

Universidad de San Carlos de Guatemala
Escuela de Historia
Área de Arqueología

“La carga del *K'uhul Ajaw*: legitimidad y gobierno en el reinado de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil de Copán (695-738 d.C.)”

ALEJANDRO JOSÉ GARAY HERRERA

Nueva Guatemala de la Asunción,
Guatemala, C.A.
Agosto de 2017

**Universidad de San Carlos de Guatemala
Escuela de Historia
Área de Arqueología**

**“La carga del *K'uhul Ajaw*: legitimidad y gobierno en el reinado
de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil de Copán (695-738 d.C.)”**

TESIS

Presentada por:

ALEJANDRO JOSÉ GARAY HERRERA

Previo a conferírsele el Título de

ARQUEÓLOGO

En el Grado Académico de

LICENCIADO

Nueva Guatemala de la Asunción,
Guatemala, C.A.
Agosto de 2017

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE HISTORIA**

AUTORIDADES UNIVERSITARIA

RECTOR: Dr. Carlos Guillermo Alvarado Cerezo
SECRETARIO: Dr. Carlos Camey

AUTORIDADES DE LA ESCUELA DE HISTORIA

DIRECTORA: Dra. Artemis Torres Valenzuela
SECRETARIA: Licda. Olga Pérez

CONSEJO DIRECTIVO

DIRECTOR: Dra. Artemis Torres Valenzuela
SECRETARIA: Licda. Olga Pérez
VOCAL (Representante Docente): Dra. Tania Sagastume Paiz
VOCAL (Representante Docente): Licda. María Laura Lizeth Jiménez Chacón
VOCAL (Representante Graduados): Licda. Sonia Medrano Busto
VOCAL (Representante Estudiantil): Mónica Casto
VOCAL (Representante Estudiantil): Alicia Castro

ASESORA DE TESIS

Mtra. Romelia Mó Isém

COMITÉ DE TESIS

Dr. Héctor Escobedo
Lic. Camilo Luin



USAC
TRICENTENARIA
Universidad de San Carlos de Guatemala



**Nueva Guatemala de la Asunción,
17 de Marzo de 2017.**

**Señores Miembros
Consejo Directivo
Escuela de Historia
Presentes**

Señores Miembros:

En atención a lo especificado en el PUNTO CUARTO, Inciso 4.3 del Acta No. 14/2015 de la sesión celebrada por el Consejo Directivo el día 12 de mayo del año 2015, y dando cumplimiento a lo que reza el Capítulo IV, Artículo 10º., incisos a, b, c, d, e, f, g y h, del Normativo para la elaboración y presentación de Tesis de Grado de la Escuela de Historia, rindo DICTAMEN FAVORABLE al informe final de tesis, previo a conferírsele el título de Arqueólogo en el grado académico de Licenciado, titulado: "La carga del K'uhul Ajaw: legitimidad y gobierno en el reinado de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil de Copán (695-738 d.C.)", del estudiante Alejandro José Garay Herrera, camé No. 2008-80005.

Por lo anterior, solicito se nombre Comité de Tesis para continuar con los trámites correspondientes.

Sin otro particular y con las muestras de consideración, me suscribo de ustedes deferentemente.

"ID Y ENSEÑAD A TODOS"

**Mtra. Romelia Mo' Isem
Asesora de Tesis**

**Ivymo
c. c. Interesado**



USAC
TRICENTENARIA
Universidad de San Carlos de Guatemala



**Nueva Guatemala de la Asunción,
04 de Julio de 2017.**

**Señores Miembros
Consejo Directivo
Escuela de Historia
Presentes**



Señores Miembros:

En atención a lo especificado en el PUNTO CUARTO, Inciso 4.3 del Acta No. 16/2017 de la sesión celebrada por el Consejo Directivo el día 02 de mayo del año en curso, y dando cumplimiento a lo que reza el Capítulo IV, Artículo 10º., incisos a, b, c, d, e, f, g y h, del Normativo para la elaboración y presentación de Tesis de Grado de la Escuela de Historia, rendimos DICTAMEN FAVORABLE al informe final de tesis, previo a conferírsele el título de Arqueólogo en el grado académico de Licenciado, titulado: “La carga del K’uhul Ajaw: legitimidad y gobierno en el reinado de Waxaklajuun Ub’aah K’awiil de Copán (695-738 d.C.)”, del estudiante Alejandro José Garay Herrera, carné No. 2008-80005.

Sin otro particular y con las muestras de consideración, nos suscribimos de ustedes deferentemente.

“ID Y ENSEÑAD A TODOS”

**Lic. Camilo Luin
Comité de Tesis**

**Dr. Héctor Escobedo
Comité de Tesis**

/vymo
c. c. Interesado

Edificio S-1, Segundo Nivel, Ciudad Universitaria, Zona 12 - Guatemala, C.A.

Telefax (502) 2418 8800 - Tel. 24188802 - 24188804

Página WEB: <http://escuelahistoria.usac.edu.gt>

E-mail: usachisto@usac.edu.gt

*A mis padres: Lilian y Pedro,
quiénes siempre me apoyaron
y nunca dejaron de creer en mí.*

Labor omnia vincit.

Agradecimientos

A Dios, el compasivo, el amoroso, quién provee de consuelo a su creación y nos ha dado el regalo de la vida finita, para que el Hombre aproveche cada día en la Tierra, maravillado ante todo lo que le es posible hacer con el regalo del intelecto. A Él, ¡gracias por proveerme la vida y la consciencia!

A mi familia, empezando por mis padres: Lilian y Pedro, quiénes siempre me han rodeado de afecto y apoyo, desde la más tierna infancia hasta hoy; a Argentina, madre de mí madre y madre mía también; a mis hermanos, Ricardo y Alan, con quiénes tengo tanto momentos vividos juntos. A todos ellos: ¡gracias!

A mis amigos, algunos muy antiguos, otros más recientes, sin quiénes el mundo no se podría disfrutar igual; ya fuera como compañeros de aventuras, de aulas universitarias o en la enseñanza; muchas veces testigos de ideas que resultaron en proyectos fructíferos, otras veces mis “aleros” cuando se vagaba en busca de nuevas ideas; gente que siempre tuvo tiempo para darme una palabra de aliento o su buena compañía, a pesar de la distancia: Igor, Romelia, Iyaxel, Ana Lucía, Leticia, Ulrich, Carlos Sagastume, Carol, Aldo, Pesce, Regina, Lucía, Chofo, Crasborn, Alexis, Anaité y muy especialmente a Ingrid (Chinis), mi amiga y compañera, quién siempre me da el regalo de su alegría y sus enojos espontáneos, con los que me dibuja una sonrisa. A todos ellos: ¡gracias!

A mis estudiantes, quiénes son una motivación para siempre seguir aprendiendo, pues el que enseña nunca deja de ser estudiante él mismo. He entendido con el tiempo que la mejor forma de aprender es compartir lo que se sabe con los demás; al afrontar el reto de responder a las dudas de los que quieren saber más, uno mismo aprende, descubriendo gratas sorpresas en el camino. ¡Nunca se deja de ser estudiante!, a todos los que han aprendido un poco conmigo, ¡también gracias!, porque siempre me motivan a ser mejor y a saber más.

A mis maestros, de quiénes aprendí tanto, ya fuera en la universidad o en algún lejano páramo en las montañas de Huehuetenango, todos me han enseñado algo y su enseñanzas me han resultado fundamentales para poder proseguir el camino del conocimiento y el aprendizaje.

A compañeros profesionales, quiénes muchas veces me enseñaron en los momentos y lugares más inesperados, como el Dr. Oswaldo Chinchilla, quién siempre compartió ideas, recursos y comentarios con su amabilidad habitual, o el Dr. Nikolai Grube, con quién desde hace ya varios años he tenido la oportunidad de compartir en los talleres avanzados de epigrafía en Guatemala, que

sigue impartiendo con su carácter amable y humilde, atendiendo aún a las preguntas más sencillas; o el Dr. Alfonso Lacadena, quién junto con Ignacio Cases, siempre tuvieron la disposición de compartir lo que sabían, a pesar de estar trabajando en la oscuridad llena de mosquitos, propia de las selvas del norte de Petén; o el Dr. David Stuart, quién me ayudó a resolver dudas importantes para este trabajo y me compartió ideas e información; y, la Dra. Cameron McNeil, quién me apoyó en los inicios de mi vida académica, alentándome a continuar estudiando los glifos, aun cuando los recursos escaseaban para hacerlo. A todos ellos: ¡gracias!

También quiero dar mis más sinceros agradecimientos a los compañeros del Proyecto Atlas Arqueológico de Petén del CEMYK: Mónica, Pedro, Camilo, Dmitri y Sergio, con quiénes pude compartir la pasión del estudio epigráfico; y, aun en las condiciones más difíciles, siempre me tendieron su amistad y compañerismo, compartiendo sin celos su experiencia y conocimiento, de ustedes aprendí mucho, ¡gracias!

También quisiera darle un agradecimiento especial al IHAH (Instituto Hondureño de Antropología e Historia), que me permitió realizar parte de mi trabajo de campo en Copán, tanto en el Grupo Principal, como en las bodegas y museos a su cargo. Agradezco particularmente a Omar Talavera, quién fue esencial para lograr la autorización del Instituto, y a Norman Martínez, quién me recibió como un amigo en el CRIA, aunque no nos hubiéramos conocido antes y cuya valiosa asistencia me permitió completar todos mis objetivos en el campo, a pesar del corto tiempo del que disponía. ¡Gracias!

Quiero agradecer también a las autoridades y personal de la Escuela de Historia, quiénes siguen haciendo el esfuerzo de mantener andando la máquina del conocimiento, a pesar de las dificultades que se encuentran en el camino, sin ellos nada de esto sería posible. ¡Gracias!

A todos los que me dieron una palabra de aliento, aun sin saberlo, o que me devolvieron los ánimos en los momentos más difíciles. ¡Gracias!

El hombre nunca camina solo, somos el resultado de todos aquellos con quiénes compartimos en ésta vida, aun si solo fue por un instante.

“Los autores serán responsables de las
opiniones o criterios expresados en su obra”.
Capítulo V, Arto. 11 del Reglamento del Consejo
Editorial de la Universidad de San Carlos de
Guatemala.

“Para comprender una civilización hay que amarla, y esto solo se consigue gracias a los valores permanentes, de validez universal, que implica. Estos valores suelen coincidir fundamentalmente en todas las culturas auténticas, es decir: en todas aquellas culturas que no sólo sirven para el bienestar físico, sino que se preocupan por el hombre total anclado en lo eterno. Sin tales valores la vida no tiene sentido”.

Titus Burckhardt (1999) La civilización hispano-árabe

“The power of ancient texts to elucidate the past depends on our technical ability, first opened by Knorosov, to assign sounds and sense to signs and to comprehend their organising grammar, but only in part. Clearly it also depends on our capacity to set those texts within social, cultural and historical processes, rendering them not simply legible but meaningful”.

Stephen Houston y Simon Martin (2016: 447) Through seeing stones: Maya epigraphy as a mature discipline

Contenido

<i>Listado de figuras (Anexo 1)</i>	vi
<i>Listado de cuadros</i>	xxi
<i>Introducción</i>	xxiii
<i>Capítulo I</i>	1
<i>Delimitación geográfica y temporal de Copán durante el Clásico Tardío</i>	1
Geografía física del Valle de Copán	2
Demografía del Valle de Copán durante el Clásico Tardío	5
<i>Capítulo II</i>	9
<i>Referencias históricas tempranas a Copán</i>	9
El primer reporte: Diego García de Palacio	9
Una historia fantástica para Copán: Francisco Antonio de Fuentes y Guzmán	11
La primera investigación científica: Juan Galindo	14
Entre la guerra civil y un <i>bestseller</i> : John Lloyd Stephens y Frederick Catherwood	17
<i>Capítulo III</i>	25
<i>Antecedentes de investigación arqueológica y epigráfica en Copán</i>	25
El siglo XIX y los inicios de la arqueología en Copán	25
El siglo XX y la edad de oro de la arqueología copaneca	27
<i>Capítulo IV</i>	35
<i>Metodología de análisis epigráfico</i>	35
El estudio de la escritura maya	35
Pasos del análisis epigráfico	37
Paso 1. Identificación de elementos glíficos	37
Paso 2. Transliteración	38
Paso 3. Transcripción.....	40
Paso 4. Segmentación morfológica	41
Paso 5. Análisis morfosintáctico (gramatical)	41
Paso 6. Traducción literal	42
Paso 7. Traducción libre	42
Paso 8. Análisis literario (retórico)	43
<i>Capítulo V</i>	47

<i>El papel del K'uhul Ajaw en el Mundo Maya Prehispánico</i>	47
El gobernante y el mundo político de los reinos mayas del Clásico	48
La vida del gobernante.....	53
Las responsabilidades y actividades del <i>K'uhul Ajaw</i>	55
La importancia de la erección de monumentos.....	57
La recreación de la autoridad divina	59
Lo divino y la legitimidad real.....	60
<i>Capítulo VI</i>	63
<i>La historia dinástica de Copán</i>	63
El inicio de la dinastía: El fundador y los primeros gobernantes	64
La transición al Clásico Tardío	68
La época dorada de Copán: K'ahk' Uti' Witz' K'awiil y Waxaklajuun Ub'aah K'awiil	69
El último aliento de Copán: los gobernantes tardíos y el colapso	74
<i>Capítulo VII</i>	83
<i>El K'uhul Ajaw Waxaklajuun Ub'aah K'awiil</i>	83
¿Qué hay detrás del nombre: Waxaklajuun Ub'aah K'awiil?.....	84
<i>Waxaklajuun Ub'aah Chan (Serpiente de la Guerra de Teotihuacán)</i>	85
La llegada de la Serpiente de Guerra a tierras mayas.....	86
Referencias no monumentales: cerámica, huesos y graffiti	93
Cerámica.....	93
Huesos.....	94
Graffiti	95
La Serpiente de Guerra en Copán	96
Waxaklajuun Ub'aah Chan/Kaan y el nombre de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil.....	103
Nombres similares a Waxaklajuun Ub'aah K'awiil	106
Waxaklajuun Ub'aah K'awiil en Naranjo	107
Waxaklajuun Ub'aah Sak Jol[om] B'ahlam.....	107
Otros nombres	110
Relaciones familiares y políticas del Gobernante 13	111
<i>Capítulo VIII</i>	115
<i>Las inscripciones de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil en Copán</i>	115
Los monumentos de los primeros años (<i>Período Inicial, 695-710</i>).....	118

Estela J (702).....	118
<i>Saklaktuun</i> de “18 Conejo” /CPN 217 (708).....	129
Escalinata Jeroglífica (Fase I) (710).....	130
El auge de un genio creador (<i>Período de Madurez o Consolidación</i> , 711-736)	134
Estela C (711).....	134
Fragmentos tallados de la Estr. 9N-82 de Las Sepulturas/ CPN 4010 y 4011 (¿715?)	140
Banca interior del Templo 22 (715).....	141
“Cilindro de Xkuy” (<i>circa</i> 718)	145
Estela F (721)	148
Estela 4 (726).....	151
Estela H (730)	156
Estela A (731).....	161
Altar S (731).....	173
Estela B (731).....	176
Estela D (736)	183
Los últimos años (<i>Período de Madurez Tardía o Declive</i> , 737-738)	188
Altar “cuadrado” (737 o más tarde).....	188
Marcadores del Juego de Pelota A-IIb (previos a 738).....	192
Texto dedicatorio de la Cancha de Juego de Pelota A-III (738).....	195
Vaso de 18 Conejo (quizás previo a 724)	197
Medallones del Grupo Salamar o “Copán Norte” en la Estr. 8L-74 (738).....	202
Observaciones finales.....	205
<i>Capítulo IX</i>	207
<i>Las inscripciones sobre Waxaklajuun Ub'aah K'awiil fuera de Copán</i>	207
Copán y el sur de Belice	207
Quiriguá.....	211
Estela J (756).....	212
Estela F (761)	214
Estela E (771).....	215
Estela A (775).....	216
Zoomorfo G (785).....	216
Zoomorfo P (795)	217

Estela I (800).....	219
Observaciones finales sobre los monumentos de Quiriguá.....	222
Otros sitios	226
<i>Capítulo X</i>	231
<i>Las inscripciones retrospectivas sobre Waxaklajuun Ub'aah K'awiil en Copán</i>	231
Las inscripciones del Gobernante 15: K'ahk' Yipyaj Chan K'awiil	232
La Escalinata Jeroglífica (2ª fase)	232
La "Inscripción del Templo" en 10L-26	240
Las inscripciones del Gobernante 16: Yax Pasaj Chan Yopaat	244
Panel Este de la Puerta Sur del Templo 11.....	245
La "Tribuna de Espectadores" ("Reviewing Stand").....	248
<i>Capítulo XI</i>	253
<i>Análisis de las inscripciones</i>	253
Síntesis histórica del período de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil	253
Las conmemoraciones históricas	265
Las actividades regias.....	267
Las conmemoraciones calendáricas.....	269
Las deidades tutelares.....	271
Las locaciones reales y sobrenaturales	275
Otros comentarios.....	278
<i>Capítulo XII</i>	289
<i>Copán después de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil</i>	289
<i>Capítulo XIII</i>	293
<i>Conclusiones</i>	293
<i>Bibliografía</i>	301
<i>Anexos</i>	
<i>Anexo 1 - Figuras</i>	331
<i>Anexo 2 - Descripción de Copán por Don Francisco Antonio de Fuentes y Guzmán</i>	541
<i>Anexo 3 - Informe sobre las antigüedades de Copán por Juan Galindo</i>	549
<i>Anexo 4 - Fichas de trabajo</i>	561

<i>Anexo 5 - Glosario de conceptos epigráficos básicos.....</i>	<i>629</i>
<i>Anexo 6 - Silabario de Copán.....</i>	<i>633</i>
<i>Anexo 7 - Listado de logogramas mayas de A. Lacadena y J. I. Cases.....</i>	<i>641</i>
<i>Anexo 8 - Breve Vocabulario Maya Jeroglífico de A. Lacadena y J. I. Cases.....</i>	<i>665</i>

Listado de figuras

FIGURA 1 MAPA DEL ÁREA MAYA, NÓTESE LA POSICIÓN PERIFÉRICA DE COPÁN AL SUR DEL EPICENTRO GEOGRÁFICO DE LA CULTURA MAYA CLÁSICA EN LAS TIERRAS BAJAS CENTRALES, EN UNA REGIÓN FRONTERIZA QUE SIRVE DE ACCESO A LOS VALLES INTERIORES DE LO QUE HOY ES HONDURAS (TOMADO DE GRUBE Y MARTIN, 2000).....	332
FIGURA 2 MAPA DEL GRUPO PRINCIPAL DE COPÁN (TOMADO DE SHARER Y TRAXLER, 2006: FIG.7.19)	333
FIGURA 3 RECONSTRUCCIÓN IDEALIZADA DEL GRUPO PRINCIPAL DE COPÁN, SEGÚN HOHMANN Y VOGRIN (1982) (TOMADO DE WEBSTER, 1988: FIG.1).....	334
FIGURA 4 MAPA QUE MUESTRA LOS GRUPOS RESIDENCIALES PRINCIPALES A LOS ALREDEDORES DEL GRUPO PRINCIPAL. NÓTESE LA UBICACIÓN DE LAS SEPULTURAS AL NORESTE Y DE EL BOSQUE AL SUROESTE, EL GRUPO NORTE O SALAMAR SE ENCUENTRA AL EXTREMO NORTE, AL NOROESTE DE LAS SEPULTURAS, MIENTRAS QUE EL GRUPO NÚÑEZ CHINCHILLA, SE ENCUENTRA INMEDIATAMENTE AL NORTE DEL GRUPO PRINCIPAL, AMBOS SON RECONOCIBLES POR LOS PATIOS CERRADOS QUE FORMAN CON LA DISPOSICIÓN DE SUS ESTRUCTURAS (TOMADO DE WEBSTER, 1988: FIG.2).	334
FIGURA 5 MAPA DEL RÍO COPÁN (EN LÍNEAS DISCONTINUAS PARALELAS), CON LOS BOLSONES QUE FORMA A LO LARGO DE SU RECORRIDO. EL GRUPO PRINCIPAL SE ENCUENTRA SEÑALADO EN NEGRO, LAS TERRAZAS ALUVIALES SE PRESENTAN CON PUNTEADO DENSO, MIENTRAS QUE LOS PIES DE MONTAÑA SE ENCUENTRA CON PUNTEADO ABIERTO, LOS BOLSONES SE SEÑALAN CON LÍNEAS DIAGONALES (TOMADO DE FASH, 2001: FIG. 20).	335
FIGURA 6 MODELO ESTADÍSTICO PARA LA EVOLUCIÓN DE LA POBLACIÓN DEL VALLE DE COPÁN, SEGÚN WEBSTER (2003), NÓTESE QUE EL PICO POBLACIONAL INICIA EN LOS AÑOS DEL REINADO DEL GOBERNANTE 12, EN LA SEGUNDA MITAD DEL SIGLO VII D.C., ALCANZANDO SU APOGEO BAJO EN LA ÉPOCA DEL GOBERNANTE 16, SEGUNDA MITAD DEL SIGLO VIII D.C. Y PRIMER MITAD DEL SIGLO IX D. C., ANTES DE CAER ABRUPTAMENTE (TOMADO DE WEBSTER, 2003: FIG. 52).	335
FIGURA 7 EL CORONEL JUAN GALINDO (TOMADO DE GRAHAM, 1963: FIG.2).....	336
FIGURA 8 ILUSTRACIONES DEL INFORME SOBRE COPÁN DE JUAN GALINDO: A. PLANO PARCIAL DE LA ACRÓPOLIS DE COPÁN (“PLANO DEL TEMPLO DE COPÁN”); B. ACUARELA DE “LAS VENTANAS” EN COPÁN, HOY CONOCIDO COMO CORTE ARQUEOLÓGICO; C. DIBUJOS DE MONUMENTOS, ARTEFACTO Y DETALLES ARQUITECTÓNICOS; Y, D. DIBUJO DE LA ESTELA H (TOMADAS DE GRAHAM, 1963: FIGS.3-6)	337
FIGURA 9 ILUSTRACIONES DE LOS MONUMENTOS DE COPÁN POR FREDERICK CATHERWOOD: A. ESTELA H (FRENTE); B. ESTELA H (ESPALDA); C. ESTELA A (FRENTE); D. ESTELA A (NORTE); E. ESTELA A (ESPALDA); F. ESTELA A (SUR); G. ESTELA B (FRENTE); H. ESTELA B (NORTE); I. ESTELA B (ESPALDA); J. ESTELA D CON SU ALTAR; K. ESTELA D (FRENTE); L. ESTELA D (ESPALDA); M. ESTELA F (FRENTE); N. ESTELA F (ESPALDA); O. ESTELA N (FRENTE-NORTE); P. ESTELA N (FRENTE-SUR); Q. ALTAR Q (LADOS SUR Y ESTE); Y, R. ALTAR Q (LADOS OESTE Y NORTE) (TOMADAS DE LA OBRA DE STEPHENS DE 1841 EN UNA VERSIÓN DIGITALIZADA EN GOOGLE BOOKS: HTTP://BOOKS.GOOGLE.COM/BOOKS?ID=K-4MAAAAIAAJ&IE=ISO-8859-1&OUTPUT=PDF ; TODAS LAS IMÁGENES HAN SIDO LIGERAMENTE RETOCADAS PARA LIMPIARLAS DE ALGUNAS MANCHAS O SUCIEDADES, SE HAN RESPETADO EN LO ABSOLUTO LOS TRAZADOS ORIGINALES).	341
FIGURA 10 FOTOGRAFÍAS DE ELEMENTOS ARQUITECTÓNICOS Y ARQUITECTURA DE COPÁN, POR ALFRED MAUDSLAY: A. BANCA DEL TEMPLO 11 (PARTE CENTRAL); B. CÁMARA BAJA DEL TEMPLO 16; C. ESCALERA CUBIERTA CON UNA BÓVEDA MAYA, EN EL TEMPLO 20 (HOY DESTRUIDO); D. FRAGMENTOS DE ESCULTURA DEL TEMPLO 20; E. ENTRADA A LA CÁMARA INTERIOR DEL TEMPLO 22, PREVIO A SU LIMPIEZA; F. FACHADA INTERIOR DEL TEMPLO 22, DESPUÉS DE SU LIMPIEZA; G. DETALLE DE LA FACHADA INTERIOR DEL TEMPLO 22 (LADO IZQUIERDO); H. DETALLE DE LA FACHADA INTERIOR DEL TEMPLO 22 (LADO DERECHO); I. BANCA JERoglÍFICA DEL INTERIOR DEL TEMPLO 22; J. DIBUJO DEL TEXTO DE LA BANCA DEL TEMPLO 22 (DIBUJO DE ANNIE HUNTER); K. “Niña cantora”, parte de la decoración del templo 22 (hoY reconocida como escultura del dios joven del maíz; NÓTESE LA FOLIACIÓN QUE SALE DE SU CABEZA); L. ESQUINA SUROESTE DEL TEMPLO 22, CON UN MASCARÓN DE MONTAÑA ANIMADA (“MONSTRUO CAUAC”) PARCIALMENTE CONSERVADO IN SITU (TOMADAS DE MAUDSLAY, 1889-1902: VOL. I; IMÁGENES DIGITALIZADAS Y PUBLICADAS POR MESOWEB, EN: HTTP://WWW.MESOWEB.COM/PUBLICATIONS/MAUDSLAY/V1_ORIG_50.HTML , RECORTADAS Y LIGERAMENTE EDITADAS POR EL AUTOR).	359
FIGURA 11 FOTOGRAFÍAS DE ESTELAS Y OTROS MONUMENTOS, REALIZADAS POR ALFRED MAUDSLAY: A. ESTELA A (FRENTE); B. ESTELA A (LADO NORTE); C. INSCRIPCIÓN EN LA ESPALDA DE LA ESTELA A; D. ESTELA A (LADO SUR). ARRIBA A LA DERECHA SE PUEDEN RECONOCER LA ESTELA D CON SU ALTAR Y EL ALTAR EN FORMA DE BOLA DE JUEGO, DE LA ESTELA 4; E. ESTELA B	

(FRENTE); F. ESTELA B, VISTA DESDE EL NORESTE; G. ESTELA B, LADOS NORTE (IZQUIERDA) Y SUR (DERECHA) CON INSCRIPCIONES; H. ARRIBA, ESPALDA DE LA ESTELA B; ABAJO, DETALLES DE LOS GLIFOS E ICONOGRAFÍA EN ESTE LADO DEL MONUMENTO (DIBUJOS POR ANNIE HUNTER); I. FRAGMENTOS DE LA ESTELA C, EN LA GRAN PLAZA; J. ESTELA C (FRAGMENTADA), SU ALTAR EN FORMA DE TORTUGA Y LA ESTELA B DE PIE FRENTE A ELLOS, A LA DERECHA; K. ESTELA D, CON SU ALTAR, VISTA DESDE EL SUR; L. VISTA NORTE DEL ALTAR DE LA ESTELA D; M. ESTELA D, ARRIBA VISTA DESDE EL SUROESTE; ABAJO, A LA IZQUIERDA SU LADO OESTE; Y, A LA DERECHA SU LADO ESTE; N. VISTAS DE LA ESTELA D, DE ARRIBA HACIA ABAJO: LADO OESTE, FRENTE Y ESPALDA; O. INSCRIPCIÓN EN LA ESPALDA DE LA ESTELA D; P. ESTELA F CON SU ALTAR; Q. ESTELA F (LADO SUR); R. ESPALDA DE LA ESTELA F, CON INSCRIPCIÓN. NÓTESE EL ALTAR FRENTE A LA ESTELA; S. ESTELA H CON SU ALTAR, LAS FLECHAS SEÑALAN LA PRESENCIA DE OTROS MONUMENTOS EN LA FOTOGRAFÍA. LOS MÁS NOTORIOS SON EL CONJUNTO DE ALTARES G, VISIBLES EN LA ESTELA H Y SU ALTAR; AL FONDO SE PUEDE VER LA ESTELA F DE PIE; T. ESTELA H (FRENTE); U. ESTELA H (FRENTE); V. ESTELA H (LADO SUR); W. ESTELA H (LADO NORTE); X. ESTELA H (ESPALDA). NÓTESE EL ALTAR FRENTE A LA ESTELA; Y. ESTELA J (LADO ESTE). NÓTESE EL “ALTAR” FRENTE A LA ESTELA, QUE QUIZÁS ALGUNA VEZ LA CORONÓ, COMO UNA ESPECIE DE SOMBRERO; Z. ESTELA J (LADO OESTE); A’. ESTELA J (LADO NORTE); B’. ESTELA J (LADO SUR); C’. ESTELA N (LADO NORTE); D’. ESTELA N (LADO SUR); E’. ALTAR Q, LADOS OESTE (ARRIBA) Y SUR (ABAJO); F’. ALTAR Q, LADO ESTE (ARRIBA) Y NORTE (ABAJO); G’. TEXTO EN LA PARTE SUPERIOR DEL ALTAR Q; H’. TEXTO DEL ALTAR S (DIBUJO DE ANNIE HUNTER); I’. RESTOS DE LA ESTELA 4; ARRIBA, FRAGMENTOS CON INSCRIPCIONES VISIBLES AL LADO DE LA ESTELA B; ABAJO, BASE DE LA ESTELA, IN SITU (TOMADAS DE MAUDSLAY, 1889-1902: VOL. I; IMÁGENES DIGITALIZADAS Y PUBLICADAS POR MESOWEB, EN: [HTTP://WWW.MESOWEB.COM/PUBLICATIONS/MAUDSLAY/V1_ORIG_50.HTML](http://www.mesoweb.com/publications/MAUDSLAY/V1_ORIG_50.HTML), RECORTADAS Y CON ALGUNOS RETOQUES MENORES POR PARTE DEL AUTOR)..... 368

FIGURA 12 FIGURA SEDENTE, CON BLOQUES GLÍFICOS, PROCEDENTES DE LA ESCALINATA JEROGLÍFICA DE COPÁN, EN EXPOSICIÓN EN EL MUSEO PEABODY. FOTOGRAFÍA DE 1979 DE HILLEL S. BURGER (ID. 2004.24.28552), TOMADA DE LA PÁGINA DEL MUSEO PEABODY DE LA UNIVERSIDAD DE HARVARD, EL 12 DE ABRIL DE 2016, CONSULTADA EN: [HTTP://PMEM.UNIX.FAS.HARVARD.EDU:8080/PEABODY/MEDIA/VIEW/OBJECTS/521433/321283?t:state:flow=769832cf-e240-4088-9856-e4bd15fae316](http://pmem.unix.fas.harvard.edu:8080/peabody/media/view/objects/521433/321283?t:state:flow=769832cf-e240-4088-9856-e4bd15fae316). © PRESIDENT AND FELLOWS OF HARVARD COLLEGE. 401

FIGURA 13 DIBUJO RECONSTRUCTIVO DEL GRUPO PRINCIPAL DE COPÁN, REALIZADO POR TATIANA PROSKOURIAKOFF (TOMADO DE PROSKOURIAKOFF, 1963). PROSKOURIAKOFF SEÑALA QUE EN ESTE DIBUJO HAY DOS PEQUEÑOS ERRORES A TOMAR EN CUENTA: LA ESTELA 3 ES MUY PEQUEÑA, COMPARADA CON SU VERDADERO TAMAÑO, QUE ES SIMILAR AL DE LAS ESTELAS DE LA GRAN PLAZA; Y; DETRÁS DE LA ESTELA 2, DEBERÍA HABER UN PEQUEÑO ALTAR EN FORMA DE L (PROSKOURIAKOFF, 1963: 32)..... 402

FIGURA 14 DIBUJO RECONSTRUCTIVO DE LA ÚLTIMA FASE DE LA CANCHA DE JUEGO DE PELOTA (A-III), EN EL GRUPO PRINCIPAL, SEGÚN PROSKOURIAKOFF (TOMADO DE PROSKOURIAKOFF, 1963). 402

FIGURA 15 DIBUJO RECONSTRUCTIVO DEL TEMPLO 10L-26, CON LA FAMOSA ESCALINATA JEROGLÍFICA, EN EL GRUPO PRINCIPAL, SEGÚN PROSKOURIAKOFF (TOMADO DE PROSKOURIAKOFF, 1963); LA ESTELA M Y SU ALTAR ESTÁN AL PIE DE LA ESCALINATA. 403

FIGURA 16 DIBUJO RECONSTRUCTIVO DEL PATIO ORIENTAL O DE LOS JAGUARES DE LA ACRÓPOLIS, AL FONDO A LA DERECHA SE PUEDE OBSERVAR EL TEMPLO 22; SEGÚN PROSKOURIAKOFF (TOMADO DE PROSKOURIAKOFF, 1963). 403

FIGURA 17 EJEMPLO DE GLIFO EMBLEMA. EL TÍTULO CONOCIDO COMO GLIFO EMBLEMA ES UNA EXPRESIÓN FORMULAICA QUE PERTENECE SOLO A LOS GOBERNANTES Y PUEDE TRADUCIRSE COMO "DIVINO SEÑOR DE X"; SIENDO X UN ELEMENTO VARIABLE DE SITIO A SITIO Y QUE PUEDE REFERIR A DIVERSOS TEMAS (ELABORACIÓN PROPIA; GLIFO EMBLEMA DE COPÁN TOMADO DE KETTUNEN Y HELMKE, 2010). 404

FIGURA 18 DOS VARIANTES DEL GLIFO NOMINAL DE WAXAKLAJUUN UB'AAH K'AWIIL ("18 CONEJO") DE COPÁN (TOMADO DE STUART, 2008A), AMBOS EJEMPLOS MUESTRAN LOS SIGUIENTES ELEMENTOS: 1. EL NÚMERO 18 (WAXAKLAJUUN), 2. (U) - B'AAH/B'A, 3. K'AWIIL Y, SOLO EN EL INCISO A., 4. LA SÍLABA LA, COMO COMPLEMENTO FONÉTICO. EL INCISO A. SERÍA: 18-(U)-B'AAH-K'AWIIL-LA, CON EL PRONOMBRE POSESIVO DE LA 3ª PERSONA (U) OMITIDO Y QUE DEBE SER SUPLIDO POR EL LECTOR; EL INCISO B. SERÍA: 18-(U)-B'AAH[K'AWIIL], DÓNDE SE PUEDE VER UNA FUSIÓN DEL GLIFO DE K'AWIIL (REPRESENTADO POR EL ESPEJO EN LA FRENTE Y EL FUEGO) CON LA CABEZA DE LA TALTUZA (B'AAH/B'A). EN AMBOS CASOS EL PRONOMBRE POSESIVO: U, ES OMITIDO, PERO POR OTROS EJEMPLOS DEL NOMBRE SE SABE QUE DEBE LEERSE COMO PARTE DEL NOMBRE, QUE RESULTARÍA ASÍ: WAXAKLAJUUN UB'AAH K'AWIIL, TRADUCIBLE COMO: "18 [SON] LAS IMÁGENES DE K'AWIIL". 404

FIGURA 19 DIAGRAMA QUE MUESTRA LAS INTERRELACIONES ENTRE LOS DIVERSOS REINOS MAYAS DURANTE EL CLÁSICO. AL CENTRO SE PUEDEN VER LOS DOS GRANDES PODERES HEGEMÓNICOS: TIKAL Y CALAKMUL (KAAN). LAS LÍNEAS ROJAS CONTINUAS DENOTAN CONFLICTOS, MIENTRAS QUE LAS NEGRAS GRUESAS, INDICAN MENCIONES EXPLÍCITAS DE CONTROL JERÁRQUICO (SUBORDINACIÓN) Y LAS DELGADAS, CONTACTOS DIPLOMÁTICOS. LAS LÍNEAS NEGRAS PUNTEADAS INDICAN CONTACTOS FAMILIARES Y LA LÍNEA DISCONTINUA CONTACTOS DE OTRO TIPO O DESCONOCIDOS (TOMADO DE MARTIN Y GRUBE, 2008: 21).....	405
FIGURA 20 ALTAR DE PUERTO BARRIOS, FECHADO PARA EL FIN DE PERÍODO: 9.15.15.0.0 (746 D. C.): A. DIBUJO GENERAL B. DETALLE DE LA FIGURA DE 9 AJAW AL CENTRO (DIBUJOS DE EDGAR ORTEGA, TOMADOS DE ESCOBEDO Y FAHSEN, 1995: FIGS. 1 Y 2, RESPECTIVAMENTE).....	406
FIGURA 21 INVOCACIONES DE ANCESTROS Y SERES SOBRENATURALES DURANTE CEREMONIAS DE SANGRADO RITUAL. A. DINTEL 24 DE YAXCHILÁN, NÓTESE LA SOGA CON ESPINAS QUE LA MUJER SEDENTE, LA SEÑORA K'AB'AL XOOK, ESTÁ ATRAVESANDO POR SU LENGUA, MIENTRAS SU ESPOSO, ITZAMNAJ B'AHLAM III, SOSTIENE UNA ANTORCHA, FRENTE A ELLA SE ENCUENTRA UN PLATO CON PAPEL ENSANGRENTADO POR LA SANGRE QUE CAE DE SU LENGUA. B. DINTEL 25, LA ESCENA MUESTRA EL RESULTADO DE UNA LABOR PENITENCIAL DE LA MISMA MUJER, CON LA MANIFESTACIÓN DE UN SER SOBRENATURAL FRENTE A ELLA (DIBUJOS DE IAN GRAHAM, TOMADOS DE GRAHAM Y VON EUW, 1977).....	407
FIGURA 22 DINTEL 39 DE YAXCHILÁN, QUE MUESTRA UNA ESCENA DE INVOCACIÓN DE K'AWIIL. DOS IMÁGENES DE K'AWIIL EMERGEN DE LAS FAUCES DE LA SERPIENTE BICÉFALA EN MANOS DEL PERSONAJE CENTRAL (DIBUJO DE IAN GRAHAM, TOMADO DE GRAHAM, 1979).....	407
FIGURA 23 DINTEL 3 DE YAXCHILÁN. SE PUEDE OBSERVAR EL USO DE K'AWIIL COMO "CETRO-MANIQUÍ", SÍMBOLO DE AUTORIDAD Y PODER, POR PARTE DEL GOBERNANTE DE YAXCHILÁN Y SU SAJAL SUBORDINADO (DIBUJO DE IAN GRAHAM, TOMADO DE GRAHAM Y VON EUW, 1977).....	408
FIGURA 24 ESTELA 2 DE NARANJO, CON EL RETRATO DEL GOBERNANTE K'AHK' TILIW CHAN CHAAHK. EL GLIFO A1 SE LEE: UB'AAH "SU IMAGEN O RETRATO", INDICANDO QUE LA IMAGEN QUE ACOMPAÑA EL TEXTO ES UN RETRATO DEL SOBERANO EN MENCIÓN (DIBUJO DE IAN GRAHAM, TOMADO DE GRAHAM Y VON EUW, 1975).....	409
FIGURA 25 CRÁNEO DE PECARÍ DE COPÁN, QUE MUESTRA EN SU CENTRO UNA ESCENA, DENTRO DE UN CUATRIFOLIO, DEL "ATADO" DE UNA ESTELA (K'ALTUUN); NÓTENSE LOS AMARRES QUE CUBREN A LA ESTELA PARADA FRENTE A SU ALTAR, ARRIBA DE LA ESCENA SE PUEDEN OBSERVAR CUATRO PEQUEÑOS GLIFOS QUE NOS DAN LA FECHA DE CUÁNDO ACONTECIÓ ESTE EVENTO: 1 AJAW 8 CH'EN, EQUIVALENTE AL FIN DE PERÍODO: 8.17.0.0.0 (376 D. C.), LA MENCIÓN DEL PROPIO EVENTO (K'AL-TUUN-NI) Y EL AGENTE DETRÁS DE ÉL, EL MISTERIOSO: "AJAW FOLIADO" (DIBUJO DE BARBARA FASH, TOMADO DE FASH, 2001: FIG. 24).....	410
FIGURA 26 LA "DEIDAD AVE PRINCIPAL" COMO APARECE REPRESENTADA EN LOS MURALES PRECLÁSICOS DE SAN BARTOLO. SE LA OBSERVA PARADA SOBRE UN ÁRBOL DE GUAJES Y PREVIO A ESTO, DESCENDIENDO DEL CIELO (ARRIBA A LA DERECHA). FRAGMENTO DEL MURAL OESTE, DETALLE DEL CENTRO (DIBUJO DE HEATHER HURST, TOMADO DE TAUBE ET AL., 2010: FIG. 61).....	411
FIGURA 27 ESTELA 4 DE YAXCHILÁN, SECCIÓN SUPERIOR. SE PUEDEN VER LOS ANTEPASADOS DEIFICADOS COMO EL SOL Y LA LUNA, ARRIBA A LA IZQUIERDA Y DERECHA, RESPECTIVAMENTE (DIBUJO DE CAROLYN TATE BASADO EN DIBUJOS DE CAMPO DE IAN GRAHAM, TOMADO DE TATE, 1992: FIG. 86).....	412
FIGURA 28 LÁPIDA DEL SARCÓFAGO DE PAKAL, PALENQUE; QUE MUESTRA A PAKAL EN UNA POSE INFANTIL RENACIENDO COMO EL DIOS DEL MAÍZ; AL TIEMPO QUE CAE EN LAS FAUCES DE LA TIERRA (DIBUJO DE LINDA SCHELE, TOMADO DE THE LINDA SCHELE DRAWING COLLECTION, DE FAMSI EN HTTP://WWW.FAMSI.ORG/RESEARCH/SCHELE/INDEX.HTML).....	413
FIGURA 29 VARIANTES DEL NOMBRE DEL FUNDADOR DE LA DINASTÍA DE COPÁN: K'INICH YAX K'UK' MO'. LOS INCISOS PUEDEN IDENTIFICARSE DE LA SIGUIENTE MANERA: A. K'INICH O K'IN-NI-CHI, PARA K'INICH; B. YAX, PARA YAX; C. K'UK'[MO'], PARA K'UK' MO', ES UN QUETZAL CON OJO DE GUACAMAYA (EJEMPLOS ADAPTADOS DE STUART, 2008A).....	414
FIGURA 30 INSCRIPCIÓN DE LOS MEDALLONES 7, 6 Y 5 DEL ZOOMORFO P DE QUIRIGUÁ (DIBUJO DE MATTHEW LOOPER, ADAPTADO DE LOOPER, 2003: FIG. 1.2).....	414
FIGURA 31 EL MARCADOR DE MOTMOT, QUE CONMEMORA EL FIN DE PERÍODO 9.0.0.0.0 (9 DE DIC. DE 435 D.C.), A LA IZQUIERDA SE ENCUENTRA REPRESENTADO K'INICH YAX K'UK' MO', RECONOCIBLE POR SU TOCADO, Y A LA DERECHA ESTÁ SU HIJO, EL GOBERNANTE 2 (DIBUJO DE BARBARA FASH, TOMADO DE FASH ET AL., 2004: FIG.4.4.).....	415

FIGURA 32 EL ALTAR Q DE COPÁN. A. LOS CUATRO LADOS DEL ALTAR Q CON LOS 16 GOBERNANTES DE LA DINASTÍA DE COPÁN. B. DETALLE DE LA REPRESENTACIÓN DE K'INICH YAX K'UK' MO', CON ANTEOJERAS Y ESCUDO CON LA IMAGEN DE LA SERPIENTE DE LA GUERRA DE TEOTIHUACÁN Y LOS ELEMENTOS DE SU NOMBRE SOBRE SU TOCOYAL (DIBUJO DE LINDA SCHELE, TOMADO DE STUART, 2008A).....	416
FIGURA 33 FIGURAS DE TLÁLOC DEL TEMPLO 16 DE COPÁN (DIBUJOS DE KARL TAUBE, TOMADOS DE TAUBE, 2004: FIG. 13.12B Y D).	417
FIGURA 34 VARIANTES DEL GLIFO NOMINAL DEL GOBERNANTE 2 DE COPÁN (TOMADO DE STUART, 2008A). NÓTESE EL SEGUNDO EJEMPLO QUE MUESTRA UNA FIGURA EN FORMA DE "S" CON NUDOS EN SU INTERIOR, SEMEJANTES A LOS ENTRETEJIDOS DE UN PETATE, DE ESTO SE ORIGINÓ EL APODO "PETATE EN LA CABEZA"	417
FIGURA 35 LA FACHADA OESTE DE MARGARITA, HECHA DE ESTUCO MODELADO, MOSTRANDO UN QUETZAL (IZQ.) Y GUACAMAYO (DER.) ENTRELAZADOS, CON DIOSES SOLARES EMERGIENDO DE SUS PICOS Y PEQUEÑOS GLIFOS "YAX" EN SUS CORONILLAS, TODO ESE CONJUNTO EMBLEMÁTICO FORMA EL NOMBRE DEL FUNDADOR DINÁSTICO: K'INICH YAX K'UK' MO'; A. FOTOGRAFÍA DE LA FACHADA, B. DIBUJO DEL MOTIVO CENTRAL (FOTOGRAFÍA DE DAVID SEDAT, TOMADA DE SHARER ET AL., 2005: FIG. 5.5; DIBUJO DE KARL TAUBE, TOMADO DE TAUBE, 2000: FIG. 22F).	418
FIGURA 36 ALTAR L DE QUIRIGUÁ, QUE MUESTRA EN SU CENTRO AL GOBERNANTE K'AWIIL YOPAAT, COMO PERSONIFICACIÓN DEL DÍA AJAW, EN UNA FECHA 12 AJAW , CORRESPONDIENTE AL FIN DE PERÍODO 9.11.0.0.0 (12 DE OCT. DE 652 D. C.) (MODIFICADO POR EL AUTOR, TOMADO DE LOOPER, 2003: FIG. 1.20).	418
FIGURA 37 FACHADA DE LA CÁMARA INTERIOR DEL TEMPLO 22 DE COPÁN, EXHIBIDA HOY EN EL MUSEO DE ESCULTURA: A. VISTA GENERAL; B. DETALLE DE UNO DE LOS PAWAHTUNES QUE SOSTIENE LOS ELEMENTOS CELESTES; Y C. DETALLE DE LA BANCA JEROGLÍFICA. NÓTESE EN TODAS LAS IMÁGENES EL GRADO DE DETERIORO Y EROSIÓN DE LA ESCULTURA (FOTOGRAFÍAS DEL AUTOR, TOMADAS EN MARZO DE 2015).....	419
FIGURA 38 POSIBLE RETRATO DE WAXAKLAJUUN UB'AAH K'AWIIL (18 CONEJO) EN LA ESCALINATA JEROGLÍFICA, NÓTESE LAS CABEZAS DE ROEDORES (TALTUZAS) ALREDEDOR DE LA FIGURA. A. FOTOGRAFÍA DE LA ESTATUA, CIRCA 1990; B. IMAGEN DEL MODELO TRIDIMENSIONAL CREADO POR EL PROGRAMA CORPUS OF MAYA HIEROGLYPHIC INSCRIPTIONS, DEL MUSEO PEABODY DE ARQUEOLOGÍA Y ETNOLOGÍA DE LA UNIVERSIDAD DE HARVARD, MASS.; QUE REFLEJA SU ESTADO MÁS RECIENTE, CIRCA 2013 (A. TOMADA DE FASH, 2001: FIG. 90; B. TOMADO DE TOKOVININE, 2013B).....	420
FIGURA 39 INSCRIPCIÓN EN LA PARTE SUPERIOR DEL ALTAR Q (DIBUJO DE DAVID STUART, TOMADO DE STUART, 2008A).	421
FIGURA 40 EJEMPLOS DEL NOMBRE: WAXAKLAJUUN UB'AAH K'AWIIL, INSCRITO EN MONUMENTOS DE COPÁN, QUIRIGUÁ Y NARANJO (LOS DIBUJOS NO ESTÁN A LA MISMA ESCALA):A. DETALLE DE LA ESTELA A DE COPÁN (C10-D10) B. DETALLE DE LA ESTELA B DE COPÁN (B12) C. DETALLE DE LA ESTELA D DE COPÁN (A7-B7A) D. DETALLE DE LA ESTELA F DE COPÁN (B8-A9) E. DETALLE DE LA ESTELA H DE COPÁN (B3B) F. DETALLE DE LA ESTELA 4 DE COPÁN (B9) G. DETALLE DEL MARCADOR CENTRAL DEL JUEGO DE PELOTA A-IIb DE COPÁN (B3-B4) H. DETALLE DE LA "INSCRIPCIÓN DEL TEMPLO 10 L-26" EN COPÁN (B1-B2) I. MEDALLONES ESCULPIDOS, ENCONTRADOS EN EL GRUPO "COPÁN NORTE" (ESTR. 8L-74) J. DETALLE DE LA INSCRIPCIÓN EN EL PANEL ESTE DE LA PUERTA SUR DEL TEMPLO 11 DE COPÁN (B3-B4) K. DETALLE DE LA ESTELA J DE QUIRIGUÁ (G4-H4) L. DETALLE DE LA ESTELA F DE QUIRIGUÁ (B13) M. DETALLE DE LA ESTELA 32 DE NARANJO (X2-U3) Y N. DETALLE DE LA ESTELA 32 DE NARANJO (X8-W9) (A., C., D., F. Y J. TOMADOS DE DIBUJOS DE LINDA SCHELE DE THE LINDA SCHELE DRAWING COLLECTION, EN FAMSI, EN HTTP://WWW.FAMSI.ORG/RESEARCH/SCHELE/INDEX.HTML ; B. Y G., TOMADO DE BAUDEZ, 1994: FIG. 6 Y 78; E. TOMADO DE UN DIBUJO DE BARBARA FASH; H. TOMADO DE STUART, 2008A; I. TOMADO DE ASHMORE, 1991: FIG. 8; K. Y L. TOMADOS DE LOOPER, 2003: FIG. 3.2; M. Y N. TOMADOS DE GRAHAM, 1978).....	422
FIGURA 41 MONUMENTO AZTECA QUE REPRESENTA A XIUHCÓATL, HOY EN EXHIBICIÓN EN EL BRITISH MUSEUM (ARTÍCULO: AM1825, 1210.1; IMÁGENES OBTENIDAS DEL CATÁLOGO EN LÍNEA DEL MUSEO EN: HTTP://WWW.BRITISHMUSEUM.ORG/RESEARCH/COLLECTION_ONLINE/COLLECTION_OBJECT_DETAILS.ASPX?OBJECTID=669697&PARTID=1&SEARCHTEXT=XIUHCOATL&PAGE=1). © THE TRUSTEES OF THE BRITISH MUSEUM.....	423
FIGURA 42 ELEMENTO IDENTIFICADO COMO EL TOCADO DE LA "SERPIENTE DE LA GUERRA", UNA FORMA CLÁSICO TEMPRANA DE XIUHCÓATL, EN EL TEMPLO DE QUETZALCÓATL EN TEOTIHUACÁN. NÓTESE QUE LAS ANTEOJERAS NO SON LOS OJOS DE ESTE DIOS, YA QUE ESTOS SE ENCUENTRAN JUSTO ENCIMA DE SU HOCICO, SE APRECIAN MEJOR EN LA VISTA LATERAL. LA IMAGEN DE ESTA SERPIENTE DE MOSAICO LLEGARÍA AL ÁREA MAYA EN ALGÚN MOMENTO DEL SIGLO IV (DIBUJO RECONSTRUCTIVO DE CASO Y BERNAL, ADAPTADO DE TAUBE, 1992: FIG.5).	423

FIGURA 43 ESTELA 3 DE BONAMPAK. SE PUEDE VER AL GOBERNANTE YAJAW CHAN MUWAAN PORTANDO UN TOCADO DE MOSAICO EN FORMA DE LA “SERPIENTE DE LA GUERRA” DE TEOTIHUACÁN, AL TIEMPO QUE TAMBIÉN LLEVA UN LANZADARDOS (ÁTLATL) EN SU MANO DERECHA, REMATADO POR UNA IMAGEN QUE PARECE IMITAR LA CABEZA DE LA “SERPIENTE DE LA GUERRA” (TOMADO DE MATHEWS, 1980: FIG. 4).	424
FIGURA 44 PANEL 2 DE PIEDRAS NEGRAS. NÓTESE EL USO DE CASCOS DE MOSAICO ENTRE LOS SEÑORES ARRODILLADOS FRENTE AL GOBERNANTE DE PIEDRAS NEGRAS, QUIÉN TAMBIÉN USA UNA TOCADO DE MOSAICO, QUIZÁS UNA FORMA SIMPLIFICADA DEL MOTIVO “SERPIENTE DE LA GUERRA”. LOS CASCOS TAMBIÉN APARECEN REFERIDOS EN LA INSCRIPCIÓN, EL BLOQUE G5 ES PARTICULARMENTE CLARO EN SU IMITACIÓN DE LOS CASCOS QUE LLEVAN LOS SEIS SEÑORES QUE ESTÁN DE RODILLAS (DIBUJO DE DAVID STUART; TOMADO DE STUART, 2007B).	425
FIGURA 45 DINTEL 2 DEL TEMPLO I DE TIKAL, SE PUEDE VER A LA “SERPIENTE DE LA GUERRA” EN VARIAS PARTES DE LA ESCENA. EL PROPIO GOBERNANTE SE ENCUENTRA SENTADO UTILIZANDO UN CASCO DE MOSAICO, ASOCIADO CON LA “SERPIENTE DE LA GUERRA”, QUE JUNTO CON LA MÁSCARA QUE ESTÁ UTILIZANDO, TAL VEZ SEAN PARTE DE UN RITUAL DE INVOCACIÓN Y/O PERSONIFICACIÓN DE ESTE DIOS (DIBUJO DE WILLIAM COE, TOMADO DE JONES Y SATTERTHWAITE, 1982: FIG. 69).	426
FIGURA 46 INSCRIPCIÓN DEL LLAMADO “MARCADOR DE TIKAL”, EN D8 Y H6-G7 SE PUEDEN VER LAS DOS FORMAS EN LAS QUE APARECE ANOTADO EL NOMBRE DE LA “SERPIENTE DE LA GUERRA” (DIBUJOS DE LINDA SCHELE, DE THE LINDA SCHELE DRAWING COLLECTION, EN FAMSI, EN HTTP://WWW.FAMSI.ORG/RESEARCH/SCHELE/INDEX.HTML).	427
FIGURA 47 COMPARACIÓN ENTRE LOS NOMBRES DE LA SERPIENTE DE LA GUERRA EN ALGUNAS INSCRIPCIONES MAYAS: A. DETALLE DEL “MARCADOR DE TIKAL” (D8); B. DETALLE DEL “MARCADOR DE TIKAL” (H6-G7); C. ESTELA 6 DE COPÁN (D6) (DIBUJOS DE LINDA SCHELE Y BARBARA FASH).	427
FIGURA 48 ESTELA 31 DE TIKAL: A. LADO IZQUIERDO, B. FRONTIS DE LA ESTELA; Y C. LADO DERECHO. YAX NUUN AYIIN I ESTÁ DE PIE A LOS COSTADOS DEL MONUMENTO Y AL FRENTE SE VE A SU HIJO SIHYAJ CHAN K’AWIIL II (DIBUJOS DE WILLIAM COE, TOMADO DE JONES Y SATTERTHWAITE, 1982: FIG. 51 Y 52A).	428
FIGURA 49 INSCRIPCIÓN EN LA ESPALDA DE LA ESTELA 31 DE TIKAL (DIBUJO DE WILLIAM COE, TOMADO DE JONES Y SATTERTHWAITE, 1982: FIG. 52B).	429
FIGURA 50 ESTELA 7 DE LACANHÁ, CHIAPAS. NÓTESE EL TOCADO DE “SERPIENTE DE LA GUERRA” DEL GOBERNANTE, SU COLLAR DE CUENTAS REDONDAS GRANDES CON CONCHAS SPONDYLUS Y EL ESCUDO CUADRADO QUE LLEVA, CON EL RETRATO DE UN PERSONAJE NO IDENTIFICADO (DIBUJO PRELIMINAR DE SIMON MARTIN, TOMADO DE STUART, 2007B).	430
FIGURA 51 LAS ESTELAS DE TRES ISLAS (DE IZQUIERDA A DERECHA): ESTELAS 1, 2 Y 3. EN TODAS ELLAS SE PUEDEN VER ELEMENTOS ICONOGRÁFICOS TEOTIHUACANOS, DESTACÁNDOSE PARTICULARMENTE PRESENCIA DEL “CASCO” DE LA “SERPIENTE DE LA GUERRA” Y LOS DARDOS EN LA MANO DE LOS PERSONAJES EN LAS ESTELAS 1 Y 3 (DIBUJOS PRELIMINARES DE IAN GRAHAM EN COLLAGE CON FOTOGRAFÍAS DE FRAGMENTOS ENCONTRADOS POSTERIORMENTE, TOMADO DE BARRIOS Y QUINTANILLA, 2008: FIG. 3).	431
FIGURA 52 ESTELA 9 DE LAMANAI, BELICE. SOLO SE PRESENTA LA PARTE SUPERIOR DEL MONUMENTO, YA QUE LOS FRAGMENTOS INFERIORES NO PRESENTAN INSCRIPCIÓN ALGUNA Y SOLO SE OBSERVAN LOS RESTOS DE LOS PIES DEL GOBERNANTE. NÓTESE EL TOCADO DE “SERPIENTE DE LA GUERRA” QUE LLEVA EL GOBERNANTE (DIBUJO DE H. S. LOTEN, CON CORRECCIONES DE DORIE REENTS-BUDET, TOMADO DE REENTS-BUDET, 1988: FIG. 1B).	432
FIGURA 53 ESTELA 26 DE PIEDRAS NEGRAS. NÓTESE EL TOCADO DE LA “SERPIENTE DE LA GUERRA” VISTO DE FRENTE, CON EL ROSTRO DEL GOBERNANTE EMERGIENDO DE SUS FAUCES. ESTE PERSONAJE LLEVA INSTRUMENTOS DE GUERRA CON ÉL, INCLUYENDO UN ESCUDO CUADRADO Y UNA LANZA O VARA QUE TIENE FORMA ZOOMORFA, QUIZÁS DE UNA SERPIENTE, EN SU PUNTA; A LOS PIES DEL GOBERNANTE SE ENCONTRABAN SENDOS CAUTIVOS ATADOS (DIBUJO DE LINDA SCHELE, DE THE LINDA SCHELE DRAWING COLLECTION, EN FAMSI, EN HTTP://WWW.FAMSI.ORG/RESEARCH/SCHELE/INDEX.HTML).	433
FIGURA 54 ESTELA 6 DE COPÁN (VISTA FRONTAL Y OBLICUA). NÓTENSE LAS IMÁGENES DE TLÁLOC QUE EMERGEN DE LAS FAUCES DE LA SERPIENTE BICÉFALA EN LAS MANOS DEL GOBERNANTE 12 DE COPÁN Y QUE TAMBIÉN SE ENCUENTRAN REPRESENTADAS DE FRENTE, TRES VECES, EN SU TOCOYAL, QUE ADEMÁS INCLUYE EL SIGNO DEL “AÑO MEXICANO” COMO PARTE DE SU DECORACIÓN (DIBUJO DE BARBARA FASH, TOMADO DE FASH, 1988: FIG. 2). VÉASE TAMBIÉN LA FIG. 76.	434
FIGURA 55 “PANEL DEL GUERRERO” DEL TEMPLO XVII DE PALENQUE. NÓTESE QUE EL PERSONAJE DE PIE, VA VESTIDO COMO UN GUERRERO UTILIZANDO EL TOCADO DE LA “SERPIENTE DE LA GUERRA” (DIBUJO DE LINDA SCHELE, DE THE LINDA SCHELE DRAWING COLLECTION, EN FAMSI, EN HTTP://WWW.FAMSI.ORG/RESEARCH/SCHELE/INDEX.HTML).	435

FIGURA 56 ESTELA 7 DE PIEDRAS NEGRAS. NÓTESE EL TOCADO DE LA “SERPIENTE DE LA GUERRA” QUE DEJA VER LA CARA DEL GOBERNANTE COMO SI FUERAN UNO SOLO CON ELLA, EN UN ACTO DE PERSONIFICACIÓN. COMPÁRESE CON LA FIGURA 53, CON LA QUE COMPARTIÓ EL MISMO MOTIVO. EL GOBERNANTE LLEVA UNA LANZA CON PUNTA DE OBSIDIANA EN FORMA DE UNA CALAVERA (DIBUJO DE DAVID STUART, TOMADO DE STUART Y GRAHAM, 2003).	436
FIGURA 57 ESTELA 15 DE NIM LI PUNIT: A. ESTELA COMPLETA, NÓTESE EL ENORME TOCOYAL QUE USA LA FIGURA CENTRAL, SIMILAR A LOS VISTOS EN LOS MONUMENTOS DE COPÁN (DIBUJO DE JOHN MONTGOMERY, TOMADO DE LA COLECCIÓN EN LÍNEA DE SUS DIBUJOS EN FAMSÍ); B. DETALLE DEL PASAJE EN LA INSCRIPCIÓN QUE MENCIONA A LA “SERPIENTE DE LA GUERRA” COMO DUEÑA DE LA “PIEDRA”, ES DECIR LA ESTELA (DIBUJO DE NIKOLAI GRUBE, TOMADO DE GRUBE ET AL., 1999: FIG.2).....	437
FIGURA 58 ESTELA 19 DE NARANJO (FRENTE). NÓTESE EL TOCADO DE UNA “SERPIENTE DE LA GUERRA” EN FORMA NATURALISTA QUE LLEVA K’AHK’ UKALAW CHAN CHAAHK EN ESTA ESTELA, DONDE SE PRESENTA COMO UN GUERRERO VICTORIOSO SOBRE UN CAUTIVO (DIBUJO DE IAN GRAHAM, TOMADO GRAHAM Y VON EUW, 1975).	438
FIGURA 59 COLUMNA TALLADA EN RELIEVE, PROVENIENTE DE YUCATÁN, HOY SE ENCUENTRA EXHIBIDA EN EL ETHNOLOGISCHES MUSEUM, EN BERLÍN (NÚMERO DE ARTÍCULO: IV Ca 6135). NÓTESE LA PRESENCIA DEL TOCADO DE LA “SERPIENTE DE LA GUERRA” CON UNA LENGUA BÍFIDA DE GRAN TAMAÑO QUE SE PROYECTA SOBRE TODO EL FRENTE DEL PERSONAJE, CASI OCULTANDO SU CUERPO (LA FOTOGRAFÍA ES DE INES SEIBT, VIENE DEL CATÁLOGO EN LÍNEA DEL MUSEO, CONSULTADO EN: WWW.SMB.MUSEUM/EN/MUSEUMS-INSTITUTIONS/ETHNOLOGISCHES-MUSEUM/COLLECTION-RESEARCH/ONLINE-COLLECTIONS-DATABASE.HTML).....	439
FIGURA 60 COLUMNA TALLADA EN RELIEVE, PARTE DE LA COLECCIÓN DEL METROPOLITAN MUSEUM OF ART (MET) (NO. 1978.412.88). NO SE SABE DE DÓNDE VIENE EXACTAMENTE, PERO SE UBICA SU ORIGEN EN CAMPECHE, SEGÚN EL CATÁLOGO EN LÍNEA DEL MUSEO. TAMBIÉN SE SEÑALA QUE FORMA UNA PAREJA CON OTRA COLUMNA TALLADA EXPUESTA EN EL WORCESTER ART MUSEUM (FIG. 61), CON LA QUE COMPARTIÓ EL ESTILO Y FORMA DE LA TALLA (LA FOTOGRAFÍA VIENE DEL CATÁLOGO EN LÍNEA DEL MUSEO EN: WWW.METMUSEUM.ORG/ART/COLLECTION/SEARCH/310540).	440
FIGURA 61 COLUMNA TALLADA EN RELIEVE, PARTE DE LA COLECCIÓN DEL WORCESTER ART MUSEUM (ARTÍCULO No.1962.1). SU PROVENIENCIA EXACTA ES DESCONOCIDA, PERO EL CATÁLOGO DEL MUSEO DICE QUE VIENE DE CAMPECHE. NÓTESE EL TOCADO DE “SERPIENTE DE LA GUERRA” QUE LLEVA EL GOBERNANTE, SIMILAR AL DE LA FIGURA 59. TAMBIÉN TIENE UN ESCUDO CON LA IMAGEN DE UN TLÁLOC QUE VE DE FRENTE (LA FOTOGRAFÍA VIENE DEL CATÁLOGO EN LÍNEA DEL MUSEO, CONSULTADO EN: HTTP://WWW.WORCESTERART.ORG/COLLECTION/PRE-COLUMBIAN/1962.1.HTML).	441
FIGURA 62 JAMBAS TALLADAS DE XCALUMKIN, CON MOTIVOS DE LA “SERPIENTE DE LA GUERRA” EN LOS TOCADOS DE LOS PERSONAJES REPRESENTADOS: A. JAMBA 5; B. JAMBA 6; C. INSCRIPCIÓN LATERAL DE LA JAMBA 6, CON EL NOMBRE DE LA “SERPIENTE DE LA GUERRA” PARCIALMENTE ANOTADO EN A7; Y D. JAMBA 7 (TODOS LOS DIBUJOS SON DE IAN GRAHAM, TOMADOS DE GRAHAM Y VON EUW, 1992).	442
FIGURA 63 ESTELAS DE ITZIMTE-BOLONCHEN (CAMPECHE), CON PERSONAJES QUE LLEVAN MOTIVOS SERPENTINOS ASOCIADOS A LA ICONOGRAFÍA DE LA “SERPIENTE DE LA GUERRA”; NÓTESE LOS TOCADOS EN FORMA DE CABEZAS DE SERPIENTES CON LA BOCA ABIERTA Y LA PRESENCIA DE VARIAS SERPIENTES CUBRIENDO A LOS PERSONAJES: A. ESTELA 1 Y B. ESTELA 7 (DIBUJOS DE ERIC VON EUW, TOMADOS DE VON EUW, 1977).	443
FIGURA 64 “ALTAR DE DALLAS” (TAMBIÉN REFERIDO COMO PANEL 6 DE LA CORONA) (DIBUJO DE DAVID STUART, TOMADO DE: HTTPS://DECIPHERMENT.WORDPRESS.COM/2013/01/23/NEW-DRAWING-OF-A-LA-CORONA-PANEL/).....	444
FIGURA 65 MOTIVO DEL “DIOS GUARDIÁN” EN DIVERSOS LUGARES DEL ÁREA MAYA: A. ESTELA 10 DE PIEDRAS NEGRAS (DIBUJO DE DAVID STUART, TOMADO STUART Y GRAHAM, 2003) Y B. GRAFFITI DE LA ESTR. 5D-95 EN TIKAL (TOMADO DE TRIK Y KAMPEN, 1983: FIG. 82B).	444
FIGURA 66 EL NOMBRE DE YUHKNOOM YICH’AAK K’AHK’, ASOCIADO CON EL DE LA “SERPIENTE DE LA GUERRA”, EN MONUMENTOS DE LA CORONA: A. DETALLE DE LA INSCRIPCIÓN EN LA ESTELA 1 (CROQUIS DE SIMON MARTIN, TOMADO DE MARTIN Y STUART, 2009) Y B. BLOQUE V DE LA ESCALINATA JEROGLÍFICA 2 (ELEMENTO 33), LA REFERENCIA A YUHKNOOM YICH’AAK K’AHK’ SE ENCUENTRA RESALTADA EN GRIS (DIBUJO DE DAVID STUART, TOMADO DE STUART ET AL., 2015: FIG. 6).	445
FIGURA 67 REFERENCIAS A UN GOBERNANTE CASI DESCONOCIDO DE LA DINASTÍA K’AN: WAXAKLAJUUN UB’AAH K’AN: A. ESCALÓN 1 DE LA ESCALINATA JEROGLÍFICA DE NARANJO (DIBUJO DE IAN GRAHAM, TOMADO DE GRAHAM, 1978) Y B. INSCRIPCIÓN DEL PANEL 3 DE XUNANTUNICH, CADA CONJUNTO DE CUATRO BLOQUES GLÍFICOS SE ENCUENTRA ENVUELTO EN UN MEDALLÓN, ORGANIZANDO EL TEXTO EN FORMA IDÉNTICA A LOS ESCALONES DE LA ESCALINATA JEROGLÍFICA DE NARANJO (DIBUJO DE CHRISTOPHE HELMKE, TOMADO DE HELMKE Y AWE, 2016: FIG. 9).	446

FIGURA 68 PIEZAS DE CERÁMICA TIPO CÓDICE CON DISEÑOS ALUSIVOS A LA “SERPIENTE DE LA GUERRA”: A. K3229, B. K4644 Y C. K4993 (FOTOGRAFÍAS DE JUSTIN KERR, TOMADAS DE SU BASE DE DATOS DE CERÁMICA EN LÍNEA EN: HTTP://RESEARCH.MAYAVASE.COM/).	447
FIGURA 69 PIEZAS DE CERÁMICA CON DISEÑOS ALUSIVOS A LA “SERPIENTE DE LA GUERRA” REALIZADOS EN UN ESTILO “CARICATURESCO” Y SIMPLE: A. K5180 Y B. K8266 (FOTOGRAFÍAS DE JUSTIN KERR, TOMADAS DE SU BASE DE DATOS DE CERÁMICA EN LÍNEA EN: HTTP://RESEARCH.MAYAVASE.COM/).	449
FIGURA 70 VASOS TIPO CÓDICE EN LOS QUE PODRÍA ESTAR ESCRITO EN FORMA EMBLEMÁTICA, EL NOMBRE DE YUHKNOOM YICH’AAK K’AHK’, ILUSTRADO POR UNA GARRA DE JAGUAR (ICH’AAK) Y FUEGO (K’AHK’), ACOMPAÑADO DE ELEMENTOS ICONOGRÁFICOS TEOTIHUACANOS: A. K1552 Y B. K1647 (FOTOGRAFÍAS DE JUSTIN KERR, TOMADAS DE SU BASE DE DATOS DE CERÁMICA EN LÍNEA EN: HTTP://RESEARCH.MAYAVASE.COM/).	449
FIGURA 71 HUESOS EN EL ENTIERRO 116 DE TIKAL: A. HUESO 4P-113(61B+61C1)/2, MT. 33; B. HUESO 4P-113(13B+46G2+61G)/2, MT. 36; C. COMPARACIÓN DEL TEXTO EN AMBOS HUESOS; Y, D. DETALLE DE LA INSCRIPCIÓN INCISA EN EL HUESO 4P-113(26), MT. 28 (DIBUJOS TOMADOS DE MOHOLY-NAGY Y COE, 2008: FIG. 195C, 195F Y 196C).	450
FIGURA 72 GRAFFITI DE LA ESTR. 6F-27 TIKAL. SE PUEDE VER A UN PERSONAJE EN EL GESTO DE CEÑIRSE LO QUE PARECE UN TOCADO ESTILIZADO DE LA “SERPIENTE DE LA GUERRA”, ARRIBA AL CENTRO DE LA ESCENA (TOMADO DE TRIK Y KAMPEN, 1983: FIG. 96C).	451
FIGURA 73 DINTEL 41 DE YAXCHILÁN. NÓTESE EL TOCADO DE “DIOS MARIPOSA DE TEOTIHUACAN” EN EL PERSONAJE DE LA DERECHA, QUE SE ENCUENTRA ATAVIADO COMO GUERRERO (DIBUJO DE IAN GRAHAM, TOMADO DE GRAHAM, 1979).	451
FIGURA 74 DETALLE DE LA INSCRIPCIÓN EN EL LADO SUR DE LA ESTELA E DE COPÁN, DONDE HAY UNA REFERENCIA A B’ALAM NEHN COMO EL 7º SUCESOR EN LA DINASTÍA LOCAL Y YAJAW CHAN OCHK’IN KAL[OOM]TE’, ES DECIR: “EL VASALLO DE LA SERPIENTE, EL KALOOMTE’ DEL OESTE” (DIBUJO DE LINDA SCHELE, DE THE LINDA SCHELE DRAWING COLLECTION, EN FAMSI, EN HTTP://WWW.FAMSI.ORG/RESEARCH/SCHELE/INDEX.HTML).	452
FIGURA 75 DIBUJO PARCIAL DE LA ESTELA 15 DE COPÁN, EL ÁREA DESTACADA CON EL CUADRO ES LA QUE PRESENTA UNA SECUENCIA PARALELA A LA DE LA ESTELA E (DIBUJO DE ¿LINDA SCHELE?, TOMADO DE SCHELE Y LOOPER, 1996).	452
FIGURA 76 INSCRIPCIÓN EN LA ESTELA 6 DE COPÁN, LA FLECHA SEÑALA EL TEXTO EN EL LADO OESTE DEL MONUMENTO, QUE CORRESPONDE A LA COLUMNA “D”. EL NOMBRE DE LA “SERPIENTE DE LA GUERRA” APARECE EN D6, ACOMPAÑADO DEL TÍTULO DE “KALOOMTE’ DEL OESTE”, EN D7. NÓTESE LA PRESENCIA DE LAS CABEZAS DE DIOSES TLÁLOC EMERGIENDO DE LAS BOCAS DE LA SERPIENTE BICÉFALA, QUE ESTÁ EN LAS MANOS DEL GOBERNANTE; ESTE MOTIVO TAMBIÉN SE REPITE EN EL TOCOYAL QUE USA, (DIBUJO DE BARBARA FASH, TOMADO DE SCHELE, 1989). VÉASE TAMBIÉN LA FIG. 54.	453
FIGURA 77 ESTELA 2 DE AGUATECA, MUESTRA AL GOBERNANTE 3 DE DOS PILAS CON VESTIMENTA GUERRERA. SE PUEDEN APRECIAR LOS INSTRUMENTOS TÍPICOS DE LA GUERRA: LANZA Y ESCUDO, PERO TAMBIÉN SE DESTACA LA NOTORIA PRESENCIA DE ELEMENTOS ICONOGRÁFICOS TEOTIHUACANOS, INCLUYENDO EL SIGNO DEL “AÑO MEXICANO” EN EL TOCADO, LA PRESENCIA DE UN “ROSTRO” DE “TLÁLOC” FRENTE AL FALDELLÍN DEL GOBERNANTE, EL USO DE UN COLLAR DE CUENTAS CON CONCHAS SPONDYLUS(?) Y LA PRESENCIA DE UNA MÁSCARA DE “TLÁLOC”, FRENTE AL ROSTRO DEL GOBERNANTE; TODOS ESTOS ELEMENTOS SON UN CLARO INDICIO DE LA VINCULACIÓN ENTRE LA ACTIVIDAD BÉLICA DE LOS SOBERANOS Y EL USO DE ICONOGRAFÍA TEOTIHUACANA COMO REFUERZO DE ÉSTA (DIBUJO DE IAN GRAHAM, TOMADO DE GRAHAM, 1967: FIG. 5).	454
FIGURA 78 “GUERRERO-TLÁLOC” DE LA FACHADA DEL TEMPLO 16 DE COPÁN, LLEVA UN ESCUDO CON LA IMAGEN DE LA “SERPIENTE DE LA GUERRA”: A. DIBUJO RECONSTRUCTIVO DEL GUERRERO (DIBUJO DE JOSÉ ESPINOZA, TOMADO DE RAMOS, 2004: FIG. 9) Y B. DETALLE DEL ESCUDO (FOTOGRAFÍA DEL AUTOR, EN EL MUSEO DE ESCULTURA DEL PARQUE ARQUEOLÓGICO DE COPÁN RUINAS, TOMADA EN MARZO DE 2015).	455
FIGURA 79 ESCUDOS DE LA SERPIENTE DE LA GUERRA EN COPÁN: A. EL FUNDADOR K’INICH YAX K’UK’ MO’ LLEVA UN ESCUDO CON LA IMAGEN DE LA “SERPIENTE DE LA GUERRA” EN EL ALTAR Q, DONDE ES RETRATADO PÓSTUMAMENTE COMO UN GUERRERO TEOTIHUACANO; B. DETALLE DEL ESCUDO VOLTEADO 90º PARA VER MEJOR LA SILUETA ZOOMORFA EN ÉL; C. MOTIVO ARQUITECTÓNICO RECONSTRUIDO, PERTENECIENTE A UNA FACHADA DE ESTRUCTURA EN RÍO AMARILLO, SE PUEDEN VER LOS RESTOS DE UN PERSONAJE SEDENTE QUE LLEVABA ALGO EN SU MANO DERECHA Y UN ESCUDO CON UNA IMAGEN DE LA “SERPIENTE DE LA GUERRA” EN LA IZQUIERDA; Y D. DIBUJO DEL MOTIVO EN EL ESCUDO DEL PERSONAJE DE RÍO AMARILLO	

- (FOTOGRAFÍAS DEL AUTOR, EN EL MUSEO DE ESCULTURA DEL PARQUE ARQUEOLÓGICO DE COPÁN RUINAS, TOMADAS EN MARZO DE 2015; DIBUJO DE KARL TAUBE, TOMADO DE TAUBE, 1992: 7F). 456
- FIGURA 80 CABEZAS DE LA “SERPIENTE DE LA GUERRA”, CON DIOS QUE EMERGEN DE SUS FAUCES ABIERTAS. ALGUNA VEZ FUERON PARTE DE LA DECORACIÓN DEL TEMPLO 26 DE COPÁN, HOY SE ENCUENTRAN DESCANSANDO AL PIE DE UN ÁRBOL DE GUANACASTE EN EL PATIO DE LA ESCALINATA JEROGLÍFICA: A. LAS CABEZAS SE COMPONEN DE DOS PIEDRAS QUE JUNTAS FORMAN EL MOTIVO, HAY VARIAS DE ELLAS, CON DIFERENTES GRADOS DE FRACTURA Y EROSIÓN (FOTOGRAFÍA DEL AUTOR, TOMADA EN ABRIL DE 2016) Y B. DIBUJO DE UNA DE LAS CABEZAS (DIBUJO DE EDDY ALEXIS GARCÍA OTZOY). 457
- FIGURA 81 “INSCRIPCIÓN DEL TEMPLO” DE LA ESTR. 10L-26 (TEMPLO 26 DE COPÁN). NÓTESE LA PRESENCIA DE UN TEXTO MAYA EN DOS FORMATOS: UNO MAYA Y OTRO “TEOTIHUACANO”, AMBOS ANOTADOS CON GLIFOS DE FIGURA COMPLETA. LA COLUMNAS SEÑALADAS CON LETRA MINÚSCULA (A) CORRESPONDEN AL PRIMERO Y LAS MARCADAS CON MAYÚSCULA (A), AL SEGUNDO (DIBUJO DE DAVID STUART, TOMADO DE STUART, 2008A). 458
- FIGURA 82 EL DIOS K’AWIIL Y LA “SERPIENTE DE LA GUERRA” EN LA “INSCRIPCIÓN DEL TEMPLO”, EN LA ESTR. 10L-26 DE COPÁN. HAY VARIOS EJEMPLOS DE SUSTITUCIÓN ENTRE LOS SIGNOS DEL TEXTO MAYA Y EL “TEOTIHUACANO”, AQUÍ SE PRESENTA LA SUSTITUCIÓN QUE OCURRE ENTRE EL DIOS K’AWIIL Y UNA DEIDAD DE ROSTRO SIMILAR A TLÁLLOC, CON EL ESPEJO HUMEANTE DE K’AWIIL INTEGRADO A SU FRENTE, QUE ADEMÁS TIENE UN PIE EN FORMA DE LA CABEZA DE LA “SERPIENTE DE LA GUERRA”. LOS GLIFOS A LA IZQUIERDA SON “TEOTIHUACANOS”, LOS DE LA DERECHA MAYAS: A. COMPARACIÓN DEL NOMBRE DEL GOBERNANTE 13 (GLIFOS B1-B2); B. K’AWIIL, ¿COMBINADO CON OTROS DIOS O ELEMENTO SILÁBICO? (GLIFOS H2-H2); Y, C. K’AWIIL EN LA PARTE FINAL DEL NOMBRE DEL GOBERNANTE 15 (GLIFOS H6-H6) (DIBUJOS DE DAVID STUART, TOMADO DEL DIBUJO ORIGINAL QUE SE PUEDE VER EN LA FIGURA 81). 459
- FIGURA 83 ESTELA 11 DE COPÁN, ES UN MONUMENTO COLUMNAR QUE ESTUVO EN LA ENTRADA DEL TEMPLO 18. AL FRENTE SE VE AL GOBERNANTE 16: YAX PASAJ CHAN YOPAAT EN SU APOTEOSIS COMO EL DIOS DEL MAÍZ, QUE ENTRA (¿O EMERGE?) AL INFRAMUNDO, TRAS SU MUERTE; EL TEXTO HABLA DE LOS ÚLTIMOS DÍAS DE LA DINASTÍA DE COPÁN (DIBUJO DE BARBARA FASH). 460
- FIGURA 84 MAPA QUE MUESTRA LOS SITIOS MENCIONADOS EN EL TEXTO EN DONDE HAY REFERENCIAS A LA “SERPIENTE DE LA GUERRA”, TANTO ICONOGRÁFICAS (MARCADOS CON UNA ESTRELLA), COMO EPIGRÁFICAS (MARCADAS CON UN CÍRCULO). LAS ZONAS DESTACADAS CON ÓVALOS PUNTEADOS CORRESPONDEN CON LA ZONA DE DISTRIBUCIÓN DE LAS COLUMNAS DE RELIEVE TALLADO EN EL NOROESTE DE YUCATÁN (AL NORTE) Y LA ZONA DE PRODUCCIÓN DE LA CERÁMICA TIPO CÓDICE (AL SUR) (MAPA MODIFICADO POR EL AUTOR, EL ORIGINAL ES DE HARRI KETTUNEN, TOMADO DE KETTUNEN Y HELMKE, 2010). 461
- FIGURA 85 REPRESENTACIONES DE K’AWIIL EN LA CERÁMICA MAYA; A. DIBUJO DE UNA TÍPICA REPRESENTACIÓN DE K’AWIIL CON SU PIE SERPENTINO Y ESPEJO CON ANTORCHA EN LA FRENTE (DIBUJO DE ANDREA STONE, TOMADO DE STONE Y ZENDER, 2011: FIG.10.1); B. VASO K702, ORIGEN DEL MOTIVO DIBUJADO EN A., NÓTESE AL DIOS L SENTADO DETRÁS DE K’AWIIL; C. VASO K5164, DE ESTILO CÓDICE, DÓNDE SE VE AL PIE DE K’AWIIL DESARROLLADO COMO UNA SERPIENTE DE GRAN TAMAÑO DEL QUE SALE UN “DIOS VIEJO” QUE BUSCA ACERCARSE A UNA MEJOR CON EL PECHO DESCUBIERTO ENVUELTA POR LA SERPIENTE, ES UNA ILUSTRACIÓN TÍPICA DEL MOTIVO DEL “DIOS VIEJO Y LA MUJER SERPIENTE”, EL PIE DE K’AWIIL SIRVE COMO PORTAL A TRAVÉS DEL CUAL EL “DIOS VIEJO” SE HACE PRESENTE; D. VASO K4114, DE ESTILO CÓDICE, SE PUEDE VER DESARROLLADO EL PIE SERPENTINO DE K’AWIIL, QUE ATRAVIESA LA BARRA CEREMONIAL DE UN PERSONAJE DE RODILLAS; SU EXTREMO FINAL PRESENTA LA SERPIENTE CON SUS FAUCES ABIERTAS, DE LAS QUE EMERGE UN “DIOS VIEJO”, LA ESCENA PUEDE AYUDAR A INTERPRETAR LA BARRA CEREMONIAL QUE LOS GOBERNANTES MAYAS PORTAN EN VARIAS OCASIONES COMO UNA FORMA DEL PIE SERPENTINO DE K’AWIIL, O SU SIMILAR, A TRAVÉS DEL CUAL SE INVOCA A LOS DIOS (B., C. Y D., SON FOTOGRAFÍAS DE JUSTIN KERR, , TOMADAS DE SU BASE DE DATOS DE CERÁMICA EN LÍNEA EN: [HTTP://RESEARCH.MAYAVASE.COM/](http://research.mayavase.com/)). 462
- FIGURA 86 REPRESENTACIÓN DE K’AWIIL COMO EL HACHA DE CHAAHK; A. CUENCO K1285, DEL CLÁSICO TEMPRANO, QUE PRESENTA DECORACIÓN INCISA Y MODELADA; SE PUEDE VER A CHAAHK EN SU FORMA DEL CLÁSICO TEMPRANO SOSTENIENDO UNA HACHA QUE PRESENTA LOS ELEMENTOS DIAGNÓSTICOS CARACTERÍSTICOS DEL DIOS K’AWIIL: ESPEJO EN LA FRENTE, ANTORCHA O PLACA CON LLAMAS, QUE ESTÁ FUERA DE SU UBICACIÓN HABITUAL PARA IMITAR MEJOR EL DISEÑO DE UN HACHA REAL; Y, “PIE” SERPENTINO, QUE SIRVE COMO MANGO PARA EL HACHA. K’AWIIL ES EL RELÁMPAGO, POR LO QUE NO ES SORPRENDENTE QUE LA “LLUVIA”, ES DECIR CHAAHK, LO TRAIGA COMO SU ACOMPAÑANTE HABITUAL (FOTOGRAFÍA DE JUSTIN KERR, TOMADA DE SU BASE DE DATOS DE CERÁMICA EN LÍNEA EN: [HTTP://RESEARCH.MAYAVASE.COM/](http://research.mayavase.com/)); Y, B. NEGATIVO DEL DETALLE CENTRAL EN LA FOTOGRAFÍA PRESENTADA EN A., MODIFICADO POR EL AUTOR). 463

FIGURA 87 ESTELA H DE QUIRIGUÁ, LADOS NORTE Y SUR (A LA IZQUIERDA Y DERECHA, RESPECTIVAMENTE). SE PUEDE VER A K'AWIIL CON LANZA Y ESCUDO, EN ACTITUD DE ATAQUE, TRAS SALIR— JUNTO CON UN TORRENTE DE SANGRE — DE LA SERPIENTE BICÉFALA (BARRA CEREMONIAL) QUE EL GOBERNANTE K'AHK' TILIW CHAN YOPAAT, LLEVA EN SUS MANOS (DIBUJO DE MATHEW LOOPER, TOMADO DE LOOPER, 2003: FIG. 3.18).	464
FIGURA 88 ESTELA 32 DE NARANJO, ÚNICO MONUMENTO DE WAXAKLAJUUN UB'AAH K'AWIIL, ÚLTIMO GOBERNANTE CONOCIDO DE NARANJO. NÓTENSE LAS MÚLTIPLES REPRESENTACIONES DE LLAMARADAS, PROPIAS DE LA ANTORCHA QUE K'AWIIL LLEVA EN SU FRENTE (DIBUJO DE IAN GRAHAM, TOMADO DE GRAHAM, 1978).	465
FIGURA 89 INSCRIPCIONES GLÍFICAS CON REFERENCIAS SAK JOL[OM] B' AHLAM EN PIEZAS DE JADE ENCONTRADAS EN EL CENOTE DE LOS SACRIFICIOS DE CHICHÉN ITZÁ: A. PLACAS DE JADE QUE LLEVAN UNA INSCRIPCIÓN CONJUNTA B. PIEZA CON INSCRIPCIÓN FRAGMENTARIA; C. PIEZA CON INSCRIPCIÓN FRAGMENTARIA; Y, D. DIBUJO RECONSTRUCTIVO INTERPRETATIVO, QUE SUGIERE EL ARREGLO DE LOS FRAGMENTOS QUE LLEVAN EL TEXTO PRESENTADO EN B. (TODOS LOS DIBUJOS TOMADOS DE PROSKOURIAKOFF, 1974: LÁMINA 49B, FIG. 12.11, 12.14 Y LÁMINA 79.16, RESPECTIVAMENTE).....	466
FIGURA 90 PENDIENTE DE JADE EN LA COLECCIÓN PRIVADA DE ELIZABETH K. EASBY, CON REFERENCIA A SAK JOL[OM] B' AHLAM, PROCEDENTE DE YUCATÁN (DIBUJO TOMADO DE PROSKOURIAKOFF, 1974: FIG. 13).	467
FIGURA 91 CONCHA EN LA COLECCIÓN DEL BRITISH MUSEUM, TIENE UNA REFERENCIA A SAK JOL[OM] B' AHLAM; A. FOTOGRAFÍA DE LA PIEZA Y B. DIBUJO DE LA PIEZA (FOTOGRAFÍA TOMADA DEL CATÁLOGO EN LÍNEA DEL MUSEO, EN: HTTP://WWW.BRITISHMUSEUM.ORG/RESEARCH/COLLECTION_ONLINE/COLLECTION_OBJECT_DETAILS/COLLECTION_IMAGE_GALLERY.ASPX?ASSETID=35702001&OBJECTID=477966&PARTID=1#MORE-VIEWS , © THE TRUSTEES OF THE BRITISH MUSEUM, SE ENCUENTRA VOLTEADA 180° EN EL ORIGINAL; DIBUJO TOMADO DE STUART Y HOUSTON, 1994: FIG. 55B).	467
FIGURA 92 PLACA DE JADE EN LA COLECCIÓN DEL AMERICAN MUSEUM OF NATURAL HISTORY (ART. NO.30.0 3011), CON UNA INSCRIPCIÓN INCISA EN SU ESPALDA, CON REFERENCIA A SAK JOL[OM] B' AHLAM: A. FOTOGRAFÍAS DE FRENTE Y REVERSO DE LA PLACA Y B. DIBUJO DE LA INSCRIPCIÓN EN LA PLACA (FOTOGRAFÍAS DEL CATÁLOGO EN LÍNEA DEL MUSEO, EN: HTTPS://ANTHRO.AMNH.ORG/ANTHROPOLOGY/DATABASES/COMMON/IMAGE_DUP.CFM?CATNO=30.0%2F%203011 ; DIBUJO DE STEPHEN HOUSTON, TOMADO DE HOUSTON, 1993: FIG. 5-7C, EN BASE A ILUSTRACIÓN EN SPINDEN, 1913).	468
FIGURA 93 ARTEFACTO DE CONCHA EN LA COLECCIÓN DEL AMERICAN MUSEUM OF NATURAL HISTORY (ART. NO.30.0 3002), QUE PARECE TENER REFERENCIA A LA “SERPIENTE DE LA GUERRA”, EN UN SOLO GLIFO INCISO; A. FOTOGRAFÍA (FOTOGRAFÍA DEL CATÁLOGO EN LÍNEA DEL MUSEO, EN: HTTPS://ANTHRO.AMNH.ORG/ANTHROPOLOGY/DATABASES/COMMON/IMAGE_DUP.CFM?CATNO=30.0%2F%203002) Y B. DIBUJO (DIBUJO POR EL AUTOR).	469
FIGURA 94 MONUMENTO 175 DE TONINÁ, DONDE EL GOBERNANTE K'INICH B' AHLAM CHAPAHT (R. 615-665) LLEVA UNA FRASE NOMINAL EXTENDIDA, DONDE SE LEE WUK UB'AAH K'AWIIL (EN PB1-PC1); A. INSCRIPCIÓN EN EL MONUMENTO; Y, B. FORMA DEL MONUMENTO (DIBUJOS DE IAN GRAHAM, ENTINTADOS POR LUCIA HENDERSON, TOMADO DE GRAHAM ET AL., 2006).	470
FIGURA 95 EL NOMBRE DE B'OLON K'AWIIL EN CALAKMUL Y COPÁN: A. BLOQUE RECUPERADO DE LA ESTR. 13 DE CALAKMUL, DONDE B'OLON K'AWIIL ES DESCRITO COMO UN “SEÑOR DE CHIK NAAHB'” (DIBUJO DE SIMON MARTIN, TOMADO DE MARTIN Y GRUBE, 2008: 114); Y, B. BANCA DEL TEMPLO 21A DE COPÁN, DONDE SE MENCIONA A LOS DIOS PATRONOS DE COPÁN, EL NOMBRE DE B'OLON K'AWIIL SE ENCUENTRA SEÑALADO POR LA FLECHA (DIBUJO DE LINDA SCHELE, DE THE LINDA SCHELE DRAWING COLLECTION, EN FAMSI, EN HTTP://WWW.FAMSI.ORG/RESEARCH/SCHELE/INDEX.HTML).	471
FIGURA 96 EL NOMBRE DE XKUY (xu[ku]-ya) EN LAS INSCRIPCIONES DE COPÁN Y QUIRIGUÁ: A. WAKMIHNAL XKUY, EL LUGAR QUE FUE INCENDIADO, SEGÚN LA INSCRIPCIÓN EN EL “CILINDRO DE XKUY”; B. TÍTULO DE XKUY AJAW WAKMIHNAL O XKUY WAKMIHNAL AJAW, TOMADO DE LA ESTELA E DE QUIRIGUÁ; C. TÍTULO DE WAKMIHNAL XKUY AJAW, TOMADO DEL ALTAR DEL ZOOMORFO O DE QUIRIGUÁ; D. TÍTULO DE XKUY AJAW, TOMADO DEL ZOOMORFO G DE QUIRIGUÁ; E. TÍTULO DE XKUY AJAW, TOMADO DE LA ESTELA E DE QUIRIGUÁ; F. EL NOMBRE XKUY, QUIZÁS USADO COMO TOPÓNIMO, TOMADO DEL ALTAR DEL ZOOMORFO P DE QUIRIGUÁ; Y, G. TÍTULO DE XKUY AJAW, TOMADO DEL ALTAR DEL ZOOMORFO O DE QUIRIGUÁ (DIBUJOS ORIGINALES DE MATHEW LOOPER, TOMADOS DE LOOPER, 2007, DETALLES RECORTADOS Y LIMPIADOS DIGITALMENTE POR EL AUTOR).....	472

FIGURA 97 HUESOS DEL ENTIERRO 116 DE TIKAL, CON REFERENCIAS A GOBERNANTES DE VARIOS SITIOS; A. HUESO 4P-113(61i)/2, MT. 42A Y B. 4P-113(61D)/2, MT. 42B (DIBUJOS TOMADOS DE MOHOLY-NAGY Y COE, 2008: FIG.194C Y 194D, RESPECTIVAMENTE).....	473
FIGURA 98 UBICACIÓN DE LAS ESTELAS DEL GOBERNANTE 13 EN LA GRAN PLAZA, CON SUS FECHAS DE DEDICACIÓN. NÓTESE LA ESTELA J, UBICADA FUERA DE LA GRAN PLAZA, EN EL INICIO DEL SACBÉ QUE CONECTABA EL GRUPO PRINCIPAL CON EL CONJUNTO DE LAS SEPULTURAS. LOS RECTÁNGULOS MARCAN LAS ESTELAS Y LOS CÍRCULOS SON ALTARES (TOMADO DE NEWSOME, 2001: FIG. 2.13, MODIFICADO POR EL AUTOR).	474
FIGURA 99 ESTELA J DE COPÁN: A. LADO ESTE B. LADO OESTE (DIBUJOS DE LINDA SCHELE, TOMADOS DE THE LINDA SCHELE DRAWING COLLECTION, EN FAMSI, EN HTTP://WWW.FAMSI.ORG/RESEARCH/SCHELE/INDEX.HTML).....	475
FIGURA 100 ESTELA J DE COPÁN: LADOS NORTE (DERECHA) Y SUR (IZQUIERDA) (DIBUJOS DE LINDA SCHELE, DIGITALIZADOS EN ALTA RESOLUCIÓN POR EL LOS ANGELES COUNTY MUSEUM OF ARTS – LACMA – COMO PARTE DE THE LINDA SCHELE DRAWING COLLECTION).	476
FIGURA 101 SOPORTES DEL ALTAR 4 DE PIEDRAS NEGRAS, HOY EN EXHIBICIÓN EN EL MUSEO NACIONAL DE ARQUEOLOGÍA Y ETNOLOGÍA, EN CIUDAD DE GUATEMALA: A. FOTOGRAFÍAS DE UNO DE LOS CUATRO SOPORTES ORIGINALES; Y, B. DIBUJO RECONSTRUCTIVO DEL ALTAR 4 DE PIEDRAS NEGRAS, CON LA DISPOSICIÓN ORIGINAL DE LOS SOPORTES (FOTOGRAFÍAS DEL AUTOR, TOMADOS EN NOVIEMBRE DE 2016; DIBUJO DE JOHN MONTGOMERY TOMADO DE LA COLECCIÓN EN LÍNEA DE SUS DIBUJOS EN FAMSI EN: HTTP://WWW.FAMSI.ORG/RESEARCH/MONTGOMERY/INDEX.HTML).	477
FIGURA 102 EL “ALTAR” DE LA ESTELA J: A. FOTOGRAFÍA DEL LADO ESTE; Y, B. DIBUJOS DE LOS LADOS OESTE (DER.) Y ESTE (IZQ.) (FOTOGRAFÍA DEL AUTOR, TOMADA EN MARZO DE 2015; DIBUJOS DE LINDA SCHELE, DIGITALIZADOS EN ALTA RESOLUCIÓN POR EL LOS ANGELES COUNTY MUSEUM OF ARTS – LACMA – COMO PARTE DE THE LINDA SCHELE DRAWING COLLECTION, MODIFICADO POR EL AUTOR).....	478
FIGURA 103 SAKLAJUUN DE WAXAKLAJUUN UB'AAH K'AWIIL (CPN 217), ENCONTRADO EN LAS INMEDIACIONES DE LA ESCALINATA JEROGLÍFICA (FOTOGRAFÍA DE EDWIN SHOOK Y DIBUJO DE DAVID STUART, COMPOSICIÓN TOMADA DE STUART, 2009).	479
FIGURA 104 ESCALÓN 1 DE LA ESCALINATA JEROGLÍFICA (FASE I) DONDE SE DESCRIBE LA DEDICACIÓN DE LA PRIMERA VERSIÓN DE LA ESCALINATA, EN HONOR DEL GOBERNANTE 12 (DIBUJO DE DAVID STUART, TOMADO DE STUART, 2005B: FIG. 10.3A).. ..	479
FIGURA 105 ESTELA C DE COPÁN (CPN 4): A. LADO OESTE Y B. LADO ESTE (DIBUJOS DE BARBARA FASH, TOMADOS DE BAUDEZ, 1994: FIGS. 8B Y 7B, RESPECTIVAMENTE).	480
FIGURA 106 ESTELA C DE COPÁN (CPN 4), LADOS CON INSCRIPCIONES: A. LADO NORTE; Y, B. INSCRIPCIÓN DEL LADO SUR (DIBUJOS DE LINDA SCHELE, A. DIGITALIZADO EN ALTA RESOLUCIÓN POR EL LOS ANGELES COUNTY MUSEUM OF ARTS – LACMA – COMO PARTE DE THE LINDA SCHELE DRAWING COLLECTION Y B. DE THE LINDA SCHELE DRAWING COLLECTION EN FAMSI).	481
FIGURA 107 ALTAR DE LA ESTELA C (CPN 5) EN FORMA DE TORTUGA CON DOS CABEZAS: A. VISTA GENERAL QUE MUESTRA LA CABEZA NATURALISTA DEL ALTAR, CON SU CAPARAZÓN; Y, B. DETALLE DE LA CABEZA HUESUDA O “MUERTA” AL SUR DEL ALTAR, NÓTESE LA FORMA DE LAS GARRAS DE ESTE ANIMAL FANTÁSTICO (FOTOGRAFÍAS DEL AUTOR, TOMADAS EN FEBRERO DE 2015).. ..	482
FIGURA 108 FRAGMENTOS ESCULPIDOS REUTILIZADOS EN LA ESTR. 9N-82 DE LAS SEPULTURAS, A LA IZQUIERDA EL FRAGMENTO 1 (CPN 4010) Y A LA DERECHA EL FRAGMENTO 2 (CPN 4011) (DIBUJOS TOMADOS DE WEBSTER ET AL., 1986: FIG. 3).	483
FIGURA 109 DIBUJO RECONSTRUCTIVO DEL PÓRTICO INTERIOR DEL TEMPLO 22, DONDE SE PUEDE OBSERVAR LA ICONOGRAFÍA QUE PRESENTA A ÉSTA ENTRADA COMO UN “COSMOGRAMA” CON LA REPRESENTACIÓN DE LOS DIFERENTES NIVELES DEL UNIVERSO MAYA: INFRAMUNDO, MUNDO DE LOS HOMBRES Y SUPRAMUNDO O CIELO. LA INSCRIPCIÓN GLÍFICA SE ENCUENTRA EN LA BASE DE LA COMPOSICIÓN, EN UNA BANCA ESCULPIDA (DIBUJO DE LINDA SCHELE, TOMADO DE THE LINDA SCHELE DRAWING COLLECTION EN FAMSI, EN HTTP://WWW.FAMSI.ORG/RESEARCH/SCHELE/INDEX.HTML).	484
FIGURA 110 EL “CILINDRO DE XKUY”: A. FOTOGRAFÍA QUE MUESTRA EL ESTADO ACTUAL DEL CILINDRO, QUE SE ENCUENTRA BAJO RESGUARDO EN LAS BODEGAS DEL CRIA, EN COPÁN RUINAS (FOTOGRAFÍA DEL AUTOR, TOMADA EN NOVIEMBRE DE 2016, CON EL PERMISO DEL IHAH); Y, B. DIBUJO DEL CILINDRO DONDE SE PUEDE VER EL TEXTO INSCRITO EN LOS DOS “PETATES” (DIBUJO TOMADO DE LOOPER, 2007: FIG. 2, MODIFICADO POR EL AUTOR).....	485
FIGURA 111 ESTELA F (CPN 11): A. LADO OESTE, EL FRENTE DE LA ESTELA DONDE SE PUEDE VER REPRESENTADO AL GOBERNANTE 13; Y B. LADO ESTE, ESPALDA DEL MONUMENTO, DONDE SE ENCUENTRA LA INSCRIPCIÓN GLÍFICA ANOTADA ADENTRO DE “MEDALLONES” (EN A., DIBUJO DE ANNE DOWD, TOMADO DE BAUDEZ, 1994: FIG.17B Y EN B., DIBUJO DE LINDA SCHELE,	

TOMADO DE THE LINDA SCHELE DRAWING COLLECTION EN FAMSI, EN HTTP://WWW.FAMSI.ORG/RESEARCH/SCHELE/INDEX.HTML).....	486
FIGURA 112 ESTELA F (CPN 11), LADOS NORTE (IZQUIERDA) Y SUR (DERECHA), QUE MUESTRAN DETALLES DE LA PARAFERNALIA E ICONOGRAFÍA QUE ACOMPAÑA AL GOBERNANTE 13, EN SU REPRESENTACIÓN AL FRENTE DEL MONUMENTO (DIBUJOS DE ANNE DOWD, TOMADOS DE BAUDEZ, 1994: FIG. 18).	487
FIGURA 113 ALTAR DE LA ESTELA F (CPN 12): A. DIBUJO RECONSTRUCTIVO QUE PRESENTA LO QUE HABRÍA SIDO LA FORMA COMPLETA DEL ALTAR, SIGUIENDO LOS DATOS DE MAUDSLAY; Y B. FOTOGRAFÍA QUE MUESTRA EL ESTADO ACTUAL DEL ALTAR, QUE TODAVÍA SE ENCUENTRA IN SITU, FRENTE A LA ESTELA F, EN LA GRAN PLAZA DE COPÁN (DIBUJO DE LINDA SCHELE, TOMADO DE THE LINDA SCHELE DRAWING COLLECTION EN FAMSI, EN HTTP://WWW.FAMSI.ORG/RESEARCH/SCHELE/INDEX.HTML ; FOTOGRAFÍA DEL AUTOR, TOMADA EN MARZO DE 2015). .	488
FIGURA 114 ESTELA 4 DE COPÁN (CPN 43), A LA IZQUIERDA: LADO ESTE, FRENTE DE LA ESTELA, DONDE SE PUEDE VER AL GOBERNANTE 13 Y A LA DERECHA: VISTA DESDE EL NORESTE DEL MISMO LADO (DIBUJOS DE ANNE DOWD, TOMADOS DE BAUDEZ, 1994: FIG. 55).	489
FIGURA 115 ESTELA 4 DE COPÁN (CPN 43): A. VISTA DESDE EL SURESTE; Y, B. INSCRIPCIÓN EN LA ESPALDA DE LA ESTELA (EN A., DIBUJO DE ANNE DOWD, TOMADO DE BAUDEZ, 1994: FIG. 54B; Y, EN B., DIBUJO DE LINDA SCHELE, TOMADO DE THE LINDA SCHELE DRAWING COLLECTION, EN HTTP://WWW.FAMSI.ORG/RESEARCH/SCHELE/INDEX.HTML , MODIFICADO POR EL AUTOR).....	490
FIGURA 116 DETALLE DE LA ESPALDA DE LA ESTELA 4 (CPN 43) DONDE SE PUEDE OBSERVAR LA DISPOSICIÓN DE LA INSCRIPCIÓN, EN MEDIO DEL TOCADO DE PLUMAS QUE LLEVA EL GOBERNANTE. NÓTESE TAMBIÉN LA PERMANENCIA DE PINTURA ORIGINAL SOBRE LA PIEDRA, A PESAR DEL DETERIORO DE LA INSCRIPCIÓN POR FRACTURAS Y EROSIÓN, ESPECIALMENTE EN LOS EXTREMOS SUPERIOR E INFERIOR DEL MONUMENTO (FOTOGRAFÍA DEL AUTOR, TOMADA EN ABRIL DE 2016).	491
FIGURA 117 ALTAR REDONDO DE LA ESTELA 4, EN FORMA DE PELOTA DE HULE ANUDADA: A. DIBUJO ESQUEMÁTICO DEL ALTAR; B. FOTOGRAFÍA DEL MUSEO PEABODY, QUE MUESTRA EL ESTADO DEL ALTAR A FINALES DEL SIGLO XIX, NÓTESE LA ESPIRAL EN LA PARTE SUPERIOR DEL ALTAR; LA FOTOGRAFÍA ESTÁ NOMBRADA COMO: “MAN NEXT TO COPAN ALTAR OF STELA 4 ON ITS SIDE IN THE GREAT PLAZA”, IDENTIFICADA CON EL CÓDIGO DEL MUSEO: PM 2004.24.256, AL FONDO SE PUEDE VER LA ESTELA B; Y, C. FOTOGRAFÍA QUE MUESTRA LA UBICACIÓN ACTUAL DEL ALTAR, JUNTO CON LOS OTROS DOS MONUMENTOS ASOCIADOS CON LA ESTELA 4 (EN A. DIBUJO DE LINDA SCHELE, DIGITALIZADO EN ALTA RESOLUCIÓN POR EL LOS ANGELES COUNTY MUSEUM OF ARTS – LACMA – COMO PARTE DE THE LINDA SCHELE DRAWING COLLECTION, FOTOGRAFÍA EN B. PERTENECIENTE A LA COLECCIÓN EN LÍNEA DEL MUSEO PEABODY, CONSULTADA EL 20 DE ABRIL DE 2016, EN: HTTP://PMEM.UNIX.FAS.HARVARD.EDU:8080/PEABODY/MEDIA/VIEW/OBJECTS/509938/244252?T:STATE:FLOW=E8265A10-8DBF-4ABE-868F-1D7B679693AC , © PRESIDENT AND FELLOWS OF HARVARD COLLEGE; FOTOGRAFÍA EN C. POR EL AUTOR, TOMADA EN MARZO DE 2015).	492
FIGURA 118 ESTELA H DE COPÁN (CPN 16): A. DIBUJO QUE MUESTRA EL FRENTE, LOS LADOS Y LA ESPALDA DE LA ESTELA (DIBUJO DE LINDA SCHELE, TOMADO DE THE LINDA SCHELE DRAWING COLLECTION EN FAMSI); Y, B. DETALLE DE LA INSCRIPCIÓN EN LA ESPALDA DE LA ESTELA (DIBUJO DE LINDA SCHELE, TOMADO DE SCHELE, 1989: 96).	493
FIGURA 119 “VASO DE BUENAVISTA” (K4464), QUE FUE ENCONTRADO EN BUENAVISTA DEL CAYO, BELICE. EN ÉL, SE MUESTRA AL JOVEN DIOS DEL MAÍZ BAILANDO, EN EL MOTIVO CONOCIDO COMO “DANZANTE DE HOLMUL”, UTILIZANDO TODA LA VESTIMENTA ASOCIADA CON ESTE MOTIVO, INCLUYENDO EL ARMAZÓN EN LA ESPALDA Y LA FALDA DE CUENTAS (FOTOGRAFÍA DE JUSTIN KERR, TOMADA DE SU BASE DE DATOS DE CERÁMICA EN LÍNEA EN: HTTP://RESEARCH.MAYAVASE.COM/).	494
FIGURA 120 ESTELA A DE COPÁN (CPN 1): LADO ESTE, QUE CORRESPONDE CON EL FRENTE DE LA ESTELA, DONDE SE PUEDE OBSERVAR AL GOBERNANTE 13 (IZQUIERDA); VISTA DEL MONUMENTO DESDE EL NORESTE (DERECHA), NÓTESE LA ABUNDANTE ICONOGRAFÍA QUE ACOMPAÑA AL GOBERNANTE EN SUS LADOS (DIBUJOS DE ANNE DOWD, TOMADOS DE BAUDEZ, 1994: FIG. 4).	495
FIGURA 121 ESTELA A DE COPÁN (CPN 1), VISTA DESDE EL SURESTE (DIBUJO DE ANNE DOWD, TOMADO DE BAUDEZ, 1994: FIG. 3B).	496
FIGURA 122 COMPARACIÓN ENTRE LOS PERSONAJES ANTROPOMORFOS QUE EMERGEN DE LAS FAUCES DE LA BARRA CEREMONIAL DE CIEMPIÉS QUE EL GOBERNANTE 13 SOSTIENE, DETALLES DE LA ICONOGRAFÍA DE LA ESTELA A: A. EL PERSONAJE DEL LADO SUR, TIENE UNA CABEZA EN FORMA DE CUCHILLO DE PEDERNAL, CON DETALLES SIMILARES AL GLIFO QUE SE LEE TOOK’ “PEDERNAL”, SU FORMA ES PARECIDA A LA DE OTRAS REPRESENTACIONES DE CUCHILLOS ANIMADOS (DIBUJOS DEL GLIFO Y EL CUCHILLO DE	

PEDERNAL ANIMADO TOMADOS DE STONE Y ZENDER, 2011: 83 Y FIG. 27.5, EL DETALLE DE LA ESTELA A, VIENE DEL DIBUJO DE ANNE DOWD, ILUSTRADO EN LA FIG. 121); B. EL PERSONAJE DEL LADO NORTE, TIENE UNA CABEZA EN FORMA DE CUCHILLO DE OBSIDIANA, CON MARCAS DE “OSCURIDAD” AK’AB’, SU FORMA ES PARECIDA A LA DE OTRAS REPRESENTACIONES DE CUCHILLOS DE OBSIDIANA EN EL ARTE MAYA E INCLUSO SE PARECE MUCHO AL GLIFO B4B, DE LA ESTELA F DE COPÁN, QUE PARECE REFERIRSE A UNA NAVAJA DE OBSIDIANA (DIBUJO DEL GLIFO POR LINDA SCHELE, ILUSTRADO EN LA FIG. 111B, DIBUJO DEL PERSONAJE SOSTENIENDO UNA NAVAJA DE OBSIDIANA TOMADO DE STONE Y ZENDER, 2011: FIG. 23.2, EL DETALLE DE LA ESTELA A, VIENE DEL DIBUJO DE ANNE DOWD, ILUSTRADO EN LA FIG. 120). 497

FIGURA 123 DETALLE DE LA ICONOGRAFÍA DE LA ESTELA A. EN LA PARTE SUPERIOR SE PUEDEN VER LAS REPRESENTACIONES DE PERSONAJES ANTROPOMORFOS SOSTENIENDO CIEMPIÉS, QUE ESTÁN PRESENTES EN EL TOCADO DEL GOBERNANTE 13 Y QUE SON MUY SIMILARES CON OTROS EJEMPLOS DE CIEMPIÉS EN EL ARTE MAYA, COMO MUESTRA LA FIGURA INFERIOR A LA DERECHA, PROVENIENTE DE UNA ILUSTRACIÓN EN CERÁMICA (LOS DETALLES DE LA ESTELA A, VIENEN DE LOS DIBUJOS DE ANNE DOWD, ILUSTRADO EN LAS FIGS. 120 Y 121; LA FIGURA INFERIOR DERECHA FUE LIGERAMENTE MODIFICADA DEL ORIGINAL EN STONE Y ZENDER, 2011: FIG. 75.2). 498

FIGURA 124 ESTELAS SIN PROVENIENCIA, CON REPRESENTACIONES DE GOBERNANTES VESTIDOS COMO GUERREROS, QUE LLEVAN BASTONES SIMILARES A LOS VISTOS EN LA ESTELA A DE COPÁN: A. ESTELA SIN PROVENIENCIA, EN UNA COLECCIÓN PRIVADA EN LA CIUDAD DE NUEVA YORK (DIBUJO DE CHRISTIAN PRAGER); Y B. ESTELA SIN PROVENIENCIA, EN EL RIETBERG MUSEUM, EN ZURICH (DIBUJO DE NIKOLAI GRUBE). 499

FIGURA 125 INSCRIPCIÓN DE LA ESTELA A DE COPÁN (CPN 1); DE IZQUIERDA A DERECHA SE VEN LOS LADOS NORTE, OESTE Y SUR DE LA ESTELA, LOS DIFERENTES LADOS NO SE PRESENTAN A LA MISMA ESCALA (DIBUJOS DE LINDA SCHELE, TOMADOS DE THE LINDA SCHELE DRAWING COLLECTION EN FAMSI, EN [HTTP://WWW.FAMSI.ORG/RESEARCH/SCHELE/INDEX.HTML](http://www.famsi.org/research/schele/index.html)). 500

FIGURA 126 DIFERENTES APARICIONES DEL TOPÓNIMO: CHAN “MONSTRUO DE LA NARIZ CUADRADA?”-CHAN (4-“**MONSTRUO DE LA NARIZ CUADRADA**”)-CHAN-NA) EN COPÁN Y LA REFERENCIA A UN NOMBRE CON ESTRUCTURA SIMILAR, PARA UN PERSONAJE MENCIONADO EN YAXCHILÁN: A. ESTELA A DE COPÁN, GLIFO G3; B. ESTELA B DE COPÁN, GLIFO D1; Y, C. DINTEL 35 DE YAXCHILÁN, GLIFOS A8-B8, CON REFERENCIA A UN SEÑOR DE LAKAMTUUN, LLAMADO “MONSTRUO DE LA NARIZ CUADRADA” CHAN AHK (DETALLE DEL GLIFO EN A. TOMADO DEL DIBUJO DE LINDA SCHELE ILUSTRADO EN LA FIG. 125; DETALLE DEL GLIFO EN B., TOMADO DEL DIBUJO DE ANNE DOWD, ILUSTRADO EN LA FIGURA 129; Y, C. DETALLE TOMADO DE UN DIBUJO ORIGINAL DE IAN GRAHAM, EN GRAHAM, 1979; FOTOGRAFÍAS DEL AUTOR, TOMADAS EN FEBRERO DE 2015). 501

FIGURA 127 ALTAR S DE COPÁN (CPN 32): A. FOTOGRAFÍA DEL MUSEO PEABODY QUE AL PARECER ILUSTRAL AL ALTAR S EN SU UBICACIÓN ORIGINAL; LA IMAGEN MUESTRA EL ESTADO DEL ALTAR A FINALES DEL SIGLO XIX, LA FOTOGRAFÍA ESTÁ NOMBRADA COMO: “CHILD SEATED ON ALTAR S”, IDENTIFICADA CON EL CÓDIGO DEL MUSEO: PM 2004.24.242; B. DIBUJO DE LA INSCRIPCIÓN EN EL ALTAR; Y, C. DIBUJO Y FOTOGRAFÍA DEL DISEÑO SUPERIOR EROSIONADO PRESENTE EN EL ALTAR, LA FOTOGRAFÍA MUESTRA EL SEGMENTO CENTRAL DEL MOTIVO, MIENTRAS QUE EL DIBUJO PRESENTA EL CONTORNO ESQUEMÁTICO COMPLETO DEL ALTAR (FOTOGRAFÍA EN A. PERTENECIENTE A LA COLECCIÓN EN LÍNEA DEL MUSEO PEABODY, CONSULTADO EL 20 DE ABRIL DE 2016, EN: [HTTP://PMEM.UNIX.FAS.HARVARD.EDU:8080/PEABODY/MEDIA/VIEW/OBJECTS/509924/214996?t:state:flow=c2c4c722-6e2e-,4840-8179-45b5d5b41861](http://pmem.unix.fas.harvard.edu:8080/peabody/media/view/objects/509924/214996?t:state:flow=c2c4c722-6e2e-,4840-8179-45b5d5b41861), © PRESIDENT AND FELLOWS OF HARVARD COLLEGE; DIBUJOS EN B. Y C. DE LINDA SCHELE, TOMADOS DE SCHELE, 1987C; Y, FOTOGRAFÍA EN C. DEL AUTOR, TOMADA EN NOVIEMBRE DE 2016, CON AUTORIZACIÓN DEL IHAH). 502

FIGURA 128 ALTAR G1 DE YAX PASAJ CHAN YOPAAT: A. FOTOGRAFÍA DEL LADO NORTE DEL ALTAR, QUE MUESTRA SU ESTADO ACTUAL, EN SU NUEVA UBICACIÓN, DENTRO DEL MUSEO DE ESCULTURA, EN EL PARQUE ARQUEOLÓGICO DE COPÁN RUINAS; Y B. DIBUJO DEL LADO NORTE DEL ALTAR, NÓTESE LA INSCRIPCIÓN AL CENTRO DEL MONUMENTO (FOTOGRAFÍA DEL AUTOR, TOMADA EN MARZO DE 2015; DIBUJO DE LINDA SCHELE, TOMADO DE THE LINDA SCHELE DRAWING COLLECTION EN FAMSI, EN [HTTP://WWW.FAMSI.ORG/RESEARCH/SCHELE/INDEX.HTML](http://www.famsi.org/research/schele/index.html)). 503

FIGURA 129 ESTELA B DE COPÁN (CPN 3): A LA IZQUIERDA SE ENCUENTRA EL FRENTE DEL MONUMENTO (LADO ESTE), CON LA REPRESENTACIÓN DEL GOBERNANTE Y A LA DERECHA SU ESPALDA (LADO OESTE), CON LA REPRESENTACIÓN DE UN ROSTRO GLÍFICO ANIMADO (DIBUJOS DE ANNE DOWD, TOMADOS DE BAUDEZ, 1994: FIG. 5). 504

FIGURA 130 MUESTRA DE ALGUNOS DE LOS INCENSARIOS MODELADOS ENCONTRADOS EN LA TUMBA DEL GOBERNANTE 12, BAJO EL TEMPLO 26, QUE REPRESENTAN A LOS GOBERNANTES TEMPRANOS DE COPÁN, NÓTESE EL USO DEL TOCOYAL EN TODOS ELLOS. EL PERSONAJE QUE LLEVA ANTEOJERAS (ABAJO, A LA IZQUIERDA Y AL CENTRO) HA SIDO IDENTIFICADO COMO K’INICH YAX K’UK’

MO', FUNDADOR DE LA DINASTÍA DE COPÁN. LOS INCENSARIOS ESTÁN EXHIBIDOS EN MUSEO REGIONAL DE ARQUEOLOGÍA, EN EL PUEBLO DE COPÁN RUINAS (FOTOGRAFÍAS DEL AUTOR, TOMADAS EN FEBRERO DE 2015).	505
FIGURA 131 ESTELA B DE COPÁN (CPN 3), LADOS CON INSCRIPCIONES GLÍFICAS: A LA IZQUIERDA, EL LADO SUR Y A LA DERECHA, EL LADO NORTE; NÓTENSE LAS CABEZAS DE GUACAMAYAS EN LA PARTE SUPERIOR DE LAS DOS CARAS (SOBRESALEN SUS PICOS) Y BAJO ELLAS MASCARONES ANIMADOS DEL GLIFO WITZ "MONTAÑA" (DIBUJOS POR ANNE DOWD Y BARBARA FASH, TOMADOS DE BAUDEZ, 1994: FIG. 6).	506
FIGURA 132 GLIFO TOPONÍMICO: HA'CHIJCHANAL (CHIJ[CHAN{HA'}]-NAL) "LUGAR DE LA SERPIENTE-VENADO DE AGUA", EN DIFERENTES MONUMENTOS: A. DIBUJO DEL ALTAR M DE QUIRIGUÁ, DESIGNADO COMO UN "TOPÓNIMO MONUMENTAL" POR MATTHEW LOOPER; B. REFERENCIAS GLÍFICAS A ESTE TOPÓNIMO EN PALENQUE, TABLERO DE LAS INSCRIPCIONES, PANEL OESTE, GLIFO J3 (ARRIBA) Y COPÁN, ESTELA B, GLIFO E1 (ABAJO); Y C. FOTOGRAFÍAS DEL ALTAR M, EN SU ESTADO ACTUAL, NÓTENSE LA FORMA DE LA OREJA Y EL PÁRPADO MARCADO CON EL GLIFO HA' "AGUA" (DIBUJOS DE MATTHEW LOOPER, TOMADOS DE LOOPER, 2003: FIGS. 2.6 Y 2.7 Y FOTOGRAFÍAS DEL AUTOR, TOMADAS EN MAYO DE 2015)	507
FIGURA 133 ESTELA D DE COPÁN (CPN 7): A LA IZQUIERDA, EL FRENTE DE LA ESTELA (LADO SUR) CON LA REPRESENTACIÓN DEL GOBERNANTE Y A LA DERECHA, LA ESPALDA DEL MONUMENTO (LADO NORTE) CON LA INSCRIPCIÓN DE GLIFOS DE FIGURA COMPLETA (DIBUJOS DE ANNE DOWD, TOMADOS DE BAUDEZ, 1994: FIG. 11).	508
FIGURA 134 ESTELA D DE COPÁN (CPN 7): LADOS OESTE (IZQUIERDA) Y ESTE (DERECHA), NÓTENSE LAS MÚLTIPLES MANIFESTACIONES DE K'AWIIL EN LA ICONOGRAFÍA QUE ACOMPAÑA AL GOBERNANTE, ASÍ COMO LOS GLIFOS TOPONÍMICOS EN LA PARTE INFERIOR DE LOS DOS LADOS DEL MONUMENTO (DIBUJOS DE ANNE DOWD, TOMADOS DE BAUDEZ, 1994: FIG. 12B Y 13B).	509
FIGURA 135 BANCA DE LA ESTR. 9N-82, EN LAS SEPULTURAS, COPÁN; NÓTENSE EL USO DE GLIFOS DE CUERPO COMPLETO, ÉSTA BANCA FUE DEDICADA EN TIEMPOS DEL GOBERNANTE 16: YAX PASAJ CHAN YOPAAT (DIBUJO DE LINDA SCHELE, TOMADO DE THE LINDA SCHELE DRAWING COLLECTION EN FAMSI, EN HTTP://WWW.FAMSI.ORG/RESEARCH/SCHELE/INDEX.HTML).	510
FIGURA 136 ALTAR DE LA ESTELA D (CPN 8): A. LADO SUR DEL ALTAR, CON LA CARA "MUERTA"; B. VISTA PARCIAL DE LA CARA NORTE, EL LADO "VIVO" DEL ALTAR; Y, C. VISTA DESDE EL ESTE, QUE MUESTRA LAS DOS CARAS DEL ALTAR EN OPOSICIÓN (FOTOGRAFÍAS DEL AUTOR, TOMADAS EN FEBRERO DE 2015; DIBUJO DE LINDA SCHELE, TOMADO DE THE LINDA SCHELE DRAWING COLLECTION EN FAMSI, EN HTTP://WWW.FAMSI.ORG/RESEARCH/SCHELE/INDEX.HTML).	511
FIGURA 137 FRENTE DEL ALTAR U DE COPÁN: A. FOTOGRAFÍA QUE MUESTRA SU ESTADO ACTUAL, EN EL MUSEO REGIONAL DE ARQUEOLOGÍA, EN EL PUEBLO DE COPÁN RUINAS Y B. DIBUJO DEL FRENTE DEL ALTAR (FOTOGRAFÍA DEL AUTOR, TOMADA EN FEBRERO DE 2015; DIBUJO DE LINDA SCHELE, TOMADO DE THE LINDA SCHELE DRAWING COLLECTION, EN FAMSI, EN HTTP://WWW.FAMSI.ORG/RESEARCH/SCHELE/INDEX.HTML).	512
FIGURA 138 INSCRIPCIÓN FRAGMENTADA EN EL LLAMADO ALTAR "CUADRADO" DE COPÁN (DIBUJO DE LINDA SCHELE, TOMADO DE WAGNER, 1994: FIG. 1)	513
FIGURA 139 DETALLE DE GLIFOS EROSIONADOS EN LA INSCRIPCIÓN DEL ALTAR "CUADRADO" DE COPÁN: A. GLIFOS PA1-PC1, B. PY1-PZ1, C. PR1, D. PO1-PP1 Y E. PF1-PG1 (FOTOGRAFÍAS DEL AUTOR, TOMADAS EN NOVIEMBRE DE 2016, CON PERMISO DEL IHAH).	514
FIGURA 140 MARCADORES DEL JUEGO DE PELOTA A-IIb DE COPÁN: A. MARCADOR NORTE, B. MARCADOR CENTRAL, C. MARCADOR SUR Y D. DETALLE DE LA ESCENA CON INSCRIPCIÓN GLÍFICA EN EL MARCADOR CENTRAL (DIBUJOS DE BARBARA FASH, TOMADOS DE BAUDEZ, 1994: FIG. 78; LA FIGURA EN D. FUE RECORTADA POR EL AUTOR DEL ORIGINAL EN B.).	515
FIGURA 141 CABEZA DE UN PERSONAJE QUE PARECE PERSONIFICAR AL DIOS DEL NÚMERO CERO, PROVENIENTE DE LA ESTR. 10L-22A DE COPÁN, NÓTENSE LA MANO CORTADA SOBRE LA MANDÍBULA. ACTUALMENTE SE ENCUENTRA EN EL MUSEO DE ARTE DE CLEVELAND, OHIO, ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA (FOTOGRAFÍAS DEL CATÁLOGO EN LÍNEA DEL MUSEO, CONSULTADO EL 12 DE DICIEMBRE DE 2016, EN: HTTP://WWW.CLEVELANDART.ORG/ART/1953.154?COLLECTION_SEARCH_QUERY=MAYA+COPAN&OP=SEARCH&FORM_BUILD_ID=FORM-WQKX2FAWQANZAB43ZKL-FZX0J2I6KCPQCLQHqKI9bME&FORM_ID=CLEVELANDART_COLLECTION_SEARCH_FORM#ART-OBJECT-DETAIL-VIEWS).	516
FIGURA 142 GUACAMAYAS QUE FORMAN PARTE DE LA DECORACIÓN DE LAS ESTRUCTURAS 9 Y 10, DEL JUEGO DE PELOTA A-III DE COPÁN: A. DETALLE DE UNA DE LAS GUACAMAYAS EN LA RECONSTRUCCIÓN DE LA FACHADA DE LA ESTR. 10, EN EL MUSEO DE ESCULTURA Y B. DIBUJO RECONSTRUCTIVO DEL MOTIVO DE LA GUACAMAYA, AUNQUE CON ALGUNAS DIFERENCIAS MENORES EN RELACIÓN A LA FORMA EN CÓMO SE RECONSTRUYÓ LA FACHADA EN EL MUSEO DE ESCULTURA, DEL PARQUE	

ARQUEOLÓGICO DE COPÁN RUINAS (FOTOGRAFÍA DEL AUTOR, TOMADA EN MARZO DE 2015; DIBUJO DE BARBARA FASH, TOMADO DE FASH, 1988: FIG. 4).....	517
FIGURA 143 EL TEXTO DEDICATORIO DE LA CANCHA DE JUEGO DE PELOTA A-III: A. VISTA GENERAL DE LA INSCRIPCIÓN EN LA BANDA ESTE, B. DETALLE DE LO QUE SOBREVIVE HOY DE LA INSCRIPCIÓN, EN LA PARTE VERTICAL DEL TALUD (FOTOGRAFÍAS DEL AUTOR, TOMADAS EN ABRIL DE 2016).....	518
FIGURA 144 INSCRIPCIÓN DEDICATORIA DE LA CANCHA DE JUEGO DE PELOTA A-III, HOY CASI LA TOTALIDAD DEL TEXTO SE ENCUENTRA PERDIDO (DIBUJO TOMADO DE SCHELE ET AL., 1989: FIG. 1; MODIFICADO POR EL AUTOR).....	519
FIGURA 145 “VASO DE 18 CONEJO”: A. VISTA QUE MUESTRA LA INSCRIPCIÓN GLÍFICA PRINCIPAL EN EL VASO, B. VISTA DE UNA DE LAS ESCENAS QUE DECORA EL CUERPO DEL VASO Y C. DETALLE DE LA INSCRIPCIÓN GLÍFICA SECUNDARIA EN EL VASO (FOTOGRAFÍAS DEL AUTOR, TOMADAS EN NOVIEMBRE DE 2016, CON PERMISO DEL IHAH).....	520
FIGURA 146 “VASO DE 18 CONEJO”: A. DIBUJO QUE MUESTRAS LAS ESCENAS Y LA INSCRIPCIÓN EN EL CUERPO DEL VASO Y B. FOTOCOMPOSICIÓN DESPLEGADA DEL VASO, TIPO “ROLLOUT” (DIBUJO Y FOTOCOMPOSICIÓN DEL AUTOR, EN BASE A FOTOGRAFÍAS TOMADAS POR ÉL, EN NOVIEMBRE DE 2016, CON PERMISO DEL IHAH).....	521
FIGURA 147 VISTA DE LA INSCRIPCIÓN PRINCIPAL EN EL “VASO DE 18 CONEJO” (FOTOGRAFÍA DEL AUTOR, TOMADA EN NOVIEMBRE DE 2016, CON AUTORIZACIÓN DEL IHAH).....	522
FIGURA 148 MEDALLONES DEL GRUPO SALAMAR O “COPÁN NORTE”, PROVENIENTES DE LA ESTR. 8L-74, QUE FORMAN UNA INSCRIPCIÓN APARENTEMENTE DEDICATORIA: A. ALGUNOS DE LOS MEDALLONES TRAS SU HALLAZGO, COMO PARTE DE LOS ELEMENTOS CAÍDOS DE LA FACHADA DE 8L-74, SE LOS PRESENTA DE “NORTE A SUR EN EL ORDEN EN EL QUE FUERON RECUPERADOS” Y B. DIBUJOS QUE MUESTRAN TODOS LOS MEDALLONES EN EL ORDEN DE LECTURA SUGERIDO EN EL TEXTO, LEYÉNDOSE LA FILA SUPERIOR PRIMERO Y LUEGO LA INFERIOR (A. ES UNA FOTOGRAFÍA DE WENDY ASHMORE Y FUE TOMADA DE ASHMORE, 2015: FIG.11 Y LOS DIBUJOS EN B. VIENEN DE ASHMORE, 1991: FIG.8, LOS MEDALLONES FUERON ENTINTADOS POR C. CARELLI EN EL ORIGINAL; EL ORDEN DE LOS MEDALLONES FUE MODIFICADO POR EL AUTOR).....	523
FIGURA 149 GLIFOS EMBLEMA DE QUIRIGUÁ Y PUSILHÁ. A. GLIFO EMBLEMA DE QUIRIGUÁ (TOMADO DE KETTUNEN Y HELMKE, 2010: 61, FIG. 15) B. VARIANTES DEL GLIFO EMBLEMA DE PUSILHÁ (TOMADOS DE PRAGER ET AL., 2014: FIG. 10.20 Y 10.22, DIBUJOS DE CHRISTIAN PRAGER).....	524
FIGURA 150 ESTELA C DE PUSILHÁ, NÓTESE LA BARRA CEREMONIAL BICÉFALA, CON “DIOSES TLÁLOC” EMERGIENDO DE SUS FAUCES (DIBUJO DE CHRISTIAN PRAGER, TOMADO DE PRAGER ET AL., 2014: FIG. 10.17A).....	524
FIGURA 151 DETALLE DEL TEXTO DE LA ESTELA J DE QUIRIGUÁ (DIBUJOS MATTHEW LOOPER, TOMADOS DE LOOPER, 2003: FIG. 3.29 Y 3.30).....	525
FIGURA 152 INSCRIPCIÓN EN EL LADO OESTE DE LA ESTELA F DE QUIRIGUÁ (DIBUJO DE MATTHEW LOOPER, TOMADO DE LOOPER, 2003: FIG.4.6).....	526
FIGURA 153 INSCRIPCIÓN EN EL LADO OESTE DE LA ESTELA E DE QUIRIGUÁ (DIBUJO DE MATTHEW LOOPER, TOMADO DE LOOPER, 2003: FIG. 4.41).....	527
FIGURA 154 INSCRIPCIÓN EN EL LADO OESTE DE LA ESTELA A DE QUIRIGUÁ (DIBUJO DE MATTHEW LOOPER, TOMADO DE LOOPER, 2003: FIG. 5.16).....	528
FIGURA 155 DETALLES DE LA INSCRIPCIÓN EN EL ZOOMORFO G DE QUIRIGUÁ, CON REFERENCIAS A WAXAKLAJUUN UB’AAH K’AWIIL (DIBUJO DE MATTHEW LOOPER, TOMADO DE LOOPER, 2001: FIG. 2 Y 4).....	529
FIGURA 156 DETALLES DE LA INSCRIPCIÓN EN EL ZOOMORFO P DE QUIRIGUÁ, CON REFERENCIAS A K’AHK’ TILIW CHAN YOPAAT Y A WAXAKLAJUUN UB’AAH K’AWIIL (DIBUJO DE MATTHEW LOOPER, TOMADO DE LOOPER, 2001: FIG. 22).....	530
FIGURA 157 INSCRIPCIÓN EN LA ESTELA I DE QUIRIGUÁ (DIBUJO DE MATTHEW LOOPER, TOMADO DE LOOPER, 2001: FIG. 6).....	531
FIGURA 158 FRAGMENTO CERÁMICO PROCEDENTE DEL SITIO DE SANTA ROSA, IZABAL. NÓTESE LA REFERENCIA AL GOBERNANTE K’IN CHAAHK DE QUIRIGUÁ EN EL BORDE Y LOS RESTOS DEL NOMBRE DEL GOBERNANTE 13 DE COPÁN EN EL TEXTO DEL CUERPO DE LA VASIA: A. DIBUJO DEL FRAGMENTO Y B. FOTOGRAFÍA DEL FRAGMENTO (DIBUJO Y FOTOGRAFÍA DEL AUTOR).....	532
FIGURA 159 COMPARACIÓN ENTRE EL FRAGMENTO DE SANTA ROSA, IZABAL Y LA “VASIA DE 18 CONEJO” ENCONTRADA EN COPÁN: A. FOTOGRAFÍAS DEL FRAGMENTO Y DE LA VASIA MOSTRANDO SU TEXTO. B. DIBUJO QUE MUESTRA LA CORRESPONDENCIA ENTRE EL TEXTO DE LA VASIA Y EL FRAGMENTO ENCONTRADO EN SANTA ROSA, IZABAL (FOTOGRAFÍAS Y DIBUJO DEL AUTOR).....	533
FIGURA 160 ESCALINATA JEROGLÍFICA DE COPÁN: A. FOTOGRAFÍA QUE MUESTRA EL ESTADO ACTUAL DE LA ESCALINATA JEROGLÍFICA, BAJO SU CUBIERTA PROTECTORA (FOTOGRAFÍA DEL AUTOR, TOMADA EN MARZO DE 2015) B. DIAGRAMA DEL SISTEMA DE	

IDENTIFICACIÓN PARA LOS BLOQUES Y ESCULTURA DE LA ESCALINATA JEROGLÍFICA QUE MUESTRA LA ORGANIZACIÓN Y EXTENSIÓN DE LA INSCRIPCIÓN, BASADO EN EL SISTEMA IDEADO POR BARBARA FASH (TOMADO DE GETTY CONSERVATION INSTITUTE E IHAH, 2006: FIG. A.1, APÉNDICE A).....	534
FIGURA 161 ESCALONES Y FRAGMENTOS DE LA ESCALINATA JEROGLÍFICA CON REFERENCIAS A LA SEGUNDA DEDICACIÓN DE LA ESCALINATA Y A LA VIDA DE WAXAKLAJUUN UB'AAH K'AWIIL: A. ESCALÓN 38 (DIBUJO DE DAVID STUART, TOMADO DE STUART, 2005B: FIG. 10.3B); B. ESCALÓN 63 (DIBUJO DE BARBARA FASH, TOMADO DE STUART Y SCHELE, 1986: FIG. 10); C. FRAGMENTOS DE LA ESCALINATA ASOCIADOS CON LA FECHA DE ASCENSIÓN AL PODER DEL GOBERNANTE 13, ORIGINALMENTE PUBLICADOS POR GORDON ASÍ: LÁMINA XII, FILA L, 6; Y, EN LA LÁMINA XIII, M Y D (TOMADO DE STUART Y SCHELE, 1986: FIG. 10, ORIGINALES EN GORDON, 1902); D. FOTOGRAFÍA RECIENTE DE UN FRAGMENTO PUBLICADO ORIGINALMENTE POR GORDON, 1902 EN LA LÁMINA XIII, M (TOMADO DE LA PORTADA DEL ANUARIO DONDE SE PUBLICÓ EL ARTÍCULO DE HOUSTON ET AL., 2015); E. ESCALÓN 58, ¿ESCALÓN 67? Y OTROS ESCALONES, QUE FORMA PARTE DE UNA FRASE ASOCIADA A LA MUERTE DEL GOBERNANTE 13 (DIBUJO SUPERIOR DE LOOPER, TOMADO DE LOOPER, 2003: FIG. 3.3); F. ESCALÓN CON FRASE QUE SEÑALA LA AUSENCIA DE CONSTRUCCIONES DESPUÉS DE LA MUERTE DEL GOBERNANTE 13 (E. INFERIOR Y F. DIBUJOS DE DAVID STUART, TOMADOS DE STUART, 2005B: FIG. 10.5); G. FRASE DE LA MUERTE DEL GOBERNANTE 13 “POR EL PEDERNAL Y EL ESCUDO” (DIBUJO DE MATTHEW LOOPER, TOMADO DE LOOPER, 2003: FIG. 3.3) Y H. PARTE DEL ESCALÓN 61, CON REFERENCIA A LA MUERTE DEL GOBERNANTE 13 Y LOS 39 DÍAS QUE SIGUIERON, PREVIO AL ASCENSO AL TRONO DEL GOBERNANTE 14 (DIBUJO DEL AUTOR, EN BASE A ORIGINAL DE FASH, EN STUART Y SCHELE, 1986: FIG.11).	536
FIGURA 162 REPRESENTACIONES DE YAXHAAL CHAAHK EN LA CERÁMICA TIPO CÓDICE DEL NORTE DE PETÉN Y EL SUR DE CAMPECHE; LA ESTRELLA SOBRE CADA VASO MARCA LA POSICIÓN RELATIVA DE ESTE PERSONAJE EN LA ESCENA; NÓTESE QUE SU NOMBRE GLÍFICO SIEMPRE ESTÁ ESCRITO SOBRE SU CABEZA, IDENTIFICÁNDOLO: A. VASO K1815, B. VASO K1152 Y C. VASO K4011 (FOTOGRAFÍAS DE JUSTIN KERR, TOMADAS DE SU BASE DE DATOS DE CERÁMICA: HTTP://RESEARCH.MAYAVASE.COM)....	538
FIGURA 163 PANELES DEL TEMPLO 11: A. PANEL OESTE, PUERTA NORTE; B. PANEL ESTE, PUERTA SUR (DIBUJOS DE LINDA SCHELE, TOMADOS DE SCHELE, 1989: 103); Y, C. FOTOGRAFÍA QUE MUESTRA EL ESTADO ACTUAL DEL PANEL ESTE, PUERTA SUR; NÓTESE LA DISPOSICIÓN “EN ESPEJO” DE LA INSCRIPCIÓN, INVERTIDA EN EL DIBUJO PRESENTADO EN B. (FOTOGRAFÍA DEL AUTOR, TOMADA EN NOVIEMBRE DE 2016).	539
FIGURA 164 LA INSCRIPCIÓN DE LA “TRIBUNA DE ESPECTADORES” (“REVIEWING STAND”), EL TEÓNIMO K'AWIIL EN EL NOMBRE DEL GOBERNANTE 13 SE ENCUENTRA DIVIDIDO ENTRE LAS DOS PARTES DEL DIBUJO (DIBUJO DE LINDA SCHELE, TOMADO DE LA COLECCIÓN EN LÍNEA DE SUS DIBUJOS EN FAMSI, EN HTTP://WWW.FAMSI.ORG/RESEARCH/SCHELE/INDEX.HTML).....	540

Listado de cuadros

CUADRO 1. LOS GOBERNANTES DE COPÁN, EN BASE A DATOS DE STUART (2008A) Y MARTIN Y GRUBE (2008).....	80
CUADRO 2. REFERENCIAS AL GOBERNANTE 13 DE COPÁN EN MONUMENTOS DE QUIRIGUÁ	225
CUADRO 3. FECHAS ASOCIADAS CON LA VIDA DEL GOBERNANTE 13 DE COPÁN REFERIDAS EN EL DOCUMENT.....	264
CUADRO 4. LAS PERSONIFICACIONES DIVINAS DEL GOBERNANTE 13 EN SUS MONUMENTOS	265
CUADRO 5. ACTIVIDADES REPORTADAS EN LAS INSCRIPCIONES DEL REINADO DEL GOBERNANTE 13.....	280
CUADRO 6. PERSONAJES Y OBJETOS MENCIONADOS EN LAS INSCRIPCIONES DEL REINADO DEL GOBERNANTE 13.....	282
CUADRO 7. REFERENCIAS TOPONÍMICAS EN LAS INSCRIPCIONES DEL REINADO DEL GOBERNANTE 13	284
CUADRO 8. ACTIVIDADES REPORTADAS EN MONUMENTOS CON REFERENCIAS RETROSPECTIVAS AL REINADO DEL GOBERNANTE 13 EN COPÁN	286
CUADRO 9. PERSONAJES MENCIONADOS EN MONUMENTOS CON REFERENCIAS RETROSPECTIVAS AL REINADO DEL GOBERNANTE 13 EN COPÁN	286
CUADRO 10. REFERENCIAS TOPONÍMICAS EN MONUMENTOS CON REFERENCIAS RETROSPECTIVAS AL REINADO DEL GOBERNANTE 13 EN COPÁN	287

Introducción

El documento que se presenta a continuación es el resultado de dos años de trabajo investigativo, tanto documental como de campo, enfocados en la época del reinado del Gobernante 13 de Copán: Waxaklajuun Ub'aah K'awiil (r. 695-738), también conocido como “18 Conejo”. Este trabajo se presenta como requisito final para culminar la carrera académica universitaria del autor, previo a obtener el título de Licenciado en Arqueología, por parte de la Escuela de Historia, de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

El desarrollo correcto y apropiado de la investigación científica son requerimientos integrales para que un estudiante alcance su grado profesional, desempeñándose como un elemento de la transformación y avance de la ciencia y la realidad social que la permea. Es solo a través del ejercicio académico e intelectual que el estudiante realiza al prepararse, investigando, escribiendo y defendiendo su tesis, que demuestra lo aprendido durante su estadía en la universidad, comprobando el desarrollo de sus capacidades como científico investigador, que no solo **repite** sino que también **crea** conocimiento.

Este documento es el resultado de una investigación epigráfica que se sustenta en datos arqueológicos y epigráficos, que busca comprender mejor el papel y las actividades del decimotercer *k'uhul ajaw* de Copán, quién fue uno de los soberanos más prolíficos en la construcción y erección de nuevos edificios y monumentos; con cada nueva obra, el Gobernante 13 procuró dejar un registro escrito de sus actividades, que quedaron anotadas en varias inscripciones jeroglíficas talladas en la piedra. Estas inscripciones son la fuente fundamental para abordar el estudio de sus labores como soberano, ya que son las únicas referencias que se pueden leer de acuerdo a lo que los propios mayas prehispánicos dispusieron dejar escrito, registros que son únicos en su tipo para la América Prehispánica.

La investigación arqueológica que se ha realizado en Copán generalmente no se ha enfocado en el reinado de ningún gobernante en particular; la gran mayoría de veces las investigaciones se han orientado a entender de mejor manera algún período del sitio, como el Clásico Temprano (Sharer *et al.*, 2005), ciertos elementos arquitectónicos – como el Templo 26 o el Templo 22 – o la escultura del sitio (Fash, 1992, 2011; Fash, *et al.*, 1992); por otra parte, la mayoría de los trabajos epigráficos recientes han estado orientados hacia el estudio de los textos de determinados espacios

arquitectónicos, como la Escalinata Jeroglífica (Stuart, 2005b), o a la reconstrucción general de la historia dinástica de la ciudad (Stuart, 1992, 2004; Martin y Grube, 2008: 190-213).

A partir de esto último puede verse que el estudio de las inscripciones de Copán casi siempre ha tenido el enfoque de crear una gran narrativa para el sitio, que vaya desde sus orígenes hasta el final del gobierno dinástico, en forma diacrónica. En cambio, casi no se cuenta con estudios sincrónicos que nos hablen de una época específica de su historia, a través de sus textos epigráficos, con la notable excepción del trabajo de Newsome (2001) que necesita una puesta al día en varios puntos, pero que representó un aporte importante en su momento.

Otro hecho que justifica este trabajo es el de aportar lecturas modernas a varios de los monumentos de “18 Conejo”, que no han recibido atención desde hace casi ya dos décadas, algunos de ellos solo en las *Copan Notes* (1985-1995). Muchas veces un monumento ha sido estudiado de nuevo, pero su lectura no se ha hecho pública o lo ha sido en fuentes de difícil consulta. Se espera que ésta investigación también se convierta en fuente de consulta, al reunir datos de los monumentos erigidos por el Gobernante 13, incluyendo lecturas más recientes, además de nuevas interpretaciones, cuando se puedan realizar. Finalmente, el interés central de ésta investigación, es que permita alcanzar un entendimiento coherente y amplio de las diversas actividades en las que un gobernante maya se involucraba, en este caso con énfasis en el gobernante de Copán bajo estudio, a través de los modernos avances en la epigrafía y arqueología mayas.

Lo que se busca resaltar con la presente investigación es un episodio de la historia del sitio, específicamente el gobierno de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil. Este trabajo no pretende ser una historia completa de Copán, sino más bien una narración documentada que destaque una de las épocas más brillantes de esta ciudad maya. No se procuró tampoco crear un estudio biográfico de este gobernante – que además resulta imposible por la falta de datos cruciales – más sí, en cambio, resaltar sus actividades dentro del amplio marco que representan los conocimientos modernos sobre la élite maya y la forma en cómo se hacía un “buen gobierno”, de acuerdo a los valores propios de los mayas prehispánicos; reconociendo que hacer esto desde el prisma de los textos escritos siempre es discutible, ya que estos inevitablemente resultan miopes para la comprensión absoluta de la realidad social, ya que fueron comisionados por – y para – un sector privilegiado de esa sociedad. Debido a esto, ocasionalmente se recurrió a las interpretaciones propiamente arqueológicas que ayudan a ampliar el panorama socio-político en el que se encontraba Copán en las primeras décadas del siglo VIII d.C.

Los textos analizados en los monumentos y artefactos, fueron entendidos como testimonios históricos de una época específica en Copán. Se abordaron las inscripciones locales, creadas por el propio Gobernante 13 y sus sucesores, y algunas foráneas, en especial las provenientes de Quiriguá. De estos documentos se tomaron datos biográficos sobre él, como las actividades en las que se involucró al cumplir con sus deberes rituales y las relaciones que mantuvo con personajes dentro y fuera de su reino. Éstas inscripciones nos revelan el complejo espectro de actividades y vínculos en las que Waxakaljuun Ub'aah K'awiil se encontraba involucrado como jefe del estado copaneco.

El cuerpo del documento lo conforman trece capítulos organizados por diferentes temas: el **Capítulo I**, desarrolla un panorama general de la región de Copán y aborda la definición de la ubicación temporal de la tesis, en el Clásico Tardío; el **Capítulo II**, comenta las referencias históricas más tempranas que se conocen de Copán, como antecedentes a la investigación arqueológica formal; el **Capítulo III**, expone una presentación general del desenvolvimiento de las investigaciones arqueológicas en Copán, desde la época más temprana – a finales del siglo XIX – hasta nuestros días, también comenta las investigaciones epigráficas previas, como antecedentes directos de ésta investigación; el **Capítulo IV**, esboza la metodología del análisis epigráfico que se utilizó a lo largo de ésta investigación; el **Capítulo V**, presenta los conceptos teóricos que sirvieron de base para las interpretaciones que se realizaron en la investigación, señalando el estado moderno de la comprensión del papel del gobernante divino (*k'uhul ajaw*) en las sociedades mayas clásicas; el **Capítulo VI**, es un esbozo de la historia dinástica de Copán, desde sus inicios hasta la época final de la dinastía, que sirve como marco histórico referencial a lo largo del documento; el **Capítulo VII**, establece un panorama general de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil como gobernante, describiendo sus relaciones políticas y familiares; también se exponen algunas evidencias que apoyan una tentativa asociación entre su nombre y el de una deidad foránea a los mayas clásicos; el **Capítulo VIII**, contiene los análisis epigráficos de todas las inscripciones registradas en monumentos y artefactos creados por el Gobernante 13, haciendo observaciones sobre su contenido; el **Capítulo IX**, comenta las inscripciones registradas fuera de Copán que hablan sobre el Gobernante 13, particularmente en Quiriguá, abordando detalles sobre los momentos finales de su reinado y su fatídica muerte; el **Capítulo X**, señala las inscripciones póstumas relativas al Gobernante 13, creadas en Copán, que hablan de manera retrospectiva sobre él y su reinado; en el **Capítulo XI**, se encuentra el análisis de toda la información recabada en los monumentos estudiados, presentando resultados sistematizados a partir de ellos y una reconstrucción histórica del reinado del Gobernante 13, derivada de las inscripciones investigadas; el **Capítulo XII**, es un pequeño comentario a manera de

epílogo, que describe la situación de Copán tras la muerte del Gobernante 13, viendo el impacto simbólico que tuvieron su gobierno y su muerte para sus sucesores; y, finalmente el **Capítulo XIII**, presenta las conclusiones finales del trabajo de investigación. Al final del texto se encuentra la **bibliografía**, donde se enlistan todas las obras citadas en el documento.

Acompañando al documento principal hay una serie de anexos, que se ubican después de la bibliografía. Estos apéndices son los siguientes: el **Anexo 1**, que incluye las figuras referidas en el documento principal, que fueron colocadas fuera del texto para facilitar su lectura; el **Anexo 2**, es la descripción de Fuentes y Guzmán sobre Copán; el **Anexo 3**, es el informe de Juan Galindo sobre “las antigüedades de Copán”; en el **Anexo 4**, están las fichas de trabajo que se utilizaron en el análisis de las diferentes inscripciones que se describen en el texto principal; el **Anexo 5**, es un pequeño glosario de conceptos epigráficos utilizados a lo largo de la investigación; el **Anexo 6**, es un silabario glífico de Copán, elaborado por el autor con signos tomados de las inscripciones del sitio; en el **Anexo 7**, hay un listado de logogramas complementario al documento; y, el **Anexo 8**, lo compone un vocabulario Maya Clásico-Español, también complementario al documento.

Capítulo I

Delimitación geográfica y temporal de Copán durante el Clásico Tardío

El valle de Copán se encuentra en el extremo occidental de la República de Honduras, a escasos kilómetros de la frontera con Guatemala. Su situación y condición lo convierten en un espacio privilegiado para el asentamiento humano, permitiendo una abundancia de cultivos agrícolas, que ha atraído pobladores desde épocas muy tempranas. Por su situación geográfica, en la periferia sureste del mundo maya (Figura 1), Copán “siempre ha sido vista como única, una variante especial de la civilización maya en general”¹ (Webster, 1988: 7) y justamente su localización la ha convertido en uno de los sitios prehispánicos más investigados de Mesoamérica, y del área maya en particular (Fash, 2001: 27), siendo referida muchas veces como un ejemplo clásico del desarrollo de las sociedades complejas en esta parte del Nuevo Mundo.

A pesar de ser un sitio de frontera, Copán no posee fortalezas para defenderse de posibles invasiones y se encuentra en el epicentro del desarrollo cultural del Clásico Maya, en su escultura y arquitectura no se observan intensas influencias foráneas, es un sitio maya típico de los Tierras Bajas a pesar de su localización (Proskouriakoff, 1963: 31).

La región de Copán tuvo un desarrollo cultural extenso, con evidencias de ocupación provenientes desde el Preclásico Temprano hasta el Postclásico Temprano (Viel, 1999; Manahan y Canuto, 2009; Fash, 2001: 63-76). El período Clásico Tardío² (600 d. C. – 900 d. C.) se encuentra muy bien definido a partir de los cambios en la arquitectura y escultura del sitio, correspondiendo aproximadamente con los reinados de los Gobernantes 11 al 16, equivalentes a los últimos años del siglo VI y e inicios del IX (Martin y Grube, 2008: 200-213). En la arquitectura el cambio es más notable por la transición entre el uso de decoraciones modeladas en estuco, como en el caso del Templo Rosalila, hacia el uso de decoración de piedra tallada para formar mosaicos, como en el caso de Oropéndola, que cubrió a Rosalila (Pérez Calderón, 2002: 54-55, 66; Agurcía Fasquelle y Fash, 2008: 31-34), este

¹ Traducción libre del original en inglés: “[Copán], has always been regarded as unique, as a special variant of general Maya civilization”.

² En la cronología cerámica de Copán correspondería con las fases Acbi II o Tardía (550 – 650 d. C.) y Coner (650 d. C. – 950 d. C.) (Viel, 1993: 137-142)

cambio es uno de los indicadores más claros de la transición entre el Clásico Temprano y Tardío en Copán.

Durante el Clásico Tardío, Copán alcanzaría su mayor hegemonía política, con afirmaciones de control o subordinación en regiones tan lejanas como el valle del Motagua, como se puede ver en el Altar L de Quiriguá (Fash, 2001: 104-106; Martin y Grube, 2008: 201), el reino crecería en poder y población hasta alcanzar niveles jamás vistos, pero también conocería una estrepitosa caída que resultaría en el ocaso de su poder, para que en un siglo el “colapso” acabara con el orden político y social imperante en la región.

Geografía física del Valle de Copán

Geográficamente el valle donde se asienta Copán corresponde más con un terreno elevado y montañoso, típico de las Tierras Altas, y no con las zonas llanas y calientes de las Tierras Bajas, pero a pesar de esto su clima predominante se puede considerar típico de ésta última zona, a lo que hay que agregar una precipitación anual promedio de poco más de 1300 mm (Webster, 1988: 12). El valle tiene aproximadamente 13 km. de largo, donde se puede encontrar una amplia variedad de suelos y minerales, con una altura promedio de 600 msnm y temperaturas en torno a los 26°C (78°F), con dos claras estaciones o temporadas a lo largo del año: seca y lluviosa (Fash, 2001: 37-38). El valle corre longitudinalmente desde el noroeste hacia el sudeste, siguiendo el curso del río homónimo, formando llanuras aluviales o vegas y terrazas naturales con pendientes pronunciadas (IHAH, 2005: 10).

El Grupo Principal de Copán (Figuras 2 y 3) cubre aproximadamente 12 hectáreas, dividiéndose en dos zonas: las plazas al norte y la acrópolis al sur. La primera está delimitada por los monumentos y estructuras en la Gran Plaza o Plaza de las Estelas, la Plaza Central o Media, la Cancha del Juego de Pelota y el Patio de la Escalinata Jeroglífica. La segunda distribuye las estructuras en dos sectores conocidos como el Patio Occidental y el Patio Oriental o “de los Jaguares”, en torno a los cuales se disponen las edificaciones; al sur de este conjunto se encuentra el área residencial de El Cementerio (Fash, 2001: 21). A los alrededores del Grupo Principal se disponen un extenso número barrios o grupos residenciales que completan todo el asentamiento que conformó la antigua ciudad (Figura 4).

El río que nombra al valle nace en la Sierra Gallinero, haciendo un recorrido de 38 km. antes de entrar a territorio guatemalteco; a lo largo de su curso recibe las aguas de varios ríos y quebradas;

el río Copán es tributario del Motagua y su cuenca cubre un área de aproximadamente 500 km², con una extensión lineal de 25 km. (Fash, 2001: 38; IHAH, 2005: 10). La cuenca del río es muy escarpada e inclinada, pudiéndose encontrar algunos rápidos en su trayecto, que habrían dificultado su uso como vía de comunicación y para el transporte de mercancías.

A lo largo de su paso por el valle, el río Copán forma cinco llanuras o planicies aluviales, que son denominadas bolsones, de este a oeste son llamadas: Río Amarillo Alto u Oriente, Río Amarillo Bajo u Occidente, El Jaral, Santa Rita y Copán (Fash, 2001: 38-40; IHAH, 2005: 10) (Figura 5). El más grande y abierto de todos los bolsones es el último, teniendo su punto más ancho cerca de 6 km. y aproximadamente 12.5 km. en su largo, siguiendo el curso del río; sus tierras aluviales cubren 10.3 km²; tan solo el bolsón de Río Amarillo Oriente se acerca a este tamaño, con 8.8 km² de tierras aluviales³ (Fash, 2001: 40), fue seguramente debido a esto que la zona residencial principal de la ciudad clásica se asentó – desde un inicio – en el bolsón de Copán, que tiene el mayor potencial agrícola, por sus tierras fácilmente irrigables.

A medida que se baja de este a oeste en los bolsones, se puede notar un descenso en la precipitación, el clima se va tornando más seco y la vegetación también sufre cambios (ibídem: 40-41). Por lo general, las áreas río arriba en el valle reciben cantidades de lluvia mayores – que inciden en su potencial agrícola – aun en la temporada seca; debido a esto la explotabilidad de cada una de las áreas o bolsones del valle es muy diferente a la de su vecino (Webster, 1988: 12).

Debido a los procesos geológicos que los formaron, los bolsones tienen 4 formas o tipos de terreno en ellos: llanuras o planicies aluviales, terrazas aluviales, piedemonte; y, cerros y montañas de pendientes o laderas muy inclinadas (Fash, 2001: 40).

Es importante tomar en cuenta que aunque el río Copán es el mayor recurso hídrico del valle, no es navegable ni lo suficientemente largo como para ser utilizado como vía de transporte y comunicación, pero la cuenca del río crea una unidad topográfica natural que ayuda definir con facilidad los límites máximos del área de sustentación de Copán, así como de su influencia política; y, aunque el río Copán no es navegable, sí permite definir, junto con sus afluentes principales, varias rutas a pie siguiendo su curso al norte, noreste y suroeste (Webster, 1988: 13); y, debido a que los

³ A pesar de la notable extensión de estos bolsones es importante tomar en cuenta que los cinco bolsones en su conjunto cubren apenas un área de 2.5 km² de “tierras de calidad superior” (Webster, 2003: 380-381), por lo que a pesar de su gran extensión, en general las tierras con alto potencial agrícola son muy pocas.

primeros habitantes de esta zona se orientaron a los suelos del valle, el patrón de asentamiento es lineal, como se puede observar en la disposición de la ciudad clásica (ibídem).

En su composición geológica el valle de Copán es mucho más complejo que cualquier otro espacio habitado en las Tierras Bajas, la roca madre de la zona está compuesta por una combinación de antiguas rocas ígneas y metamórficas, junto a arenisca y caliza; debido a esta composición tan diversa la calidad de los suelos no es particularmente fértil⁴ o de composición suelta, como en Yucatán o las Tierras Altas de Guatemala, por ello el asentamiento se orientó hacia los suelos aluviales, de dónde se podían obtener varias clases de cultivos de subsistencia, y con irrigación adecuada, incluso cacao y tabaco (ibídem).

Otra de las consecuencias de la diversidad geológica en la región de Copán, es que en esa zona se encuentra una enorme variedad de minerales de alto valor utilitario, que en las Tierras Bajas eran de difícil obtención (ibídem: 14), incluyendo:

- la toba volcánica y piedra caliza, utilizadas en la construcción y escultura;
- la riolita y el basalto, para implementos de molienda (i.e. piedras de moler, morteros);
- el sílex o pedernal, para artefactos de piedra tallada (i.e. puntas de proyectil, navajas);
- yacimiento salinos o salegares naturales (*salt licks*); y,
- la obsidiana, que representa cerca del 75% de todo el material tallado recolectado en excavaciones en el sitio, que habría venido de los yacimientos cercanos a Copán (i.e. Volcán Ixtepeque).

La diversidad de alturas y suelos en el valle permite la presencia de una variada vegetación, esto puede notarse también las diferentes especies agrícolas cultivadas hasta el día de hoy, que incluyen especímenes de climas diversos. En la actualidad en el valle de Copán solo se pueden encontrar tres tipos de cubierta forestal debido a la actividad humana: bosque deciduo estacional mixto, en las partes más bajas del valle; bosque deciduo estacional de altura, en el piedemonte; y, bosque de pino y roble, en las laderas altas de las montañas (IHAH; 2005: 11-12; Fash, 2001: 44).

⁴ Es importante tomar en cuenta que la formación geológica del valle, hace que el lecho rocoso del valle tenga mayor presencia de antiguos depósitos volcánicos que de roca calcárea, además “tan solo un 15% de los suelos de la región son muy fértiles y se hallan, además, muy concentrados en los fondos de los valles” (Webster, 2003: 381), a pesar de esto el valle ha sido ocupado y explotado agrícolamente desde ca. 2000 a.C., según dataciones por radiocarbono (ibídem: 382).

El asentamiento y uso del suelo continúan siendo afectadas fuertemente por las pendientes de las laderas montañosas que cierran el valle, las vías de comunicación desde tiempo antiguos han sido limitadas por razones similares. La erosión del suelo en la zona de Copán con certeza es una de las más rápidas en toda el área maya, hecho que con seguridad afecto a sus primeros habitantes, delimitando las áreas cultivables de las no cultivables. La topografía quebrada y con inclinaciones en el valle habría permitido que se realizarán pequeñas labores de irrigación en algunos sectores, particularmente en el bolsón principal del valle, en el cual la agricultura en temporada seca habría estado en peligro, de no ser por el riego (Webster, 1988: 12).

Demografía del Valle de Copán durante el Clásico Tardío

La entidad política copaneca se encuentra bien definida por sus fronteras topográficas naturales y además no tiene ningún sitio o entidad rival en sus cercanías que pueda siquiera comparársele en tamaño y población. Quiriguá, el más cercano y seguro competidor de Copán durante el Clásico Tardío, se encuentra a 50 km en línea recta y a unos 70 km a pie de Copán (Webster, 1988:17). Esto permite que hablar de la población que habitó en la zona bajo el control de Copán sea mucho más sencillo, ya que a partir de los datos obtenidos en las excavaciones en zonas habitacionales a lo largo del valle, junto con los estimados poblacionales realizados a partir de la densidad de estructuras en algunas zonas del valle, se pueden realizar estimados razonables de cuánta gente habitó el reino de los señores copanecos, particularmente durante el Clásico Tardío.

Para William Fash (1983; citado en Webster, 1988: 16) la población del bolsón principal del valle de Copán, que corresponde con los 24 km² alrededor del Grupo Principal, habría estado entre los 12,000 a 17,000 habitantes hacia el final del Clásico Tardío; mientras que Webster (1988: 16-17) da unos números en torno a los 18,500 a 25,000 habitantes, para toda la entidad política controlada por Copán durante el Clásico Tardío y Terminal.

Un estimado simple del área de sustento en la que se habría ubicado la mayor parte de la población de Copán, en su mayoría los terrenos principales e intermontanos de los valles fluviales y de sus piedemontes adyacentes inmediatos, es de 200 km²; si a esto se le suman las zonas escasamente pobladas de los terrenos más elevados, se puede hablar de un área de 400 a 500 km² que habría estado bajo el control directo de los señores de Copán (ibídem: 17).

En Copán, a diferencia de otros sitios mayas, no se observa una rápida caída demográfica al final del Clásico sino un descenso prolongado después del 800 d. C.; incluso hay señales de ocupación en el

sitio hasta el 1000-1100 d. C., e inclusive más allá, hasta el 1200 d. C.; no hubo una gran debacle real, sino un proceso lento y gradual en el cual algunos grupos de la élite lograron adaptarse y sobrevivir por algunos años después de la desaparición del gobierno centralizado en el Grupo Principal de Copán (ibídem: 21).

Se estima que para el 785 d. C. el asentamiento de Copán, incluyendo el Grupo Principal, junto con los conjuntos residenciales de El Bosque y Las Sepulturas, habría tenido entre 9,000 – 12,000 habitantes (Webster, 2003: 387-388). Se postula que en los grupos habitacionales dispersos de los alrededores se habrían encontrado unos 10,000 habitantes más, mientras que en la parte alta del río y sus afluentes se habrían encontrado unos 5,000 más; la suma de estos estimados da como resultado unos 28,000 habitantes para finales del Clásico Tardío en la región bajo el control de los señores de Copán (ibídem: 389).

El alto número de habitantes para el Clásico Tardío habría sido resultado de un crecimiento poblacional constante, que se desarrollaría a partir del siglo VII, iniciándose durante los largos años de prosperidad del reinado de los gobernantes K'ahk' Uti' Witz' K'awiil (Gob. 12) y Waxaklajuun Ub'aah K'awiil (Gob. 13), entre 628 y 738 d. C., época en la que la actividad agrícola era libre, con un abundante excedente alimentario, además de que no existía una fuerte diferenciación social basada en el uso y acceso a la tierra y mano de obra; otro factor importante para la estabilidad socioeconómica del reino era que, en general, las élites tenían poca competencia entre ellas por los recursos y el poder, lo que ayudaba a mantener los conflictos a un nivel bajo y controlable (ibídem: 394); un autor afirma lo siguiente sobre ésta “época dorada”: “El pueblo se sentía orgulloso de los soberanos que sostenía” y “tal vez el ceremonial y la ostentación de la realeza contribuían de forma efectiva a garantizar el bienestar del mundo y la prosperidad del reino” (Webster, 2003: 389).

Las proyecciones demográficas⁵ de David Webster (Figura 6) permiten ver una constante en el aumento de la población desde el inicio del reinado del Gobernante 12, cuando Copán apenas habría tenido unos 5,000 habitantes alcanzando su pico poblacional hacia el 750 d. C. con 28,000 habitantes durante el gobierno de Yax Pasaj Chan Yopaat (Gobernante 16), estas cifras implicarían una tasa anual de crecimiento del 1% durante siglo y medio aproximadamente; concentrándose la

⁵ Es importante notar que muchos de los datos en los que se basan los modelos de Webster (1988, 2003) derivan sus fechas de dataciones realizadas con hidratación de obsidiana, método que ha sido cuestionado en época reciente, las muestras que él utilizó derivan de excavaciones en contextos habitacionales en conjuntos de varios tipos y tamaños. Véase la discusión y críticas sobre el uso de la hidratación de obsidiana para fechamientos en Copán en Braswell (1992) y la defensa de ésta metodología por Webster *et al.* (1993).

población en la zona central del valle, en torno al Grupo Principal, por sus suelos fértiles y la cercanía al soberano (ibídem: 397-398).

Webster (2003: 398) afirma que un siglo después de la muerte del Gob. 16 (*circa* 810 d. C.) todavía se encontraría el 54% de la población viviendo en el valle, por lo que al deterioro y desaparición del estado y gobierno centralizado de los gobernantes copanecos, no le habría acompañado una rápida caída demográfica. Esto hace pensar que el poder y autoridad del *k'uhul ajaw* desaparecieron, pero los campesinos y artesanos de *status* bajo siguieron llevando sus vidas en la zona con cambios mínimos, independientes del abandono del Grupo Principal y otros conjuntos habitados por la élite hasta pocas décadas antes del final del siglo X d. C. (Webster, 1988: 400-401)

De estos datos demográficos se puede concluir que la densidad poblacional del valle de Copán, entre el 750-800 d. C. fue en general de 55 hab/km², pero si solo se consideran las áreas con suelos fértiles este número se incrementa hasta los 370-452 hab/km²; la distribución de la población en el valle no fue homogénea, ya que se encontraban zonas densamente ocupadas (que además eran las más fértiles), con zonas en donde la población se encontraba dispersa y en menor número, un ejemplo de este desbalance se encuentra en el bolsón de Copán, donde para ésta época vivían 8 de cada 10 habitantes del reino, resultando en una densidad de 935 hab/km² (Webster, 2003: 401).

Este escenario de exceso de población habría causado una enorme degradación ambiental en el valle, resultando en una mayor erosión del suelo, producto de la deforestación para conseguir combustible y nuevos terrenos agrícolas⁶. Los suelos que habrían estado disponibles en el valle habrían sido cada vez más pobres en nutrientes y con menor capacidad productiva por la falta de agua, ya que se habrían encontrado en zonas cada vez más altas en el valle (Webster, 2003: 401-406).

Como resultado de la erosión del suelo y la sobrepoblación en varios de los sectores más fértiles del valle, la dieta de los habitantes de Copán se limitaba esencialmente a maíz, que aportaría entre el 62-78% de las calorías necesarias, con un escaso aporte de proteína animal; esto habría incidido en

⁶ McNeil *et al.* (2010) han criticado este modelo y por el contrario afirman que las montañas que rodean el valle se habrían encontrado cubiertas de densos bosques al final del Clásico Tardío, inclusive más que en épocas tempranas durante la ocupación humana del valle. Las evidencias que encontraron a través de núcleos de sedimento, obtenidas en lagunas del valle, les permiten afirmar que la deforestación no parece haber sido un factor clave en el colapso del poder dinástico en Copán. Los mayas habrían realizado un adecuado manejo de su ambiente, con una actividad agrícola controlada, contrario a lo que se ha expuesto en muchos artículos desde mediados de los 80's.

una elevada tasa de mortalidad, resultado de una población enfermiza y con desnutrición, que habría tenido una esperanza de vida muy corta (ibídem: 407-409).

Al final del período Clásico, los habitantes del valle de Copán habrían dejado atrás sus mejores años, enfrentados a una serie de problemas sociales, económicos y ambientales, por “la existencia de excesiva población en un territorio que se deteriora por hallarse sujeto a un descomunal uso agrícola humano” (ibídem: 416), no mantener el equilibrio entre la explotación agrícola y el crecimiento de la población, afectó a todos los miembros de la sociedad, especialmente a los estratos más bajos, que eran los que sufrían más por la escasez de recursos; las élites se encontraban en competencia entre ellas, ya que el *k'uhul ajaw* de Copán había perdido hace mucho tiempo el control absoluto sobre el poder (Martin y Grube, 2008: 210-211). Finalmente, después de casi cuatro siglos la ideología que sostenía al gobernante, incluyendo el culto a los ancestros y su propia divinidad, junto con su papel como intermediario con los dioses, se encontraba exhausta y desgastada, camino a fragmentarse y desaparecer en pocos años; y con ella todo el orden político y social que sostenía.

Capítulo II

Referencias históricas tempranas a Copán

Copán es uno de los primeros sitios arqueológicos del período Clásico que fue reportado. A largo de la época colonial y al inicio del período independiente, Copán atrajo la atención de múltiples visitantes que llegaron a conocer las “ruinas” de una misteriosa civilización desconocida por los europeos y de la cual solo quedaban ciudades abandonadas en la selva, llenas de esculturas indescriptibles, con diseños que no se podían comparar con nada que se conociera hasta entonces.

El primer reporte: Diego García de Palacio

La primera referencia escrita a Copán se conoce algunas décadas después de consumada la conquista e invasión de América Central y proviene del Oidor de la Real Audiencia de Guatemala, el licenciado Don Diego García de Palacio, quién en 1576 escribió una extensa relación de sus visitas en la Provincia de Guatemala al rey Felipe II de España, dónde describió las regiones que vio, aportando información sobre su geografía y los recursos naturales explotables en ellas, al tiempo que anotaba datos sobre las costumbres e idiomas de las diferentes comarcas que conoció (García de Palacio, 1983: 19-37), aportando valiosa información etnográfica de varios de los grupos indígenas que habitaban lo que hoy en día es Honduras, El Salvador y Guatemala.

Es casi al final de la carta de Diego García de Palacio que se encuentra una breve descripción que hizo sobre las ruinas de Copán, donde después de hablar de varios hechos curiosos y de las relaciones de parentesco que había entre los indígenas que encontró, se lanza a describir la situación y forma de los “vestigios de gran poblazón” que vio con asombro, de la siguiente manera:

“Cerca del dicho lugar, como van a la ciudad de San Pedro, en el primer lugar de la provincia de Honduras que se llama **Copán, están unas ruinas y vestigios de gran poblazón y de soberbios edificios y tales, que parece que en ningún tiempo pudo haber en tan bárbaro ingenio, como tienen los naturales de aquella provincia, edificios de tanta arte y suntuosidad.** Es ribera de un hermoso río y en unos campos bien situados y extendidos, tierra de mediano temple, harta de fertilidad y de mucha caza y pesca. **En las ruinas dichas hay montes que parecen haber sido hechos a manos,** y en ellos muchas cosas de notar. Antes de llegar a ellos, está señal de paredes gruesas y una piedra grandísima en figura de

águila, y hecho en su pecho un cuadro de largo de una vara y en él ciertas letras que no se sabe qué sea.

Llegando a las ruinas está otra piedra en figura de gigante; dicen los indios antiguos que era la guarda de aquel santuario; entrando en él se halló una cruz de piedra de tres palmos de alto con un brazo quebrado.

Más adelante, van ciertas ruinas y algunas piedras en ellas, labradas con harto primor, y **está una estatua grande, de más que cuatro varas de alto, labrada como un obispo vestido de pontifical, con su mitra bien labrada y anillos en las manos. Junto a ella está una plaza muy bien hecha, con sus gradas a la forma que escriben del Coliseo Romano**, y por algunas partes tiene ochenta gradas, enlosadas y labradas, por cierto en partes de muy buena piedra y con harto primor. Están en ella seis estatuas grandísimas, las tres de hombres armados a lo mosaico, con ligagambas y sembradas muchas labores por las armas, y las otras dos de mujeres, con buen ropaje largo y tocaduras a lo romano; la otra es de obispo, que parece tener en las manos un bulto como cofrecito. **Debían de ser ídolos porque delante de cada una de ellas había una piedra grande que tenía hecha una pileta con su sumidero, donde degollaban los sacrificados y corría la sangre; también tenían sendas cazolejas do sacrificaban con sus sahumeros, y en medio de la plaza había otra pila mayor, que parece de bautizar, donde asimismo debían de hacer en común sus sacrificios.** Pasada esta plaza se sube por muchas gradas a un promontorio alto que debía de ser donde hacían sus mitotes y ritos; parece fue hecho y labrado con mucha curiosidad porque aun siempre se hallan allí piedras muy bien labradas. **A un lado de este edificio parece una torre o terraplano alto, que cae sobre el río que por allí pasa; hase caído y derrumbado un gran pedazo, y en lo caído se descubrieron dos cuevas debajo del dicho edificio, muy largas y angostas y hechas con harta curiosidad.** No he podido averiguar de qué servían y para qué se hicieron. Hay una escalera que baja hasta el río por muchas gradas, y sin lo dicho, muchas cosas que demuestran haber habido allí gran poder y concurso de hombres y policía y mediana arte en la obra de aquellas figuras y edificios.

He procurado con el cuidado posible saber por la memoria derivada de los antiguos, qué gente vivió allí y qué saben y oyeron de sus antepasados; **no he hallado libros de sus antigüedades, ni creo que en todo este distrito haya más que uno que yo tengo.**

Dicen que antiguamente había venido allí y hecho aquellos edificios un gran señor de la provincia de Yucatán, y que al cabo de algunos años se volvió a su tierra y lo dejó solo y despoblado, y esto parece que de las patrañas que cuentan es la más cierta, porque por la memoria dicha parece que antiguamente gente de Yucatán conquistó y sujetó las provincias de Ayajal [Tayasal?], Lacandón, Verapaz y la tierra de Chiquimula y ésta de Copán. **Y así la lengua apay⁷, que aquí hablan, corre y se entiende en Yucatán y las provincias dichas**, y asimismo parece que el arte de los dichos edificios es como el que hallaron en otras los españoles, que primeramente descubrieron la de Yucatán y Tabasco, donde hubo figuras de obispos, hombres armados y cruces y pues en ninguna parte se ha hallado tal si no es en los lugares dichos. Parece que se puede creer que fueron de una nación los que hicieron lo uno y lo otro”.

[...]

(García de Palacio, 1983: 89-91, énfasis nuestro)

La descripción de Diego García de Palacio revela que él mismo visitó el sitio de Copán, recorriendo los restos abandonados de la ciudad. Lo descrito parece corresponder con lo que hoy se llama el Grupo Principal de Copán, incluyendo la Gran Plaza con varias de sus estelas y altares, además de la Acrópolis a donde – según se entiende por lo escrito – subió; puede que quizás también haya descrito la Escalinata Jeroglífica con sus estatuas de gobernantes y antepasados deificados. Es importante notar que aquí se encuentra la primera referencia al “Coliseo Romano” de Copán, que más adelante dará lugar a fantasías de cronistas posteriores. Otro detalle curioso es que al parecer el llamado Corte Arqueológico de Copán ya estaba presente cuando García de Palacio hizo su visita, pues habla de cuevas angostas que alcanza a observar porque parte de alguna estructura se ha caído, su descripción recuerda mucho a lo que hoy día se puede ver en el corte. Al parecer la visita dejó una fuerte impresión en el Oidor, dudando de que tan grande obra haya sido hecha por los indígenas – que en su época se encontraban en la más grande de las miserias, producto de la invasión – pero al final de su relato parece creer que ésta es la única explicación posible, aunque deben sumarse algunos relatos fantásticos para hacer válido este punto.

Una historia fantástica para Copán: Francisco Antonio de Fuentes y Guzmán

La siguiente referencia escrita a Copán que se conoce proviene de uno de los personajes *sui generis* del período colonial, el famoso cronista criollo: Don Francisco Antonio de Fuentes y Guzmán, que

⁷ Apay es el nombre colonial del idioma que hoy conocemos como Ch’orti’ (García de Palacio, 1983: 139).

escribió casi un siglo después de García de Palacio. La descripción de Fuentes y Guzmán es extensa y muy elaborada (Anexo 2), agregada como complemento a su relato de la conquista del Partido de Chiquimula de la Sierra, en la que el español Hernando de Chávez luchó contra el cacique Copan Calel (Fuentes y Guzmán, 2013: 307-314). Fuentes y Guzmán estuvo muy interesado por el pasado prehispánico, relatando episodios de la vida y cultura indígena antes de la llegada de los españoles, al tiempo que realizó descripciones de varios sitios en ruinas, que atestiguaban la grandeza de esa época (Chinchilla Mazariegos, 1999). Las menciones al pasado prehispánico y a los restos de las antiguas ciudades eran una forma de aumentar el orgullo que los criollos sentían por los conquistadores, que habían logrado someter a tan avanzados pueblos; enaltecer al vencido era enaltecer a los herederos de los victoriosos. Es muy poco probable que Fuentes y Guzmán haya visitado Copán, por lo que su reporte seguramente se basa en las relaciones escritas por otros visitantes – quizás incluso en la Carta-relación de García de Palacio – que tuvo a su disposición al componer su famosa obra.

Copán, para Fuentes y Guzmán resulta ser un lugar en extremo complejo, descrito como poseedor “decréritos vestigios de elegante fábrica”, que incluían notables estatuas de hombres “vestidos a la española”, que incluso pueden llevar “el traje militar de la española” o parecer “cortezanos”. Habla con asombro del llamado “Circo Máximo” – nombre que seguramente se originó de la descripción de García de Palacio – al que compara con los más destacados de Europa, en Roma y Toledo, que se encuentra lleno de estatuas notables; pero quizás lo más llamativo de su descripción sea la llamada “hamaca” de piedra, de la que Fuentes y Guzmán dice:

“Admira aquí no menos, el que siendo esta pieza tan pesada por su grandor, y su materia, al ímpetu suave de la mano queda meciendo tanto tiempo, cuanto le dura el viento que se toma, al más o menos impulso que la mueve, y el que siendo ella en sí tan maquinosa, pudiese fabricarse de una pieza, sin que en toda conozca, el mayor lince, pieza o soldadura que la engace” (Fuentes y Guzmán, 2013: 319-320).

Es tan notable dicho objeto, que se enaltece al decir que ni siquiera los romanos lograron la hazaña de construir un artilugio tan ingenioso, aunque no duda que debieron de haberlo intentado. Encontrar la famosa “hamaca” sería una de las grandes motivaciones para los viajeros que llegaron a Copán siglos después, como fue el caso de Stephens y Catherwood en pleno siglo XIX.

Para Fuentes y Guzmán la ciudad de Copán debió estar habitada incluso poco después de la Conquista, hasta cuando sus habitantes sufrieron una terrible peste, como castigo por su falta de apego al cristianismo que los europeos introdujeron, su descripción al respecto es breve:

“Perseveró este pueblo de Copán por buen espacio de tiempo, después de reducidos á la obediencia de España, en gran aumento y procreación; pero introducidos al Christianismo, más aparente que interior en su creencia, quedó perseverando en los abusos de su proterva idolatría [...], y desde entonces con el decreto superior de Dios Eterno, y ofendido se empezó á introducir en este pueblo, pestilencia tan áspera, y violenta, que en término confuso y abreviado, muriendo un número copioso, solo quedaron de este pueblo siete personas sin contagio, que se probó no haber idolatrado [...]” (Fuentes y Guzmán, 2013: 316).

Ésta sería una más de las fantasías históricas que Fuentes y Guzmán anotó en su obra, quizás para hacerla más evocativa de los grandes cambios que habían acontecido en América con la llegada de los europeos. Este tipo de información nos hace dudar de algunos de los datos que el cronista anota en su obra, pero es claro que muchos de esos mismos datos provienen de fuentes históricas fidedignas, un poco tergiversadas por él para “enriquecer” el relato.

Fuentes y Guzmán escribe con entusiasmo sobre Copán, destacándose por mucho los detalles que brinda en su reporte, incluyendo la descripción de los adornos y vestimentas de algunas de las “estatuas” – hoy estelas – donde incluso menciona que los personajes representados usan un “rodete” en la cabeza, que hoy se sabe se trata del famoso “tocoyal”⁸ que tanto caracterizó las representaciones de los señores de Copán.

Para Fuentes y Guzmán los vestigios de Copán sin duda debieron haber sido construidos por los indígenas, hecho que afirma sin vacilación, contrastando con la opinión de algunos de sus contemporáneos, que negaban este hecho de manera contundente. Hace inferencias sobre los costos y la enorme labor humana que requería realizar la construcción de una ciudad con

⁸ El tocoyal es una prenda que se utiliza hasta hoy en día en Guatemala, se caracteriza como una cinta larga que va anudada al cabello, con la que se dan vueltas alrededor de la cabeza, haciendo círculos concéntricos hasta que la cinta termina. Su uso más conocido se encuentra entre las mujeres de Santiago Atitlán, ejemplificado en el reverso de la moneda de 25 centavos de quetzal, su colocación se describe así: “La mitad de la sección central de la larga tira es enrollada alrededor del largo total de la cabellera; luego es enrollada a su vez sobre sí misma en la parte posterior de la cabeza; cada sobrante de la cinta es entonces añadido al rollo ya formado, minuciosamente, produciendo al final un efecto de corona alrededor de la cabeza como una aureola” (O’Neale, 1980: 752).

monumentos tan bien labrados y arquitectura tan grande, como una prueba de que ninguno de los conquistadores o los primeros oficiales reales pudo haber mandado a erigir dicho pueblo.

La información que brinda sobre Copán es en extremo valiosa porque demuestra que aun pasados poco más de cien años de la Carta-relación de García de Palacio, el conocimiento y el interés por el sitio no se había perdido, aunque es indudable que después de casi dos siglos de la llegada de los españoles, la realidad histórica y los mitos de la conquista ya habían empezado a mezclarse en la noción que se tiene de los antiguos centros urbanos prehispánicos, esto es palpable en las afirmaciones de Fuentes y Guzmán sobre Copán, pero también en otros sitios que reporta en su obra. Su crónica sería, por poco más de un siglo, el mayor referente sobre la ciudad de Copán⁹, motivando su visita y posterior puesta en atención del público, como una de las ciudades más espectaculares de la América precolombina.

La primera investigación científica: Juan Galindo

Poco más de un siglo transcurrió entre la obra de Fuentes y Guzmán y la siguiente referencia que se haría pública sobre Copán. La independencia ya era un hecho consumado y la nueva nación centroamericana se enfrentaba con un porvenir difícil y complicado, que la llevaría a su ulterior fragmentación y desaparición.

En 1834, el gobierno del estado de Guatemala decide organizar tres expediciones arqueológicas para reconocer diferentes ciudades prehispánicas de Guatemala y Honduras, para desarrollar un conocimiento científico sobre las mismas; éstas se dirigieron a: Utatlán, Iximche' y Copán. El trasfondo de estas investigaciones era "dotar a Guatemala con una historia" (Chinchilla Mazariegos, 1994: 2), era ésta la necesidad de poder construir una continuidad histórica entre los reinos indígenas y el nuevo estado republicano, basada en el concepto de nación, definido a partir del territorio que compartían y la "tradición de un gobierno propio", ajeno a la influencia extranjera (ibídem: 5-6).

El hombre comisionado para realizar la visita a Copán fue Juan Galindo (Figura 7), quien ya había visitado – en 1831 – la otra gran ciudad maya conocida para ese entonces: Palenque (Dávila, 2007: 182; Graham, 1963: 22). Aunque originalmente la expedición iría a cargo de Manuel Jonoma, este

⁹ Para citar un ejemplo, en la obra de Juarros – que fue leída por varios de los visitantes a las ruinas durante el siglo XIX – se encuentran unos breves comentarios sobre Copán, estos están basados enteramente en lo descrito por Fuentes y Guzmán (Juarros, 1808: 43-44).

se excusó de ir y la comisión fue otorgada a Galindo, quién llegaría a las ruinas por la segunda semana de mayo, su visita se extendería hasta cerca del 19 de junio, cuando finalizó su informe (Graham, 1963: 28). El reporte de su visita vería la luz en varias cartas enviadas a diversas sociedades académicas de Europa y Estados Unidos¹⁰ (i.e. Galindo, 1836), así como en su informe entregado al gobierno del estado de Guatemala (Galindo, 1945 [1834]; Anexo 3), las ilustraciones que acompañaron este informe se perdieron en algún momento y solo se conocen de las cartas que envió a la Société de Géographie de Paris y que quedaron en los archivos de esa institución, lamentablemente su publicación ha sido parcial y pobre (Figura 8) (Graham, 1963: Fig.3-6).

Galindo escribió el primer reporte científico que se realizaba sobre Copán, que incluyó elaboradas descripciones de la arquitectura del sitio, su escultura, incluyendo los “obeliscos” (estelas), además del famoso Altar Q, del que dice:

“Un poco a la izquierda de este obelisco, está una especie de mesa solida mui remarcable, poco elevada del suelo con otras piedras menores [...]; lo de encima está dividido en cuarenta i nueve cuadros con caracteres, tiene una corniza [sic] de cuatro pulgadas de grueso i los cuatro frontales de la mesa contienen alrededor diez i seis figuras humanas sentadas sobre cogines [sic] o bancos con las piernas cruzadas; i con abanicos o no se que en las manos”.

Galindo (1945 [1834]: 220-221).

También hizo la primera excavación arqueológica en el sitio, registrando la primera tumba de Copán, en una cámara sepulcral, donde recolectó varios objetos: cerámica, navajas de obsidiana, una pequeña cabeza (¿de jade?), conchas y estalactitas, entre otros (Galindo, 1836: 547-548; 1945 [1834]: 220).

Galindo no se limitó solo a hacer descripciones de lo que encontró, sino que también realizó conjeturas científicas a partir de sus hallazgos y comparando con lo que había visto previamente en Palenque hizo las siguientes afirmaciones:

1. La ciudad de Palenque y Copán tenían un “origen común” (Galindo, 1945 [1834]: 225).

¹⁰ Entre otras, escribió a la Société de Géographie de Paris de Francia, a la American Antiquarian Society de Estados Unidos y a la Literary Gazette de Inglaterra.

2. La escritura jeroglífica encontrada en las dos ciudades era la misma, pues utilizaba los mismos caracteres y era fonética (Galindo, 1836: 549). Galindo señala que la semejanza de la escritura en ambos sitios “puede venir de la de las **lenguas mayas i chorti o acaso de que las inscripciones están en una lengua muerta, madre común de aquellas dos**; del mismo modo que las naciones modernas usan frecuentemente el Latín en los mismos casos” (Galindo, 1945 [1834]: 225-226, énfasis nuestro). Este comentario es revelador de una mente lúcida y muestra el ingenio de Galindo, que se adelantó con esta afirmación en más de un siglo a la moderna identificación fonética y lingüística de la escritura maya.
3. La escultura de Palenque y Copán eran del mismo estilo, aunque su calidad artística era muy diferente. En Palenque se prefería la representación en perfil, mientras que en Copán los personajes representados lo estaban de frente. En Palenque había ausencia de “obeliscos” y “mesas labradas” correspondientes al diferente tipo de talla que se realizó allí, pero en ambas ciudades se encontraron “piedras circulares” (Galindo, 1836: 549; 1945 [1834]: 225).
4. Al igual que la escultura, la arquitectura de las dos ciudades difería, con techos de piedras inclinadas en Copán, mientras que las de Palenque están “siempre colocadas horizontalmente [sic]; allí se encuentran simentadas [sic] con mezcla i aquí no” (Galindo, 1945 [1834]: 225).

Junto con sus aciertos, también se deben conocer sus errores, que en muchos casos solo reflejan el pensamiento de Galindo como un hombre de su época involucrado en la ferviente actividad política de la Federación Centroamericana, que buscaba hacerse un espacio en el concierto de las naciones. Galindo había leído la obra de Fuentes y Guzmán a través del filtro del trabajo de Juarros (1808), por lo que cayó en el error de creer que Copán todavía estaba habitada a la llegada de los españoles, mientras que Palenque debía ser una ciudad más antigua, abandonada muchos años antes, ya que no se conocían referencias sobre ella hasta el siglo XVIII. También consideró que Copán debió ser una colonia “tulteca”, asociándola con las culturas del centro de México (Galindo, 1945[1834]: 218).

Su informe también demuestra su opinión sobre los indígenas, a quienes considera una “raza” en decadencia, que se encuentra en su “vegez decrepita” (sic), condenada por estar “en los últimos siglos de su edad”, tras lo cual habría de desaparecer de la tierra (ibidem: 217). Afirmaba esto porque para él los indígenas de América eran el pueblo más antiguo sobre el planeta, quienes hacía ya mucho tiempo habían pasado por su etapa más avanzada de desarrollo y ahora cedían su lugar a otros pueblos más jóvenes, que se ufanan de su desarrollo sin recordar a los que les habían

precedido, esto lo decía sobre todo de los europeos, que se habían lanzado a la conquista del mundo, amenazando con alcanzar todo el globo en el siglo XIX.

La obra de Galindo debe ser considerada como pionera, pues inauguró un ciclo de investigaciones académicas que continuaría durante las próximas décadas, haciendo de Copán uno de los sitios maya que más tiempo ha sido – y sigue siendo – investigado. Junto con su reporte de Copán, también se deben sumar sus aportes sobre los sitios de Palenque, Topoxte' y – quizás – Yaxha'; estos últimos visitados mientras ejercía el cargo de Gobernador Militar de Petén, cuando además contactó y pactó la paz con los lacandones y describió parte de la geografía de la zona del Usumacinta (Graham, 1963: 17-18, 22-25).

Un aporte más, que rara vez se atribuye a Galindo, es el de haber sido el primero en reportar las ruinas de Quiriguá. Esto se debe a que su carta, enviada a la American Antiquarian Society, escrita en 1839, nunca fue publicada (Dávila, 2007: 183). En dicha carta describió unos “obeliscos” (= estelas) semejantes a los de Copán, pero mucho más grandes; ubicados cerca del río Motagua, por lo que denomina al lugar “Motagua”; al parecer él vio una conexión entre su nuevo descubrimiento y Copán, sobre todo a partir de la escultura y arquitectura, considerándolas parte de un solo “imperio”, también reconoció que la escritura encontrada en “Motagua” era la misma que había identificado anteriormente en otros sitios y seguramente anotaba un idioma que él llamó “pre-Chorti” (ibídem); sus afirmaciones sobre Copán y Palenque eran entonces también válidas para el nuevo sitio.

El aporte de Galindo a la arqueología maya fue de dimensiones enormes, por su actividad pionera y entusiasta, sus informes y reportes fueron cruciales para iniciar el interés por la cultura maya en las diferentes sociedades académicas de Europa y Estados Unidos, que al final redundarían en el desarrollo de la arqueología maya como disciplina, a finales del siglo XIX, debido a esto Ian Graham afirmó: “it would not be grotesque to call him the first archaeologist in the Maya field”¹¹ (Graham, 1963: 12).

Entre la guerra civil y un *bestseller*: John Lloyd Stephens y Frederick Catherwood

Pocos años después de que Galindo hiciera su visita a Copán entró en escena un personaje que habría de marcar un hito en los estudios mayas, el explorador y diplomático estadounidense: John

¹¹ “no sería grotesco llamarlo el primer arqueólogo en el campo de lo maya” (traducción libre del autor).

Lloyd Stephens, quién llegaría a Centroamérica en 1839 como embajador de su gobierno ante la República Federal de Centroamérica, entidad que se encontraba al borde de la desaparición. Llegó acompañado del caballero inglés Frederick Catherwood, que inmortalizaría su nombre con algunas de las ilustraciones más bellas jamás realizadas de sitios mayas de México, Guatemala y Honduras (Figura 9). La obra de Stephens se enmarca en la literatura de los libros de viajes, un género que fue particularmente popular durante el siglo XIX¹², a medida que los europeos y estadounidenses se lanzaron a la conquista del mundo, con el auge del imperialismo. Estos libros por lo general ilustraban a sociedades diferentes de las occidentales, explicando detalles cruciales de la vida de sus pueblos, presentando un retrato del “otro” ante las sociedades modernas de Occidente.

El relato de Stephens se encuentra lleno de una prosa amena y entretenida, que lleva al lector a conocer en profundidad las peripecias de su autor, tanto cuando alcanza las ciudades de una misteriosa civilización, como cuando salva los inconvenientes de una guerra civil que desgarró a Centroamérica y en la cual la vida pende de un hilo. Las impresiones de Stephens sobre la nación centroamericana son pintorescas, muchas veces marcadas por una sensación de superioridad, propias de la idealización de los Estados Unidos como la gran potencia en crecimiento en América y de sus ciudadanos como hombres que representan un pueblo más avanzado, que debe hacerse sentir en el continente americano, procurando el progreso de sus pueblos “hermanos”.

Varios de sus comentarios sirven para ilustrar la visión que tiene del país que visita y sus ciudadanos, entre ellos se puede leer: “[...] los indios, como en los días que los españoles los descubrieron, se aplicaban al trabajo sin ardor, ejecutándolo con poca actividad, y, como los niños, se apartaban de él muy fácilmente” (Stephens, 1982: 104), también se pueden encontrar frases evocativas que suenan como un lamento o reproche, como cuando dice que le provoca “un sentimiento de pesar el que tan bello país estuviera en manos tan infelices” (ibídem: 77), en cuanto al estudio del pasado Stephens tajantemente afirma que: “La ignorancia, el descuido y la indiferencia de los habitantes de Hispano América sobre este asunto es cosa que admira” (ibídem: 87); claramente Stephens es un hombre de su tiempo y esto se refleja en sus comentarios.

Su descripción del viaje a Copán, incluyendo las penurias y perjuicios que sufrieron en el camino y durante su estancia en las cercanías de las ruinas, sirve de trasfondo para crear una imagen de la perturbada situación social que la guerra civil había creado en una Centroamérica que colapsaba

¹² El libro de Stephens tuvo 10 ediciones en 3 meses, desde su publicación original, en 1841 (Fash, 2001: 48)

políticamente. La dificultad de poder presentar sus credenciales como diplomático, ante un gobierno federal inexistente, le deja a Stephens el tiempo libre para dedicarse a viajar por el país y saciar su deseo de conocerlo.

La visita de Stephens y Catherwood a Copán se encuentra motivada por la curiosidad. Es claro que los reportes de Galindo eran de su conocimiento, así como lo descrito por Fuentes y Guzmán, a través del libro de Juarros (Stephens, 1982: 116-117), pero a pesar de todo lo que habían leído, su escepticismo seguía latente, por eso Stephens afirma que “cuando llegamos a Copán, era con la esperanza más bien que con la expectativa de encontrar maravillas” (ibídem: 87), lo que encontraron superó con creces sus expectativas. Es interesante notar el impacto que tuvo la obra de Fuentes y Guzmán, que casi siglo y medio después de su escritura era todavía la mayor referencia histórica sobre el sitio; la curiosidad de los exploradores fue alimentada por este relato, por lo que esperaban con entusiasmo encontrar todo lo que el cronista describió: “Con respecto a **la hamaca de piedra** mencionada por Fuentes, **y la que, en efecto, fue nuestro gran aliciente para visitar estas ruinas**, nosotros hicimos especiales averiguaciones y la buscamos, pero **no vimos nada de ella**” (ibídem: 128, énfasis nuestro).

En relación a Galindo, Stephens tiene en alta estima su labor, pues para él ha sido “el único hombre en ese país [Centroamérica] que ha prestado alguna atención, en *modo alguno, al asunto de las antigüedades*, o quien ha presentado a Copán a la consideración de Europa y de nuestro propio país” (ibídem: 116, itálicas en el original), lamentablemente tampoco conoció las ilustraciones de Galindo (véase supra), por lo que no podía hacerse una idea de lo que encontraría en las ruinas que visitaría. También es interesante la declaración de que: “El Coronel Galindo era el único extranjero que había estado allí antes que nosotros; y, él apenas podía ser calificado de extranjero, porque era Coronel en servicio en Centro América y visitó las ruinas comisionado por el gobierno” (ibídem: 109), ésta afirmación permitía entrever que Stephens se veía asimismo como el primer explorador foráneo que conocía y hacía públicas las ruinas al mundo.

Una vez en Copán, Stephens y Catherwood tuvieron que lidiar con la inconveniencia de ser extranjeros – y por lo tanto sospechosos – en plena guerra civil, los liberales y conservadores hacían la guerra por los restos de la federación y muchos soldados recorrían el campo buscando a sus enemigos. Aunque sufrieron algunas incomodidades de parte de unos pocos vecinos, en general fueron bien recibidos, sobre todo cuando realizaban su labor como “médicos”, lo que les granjeó una reputación positiva y les facilitó el acceso a las ruinas.

Stephens es claro en el propósito central de su visita: “nuestro principal objeto y esfuerzo fue conseguir copias verídicas de los [monumentos] originales, no añadiéndoles nada para su efecto como dibujos. Mr. Catherwood hizo los diseños de todos los dibujos con la cámara lúcida, y dividió su papel en secciones, para así preservar la mayor exactitud de proporción” (Stephens, 1982: 120-121), él consideraba que la labor de Catherwood era de la mejor calidad posible en las condiciones que se encontraban, ya que “con excepción de las propias piedras, el lector no puede tener mejores materiales de especulación y estudio” (ibídem: 122). Los dibujos de Catherwood aún se encuentran entre los mejores que se han realizado en Copán, superando con creces los que están en el informe de Galindo. Sus dibujos fueron realizados con bastante exactitud, permitiendo que hasta el día de hoy los investigadores los utilicen como referencia del estado de los monumentos y sus inscripciones, antes de la llegada de Maudslay y sus fotografías (i.e. Stuart, 2008b).

Stephens tenía claro que ilustrar estos monumentos perdidos en la selva, atraería la atención del mundo sobre ellos; permitiendo que investigadores de todo el globo iniciarán el esfuerzo de conocer la historia de una ciudad de la que nada se sabía y de una civilización perdida en las junglas y bosques de Centroamérica.

Una vez explorado el sitio, Stephens no pudo más que sorprenderse ante sus hallazgos, que le inspiraron a afirmar que:

“[...] la arquitectura, la escultura y la pintura, todas las artes que embellecen la vida, han florecido en esta espesa selva; oradores, guerreros y estadistas; la belleza, la ambición y la gloria, han vivido y desaparecido, y nadie supo cómo habían sido, ni pudo informar de su pasada existencia. [...] Yacen frente a nosotros como destrozada embarcación en medio del océano, perdidos los mástiles, su nombre borrado, muerta su tripulación, nadie para informar de dónde vino, a quién perteneció, la duración de su viaje, o la causa de su destrucción; su perdido pueblo escudriñado solamente por alguna imaginaria semejanza en la construcción de la nave, y, tal vez nunca sea conocido por completo”.

(Stephens, 1982: 92)

Su descripción es romántica, pero es indicativa del deseo de conocer más sobre un pasado que parecía tan remoto e ignoto en el siglo XIX, que fue el gran incentivo para el inicio de la investigación arqueológica del mundo maya. La labor de Stephens y Catherwood se encontraba bordeando la ciencia y la aventura. Aunque muchas de las descripciones de Stephens son en lo esencial estéticas,

mucho de su trabajo cuenta ya con características de la posterior documentación científica, entre esto se puede incluir la realización del primer mapa conocido del sitio¹³, que se publicó en su libro, junto con las ilustraciones “fidedignas” de Catherwood, o la confirmación de la existencia de la tumba reportada por Galindo, descrita con medidas inclusive (Stephens, 1982: 127).

La descripción que hizo del Altar Q, muestra los resultados de una observación cuidadosa, que le permitió realizar inferencias sobre el monumento, que en muchos casos son similares a las que Galindo presentó unos cuantos años antes y que en ocasiones se adelantarían a la futura disciplina de la epigrafía maya:

“Cada lado representa a cuatro individuos. En la cara que mira al occidente están los dos principales personajes, jefes o guerreros, con sus rostros opuestos el uno al otro, y aparentemente ocupados en argumentos o negociaciones. Los otros catorce se hallan divididos en partes iguales y parecen estar siguiendo a sus jefes. **Cada una de las dos figuras principales está sentada con las piernas cruzadas al estilo oriental, sobre un jeroglífico que probablemente designa su nombre y oficio, o carácter**, y sobre tres de ellos figura la serpiente. [...] Todas las figuras tienen petos, y uno de los personajes principales sostiene en la mano un instrumento, que puede tal vez ser considerado como un cetro; cada uno de los otros sostiene un objeto que solamente puede ser materia de especulación y conjetura”.

(Stephens, 1982: 124-126, énfasis nuestro)

El entusiasmo que despertó en Stephens la ciudad de Copán fue tal, que decidió comprarla, para asegurarse así que en el futuro pudiera realizar sus investigaciones sin perturbaciones de ningún tipo. Él describe la llegada de tan insólita idea así:

“Todo el día había yo estado pensando en los títulos de don José María, y, envolviéndome en mi manta, sugerí a Mr. Catherwood “una operación” [...] **¡Comprar Copán! ¡Remover los monumentos de un pasado pueblo de la desolada región en que se encontraban sepultados, exhibirlos en el “gran emporio comercial” y fundar una institución que fuese el núcleo de un gran museo nacional de antigüedades americanas!** [...] Muy pronto su existencia sería conocida y apreciado su valor, y los amigos de la ciencia y de las artes en

¹³ Galindo realizó el primer mapa de una parte de la Acrópolis (véase la Fig. 8a), limitándose solo a ese sector. En cambio Stephens, publicó el primer mapa de lo que hoy llamamos el Grupo Principal de Copán.

Europa querrían tomar posesión de ellas. Estas nos pertenecían por derecho, y aunque no sabíamos cuán pronto nos arrojarían a puntapiés, resolví que deberían ser nuestras [...]"

(Stephens, 1982: 100-101, énfasis nuestro)

Él decidió comprar las ruinas a su "dueño", don José María Acebedo, a quién sin titubear le dijo: "¿cuánto quiere Ud. por las ruinas?", se atrevió a hacer esta proposición por el estado de abandono en que se encontraba el terreno donde estaban, ya que: "La propiedad era tan de ningún valor que mi deseo de comprarla parecía muy sospechoso" (Stephens, 1982: 110). La transacción se llevaría a cabo con unos pequeños retrasos, pero se podría resumir así: "Yo pagué cincuenta dólares por Copán. Nunca hubo ninguna dificultad acerca del precio" (ibídem: 112), el diplomático estadounidense se había convertido en propietario de una ciudad maya en Honduras, aunque fuera por un precio exorbitante para el lugar y la época. Por fortuna, el deseo de Stephens de remover los monumentos y trasladarlos a los Estados Unidos nunca se realizaría.

La visita de Stephens, junto con el trabajo de Galindo, marcaría el inicio de la investigación científica de Copán. La descripción del sitio, junto con sus ilustraciones y mapa, resultarían en un reporte digno de llamarse "científico" para la época, que motivaría a más investigadores para conocer y explorar Copán. Se reportaron todos los monumentos de la Gran Plaza y algunos de la Acrópolis, incluyendo las estelas A, B, C, D, F, H, I, N, M, P y 4, el Altar Q, algunas de las estelas fuera del sitio (incluyendo la conocida como "La Pintada"), además de varios altares enfrente de la estelas mencionadas y otros elementos escultóricos esparcidos por las ruinas, también se describió la arquitectura en ambas zonas del Grupo Principal, incluyendo – probablemente – algunas estructuras que desaparecerían después de la llegada – a fines de siglo – de Maudslay, como los Templos 19, 20 y 21.

Muchos de los juicios de Stephens se adelantarían más de un siglo a las respuestas que la arqueología y la epigrafía lograrían tras extensos trabajos en el sitio. Una de sus afirmaciones más conocidas fue: "Una cosa yo creo, que **su historia está grabada en sus monumentos**. Ningún Champollion ha traído aún hasta ellos las energías de su mente investigadora. ¿Quién los leerá?" (Stephens, 1982: 139, énfasis nuestro), a lo que podría acotarse otro comentario: "**Las tabletas probablemente contienen la historia del rey o héroe delineado**, y los hechos o circunstancias particulares que constituyen su grandeza" (ibídem: 138, énfasis nuestro). La idea del contenido histórico de los monumentos quedaría olvidada durante muchas décadas, hasta que a mediados del

siglo XX, autores como Prouskouriakoff (1960) demostrarían que la intuición de Stephens era correcta; al final no hubo un Champollion, sino muchos.

Además, Stephens estaba muy convencido de que la ciudad que visitaron no era la que Hernando de Chávez conquistó, según Fuentes y Guzmán, ya que no podía corresponder una con la otra según lo descrito (Stephens, 1982: 139). Otra de sus inferencias representaría el inicio de uno de los equívocos que se mantuvo durante casi un siglo sobre la civilización maya, cuando dijo que “el pueblo no era belicoso, sino pacífico” (Stephens, 1982: 126), ya que no observó ninguna representación bélica en las estelas de Copán¹⁴; en la imagen que Stephens se estaba construyendo de sus antiguos habitantes, no había guerra ni guerreros en esta ciudad. A pesar de esto, reconoce que en la ciudad debió haberse realizado algún tipo de sacrificio:

“No hallamos ya sea en los monumentos o en los fragmentos esculpidos ningún dibujo de sacrificios humanos, o, en verdad, de ninguna otra clase de inmolaciones, pero no había duda que la gran piedra esculpida invariablemente encontrada frente a cada “ídolo” era usada como **un altar para sacrificios**”.

(Stephens, 1982: 138, énfasis nuestro)

Después de una larga estadía en Copán, más larga de lo previsto por los asombrosos descubrimientos realizados, Stephens tuvo que irse a la Ciudad de Guatemala, para procurar presentarse ante el nuevo gobierno conservador que se alzaba victorioso tras la derrota de los liberales a manos de Carrera. Catherwood se quedó atrás terminando sus dibujos, para reencontrarse posteriormente con Stephens. Ellos habían encontrado algo que nadie en Europa o Estados Unidos podría haberse imaginado, y serían los encargados de darlo a conocer al mundo, con la publicación, en 1841, del relato de Stephens con las ilustraciones de Catherwood. Su libro: *Incidentes de viaje en Centroamérica, Chiapas y Yucatán*, generó una ola enorme de entusiasmo por lo maya, que resultaría en el desarrollo de la arqueología maya como disciplina científica durante la segunda mitad del siglo XIX. Con ellos se empezaría a cerrar el ciclo de exploradores y visitantes ocasionales a Copán y se iniciaría la verdadera actividad científica, con las exploraciones del último cuarto del siglo XIX de Maudslay, Gordon, entre otros.

¹⁴ Debe reconocerse que en la escultura de Copán los motivos bélicos sí se encuentran casi ausentes, con notables excepciones como las jambas del Templo 18, donde puede verse a Yax Pasaj Chan Yopaat, 16º gobernante de Copán, portando lanza y escudo, como guerrero (Baudéz, 1994: 189-197, Figs. 95 - 96).

Capítulo III

Antecedentes de investigación arqueológica y epigráfica en Copán

Después de la visita de Stephens y Catherwood, Copán no recibiría más visitantes extranjeros por algunos años. Las investigaciones arqueológicas modernas se iniciarían hasta finales del siglo XIX, bajo la dirección de investigadores de instituciones extranjeras, desde ese entonces Copán siempre estaría bajo el escrutinio de los académicos, situación que no parece cambiará aun en el siglo XXI.

El siglo XIX y los inicios de la arqueología en Copán

En 1843, Copán fue declarado “zona nacional de antigüedades” por el Congreso de la República de Honduras, en respuesta a la compra que hizo Stephens de la zona arqueológica (IHAH, 2005: 17; Stephens, 1982: 100-101, véase el Capítulo II). A partir de esta primera legislación, la República de Honduras ejercería su potestad sobre el sitio, procurando su cuidado y protección, apoyando diversos proyectos de investigación que se desarrollarían más adelante en el sitio.

Hacia 1845 el gobierno hondureño prohibió que se hiciera algún daño a los monumentos por parte de particulares, “obligando a las autoridades locales a velar por su protección y custodia, acusando de ‘usurpador de cosa ajena’ a todo aquél que faltare a dicha disposición” (IHAH, 2005: 17), ésta sería la primera legislación en pro de la conservación de Copán, un tímido intento que no fue acompañado por verdaderas medidas de hecho, pero que ya revela el incipiente y temprano interés del gobierno por proteger el sitio arqueológico.

Para 1874 se deslindaron y delimitaron los terrenos “arqueológicos” de las tierras baldías que recibirá el pueblo de Copán Ruinas, para uso agrícola y de vivienda, en total el sitio arqueológico quedaría delimitado a 45 hectáreas (una caballería), mientras que el pueblo recibió 90 hectáreas para su uso y desarrollo (IHAH, 2005: 17), con esta legislación se pretendía dotar al pequeño pueblo de Copán Ruinas de terrenos propios, procurando mantener la protección a las ruinas, que desde hace tres décadas eran de interés del estado hondureño.

En 1885, el explorador Alfred Percival Maudslay llegó a Copán (Maudslay y Maudslay, 1992 [1899]: 118-142), donde realizó la primera documentación moderna del sitio. Realizó planos, dibujos detallados, fotografías, excavaciones e incluso obtuvo moldes de varios de los monumentos para hacerlos llegar a diferentes museos (Fash, 2011: 26-27); logró documentar el cuarto interior del

Templo 22, la banca tallada dentro del Templo 11, la Escalinata Jeroglífica del Templo 26; y, el Templo 20, que pocos años después sería destruido durante una de las crecidas del río Copán (Figura 10) (Fash, 2001: 49-50). Además iniciaría la nomenclatura que se utiliza hasta el día de hoy para referirse a las estructuras del Grupo Principal y a los monumentos de Copán (altares y estelas) (Morley, 1920: 537) (Figura 11), tras realizar un extenso registro de estos dentro del Grupo Principal y fuera del mismo, incluyendo aquellos encontrados en el pueblo de Copán Ruinas.

Las fotografías de Maudslay, junto con su plano del sitio y los dibujos de los monumentos que realizaron Annie Hunter y Edwin Lambert, aparecerían publicadas como parte de la enorme *Biología Centrali-Americana*, en el volumen I del apartado *Archaeology* (Maudslay, 1889-1902). Hasta el día de hoy las fotografías, dibujos y moldes que Maudslay obtuvo de los monumentos de Copán sirven de referencia para su estudio, ya que en las décadas siguientes muchos de ellos sufrirían severos daños, tanto por vandalismo, como por la acción de la naturaleza que los erosionaría hasta hacerlos irreconocibles en algunos casos (Fash, 2011: 26-27), véase el ejemplo que presenta Barbara Fash con la inscripción de la Estr. 21A¹⁵ (Fash, 2011: Fig. 83).

Después de la visita de Maudslay, el Museo Peabody de Arqueología y Etnología Americana (Peabody Museum of American Archaeology and Ethnology) se interesaría en realizar un proyecto de investigación arqueológica en el sitio. En total se realizarían cuatro expediciones a Copán, entre 1891 y 1895, siendo la de 1893-1894 dirigida por el propio Maudslay (Fash, 2001: 51), tras la inesperada muerte de su director John Owens¹⁶ en 1893; mientras que la última parte de las expediciones y su informe final serían dirigidas y publicadas por George Byron Gordon¹⁷, el antiguo asistente de Owens (Gordon, 1896); se debe destacar que bajo el acuerdo realizado con el gobierno de Honduras el museo podía realizar excavaciones y conservar la mitad de todos los objetos encontrados, lo que le permitió al Museo Peabody llevarse cerca de 300 piezas de escultura, junto con una de las figuras sedentes de la Escalinata Jeroglífica y 15 bloques de la misma (Fash, 2011: 27-28; Fash, 2001: 50-51), que hoy se exhiben en el propio museo (Figura 12).

¹⁵ Es importante mencionar que el molde de este ejemplo es de 1892, posterior a la visita de Maudslay, realizado durante el período de investigaciones del Museo Peabody (Fash, 2011: 73).

¹⁶ Owens fue enterrado al pie de la Estela D, en la Plaza Principal de Copán (Fash, 2011: 27, 102).

¹⁷ George Byron Gordon también debe ser acreditado por haber realizado el 1º mapa topográfico del valle de Copán (Fash, 2001: 52).

Los arqueólogos del Peabody realizaron múltiples excavaciones en el sitio y en algunas cuevas de los alrededores, dónde se encontraron los rastros más tempranos de ocupación humana en el valle (Gordon, 1898), también registraron varias de las esculturas encontradas en el sitio, incluyendo la Escalinata Jeroglífica, que fue excavada *in extenso* (Gordon, 1902); reportaron nuevas estelas (7-16, 19) y altares (X, Y, Z), que fueron nombrados continuando con la nomenclatura de Maudslay (Fash, 2001: 51; Morley, 1920: 537-538) junto con la banca interior del Templo 21A (Fash, 2001: 51).

Entre las estructuras investigadas dentro del Grupo Principal se incluyen: 10L-4, 10L-26, 10L-32 y 10L-41, también se realizó la primera excavación reportada en la arqueología maya de un montículo doméstico, el 10L-36 (Fash y Agurcía, 2005: 7).

Debido a que el acuerdo con el Museo Peabody había permitido que se llevaran demasiadas piezas fuera de Honduras, el gobierno lo anuló, tratando de renegociarlo en mejores términos para el estado, pero finalmente las excavaciones se suspendieron después de 1895 (Fash, 2001: 51). Hacia 1898 se emitió el Acuerdo No. 198, que creaba el Museo Nacional en la ciudad de Tegucigalpa y prohibía la exportación de todo material arqueológico (IHAH, 2005: 17); dos años más tarde, se emitiría el Acuerdo No. 127, que le dio facultades al ejecutivo hondureño para adoptar las medidas necesarias para “explorar, estudiar, custodiar y conservar” el sitio arqueológico, prohibiendo expresamente sustraer piezas del mismo (ibídem). De esta manera concluían el siglo XIX y las primeras investigaciones en Copán.

El siglo XX y la edad de oro de la arqueología copaneca

Pasarían un par de décadas hasta que se realizaran nuevas excavaciones en el sitio, pero las investigaciones sobre Copán – en particular sobre sus monumentos – continuarían, destacándose la labor de Herbert Spinden, quién utilizó muchos de los monumentos de Copán como material de referencia en su famoso trabajo de doctorado: *A Study of Maya Art: Its Subject Matter and Historical Development* (Spinden, 1913; Fash, 2001: 52-53; Fash y Agurcía, 2005: 7) o la de Sylvanus Morley, que bajo el financiamiento de la Institución Carnegie realizó trabajos arqueológicos en Copán, visitando el sitio 7 veces entre 1910 y 1919 realizando un aproximado de 10 semanas de trabajo de campo, que resultaron en el voluminoso y clásico: *The Inscriptions at Copan* (Morley, 1920; Fash, 2001: 53), primer tratado epigráfico sobre los monumentos copanecos, en el cual Morley realizaba una extenso abordaje de las inscripciones, buscando acomodar las fechas de los monumentos a los fines de período, aunque a veces esto era difícil de justificar, hecho que le atrajo críticas por tratar

de unificar todas las fechas a lo que él veía como la explicación más probable (Fash, 2001: 53), este interés era propio de la época, cuando la arqueología maya estaba enfocada primordialmente en la creación de cronologías (Fash y Agurcía, 2005: 7).

El postulado de que todas las fechas de los monumentos deberían corresponder con celebraciones de estaciones del calendario (fines de período), influyó fuertemente en la definición de la idea de los mayas como un pueblo pacífico con una sociedad teocrática que se dedicaba a estudiar los astros y a “adorar del tiempo”, esta noción de los mayas fue la que Morley y Thompson difundieron en la arqueología maya durante la primera parte del siglo XX (Fash, 2001: 54) y que no pudo ser rebatida hasta que se logró la lectura fonética de los glifos, demostrándose su contenido histórico¹⁸, que incluía guerras, matrimonios y alianzas (Coe, 2010: 147-188).

En 1935, en buena medida gracias a Morley, la Institución Carnegie de Washington, apoyada por el gobierno de Honduras, decidió financiar nuevas investigaciones arqueológicas en Copán, junto con un extenso programa de restauración en el sitio, que incluyó la Cancha de Juego de Pelota, el Templo 11, el Templo 22, la Escalinata Jeroglífica, así como las estelas de la Gran Plaza (Fash, 2001: 54-55).

Gustav Strømsvik dirigió los trabajos de investigación y restauración entre 1935-1942 y en 1946; también fue el responsable de cambiar el curso del río Copán y de construir un dique que protegiera a la Acrópolis de las crecidas del río, previniendo así más destrucciones del conjunto arqueológico, la labor más grande que supervisó fue la restauración completa de la Escalinata Jeroglífica, que solo se encontraba parcialmente restaurada, con solo unos cuantos bloques *in situ*, encontrándose la mayoría apilados cerca de su localización original (Canuto *et al.*, 2004: 6; Fash, 2001: 55).

Además de las investigaciones arqueológicas, el proyecto de la Institución Carnegie permitió la visita de otros investigadores, entre ellos Tatiana Proskouriakoff, que visitó Copán por invitación de Sylvanus Morley y realizó varios dibujos reconstructivos de estructuras en el sitio (Proskouriakoff, 1963; Fash, 2001: 56), incluyendo la Escalinata Jeroglífica o la Cancha de Juego de Pelota (Figuras 13-16).

¹⁸ Aunque se debe decir que el propio Morley ya había considerado que las inscripciones podían contener más datos que simples fechas, esperando crear una historia que pudiera referirse con topónimos y nombres, cuando dijo “we may possibly look forward with some degree of confidence to finding... place-names, personal-names, and signs of generalized meaning, by the aid of which we will eventually be able to fill in the background of Maya history as successfully as we have already constructed its chronological framework” (Morley, 1920: 402 citado en Fash y Agurcía, 2005: 7-8).

Otros de los esfuerzos pioneros durante ésta época fue el de John Longyear III, que definió la primera secuencia cerámica completa de Copán en su libro: *Copan Ceramics*, publicado por la Institución Carnegie en 1952; esta secuencia sirvió de base para los fechamientos y definición de la cronología del sitio (Fash, 2001: 57); en el mismo libro también se publicó el mapa de Copán que elaboró John Burgh, primer esfuerzo hacia un mapa moderno del sitio (Fash y Agurcia, 2005:8).

El siguiente arqueólogo en hacer excavaciones en Copán fue Jesús Núñez Chinchilla, que además fue el primer hondureño en investigar en el valle, formado en la Escuela Nacional de Antropología e Historia (ENAH) de México; él desarrolló varias excavaciones en el valle, destacándose la de un altar de montaña con una importante ofrenda de jade (Fash y Agurcia, 2005: 9). Hacia 1952 él se convertiría en el primer gerente del recién fundado Instituto Hondureño de Antropología e Historia (IHAH).

A mediados de la década de los setentas el Dr. Gordon Willey, invitado por el gerente del IHAH: José Adán Cueva, dio los primeros pasos en el diseño del plan de un proyecto multidisciplinario llamado: Peabody Museum Copán Sustaining Area Project, conocido también como Proyecto Harvard, con el que se pretendía entender a los monumentos públicos en su contexto socioeconómico amplio, así como reconstruir la sociedad maya desde “abajo”; el proyecto tuvo tres temporadas entre 1975 y 1977 (Fash, 2001: 57-58). Gordon Willey invitaría a su vez a Robert Sharer y a William Coe, del Museo de Antropología y Arqueología de la Universidad de Pennsylvania, para formular el plan de investigación y conservación que presentó al Dr. Cueva y que sería publicado en el primer número de la revista *Yaxkin*, el boletín oficial del IHAH desde 1976 (Fash y Agurcia, 2005: 9).

El proyecto procuró ejecutar un mapeo de los rasgos arqueológicos en la región, desarrollando un sondeo del patrón de asentamiento en todo el valle, que fue dirigido por Gordon Willey y Richard Leventhal, entre 1975 y 1977; durante las temporadas de 1976 y 1977 se realizó un mapeo detallado de asentamientos, así como varias excavaciones de muestreo en diferentes sitios, que permitieron desarrollar una tipología de grupos domésticos en el valle que reflejaba la clase social de sus moradores, las categorías iban de 1 a 5, siendo el único conjunto de tipo 5 el Grupo Principal (ibídem: 10).

Para 1977 se había iniciado la primera fase del Proyecto Arqueológico Copán (PAC I), financiado por el gobierno de Honduras, dirigido por Claude Baudet del Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS) de Francia; bajo su dirección se completó el mapa de los asentamientos en el

valle, se realizaron varias excavaciones de sondeo, dentro y fuera del Grupo Principal, junto con estudios ecológicos e icono-epigráficos de los monumentos; este proyecto fue multidisciplinario, esperando crear una imagen más completa de la sociedad maya de Copán, a través de los enfoques de varias disciplinas trabajando juntas para ese fin (Baudez, 1983a; Fash, 2001: 58). Los resultados de esta primera fase se publicaron en 3 tomos, llamados escuetamente: *Introducción a la arqueología de Copán, Honduras* (Baudez, 1983a).

Las excavaciones más extensas se llevaron a cabo en las estructuras 10L-2, 10L-4, 10L-18 y Juego de Pelota B, que además fueron restauradas, también se registró y consolidó el Corte Arqueológico; otra de las labores emprendidas fue la creación de un centro de investigaciones, antecesor del moderno Centro Regional de Investigaciones Arqueológicas (CRIA), con una biblioteca y archivo propios (Baudez, 1983b: 15-33). Además se realizaron extensas investigaciones etnográficas y etnohistóricas sobre los Ch'orti y su vida campesina; y se refinó la cronología cerámica de Longyear III, que sería finalmente publicada por Viel unos años más tarde (Viel, 1993).

Este proyecto era eminentemente científico, pero su labor también estaba orientada a aumentar el turismo a Copán, como parte de un proyecto de desarrollo en la zona, por lo que sus objetivos estaban pensados en hacer más atractiva la visita a Copán, así que el proyecto arqueológico estuvo acompañado de obras fuera del sitio, como la construcción de la carretera entre La Entrada y Copán, que facilitó el acceso a toda la región (Baudez, 1983b: 15-20).

Toda la labor científica y de infraestructura realizada en torno al sitio dio frutos cuando Copán fue declarado sitio de Patrimonio Mundial por la UNESCO en 1980 (IHAH, 2005: 8), lo que fue un reconocimiento a la importancia del sitio como patrimonio cultural de la Humanidad y a la buena labor realizada por el Gobierno de Honduras y de los arqueólogos que trabajaron en el PAC I.

Aunque el PAC I fue extremadamente exitoso en sus labores, todavía quedaba mucho trabajo por hacer, por lo que en 1980, William T. Sanders, de la Pennsylvania State University, fue invitado por Adán Cueva, para que dirigiera una segunda fase del proyecto, el PAC II, que se extendió desde 1980 hasta 1984. El propósito general del proyecto era reconstruir la historia demográfica y del uso de la tierra en toda la cuenca del río Copán; se esperaba explicar la evolución política y económica del estado copaneco a partir de esta premisa, incluyendo el estudio de los espacios habitacionales de toda la población, para entender su función y organización (Fash, 2001: 58-59).

El área de reconocimiento, prospección y mapeo se extendió hasta cubrir cerca de 135 km², para comprender mejor la geografía cultural regional; se excavó el conjunto de Las Sepulturas, para entender de una manera más clara, la estratificación y organización social en el asentamiento de Copán (ibídem: 58). Los estudios demográficos y sobre las enfermedades, se elaboraron sobre los restos humanos encontrados a lo largo de las excavaciones en el valle, que sirvieron para desarrollar modelos y teorías sobre la evolución de la población copaneca, como el que plantea David Webster para el auge y abandono del sitio durante el Clásico Tardío (Fash y Agurcia, 2005: 13; véase el Capítulo I).

El 24 de junio de 1982, el Congreso Nacional de Honduras, estableció por medio del Acuerdo Presidencial No. 185, que Copán fuese declarado “Monumento Nacional”, junto con sus zonas aledañas (IHAH, 2005: 17-18).

Después de finalizar el PAC II se realizaron varios proyectos de menor envergadura, que incluían como sus intereses la arqueología doméstica o de espacios residenciales, la cosmología y cosmogonía reflejadas en el patrón de asentamiento, cambios en el paisaje del valle y el manejo del agua (Fash, 2001: 59).

Como un resultado indirecto del PAC II, en 1985 se organizó el Proyecto Mosaicos de Copán (Copan Mosaics Project), dirigido por William y Barbara Fash y Rudy Larios, con el propósito de documentar, conservar, reconstruir e interpretar la escultura de múltiples fachadas caídas en el Grupo Principal y sus alrededores; desde que se inició el proyecto hasta el 2001, se habían catalogado más de 28,000 fragmentos de escultura (ibídem: 60-61).

Este proyecto tenía como objetivo: reconstruir y explicar cómo la ideología religiosa era formulada y expresada por la corte real de Copán para definir y proteger su poder, lograr consensos y gobernar a la población que sostenía al reino a lo largo del tiempo, enfocándose sobre todo en el Clásico Tardío, cuando el reino sufría una variedad de problemas políticos y ecológicos (Fash y Agurcia, 2005: 18-19; Fash, 2001: 62). Esto derivaba de una idea de Gordon Willey, que sostenía que la ideología fue crucial para la historia cultural y que podía ser investigada y analizada productivamente en el registro arqueológico (Willey, 1962, 1976; citado en Fash y Agurcia, 2005: 17).

El proyecto se orientó a enfocar las estrategias políticas e ideológicas de los últimos cuatro gobernantes de Copán, basándose en una reconstrucción del contexto y eventos históricos que

acontecieron y dirigieron en sus respectivos reinados (Fash y Agurcia, 2005: 19), se consideró que dichas estrategias estaban reflejadas en las inscripciones históricas y en los restos arqueológicos de los rituales regios, así como en las fechas escogidas para realizar dichos rituales, la iconografía empleada en las fachadas de los edificios y los monumentos, así como en los nombres con que eran designados (Fash y Agurcia, 2005: 19).

Los avances epigráficos e iconográficos de este proyecto fueron publicados en forma de unas notas breves destinadas a ser de rápida difusión, escritas en un tono familiar y sencillo, llamadas las *Copan Notes* (1985-1995), que tuvieron la colaboración de varios epigrafistas e iconografistas, como Linda Schele, David Stuart, Nikolai Grube, Federico Fahsen, entre otros (ibídem).

En 1986, se iniciaría el Proyecto de la Escalinata Jeroglífica (Hieroglyphic Stairway Project) y en 1988, el Proyecto Arqueológico Acrópolis Copán (PAAC, Copan Acropolis Archaeological Project), que integrarían al Proyecto Mosaicos dentro de ellos, para continuar con la documentación, conservación y análisis de escultura; al tiempo que realizaron excavaciones en las profundidades de la Acrópolis a través de túneles, para registrar las fases más tempranas de construcción, mejorando así la comprensión de la historia arquitectónica del sitio; a través de varios hallazgos: estelas, entierros, entre otros, se demostró la existencia de los gobernantes tempranos de Copán y la utilidad metodológica de los túneles para investigar las fases tempranas de ocupación (Fash, 2001: 62).

El PAAC extendería sus trabajos hasta 1996 bajo la dirección de William Fash, administrado a través del IHAH; Fash invitaría a Robert Sharer, del Museo de Antropología y Arqueología de la Universidad de Pennsylvania; y, a E. Wyllys Andrews V, director del MARI (Middle American Research Institute) de la Universidad de Tulane, para involucrarlos activamente y a sus instituciones en las investigaciones del PAAC, el primero se encargaría de investigar el Corte Arqueológico de Copán, junto con sus estructuras tempranas asociadas; mientras que el segundo sería el responsable de investigar el conjunto residencial de la élite al sur de la Acrópolis, conocido como El Cementerio (Canuto *et al.*, 2004: 9; Fash y Agurcia, 2005: 20).

Ricardo Agurcia Fasquelle también sería uno de los arqueólogos claves en las excavaciones, gracias a su experiencia en el PAC I y PAC II, al dirigir investigaciones bajo el Templo 16, dónde realizaría el hallazgo del cuidadosamente conservado Templo Rosalila (Agurcia, 2004; Canuto *et al.*, 2004: 9; Agurcia y Fash, 2008: 30-34). William Fash realizaría el hallazgo de una elaborada tumba bajo el

Templo 26, el Entierro XXXVII-4 (dentro de la subestructura Chorchá), que fue identificada con el lugar de descanso de los restos del Gobernante 12, en buena manera debido a su extenso ajuar funerario, que incluía 12 tapaderas de incensario modeladas como los gobernantes de Copán (Canuto *et al.*, 2004: 8, Fash, 2001: 106-112).

Las excavaciones con túneles, que Sharer realizó desde el Corte Arqueológico, evidenciaron el complejo entramado de estructuras superpuestas que crearon el volumen constructivo de la Acrópolis, también revelaron las probables tumbas del Gobernante 8, y las del fundador de la dinastía copaneca: K'inich Yax K'uk' Mo' y su esposa (Tumbas Hunal y Margarita, respectivamente) (Bell *et al.*, 2004; Canuto *et al.*, 2004: 9; Sharer *et al.*, 1999). El estudio de los restos de K'inich Yax K'uk' Mo' demostraría posteriormente su origen fuera del valle de Copán (Buikstra *et al.*, 2004; Sharer *et al.*, 1999: 19-20), que luego sería confrontado con la revisión de las inscripciones de las estelas J y 63, que le señalarían un origen en el Petén Central, específicamente en la zona de Caracol (Stuart, 2007a).

Hacia 1990, Ricardo Agurcia y William Fash, crearían la Asociación Copán, una organización sin ánimo de lucro que buscaba promover la conservación del sitio y la difusión de la información obtenida a lo largo de los años por los investigadores nacionales y extranjeros en Copán, que jugaría un papel clave en el desarrollo y creación del Museo de Escultura de Copán inaugurado en 1996 (Fash, 2011: 8-11; Fash y Agurcia, 2005: 21-22).

Después del final del PAAC en 1996, los proyectos que le siguieron fueron de tamaño más pequeño, como el que iniciaron René Viel junto con Jay Hall de la Universidad de Queensland, Australia, orientado a definir mejor el horizonte preclásico copaneco (Viel, 1999) y entender mejor los cambios físicos en el paisaje del valle (Hall y Viel, 1994, 2004; citados en Fash y Agurcia, 2005: 22). Al final de la década de los noventa el IHAH lanzaría un nuevo programa de conservación, que se enmarcaría en el Proyecto Integral de Conservación del Parque Arqueológico de Copán (PICPAC), dirigido por George Haseman, y tras su muerte, por Seiichi Nakamura (Fash y Agurcia, 2005: 23).

El franco deterioro que la Escalinata Jeroglífica había sufrido a lo largo de los años motivó la creación por el IHAH de un proyecto de conservación, en coordinación con el Getty Conservation Institute, de Los Angeles (Getty Conservation Institute e IHAH, 2006; Roby *et al.*, 2009); se realizó un diagnóstico del estado de la escalinata y se iniciaron trabajos para prevenir su mayor deterioro a largo plazo, a través de monitoreos y evaluaciones periódicas.

Los grandes proyectos interdisciplinarios del siglo XX se transformaron a inicios del siglo XXI en proyectos más pequeños que se enfocaron en áreas específicas dentro del Grupo Principal, como el PROARCO (Proyecto Arqueológico Copán) dirigido por Seiichi Nakamura, que investigó unos pequeños conjuntos residenciales al norte del Grupo Principal. También los sitios periféricos al Grupo Principal han recibido renovado interés como en el caso de Rastrojón, investigado *in extenso* por Jorge Ramos o el sitio de Río Amarillo, que se encuentra siendo excavado por el equipo de Cameron McNeil y Edy Barrios, con un fuerte interés en estudios ecológicos y de comprensión de las dinámicas poblacionales en un sitio menor (Cameron McNeil, comunicación personal, 2013).

El extenso número de investigaciones realizadas en Copán desde finales del siglo XIX permiten con facilidad denominarlo como “el más investigado de todos los sitios mayas clásicos”¹⁹ (Fash, 2001: 27), gracias a lo cual el desarrollo de la civilización maya en Copán se conoce mejor que en cualquier otra área del Mundo Maya, sirviendo de referencia y modelo de comparación con otras regiones menos estudiadas.

La investigación académica en Copán seguirá a lo largo de muchos años más, debido a la facilidad de su acceso y al abundante repertorio de temas que se pueden explorar en el sitio y su valle, que junto con la amplia variedad de inscripciones jeroglíficas y monumentos tallados, más que en ningún otro sitio maya (ibídem: 19), privilegian a la región en la búsqueda de respuestas sobre el pasado prehispánico, convirtiéndola en ejemplo para la formulación de modelos que permitan comprender mejor el desarrollo del estado y las sociedades urbanas y civilizadas en el mundo.

¹⁹ Traducción libre, en el original: “...Copán the most thoroughly investigated of all the Classic Maya sites” (Fash, 2001: 27).

Capítulo IV

Metodología de análisis epigráfico

El estudio de la escritura maya

El estudio del antiguo sistema de escritura maya es lo que se conoce generalmente como **epigrafía maya**, ésta disciplina es una ciencia auxiliar de la arqueología, la antropología y la historia. La epigrafía maya es una de muchas disciplinas denominadas “epigrafía”²⁰ que se identifican dependiendo de la región y el sistema de escritura que tienen como campo de estudio (i.e. epigrafía fenicia, romana, egipcia).

La epigrafía en general se puede entender como la disciplina que descifra y estudia los antiguos sistemas de escritura y las inscripciones realizadas en ellos; en el caso particular de este trabajo el sistema que se aborda es la antigua escritura maya, que se utilizó cuando menos desde el siglo II a.C. hasta la llegada de los españoles a las Tierras Bajas del área maya (Yucatán y Petén) entre los siglos XV-XVII d. C., por lo que con facilidad se puede hablar de dos milenios de uso para este sistema, hecho que lo convierte en el de más largo uso en la América Prehispánica.

Los textos que se crearon utilizando este sistema de escritura se estudian como fuentes primarias, ya que son testimonios escritos – verdaderos documentos históricos – que brinda información sobre la sociedad que los produjo, aunque en el caso de la escritura maya, ésta fuera creada solo por y para un sector privilegiado de la sociedad.

Los textos mayas hablan de una serie de situaciones y prácticas sociales, así como de eventos históricos que acontecieron en las Tierras Bajas Mayas, durante varios siglos desde finales del Preclásico Tardío hasta los albores de la llegada de los europeos a América. Dichos textos aportan datos sobre las creencias y ceremonias que eran llevadas a cabo como parte de un elaborado sistema religioso que tenía un fuerte énfasis en el ritual; además de proveer de datos sobre la organización social de los mayas prehispánicos y de las relaciones existentes entre los diferentes reinos a lo largo del tiempo.

²⁰ “Del lat. mod. *epigraphia*, y este del gr. ἐπιγραφή *epigraphḗ* 'inscripción' y el lat. *-ia* '-ia'” (Diccionario de la Lengua Española de la RAE, 23ª edición, entrada: “epigrafía”, consultado en: <http://dle.rae.es/?id=Fwh1UFz>, el 5 de marzo de 2016); derivado de las raíces griegas: ἐπι *epi-* “sobre, encima” y γράφος *graphos* “grabar, dibujar, escribir”.

Un hecho que destaca al estudio de la escritura maya, es que ésta escritura es el único sistema del Nuevo Mundo que revela las complejidades de una sociedad en continua transformación a lo largo de varios siglos, antes de la llegada de los europeos. Los mayas son la cultura precolombina americana de la que más información se dispone a partir del estudio de sus propias fuentes precolombinas nativas que son legibles por los estudiosos modernos.

El estudio moderno de la escritura maya ha llegado a su estado actual en la segunda mitad del siglo XX, definiéndose por un acercamiento fonético e histórico al sistema de escritura. Esto se debe a la “revolución fonética” que Yuri Knorósov inicio cuando realizó su propuesta de desciframiento de la escritura maya en 1952, señalando que el sistema de escritura maya era fonético y no ideográfico, como habían sugerido durante décadas autores como Eric Thompson. Hasta entonces el consenso entre los mayistas era que la escritura maya era en esencia ideográfica y tan solo contenía información calendárica. La metodología clara y los resultados que Knorósov presentó, rompieron con este modelo.

Knorósov sugirió que el llamado “Alfabeto de Landa” tenía la clave para la lectura de los glifos mayas, demostrando que las letras de Landa en realidad correspondían con sílabas (Coe, 2010: 147-154). Por ejemplo, la letra “b” de Landa en realidad representaba el sonido de la sílaba /be/ o /bi/. Este fue el gran adelanto que permitió el acelerado avance del desciframiento en épocas posteriores.

Junto con el aporte “fonético” al desciframiento, la discusión sobre la historicidad de la escritura maya seguía abierta, hasta que en los 60’s una ruso-americana: Tatiana Proskouriakoff, demostró a través de un cuidadoso análisis de las secuencias de fechas en los monumentos de Piedras Negras y Yaxchilán, que las inscripciones mayas eran, en efecto, historias de vida de los personajes más importantes de la sociedad maya clásica: los gobernantes (Coe, 2010: 175-184).

Los trabajos de Knorósov y Proskouriakoff crearon una verdadera revolución en el conocimiento y desciframiento de la escritura maya. Los investigadores que previamente se habían interesado en la escritura maya se habían dedicado prácticamente solo al estudio de la información calendárica de los textos mayas, como Morley²¹ o Thompson (véase el Capítulo III). Esto había permitido

²¹ Por ejemplo, el monumental volumen de Morley (1920) sobre las inscripciones de Copán, solo contiene comentarios sobre las fechas en los monumentos.

entender muy bien cómo funcionaba el manejo del tiempo, pero también creó un “muro intelectual” que no permitía el avance en el desciframiento.

Al pasar los años la corriente fonetista-histórica de la escritura maya se desarrolló con más fuerza a través de los trabajos de sucesivas generaciones de epigrafistas, que ahora reconstruyen historias dinásticas (i.e. Martin y Grube, 2008), o procuran entender la estructura gramatical del idioma de los glifos (i.e. Houston *et al.*, 2000). La epigrafía maya hoy en día se ha convertido en una ciencia madura que puede responder a preguntas profundas sobre la sociedad que creó los textos (Houston y Martin, 2016), enfatizando su orientación antropológica para responder a cuestiones sobre su forma de organización social y la evolución de sus instituciones políticas a lo largo del tiempo.

Al momento de realizar ésta investigación se utilizó la moderna metodología desarrollada para el estudio de la escritura maya, tomando los procedimientos propuestos de acuerdo a varios autores (i.e. Kettunen & Helmke, 2010; Bernal Romero, 2014; Lacadena, 2010a), procurando mantener un desarrollo coherente al momento de analizar los textos epigráficos, de acuerdo a los intereses de la tesis desarrollada, simplificándolos cuando era necesario.

La muestra de textos bajo análisis en este estudio, se encuentra en los monumentos que Waxaklajuun Ub'aah K'awiil erigió en Copán durante su reinado (695-738 d. C.), así como los textos epigráficos dentro y fuera de Copán que hicieron referencia a él – directa o indirectamente – de manera retrospectiva.

Pasos del análisis epigráfico

Al momento del análisis de un texto epigráfico se persiguió cumplir en general con los siguientes pasos para su estudio:

Paso 1. Identificación de elementos glíficos

Este paso inicial es sugerido como un momento preliminar de análisis por Bernal (2014: 10), y consiste en identificar los diferentes elementos glíficos²² dentro de los cartuchos o bloques glíficos, reconociendo si pertenecen a una de dos categorías básicas dentro de la escritura maya:

²² Un glifo es la unidad mínima de la escritura maya, que posea valor fonético o valor fonético y semántico.

- **Fonogramas o sílabogramas**, que poseen valor exclusivamente fonético, representando sílabas de tipo CV o V²³.
- **Logogramas**, que poseen valor fonético y semántico.

También puede señalarse que se desconoce una lectura e identificación clara para un signo, cuando este sea el caso. Los valores de los glifos deben trasladarse al sistema de escritura alfabético de la siguiente manera: los fonogramas se trasladan en minúsculas y los logogramas, con mayúsculas, en el siguiente paso ésta identificación se debe ordenar.

Paso 2. Transliteración

Lacadena (2010a: 20) lo describe así: “[...] se registra lo que el maya escribió. Para ello se reproduce signo a signo el texto en cuestión, proporcionando sus valores de lectura en el sistema de escritura alfabético [...]”. La transliteración se puede decir que solo equivale a convertir los signos de la escritura maya a su equivalente en nuestro sistema de escritura, utilizando convenciones específicas, como las que señalan Kettunen y Helmke (2010: 14):

- (1) Las transliteraciones se representan en **negrita**.
- (2) Los logogramas se escriben en **MAYÚSCULAS EN NEGRITA**.
- (3) Los signos silábicos (silabogramas) se escriben en **minúsculas en negrita**.
- (4) Los signos individuales que se encuentran dentro de un bloque glífico van separados por guiones.
- (5) Los signos infijos se escriben entre **[corchetes]** inmediatamente antes o después del signo contiguo.
- (6) Los signos de interrogación se usan de la siguiente manera:
 - (a) Dentro de un bloque glífico, separados por guiones para indicar que la lectura de un signo es desconocida.
 - (b) Aislados para indicar que la lectura del bloque glífico completo es desconocida.
 - (c) Inmediatamente después de un logograma o un sílabograma cuando la lectura de un signo dado no ha sido totalmente comprobada, o bien es cuestionable o incierta.

²³ C = consonante y V= vocal, en los idiomas mayas las vocales siempre vienen precedidas por un cierre glotal, por lo que en realidad también forman sílabas CV, con esta forma= ‘V, aunque en la escritura generalmente solo se representa como V (Romelia Mo’, comunicación personal, 2014)

(7) Los fonemas *reconstruidos* (analizados), tales como los fonemas que han sufrido sub-representación ortográfica, las fricativas glotales (/h/), las oclusivas glotales (') y las vocales largas o cualquier otro tipo de núcleo vocálico complejo, no deben representarse en esta etapa del proceso de transliteración. Asimismo, este procedimiento incluye a los logogramas, los cuales deben representarse en su forma más simple (**transliteración amplia**, véase abajo).

(8) Los signos erosionados se refieren con el uso del símbolo numeral #.

A estos puntos se debe agregar uno más: todos los elementos erosionados que son reconstruidos irán señalados con un **asterisco *** antes de ellos, señalando que son elementos que no aparecen en el texto debido a la erosión, pero cuya lectura se puede proponer en forma segura y comprobable.

Todos los puntos referidos son de común acuerdo en los estudios de la escritura maya, con excepción del número (7) que merece un comentario más, ya que dentro de la epigrafía maya se reconocen dos tendencias dispares como lo señala Bernal (2014: 11):

- **Transliteración amplia (o básica):** ésta no incluye la reconstrucción de elementos de longitud vocálica ni otros aspectos morfofonémicos inherentes a los vocablos expresados mediante logogramas, tal y como lo sugieren Kettunen y Helmke (2010: 14).
- **Transliteración estrecha (o desarrollada):** ésta sí permite la reconstrucción de longitud vocálica y otros aspectos morfofonémicos propios de los términos expresados con los logogramas.

A lo largo de ésta investigación se utilizó la **transliteración estrecha**, bajo la consideración de que la mayor parte de los logogramas de la escritura maya representan palabras concretas de un idioma hablado²⁴, que debieron tener una realización fonética única que cada logograma debe traer en su lectura.

²⁴ El idioma que está registrado usando la escritura maya es una lengua de prestigio, que se habló durante varios siglos en las Tierras Bajas durante el período Clásico, generalmente es conocida como Maya Clásico, Ch'olano Clásico o Maya Jeroglífico y pertenece al grupo de lenguas Ch'olanas, específicamente a su rama oriental, vinculada al Ch'orti' Moderno y al Ch'olti' Colonial (Lacadena, 2013; Houston *et al.*, 2000)

También se debe acotar que la transliteración de logogramas de valor numérico se realizará en forma de **números arábigos en negritas (1, 2, 3...)** correspondiente al valor expresado en su equivalente maya.

Paso 3. Transcripción

La transcripción se puede entender como una aproximación “a lo que consideramos que el maya quería que se leyera” (Lacadena, 2010a: 20). Básicamente se debe desarrollar el texto como se asume que fue leído y pronunciado por un hablante nativo de la lengua Maya Clásica. Al momento de escribir ésta realización fonética se deben emplear las siguientes normas, siguiendo a Kettunen y Helmke (2010a: 14):

- (1) Las transcripciones se escriben en *itálica*.
- (2) Todas las transcripciones deben escribirse en minúsculas, incluyendo nombres propios.
- (3) Las vocales largas y las glotales que se derivan de la aplicación de las reglas de disarmonía *no* se deben indicar [*entre corchetes*]; mientras que:
- (4) Los fonemas reconstruidos, basados en argumentos internos, históricos o paleográficos se representan [*entre corchetes*].

De esta forma, lo que se obtiene es una **transcripción estrecha**, que incluye fonemas reconstruidos con base en argumentos internos, históricos o paleográficos, a diferencia de la **transcripción amplia** que los excluye.

En este punto también debe resaltarse que no se utilizarán las reglas de sinarmonía y armonía vocálica como las presenta Lacadena (2010a: 14, 2013: 7-8), que incluyen la reconstrucción de varios tipos de núcleo vocálico (VV, V', V, V'V, Vh), en construcciones de tipo CVC escritas con sílabas; en cambio, se utilizará una regla simplificada para la disarmonía y sinarmonía:

Regla 1. $CV_1 + CV_1 = CV_1C (V1)$ Ej. **cha** + **na** = *chan(a)*

Regla 2. $CV_1 + CV_2 = CVV_1C (V2)$ Ej. **b'a** + **ki** = *b'aak(i)*

La complejidad vocálica queda simplificada para hacer más fácil el trabajo de análisis de los textos, reduciéndola cuando se encuentra escrita con fonogramas a dos posibilidades: VV y V, pero debe quedar claro que el autor no considera que la reconstrucción de otros núcleos vocálicos complejos sea incorrecta, ya que las reglas propuestas por Lacadena (2010a, 2013) son sólidas y bien argumentadas, pero aún son parte de un campo de discusión abierto entre los estudiosos de la

escritura maya. La simplificación de las reglas se hace en aras de hacer más fácil el trabajo de investigación.

Cuando se conozca evidencia derivada de la lingüística histórica para la reconstrucción de algún tipo de fonema aspirado, como la fricativa glotal (/h/), se lo incluirá como una reconstrucción del sonido original, por ejemplo: **b'a-la-ma**= *b'a[h]lam(a)*.

Un detalle más lo constituyen los números, que en este paso serán representados de acuerdo a su desarrollo fonético en el Maya Clásico y no mediante números arábigos, como ocurre en la transliteración.

Paso 4. Segmentación morfológica

En este paso se deben separar y diferenciar los diferentes elementos lingüísticos (morfológicos) que se desarrollaron durante la transcripción. Estos elementos se deben separar mediante guiones, que sirven para delimitar cada elemento. Según Lacadena (2010a: 21), se debe hacer uso de algunas normas para este análisis:

- (1) El morfema cero se indica con el signo \emptyset .
- (2) Se debe escribir en cursiva, separando con guiones los diferentes morfemas.
- (3) Los nombres propios no deben traducirse ni analizarse.

Este paso solo se desarrolló en algunos muy contados casos con textos que presentan algún interés lingüístico y que vale la pena analizar hasta este nivel, como segmentos de las estela J y A de Copán. De no ser necesario ni de mayor interés fue obviado, al igual que el que viene a continuación.

Paso 5. Análisis morfosintáctico (gramatical)

En este paso se identifica la función sintáctica y gramatical de los elementos segmentados en el paso anterior, haciendo una descripción breve de su función gramatical. Lacadena (ibídem) señala lo siguiente para este paso:

- (1) Se debe identificar y analizar las partes constituyentes, traduciendo las raíces o glosas en minúscula, e indicar con abreviaturas, en MAYÚSCULAS la función de los morfemas en términos lingüísticos.

Este paso, al igual que el anterior, solo se realizó en casos excepcionales, con textos que poseían ciertas cualidades específicas y de interés lingüístico que era importante resaltar.

Paso 6. Traducción literal

Para ser específicos, en este paso se sugiere realizar una traducción que procure seguir palabra a palabra el desarrollo del texto de una lengua a otra; tratando de seguir las características gramaticales del texto en su lengua original, mientras se lo traduce. Con esto se “busca mostrar la estructura de la oración en la lengua original, en contraposición a la estructura que presenta la lengua a la cual se está traduciendo” (Kettunen y Helmke, 2010: 16).

Al momento de traducir también se deben seguir ciertas normas, como las que indica Lacadena (2010a: 21):

- (1) Se deben introducir elementos no presentes en el Maya Clásico (i.e. artículos o preposiciones) que faciliten la traducción y posterior lectura.
- (2) Se deben hacer equivalencias en la sintaxis, entre el idioma de origen y el idioma meta.
- (3) Los nombres propios, títulos y topónimos no se traducen.
- (4) Los títulos se quedan en cursiva.
- (5) La traducción se debe indicar con comillas.

Este paso y el próximo muchas veces se combinan, resultando en solo una traducción, que procura llevar lo expresado en la lengua original a una lengua meta; que en este caso es del Maya Clásico al Español.

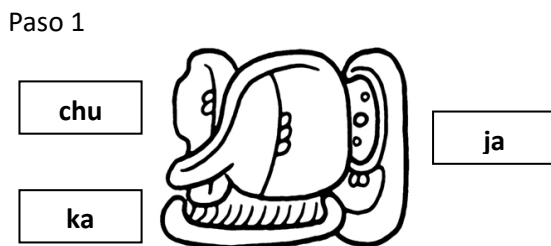
Paso 7. Traducción libre

Una traducción libre es aquella que respetando el contenido original del texto que se traduce, lo convierte en un texto fácilmente legible en la lengua meta, incluyendo giros lingüísticos y el desarrollo de figuras literarias – como metáforas – que aparecen en el original. La idea es recrear el contenido del texto de acuerdo a las normas de la lengua meta, sin faltar a la originalidad de lo que se traduce, como señalan Kettunen y Helmke (2010: 16):

“Para llegar a proporcionar traducciones libres como éstas, es necesario comprender las especificidades culturales del idioma que se está traduciendo, lo que conlleva eliminar los matices que presenta la expresión original”.

Las traducciones que se plasmaron en este documento combinan las características descritas en los pasos 6 y 7, a fin de crear una única traducción que sea coherente y comprensible y que además sea de fácil lectura, procurando mantener siempre el sentido original de lo escrito.

A manera de ejemplificar los pasos que se han descrito con anterioridad, se presenta el siguiente ejemplo, adaptado de Kettunen y Helmke (2010: 15):



- | | |
|-----------|---------------------------|
| Paso 2 | chu-ka-ja |
| Paso 3 | <i>chu[h]kaj</i> |
| Paso 4 | <i>chu[h]k-aj-∅</i> |
| Paso 5 | capturar[PAS]-TEM-3SA |
| Pasos 6-7 | “él/ella fue capturado/a” |

Paso 8. Análisis literario (retórico)

Finalmente algunos autores (i.e. Bernal, 2014) consideran que puede existir un paso opcional más, que depende de si un texto jeroglífico muestra expresiones o elementos de ornato literario, que sean diferentes de las formas gramaticales típicas; en este paso se realizaría un análisis literario del texto, revisando cuidadosamente la aparición de esos elementos literarios poco comunes, y que permitirían estudiar el uso de ciertas figuras literarias propias de la narrativa maya prehispánica.

A lo largo del análisis que se realizó de los textos en los monumentos del Gobernante 13 de Copán, se siguieron con regularidad los pasos: 1, 2,3 y 6-7; y, solo en casos muy particulares se abordaron todos los pasos descritos con anterioridad, en textos que por sus características y ornato así lo requirieron.

Para la mayoría de los textos existen dibujos que sirvieron de base para su revisión y lectura, pero también fue indispensable reconocer y ver los originales en piedra, para verificar elementos dudosos en las ilustraciones o aclarar preguntas sobre la disposición del texto dentro de toda la iconografía de un monumento.

Se tomaron un extenso número de fotografías de los monumentos que se encuentran todavía *in situ* o en exposición en el Museo de Escultura del Parque Arqueológico Copán Ruinas y en el Museo Regional de Arqueología Maya; o, almacenadas en las bodegas del CRIA, con autorización del IHAH. Dichas fotografías fueron utilizadas para el análisis de detalles tanto de los glifos como de la iconografía que les acompaña, también se las utilizó para hacer correcciones mínimas en dibujos

publicados (solo en casos excepcionales) y para realizar dibujos nuevos para señalar algún elemento particular o un texto que no hubiera sido ilustrado con anterioridad dentro del *corpus* jeroglífico de Copán.

A cada texto estudiado se le hizo una ficha de trabajo (Anexo 4) para facilitar el manejo de la información, que incluyó los siguientes datos:

- Denominación del monumento (Clase de monumento y nombre o número)
- Datación/Fechamiento (Gregoriano/ Cuenta Larga)
- Estado de conservación
- Fotografía(s) (en referencia a las figuras incluidas en este trabajo)
- Dibujo(s) (en referencia a las figuras incluidas en este trabajo)
- Desarrollo del análisis epigráfico, con los pasos correspondientes
- Análisis y síntesis de los elementos del texto:
 - Actividades reportadas
 - Personajes
 - Locaciones
 - Otros puntos de interés
- Observaciones históricas
- Observaciones iconográficas
- Otros comentarios (opcional)

Como parte del análisis también se presentan algunos datos sistematizados en cuadros y tablas, que permiten ver su frecuencia de aparición a través de los diferentes textos, enfocándose particularmente en: la onomástica (humana y divina), la toponimia (real o sobrenatural) y las actividades realizadas y conmemoradas en cada monumento, estos datos cuantitativos sirven de apoyo para las conclusiones del análisis cualitativo de los textos.

Finalmente debe recordarse que cada texto estudiado del *corpus* epigráfico de Copán es en esencia comprendido como un testimonio histórico, que refiere a una época específica en la historia del sitio e informa sobre actividades y personajes que fueron determinantes en su momento, particularmente durante el reinado de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil (r. 695-738 d. C.).

Al final de este trabajo se encuentran una serie de anexos que complementan al documento, entre ellos se destaca una silabario hecho a partir de los textos de Copán y varios listados de logogramas que sirven para facilitar la lectura y comparación de textos jeroglíficos (Anexos 6 y 7). También se incluyó un breve listado sobre las categorías y términos más generales en el estudio de la escritura maya, para ayudar a comprender mejor las referencias hechas en un lenguaje muy especializado y un breve diccionario con el vocabulario de más frecuente aparición en los textos bajo estudio (Anexos 5 y 8).

Capítulo V

El papel del K'uhul Ajaw en el Mundo Maya Prehispánico

Los gobernantes mayas eran los personajes más importantes dentro de sus sociedades (Houston e Inomata, 2009: 131-162), el título más común para designarlos en los textos epigráficos es el de *k'uhul ajaw* (Figura 17), que ya informa sobre algunas de las cualidades que los mayas prehispánicos atribuían a sus soberanos. La primera parte del título deriva de la palabra *k'uh*, que significa “dios” (Boot, 2009: 117), en su forma de adjetivo derivado: *k'uhul*, se puede traducir como “divino o sagrado” (ibídem: 118), mientras que *ajaw* es el título genérico para señores nobles y gobernantes miembros de la élite (ibídem: 13) que puede provenir de una forma más antigua, que significaría literalmente “el de la voz potente o el de la voz de mando”, análogo al título de *tlahtoani*²⁵ entre los mexicas (Grube, 2011: 24), esto se puede entender a partir de las voces reconstruidas del Proto-Ch'olano: *aj “male²⁶; relatively large/active being” y *aw “grito//shout(ing)” (Kaufman & Norman, 1984: 116,139; Houston y Stuart, 2001: 59). En todo caso, el título de *k'uhul ajaw* denota con claridad la naturaleza divina de los gobernantes mayas, que eran diferentes del resto de las personas por estar más cerca de lo divino que de lo humano, lo que les otorgaba la “voz fuerte” para gobernar, aunque algunos autores sugieren que también podría referirse a que el gobernante “hablaba por los seres sobrenaturales” (Houston y Stuart, 2001: 59).

Los gobernantes mayas obtenían la legitimidad para gobernar de los dioses y su relación con ellos, hecho que definía su derecho a mandar sobre otros; así todas las actividades en las que se involucraban siempre tendrían este elemento de por medio. Es entonces importante conocer en detalle las diversas actividades que los gobernantes reportan en sus monumentos para entender de mejor manera cuales eran las obligaciones y estrategias de un *k'uhul ajaw* – frente a sus dioses y súbditos – para garantizar la estabilidad y permanencia de su autoridad.

²⁵ Para dar ejemplo se pueden citar las siguientes entradas de diccionario:

-**tlahtoani** s.v. el que habla bien, purista; por ext. gran señor, príncipe, gobernante [...] (Siméon, 1977: 674).

-**TLAHTOĀ** to speak, to issue proclamations and commands, for birds to chatter/ hablar algo o chirriar, gorjear, o cantar la saves (M) [...] (Karttunen,1992: 266).

-**TLAHTOĀNI** ruler, governor, one who issues proclamations and commands / hablador o gran señor (M), el rey (C), el gobernador (C), autoridad (del pueblo), jefe, presidente (T) [...] (ibídem).

²⁶ Es importante señalar que el agentivo *aj* en la lengua del Clásico, era utilizado de manera indistinta tanto por agentes masculinos como femeninos, señalando con sentido genérico a una “persona que tiene o hace algo” (Lacadena, 2013: 25).

El estudio de los monumentos que los gobernantes erigieron es esencial, particularmente por los textos que colocaron en ellos, ya que nos “muestra sus necesidades y reclamos del momento” (Grube, 2004a: 250). Los escritos son reflejos de intenciones y obligaciones que debían quedar registradas para hacerlas de conocimiento a la posterioridad, como testimonio que demostraba que un gobernante había cumplido con lo que era esperado de él.

La legitimidad para gobernar era transmitida a través de la descendencia masculina del linaje real, que afirmaba originarse en un fundador del que muchas veces no se puede decir que fuera un personaje histórico, al menos en sentido estricto (Schele, 1992; Houston e Inomata, 2009: 133), esto iba de la mano con las diversas actividades rituales y militares en las que se involucraban los gobernantes.

Como objeto de interés de ésta investigación se aborda en específico la identidad y actividades particulares de uno de los más famosos gobernantes copaneques: Waxaklajuun Ub'aah K'awiil²⁷, también conocido como “18 Conejo” o “18 Jog” (Figura 18, véase también la Fig. 40), quien gobernó entre 695 y 738 d. C., como el 13º sucesor del linaje fundado por: K'inich Yax K'uk' Mo' en la antigua Copán, presidiendo sobre una “edad de oro” en la que se emprendieron algunas de las obras escultóricas y arquitectónicas más emblemáticas en la ciudad.

El gobernante y el mundo político de los reinos mayas del Clásico

El mundo político de la Tierras Bajas del período Clásico estaba profundamente fragmentado en múltiples entidades políticas²⁸⁻²⁹, cuyo número definitivo no se conoce, que se encontraban relacionadas por una serie de vínculos jerárquicos al tiempo que competían entre ellas (Martin y Grube, 2008: 17-21) (Figura 19); dichas entidades se encontraban conformadas generalmente por un gran centro urbano que servía como una especie de “capital” — donde el gobernante y su familia

²⁷ A lo largo de este documento se hará un uso indistinto del nombre maya del Gobernante 13 de Copán: Waxaklajuun Ub'aah K'awiil, como de su “apodo” tradicional en el campo de la arqueología maya: “18 Conejo”. En ocasiones también se le referirá solo por su posición en la sucesión dinástica de Copán, como el “Gobernante 13”.

²⁸ Entidad política sería la mejor traducción para el término inglés *polity*, que es de uso común en la literatura maya para referirse a los diferentes conjuntos de ciudades mayas organizadas a nivel estatal, que se encontraban en continua competencia por los recursos en las Tierras Bajas durante el Clásico. Las entidades políticas mayas podrían interpretarse como “reinos étnicos”, que basaron su identidad colectiva en la mediación que el gobernante hacía con determinados grupos de deidades (Houston y Stuart, 2001:60).

²⁹ Una sugerencia de Peter Biró (2011: 67) es que el difrasismo *chan ch'en* fuera el término en Maya Clásico para referirse a estas entidades, aunque más específicamente haría referencia a un espacio geográfico determinado en donde seres humanos y seres sobrenaturales conviven.

habrían tenido su residencia principal — y la región circundante, con una extensión limitada que no habría superado un par de kilómetros cuadrados (Grube, 2011:24), las entidades excepcionalmente grandes como Tikal o Calakmul seguramente gobernaban en una región más amplia, ubicándose como poderes regionales durante todo el período Clásico (Martin y Grube, 2008: 17-21, 44-45, 108-111; Houston e Inomata, 2009: 109-111).

El centro del poder en cada una de estas entidades políticas era el propio gobernante, el *K'uhul Ajaw* (Grube, 2011: 24). El adjetivo *K'uhul* como parte del título del gobernante remarcaba el hecho de que los soberanos mayas eran vistos como “personificaciones y conductos de lo ‘sagrado’ (*k'uh*), que definía las esencias sagradas en el mundo y el cosmos en general”³⁰ (Stuart, 2005a: 265) o como la “manifestación física de la esencia sagrada [*k'uh*] que ocupa varios lugares, personas y cosas en el mundo”³¹, el gobernante era un “recipiente” a través del cual se manifestaba lo divino (*k'uh*) (Stuart, 2005a: 275).

Es importante enfatizar que el concepto del *k'uh* era diferente de la noción europea (judeocristiana) de dios — que implica también la noción de politeísmo — porque para los mayas prehispánicos este término se entendía desde una óptica amplia como: “las fuerzas vitales impersonales de la naturaleza. Estas fuerzas encarnaban esencias que animaban todas (o casi todas) las cosas en la naturaleza e incorporaban los poderosos espíritus intermediarios de los ancestros”³² (Houston y Stuart, 1996: 291; Houston e Inomata, 2009: 195-196). *K'uh* no es exactamente equivalente a decir dios, más bien debe entenderse como la fuerza divina que habita en la naturaleza, siendo los “dioses” mayas nada más que la personificación dichas fuerzas³³.

Los gobernantes (*ajawo'ob'*³⁴) “fundamentaron su autoridad política superior a través de un estatus que les aseguraba una cercanía especial con los dioses” (Grube, 2011: 25), porque los soberanos eran vistos como mediadores con lo divino. El gobernante era el sustento del estado, porque era

³⁰ Traducción libre, en el original: “[...] kings as embodiments and conduits of the ‘holiness’ (*k'uh*) that defined sacred essences in the world and the cosmos in general”.

³¹ Traducción libre, en el original: “[...] a physical manifestation of the sacred essence that occupies various spaces, people, and things throughout the world”.

³² Traducción libre, en el original: “[...] vital impersonal forces of nature. These forces embodied essences that animated all (or most) things in nature and incorporated the powerful, intercessionary spirits of ancestors”.

³³ Para una extensa discusión sobre este término y la noción de lo divino entre los mayas véase el trabajo de Prager (2013).

³⁴ *Ajawo'ob'*, es el plural de *ajaw* = señor, noble (Boot, 2009: 13), con el uso el sufijo: *-o'b'* (*-oob'*) ‘plural’ (Wichmann, 2004: 451)

visto como un ser cósmico, que era el centro de la vida religiosa y ceremonial que justifica el orden social establecido (Stuart, 2005a: 259-260).

Esta noción de que el gobernante se encontraba en un estado cuasi divino o “cósmico” se puede ver en las múltiples representaciones en monumentos de piedra en las que se lo muestra realizando sus actividades, entre el cielo y la tierra (*chan-ch'en*) actuando como el eje sobre el que giran estos elementos. Un ejemplo claro de este tipo de representaciones se puede ver en los marcos-nichos en los que aparecen representados varios gobernantes en las estelas de Piedras Negras (ibídem: 266-267).

Al parecer los gobernantes mantenían grandes cuotas de poder, ya que los reinos mayas eran estados poco formalizados; no se conocen evidencias claras de la existencia de un ejército profesional, ni de un aparato administrativo que cumpliera verdaderas obligaciones burocráticas, ni siquiera de instituciones estatales – en el sentido estricto de la palabra – que cumplieran funciones específicas dentro del gobierno emanado de los soberanos (Grube, 2011: 25); aunque debe reconocerse que sí existía una jerarquía dentro de la nobleza (*ajawo'ob'*), orientada en relación a su cercanía al gobernante (Houston y Stuart, 2001: 63). Había muchos señores nobles (*ajawo'ob'*), pero tan solo un *K'uhul Ajaw* que se encontraba vinculado directamente con una entidad política específica y sus límites geográficos (Stuart, 2005a: 265).

Los nobles que se encontraban debajo del *K'uhul Ajaw*, recibían muchos títulos que describían la variedad de posiciones y actividades que debían ocupar y realizar en la corte real, que era el espacio donde se cruzaban múltiples intereses y relaciones políticas (Houston y Stuart, 2001: 55). Uno de los títulos más utilizados por nobles subordinados es del *sajal*, “¿el que teme?”, cuya distribución se da casi exclusivamente en la zona occidental de las Tierras Bajas (ibídem: 61), los señores que ocupaban este cargo también eran “sentados” o “envueltos” en él, al igual que un *K'uhul Ajaw*, ocupando una posición parecida a la de un gobernador en un espacio geográfico determinado dentro del reino, aunque al parecer para administrarlo no tenían que estar permanentemente en la zona bajo su control (ibídem: 62).

Muchos señores parecen haber utilizado el título de *ajaw*, que aparentemente era de naturaleza no exclusiva, en relación a otros títulos. El único título excluyente y que solo era utilizado por el

soberano es el de *K'uhul Ajaw*³⁵; es de notar que quizás este término se originó justamente para enfatizar la posición elevada del gobernante frente a otros miembros de la élite (Houston y Stuart, 2001: 73-74). Al inicio del Clásico los textos y la iconografía se refieren prácticamente al soberano en solitario, mientras que en el Clásico Tardío este panorama se expande, conociéndose menciones a muchos señores subalternos, que seguramente también estaban adquiriendo poder en detrimento del gobernante al que debían lealtad y obediencia³⁶ (ibídem: 76). Al parecer por esto, este título empezó a cobrar relevancia solo muy tardíamente en el Clásico (Houston y Stuart, 1996: 295; Houston y Stuart, 2001: 59-60), quizás creado expresamente para resaltar al soberano frente a los demás *ajawo'ob'* que había en el reino; ya que podía haber varios *ajaw* subalternos, pero tan solo un *K'uhul Ajaw* en una entidad política específica.

También hay que acotar la presencia de la esposa o consorte del soberano, señalada como *Ix Ajaw*, así como de los príncipes herederos referidos como *Ch'ok Ajaw* (Houston y Stuart, 2001: 66-67), así como de una amalgama de varios especialistas rituales y militares: *aj k'uhuun, yajawk'ahk', yajawte', b'aahte', ti' sak huun, lakam, anab'*, entre otros (Biró, 2012: 82; Houston y Stuart, 2001: 68-69, Houston e Inomata, 2009: 172-176).

De manera interesante se destaca el uso del término *ch'ok* “joven, inmaduro, retoño” (Boot, 2009: 61) para referirse a la nobleza. El hecho de que el gobernante llamará a sus súbditos “jóvenes” o “retoños” – equiparable a “hijo” – puede indicar una asociación simbólica entre el gobernante y los gobernados, como si se tratase de una relación padre-hijos, en la que el gobernante juega el papel de padre de sus vasallos y por ende del “estado” (Grube, 2004a: 233).

El cargo de gobernante se transmitía en forma patrilineal, sustentando el origen divino de las dinastías en eventos fundacionales mítico-religiosos que se ubicaban en el pasado remoto, muchas

³⁵ Se debe destacar que el título de *K'uhul Ajaw* es quizás el más conocido en el corpus jeroglífico, junto a su forma corta: *ajaw*, porque es parte de la fórmula de los llamados “glifos emblema” (GE), que básicamente se leen: *K'uhul X Ajaw*, “Divino Señor de X”, siendo X un elemento variable, que algunos consideran el nombre de la dinastía o entidad política, mientras que otros autores lo consideran topónimos (Biró, 2012a: 57-60). Cada reino maya de importancia se identifica con un GE particular, que era el título del soberano que gobernaba en él.

³⁶ Recientemente Peter Biró (2012b) ha cuestionado este modelo, señalando que al menos en las Tierras Bajas Occidentales, las referencias a un *K'uhul Ajaw* son tan antiguas como las que hay de nobles subalternos, por lo que la competencia entre lo que él llama: élite real y no real, de hecho no se puede sustentar a partir de los textos de ésta región (Biró, 2012b: 86-92). Él propone que la aparición de menciones en los monumentos de señores subalternos en ésta región, más bien se debe a una política de asimilación e inclusión (“politics of incorporation”) de la nobleza local, por parte de las familias reinantes que habían llegado desde el Petén Central en fechas recientes, en el siglo V d. C. (ibídem: 93)

veces en el tiempo antes de la “creación”. Los orígenes dinásticos siempre se asociaban con los dioses, como en Tikal o Naranjo; o con ancestros divinizados que llegaban de lejanos y exóticos lugares, como en Copán (Schele, 1992). Este tipo de narrativas de origen, le permitía a los gobernantes diferenciarse del resto de la sociedad maya, otorgándose una identidad y características peculiares, que se enfatizaban aún más con el acceso a mejores y mayores recursos alimenticios y a objetos de prestigio, que eran de propiedad exclusiva de la élite como marcadores de *status* (Grube, 2011: 25-26).

Además de reclamar un origen distinto y sagrado, separado del resto de la población, los gobernantes mayas podían afirmar su “otredad” a través del uso de una lengua de prestigio como el Maya Clásico (Houston *et al.*, 2000; Houston y Stuart, 2001: 58) y con una notable longevidad y mejor salud en comparación al resto de la población (Grube, 2004: 228).

Contrario a lo que se señala muchas veces, no se conocen evidencias claras de que los gobernantes mayas practicaran la poligamia, así como la primogenitura no parece haber sido siempre la regla al momento de definir un heredero al trono (Grube, 2011: 26; Grube, 2004a: 245; Martin y Grube, 2008: 14), inclusive el mecanismo por el que se elegía un sucesor sigue sin ser claro (Grube, 2004a: 233). Además en algunos sitios ni siquiera se señalaron de manera notoria en las inscripciones las relaciones filiales entre gobernantes, aunque sin lugar a dudas eran un elemento importante de legitimidad (Stuart, 2005a: 262).

En el caso particular de Copán, la ancestría real se señalaba de forma particular sin mencionar los lazos de parentesco entre gobernantes, resaltando en contraposición el vínculo de un gobernante en relación al legendario fundador de la dinastía local: K'inich Yax K'uk' Mo' (Stuart, 2005a: 262); para los señores de Copán era más importante destacar su relación con el fundador, que las relaciones entre padres e hijos, señalando de esta manera la continuidad de la dinastía y del orden social que la mantenía, celebrando el orden y equilibrio que había sostenido a la familia reinante durante siglos.

Es importante señalar que a lo largo del área maya, las referencias inscritas a la ancestría y linaje de los gobernantes se vuelven más notorias hacia el final del Clásico (Stuart, 2005a: 262), quizás como producto de la competencia que ocurre entre diferentes actores políticos en esa época.

La vida del gobernante

El ascenso al trono era probablemente el hecho más importante y destacado en la vida de un gobernante, y así aparece reflejado en las inscripciones, por lo menos desde cerca del año 400 d. C. (Grube, 2004a: 230-231). La entronización convertía al *ajaw* en una institución política, definida a partir del “rito de paso” que era la entronización misma; que además incluía el cambio de nombre, adoptando uno nuevo asociado con alguna divinidad en especial; de la identificación e íntima vinculación con las divinidades, y la adopción de nueva indumentaria, que correspondía con el nuevo cargo que se ejercía (Grube, 2011: 26; Grube, 2004a: 235), el gobernante resultaba “convirtiéndose en un ser sagrado alejado de la población común” (Grube, 2004a: 230).

Es importante hacer notar que la edad promedio a la que los señores mayas eran entronizados era de 28.43 años (~28 años), a la cual la mayoría de sus “súbditos” ya estarían acercándose a la muerte (ibídem: 232), una ascensión tan tardía podría deberse a que “el acceder al poder en la tercera década de vida también habrá sido una demostración visible de su posición notable y pertenencia a un grupo social privilegiado” (ibídem: 233), era una forma más de enfatizar su “otredad” frente al resto de la población, que con dificultad llegaba a esa edad.

Aunque ocurrieron ascensiones al poder de gobernantes muy jóvenes, que se encontraban muy por debajo del promedio, éstas son en verdad excepcionales y seguramente se originaban en momentos de aguda crisis dinástica que demandaba asegurar la continuidad de la dinastía gobernante³⁷. Cuando estos “niños-reyes” tomaban el poder generalmente no lo hacían solos, pues siempre tenían algún adulto que cumplía la función de supervisar las actividades e intereses del gobernante, actuando como su protector y garante (Grube, 2004a: 235-236), como ocurrió con la Señora Seis Cielo (Ix Wak Chan Ajaw) y su hijo K’ahk’ Tiliw Chan Chaak en Naranjo (Martin y Grube, 2008: 74-77).

³⁷ Las ascensiones de mujeres al trono se dieron bajo las mismas circunstancias, como con la famosa “Señora de Tikal” (Martin y Grube, 2008: 38); las mujeres solo llegaban a detentar el poder en situaciones dramáticas de crisis política, como opción para salir de tiempos “turbulentos” (Houston e Inomata, 2009: 146).

En promedio, a nivel regional del área maya, la duración del reinado de un gobernante era de 25.44 años (~25 años), en el caso específico de Copán este número se reducía a 24 años³⁸ (Grube, 2004: 239). Algunos cuantos gobernantes mayas lograron superar con creces este número (ibídem):

- K'inich Janaab' Pakal de Palenque (68 años),
- K'ahk' Uti' Witz' K'awiil ("Humo Imix") de Copán (67 años),
- K'ahk' Tiliw Chan Yopaat de Quiriguá (61 años),
- Itzamnaaj B'ahlam III de Yaxchilán (60 años),
- Yax Pasaj Chan Yopaat de Copán (57 años),
- Itzamnaaj K'awiil de Dos Pilas (53 años),
- K'inich B'ahlam Chapaat de Toniná (50 años); y,
- Aj "Wosal" Chan K'inich de Naranjo, quizás con el reinado más largo, aunque no se conoce una fecha segura de su fallecimiento (69 años).

Por lo general los *K'uhul Ajawo'ob'* que tuvieron reinados largos erigieron sus monumentos hasta fechas muy tardías en sus gobiernos, tal vez mucho después de consolidar y cimentar fuertemente su autoridad sobre sus gobernados. En Copán por ejemplo, K'ahk' Uti' Witz' K'awiil (Gob. 12/ "Humo Imix"), tomó el poder en 628 d. C., pero su primer monumento no fue erigido hasta 24 años después, en 652 d. C. (Grube, 2004a: 239-240).

Otro dato importante que debe resaltarse, es que en promedio los gobernantes mayas morían muy tardíamente: 53.87 años (~54 años), superando por mucho la expectativa de vida de la mayoría de los hombres de su época, que no superaban los 30 años por lo general (ibídem: 241), quizás esta longevidad servía para enfatizar la naturaleza especial del gobernante frente a sus subordinados, aseverada quizás como un "don divino" de los reyes (ibídem: 243).

Por lo general el período que se sucedía entre la muerte de un gobernante y la entrada de su sucesor (interregno) era de corta duración. Una transición rápida reflejaba estabilidad y seguridad en el seno de la familia reinante, mientras que interregnos demasiado largos, seguramente son reflejos de pugnas entre facciones en competencia o de la intromisión terceros buscando imponer su voluntad azuzando la inestabilidad política al interior de un reino. El promedio regional del área maya para

³⁸ Esto calculado a partir de 384 años de gobiernos dinástico (iniciando con K'inich Yax K'uk' Mo' en 426 d. C. y concluyendo con Yax Pasaj Chan Yopaat en 810 d. C.) divididos entre los 16 gobernantes de Copán que se conocen ($384/16 = 24$).

este tipo de transiciones era de 262 días, mientras que en Copán era de 40 días, o menos inclusive, reflejando transiciones armoniosas y sin grandes conflictos de por medio (Grube, 2004a: 243-244).

Curiosamente la procreación y elección de un heredero al trono aparentemente se realizaba en un momento muy tardío en la vida de un gobernante, al menos a partir de las referencias que se conocen. Al parecer buena parte de los gobernantes mayas – sobre todo los que tuvieron reinados largos – procrearon a sus herederos en promedio solo después de los 43 años (ibídem: 246-247).

Las responsabilidades y actividades del *K'uhul Ajaw*

El gobernante tenía por responsabilidad principal mantener el balance del “cosmos” entre los seres humanos y los dioses, a través de las ofrendas y rituales adecuados que garantizaran la continuidad del mundo estable y ordenado (Grube, 2011: 26; Houston e Inomata, 2009: 144-146). Esta relación tenía mucho que ver con la dedicación y presentación ritual de monumentos, y con el ceremonialismo activo en el que se involucraban los gobernantes (Stuart, 2005a: 262); debido a esto Grube (2011: 27) llega a afirmar que: “el tema más importante de las inscripciones es la relación de los reyes con los dioses”.

Justamente esta relación con lo divino se enfatiza en extremo porque el poder del gobernante deriva de su papel activo como perpetuador de las “estructuras y operaciones cosmológicas” (Stuart, 2005a: 269); él era el garante de la estabilidad y el orden, tanto en el cosmos como en su reino.

Lo que se conoce de la actividad política del gobernante se puede ver a través de las inscripciones jeroglíficas y se limita a esferas de ocupación muy específicas: guerra, contactos y visitas diplomáticas, rituales, conmemoraciones calendáricas, personificación de los dioses y bailes, entre otros (Grube, 2011: 26). No tenemos descripciones verdaderamente detalladas de la vida de los gobernantes, los textos son escuetos y parcos en datos biográficos, las menciones a sucesos históricos son realizadas solo cuando son necesarias para enfatizar las actividades rituales del soberano (Grube, 2004a: 230). Esto se debe a que “lo que los reyes nos compartieron [en los textos escritos en sus monumentos] **muestra sus necesidades y reclamos del momento**” (Grube, 2004a: 250, énfasis nuestro).

Es interesante considerar la idea de que las actividades rituales que el gobernante realizaba en los fines de períodos, como ceremonias de asperjamiento o de quemado de incienso, también podrían ser entendidas como la “bendición” del gobernante sobre el paso del tiempo, ya que existía una

identificación muy íntima entre el gobernante y el paso mismo del tiempo (Stuart, 2005a: 272). Esto es fácil de ver en la vinculación que existe a través de la palabra *ajaw*, que sirve para llamar a los gobernantes y nobles y que al mismo tiempo es el nombre del 20º día del Tzolk'in³⁹, justamente el día en el que **todos** los fines de período acontecen; entonces celebrar un fin de período que llega en el día *ajaw*, también significa celebrar al *ajaw* que gobierna el mundo político y social en ese momento (Stuart, 2011: 252-262). Se celebra la continuidad del tiempo y de la autoridad regia, personificada en el gobernante de turno, muchas veces llegando a ser representado así en los monumentos de piedra de muchos sitios, al mostrar un retrato del soberano en el lugar que corresponde al glifo del día *ajaw*⁴⁰ (Stuart, 1996: 166-167) (Figura 20).

Las ceremonias de sangrado ritual, podrían conceptualizarse como momentos de procreación en los que el soberano – y muchas veces sus familiares cercanos – metafóricamente traía al mundo, haciéndolos manifiesto con su sacrificio, a sus ancestros y dioses, para que atestiguaran sus actividades (Stuart, 2005a: 273, 278) (Figura 21). Se asumía que esos “testigos” se hacían presentes a través de las efigies, máscaras u otros elementos que *físicamente* representaban a los dioses (Houston y Stuart, 1996: 291, 302-304).

Los gobernantes hacían entonces manifiesto el *k'uh* a través de sus invocaciones y/o conjuraciones (*tzak*) de lo divino, siendo la más importante y referida la del dios *K'awiil*, que estaba asociada con la abundancia agrícola y la permanencia y autoridad de los gobernantes y sus dinastías (Stuart, 2005a: 276-277; Houston e Inomata, 2009: 202, 207) (Figura 22). *K'awiil* aparece en múltiples ocasiones en la iconografía maya, muchas veces en su forma de “cetro-maniquí” como símbolo de la autoridad del gobernante (Stone & Zender, 2011: 49) (Figura 23).

Un hecho de importancia es que cada entidad política maya tenía su propio conjunto o versión particular de los dioses que aparecían a lo largo y ancho del área maya (Houston y Stuart, 1996: 301-302), el más famoso ejemplo de este tipo de conjuntos lo constituye la llamada “Tríada de Palenque”, conformada por los dioses conocidos como GI (un dios con reminiscencias acuáticas y

³⁹ *Tzolk'in* o *Cholq'ij*, calendario cíclico de 260 días resultado de la permutación de 20 nombres de días, hoy en día conocidos en Guatemala como nawales, contra los números del 1 al 13, referidos a veces como la “energía” del día ($13 \times 20 = 260$).

⁴⁰ Los altares de “Ajaw Gigante” que se encuentran en varios sitios, son el ejemplo claro de esta identificación ya que muchas veces presentan un retrato del soberano en su centro, en vez de la típica forma del glifo *ajaw*. Se puede citar como ejemplo de esto el llamado “Altar de Puerto Barrios”, expuesto en el Museo Nacional de Arqueología y Etnología de Guatemala (Figura 20).

asociado al sol), GII (*Unen K'awiil*, una versión infantil de *K'awiil*) y GIII (asociado con una forma nocturna del sol) (Stuart, 2010a: 158-185). Cada uno de estos conjuntos divinos se encontraba íntimamente asociado con las dinastías y sus cultos locales específicos (Houston y Stuart, 1996: 302), muchas veces inclusive formando parte de las narrativas fundacionales míticas, como en Naranjo o Tamarindito (Houston e Inomata, 2009: 133). Cada una de estas versiones locales de los dioses, formaba parte de un “complejo divino” que reflejaba las diversas manifestaciones del mismo dios en diferentes localidades, con las implicaciones políticas y religiosas que eso tuviera (Houston y Stuart, 1996: 302; Houston e Inomata, 2009: 200).

En los textos mayas aparece muchas veces un difrasismo escrito como *ch'ab' ak'ab'* (lit. penitencia-noche) que puede entenderse como “génesis, poder de creación” (Lacadena, 2010b: 64), que al parecer se refiere al poder sobrenatural de **crear** que era asociado con los reyes mayas. Stuart (2005a: 283-284) señala que quizás *chab'* (sic) se originó como una palabra que significaba “tender la milpa”, lo que sugiere que quizás los gobernantes expresaban a través de una metáfora agrícola su poder como “creadores”, que además “tendían” el tiempo para la celebración de los fines de período.

La guerra por otra parte era el espacio para la manifestación y uso del poder político que el gobernante amasaba (Martin y Grube, 2008: 16; Stuart, 2005a: 279), para competir contra los soberanos vecinos, considerados como sus iguales; este era un espacio de distensión que permitía el juego de la fuerza entre los reinos que luchaban por los limitados recursos de su geografía y el mantenimiento de la estabilidad sociopolítica: una notable victoria contra los enemigos era una forma de consolidar y legitimar el reinado de un gobernante, pero con una derrota todo su capital político menguaba al quedar sometido a otro señorío, si es que no era capturado y finalmente sacrificado en las ceremonias del vencedor, situación que podía resultar en la desaparición de una familia reinante, como ocurrió en Naranjo (Martin y Grube, 2008: 72-73).

La importancia de la erección de monumentos

La erección de monumentos de piedra, tanto para conmemorar diferentes momentos en la vida de un gobernante, como las diversas celebraciones calendáricas que se realizaban en su reino, fue con seguridad una de las mayores preocupaciones de los gobernantes mayas durante su reinado. Erigir un monumento era una declaración de la presencia y autoridad de un gobernante dentro de su señorío, ya que se los utilizaba para celebrar al rey, al tiempo que él hacía ver que cumplía con sus

obligaciones rituales; aunque debe entenderse que el gobernante no era el que tallaba los monumentos, así como tampoco construía los edificios (Houston e Inomata, 2009: 146), pero de él emanaba la autoridad y la necesidad de crear estas obras, para que fueran ejemplos de su poderío ante sus gobernados (Houston y Stuart, 2001: 56).

Los monumentos de piedra más conocidos de las Tierras Bajas son las estelas, aunque también se crearon paneles, altares, dinteles, entre otros; la manufactura de algún tipo particular de monumento parece haber estado conectado con la idiosincrasia de cada localidad, por ejemplo: Palenque se destacó por sus finos y elaborados paneles, mientras que Yaxchilán tuvo como “marca de representación” la creación de dinteles.

En el caso de las estelas, que fueron preferidas en muchos de los grandes centros del Clásico, su característica más notoria es la presencia del retrato real en su frente (*ub'aaah*, “la imagen” del gobernante) (Stuart, 1996: 158), con un texto que a veces acompañaba dicha imagen, en su espalda y/o costados (Figura 24). Aunque por lo general las representaciones frontales del gobernante se realizaban en dos dimensiones, hubo sitios en los que el buen material de talla permitió a los escultores experimentar con formas más realistas de modelado, llegando a realizar esculturas que se asemejaban en mucho al cuerpo que se quería representar, como ocurrió en Copán o Toniná (véanse las Figuras 11a, e y u), donde muchas veces parece que el gobernante representado solo está esperando el momento correcto para caminar y hablar frente al público que lo ve. Stuart (1996: 160) inclusive llega a proponer que estas estelas – talladas en bulto y alto relieve – pueden representar de hecho al gobernante en permanente actuación ritual, frente a los templos donde seguramente estas actividades fueron llevadas a cabo.

Los complejos de altar-estela (i.e. Copán) serían “rituales en piedra”, representaciones congeladas de las ceremonias de los gobernantes, quienes eran reemplazados por sus representaciones en piedra, que perpetuamente estarían realizando los rituales que conmemoraban (Stuart, 1996: 160), las estelas serían la imagen personificada del gobernante eternamente cumpliendo sus obligaciones ante los dioses (ibídem: 164-165).

Muchos de los monumentos fueron erigidos explícitamente para conmemorar una estación calendárica, que era celebrada en un día *ajaw*. La actividad más común asociada con estos eventos es referida como *k'altuun* (“el atado de la piedra”) (Stuart, 1996: 154-156) en los textos de piedra (Figura 25). Cada conmemoración calendárica de importancia era recordada erigiendo un

monumento. Solo en muy raras ocasiones un fin de período era obviado del registro escultórico de un sitio, quizás a causa de una crisis tan profunda que el reino era incapaz de “anotar” la fecha como se debía, como ocurrió en Tikal (Martin y Grube, 2008: 38-42).

La recreación de la autoridad divina

Es importante resaltar los fuertes vínculos que existían entre la personificación de dioses por parte de los gobernantes y su representación iconográfica en los monumentos que erigían. Durante el Preclásico, parece haber existido una correspondencia muy estrecha entre los gobernantes y la deidad conocida como la “Deidad Pájaro Principal” (Stuart, 2005a: 266) (Figura 26), que se reconoce como un aspecto aviar del anciano dios supremo del panteón maya del Clásico: Itzamnaaj (Stone & Zender, 2011: 47).

Estas personificaciones finalmente creaban una “convergencia” para el actuar del soberano, como reflejo de lo divino. El poder y las actividades reales, se vinculaban con el orden y acciones de los dioses y ancestros divinizados (Stuart, 2005a: 270; Houston e Inomata, 2009: 203). Lo humano imitaba a lo divino en sus reglas y estructuras, mediante la creación de paralelismos y equiparaciones entre las actividades que los dioses realizaban y las de los soberanos con sus nobles subordinados (Stuart, 2005a 270-271). Las narrativas divinas eran modelos para las relaciones humanas, sobre todo las de la nobleza (Houston y Stuart, 1996: 292).

El orden social llegaba a equipararse tanto con la religión y cosmología mayas, que los nobles que se encontraban debajo del soberano se comparaban en algunos casos con los “bakabes” que sostenían el cielo, mientras que el *K’uhul Ajaw* mismo, era identificado como un dios, algunas veces asimilado a una posición similar a la de Itzamnaaj, soberano celeste que regía sobre los demás dioses en la creación maya (Stuart, 2005a: 271), de esta manera los gobernantes eran vistos como “la manifestación corpórea de los dioses”⁴¹ en el mundo de los hombres (ibídem: 272).

El trono se encontraba asociado con la vejez y la sabiduría-conocimiento que le acompañan, esto como reflejo de los dioses ancianos: Itzamnaaj y el “Dios L” (Grube, 2004a: 249), que también eran gobernantes entre los dioses. A pesar de esto, los gobernantes mayas también se identificaron íntimamente con la figura del joven dios del maíz, asociados con su ciclo de vida, muerte y renacimiento; destacándose particularmente su afirmación de juventud imperecedera,

⁴¹ Traducción libre, en el original: “[...] bodily manifestations of gods”.

característica importantísima de este dios, sin importar la edad que tuviese el soberano (Grube, 2011: 29; 2004a: 248).

Esta contradicción de los soberanos mayas, que deseaban ser viejos sabios al tiempo que jóvenes vigorosos, resaltaba la “naturaleza dual” de los gobernantes, naturaleza que se encontraba íntimamente ligada a su papel como soberanos supremos semi divinos (Grube, 2004a: 249). Solo en un “rey-dios” podían habitar estas “naturalezas” contrariadas y no resultar en una paradoja, porque el *K’uhul Ajaw* tenía múltiples identidades, este hecho se podría resumir así:

“Los reyes mayas eran dioses y hombres al mismo tiempo, tenían en sus manos el poder absoluto, pero sabían que eran mortales; eran eternamente jóvenes pero físicamente ancianos, eran sabios de mucha valía, excelentes jugadores de pelota pero al mismo tiempo gobernantes bien alimentados que eran cargados en palanquines” (Grube, 2004a: 249).

Es de notar que tras su muerte, los reyes mayas se convertían en ancestros divinos que muchas veces se asimilaban a la figura de un dios; generalmente los retratos en los que aparecen los padres (♂) de los gobernantes los asocian con el sol (*K’inich Ajaw*), mientras que los retratos de las madres (♀) las acercan a la Diosa de la Luna (Houston y Stuart, 1996: 297; Houston e Inomata, 2009: 210-211) (Figura 27). Algunas representaciones póstumas de gobernantes mayas buscaban enfatizar – como en vida – su vínculo con el dios del maíz (o con la vegetación en general) al momento de su renacimiento, como ocurre con el famoso *K’inich Janaab’ Pakal* de Palenque y su sarcófago (Martin y Grube, 2008: 165-168) (Figura 28).

Lo divino y la legitimidad real

El *K’uhul Ajaw* era el vehículo de lo divino entre sus súbditos, como se ha referido previamente, de ésta manera legitimaba su poder al conectarse con los dioses (*k’uh*). Para enfatizar su naturaleza divina ante el resto de la población, los reyes mayas podían seguir tres mecanismos según Houston y Stuart (1996: 290):

1. El gobernante clama ser divino, en descendencia directa de otras divinidades, o recibe honores divinos tras su muerte.
2. El gobernante es descrito retóricamente en términos de cualidades y “epítetos” que son apropiados para un dios, aunque se lo sigue reconociendo como distinto de un “verdadero” dios.

3. El gobernante alcanza el *status* divino solo en ocasiones, a través de rituales de invocación de fuerzas divinas que se apropia para él.

Otro modo que tenían los soberanos para relacionarse con lo divino era cumplir con el papel central en la comunicación entre dioses, humanos y frecuentemente ancestros reales que operan como “intermediarios cruciales” (Houston y Stuart, 1996: 290; Houston e Inomata, 2009: 201), así el ritual operaba para afirmar la divinidad de los reyes.

A pesar de todo esto, es importante señalar que aunque los reyes eran divinos, **no se conoce ejemplo alguno** de un *K'uhul Ajaw* que sea equiparado a un dios mientras estaba vivo; mientras que los gobernantes fallecidos sí recibían esta fusión y veneración como dioses, en forma de ancestros fundadores o héroes ancestrales (Houston y Stuart, 1996: 296; Houston e Inomata, 2009: 210-216). Un ejemplo de esto se puede observar en la Estela 31 de Tikal, donde Yax Nuun Ahiin I, padre de Sihyaj Chan K'awiil II, es equiparado con el dios solar: K'inich Ajaw, posando en el cielo sobre su hijo, en el *frontis* de la estela (Martin y Grube, 2008: 34-35).

Para concluir, se puede afirmar que la ideología era la base del sustento del poder real entre los mayas y puede ser definida como “maneras en que el señorío y la religión se interceptan, tanto visual y retóricamente”⁴² (Stuart, 2005a: 258). La ideología legítima, llegando a definirse la autoridad del gobernante a través de “términos religiosos” e “imágenes”, entendiéndose además como un “operador significativo en la dinámica de la cultura, a veces modelando a la sociedad y la historia en formas discernibles e interesantes”⁴³ (ibídem: 258).

Al momento de definir la posición del gobernante en la sociedad maya, Stuart (2005a: 264-265) señala los siguientes elementos como parte de su delimitación:

- La autoridad política, derivada y entendida en términos cosmológicos.
- La noción de que los *K'uhul Ajawo'ob'* eran humanos divinos⁴⁴, dentro del complejo y gran estrato que componían el estrato de los señores nobles (*ajawo'ob'*).

⁴² Traducción libre, en el original: “[ideology] [...] ways in which rulership and religion intersected, both visually and rhetorically”. Todas las traducciones son del autor a menos que se señale lo contrario.

⁴³ Traducción libre, en el original: “[...] a significant operator in the dynamic of culture, sometimes shaping society and history in discernible and interesting ways”.

⁴⁴ La toma de K'awiil (*ch'am K'awiil*) era una de las ceremonias más importantes al momento de la ascensión al trono de un gobernante. Aunque usualmente se puede asumir que “tomar a K'awiil”, se referiría simplemente a la toma del poder por un príncipe a punto de ser coronado o “sentado en el señorío”, parece ser que en realidad tendría connotaciones más profundas, asociadas con cambios políticos importantes,

- La noción de K'awiil, como protector de los gobernantes y de la abundancia agrícola.
- La importancia de las estaciones calendáricas para rituales y conmemoraciones.
- Los deberes rituales del rey, que incluían los rituales de sangramiento (*bloodletting*), la entrega de ofrendas y el asperjamiento de incienso, así como la representación de bailes.
- El desempeño ritual real como parte de un proceso de procreatividad (ch'ab' ak'ab') (véase etimología arriba).

De todo esto se puede concluir que la autoridad política del *K'uhul Ajaw*, se encuentra íntimamente vinculada con las fuerzas divinas que legitiman su reinado (Houston y Stuart, 1996: 309). Hay que recordar que el “poder deriva de un discurso social y político que involucra afirmación, de una parte, y aceptación o rechazo de las personas a la que se dirige el mensaje, por otra parte” (Houston y Stuart, 1996: 308). En el caso de los mayas, sus soberanos tenían el poder como una cualidad prácticamente unilateral (Houston y Stuart, 2001: 55), aceptado tácitamente por sus subordinados.

Los gobernantes mayas durante muchos siglos lograron manejar efectivamente un discurso con una fuerte carga ideológica que garantizó la continuidad de su poder, pero este era un discurso débil, ya que se fundamentaba solo en la noción de la autoridad divina; el día en que esa autoridad divina, y su íntimo contacto con lo sobrenatural, fallaron en cumplir con su responsabilidad de mantener el orden y equilibrio sociales – que aseguraban la prosperidad de los reinos – el sistema político maya tuvo que adaptarse y cuando no lo logró, colapso aceleradamente para dar paso a nuevas formas de organización social. Así, desaparecía el *k'uhul ajaw*, pero no el pueblo que gobernaba.

“cuando un gobernante recibía nuevos símbolos divinos o los estatutos sagrados con el derecho a reinar” (Stuart, 2004: 233), tras lo cual el gobernante asumiría un status cuasi divino, asociado a su derecho vinculado a su nueva posición de *k'uhul ajaw*. Una situación semejante se encuentra en la transformación que ocurre cuando un hombre religioso común, es coronado como un nuevo papa en el mundo católico; con su investidura el nuevo responsable de la Silla de San Pedro cambia su identidad por una nueva, asumiendo un *status* de intermediario y sancionador de lo divino ante el mundo de los hombres, al que algunos incluso consideran infalible en sus juicios.

Capítulo VI

La historia dinástica de Copán

Copán es quizás el sitio mejor conocido de toda el área maya ya que ha sido investigado arqueológicamente desde el siglo XIX (i.e. Gordon, 1896, 1902; véanse los Capítulos II y III), la notoriedad que empezó con la visita que Stephens y Catherwood realizaron en la primera mitad del siglo XIX (Stephens, 1982), se consolidó aún más tras la aparición del trabajo de Maudslay, donde apareció publicado un amplio repertorio de monumentos del sitio (Maudslay, 1889-1902) (véanse las Figs. 10 y 11). Gracias a éstas fotografías y dibujos se realizaron los primeros estudios icono-epigráficos sobre los monumentos de Copán (i.e. Morley, 1920; Spinden, 1913; véase el Capítulo III), que finalmente resultarían en un conocimiento profundo de la historia de la dinastía que gobernó la ciudad durante casi 400 años (i.e. Stuart, 1992, 2008a) a través de una sucesión ininterrumpida de dieciséis gobernantes (Cuadro 1), desde la entrada del fundador a principios del siglo V d. C., cuya figura fue reverenciada por reyes posteriores, creando un culto ancestral en torno a su persona por los siglos sucesivos (Stuart, 2004: 215; Taube, 2004).

El temprano registro de los monumentos de Copán, junto con la cantidad de los mismos, que le otorgan el título de “sitio maya con más monumentos e inscripciones reportados” (Fash, 2001: 19), han permitido un acercamiento detallado a la historia del sitio, que seguramente lo convierte en uno de los raros casos en los que se conoce toda la historia dinástica de una ciudad maya, desde su fundación hasta su desaparición; aunque los gobernantes del Clásico Temprano son pobremente conocidos, debido a lo fragmentario de las inscripciones de ese período, con tan solo contadas excepciones (i.e. Estela 63), pero a pesar de esto en líneas generales se conocen sus glifos nominales y se pueden estimar sus reinados y asociar obras arquitectónicas con algunos de ellos (i.e. Stuart, 2004, 2008a).

Por otra parte, los gobernantes del Clásico Tardío se conocen con bastante detalle, debido a la abundancia de sus inscripciones, especialmente a partir del reinado del Gobernante 12 (Martin y Grube, 2008: 201-203). En muchos casos lo que se conoce del Clásico Temprano proviene de este período, a través de menciones retrospectivas (i.e. Altar Q) que brindan datos claves sobre el origen de la dinastía copaneca. Lo que en nuestra época se sabe de los dinastas de Copán, lo sabemos por sus monumentos. Hoy, las mudas piedras talladas hace tantos siglos, testigos de un mundo tan distinto al nuestro, son las que hablan y nos cuentan las historias de aquellos que las erigieron.

El inicio de la dinastía: El fundador y los primeros gobernantes

Hacia el año 1000 a.C. se encuentran las primeras comunidades de habitantes sedentarios en la región del valle de Copán, quienes ya construían plataformas elevadas para sostener sus casas y enterraban a sus muertos bajo ellas, con ofrendas de cerámica y jade (Fash y Agurcia, 2005: 24).

Hacia el inicio del período Clásico, Copán poseía una población no maya considerable, que se encontraba apoyada en el potencial agrícola del valle y los recursos naturales que explotaban en la zona; en las primeras décadas del siglo V d. C., la riqueza del valle motivó la entrada de poblaciones mayas del norte y el oeste, que se asentaron en el mismo dominando a sus primeros habitantes, estableciendo las bases del estado maya copaneco, que perdurarían durante casi 400 años (Fash y Agurcia, 2005: 24), aunque existen algunos indicios de gobernantes previos⁴⁵ a esta entrada, su existencia sigue sin comprobarse o es motivo de discusión (Martin y Grube, 2008: 193; Fash, 2001: 74; Stuart, 2004: 216-225).

El responsable de la creación del primer conjunto arquitectónico, que luego se convertiría en el Grupo Principal de Copán, fue el fundador de la dinastía copaneca: K'inich Yax K'uk' Mo' (Figura 29), quién habría dirigido la entrada de los grupos mayas a Copán, para establecer una entidad política similar a las existentes en las Tierras Bajas Centrales (Martin y Grube, 2008: 193; Fash y Agurcia, 2005:24).

La llegada de K'inich Yax K'uk' Mo' a Copán se fecha para el año 426 d. C., cuando aparece en el espectro político del sureste del área maya en los albores del inicio del 9º B'ak'tun (*circa* 435 d. C.) (Stuart, 2004: 239-240; Stuart, 1992: 172), después de haber recibido la efigie de K'awiil en un lejano

⁴⁵ Entre los personajes mencionados en el llamado “período predinástico” de Copán, se encuentra “Ajaw Foliado” (véase Fig. 25), que recibe menciones retrospectivas en la estelas 4 e I, asociado con el fin de período de 8.6.0.0.0 (Stuart, 2004: 216-219), aunque lo remoto en el tiempo de esta mención y su asociación con un topónimo, quizás vinculado con la Cuenca Mirador (Nikolai Grube, comunicación personal, 2012), usualmente referido como “chi-witz”, para el cual recientemente se ha sugerido la lectura fonética de *chihcha'* o *chihka'*: “lugar de la piedra de moler/metate para maguey” (“maguey grinder place”) (Stuart, 2014a); hacen pensar que no es un personaje local o verdaderamente histórico, sino más bien una especie de “héroe cultural” o fundador de la institución del gobernante, que aparece mencionado en varias partes del mundo maya, con fechas muy tempranas. Junto con este personaje David Stuart (2004: 225) propone también la existencia de un “ancestro del ancestro” (referenciado a partir del fundador dinástico), que habría recibido culto en Copán y cuyo nombre se encontraba inscrito en uno de los mascarones de la estructura Yehnal: K'inich Taj Wayib', aunque quizás podría tratarse de un dios, a partir de una referencia similar al GIII, de la llamada “Tríada de Palenque”, con ese nombre.

lugar llamado *Wite' naah*, desde el cual caminaría 152 días para arribar a Copán, donde asentaría la capital de su reino (Martin y Grube, 2008: 192-193).

Las inscripciones de Quiriguá (i.e. cartuchos del Zoomorfo P) (Figura 30) también lo asocian con la fundación de esa ciudad, en tiempo muy cercano a su llegada a Copán (Looper, 2003: 36-38), quizás como parte de un complejo plan para controlar la zona del valle del Motagua y el acceso a sus recursos, al tiempo que se ocupaba la región de Copán (Martin y Grube, 2008: 192-193, 216). Su llegada emula a la de Sihyaj K'ahk' al Petén Central⁴⁶ pocas décadas antes, con el fin explícito de crear el nuevo orden político que imperaría en la región por casi cuatro siglos, centrado en la figura del *K'uhul Ajaw* (Stuart, 2004: 239-240; Martin y Grube, 2008: 193).

Al parecer K'inich Yax K'uk' Mo' vivió sus primeros años en la región de las Tierras Bajas Centrales, de acuerdo a los resultados derivados del análisis de sus restos (Buikstra *et al.*, 2004; Sharer *et al.*, 1999: 19-20), una evidencia complementaria que refuerza ésta conclusión proviene del análisis de las inscripciones en los propios monumentos de Copán, donde él recibe el título de **Ox Witzá' Ch'ahoom* en la Estela 63 y de *Ox Witzá' Ajaw* en la Estela J, del Clásico Temprano y Tardío, respectivamente (Stuart, 2007a). Este topónimo se encuentra asociado con el sitio de Caracol, en Belice, durante el Clásico Temprano (Martin y Grube, 2008: 87; Tokovinine, 2013a: 68-69) por lo que podría ser un indicador de una asociación entre el fundador de Copán y este lejano sitio en las Tierras Bajas Centrales.

Aunque las representaciones contemporáneas de K'inich Yax K'uk' Mo' (i.e. Marcador de Motmot) (Figura 31) lo muestran como maya, sus sucesores enfatizaron fuertemente su otredad y extranjería, al asociar su culto ancestral con un intenso programa iconográfico que lo vinculaba con la metrópoli centro mexicana de Teotihuacán (Stuart, 2004: 239-240), quizás el ejemplo más conocido de esta transformación simbólica ocurre en la iconografía del Templo 16 y en el Altar Q colocado frente a él (Figura 32), donde K'inich Yax K'uk' Mo' aparece utilizando anteojeras y un escudo que lleva la imagen de la Serpiente de la Guerra de Teotihuacán, junto con imágenes de cráneos y Tláloc (Taube,

⁴⁶ La semejanza entre ambos personajes puede verse incluso en los tratamientos parecidos que tienen en la Estela 31 de Tikal y el Altar Q de Copán; en el primero Sihyaj K'ahk' es descrito como "el K'awiil del Oeste, Sihyaj K'ahk' el Kaloomte'" (*Ochk'in K'awiil Sihyaj K'ahk' Kaloomte'*) (Estela 31 de Tikal: D21-D22), mientras que K'inich Yax K'uk' Mo' es mencionado como "el K'awiil, el Kaloomte' del Oeste" (*K'awiil Ochk'in Kaloomte'*) (Altar Q de Copán: C3-C4). Ambos personajes vienen de lugares lejanos y se vinculan con Teotihuacán, no parece casualidad que sus títulos sean tan parecidos. Cada uno de ellos llegó a una región del área maya y la transformó radicalmente (Stuart, 2000; 2004).

2004; Agurcia Fasquelle y Fash, 2005) (Figura 33), la creación de una identidad foránea para el fundador habría servido de sustento simbólico para toda la dinastía de Copán (Houston e Inomata, 2009: 140; Stuart, 2005b), enfatizando la otredad de la familia gobernante frente a sus súbditos (véase el Capítulo V).

Originalmente el núcleo de edificios que llegaría a formar la Acrópolis estaba constituido de tres estructuras, entre las que se encuentran: Hunal, en estilo teotihuacano, dónde se encontró la tumba del fundador, versiones más tempranas del Templo 11 y del Templo 26 (Yax), así como la temprana Cancha de Juego de Pelota al norte (Fash y Agurcia Fasquelle, 2005: 25).

Una serie de monumentos del Clásico Temprano (i.e. Estela 63, Marcador de Motmot) demuestran que el fundador celebró el fin de período del **9.0.0.0** en 435 d. C. en Copán junto con su hijo y sucesor, el Gobernante 2 (“Petate en la Cabeza”⁴⁷) (Figura 34), poco antes de su fallecimiento (Stuart, 2004: 240-244). Tras la muerte de su padre, el Gob. 2 inició un amplio programa arquitectónico, que también incluyó inscripciones conmemorándolo, como la Estela 63 (Fash y Agurcia Fasquelle, 2005: 25; Agurcia Fasquelle y Fash, 2008: 49-50).

Al Gobernante 2 se le atribuye la creación de la estructura Motmot, reemplazando a Yax, dónde colocaría el famoso marcador homónimo y la Estela 63, para conmemorar el fin de período del 9º Bak’tun; también construiría la primera Cancha de Juego de Pelota con decoraciones en forma de guacamaya, que serviría de modelo durante los próximos tres siglos (Martin y Grube, 2008: 194-195).

El inicio del culto a K’inich Yax K’uk’ Mo’ se puede marcar durante el reinado del Gobernante 2 con la construcción de Yehnal, que cubrió la estructura Hunal tras su entierro, que a su vez quedaría cubierta por Margarita, famosa por su decoración en estuco, que incorporó el nombre del fundador en su fachada a través de un ingenioso juego visual (Figura 35); en Margarita se enterraría a la viuda

⁴⁷ Buena parte de los *K’uhul Ajawo’ob’* de Copán recibieron un “apodo” que se ha popularizado mucho en la literatura mayista debido a que durante mucho tiempo sus nombres no habían podido ser descifrados, muchos de estos apodos se originaron en el aspecto visual de los glifos y otros en lecturas erróneas de los mismos. Los avances modernos en la epigrafía hoy nos permiten devolverles sus nombres originales a estos señores, en algunos casos también se hace referencia a ellos a partir de su posición en la secuencia dinástica, particularmente cuando sus glifos nominales todavía no tienen una lectura clara o es incierta (i.e. Gobernante 5), así como para facilitar la referencia a ellos. Para ver una lista actualizada de los nombres de los gobernantes pueden consultarse los trabajos de Stuart (2008a) y Martin y Grube (2008), un resumen se encuentra en el Cuadro 1.

de K'inich Yax K'uk' Mo', su probable madre (Sharer et al., 2005: 165-176; Martin y Grube, 2008: 194-196).

La Acrópolis fue creciendo con el pasar de los siglos, aumentando su volumen con una serie de construcciones sucesivas, una sobre otra, que fueron remodeladas y aumentadas por el Gob. 2 y sus sucesores durante casi cuatro siglos (Fash y Agurcia Fasquelle, 2005: 25; Sharer *et al.*, 2005). Tras K'inich Yax K'uk' Mo' y el reinado de su hijo, el registro escrito se vuelve fragmentario y se encuentran grandes dificultades para reconstruir la historia de sus sucesores inmediato; de los Gobernantes 3 al 6 solo se conoce poco más que sus nombres (Martin y Grube, 2008: 196).

La falta de datos históricos sobre los gobernantes tempranos de Copán después del Gob. 2, apenas permite que se puedan hacer inferencias sobre sus reinados a partir de la investigación arqueológica, esto representa un gran vacío en la narrativa histórica del sitio, que hasta hace poco se empieza a ocupar (i.e. Stuart, 2004, 2008a; Sharer *et al.*, 2005: 176-191).

Uno de los pocos eventos constructivos que se puede asociar con uno de estos gobernantes tempranos, a partir de un texto jeroglífico, es la construcción y dedicación de Papagayo que el Gobernante 4: K'altuun Hix, realizó en el último cuarto del siglo V d. C, con esto se reemplazó a Motmot, sin clausurar el acceso a la Estela 63 a la que él agregaría, como un altar, la llamada "Banca de Papagayo" para marcar la dedicación del edificio (Sharer *et al.*, 2005: 180-181), el texto de este monumento tiene la curiosa característica de citar lo que quizás fue un discurso del Gob. 4 para sus ancestros y la propia estructura (Martin y Grube, 2008: 196; Grube, 1998: 551-553).

Referencias derivadas de la narrativa de la Escalinata Jeroglífica brindan algunos datos, que junto con algunos monumentos fragmentarios, aportan algo de luz sobre los reinados de los Gobernantes 7 al 9; del Gobernante 7: B'ahlam Nehn ("Nenúfar Jaguar") se sabe que subió al trono en 524 d. C. y reinó por cerca de 8 años, incluso dedicando la Estela 15 durante el fin de período **9.4.10.0.0** el mismo año que tomó el poder; él es primer gobernante en referirse a sí mismo con un título que dice su puesto en relación a la sucesión de K'inich Yax K'uk' Mo' (Martin y Grube, 2008: 197).

El Gobernante 7 quizás se encuentra mencionado en la Estela 16 de Caracol (Grube, 1990), aunque es una referencia problemática de explicar (Stuart, 1992: 174); pero a lo largo del Clásico se vería que Copán mantendría algún grado de influencia y contactos con Belice, particularmente en el sur, en sitios como Nim Li Punit o Pusilhá, tanto a través de referencias directas e indirectas a la región de Copán como a sus gobernantes (i.e. Estelas 2 y 21 de Nim Li Punit), como con la imitación del

típico turbante (tocoyal) copaneco (i.e. Estela 15 de Nim Li Punit) (Grube *et al.*, 1999; Stuart y Grube, 2000; Martin y Grube, 2008: 201; véase el Capítulo IX).

Del Gobernante 8 apenas se conoce su nombre: Wi' Yohl K'inich, la fecha de su ascensión en 532 d. C. y la dedicación de la estructura Ante, que reemplazó a un palacio más temprano, en 541 o 542 (Sharer *et al.*, 2005: 188-191; Martin y Grube, 2008:197-198), también se le atribuye la construcción de Rosalila (Stuart, 2004: 232) dedicada al culto ancestral del fundador, el último gran templo realizado con decoración estucada en la ciudad (Martin y Grube, 2008: 198). A su sucesor, el Gobernante 9: Sak Lu?, se le conoce pobremente ya que no hay monumentos de su época, todas las referencias a él son posteriores, provenientes del Clásico Tardío; su fecha de entronización en 551 d. C. marcó el inicio de un corto reinado de dos años, tras lo cual le sucedería su probable hermano, el Gobernante 10 (Stuart, 1992: 174).

No es hasta el Gobernante 10: ?-B'ahlam ("Luna Jaguar"), que el registro monumental empieza a ser mejor conocido (Stuart, 2004: 215), él erigió la Estela 17 que celebra el fin de período de 9.6.0.0.0 en 554 d. C. y la Estela 9 que conmemora el fin de período de 9.6.10.0.0 y además contiene la declaración de parentesco entre él y el que fue su padre, el Gobernante 7 ("Nenúfar Jaguar") (Stuart, 1992: 174); esto podría ser un indicio de que los Gobernantes 8 y 9, también podrían haber sido sus hijos y debido a sus cortos reinados la sucesión se realizó entre hermanos⁴⁸ a falta de un heredero mejor.

La transición al Clásico Tardío

El Gobernante 11: K'ahk' Uti' Chan o K'ahk' ¿?-wa Chan Yopaat ("Butz Chan" o "Humo Cielo") es el primero del que se tiene un registro monumental relativamente completo, con sus Estelas 7 y P, conmemorando dos fines de período en: **9.9.0.0.0** (613 d. C.) y **9.9.10.0.0** (623 d. C.), respectivamente (Martin y Grube, 2008: 200). Es importante resaltar que estos monumentos fueron de los pocos que no fueron reutilizados como material constructivo en el relleno de estructuras, quedando preservados a lo largo de los reinados sucesivos, quizás debido al prestigio de este gobernante, que sería mencionado retrospectivamente en al menos cuatro ocasiones por sus sucesores (Stuart, 1992: 174; Martin y Grube, 2008: 200). Justamente bajo el reinado del Gob. 11 se observó un importante crecimiento poblacional y la renovación de varios edificios (Fash, 2001: 101),

⁴⁸ Hay otros casos mejor documentados de la sucesión entre hermanos, quizás los más conocidos sean el de Piedras Negras, tras el Gobernante 4 y el de Palenque, tras el reinado de K'inich Janaab' Pakal I (Martin y Grube, 2008: 151-152, 168-174)

que le darían a Copán muchas de sus características del Clásico Tardío; el crecimiento poblacional se sostendría durante más de un siglo, permitiendo a Copán alcanzar su apogeo en pocas décadas después de su reinado (Webster, 2003; véase el Capítulo I).

Al Gobernante 11 le sucederían dos de los reyes más importantes del Clásico Tardío en Copán: K'ahk' Uti' Witz' K'awiil ("Humo Imix") y su sucesor – y posible hijo – Waxaklajuun Ub'aah K'awiil ("18 Conejo"), que precederían sobre el apogeo de Copán, cuando el reino disfrutaba de los mayores éxitos en lo político, social y económico. El primero logró llevar la autoridad de los reyes copanecos hasta su máxima extensión territorial, mientras que el segundo lideró el momento de mayores logros artísticos e intelectuales que la ciudad conoció.

La época dorada de Copán: K'ahk' Uti' Witz' K'awiil y Waxaklajuun Ub'aah K'awiil

El sucesor de "Butz' Chan", el Gobernante 12: K'ahk' Uti' Witz' K'awiil ("Humo Imix") gobernó Copán en su momento de mayor crecimiento e influencia política, desde el año 628 hasta el 695 d. C., alcanzando el reinado registrado más largo (67 años) y próspero para un señor de Copán, cuando incluso la región del valle bajo del Motagua se encontraba en su esfera de control (Martin y Grube, 2008: 201-203).

En su reinado se consolidó la transición de la decoración de edificios del estuco modelado a escultura de mosaico en alto relieve, iniciada con su predecesor (Fash, 2001: 113); además este gobernante estableció el récord del mayor número de estelas y altares dedicadas por un *k'uhul ajaw* en Copán (Fash y Agurcia Fasquelle, 2005: 26), que incluían una serie estelas colocadas a lo largo del valle en 652 d. C. para conmemorar el fin de período de **9.11.0.0.0** (Martin y Grube, 2008: 201; Fash, 2001: 101, 104-105) con el propósito de "celebrar a la geografía sagrada y el papel del rey y sus ancestros (particularmente de K'inich Yax K'uk' Mo', nombrado en dos de las estelas) en rituales designados para mantener el orden en los mundos secular y sobrenatural"⁴⁹ (Fash y Agurcia Fasquelle, 2005: 26), seguramente como reflejo de la expansión y consolidación del prestigio y poder político de este gobernante después de más de dos décadas de gobierno (Stuart, 1992: 175).

Poco antes del 652 d. C., K'ahk' Uti' Witz' K'awiil había instalado un gobernante en Quiriguá: K'awiil Yopaat, hecho que fue conmemorado en el Altar L de ese sitio (Figura 36), con profundas

⁴⁹ Traducción libre, en el original: "to do homage to the sacred geography and the role of the king and his ancestors (especially K'inich Yax K'uk' Mo', named on two of the stelae) in rituals designed to maintain order in the secular and supernatural worlds".

implicaciones políticas para esta mención, pues parece indicar que Copán controlaba efectivamente a Quiriguá en ésta época (Martin y Grube, 2008: 201, 217; Fash y Agurcia Fasquelle, 2005: 26).

Durante el reinado del Gobernante 12 Copán vio un crecimiento sin precedentes en asentamientos y demografía, con poco más de 10,000 habitantes a lo largo del valle hacia el final del siglo VII (Fash, 2001: 111-112; véase el Capítulo I), esto proveyó una extensa mano de obra para la realización de obras dentro y fuera del Grupo Principal.

A su muerte el Gobernante 12 fue enterrado en una tumba bajo el Templo 26, donde se lo encontró en el Entierro XXXVII-4 dentro de la subestructura conocida como Chorchá; ésta tumba era muy rica, incluyendo pieles de jaguar, objetos marinos, jade, petates, piezas de cerámica e incluso materiales perecederos, como madera y jícaras, además de 12 incensarios modelados, que representaban a los gobernantes de Copán (Fash, 2001: 111-112; Fash y Agurcia Fasquelle, 2005: 26).

Tan solo 21 días después de su muerte, su sucesor y probable hijo, el Gobernante 13: Waxaklajuun Ub'aah K'awiil ("18 Conejo") inició su reinado. Sobre la tumba de su predecesor erigió la edificación conocida como Esmeralda, que incluía una primera versión de la famosa Escalinata Jeroglífica⁵⁰ de Copán, con referencias al entierro y muerte del gran "Humo Imix" (Stuart, 2005b: 382-383; Fash y Agurcia Fasquelle, 2005: 26), superponiéndola a las antiguas estructuras y monumentos dedicados a la celebración del 9º B'ak'tun creadas por sus antecesores, incluyendo la Banca de Papagayo y la Estela 63 (Fash *et al.*, 1992). El nuevo edificio albergaba la más extensa narrativa histórica jamás creada en Copán, iniciando con la conmemoración del 9º B'ak'tun que sus ancestros habían realizado tres siglos antes, continuando la historia de K'inich Yax K'uk' Mo' y sus sucesores, culminando con la vida de su "padre", el poderoso Gobernante 12 (Stuart, 2004: 246).

En ésta época la arquitectura vio la creación de estructuras de gran envergadura y belleza, entre las grandes obras realizadas bajo la égida de "18 Conejo" se pueden mencionar: los graderíos este, oeste y norte de la Gran Plaza, las versiones finales de las estructuras 10L-2 y 10L-4, las estructuras 10L-20 y 10L-21 en el Patio Oriental (identificadas como su obra por el estilo de las esculturas), también se encuentra una versión temprana de la estructura 10L-22A, la penúltima versión del Templo 10L-26 con una versión más temprana de la Escalinata Jeroglífica (Fash, 2001: 114); así como

⁵⁰ La construcción de la Escalinata Jeroglífica supliría la pérdida de los monumentos conmemorativos al inicio del 9º Bak'tun al crear una historia que iniciaba con esa conmemoración por el fundador y su hijo, llegando hasta la época del Gobernante 13, afirmando así la continuidad dinástica y enfatizando al culto de los antepasados, entre los que ahora se contaba el "padre" de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil.

el Templo 22, con su texto dedicatorio⁵¹ y fachadas en mosaico que se encuentran entre las más elaboradas de todo el sitio (Fash, 2011: 124-129), la remodelación de la Cancha de Juego de Pelota (A-IIb) y la última encarnación de la misma cancha (A-III), con su impresionante decoración en forma de guacamayas (Fash, 2011: 114-118).

Es importante destacar que la estructura 10L-22, mejor conocida como el Templo 22 (Figura 37, véanse las Figs. 10e-l, 16 y 109), se construyó para celebrar el poder del gobernante, incluyendo un cosmograma en su interior, buscando representar una “montaña sagrada” con su fachada (Fash, 2001: 122-123), que habría hecho que el gobernante se encontrara en el “centro del cosmos” al momento de ubicarse en la entrada a la cámara interior del edificio.

La fachada del templo en algún momento fue la enorme boca de un monstruo, similar a aquellas encontradas en la región de los Chenes, en Campeche; al entrar en la boca de este monstruo, uno estaría adentrándose – simbólicamente – a la boca misma de la Tierra (Miller, 1988: 169). La fachada habría sido perpendicular, con 8 mosaicos formando máscaras sobrenaturales en las esquinas, representando montañas animadas (el llamado “Monstruo Cauac”) y no rostros de Chaahk, como en Yucatán (ibídem: 171); además se habrían observado figuras tridimensionales del dios del maíz (las llamadas “niñas cantoras” de Maudslay, véase la Fig. 10k), que estarían emergiendo de los mascarones y del templo cual “montaña sagrada” de la que brota el maíz (ibídem: 172-173).

La fachada guarda ciertas similitudes con otros motivos conocidos en la iconografía maya, como el marco-trono en el cual se encuentran representados muchos de los gobernantes de Piedras Negras; en ambos casos el gobernante estaría colocado en el centro de la escena (ibídem: 170).

Toda ésta iconografía asociada con la tierra y el maíz sugiere la siguiente idea: “Uno entra a través de la boca del monstruo [la fachada exterior], para ser entronizado dentro del monstruo bicéfalo [la fachada interior], como si se tratará de un grano plantado, que asociado con la naturaleza próspera del señorío real, entonces brota y florece”⁵² (Miller, 1988: 173), el Templo 22 sería como la montaña sagrada de dónde se obtuvo el maíz y dónde el gobernante maya habría salido investido con poder y autoridad, como el joven Dios del Maíz renacido (Chinchilla, 2011: 43-95).

⁵¹ Mary Ellen Miller (1988: 170) equivocadamente atribuyó el texto del Templo 22 a Yax Pasaj Chan Yopaat, el Gob. 16, y no a su predecesor, el Gob.13.

⁵² Traducción libre, en el original: “One enters through the monster mouth, to be enthroned within the bicephalic monster, as if planted like a kernel, and the successful nature of Maya rulership then sprouts and flourishes”.

La estructura 10L-20, fue identificada como una cárcel, que tenía representaciones de “murciélagos de la muerte” (*Killer Bats*) en su fachada; y, la estructura 10L-21 fue identificada por Barbara y William Fash como una “Casa de los Cuchillos”, debido a la iconografía relacionada con sacrificio y cuchillos de obsidiana; ambas han sido asociadas con las casas del Inframundo en las que los Héroes Gemelos fueron colocados por los Señores de la Muerte, en el Popol Wuj (Fash, 2001: 130; Colop, 2011: 80-104); lamentablemente ambas fueron destruidas por las crecidas del río Copán, después de la visita de Maudslay, quién las documentó (véanse las Figs. 10c-d).

Curiosamente la última versión del Juego de Pelota (A-III) edificada por este gobernante tenía un texto conmemorando su dedicación en 9.15.6.8.13 10 B’een 16 K’ayab’ (8 de enero de 738 d. C.), pocos días antes de la muerte del propio gobernante (Schele *et al.*, 1989). La decoración con guacamayas de sus edificios superiores respetaba a las antiguas representaciones, mostrando un uso intencionado de la iconografía para señalar la continuidad del poder de los gobernantes, por casi 400 años (Fash, 2001: 126).

Aunque la arquitectura alcanzó niveles sobresalientes, con un enorme despliegue ideológico en las fachadas de los edificios, sería la escultura copaneca – en forma de estelas – la que daría mayor renombre a Waxaklajuun Ub’aah K’awiil. La escultura en altorrelieve alcanzó su mayor desarrollo, culminando con la creación de algunos de los monumentos más bellos de todo el mundo maya, que hoy sirven de insignia a la ciudad de Copán, como la magnífica Estela A (Fash, 2011: 58-59) (véanse las Figs. 11a-d), incluso se ha llegado a afirmar que durante su reino el arte “alcanzó su más alto nivel estético y de sofisticación técnica en la historia de la ciudad”⁵³ (Fash, 2001: 114).

Las características del método de tallado que se utilizó en la escultura copaneca en ésta época, le hicieron pensar a Flora Clancy que la mejor forma de llamarlo sería “relieve trascendente” (*transcendent relief*) (Clancy, 1988: 219), por su alta calidad técnica y naturalidad, considerando que la influencia del Gobernante 13 había sido fundamental para llegar a este nivel, por lo que afirmaba que:

“It is under his patronage that the sculptural style of Copan is fully developed, that two distinct and Early Classic compositions are synthesized [wraparound and recto-verso], and that the context of monument placement is changed from that of structure and monument

⁵³ Traducción libre, en el original: “It can be said that art under the reign of this ruler reached its greatest level of aesthetic and technical sophistication in the history of the city”.

to the unique strategy of a large public plaza dedicated to the display of monuments. **These changes in style, composition, and context are best explained as the result of 18-Rabbit's own genius or his wisdom in recognizing and utilizing the genius of others.**"⁵⁴ (Clancy, 1988: 213, énfasis nuestro).

A diferencia de su predecesor las estelas de este gobernante se concentraron en el Grupo Principal, específicamente en la Gran Plaza (Fash, 2001: 113-114), que quedaría fuertemente impregnada con su presencia al ubicarse en ese espacio siete estelas con su imagen (véase como ejemplo la Fig. 11s), para conmemorar los rituales que realizó durante los fines de período que celebró durante su reinado (Fash y Agurcia Fasquelle, 2005: 26; Newsome, 2001), con estos monumentos se creó una "nueva plaza que se convirtió en un espacio público de unidad y poder sin precedentes, con un acceso público relativamente fácil"⁵⁵ (Clancy, 1988: 213); estos monumentos no se asociaron con ningún edificio en particular y representaron al gobernante en "forma divina y atemporal" (ibídem: 214); debido a esto se ha sugerido que "en el contexto de la Gran Plaza sus imágenes son en cambio, afiliadas con el público, con la gente de su reino. Por esto no es difícil imaginar a 18 Conejo como un gobernante popular"⁵⁶ (ibídem: 214).

Otro de los signos del éxito del reinado del Gobernante 13 fue que la cerámica Copador alcanzó una distribución regional, siendo manufacturada y distribuida desde Copán hacia El Salvador, el interior de Honduras y el oriente de Guatemala (Fash, 2001: 114), convertida en un bien de prestigio a nivel regional, dentro y fuera del territorio bajo su control.

La época dorada de Copán encontraría su ocaso con la muerte del Gobernante 13 en el 738 d. C., a manos de un señor subordinado que había instalado en Quiriguá pocos años antes y que haría famoso su nombre con este inesperado suceso: K'ahk' Tiliw Chan Yopaat ("Cauac Cielo"), la derrota de Copán llevaría a Quiriguá hasta alturas jamás pensadas en su desarrollo económico y político, convirtiéndola en pocos años de una simple aldea a la capital de un reino (Martin y Grube, 2008:

⁵⁴ Traducción libre: "Es bajo su patronazgo que el estilo escultórico de Copán se desarrolla por completo, cuando dos composiciones distintas del Clásico Temprano se sintetizan [el estilo envoltorio y el recto-verso], y cuando el contexto de colocación de los monumentos es cambiado de aquel de estructura y monumento a la estrategia única de una gran plaza pública dedicada a la exposición de los monumentos. **Estos cambios en estilo, composición y contexto son explicados de mejor manera como el resultado del ingenio del propio 18 Conejo o su sabiduría en reconocer y utilizar el ingenio de otros**" (Clancy, 1988: 213, énfasis nuestro).

⁵⁵ Traducción libre, en el original: "The new plaza was a public place of unprecedented unity and power, with relatively easy public access to the monument plaza."

⁵⁶ Traducción libre, en el original: "In the context of the monument plaza his images are, instead, affiliated with the public, the people of his domain. It is hard not to imagine 18 Rabbit as a popular ruler."

205, 218-219). La inesperada muerte de este gobernante sumió a Copán en un *hiatus* en sus inscripciones, mientras que Quiriguá empezó a crecer de manera fulgurante (Stuart, 1992: 176).

Tras la muerte de 18 Conejo, el gobernante de Quiriguá se dedicó a erigir los monumentos más altos del mundo maya, como la Estela E con 11 metros de alto, con la clara intención de superar las obras de sus antiguos señores, a los que también imitó en la disposición de los edificios de su nueva capital, pero en un formato mayor, pensado para demostrar su nueva preeminencia (Fash, 2001: 150).

K'ahk' Tiliw citó cinco veces la decapitación de 18 Conejo en sus monumentos e incluso usó el Glifo Emblema de Copán en una ocasión (Fash, 2001: 151), además reclamó para sí mismo ser el 14º sucesor (¿en la línea de K'inich Yax K'uk' Mo'?), indicando la posibilidad de que el gobernante contemporáneo copaneco estaba opacado por el poderoso reclamo al trono que el exitoso señor de Quiriguá estaba haciendo, amparado en que –quizás– la dinastía de Quiriguá representaba otra rama de la familia gobernante de Copán (Stuart, 1992: 176; véase el Cap. IX).

El último aliento de Copán: los gobernantes tardíos y el colapso

La muerte de 18 Conejo fue vista como “un martirio heroico en Copán” (Fash y Agurcia Fasquelle, 2005: 26), donde quedó registrada en la segunda y última versión de la Escalinata Jeroglífica, dedicada por el Gobernante 15, como: *k'a'ay u-?-sak-ik'-il tu-tok' tu pakal* (Stuart, 2005b: 385), que se podría traducir como: “se extinguió su blanco aliento por el pedernal y el escudo⁵⁷”, en clara alusión a un conflicto bélico (con Quiriguá⁵⁸) del cual este gobernante no salió bien librado (véase el Cap. X). Este fue un golpe enorme para el prestigio de Copán, del cual le tomaría algunos años recuperarse, aunque nunca lograría de nuevo la hegemonía alcanzada durante los reinados de los Gobernantes 12 y 13; durante los próximos 17 años en Copán no se erigiría ni un tan solo monumento ni se realizaron grandes obras arquitectónicas, aunque se sabe que tan solo 39 días después de la muerte del Gob. 13 un nuevo personaje había sido “asentado en el señorío” en Copán, como 14º sucesor del fundador: K'ahk' Joplaj Chan K'awiil (“Humo Mono”) (Martin y Grube, 2008: 206).

⁵⁷ “El pedernal y el escudo” (*tok'-pakal*) es un paralelismo extensamente documentado en la escritura jeroglífica, y puede entenderse como: “guerra”, “armas” o incluso “ejército” (Lacadena, 2010: 65). En este caso puede leerse entre líneas que el Gob. 13 ha muerto “en la guerra”.

⁵⁸ Aunque en Quiriguá la muerte de este personaje queda simplemente descrita como una decapitación, sin los matices de una guerra de por medio (i.e. Estela J de Quiriguá: H2-G5;Looper, 2003: 101-103; véase el Capítulo IX).

La ausencia de textos escritos para el reinado de 11 años del Gobernante 14 probablemente se pueda explicar como resultado del golpe emocional⁵⁹ que significó la muerte del Gob. 13 a manos de un señor vasallo y la posterior censura o control que ese mismo señor – una vez victorioso – estableció sobre Copán.

Existe una sola obra que se atribuye usualmente a su reinado y es la erección de la estructura conocida como 10L-22A o *Popol Nah* (Casa de la Comunidad o Casa del Consejo), donde el *k'uhul ajaw* de Copán habría discutido temas de importancia con los principales nobles de los diferentes barrios de la ciudad, en quiénes tendría que haberse apoyado para sostener su gobierno, tras la fatídica muerte de su predecesor (Fash y Agurcia Fasquelle, 2005: 27; Fash, 2001: 130-134).

El hijo del Gobernante 14 le sucedería en el trono tras su muerte, convirtiéndose en el 15º sucesor de K'inich Yax K'uk' Mo'; su nombre fue: K'ahk' Yipyaj Chan K'awiil ("Humo Ardilla") y gobernaría desde 749 hasta 761 d. C. (Martin y Grube, 2008: 207-208) dirigiendo al reino en camino a la recuperación de su confianza y prestigio.

Él retomaría la tradición de la erección de estelas (i.e. Estelas M y N), en un estilo muy similar a las del Gobernante 13, que serían las últimas erigidas en Copán y completaría la versión final del Templo 26 con su monumental Escalinata Jeroglífica, en 757 d. C., actualizándola para incluir los eventos después de la muerte del Gob. 13, integrando al relato histórico los reinados de su padre y el suyo, doblando su extensión original (Fash y Agurcia Fasquelle, 2005: 27; Stuart, 1992: 177; Fash, 2001: 144).

La Escalinata Jeroglífica (véase la Figura 15) en su forma final se convirtió en el texto precolombino más extenso que se conoce hasta la fecha, con 2.200 bloques inscritos, describe en detalle los episodios de la vida de los 15 dinastas de Copán, hasta el reinado de K'ahk' Yipyaj Chan K'awiil inclusive, mostrando cinco estatuas de ancestros divinos representados como guerreros ubicados en medio del texto (Martin y Grube, 2008: 207-208), como si este les diera vida; es interesante notar que entre estas esculturas se observa una rodeada de cabezas de roedores, que quizás ¿podría tratarse de una representación de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil? (Fash, 2001: 145) (Figura 38).

⁵⁹ Los momentos de incertidumbre política en Copán se ven marcados por la ausencia de monumentos, como ocurre tras la muerte del Gobernante 13 (Webster, 1988: 24), esto es similar a los *hiatus* ocurridos en sitios de Petén Central, como Tikal.

Al pie de la escalinata se ubicó la Estela M, que presenta al propio Gobernante 15 al final de toda la narrativa histórica, fue colocada en 756 d. C. para conmemorar el fin de período: **9.16.5.0.0** (Martin y Grube, 2008: 207-208). La remodelación y actualización de la escalinata fue un evento consciente realizado como un acto revitalizador para la dinastía de Copán, creando así un relato de la continuidad ininterrumpida, a pesar de las crisis, del poder de la familia gobernante (ibídem: 208).

El tema central de la escalinata y del Templo 26 fue: “el culto real a los ancestros, incluido dentro del contexto de la guerra, el sacrificio y el simbolismo teotihuacano”⁶⁰ (Fash, 2001: 146), pensado para crear una “montaña de los ancestros” dedicada a la dinastía de Copán y su poder (Martin y Grube, 2008: 208).

El texto jeroglífico dentro del templo que se encontraba sobre la escalinata fue realizado intencionalmente con dos “estilos” de glifos: uno “maya”, en la forma tradicional con figuras de cuerpo completo, ampliamente conocidas en Copán (i.e. Estela D) y el otro pseudo “teotihuacano”, que también representa figuras de cuerpo completo, que son esencialmente las mismas que en el estilo “maya”, pero “mexicanizadas”⁶¹ (véanse las Figs. 81 y 82); la intención de crear un texto maya que visualmente pareciera “teotihuacano” refleja una intencionalidad de parte de los mayas de Copán en asociarse con el pasado glorioso de la metrópolis del centro de México, a pesar de que su apogeo había pasado hace ya casi dos siglos (Stuart, 2000), era una interpretación *sui generis* del pasado que permitía a los señores de Copán asociarse con la ciudad más importante que Mesoamérica había conocido durante el Clásico (Stuart, 2005b: 387-393).

El 16º y último soberano de Copán fue Yax Pasaj Chan Yopaat (“Madrugada”), cuya madre era de origen palencano (i.e. Estela 8), quién reinaría desde 763 d. C. hasta cerca del año 810 d. C.; él cambiaría radicalmente el programa escultórico de Copán, abandonando las estelas en altorrelieve que hicieron famosa a Copán, por paneles, incensarios, bancas y altares (Martin y Grube, 2008: 209-212), donde la imagen del monarca ya no se encontraría en espacios abiertos y accesibles a todo el público, sino que se trasladaría a los lugares sagrados e íntimos de los templos, dónde solo unos pocos podrían verlo (i.e. paneles del Templo 18) o incluso se limitaría solamente a la mención de su nombre, como en el grupo de Altares G (G1, G2 y G3) en la Gran Plaza, o en los Altares T o U,

⁶⁰ Traducción libre, en el original: “Royal ancestor worship, embedded in the context of war, sacrifice, and Teotihuacan symbolism” (Fash, 2001: 146).

⁶¹ Por ejemplo, una imagen de “Tlálloc” se intercambia con la de K’awiil en sus textos correspondientes (véase la Figura 82).

ubicados en el antiguo grupo residencial sobre el que se construyó el pueblo moderno de Copán Ruinas (el llamado “Grupo 9” de Morley).

Durante el largo reinado de Yax Pasaj Chan Yopaat se completaron las versiones finales de los Templos 16, 11 y 21A, así como una compleja residencia personal al sur de la Acrópolis, en el conjunto conocido como “El Cementerio”; estos edificios fueron decorados con texto jeroglífico y fachadas de piedra tallada que formaban algunos de los mosaicos más complejos jamás realizados en Copán (Fash y Agurcia Fasquelle, 2005: 28).

A mediados y finales de su reinado dedicó una serie de altares, bancas, incensarios de piedra (*saklaktuun*⁶²) (Stuart, 2002, 1986) y bases de incensarios con fechas inscritas, que reemplazaron a las elaboradas estelas de otros tiempos en las ceremonias de conmemoración de los fines de período (Fash y Agurcia Fasquelle, 2005: 28).

De entre todos los monumentos de Yax Pasaj Chan Yopaat, quizás el más famoso sea el Altar Q (véanse las Figuras 11e'-g' y 32), que presenta a los 16 gobernantes de Copán reunidos, durante la ascensión al trono del propio Gobernante 16 en 763 d. C.; Yax Pasaj recibe la autoridad real, simbolizada por un bastón, de manos de su ilustre antepasado: K'inich Yax K'uk' Mo', el mismísimo fundador de la dinastía real, que llevaba muerto casi 350 años (Martin y Grube, 2008: 210). La creación de un monumento de esta clase fue una ingeniosa forma de demostrar que Yax Pasaj contaba con el beneplácito de todos sus antepasados para sentarse en el trono de Copán, como legítimo sucesor del fundador de quién él mismo había recibido ese derecho.

El Altar Q es de forma cuadrada y tiene en cada uno de sus cuatro lados los retratos de cuatro gobernantes, que iniciando con el de K'inich Yax K'uk' Mo', se encuentran ordenados en dirección contraria a las agujas del reloj; al final de ésta secuencia se encuentra el propio Yax Pasaj Chan Yopaat, que dedicó este altar en 776 d. C. (Martin y Grube, 2008: 210). La parte superior del altar tiene un breve texto jeroglífico (Figura 39) que contiene el relato más completo de la llegada del fundador a la región, incluyendo su toma de *K'awiil* en un lugar a 152 días de Copán (Stuart, 1992: 172-174; Martin y Grube, 2008: 192-193; Stuart, 2004: 232-239), ésta habría sido la versión oficial de la fundación del poder dinástico copaneco durante el Clásico Tardío, tal y como la realeza y los

⁶² Aunque Yax Pasaj Chan Yopaat fue el gobernante que más incensarios de piedra dedicó, también se sabe que sus predecesores hicieron uso de ellos, como en el caso del Gob. 13, que conmemoró sus primeros 13 años (de 360 días) en el reinado, dedicando uno (Stuart, 2009).

nobles de la época lo habrían relatado, para afirmar su origen foráneo, que les otorgaba cualidades distintas del pueblo sobre el que se imponían con autoridad divina.

Un autor ha sugerido que la creación del Altar Q representaría una idea de la “totalidad histórica” que el último rey de Copán sintetizó en su monumento, al observar los paralelismos entre la llegada del fundador y su celebración de la llegada de 9º Bak’tun en 435 d. C. y la llegada al poder del último *k’uhul ajaw* cercana a la entrada del 10º Bak’tun en 830 d. C.⁶³; la finalización de un bak’tun (aprox. 400 años) de poder real, podría estar asociada con el final de la dinastía real, que era la encargada de mantener la estabilidad entre el mundo de los hombres y el cosmos (Stuart, 2011: 276-280), era un ciclo que llegaba a su fin y que traería cambios profundos en todo el mundo maya clásico.

Durante el reinado de Yax Pasaj Chan Yopaat también se observó la aparición de monumentos dedicados por la nobleza, que hasta hace pocas décadas eran inexistentes en Copán (Stuart, 1992: 177-180) y que rompieron con el monopolio del gobernante en la creación de monumentos; uno de los ejemplos más claros de este fenómeno se puede observar en la banca de la Estr. 9N-82 (también conocida como la “Casa de los Bacabes”) en el conjunto de Las Sepulturas, erigida por un noble de nombre Mak’ Chanal, que celebra la dedicación de una casa, al tiempo que informa sobre su genealogía y su relación con el Gobernante 16 (Fash, 2001: 160-162; véase la Fig. 135).

Quizás la existencia de estos monumentos de la élite no real, sea un indicio de la necesidad que tuvo Yax Pasaj Chan Yopaat de distribuir cuotas de poder entre sus súbditos para poder gobernar (Stuart, 1992: 177-180); es posible que para los últimos años del siglo VIII d. C., la existencia de un gran segmento de población noble, que competía para obtener cada vez más poder y posiciones de prestigio de parte del soberano, haya mermado su autoridad; a esto había que sumar el incremento desmedido de la población y la extensión de las actividades agrícolas a suelos cada vez más pobres (véase el Capítulo I), hechos que acompañados de la pérdida de Quiriguá y de los recursos del valle del Motagua, crearon una serie de problemas políticos que afectaron la estabilidad y autoridad del soberano, que a largo plazo causarían el colapso de la dinastía y el estado copaneco (Fash y Agurcia Fasquelle, 2005: 29; Martin y Grube, 2008: 210-212; Fash, 2001: 165, 172).

⁶³ Yax Pasaj Chan Yopaat gobernó desde 763 d. C., hasta una fecha cercana a 810 d. C., que es cuando se conoce la última mención a este soberano, proveniente de Quiriguá, dónde realizó un ritual del fin de período 9.19.0.0.0, con el último gobernante de ese sitio: “Jade Cielo” (Martin y Grube, 2008: 211-212, 224-225).

Las últimas menciones conocidas a Yax Pasaj, *circa* 810 d. C., lo muestran como un gobernante preocupado por cumplir con sus obligaciones rituales, pero que también nota lacónicamente que su dinastía se encuentra en sus últimos años, como lo señala el texto de la Estela 11: *ti' 11 Ajaw jomooy Wite'naah*, que puede traducirse como “ en el 11 Ajaw, se hunde/se acaba la casa de la raíz (¿la casa real?)”, el mismo lugar del que el poder del gobernante emanó con el fundador hace casi cuatro siglos, se hundía con el último soberano y su reino (Martin y Grube, 2008: 212).

Al final el poder del *K'uhul Ajaw* parece haberse diluido, quedando su autoridad reducida enormemente. Este fenómeno podría explicar porque Ukit Took', el pretendiente a ser el 17º sucesor de K'inich Yax K'uk' Mo' en el trono copaneco, fue incapaz de consolidar su poder y ni siquiera logró culminar su monumento inaugural conmemorativo: el Altar L del 822 d. C. (Martin y Grube, 2008: 213), último monumento fechado en Copán. 400 años de historia dinástica llegaron a su fin y fueron silenciados.

Las evidencias arqueológicas demuestran que pocos años después del final del reinado de Yax Pasaj Chan Yopaat, ocurrieron una serie de eventos destructivos que afectaron los templos, palacios y monumentos de los señores de Copán, que incluyeron la desacralización de las ofrendas en los escondites de los Templo 11 y 16, el incendio y derrumbe del templo funerario de Yax Pasaj (Templo 18) y de su santuario personal privado (Estr. 10L-29), así como de la llamada *Popol Nah* (Estr. 10L-22A) (Fash y Agurcia Fasquelle, 2005: 29).

Su entierro fue saqueado en la antigüedad, quedando solo un hueso humano, unas cuentas de jade y una vasija de piedra en la que fuera la tumba del último *k'uhul ajaw* de Copán (Fash y Agurcia Fasquelle, 2005: 29), un triste reflejo del final de la dinastía de K'inich Yax K'uk' Mo'.

Hacia mediados del siglo X d. C. el valle de Copán se encontraba casi despoblado; *circa* 975 d. C. un grupo de inmigrantes procedentes del oeste o el sur llegaría a fundar un pequeño asentamiento al pie de la Acrópolis, reutilizando algunas de las esculturas y piedras de templos en la erección de sus modestas casa; ésta pequeña aldea quedaría abandonada casi un siglo después (Fash y Agurcia Fasquelle, 2005: 30). El valle no volvería a conocer una ocupación significativa hasta casi un milenio más tarde.

Cuadro 1. Los gobernantes de Copán, en base a datos de Stuart (2008a) y Martin y Grube (2008)

No.	Nombre del gobernante en las inscripciones	Apodo(s)	Nacimiento	Ascenso al trono	Fines de período (conmemorados)	Muerte	Monumentos asociados	Reinado	Duración del reinado	Relación filial
1	K'inich Yax K'uk' Mo'	"Quetzal Guacamayo"	?	8.19.10.10.17 (426 d.C.)	8.19.0.0.0? , 9.0.0.0.0	?	-	ca. 426-435 d.C.	?	Padre del Gob.2
2	K'inich - ?	"Petate en la cabeza", "Popol Hol"	?	?	9.0.0.0.0 y 9.2.0.0.0?	?	Estelas 18, 28 y 63. Piedra Xukpi. Marcador de Motmot.	ca. 437 d.C.	?	-
3	Ya-? Chan (Stuart, 2008a) ó K'ahk'? -? - Ajaw? (Martin y Grube, 2008)	-	?	?	-	?	-	?	?	-
4	K'altuun Hix	"Cu Ix"	?	?	-	?	Estela 34. Escalón de Papagayo. CPN 584.	?	?	-
5	Yuh...?a?	-	?	?	-	?	-	?	?	-
6	? - Jol (Stuart, 2008a) ó Muyal? Jol? (Martin y Grube, 2008)	-	?	?	-	?	Estela 49?	Finales del siglo V inicios del VI d.C.	?	-
7	B'ahlam Nehn	"Nenúfar Jaguar"	?	9.4.9.17.0 (524 d.C.)	9.4.10.0.0	?	Estela 15 y 16?. Altar Q'	524 - 532 d.C.	8 años	Padre del Gob. 10 y quizás del 9º.
8	Wi' Ohl K'inich (Stuart, 2008a) ó Wi' Yohl K'inich (Martin y Grube, 2008)	-	?	9.4.18.6.12 (532 d.C.)	-	?	Escalones de Ante y Rosalila?	532-551 d.C.	19 años	-
9	Sak Lu?	-	?	9.5.17.13.7 (551 d.C.)	-	?	-	551 - 553 d.C.	2 años	-
10	? B'ahlam	"Luna Jaguar"	?	9.5.19.3.0 (553 d.C.)	9.6.0.0.0 y 9.6.10.0.0	9.7.4.17.4 (578 d.C.)	Estelas 9 y 17	553 - 578 d.C.	25 años	-
11	K'ahk' Uti' Chan (Stuart, 2008a) ó	"Butz' Chan"	?	9.7.5.0.8 (578 d.C.)	9.9.0.0.0 y 9.9.10.0.0	9.9.14.16.9 (628 d.C.)	Estelas P y 7. Altares Y'? y X'?	578 - 628 d.C.	50 años	-

	K'ahk' -?-wa Chan Yopaat (Martin y Grube, 2008)									
12	K'ahk' Uti' Witz' K'awiil	"Humo Jaguar", "Humo Imix"	9.8.11.6.1 9? (604 d.C)	9.9.14.17.5 (628 d.C.)	9.11.0.0.0, 9.11.15.0.0, 9.12.0.0.0, 9.12.5.0.0, 9.12.10.0.0, 9.12.15.0.0 y 9.13.0.0.0	9.13.3.5.7 (695 d.C.)	Estelas 1,2,3,5,6,10,12,13,19,23, I y E. Altares 5, H', K y de la estela I.	628 - 695 d.C.	67 años	Padre del Gob. 13?
13	Waxaklajuun Ub'aah K'awiil	"18 Conejo"	?	9.13.3.6.8 (695 d.C.)	9.13.10.0.0, 9.14.0.0.0, 9.14.10.0.0, 9.14.15.0.0, 9.15.0.0.0 y 9.15.5.0.0	9.15.6.14.6 (738 d.C.)	Estelas A, B, C, D, F, H, J y 4. Altar S, Marcadores del Juego de Pelota A-IIb y A-III. Primera fase de la Escalinata Jeroglífica. Grada del Templo 22.	695 - 738 d.C.	43 años	-
14	K'ahk' Joplaj Chan K'awiil	"Humo Mono"	?	9.15.6.16.5 (738 d.C.)	-	9.15.17.12.16 (749 d.C.)	-	738 - 749 d.C.	11 años	Padre del Gob. 15
15	K'ahk' Yipyaj Chan K'awiil	"Humo Concha", "Humo Ardilla"	?	9.15.17.13.10 (749 d.C.)	9.16.0.0.0, 9.16.5.0.0 y 9.16.10.0.0	?	Estelas M y N. Segunda y última fase de la Escalinata Jeroglífica. Texto del Templo 26 (Texto "bilingüe").	749 - 761> d.C.	±12 años	-
16	Yax Pasaj Chan Yopaat	"Madrugada", "Yax Pac"	?	9.16.12.5.17 (763 d.C.)	9.17.0.0.0, 9.17.5.0.0, 9.17.10.0.0, 9.18.0.0.0, 9.18.5.0.0, 9.18.10.0.0, 9.18.15.0.0, 9.19.0.0.0 (en QRG)	?	Estelas 8 y 29. Altares G1, G2, G3, Q, R, T, U, V, Z, B, C', D', F', G', W', J"? Y 41. Inscripciones en los Templos 11 y 18. Piedra del Templo 22a. Bancas del Templo 21a, 9N-82, "Harvard" y "Tegucigalpa" +	763 - 810> d.C.	±>47 años	Hijo de la Señora de Palenque: Ix Chak Nik Ye' Xook
17	Ukit Took'	-	?	9.19.11.14.5 (822 d.C.)	-	?	Altar L	822 d.C. -?	?	-

Capítulo VII

El K'uhul Ajaw Waxaklajuun Ub'aah K'awiil

Cuando el Gobernante 13 de Copán: Waxaklajuun Ub'aah K'awiil, tomó el señorío después de la muerte de su predecesor en 695⁶⁴ recibía un reino próspero y estable, producto del largo y exitoso reinado de 67 años de K'ahk' Uti' Witz' K'awiil. Copán a inicios del siglo VIII encontraría su apogeo político, económico y artístico de la mano de un gobernante que aspiraba a dejar su huella en la ciudad, reflejando su grandeza en los edificios y monumentos que mandó a erigir para celebrar a su dinastía y a él mismo, conmemorando sus logros en la piedra trabajada por los grandes maestros artesanos de Copán.

Cuando Waxaklajuun Ub'aah K'awiil se convirtió en *k'uhul ajaw* de Copán, se debió integrar a la organización política del reino para cumplir con los deberes y obligaciones que su posición privilegiada le daba; el *k'uhul ajaw* debía encargarse de sostener y perpetuar el delicado balance entre las necesidades de la sociedad y las de la ideología que le otorgaba legitimidad (véase el Capítulo V). El cumplimiento de estas obligaciones quedaría plasmado en sus monumentos, donde en repetidas ocasiones se le vería atendiendo a rituales para asegurar el beneplácito divino, que aseguraba la continuación del tiempo y de la vida (véase el Capítulo VIII), pero también debía procurar relaciones positivas y productivas con otros personajes del mundo político; cuando fracasó en ello su reinado terminó abruptamente.

Parte de la profunda carga ideológica – apoyada en el vínculo con lo divino – que los gobernantes mayas debían sostener, se veía reflejada en su nombre, que si es revisado cuidadosamente puede revelar detalles sobre las creencias en las que un soberano cimentaba su reinado. Un examen de ese tipo se pretende realizar en las próximas páginas de este capítulo, develando detalles importantes entre el vínculo del nombre del gobernante copaneco con algunas divinidades mayas y no mayas, que de una u otra forma quizá moldearon parte de su actuar.

El nombre de un gobernante nos puede informar sobre detalles más allá de lo ideológico, al encontrarse ciertas correspondencias onomásticas con otros miembros de su dinastía, que pueden reflejar lazos de parentesco entre ellos; aunque este tipo de relaciones casi nunca son descritas en

⁶⁴ A partir de este capítulo se omite el uso de a. C. y d. C. en relación a los años señalados en el texto, con la excepción de aquellos momentos en los que fuera necesario para mantener la claridad del documento.

Copán se pueden inferir algunas de ellas, a partir de los nombres de los gobernantes. Las relaciones políticas del Gobernante 13 también se evalúan, aunque lamentablemente, al igual que ocurre con las relaciones filiales, el conocimiento sobre ellas es muy pobre.

¿Qué hay detrás del nombre: *Waxaklajuun Ub'aah K'awiil*?

En época reciente el estudio de los nombres de los gobernantes mayas ha atraído la atención de algunos investigadores, lo que ha resultado en diversos artículos que lo abordan (i.e. Grube, 2002a; Colas, 2006), incluyendo el tratado más extenso publicado hasta ahora sobre el tema, por Pierre Robert Colas (2004). En general los nombres de los gobernantes mayas parecen derivarse de temas profundos en las creencias del período Clásico, destacándose la predominancia de nombres que revelan un aspecto o característica particular de los dioses mayas en su actuar o incluso describiendo atributos de su naturaleza.

Los nombres de los gobernantes mayas son descritos como: “frases nominales, o sea que cada nombre es una oración completa que incluye mínimamente un sustantivo en la función del sujeto y un predicado que puede ser no verbal (estático) o verbal (intransitivo o transitivo)” (Grube, 2002a: 334). La posición de sujeto central en estas “frases nominales” corresponde usualmente a alguno de los teónimos más conocidos del panteón maya como: *K'awiil*, *Chaahk*, *Yopaat*, etc..., aunque en ocasiones esta posición también es compartida por elementos concretos de la naturaleza, como animales (i.e. *B'ahlam*, *Hix*, *Muwaan*), partes del cuerpo (i.e. *K'ab'*, *Jol*), entre otros.

El nombre del Gobernante 13 de Copán: *Waxaklajuun Ub'aah K'awiil*, no es ajeno a esta definición, ya que es una frase que describe un aspecto particular de *K'awiil*, o mejor dicho, una manifestación particular de este dios (Figura 40). Su nombre puede traducirse como “dieciocho son las imágenes/manifestaciones⁶⁵ de *K'awiil*” (véase la Fig. 18) y seguramente evoca una forma particular de este dios, en donde se manifiesta en múltiples apariciones, como ocurre en la Estela D de Copán o en la Estela 32 de Naranjo, donde se ven numerosas manifestaciones sobrenaturales en forma de este dios emergiendo de la “serpiente bicéfala”, que es un motivo visual que señala su invocación mediante los rituales realizados por el gobernante.

⁶⁵ Véase el artículo de Houston y Stuart (1998), para una discusión extensa en torno a la palabra *b'aah* y sus implicaciones en la noción de persona en el período Clásico, incluyendo las traducciones sugeridas del término, entre ellas “imagen”.

A continuación se presentarán algunas ideas en torno al nombre del gobernante copaneco, señalando su posible equivalencia o correspondencia con el de la llamada “Serpiente de la Guerra” de Teotihuacán; destacando su presencia tanto en Copán como en otras regiones del área maya. También se mencionará la existencia de nombres muy similares en otras partes de las Tierras Bajas, tal vez un producto de la imitación consciente o debido a la difusión de un culto común que les dio origen.

Waxaklajuun Ub'aah Chan (Serpiente de la Guerra de Teotihuacán)

El Templo de Quetzalcóatl en Teotihuacán, construido en el siglo III d. C., contiene dos elementos icónicos en su decoración, propios de la cultura de esa ciudad. Por un lado se encuentra la conocida representación de la serpiente emplumada identificada fácilmente con el dios Quetzalcóatl; acompañando a ésta imagen se encuentra otra – cuya identificación resulta mucho más complicada – en varias ocasiones es señalada como una imagen del dios de la lluvia del centro de México: Tláloc, por su aparente similitud visual con este dios (sobre todo por el uso de las anteojeras), pero más recientemente se la ha interpretado como una forma temprana de Xiuhcóatl⁶⁶ (Figura 41), entendida como un tocado de mosaico que representa a un ser serpentino con atributos felinos (Figura 42)(Miller y Taube, 1993: 182; Taube, 1992b; Taube, 2000a: 271). Debido a su frecuente aparición en armas y figuras de guerreros (i.e. Halperin, 2004), asociados con iconografía bélica de Teotihuacán en el arte maya clásico, i.e. Estela 3 de Bonampak (Figura 43), ha recibido el apodo de “Serpiente de [la] Guerra” de Teotihuacán (*War Serpent*) (Taube, 1992b; 2000a: 271-272).

La presencia de este dios se encuentra extensamente atestiguada en Mesoamérica durante el período Clásico, como resultado de la influencia teotihuacana en regiones tan diversas como Oaxaca o el Petén (Taube, 1992b); se encuentra identificada íntimamente con el fuego y la guerra, como parte del “complejo guerrero teotihuacano” (ibídem: 82); en el área maya en particular, su aparición iconográfica está asociada con el aspecto militar de los gobernantes, como líderes en tiempos de guerra (ibídem) o recordados como guerreros notables, como ocurre en la Escalinata

⁶⁶ Xiuhcóatl es la “serpiente de fuego” (asociada con el fuego, la turquesa y el “año vago”), arma que Huitzilopochtli utilizó para derrotar a Coyolxauhqui (Miller y Taube, 1993: 188-189; Taube, 1992b: 63-64) y que se encuentra extensamente representada en la iconografía de códices y arte monumental del postclásico, en el centro de México y Oaxaca (i.e. Códice Borbonicus, etc.). Curiosamente, aunque Taube identifica a la “Serpiente de Guerra” como una forma temprana de este dios, también afirma que no son “enteramente equivalentes” (Taube, 1992b: 64) señalando algunas diferencias conceptuales entre ambas entidades que debieron ocurrir con el paso del tiempo.

Jeroglífica de Copán o en el Altar Q del mismo sitio, dónde el fundador lleva indumentaria teotihuacana que lo representa como un guerrero (véase la Figura 32).

Iconográficamente las representaciones de la Serpiente de Guerra en el área maya se caracterizan por su presencia como un tocado de mosaico (quizás de jade) en forma de ofidio, de cuyas fauces abiertas emerge el rostro del personaje que lo utiliza (véase la Figura 43) (Taube, 1992b: 60); aunque en algunas ocasiones se encuentra como un casco (*ko'haw*) utilizado por guerreros, como en el Panel 2 de Piedras Negras (Figura 44). Las representaciones de la Serpiente de la Guerra en su forma de mosaico llevan “el hocico horizontal, los dientes delanteros prominentes y una fosa nasal agrandada que se encuentra rematada por un mechón o copete”⁶⁷ (Taube, 1992b: 61), todos ellos elementos característicos de su representación entre los mayas clásicos de las Tierras Bajas; aunque también puede tener representaciones menos simplificadas y más naturalistas y animadas, como ocurre en el Dintel 2 del Templo I de Tikal (Figura 45) o en diversos motivos en la cerámica (véase abajo), donde en ocasiones el mosaico característico desaparece; es además importante notar que muchas veces emana fuego de las fauces de la serpiente (Taube, 1992b: 64).

La llegada de la Serpiente de Guerra a tierras mayas

Es claro que la Serpiente de Guerra de Teotihuacán (*Waxaklajuun Ub'aah Chan*) era vista por los propios mayas clásicos como una deidad extranjera al “panteón” maya (Taube, 1992b: 68), representada siempre en asociación con elementos iconográficos no mayas – es decir “teotihuacanos” – e indudablemente asociada de manera íntima con la entrada de grupos teotihuacanos del centro de México al Petén Central, específicamente en el último cuarto del siglo IV de nuestra era. Esta “entrada” en 378, fue dirigida por un personaje conocido como Sihyaj K'ahk' (“Rana Humeante”), quién cambiaría radicalmente el orden político imperante en las Tierras Bajas Mayas⁶⁸, al colocar como soberano de Tikal a un hijo de Jatz'oom Kuy (“Búho Lanzadardos”) – presunto soberano de Teotihuacán – en el año 379, llamado Yax Nuun Ayiin (Stuart, 2000, 2014b; Martin y Grube, 2008: 29-31). La llegada de Sihyaj K'ahk' posicionaría a Tikal como la potencia

⁶⁷ En el original: “...the same horizontal snout, prominent front teeth, and a greatly enlarged nostril topped with a tuft”.

⁶⁸ Un ejemplo de la necesidad de nuevas estructuras políticas es el título de *Kaloomte'*, que aparecería en las inscripciones de Tikal tras la llegada de los teotihuacanos, quizás como reflejo de la necesidad de un título más elevado que el de “divino señor” (*k'uhul ajaw*) que los gobernantes mayas utilizaban (Houston e Inomata, 2009: 141), este título reflejaría la estación más elevada de los recién llegados sobre sus nuevos “dependientes”, tras la implementación del nuevo orden político, destacándose a Sihyaj K'ahk', quién dirigió la “entrada”.

dominante en las Tierras Bajas Mayas durante el Clásico Temprano, gracias a su conexión con Teotihuacán, vínculo que se haría patente en la arquitectura y escultura del sitio.

De ésta época conocemos la que tal vez sea la mención más temprana a la Serpiente de Guerra, en el llamado “Marcador de Tikal” (circa 8. *17.1.4.12 11 Eb’ *15 Mak, 14 de enero de 378) (Figura 46), donde es referida por su nombre maya: *Waxaklajuun Ub’aah Chan* (o *Kan*) (glifos D8 y H6-G7), traducible como: “dieciocho son las imágenes de la serpiente”, quizás una referencia a su manifestación con abundantes “cabezas” o “imágenes” mientras es invocada a través del fuego y sus múltiples llamaradas, o en recuerdo a las múltiples representaciones de esta divinidad en el Templo de Quetzalcóatl en Teotihuacán. Curiosamente el nombre aparece en dos “formatos” (Figura 47a y b), variando la forma en la que se anota la palabra serpiente (**CHAN/KAN/KAAN**), en D8 se puede ver una serpiente representada en la forma maya usual del glifo, mientras que en G7 se ve una serpiente hecha de mosaico, que saca una llamarada de su boca, en una referencia a la propia divinidad, caracterizándola como una serpiente diferente del resto, con varios de los elementos que la definirán en las representaciones posteriores en el mundo maya.

La Estela 31 de Tikal (Figuras 48 y 49) fue erigida pocos años después de la “entrada” en 445 (9.0.10.0.0 7 Ajaw 3 Yax, 17 de octubre de 445), colocada por Sihyaj Chan K’awiil II (r. 411-456) para conmemorar el fin de período y hacer una larga rememoración de la historia temprana de Tikal, señalando a los personajes claves de la “entrada”: Sihyaj K’ahk’, Jatz’oom Kuy y Yax Nuun Ayiin, el último su padre y el segundo su abuelo. Este monumento es probablemente el primero en contener una representación iconográfica de la Serpiente de Guerra como un tocado utilizado por los gobernantes mayas; esto se puede observar a los costados de la estela (Figura 48a y c) donde se ve a un personaje joven de pie, que utiliza varios elementos de indumentaria teotihuacana, como ser: un escudo cuadrado con la representación⁶⁹ de una divinidad teotihuacana similar a Tláloc, un cinturón del que cuelgan posibles colas de coyotes, un collar de cuentas y conchas, un lanzadardos (*atlatl*) en la mano derecha y un “casco” de mosaico, que presenta dos formas a la vez: del lado derecho es un casco⁷⁰ que cubre parcialmente la cara del personaje con una flor en la frente,

⁶⁹ Nótese la similitud de ésta imagen a la de los dioses teotihuacanos representados en los llamados incensarios-teatro de Escuintla, en la Costa Sur de Guatemala.

⁷⁰ Esta forma también podría ser una versión muy simplificada de la cabeza de la serpiente con las fauces abiertas, despojada de todos los elementos animales que la identifican, entre ellos: hocico, dientes u ojos, convencionalizándola como una boca abierta sin mayor detalle (compárese con la Estela 9 de Lamanai, que a pesar de los elementos animales presentes, es un muy parecida a lo visto en la Estela 31 de Tikal); “cascos”

recordando ligeramente a los cascos de los centuriones romanos, mientras que del lado izquierdo su forma es la de una serpiente⁷¹ sin mandíbula, que solo cubre la cabeza del individuo; en ambos casos el “casco” es rematado por un tocado de plumas en la parte superior trasera, aunque el tocado de serpiente incluye un elemento diferenciador: lleva unas antorchas entre las plumas más pequeñas y los mosaicos.

El joven representado a los costados de la Estela 31 es Yax Nuun Ayiin (Figura 48a y c), padre de Sihyaj Chan K’awiil II, el responsable de la erección de la estela y que está presente al frente del monumento (Figura 48b). La forma en como aparece representado Yax Nuun Ayiin es en extremo curiosa, pues los costados: izquierdo y derecho, parecen ser entendidos como dos lados del mismo individuo en el mismo momento, como si fueran dos fotografías complementarias del gobernante, estableciendo la paridad entre ambos retratos (Figura 48a y c). Esto es claro al ver la forma en cómo se ilustran el escudo y el lanzadardos, como si se los presentase de “verso y reverso” según el lado que les corresponde; esto hace pensar que la diferencia de tocados entre ambos lados en realidad está estableciendo la igualdad entre ellos, como si se tratase de dos formas de representar lo mismo; siendo así, el “tocado serpentino”, que representaría a la “Serpiente de Guerra” en su forma de mosaico, igual que en el glifo del Marcador de Tikal, es equivalente al “casco de guerra” del otro lado, seguramente la forma temprana del *ko’haw* que aparece referido en inscripciones del Clásico Tardío como el Panel 2 de Piedras Negras (véase Figura 44) o el Tablero Central del Templo de las Inscripciones en Palenque; y, que es representado iconográficamente en otros monumentos como la Estela 7 de Lacanhá⁷² (Figura 50) o las estelas de Tres Islas (Figura 51). Ambos elementos debieron ser equivalentes y complementarios, con esto en mente se puede ver que a pesar de su diferencia visual, ambos serían comprendidos como parte de la iconografía de la guerra que los teotihuacanos trajeron al área maya en el Clásico Temprano y que fue adoptada con anuencia por los gobernantes mayas con el paso del tiempo.

La extensión del culto y aceptación que tuvo la “Serpiente de Guerra” de Teotihuacán a lo largo de las Tierras Bajas Mayas es notable; a pesar de haberse iniciado en una región pequeña, como debió

como el de Tikal, se pueden ver en la Estela 7 de Lacanhá (Figura 50) y en las estelas 1 y 3 de Tres Islas (Figura 51).

⁷¹ También existe la posibilidad de que se trate de un juego visual con el nombre de Yax Nuun Ayiin, por lo que el animal representado sería un cocodrilo (*ayiin*), aunque por su forma y al compararlo con otras representaciones del tocado de la Serpiente de Guerra esto parece poco probable.

⁷² También es conocida como la Estela 1, existe una confusión en torno a su denominación, aquí se usa el número 7, que fue asignado por Frans Blom, quién reportó primero el monumento (Mayer, 1999: 72).

ser la zona alrededor de Tikal⁷³, donde la ideología teotihuacana se habría afincado con más fuerza tras la “entrada”, su culto e imagería-indumentaria – siempre asociada con la guerra – se extendió rápidamente llegando a zonas tan distantes como Tres Islas, en el suroeste de Petén, en 9.2.0.0.0 4 Ajaw 13 Wo (13 de mayo de 475) (Tomasic y Fahsen, 2004: 802, 804) (Figura 51); Lacanhá, en Chiapas, en 9.8.0.0.0 5 Ajaw 3 Ch’en (22 de agosto de 593) (véase la Figura 50); Lamanai, en Belice, en 9.9.12.0.0 7 Ajaw 3 Pop (8 de marzo 625) (Figura 52); y, Piedras Negras, en el occidente de Petén, en 9.9.15.0.0 8 Ajaw 13 Kumk’u (21 de febrero de 628) (Figura 53).

La aparición de todos estos elementos en el Clásico Temprano seguramente se debe al enorme prestigio que el culto recibía de su asociación con Teotihuacán, ciudad que conocería su momento de mayor auge en esa época. La permanencia del culto y uso de la imagen de la “Serpiente de la Guerra” en el Clásico Tardío y Terminal es prueba de la enorme popularidad que alcanzó entre los gobernantes mayas, que habrían mantenido la memoria de este dios mucho después de la caída de Teotihuacán, manipulando su iconografía a favor de ellos para conectarse con la lejana ciudad arcana y sus misterios, que les servían como herramienta de legitimación frente a sus súbditos, apoyándose en ella para aumentar su prestigio.

Visualmente la iconografía de la “Serpiente de Guerra” en el Clásico Tardío sufriría transformaciones menores, apareciendo en varios sitios de las Tierras Bajas, siempre asociada con la faceta bélica de los gobernantes. Se la podía encontrar referida en glifos o ilustrada, como tocado o arma, en lugares como: Piedras Negras, al occidente de Petén, en 9.11.15.0.0 4 Ajaw 13 Mol (26 de julio de 667) (véase la Figura 44), Copán, en Honduras, en 9.12.10.0.0 9 Ajaw 18 Sotz’ (8 mayo de 682), en pleno reinado del Gobernante 12 (Figura 54); Palenque, en Chiapas, *circa* 687, durante el reinado de Kan B’ahlam II (Figura 55); Piedras Negras, en el occidente de Petén, en 9.14.10.0.0 5 Ajaw 3 Mak (11 de octubre de 721) (Figura 56); Nim Li Punit, en Belice, en 9.14.10.0.0 5 Ajaw 3 Mak (11 de octubre de 721) (Figura 57); Naranjo, en el oriente de Petén, en 9.17.10.0.0 12 Ajaw 8 Pax (30 de noviembre de 780) (Figura 58); Bonampak, en Chiapas, en 9.17.15.0.0 5 Ajaw 3 Muwaan (4 de noviembre de 785) (véase Figura 43) (Mathews, 1980); llegando inclusive al lejano noroeste de Yucatán, en columnas

⁷³ Véase por ejemplo la Estela 40 de Tikal que conmemora el 9.1.13.0.0 6 Ajaw 8 Sotz’, erigida 23 años después de la Estela 31, por K’an Chitam, donde él aparece representado en el acto de colocarse un tocado de “Serpiente de Guerra”, similar al de Yax Nuun Ayiin en el lado izquierdo de la Estela 31. Lamentablemente la fractura de la estela, justamente en el lugar que correspondía al tocado, impide afirmar con certeza si se trata del mismo tocado. Es importante notar que K’an Chitam era hijo de Sihyaj Chan K’awiiil II, por lo que era nieto de Yax Nuun Ayiin. El diseño de la Estela 40 imita al de la Estela 31, incluyendo la posee en el *frontis* del monumento donde se ve a un gobernante en el momento de colocarse el tocado.

talladas con relieves de gobernantes (Figuras 59-61), o en jambas talladas como en Xcalumkin, *circa* 745 (Figura 62) o en estelas, como en Itzimte-Bolonchen, en Campeche (Figura 63), pertenecientes al final del Clásico Tardío o inicios del Clásico Terminal en la península.

Hacia el final del período Clásico la “Serpiente de la Guerra” había llegado a los rincones últimos del mundo maya, como ser al norte, la península de Yucatán y al sur, Copán; desde el Clásico Temprano ya se había extendido hacia el poniente, en Chiapas, y al oriente, en Belice; su culto seguramente se volvió más conocido a medida que los conflictos bélicos aumentaron hacia finales del Clásico Tardío. Con seguridad fue uno de los motivos teotihuacanos que adquirió más resonancia en el mundo maya clásico a medida que pasó el tiempo, tal vez llegando incluso a ser percibida como una deidad maya con elementos extraños, olvidando su origen como dios importado por las huestes de Sihyaj K’ahk’ en el siglo IV.

La Serpiente de Guerra también aparecería representada como parte del conjunto de dioses guardianes de las familias gobernantes más importantes del Clásico Tardío, a veces con sus características típicas y en otros casos en forma poco tradicional, combinando elementos ajenos a ella. Dos monumentos reflejan esto, uno es el llamado “Altar de Dallas” (hoy referido como Panel 6 de La Corona) (Figura 64) y el otro es el Dintel 2 del Templo I de Tikal (véase la Figura 45). El primero es un monumento que habla sobre las relaciones entre La Corona y los señores de *Kaan* (de Calakmul y Dzibanché), reflejada en las alianzas matrimoniales entre ambos grupos (Martin, 2008); la imagen que acompaña al texto muestra a dos mujeres viéndose mutuamente, una de ellas, a la izquierda, dentro de un templo con columnas de atlantes y la otra, a la derecha, a la sombra de una enorme figura de cuerpo felino y rostro de la “Serpiente de Guerra”, que sostiene un bastón frente a la mujer, como si la protegiera. Este último debe ser una manifestación del motivo del “dios guardián” que protege a los personajes reales en varias escenas, como ocurre en algunos dinteles de Tikal (i.e. Dintel 2 del Templo IV) o en la Estela 10 de Piedras Negras (Figura 65a) e incluso en un graffiti en la Estructura 5D-95 de Tikal (Figura 65b), este último en particular, muy parecido al del “Altar de Dallas” ya que la figura protectora también parece tener una cabeza de la “Serpiente de la Guerra”.

El Dintel 2 del Templo I de Tikal tendría un motivo similar, pero colocando como dios protector a una manifestación “naturalista” de la “Serpiente de la Guerra”, como lo señaló Taube (1992b: 68-72), quién identificó la escena del dintel como una recreación del lugar en el centro de México en dónde se originó el culto a esta deidad: Teotihuacán, en especial la “Ciudadela”, donde se encuentra el Templo de Quetzalcóatl (ibídem: 72). Sentado, rodeado y “protegido” por las varias

representaciones de la deidad teotihuacana se encuentra: Jasaw Chan K'awiil, quien a su vez está personificado como ésta deidad, al utilizar un “casco de guerra” de mosaico – similar al visto en la Estela 31 de Tikal – junto con una máscara; esta escena habría acontecido *circa* 695, quizás poco antes de la derrota de Calakmul a manos del gobernante de Tikal, en una ceremonia en la que Jasaw Chan K'awiil personificó a la “Serpiente de la Guerra” (véase Figura 45). Poco más de tres siglos después de la “entrada” de Sihyaj K'ahk', esta divinidad de la guerra seguía recibiendo culto en Tikal.

La popularidad del culto a la “Serpiente de la Guerra” seguramente aumentó a medida que los conflictos bélicos se intensificaban, particularmente entre Tikal y los señores de Kaan⁷⁴ (*Kaan Ajaw*) y sus aliados. El nombre de la “Serpiente de Guerra” parece haber sido incluido o utilizado como parte de su nombre real, por al menos dos personajes de la “dinastía de la serpiente”, cuyo título: *K'uhul Kaan(ul) Ajaw*, podría haberse identificado al menos parcialmente con el nombre de la serpiente teotihuacana: *Waxaklajuun Ub'aah Chan/Kaan*, que también incluía la palabra serpiente (*chan/kaan*).

El gobernante Yuhknoom Yich'aak K'ahk' (r. 686-697⁷⁵), sucesor del más poderoso señor de Kaan conocido: Yuhknoom Ch'een II, el Grande (r. 636-686) (Martin y Grube, 2008: 108-111), usa el teónimo de la “Serpiente de la Guerra” como parte de su nombre en al menos dos ocasiones: la primera en la Estela 1 de La Corona (Figura 66a), en 9.13.0.0.0 8 Ajaw 8 Wo (16 de marzo de 692) cuando celebra el fin de período con los señores de La Corona; y, por segunda ocasión en el Bloque V de la Escalinata Jeroglífica 2 del mismo sitio (Elemento 33) (Figura 66b), cuando en 8 Kab'an 10 Kumk'u (9.13.3.16.17 / 1 de febrero de 696) realizó una visita a La Corona misma. En ambos casos el nombre de la “Serpiente de Guerra” parece formar parte de la frase nominal extendida⁷⁶ de este gobernante, señalando que él habría integrado como parte de su nombre real el de este dios, quizás

⁷⁴ La “dinastía de la serpiente” parece haber leído el glifo de serpiente en su glifo emblema como *kaan* y no *chan*, reforzando con complementos fonéticos su escritura, para aclarar la diferencia en su pronunciación. Esto podría haber sido una forma de destacar a su familia de entre otras, guardando la pronunciación arcaica del glifo (Alfonso Lacadena, comunicación personal, abril de 2014), hasta tiempos muy tardíos (i.e. Estela 10 de Ceibal).

⁷⁵ La fecha de su muerte ha salido recientemente a la luz en La Corona, en la inscripción del Elemento 32 (referido también como Bloque IV de la Escalinata Jeroglífica 2) señalada como como 2 Ajaw 3 Pax (9.13.5.15.0/ 697) (Stuart *et al.*, 2015).

⁷⁶ Su nombre completo habría sido *Waxaklajuun Ub'aah Kaan Yuhknoom Yich'aak K'ahk'*, traducible libremente como: “dieciocho son las imágenes de la serpiente, el que hace temblar, el fuego es su garra”, nombre adecuado para un hombre dedicado a la guerra.

para exaltar sus valores como guerrero, que serían necesarios para sostener la hegemonía de la dinastía *Kaan* después de la “época dorada” del reinado de Yuhknoom Ch’een II.

Otro personaje poco conocido, pero que también debió pertenecer a la dinastía *Kaan*, parece utilizar el nombre de la “Serpiente de Guerra” como su nombre real. Es mencionado en tan solo dos instancias: el Escalón 1 de la Escalinata Jeroglífica de Naranjo y en el recientemente descubierto Panel 3 de Xunantunich (Figura 67) (Helmke y Awe, 2016), ambos monumentos parecen formar parte de una antigua escalinata desmantelada por los gobernantes de Naranjo, que luego fue repartida entre sus diferentes aliados (i.e. Xunantunich, Ucanal, etc...) (Helmke y Awe, 2016: 2) y que originalmente habría sido construida por el gobernante “K’an II” de Caracol (r. 618-658) para celebrar sus victorias (Martin y Grube, 2008: 92), al tiempo que relataba eventos de la dinastía *Kaan*, con quienes seguramente mantenía una alianza.

El desconocido gobernante de *Kaan*: *Waxaklajuun Ub’aah Kaan*, habría sentado el precedente del uso del nombre de la “Serpiente de la Guerra”, que sería retomado por Yuhknoom Yich’aak K’ahk’ años después. Las dos referencias a este personaje casi perdido de la dinastía *Kaan* se sitúan en marzo de 636 (9.10.3.2.12 2 Eb’ 0 Pop) y julio de 640 (9.10.7.9.17 1 Kab’an 5 Yaxk’in) (Helmke y Awe, 2016: Tablas 1 y 2), la primera en el monumento de Naranjo y la segunda en Xunantunich. La primera de estas fechas alude a su derrota a manos de “Yuhknoom Cabeza” (r. 630-636) (ibídem: 10) quien también es un señor de *Kaan* y parece haber trasladado el asiento de la dinastía de Dzibanché a Calakmul (Martin y Grube, 2008: 106); la segunda fecha alude a su muerte sacrificado por el “diente/filo de la piedra” (*ti yehtuun*, por “cuchillo”) (Helmke y Awe, 2016: 10; Nikolai Grube, comunicación personal, julio de 2016), cuatro años después de su derrota a manos de “Yuhknoom Cabeza”, en lo que sería el inicio del reinado de Yuhknoom Ch’een II, el Grande.

El conflicto entre este desconocido señor de *Kaan* y otro gobernante que utilizó el mismo título, parece reflejar una situación de “guerra civil” que habría enfrentado a dos facciones rivales de la dinastía *Kaan* en la primera mitad del siglo VII (Helmke y Awe, 2016:11). Este conflicto podría haber sido uno de los motivos para el abandono de Dzibanché como asiento de la dinastía *Kaan*, que eventualmente se consolidaría en Calakmul con el reinado de Yuhknoom Ch’een II, el Grande; en una situación similar a lo que aconteció con Tikal y Dos Pilas, algunos años después. En una ironía de la historia, el gobernante con el nombre de la “Serpiente de Guerra” había perdido “sus lanzas y escudos” en una derrota fatal que lo llevaría a morir pocos años después, consolidando así un

cambio político radical en su dinastía, que habría de convertirla en el poder hegemónico de las Tierras Bajas durante poco más de medio siglo.

Referencias no monumentales: cerámica, huesos y graffiti

Junto con el extenso reportorio de referencias iconográficas y epigráficas a la “Serpiente de Guerra”, en el arte monumental esculpido en piedra, también se encuentran otro tipo de referencias, quizás menos imponentes pero que no dejan de ser importantes, ya que muestran la extensión e importancia del culto a esta deidad.

Cerámica

Sus representaciones en la cerámica son particularmente conocidas⁷⁷, en especial en vasijas de estilo códice, que en su mayoría se habrían originado en la región del norte de Petén y sur de Campeche, en territorios que quizás estuvieron bajo el control o al menos la influencia de la dinastía *Kaan*, en su sede de Calakmul. Varias de los vasos pintados en ese estilo llevan imágenes de la “Serpiente de Guerra”, algunos con acabados muy cuidadosos realizados por algún artista de mucha habilidad, como los vasos: K3229 y K4644, en donde se puede ver a la serpiente en forma estilizada pero sin perder la naturalidad (Figura 68a y b) y asociada incluso con otros elementos teotihuacanos, como el “signo del año mexicano” visto en K4644.

Hay algunas formas “aberrantes” de la imagen de la serpiente, inclusive una donde su hocico aparece convertido en un pico de pájaro (K4993) quizás como resultado de una reinterpretación de la figura del dios teotihuacano por un artista que no entendía con claridad todos sus componentes (Figura 68c). Esta pieza contrasta con un plato pintado (K1497) que presenta la figura de la deidad en una forma muy abstracta (Figura 68d), creando la sensación de que se trata de un tocado del dios y no del ser sobrenatural, en un diseño que recuerda mucho al remate del tocado de Yaxun B’ahlam IV en el Dintel 41 de Yaxchilán (véase la Figura 73), donde lleva una imagen del “dios mariposa de Teotihuacán” (Martin y Grube, 2008: 129), otro elemento foráneo a la iconografía maya.

Existen varios vasos que llevan representaciones similares de la “Serpiente de Guerra”, como: K1350, K1810 y K1899, que quizás fueron realizados por el mismo artista o grupos de artistas,

⁷⁷ Debe notarse la presencia de varias figurillas cerámicas que llevan el tocado de la “Serpiente de la Guerra” en Mesoamérica, como las que ilustra Taube (1992b) y que se encuentran en varios lugares del área maya, como Motul de San José (Halperin, 2004).

siguiendo un diseño común (Figura 68e-g), en el que se la presenta en forma naturalista guardando varios de sus elementos característicos, como el hocico horizontal, los dientes delanteros que se proyectan, la nariz rematada por un copete o mechón y la ceja cubierta por un diseño de plumas simplificadas. Estos vasos contrastan con piezas en las que la serpiente ha sido reducida a una forma casi caricaturesca como K8266 o K5180 (Figura 69); este último es una de las raras piezas que no es de tipo códice y presenta el motivo, acompañado de pseudoglifos.

La mayor parte de los vasos tipo códice que llevan la representación de la “Serpiente de Guerra”, solo señalan a su propietario, en la Secuencia Primaria Estándar, a través de sus títulos: Sak Wahyis, K’uhul Chatan Winik, Aj Pitz o Itz’aat, los últimos dos bastante comunes y los dos primeros asociados fuertemente con la dinastía Kaan y sus aliados, reforzando la conexión entre estas piezas y los señores de Calakmul. Este vínculo es reforzado por la identificación – tentativa – realizada por David Stuart (2013) de dos vasos tipo códice (K1552 y K1647) dónde estaría escrito en forma emblemática – imitando al estilo de escritura teotihuacana (Taube, 2000b) – el nombre de Yuhknoom Yich’aak K’ahk’, ilustrado por una garra de jaguar (*ich’aak*) y fuego (*k’ahk’*), acompañados de elementos iconográficos teotihuacanos (Figura 70). Esta referencia al nombre de Yuhknoom Yich’aak K’ahk’, anotado en forma teotihuacana, quizás conecta simbólicamente con el nombre de la “Serpiente de Guerra” que antepuso a su nombre real en al menos dos ocasiones (véase arriba), reforzando de esta manera su identificación con esta deidad teotihuacana.

Huesos

Las referencias en objetos portátiles a la “Serpiente de la Guerra” no se limitan solo a la cerámica, también se la conoce de textos glíficos incisos en huesos tallados, particularmente los del Entierro 116, encontrado bajo el Templo I de Tikal, dónde se colocaron los restos del gobernante Jasaw Chan K’awiil I (r. 682-734). De entre todos los huesos que provienen de este entierro hay dos que hacen mención directa a la “Serpiente de la Guerra” (*Waxaklajuun Ub’aah Chan*), específicamente citando que fue invocada en un lugar conocido como *Nikwitznal*, “Lugar de la montaña florida” (¿quizás un templo o área dentro de Tikal?), en la fecha 13 Chuwen 9 Xul, que probablemente corresponde con 9.13.2.4.11 (5 junio 694), una fecha dentro del reinado de Jasaw Chan K’awiil, un año antes de su gran victoria sobre Calakmul; puede que la invocación a la Serpiente de la Guerra fuera en preparación a la campaña contra los enemigos del norte y se encuentre ilustrada en el Dintel 2 del Templo I (véase la Figura 45).

Los huesos en cuestión son: 4P-113(61b+61c1)/2, MT. 33 y 4P-113(13b+46g2+61g)/2, MT. 36 (Figura 71a-c) y llevan un texto casi idéntico, anotado⁷⁸ así:

A1. 13-CHUWEN	<i>[ti'] oxlajuun chuwen</i>	en 13 Chuwen
A2. 9-TZIKIN?/CHIKIN⁷⁹?	<i>b'olon[te'] tzikin/chikin</i>	en el 9º día de Tzikin/Chikin (“Xul”)
A3. TZAK	<i>tza[h]k[aj]</i>	fue conjurada
A4. 18-u-B'AAH	<i>waxaklajuun ub'aah</i>	Waxaklajuun Ub'aah
A5. CHAN-na	<i>chan</i>	Chan
A6. NIK-WITZ-NAL	<i>[ti'] nikwitznal</i>	en Nikwitznal

Existe otro hueso en el Entierro 116: 4P-113(26), MT. 28 (Figura 71d), que tiene una referencia poco clara (en B13-B14) a un personaje cuyo nombre es similar a la “Serpiente de Guerra”, aunque por el contexto donde aparece, y en especial por las llamas que salen del glifo que debería corresponder con **CHAN** (serpiente), podría tratarse en realidad de una referencia al Gobernante 13 de Copán: Waxaklajuun Ub'aah K'awiil, o a algún otro individuo con un nombre muy parecido (véase abajo). La inscripción en este hueso hace mención a la muerte de varios personajes, por lo que la aparición del gobernante de Copán en él, parece menos probable, ya que su muerte, acontecida en 738, es varios años posterior a la muerte y entierro de Jasaw Chan K'awiil bajo el Templo I en Tikal.

Graffiti

Los graffitis en paredes quizás sean la más modesta y simple de las representaciones, realizadas en poco tiempo y de forma muy simple y esquemática, registrando en una manera menos formal aspectos de la vida cotidiana, que en muchos casos no habrían tenido otro “lienzo” en el cual realizarse. Entre estas modestas ilustraciones también se encuentran algunos ejemplos de lo que quizás sea la “Serpiente de la Guerra”, hecha con algunos trazos (o rayones) simples que solo anotan los elementos necesarios para identificarla en forma muy esquemática.

Entre los graffitis registrados en Tikal por Trik y Kampen (1983) se cuentan dos que quizás muestran a la “Serpiente de la Guerra”; el primero de ellos – el más elaborado de los dos – imita el motivo del “dios guardián” visto en otros lugares de Tikal y el mundo maya clásico (i.e. Dinteles: 2 del Templo IV y 3 del Templo I de Tikal), exhibiendo a un ser grande de aspecto feroz que tiene su cara detallada en forma similar a las imágenes conocidas de la “Serpiente de la Guerra”, con brazos extendidos que terminan en manos que imitan a su rostro, alzándose para cubrir a un personaje humano, de

⁷⁸ Las únicas diferencias entre ambos textos son la presencia de dos complementos fonéticos en: A2 (-ni) para el nombre del mes y A5 (-na), para la palabra *chan* (serpiente), por esto se presenta solo una transcripción y transliteración para ambos textos.

⁷⁹ La forma Tzikin es favorecida por Stuart (2011: 321), mientras que Boot (2009: 242) sugiere Chikin.

menor tamaño, que se encuentra frente a sus pies; tanto el personaje humano como el ser enorme atrás de él, se encuentra ubicados en un marco, que parece indicar la presencia de un templo, donde estarían asentados ambos (véase la Figura 65b).

El segundo motivo (Figura 72) es mucho más esquemático y parece ser parte de una escena en la que un personaje antropomorfo sostiene la “cabeza” de la “Serpiente de la Guerra” con su mano derecha, en el aparente gesto de ceñírselo, como si se tratara de un tocado; la forma de este “tocado” recuerda al que usa Yaxun B’ahlam IV, en el Dintel 41 de Yaxchilán (Figura 73) o al motivo en centro del plato K1497 (véase la Figura 68d). Cerca de este graffiti también se puede notar la presencia de otros superpuestos, que no se pueden conectar entre sí, debido a que parecen tener motivaciones diferentes y seguramente fueron realizados en momentos distintos.

La presencia de la “Serpiente de la Guerra” en forma de graffiti, habla de lo extendida que se encontraba su iconografía, que debió ser conocida entre varios grupos de la sociedad de Tikal, que en algún momento tuvieron el deseo de representar los elaborados trajes o monumentos donde se la representaba, haciendo imitaciones simples inspiradas en esos diseños. Esto es, sin lugar a dudas, un reflejo de la importancia de este dios en Tikal, particularmente durante el reinado de Jasaw Chan K’awiil I, pues las figuras señaladas aquí comparten formas y estilos con los monumentos de la época de este gobernante, ya en el Clásico Tardío.

La Serpiente de Guerra en Copán

Copán, al igual que muchos otros sitios mayas, adoptó la iconografía y el culto de la “Serpiente de Guerra” de manera amplia, particularmente durante y después del reinado del Gobernante 12: K’ahk’ Uti’ Witz’ K’awiil (r. 628-695), ya en el Clásico Tardío; aunque no se puede descartar que esto haya acontecido en algún momento previo a su reinado, pues en Copán los monumentos más tempranos fueron sistemáticamente destruidos, causando un vacío profundo en la historia del sitio hasta el predecesor del Gobernante 12; debido a esto, por lo general lo que se conoce de la historia temprana de Copán se debe a inscripciones más tardías, que hablan de eventos en el pasado de manera retrospectiva, como el Altar Q.

Esta situación resulta en un problema de muestreo que no permite afirmar con certeza la ausencia o no del culto a la “Serpiente de la Guerra” en el Copán Temprano. Una referencia problemática al Gobernante 7: B’alam Nehn (r. 524-532) en la Estela E, aparentemente un monumento dedicado a

él *a posteriori* por el Gobernante 12 (Martin y Grube, 2008: 197), puede mostrar la complejidad de esta situación. En el lado sur de la estela, se hace referencia a la posición de B'alam Nehn como el 7º sucesor en la dinastía local (en C1), para luego mencionar: *yajaw chan*⁸⁰ *ochk'in kal[oom]te'* (**YAJAW[CHAN]-wa OCH-K'IN KAL-TE'?**) (en C2-C4), es decir: “el vasallo de la serpiente, el Kaloomte' del Oeste” (Figura 74), ¿podría ser ésta una referencia a la “Serpiente de Guerra”, en forma abreviada?, en otro monumento del Gobernante 12 (i.e. Estela 6) la Serpiente de Guerra también lleva el título de “Kaloomte' del Oeste” (véase abajo). La referencia al Gobernante 7 como “vasallo” o señor subordinado (*y-ajaw*) a la “Serpiente [de la Guerra]” podría indicar su aceptación del culto a la deidad teotihuacana, o quizás su subordinación simbólica a los señores que adoptaron dicho culto⁸¹. Lamentablemente ningún monumento de B'alam Nehn nos da más luces sobre esta relación, aunque quizás la Estela 15 (Figura 75), dedicada por este gobernante para conmemorar el fin de período 9.4.10.0.0, presenta el mismo título en uno de sus lados, anotado después del glifo de “7º sucesor”, en una sintaxis idéntica a lo visto en la Estela E.

La Estela 6 de Copán (Figura 76, véase también la Fig. 54), levantada por el Gobernante 12, tiene una de las referencias más claras a la invocación de la “Serpiente de la Guerra” en todo el *corpus* de Copán; fue erigida para conmemorar el fin de período 9.12.10.0.0 9 Ajaw 18 Sotz' (8 de mayo de 682), en un conjunto fuera del Grupo Principal. La parte de la inscripción que tiene la referencia, en el lado oeste, lee así:

...

D4b. ha[i]	<i>ha'i</i>	él/ aquel
D5. TZAK-wi-ya	<i>[u]tzakwiiy</i>	había invocado (a)
D6. 18-u-b'a/B'AAH CHAN-nu	<i>waxaklajuun ub'aah chan</i>	Waxaklajuun Ub'aah Chan,
D7. OCH-K'IN-ni KAL-TE'	<i>ochk'in kal[oom]te'</i>	el Kaloomte' del Oeste,
D8. b'a/B'AAH-ji-ya	<i>b'aahjiiy</i>	fue la imagen
D9. u-CH'AHB' ya-AK'AB-li	<i>uch'a[h]b' yak'abil</i>	de su creación (Lit. “su penitencia, su oscuridad”)

⁸⁰ El glifo CHAN se encuentra combinado con la banda propia de AJAW, se puede comparar con ejemplos semejantes en la Escalinata Jeroglífica 1 de Naranjo (Escalones 1, 4 y 6) o el Panel 3 de Xunantunich (pY4), donde el Glifo Emblema de *Kaan* se encuentra anotado en forma muy parecida.

⁸¹ No deja de ser inquietante el parecido del glifo que se lee *chan ajaw* con el Glifo Emblema de la dinastía *Kaan*, porque B'alam Nehn aparece mencionado en la Estela 16 de Caracol, ciudad aliada a los “señores serpiente”, lamentablemente el contexto de su referencia es poco claro (Martin y Grube, 2008: 197), pero hace pensar en alguna posible relación subyacente entre Copán y Caracol, y quizás a través de esta última, con los señores de *Kaan*.

Es claro que la Serpiente de la Guerra fue invocada en alguna ceremonia auspiciada por el Gobernante 12, en el marco del fin de período. Además de la referencia a la deidad teotihuacana en el texto, la vestimenta que utiliza el gobernante al frente de la estela también muestra influencias del centro de México, como es la presencia de elementos similares al rostro de Tláloc a los dos lados y el frente del tocoyal que utiliza (Figura 76, véase también la Fig. 54). Estos rostros se ven de frente, con sus características anteojeras y una lengua o brote de sangre que sale de su boca; además, llevan un tocado con el signo del “año mexicano”, conocido en la iconografía del centro de México y que aparece asociada con la “Serpiente de Guerra” en algunos vasos tipo códice (véase arriba); es de notar que de la serpiente bicéfala que lleva el gobernante entre sus brazos también se ve emerger a estos dioses “Tláloc”, producto de la invocación que el Gobernante 12 hiciera durante la ceremonia que marcó el 9.12.10.0.0 9 Ajaw 18 Sotz’ (8 de mayo de 682). ¿Pueden ser los dioses que emergen de las fauces de la serpiente bicéfala otra alusión indirecta a la “Serpiente de Guerra”, equiparándola iconográficamente con otro símbolo no maya?

Otro de los contextos asociados con la “Serpiente de la Guerra” en Copán son los escudos que portan los dioses, gobernantes o antepasados divinizados, particularmente K’inich Yax K’uk’ Mo’, cuya figura sufriría un cambio iconográfico con el pasar del tiempo, asociándolo cada vez más con Teotihuacán, convirtiéndolo en un personaje no maya en sus retratos más tardíos (i.e. Templo 16, Altar Q), quizás como parte de un programa ideológico intencionado a enfatizar su “otredad” para legitimar el poder de sus sucesores (véase el Capítulo VI).

Entonces, al menos en Copán, la “Serpiente de Guerra” sustituyó en algunas ocasiones a los conocidos retratos del “Dios Jaguar del Inframundo” (JGU, por sus siglas en inglés), presentes en los escudos, tanto cuadrados como redondos, de los gobernantes guerreros (i.e. Estela 2 de Aguateca) (Figura 77); asociando así, el aspecto guerrero de los señores de Copán con este dios, al menos en la época más tardía de la dinastía. Esto es particularmente visible en el complejo del Templo 16⁸², edificio asociado con el fuego y la “evocación” del fundador de Copán como ancestro divinizado, que además podría ser una versión local de la llamada “Casa de la Raíz” (Wi’?te’naah), donde el fundador recibió las insignias del señorío (Taube, 2004: 293-294; Agurcía Fasquelle y Fash, 2005). En la fachada de ese templo se encontraba la figura de un “guerrero-Tláloc” que porta un escudo con la imagen de la serpiente (Figura 78); esto se repite en el escudo que lleva el propio fundador en el

⁸² En su época final, durante el reinado del Gobernante 16 de Copán: Yax Pasaj Chan Yopaat (r. 763 – *circa* 810), quién crearía la última encarnación del templo y dedicaría el Altar Q a su pie.

famoso Altar Q – colocado al pie del Templo 16 – dónde se lo muestra como un guerrero “teotihuacano”, que utiliza las anteojeras de los guerreros de la metrópolis del centro de México (Taube, 1992b: 59) y un escudo con la representación de la deidad serpentina (Figura 79a-b, véase también la Fig. 32b). Los dos retratos están imbuidos de la iconografía teotihuacana que transformó a K’inich Yax K’uk’ Mo’ en un guerrero no maya, proveniente del centro de México, y el templo en su memoria en una versión “copaneca” de la foránea localidad dónde se le atribuyó la dignidad de gobernante.

Otro ejemplo de un guerrero con escudo de la “Serpiente de la Guerra” viene de un sitio satélite al noreste de Copán: Río Amarillo (Figura 79c-d), también conocido como La Canteada, que habría aumentado su importancia y participación en el orden político de Copán, durante el reinado del Gobernante 12, como lo señala la presencia de un par de altares en el lugar que parecen ser de su época (Schele, 1987b). Puede ser que la aparición de este guerrero con escudo de la “Serpiente de Guerra” haya sido una imitación consciente de los diseños señalados previamente, en una interpretación local del culto al fundador de la dinastía copaneca.

Formas más tradicionales y naturalistas de la “Serpiente de Guerra” se pueden ver en la versión final del Templo 26, dedicado por: K’ahk’ Yipyaj Chan K’awiil (Gobernante 15, r. 749 - *circa* 761), para celebrar la memoria de sus predecesores, particularmente el Gobernante 12, enterrado bajo el edificio, y el Gobernante 13, quién había construido la primera versión de la afamada Escalinata Jeroglífica para honrar a su antecesor; monumento que posteriormente el Gobernante 15 remodelaría y ampliaría, respetándolo como un testimonio a la permanencia de la dinastía de Copán (véase el Capítulo X).

Ejemplos de esas formas se encuentran en algunas esculturas caídas de la decoración del edificio (Figura 80), reportadas desde las excavaciones de Gordon (1902: 18-19), y que hoy se encuentran al pie de un guanacaste, frente al Templo 11, en el patio de la Escalinata Jeroglífica. Estas esculturas presentan la cabeza de la “Serpiente de la Guerra” en forma naturalista, con las fauces abiertas, de dónde salen K’awiil y el ¿K’inich Ajaw?; imitando el estilo de las serpientes bicéfalas que los gobernantes cargan entre sus brazos en varias estelas y de dónde salen manifestaciones sobrenaturales, producto de las ceremonias y rituales realizados.

El otro espacio donde se ve a la “Serpiente de Guerra” es en la llamada “Inscripción del Templo” (Figura 81), que se ubicaba en una habitación en la parte superior de la Estructura 10L-26, que

remataba la Escalinata Jeroglífica. Esta inscripción es muy conocida por su curioso formato “bilingüe”, que presenta dos textos escritos con glifos de figura completa: uno en el tradicional estilo maya y otro en “teotihuacano”, una “fuente” inventada expresamente para esta inscripción por los escribanos copanecos, en la que los glifos mayas son reinventados como figuras asociadas con elementos teotihuacanos (Stuart, 2005b), como parte del programa ideológico de los últimos gobernantes de Copán, que pretendían recrear a la antigua Teotihuacán en su ciudad, asociando a su dinastía con ella para aumentar su prestigio. La figura de la “Serpiente de Guerra” se utiliza en al menos tres ocasiones, en: B2, H2 y H6, como parte del teónimo: K’awiil, que en el texto “teotihuacano” está representado por una figura con cabeza de Tláloc, que integra a su frente el tradicional espejo con antorcha propio de K’awiil, e imita su pie serpentino con la cabeza de la “Serpiente de la Guerra”, estableciendo un paralelismo o equivalencia entre ambos motivos (Figura 82), dejando entrever que quizás para los escribanos copanecos la “Serpiente de Guerra” de Teotihuacán podría relacionarse con K’awiil, en especial con su pie serpentino, imagen del relámpago (Stone y Zender, 2011: 49).

La última referencia conocida a la “Serpiente de la Guerra” en Copán, proviene de un texto glífico inscrito en la Estela 11⁸³ (Figura 83) de Yax Pasaj Chan Yopaat, 16º y último gobernante de la dinastía copaneca. Este texto ha sido fechado para mayo de 820, al conectar la fecha inicial: 8 Ajaw⁸⁴, con el fin de período **9.19.10.0.0 8 Ajaw 8 Xul** (Schele, 1991). Esta sería la última y más tardía referencia a Yax Pasaj en Copán, dos años antes del intento de Ukit Took’ por tomar el poder y celebrarlo en el inacabado Altar L (Martin y Grube, 2008: 213). Es poco probable que Yax Pasaj ordenara la creación del monumento donde se lo presenta entrando a las fauces del Inframundo en el proceso de renacer como el dios del maíz, en una franca imitación del motivo presente en la lápida de la tumba de Pakal, en Palenque (Martin y Grube, 2008: 212), donde se lo muestra como un ancestro divinizado tras su muerte. La inscripción en la estela dice así:

A1. ti 8- AJAW	<i>ti waxak ajaw</i>	en 8 Ajaw
B1. jo-mo-yi	<i>jomooy</i>	se hundió ⁸⁵

⁸³ Aunque se le llama “estela” en realidad es una columna tallada, que recuerda a las columnas talladas del noroeste de Yucatán.

⁸⁴ Martin y Grube (2008: 212) señalan esta fecha como 801 y no 820, leyéndola quizás como 6 y no 8 Ajaw, tal vez para el fin de período **9.18.11.0.0 6 Ajaw 3 Sak**.

⁸⁵ La raíz verbal *jom-* recibe varias acepciones: “hundir, destruir, desbaratar, acabarse” (Kettunen y Helmke, 2010: 91), pero aquí se ha preferido utilizar la de hundir, que a comparación de las otras presenta una mejor solución para el contexto de la inscripción, en opinión del autor; y, que además por su amplia distribución

A2. WI'?-TE'-NAAH	<i>wi'?'te'naah</i>	(la) <i>Wi'?'te'naah</i> (Casa de la Raíz)
B2. ju[li]	<i>jul/juul</i>	perforó
A3. ta-ji	<i>taaj</i>	obsidiana
B3. u-UT-ti	<i>u[h]ut</i>	su rostro
A4. TOOK' u-UT-ti	<i>[jul] took' u[h]ut</i>	perforó pedernal su rostro
B4. 18-u-b'a/B'AAH	<i>waxaklajuun ub'aah</i>	Waxaklajuun Ub'aah
A5. CHAN-na	<i>chan</i>	Chan
B5. u-lo?-¿?	<i>ulo?...</i>	...
A6. [K'IN]chi-hi-ni	<i>k'inich/k'ihnich⁸⁶</i>	K'inich/K'ihnich
B6. YAX K'UK'[MO']	<i>yax k'uk' mo'</i>	Yax K'uk' Mo'
A7. K'UH-"Copán"[pu]-AJAW-wa	<i>k'uh[ul] "Copán" Ajaw</i>	divino señor de Copán
B7. YAX PAS	<i>yax pas[aj]</i>	(y) Yax Pasaj
A8. CHAN YOPAAT/to-AAT-ti	<i>chan yopaat</i>	Chan Yopaat
B8. 3-WINIKHAAB'	<i>ox winikhaab'</i>	tres k'atunes
A9. a-AJAW-wa	<i>ajaw</i>	señor
B9. b'a/B'AAH-ka-b'a	<i>b'akab'</i>	b'akab'

La inscripción podría traducirse como:

entre los idiomas ch'olanos y yucatecanos se encuentra más firmemente documentada, como se muestra a continuación:

En Mopán:

-JOM (2) Af, P, T. *hundir*. sin cf. *jojomkij, jomtal, joomol*. (Hofling, 2011: 220)

-jomca'al (ve), hundido/a, pando/a: *Jomca'al u wich a tzimini*. Los ojos del caballo están hundidos. *Jomca'al u pol a naja*. El techo está pando. (Ulrich y Ulrich, 1976: 107)

-jomoc (ve), pando/a, hundido/a, profundo/a: *Jomoc u wich a winiqui*. Los ojos del hombre están profundos. *Jomoc a lu'umu*. Hay un lugar hundido en la tierra. *Jomoc a che'e*. Hay una parte hundida en la madera. *Jomoc u pach a tzimini*. La espalda del caballo está panda. (Ulrich y Ulrich, 1976: 107)

En Chontal de Tabasco:

-jomi. v. meter una parte del cuerpo en el interior de algo (por ejemplo en el pantano) (Pérez González y de la Cruz, 1998: 48)

-jome vi hundirse, sumirse **Mach u ch'ä cä päq'ue' ni te'da uc'a mäx u jome**. No puedo encajar bien este palo porque se hunde mucho. (Keller y Luciano, 1997: 139)

-jomesan vt 1. hundir, sumir **Äctan ni jucub jini, mach a jomsean tä ja'**. Deja ese cayuco; no lo hundas en el agua. 2. sumergir **Jinq'uin ya' cä xe t'ocob tänxin to'o, ni noj t'olja' u jomsei ni jucub y cäpete t'ocob yälon t'ocob tä ja'**. Cuando íbamos en medio de la laguna, la marea sumergió el cayuco y todos nos caímos al agua. (Keller y Luciano, 1997: 139).

⁸⁶ La presencia de una sílaba **hi** en el bloque glífico, sugiere que quizás el título que usualmente se lee como *K'inich*, lleve una aspiración en su primera parte, convirtiéndolo en *K'ihnich*, contrastando la raíz *k'in* con *k'ihn*, que sería un derivado de la primera. Wisdom (1950) en su diccionario de Ch'orti' refleja esta distinción: "k'ihn '[h-infixed from of k'in] 'heat, warmth'", por lo que *K'inich*, entendido como el que tiene la cualidad de ser como el sol (i.e. resplandeciente), sería diferente de *K'ihnich*, el que es "caliente" como el sol (i.e. bravo o colérico), aunque en el caso del nombre del fundador de Copán quizás se trate de solo una variación en el nombre sin mayores repercusiones para su comprensión o identificación.

“En 8 Ajaw (9.19.10.0.0.0) se hundió la Casa de la Raíz (*Wi’?te’naah*); y, perforó la obsidiana y el pedernal el rostro de la “Serpiente de Guerra” (*Waxaklajuun Ub’aah Chan*)... K’inich Yax K’uk’ Mo’, divino señor de Copán y Yax Pasaj Chan Yopaat, señor (de) tres k’atunes, b’akab”.

La inscripción parece referirse a los últimos días de la dinastía de Copán, identificada como la “Casa de la Raíz” que se habría “hundido” como parte de un sistema político e ideológico exhausto después de 400 años de presencia en la región. Esta escueta descripción podría indicar el final efectivo del poder dinástico fundado por K’inich Yax K’uk’ Mo en el siglo V, que sus sucesores habrían manejado exitosamente hasta inicios del siglo IX, cuando empezó a dar sus primeras señales de fractura (Fash, 2001: 171-176). Es curioso ver que no se menciona al causante del “hundimiento” de la “Casa de la Raíz”, hecho que podría explicarse porque los propios escribanos no podían describir el colapso político de manera coherente, al ser causado por muchos factores al mismo tiempo. Debió ser un momento de crisis muy fuerte, cuando el mundo ordenado que habían conocido durante siglos los copanecos se caía a pedazos.

La referencia a la “Serpiente de la Guerra” perforada por la obsidiana y el pedernal, puede referirse al aumento de los conflictos bélicos al final del reinado de Yax Pasaj o al abandono del culto a esta deidad en Copán, después de haber desacralizado ritualmente su imagen. Al final el culto de la guerra podría haber perdido su efectividad, a medida que la ideología imperante empezaba a cambiar aceleradamente, en medio de la aguda crisis política y económica que vivió el reino de Copán tras la muerte de su último monarca. La “Serpiente de la Guerra” había sido abandonada, después de su exaltación durante casi dos siglos en Copán.

La mención final al fundador dinástico y al último⁸⁷ gobernante de Copán puede ser una forma de señalar la “completación” de la dinastía, que habría concluido su ciclo natural, con 16 gobernantes sentados en el señorío durante 400 años. Mencionar al primero y al último de los monarcas, podría haber creado el sentido de “totalidad histórica” (Stuart, 2011: 276-277) que permeaba a la dinastías mayas. Al final del tiempo de los divinos señores, el primero de ellos y su último sucesor se

⁸⁷ Aunque Ukit Took’ parece haber sido sentado en el señorío en febrero de 822, solo se lo conoce por el Altar L, que habría sido su monumento inaugural a imitación del Altar Q; y, que quedaría incompleto, evidenciando la falta de apoyo que debió tener para consolidar su reinado, en un momento en que el orden político en Copán colapsaba (Fash, 2001: 177-178).

presentaban para cerrar el ciclo histórico, terminando la época de gobierno dinástico en Copán, simbólicamente concluyendo la gran narrativa histórica de la ciudad⁸⁸.

Waxaklajuun Ub'aah Chan/Kaan y el nombre de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil

La aparición de la “Serpiente de la Guerra” entre los mayas y el resto de Mesoamérica es bien conocida (i.e. Taube, 1992b, 2000a) (Figura 84). Su presencia en Copán viene acompañada de la introducción de elementos teotihuacanos en los monumentos de la ciudad, por lo menos desde el reinado del Gobernante 12, durante el siglo VII (véase arriba) y se intensifica durante el reinado de los últimos dos monarcas del sitio, en la segunda mitad del siglo VIII, con la reinención de la historia temprana del fundador de la dinastía de Copán, en monumentos como la Escalinata Jeroglífica del Templo 26, el Templo 16 y el Altar Q.

La adopción del culto de la “Serpiente de Guerra” por el Gobernante 12, podría haber inspirado a su sucesor – y posible hijo⁸⁹ – para adoptar un nombre extrañamente similar al de esta deidad⁹⁰: *Waxaklajuun Ub'aah K'awiil* (véanse las Figuras 18, 40 y 47), donde se sustituye la palabra serpiente (*chan/kaan*) por el teónimo: *K'awiil*, deidad que tiene unos rasgos característicos bien conocidos: rostro reptiliano, un espejo en la frente del cual sale una placa o antorcha de la que emergen llamaradas de fuego y un cuerpo antropomorfo que incluye un pie que se transforma en una serpiente (Figura 85), elementos que identifican a este dios con el relámpago, que es el hacha que el dios de lluvia: Chaahk, usa en varias ocasiones (Figura 86) (Stone y Zender, 2011: 49). La aparición más conocida de *K'awiil* es en la forma del llamado “cetro-maniquí”, donde se lo presenta como un objeto portado por los gobernantes mayas (véase la Figura 23), quiénes lo llevan como el patrono

⁸⁸ En una situación similar, el último emperador romano de Occidente: Rómulo Augústulo, reunía en su nombre los del fundador de la ciudad de Roma: Rómulo; y, del imperio: Augusto. Su deposición a manos del bárbaro Odoacro, en 476, simbólicamente demostraba la desaparición del mundo que los romanos habían construido durante casi un milenio, sometido por las invasiones bárbaras de la época tardía del imperio (Gibbon, 1998: 715-716).

⁸⁹ No existe ninguna referencia explícita al parentesco entre los Gobernantes 12 y 13 en las inscripciones de Copán (David Stuart, comunicación personal, 2016), por lo que la existencia de una relación filial entre ambos es solo una suposición, derivada particularmente de la atención que el entierro del Gobernante 12 recibió de su sucesor; que junto con la construcción de su templo funerario, en lo que era una versión más temprana del Templo 26, que incluyó la 1ª fase de la Escalinata Jeroglífica, apunta a una especial veneración y respeto a su memoria, celebrándolo como uno de los grandes gobernantes de Copán. Todo como parte de un complejo monumento funerario donde un hijo celebra a su notable padre.

⁹⁰ Schele y Mathews (1998: 134) sugieren esta idea en su libro, afirmando que el Gobernante 13 de Copán fue nombrado siguiendo el nombre de la “Serpiente de la Guerra”, aunque no brindan ninguna evidencia de apoyo para sostenerla.

de la sucesión real (ibídem). K'awiil tiene un elemento serpentino claramente asociado a su iconografía, lo que le permite ser un sustituto simbólico de la palabra *serpiente* en el nombre de la "Serpiente de la Guerra". ¿Podría ser el nombre del gobernante de Copán una versión local del de la "Serpiente de la Guerra", interpretado dentro del marco de las creencias mayas clásicas?

Existen algunas evidencias que permiten sostener la idea de que al menos en Copán, ambas deidades eran sustituibles entre sí, estableciendo un paralelismo entre ellas. Uno de los lugares donde es visible dicha intercambiabilidad es en la "Inscripción del Templo" (véase la Figura 81), documento "bilingüe", que presenta un texto maya de figuras completas, en estilo tradicional y otro en "teotihuacano" (véase arriba). En esta inscripción se puede ver claramente como K'awiil es sustituido en el nombre de varios de los gobernantes de Copán por una deidad con elementos de Tláloc en su rostro, combinados con el tradicional espejo y antorcha con llamas que K'awiil lleva en su frente, y un pie en forma de la "Serpiente de la Guerra" (véase Figura 82); esto establece que al menos en esta inscripción, existe cierta correspondencia entre K'awiil y esta deidad extranjera. En la decoración del propio Templo 26 ésta relación se señala a través de las varias cabezas de la "Serpiente de la Guerra" de las que se ve emerger a K'awiil, como si se tratase de una manifestación de la "Serpiente de la Guerra", como ocurre con las barras/serpientes bicéfalas que los gobernantes llevan y de la que salen los dioses que invocan en sus rituales. ¿Podría entenderse a K'awiil como una forma invocada o transformada a partir de la propia "Serpiente de la Guerra", quizás incluso como "nawales" (*wahyob'*) uno del otro? Es posible que la presencia del elemento serpentino en ambos, haya permitido el establecimiento de una relación conceptual entre estas deidades, entendidas como dos seres con características similares, aunque no precisamente idénticas. No se debe olvidar que K'awiil también tiene un aspecto bélico, como se puede ver en los costados de la Estela H de Quiriguá (Looper, 2003: 91), donde lleva escudo y lanza en el gesto de atacar, tras ser invocado de la serpiente bicéfala en las manos del gobernante (Figura 87).

Otros contextos donde se pueden ver las similitudes en el tratamiento a K'awiil y la "Serpiente de la Guerra" son el Altar Q de Copán, la Estela 31 de Tikal y la Estela 6 de Copán. Los primeros dos hablan sobre la historia temprana de sus localidades, haciendo énfasis en su conexión, real o ficticia, con la lejana Teotihuacán. El primero de estos monumentos (véase la Figura 39) habla sobre el largo viaje que debió realizar K'inich Yax K'uk' Mo' para convertirse en señor de Copán, iniciando su recorrido en la "Casa de la Raíz" original, que se ha identificado con un lugar de filiación centro mexicana, quizás la propia Teotihuacán. En ese espacio tomó a K'awiil como insignia del señorío (A2-B2), para

luego salir con rumbo a la distante Copán, en un viaje que le tomó al menos 152 días. El día que arriba a Copán, también ocurre un evento descrito escuetamente como: *hil ok k'awiil ochk'in kaloomte'*, “descansó el pie, K'awiil, el Kaloomte' del Oeste” (en C2-C4), es posible que K'inich Yax K'uk' Mo', al llegar después de su viaje, haya sido asimilado con la deidad que le da la legitimidad, convertido él mismo en K'awiil, además de recibir el título supremo de “Kaloomte' del Oeste”, reservado solo para los soberanos más poderosos.

En la Estela 31 de Tikal (véase la Figura 49) se puede ver como Sihyaj K'ahk' recibe un tratamiento similar al de K'inich Yax K'uk' Mo', cuando su nombre es acompañado por títulos parecidos a los que recibe el monarca copaneco: *ochk'in k'awiil sihyaj k'ahk' kaloomte'*, “K'awiil del Oeste, Sihyaj K'ahk', el Kaloomte'” (en D21-D22), esta mención ocurre en referencia a la llegada de los teotihuacanos a Tikal, en el famoso 11 Eb' (Stuart, 2000). Entre Sihyaj K'ahk' y K'inich Yax K'uk' Mo' existen varias similitudes, entre ellas se puede señalar su “conexión teotihuacana”, bastante segura para el primero y un poco más ficticia y simbólica para el segundo; ambos son creadores de un “nuevo orden” político en las regiones o ciudades a dónde llegan, cambiando o inaugurando dinastías que se asociarían con la iconografía del centro de México en el Clásico Tardío y que harían uso del culto de la “Serpiente de la Guerra”. Es probable que las dinastías de Tikal y Copán, respectivamente, vieran a ambos personajes en forma parecida, por el enorme impacto que tuvieron al “fundarlas” cuando arribaron a sus ciudades, desde un lugar distante y arcano, cargados con la legitimidad de las armas y/o de los símbolos, creando condiciones que perdurarían durante siglos.

Viendo los títulos que ambos personajes utilizan, se asume que debe existir cierta equivalencia entre *Ochk'in K'awiil* y *Ochk'in Kaloomte'*, donde se destaca la dirección oeste (*ochk'in*), que los relaciona con Teotihuacán. En la Estela 6 de Copán (véase la Figura 76), la propia “Serpiente de la Guerra” recibe el título de *Ochk'in Kaloomte'*, que podría también entenderse como *Ochk'in K'awiil*, si es que ambos títulos son equiparables. En el Marcador de Tikal (véase la Figura 46) la serpiente recibe el nombre de: *ochk'in waxaklajuun ub'aah chan*, enfatizando su conexión con el oeste y Teotihuacán. En vista de la presencia de todos estos títulos, existe la posibilidad de que K'awiil y la “Serpiente de la Guerra”, quizás hayan sido vistas como deidades correspondientes o equivalentes en algún momento, al menos en Copán, ya que tentativamente podría existir complementariamente un K'awiil del Oeste y una “Serpiente de la Guerra del Oeste”, entendidas como lo mismo, por su asociación teotihuacana y sus rasgos serpentinos. De ser así, el nombre: *Waxaklajuun Ub'aah K'awiil*, sería la versión copaneca – “traducida” – del nombre de la “Serpiente de la Guerra”:

Waxaklajuun Ub'aah Chan, aunque esta idea necesitaría de más evidencias para ser comprobada con solidez⁹¹.

Nombres similares a *Waxaklajuun Ub'aah K'awiil*

Es bien conocida la práctica maya de reutilizar los nombres de soberanos pasados, quizás con la intención de imitar el paso cíclico del tiempo, que también involucraba la repetición de nombres, como en Palenque (Stuart, 2011: 279-281) o para evocar tiempos en los que un soberano habría ejercido una mayor hegemonía política, como en Tikal con los gobernantes tardíos: Yax Nuun Ayiin II y Jasaw Chan K'awiil II, quiénes habrían usado esos nombres para recordar la superioridad y estabilidad política de antaño (Martin y Grube, 2008: 51, 53).

En Copán curiosamente el fenómeno de la reutilización de los nombres no ocurrió, por lo que cada uno de los dieciséis gobernantes conocidos tiene una referencia onomástica específica para sí (véase el Capítulo VI, Cuadro 1 y la Fig. 32a); aunque la presencia de nombres similares (i.e. K'ahk' Joplaj Chan K'awiil vs. K'ahk' Yipyaj Chan K'awiil), apunta a un deseo efectivo de imitación entre algunos soberanos. También se destaca la utilización de los teónimos: K'awiil y Yopaat, en los nombres reales, particularmente entre los gobernantes del Clásico Tardío; como muestra de una tradición onomástica permeada por los valores religiosos que enfatizaban el culto a estas deidades en Copán y la región vecina (i.e. Quiriguá). A pesar de que los sucesivos gobernantes copanecos no adoptaron los nombres de sus predecesores, estos fueron bien conocidos fuera de sus fronteras, llegando a ser referidos en monumentos allende la región de Copán, como ocurrió con B'alam Nehn (Gobernante 7 de Copán), que aparece mencionado en la Estela 16 de Caracol (Martin y Grube, 2008: 197).

Al momento de tomar el poder, *Waxaklajuun Ub'aah K'awiil* gobernaba sobre una ciudad que había conocido una prosperidad enorme con el reinado de su predecesor, y que alcanzaría su apogeo político y cultural durante su reinado de más de más de cuarenta años. La notoriedad que alcanzó como “patrono de las artes” y gobernante de un reino que prosperaba bajo su mando, seguramente lo habría hecho conocido a lo largo de las Tierras Bajas Mayas. Su inesperada muerte, a manos de un gobernante vasallo, habría conservado su nombre en la memoria de muchos y habría hecho llegar su historia a rincones muy lejanos, quizás convertido en una mera narración. Estas historias o

⁹¹ Otra posible referencia a esta conexión pueden ser las dieciocho calaveras en la fachada del Templo 16, edificio dedicado al culto del fundador y que presenta un mensaje visual con fuertes reminiscencias teotihuacanas (este ejemplo fue señalado al autor por David Stuart, en comunicación personal, 2016).

referencias lejanas al gobernante de Copán tal vez habrían inspirado a otros a adoptar, quizás con algún grado de admiración, su nombre en forma homónima o con variaciones.

Waxaklajuun Ub'aah K'awiil en Naranjo

El nombre *Waxaklajuun Ub'aah K'awiil* debió adquirir cierta notoriedad después del reinado del soberano de Copán, pues fue adoptado por al menos otro gobernante posterior en la ciudad de Naranjo, donde nombraría al último señor divino conocido para ese reino, *circa* 820 (Martin y Grube, 2008: 83). Su único monumento, la Estela 32 de Naranjo (Figura 88), lo mostraba sobre unas gradas, en lo que parece ser una escena de entrega de tributo, rodeado por múltiples manifestaciones de K'awiil, que tal vez salían de una barra ceremonial sostenida por el gobernante, en posible alusión a su nombre. Aunque el nombre de este soberano es igual que el del gobernante copaneco la forma en como se lo escribe es notoriamente diferente, quizás en un intento consciente de diferenciarse del divino señor del sureste o en reflejo de las tradiciones locales de escritura, como lo muestra el diseño constante de su nombre, a pesar de encontrarse escrito cuatro veces en la estela (véase la Figura 40m-n).

Waxaklajuun Ub'aah Sak Jol[om] B'ahlam

Otro personaje, solo conocido por unos objetos portátiles encontrados en el cenote de Chichén Itzá (Proskouriakoff, 1974) y otros presentes en las colecciones del British Museum, del American Museum of Natural History y la colección particular de Elizabeth Easby, lleva un nombre con una estructura curiosamente similar al del gobernante de Copán y de la “Serpiente de Guerra”, como lo señaló Proskouriakoff (1974: 207-208) reconociendo que no se trataba del soberano copaneco. Su nombre parece ser: *Waxaklajuun Ub'aah Sak Jol[om]⁹² B'ahlam*, algo como “dieciocho son las imágenes del jaguar de cabeza/cráneo blanca/o” y viene acompañado de un glifo emblema de un lugar desconocido⁹³: *k'uhul chan? ajaw*.

Un par de placas de jade encontradas en Chichén Itzá (Figura 89a) se leen así:

A1. **u-tu-pa**

utuup

la orejera de

⁹² No es claro si la palabra esperada aquí debe ser *jol* o *jolom*, por lo que se anotará así, a falta de un complemento fonético que diluya claramente la cuestión. El sentido de ambas es el mismo: cabeza o cráneo, por lo que no afecta la comprensión del nombre.

⁹³ Hace pocos años se encontró un fragmento de estela en Chinkultic, donde un gobernante local usa el mismo glifo emblema que este señor: *K'uhul Chan Ajaw* (Grube, 2002b), ¿podría entonces Sak Jol[om] B'ahlam ser un gobernante de Chinkultic? Alternativamente, Daniel Graña-Behrens (2006) ha sugerido otra posibilidad para asociar este glifo, sugiriendo que debe vincularse con la isla de Jaina, en el noroeste de Yucatán, leyendo el signo principal como *Kaan*, siguiendo la pronunciación yucateca la palabra cielo (Graña-Behrens, 2006: 110).

B1. o-OL-si K'UH	<i>o[h]lis k'uh</i>	Ohlis K'uh
A2. *18-u-B'AAH/b'a	<i>waxaklajuun ub'aah</i>	Waxaklajuun Ub'aah
B2. SAK-*JOL[B'ALAM]	<i>sak jol[om] b'a[h]lam</i>	Sak Jol[om] B'ahlam
C1. K'UH-CHAN?-AJAW	<i>k'uhul chan? ajaw</i>	divino señor de Chan?
D1. u-CH'AM?[K'AN?]-na	<i>uch'am[aw] k'an?</i>	tomó lo precioso
C2. u-ki-ti HIX	<i>ukit hix</i>	el patrón del ocelote
D2. #

Algunas otras inscripciones encontradas allí (Figura 89b-d), apenas agregan algún otro dato sobre este personaje por su estado fragmentario:

#-AJAW 18-*u-b'a-hi SAK- JOL[B'ALAM] K'UH-CHAN?-AJAW-wa...

... ajaw waxaklajuun [u]b'aah sak jol[om] b'a[h]lam k'uh[ul] chan? ajaw...

... en # Ajaw, Waxaklajuun Ub'aah Sak Jol[om] B'ahlam, divino señor de Chan...

***yu-UH-li 18-u-b'a...**

...yuhil waxaklajuun ub'a[ah]

...es el collar/la joya de Waxaklajuun Ub'aah...

...SAK JOL[B'ALAM]... *K'UH-CHAN-AJAW-*wa...

...sak jol[om] b'a[h]lam...k'uh[ul] chan ajaw...

...Sak Jol[om] B'ahlam... divino señor de Chan...

Cuando Proskouriakoff se enfrentó a la tarea de “reparar” parte de estos textos para hacerlos legibles y suplir las partes faltantes, tuvo que utilizar la inscripción en un pendiente de jade en la colección privada de Elizabeth K. Easby, que al parecer también tenía su origen en Yucatán, “en Guaymil (sic) [hoy Uaymil], una pequeña isla al occidente de la península” (Proskouriakoff, 1974: 207). El pendiente tiene una inscripción con al menos cinco bloques glíficos (Figura 90), aunque seguramente era mucho más larga, sufriendo pérdidas de contenido cuando la pieza original se convirtió en el pendiente que se conoce hoy; lo que sobrevive del texto es más claro que los fragmentos reportados para el Cenote de Chichén Itzá, y se puede leer así:

A1. *yu-UH-li	<i>yuhil</i>	la joya/el collar de
B1. 18-u-b'a-hi	<i>waxaklajuun ub'aah</i>	Waxaklajuun Ub'aah
B2. SAK- JOL[B'ALAM]-ma	<i>sak jol[om] b'a[h]lam</i>	Sak Jol[om] B'ahlam
C1. 12?-¿?
C2. K'UH-CHAN?-AJAW-wa	<i>k'uh[ul] chan? ajaw</i>	divino señor de Chan?

Una concha en el British Museum (Figura 91), lleva en su interior una inscripción incisa muy parecida, que se refiere al mismo personaje:

A1. yu-UH-li	<i>yuhil</i>	la joya/el collar de
B2. SAK- *JOL[B'ALAM]	<i>sak jol[om] b'a[h]lam</i>	Sak Jol[om] B'ahlam

C2. **K'UH-CHAN-AJAW-wa** *k'uh[ul] chan ajaw* divino señor de Chan

Además de esta inscripción, en la parte baja de la concha, se puede ver un glifo de mayor tamaño que ocupa casi toda la superficie interior de la pieza repitiendo el nombre del personaje en forma “emblemática”:

D1. **SAK JOL[B'ALAM]-ma** *sak jol[om] b'a[h]lam* Sak Jol[om] B'ahlam

En lo que sería la cavidad ocular de la calavera (glifo **JOL**) se ven otros dos glifos infijos, que parecen describirla:

E1. **K'AN-na JOL** *k'an jol[om]* calavera preciosa (lit. amarilla)

La composición es de una gran calidad, revelando un complejo juego visual con la superposición de los glifos como elementos del nombre de este personaje; aunque en este artefacto la parte referida a las “dieciocho imágenes de” está omitida, es bastante seguro que nos estamos refiriendo al mismo personaje que en las piezas de Chichén Itzá y de la Colección Easby.

La última inscripción donde se registra este nombre se encuentra en una placa de jade en el American Museum of Natural History, en Nueva York (Figura 92). Esta pieza, que también parece provenir de la zona norte de la península de Yucatán⁹⁴, lleva un corto texto compuesto por ocho bloques glíficos, que guardan mucha similitud en su forma y estilo con los descritos anteriormente y que parece señalar su parentesco como hijo de un “señor de Chan”. La inscripción dice:

A1. yu-UH	<i>yuh[il]</i>	la joya/el collar de
B1. *18-u-b'a	<i>waxaklajuun ub'a[ah]</i>	Waxaklajuun Ub'aah
A2. SAK- JOL[B'ALAM]	<i>sak jol[om] b'a[h]lam</i>	Sak Jol[om] B'ahlam
B2. ch'o[ko]	<i>ch'ok</i>	joven
A3. u-T533-li?	<i>u...l</i>	(“el hijo de”)
B3. ¿?-¿?-to?-JOL?
A4. CHAN-AJAW	<i>chan ajaw</i>	señor de Chan
B4. b'a-ka-b'a	<i>b'akab'</i>	b'akab'

Aunque no se sabe mucho más de *Waxaklajuun Ub'aah Sak Jol[om] B'ahlam*, su nombre presenta claros ecos de la onomástica maya y teotihuacana, quizás como resultado de otra interpretación particular que mezclaba las creencias de ambos grupos. Solo cuando se encuentre su nombre

⁹⁴ El artefacto No.30.0 3011, proviene de la Isla de Jaina, según el catálogo en línea del museo, consultado el 10 de agosto de 2016, en: https://anthro.amnh.org/anthropology/databases/common/image_dup.cfm?catno=30.0%2F%203011).

referido en algún sitio se podrá tener más información sobre él, ya que la totalidad de las piezas referidas previamente viene de contextos secundarios, como el Cenote de Chichén Itzá, donde las piezas fueron dejadas como ofrendas, quizás provenientes de una tumba saqueada, como ocurrió con otros gobernantes de Palenque y Piedras Negras (Proskouriakoff, 1974: 203-207; Martin y Grube, 2008: 145); o, sin contexto alguno, que permita conectarlas de alguna manera con alguna región o sitio. La presencia de un glifo emblema asociado a su nombre – quizás conectado con Chinkultic – puede ser la llave para proveer de una historia a este personaje.

Otro artefacto de concha, también en el American Museum of Natural History, contiene lo que aparenta ser una referencia clara a la “Serpiente de la Guerra”, en un solo glifo inciso (Figura 93) escrito: **18-b’a/B’AAH[CHAN?]**, utilizando una fusión del glifo **B’AAH** con el de **CHAN** para ahorrar espacio en el pequeño artefacto. Lamentablemente el contexto de este artefacto es desconocido, el catálogo en línea⁹⁵ del museo solo dice que proviene de la isla de Jaina y no brinda más información sobre el mismo.

Otros nombres

Más allá de los personajes referidos previamente, no parecen haber otros que utilicen nombres con la estructura: *Waxaklajuun Ub’ah X*, “dieciocho son las imágenes de...”; aunque sí existen otros nombres con estructura similar, particularmente en la inclusión del teónimo K’awiil, como parte de ellos. El ejemplo más claro se encuentra en el Monumento 175⁹⁶ de Toniná (Figura 94), donde el gobernante K’inich B’ahlam Chapaht (r. 615-665) (Martin y Grube, 2008: 179) lleva una frase nominal extendida⁹⁷, donde se lee *Wuk Ub’ah K’awiil (7-u-b’a/B’AAH K’AWIIL*, en pB1-pC1), “siete son las imágenes de K’awiil”. Esta podría ser una variante local de K’awiil, que habría sido incorporada al nombre del gobernante.

Nombres similares a ese se encuentran en Calakumul, donde un gobernante tardío tiene el nombre de B’olon K’awiil (**9-K’awiil**) (Martin y Grube, 2008: 115); y, en Copán, donde una deidad referida como uno de los protectores o guardianes de la ciudad, y que recibió extenso culto, tiene el mismo

⁹⁵ Artefacto No. 30.0 3002. Consultado el 10 de agosto de 2016, en: https://anthro.amnh.org/anthropology/databases/common/image_dup.cfm?catno=30.0%2F%203002

⁹⁶ Este es un monumento muy extraño, con forma de C y que lleva en sus lados el mismo motivo que designa al Marcador de Tikal y que parece ser de inspiración teotihuacana.

⁹⁷ Una opción alternativa es que se trate de una deidad personificada por el gobernante de Toniná, lamentablemente la pérdida de partes cruciales de la inscripción, antes de este nombre, hacen que esto no quede claro.

nombre (Figura 95). Es probable que el gobernante de Calakmul adoptase ese nombre inspirado por el culto a esa forma de K'awiil. La existencia de todos estos nombres refleja la notoriedad e importancia alcanzada por el dios K'awiil durante el Clásico Tardío.

Relaciones familiares y políticas del Gobernante 13

Las relaciones familiares en Copán se encuentran pobremente documentadas, conociéndose solo algunas cuantas (véase el Cuadro 1). La aversión de los monarcas copanecos a señalar su linaje en las inscripciones es notoria, tal vez reflejo de una tradición narrativa que ponía poco énfasis en la relación entre padres e hijos, exaltando en cambio su posición como sucesores del fundador, al menos desde el Gobernante 7 (véase el Capítulo VI). Esta tradición sería compartida con Quiriguá, ciudad que estaba vinculada a Copán desde su origen y a la cual seguramente imitó en la creación de sus propias narraciones.

Aunque en Copán no se puede hablar de nombres patronímicos que vinculen a los diferentes gobernantes como parte de la misma familia, sí se pueden señalar los curiosos patrones repetitivos en sus nombres, que pueden ser indicación de alguna relación entre ellos. Cuatro de los últimos cinco gobernantes de la ciudad llevaron nombres con estructura similar y que involucraron el uso del mismo teónimo como sujeto de su “frase nominal”: *K'awiil*. Estos nombres son:

- Gob. 12 = K'ahk' Uti' Witz' K'awiil
- Gob. 13 = Waxaklajuun Ub'aah K'awiil
- Gob. 14 = K'ahk' Joplaj Chan K'awiil
- Gob. 15 = K'ahk' Yipyaj Chan K'awiil

Todos ellos hablan de una manifestación específica de K'awiil, refiriéndose a una forma particular de este dios o a una acción que realiza en el cielo. Esta predilección por K'awiil entre los nombres reales de estos gobernantes, tal vez indica una relación subyacente entre ellos. La relación padre-hijo existente entre los Gobernantes 14 y 15 es bien conocida de algunas inscripciones en Copán (i.e. Base de la Estela N), por lo que este tipo de filiación también podría estar involucrada en la sucesión de los Gobernantes 12, 13 y 14, aunque esto resulta en una mera especulación ante la falta de una inscripción que lo afirme. La notoria diferencia entre el nombre del Gobernante 16: Yax Pasaj Chan Yopaat y los de sus predecesores, puede deberse – en parte al menos – a que su madre venía de Palenque, aunque el uso del teónimo Yopaat en los nombres de los gobernantes copanecos

precedentes está atestiguado al menos una vez, en el nombre real del Gobernante 11, por lo que no sería del todo extraño a la ciudad.

Las dinastías mayas por lo general se guiaron por el principio de sucesión hereditaria de padres a hijos, pero en varias ocasiones y lugares (i.e. Piedras Negras, Palenque) por razones diversas, este principio no se siguió, haciendo que el trono se entregase al hermano y no al hijo del soberano que fallecía (véase el Capítulo V). En Copán una situación similar parece haber ocurrido entre el Gobernante 7 y sus tres sucesores, que habrían sido hijos del primero y se habrían sucedido en el señorío, aunque esto se infiere solo del hecho que el Gobernante 10 dice ser hijo del Gobernante 7 en sus monumentos (Martin y Grube, 2008: 197-199), por lo que los soberanos entre ellos deberían relacionárseles de alguna manera.

La sucesión del Gobernante 12 al 13 no parece ser una sucesión entre hermanos, por el largo reinado que cada uno tuvo, indicación de que iniciaron a gobernar en su juventud, hecho que cronológicamente los dejaría muy separados entre sí para ser hijos del mismo padre o madre. La rápida transición del poder entre uno y otro, en apenas 21 días, indica que ya había sido prevista por el Gobernante 12, quién habría considerado a su sucesor con antelación a su muerte, un tratamiento que se podría haber dado a un personaje propio de su círculo íntimo, como un hijo. Tras su muerte, el Gobernante 13 se haría cargo de su entierro, que incluiría un extenso ajuar con multitud de piezas que reflejaban el notable prestigio y poder que K'ahk' Uti' Witz' K'awiil había alcanzado durante su reinado; y, le dedicaría un templo funerario – el Templo 26 – que solo rivalizaría con el del fundador. Esta forma de tratar a su predecesor, con extrema veneración y cuidado, hace eco de la forma en que el Gobernante 2 actuó tras la muerte de su padre, el fundador dinástico, convirtiéndolo en el foco del culto ancestral en Copán; el Gobernante 13 actuaba como el hijo que guarda la memoria de su padre.

En el plano político los textos de Copán también son muy escuetos y hacen pocas declaraciones donde se digan las relaciones de alianza o enemistad que mantenían con sus vecinos, por lo que para entender este tipo de vínculos hay que acercarse a los textos de los sitios cercanos a Copán, en especial Quiriguá, ciudad con la que Waxaklajuun Ub'aah K'awiil tendría una relación muy particular. Gracias a algunos de los monumentos erigidos en esa ciudad por K'ahk' Tiliw Chan Yopaat y sus sucesores, sabemos que Quiriguá aún se encontraba subordinada a Copán, al menos hasta el primer cuarto del siglo VIII, como lo señala la Estela E de ese sitio (véase abajo), donde K'ahk' Tiliw Chan Yopaat reconoce haber sido instalado en el señorío en 724, bajo la supervisión del contemporáneo

gobernante de Copán, Waxaklajuun Ub'aah K'awiil (véase el Cap. IX). Esta situación sería revertida dramáticamente catorce años después, cuando el señor de Copán moriría decapitado por órdenes del vasallo que había instalado años antes (véase el Capítulo IX).

Otra referencia que conecta a Waxaklajuun Ub'aah K'awiil con Quiriguá, proviene de un par de vasos fragmentados encontrados en un grupo residencial pequeño, al norte del Grupo Principal de Copán; y, en el poco conocido sitio de Santa Rosa, a la orilla del Lago de Izabal. Estos vasos muestran textos complementarios, pues parecen haber sido producidos en el mismo taller con textos idénticos, que mencionan a un señor desconocido de Quiriguá que quizás habría sido el predecesor de K'ahk' Tiliw en el trono de esa ciudad. De ser así, el gobernante de Copán habría mantenido relaciones políticas con dos gobernantes de Quiriguá, uno instalado por él en 724 y otro previo a este.

Existe otro sitio, de nombre Xkuy (Figura 96), que habría dependido políticamente de Copán en alguna medida durante el reinado del Gobernante 13; y, que sufrió un ataque durante esa época, cuando fue quemado en 718 (Looper, 2007; Martin y Grube, 2008: 203), en lo que podría ser una acción para forzar la lealtad de esta ciudad a los copanecos (véase la Figura 110). Es probable que los señores de esta ciudad se encontrarán poco dispuestos a formar parte de la esfera de control de Copán, pues décadas después un gobernante de esa ciudad aparece referido como un aliado más de los señores de Quiriguá en sus monumentos, asistiendo incluso a las exequias fúnebres de K'ahk' Tiliw Chan Yopaat en 785 (Looper, 2007: 2-4).

Xkuy y Quiriguá habrían sido aliados de Copán al inicio del reinado del Gobernante 13, pero al pasar los años se cuestionarían su lealtad a él, con consecuencias trágicas para este gobernante. El gobernante de Quiriguá, responsable de su muerte, incluso llegaría en algún momento a considerarse su sucesor, aclamándose en sus monumentos como el "14º Gobernante", usurpando la posición de K'ahk' Joplaj Chan K'awiil en Copán, quién habría estado ensombrecido por el aura victoriosa del señor de Quiriguá sobre Copán, tras la muerte de su predecesor. Existe la posibilidad de que el soberano de Quiriguá tuviera algún vínculo familiar con la élite gobernante de Copán, que de alguna manera legitimaba su "reclamo" a la sucesión del trono de esa ciudad, aunque claramente esta no fue vista con buenos ojos en Copán, dónde no aparece mencionado ni una tan sola vez.

La última y quizás más notoria referencia política al gobernante de Copán, es ambigua y poco clara, pero puede verse como una respuesta al texto de la Estela A de Copán, dónde Waxaklajuun Ub'aah K'awiil se sitúa al mismo nivel que los grandes señores de Calakmul, Palenque y Tikal; comparándose

con ellos y asociándolos con los cuatros rumbos cardinales, ocupando Copán el rumbo sur y cuarto puesto *inter pares*. Un par de huesos (Figura 97) en el entierro del famoso gobernante de Tikal: Jasaw Chan K'awiil I, cuyo gobierno fue contemporáneo de los Gobernantes 12 y 13 en Copán, hacen referencia a tres señores de diferentes lugares: Copán, "Lugar de la Concha"⁹⁸ y Palenque, que junto con él, presente implícitamente en su tumba como señor de Tikal, replicarían el orden cuadripartito que Waxaklajuun Ub'aah K'awiil describió en su estela. La referencia al gobernante de Copán no es directa, pero puede inferirse por la fecha de la muerte de Jasaw Chan K'awiil I, que aconteció en 734 (Martin y Grube, 2008: 44,47), por lo que la inscripción no podría referirse a ningún otro monarca que utilizara el título de señor de Copán más que a él; quizás al final, Jasaw Chan K'awiil I también vio como su igual al soberano de Copán, tras reconocer en él a un aliado y sostén simbólico del orden político de las Tierras Bajas, como uno de los cuatros "gobernantes-pilares" de los rumbos cardinales, necesarios para mantener el mundo en equilibrio.

En la cúspide de su reinado, *circa* 730, Waxaklajuun Ub'aah K'awiil era reconocido como señor supremo en el sur del área maya, por varios de sus vecinos y quizás incluso por el propio señor de Tikal, esto habría sido un reflejo del éxito político que había alcanzado, llevando a Copán a su apogeo, aumentando su prestigio más allá de sus fronteras. Su gobierno había asegurado un reino próspero y seguro, que con su inesperada muerte en 738, caería en la confusión y crisis, quizá llegando incluso a quedar sometido temporalmente a la voluntad de sus antiguos vasallos.

⁹⁸ No se conoce el lugar al que hace referencia este glifo, pero podría tratarse de Altun Ha' o algún otro sitio en la región de Belice o Petén Oriental, donde aparece referido en varias ocasiones, como en las cuevas de Naj Tunich (Nikolai Grube, comunicación personal, 2016).

Capítulo VIII

Las inscripciones de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil en Copán

El reinado de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil en Copán se inició en el año 695 y concluiría en 738 con su inesperada muerte a manos del gobernante de Quiriguá que había instalado catorce años antes. Sus 43 años de gobierno marcaron la culminación de la época dorada de Copán – iniciada con su predecesor – cuando el reino alcanzó su mayor prosperidad y se consolidó el estilo escultórico que hizo a Copán famosa en el mundo. El 13º sucesor de K'inich Yax K'uk' Mo' fue un fructífero patrón de la arquitectura y escultura copaneca, destacándose los monumentos elaborados durante su reinado como algunos de los más complejos jamás logrados en todo el arte del mundo maya.

A través de las diferentes inscripciones integradas en las obras que realizó, se logran percibir o definir tres períodos bien definidos durante su reinado: a) un **período inicial** (695-710), marcado tal vez por su juventud, durante el cual el nuevo gobernante se preocupó extensamente por conmemorar a su loado predecesor, esforzándose conscientemente por mantener viva la memoria del longevo Gobernante 12, quizás para conectarse con él y asociarse con el prestigio de su largo reinado; considerando que existe también la posibilidad de que el Gobernante 12 fuera su padre, detalle que agregaría una vinculación afectiva al hecho político de recordarlo; b) un **período de madurez o consolidación** (711-736), en el cual se realizaron la mayor parte de sus obras; esta época vio el apogeo de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil como gobernante, durante la cual sus artesanos fueron libres para experimentar con las formas de la piedra y sus escribanos registraron sus diferentes actividades como un soberano que aun recordaba a sus antepasados, pero también deseaba dejar su propia huella en la historia local; y, finalmente c) un **período de madurez tardía o declive** (737-738), que representa el final de su reinado, marcado por su probable avanzada edad y el desenlace del conflicto con Quiriguá, que acabaría con su vida. A estas tres época se puede sumar una cuarta: d) un **período de recuerdo o rememoración** (738-795), que básicamente se refiere a los años posteriores a su reinado en los cuales su memoria se mantuvo viva con fines político-ideológicos tanto en Quiriguá como en Copán, como parte del refuerzo de la autoridad de las dinastías locales en ambos sitios (véanse los Capítulos IX y X para los monumentos de este último período).

La mayor parte de obras escultóricas e inscripciones realizadas para conmemorar las labores del Gobernante 13 ocurrieron durante el segundo período, destacándose entre ellas el conjunto de estelas que erigió en la Gran Plaza del Grupo Principal, sus monumentos más conocidos. A pesar de

esto, su obra arquitectónica más impresionante – por lo extenso y ambicioso de su inscripción – se ubicó en los primeros años de su reinado: la primera fase de la Escalinata Jeroglífica, que sería construida como parte de una versión más temprana del Templo 26, dedicada como un elemento del santuario funerario construido sobre la tumba del Gobernante 12. La extensa inscripción en la escalinata buscaba dejar anotada la historia “oficial” de la dinastía local hasta el exitoso reinado del Gobernante 12: K’ahk’ Uti’ Witz’ K’awiil, quién era considerado como el “dueño” de la inscripción a pesar de ser construida por su sucesor.

La construcción del majestuoso Templo 22 (véanse las Figuras 10f-h y 16) como la recreación simbólica de una montaña sagrada en el centro de la Acrópolis, serviría para conmemorar los primeros veinte años de su gobierno y marcaría el ejemplo más grandioso de la arquitectura de mosaico esculpido durante todo su reinado, solo equiparable al nuevo Juego de Pelota (A-III) que dedicó pocos días antes de su muerte en 738, que llevaba imponentes guacamayas en las fachadas de sus edificios superiores.

En total se conocen 19 monumentos⁹⁹ y artefactos – completos y fragmentarios – con inscripciones jeroglíficas creadas durante el reinado del Gobernante 13; aunque se debe decir que algunos de estos monumentos pueden pertenecer a una época posterior, lamentablemente su estado fragmentario no permite dirimir su fechamiento de forma satisfactoria, por lo que se considera que pertenecen a la época del Gobernante 13 porque hacen referencia a eventos y/o fechas dentro su reinado.

Clasificándolos por su forma se pueden señalar: ocho estelas, un incensario de piedra (*saklaktuun*) fragmentado, una escalinata, una banca tallada, un cilindro tallado de tamaño pequeño, dos altares cuadrados/rectangulares, un conjunto de marcadores de juego de pelota, una banda jeroglífica tallada en el talud de las estructuras de una cancha de juego de pelota, un vaso cerámico fragmentado, unos medallones esculpidos pertenecientes a la fachada de un edificio y los fragmentos de una inscripción encontrados en la Estr. 9N-82, que quizás formaron parte de un monumento o de una fachada esculpida.

⁹⁹ Se considera a los conjuntos de escultura (e inscripción) concebidos como un solo programa escultórico como un solo objeto, por ejemplo, los marcadores del Juego de Pelota A-IIb son tres, pero se los cuenta como un solo monumento, ya que fueron concebidos juntos y no por separado; por lo que existe una unidad intrínseca a ellos.

La mayor parte de estos monumentos fueron ubicados o encontrados en lo que hoy es el Grupo Principal de Copán, destacándose la mayor parte de la estelas ubicadas en la Gran Plaza (Figura 98), que con la notable excepción de la Estela J, que fue ubicada al inicio/final del sacbé o calzada que unía al Grupo Principal con Las Sepulturas al oriente de la Gran Plaza, se encuentran todas a pocos pasos unas de las otras. En las inmediaciones de la Gran Plaza, en un conjunto residencial al norte, se encontró un vaso cerámico fragmentado (PROARCO, 2003; 2004); y en las cercanías de la Escalinata Jeroglífica se encontró un *saklaktuun* fragmentado (Stuart, 2009). En el Patio Oriental de la Acrópolis se construyó el Templo 22, que juntó con la última fase del Juego de Pelota (A-III) y su renovación parcial anterior (A-IIb) y la primera fase de la escalinata, constituyeron el conjunto de sus obras arquitectónicas con inscripciones en el Grupo Principal, aunque no fueron las únicas que construyó o remodeló (véase el Capítulo VI).

Fuera del conjunto principal de Copán se le conocen solo un par de inscripciones; en Las Sepulturas se descubrió el “Cilindro de Xkuy” y los fragmentos encontrados en el material constructivo de la Estr. 9N-82, que podrían ser posteriores a su reinado; en la zona donde hoy se encuentra el pueblo moderno de Copán Ruinas, se encontró el Altar S; mientras que en el grupo conocido como “Copán Norte” o “Salamar” se encontraron unos medallones esculpidos, caídos de una fachada. Solo el origen del llamado Altar “cuadrado”, es desconocido (Wagner, 1994), este monumento podría ser posterior a su reinado por poco tiempo o haberse esculpido muy cerca de la fecha de su muerte.

En general, se puede afirmar que el Gobernante 13 procuró concentrar sus esfuerzos escultóricos en la erección de monumentos y edificios en la zona del Grupo Principal, pero también quiso dejar su impronta en algunos de los conjuntos fuera del centro ceremonial del reino, aunque no lo hizo en una forma tan destacada como su predecesor, que erigió varias estelas y altares en diferentes puntos a lo largo del valle de Copán. Su presencia fuera del Grupo Principal fue señalada a través de monumentos o inscripciones más modestas, incluso portátiles, que tal vez fueron entregados como regalos a los ocupantes nobles de los principales conjuntos residenciales o “barrios” que se constituían en las inmediaciones del valle.

Un estudio del conjunto de estas inscripciones, consideradas dentro de los períodos mencionados inicialmente, provee de más luces en torno a las actividades que el Gobernante 13 estaba realizando en distintos momentos y lugares de su reinado, a continuación se presenta una revisión de cada monumento dentro del contexto de la más de cuatro décadas de gobierno de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil en Copán.

Los monumentos de los primeros años (*Período Inicial, 695-710*)

Los primeros monumentos que el Gobernante 13 mandó a erigir están fuertemente cargados del deseo de recordar al Gobernante 12, señalando la importancia que este había alcanzado para su sucesor, que se enfrentaba a la dura tarea de mantener la obra de su largo reinado, asegurando la prosperidad de Copán y las alianzas o dominio que se habían establecido con o sobre otras ciudades y regiones.

El Gobernante 13 seguramente tomó el poder a una joven edad, quizás intimidado ante el prospecto de suceder al poderoso y exitoso “Humo Imix”, quién puede haber sido su padre. Los primeros años debieron ser difíciles, mientras lograba asentarse con seguridad en el señorío, asumiendo sus nuevas responsabilidades y obligaciones como el novel gobernante divino de Copán. El proceso de consolidar su autoridad ante la nobleza y los aliados seguramente le tomó algunos años, hasta que una vez seguro de su posición pudo iniciar la labor de crear sus propios edificios y monumentos en Copán. Su primera estela – la Estela J – fue erigida siete años después de haber inaugurado su reinado, quizás una señal del tiempo que necesito para sentirse seguro como gobernante.

Su primera década y media como gobernante la dedicó a cimentar su reinado al establecer su vínculo con el Gobernante 12, asegurándose así de ser visto como el legítimo sucesor al señorío. Sus primeras obras no parecen centrarse tanto en sus labores como gobernante, como en su preocupación por celebrar y conmemorar la memoria y reinado de su predecesor, llegándolo a convertir en un ancestro divino, equiparado con el fundador dinástico.

Estela J (702)

Su primer monumento fue dedicado para celebrar el fin de período: **9.13.10.0.0 7 Ajaw 3 Kumk’u**, en enero de 702. Este fue el monumento inaugural de su reinado, concebido para conmemorar el fin de período, al tiempo que señalaba la importancia de K’inich Yax K’uk’ Mo’ y el Gobernante 12, como predecesores del Gobernante 13.

A pesar de ser el primer monumento de Waxaklajuun Ub’aah K’awiil, se puede afirmar con facilidad que se trata del más elaborado creado durante su reinado debido a su compleja composición visual e inscripción glífica, superada solo por la de la escalinata. Aunque se trata de su primera estela, el Gobernante 13 busca dejar una impresión de innovación que rompe con la tradición escultórica precedente, al crear un monumento que no lleva el retrato del gobernante en ninguno de sus lados (Figuras 99 y 100, véase también la Figura 11y-b’). Esto también podría mostrar el respeto que aún

se mantenía por la imagen del Gobernante 12, retratado en varias estelas dentro y fuera del Grupo Principal; quizás el Gobernante 13 aun guardaba ciertas reservas con la idea de imponer su retrato frente al de su predecesor.

A pesar de ser una estela sin retrato, la Estela J marcó el inicio de los monumentos que el Gobernante 13 mandaría a erigir a lo largo del resto de su reinado. Este monumento carece de una representación del gobernante, pero suple esta falta con la presencia de una composición muy elaborada en sus caras oeste y este. El lado este del monumento (Figura 99a), que habrían visto los visitantes que arribaban desde Las Sepulturas por la calzada que unía a este grupo con el centro ceremonial, presenta una inscripción jeroglífica ordenada en un formato muy complejo, que imita los diseños entrelazados de un petate. El orden de lectura tradicional se rompe, debiéndose seguir al texto de acuerdo a la forma en cómo se desarrollan las líneas del “tejido” del petate. Este diseño probablemente serviría de inspiración para la Estela H de Quiriguá erigida casi 50 años después en la entrada de ese sitio (Looper, 2003: 93-95).

El lado oeste (Figura 99b) lleva la representación simplificada de un rostro: boca, nariz, ojos y frente, este último marcado por el motivo “kawak” en forma de racimo, que está parcialmente cubierto por la inscripción colocada en ese lado. Es posible que este rostro que ve de frente, corresponda con la forma animada del glifo **TUUN**, formas similares se encuentran de perfil en la Estela A (en F1 y F8) y en la Estela D (en B6); de ser así, este rostro esquemático sería el de la propia estela – que está hecha de piedra – viendo al espectador, interactuando con él como una entidad animada que también participa de las ceremonias y lectura de su texto. La estela estaría “viva” y sería una receptora activa de las ofrendas que debió de recibir en tiempos clásicos. Representaciones similares de piedras animadas se pueden encontrar a lo largo de toda el área maya (i.e. Panel de Emiliano Zapata); quizás la más representativa de ellas, por su tridimensionalidad, sean los soportes del Altar 4 de Piedras Negras (Figura 101) donde físicamente el glifo **TUUN** – parte de un topónimo de esa localidad – es representado por las cuatro cabezas esculpidas en la forma animada de este signo¹⁰⁰. Hoy hay un “altar” frente a la estela (Figura 102), que tiene la forma de un techo tradicional maya, rematado por la cabeza de un felino, es posible que este elemento sirviera como un

¹⁰⁰ Stephen Houston realiza una extensa discusión en torno al concepto de “animación” en el mundo Maya Clásico, que es prudente revisar para profundizar detrás de este concepto en el arte maya (Houston, 2014: 75-123).

“sombbrero” simbólico que cubría a la estela, dotándola de un elemento más que afirmaba su aspecto como ser animado, dotado de un rostro y elementos de vestir.

Los lados norte y sur de la estela llevan solo una inscripción esculpida, sin mayores adornos o iconografía asociada (véase la Fig. 100). Este texto estaría autocontenido en el monumento, aparentemente independiente de las inscripciones en los otros dos lados de la estela. Debido a la evidente autonomía del contenido de las inscripciones en las distintas caras de la estela, el lugar para iniciar a leerla podría haber sido el oeste, el este o el norte, este último para leerse como uno solo con el lado sur. Aquí se leerán siguiendo este orden: este, norte-sur y oeste; iniciando con la cara este, que es la única que tiene un contenido claramente histórico.

La inscripción al lado este se puede analizar¹⁰¹ así:

A1. “GISI” = tzi-ka[Patrón de Kumk’u]-HAAB’	<i>tzik haab’</i>
A2. 9-PIK	<i>b’olon pi[h]k</i>
A3. 13-WINIKHAAB’	<i>oxlajuun winikhaab’</i>
A4. 10-HAAB’	<i>lajuun haab’</i>
A5. 0-WINAL	<i>mih winal</i>
A6. 0-K’IN	<i>mih k’in</i>
A7. *7-AJAW	<i>[ti’] wuk ajaw</i>
A8. “G9”-*HUUN? (Glifos G+F)	<i>... [ti] huun</i>
A9. 18-HUL-ya (Glifo E+D)	<i>waxaklajuun huliyy</i>
A10. u-na-“Muerte”-K’AL-ja (Glifo C1?)	<i>una[ah] “Dios de la Muerte” k’a[h]laj</i>
A11. “X1”-u-ch’o[ko]-K’AB’A (Glifo X+B)	<i>... uch’ok k’ab’a</i>
A12. WINIK(20)-10 (Glifo A) 8-B’IX-OL (“Kumk’u”)	<i>winik lajuun waxak[te’] b’ix o[h]l</i>
A13. 4-*HEEN-4-WINIK	<i>chan heen chan winik[ijiyy]</i>
A14. *ch’o-jo?-ya	<i>joch’ooy?</i>
A15. NOH?-la	<i>nohol</i>
A16. SIM? (Glifo Y)	<i>si[h]m?¹⁰²</i>
A17. *K’AWIIL	<i>k’awiil</i>
A18. ¿?	<i>...</i>
A19. 0-he-*na 10-HAAB’-ya	<i>mih heen lajuun haab’iyy</i>
A20. 13-WINIKHAAB’	<i>oxlajuun winikhaab’[jiy]</i>
A21. CH’AM[K’AWIIL]-ya K’INICH	<i>ch’amiiy k’awiil k’inich</i>
A22. YAX K’UK’[MO’]	<i>yax k’uk’ mo’</i>

¹⁰¹ Las transliteraciones y transcripciones de las inscripciones se presentarán a lo largo del texto, pero en algunos casos, especialmente cuando se trata de documentos muy largos, solo se presentarán algunos segmentos. Las transliteraciones y transcripciones completas se encuentran en las fichas de trabajo, donde se analizaron todas las inscripciones con referencias al Gobernante 13, estas se encuentran en el Anexo 4. Los monumentos de Quiriguá fueron revisados, pero al encontrarse la mayor parte de ellos ya analizados en el libro deLooper (2003), sus transliteraciones y transcripciones solo se presentan parcialmente en el Capítulo IX.

¹⁰² La lectura **SIM** *sihm* para el llamado Glifo Y, es sugerida por Beliaev (2012), con una traducción propuesta de “feto/moco”, pero aún falta más evidencia para sostener con seguridad esta lectura.

A23. 3-WITZ AJAW-wa	<i>oxwitz[a'] ajaw</i>
A24. yi?-ku?-b'a-la-wi	<i>...b'alaaw</i>
A25. #-# #	<i>...</i>
A26. u-CH'EEN u?-K'UH	<i>uch'een uk'uh</i>
A27. 4-AJAW-wa 9-K'AWIIL	<i>chan[te'] ajaw b'olon k'awiil</i>
A28. nu?[yu?]-"NIK"-*AJAW	<i>k'uy? "nik" ajaw</i>
A29. i-u-HA'-yu-#-ya	<i>i uha'...</i>
A30. u-CH'EEN-na ma-ka pa-sa	<i>uch'een mak[noom] pas[noom]</i>
A31. HUUN?-ni?/wi?-ya *wi?-WI'?[TE']-na	<i>huun?... wi'te'na[ah]?</i>
A32-A36. #	<i>...</i>
A37. 18-[K'AN]a-ya ("K'ayab'")	<i>waxaklajuun[te'] k'ana[sii]y</i>
A38. CHUM[mu]-ji-ya AJAW-*le	<i>chumjiiy [ti] ajawle[l]</i>
A39. K'AK'-TI' WITZ'	<i>k'a[h]k' [u]ti' witz'</i>
A40. K'AWIIL-la	<i>k'awiil</i>
A41. u-TZ'AK-AJ/a	<i>utz'a[h]kaj</i>
A42. 12-HEEN	<i>lajcha' heen</i>
A43. *11-WINIK-ji-ya 6-HAAB'-ya	<i>b'uluch winikjiiy wak haabiiy</i>
A44. CH'AM[K'IN-*YAX-MO']	<i>ch'am[iiy] k'in[ich] yax [k'uk'] mo'</i>
A45. 3-yo/YOP-HUUN-na yi-[chi]NAL-la	<i>ox yophuun yichnal</i>
A46. u-ne?-K'UH	<i>une[n] k'uh</i>
A47. u-tz'i-K'UH[TUUN]	<i>utz' k'uhtuun</i>
A48. u-ti-ya 3-wi-ti-ki CHAN-CH'EEN-na	<i>u[h]tiiy [ti'] oxwitik chan ch'een</i>
A49. 7-LAMAT	<i>[ti'] wuk amat</i>
A50. 1-TE'- mo[lo] ("Mol") CHUM[mu]-ji-ya AJAW-wa	<i>junte' mol chumjiiy [ti] ajaw[lel]</i>

La traducción propuesta para esta inscripción es:

"Se contaron los años... 9 b'aktunes, 13 k'atunes, 10 tunes, 0 winales, 0 k'ines (9.13.10.0.0 7 Ajaw 8 Kumk'u) en 7 Ajaw, ...a la orilla del papel, habían transcurrido 18 días desde la luna nueva, fue tomado por primera vez el dios de la Muerte, ...su joven nombre, el mes lunar tuvo 30 días, el octavo día del mes Kumk'u

4 winales, 4 días antes ¿se taladró (el fuego)? del Sihm K'awiil al sur;

13 k'atunes, 10 tunes y ningún día antes (9.0.0.0.0) K'inich Yax K'uk' Mo', señor de Oxwitza', tomó a K'awiil... sus dioses, de su ciudad/pueblo: Chante' Ajaw, B'olon K'awiil, K'uy "Nik" Ajaw... en su pueblo, los que cierran, los que abren, ...la Casa de la Raíz (Wi'te'naah)

... en 6 Chikchan, el 18º día del mes K'ayab' (9.9.14.17.5), se había sentado en el señorío K'ahk' Uti' Witz' K'awiil (Gobernante 12),

se ordenaron 6 tunes, 11 winales, 12 días antes (del 9.13.10.0.0); tomó la corona de papel de tres hojas (*oxyophuun*) de K'inich Yax K'uk' Mo', en compañía de Unen K'uh, Utz' K'uhtuun, ocurrió en la

región de Oxwitik (Copán); en 7 Lamat, 1º del mes Mol (9.13.3.6.8) se había sentado en el señorío Waxaklajuun Ub'aah K'awiil (Gobernante 13)".

Esta primera parte de la estela destaca los vínculos del Gobernante 13 con sus dos predecesores más ilustres: el fundador dinástico, K'inich Yax K'uk' Mo' y el Gobernante 12. Es claro que Waxaklajuun Ub'aah K'awiil buscó establecer un paralelo entre su ascenso al trono en 695, con el de esos dos personajes, como reflejo de la continuación y permanencia del poder dinástico, que se había sostenido ininterrumpido desde la "inauguración" del fundador con el nuevo b'ak'tun en 435¹⁰³, llegando hasta el inicio del reinado del Gobernante 12 en 628, culminando con su propia toma del poder a fines del siglo VII. Los dioses patronos de Copán aparecen también como testigos sobrenaturales de estas transiciones del poder, estableciendo su legitimidad y destacando a los gobernantes como intermediarios privilegiados con el mundo divino, que les asiste como apoyo de su poder.

A nivel lingüístico es interesante observar que en A10 la sílaba **na** se usa para representar el sonido *naah*, "primero o casa", que quizás para la época en la que se erigió el monumento ya no podía ser diferenciado entre *naah* y *na*, por la pérdida del sonido /h/ (aspirada glotal) al final de palabra, porque el contraste entre este sonido y la aspirada velar se estaba perdiendo (h; j => h=j) (véase Grube, 2004b para una discusión extensa sobre el tema). La presencia de una referencia al ciclo de 819 días (en A13-A17) también hace ver que Copán estaba bien conectada en torno a las innovaciones intelectuales que ocurrían en otras partes del área maya, tomándolas y reproduciéndolas.

Los glifos inscritos en los lados norte y sur de la estela (véase la Fig. 100) forman una sola inscripción que es única por su estilo y contenido, pues parece ser una lista "profética" de eventos que ocurrirán en el futuro, tras la llegada del 10º B'ak'tun en 830, más de un siglo después de la dedicación de la estela. La inscripción es básicamente un listado de profecías o augurios, asociados con los tunes del primer k'atun del nuevo b'ak'tun. En algunos casos parecen ser simples afirmaciones dentro de la mecánica del calendario, i.e. "se completarán X tunes" o "se llegará a la mitad del k'atun"; pero en otros casos hay descripciones de lo que debía ocurrir en cada tun, señalando ceremonias que debían ser realizadas o eventos que habrían de acontecer. Este listado ha sido comparado con textos

¹⁰³ Según el Altar Q, K'inich Yax K'uk' Mo' había sido inaugurado en el señorío en 426, nueve años antes de la llegada del 9º B'ak'tun.

proféticos similares, donde también se encuentran listados de augurios asociados con los “años” tun, particularmente en documentos yucatecos coloniales, como el Chilam Balam de Tizimin (Edmonson, 1982: 69-112) donde se describen varios eventos ocurridos a finales del siglo XVI e inicios del XVII mezclados con augurios; o con el Códice de París que también contiene augurios asociados con fechas tun, e incluso lleva una cuenta con winales (Love, 1994: 33-43). La presencia del mismo “estilo” de textos proféticos a lo largo de épocas tan diferentes, habla de la permanencia de este tipo de documentos a lo largo del tiempo, íntimamente asociados a las formas de comprender y articular el tiempo en el pensamiento maya.

Aunque algunas secciones de la inscripción son difíciles de interpretar, particularmente los sujetos/objetos de los verbos encontrados, en general se comprende bien todo su contenido. La inscripción se puede desglosar así:

Lado Norte

B1. 0-HEEN 0-WINIK 10-HAAB' 6-WINIKHAAB'	<i>mih heen mih winik lajuun haab' wak winikhaab'</i>
C1. TZUTZ-la-ja u-10-PIK ti-7-AJAW	<i>tzutzlaj ulajuun pi[h]k ti' wuk ajaw waxaklajuun[te']</i>
*18-CHAK-AT	<i>chakat ("Sip")</i>
B2. 1-HAAB' i-yu-*wa-la	<i>jun haab' iyuwal</i>
C2. e-pi 2-HAAB'	<i>epi?/ep? cha' haab'</i>
B3. i-yu-wa-la CH'AM-*xa tzi-ku?	<i>iyuwal ch'amax tzik?</i>
C3. 3-HAAB' i-yu-wa-la	<i>ox haab' iyuwal</i>
B4. YAX-TZIP?-PIK	<i>yax tzip? pi[h]k</i>
C4. 4-HAAB' pu-ku-xa	<i>chan haab' pukax</i>
B5. ¿?-5-HAAB'	<i>... ho' haab'</i>
C5. i-yu-wa-la u-5-TUUN-ni	<i>iyuwal uho'tuun</i>
B6. 6-HAAB' i-yu-wa-la	<i>wak haab' iyuwal</i>
C6. UH?/ja?-pi WITZ'?	<i>...p witz'?</i>
B7. 7-HAAB' i-yu-wa-la	<i>wuk haab' iyuwal</i>
C7. CH'AM-*xa yu-?-na 8-HAAB'	<i>ch'amax yu...n waxak haab'</i>
B8. *i-yu-wa-la YAX-tzi-ja-la?	<i>iyuwal yax tzijal</i>
C8. #-TE'-NAL? 9-HAAB'	<i>...te'nal b'olon haab'</i>

Lado Sur

D1. #-ja-NAL?	<i>...janal?</i>
E1. AJAN-na-#-10-PIK(=HAAB')	<i>ajan lajuun haab'</i>
D2. i-yu-wa-la TAN-LAM	<i>iyuwal ta[h]nlam</i>
E2. 11-HAAB' i-yu-wa-la	<i>b'uluch haab' iyuwal</i>
D3. sa-ka-xa TE'-pi/PIK?	<i>sakax te'pi[h]k?</i>
E3. 12-HAAB' ja-ya-ja	<i>lajcha' haab' jayaj</i>
D4. SAK-k'i-HA'? 13-HAAB'	<i>sak k'iha'? oxlajuun haab'</i>
E4. i-yu-wa-la ma-ka-xa	<i>iyuwal makax</i>
D5. u-wa-WAY-ya 14-HAAB'	<i>uway chanlajuun haab'</i>
E5. i-yu-wa-*la ja-la	<i>iyuwal jal?</i>

D6. wi-WINAL 15-HAAB'	<i>winal holajuun haab'</i>
E6. i-yu-wa-la wi-5-TUUN-ni	<i>iyuwal wi' hotuun</i>
D7. 16-HAAB' i-yu-wa-la	<i>waklajuun haab' iyuwal</i>
E7. CH'AM-xa cho?-b'a?/HA?-ka	<i>ch'amax chob'ak?</i>
D8. *17-*HAAB'-#	<i>*wuklajuun *haab'...</i>
E8. #--#-CHAN?	<i>...chan?</i>

El texto ordenado se leería así:

mih he'w, mih winik, lajuun haab', wak winikhaab'
tzutzlaj ulajuun pi[h]k ti' wuk ajaw, waxaklajuun[te'] chakat (10.0.0.0.0)
jun haab' iyuwal epi?/ep?
cha' haab' iyuwal ch'amax tzik?
ox haab' iyuwal yax tzip? pi[h]k
chan haab' pukax...
ho' haab' iyuwal uho'tuun
wak haab' iyuwal ...p witz'?
wuk haab' iyuwal ch'amax yu...n
waxak haab' iyuwal yax tzijal ...te'nal
b'olon haab' ...janal? ajan
lajuun haab' iyuwal ta[h]nlam
b'uluch haab' iyuwal sakax te'pi[h]k?
lajcha' haab' jayaj sak k'iha'?
oxlajuun haab' iyuwal makax uway
chanlajuun haab' iyuwal jal? winal
holajuun haab' iyuwal wi' hotuun
waklajuun haab' iyuwal ch'amax chob'ak?
**wuklajuun *haab'... chan?*

La traducción propuesta es:

“6 k'atunes, 10 tunes, 0 winales y 10 k'ines después,
se completó el 10º b'ak'tun, en 7 Ajaw, el 18º día del mes Sip (10.0.0.0.0),
será el 1º tun y entonces ...
será el 2º tun y entonces se tomará el *tzik*
será el 3º tun y entonces será el *Yax Tzip Pihk*
será el 4º tun y se derramará ...
será el 5º tun y entonces será su quinto “año”
será el 6º tun y entonces ...
será el 7º tun y entonces se tomará ...
será el 8º tun y entonces será el *Yax Tzijal ...te'nal*
será el 9º tun y ... Ajan (Dios Tonsurado del Maíz)
será el 10º tun y entonces estará disminuido a la mitad (el k'atun)
será el 11º tun y entonces se ¿aclarán? los árboles...
será el 12º tun y ...
será el 13º tun y entonces se cerrará su pozo
será el 14º tun y entonces tejerá el ¿mes/hombre?
será el 15º tun y entonces faltarán solo cinco años
será e 16º tun y entonces se tomará el *chob'ak*
*será el 17º tun y ...”

El ritmo y la cadencia del texto recuerdan a lo que se lee en algunos de los libros del Chilam Balam de Yucatán, por ejemplo en el Chilam Balam de Chumayel:

“Relación de los *Katunes* contados desde que fue hallada Chichén Itzá.

Desde muy antiguamente estaba escrita en esta tierra para que pudiera ser sabida por cualquiera que quisiera saber la cuenta de los *Katunes*.

VI. En el *Seis Ahau* [435-455], sucedió que descubrieron Chichén Itzá.

IV. *Cuatro Ahau*.

II. *Dos Ahau*.

XIII. *Trece Ahau* [495-514].

XI. *Once Ahau*.

IX. *Nueve Ahau*.

VII. *Siete Ahau*.

V. *Cinco Ahau*.

III. *Tres Ahau*.

I. *Uno Ahau*.

X. *Diez Ahau*.

VIII. *Ocho Ahau*. [672-692]. Fue abandonada Chichén Itzá, después de trece dobleces del *Katún*. Y se establecieron en Chakán-putún, en sus casas, en el tiempo de este *Katún*.

VI. *Seis Ahau*.

IV. *Cuatro Ahau* [711-731]. Fue conquistada por ellos la tierra de Chakán-putún.

II. *Dos Ahau*.

XIII. *Trece Ahau*.

XI. *Once Ahau*.

IX. *Nueve Ahau*.

VII. *Siete Ahau*.

V. *Cinco Ahau*.

III. *Tres Ahau*.

I. *Uno Ahau*.

XII. *Doce Ahau*.

X. *Diez Ahau*.

VIII. *Ocho Ahau* [928-948]. Fue abandonado Chakán-putún, por los hombres Itzaes. Y vinieron a poner sus casas otra vez. Trece dobleces del *Katún* estuvieron establecidos en sus casas de Chakán-putún. En este mismo *Katún* fueron los Itzaes a vivir bajo los árboles, bajo la ceniza, bajo su miseria. [...]"

(de La Garza, 1985: 143-144)

Se puede ver la similitud entre el texto de la Estela J de Copán y los documentos proféticos o augurales yucatecos del período colonial, anunciando diferentes eventos acontecidos y por acontecer, debido a la noción cíclica del paso del tiempo propia de la concepción cronológica de los mayas, particularmente en el Postclásico con la presencia de la llamada Cuenta Corta.

Regresando a la inscripción en los lados norte y sur de la Estela J algunos detalles deben de resaltarse; quizás uno de los más interesantes a nivel lingüístico sea la presencia del sufijo verbal –

ax presente en varios de los verbos en el texto. Este sufijo es muy raro y solo se conoce de algunas pocas inscripciones, en Copán también se lo encuentra en la Estela 4; los verbos que lo reciben son reconocidos como intransitivos derivados de raíces transitivas, que funcionan como si fueran mediopasivos¹⁰⁴. Lamentablemente la escasez de ejemplos de este sufijo no permite afirmar esto con total seguridad. En el caso de la Estela J, segmentos como: *makax uway*, deberían entenderse como “se cerró su pozo”, pero por el contexto futuro en el que aparece se traduce aquí como: “se cerrará su pozo”, siempre con la omisión del agente del verbo característica de la voz mediopasiva.

Las fechas asociadas con fines de período llevan pronósticos claros, como por ejemplo en el 5º tun, “se habrán completado 5 “años”; o en el 10º tun, “el k’atun estará disminuido a la mitad”; y, en el 15º tun, “faltarán 5 tunes para completar el k’atun”. Afirmer estas estaciones calendáricas con tanta seguridad, seguramente derivaba de la concepción de la continuidad y permanencia del tiempo, cuya existencia siempre es infinita, aunque la existencia humana sea finita. Notablemente para el 3º tun, se encuentra la referencia a *Yax Tzip? Pihk*, que parece ser otra clase de estación calendárica que se celebra con la llegada del 3º tun en un k’atun; esto se puede ver en otros textos, como en el Dintel 1 del Templo I en Tikal, donde se abre una frase con una Rueda Calendárica: 9 Ajaw 13 Pop, seguida de un escueto *Yax Tzip* (en A2); esta fecha corresponde al 9.13.3.0.0 (1 de marzo de 695), que es el 3º tun del 13º k’atun. De forma curiosa en la estela solo se ven 16 pronósticos, junto con los restos en del lado sur de lo que podría haber sido el 17º al final; esto indica que a pesar de que el k’atun lleva 20 tunes, en la estela solo se había esperado anotar una porción de ellos y no su totalidad.

La inscripción del lado oeste de la estela tiene un tono muy diferente en su contenido, ya que parece reflejar situaciones sobrenaturales vinculadas con algunos dioses en tiempos remotos. Existen muchas lagunas en el texto, algunas debido a la pérdida de bloques glíficos, otras a causa de la falta de comprensión de ciertas secciones de la inscripción. Lo que el Gobernante 13 parece querer realizar con esta inscripción es establecer un paralelismo entre las celebraciones de fin de período hechas por los dioses en algún momento del pasado profundo y su propia conmemoración en el tiempo histórico. La inscripción se encuentra distribuida en pequeños segmentos que pueden leerse relativamente bien, ubicados sobre el “rostro” de la estela. Para facilitar su identificación cada uno de estos segmentos recibió un número y se lee como si se tratara de un pasaje:

¹⁰⁴ Véase la discusión en torno a este sufijo en: Wichmann (2006: 287-288); aunque también debe verse el comentario en Robertson *et al.* (2004: 275, nota 204) quiénes lo entienden como un sufijo pasivo “arcaico”.

Sección 1. Una columna, texto superior izquierdo.

F1. **1-AJAW** *[ti'] jun ajaw*

F2. **u-ti-ya** *u[h]tiy*

Sección 2. Una columna, texto superior derecho.

G1. **ni?-#** *#*

G2. **YAX-K'UH-AJAW** *yax k'uh ajaw*

Sección 3. Una fila, separada en dos partes, contigua a las secciones anteriores.

H1. **#-#** *#*

I1. **#-#-u-¿?** *#*

J1. **0-HEEN-na** *mih heen*

K1. **0-WINAL-la?** *mih winal*

Sección 4. Una columna, texto central, entre los ojos del rostro.

L1. ***12-HAAB'?-ya** *lajcha' haab'[iiy]*

L2. ***12-WINIKHAAB'** *lajcha' winikhaab'[iiy]*

L3. **u-ti-ya** *u[h]tiy*

L4. **i-u-ti** *iu[h]t*

Sección 5. Texto en forma de U invertida, se lee primero la fila superior, luego las columnas por separado.

M1. **7-AJAW** *[ti'] wuk ajaw*

N1. **CHOK-ch'a-ji** *[u]chok[ow] ch'aaj*

O1. **3-B'IX-OL ("K'umk'u")** *ox[te'] b'ixo[h]l*

P1. **TAN-na-LAM** *[ti'] ta[h]nlam*

M2. **¿?-ti** *...t*

M3. **[IX?]-#[EK']?** *...ek'*

M4. **WITZ'?** *witz'?*

P2. **ya-ti-ji** *yatij*

P3. ***"Dios Remero"?** *"Dios Remero"?*

P4. ***"Dios Remero"?** *"Dios Remero"?*

Sección 6. Una fila, entre las secciones 3 y 5, en la "frente" del rostro.

Q1. **# (cartucho del Tzolk'in)** *#*

R1. **u-ti-ya** *u[h]tiy*

S1. **u-wa-b'a-ya** *uwab'ay?*

T1. **wa-b'a-ya u-KAB'-ji** *wab'ay? ukab'ij*

Sección 7. Texto en forma de L invertida, orden de lectura usual.

U1. **#** *#*

V1. **#-u-#** *#*

U2. **UH?- "PÁJARO"-NAL** *...nal (Lugar del Pájaro Cero/Luna)*

U3. **1-AJAW TZUTZ-ji-ya** *[ti'] jun ajaw tzutzjiy*

U4. **19?-PIK-#** *b'olonlajuun pi[h]k...*

Sección 8. Una fila, separada en dos partes por la sección 4.

W1. **IK'-"Monstruo de la Nariz Cuadrada"** *l[h]k' "Monstruo de la Nariz Cuadrada"*

X1. **u-ti-ya** *u[h]tiy*

Y1. **6-MIH-NAL 1?-AJAW** *wak mihnal [ti'] jun? ajaw*

Z1. **TZUTZ-yi-ya 13-PIK** *tzutzuuyiy oxlajuun pi[h]k*

Sección 9. Texto en forma de L invertida, dispuesta como espejo de la sección 7. El orden de lectura es de abajo hacia arriba.

B'4. **ya-AK'AB'-T1078-la** *yak'ab' ...l*

B'3. u-¿?-¿?-mi	<i>u...m</i>
B'2. u-ti-ya	<i>u[h]tiy</i>
B'1. 5-NIK'-TE'	<i>honik'te'</i>
A'1. AKAN?-na	<i>...n</i>

Una traducción tentativa de la inscripción sería:

“En 1 Ajaw había ocurrido... *Yax K'uh Ajaw* (¿9.0.18.0.0?), 12 k'atunes, 12 tunes, 0 winales, 0 k'ines más, había ocurrido y entonces ocurrió que en 7 Ajaw, el 3º día del mes Kumk'u (9.13.10.0.0) se esparció incienso a la mitad del k'atun,

...ek' witz', se bañó ... “Dioses Remeros”, ... había ocurrido en Uwab'ay? wab'ay?, bajo la supervisión de... (en) ...nal (Lugar del Pájaro Cero/Luna)

En 1 Ajaw se terminó el 19º b'ak'tun... el negro/oscurito “Monstruo de la Nariz Cuadrada”, había ocurrido en Wak Mihnal.

En 1? Ajaw se terminó el 13º b'ak'tun, su oscuridad/obsidiana..., había ocurrido en Honik'te' ...n”.

Lamentablemente hay varias lagunas en el texto que no se pueden salvar y que dificultan su comprensión, pero en término general se observa la intención de asociar las ceremonias históricas del fin de período con actividades realizadas por los dioses en tiempos mucho más antiguos. En cierta forma el Gobernante 13 no está realizando algo nuevo, sino recreando esas antiguas ceremonias en su propia época, encarnando él mismo a los dioses. La referencia al “Monstruo de la Nariz Cuadrada” parece muy curiosa, ya que este personaje es el fundador mítico de la dinastía de Naranjo, en Petén, varios cientos de miles de años en el pasado (Martin y Grube, 2008: 70). A pesar de no ser un personaje particularmente popular en Copán, la conexión con él, podría haber acentuado la asociación con el pasado remoto que el Gobernante 13 quería realizar en su monumento. Este dios quizás fue visto como uno de los primeros en cumplir con las ceremonias adecuadas durante un fin de período en el pasado primigenio, en una era anterior a la nuestra.

Algunos glifos de este texto merecen unos cuantos comentarios cortos. En U2, se puede observar un glifo que parece referirse a un lugar, una traducción libre de su nombre es: “Lugar del Pájaro Cero o Pájaro Luna”, este topónimo solo se conoce de la Estela 31 de Tikal (en D6, véase la Fig. 49) y de Placa de Leyden, aunque en este último caso parece más bien referirse al nombre de un gobernante. En B'4, se encuentra un glifo sin lectura, identificado como el T1078, que representa la cabeza de una personaje con una hendidura en “V” escalonada o “cicatriz” triangular en su rostro;

este glifo se conoce de varios monumentos: Estela 10 de Tikal, el Dintel 37 de Yaxchilán, un altar proveniente de la zona de Yaxchilán (Grube y Luin, 2014), la vasija K2213 y la Escalinata Jeroglífica de Copán, entre otros. Es probable que se trate de un logograma correspondiente a un sustantivo de forma *yaC* o *aC*, porque usualmente viene precedido por la sílaba **ya** que podría estar marcando posesión pre vocálica o complementación fonética, el significado del signo podría estar asociado con alguna clase de objetos materiales como sugieren Grube y Luin (2014: 42-43), aunque todavía no se puede asociar con ningún objeto específico. Finalmente en B'3, se encuentra una referencia a un personaje sobrenatural, que quizás sea una variante del dios Chaahk¹⁰⁵. Este dios se encuentra asociado con el Gobernante 12, pues en al menos dos de sus monumentos lo menciona: Estela I y su altar (dedicados en 676); e incluso lo personifica en el frente de la Estela I. Lamentablemente su referencia en la Estela J no se puede explicar con claridad, pero es indicativo de la permanencia del culto a ciertos dioses que el Gobernante 12 favoreció durante su reinado. Otra muestra de la continuidad entre los primeros años del gobierno del Gobernante 13 y el de su predecesor.

Saklaktuun de “18 Conejo” /CPN 217 (708)

Los restos de un pequeño incensario de piedra (Figura 103), que fueron encontrados durante algunas excavaciones en las cercanías de la Escalinata Jeroglífica en los 30's-40's, muestran un texto corto que conmemora los primeros 13 “años” tun en el señorío para el Gobernante 13 (Stuart, 2009). Este fragmentado incensario de piedra o *saklaktuun*, como se lo conoce en la escritura glífica (Stuart, 2002; 1986), precede por muchos años a los más conocidos que pertenecen a la época del Gobernante 16 (Stuart, 2009; 1986).

A pesar de su estado fragmentario, su corta inscripción es legible y se puede analizar así:

- | | |
|------------------------|---------------------------------------|
| A1. *7-LAMAT 16-SUUTZ' | [ti'] wuk lamat waklajuun[te'] suutz' |
| A2. u-3-LAJUUN-na | u oxlajuun |
| A3. u-HAAB' | uhaab' |

La traducción de este corto texto sería:

“En el 7 Lamat, 18º día del mes Suutz', su 13º tun (en el señorío)”

La inscripción se limita simplemente a referir el aniversario de 13 tunes en la Cuenta Larga, desde que Waxaklajuun Ub'aah K'awiil tomó el poder:

¹⁰⁵ Curiosamente el nombre de la madre de Yax Nuun Ayiin I de Tikal, apodada “Lady K'inich”, lleva en su primera parte lo que parece ser una forma temprana de este teónimo en la Estela 31 de Tikal (A24-B24).

9.13.3.6.8 7 Lamat 1 Mol (7 de julio de 695)
+ 13.0.0
9.13.16.6.8 7 Lamat 16 Sotz' (30 de abril de 708)

La celebración de sus primeros trece tunes en el señorío debió tener alguna importancia simbólica, quizás por la recurrencia calendárica del día **7 Lamat**, después de 18 ciclos de 260 días o lo que es lo mismo 4680 días, que equivalían a 13 tunes en la Cuenta Larga. Existe una correlación entre esas fechas, ya que solo tras trece tunes, puede caber un número entero de ciclos de 260 días dentro de la cuenta de tunes, más o menos tunes resultan en un ciclo con fracciones; es decir, 13 tunes son iguales a 18 ciclos de 260 días, con lo que la misma fecha del tzolk'in se repetirá. Este factor numerológico quizás justificaba la celebración del aniversario.

Escalinata Jeroglífica (Fase I) (710)

La Escalinata Jeroglífica fue la más ambiciosa empresa de construcción y escultura durante la primera parte del reinado del Gobernante 13, en un esfuerzo por crear un monumento único para conmemorar al Gobernante 12, cuya tumba sería el epicentro de la nueva construcción; la Escalinata Jeroglífica fue concebida como parte del complejo santuario funerario dedicado a celebrar su memoria (Stuart, 2005b: 374, 378), correspondiente con la construcción de la fase Esmeralda (10L-26-3°) de una versión más temprana del Templo 26 (ibídem: 379), que además habría tenido su fachada en el lado oriente del edificio, en el lado opuesto a su lugar actual (ibídem: 382).

El texto de la escalinata está dedicado a celebrar la historia dinástica de Copán, es la gran narrativa histórica fundacional del estado copaneco hasta el reinado del Gobernante 15. Fue realizada en dos partes, con una primera versión construida por el Gobernante 13 alrededor del 710, y una segunda fase – que incluyó una remodelación y adición de texto – en 755, realizada durante el reinado del Gobernante 15 (véase el Capítulo X); aunque hoy se ve todo como un solo conjunto, en realidad se compone de dos secciones diferentes pero complementarias, integradas armoniosamente (Stuart, 2005b: 381, 384).

La existencia de dos etapas para la construcción de la escalinata también tiene un respaldo en el estilo del tallado de sus bloques, cuando se comparan ciertos segmentos de la misma: la parte inferior de la escalinata (Fase I) posee unos glifos similares en su tallado a los de la Estela C (9.14.10.0.0) que fue trabajada durante el reinado del Gobernante 13 y dedicada un año después que la propia escalinata, mientras que los glifos de la parte superior (Fase II) recuerdan por su forma

a los de la Estela M (9.16.5.0.0) colocada al pie de la escalinata y erigida durante el reinado del Gobernante 15 (Stuart, 2005b: 380-381; Houston *et al.*, 2015: 25-35).

Aquí se hablará solamente de algunos segmentos de la primera parte, que son los que corresponden al reinado del Gobernante 13. Las secciones posteriores, sumadas por el Gobernante 15, son descritas en el Capítulo X, ya que contienen referencias a los últimos días del Gobernante 13, haciendo énfasis en la fecha y forma de su muerte.

La escalinata está muy deteriorada, solo aproximadamente una tercera parte de ella se encontró *in situ* durante las excavaciones de Gordon (1902). Se han encontrado fechas y nombres de gobernantes en la inscripción, pero buena parte de ésta está desordenada debido a que la escalinata colapsó después del abandono de la ciudad, dejando la inscripción como un gran rompecabezas del que no se tiene una idea clara de su forma y orden original (Stuart, 2005b: 380).

Lamentablemente hasta el día de hoy no existe todavía una publicación final que incluya toda la inscripción de la escalinata, solamente el trabajo de Stuart y Schele (1986) presenta una porción extensa y ordenada de la misma. Otros trabajos han hecho observaciones sobre segmentos muy puntuales de ella, limitándose a realizar solo algunos comentarios sobre la inscripción y su referencia a determinados episodios históricos (i.e. Stuart, 2005b). La ausencia de una publicación formal de toda esta inscripción es algo que afecta su estudio, ya que no se tiene todavía una idea completa de la información que podría brindar; a pesar de su estado desorganizado y fragmentario no deja de ser la inscripción más importante de Copán durante el Clásico Tardío.

En general los textos de Copán pueden considerarse “ahistóricos” si se los compara con los de otros sitios, pues se asocian más con actividades y conmemoraciones de índole religiosa o ritual, aportando muy poca información de la biografía y genealogía de sus gobernantes (Stuart, 2005b: 375), señalando escasamente las relaciones familiares que existían entre ellos. La Escalinata Jeroglífica sería una notable excepción a esto, al aportar la más extensa narrativa histórica conocida en todo el sitio, que además también contiene eventos míticos en un pasado remoto, quizás como parte de una “gran narrativa” que proveía de un origen en el pasado profundo a la dinastía de Copán, similar a lo que ocurrió en otros sitios, como Palenque y Naranjo.

La primera fase de la escalinata fue dedicada el 27 de noviembre de 710 (9.13.18.17.9 12 Muluk 7 Muwaan) por Waxaklajuun Ub'aah K'awiil. El Escalón 1 (Figura 104) describe este hecho así:

A1. 12-MULUK	<i>[ti'] lajcha' muluk</i>
B1. "G7"-TI'-HUUN (Glifo G+F)	<i>...ti' huun</i>
C1. WUK-TE'-MUWAAN	<i>wukte' muwaan</i>
D1. CHAN?-HUL?-ya (Glifo E?)	<i>...</i>
E1. hu-li-ya (Glifo D)	<i>huliiy</i>
F1. u-#-IXIM K'AL-ji (Glifo C)	<i>u... ixim k'a[h]laj</i>
G1. K'UH-K'AB'A' (Glifo B?)	<i>k'uhk'ab'a'</i>
H1. *u?-ch'o?-# (Glifo B?) WINIK (20)-10	<i>winik lajuun</i>
I1. *pa-ta-wa-ni ye-b'u-li	<i>patwaan ye[h]b'uul</i>
J1. *u-mu[ku]-li "Copán"-AJAW-wa	<i>umukiil "Copán" ajaw</i>

El pasaje ordenado se leería así:

*[ti'] lajcha' muluk ...ti' huun wukte' muwaan ... huliiy u... ixim k'a[h]laj k'uhk'ab'a' winik lajuun
patwaan ye[h]b'uul umukiil "Copán" ajaw*

Una posible traducción sería:

“En el 12 Muluk, ...a la orilla del papel, el 7º día del mes Muwaan, ... días desde la luna nueva, en la ...toma del dios del Maíz, su sagrado nombre, con el mes lunar de 30 días, se modelaron las gradas del sepulcro/tumba del señor de Copán (el Gobernante 12)”.

El Escalón 1 está atribuyendo – de manera explícita – la propiedad de la Escalinata Jeroglífica al difunto Gobernante 12, quién sería el “dueño” de la inscripción y el templo dónde se la colocó. Ésta atribución sobreviviría a la remodelación y segunda dedicación de la escalinata, más de cuatro décadas después, cuando el Gobernante 15 volvería a declararlo como “dueño” del monumento “actualizado”. Es claro que los sucesores del Gobernante 12 crearon un culto en torno a su figura, como un antepasado digno de veneración. El Gobernante 13 creó la escalinata como parte del templo dedicado a celebrar a su predecesor y el Gobernante 15 respetó esta obra, perpetuando el culto a los gobernantes que le precedieron.

El resto de la inscripción que corresponde con la primera parte de la escalinata es una extensa narrativa que habla sobre los primeros años de la dinastía de Copán, describiendo las fechas de ascensión y muerte de varios de los gobernantes más tempranos (Stuart y Schele, 1986: 2-6; Stuart, 2005b: 382, 385); en los últimos nueve escalones *in situ*, la inscripción continúa hablando de los reinados de los gobernantes más cercanos al tiempo del Gobernante 13, haciendo especial énfasis en el Gobernante 12 (Stuart y Schele, 1986: 7-10; Stuart, 2005b: 382), describiendo su muerte y entierro, en los Escalones 4, 5 y 6, que lamentablemente hoy se encuentran muy erosionados (Stuart, 2005b: 383). También se cuenta con una referencia a K'inich Yax K'uk' Mo', fechada en la

Cuenta Larga a 8.19.10.10.17 5 Kab'an 15 Yaxk'in (4 de septiembre de 426;) día cuando ascendió al señorío (ibídem), esto corrobora la referencia a esta fecha presente en el Altar Q.

Junto con las menciones a fechas del tiempo histórico, Stuart (ibídem: 384) también señala la existencia de fechas asociadas con eventos míticos en el pasado profundo, que incluían la dedicación de templos bajo la supervisión de varios dioses. Tal vez al mencionar estas referencias, la inscripción de la escalinata buscaba establecer paralelos entre la dedicación del templo funerario del Gobernante 12, con la escalinata, y las dedicaciones llevadas a cabo por los dioses en el pasado profundo, emulando en cierta manera la forma en como la Estela J creaba los mismos paralelos en relación a las celebraciones del fin de período.

A lo largo de la escalinata se encuentran varias referencias al Gobernante 13 (véase la Fig. 161), pero es muy probable que la mayoría de ellas pertenezcan a la segunda fase de la escalinata, dedicada años después. Debido a ello estas menciones están descritas más adelante (en el Capítulo X), pues se trata de referencias retrospectivas a este gobernante. Lamentablemente la parte de la escalinata que lidiaba con su reinado sufrió daño y se encuentra muy fragmentada (Stuart y Schele, 1986: 12).

Cuando el Gobernante 13 mandó a erigir la primera fase de la escalinata, como parte de un temprano Templo 26 dedicado a la memoria de su predecesor, buscó crear con su texto una historia de la dinastía de Copán, desde sus más tempranos gobernantes, iniciando con el fundador, hasta el largo reinado del Gobernante 12. Este texto era una forma de conmemorar a todos los gobernantes del pasado, a los que además se sumaba el recién fallecido Gobernante 12. Al destacar a todos los que le precedieron, Waxaklajuun Ub'aah K'awiil buscaba celebrar la permanencia y continuidad del linaje al que pertenecía, junto con el cargo que detentaba. Instauraba así un lugar de culto para sus antepasados, celebrando especialmente a K'ahk' Uti' Witz' K'awiil, como el gobernante más exitoso de todos los sucesores del fundador.

Esta inscripción fue la última donde se procuraría enaltecer la memoria del Gobernante 12, al haber instaurado un espacio físico para recordarlo. Los próximos monumentos e inscripciones del Gobernante 13, ocasionalmente harían eco al que le precedió, pero no lo harían como parte de un programa pensado con interés particular hacia este gobernante. Los monumentos que vinieron después celebrarían al propio "18 Conejo", por sus obras y actividades como gobernante divino.

El auge de un genio creador (*Período de Madurez o Consolidación, 711-736*)

Después de varios años consagrados a conmemorar al Gobernante 12, particularmente con la creación de su santuario funerario, que tomó cerca de 15 años en ser construido y dedicado, el Gobernante 13 empezó a crear monumentos en los que él y sus actividades se convirtieron en el punto central de la narrativa, mostrando sutilmente un cambio de su posición frente a su predecesor. Es probable que después de más de una década de trabajos y actividades que le sirvieron para asegurar su posición y ganar lealtades, Waxaklajuun Ub'aah K'awiil finalmente se sintiera seguro como gobernante de Copán. Habiendo alcanzado su madurez política, se dedicó a crear monumentos en los que celebraba su posición, señalándose como un gobernante que cumplía con sus obligaciones ante dioses y hombres.

Durante un cuarto de siglo el Gobernante 13 erigió monumentos en un estilo que se volvería característico de su reinado y que sería imitado por gobernantes posteriores, demostrando la habilidad de los artesanos copanecos para trabajar la piedra toba, propia de la región. Esta sería la época más brillante de su reinado, cuando Copán se transformó bajo su égida en una de las ciudades más espectaculares del mundo maya. El reino brilló por su éxito artístico y político, incluyendo su dominio sobre regiones allende del valle de Copán. Esta fue una época sin precedentes para los copanecos, quienes no volverían a alcanzar tan destacada posición política hasta muchos años después, aunque sin el mismo brillo y empuje que el Gobernante 13 aportó.

Estela C (711)

La primera estela de este período tiene una inscripción bastante compleja, que lamentablemente ha sufrido mucho deterioro por las fracturas del monumento (véase la Fig. 11i-j), por lo que existen algunas secciones del texto que no se conocen ni se comprenden totalmente. Es claro que el Gobernante 13 otra vez estaba intentando establecer un paralelo entre una actividad que él realizó: la erección del monumento mismo, que involucró el “sembrado” y “envoltura” de la estela, y una acción realizada por los dioses en otra época. La inscripción no establece una diferencia clara entre las actividades históricas y míticas, efectivamente anulando cualquier distancia entre ellas.

La inscripción corre a en dos lados de la estela: norte y sur, en una franja en medio de los dos retratos del gobernante que se encuentran en las caras este y oeste del monumento (Figura 105). Estas fueron las primeras representaciones del Gobernante 13 en ser realizadas en Copán, aunque quizás una de ellas fuera tallada posteriormente ya que lo representa envejecido y con barba. Las

representaciones de retratos dobles ya tenían un precedente en los monumentos del Gobernante 12, en la forma de la Estela 5, donde parece personificar a un dios; este monumento en las afueras del Grupo Principal podría haber inspirado el diseño de la Estela C.

El lado oeste (Figura 105a) presenta a un “18 Conejo” anciano, portando la típica barba que se usa en el arte maya para denotar la edad adulta, sosteniendo una barra ceremonial bicéfala de la que salen dos personajes sobrenaturales, en su cinturón se puede observar al centro el rostro muy estilizado del “Dios Jaguar del Inframundo”. Usa sandalias, faldellín, muñequeras y orejeras. Sobre su cabeza lleva un tocado, que incluye el rostro de un pájaro o tortuga sobrenatural, que recuerda a los incensarios palencanos, y sobre este, la imagen de otro dios. Sobre el tocado descansan varios dioses antropomorfos, rodeados de motivos vegetales, abstractos y zoomorfos, entre ellos serpientes, de las que se sostienen y con las que juegan los dioses sobre el tocado. Todos estos seres parecen manifestarse de la barra ceremonial que lleva el gobernante.

El lado este (Figura 105b) de la estela presenta al gobernante como un joven, carente de barba, portando la indumentaria regia, que incluye un elaborado cinturón con la cabeza y patas delanteras de un cocodrilo; lleva sandalias, faldellín, muñequeras y un complejo tocado. Carga la barra ceremonial bicéfala entre sus brazos, de la que salen dos seres sobrenaturales antropomorfos que usan tocados elaborados, imitando al del propio gobernante. El tocado que lleva el Gobernante 13 está compuesto por un par de cabezas superpuestas – quizás de K’awiil o del dios “Tzuk”¹⁰⁶ – que ven de frente y que también utilizan orejeras; encima del tocado se puede ver a un par de personajes sobrenaturales sentados, como si salieran del remate del tocado y que parecen cargar unas cabezas zoomorfas de la que se manifiestan otros seres. Entre los seres que se manifiestan se incluye un K’awiil, que lleva un punzón para el sangramiento ritual.

Curiosamente la inscripción glífica (Figura 106a) en la estela está delimitada por unos lazos entrelazados, que quizás también se puedan entender como manifestaciones que acompañan a los dioses que invoca el gobernante a través de la barra ceremonial durante el ritual que está “realizando” en la estela. Además la estela tiene dos altares que la acompañan, uno en forma de un bloque rectangular de caras lisas, sin mayor tallado; y, otro en forma de una tortuga (Figura 107).

¹⁰⁶ El llamado dios “Tzuk” en realidad es la forma animada del glifo de “espejo” y no un logograma que representa la palabra *tzuk* “división, partición, provincia”. Véase la próxima nota a pie de página.

La inscripción de la estela (véase la Fig. 106), que se encuentra en sus caras norte y sur, está compuesta por dos textos que se pueden leer de manera independiente uno del otro, pero en realidad forman un conjunto, según se ve en su estructura y contenido, que los hace ver como textos paralelos complementarios, imitándose el uno al otro procurando alcanzar la misma idea, aunque con diferentes personajes. El lado sur presenta la conmemoración de un fin de período por un dios en un tiempo mítico, comparado de alguna manera con la propia erección de la Estela C por el Gobernante 13 en 711; mientras que el lado norte solamente habla de algunos dioses dedicando monumentos en lo que se presume son también fines de período. El Gobernante 13 está comparando su propia celebración del fin de período 9.14.0.0.0, con las conmemoraciones que varios dioses realizaron en otro momento.

Iniciando en la cara sur (véase la Fig. 106b), la inscripción se puede analizar de la siguiente forma:

A1-B1. "GISI" = tzi-ka [Patrón de K'ayab']- HAAB'	<i>tzik haab'....</i>
A2. 13-"KALAB'TUN"	<i>oxlajuun "kalab'tun"</i>
B2. ti-6-AJAW	<i>ti' wak ajaw</i>
A3. 18-[K'AN]a-si-ya	<i>waxaklajuun[te'] k'anasiy</i>
B3. u-K'AL[TUUN]-ni	<i>uk'altuun</i>
A4. HA-IX?/na?-EK'	<i>ha'... ek'</i>
B4. 1-wi-WITZ'?	<i>jun witz'?</i>
A5. 0-*HEEN-1-WINIK-ya?	<i>mih heen jun winik[ij]iy</i>
B5. 5-HAAB'-ya	<i>ho' haab'iy</i>
A6. 14-WINIKHAAB'-ya	<i>chanlajuun winikhaab'iy</i>
B6. *11?-PIK-ya	<i>b'uluch? pi[h]kiy</i>
A7. u-ti-ya	<i>u[h]tiy</i>
B7. ti-6-AJAW	<i>ti' wak ajaw</i>
A8. 18-[K'AN]a-si	<i>waxaklajuun k'anasi[y]</i>
B8. UH-ti-ya	<i>uhtiy</i>
A9. ti-*6-AJAW	<i>ti' wak ajaw</i>
B9. 13-MUWAAN-ni	<i>oxlajuun[te'] muwaan</i>
A10. tz'a-*pa-ja	<i>tz'a[h]paj</i>
B10. #-CHUM?-ji	<i>...chumij?</i>
A11. TUUN-ni-LEM? ¹⁰⁷	<i>lem? tuun</i>
B11. u-[K'UH]K'AB'A'	<i>uk'uh[ul]k'ab'a</i>
A12. u-LAKAM-TUUN-ni	<i>ulakamtuun</i>

¹⁰⁷ La lectura del signo de "espejo" como **LEM**, es propuesta por Stuart (2010b: 291-293), entendida como "brillo" o "brillante", con alguna relación con los objetos que deben su brillo a estar pulidos, como las placas de jade ("celts") o barnizados, como estelas. Esta lectura lamentablemente no tiene ninguna sustitución fonética que la sostenga, por lo que no se puede comprobar su validez, aunque el valor semántico parece ser el sugerido por Stuart, o al menos cercano. Es importante notar que existen propuestas alternativas para la lectura de este signo, incluyendo **WIN** "ojo, cara, superficie" (Mora-Marín, 2012) y **HUT** "fruta, semilla, cara" (Stone y Zender, 2011: 71), pero lamentablemente todavía no hay suficiente evidencia para favorecer a alguna sobre otra.

B12. #-wa-tza?-ja-ni

...w tzajan?

La inscripción debía continuar por algunos bloques más, lamentablemente estos correspondían con un fragmento de la estela que hoy se encuentra perdido y cuyo contenido se desconoce. La inscripción en el lado norte (véase Fig. 106a) se puede desglosar así:

C1-D1. "GISI" = tzi-ka[Patrón de Kumk'u]-HAAB'	<i>tzik haab'....</i>
C2. 13-"KALABTUN"	<i>oxlajuun "kalab'tun"</i>
D2. ti-5-AJAW	<i>ti' ho' ajaw</i>
C3. 7?-TE'-B'IX-OL ("Kumk'u")	<i>wuk?te' b'ixo[h]l</i>
D3. u-K'AL[TUUN]-ni	<i>uk'altuun</i>
C4. a-TUUN?/ku?-yi	<i>a[j]kuuy?</i>
D4. LAJUUN-na CH'AJAN? ¹⁰⁸	<i>lajuun ch'ajan</i>
C5. ITZAM?-a-ku	<i>itzam a[h]k</i>
D5. UH-ti-ya	<i>uhtiiy</i>
C6. IK'-HUUN-na	<i>i[h]k'huun</i>
D6. #-NAL-la	<i>...nal</i>
C7. ti-4-AJAW	<i>ti' chan ajaw</i>
D7. WAXAKLAJUUN CHAK-AT	<i>waxaklajuun chakat</i>
C8. u-K'AL[TUUN]	<i>uk'altuun</i>
D8. YAX CHIT?	<i>yax chit?</i>
C9. #	<i>...</i>
D9. #	<i>...</i>
C10. UH-ti-ya	<i>uhtiiy</i>
D10. #-#- "Flor"	<i>..."Flor"</i>
C11. ti-5-AJAW	<i>ti' ho' ajaw</i>
D11. WAXAKLAJUUN CHAK-AT	<i>waxaklajuun chakat</i>
C12. K'AL?-#-#	<i>k'al?...</i>
D12. #-#	<i>...</i>
C13. #-#	<i>...</i>
D13. #-#	<i>...</i>
C14. #-#	<i>...</i>
D14. #-#	<i>...</i>
C15. #-#	<i>...</i>
D15. #- *"COPÁN"-*AJAW?	<i>... ¿"Copán" ajaw?</i>

La inscripción en conjunto se habría leído de esta forma:

(lado sur)

tzik haab'....

oxlajuun "kalab'tun"

ti' wak ajaw waxaklajuun[te'] k'anasiy

¹⁰⁸ El signo del lazo se lee como **CH'AJAN**, siguiendo a Stone y Zender (2011: 77), quiénes lo asocian en el contexto glífico, con acciones de penitencia y sacrificio. Esta propuesta de lectura seguramente deriva del término para nombrar a este objeto en algunos idiomas mayas, como el tzeltal: "**ch'ajan** s lazo, cuerda, reata" (Slocum et al., 1999: 35).

uk'altuun ha'... ek' jun witz'?
mih heen, jun winik[ij]iiy, ho haab'iiy, chanlajuun winikhaab'iiy, b'uluch? pi[h]kiiy
u[h]tiiy ti' wak ajaw waxaklajuun k'anasi[y]
uhtiiy ti' wak ajaw oxlajuun[te'] muwaan
tz'a[h]paj ...chumij? lem? tuun (o tuunlem?)
uk'uh[ul]k'ab'a
ulakamtuun ...w tzajan?...

(lado norte)
 tzik haab'....

oxlajuun "kalab'tun"
ti' ho' ajaw wuk?te' b'ixo[h]
uk'altuun a[j]kuuy? lajuun ch'ajan itzam a[h]k
uhtiiy i[h]k'huun...nal
ti' chan ajaw waxaklajuun chakat
uk'altuun yax chit? ...
uhtiiy ... "Flor"
ti' ho' ajaw waxaklajuun chakat
k'al?...
... ¿"Copán" ajaw?

Una traducción tentativa sería:

"Se contaron los años...
 el 13º kalab'tun,
 en el 6 Ajaw, 18º día del mes K'ayab'
 fue la "envoltura de la piedra/estela" por Ha'... Ek' Jun Witz'?
 fue 11 b'ak'tunes, 14 k'atunes, 5 tunes, 1 winal y ningún día antes
 en el 6 Ajaw, 18º día del mes K'ayab',
 había ocurrido que en el 6 Ajaw, 13º día del mes Muwaan (9.14.0.0.0)
 fue sembrada ...Chumij? Lem?tuun (o Tuunlem?)
 ese es el sagrado nombre
 de su estela ...".

"Se contaron los años...
 el 13º kalab'tun,
 en el 5 Ajaw, 7º día del mes Kumk'u'
 fue la "envoltura de la piedra/estela" por Ajkuuy? Lajuun Ch'ajan Itzam? Ahk
 ocurrió en Ihk'huunnal
 en el 4 Ajaw, 18º día del mes Sip
 fue la "envoltura de la piedra/estela" por Yax Chit...
 ocurrió en ... "Flor"
 en el 5 Ajaw, 18º día del mes Sip
 ...".

La inscripción tiene un tono bastante esotérico, por sus referencias oscuras a los eventos realizados por diferentes personajes sobrenaturales en un tiempo que no se puede ubicar con seguridad, ante

la falta de una Cuenta Larga que sirva de ancla para las muchas fechas de Rueda Calendárica que aparecen en el texto. Es claro que la mayoría de ellas se refieren a un tiempo mítico, asociado con las labores primigenias que los dioses realizaron previo a o al inicio de la creación del mundo, pues el inicio de los textos está marcado con un número de kalab'tunes que parece señalar hacia el pasado remoto. La imposibilidad de distinguir la fecha histórica, que conmemora el fin de período **9.14.0.0.0** a finales de 711, de las fechas míticas acontecidas miles años en el pasado (¿o incluso en el futuro?) es una estrategia narrativa muy inteligente, que en efecto funde las acciones del soberano copaneco con las del mundo divino; borrando ciertamente la distancia que subyace entre él, como personaje histórico y los mismos dioses, equiparándose con ellos, siendo imposible para el lector distinguir uno de otros al revisar la inscripción. Esta misma estrategia se utiliza en la Estela J, aunque en una forma mucho más sutil y superficial; en la Estela C Waxaklajuun Ub'aah K'awiil, actúa – y es – como los dioses.

La recurrencia de las fechas con el día Ajaw: 6 Ajaw, 5 Ajaw y 4 Ajaw; sirve para enfatizar el paralelo entre los diferentes eventos, como parte del tiempo cíclico, en cierta forma reiterando que se trata del mismo día repetido cuando aconteció el mismo evento, aunque los actores que lo realizaron fueran diferentes.

Entre los diferentes nombres de seres sobrenaturales solo se encuentran algunos que se pueden reconocer, entre ellos el de la Serpiente del Lirio Acuático (“Waterlily Serpent”) – conocida de otros textos de Copán – en A4-B4 y quizás D8. El otro ser sobrenatural mencionado en C4-C5, es desconocido, pero podría ser una forma del Dios N, por una parte de su nombre: Itzam? Ahk, que además recuerda el inicio de la frase nominal extendida del Gobernante 14, en la base de Estela N; tampoco se puede descartar que se trate de más de un personaje. El lugar mencionado en D10, del que solo sobrevive un glifo que aparenta ser una “flor”, es conocido de otros textos glíficos y se encuentra asociado con locaciones sobrenaturales – como en el plato K1609 – aunque en Copán se la conoce de la llamada “Popol Nah” (Templo 22A), donde se ha sugerido que se trata del nombre de un “barrio” de la ciudad (Fash, 2001: 130-134).

Además de esto, la propia estela recibe un nombre – que se lee en B10-A11 – y que lastimosamente no puede recibir una traducción clara, aunque debería ser algo como “piedra brillante asentada” aunque solo sería una aproximación del original: *Chumij? Lem?tuun/ Tuunlem?*, que todavía no se puede leer a satisfacción. La práctica de dar nombres propios a los monumentos vendría desde antes

del reinado del Gobernante 13¹⁰⁹ y sería una tradición que sobreviviría en sus estelas y que a su vez sería imitada en Quiriguá, por K'ahk' Tiliw y sus sucesores.

Fragmentos tallados de la Estr. 9N-82 de Las Sepulturas/ CPN 4010 y 4011 (¿715?)

Se trata de dos fragmentos tallados – que junto con otros dos – fueron reutilizados como parte de la escalinata de acceso de la Estr. 9N-82, al parecer originalmente fueron parte de un altar y una estela, que quizás también estuvieron ubicados en el conjunto de Las Sepulturas (Webster *et al.*, 1986: 168). Los fragmentos apenas llevan un par de glifos inscritos (Figura 108), restos de lo que debió ser una inscripción mucho más extensa. Lo que sobrevive se puede leer así:

Fragmento 1 (CPN 4010)

pA1. **5-LAMAT 1-CHAK-AT-wa?** [ti'] ho lamat jun[te'] chakataw

pB1. **#-HAAB' (¿WINIKHAAB'?)** ...haab'

“...en el 5 Lamat, 1º del mes Sip...”

Fragmento 2 (CPN 4011)

pA1. **12-MANIK CHUM[YAX-K'IN-ni]-ji** [ti'] lajcha' manik chumij yaxk'in

pB1. **k'i-u-SAK[“NIK”] ka-a-pa? ALAY?** k'i[iy] usak... *ik'il ka'ap? alay?

“en el 12 Manik, asiento del mes Yaxk'in, se extinguió su aliento blanco...”

Lo que queda de las inscripciones son solamente dos fechas que se pueden anclar en la historia de Copán ya que aparecen en otros monumentos del Gobernante 13:

[9.14.3.6.8] **5 Lamat 1 Sip** (715), aniversario de un k'atun de gobierno de “18 Conejo”.

[9.13.3.5.7] **12 Manik 0 Yaxk'in** (695), fecha de la muerte del Gobernante 12.

Lamentablemente no sobrevive más de la inscripción o inscripciones originales, que seguramente habrían aportado más información en relación a estos eventos y otros con los que se conectaban. Es interesante notar que solo en el Fragmento 1 (CPN 4010) y en la Banca del Templo 22 (véase abajo) se encuentra la referencia al primer k'atun en el señorío del Gobernante 13, que debió ser una fecha de suma importancia que mostraba la madurez alcanzada por su reinado. Aunque no es seguro que los monumentos a los que estos fragmentos pertenecían fueran creados durante la época del Gobernante 13, la presencia de fechas asociadas con su reinado y la forma en como están

¹⁰⁹ Nótese por ejemplo la Estela 1 del Gobernante 12, erigida en 668, que lleva su nombre inscrito en la espalda, al final de la inscripción.

realizados los glifos apuntan a que fueron creados en su época, aunque probablemente nunca se podrá estar totalmente seguro de ello.

Banca interior del Templo 22 (715)

El Templo 22 se encuentra al norte del Patio Oriental de la Acrópolis, siendo uno de los primeros templos excavados arqueológicamente por Maudslay en Copán, durante su visita al sitio (véanse las Figuras 10e-i). Es uno de los edificios que ha atraído más atención de los arqueólogos e iconografistas por su elaborada fachada (Miller, 1988: 169-173; Fash, 2011: 124-129). El edificio fue creado como una montaña sagrada simbólica al interior de la Acrópolis, de la cual emergían las imágenes del dios del maíz, “las ñinas cantoras” de Maudslay (véase la Fig. 10k). Es probable que el edificio fuera concebido como una representación de la montaña primigenia, de donde se había obtenido el sustento sagrado representado por el maíz (véase el Capítulo VI).

Junto con la compleja fachada exterior, el edificio tenía un pórtico interior elaboradamente esculpido en forma de un “cosmograma” (Figura 109), que servía de marco de entrada hacia la cámara interior del edificio. La inscripción se encontraba en una banca, en la parte inferior de este pórtico. Estaba delimitada por dos calaveras grandes a sus extremos, mientras que tres más pequeñas separan el texto en cuatro partes de igual tamaño. Las calaveras de los extremos sirven de apoyo para dos *pawahtuunes* (Dios N), que sostienen el cuerpo de un monstruo bicéfalo, cuyas cabezas y extremos sostienen, mientras que el resto de su cuerpo se encuentra extendido sobre la entrada a la habitación, conformado por siete nubes (figuras en forma de S, que representan el glifo **MUYAL** “nube”) entre las que varios dioses se cuelgan o envuelven.

Todo el diseño del pórtico parece referir a los diferentes niveles del universo maya: el **inframundo**, representado por las **calaveras**; el **supramundo** o **cielo**, señalado por el **monstruo bicéfalo** que ha sido comúnmente interpretado como una representación de la Vía Láctea o el cielo estrellado nocturno, que además incluye nubes en su cuerpo, que enfatizan aún más la vinculación celeste de este ser; y, por último, el **gobernante**, que se habría parado entre los elementos anteriores, representando el vínculo entre ambos: el **mundo de los hombres**, del cual él actuaba como mediador ante los otros espacios, donde vivían los seres sobrenaturales que afectaban la vida de los mortales; los *pawahtuunes* estarían al mismo nivel que el gobernante, representando la misma idea y equiparando al gobernante de pie a su papel de “sostenedores del cielo”.

La inscripción¹¹⁰ (véanse las Figs. 10i-j y 109) que sostiene todo este conjunto simbólico es una de las más difíciles de comprender, de entre todas las que pertenecen al Gobernante 13. Entre sus curiosidades se puede citar el hecho de que su texto se encuentra escrito en forma de primera persona, como si se leyeran las propias palabras que el Gobernante 13 dijo; la aparición de textos inscritos en primera persona es muy rara, acentuando la dificultad en la comprensión de la inscripción. Además de esto el orden de lectura es idiosincrático, ya que el texto debe leerse por columna individual y no en pares como es usual. La aparición de varios glifos con ocurrencias muy escasas en el *corpus* epigráfico hace que algunas secciones simplemente no se puedan leer.

A pesar de todas estas dificultades, buena parte de la inscripción se puede comprender, al menos en términos generales. El texto conmemora la llegada del 1º k'atun en el señorío del Gobernante 13, quién habría construido el Templo 22 como parte de su aniversario, demostrando el poder que había alcanzado como gobernante de Copán. Junto con esta conmemoración también se señala la dedicación de un edificio en honor a un personaje señalado solo como “el varón”, quizás una referencia al Gobernante 12, que habría acontecido trece años antes; este evento podría haber estado asociado con la dedicación de una forma temprana de su tumba o quizás una reentrada a la misma, como parte de un ritual póstumo.

La inscripción se pueda analizar de la siguiente forma:

A1. ti-5-LAMAT	<i>ti' ho' lamat</i>
A2. TZUTZ-ja	<i>tzu[h]tzaj</i>
B1. [ni]wi-WINIKHAAB'	<i>niwinikhaab'</i>
B2. ma-IL?	<i>ma' 'il[a']?</i>
C1. T749-b'a?	<i>...b'</i>
C2. li-la	<i>-liil?</i>
D1. ji-ya	<i>-jiiy</i>
D2. IX?-K'UH	<i>ix? k'uh</i>
E1. b'a?-T1078?-ti	<i>b'a?...t</i>
E2. wi?-#-ka?-ni	<i>...</i>
F1. u-B'AAH	<i>ub'aah</i>
F2. *u-CH'AB'	<i>uch'a[h]b'</i>

¹¹⁰ La inscripción en la banca que sostenía todo el “cosmograma” fue encontrada en condiciones prístinas por Maudslay, pero lamentablemente con el paso de los años sufrió una erosión severa. Hoy, cuando el visitante llega a la Acrópolis y ve la inscripción en el Templo 22 lo que observa es una copia hecha de un molde realizado a la inscripción a finales del siglo XIX, mientras que la original está en exhibición en el Museo de Escultura (compárense las Figs. 10g-i y 37).

G1. Ni-CHAN-nu	<i>nicha'n</i>
G2. #-#	...
H1. K'AWIIL	<i>k'awiil</i>
H2. wi-#-a?	<i>wi...</i>
I1. ni-KAB'-nu	<i>nikab'an?</i>
I2. ni-CHAN-nu	<i>nicha'n</i>
J1. 4-TE'-AJAW	<i>chante' ajaw</i>
J2. 9-K'AWIIL	<i>b'olon k'awiil</i>
K1. k'u-yu "NIK"-ki	<i>k'uy "nik"</i>
K2. a-AJAW-wa	<i>ajaw</i>
L1. WINIK-ki u-b'u?-e?	<i>winik ub'...</i>
L2. WINIK-ki tu-K'UH?-CHAM?[JAL?]	<i>winik tu k'uh? jal? cham?</i>
M1. 9-u?-B'AAH	<i>b'olon ub'aah</i>
M2. ko?-no[T749]	<i>ko...</i>
N1. *13-HAAB'-ya	<i>oxlajuun haab'iiy</i>
N2. OCH-chi?-ya	<i>ochiiy</i>
O1. K'AK' yo-OTOOT	<i>k'a[h]k' [tu] yotoot</i>
O2. ch'a-ho-ma	<i>ch'ahoom</i>
P1. TI?-CHUM[mu]-ni?	<i>ti? chum[waa]n</i>
P2. 5-LAMAT	<i>[ti'] ho' amat</i>

El texto ordenado se leería más o menos así:

ti' ho' amat tzu[h]tzaj niwinikhaab'

*ma' 'il[a']? ...b'liljiiy? ix? k'uh b'a?...t ...
ub'aah uch'a[h]b'
nicha'n ...
k'awiil wi...
nikab'an?
nicha'n
chante' ajaw, b'olon k'awiil, k'uy "nik" ajaw
winik ub'..., winik tu k'uh? jal? cham?
b'olon ub'aah
ko...
oxlajuun haab'iiy
ochiiy k'a[h]k' [tu] yotoot ch'ahoom
ti? chum[waa]n [ti'] ho' amat*

Una traducción aproximada sería:

"En el 5 Amat, fue completado mi primer k'atun,
no fue visto? ...
su imagen, su penitencia/sacrificio
mi guardián ...
K'awiil...
mi tierra?
mis guardianes:
Chante' Ajaw, B'olon K'awiil, K'uy "Nik" Ajaw

Winik ub'..., Winik tu k'uh? jal? cham?
(fueron) muchas sus imágenes

...

13 tunes antes,
había entrado el fuego en “la casa del varón”
en el asiento?, en el 5 Lamat”.

La inscripción dice que se completó: “mi primer k’atun”, una muestra del discurso en primera persona que el Gobernante 13 tal vez declaró con la dedicación del Templo 22. Este primer aniversario del Gobernante 13 llegó en 9.14.3.6.8 5 Lamat 1 Sip (25 de marzo de 715), una fecha cercana al equinoccio de primavera. Al parecer el gobernante realizó alguna especie de sacrificio o penitencia en este día, que fue presenciado por varios dioses de Copán, incluyendo algunos de los más importantes, referidos en algunos textos como los “protectores” del reino: Chante’ Ajaw, B’olon K’awiil y K’uy “Nik” Ajaw (en J1-K2). Varios de estos dioses quizás estuvieron presentes a través de imágenes efigie que los representaron durante la ceremonia, que habría sido como una especie de “jubileo” para Waxaklajuun Ub’aah K’awiil, quién estaría declarando la madurez de su reinado después de 20 años gobernando¹¹¹, en lo que ya se perfilaba como un reinado que sería largo y próspero, como el de su predecesor.

Al final de la inscripción hay una referencia poco clara, con un número de distancia que parece dirigir al pasado. Aunque el texto señala que fueron 14 los tunes desde que había acontecido “la entrada del fuego a la casa del varón”, si se resta este valor a la fecha del aniversario del 1º k’atun de “18 Conejo”, el resultado nos lleva a la fecha: 9.13.9.6.8. 9 Lamat 11 Xul, este 9 Lamat no puede conectarse con lo que está escrito en la banca, cuyo glifo final es: **5 Lamat**. Esta fecha inscrita puede tener dos explicaciones:

1. Es una repetición de la fecha del aniversario declarada al inicio de la inscripción: [9.14.3.6.8] **5 Lamat 1 Sip**.
2. Es la fecha en la que se hizo la ceremonia de “entrada del fuego”; tomando en cuenta que la fecha viene inmediatamente después del evento es posible sugerir que quizás se refiera a él. Tomando

¹¹¹ La celebración de 20 años en el señorío debía ser notable, ya que solo algunos gobernantes en el área maya alcanzaban a gobernar tanto tiempo, aunque en Copán en promedio los gobernantes sí superaban los 20 años en el señorío (véase el Capítulo V). Este tipo de conmemoración quizás se pueda comparar con el Festival de *Heb Sed*, que los faraones egipcios celebraban tras 30 años gobernando, como parte de un proceso de renovación y revitalización simbólica del gobernante, que lo rejuvenecía para que continuara gobernando por más años, garantizando la fertilidad del reino (Clayton, 2006: 19).

esta idea como base, bajo el principio del mínimo cambio o error, se puede calcular que el escriba debía anotar 13 tunes en el número de distancia, lo que nos permitiría calcular una fecha **5 Lamat** de esta manera:

9.14.3.6.8 5 Lamat 1 Sip (715)
- 13.0.0
9.13.10.6.8 5 Lamat 6 Xul (702)

Esta última fecha sería 7 años después de la inauguración del Gobernante 13 y podría coincidir con una ceremonia de “entrada al fuego” que él hizo para inaugurar un altar dedicado a su predecesor: el Gobernante 12, referido en la inscripción solamente como “el varón”. Si esta ceremonia ocurrió en relación al Gobernante 12, podría indicar el inicio de las ceremonias dedicadas de manera póstuma a su memoria, incluyendo la reentrada ritual a su tumba, actividad conocida en otras partes del área maya. Esto podría haber coincidido con la construcción de una fase temprana de su tumba, previo a su completación en 710, cuando la Escalinata Jeroglífica (fase I) celebra su dedicación (véase arriba).

Si solo fuera una reiteración de la fecha del aniversario del 1º k’atun en el señorío, esta expresión simplemente estaría declarando explícitamente que el Templo 22 fue dedicado ese día, con una ceremonia de entrada al fuego. Ambas explicaciones son posibles, aunque sería muy extraño que el texto que inicia en primera persona para describir el aniversario, declarase en tercera persona que el templo fue dedicado ritualmente. Sería un cambio muy extraño en la narración, por lo que es más probable que la “casa del varón” se refiere a otro espacio y a otro personaje; y, no al Templo 22 y al Gobernante 13, quiénes serían los sujetos de la oración inicial inscrita en el texto.

“Cilindro de Xkuy” (*circa* 718)

Un pequeño cilindro tallado de piedra rojiza (Figura 110a) que fue encontrado durante los trabajos de restauración en Las Sepulturas (Schele, 1987a: 1) presenta uno de los textos más interesantes del período del Gobernante 13. Por su forma y tamaño debió pertenecer a algún tipo de artefacto o monumento portátil, lamentablemente parece haber sido único en su tipo, pues todavía no se conoce otro artefacto igual en Copán. Se desconoce también cuánto del cilindro original ha sobrevivido, por lo que no se tiene una idea de la cantidad de información que se habría perdido con su fractura. Afortunadamente el texto que sobrevive se puede leer con facilidad, ya que sus glifos son bastante conocidos; aunque el tema que tratan aparezca solo en muy escasas ocasiones

en Copán. La forma en cómo se encuentra organizada la inscripción, revela una imitación consciente del diseño del petate, realizado por primera vez en la Estela J.

El cilindro tiene dos pequeños “petates” tejidos con bloques de glifos (Figura 110b), que se leen como una inscripción continua; el arreglo es solo visual y no afecta la lectura. Cada uno de estos “petates” se lee como un grupo con un orden de lectura particular, con cuatro columnas y cuatros filas cruzadas en forma diagonal, iniciando la lectura por el glifo que se encuentra solo en la columna A (primera del lado izquierdo), quizás para señalar su posición al inicio del texto este glifo se encuentra volteado 90° a la izquierda, destacándose así del resto de los bloques. Luego de leer este glifo se sigue a la columna siguiente (B), que se lee sola, luego a la tercera (C), que también se debe leer sola, hasta finalizar en el último glifo de la derecha (columna D). Esto se repite con el siguiente grupo de glifos siguiendo el mismo orden de izquierda a derecha, por columnas separadas. Las columnas mantienen un número desigual de filas, pero eso no afecta de ninguna manera la lectura. La inscripción se puede analizar de la siguiente manera:

Grupo 1 (Petate 1)

A2. 18-B’AAH-hi	<i>waxaklajuun [u]b’aah</i>
B1. *K’AWIIL-#	<i>k’awiil</i>
B2. K’UH-“COPÁN”-AJAW-wa	<i>k’uh[ul] “Copán” ajaw</i>
B3. 9-#HEEN 1-WINIK-ya	<i>b’olon heen jun winik[ij]iiy</i>
C2. i-u-ti	<i>iu[h]t</i>
C3. 13-MULUK	<i>[ti] oxlajuun muluk</i>
C4. 7-[K’AN]JAL-wa	<i>wuk[te’] k’anjalaw</i>
D3. PUL[yi]	<i>puuu</i>

Grupo 2 (Petate 2)

E2. 6-MIH-NAL	<i>wak mihnal</i>
F1. xu[ku]-ya-#	<i>xkuy</i>
F2. 11-#HEEN 12-WINIK-ya	<i>b’uluch heen lajcha’ winik[ij]iiy</i>
F3. 3-HAAB’-ya? u-to-ma	<i>ox haab’iiy u[h]toom</i>
G2. 5-#AJAW	<i>[ti] ho’ ajaw</i>
G3. 3-ma-MAK	<i>ox[te’] ma[h]k</i>
G4. u-[TAN]LAM	<i>uta[h]nlam</i>
H3. #	...

La traducción del texto sería:

“...Waxaklajuun Ub’aah K’awiil, divino señor de Copán; 1 winal y 9 días después (de 9.14.6.4.0) y entonces ocurrió, en el 13 Muluk, en el 7º día del mes Pop (9.14.6.5.9) se quemó Wak Mihnal Xkuy (6-Mihnal Xkuy), 3 tunes, 12 winales y 11 días más adelante, ocurrirá en el 5 Ajaw, en el 3º día del mes Mak, la mitad (del k’atun) (9.14.10.0.0)...”.

En el texto se pueden reconocer tres fechas, una implícita y otras declaradas claramente, conectadas entre sí a través de números de distancia:

- a) 9.14.6.4.0 **10 Ajaw 3 Kumk'u**, asociada con un evento desconocido, hoy en la parte perdida del cilindro.
- b) 9.14.6.5.9 **13 Muluk 7 Pop**, quema de *Wak Mihnal Xkuy*.
- c) 9.14.10.0.0 **5 Ajaw 3 Mak**, fin de período a la mitad del k'atun.

La primera de estas fechas no se puede asociar con ningún evento conocido durante el reinado del Gobernante 13, la segunda de ellas revela una actividad poco comentada en los textos de Copán: la guerra, en este caso con el sitio poco conocido de Xkuy, que debió ser un emplazamiento de importancia intermedia entre Quiriguá y Copán (Looper, 2007); la tercera de estas fechas es simplemente una declaración de la futura llegada del fin de período de la mitad del k'atun, en **5 Ajaw 3 Mak** (11 de octubre de 721), debido a esto sabemos que el cilindro fue dedicado antes de esa fecha, pero cerca del evento con Xkuy. El texto claramente era más largo, porque al inicio del "Petate 1" lo que se encuentra es el nombre del Gobernante 13, que habría estado al final de una oración que iniciaba en la parte perdida de la inscripción.

La "guerra" contra Xkuy está descrita en una forma muy escueta pero reveladora, con solo un glifo: D3, que dice que Xkuy fue "quemada" (*puluuy*). Esta simple declaración muestra que este sitio fue atacado e incendiado; otras inscripciones, como en la Estela 2 de Ixkun o la Estela 22 de Naranjo, muestran que esta acción era propia de las campañas de guerra entre los diferentes reinos mayas durante el Clásico. En Copán en cambio este tipo de referencias son muy raras y parece muy interesante que el Gobernante 13, que es principalmente reconocido por su labor artística e intelectual en la ciudad, también fuera un guerrero dispuesto a atacar otros sitios cuando era necesario. Este hecho rompe su imagen de gobernante dedicado solo a embellecer su ciudad, demostrando que también se involucró en los conflictos bélicos propios de su época. Es probable que el ataque a Xkuy fuera para obligar a esta ciudad a permanecer dentro de la esfera de control de Copán, aunque a largo plazo esto no funcionaría ya que Xkuy terminaría convertida en una aliada de Quiriguá, tras la derrota de Copán en 738 (Looper, 2007: 2-5).

La mención a Xkuy también parece muy curiosa, ya que el sitio recibe el nombre de *Wak Mihnal Xkuy*¹¹²(véase la Fig. 96), que quizás quiere conectar a este lugar con una localidad asociada con eventos sobrenaturales descritos en los monumentos de Quiriguá y Copán, simplemente referida como *Wak Mihnal* (6-Mihnal), ¿podría ser que esta ciudad fuera vista como una locación física identificada con este lugar mítico?

Aunque el “cilindro de Xkuy” sea un artefacto pequeño, el contenido de su inscripción es muy revelador, ya que cambia la perspectiva pasiva que se tenía del Gobernante 13 en Copán, demostrando que también fue partícipe activo del belicismo propio de la civilización maya durante el Clásico Tardío. Es probable que los gobernantes copanecos se involucraran más en la guerra de lo que se cree, lamentablemente la falta de referencias a ella en los textos que sobreviven ha creado la percepción de que el reino de Copán estuvo menos “interesado” en la guerra que otros, es importante recordar que la falta de evidencia no indica la falta del hecho, al menos no en arqueología.

Estela F (721)

Diez años después de la erección de la Estela C, se levantó la tercera estela del Gobernante 13 en la Gran Plaza de Copán. Ésta marcó la consolidación formal del estilo escultórico que se había introducido con la Estela C, mostrando al gobernante al frente del monumento personificando a una deidad específica; en lo que debió ser una representación en piedra del gobernante durante las ceremonias en las que se convertía en uno con los dioses, personificándolos frente a sus vasallos durante las conmemoraciones de fin de período (Nehammer *et al.*, 2009). Es claro que para esta época el vínculo del gobernante con los dioses – y con ello la sanción divina de su poder – se estaba reforzando a través de este tipo de representaciones, que mostraban al gobernante como intermediario y partícipe activo con los dioses, emulándolos y por momentos convirtiéndose en uno de ellos, reforzando así su posición como *gobernante divino*, frente a sus súbditos.

El gobernante está representado al frente de la estela personificando al “Dios Jaguar del Inframundo” (JGU, por sus siglas en inglés), al utilizar una máscara-barba falsa y orejas de jaguar, que lo identifican con este dios (Figura 111a); la forma en cómo se representa esto recuerda a la Estela D, donde Waxaklajuun Ub’aah K’awiil se personifica como otro dios (véase abajo). Además

¹¹² Las referencias a un gobernante de Xkuy que aparecen en el Altar del Zoomorfo O y en la Estela E de Quiriguá, le atribuyen el título de *Xkuy Ajaw Wak Mihnal* o *Wak Mihnal Xkuy Ajaw* (Looper, 2007: 3-4), por lo que es claro que esa localidad recibía ese nombre.

de los elementos específicos al JGU, el gobernante porta indumentaria regia, que incluye: rodilleras, brazaletes, sandalias, tobilleras, cinturón, tocado y un armazón con extensas plumas que cubren todo la espalda del monumento, envolviendo la inscripción en ellas (Figuras 111b); además de la barra ceremonial bicéfala, de la que salen dioses. Entre las plumas se ven seres sobrenaturales, que conectados por una cuerda, cuelgan del tocado del gobernante (Figura 112). Uno de los detalles más llamativos de la talla es que todavía se logran distinguir, adentro de los ojos, los círculos que habrían representado las pupilas del gobernante, además de un bigote bastante poblado, que acentúa el realismo de la representación.

El uso de la máscara-barba recuerda a otras representaciones del gobernante, como las de las estelas B y D; este parece ser un recurso visual que permite mostrar al gobernante, a través de la vestimenta que usa, al tiempo que personifica a un dios durante el ritual.

El texto jeroglífico se encuentra en la espalda del gobernante (véase la Fig. 111b), colocado en medio de las plumas que cuelgan de su armazón, como si flotara entre ellas. Para destacar la inscripción ésta se encuentra en vuelta en cuerdas que forman los medallones adentro de los cuales están los glifos. El uso de cuerdas para delimitar el texto recuerda a la Estela C, donde se utilizó este elemento para diferenciar el área con inscripciones de las representaciones del gobernante.

La inscripción es corta (véase la Fig. 111b) y solo brinda información en torno a las conmemoraciones realizadas durante el fin de período **9.14.10.0.0 5 Ajaw 3 Mak** (11 de octubre de 721). El texto se puede analizar así:

A1. "GISI" = tzi-ka[Patrón de Mak?]-HAAB'	<i>tzik haab'....</i>
B1. ti-5-AJAW	<i>ti' ho' ajaw</i>
A2. 3-ma-*MAK	<i>ox[te'] ma[h]k</i>
B2. ti-[TAN]LAM-li	<i>ti' ta[h]nlamil</i>
A3. ti-*4-*AJAW	<i>ti' chan ajaw</i>
B3. tu-15-WINIKHAAB'	<i>tuholajuun winikhaab'</i>
A4. i-*tz'a-*pa-*ja	<i>itz'a[h]paj</i>
B4. K'IN-ni-li ka-lu?-“Navaja de obsidiana”	<i>k'inil ka...</i>
A5. u-*ch'o-ko K'AB'A-a	<i>uch'ok k'ab'a'</i>
B5. IHK'IJ?/ CHUWAAJ?-ji	<i>... (“Dios Jaguar del Inframundo”)</i>
A6. YAX-TZUTZ?-CHAN-na	<i>yax...chan</i>
B6. u-K'AB'A[b'a]-a	<i>uk'ab'a'</i>
A7. u-LAKAM-TUUN-ni	<i>ulakamtuun</i>
B7. YAX-¿?-na	<i>yax...n</i>
A8. IK'-K'UH-WAK?[KAB'?]	<i>i[h]k' k'uh wak?kab'?</i>
B8. 8-LAJUUN-na	<i>waxaklajuun</i>

A9. B'AAH[K'AWIIL]	[u]b'aah k'awiil
B9. b'u?-YOP/yo-po? CH'AB'[AK'AB']	...yop... [u]ch'a[h]b' [y]ak'ab'[il]
A10. ¿?-[CHAN]CH'AM?	...chan...
B10. a-AJAW-wa-TAAK	ajawtaak

La traducción sería:

“Se contaron los años...

en el 5 Ajaw, en el 3º día del mes Mak, en la mitad (del k'atun) (9.14.10.0.0)
hacia el 4 Ajaw, para el 15º K'atun
fue sembrada K'inil Ka...- “navaja de obsidiana”, ese es su joven nombre
“Dios Jaguar del Inframundo” Yax...chan, es el nombre de la estela de
Yax...n Ihk' K'uh Wak? Kab'? Waxaklajuun Ub'aah K'awiil
...yop... su engendramiento/conjuro de ...chan... y los muchos señores”.

En general el texto se comprende bastante bien, lastimosamente algunos elementos – los nombres propios en particular – son difíciles de entender ya que llevan signos que no tienen una lectura conocida, causando algunas lagunas en la lectura de la inscripción. A pesar de ello es claro que solo se está haciendo referencia a la celebración del fin de período con la erección o sembrado de la propia estela, que tiene el nombre de “K'inil Ka...-‘navaja de obsidiana’”, que también es referida como el monumento del “Dios Jaguar del Inframundo”, en clara alusión a la representación frontal del monumento, donde el Gobernante 13 lleva la indumentaria de este dios, personificándolo. Durante la ceremonia de fin de período el gobernante parece haber invocado a diferentes dioses o seres sobrenaturales, algunos de los cuales lo acompañan en su representación frontal, colgando de diferentes partes de su vestimenta y quiénes aparecen descritos escuetamente en la inscripción como “los muchos señores” (*ajawtaak*).

También es curioso notar que algunos segmentos de la inscripción se han perdido, pero gracias a los dibujos de Catherwood (véanse las Figs. 9m y n), secciones destruidas de la columna A se pueden reparar, como lo sugirió Stuart (2008b). Este es uno de los pocos casos en los que un texto copaneco que ha sufrido daños notorios puede ser reparado y leído a partir de los registros más tempranos que se conocen del mismo.

A pesar de que a nivel escultórico la ejecución de este monumento es más pobre que la de los que le seguirán, su importancia destaca por iniciar el estilo de la tradición escultórica de “18 Conejo”, que sería la huella más importante de su reinado. La Estela C todavía no presenta la figura del gobernante totalmente libre de soportes, esto se lograría con la Estela F y se mantendría en todas las estelas que le siguieron en Copán, liberando al monumento de sus ataduras visuales y

despegando el retrato del gobernante, alcanzando así un estilo “en bulto” que le daba mayor autonomía visual a las imágenes del soberano.

El altar que acompaña a la Estela F (CPN 12) es muestra de este estilo “en bulto”. Es una escultura dinámica que presenta una composición compleja (Figura 113a), que si es visto de frente presenta el rostro de un ser animado, ¿quizás una versión animada del glifo **TUUN** o **WITZ**?, que lleva en su frente varios nudos¹¹³; mientras que si es visto de costado se ven dos jaguares (uno a cada lado) que se encuentran aterrizando después de un salto. La posición dinámica en la que se encuentran estos animales hace pensar que quizás están “saltando” o “saliendo” de la montaña (**WITZ**) que sería el rostro presente al frente del altar. Esta composición es muy elaborada y presenta un motivo compacto y claro en una superficie muy limitada; otros altares lo imitarían aunque en mayor tamaño. Lamentablemente algunas partes del altar que Maudslay fotografió, se encuentran perdidas hoy en día (Figura 113b, compárese con la Figs. 10p y r).

Estela 4 (726)

La Estela 4 se erigió cinco años después de la Estela F para conmemorar el fin de período **9.14.15.0.0 11 Ajaw 18 Sak** (15 de septiembre de 726). Curiosamente esta fecha aparece referida en al menos dos monumentos más en Copán, posteriores al reinado del Gobernante 13: la segunda fase de la Escalinata Jeroglífica y uno de los paneles del Templo 11 (véase el Capítulo X). Es posible que esta fecha fuera particularmente importante debido a alguna conmemoración asociada con el llamado “Ajaw Foliado”, que aparece mencionado en la inscripción de la Estela 4, además de la Estela I y el llamado “Cráneo de Pecarí” de Copán (véase la Fig. 25) (Stuart, 2004: 216-219), asociado con la conmemoración de fines de período en el pasado remoto “histórico” (Martin y Grube, 2008: 193; véase el Capítulo VI).

En la escultura se observa una notable mejoría en la técnica en relación a lo logrado en la Estela F, destacándose la forma más esbelta y naturalista del cuerpo del Gobernante 13 al frente del monumento; es una muestra de la continuidad y mejoría del estilo iniciado con el monumento que le precede. Al frente de la estela se puede ver a Waxaklajuun Ub’aah K’awiil (Figuras 114 y 115a),

¹¹³ Un diseño similar se encuentra en el Altar U, de Yax Pasaj Chan Yopaat, pero en este caso se trata de una piedra animada, que lleva un atado de huesos en su frente, similar a lo que se ve en el vaso K5847, donde un ser sobrenatural con atributos felinos se encuentra sentado sobre un altar con el mismo diseño.

que al parecer en este monumento se encuentra personificando a uno de los dioses patronos de Copán: K'uy "Nik" Ajaw.

El gobernante porta vestimenta real: sandalias, cinturón del que cuelgan conchas, pectoral-collar de jade, orejeras, muñequeras y tocado con la cabeza de K'awiil, con plumas que caen por toda su espalda, rodeando completamente la inscripción jeroglífica, en forma similar a lo que ocurre en la Estela F (Figura 116, véanse las Figs. 111 y 112). Él lleva una barra ceremonial bicéfala, hoy erosionada, de la que seguramente sobresalían seres sobrenaturales. Hay varias representaciones de K'awiil y de otros personajes antropomorfos que salen del tocado, encontrándose entre el cuerpo del gobernante y las plumas en su espalda, estos parecen ser los dioses que se hacen manifiestos a través de los rituales que el gobernante realiza. La estela era muy elaborada en su diseño, pero ha perdido muchos de sus detalles debido a su fractura después del abandono de la ciudad (véase la Fig. 11i').

La inscripción en la espalda de la estela (véase la Figura 115b) – que nuevamente se encuentra rodeada por las plumas del armazón atrás del gobernante – también sufrió daños tras la fractura del monumento, perdiendo algunas secciones con glifos; a pesar de esto todavía se logra entender bastante bien lo que sobrevive del texto, que parece establecer un paralelo entre las conmemoraciones calendáricas del Gobernante 13 en 726, para el fin de período **9.14.15.0.0 11 Ajaw 18 Sak**, y la de "Ajaw Foliado" en 159, para el fin de período **8.6.0.0.0 10 Ajaw 13 Ch'en**, ambas asociadas de alguna manera con el dios K'uy "Nik" Ajaw, patrono de Copán. La inscripción se puede desglosar así:

A1. u-TZ'AK-AJ	<i>utz'a[h]kaj</i>
B1. "GISI" = tzi-ka[Patrón de Ch'en?]-HAAB'	<i>tzik haab'....</i>
A2. #-PIK-ya 15-WINIKHAAB'-ya	<i>...pi[h]kiiy holajuun winikhaab'iyy</i>
B2. #-u-ti-ya	<i>...u[h]tiiy</i>
A3. 10-AJAW # (*8 Ch'en)	<i>[ti'] lajuun ajaw waxak[te'] ihk'sihoom</i>
B3. ¿?-HUUN?-¿?-ji-ya? 4-TE-CHAN-na	<i>...huun?...jiiy chante' chan</i>
A4. #-CH'AM-xa *k'uy-"NIK"-ki	<i>...ch'amax k'uy? "nik"</i>
B4. CH'AM-*xa IK'-HUUN	<i>ch'amax i[h]k' huun</i>
A5. [chi]CHA'-a u-TZ'AK-AJ	<i>chi[h]cha' utz'a[h]kaj</i>
B5. i-¿?-HUUN?-¿?-ja 4-TE-CHAN-na	<i>i...huun?...aj chante' chan</i>
A6. 11-AJAW 18-SAK-SIH	<i>[ti'] b'uluch ajaw waxaklajuun[te'] saksih[oom]</i>
B6. u-KAB'?[¿?] 5-TUN-ni-li	<i>u... ho' tuunil</i>
A7. 4-AJAW 13-YAX-SIH	<i>[ti'] chan ajaw oxlajuun[te'] yaxsihoom</i>
B7. u-TZUTZ-ja 15-WINIKHAAB'	<i>tzu[h]tzaj uholajuun winikhaab'</i>
A8. i-tz'a-pa-ja	<i>itz'a[h]paj</i>
B8. u-LEM?-B'AAH-hi-li	<i>ulem? b'aahil [ahn]</i>

A9. k'u[yu{"NIK"}]-AJAW[ni]-wa	<i>k'uy "nik" ajaw</i>
B9. 18-B'AAH[K'AWIIL]	<i>waxaklajuun [u]b'aah k'awiil</i>
A10. YAX-wa-WA'-# CHAN-na	<i>yax wa'...chan</i>
B10. u-LAKAM-*TUUN 13-*TZ'AK-*b'u-*li (o *18-*B'AAH[*K'AWIIL])	<i>ulakamtuun oxlajuun tz'akb'uul/ waxaklajuun [u]b'aah k'awiil</i>
A11. *K'UH-*"Copán"-*AJAW	<i>k'uhul "Copán" ajaw</i>
B11. ¿?-#-#	...

Una traducción sería:

“Fueron ordenadas las cuentas de los años...

...b'ak'tunes, 15 k'atunes... antes

había ocurrido en 10 Ajaw, en el 8º día del mes Ch'en (8.6.0.0.0)

(verbo desconocido)... *chante' chan*

se tomó a K'uy? “Nik”, se tomó la diadema negra (o el papel/libro negro) en *Chihcha'*; fue ordenado (o puesto en orden)

y entonces, (verbo desconocido)... *chante' chan*

en 11 Ajaw, en el 18º día del mes Sak (9.14.15.0.0) a 5 tunes (de completar el k'atun);

en 4 Ajaw, en el 13º día del mes Yax (9.15.0.0.0), cuando se completará el 15º k'atun,

y entonces fue sembrada (erigida) “la personificación “brillante” de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil como K'uy “Nik” Ajaw, ¿el primero de pie en el cielo?”, la estela del 13º sucesor, el divino señor de Copán (o alternativamente: la estela de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil, el divino señor de Copán)”.

La inscripción busca establecer una asociación entre el Gobernante 13, quién celebra su conmemoración de fin de período en el tiempo “histórico”, en 726; y, el legendario “Ajaw Foliado” quién habría celebrado su conmemoración en los albores del inicio del tiempo “histórico”, en el año 159, cuando la mayor parte de ciudades que alcanzarían importancia durante el Clásico Tardío, incluyendo a Copán, todavía no contaban con una dinastía o gobierno centralizado.

El paralelo entre ambos personajes es la conmemoración calendárica, pero también la referencia a K'uy “Nik” Ajaw, que en el caso del Gobernante 13 es la deidad que él personifica en este monumento, mientras que “Ajaw Foliado” parece tomar a este dios o a una representación del mismo, junto con una ¿corona? de papel – de color negro – en el mítico lugar conocido en la literatura como “chi-Witz”, hoy leído por Stuart (2014a) como *chihcha'* o *chihka'* (algo como: “lugar del metate para el maguey”). Este topónimo se asocia con la historia temprana de las dinastías mayas y por lo general se encuentra vinculado con las labores de “Ajaw Foliado”; puede ser que este lugar sea un espacio a dónde muchas de las antiguas dinastías mayas del Clásico remontaran sus orígenes, históricos o simbólicos (Nikolai Grube, comunicación personal, 2012). De ser así, la referencia a “Ajaw Foliado” en este monumento – y en otras partes de Copán – habría servido para

inscribir a la dinastía copaneca dentro de la narrativa mítica que servía para justificar el origen del poder dinástico en algún lugar lejano mítico, ubicado quizás en las Tierras Bajas Centrales del Petén. “Ajaw Foliado” era quizás un símbolo del poder dinástico original y primordial, del que varias dinastías mayas derivaban su autoridad simbólica, a través de la recreación y perpetuación del “mito” de las tempranas celebraciones calendáricas.

Lamentablemente, el verbo que describía la actividad principal celebrada por ambos personajes en sus respectivos fines de período (en B3 y B5), no se puede leer con seguridad; aunque es claro que la idea detrás de su repetición fue que la ceremonia del Gobernante 13, de alguna manera imitaba o recreaba lo que “Ajaw Foliado” había realizado siglos atrás. Una vez más, al igual que en la Estela C o en la Estela J, el Gobernante 13 buscaba demostrar su legitimidad al mostrar la continuidad que había entre su reinado y el de sus antepasados – históricos y divinos – quienes habían realizado las mismas actividades que él dejaba registradas en sus monumentos. Al repetir esas labores, él recreaba el tiempo pretérito, señalando la continuidad del poder dinástico en Copán, que tenía sus bases en las acciones que hombres y dioses habían realizado en el pasado remoto. Claramente para los copanecos el pasado divino e histórico se fundían en uno solo, que era repetido en cada ceremonia, siguiendo la noción cíclica del tiempo y la historia enmarcada dentro del pensamiento maya.

Al igual que en la Estela F, en este monumento Waxaklajuun Ub’aah K’awiil aparece representado en el acto de personificar a un dios, en este caso uno de los importantes dioses patronos locales: K’uy “Nik” Ajaw. La asociación de “Ajaw Foliado” con este dios, aunque no es muy clara, quizás buscaba señalar la antigüedad de la presencia de esta divinidad entre los mayas, sirviendo de apoyo para su culto durante el Clásico Tardío en Copán.

El estilo y forma del monumento, incluyendo la ubicación de su inscripción en la espalda de la estela, permiten sugerir su agrupamiento con las Estelas F y H, que fueron dedicadas antes y después de ella, respectivamente, todas en menos de una década. Es probable que Waxaklajuun Ub’aah K’awiil las hubiera ideado como parte de un primer conjunto de monumentos, que formaron el primer grupo de un programa escultórico complejo que desarrolló durante el segundo período de su reinado, para reforzar su vinculación divina a través de sus retratos personificando a diferentes seres sobrenaturales. Este primer grupo sería sucedido por las Estelas A, B y D, erigidas en cinco años, y que mantendrían el mismo mensaje ideológico del gobernante como representación de lo divino, pero con algunos cambios en el formato y estilo de los monumentos.

En la inscripción se pueden observar algunos detalles interesantes, como la presencia del sufijo *-ax*, que en Copán solo aparece también en la Estela J, aunque ese monumento está asociado con los llamados “textos proféticos” (véase arriba) mientras que en la Estela 4 su contexto es más bien “histórico”, asociado con eventos vinculados con “Ajaw Foliado” que acontecieron en el pasado “predinástico”. Esto también se puede conectar con una curiosa estrategia presente en la inscripción que se usa para situar al monumento en el pasado, ya que como se puede ver el GIS1 lleva adentro el “Patrón del Mes” Ch’en y no el de Sak, como correspondería al fin de período 9.14.15.0.0 que se está conmemorando. Esta distorsión se debe a que el monumento no inicia con la fecha “contemporánea” al reinado del Gobernante 13, sino que más bien se sitúa en asociación con la fecha vinculada con “Ajaw Foliado”: 8.6.0.0.0 **10 Ajaw 13 Ch’en**, esto también se entiende por el inicio de la inscripción que está anotada como si se tratara de un ND, empezando con el verbo *tz’ak-* en A1, que introduce este tipo de referencias. El número de distancia que conecta ambas fechas estaba anotado en A2, aunque parece que de forma truncada. Una reconstrucción de este ND sería así:

8.6.0.0.0 10 Ajaw 13 Ch’en
+ 1.8.15.0.0
9.14.15.0.0 11 Ajaw 18 Sak

El ND originalmente debió ser de un 1 b’ak’tun, 8 k’atunes y 15 tunes, para conectar ambas fechas, aunque en lo que sobrevive de la estela pareciera leer que se trata de 15 k’atunes y un número de b’ak’tunes destruido. Este ND vinculaba el pasado y el presente del monumento, estableciendo la relación entre ambas fechas y los eventos y actores asociados con ellos. Es muy parecido a lo que se ve en la Estela C, aunque en la Estela 4 no pareciera que se busca borrar las diferencias entre fechas, actores y actividades; sino más bien establecer la continuidad, a pesar de la distancia temporal, entre ellos.

El altar que acompañó a ésta estela tiene una forma muy curiosa, pues representa una bola de hule anudada, que al parecer era utilizada en el Juego de Pelota (Figura 117a-b), como se puede ver en los Marcadores de la Cancha A-IIb (véase la Fig. 140) colocados por Waxaklajuun Ub’aah K’awiil en algún momento de su reinado en la cancha principal de Copán. La bola-altar quizás estuvo asociada con alguna ceremonia de sacrificio o penitencia, cuando se habría colocado algún elemento sobre ella, como parte del ritual que se llevaba a cabo. Junto con este altar, se encontraron dos monumentos más enterrados en un escondite bajo la estela (Figura 117c): una figura de barrigón sin cabeza, que puede ser del Preclásico Tardío (Schele y Mathews, 1998: 153-154), y un altar

anudado cuadrado¹¹⁴ (Altar Y), que quizás fuera originalmente elaborado durante el reinado del Gobernante 11, ya que lleva inscrita la aparente fecha de su nacimiento (ibídem: 154), aunque no es del todo claro que se refiera a él.

La colocación de este par de monumentos como parte de una ofrenda dedicatoria a la Estela 4, tal vez se pueda asociar con la idea de que ellos ya eran antiguos en la época del Gobernante 13, quien podría haberlos utilizado como una representación física del tiempo pasado con el que pretendía vincularse. El uso del barrigón en particular, podría demostrar una conexión física con el pasado que buscaba recrear y que al ser colocado como una ofrenda para el nuevo monumento le daba parte de ese vínculo con lo arcano que Waxaklajuun Ub'aah K'awiil buscaba crear para su estela.

Estela H (730)

Menos de cinco años después de la erección de la Estela 4, Waxaklajuun Ub'aah K'awiil colocó en la Gran Plaza de Copán uno de uno de sus monumentos más impresionantes, donde se ve el alto nivel escultórico alcanzado por los artesanos de su época, que crearon una de las obras de mejor calidad estética de todo su reinado, equiparable solo con otros pocos monumentos en el sitio por lo delicado de su tallado.

La Estela H se erigió para conmemorar un fin de período de ciclo corto, ya que no es un fin de tun o k'atun lo que celebra, sino la llegada del quinto winal, del decimonoveno tun, del decimocuarto k'atun, expresado en la fecha 9.14.19.5.0 **4 Ajaw 18 Muwaan**. Esta fecha quizás está asociada con un ciclo completo del Cholq'ij/Tzolk'in de 260 días; ya que entre la fecha marcada en este monumento y la fecha del próximo fin de período mayor: 9.15.0.0.0 **4 Ajaw 13 Yax**, inscrito en la Estela B y el Altar S, hay exactamente esa cantidad de días – es decir 13 winales – debido a esto se ve la recurrencia del día **4 Ajaw** en ambas. Quizás la Estela H estaba conmemorando la última aparición del día **4 Ajaw**, previo a su ocurrencia como parte del fin de período¹¹⁵. Este día habría sido importante dentro de la religiosidad maya de la época, por ser la fecha en la que ocurrió la

¹¹⁴ En Copán existen al menos dos monumentos con un estilo similar, replicando la idea de un bulto cuadrado anudado: el Altar X y el Altar A' que pueden ser situados entre los reinados del Gobernante 10 y el 11, o cuando menos pertenecen al Clásico Temprano. Estos monumentos junto con el Altar Y seguramente pertenecen al programa escultórico de uno de los gobernantes tempranos del sitio, que favoreció este tipo de representaciones.

¹¹⁵ Schele y Mathews (1998: 156) también señalan que la fecha de conmemoración de la Estela H se encuentra *exactamente* diecinueve años trópico después de la erección de la Estela C y cuatro k'atunes después de la erección de la Estela 3. Ellos consideran que estos aniversarios y la repetición del mismo firmamento en estos momentos habría estado detrás de la fecha celebrada en la estela.

“creación” del mundo, como se anota en varios monumentos, i.e. la Estela C de Quiriguá, erigida años después.

Al igual que en monumentos anteriores, el frente de la estela es ocupado por una representación del Gobernante 13 que se encuentra personificando a un dios, en este caso al dios del maíz (Dios E) (Figura 118a), en un estilo muy similar al del llamado “Danzante de Holmul”, motivo iconográfico reconocido ampliamente en la cerámica pintada del oriente de Petén que ilustra a un aspecto joven de este dios bailando con una indumentaria particular (Figura 119); el dios va adornado con joyas, lleva un tocado compuesto de muchos elementos que incluye plumas como adorno y un elaborado armazón en su espalda (*backrack*); al tiempo que se presenta en una postura de baile, cuando estira sus brazos, dobla ligeramente sus rodillas y gira su torso (Reents-Budet, 1991: 217).

El armazón en la espalda del dios es muy elaborado, presentando un arreglo multipartito, en el que se puede ver que su base es por lo general – aunque no siempre – un mascarón del “monstruo witz” del que cuelgan algunos adornos que parecen ser joyas o papel anudado, sobre este elemento se posa algún ser sobrenatural de aspecto zoomorfo (muchas veces la Deidad Ave Principal) que en ocasiones tiene una banda celeste encima, delimitando el motivo como un marco; o, colocada a sus pies, sirviéndole de apoyo. Este diseño sufre variaciones a lo largo de las diferentes representaciones de este motivo, pero en general la aparición de sus elementos, aunque ligeramente cambiada, es reconocible. Es importante resaltar que en algunas representaciones los motivos zoomorfos son sustituidos por otros menos aparentes, como imágenes de un personaje antropomorfo sentado sobre el “monstruo witz”, esto no cambia el hecho de que el armazón sea parte de la indumentaria del dios del maíz. Otro elemento importante en las representaciones del “Danzante de Holmul” es el uso de un cinturón que lleva como elemento central una cabeza de tiburón vista de frente y/o una concha *spondylus*, que en varias ocasiones es utilizado por mujeres como parte de su atuendo; junto con esto también lleva una elaborada falda de cuentas de jade, que parece colgar del cinturón.

La representación de Waxaklajuun Ub’aah K’awiil en el frente de la Estela H presenta muchos de los elementos del “Danzante del Holmul” mencionados con anterioridad¹¹⁶, incluyendo el uso de la falda de cuentas de jade con piel de jaguar, el cinturón con la cabeza de tiburón/concha *spondylus*

¹¹⁶ El último gobernante de Quiriguá erigiría la Estela I en una franca imitación del uso del motivo del “Danzante de Holmul” en una estela. La Estela H de Copán, erigida 70 años antes, le habría servido de inspiración y aunque busca repetir el mismo motivo no lo hace en la misma forma.

al centro y un tocado de K'awiil con motivos del maíz. Las plumas del tocado cubren la parte trasera de la estela, incluyendo el armazón de baile que el gobernante lleva en la espalda, dónde se puede ver una variante de la Deidad Ave Principal arriba, un plato de ofrendas animado como base, sustituyendo al más conocido “monstruo witz” en esta posición; y, un pequeño personaje antropomorfo que cuelga de esta base, con joyas y colgantes. El gobernante lleva una barra ceremonial bicéfala, collar, orejeras grandes y sandalias. Se ven varios dioses del maíz y “monstruos de la nariz cuadrada” entrelazados con cuerdas, a los costados del monumento; esas cuerdas emergen de unos elementos en la base de la estela, como si se trata de plantas que brotan. El gobernante personifica al dios del maíz, asociándose con la fertilidad agrícola y la abundancia de alimento que esto conlleva, ambos garantes de la estabilidad del reino.

La corta inscripción en la parte de atrás de la estela (véase la Figura 118b) es legible con facilidad y se puede comprender bastante bien:

A1. 4-AJAW 18-MUWAAN-ni	<i>[ti'] chan ajaw waxaklajuun[te'] muwaan</i>
B1. u-ti-ya K'UH-[JUL]lu	<i>u[h]tiiy k'uhul</i>
A2. tz'a?-pa?-ya? wa-a-wa-ni	<i>tz'apay? wa'waan</i>
B2. K'AN-na CHAN?-na LEM?	<i>k'an chan? lem?</i>
A3. *u-K'AB'A' *u-*LAKAM	<i>uk'ab'a' ulakam</i>
B3. TUUN-ni 18-B'AAH[K'AWIIL]	<i>tuun waxaklajuun [u]b'aah k'awiil</i>
A4. *K'UH-*“Copán”-*AJAW #-#-#	<i>k'uhul “Copán” ajaw</i>
B4. 4-TE'-ma-ko-ma ti-AJAW-TAAK-ki	<i>chante' makoom ti ajawtaak</i>

El texto ordenado se leería así:

*[ti'] chan ajaw waxaklajuun[te'] muwaan (9.14.19.5.0) u[h]tiiy k'uhul tz'apay?
wa'waan k'an chan? lem? uk'ab'a' ulakamtuun waxaklajuun [u]b'aah k'awiil k'uhul “Copán” ajaw
...chante' makoom ti ajawtaak*

Una traducción del texto sería:

“En 4 Ajaw, en el 18º día del mes Muwaan (9.14.19.5.0), había ocurrido en *k'uhul tz'apay?* se puso de pie a *k'an Chan? Lem?*, ese es el nombre de la estela de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil, el divino señor de Copán, ...los cuatro que cierran, con los muchos señores”.

La inscripción es corta pero bastante clara y comprensible, se limita a informar de la conmemoración del fin de período en **9.14.19.5.0 4 Ajaw 18 Muwaan** (3 de diciembre de 730) con la erección de la propia estela, que al parecer se llama *k'an Chan? Lem?*, nombre traducible quizás como “preciosa serpiente brillante” o “precioso cielo brillante o resplandeciente”. Al parecer varios dioses se hicieron partícipes de alguna manera en esta fecha, descritos simplemente como “los cuatro que cierran” (*chante' makoom*) o “los muchos señores” (*ajawtaak*), que parecen ser términos para

referirse a las colectividades de dioses protectores de Copán que se hacían presentes en las ceremonias que los gobernantes realizaban.

La referencia a unos seres sobrenaturales descritos como *makoom*¹¹⁷ (o quizás *mako'm*) resulta muy llamativa, ya que podría vincularse con algunas menciones coloniales a otros personajes sobrenaturales, descritos como “rayos”, entre los lacandones históricos del siglo XVII; al parecer *Macóm (sic)* fue el nombre del dios del relámpago, entre los lacandones que habitaron en la última capital de este pueblo: Sac-Bahlán (*sic*) que fue conquistada a finales del siglo XVII por los españoles, esta divinidad parece haber sido el foco de una ceremonia, que estaba asociada con la “renovación anual del fuego”, como parte de la celebración del año nuevo (de Vos, 1980: 181-182). Esta ceremonia es descrita así:

“La fiesta del *Chuntal Catuz*, que celebran por Año Nuevo [...] la dedican a los rayos, cuyo ídolo se llama *Macóm*; y aún por eso, cuando truena, le ofrecen copal, diciendo: “*Macóm illa hatzaón anapóm*: Macón (*sic*), no nos aporreés, ahí está tu copal.” Los principales, que celebran esta fiesta, son los caciques y otros cuatro principales. Los dichos caciques se embriagan con una agua que hacen de piña y cañas dulces, y entran como rayos en el pueblo, y la gente huye al monte, dejando al lado del fogón en su casa un jarro de agua, y no queda en todo el pueblo más que los caciques embriagados en la casa de los ídolos. Y los cuatro principales, que no se embriagan, van por todas las casas, apagando el fuego, echando dicho jarro de agua encima, y dichos cuatro cuidan que continuamente arda mucho copal, cuidando de cuando en cuando de cebar la borrachera de los caciques, dándoles de la dicha agua, para que no dejen de ser rayos o borrachos, por todos los cuatro días que dura esta solemnidad de los Rayos. Al otro día de los cuatro, vuelven todos a su casa, mata cada cual su gueguecho (*sic*), derraman la sangre sobre ocote, llevando a quemar a los ídolos, y piden a los caciques (que ya pasó su embriaguez) fuego nuevo, y de allí llevan todos fuego a sus casas y cuecen sus gallinas y comen y beben y celebran su gran fiesta con la librea ordinaria del tizne”.

(Fragmento de una carta enviada al Presidente de la Audiencia de Guatemala por los frailes Antonio de Margil, Lázaro de Mazariegos y Blas Guillén, enviada desde

¹¹⁷ Esta palabra que se puede traducir literalmente como “cerrador” o “el que cierra”, deriva de la raíz verbal *mak-* “cerrar, cubrir, tapar” y el sufijo agentivo *-o'm (-oom)*; podría describir a un ser que cierra algo o lo cubre.

Nuestra Señora de los Dolores del Lacandón, el 26 de agosto de 1695 publicada parcialmente en: de Vos, 1990: 151; énfasis en el original).

El *Macóm* de los lacandones coloniales, podría estar relacionado con los *makoom* que son mencionados en varios monumentos de Copán. Existen varios puntos que parecen establecer algunos paralelismos entre estos seres, particularmente cuando se toma en cuenta la información en torno a la celebración del año nuevo. El texto de la Estela H menciona que son cuatro los personajes señalados como *makoom* y el texto de Margil y sus compañeros nos dice que eran cuatro los que “personificaban” al rayo durante la ceremonia del año nuevo. La referencia al número cuatro en el contexto del año nuevo también puede aludir a los cuatro cargadores del año, quiénes efectivamente cumplen la función de *cerrar el año*, al enmarcar los días del Wayeb’ que lo finalizan, *cerrando* el ciclo del haab’ con el período final de los días aciagos. Los *makoomes* prehispánicos podrían haber cumplido esta función; en la Estela J de Copán hay una frase que se lee: *makax uway*, y que si bien puede referirse al hecho de cerrar un pozo literalmente, también podría aludir simbólicamente a que se cierra el “pozo del año”, el wayhaab’ o Wayeb’. Cuando los personificadores del rayo se encargaban de apagar los fuegos domésticos en cierta forma cerraban el ciclo anterior, asegurando un “inicio” nuevo para toda la comunidad; este tipo de actividades recuerda a la celebración del Fuego Nuevo entre los aztecas, cuando también todos los fuegos eran apagados al aproximarse el inicio de un nuevo ciclo de 52 años.

La función de clausurar e inaugurar el año corresponde a los cargadores y el título de *makoom* podría describir una de sus funciones como “guardianes” del tiempo, “los que cierran” el ciclo anual. Considerando esto, puede que exista una relación distante entre estos personajes, que quizás tienen un origen común en las creencias del mundo indígena prehispánico, asociadas con el año nuevo y los cargadores del año. Es posible que ceremonias semejantes a la descrita por Margil y cía. también ocurrieran en el período Clásico, como preludio a la llegada del año nuevo, época que siempre era percibida como “delicada” entre los pueblos mayas.

A nivel lingüístico se puede observar que la desaparición del contraste entre las aspiradas glotales y velares, usualmente anotadas como *h* y *j*, empieza a manifestarse. En esta estela la palabra *k’uhul*, que lleva una aspirada glotal /h/, se encuentra parcialmente anotada con el logograma **JUL** “perforar” (en B1), cuyo sonido inicial no corresponde con la aspirada presente en *k’uhul*. Esto es evidencia de que la diferencia entre las aspiradas velares y glotales ha empezado a desaparecer hacia el final del Clásico Tardío en Copán ($h; j \Rightarrow h=j$), Grube (2004b: 79, 81) señala el inicio de este

fenómeno *circa* el fin de período 9.15.0.0.0; iniciándose en el oriente de las Tierras Bajas, incluyendo a Copán, de donde se difundirá hacia el oeste. La fecha de la erección de la Estela H corresponde bastante bien con este modelo, situando a Copán dentro de la esfera de influencia inicial de este cambio lingüístico que llevaría a la pérdida final del contraste entre esos sonidos.

El altar de esta estela está muy deteriorado, pero se logra reconocer a dos personajes antropomorfos, quizás representaciones del *K'inich Ajaw*, que tienen sus espaldas enfrentadas y que ven hacia afuera del centro del altar, como si estuviera tratando de salir de un nicho o caparazón. Al borde del altar se puede ver un motivo de bandas anudadas, que recuerda un poco al Altar U o al altar de la Estela F.

Estela A (731)

Junto con el Altar Q (véanse las Figs. 9q-r, 11e'-g', 32 y 39), la Estela A es uno de los monumentos más conocidos de Copán (véanse las Figs. 9c-f y 11a-d). Fue dedicada en los últimos años del reinado del Gobernante 13, para conmemorar la fecha **9.14.19.8.0 12 Ajaw 18 Kumk'u** (1 de febrero de 731) y la futura llegada, algunos meses después, del fin de período **9.15.0.0.0 4 Ajaw 13 Yax** (20 de agosto de 731). Se trata de uno de los monumentos más importantes erigidos durante el reinado del Gobernante 13, marcando lo que podría interpretarse como el cénit de su poderío, aproximadamente 36 años después de su toma del poder en 695. En una parte clave de la inscripción de ésta estela, Waxaklajuun Ub'aah K'awiil parece reconocerse como igual en poder y prestigio a los otros grandes señores de las Tierras Bajas, entre los que se incluyen los gobernantes de Tikal, Calakmul (o la dinastía Kaan) y Palenque, en lo que sería un reconocimiento desde Copán, de los más importantes reinos para la época.

El estilo escultórico del monumento muestra la calidad y maestría alcanzada en la Estela H, incluyendo detalles cuidadosamente representados en el atuendo y cuerpo del gobernante. Al frente de la estela se puede observar al Gobernante 13 de pie (Figuras 120 y 121), llevando vestimenta real, entre lo que se incluye un elaborado tocado de plumas con bandas entrelazadas que imitan el diseño del petate al frente, orejeras redondas de gran tamaño, un collar-pectoral (cubierto por el objeto que lleva en sus manos), un cinturón formado por elementos de una banda celeste, del que cuelgan conchas y placas de jade, que además incluye tres pequeños rostros humanos, equidistantes entre sí; del cinturón cae un elemento largo, que va entre las piernas del gobernante, formado por elementos abstractos en su centro y por dos serpientes pequeñas que los

delimitan, dándole una forma rectangular; finalmente lleva en sus piernas un par de rodilleras, que incluyen la cabeza de un dios en su centro y tobilleras-sandalias.

Entre las manos del gobernante se puede observar la presencia de una barra ceremonial bicéfala, que a diferencia de lo usual, no está compuesta por cabezas de serpiente sino de ciempiés, esto quizás se debe a que el dios a quién se dedicó la estela es un aspecto del dios solar que incluye al ciempiés (*chapaht*), como parte de su frase nominal extendida: *Wuk Chapaht Tz'ikin K'inich Ajaw*¹¹⁸ (Taube, 2003: 410; lit. "Siete ciempiés-águila solar/radiante señor"); de las cabezas de ciempiés emergen dos personajes con elementos solares en su rostro y frente, quizás personificaciones del propio *K'inich Ajaw*, en el aspecto particular invocado en la Estela A. Es importante notar que sus cabezas terminan en la forma de cuchillos sacrificiales hechos de obsidiana y pedernal (Figura 122), una referencia a las ofrendas y penitencias entregadas para honrar a esta divinidad.

A los pies del gobernante se observan otras dos cabezas de ciempiés de las que emergen otros seres similares a los que se encuentran en la barra ceremonial; y, sentados – sobre el tocado del gobernante – se observan otros dos seres antropomorfos, quizá otro par de dioses, que sostienen entre sus manos los cuerpos de sendos ciempiés huesudos (Figura 123) que sacan de su boca unos elementos abstractos, marcados con el signo **KAB'AN**. Sobre el tocado del gobernante – casi coronándolo – se encuentra una calavera, que lleva en forma estilizada el glifo **AJAW** en su frente, de donde surgen algunos elementos vegetales.

Detrás del gobernante, a sus dos costados, se encuentran dos bastones o báculos para bailar, en forma de rombos o diamantes, que están anudados donde se conectan y que incluyen unos pequeños escudos de piel como decoración; quizás se usaban durante bailes que formaban parte de las ceremonias para invocar a los seres sobrenaturales que acompañan la escena. En otros monumentos (Figura 124) se puede ver la aparición del mismo bastón mientras es sostenido por gobernantes vestidos para la guerra, en estos casos en los extremos del bastón se observan cabezas de ciempiés con las fauces abiertas, de donde emergen puntas de pedernal que se ubicaban a los extremos del bastón, señalándolos simbólicamente como armas de guerra; tal vez reflejando un aspecto bélico asociado con la deidad solar. Esto quizás puede tener alguna conexión con los

¹¹⁸ Este dios es conocido de varias referencias en las inscripciones mayas, en Copán se lo puede encontrar en algunos monumentos, como la Estela 19 y el altar de la Estela 13.

“cuchillos” personificados que emergen de la barra ceremonial bicéfala con cabezas de ciempiés que sostiene el Gobernante 13 y que parecen aludir a la idea de la penitencia y el sacrificio.

Todo los seres sobrenaturales que acompañan al gobernante, parecen indiciar la relación que esta estela tenía con el dios solar: *Wuk Chapaht Tz'ikin K'inich Ajaw*, que estaba fuertemente vinculado con los ciempiés como parte de su iconografía (Taube, 2003: 410-411), es claro que el lenguaje visual de la estela, junto con su texto, destaca a este dios como aquel que fue invocado y personificado por el gobernante copaneco en este monumento del 731. Es importante notar la cantidad de detalles trabajados que acompañan la representación del gobernante, que hacen de ésta estela una de las más ornamentadas entre las erigidas por Waxaklajuun Ub'aah K'awiil, con la clara intención de reflejar el vínculo entre el dios solar invocado y el gobernante que lo celebra con la erección del monumento.

La inscripción en esta estela (Figura 125) es una de las más largas registradas en el *corpus* de monumentos del Gobernante 13, solo superada en su extensión por la que se encuentra en la Estela J y en la Escalinata Jeroglífica (fase I). Así como es notable por su extensión, lo es también por la cuidadosa talla y caligrafía de los glifos, que desarrollan un texto que relata varios eventos importantes ocurridos durante el apogeo del reinado del Gobernante 13. La inscripción se encuentra en los lados norte, oeste y sur de la estela, leyéndose en ese orden siguiendo el orden de lectura usual de las inscripciones, en columnas dobles. Los tres segmentos parecen haberse leído como un solo documento, pero lamentablemente los glifos en la base de la estela han sufrido daños, por lo que quedan algunas lagunas que afectan la lectura de la inscripción, aunque algunas de estas porciones perdidas se pueden reparar. En general la inscripción se comprende bastante bien, con la excepción de algunos espacios donde hubo pérdida de materia, que lamentablemente no se pueden reconstituir en base a comparaciones con otros textos.

El lado norte inicia con la fecha de la erección del monumento, describiendo este evento en pocas palabras. La inscripción se puede desglosar así:

A1-B1. “GISI” = tzi-ka[Patrón de Kumk'u]-HAAB'	<i>tzik haab'</i>
A2. 9-PIK	<i>b'olon pi[h]k</i>
B2. 14-WINIKHAAB'	<i>chanlajuun winikhaab'</i>
A3. 19-HAAB'	<i>b'olonlajuun haab'</i>
B3. 8-WINAL	<i>waxak winal</i>
A4. 0-K'IN	<i>mih k'in</i>
B4. 12-AJAW	<i>[ti'] lajcha' ajaw</i>

A5. "G4" (Glifo G)	...
B5. TI'-HUUN-na	ti' huun
A6. SIM? (Glifo Y)	si[h]m?
B6. K'AWIIL	k'awiil
A7. 15-HUL-li-ya	holajuun huliyy
B7. 6-["Dios Jaguar del Inframundo"]K'AL-ja (Glifo C)	[u]wak "Dios Jaguar del Inframundo" (ihk'ij?/chuwaaj?) k'a[h]laj
A8. "6X" = K'AN?-ji AJAW (Glifo 6X? ¹¹⁹)	k'anij? ajaw (Glifo 6X?)
B8. [u]K'AB'A'-a	uk'ab'a'
A9. WINIK(20)-9 (Glifo A)	winik b'olon
B9. 18-B'IX-OL (K'umk'u)	waxaklajuun[te'] b'ix o[h]l
A10. u-ti	[i]u[h]t
B10. tz'a[pa] TUUN-ni	[i]tz'a[h]pa[j] tuun
A11-B11. wa-a-wa-ni	wa'waan
A12. YAX-SAK-ki	yax sak
B12. to-ma?-ja	tomaj
A13. #	...
B13. #	...

Esta primera parte de la inscripción se puede organizar así:

tzik haab'

b'olon pi[h]k, chanlajuun winikhaab', b'olonlajuun haab', waxak winal, mih k'in

[ti'] lajcha' ajaw ... (9.14.19.8.0 12 Ajaw)

ti' huun, si[h]m? k'awiil

holajuun huliyy, [u]wak "Dios Jaguar del Inframundo"(ihk'ij?/chuwaaj?) k'a[h]laj

k'anij? ajaw (Glifo 6X?), uk'ab'a', winik b'olon

waxaklajuun[te'] b'ix o[h]l

[i]u[h]t

[i]tz'a[h]pa[j] tuun

wa'waan yax sak tomaj ...

La traducción sugerida es la siguiente:

"Se contaron los años...

9 b'aktunes, 14 k'atunes, 19 tunes, 8 winales, 0 k'ines (9.14.19.8.0 12 Ajaw 18 Kumk'u)

en 12 Ajaw,

... a la orilla del papel, Sihm K'awiil;

habían transcurrido 15 días desde la luna nueva, fue tomado por sexta vez el "Dios Jaguar del Inframundo",

"Glifo 6X?" es su nombre, el mes lunar tuvo 29 días,

el 18º día del mes Kumk'u

y entonces ocurrió,

y entonces fue sembrada la piedra,

se erigió a Yax Sak Tomaj..."

¹¹⁹ El Glifo X, identificado como 6X, tiene una forma peculiar, que se conoce de muy pocas otras inscripciones, como la Estela 31 de Tikal (en A11).

E8-F8. u-la-ka-ma-TUUN-ni	<i>ulakamtuun</i>
C9-D9. u-B'AAH[AHN]-un K'AK'-¿?[K'IN?] CHAN-na	<i>ub'aah[il] ahn k'a[h]k'... chan</i>
E9-F9. YAX-CHIT?-ta o-ta IHK'-ta NAAH-K'UH	<i>yax chit ot? ihk'at naah k'uh</i>
C10-D10. 18-b'a/B'AAH K'AWIIL-la	<i>waxaklajuun [u]b'aah k'awiil</i>
E10-F10. K'UH-"COPÁN"-AJAW-wa b'a-ka-b'a	<i>k'uh[ul] "Copán" ajaw b'akab'</i>
C11-D11. u-TZ'AK-AJ *0-*HEEN-*10-WINIK-ji	<i>utz'a[h]kaj mih heen lajuun winikij[iiy]</i>
E11-F11. u-to-ma 4-AJAW	<i>u[h]toom chan ajaw</i>
C12-D12. 13-YAX-SIH TZUTZ-jo-ma	<i>oxlajuun[te'] yaxsih[oom] tzutzjoom</i>
E12-F12. u-15-WINIKHAAB' i-u-ti 12-AJAW	<i>uholajuun winikhaab' iu[h]t lajcha' ajaw</i>
C13-D13. *18-*B'IX-*OL ("Kumk'u") #-# 4-TE'?	<i>waxaklajuun[te'] b'ixo[h]l ... chante'</i>
E13-F13. ma-ko-*ma 5-TE'?-#-#-b'i?-wi?-#	<i>makoom hote'?...</i>

Una forma tentativa de ordenar la lectura del texto sería:

...wuk tz'ikin chapa[h]t k'inich ajaw, uk'uh[ul] lakamtuun,

*mih heen ox winik[i]jiiy
u[h]tiiy [ti'] chan ajaw waxaklajuun[te'] muwaan
tz'apjiiy lakamtuun
wa'waan k'an chan? lem? uk'ab'a'
chamiiy tzip ti'? chahoom
tzip ti'? nuun
oxte' maax? puuw? ajaw
k'a[h]k' [u]ti' chan ma' ajaw
b'olon iplaj¹²¹ b'aak ch'ich' k'inich
su[h]saj b'aak chamliiy,
ochb'ij,*

*umek'jiiy¹²² ulakamtuun,
ub'aah[il] ahn k'a[h]k'... chan yax chit ot? ihk'at naah k'uh
waxaklajuun [u]b'aah k'awiil k'uh[ul] "Copán" ajaw b'akab'*

*utz'a[h]kaj mih heen lajuun winikij[iiy]
u[h]toom chan ajaw oxlajuun[te'] yaxsih[oom]
tzutzjoom uholajuun winikhaab'
iu[h]t lajcha' ajaw waxaklajuun[te'] b'ixo[h]l*

¹²¹ La palabra *ip*, es un sustantivo que en Tzeltal de Bachajón significa: "fuerza" (Slocum *et al.*; 1999: 47,210), la forma *iplaj*, puede tratarse de un verbo afectivo derivado de este sustantivo, con el sufijo *-laj*. Una situación similar ocurre con el verbo martillar (*b'ajlaj*), derivado de la palabra martillo: *b'aj*. *iplaj*, podría ser entonces algo como "fortalecer/fortificar/volver fuerte". Aunque no es seguro que sea así, esto se sugiere solo como una posibilidad.

¹²² Compárese con el Ch'ol: "**mec'** vt abrazar" (Aulie y Aulie, 2009: 57) o el Ch'orti', según Wisdom (1950):

- mehk' me'hq' [from me'q'] 'load carried in the arms, anything embraced'
- mek'e 'embrace, wrestle, carry in the arms or on the hip'[cl.1]
- mek'er 'embrace'

Nótese además, que en el Tablero de los 96 Glifos de Palenque se encuentra una frase casi idéntica: *umek'jiiy sak nuk naah* (E6-F6), que parece referirse a la dedicación de una estructura en el Palacio de Palenque, que quizás fue envuelta en algún material, para "abrazarla".

... *chante' makoom hote'?*...

La traducción propuesta es:

“... Wuk Tz'ikin Chapaht K'inich Ajaw, es su sagrada estela,

ningún día y 3 winales antes,
había ocurrido en 4 Ajaw, en el 18º día del mes Muwaan, (9.14.19.5.0 4 Ajaw 18 Muwaan)
se había sembrado la estela
se había erigido K'an Chan? Lem?, es su nombre,
había muerto: Tzip Ti'¹²³, el varón
Tzip Ti', el intermediario ritual/ritualista/"brujo"
Oxte' Maax?, Señor de Puuw? (o alternativamente: "señor de la cerbatana")
K'ahk' Uti' Chan, Señor de Ma' (o alternativamente: "el no-señor")
Muchas veces se ¿fortificaron/ volvieron fuertes? los huesos y la sangre ¿de K'inich?
Se rasparon los huesos del muerto,
Entró al camino (falleció),

Había abrazado su estela,
la imagen/personificación de K'ahk'... Chan Yax Chit Ot? Ihk'at Naah K'uh
(por) Waxaklajuun Ub'aah K'awiil, el divino señor de Copán, el b'akab';

fueron ordenados: 10 winales y ningún día,
será el 4 Ajaw, el 13º día del mes Yax
se completará el 15º K'atun (del 9º B'ak'tun) (9.15.0.0.0 4 Ajaw 13 Yax);
y entonces ocurrió el 12 Ajaw, el 18º día del mes Kumk'u (9.14.19.8.0 12 Ajaw 18 Kumk'u)
... los cuatro "cerradores" (*makoom*)... cinco..."

Lo que se puede leer en este segmento de la inscripción es muy variado. La frase inicial en este lado de la estela parece hacer referencia al nombre o personificación del monumento como una continuación de la frase final del lado norte de la estela, truncada en parte por la pérdida de algunos glifos. La referencia a *Wuk Tz'ikin Chapaht K'inich Ajaw*, seguido de: "es su sagrada estela" claramente señala que la imagen del gobernante en esta estela está identificada con este dios, hecho que corresponde bastante bien con la iconografía descrita con anterioridad. La forma en como concluye esta frase, que inicia con el pareto: sembrar/erigir (en B10-B11, en el lado norte), es muy parecida a lo encontrado en la Estela F, que inicia y concluye en forma muy similar, señalando

¹²³ Puede ser que el nombre Tzip Ti', quizás sea un título no identificado hasta el momento, comparable con otros como *Ti' Sakhuun* o *Ti' Huun*, del occidente del área maya. En el monumento designado como Misceláneo 5 de Xcalumkin se encuentra una serie de títulos: *Ajk'in*, *Ajtz'ib* y *Ajtzip* (en los glifos designados W-Y), este último – escrito como **AJ-tzi?-pu** – quizás pueda tener alguna relación con el Tzip Ti' encontrado en esta estela.

la erección del monumento y su nombre particular. Es claro que la Estela A fue vista como una representación del *K'inich Ajaw* personificado por el Gobernante 13.

La inscripción luego retrocede 60 días o tres winales en el pasado para señalar precisamente la erección de la Estela H – señalada incluso con su nombre particular (en F3) – estableciendo así una conexión entre estos dos monumentos más allá del simple parecido en su tallado e inscripción. A continuación el texto asocia a esta fecha unas referencias a varios personajes fallecidos, que quizás fueron conmemorados en ese momento. Las lecturas de sus nombres o títulos (¿?) no son del todo claras, pero podría tratarse tal vez de miembros notables de la corte de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil. Entre los nombres mencionados también aparece el de K'ahk' Uti' Chan, décimo primer gobernante de Copán, cuyos huesos – o alguna reliquia – provenientes de su tumba parecen haber sido utilizados en una especie de ritual de conmemoración (Martin y Grube, 2008: 200), que tal vez resultaba en la restitución de su fuerza vital, como un antepasado notable del Gobernante 13. La referencia al “raspado” de unos huesos, podría referirse directamente a la toma de restos óseos de su tumba, que quizás fueron limpiados y trabajados como parte del culto a su memoria, como miembro de la dinastía de Copán, además de que podría haber existido algún lazo de consanguinidad que se desconoce con el Gobernante 13, que le habría motivado a recordarlo especialmente.

Las frases finales en la inscripción resultan en un regreso al tiempo contemporáneo del monumento, señalando que fue “abrazado” (*mek'*), aunque esto también podría hacer referencia a que fue llevado “abrazado” como se hace con una carga de leña o un bebé¹²⁴; en todo caso la estela fue “abrazada” por el propio Waxaklajuun Ub'aah K'awiil, quién estaba personificando a una deidad cuyo nombre no se comprende totalmente, pero que se lee parcialmente como: K'ahk'... Chan Yax Chit Ot? Ihk'at Naah K'uh, aunque es bastante legible no se puede ofrecer una traducción satisfactoria del mismo. Esta deidad al parecer también es referida en la Estela C, como uno de los sobrenaturales que realiza una conmemoración de fin de período en el pasado distante, a través de la envoltura de una piedra (*k'altuun*). Quizás exista algún paralelo entre ambos eventos, conectados a través de la personificación de este personaje que el gobernante realizó para conmemorar una fecha, aunque no es del todo claro como vincularlos.

¹²⁴ Wisdom (1950) en su diccionario tiene una entrada con esta raíz que dice así: “mek'e uyar 'carry one's child (on the hip)”.

La inscripción cierra con una referencia a la próxima llegada del fin de período 9.15.0.0.0, que habría de ocurrir apenas transcurriesen 10 winales desde la erección de la Estela A; finaliza con una reiteración de la fecha inicial del monumento, quizás buscando establecer una contraposición poética con la fecha anterior, al tiempo que procura continuar con la narrativa de la inscripción en su tiempo “contemporáneo”. Al parecer los cuatro “cerradores” (*makoom*) fueron partícipes de la celebración ritual o supervisaron el fin de período, mención que nuevamente encuentra un paralelo con el pasaje final de la Estela H, que concluye su breve texto con una referencia a estos personajes sobrenaturales. Pero la Estela A, a diferencia de su predecesora, amplía su inscripción para brindar una información muy reveladora en su lado sur.

El lado sur de la inscripción es probablemente el que ha recibido más atención de parte de los investigadores, que han visto en su texto una referencia a un orden político suprarregional de carácter cuadripartito, desde que Thomas Barthel lo sugiriese en la década de los 60’s (Martin y Grube, 2008: 18); modelos más complejos sobre la macro organización política de los reinos mayas se han desarrollado a partir de esas primeras observaciones, señalando las diversas jerarquías y relaciones existentes entre las distintas ciudades durante el Clásico.

La inscripción en la cara sur de la estela inicia con un pasaje truncado que debía conectar con la referencia existente a los cuatro “cerradores” en el lado oeste, pero que lamentablemente hoy está muy dañada para restituirse y conectar las dos secciones. La forma en cómo se desarrolla el texto al parecer busca establecer un paralelo entre los cuatro gobernantes más notables de la época, desde la perspectiva de Copán, y cuatro localidades asociadas con los rumbos cardinales. La inscripción se puede analizar así:

G1. xa-MAN-na	<i>xaman</i>
H1. ma-ko-ma	<i>makoom</i>
G2. ha-o-b’a	<i>ha’ob’</i>
H2. 4-TE’-CHAN-na	<i>chan te’chan</i>
G3. 4-“Monstruo de la Nariz Cuadrada”?-CHAN-na	<i>chan “Monstruo de la Nariz Cuadrada”?-chan</i>
H3. 4-ni-CHAN-na	<i>chan ni’chan</i>
G4. 4-MAY-CHAN-na	<i>chan maychan</i>
H4. K’UH-“COPÁN”-AJAW	<i>k’uh[ul] “Copán” ajaw</i>
G5. K’UH-MUT-AJAW-wa	<i>k’uh[ul] mut[ul] ajaw</i>
H5. K’UH-ka-KAAN-AJAW-wa	<i>k’uh[ul] kaan[ul] ajaw</i>
G6. K’UH-BAAK-AJAW-wa	<i>k’uh[ul] baak[el] ajaw</i>
H6. na?-wi-yi-li	<i>nawyil?</i>
G7. LEM?-CHAN-na	<i>lem? chan</i>

H7. LEM?-KAB'-la?	<i>lem? kab'</i>
G8. EL-K'IN-ni	<i>elk'in</i>
H8. OCH-K'IN-ni	<i>ochk'in</i>
G9. NOH?-la	<i>nohol</i>
H9. xa-MAN-na	<i>xaman</i>
G10. ha-o-b'a	<i>ha'ob'</i>
H10. pa-sa	<i>pas-</i>
G11-H11. no-ma WAY-ya	<i>-noom way maknoom</i>
ma-ka-no-ma	
G12. WAY-ya	<i>way</i>
H12. ti-[TAN]LAM	<i>ti' ta[h]nlam</i>
G13. ti-#	<i>ti'...</i>
H13. CH'AJAN?-#	<i>ch'ajan?...</i>

La inscripción resulta en un texto muy ornamentado, con una clara orientación poética, que busca embellecer lo que dice a través del uso de parejas complementarias o paretos. El texto ordenado sería algo como esto:

...xaman makoom.

*ha'ob' chan te'chan, chan "Monstruo de la Nariz Cuadrada"?-chan
chan ni'chan, chan maychan*

*k'uh[ul] "Copán" ajaw, k'uh[ul] mut[ul] ajaw
k'uh[ul] kaan[ul] ajaw, k'uh[ul] baak[el] ajaw*

nawyii?

*lem? chan, lem? kab'
elk'in, ochk'in
nohol, xaman*

*ha'ob' pasnoom way
maknoom way*

ti' ta[h]nlam ti'... ch'ajan?...

La inscripción lleva un ritmo ordenado, pensado para enfatizar lo que se dice. No es difícil imaginar esta parte de la inscripción siendo recitada en voz alta como una pieza literaria declamada frente al público que atendió a la ceremonia de dedicación de la estela. Una traducción sugerida para este texto sería:

"... el "cerrador" (makoom) del norte.

Estos (son) los cuatro "árboles-cielo", los cuatro "Monstruo de la Nariz Cuadrada?-cielo",
las cuatro "puntas/cimas-cielo", las cuatro "ofrendas-cielo"

el divino señor de Copán, el divino señor de Mutul (Tikal)
el divino señor de Kaanul (Calakmul), el divino señor de Baakel (Palenque)

¿...?

brillante cielo, brillante tierra,
el oriente, el poniente,
el sur, el norte

Estos (son) los que abren/abridores (*pasnoom*) el pozo
los que cierran/cerradores (*maknoom*) el pozo

En la disminución a la mitad... en... ¿cuerda?...”

La inscripción está asociando a los señores de Palenque, Calakmul, Tikal y Copán con los puntos cardinales y diferentes locaciones sobrenaturales cuyos nombres tienen la estructura: “4-X-cielo”, siendo X un elemento variable en cada uno de los topónimos, entre los que se incluye la palabra árbol (*te'*) u ofrenda (*may*), ésta última escrita utilizando el signo de **MAHY** “pezuña”, como un *rebus*. Existe un elemento en el nombre anotado en G3 que es difícil de determinar, pero parece tratarse de la cabeza del personaje conocido como “Monstruo de la Nariz Cuadrada”, lamentablemente no se puede dar una lectura para su nombre, por lo que no se puede definir con certeza su papel en este caso; curiosamente este mismo topónimo aparece en la espalda de la Estela B, en el ojo derecho del mascarón que cubre esa parte del monumento (Figura 126a-b), como una parte de los topónimos asociados con el Gobernante 13 y Copán. Existe al menos otra aparición de un nombre sorprendentemente parecido al de este topónimo, en el Dintel 35 de Yaxchilán (en A8), aunque en este caso forma parte de la frase nominal de un gobernante de Lakamtuun, llamado: “*Monstruo de la Nariz Cuadrada*” *Chan Ahk* (Figura 126c).

Parece ser que los cuatro gobernantes mencionados son considerados como iguales en poder y se los asimila con los dioses que abren y cierran (*pasnoom/maknoom*) el “pozo”, en lo que podría ser una alusión a los cargadores del año u otros seres agrupados en cuatro, como los “pawhantunes” que sostienen el cielo. Es claro que Waxaklajuun Ub'aah K'awiil se sentía al mismo nivel que los otros grandes señores de las Tierras Bajas, consciente de su posición hegemónica al sur del área maya, así como la tenía Palenque al poniente, Tikal al “oriente” y la familia Kaan, reinante en Calakmul, al norte. Esta división política ideal del mundo maya, debía ser una interpretación local, que procuraba situar a Copán como uno de los cuatro ejes indispensables para el mantenimiento del orden y

estabilidad entre los reinos del Clásico¹²⁵; Copán se hacía así de un lugar privilegiado ante sus vecinos, vasallos y competidores.

La Estela A parece formar un conjunto con la Estela H, dedicada solo tres winales antes, y con la Estela B, que se erigiría para conmemorar el fin de período 9.15.0.0.0, poco más de medio año después de la colocación de la propia Estela A. Estos tres monumentos parecen estar concebidos como un nuevo programa escultórico dedicado a celebrar la próxima llegada del fin de período que marcaba la completación de $\frac{3}{4}$ del b'ak'tun, en 731; todos ellos erigidos en menos de un año, con un programa iconográfico similar, que representaba al Gobernante 13 personificando a diferentes deidades importantes. Es poco probable que las similitudes visuales y textuales entre estos monumentos sean casuales, con seguridad se puede considerar que fueron dedicadas como parte de un plan para reforzar la imagen del gobernante ante sus súbditos, al señalar sus relaciones privilegiadas con los dioses, que reforzaban su poder y posición social, respaldado por una ideología que lo consideraba divinamente sancionado.

Junto con la información histórica vertida en la estela, también se pueden hacer algunas inferencias lingüísticas que respaldan lo visto en otros monumentos anteriores de la época del Gobernante 13. Entre ellas se puede notar que la distinción entre los sonidos aspirados representados como: h y j, sigue su proceso de pérdida, como se observa con la palabra *b'ih* “camino”, que se encuentra anotada como: **b'i-ji** => *b'ij* (en C8), cuyo sonido final no corresponde con la “h” que debería tener. Esto refleja la continuación del proceso de pérdida de la distinción entre las aspiradas velares y glotales (Grube, 2004b: 79, 81), que está evidenciado desde los inicios del reinado del Gobernante 13, como se ve en la Estela J en 702 y que continua en la Estela H, poco antes de la erección de la Estela A. La palabra anotada en F7, leída como *chamliiy*, se ha interpretado como si se trata de una frase estativa: **cham-I-iiy-Ø**, traducida simplemente como: muerto (“estar en estado muerto”).

¹²⁵ Esta fue una de muchas “visiones” del orden político que los propios mayas clásicos construyeron y resaltaron en sus monumentos, expresiones semejantes se pueden encontrar en otros sitios del área maya, como Toniná o Altar de los Reyes en Campeche (Tokovinine, 2013a: 87-97, 106-108); en el Altar 3 de este último sitio aparecen señaladas “13 tierras sagradas”, hecho que quizás refleja una visión más ecuaníme de los reinos mayas, derivada de la situación central de este lugar en relación al resto de las Tierras Bajas. En uno de los huesos del Entierro 116 de Tikal se encuentra otra referencia “cuadripartita”, que incluye al gobernante de Copán como uno de los señores destacados (véase el Capítulo IX).

Altar S (731)

El Altar S es un pequeño monumento rectangular que fue encontrado en la cima de un montículo en el llamado “Grupo 9” (Figura 127a), en lo que hoy es el pueblo moderno de Copán Ruinas (Morley, 1920: 226), siendo uno de los pocos monumentos erigidos por el Gobernante 13 fuera del Grupo Principal. Tiene sus cuatro lados más delgados tallados con una inscripción glífica (Figura 127b), muy parecida en su estilo y contenido con la de la Estela B, monumento que fue dedicado para celebrar el mismo fin de período que el Altar S, en **9.15.0.0.0 4 Ajaw 13 Yax** (20 de agosto de 731). La parte superior del altar estaba tallada con una escena que presentaba a un personaje sentado de perfil al centro, con la mano derecha extendida, que hoy se encuentra muy deteriorada (Figura 127c).

La inscripción es bastante clara y breve, limitándose en gran medida solo a señalar la fecha del fin de período conmemorado, junto con la referencia a la futura llegada – cinco k’atunes después – del 10º b’ak’tun. El resto del texto da detalles escuetos sobre los eventos asociados con estas dos fechas. La inscripción se analiza de la siguiente manera:

A1. “GISI” = tzi-ka[Patrón de Yax]-HAAB’	<i>tzik haab’</i>
B1. 9-PIK	<i>b’olon pi[h]k</i>
C1. 15-WINIKHAAB’ 0-HAAB’	<i>holajuun winikhaab’ mih haab’</i>
D1. 0-WINIK-ki 0-K’IN-ni	<i>mih winik mih k’in</i>
E1. 4-AJAW 13-YAX-SIH-ma	<i>[ti’] chan ajaw oxlajuun[te’] yaxsih[oo]m</i>
F1. u?-0-yo-OL u-CHAN-CH’EEN	<i>umih yo[h]l uchan [u]ch’een</i>
G1. 5-WINIKHAAB’ u-to-ma	<i>howinikhaab’ u[h]toom</i>
H1. 7-AJAW 18-CHAK-AT-ta	<i>[ti’] wuk ajaw waxaklajuun[te’] chakat</i>
I1. u-10-PIK/pi i?-PAT-ni	<i>ulajuun pi[h]k ipat[w]aan</i>
J1. #-CHAN? “Plaza” (T510c) ¹²⁶ -ni u-K’AB’A’-a	<i>...chan? ...n uk’ab’a’</i>

La inscripción se puede traducir de la siguiente manera:

“Se contaron los años...

9 b’aktunes, 15 k’atunes, 0 tunes, 0 winales, 0 k’ines

¹²⁶ El signo cuadrilobulado referido como T510c/T510d es el glifo que usualmente se interpreta como referente a un espacio arquitectónico abierto amplio, como una plaza. Varios ejemplos similares a este glifo ocurren a lo largo del *corpus* de inscripciones mayas (i.e. Panel 3 de Cancuén, Estela 8 de Ceibal) e incluso hay ejemplos registrados en arquitectura investigados arqueológicamente, como la Plaza A de Machaquilá, que estaban asociados con las actividades ceremoniales de la élite local (Lacadena, 2006: 111-115). Es importante notar que el elemento dentro del cuadrilobulado sufre variación entre los diferentes ejemplos, notándose la presencia de un glifo **HA’** “agua” en aquellos reportados para la zona sur del Petén (ibídem: 80), mientras que en el caso de Copán lleva la marca del glifo **IK’** “viento” y elementos “cauac” asociados con la piedra. En el caso de Machaquilá, Alfonso Lacadena (ibídem) sugiere que la presencia del glifo de agua en el glifo toponímico puede indicar que de hecho la plaza contuviera agua en algún momento. En el caso de Copán podría tratarse de una plaza “seca”, hecha de piedra, por donde el viento circulaba libremente debido a que era un espacio abierto y despejado de obstáculos a sus alrededores, con la excepción de la Acrópolis al sur.

en 4 Ajaw, el 13º día del mes Yax, (9.15.0.0.0 4 Ajaw 13 Yax)
 no estaba el corazón (de los dioses)/ el corazón (de los dioses) estaba ausente, en
 su dominio/territorio (lit. en su cielo, en su cueva)
 en 5 k'atunes llegará a ser,
 en 7 Ajaw, en el 18º día mes Sip, el 10º B'aktun (10.0.0.0.0 7 Ajaw 18 Sip)
 y entonces se modelará a "...chan?-“Plaza”-n”, ese es su nombre”.

El texto es bastante claro y se comprende casi en su totalidad, quizás la referencia más interesante en la inscripción sea la de que los “corazones” estuvieron “ausentes”, que se puede entender como una referencia a que el “ánimo”, “voluntad” o “fuerza” de los dioses – interpretando que la palabra *ohl* en este contexto no se refiere al “corazón físico”, sino al corazón como elemento anímico vital donde residen las emociones y sentimientos, el llamado “corazón formal”¹²⁷– sufrió una disminución, probablemente debido a la llegada del fin de período, que resultaba en un aminoramiento de su presencia en el medio físico de los hombres y de su capacidad de interactuar con y para ellos. El mundo divino se veía afectado por esta “frontera” temporal, que afectaba el orden habitual de las cosas. La Estela B lleva en su inscripción una frase más detallada que describe este mismo “fenómeno”, por lo que se puede entender que era una visión generalizada de lo que había ocurrido en esa fecha. Otros monumentos del Clásico hablan de situaciones semejantes, i.e. Estela 31 de Tikal, cuando los dioses eran “reducidos a la mitad” durante el delicado período de un cambio de estación calendárica, en un fin de período.

La inscripción conmemora el propio fin de período **9.15.0.0.0** pero también anuncia la futura e inevitable llegada del fin de b'ak'tun en **10.0.0.0.0**, fecha que distaba ya solo cinco k'atunes –

¹²⁷ La diferencia entre el “corazón físico” y el “corazón formal”, que es donde residen los sentimientos y voluntades, se encuentra claramente señalada en los idiomas mayas de Tierras Bajas. En los idiomas yucatecanos esta diferencia es muy obvia. Por ejemplo, en Mopán se puede señalar el contraste entre *ool* vs. *päsäk'al*:

- “**ool (1a)** n1. *pensamiento, su persona, sentimiento* (sic). Thought, feeling, one’s person. [...]” (Hofling, 2011: 339).
- “ool (s pos), alma: Tan u tz'eec u yool tu pach u meyaj. Él está trabajando con ánimo. Yaj in wool. Yo estoy triste. Qui'in wool. Yo estoy feliz. Ma' qui'in wool. Yo me siento mal” (Ulrich y Ulrich, 1976: 147).
- “**päsäk'al (1a)** n7. *corazón. heart. U-k'exaj u-päsäk'al a wakax-a. Compró el corazón de la vaca. [...]*” (Hofling, 2011: 345).

El Yucateco Colonial también presenta este contraste entre términos, con palabras como: *puczikal*, ‘el corazón material’; *ool*, ‘el corazón formal’ y ‘voluntad’; y el sustantivo derivado *olal* ‘ánimo’, asociados con determinadas emociones y sentimientos que solo se vinculaban con uno de estos términos; el estudio de Bourdin (2014) desarrolla una interesante discusión sobre el uso e implicaciones de estos términos para comprender mejor la expresión de las emociones en el Yucateco, basado en referencias etnográficas e históricas, como el Calepino de Motul.

aproximadamente un siglo – del tiempo contemporáneo a la creación del monumento. Al momento que llegase esa última fecha, el altar anuncia que se habría de “modelar”, en la Gran Plaza, lo que parece ser un monumento dedicado a un ser sobrenatural serpentino, cuyo nombre no se puede leer con seguridad: *...chan?-“Plaza”(T510c)-n* (en J1a). Este personaje parece haber sido conmemorado posteriormente, cerca de esa fecha, en el Altar G1 (Figura 128), dedicado por Yax Pasaj Chan Yopaat en **9.18.10.0.0 10 Ajaw 8 Sak** (17 de agosto 800), poco antes del fin del b’ak’tun¹²⁸. Este altar es descrito con un nombre muy parecido, con una frase casi paralela a la que se encuentra en el Altar S: *patwaan ...chan “Plaza”(T510d)-li* (en A2-A3); quizás el Altar G1 es el objeto “a modelar”/“modelado”, que imita la forma de una barra ceremonial bicéfala con cabezas de serpientes, o al menos está inspirado en ese motivo.

Curiosamente el Altar G1 y sus dos compañeros se encuentran a poca distancia de la mayoría de las estelas dedicadas por el Gobernante 13, como si Yax Pasaj Chan Yopaat quisiera dejar su huella en medio de los notables monumentos de su predecesor, cumpliendo con el “anuncio” registrado en el Altar S. La forma y tratamiento (“modelado”) con que se señala al objeto que se ubicó, o que se habría de ubicar, en la Gran Plaza es igual en los dos altares, a pesar de estar colocados en lugares alejados entre sí, con setenta años de diferencia entre la creación de uno y otro texto. Esto refleja la continuidad ideológica entre los gobernantes copanecos, con Yax Pasaj Chan Yopaat interesado en conectarse con el notable reinado del Gobernante 13, que habría servido de sustento para su propio gobierno (véase el Capítulo X).

La ubicación del Altar S en uno de los grupos periféricos de Copán – donde hoy está el pueblo moderno de Copán Ruinas – para conmemorar el fin de período, tuvo como contraparte la erección, en el Grupo Principal, de la Estela B. Ambos monumentos debieron ser concebidos como complementarios, reflejando el poder del monarca y sus celebraciones tanto en el centro del reino, como en sus zonas aledañas; demostrando así que el poder del gobernante podía sentirse tanto en el centro neurálgico de la ciudad, como en los barrios de sus aliados y vasallos más importantes. Nadie estaba demasiado lejos para sentir la presencia de un gobernante que con sus monumentos mostraba su poderío y su papel como un “devoto” cumplidor de los rituales prescritos por la tradición.

¹²⁸ Ya Linda Schele había observado la relación entre estos dos monumentos y el personaje descrito en ellos (Schele, 1987c), identificándolo como un nombre para cierta clase de monumentos.

Estela B (731)

El último monumento erigido por el Gobernante 13, como parte de su programa escultórico para conmemorar la fecha **9.15.0.0.0 4 Ajaw 13 Yax** (20 de agosto de 731), fue la imponente Estela B, ubicada a poca distancia de sus otros monumentos, viendo hacia el este. En esta estela Waxaklajuun Ub'aah K'awiil aparece asociado con uno de los dioses patronos más importantes de Copán: Mo' Witz Ajaw. La inscripción en la estela guarda varias similitudes con lo visto en el Altar S, tanto en su contenido como en la forma de sus glifos, que quizás fueron trabajados por los mismos artesanos. Esta estela junto con el Altar S, formaron una pareja de monumentos creados para conmemorar lo que al parecer fue la fecha más notoria de fin de período celebrada durante el reinado de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil.

Al frente de la estela se encuentra Waxaklajuun Ub'aah K'awiil de pie (Figura 129), utilizando una máscara-barba falsa que cubre parcialmente su rostro y lo identifica con el “Dios Jaguar del Inframundo” (JGU). La indumentaria que lleva es muy parecida a la que usa en la Estela A, con la notoria excepción del tocoyal con que cubre su cabeza; lleva unas tobilleras-sandalias, rodilleras, un cinturón con elementos de una banda celeste, del que cuelgan caracoles y brillantes placas de jade, entre las piernas le cuelga un elemento alargado que lleva una representación del llamado “dios de las divisiones”: Tzuk¹²⁹, viendo de frente; además de los elementos celestes en el cinturón, también se observan tres rostros humanos ubicados equidistantes entre sí, como parte de la ornamentación; lleva muñequeras ornamentadas de tela o papel anudado, su pecho está cubierto por un collar-pectoral hecho de placas de jade y sus orejeras son ovaladas, con otro elemento redondeado que cuelga de ellas.

Abrazada entre sus manos se observa una barra ceremonial bicéfala, que se parece mucho a la que se lleva en la Estela A; las dos cabezas parecen ser de ciémpies y de ellas emergen dos pequeños personajes antropomorfos, que están usando sendas barbas, como la que el propio gobernante porta, identificando a dichas figuras como imágenes del “Dios Jaguar del Inframundo” que está manifestándose tras ser invocado por el gobernante durante el ritual.

¹²⁹ En realidad este rostro es la forma animada del glifo que Stuart (2010b: 291-293) ha sugerido que se lee **LEM lem?** “brillo” y que etiqueta objetos brillantes, i.e. placas pulidas, como una especie de marcador semántico, igual que el signo **TE'** marca objetos hechos de madera. En este caso la banda que cae del cinturón estaría marcada como un objeto que “brilla”.

Del tocoyal del gobernante se ve que emergen elementos de vegetación, incluyendo una pequeña mazorca de maíz, representada por la cabeza del dios del maíz foliado. Por encima del tocado se encuentra una figura abstracta que podría ser una variante animada del glifo **WITZ**, “montaña, cerro”, sobre el que descansan dos pequeños personajes antropomorfos – que también usan tocoyal – y a sus lados se encuentran dos cabezas de guacamayas; todo este conjunto está formando simbólicamente el nombre: *Mo’ Witz*, “montaña guacamaya”, que identifica a uno de los más importantes dioses guardianes de Copán (*Mo’ Witz Ajaw*) que el Gobernante 13 personifica en la Estela B. Debajo de las cabezas de guacamaya, a los dos costados del gobernante, en efecto rodeándolo, se encuentran seis cabezas más (tres de cada lado) que representan formas animadas del glifo **WITZ**, reforzando la identificación del “cerro o montaña guacamaya”, inclusive de varias de las cabezas animadas se observa que sale vegetación, como ocurre con un cerro verdadero. De algunos de estos mascarones también cuelgan seres simiescos con tocoyal, que hacen alusión a la montaña como un espacio silvestre.

Todos esos elementos hacen entender que el Gobernante 13 está en la “montaña guacamaya”, llegando incluso a identificarse con ella, como uno de los protectores de Copán. Esto podría ser reforzado por el motivo en la espalda del monumento, que está cubierta totalmente por el motivo de un mascarón del “monstruo witz”, que lleva una nariguera tubular y su boca abierta en forma feroz. Las pupilas de sus ojos y su lengua o aliento, están formados por diferentes glifos toponímicos conocidos en Copán y Quiriguá. En la parte superior de la espalda, en la frente del “monstruo witz”, se puede observar un personaje sentado con un tocado elaborado, que bien podría ser el propio gobernante “dentro” de la montaña – quizás en una cueva – haciendo una ofrenda de papel o tela anudada, su gesto y postura parecen indicar que está entregando este objeto a la propia montaña.

Entonces, si al frente el gobernante está rodeado por la montaña, pero guarda su identidad particular mientras personifica al dios; en la espalda de la estela, el propio *k’uhul ajaw* está dentro de la montaña, como un elemento integral a ella, formando uno con ella, quizás durante una ceremonia realizada en su honor; en la Estela B, *Waxaklajuun Ub’aah K’awiil* se vuelve la *Mo’ Witz* y la *Mo’ Witz* es *Waxaklajuun Ub’aah K’awiil*. Los dos lados de la estela representan una inversión simbólica de la doble identidad: Gobernante 13 (al frente)/ *Mo’ Witz* (en la espalda).

El uso extenso del tocoyal en las representaciones antropomorfas en la Estela B puede indicar lo popular que era ésta prenda en el Copán del Clásico Tardío – durante el reinado de *Waxaklajuun Ub’aah K’awiil* – llegando inclusive a identificársela como un marcador étnico particular a los

copanecos y muestra de su influencia o prestigio en el sureste del área maya (Schele y Looper, 1996: 123), i.e. Estela 15 de Nim Li Punit, Belice (véase la Fig. 57a) o la Estela de Miramar, en Izabal (Hruby *et al.*, 2009: 681, Figura 1). Hay que recordar que los incensarios encontrados en la tumba del Gobernante 12 – construida en los inicios del reinado de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil – presentan a los primeros 12 dinastas de Copán utilizando esta prenda (Figura 130) y en otros monumentos más tardíos, como en el Altar T y la Banca del Templo 11 (véase la Fig. 10a) incluso los seres sobrenaturales la utilizan. Es probable que el tocoyal se fuera popularizando a partir del reinado del longevo Gobernante 12, quién aparece utilizando dicha prenda en varios monumentos, i.e. Estela 1 y Estela 6 (véase la Fig. 54), definiéndola como una prenda característica de los nobles copanecos. Su importancia es tan notoria que incluso en el “retrato oficial” de la dinastía local: el Altar Q (véase la Fig. 32), se ve a todos los miembros de la dinastía utilizándola, aunque con pequeñas variaciones de “estilo” entre sí.

La inscripción registrada en la estela se encuentra en sus lados norte y sur (Figura 131), anotada en columna simple, junto con unos pocos glifos anotados en su cara oeste, como elementos constitutivos del mascarón del “monstruo witz” representado en ese lado. El texto se inicia en el lado norte para continuar luego en el sur, leyéndose como un solo documento. Los glifos aislados al oeste no parecen formar parte de este conjunto, por lo que deben leerse de forma independiente en referencia a la iconografía que los acompaña. La inscripción en el lado norte se puede desglosar así:

A1. “GISI” = tzi-ka[Patrón de Yax]-HAAB’	<i>tzik haab’</i>
A2. 9-PIK	<i>b’olon pi[h]k</i>
A3. 15-WINIKHAAB’	<i>holajuun winikhaab’</i>
A4. 0-HAAB’	<i>mih haab’</i>
A5. 0-WINIK	<i>mih winik</i>
A6. 0-K’IN-ni	<i>mih k’in</i>
A7. 4-AJAW	<i>[ti’] chan ajaw</i>
A8. 13-YAX-SIH-ma	<i>oxlajuun[te’] yaxsih[oo]m</i>
A9. 0-OL-la	<i>mih o[h]l</i>
A10. CHAN-na-NAL-K’UH	<i>chanal k’uh</i>
A11. 0-OL-la	<i>mih o[h]l</i>
A12. KAB’-la-K’UH	<i>kab’al k’uh</i>
A13. 0-OL-la 1?-[CHAN]CH’AM?	<i>mih o[h]l jun...chan...</i>
A14. #-#-6?-#-#	...

La continuación en el lado sur se analiza así:

B1. i-tz’a[pa]-pa-ja	<i>itz’a[h]paj</i>
----------------------	--------------------

B2. CHAK-TZ'IKIN?-ja CHAN-na-LEM	<i>chak...aj chan lem?</i>
B3. u-b'a/B'AAH MO'-WITZ	<i>ub'aah mo' witz</i>
B4. AJAW-wa	<i>ajaw</i>
B5. TZUTZ-ja	<i>tzu[h]tzaj</i>
B6. 15-WINIKHAAB'	<i>[u]holajuun winikhaab'</i>
B7. u-CHOK[CH'AAJ]-ji	<i>uchok[ow] ch'aaj</i>
B8. u-b'a/B'AAH[AHN]-nu	<i>ub'aah[il] ahn</i>
B9. K'AK'-¿? ("Dios Jaguar del Inframundo")	<i>k'a[h]k'... ("Dios Jaguar del Inframundo")</i>
B10. SIM?-ne?-nu K'AWIIL	<i>si[h]m? ne[h]n? k'awiil</i>
B11. 13-TZ'AK-b'u-li WI'?-TE'-*NAAH	<i>oxlajuun tz'akb'uul wi'te'naah</i>
B12. 18-u-b'a/B'AAH[K'AWIIL]	<i>waxaklajuun ub'aah k'awiil</i>
B13. *K'UH-"Copán"-*AJAW	<i>k'uh[ul] "Copán" ajaw</i>

El corto texto que resulta se puede ordenar así:

tzik haab'

*b'olon pi[h]k, holajuun winikhaab', mih haab', mih winik, mih k'in
[ti'] chan ajaw, oxlajuun[te'] yaxsih[oo]m (9.15.0.0.0 4 Ajaw 13 Yax)
mih o[h]l chanal k'uh
mih o[h]l kab'al k'uh
mih o[h]l jun...chan... ..*

*itz'a[h]paj chak...aj chan lem ub'aah mo' witz ajaw,
tzu[h]tzaj [u]holajuun winikhaab',
uchok[ow] ch'aaj,
ub'aah[il] ahn k'a[h]k'... ("Dios Jaguar del Inframundo") si[h]m? ne[h]n? k'awiil,
oxlajuun tz'akb'uul wi'te'naah waxaklajuun ub'aah k'awiil k'uh[ul] "Copán" ajaw*

Una posible traducción sería:

"Se contaron los años...

9 b'aktunes, 15 k'atunes, 0 tunes, 0 winales, 0 k'ines
en 4 Ajaw, el 13º día del mes Yax (9.15.0.0.0 4 Ajaw 13 Yax),
no estaba el corazón de los dioses del cielo/ el corazón de los dioses celestes estaba ausente
no estaba el corazón de los dioses de la tierra/ el corazón de los dioses terrestres estaba
ausente
no estaba el corazón de "Jun...chan..."/ el corazón de "Jun...chan..." estaba ausente...

y entonces, fue sembrada "chak...aj chan lem?" (Estela B) con la imagen de Mo' Witz Ajaw,
fue completado el 15º k'atun (del 9º B'aktun),
esparció incienso,

la personificación del "Dios Jaguar del Inframundo"-K'awiil (*k'a[h]k'... sihm? nehn?
k'awiil*), el decimotercer sucesor de la "Casa de la Raíz" (*Wi'te'naah*), Waxaklajuun
Ub'aah K'awiil, (el) divino señor de Copán".

Esta inscripción es bastante transparente y se logra entender con facilidad; inicia con la referencia al fin de período conmemorado: **9.15.0.0.0 4 Ajaw 13 Yax**, fecha en la que el "corazón", "fuerza" o "ánimo" (*ohl*) de los dioses del cielo y de la tierra estaba "ausente". Junto al agrupamiento de los

dioses celestes y terrestres se menciona a otro ser sobrenatural¹³⁰ en A13 (*Jun...chan...*), que también se vio afectado por la pérdida o ausencia de su “corazón”. Este segmento del texto es notablemente parecido a lo encontrado en el Altar S, donde hay una frase que transmite la misma idea.

El resto de la inscripción menciona la erección de la Estela B, señalada con lo que parece ser su nombre propio (*chak...aj chan lem?*), aunque no se lo puede leer por completo. Claramente se dice que ésta estela lleva la imagen (*ub'aah*) del dios patrono de Copán: *Mo' Witz Ajaw*, que estaría asociada con toda la iconografía de este dios que acompaña a la representación del Gobernante 13 en el frente del monumento. El fin de período fue celebrado con una ceremonia donde se esparció incienso y al parecer *Waxaklajuun Ub'aah K'awiil* hizo dicha ceremonia personificado como un dios “compuesto” – mencionado en B9-B10 – cuyo nombre parece incluir el del llamado “Dios Jaguar del Inframundo” y el de una forma ¿infantil? del dios *K'awiil*. Este dios parece ser único en el *corpus* de inscripciones del Gobernante 13 y debe estar asociado con el uso de máscara-barba falsa que este gobernante hace al frente de la estela, como parte de su vestimenta real.

Los glifos toponímicos aislados en el lado oeste de la estela (véase la Fig. 129), se pueden describir así:

C1. MO'-wi-WITZ	<i>mo' witz</i> (“Montaña Guacamaya”)
D1. 4-“Monstruo de la Nariz Cuadrada”?-CHAN-na	<i>chan</i> “Monstruo de la Nariz Cuadrada?”- <i>chan</i>
E1. CHIJ[CHAN{HA'}]-NAL	<i>ha'chijchanal</i> (“Lugar de la serpiente-venado de agua”)
F1. 3-wi-*ti-ki	<i>oxwitik</i>

En total son cuatro los lugares referidos. Algunos de ellos se conocen solo de las inscripciones del sur del área maya, específicamente de Quiriguá y Copán, pero algunos de ellos están presentes en los registros de ciudades tan distantes como Palenque, en Chiapas. El primero de estos topónimos: *Mo' Witz*, se debe referir a algún cerro o montaña cercana a Copán. De este nombre deriva el de uno de los protectores o “guardianes” de la ciudad (*ko[h]knoom ox witik*), enlistados en la banca del Templo 21A (véase la Fig. 95), los dioses patronos mencionados son: *Chante' Ajaw*, *K'uy “Nik” Ajaw*, *Mo' Witz Ajaw*, *Tukun Witz Ajaw* y *B'olon K'awiil*. Entre estos aparecen dos dioses asociados con

¹³⁰ Este personaje, que quizás sea un dios, aparece referido en otros monumentos de Copán como la Estela F (en A10) y en otros sitios del área maya, como: Cancuén, i.e. Panel 1; Xcalumkin, i.e. Panel 4 y en el Panel Este, del Templo de las Inscripciones, de Palenque; a pesar de que su presencia en varios sitios mayas demuestra su importancia, todavía no es muy claro cuál es su identidad ni que papel juega dentro la ideología religiosa del Clásico, aunque durante mucho tiempo se lo ha asociado con Venus.

montañas (*witz*), es posible que este tipo de referencias deba interpretarse como una forma prehispánica del personaje conocido como “dueño del cerro” que todavía existe en el imaginario de las comunidades indígenas de Guatemala asociado con diferentes accidentes geográficos en el montañoso territorio guatemalteco (Garay, 2013). Quizás la “Montaña Guacamaya” tenía un “señor” sobrenatural que actuaba como “dueño” de la misma y que recibía culto de parte de los copanecos como uno de los espíritus sobrenaturales que protegía su reino. Una explicación alternativa para estas menciones a montañas la sugieren Stuart y Houston (1994: 26), quienes señalan que podrían ser referencias a estructuras edificadas por el hombre, interpretadas como “montañas artificiales” en Copán, ya que un espacio construido también podría ser descrito de esta manera.

El siguiente topónimo, en D1, es en extremo oscuro y el único otro lugar de donde se lo conoce es el texto de la Estela A, donde parece referirse a un espacio mítico, asociado con los rumbos cardinales (véase la Fig. 126). Lamentablemente no se puede decir mucho más sobre él, aunque es claro que se encuentra asociado con las creencias locales de la élite de Copán y su forma de ver el mundo.

El topónimo en E1: *Ha'chijchanal*, “Lugar de la serpiente-venado de agua” (o quizás “lugar del agua de la serpiente-venado” si los glifos se leyeran en otra forma), es uno de los más interesantes, ya que puede conectarse con uno de los seres míticos de la tradición oral ch'orti' presente en la región contigua a Copán.

El *chijchan*¹³¹ o *chicchán* es una “serpiente gigantesca”, que es considerada como “la más importante de las deidades nativas” entre los Ch'orti' (Wisdom, 1961: 444), se considera que existen varias y que están asociadas con fenómenos meteorológicos y telúricos (i.e. “sus movimientos en la tierra causan los temblores”, “el cuerpo extendido de un *chijchan* es el arcoíris”). El dato más curioso que aporta Wisdom, es que los Ch'orti' consideraban que habían cuatro grandes *chicchanes* que vivían en grandes lagos, orientados a los rumbos cardinales, como el “Golfo Dulce” de Izabal; y que por lo general se considera que éstas grandes sierpes viven en cuerpos de agua, como ríos o lagos

¹³¹ La ortografía varía dependiendo de las fuentes, las más antiguas lo anotan como *chicchán* (i.e. Wisdom, 1961), mientras que las más recientes lo hacen como *chijchan*, véase por ejemplo: “**chijchan**. n. *sierpo, serpiente mitológica*. horned mythological serpent. **E Chijchan lok'oy yeb'ar e jaja'r upajni me'yra e kojn**. *El Sierpo salió bajo la lluvia a escarvar (sic) mucho la quebrada*. The Horned Serpent went out below the rain digging up the ravine a lot” (Hull, 2005: 20).

(Wisdom, 1961: 445-447). El topónimo que aparece en la Estela B podría ser uno de esos lagos, en donde una de esas enormes serpientes-venado habría “habitado” en tiempos clásicos, mostrando así una continuidad de creencias entre los mayas clásicos y sus descendientes modernos, los Mayas Ch’orti’, que aun viven cerca de Copán. En las cercanías de Copán hay algunas lagunas pequeñas que con facilidad podrían identificarse con este lugar.

Curiosamente en forma glífica solo se conocen dos ejemplos más de este topónimo, uno de ellos está en el tablero o panel oeste, del Templo de las Inscripciones en Palenque, en el glifo J3 y el otro es el Altar M de Quiriguá (Figura 132), tallado justo en la forma de este glifo, en lo que se puede considerar un “topónimo monumental” (Looper, 2003: 61) que quizás se habría utilizado para identificar un área o estructura dentro de Quiriguá. El Altar M de Quiriguá presenta otra conexión curiosa con la Estela B, ya que la fecha que tiene inscrita: **9.15.3.2.0 6 Ajaw 18 Sak** (734), se conecta a través de un número de distancia, con el fin de período conmemorado en la Estela B (9.15.0.0.0), quizás haciendo eco de la celebración que involucró la erección de estos monumentos en Copán.

El último topónimo – en F1 – es *Ox Witik*¹³², se lo ha reconocido como una referencia a Copán desde hace ya varios años (Stuart y Houston, 1994: 23), aunque no es claro a que se refiere la palabra *witik*. Solo se la conoce fuera de la región de Copán en un texto glífico perteneciente a la famosa chocolatera de Río Azul, donde una frase dice: *ta witik kakaw* (Stuart, 1988: 156), es decir “para cacao *witik*”, en este caso se puede pensar que quizás *witik* se refiera a algún elemento agregado a la mezcla del cacao que era servido para beber, quizás una “sustancia de tipo floral” (Stuart y Houston, 1994: 23, nota 4) derivado de alguna planta. Lamentablemente no se ha encontrado una explicación satisfactoria para este término.

Con la erección de la Estela B, Waxaklajuun Ub’aah K’awiil completó su programa de esculturas para conmemorar el fin de período en 9.15.0.0.0, fecha que parece haber sido “delicada” en el plano religioso, ya que al parecer los dioses “perdieron corazón” o sus “corazones estuvieron ausentes”, afectando su capacidad de interactuar con los hombres en ese momento. Quizás el esfuerzo

¹³²Aunque usualmente el topónimo que se refiere a Copán está escrito como *Ox Witik*, también existe alguna evidencia que sugiere que el nombre en realidad debe leerse como *Ox Wintik*, siendo la forma sin “n” una versión abreviada del nombre. Esto se deriva de la forma en cómo está anotado el topónimo en la Estela 10 de Copán, en el glifo D10: **3-wi-ni-ti-ki ox wintik** (Stuart y Houston, 1994: Fig. 26d), en lo que sería una versión “completa”. De ser así, la palabra a buscar para entender el nombre sería *wintik* y no *witik*.

escultórico de construir monumentos poco antes y durante esa fecha puede ser visto como un intento para preparar unas mejores condiciones para recibir una época en la que los dioses necesitaron el auxilio de sus adoradores, debido a que su naturaleza se veía afectada por la llegada de una fecha de cambio calendárico, período de tiempo en el que solo las ceremonias que los seres humanos les dedicasen les serviría de sostén y apoyo para permanecer. Es posible que las diferentes personificaciones que el Gobernante 13 dejó registradas en sus monumentos cercanos al fin de período, fueran parte de las ceremonias para “fortalecer” a los dioses ante la inminente llegada de la importante estación en la Cuenta Larga. Estas recreaciones “mortales” de los dioses quizás les auxiliaban al proveerles de la energía o fuerza que les haría falta para cruzar el umbral del fin de período, cuando los dioses parecían sufrir la notable disminución en su presencia, como ocurrió con el fin de período **9.0.10.0.0**, según la inscripción en la Estela 31 de Tikal (en A13-B18; véase la Fig. 49).

Estela D (736)

La última de las estelas del Gobernante 13 fue dedicada para conmemorar el fin de período **9.15.5.0.0 18 Ajaw 8 Ch'en** (24 de julio de 736), el último celebrado por este gobernante. Este monumento tiene dos características curiosas: es el único monumento ubicado en la Gran Plaza, dedicado por Waxaklajuun Ub'aah K'awiil, que ve hacia el sur; y, la inscripción glífica en su espalda está anotada en forma de glifos de figura completa, conocidos de muy pocas otras inscripciones de Copán y el mundo maya en general.

Ésta última estela erigida por Waxaklajuun Ub'aah K'awiil guarda similitudes en su formato con monumentos anteriores pertenecientes a la época más tardía de su reinado, como la Estela A, pero también se pueden ver algunas relaciones en su forma – particularmente por como se representa al gobernante al frente – con un monumento más temprano: la Estela F. A pesar de estas similitudes, es claro que la Estela D es un monumento con una identidad propia, que comparte semejanzas con otros esculpidos en épocas anteriores, porque seguramente fueron labrados por los mismos artesanos que trabajaron para el Gobernante 13.

Al frente de la estela (Figura 133) se puede observar a Waxaklajuun Ub'aah K'awiil personificado como uno de los dioses patronos más populares de Copán: *B'olon K'awiil*. El gobernante va vestido con indumentaria real, que es muy parecida a la que lleva en las estelas A y B, incluyendo sandalias-tobilleras, rodilleras, cinturón con elementos de banda celeste – con conchas que cuelgan de él – y un elemento de tela – que sale del centro del mismo – con el rostro estilizado del dios “Tzuk” boca

abajo, adornado con plumas y nudos, que caen entre las piernas del gobernante. También tiene muñequeras de nudos y un collar-pectoral; porta una barra ceremonial bicéfala con cabezas serpentina, de las que salen dos manifestaciones de K'awiil; asimismo lleva una máscara de K'awiil, que cubre su rostro parcialmente y que incluye el característico espejo en la frente de ese dios; sus orejeras son ovaladas, con algunos elementos redondos más pequeños cayendo de ellas. Su pelo cae ordenado al igual que su barba, lleva un pequeño tocado, que solo se compone del rostro de un dios, que lleva nudos en su frente.

Detrás y sobre el gobernante se pueden ver varias serpientes de las que también salen imágenes de K'awiil (Figura 134). Las serpientes sobre el tocado del gobernante son sostenidas por otros seres sobrenaturales, incluyendo uno que carga una especie de espina para sangramiento y que encima de su cabeza lleva los glifos: **11?-MUYAL**. Todos estos seres son manifestaciones sobrenaturales que habrían sido invocadas durante la ceremonia de fin de período, participando activamente de ella. La abundancia de imágenes del dios K'awiil, emergiendo de fauces serpentina, es una clara alusión al nombre del dios copaneco personificado por el gobernante: *B'olon K'awiil*, que puede traducirse como “mucho(s) k'awiil” o inclusive como “mucha abundancia”, pues K'awiil es un dios asociado con la abundancia agrícola y el maíz (Stone y Zender, 2011:49; Taube, 1992a: 78-79), hecho que también explica la presencia de vegetación entre los elementos que acompañan al gobernante.

En los dos costados inferiores del monumento (caras este y oeste), al lado de la representación del gobernante, se pueden ver anotados un par de glifos – identificados como C1 y E1 en el análisis – que descansan sobre una banda terrestre marcada por signos **KAB'** “tierra”. Su lectura sigue siendo problemática, pero son parcialmente legibles así: *b'olon ch'ich'?-nal* y *wuk k'an?-nal*; estos signos se conocen de varios ejemplos en el arte maya (véase por ejemplo Moholy-Nagy y Coe, 2008: Figura 57) y por su contexto muchas veces parecen referirse a un lugar sobrenatural. Estos glifos se encuentran tallados en el mismo estilo y a la misma profundidad que el resto de la estela, ello es señal de que estaban concebidos desde un inicio como parte de la iconografía tallada en el monumento.

Otro posible topónimo se encuentra en el lado oeste de la estela: *Waxak Ahkul?* (el glifo D1 en el análisis), pero no es posible asociarlo con ninguna referencia en los textos copanecos, además por la forma en cómo fue tallado, a mayor profundidad en comparación con los referidos con anterioridad, podría tratarse de una adición posterior al monumento, que rompe con la iconografía planeada originalmente. ¿Podría tratarse de una adición por un gobernante o visitante posterior al

reinado de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil?, o incluso ¿podría ser una firma de escultor? También existe la posibilidad de que los escultores al trabajar encontraron una inclusión de cuarzo en la piedra toba y la removieron, dejando un agujero que debía ser rellenado con un elemento que no había sido inicialmente considerado, al preparar el diseño para la estela.

Otra gran inclusión de cuarzo es claramente visible en la parte inferior de la espalda de la estela, pero esta no fue removida, como ocurrió en otros monumentos en el sitio. En vez de removerla, los artistas copanecos la integraron a la inscripción, convirtiéndola en un signo más, con el que anotaron el nombre del Gobernante 13 (véanse la Figuras 11n-o y 40c). La sustitución de *ub'aah* "su imagen" por la bola de cuarzo, en la frase nominal del gobernante, formaría un "chiste visual que hoy ya no podemos apreciar" (Miller, 2009: 78), que quizás establecía algún tipo de equivalencia entre ambos.

La inscripción en la espalda de la estela (véase la Fig. 133) se cuenta entre las más bellas creadas en Copán. Su particular uso de figuras de cuerpo completo para los glifos que la componen, la convierten en una obra maestra de la escultura y composición visual de Copán. Signos semejantes solo se encuentran un puñado de sitios mayas, como Yaxchilán, Palenque y Quiriguá; su escasez es muestra de la dificultad para trabajar con ellos, que los copanecos salvaron en varios monumentos, incluyendo a la famosa Escalinata Jeroglífica y algunas de las bancas talladas más elaboradas, como la encontrada en la Estr. 9N-82 (Figura 135). Si uno observa la espalda de la estela, los glifos aparecen personificados, interactuando entre sí de diferentes maneras, estableciendo relaciones entre ellos que permiten emprender la lectura del texto inscrito, al tiempo que se observa una escena que bien podría ilustrar algunas de las actividades diarias emprendidas por los mayas en su época; por ejemplo en A2 y B4, se puede ver claramente que unos signos llevan a otros con un mecapal, como si se tratase de la carga de maíz u otro alimento que los campesinos llevan desde sus milpas a sus hogares, incluso hasta nuestros días.

La inscripción es bastante clara y accesible, a pesar de la dificultad visual que representan los glifos de figura completa, que en casos muy particulares sufren algunas transformaciones que complican – más no imposibilitan – su lectura. El análisis de la inscripción se desarrolla así:

A1. "GISI" = *tzi-ka[Patrón de Ch'en]-HAAB'	<i>tzik haab'</i>
B1. 9-PIK	<i>b'olon pi[h]k</i>
A2. 15-WINIKHAAB'	<i>holajuun winikhaab'</i>
B2. 5-HAAB'	<i>ho' haab'</i>
A3. 0-WINIK	<i>mih winik</i>
B3. 0-K'IN	<i>mih k'in</i>

A4. 10-AJAW	<i>[ti'] lajuun ajaw</i>
B4. "G9"[HUUN]-HUUN (Glifos G+F)	<i>... [ti] huun</i>
A5. 8[TE']-IHK'-SIH ("Ch'en")	<i>waxakte' ihk'sih[oom]</i>
B5. [tz'a{jja}]pa YAX?-9	<i>tz'a[h]paj yax b'olon</i>
A6. LEM?-[9]K'AWIIL	<i>lem? b'olon k'awiil</i>
B6. [u]K'AB'A' u-LAKAM-TUUN	<i>uk'ab'a' ulakamtuun</i>
A7. 18-B'AAH (bola de pedernal inscrito)	<i>waxaklajuun [u]b'aah</i>
B7. K'AWIIL K'UH-"Copán"	<i>k'awiil k'uh[ul] "Copán"</i>
A8. AJAW?-# ka-#	<i>ajaw? ...</i>
B8. LEM?/nu?-# ma-ko-*ma	<i>... makoom</i>

La inscripción ordenada se habría leído así:

tzik haab'

*b'olon pi[h]k, holajuun winikhaab', ho' haab', mih winik, mih k'in
[ti'] lajuun ajaw ... [ti] huun, waxakte' ihk'sih[oom] (9.15.5.0.0 10 Ajaw 8 Ch'en)
tz'a[h]paj yax b'olon lem? b'olon k'awiil
uk'ab'a' ulakamtuun
waxaklajuun [u]b'aah k'awiil k'uh[ul] "Copán" ajaw ... makoom*

Esto se podría traducir como:

"Se contaron los años...

9 b'aktunes, 15 k'atunes, 5 tunes, 0 winales, 0 k'ines
en 10 Ajaw, ... a la orilla del papel, en el 8º día del mes Ch'en, (9.15.5.0.0 10 Ajaw 8 Ch'en)
fue sembrada Yax B'olon Lem? B'olon K'awiil,
(ese) es el nombre de la estela de
Waxaklajuun Ub'aah K'awiil, divino señor de Copán... "cerrador" (makoom)".

La inscripción es muy transparente y se comprende casi en su totalidad, con la excepción de los glifos finales en la base, que se encuentran parcialmente destruidos. El texto es autorreferencial a la estela, señalando solamente su erección para conmemorar el fin de período: **9.15.5.0.0 10 Ajaw 8 Ch'en** (24 de julio de 736), que sería el último que el Gobernante 13 celebraría, ya que menos de dos años después sería decapitado por órdenes del que una vez fuera su vasallo en Quiriguá. La estela es mencionada por su nombre propio: *Yax B'olon Lem? B'olon K'awiil* (en B5b-A6), nombre que parece indicar que en este monumento el dios representado es *B'olon K'awiil*, que estaría siendo personificado por el Gobernante 13 en el frente de la estela, al utilizar una máscara de ese dios. Seguramente el Gobernante 13 debía sentir alguna afinidad particular con *K'awiil*, debido a la presencia de su teónimo en parte de su nombre real (véase el Capítulo VII).

Los aparentes glifos toponímicos a los lados este y oeste de la estela, presentes en medio de la iconografía que acompaña al gobernante, cuyo carácter aparenta ser mítico, parecen leerse en

forma independiente del resto del texto. Al ser glifos que designan espacios sobrenaturales quizás podrían estar situando la representación del gobernante en uno de esos lugares, trasladando la escena al reino sobrenatural, como si con la ceremonia realizada el gobernante se transportase a esos espacios míticos. A pesar de ser claramente parte de la iconografía de la estela y no de su texto, se les asignó un número y letra para identificarlos, su análisis es el siguiente:

(En lado oeste)

C1. **9-CH'ICH'?-NAL** *b'olon ch'ich'?-nal*

D1. **8-a-ku?- la?/ma?** *waxak a[h]kul?*

(En el lado este)

E1. **7-K'AN?-NAL** *wuk k'an?-nal*

A la estela le acompaña un enorme altar ubicado frente a ella (Figura 136), que lleva la representación de un retrato doble. Los retratos ven al norte y al sur; el primero de ellos ve hacia la estela y es una representación del mascarón del “monstruo witz” o un glifo **TUUN** en forma animada con varias marcas “cauac” en su rostro, curiosamente lleva lo que parecen ser unas “orejeras” cuadradas, en forma del signo **AK'AB'**; el otro retrato ve hacia el sur y es un rostro descarnado, en forma de una calavera con dientes frontales prominentes, que quizás representa una forma “muerta” del otro retrato, tiene unas orejeras en formas de “ojos” animales, mientras que sus propios ojos tienen la forma del signo **K'IN** y en su frente lleva unas bandas paralelas, todos esos elementos recuerdan al retrato que se ve al frente del Altar U (Figura 137), que bien podría haber sido inspirado en el altar de la Estela D. Este retrato “muerto” sería el que los visitantes verían al dirigir la mirada hacia la estela, una vez parados frente a ella, como ocurrió con Catherwood cuando visitó el sitio en el siglo XIX (véase la Fig. 9j); quizás este arreglo visual se hizo con la intención de mostrar como el gobernante, representado en la estela, realizaba la ceremonia sobre un altar que sufría una “transformación” al pasar de la muerte a la vida, gracias a los rituales realizados en él. Era una forma de recrear en piedra las ceremonias que invocaban a los dioses y sus fuerzas transformadoras sobrenaturales.

En general, se puede decir que la Estela D representa la culminación de los grandes logros artísticos e intelectuales de la “era dorada” del gobierno de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil, señalando el inicio del ocaso de su reinado. Después de 736 él ya no erigiría estelas, sus últimas obras serían parte de obras arquitectónicas, entre las que se destaca la remodelación final de la Cancha de Juego de Pelota (A-III) que sería utilizada hasta los últimos días del gobierno dinástico en Copán. La Estela D sería la última en una ininterrumpida tradición de erección de estelas, iniciada con los primeros

gobernantes de la ciudad, que sería suspendida durante el reinado del sucesor del Gobernante 13 y solo vería una corta recuperación durante el reinado del Gobernante 15, para ser definitivamente abandonada durante el reinado del 16º sucesor: Yax Pasaj Chan Yopaat.

Los últimos años (*Período de Madurez Tardía o Declive, 737-738*)

La última parte del reinado de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil se enmarca en los dos años posteriores a la erección de la Estela D, durante los cuales solo fueron dedicados monumento esculpidos menores, entre los que se cuentan aquellos integrados a una remodelación parcial de la Cancha de Juego de Pelota (A-IIb) y a su renovación completa (A-III). Esta última época estuvo marcada por la avanzada edad que el Gobernante 13 ya había alcanzado, que habría disminuido sus posibilidades de planificar nuevos proyectos escultóricos y arquitectónicos en la ciudad.

El trágico desenlace de su vida – muerto a manos del que fuera uno de sus gobernantes dependientes – marcó un abrupto final a su prolífica carrera política, que lo había llevado a presidir sobre los mejores años del reino de Copán, patrocinando algunas de las obras más impresionantes jamás realizadas en la ciudad. Los monumentos de ésta época a penas comentan algunos detalles de la vida del Gobernante 13, limitándose en buena medida solo a informar lo necesario para poder asociarlos con él. Lamentablemente varios de ellos se encuentran bastante deteriorados y no se puede recuperar toda la información que alguna vez contuvieron, que quizás agregaba un par de detalles más a su historia.

Esos monumentos no aportan información sobre las conmemoraciones rituales de los fines de período, limitándose en todo caso a informar detalles simples de las actividades del Gobernante 13, como la “inauguración” de la remodelada Cancha de Juego de Pelota (A-III), mientras que en otras ocasiones solo se pueden asociar ciertos textos con él, por la sola aparición de su nombre en ellos, sin información biográfica alguna. Para conocer los detalles finales de su vida hay que revisar inscripciones posteriores a su reinado en monumentos de Copán, i.e. Escalinata Jeroglífica (Fase II), y Quiriguá, i.e. Estela E de Quiriguá (véanse los Capítulos IX y X).

Altar “cuadrado” (737 o más tarde)

El llamado Altar “cuadrado” es un monumento pobremente conocido que se encuentra fragmentado en cuatro partes de tamaño similar (Figura 138), cuya locación original se desconoce y que hoy está bajo resguardo en las bodegas del CRIA (Centro Regional de Investigaciones Arqueológicas) del IHAH, en Copán Ruinas. Su inscripción se encuentra muy deteriorada y a penas

ha recibido atención de los investigadores por su estado (i.e. Wagner, 1994), que dificulta su lectura e interpretación. Su temporalidad es difícil de determinar ya que su forma rectangular, con una inscripción que corre en sus lados más angostos, recuerda al Altar S y parece indicar que fue creado en tiempos del Gobernante 13, esto también se ve apoyado por la paleografía de algunos glifos que corresponden con ésta época; pero lamentablemente por su estado fragmentario y erosionado no se puede saber con total seguridad si este monumento, que habla de eventos durante el reinado del Gobernante 13, de hecho fue creado por él.

El estado deteriorado del monumento (Figura 139) hace del estudio de su inscripción una tarea muy difícil. Aunque se logró comprender en general el texto, hay que hacer la salvedad de que varias de las lecturas propuestas en el análisis que se presenta a continuación son meramente tentativas, aun después de haber revisado el monumento original en el CRIA. Si en el futuro se llegase a conocer un registro más temprano de este monumento, anterior a su estado actual, quizás se puedan hacer nuevas revisiones a su texto con miras a una mejor comprensión del mismo. De momento la inscripción cuenta con varias lagunas que son imposibles de obviar, que crean una lectura incompleta de su narrativa.

Ya que el altar se encuentra fragmentado, el inicio de la inscripción resulta incierto. El orden de lectura que se sugiere aquí inicia con la fecha que se considera más temprana entre las conocidas de la inscripción, por lo que siguiendo este principio cronológico se decidió iniciar allí para proceder luego a los siguientes fragmentos. Este orden es solamente tentativo y se siguió así para facilitar la lectura de los restos sobrevivientes de la inscripción. En algunos puntos del análisis se han considerado los posibles bloques perdidos para enumerar a los glifos, siguiendo la proporción del tamaño de los glifos que sobreviven, pero esto no es de ninguna manera una sugerencia final sobre la forma y dimensiones de la inscripción y puede cambiar más adelante. Lo que queda de la inscripción (véase la Fig. 138) se puede analizar así:

pA1. 11-CHIKCHAN	<i>[ti'] b'uluch chikchan</i>
pB1. 18-[K'AN]a-si-ya ("K'ayab") HUL-li-ya	<i>waxaklajuun[te'] k'anasiy huliyy</i>
pC1. 18-*u-*B'AAH[*K'AWIIL]	<i>waxaklajuun ub'aah k'awiil</i>
pD1. #	...
pE1. #	...
pF1. ¿?-CHAN-na #-b'a-¿?	<i>...chan... b'a...</i>
pG1. #-#	...
pH1. #-la?-#-#	...
pI1. #-mo?-la? *i-u?-ti	<i>...mol? iu[h]t</i>
pJ1. #	...

pK1. AYIIN? [¿?]-AJAW?	<i>ayiin?... ajaw?</i>
pL1. u-¿?-¿?-¿? B'ALAM	<i>u... b'alam</i>
pM1. 9-HAAB'?-# HUL-li-ya	<i>b'olon haab'? ... huliyy</i>
pN1. i?-*u?.*ti? 4-AJAW	<i>iu[h]t? [ti'] chan ajaw</i>
pO1. 13-YAX-SIH u-lo?-CHOK?-ji?	<i>oxlajuun[te'] yaxshih[oom] u...chok[ow]? [ch'aa]j?</i>
pP1. 18-B'AAH[K'AWIIL]	<i>waxaklajuun [u]b'aah k'awiil</i>
pQ1. K'UH-"Copán"-AJAW-wa *yi-ta-ji	<i>k'uh[ul] "Copán" ajaw yitaaj</i>
pR1. ya-na-b'i-li u-CHAN-na-YAX	<i>yanab'il uchan yax</i>
pS1-pX1. # (perdido)	...
pY1. 11-MULUK *12-[*K'AN]JAL-wa ("Pop")	<i>[ti'] b'uluch muluk lajcha'[te'] k'anjalaw</i>
pZ1. #-#-wa? IL?-ni?	...

Lo que queda de la inscripción se puede organizar en algunos pasajes que resultan así:

*[ti'] b'uluch chikchan waxaklajuun[te'] k'anasiyy huliyy waxaklajuun ub'aah k'awiil,
... ..chan... b'a... ..*

*...mol iu[h]t... ..ayiin?... ajaw? u... b'alam
b'olon haab'? ... huliyy iu[h]t?*

*[ti'] chan ajaw oxlajuun[te'] yaxshih[oom] uchok[ow]? [ch'aa]j?... waxaklajuun [u]b'aah k'awiil
k'uh[ul] "Copán" ajaw yitaaj yanab'il uchan yax...*

[ti'] b'uluch muluk lajcha'[te'] k'anjalaw...

Una traducción parcial de esto sería:

“En 11 Chikchan, en el 18º día del mes K’ayab’ arribó Waxaklajuun Ub’aah K’awiil
... cielo... (9.14.12.5.5 11 Chikchan 18 K’ayab’)

..., en el día ¿? del mes Mol, y entonces ocurrió... Ayiin?...Ajaw? u...b'alam
9 tunes?... arribó, y entonces ocurrió

en 4 Ajaw, en el 13º día del mes Yax, esparció? incienso? Waxaklajuun Ub’aah K’awiil, divino señor
de Copán, en compañía de su anab’(il): Uchan Yax... (9.15.0.0.0 4 Ajaw 13 Yax)

en 11 Muluk, en el 12º día del mes Pop... (¿9.15.5.10.9 11 Muluk 12 Pop?)

De la inscripción solo se logra recuperar las siguientes fechas:

- **9.14.12.5.5 11 Chikchan 18 K’ayab’** (14 de enero de 724),
- **9.15.0.0.0 4 Ajaw 13 Yax** (20 de agosto de 731); y,
- **¿9.15.5.10.9 11 Muluk 12 Pop?** (18 de febrero de 737).

Existía otra fecha registrada, de la que solo sobrevive el nombre del mes: *Mol* y que bien podría haber hecho referencia al día de la ascensión al señorío del Gobernante 13: **9.13.3.6.8 7 Lamat 1 Mol**.

Entonces, hay tres fechas inconexas en el altar, **la primera: 11 Chikchan 18 K'ayab'**, ha tenido dos interpretaciones: Wagner (1994: 3) sugirió en algún momento que esa fecha podía ser la del nacimiento del Gobernante 13, leyéndola como: 9.11.19.10.5 (26 enero 672), hoy se sabe que es poco probable que esto sea así, porque el verbo asociado con la fecha: *huliiy*, es un verbo relacionado claramente con el movimiento, ya que indica la llegada o arribo de un individuo a una locación específica: “llegar a X”; en contraste con *tali*, que indica la salida de alguien de un lugar específico: “llegando de X lugar”; la fecha más comúnmente aceptada ahora es la que propone Stuart (2008a): 9.14.12.5.5 (14 enero 724), asociándola con un evento de arribo, aunque se desconoce la locación a la que llega el Gobernante 13; **la segunda: 4 Ajaw 13 Yax** hace referencia al fin de período: 9.15.0.0.0, también conmemorado en la Estela B y en el Altar S, cuando se esparció incienso y se realizaron las ceremonias adecuadas para esa fecha; y, **la tercera: 11 Muluk *12 Pop**¹³³, es tentativamente identificada con 9.15.5.10.9 (18 febrero 737), una fecha hacia el final del reinado del Gobernante 13, que lamentablemente no puede conectarse con un evento en particular, ya que el texto está roto justo en esa parte.

La mención a un “arribo” en enero de 724, abre la posibilidad de que el Gobernante 13 se haya movido a otros lugares fuera de Copán, aunque seguramente no muy lejos, quizás como parte de alguna visita “diplomática” a algunos de sus vecinos y vasallos. Lamentablemente lo que sobrevive de la inscripción no ayuda a esclarecer este evento. Es importante notar que este evento se desarrolló casi un año antes de la inauguración de K'ahk' Tiliw Chan Yopaat en Quiriguá y quizás este asociado con esto, además ocurrió en medio de dos fines de período celebrados en Copán: **9.14.10.0.0** y **9.14.15.0.0** y bien podría tener alguna relación con la preparación para las ceremonias y rituales asociados con estas fechas y – quizás también – con conmemoraciones menores en otras partes del valle.

Es muy interesante notar que en este altar también se registra el destacado fin de período **9.15.0.0.0 4 Ajaw 13 Yax** que parece haber sido especialmente importante para el Gobernante 13, quién lo

¹³³ Esta fecha resulta de una corrección en lo anotado en el altar, ya que aunque está escrito 13 Pop, el día Muluk no puede estar registrado junto con un mes del Haab' con coeficiente 13. Se asume que debe ser 12 por cercanía con el número inscrito.

conmemoró en al menos dos monumentos más: el Altar S y la Estela B. El Altar “cuadrado” agrega un dato desconocido a esos dos monumentos, señalando que el Gobernante 13 estuvo acompañado por alguien durante las ceremonias que se realizaron para conmemorar esa fecha. El personaje asociado con él es su *anab’(il)* “escultor”, llamado: *Uchan Yax*, el único conocido por el autor en Copán¹³⁴; este personaje podría haber sido uno de los maestros artesanos que tuvo bajo su cargo la creación de algunos de los monumentos de Waxaklajuun Ub’aah K’awiil, alcanzando una notoriedad suficiente como para ser mencionado en uno de los registros de su patrón y “mecenas”. Debido a su asociación con la fecha del fin de período en que se erigieron el Altar S y la Estela B, este personaje podría haber sido el responsable de la creación de alguno de estos monumentos.

Lamentablemente por el estado erosionado de la inscripción no se pueden hacer más inferencias sobre el texto, dejando muchas preguntas sobre su contenido que tal vez nunca podrán responderse, lo que resulta en varias lagunas en la historia del reinado del Gobernante 13 con fechas que no pueden asociarse con sus eventos. Es claro que por las fechas registradas este altar puede ser uno de los últimos monumentos dedicados por el Gobernante 13, quién tendría que haberlo mandado a tallar en algún momento tardío de 737 o a inicios de 738, poco antes de su muerte, si es que en realidad es un monumento de su época.

Marcadores del Juego de Pelota A-IIb (previos a 738)

Como parte de su programa arquitectónico, Waxaklajuun Ub’aah K’awiil renovó parcialmente la Cancha de Juego de Pelota que recibió de sus antepasados, al colocar en ella unos nuevos marcadores de juego. Estos tres nuevos marcadores corresponden con la renovación de la Cancha de Juego de Pelota A-IIa, que quedó cubierta por un piso y esos marcadores nuevos (Baudez, 1994: 162), creando así una nueva fase constructiva (A-IIb) que no tuvo mayores modificaciones en la cancha. La colocación de unos nuevos marcadores en la antigua cancha, que se había utilizado durante varios de los reinados de los predecesores del Gobernante 13, indicaba que Waxaklajuun Ub’aah K’awiil reclamaba ese espacio como suyo, al tiempo que se asociaba con sus antepasados (Fash, 2001: 114), previo a crear una nueva y más imponente versión de la cancha (A-III) que quedaría inaugurada en 738 (véase la Fig. 14), poco antes de su muerte.

¹³⁴ La mención a un *anab’* en Copán es muy rara, este título se conoce de la región occidental del área maya (i.e. Panel 3 de Piedras Negras) y parece identificar a un cortesano de status intermedio en la jerarquía de los nobles mayas cercanos al gobernante, aunque su papel y función siguen siendo desconocidos, pero se lo ha asociado con los escultores de los monumentos.

Los tres marcadores muestran escenas de distintos personajes jugando a la pelota (Figura 140), enmarcados dentro de elementos cuatrilobulados o cuatrifolios que delimitan las escenas y sitúan las acciones observadas en el Inframundo. De estos, solo el marcador central lleva un corto texto glífico que acompaña a la escena que lleva. Los marcadores norte y sur presentan dos escenas similares en “espejo”, donde se ve a dos personajes enfrentados: uno de pie y el otro con una rodilla al suelo; ambos llevan indumentaria de los jugadores de pelota: muñequeras, faldellines de piel de jaguar, rodilleras y protectores que les cubren el abdomen y parte del pecho. Los personajes representados al parecer no son seres humanos, sino dioses, a juzgar por sus apariencias que permiten identificar en ellos atributos del “Dios Jaguar del Inframundo”, K’awiil y Wuk Sip, entre otros.

Los dos personajes en cada marcador parecen estarse enfrentando en un partido con una pelota anudada que está amarrada¹³⁵ al “techo” de la escena, quizás en una variante del juego, que se realiza sobre un terreno marcado por un “plato de ofrendas”, que incluye un punzón o espina y una concha *spondylus*, para los rituales de sangramiento, tal vez indicando la naturaleza ritual y sacrificial del juego.

Detrás del personaje que está de pie, en los marcadores norte y sur, se puede ver un glifo toponímico, que parece ser una semilla redonda con hojas que le crecen por encima, le acompaña un coeficiente numérico: 9 en el marcador norte y 7 en el sur; este glifo se encuentra enfrente de un árbol robusto, que tiene las mismas hojas que el glifo, quizás señalando el nombre de la planta o el lugar dónde se encuentra, nombrando así la región dónde acontece el juego sobrenatural.

El marcador central (Figura 140b y d) presenta una escena muy diferente a la de sus vecinos: se ve a dos personajes jugando a la pelota, en una actitud dinámica con la rodilla al suelo y con una pelota

¹³⁵ La forma de la “pelota anudada” que aparece en los marcadores norte y sur, recuerda al “altar redondo” – también conocido popularmente como “altar de sacrificios” – de la Estela 4 que también se presume fue realizado durante el reinado del Gobernante 13. El porqué de anudar la pelota es todavía motivo de controversia, algunos investigadores sugirieron que se la tenía colgando anudada en casa para que no perdiera su forma redonda (Schele y Mathews, 1998: 152), mientras que otros consideran que eso sería innecesario, señalando como una razón más probable facilitar el manejo de la pelota – por ejemplo para trasladarla – evitando el contacto con su “superficie pegajosa y propiedad de autoadherencia” (Stone, 2002: 34). Ambas sugerencias no ayudan a explicar satisfactoriamente las escenas en los marcadores norte y sur, dónde claramente se ve que uno de los jugadores se arrodilla para golpear la pelota, demostrando que es objeto de juego y no se encuentra “estática” colgando en casa o siendo transportada. Existe la posibilidad de que ésta bola “anudada” en realidad refleje una variante del juego de pelota, dónde se jugaba con una bola amarrada a un punto fijo, dejándola – en efecto – colgada en el aire; esta forma del juego sería parecido al deporte de nuestros días llamado *spiribol*.

ubicada entre ellos, que no está amarrada. Portan la indumentaria de juego con ligeras variaciones entre ellos, el personaje de la izquierda lleva rodillera, faldellín de piel de jaguar, protectores de brazo y abdomen-pecho, además de un collar, una banda-pañuelo de *ajaw* y un tocado en forma de una cabeza de serpiente; el personaje de la derecha lleva tobilleras, rodillera, faldellín de piel de jaguar, un yugo y hacha en forma de una cabeza humana combinada con un pájaro, una manopla zoomorfa con protector de brazo, collar, una cabeza humana en la espalda y un tocado fito-zoomorfo, aunque su característica más curiosa es la mano que lleva por mandíbula, que permite identificarlo con el dios del número cero: *Wak Mih Ajaw* (Figura 141).

El texto que se encuentra en el marcador es muy corto, pero aclara la identidad de los personajes representados. Se puede analizar así:

A1. u-b'a	<i>ub'a[ah]</i>
A2. ¿?-1-AJAW?/YAX B'OLON? (YAX B'ALAM)	<i>... jun ¿yax b'olon?/ ... jun ¿ajaw?</i>
B1. 6-MIH[AJAW?]-wa	<i>wak mih ajaw</i>
B2. u-b'a/B'AAH	<i>ub'aah</i>
B3. *18-u-b'a/B'AAH	<i>waxaklajuun ub'aah</i>
B4. K'AWIIL-la	<i>k'awiil</i>
C1. K'AN-TUUN-ni	<i>k'a[h]ntuun</i>

La traducción sería:

“Es la imagen de ...Jun Ajaw (o Jun Yax B'olon/B'alam),
Wak Mih Ajaw es la imagen de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil”

Y adentro de la pelota estaría un texto autorreferencial al propio marcador: *k'ahntuun* “marcador de juego”.

Entonces, de un lado de la escena tenemos al dios del número cero¹³⁶, que es personificado por Waxaklajuun Ub'aah K'awiil según el texto que acompaña al personaje; y, por el otro lado tenemos a un joven con la banda-pañuelo (*headband*) propia de los Héroes Gemelos: Jun Ajaw y Yax B'alam (o B'olon) y aunque el texto jeroglífico no es muy claro en definir de cuál de los dos se trata (o si son los dos al mismo tiempo), la idea detrás de la escena no cambia: el joven héroe se enfrenta a los

¹³⁶ Curiosamente una escultura que alguna vez fue parte de la fachada del Templo 22A de Copan (“Popol Naah”) presenta la cabeza del dios del número cero – con su característica mano en el lugar de la mandíbula – demostrando que la reverencia por esta deidad se mantuvo entre los gobernantes de Copán, aun después de la muerte del Gobernante 13. Actualmente esa pieza se encuentra en el Museo de Arte de Cleveland, en Ohio, Estados Unidos de América (véase la Fig. 141).

señores del Inframundo, que el gobernante copaneco quizás personificó en un juego en la cancha. Entre los personajes se encuentra la pelota de juego, que está marcada como: *k'ahntuun*, término que sirve para identificar al propio monumento; todo el partido se lleva a cabo nuevamente sobre un terreno marcado por el “plato de ofrendas”, solo que ahora no se trata de uno sino de dos, reflejando la importancia de la contienda.

La pregunta que queda pendiente de respuesta es ¿por qué el gobernante de Copán se presenta a sí mismo como el dios del número cero, un señor del Inframundo, y no como uno de los Héroes Gemelos, que serían su elección natural, porque ellos son el modelo de actuar simbólico para el gobernante? Es claro que su representación en el marcador central como un dios del Inframundo, no es casual y va en sintonía con otras de sus representaciones en estelas, donde se presenta personificando a otros dioses.

Los tres marcadores reflejan la importancia del juego para el Gobernante 13, inclusive mostrándolo a él como participante del mismo, quizás durante la dedicación de la remodelada cancha A-IIb, vestido como un dios del Inframundo. Este interés en el juego de pelota, debe ir asociado con el valor político e ideológico que este juego tenía para los gobernantes mayas, que debieron utilizarlo tanto como espectáculo y ritual, como parte de sus estrategias para demostrar su poder ante sus súbditos y vecinos (véase el Capítulo V). Los tres nuevos marcadores colocados en la antigua cancha, fueron una especie de “sello” que marcaba a ese espacio, como apropiado simbólicamente por el Gobernante 13, quién se dedicaría a transformarlo como parte de su última gran obra constructiva en la ciudad de Copán. Los marcadores mostraban el deseo de continuidad, respetando la función de la cancha, pero también simbolizaban el deseo de refundar ese espacio bajo una nueva impronta, que crearía uno de los complejos más espectaculares del mundo maya, con una nueva cancha que sería inaugurada en 738, pocos días antes de la muerte de su patrocinador.

Texto dedicatorio de la Cancha de Juego de Pelota A-III (738)

La nueva cancha de juego (véase la Fig. 14) quedó inaugurada en enero de 738, siendo la última modificación en la arquitectura de la ciudad que el Gobernante 13 vería realizarse bajo su égida. Las estructuras 9 y 10 fueron construidas para formar una cancha abierta, que fue decorada con enormes cuerpos de guacamayas en mosaico en los techos de los cuerpos superiores (Figura 142). Los marcadores se movieron de lugar siendo removidos del centro de la cancha y colocados sobre el talud, convertidos en cabezas de guacamayas que miraban hacia la cancha desde los dos edificios que la delimitaban.

Para conmemorar la inauguración de su nueva cancha, Waxaklajuun Ub'aah K'awiil mandó a colocar un texto jeroglífico en los taludes de las dos estructuras, lamentablemente casi todo este texto está destruido y hoy a penas sobreviven unos cuantos segmentos de él (Figura 143). Originalmente se encontraba en dos largas bandas que corrían atravesando el centro de los taludes de las estructuras 9 y 10, bajando hasta tocar el suelo por el lado vertical del talud (Figura 144). Al parecer iniciaba en la banda este – en la Estr. 10 – dónde se ha reconstruido parcialmente una fecha en Cuenta Larga (CL) como: *9.13.*3.*6.8 7 **Lamat 1 Mol** (7 de julio de 695), que fue cuando inició su reinado el Gobernante 13 (Schele *et al.*, 1994: 3).

Esta fecha habría conectado a través de un número de distancia (ND) con 10 B'en 16 K'ayab', que se reconstruye en CL como: **9.15.6.8.13**, fecha que viene acompañada del verbo: *ochiiy k'ahk'* “entró el fuego” (**OCH-K'AK'**, *och[iiy] k'a[h]k'*), escrito al final de la banda este (Figura 144). Este verbo parece indicar la fecha en que se dedicó la nueva cancha de juego, el 8 de enero de 738. La frase que describe esto está anotada así:

10-B'EN 16-[K'AN]a-si-ya OCH-K'AK'-#

...[ti'] lajuun b'een waklajuun[te'] k'anasiy och[iiy] k'a[h]k' ...
 “...en 10 B'en, en el 16º día del mes K'ayab', entró el fuego...”

La banda oeste está casi totalmente perdida, pero todavía es posible reconocer un ND: 1.3.6.8, que según la reconstrucción de Schele *et al.* (1989: 3-4) conectaría con el resto del texto así:

9.12.0.0.0 (perdido)
 + 1.3.6.8 ND
 9.13.3.6.8 fecha de inauguración del Gob. 13, inscrita en la CL de la banda este.

La fecha perdida parece estar parcialmente conservada en el glifo que sigue al ND en cuestión, que claramente es un día del tzolk'in anotado como: **10-#**, que coincide con la fecha 10 Ajaw 8 Yaxk'in que corresponde con **9.12.0.0.0**, aportando una evidencia más de que la reconstrucción es correcta.

El resto del texto está demasiado deteriorado o perdido como para hacer una lectura coherente del mismo, con lo que ha desaparecido una cantidad de información muy valiosa para entender los últimos años del reinado del Gobernante 13. Es importante notar que la dedicación de la cancha ocurrió 113 días antes de la muerte del propio gobernante, Schele *et al.* (1989: 4) incluso especulan que él podría haber sido capturado durante una escaramuza para obtener cautivos con los que dedicar la nueva cancha, terminando él mismo sacrificado en un “giro irónico” de la historia.

La fecha de dedicación de esta nueva cancha: **9.15.6.8.13 10 B'en 16 K'ayab'** (8 de enero de 738) es la más tardía registrada por el propio Gobernante 13 en Copán, pocos meses antes de su muerte. Todos los registros que hablan sobre fechas posteriores a este día, pero previos a su muerte, corresponden con monumentos que él no erigió, como la Estela I de Quiriguá (véase el Capítulo IX). La historia de su vida ya no seguiría contada por sus monumentos, siendo retomada por aquellos que le sucedieron en el poder, tanto en Copán como en Quiriguá, donde su memoria sería rehabilitada en términos diferentes, dependiendo de las necesidades políticas de la élite de estos lugares.

Vaso de 18 Conejo (quizás previo a 724)

El llamado “Vaso de 18 Conejo”, es un pequeño vaso fragmentado que fue encontrado por el equipo de Seiichi Nakamura durante sus excavaciones en un pequeño conjunto residencial (9L-22), ubicado inmediatamente al noroeste de la Gran Plaza de Copán (PROARCO, 2003; 2004); su hallazgo se realizó al sur de la Estr. 9L-102, en un contexto secundario (PROARCO, 2003: 15-16). Lo que se logró recuperar de la vasija representa cerca del 50% del objeto original y fue consolidado como una pieza por los restauradores de ese proyecto (ibídem: 16), esta pieza se encuentra hoy en exhibición en el Museo Regional de Arqueología en el pueblo de Copán Ruinas (Figura 145).

En el cuerpo del vaso se desarrollan dos escenas muy parecidas (Figura 146) donde se puede ver a un personaje sentado de frente, dialogando con otro que se encuentra de pie frente a él, mientras que debajo del personaje sedente se puede ver a otro personaje inclinado, quizás sentado, que al parecer extiende su mano para alcanzar algo o para entregar algo. Aunque las escenas son muy similares presentan diferencias, sobre todo en la vestimenta de los personajes, así como en sus gestos, particularmente en la forma en como se encuentran sus manos y lo que sostienen entre ellas. Un texto jeroglífico separa las dos escenas, actuando como un marco que las delimita.

Es muy probable que estas imágenes representen escenas de corte, donde el gobernante, que bien puede ser el personaje sedente en la posición más alta en la escena, dialoga con sus cortesanos, que realizan diferentes labores para él. Existe la posibilidad de que uno de los personajes inclinados bajo el gobernante sea un cautivo, ya que parece llevar una oreja cubierta con un pedazo de papel o tela (¿?) y su pelo parece no estar ordenado, ni utiliza tocado alguno propio de los oficios presentes en la corte real; todo esto podría ser indicativo de su *status* como cautivo.

Este tipo de representación, muy escasa en Copán, parece ser una franca imitación – usando el relieve o molde¹³⁷ – de las imágenes que usualmente decoran las piezas polícromas del Petén Central, como en los vasos provenientes de Motul de San José (i.e. vaso K1463), donde se observan representaciones de la corte del gobernante, mostrándolo a él y a sus allegados dentro de palacios, recibiendo visitas de emisarios extranjeros o simplemente deleitándose con actividades propias de la vida palaciega, como la música y la danza.

La inscripción que sobrevive se encuentra en dos partes desiguales en el cuerpo de la vasija, pero quizás también podría haber cubierto la orilla del vaso, como se puede ver en un fragmento con una inscripción similar encontrado en Izabal (véase el Capítulo IX). Los glifos que aun se conservan se encuentran en dos conjuntos con extensiones muy diferentes: uno tiene dos columnas con 5 bloques glíficos cada una y el otro solo tiene dos bloques, restos de lo que debió ser una inscripción más larga, quizás con dos columnas también (Figura 147, véase también la Fig. 145c). Debido a su estado fragmentario no se conoce el inicio de la inscripción; aquí se inicia la lectura con el conjunto de glifos más extenso, que son los que se pueden leer de forma más clara y coherente; dejando al otro grupo de dos bloques como un conjunto aislado del resto. La inscripción se puede analizar así:

pA1. ya-no[b'o]	<i>yanob'/ yab'on</i>
pB1. XOOK?	<i>xook?</i>
pA2. ¿?	<i>...</i>
pB2. 8-LAJUUN	<i>waxaklajuun</i>
pA1. u-B'AAH/b'a	<i>ub'aah</i>
pB2. K'AWIIL	<i>k'awiil</i>
pA4. K'UH	<i>k'uh[ul]</i>
pB4. "Copán"	<i>"Copán"</i>
pA5. AJAW-wa	<i>ajaw</i>
pB5. b'a-ka-b'a	<i>b'akab'</i>
pC1. AJ	<i>aj</i>
pC2. ti?/tu?-ma?/b'a?-ta	<i>tí'? mat?</i>

Lo que se logra comprender se organizaría y traduciría de la siguiente manera:

yanob'/ yab'on xook?... waxaklajuun ub'aah k'awiil k'uh[ul] "Copán" ajaw b'akab'

¹³⁷ Por su forma y composición este vaso parece pertenecer al tipo que René Viel (1993: 109-110) llamó: Madrugada modelado y grabado, perteneciente al complejo Coner del Clásico Tardío (600-800); él ilustra este tipo con un ejemplar que lleva un panel grabado que representa a un personaje personificado como el "Dios Jaguar del Inframundo", que lleva hacha y escudo, acompañado de glifos (véase en Viel, 1993: Figs. 105 y 106, o en la base de fotografías de Kerr como K4651). Existen varias vasijas semejantes encontradas dentro y fuera de Copán, todas pertenecientes a contextos del Clásico Tardío, cerca de la época del Gobernante 13.

aj... ti' mat?

...*anob'/ab'on* de Xook? ... Waxaklajuun Ub'aah K'awiil, señor divino de Copán, *b'akab'* él, el de... ¿*ti' mat?*

La inscripción debió ser mucho más extensa, tal vez incluyendo una PSS (Secuencia Primaria Estándar) en la orilla del vaso, que hoy está totalmente perdida. Lo único claro en la inscripción es el nombre del Gobernante 13, que aparece acompañado del título de *K'uhul Ajaw* de Copán y el de *B'akab'* (en pB2-pB5). Los glifos previos a a su nombre parecen señalar su posesión sobre algo denominado *ab'on* o *anob'* que se encuentra prefijado con el sufijo *y-* que marca la posesión de la tercera persona del singular antes de vocal, reflejando la posesión prevocálica en contraste con *u-* que se usa ante consonantes. Los glifos en pB1 y pA2 no tienen una lectura satisfactoria y podrían ser parte del nombre del objeto poseído o incluso parte de una frase nominal extendida del Gobernante 13, solo conocida de este objeto y del fragmento cerámico encontrado en Izabal, que lleva una inscripción casi idéntica¹³⁸ (véase el Capítulo IX).

Si los glifos en pB1 y pA2, en realidad fueran parte del nombre del Gobernante 13, se podría sugerir una posible explicación para la palabra *ab'on/anob'*, interpretándola como un título poseído y anotado en forma abreviada, omitiendo la aspirada después de /a/ que forma el agentivo *aj-*, como ocurre con otros títulos de personajes asociados con las cortes reales de los gobernantes (i.e. **a-K'UH-na** = *aj[j]k'uhuun* o **ya-K'UH-na** = *ya[j]k'uhuun*, este último su forma poseída). De ser así, *ajb'on* sería un término compuesto por el agentivo *aj* y la raíz *b'on* que puede ser: “pintar, manchar, colorear”; esto derivado de la existencia de varios términos cognados en distintos idiomas mayas asociados al color y su aplicación, entre ellos se pueden señalar:

1. En el Tzeldal de Copanaguastla (Tzeltal colonial) (de Ara, 1986: 252 [f. 12r]):

- *bon acti* embijarse, Bonoghon (ne)
- *bonel* mi ser embijado
- *bonel* color, *zbonghbil*

¹³⁸ En lo que queda del vaso no se conservó su orilla, donde probablemente alguna vez tuvo una inscripción, que en cambio sí se encuentra parcialmente conservada en el fragmento encontrado en Santa Rosa, Izabal; mientras que la parte del texto del cuerpo que se conserva en el fragmento, coincide con lo que sobrevive en el vaso, permitiendo ver que ambas piezas habrían tenido un origen común, compartiendo la inscripción inscrita en ellas, que quizás fue hecha a partir del mismo molde, o al menos de dos muy parecidos. Existe al menos una tercera pieza creada con estos moldes, que se encuentra en una colección privada y parece provenir del área de Quiriguá, su texto es mucho más extenso que lo que sobrevive en el “Vaso de 18 Conejo” y en el fragmento de Izabal (David Stuart, comunicación personal, noviembre de 2016).

- bonbil así teñido, enbarnicado [barnizado]
 - bonoghel tintorero
 - bon qba teñirse, embijarse
 - bon tinta. Zbonol
2. En el Ch'orti' (Hull, 2005: 12):
- **b'oni**. tv1. *manchar*. stain, dye, paint, tint. **Uchu' e kene' k'a'pa ub'oni nisaksakb'ujk i topop ani**. *La leche de guineo acaba de manchar mi ropa blanca y tan nueva que estaba*. The milk of the banana tree just stained my white clothes, which were so new before.
 - **b'onmayaj**. nom.2. *pintura*. painting. **Uyar e ixik imb'utz lok'oy tama e b'onmayaj**. *La hija de la mujer tenía éxito con la pintura*. The daughter of the woman succeeded with the painting.
 - **b'ono**. ap1. *pintar*. paint. **E winik war ab'ono**. *El hombre está pintando*. The man is painting.
3. En el Ch'ol (Aulie y Aulie, 2009: 11):
- **bon vt** 1. pintar 2. Repellar
4. En el Yucateco colonial (Swadesh *et al.*, 1991: 37):
- bon curtir, teñir, la tinta con que se tiñe, pintar

En el diccionario CORDEMEX (1980: 64) se encuentran entradas más amplias, incluso una que demuestra la existencia del oficio de *Ah Bon* entre los mayas yucatecos, señalado como aquel que se encarga de “teñir con colores”:

- **¹BON** 2: tintura 9: tinte [...] **4. BONIL** 8: tintura, tinte, curtidora del cuero 12: color 13: pintura; **u bonil**: pintura [en superficies grandes o de manera burda]; pintura **5. BONLIL** 8: tintura, tinte, curtidura del cuero **6. BONOL** 8: curtimiento, tintura, curtidura del cuero.
- **³BON** 1: cosa curtida o teñida 2. **BONA'AN** 1: cosa curtida o teñida 8: *pp* teñido, curtido [...] **6. BONBIL** 1: cosa curtida o teñida 8: que ha sido o debe ser curtido o teñido [...] **11. BO'ONÍ** 8: ser teñido o ser curtido el cuero [...]
- **⁴BON** 3: teñir con color; curtir cueros adobándolos; oficio del curtidor 7: *va* teñir, curtir cueros 8: teñir, curtir 9: curtir, teñir, la tinta con que se tiñe, pintar **2. BONAH** 1: teñir y la tinta con que se tiñe; **in bonah wax ti' ek'**: teñí mis calzones de negro; curtir cueros; **in bonah u k'ewel Juan, maix tan u bo'ten**: curtí el cuero de Juan, y no me paga [...] **4. BONHOL** 1: curtir y teñir: **u kuchil bonhol**: tinte donde tiñen u otro donde curten 3: teñir con color **5. BONIK** 13: pintar [...] **7. BONO'** 12: teñir **8. BONOL** 2: teñir: **bonol ti' ek'**: teñir de negro 3:

curtir cueros adobándolos, oficio del curtidor: teñir con color; **bonol u ka'h Juan**: curtiendo está Juan **9. BO'ONOL 2**: teñir; **bo'onol ti' ek'**: teñir de negro 5: teñir 6: teñir 11: teñir **10. BOONBIL 2, 11**: teñir.

- **(AH) BON 1, 2**: tintorero que tiñe con colores 1, 3: curtidor de pieles 11: tintorero que tiñe con colores; **ah bon k'ewel**: que tiñe pieles 13: pintor, pintor de brocha gorda **2. AH BOHOL 1, 11**: tintorero que tiñe con colores; V. **ah bon 3. AH BOLON HOBON 11**: pintor **4. AH BONYAH 1**: pintor **5. AH BONHOL 1**: tintorero, curtidor de cueros.

Si el análisis presentado aquí es correcto, sugiriendo que el bloque pA1: **ya-no[b'o]**, quizás se deba leer como *ya[j]b'on*, esto indicaría que en una parte de la inscripción – hoy perdida – se habría mencionado a un “funcionario” real, que habría trabajado en la corte del Gobernante 13, como alguien quizás encargado de teñir textiles o de preparar los cueros de animales para su uso en diferentes labores. Este nombre habría aparecido inmediatamente antes del texto que sobrevive y quizás habría nombrado al dueño original de la vasija, aunque esto es mera especulación. Desafortunadamente no se conoce otra atestación de este título que pudiera corroborar su existencia entre los funcionarios más conocidos de las cortes reales de los gobernantes clásicos, como ocurre con otros títulos más populares como *ajtz'ihb'* o *yajawk'ahk'*.

Curiosamente para los bloques pC1-pC2, David Stuart (citado como comunicación personal en PROARCO, 2003: 16) había leído: “el Señor de 5 cautivos (de guerra)”, que significaría que esos bloques deben anotar lo siguiente: **AJ 5-b'a-ki, aj ho b'aak**. En el análisis presentado aquí no se concuerda con esta postura¹³⁹, ya que C2 se analiza así: **ti?-ma?/b'a?-ta**, resultando en *ti'mat*, que bien puede ser el nombre de un lugar, que junto con el agentivo *aj*, anotado en C1, estaría formando un título de origen y no de cautivos: *aj ti'mat*, “él, el de ti'mat”.

No es mucho más lo que puede decirse sobre esta pieza, que al parecer fue una posesión preciada para los habitantes del Grupo 9L-22 de Copán, quienes quizás habrían sido familiares cercanos de la dinastía real – o al menos estaban conectados políticamente con ella – y que habrían sido especialmente favorecidos durante el reinado del Gobernante 13 (PROARCO, 2003: 45), quien habría regalado este vaso a alguno de sus ocupantes, que probablemente “trabajaba” para él en la

¹³⁹ En comunicación personal reciente con David Stuart (noviembre de 2016), él le confirió al autor que él tampoco apoya esta lectura, que quizás se hizo cuando los materiales cerámicos recién habían sido encontrados y se encontraban sucios; él sugiere una revisión de la lectura similar a la propuesta aquí, pero inclinándose por ver un **tu** y no un **ti**, en pC2.

corte real. Si en realidad el término *ajb'on* se refiriese a un oficio en la corte real del Gobernante 13, sería el segundo título atestiguado para su reinado, junto con el de *anab'(il)*, mencionado en el Altar “cuadrado” (véase arriba).

Más allá de inferir que este vaso fue creado durante el reinado del Gobernante 13, no se puede definir con precisión su ubicación cronológica, aunque se puede asumir con bastante seguridad que debe pertenecer a la época de madurez o madurez tardía de su gobierno, cuando las relaciones con Quirigua y otros centros al norte todavía prosperaban (véase el Capítulo IX).

Medallones del Grupo Salamar o “Copán Norte” en la Estr. 8L-74 (738)

Al norte del Grupo Principal de Copán, en el llamado Grupo “Salamar” o “Copán Norte”, se encuentra la última inscripción en Copán asociada con el Gobernante 13 contemporánea a su época, aunque la fecha inscrita: **9.15.6.14.8 8 Lamat 6 Sek** (3 de mayo de 738), es en realidad dos días después de su muerte.

Esta inscripción dedicada *post mortem* se encuentra anotada en siete medallones inscritos con glifos, que provienen de la fachada de la Estr. 8L-74, ubicada en el “Grupo Norte” de Copán (Figura 148a); estos medallones se encontraron caídos al oeste de dicha estructura (Ashmore, 1991: 209-210). Su orden original es desconocido, pero es claro que el conjunto formaba un texto que servía para referirse a la estructura donde estaban colocados. El conjunto de glifos forma una inscripción clara y legible, que se puede analizar con facilidad, aunque el orden de lectura original es incierto. Aquí se presenta esta inscripción siguiendo la disposición en la que se encuentran exhibidos los medallones inscritos en el Museo de Escultura, en el Parque Arqueológico de Copán Ruinas (Figura 148b). La inscripción se desarrolla así:

A1. sa-ku ta-ji?	<i>saku[n] taaj</i>
B1. ti-yo-OTOT-ti	<i>ti yotoot</i>
C1. 18-u-b'a/B'AAH-hi	<i>waxaklajuun ub'aah</i>
D1. K'AWIIL-la	<i>k'awiil</i>
E1. u-TZ'AK-b'u-ji?	<i>utz'akb'uuj[il]</i>
F1. 8-LAMAT	<i>[ti'] waxak lamat</i>
G1. 6-ka-se-wa	<i>wak[te'] kaseew</i>

El texto parece formar dos pasajes relacionados, cuya posición incluso podría invertirse y el sentido de la inscripción no variaría grandemente:

saku[n] taaj ti yotoot waxaklajuun ub'aah k'awiil,

utz'akb'uuj[il] [ti'] waxak lamat wak[te'] kaseew

Su traducción sería algo como:

“El Sakun Taaj (“obsidiana mayor”) en la casa de Waxaklajuun Ub’aah K’awiil, se ordenaron, en 8 Lamat, en el 8º día de Sek”.

El texto es corto y no revela detalles sobre la vida del Gobernante 13, simplemente en lista su nombre como si el fuera el “propietario” de la “casa”, quizás como una forma de decir que una estructura que iba a funcionar como un santuario fue dedicado a él. El uso de la palabra casa (*otoot*) para hablar de este tipo de lugares, también es conocido de un texto creado para el aniversario de 20 años (1º k’atun) en el señorío del Gobernante 13, en la Banca del Templo 22, por lo que no es una figura desconocida en las inscripciones de ésta época en Copán. Es posible que esa “casa” a la que se refiere el texto fuera un santuario póstumo, quizás la misma Estr. 8L-74, dedicado póstumamente a su memoria, tras su inesperada muerte dos días antes. Los medallones estarían celebrando la dedicación de esta estructura al recuerdo del recién fallecido gobernante de Copán, en un esfuerzo consciente por mantener viva la memoria del soberano con un santuario dedicado a él.

Ashmore (1991, 2015) ha sugerido otro escenario para la presencia de estos medallones en 8L-74, ella cree que dicha estructura habría sido construida por órdenes de Yax Pasaj Chan Yopaat en 790, una rueda calendárica (RC) entera después de 738 y que luego en 842 – una RC más adelante – habría recibido el entierro del cráneo de Waxaklajuun Ub’aah K’awiil, retornado a Copán por los “señores pacificados de Quiriguá” en una aniversario de RC de su muerte (Ashmore, 2015: 223-224).

Entonces 8L-74 habría sido construido por Yax Pasaj Chan Yopaat en una RC: **8 Lamat 6 Sek**, equivalente a 9.17.19.9.8 (20 abril de 790) y no poco después de la muerte del Gobernante 13, para “celebrar la continuidad y perpetuación en relación a 18 Conejo y su dinastía” (Ashmore, 1991: 212), y el Entierro XLII-5, con dos individuos y un cráneo, habría correspondido con el lugar de descanso de los restos de Waxaklajuun Ub’aah K’awiil y dos acompañantes, sellado hasta 842 (Ashmore 2015: 223-224; 1991: 213). La creación de 8L-74 habría sido parte de un programa escultórico creado “para proclamar la inmortalidad de este soberano muerto y, a través de él, la invencibilidad de la dinastía [de Copán]” (Ashmore, 1991: 214), cuando ésta pasaba por sus momentos más difíciles, previo al colapso del sistema político hacia el primer cuarto del siglo IX.

Aunque la idea de Ashmore es interesante, algunos elementos la hacen cuestionable, como la no presencia del nombre del Gobernante 16 en el conjunto dónde se encuentra 8L-74, o que el estilo

caligráfico de los glifos nominales del Gobernante 13, corresponda mejor con ejemplos contemporáneos al reinado de este último, que con los conocidos para el reinado de su sucesor (i.e. Panel Este de la Puerta Sur del Templo 11, “Tribuna de Espectadores”); además es curioso que ningún texto en Copán haga mención al “retorno del cráneo”, si es que ocurrió, ya que habría sido un hecho impactante en la historia del reino y seguramente habría sido “celebrado” como el retorno del monarca-ancestro deificado a su lugar por derecho.

En resumen, este escenario involucra el acercamiento tardío entre las élites de ambas ciudades, que además habrían celebrado la ceremonia del “retorno” de los restos del Gobernante 13 en una fecha en la que ya no existen registros escritos en ambas ciudades, momento para el cual se considera que en realidad el gobierno dinástico ya había desaparecido en ambos sitios. Esta última condición repercute en la plausibilidad del escenario planteado por Ashmore, ¿sin un “gobierno” organizado, podría haber ocurrido una ceremonia de este tipo? Solo el descubrimiento de más evidencias permitirá descartar o afimar con certeza la propuesta que hace Ashmore.

En cuanto a la inscripción, la aparición del título de *sakun taaj* “obsidiana mayor” en Copán es muy llamativa; este título se conoce de otras áreas del mundo maya, como Xultun (Saturno *et al.*, 2015) y se lo ha asociado con una orden de artesanos especialistas que habrían tenido una función de escribas-sacerdotes en las cortes mayas del Clásico (Saturno *et al.* 2015: 132), dedicados a la producción y conservación de códices y del conocimiento inscrito en ellos, en algunos casos con una posición cercana al soberano (Rossi *et al.*, 2015: 127), el uso del término obsidiana (*taaj*) para marcar a esta orden de “conocedores” podría estar asociado con que estos individuos utilizaron ritualmente este material en sus actividades, señalándolos como miembros de su grupo particular (Rossi *et al.*, 2015: 121). La presencia de este título en dos sitios tan apartados entre sí, como Copán y Xultun, evidencia que a pesar de la lejanía de las Tierras Bajas Centrales, Copán era un participante activo de las redes de intercambio intelectual de la época, con una élite organizada en manera semejante a la del centro geográfico del mundo maya clásico, que permaneció durante mucho tiempo en la órbita de los gobernantes locales como parte integral de sus cortes¹⁴⁰, en forma similar a lo que acontecía en otros lugares del mundo maya.

¹⁴⁰ La presencia de estos “cortezanos” en Copán debió continuar incluso hasta el reinado del Gobernante 16, ya que este en el Altar U, dedicado a finales del siglo VIII, se refiere a otro personaje como *i[h]tz'i[in] taaj* “obsidiana menor”.

La referencia a un *sakun taaj*, aumenta el número de títulos nobles que debían estar presentes en la corte real de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil, todo apunta a que este gobernante parece haber tenido un séquito muy variado entre sus servidores, muestra de la diversidad de intereses y ocupaciones necesarias para la organización del “estado” copaneco en su momento de mayor poder.

Junto con los medallones, que forman el centro de atención por la información textual que aportan, también se deben mencionar otros elementos arquitectónicos que se utilizaron como decoración en 8L-74, incluyendo una espina de mantarraya y una “Deidad Ave Principal”, que pueden estar señalando a esta estructura como un lugar de ceremonias y rituales, orientados a la memoria de “18 Conejo” (Ashmore, 1991: 209, 214-215 y Figs. 6 y 7). Al parecer 8L-74 fue una estructura orientada a celebrar ceremonias en memoria del Gobernante 13 y puede haber permanecido en uso mucho tiempo después de su muerte, como una especie de santuario donde su memoria se preservó, quizás por los vínculos familiares o políticos que había establecido con los ocupantes del “barrio” de Copán donde se encontraba esta estructura. Esta sería la última inscripción con referencias al Gobernante 13 en mucho tiempo en Copán, hasta la llegada del Gobernante 15 y su renovación de la Escalinata Jeroglífica (fase II) donde se terminaría de contar su historia en la perspectiva de sus sucesores.

Observaciones finales

El reinado de más de cuarenta años del Gobernante 13 en Copán, fue una época prolífica en la creación de monumentos e inscripciones, resultando en uno de los *corpus* más extensos creados por un gobernante de Copán, comparables con los del Gobernante 12 o Yax Pasaj Chan Yopaat. Las inscripciones de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil se encuentran principalmente orientadas a describir las actividades que realizó como un monarca divino cumpliendo con sus obligaciones rituales, que servían de demostración para su poder sancionado por los dioses. En general sus monumentos aportan pocos datos históricos sobre su vida, ya que se centran solo en su tiempo como gobernante, evitando referencias a la época anterior a su toma del poder; debido a esto se desconoce incluso la fecha de su nacimiento.

Hasta cierto punto estas inscripciones son “impersonales” al referirse solo a la faceta pública del gobernante, señalando solo las actividades que realizó como parte de su despliegue público del poder para conmemorar determinados eventos – en particular los fines de período – celebrados a través de la “erección” (*wa'waan*) o “sembrado” (*tz'ahpaj*) de monumentos. En sus estelas se puede notar la particular afición del Gobernante 13 a personificarse como determinados dioses,

seguramente como parte de los rituales realizados en las ceremonias de fin de período, destacándose entre ellos los dioses patronos de Copán: Mo' Witz Ajaw, B'olon K'awiil, K'uy "Nik" Ajaw", entre otros. Estas personificaciones también debieron formar parte de una estrategia para vincularse con ellos, fortaleciendo así su *status* como gobernante divino, en oposición frente a otros personajes.

Las inscripciones revelan poco de las relaciones políticas, ya sea de alianza o enemistad, que Copán tuvo con otras ciudades vecinas, con excepción de Xkuy que parece haber sido un "aliado" forzado al bando de Copán, que al menos durante el reinado del Gobernante 13 tuvo que ser atacado para retenerlo dentro de la esfera de control político de Copán. También se sabe que en la corte del Gobernante 13 se encontraron varios personajes subalternos a él, quienes debieron cumplir funciones importantes dentro de la organización y funcionamiento del reino, llegando a alcanzar posiciones de estima notable ante su soberano, quién incluso llegó a mencionarlos en algunas inscripciones asociándolos con él. El crecimiento en número y prestigio de estos nobles asociados a la dinastía real alcanzaría su apogeo, en detrimento del soberano, durante el reinado del Gobernante 16: Yax Pasaj Chan Yopaat, quién vería mermado su poder ante sus vasallos; este fenómeno podría haber iniciado en la época del Gobernante 13.

El fin de período **9.15.0.0.0 4 Ajaw 13 Yax** debió ser una fecha especialmente significativa para el Gobernante 13, pues se conocen al menos tres referencias a ella en sus monumentos. Es posible que la significancia de esta fecha estuviera asociada con que representaba la completación de $\frac{3}{4}$ del b'ak'tun, una estación calendárica de importancia que el Gobernante 13 quizás quiso dejar marcada como una gran celebración conmemorada durante su reinado, así como el Gobernante 12 se enfocó en celebrar el **9.11.0.0.0** casi ochenta años antes. Es curioso ver que el Gobernante 13 también celebró dos de sus aniversarios en el señorío con la creación de un monumento o una inscripción para conmemorarlos.

Capítulo IX

Las inscripciones sobre Waxaklajuun Ub'aah K'awiil fuera de Copán

Aunque la mayor parte de monumentos o artefactos con inscripciones que dan detalles sobre las actividades de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil provienen de Copán, en particular del Grupo Principal, se debe señalar la existencia de algunos textos fuera del área inmediata a Copán que llevan algunas referencias a este gobernante, destacándose aquellos encontrados en Quiriguá, donde el gobernante copaneco aparece mencionado en múltiples ocasiones, debido al papel que jugó el gobernante de esa ciudad en su muerte.

En Copán se encuentran referencias claramente preparadas por el propio gobernante o sus sucesores, concebidas para conmemorar diferentes episodios de su reinado (véanse los Capítulos VIII y X), mientras que las inscripciones fuera de Copán destacan los hechos asociados a su captura y muerte, en especial en Quiriguá, aunque algunas pocas inscripciones parecen señalar más bien el alcance de su prestigio como gobernante, incluso demostrando lo que podría haber sido subordinación política a Copán de parte de una región más allá del Motagua.

La región meridional de Belice ha sido tradicionalmente asociada con Copán durante los reinados de los Gobernantes 11 y 12, pero en época reciente dicha relación ha sido cuestionada, tanto por la evidencia material, como por una relectura de los textos de la región. Este nuevo acercamiento a la zona ha demostrado lo poco probable que es la dominación copaneca en la región, aunque sí existen lazos culturales que están claramente presentes en la zona. Aunque el Gobernante 13 de Copán no parece haber ejercido un dominio político entre los señoríos del sur de Belice, seguramente su prestigio y el de sus predecesores, lo hicieron conocido e imitado entre ellos.

Copán y el sur de Belice

Aunque tradicionalmente el sur de Belice (i.e. Pusilhá y Nim Li Punit) ha sido considerado como un área de influencia copaneca (i.e. Schele yLooper, 1996), incluso bajo su control político, las investigaciones más recientes en el área han demostrado que no existen mayores afinidades políticas o económicas entre esta región y Copán, más allá de algunos tenues lazos presentes en la cultura material de la región y en algunos de sus monumentos (Prager *et al.*, 2014; Grube *et al.*, 1999; Grube y Stuart, 2000).

En el caso particular de Pusilhá, Prager *et al.* (2014: 270) señalan: “no hemos encontrado prácticamente ninguna información que sostenga más que la más débil y más tenue conexión política entre Pusilhá y ambos Quiriguá y Copán”¹⁴¹. La evidencia material encontrada en el sitio revela que Pusilhá parece haber tenido relaciones más fuertes con el suroeste de Petén, que con la región de Quiriguá-Copán (Prager *et al.*, 2014: 270).

A pesar de que visualmente el Glifo Emblema (GE) de Quiriguá y Pusilhá son parecidos (Figura 149), es seguro que no se trata del mismo elemento en ambos sitios, ya que el elemento principal del GE de Pusilhá es claramente un logograma para aguacate, leído *un (UN)* (Prager *et al.*, 2014: 276-277), mientras que el de Quiriguá presenta un motivo similar movido 90°, sin el elemento redondo en su interior que representa al aguacate colgando del árbol, para el que aún no se tiene una lectura.

Aunque en algún momento se había señalado la probable presencia de los nombres de los Gobernantes 11 y 12 de Copán en monumentos de Pusilhá (Schele yLooper, 1996: 119), como posible evidencia del dominio copaneco en la región, una nueva revisión y lectura de los monumentos del sitio, con nuevos dibujos, ha demostrado que esas referencias en realidad son a gobernantes locales del sitio, con lo que se confirma que de hecho no hay referencias al Gobernante 12 de Copán, ni a su predecesor en Pusilhá (Prager *et al.*, 2014: 270).

Aunque no existen menciones explícitas a los gobernantes de Copán, los monumentos de Pusilhá contienen algunas referencias epigráficas e iconográficas indirectas, que demuestran con certeza que los señores de esa ciudad conocían o al menos habían escuchado sobre los gobernantes de Copán y compartían con ellos algunas prácticas e incluso sus nombres. Por ejemplo, el Gobernante B de Pusilhá se llamó: K’ahk’ Uti’ Chan, homónimo con su casi contemporáneo, el Gobernante 11 de Copán, quién reinó entre 578 y 628; quizás en ésta época entraron los trajes y nombres de señores copanecos a la región del sur de Belice, a pesar de que no se tienen evidencias fuertes de relaciones específicas entre el sur de Belice y Copán para ésta época (ibídem: 283). Otra evidencia onomástica viene del abuelo paterno del Gobernante G de Pusilhá, que tiene un nombre similar a los encontrados en Copán, Quiriguá y Naranjo, quizás debido a que provenía de alguno de estos lugares, el nombre es: Junew Chak Muyal Chan Yopaat K’ahk’ Ti’ K’awil ¿Witz’? (ibídem: 294), la parte final

¹⁴¹ En el original: “...we have found virtually no data supporting anything more than the weakest and most tenuous political connection between Pusilha and both Quirigua and Copan”.

de su nombre es casi idéntica a la del Gobernante 12 de Copán y el uso del teónimo Yopaat en su nombre recuerda a los nombres de los gobernantes de Quiriguá.

Un ejemplo iconográfico muy interesante viene de la Estela C de Pusilhá (Figura 150), donde se ve al Gobernante X6, sostener una barra serpentina con “dioses Tláloc” saliendo de ella (ibídem: 276-277), este motivo es muy parecido a lo que se puede ver en la Estela 6 de Copán (véanse las Figs. 54 y 76), donde el Gobernante 12 sostiene una serpiente bicéfala de cuerpo flácido, de la que también emergen “dioses Tláloc”, como parte de un ritual que involucró iconografía teotihuacana, asociada a la “Serpiente de la Guerra” (véase el Capítulo VII). ¿Es posible que los señores de Pusilhá conocieran el culto e iconografía de Teotihuacán y la “Serpiente de la Guerra” a través de Copán?

Otro sitio donde se ha señalado la influencia copaneca es Nim Li Punit, donde varias referencias demuestran algún conocimiento sobre Copán en esta ciudad. Una de estas referencias aparece en la Estela 21 del sitio, que conmemora el fin de período **9.18.0.0.0** (790), donde se puede leer: Ox Witik K’awiil (en D2), este nombre es clave, ya que lleva el topónimo *ox witik*, que se conoce solo de Copán (Stuart y Houston, 1994: 23-26) y la chocolatera de Río Azul; no es claro si se trata de una referencia indirecta a Copán, ya que parece referirse a un objeto utilizado durante una ceremonia de asperjamiento, realizada por un señor de Nim Li Punit (Stuart y Grube, 2000: 5), según se lee en la inscripción: *uchokow oxwitik k’awiil mo’ “JGU” k’uhul kawam ajaw*; no queda clara la asociación entre Copán y Nim Li Punit, aunque es muy posible que la referencia a *ox witik* este marcando al objeto utilizado como proveniente de Copán, señalando su origen foráneo.

La Estela 15 de Nim Li Punit (véase la Fig. 57), la más temprana en el sitio y con la inscripción más larga, conmemora el **9.14.10.0.0** (721) (Grube *et al.*, 1999: 18-21). En el texto de la estela se describe que hubo una ceremonia de fuego y luego una mención al “sembrado de la estela de Waxaklajuun Ub’aah Chan”, escrito en una forma peculiar, leyéndose de derecha a izquierda, invertido al orden tradicional (ibídem: 22), no es claro si se trata de la deidad de la guerra teotihuacana, la llamada “Serpiente de la Guerra”, o si es un gobernante del sitio nombrado con el teónimo de esta deidad (véase el Capítulo VII). También es importante notar el gran turbante (tocoal) que lleva el personaje central en la escena que acompaña el texto, que recuerda a los que usan los gobernantes de Copán,

el único otro sitio dónde se los conoce¹⁴². Este elemento quizás sea la muestra más clara de la influencia copaneca, al menos en la indumentaria, que se encuentra en todo el sitio.

La Estela 2 de Nim Li Punit celebra el 9.14.13.0.0 (724) y lleva varias referencias a gobernantes que quizás participaron en alguna actividad con los señores locales, entre ellos el del “lugar de la Concha”, que se conoce de inscripciones en el oriente de Petén y Belice, aunque todavía no tiene una asociación específica con un sitio (ibídem: 28-29), también hay una referencia a un “señor del murciélago negro” (¿o quizás señor de “Copán” negro?), pero debido a que al glifo de murciélago le hace falta el signo **ku** infijo, característico del GE de Copán, puede que no se trate del título utilizado extensamente por los señores de Quiriguá, por eso “es mejor considerar a este glifo como un título con significado incierto”¹⁴³(Grube *et al.*, 1999: 29), junto con este último también se encuentra un título de *wak tzuk* (“6 divisiones”) (ibídem: 30), similar a otros conocidos en las Tierras Bajas. Si el glifo de “señor del murciélago negro” en realidad refiere al título conocido para los señores de Quiriguá desde el reinado de K’ahk’ Tiliw (véase abajo), sería la referencia más temprana a ellos y de manera indirecta al señorío de Copán, que en esta época estaba gobernado por el Gobernante 13. El marcador “negro”, previo al título, podría ser una referencia a algún tipo de orden político dentro del propio reino de Copán; este título habría sido preservado por los gobernantes de Quiriguá por el prestigio asociado con él, que los vinculaba de alguna manera a los antiguos gobernantes de Copán.

Otra posible indicación de un vínculo entre Nim Li Punit y Quiriguá, se ve en la Estela 14 de Nim Li Punit, que conmemorara el 9.18.10.0.0 (800) y es la 2ª estela más alta del mundo maya, solo superada por la Estela E de Quiriguá, en la cual podría estar inspirada, ya que fue erigida 30 años después que ésta (Grube *et al.*, 1999: 34).

A pesar de que se ha considerado al sur de Belice dependiente políticamente de Copán en algún momento, las investigaciones más recientes, junto con un *corpus* de monumentos mejor documentados, no apoyan esta idea, aunque las influencias copanecas en esta región sí se pueden encontrar en algunos sitios, particularmente en el uso de nombres similares a los de los gobernantes

¹⁴² Hay otros lugares donde se observa el uso del tocoyal (turbante), pero se limitan al área vecina inmediata de Copán, como el valle de La Entrada y Florida (i.e. Estela 1 de Los Higos), donde se encontraban sitios satélites dependientes de Copán. Nim Li Punit es el único sitio fuera de esta “zona de adyacencia” donde se ve con claridad el uso de esta prenda. Una estela reportada recientemente para el sitio de Miramar, en Izabal, también muestra esta prenda (Hruby *et al.*, 2009: 681, Figura 1), aunque su contexto no es tan claro.

¹⁴³ Traducción libre, en el original: “it is best to consider this glyph as a title with uncertain meaning”.

copanecos o en la imitación de algunos elementos rituales o de indumentaria. Seguramente Copán tenía un prestigio cultural muy fuerte para estos vecinos lejanos, quienes imitaron algunos de los modelos conocidos de la mayor ciudad del sureste del mundo maya para realzar su posición.

Aunque el nombre del Gobernante 13 de Copán no aparece referido explícitamente en ningún monumento conocido en el sur de Belice, es claro que fue durante su reinado que se acentuaron los contactos con esa región, particularmente en el caso de Nim Li Punit. La mayor parte de evidencias de influencia copanecas en ese sitio pertenecen a la época de su gobierno. El Gobernante 13 mantuvo relaciones distantes con Belice, al igual que sus predecesores¹⁴⁴, pero no parece haber ejercido un control político en esa región, lo que se puede ver de las evidencias que sobreviven parece más bien señalar a una relación de imitación o emulación a través de la influencia cultural cimentada sobre el prestigio de los gobernantes de Copán, ciudad que durante el reinado del Gobernante 13 alcanzó su mayor prestigio regional.

Quiriguá

El sitio de Quiriguá, en la parte baja del valle del Motagua, a poco más de dos días de camino a pie desde Copán, es el que contiene la mayor cantidad de inscripciones fuera de Copán con referencias conocidas a Waxaklajuun Ub'aah K'awiil. La relación particular entre Copán y Quiriguá, la primera como "capital" y la segunda como satélite subordinado dependiente, parece tener sus orígenes en el inicio mismo del gobierno dinástico en ambas ciudades, auspiciado por K'inich Yax K'uk' Mo' (Martin y Grube, 2008: 216;Looper, 2003: 36-38; Schele, 1992).

El episodio que marcaría el ascenso e independencia de Quiriguá sería la muerte del Gobernante 13 de Copán en 738, a manos de un señor subordinado de Quiriguá, inaugurado por él años antes: K'ahk' Tiliw Chan Yopaat (Looper, 2003: 76-81). Este hecho cambiaría radicalmente el *status quo* en el orden político del sureste del área maya en las décadas siguientes, dejando a Copán eclipsada por su antigua dependencia por algunos años.

Varias inscripciones de Quiriguá tienen referencias directas a Waxaklajuun Ub'aah K'awiil, en especial los monumentos erigidos por K'ahk' Tiliw Chan Yopaat durante su reinado (r. 724-785), como las Estelas A, E, F y J; unas cuantas referencias más también se encuentran en algunos de los monumentos de sus sucesores: Cielo Xul (i.e. Zoomorfos G y P) y Jade Cielo (i.e. Estela I); revelando

¹⁴⁴ El Gobernante 7 de Copán aparece mencionado en Caracol, casi dos siglos antes (véase el Capítulo VI).

todos ellos en conjunto diferentes episodios del conflicto con Copán y la visión *a posteriori* del gobernante copaneco derrotado (Cuadro 2).

Estela J (756)

Es un monumento de K'ahk' Tiliw Chan Yopaat (Figura 151), que conmemora el fin de período **9.16.5.0.0 8 Ajaw 8 Sotz'** (756), contemporáneo con la primera estela (Estela M) del Gobernante 15 de Copán y que habla de la ascensión al poder de K'ahk' Tiliw en 9.14.13.4.17 12 Kab'an 5 K'ayab' (31 de diciembre de 724); además, es el monumento más temprano que se conoce en Quiriguá con referencia a Waxaklajuun Ub'aah K'awiil y su decapitación, acontecida casi 20 años antes de la erección de la estela.

La inscripción es clara y permite leer con facilidad que en **6 Kimi 4 Sek** (9.15.6.14.6/ 1 de mayo de 738) ocurrió la muerte del gobernante de Copán:

...[ti'] wak kimi chan[te'] kaseew ch'akb'aah[ii]jiy waxaklajuun ub'aah k'awiil k'uhul "Copán" ajaw...(H2-G5)

“en 6 Kimi, el 4º día del mes Sek, se decapitó a Waxaklajuun Ub'aah K'awiil, divino señor de Copán”

Inmediatamente después de esto hay una referencia a K'ahk' Tiliw:

...uch'amaw k'awiil k'a[h]k' tiliw chan yopaat... (H5-H8)

“...K'ahk' Tiliw Chan Yopaat tomó a K'awiil...”

Al parecer la muerte del gobernante de Copán fue seguida de una ceremonia en la que K'ahk' Tiliw *tomó a K'awiil*, hecho generalmente asociado con la ascensión al poder de un gobernante, aunque en este caso, como lo señala Stuart (2004: 233) parece referirse a un: “pronunciado cambio político, cuando un gobernante recibe nuevos símbolos divinos o fueros sagrados asociados con el gobierno”¹⁴⁵, involucrando un cambio de *status* profundo en el individuo. Es como si con la muerte del soberano que lo colocó en el poder a él, K'ahk' Tiliw lo superase, imponiendo un nuevo orden político en el sureste maya, con él como líder máximo. Es posible que debido a esto, al agrandarse sobre el derrotado, en esta estela el gobernante copaneco sí recibe el título de *k'uhul ajaw*, mientras

¹⁴⁵ En el original: “...pronounced political change, where a ruler receives new divine symbols or sacred charters associated with rulership”.

que en el resto de monumentos de Quiriguá donde se lo menciona no recibe título alguno o simplemente es descrito como un *ajaw* más.

Es interesante ver que K'ahk' Tiliw inclusive reclama para sí mismo la sucesión legítima a la "Casa de la Raíz" (*Wi'te'naah*), que se identifica en los textos de Copán con la dinastía de esa ciudad¹⁴⁶, señalándose como el 14º sucesor (glifos C16-D16); esto implicaría que el soberano de Quiriguá se reconocía como sucesor del hombre al que había decapitado, el 13º sucesor de la "Casa de la Raíz": Waxaklajuun Ub'aah K'awiil; quizás K'ahk' Tiliw Chan Yopaat tenía algún vínculo familiar con la dinastía real de Copán que le permitía hacer este reclamo con cierta legitimidad, aunque claramente los nobles copanecos no lo vieron así, pues en Copán se dio una sucesión a favor del Gobernante 14: K'ahk' Joplaj Chan K'awiil, reconocido como el verdadero sucesor del Gobernante 13 tan solo 39 días después de su muerte. El reclamo dinástico entre Quiriguá y Copán seguramente no fue cordial a lo largo del reinado de K'ahk' Tiliw y quizás la oposición entre él y el Gobernante 14 de Copán pudo ser la causa por la que este último no erigió monumentos durante su reinado, siendo su hijo el que revitalizaría la tradición escultórica de Copán a mediados del siglo VIII.

Otro de los títulos que puede evidenciar el conflicto con los señores de Copán es el de "señor negro de Copán"¹⁴⁷ (*Ihk' "Copán" Ajaw*, en C15-D15), que K'ahk' Tiliw usaría a lo largo de su reinado, quizás como parte de su reclamación territorial a una de las antiguas regiones bajo control de los señores de Copán.

Es interesante ver que también los dioses de Copán están presentes en Quiriguá, hecho evidenciado en la mención a: *...ek' Yax Chit Jun Witz' Naah Chan* (glifos C8-D9), divinidad que se hace presente durante la conmemoración del fin de período y erección de la Estela J en Quiriguá. Un dios de nombre semejante aparece en el Altar G1 y en las estelas C y J de Copán, un reflejo de la unidad ideológica que permeaba a ambas ciudades, a pesar de sus diferencias políticas.

¹⁴⁶ Hay que recordar que el fundador dinástico: K'inich Yax K'uk' Mo', obtuvo las insignias de poder de un lugar denominado: *Wi'te'naah*, según el texto del Altar Q; los gobernantes copanecos veían a ese sitio como el lugar de dónde se originaba su legitimidad para gobernar y en algunos casos se la podía comparar o asociar con la propia dinastía.

¹⁴⁷ La presencia de un título similar en la Estela 2 de Nim Li Punit puede ser una referencia temprana a este gobernante o a un predecesor que usaba el mismo título (véase arriba).

Estela F (761)

Es una más de las estelas más altas de K'ahk' Tiliw Chan Yopaat (Figura 152), erigida a mediados de su reinado, en ella se describe nuevamente su toma del poder en 9.14.13.4.17 12 Kab'an 5 K'ayab' (31 de diciembre de 724), refiriéndose a sí mismo de nuevo como el 14º sucesor a la “Casa de la Raíz” (en B7), junto con el título de “señor negro de Copán” (*Ihk' "Copán" Ajaw*, en B9) que le acompañará durante todo su reinado. La estela conmemora el fin de período de **9.16.10.0.0 1 Ajaw 3 Sip** (761) y establece una especie de “paralelo mítico” entre la muerte por decapitación, de un ser sobrenatural en el pasado remoto (en C14-D19) y la muerte del señor de Copán (en B11-B14), descrita en términos casi idénticos a los de Estela J de Quiriguá, pero agregando un par de detalles más, como que dicha muerte fue supervisada por el propio K'ahk' Tiliw, llamado el “señor de la casa de la tinta” (*...sab'ak/sib'ik? naah ajaw*) y que ocurrió en un lugar llamado el “pozo negro” (*ihk'waynal*):

...iu[h]t [ti'] wak kimi chan[te'] kaseew ch'akb'aah[iijii]y waxaklajuun ub'aah k'awiil "Copán" ajaw ukab'jiy ...sab'ak/sib'ik? naah ajaw k'a[h]k' tiliw chan yopaat u[h]tliy ihk'waynal...(B11-B14a)

“...y entonces ocurrió, en 6 Kimi, el 4º día del mes Sek, se decapitó a Waxaklajuun Ub'aah K'awiil, señor de Copán, bajo la supervisión del señor de la casa de la tinta, K'ahk' Tiliw Chan Yopaat, ocurrió en *Ihk'waynal*...”

Esta parte de la inscripción demuestra con claridad la participación de K'ahk' Tiliw en la muerte del Gobernante 13 de Copán, recordada como un evento con una cualidad casi religiosa¹⁴⁸, pues es comparada con la muerte de un ser sobrenatural en el pasado remoto, que al igual que el gobernante de Copán, murió al filo del hacha. La permanencia y ampliación de los títulos de K'ahk' Tiliw es muestra de la confianza y consolidación de este gobernante en el señorío, casi a un cuarto de siglo del “golpe” contra Copán.

¹⁴⁸ Es importante notar los paralelos entre este evento de decapitación ocurrido en el “pozo negro” (*ihk'waynal*) y las tres decapitaciones de dioses o seres sobrenaturales que acontecieron el mismo lugar, según el texto del Escalón 7 de la Escalinata Jeroglífica 2 de Yaxchilán. Es claro que la muerte del Gobernante 13 de Copán fue vista como una recreación de eventos míticos en el pasado remoto; su muerte fue parte de una recreación de lo hecho por los dioses para instaurar el orden en el mundo primigenio. Así como ocurrió con esas decapitaciones en el pasado, la decapitación que K'ahk' Tiliw Chan Yopaat precedió, transformó radicalmente el mundo. Al recrear el actuar divino, el gobernante de Quiriguá, se convertía en uno con los dioses.

Estela E (771)

Es la estela más alta del mundo maya, erigida por K'ahk' Tiliw Chan Yopaat para conmemorar el fin de período **9.17.0.0.0 13 Ajaw 18 Kumk'u** (22 de enero de 771). En ella se encuentra nuevamente una referencia a la inauguración de K'ahk' Tiliw en el señorío, en 9.14.13.4.17 12 Kab'an 5 K'ayab' (31 de diciembre de 724) cuando tomó a K'awiil (en A8-B8), pero se hace una observación que no se conoce en ningún otro monumento del *corpus* de Quiriguá: que K'ahk'Tiliw Chan Yopaat llegó al señorío bajo la supervisión del Gobernante 13 de Copán: Waxaklajuun Ub'aah K'awiil, a quién solo se atribuye el título de *ajaw* (Figura 153). La inscripción dice:

...uch'am[aw] k'a[h]k' til[iw] chan yopaat ch'ahoom ukab'ji[iy] waxaklajuun ub'aah k'awiil "Copán" ajaw... (A8-B9a)

“...K'ahk' Tiliw Chan Yopaat, el varón, tomó a K'awiil, bajo la supervisión de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil, señor de Copán...”

Esto indica que K'ahk' Tiliw Chan Yopaat era un señor vasallo del *k'uhul ajaw* de Copán, quizás instalado para garantizar la continuidad del control copaneco en la región y con ello las ganancias del abundante tráfico de mercancías que debía ocurrir en la parte baja del valle del Motagua. Poco después de esta referencia a la subordinación del señor de Quiriguá a la autoridad de Copán, la estela cambia de tono y refiere explícitamente la muerte del gobernante a quién K'ahk' Tiliw debía obediencia, sin declarar mayores detalles sobre muerte por decapitación:

...iu[h]t [ti'] wak kimi chan[te'] kaseew ch'akji[iy] ub'aah waxaklajuun ub'aah k'awiil... (A12-A13a)

“...y entonces ocurrió, en 6 Kimi, el 4º día del mes Sek, se cortó la cabeza de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil...”

La inscripción es bastante lacónica para describir el hecho, limitándose a lo esencial: la muerte de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil, quién ni siquiera lleva sus títulos, hecho que podría deberse a la intención de rebajar el *status* real del enemigo capturado y derrotado, en una cierta forma de *damnatio memoriae*, pensada para humillar a Copán y su señor, negándole la calidad de igual ante el victorioso soberano de Quiriguá.

Este hecho se acentúa ante la última referencia al gobernante copaneco entre los títulos de K'ahk' Tiliw Chan Yopaat hacia el final de la estela, después de varias referencias a eventos posteriores a la decapitación el gobernante de Quiriguá es señalado como “señor negro de Copán” (*Ihk' "Copán"*)

Ajaw, en A19b) y “captor/guardián de Waxaklajuun Ub’aah K’awiil, señor de Copán” (*ucha’n waxaklajuun ub’aah k’awiil “Copán” ajaw*, en B19-A20a), es claro que el recuerdo del Gobernante 13 de Copán en Quiriguá, estaba muy lejos de su imagen como patrono de las artes y gobernante excelso que se había construido en torno a él gracias a sus monumentos y construcciones en Copán; en Quiriguá se había convertido en un botín simbólico para ser exhibido en las inscripciones del rebelde victorioso.

Estela A (775)

Se trata del penúltimo monumento dedicado por K’ahk’ Tiliw Chan Yopaat; es una estela más pequeña que las monumentales E y F; y, forma parte de un conjunto de monumentos colocados al noroeste de la plaza del sitio, junto con la Estela C y el Zoomorfo B (Looper, 2003: 178-179). La inscripción de la estela (Figura 154) conmemora la llegada del fin de período **9.17.5.0.0 6 Ajaw 13 K’ayab’** (27 de diciembre de 775) y el asperjamiento de incienso por K’ahk’ Tiliw en esa fecha, tras lo cual enumera una larga lista de sus títulos, entre ellos “señor negro de Copán” (*Ihk’ “Copán” Ajaw*, en D8) y “captor/guardián de Waxaklajuun Ub’aah K’awiil” (*ucha’n waxaklajuun ub’aah k’awiil*, en C10-D10). Esta es la última referencia al soberano copaneco en los textos de su captor, casi 40 años después de su muerte, reducida a su más simple expresión. La memoria de su captura y decapitación seguiría siendo fuerte entre los sucesores de K’ahk’ Tiliw, quiénes no podrían recordar las gestas de su predecesor sin recordar su íntima y violenta relación con Copán.

Zoomorfo G (785)

Es el primer monumento del sucesor de K’ahk’ Tiliw, cuyo nombre quizás se lea como: *Chan Tiliw Yopaat* (**CHAN TIL? YOPAAT**), aunque es más conocido por su apodo: “Cielo Xul”, quién reinó de 785 hasta poco más de 795. Este monumento conmemora el fin de período **9.17.15.0.0 5 Ajaw 3 Muwaan** (4 de noviembre de 785) y habla de la vida y muerte de K’ahk’ Tiliw Chan Yopaat (Figura 155), describiendo eventos asociados con él durante su vida, así como lo que aconteció con él tras su muerte en 9.17.14.13.2 11 Ik’ 5 Yax (29 de julio 785); es una especie de monumento laudatorio para el “héroe nacional” de Quiriguá celebrando los acontecimientos de su vida, destacándose entre ellos la derrota de Copán, en un homenaje póstumo del que quizás fuera su hijo, coronado 76 días después de su muerte, en 9.17.14.16.18 9 Etz’nab’ 1 K’ank’in (13 de octubre de 785, en M’4-N’4)

A lo largo del texto el episodio de la decapitación parece ser referido al menos dos veces (en S6-T6 y L’3-L’4), aunque la primera de estas menciones se encuentra parcialmente destruida:

...ub'aah waxaklajuun ub'a[ah] k'awiil "Copán" ajaw... (S6-T6)

"...la cabeza de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil, señor de Copán..."

Se puede asumir que se trata del evento de la decapitación por la referencia a la cabeza del gobernante de Copán, que solo se encuentra anotada con este personaje como parte del verbo: *ch'akb'aah* (decapitar, lit. cortar-cabeza). La segunda referencia se encuentra completa, registrándose en una forma muy parecida a lo que se lee en la Estela E y otros monumentos de K'ahk' Tiliw:

...u[h]tliy [ti'] wak kimi 4 kaseew ch'akjiy ub'aah waxaklajuun ub'aah k'awiil "Copán" ajaw ukab'jiy k'a[h]k' til[iw] chan yopaat ch'ahoom... (L'3-L'4)

"...y entonces había ocurrido, en 6 Kimi, el 4º día del mes Sek, fue cortada la cabeza de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil, señor de Copán, bajo la supervisión de K'ahk' Tiliw Chan Yopaat, el varón..."

Han transcurrido casi 40 años desde la muerte del gobernante copaneco y su memoria sigue viva al ser asociado con su captor, como trofeo de guerra en un conflicto cuyos detalles no son muy conocidos. Es claro que la idea de recordar al vencido para engrandecer al vencedor sigue presente en Quiriguá a pesar de todo el tiempo transcurrido; el tratamiento de *ajaw* que se le da al señor de Copán, iniciado bajo el reinado de K'ahk' Tiliw, es señal de que su persona sigue siendo vista en un relación de subordinación e inferioridad contra el victorioso K'ahk' Tiliw; otra posible referencia impersonal al gobernante de Copán se encuentra en N'3, reiterando su subyugación a través de uno de los títulos conocidos del final del reinado de K'ahk' Tiliw: *ucha'n?* "Copán" *ajaw* ("captor/guardián del señor de Copán").

Zoomorfo P (795)

Es el tercer y último monumento de Cielo Xul, creado para celebrar el fin de período **9.18.5.0.0 4 Ajaw 13 Keh** (13 de septiembre de 795). Las inscripciones del monumento hablan de la historia temprana de Quiriguá, señalando que el fundador de la dinastía copaneca también se encontraba involucrado en el inicio de la autoridad real en Quiriguá (Cartuchos 7 a 5, véase la Fig. 30), además de describir una serie de ceremonias realizadas por Cielo Xul para conmemorar el fin de período y otros rituales posteriores que no se comprenden en su totalidad por el estado fragmentario del texto.

La celebración del **9.18.5.0.0 4 Ajaw 13 Keh** involucró la colocación de la “piedra de 4 Ajaw” (*4 Ajaw tuun*), seguramente una referencia al propio Zoomorfo P; y, el asperjamiento de incienso por parte de Cielo Xul, actividades usuales para este tipo de conmemoraciones. Extraordinariamente estos eventos al parecer transcurrieron en la “Casa de 13 Kawak”¹⁴⁹ (*13 Kawak naah*) que parece ser un santuario o altar dedicado a K’ahk’ Tiliw Chan Yopaat, curiosamente Waxaklajuun Ub’aah K’awiil también tiene un santuario o altar para él dónde ¿se bailó? en esa fecha. ¿Podría esto indicar la presencia de los restos físicos K’ahk’ Tiliw Chan Yopaat y Waxaklajuun Ub’aah K’awiil en Quiriguá, venerados como ancestros divinizados? La inscripción (Figura 156) lee así:

...chan ajaw tuun uchokow ch’aaj [ti’] oxlajuun kawak naah [ti’] ya-“altar” k’a[h]k’ til[iw] chan yopaat ho’winikhaab’ ch’aho[om] a[h]k’taj? [ti’] ya-“altar” waxaklajuun ub’aah k’awiil “Copán” ajaw tz’am? tuun?... (C4-D9)

“...la piedra de 4 Ajaw, (“Cielo Xul”) esparció incienso en la Casa de 13 Kawak, en el altar de K’ahk’ Tiliw Chan Yopaat, el varón de 5 k’atunes, y ¿bailó? en el altar de Waxaklajuun Ub’aah K’awiil, señor de Copán, piedra trono...”

Este texto pone por primera vez en igualdad de condiciones a dos antiguos enemigos: K’ahk’ Tiliw Chan Yopaat y Waxaklajuun Ub’aah K’awiil, que aparentemente recibieron alguna clase de veneración posterior en Quiriguá a finales del siglo VIII. No es claro a que se refiere el glifo señalado tentativamente aquí como “altar” (ya..., en C6a y C8b), aunque Stuart (2012) recientemente ha sugerido que puede tratarse de incensarios-efigie, modelados en la forma de figuras ancestrales que recibían veneración a través de ellos, en el estilo de los incensarios en la tumba del Gobernante 12 de Copán, que representan las imágenes de los 12 primeros gobernantes de Copán, incluyendo al ocupante de la tumba. Declaraciones similares a las del texto del zoomorfo se encuentran en el Altar Q de Copán (glifos F1-F4; véase la Fig. 39), dónde un “altar” (o incensario-efigie) del fundador dinástico: K’inich Yax K’uk’ Mo’, es dedicado para él por el último señor de Copán: Yax Pasaj Chan Yopaat, durante el fin de período **9.17.5.0.0 6 Ajaw 13 K’ayab’** (27 de diciembre de 775), quizás este acontecimiento, ocurrido veinte años antes, haya servido de inspiración para los hechos descritos en la inscripción del Zoomorfo P.

¹⁴⁹ Esta misma estructura para haber sido el lugar de descanso de los restos de K’ahk’ Tiliw según el texto del Zoomorfo G (Martin y Grube, 2008: 222; Stuart, 2012).

En todo caso, lo que se puede resaltar de esta inscripción es que hacia finales del reinado de Cielo Xul, la visión del Gobernante 13 de Copán en Quiriguá, parece haberse tornado más positiva, limitando las menciones a su muerte y señalando su veneración ancestral al final de la historia de Quiriguá – aunque solo se tratase en la forma de una imagen de tipo incensario-efigie –, quizás como producto de un reaceramiento tardío de las élites de los dos sitios en aras de apoyar la estabilidad de sus gobiernos frente a las amenazas exteriores e interiores, que estaban fracturando el mundo clásico de las Tierras Bajas.

Estela I (800)

Es un monumento del último gobernante de Quiriguá: “Jade Cielo” (*K’ahk’ Jol... Chan Yopaat*), que reinó entre cerca del 800 y 810, dedicado para conmemorar el fin de período **9.18.10.0.0 10 Ajaw 8 Sak** (17 de agosto de 800). La inscripción inicia con la referencia a la ceremonia de fin de período y la erección de la estela por Jade Cielo, al final se remonta varias décadas al pasado para hablar sobre eventos previos al conflicto con Copán (Figura 157). Uno de los eventos que menciona es la erección por parte de K’ahk’ Tiliw de una estela, en 9.15.5.0.0 10 Ajaw 8 Ch’en (736):

“...iuht [ti’] lajuun ajaw waxak[te’] ihk’sih[oom] naah ho’tuun tz’apjiy ulakamtuun k’a[h]k’ tiliw chan yopaat k’uhul “Quiriguá” ajaw...” (C2-D4a)

“y entonces en 10 Ajaw, en el 8º día del mes Ch’en, en los primeros 5 tuunes, se sembró la estela de K’ahk’ Tiliw Chan Yopaat, el divino señor de Quiriguá”

Lamentablemente no se conoce ningún monumento de K’ahk’ Tiliw dedicado en esa fecha. Posterior a ésta referencia hay una mención al divino señor de Chiik Naab’ (Calakmul): Wamaaw K’awiiil¹⁵⁰, quién habría participado o incitado a la rebelión de K’ahk’ Tiliw en Quiriguá contra Copán, para debilitar las alianzas de Tikal en el sur del área maya, lamentablemente el verbo que conecta el nombre de ambos gobernantes no se ha descifrado satisfactoriamente (Martin y Grube, 2008: 219). Tras la mención al gobernante de Calakmul se encuentra uno de los pasajes más reveladores del conflicto con Copán, que informa que tan solo 1 tun y 14 winales (640 días) después del fin de período celebrado, aconteció lo siguiente:

¹⁵⁰ Wamaaw K’awiiil es uno de los gobernantes de Calakmul más pobremente conocidos, solo existen un par de referencias a él, quizás muestra de la pérdida de influencia de los Kaanu’l en el mundo maya tras las derrotas a manos de Tikal (véase Tunesi, 2007).

...iu[h]t [ti'] oxlajuun ajaw waxaklajuun[te'] suutz' ch'omaj¹⁵¹ ute' joch'aj uk'a[h]k' u... chan[te'] ajaw k'uy "Nik"-k ajaw uk'uhil waxaklajuun [u]b'aah k'awiil ¿aat?... (D6b-D10)

¹⁵¹ La propuesta de *ch'omaj*, como: vaciar, agujerear o ahuecar viene de un sustantivo conocido en idiomas ch'olanos y yucatecanos: *k'om* o *ch'om*, que puede traducirse como "agujero u hoyo", este sustantivo habría recibido un sufijo verbalizador que le convierte en un verbo intransitivo (véase Lacadena, 2003), traducible de diferentes maneras pero con un sentido general de "dejar un objeto vacío o hueco". Existe un extenso *corpus* de cognados que apoyan esta idea:

1. Yucateco colonial (Arzápalo Marín, 1995: 1684, 1841-1842), nótese el uso de ortografía colonial para *ch'* (cḥ) y *k'* (k):
 - **chomal**: yrse pudiendo la llada por de dentro. o llenarse de materia.
 - **chomchom**. cosa ahoyada de hoyos como de viruelas. & **chomchom u uich Juan**: tiene Juan el rostro lleno de hoyuelos & **chomchom be**: camino lleno de piedras agujereadas y hoyosos con puntas agudas.
 - **chomchomil**: hoyuelos y señales assi que dexan las viruelas & **yanyan u chomchomil kak tu uich Juan**.
 - **chomol**: acento en la ultima, hoyo o agujero pequeño & **u chomol che u chomol tunich: u chomol kak**. agujero assi en estas cosas.
 - **kom**. hoyo valle o barranco **u komil**. l. **u komol luum** hoyo o barranco de tierra & **uay tu kom yaalil ich lae** en este valle de lagrimas & **komcinah** hazer hoyos **maa komcinic bitun**
 - **kom ti ol**. l. **kom ti puccikal** pesar. dolor. y tristeza **yan kom ti uol tu men in keban**, tengo dolor y pesar de mis pecados
 - **komhal ol komhal pucçikal** entristecerse.
 - **kom luum** , l. barranco o hoyo **ti lubi ich kom luum** cayo en un barranco
 - **komkomoc komoc**. cosa hoyosa llena de hoyos. **komkomoc luum** tierra assi hoyosa
 - **kom ol**. el que esta triste. **kom uol**.
 - **kom olal**. Tristeza
2. Ch'ol (Aulie y Aulie, 2009: 32, 34):
 - **c'omocña** *adj* hondonado **C'omocña jini campo**. El campo está hondonado.
 - **c'omol** *adj* hondonado **C'omol jini lum**. La tierra está hondonada.
 - **c'omtal** s rejoya **Jini cajpe'lel an ti c'omtal**. El cafetal está en una rejoya.
 - **ch'omol** *adj* hueco, hundido **Ch'omol jini lum ti' yojlil jini cajpe'lel**. El terreno está hundido en medio de mi cafetal.
3. Mopán (Hofling, 2011: 94, 274).
 - **ajk'om** agn. *torcedor*. twister.
 - **K'OM (I)** Af,P,T. *torcer*. twist. cf. *ajk'om*, *k'omonak*, *k'omtal*.
 - **k'oma'an** prt1. *torcido*. twisted. *K'oma'an a b'uuk-u. Está torcida la sábana*. The sheet is twisted (to get water out).
 - **k'omonak** prt4. *torciéndose*. twisting. rt. *K'OM (I)*.

...y entonces fue, en 13 Ajaw, en el 18º día del mes Sotz', (cuando) se vació/agujereó/ahuecó¹⁵¹ su madera, se taladró su fuego, su... (de) Chante' Ajaw (y) K'uy "Nik" Ajaw, los dioses de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil (señor de Copán).

La fecha 13 Ajaw 18 Sotz' equivale a 9.15.6.14.0 (25 de abril 738), tan solo seis días antes de la decapitación del soberano de Copán. Lo acontecido en esa fecha claramente alude a un ataque directo sobre los dioses de Copán, quizás como parte de un activo enfrentamiento entre los señores de Copán y Quiriguá. Tal parece que las imágenes de madera de dos de los dioses patronos de Copán: Chante' Ajaw (4-te' Ajaw) y K'uy "Nik" Ajaw, fueron capturadas y destruidas en un irreverente acto de desacralización. Hechos similares a este son conocidos en otras partes del mundo maya como ocurrió con las imágenes de los enemigos de Tikal, i.e. El Perú-Waka', tras su derrota a finales del siglo VIII (Martin y Grube, 2008: 49).

Este evento hace pensar que quizás el gobernante copaneco realizaba alguna escaramuza bélica contra su vasallo de Quiriguá y fue capturado junto con algunas de las imágenes de los patronos divinos de su ciudad, para ser finalmente sacrificado 6 días después, quizás en un día más acorde para la decapitación misma: el día *Kimi* ("muerte) en el tzolk'in; Schele *et al.* (1989: 4) han especulado con que Waxaklajuun Ub'aah K'awiil podría haber caído prisionero cuando se encontraba buscando cautivos para celebrar la ceremonia de dedicación de su nueva cancha de juego de pelota (A-III), que había sido inaugurada en 9.15.6.8.13 10 B'en 16 K'ayab, tan solo 113 días antes de su muerte. ¿Podría ser que este fuera el caso de un "cazador cazado"?, es posible que el gobernante de Quiriguá haya preparado con antelación un plan y habiendo considerado la

-
- **k'omtal** pv. *torcerse, doblarse*. fold, twist. K'om-l-aj-i u-pach a che'-e. *El tallado del palo se dobló*. The tree trunk bent over. rt. K'OM (I).

En este idioma el término es reconocido pero ha sufrido una ligera transformación, llegándose a entender como: "torcer", aunque también se reconoce su uso como "agujero u hoyo" en el habla coloquial (Sandra Yat, hablante de Mopán, comunicación personal, 2016), es probable que por deriva semántica se haya cambiado de "algo vacío o hueco" a "algo que puede ser torcido (por estar vacío o hueco)".

Es interesante ver que existen términos cognados en idiomas de las Tierras Bajas que demuestran que el cambio lingüístico de ch' => k' no ocurrió totalmente o al menos no es uniforme en ellos, resultando en la existencia de parejas fonéticas que representan lo mismo: k'om vs. ch'om, en Ch'ol y Yucateco. Este fenómeno puede explicarse por préstamos lingüísticos entre los diferentes idiomas de Tierras Bajas, pero parece más bien acotar al complejo proceso de cambio fonético que estaba ocurriendo a finales del período Clásico en las Tierras Bajas y que no parece haber ocurrido de manera sistemática en toda la región de habla Ch'olana y Yucatecana (véase Law *et al.*, 2014 para una discusión actualizada en torno a este fenómeno).

inauguración de la cancha y la búsqueda de prisioneros que la acompañaban, haya decidido lanzarse a una rebelión abierta contra el gobernante al que debía obediencia, al contar con el apoyo de Calakmul, pactado casi dos años antes.

Observaciones finales sobre los monumentos de Quiriguá

Los monumentos de los últimos tres gobernantes conocidos de Quiriguá hacen mención retrospectiva al Gobernante 13 de Copán: Waxaklajuun Ub'aah K'awiil, durante casi 45 años, desde 9.16.5.0.0 hasta 9.18.10.0.0 (756-800) (Cuadro 2); la longevidad del relato y la memoria en Quiriguá en torno al Gobernante 13 de Copán es sorprendente, especialmente cuando se toma en cuenta que el responsable de su muerte fue el que erigió más monumentos (Estelas A, E, F y J) con menciones a él – aunque claro está – la mayor parte de esas referencias fueron pensadas para engrandecerse a él mismo¹⁵², pues no se puede tener una hazaña ni ser un “héroe” sin un enemigo a vencer, más aun si el derrotado era más fuerte o prestigioso que el victorioso¹⁵³.

K'ahk' Tiliw Chan Yopaat no deja que el nombre de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil se extinga para mantener viva su propia notoriedad, hecho que también le sirve de legitimación política en sus ambiciones de control sobre antiguos territorios y aliados de Copán. Sus textos aceptan en algún momento su antigua subordinación política a Copán (i.e. Estela E), reconociendo que fue instalado en el señorío bajo la égida del hombre que pocos años después moriría por su orden, en un día **6 Kimi 4 Sek** (1 de mayo de 738); aunque es claro que para derrotar a Copán, K'ahk' Tiliw Chan Yopaat tuvo que buscar apoyos allende sus territorios, inclusive conectándose con el señor de Calakmul: Wamaaw K'awiil, quién debió ver las ventajas de romper el *status quo* imperante en la región desde hace años; su aparente reunión con K'ahk' Tiliw poco menos de dos años antes de la muerte del gobernante de Copán, parece probar su involucramiento en la “revuelta” que llevaría a la decapitación del anciano gobernante de Copán, causando una profunda crisis política en esa ciudad.

La Estela I, erigida más de seis décadas después del triunfo de K'ahk' Tiliw, por su sucesor: “Jade Cielo”, para conmemorar el fin de período 9.18.10.0.0 (17 de agosto de 800), es la única inscripción

¹⁵² El hecho de que Waxaklajuun Ub'aah K'awiil aparezca en la mayor parte de las referencias a él sin título alguno, o solo señalado como *ajaw* y no *k'uhul ajaw*, es una muestra de cómo la memoria de su persona se fue distorsionando en favor del victorioso K'ahk' Tiliw, que humillaba póstumamente al enemigo derrotado, al removerlo de una posición de prestigio que ahora solo le pertenecía a él.

¹⁵³ Sería interesante considerar que K'ahk' Tiliw Chan Yopaat transformó el relato de la derrota y decapitación de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil, en una versión maya de la historia de “David y Goliath”, para proyectarse como el vencedor de un opresivo poder foráneo, en un giro de la historia impensable hasta su llegada al poder.

que nos informa de aquellos acercamientos con el lejano centro del norte de Petén; al tiempo que también agrega detalles sobre el conflicto con Copán, describiendo la destrucción de las imágenes de dos de los dioses patronos de esa ciudad: Chante' Ajaw y K'uy "Nik" Ajaw, referidos como: "los dioses de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil"; este hecho ocurrió apenas seis días antes de la muerte del monarca copaneco y puede ser una referencia al inicio del conflicto que llevaría a la eventual captura y sacrificio del Gobernante 13 de Copán.

¿Si el gobernante de Copán fue capturado días antes de su muerte, esperaba K'ahk' Tiliw una fecha propicia para su sacrificio? Es posible que sí, ya que la fecha escogida para su muerte: el día **6 Kimi** en el tzolk'in, tiene resonancias cosmológicas muy fuertes, ya que literalmente significa **muerte**; la presencia del número seis puede haber reforzado esta idea al conectarlo con el Inframundo y sus dioses, conocidos de los textos de Copán y Quiriguá, como **Wak Mih Ajaw** (a.k.a. "dios del número cero"), conocido del marcador central del Juego de Pelota A-IIb de Copán, o el famoso topónimo: **wakmihnal** referido en varias ocasiones en los textos de K'ahk' Tiliw como una localidad con cualidades propias del Inframundo; es importante señalar que la propia decapitación ocurrió en una localidad semejante, conocida como: **Ihk'waynal** "Lugar del pozo negro", según la inscripción de la Estela F, nombre con una clara asociación al Inframundo que habría identificado a un sector de la ciudad de Quiriguá, quizás la Gran Plaza del sitio.

Junto con estos referentes cosmológicos, también existe la posibilidad de que K'ahk' Tiliw esperara un día propicio para celebrar un sacrificio acorde con el inicio de la temporada de lluvias, que por lo general se marca al inicio del mes de mayo en Mesoamérica y que se relaciona fuertemente con las actividades agrícolas, involucrando varios rituales para garantizar la llegada de lluvia suficiente y en el tiempo adecuado (Stuart, 2005b: 385). En cualquier caso, la muerte de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil hubo de tener extensas implicaciones y resonancias cosmológicas y políticas para los habitantes de Quiriguá y Copán. Unos lo celebraron como un triunfo político e ideológico, mientras que los otros lo interpretaron como el momento más oscuro en su historia.

K'ahk' Tiliw Chan Yopaat mantendría viva la memoria de ese evento a lo largo de sus próximos casi 50 años de reinado, hasta su muerte en 785, inscribiéndolo como parte de los hechos más importantes de su vida y carrera política, que sin lugar a dudas marcó un antes y un después para él y su ciudad. Mientras que Copán entró en una crisis profunda, quedando mudas sus inscripciones durante el reinado del sucesor de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil; Quiriguá observó una sorprendente evolución arquitectónica y escultórica en las décadas posteriores a 738, cambiando radicalmente su

aspecto en pocos años, con seguridad debido a la disposición de más recursos económicos y humanos, antiguamente destinados a Copán, que permitieron a K'ahk' Tiliw crear una nueva ciudad, que debía reflejar su éxito como político y guerrero “rebelde”.

Las referencias a la muerte del gobernante de Copán no acabarían con K'ahk' Tiliw, sino que persistirían en la memoria de sus sucesores: Cielo Xul y Jade Cielo, quienes dedicarían nuevos monumentos con inscripciones que recordarían lo sucedido casi 60 años después. El prestigio que rodeaba a su ilustre antepasado no podía mermar, porque era la fuente de su legitimidad en el poder, como herederos del victorioso en una contienda que transformó profundamente las relaciones de poder en el sureste del mundo maya.

A pesar de su poco amistosa relación, al final de la historia de Quiriguá el cautivo y el captor parecen haber recibido alguna especie de veneración conjunta – quizás en una recreación de los eventos del pasado – según lo señala la inscripción en el Zoomorfo P, que dice que a la llegada del 9.18.5.0.0 (795) se celebró una ceremonia por el fin de período que involucró los altares o imágenes de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil y K'ahk' Tiliw Chan Yopaat; la epopeya había convertido a ambos personajes en inseparables en el imaginario de los habitantes de Quiriguá, no se podía prescindir de uno sin afectar al otro en la narrativa histórica, eran dos fuerzas – quizás para ese entonces vistos ya como ancestros divinos – que mantenían una relación dialéctica, necesiándose mutuamente para no caer en el olvido. Es importante destacar que los últimos dos monumentos que se conocen con referencias al gobernante de Copán en Quiriguá (Estela I y Zoomorfo P) no hacen referencia explícita a su muerte, ¿quizás en una señal del cambio en la narrativa en torno a él?

Hacia el final del Clásico, fue justamente el rival más enconado de Copán el que ayudó a que el recuerdo de uno de sus más grandes soberanos no cayera en el olvido, a pesar de que en un inicio quizás solo fue entendido como una víctima para el sacrificio, con el tiempo Waxaklajuun Ub'aah K'awiil mejoraría su posición en la narrativa histórica local, hasta llegar – quizás – a ser reconocido como un ancestro digno de admiración y veneración en Quiriguá, un reflejo de los cambios ideológicos ocurridos en los últimos años de la historia del sitio. El cambio en la relación de estas dos ciudades también se ve en la mención a la celebración conjunta del fin de período **9.19.0.0.9 Ajaw 18 Mol** (26 de junio de 810), celebrado por los gobernantes de Copán y Quiriguá: Yax Pasaj Chan Yopaat y “Jade Cielo”, que quedó registrado en la inscripción de la banca de la Estr. 1B-1 de Quiriguá; y, aunque no parece que ambos gobernantes celebraran juntos el fin de período, la sola mención a un señor de Copán en Quiriguá, en términos de igualdad con el gobernante local, parece

indicar un cambio profundo en la relación entre dos vecinos hasta hace pocas décadas enemistados, quizás unidos por la necesidad de preservar un orden político que se desmoronaba frente a ellos (Martin y Grube, 2008: 224-225).

Cuadro 2. Referencias al Gobernante 13 de Copán en monumentos de Quiriguá

Monumento	Decapitación en 6 Kimi 4 Sek (<i>ch'ak b'ah</i>)	Expresión ucha'n... (captor de...)	Toma de K'awiil bajo la supervisión de 18 Conejo	Título para 18 Conejo: <i>Ajaw</i>	Título para 18 Conejo: <i>K'uhul Ajaw</i>	Destrucción de imágenes y taladrado de fuego en las imágenes de sus dioses	Referencia a su altar ancestral o efigie (ya...)	Fecha de dedicación
Estela A	-	X	-	-	-	-	-	9.17.5.0.0 (775) K'ahk' Tiliw
Estela E	X	X	X	X	-	-	-	9.17.0.0.0 (771) K'ahk' Tiliw
Estela F	X ^A	-	-	X	-	-	-	9.16.10.0.0 (761) K'ahk' Tiliw
Estela I	-	-	-	# ^D	# ^D	X	-	9.18.10.0.0 (800) Jade Cielo
Estela J	X ^B	-	-	-	X	-	-	9.16.5.0.0 (756) K'ahk' Tiliw
Zoomorfo G	X ^C	-	-	X	-	-	-	9.17.15.0.0 (785) Cielo Xul
Zoomorfo P	-	-	-	X	-	-	X	9.18.5.0.0 (795) Jade Cielo

- A. La decapitación ocurrió en el "Pozo Negro" (*Ihk'waynal*).
- B. Ocurrió junto con la toma de K'awiil, el mismo día.
- C. Hay dos menciones al nombre del Gobernante 13 de Copán, pero una de ellas no está asociada ni con una fecha ni con un verbo, pero seguramente se trata de una reiteración del evento de decapitación.
- D. El bloque glífico dónde está anotado el nombre de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil (D10) se encuentra parcialmente destruido y es posible que incluyera un título después del nombre. Curiosamente también se observa un glifo **AAT**, aunque no es claro si se trata realmente de este signo.

Puede que la memoria de lo acontecido con Waxaklajuun Ub'aah K'awiil, que también fue recordado por el propio Yax Pasaj Chan Yopaat en los textos del Templo 11 y la "Tribuna de Espectadores" en Copán (véase el Capítulo X), haya permitido crear una necesidad de apoyo entre las élites de los dos sitios para evitar su fracaso político, asegurando el sostén del bagaje ideológico que los mantenía

en el poder; en el caso de Copán viéndolo como un ancestro venerado en monumentos como la Escalinata Jeroglífica, y en el caso de Quiriguá como el noble enemigo, cuya derrota era necesaria para permitir el engrandecimiento de los gobernantes y su ciudad. Al final de la existencia de las dos dinastías, su imagen fue revitalizada para asegurar la permanencia de ambas por unos años más, utilizando su memoria como fuente de legitimidad frente al vecino.

Otros sitios

La mayor parte de referencias conocidas a Waxaklajuun Ub'aah K'awiil fuera de Copán se encuentran en Quiriguá, pero existen al menos dos instancias más en donde se lo menciona directa e indirectamente. La primera de ellas se encuentra en el sitio de Santa Rosa, en la orilla norte del Lago de Izabal, al pie de la Sierra de Santa Cruz, entre los ríos Sauce y el caserío El Boquerón (Putzeys *et al.*, 1999: 527); la otra es una referencia indirecta en dos de los huesos del Entierro 116 de Tikal.

Un fragmento cerámico, con una referencia directa al Gobernante 13 de Copán, proveniente de Santa Rosa, Izabal (Figura 158), se encuentra hoy en la ceramoteca del IDAEH en Guatemala (Reg. 18.7.2.28). Originalmente debió formar parte de un vaso con decoración modelada, similar al encontrado al norte del Grupo Principal de Copán, conocido como el “Vaso de 18 Conejo” (véase el Capítulo VIII). Claramente el fragmento encontrado en Santa Rosa llevaba la misma inscripción que se observa en el “Vaso de 18 Conejo”, con la salvedad de que conservó parte de la inscripción que rodeaba al borde del vaso. Seguramente el vaso fragmentado en Copán y el fragmento de Santa Rosa tienen un origen común, quizás creados a partir de un diseño original por artistas trabajando en un mismo taller. Las diferencias entre las dos inscripciones son mínimas y solo afectan su arreglo visual, más no su lectura.

El fragmento de Santa Rosa solo conserva restos de la inscripción central donde se menciona al Gobernante 13 de Copán, pero lo que sobrevive es suficiente para hacer segura la identificación a su nombre:

pA1. ya-no[b'o]	<i>yanob'/yab'on</i>
pB1. XOOK?	<i>xook?</i>
pA2. ¿?	...
pB2. *8-*LAJUUN	<i>waxaklajuun</i>
pA3. *u-*B'AAH/b'a	<i>ub'aah</i>

El diseño y disposición de los glifos son casi idénticos a lo visto en Copán, incluyendo la forma en cómo se anota el nombre de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil, aunque no se puede leer con certeza el

inicio de la inscripción, es indudable que el personaje más importante en esta parte del texto sea el gobernante de Copán. El segmento sobreviviente de la inscripción del borde revela un dato muy importante:

pX1. K'IN-ni	<i>k'in</i>
pY1. CHAAK-ki?	<i>chaa[h]k</i>
pZ1. a- "Quiriguá"-AJAW-wa	<i>"Quiriguá" ajaw</i>

Parece ser el final de una Secuencia Primaria Estándar (PSS, por sus siglas en inglés), donde se menciona a un gobernante hasta ahora desconocido de Quiriguá: ...K'in Chaahk, su nombre viene acompañado del GE de Quiriguá, un tanto simplificado, pero reconocible. Este señor es solamente un *ajaw*, como se esperaría de un señor subordinado al gobernante supremo en Copán. Este personaje podría ser el predecesor de K'ahk' Tiliw Chan Yopaat en el señorío de Quiriguá.

K'in Chaahk debió reinar después de K'awiil Yopaat, contemporáneo del Gobernante 12 de Copán, pero antes de K'ahk' Tiliw Chan Yopaat, inaugurado bajo los auspicios de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil. Esto nos permite delimitar la época en la que gobernó este personaje a un espacio entre 652 y 724; y, si se toma en cuenta que su nombre y el del Gobernante 13 de Copán aparecen en el mismo texto, esto limitaría su reinado a un momento cercano al año 695, cuando se inició el gobierno de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil en Copán.

Este fragmento cerámico tiene un parecido excepcional con el vaso encontrado en Copán, incluyendo el color de su pasta y la forma y disposición de los glifos, que son casi idénticos (Figura 159). Esto hace pensar que ambas vasijas debieron haberse originado en un taller común, ya sea como piezas producidas en molde o labradas en serie por los mismos artesanos. Este taller podría haberse encontrado en alguna zona bajo control del señor de Quiriguá, quién habría obsequiado los vasos a algunos de sus vecinos, incluyendo a alguien de la élite de Santa Rosa, cerca del Lago de Izabal, y a alguien cercano al Gobernante 13, o incluso al propio gobernante en Copán, donde se lo habría conservado como reliquia hasta su descarte en el Grupo Núñez Chinchilla (9L-22) al norte del Grupo Principal de Copán.

La existencia de una referencia tan clara al gobernante copaneco en un sitio de la cuenca del Lago de Izabal es muestra del prestigio que alcanzó a mediados de su reinado, quizás como el gobernante más destacado al sur del área maya y tal vez esto sea evidencia que demuestra el alcance de su

poder o influencia política, allende el valle bajo del Motagua, zona tradicionalmente adscrita al reino de Copán, hasta 738.

La otra posible referencia al Gobernante 13 de Copán proviene de un par de huesos encontrados en el Entierro 116 de Tikal, bajo el Templo I de esa ciudad, donde se depositaron los restos de Jasaw Chan K'awiil I (Martin y Grube, 2008: 47). Los huesos identificados como 4P-113(61i)/2, MT. 42A y 4P-113(61d)/2, MT.42B, según la clasificación de Moholy-Nagy y Coe (2008), llevan una corta inscripción que menciona a diferentes gobernantes (véase la Fig. 97), en lo que parece ser una imitación del orden cuatripartito descrito en la Estela A de Copán (véanse los Capítulos VII y VIII).

Los dos huesos llevan una inscripción incisa que es muy semejante, con apenas pequeñas variaciones entre ambos huesos:

Hueso: 4P-113(61i)/2, MT. 42A

A1. *tz'u- *lu *B'AAK	<i>tz'u[h]lb'aak</i>
A2. u-b'a-ki	<i>ub'aak</i>
A3. "Copán"-pi-AJAW	<i>"Copán" ajaw</i>
A4. ¿?-B'AAK	<i>...b'aak</i>
A5. u-b'a-ki	<i>ub'aak</i>
A6. "Concha"-AJAW	<i>"Concha" ajaw</i>
A7. ju- *lu *B'AAK	<i>julb'aak</i>
A8. u-b'a-ki	<i>ub'aak</i>
A9. nu ² -#	<i>nun...</i>
A10. B'AAK-la-AJAW?	<i>b'aakal ajaw</i>
A11. u-b'a-ki	<i>ub'aak</i>
A12. K'UH-B'AAK-AJAW	<i>k'uh[ul] b'aak[al] ajaw</i>

Una traducción libre del texto sería:

"Es el hueso-desollador/hueso para desollar¹⁵⁴, el hueso del señor de Copán,

¹⁵⁴ La lectura de *tz'ulb'aak*, como "hueso para desollar" proviene de una entrada del diccionario de Erik Boot (2009: 180), que se refiere justamente a uno de los huesos descritos aquí. La entrada lee así: "tz'ul b'ak (*sic*) cn. skinning bone". Está interpretación seguramente deriva de unas entradas en el diccionario Ch'orti' de Wisdom (1950) que leen así:

"tz'uhr 'skinned hide, shell, peel, peeled-off bark'
tz'uhri 'skin an animal, remove a peel, shell, or husk' [cl.2]"

Es claro que la raíz Ch'orti' *tz'uhr*, que puede ser equivalente al *tz'u[h]*, registrado en los huesos, refiere al hecho de desollar o despellejar algo, acción que muchas veces requiere de instrumentos para realizarse, por lo que la referencia a un "hueso para despellejar o desollar" no sería entonces extraña.

Es importante señalar que en otras instancias se considera que este término en realidad se refiere a un "hueso extranjero", considerando la palabra *tz'ul* como el término para foráneo o extranjero propio del yucateco colonial (Tokovinine, 2013a: 97). Aunque ésta opción parece menos probable, tomando en cuenta la aparente

es el hueso-¿?/hueso para ¿?, el hueso del señor de “Concha”,
es el hueso-perforador/hueso para perforar de Nun... señor de B’aakal (Palenque),
es el hueso del divino señor de B’aakal (Palenque)”.

El otro hueso lleva una inscripción casi idéntica:

Hueso: 4P-113(61d)/2, MT.42B

A1. tz’u-lu B’AAK	<i>tz’u[h]lb’aak</i>
A2. u-b’a-ki	<i>ub’aak</i>
A3. “Copán”-pi-AJAW	<i>“Copán” ajaw</i>
A4. ¿?-B’AAK	<i>...b’aak</i>
A5. u-b’a-ki	<i>ub’aak</i>
A6. “Concha”-AJAW	<i>“Concha” ajaw</i>
A7. ju-lu B’AAK	<i>julb’aak</i>
A8. u-b’a-ki	<i>ub’aak</i>
A9. #²-#[AT?]-la?	<i>...</i>
A10. u-b’a-ki	<i>ub’aak</i>
A11. K’UH-B’AAK-AJAW	<i>k’uh[ul] b’aak[al] ajaw</i>

La traducción de esta inscripción es semejante al anterior:

“Es el hueso-desollador/hueso para desollar, el hueso del señor de Copán,
es el hueso-¿?/hueso para ¿?, el hueso del señor de “Concha”,
es el hueso-perforador/hueso para perforar, el hueso de...,
es el hueso del divino señor de B’aakal (Palenque)”.

La corta inscripción – casi idéntica – encontrada en estos huesos refleja una visión cuadripartita del mundo político de los Mayas Clásicos, al señalar a cuatro grandes señores de diferentes lugares: Copán, “Concha” (Belice), Palenque y Tikal, este último implícito ya que la tumba y el señor enterrado en ella pertenecen a Tikal. Estos textos parecen responder de alguna manera a la visión plasmada en la Estela A de Copán, erigida tres años antes de la muerte de Jasaw Chan K’awiil I de Tikal (r. 682-734), formando parte del ajuar funerario del gran gobernante de Tikal que consolidó la hegemonía de su reino sobre Calakmul y sus aliados.

Las inscripciones mencionan diferentes huesos, que son descritos como la propiedad de otros 3 señores del área maya (Copán, “Concha” y Palenque), cada uno de ellos orientado con un rumbo

referencia funcional que los huesos reciben en el listado (i.e. *julb’aak*, “hueso para perforar”) y que concuerda mejor con la primera interpretación.

cardinal: sur, este y oeste, respectivamente. El señor de Tikal completaría este ordenamiento con su ciudad ubicada al norte de este arreglo, implícito en la ubicación de su tumba.

La referencia a cuatro grandes señores en el mundo maya es una figura político-literaria que parece tener amplia resonancia al final del período clásico, iniciando con la Estela A de Copán donde se encuentra una referencia similar – en el año 731 – a cuatro grandes señores de: Tikal, Palenque, Calakmul y Copán. La referencia a cuatro señores está asociada también con la idea del mundo dividido en cuatro partes a partir de los puntos cardinales. Estos textos parecen poner en una situación de iguales a los diferentes señores mencionados, como si fueran los baluartes que garantizan la estabilidad política en el Clásico Tardío; aunque el orden y presencia de distintos gobernantes sería concebido de manera diferente en otros lugares y momentos a lo largo del Clásico Tardío, como se ve en el Altar 3 de Altar de los Reyes, Campeche y en la Estela 10 de Ceibal.

La referencia al señor de Copán en estos huesos solo puede ser una mención indirecta al Gobernante 13 de Copán, que había sido contemporáneo de Jasaw Chan K'awiil I durante la mayor parte de su reinado, sobreviviéndole por apenas cuatro años más. Es probable que Tikal y Copán mantuvieran alguna alianza o relación amistosa, que permitiera el intercambio de conocimientos y logros entre sus gobernantes y que esto haya motivado la intromisión tardía de Calakmul para instigar la “revuelta” de Quiriguá, en aras de debilitar a un aliado de su enemigo (véase arriba). Si Jasaw Chan K'awiil I fue el dueño de los huesos, estaba reconociendo a través de ellos la importancia y destacada posición de su contemporáneo en Copán, así como de los señores de Palenque y “Concha”, este último todavía aún sin identificar con un sitio específico.

La presencia de referencias al Gobernante 13 fuera del área de influencia inmediata de Copán (i.e. valle del Motagua), hace ver que fue conocido y reconocido entre sus contemporáneos, quizás no por sus hazañas militares, pero sí por los logros artísticos e intelectuales que se alcanzaron en su ciudad. Claramente la importancia política que adquirió, en especial su vinculación con Tikal, fue clave para que sus enemigos instigaran la “revuelta” que dirigió K'ahk' Tiliw Chan Yopaat contra él, con el afán de cambiar las relaciones políticas en el sur del área maya, debilitando al que había sido el reino más importante hasta entonces. Derrocar a Waxaklajuun Ub'aah K'awiil significó afectar a sus aliados, haciendo que el mundo político “ordenado” sufriera una fractura mayor que permitió cambios radicales en poco tiempo.

Capítulo X

Las inscripciones retrospectivas sobre Waxaklajuun Ub'aah K'awiil en Copán

En el capítulo anterior se ha visto el extenso número de referencias que existen a Waxaklajuun Ub'aah K'awiil en la ciudad de Quiriguá, con un énfasis particular en el episodio de su captura y muerte a manos del gobernante local: K'ahk' Tiliw Chan Yopaat. A pesar de su destino fatídico, el gobernante copaneco sería recordado y venerado como un ancestro de suma importancia entre sus sucesores en Copán. El Gobernante 15: K'ahk' Yipyaj Chan K'awiil y el Gobernante 16: Yax Pasaj Chan Yopaat, crearían enormes obras arquitectónicas donde su nombre sería recordado como un antepasado de mucho prestigio, equiparado al nivel del fundador: K'inich Yax K'uk' Mo' y del Gobernante 12: K'ahk' Uti' Witz' K'awiil.

La memoria del Gobernante 13 se mantendría viva en Copán hasta los últimos años de la dinastía, en un esfuerzo consciente y permanente por mantener su presencia en Copán, como un “mártir” reivindicado por sus sucesores en el afán de garantizar la supervivencia de un sistema político que había recibido un duro golpe con su muerte a manos de un señor subordinado. Copán entró en crisis tras su pérdida, a raíz de esto se actualizaría y reinventaría la narrativa dinástica local para hacer ver a Waxaklajuun Ub'aah K'awiil como un gobernante de grandes logros, que murió en el momento menos esperado, a manos “del escudo y el pedernal”, en una lucha contra los enemigos de Copán; su recuerdo fue redimido como parte de un discurso simbólico que los gobernantes copanecos crearon para demostrar la fortaleza de su reino tras recuperarse de los momentos más agudos de su crisis política.

El Gobernante 13 de Copán fue convertido en ancestro que recibió veneración ritual, como parte de la ideología que se transformaba para incorporarlo al panteón de antepasados divinizados. La memoria de su muerte con seguridad fue vista por sus sucesores como un reflejo de la fragilidad de su posición en el mundo, como una muestra de las inesperadas transformaciones que podían ocurrir en el panorama político del Clásico. La rememoración que recibió en los reinados de los Gobernantes 15 y 16 estuvo firmemente anclada en la revitalización política que el reino de Copán vivió en la segunda mitad del siglo VIII, seguramente después de liberarse del yugo que la gente de Quiriguá estableció sobre ellos durante algún tiempo, como debió ocurrir en el reinado del Gobernante 14, quién no logró establecer ningún monumento con su nombre en todo el Grupo Principal de Copán.

El Gobernante 13 fue el personaje central del drama que vivió Copán durante la primera mitad del siglo VIII, que eventualmente desembocaría en la crisis final del sistema político, que lo llevaría al colapso en las primeras décadas del siglo IX. Waxaklajuun Ub'aah K'awiil había gobernado durante la época más próspera de Copán y esto fue lo que sus sucesores quisieron reivindicar después de su muerte. Procuraron emularlo como un gran patrón de las artes, favoreciendo grandes esfuerzos constructivos, como el Templo 11 o la 2ª fase de la Escalinata Jeroglífica, que mostraban que Copán había caído, pero aún tenía el ímpetu de levantarse para ser grande de nuevo.

Las inscripciones del Gobernante 15: K'ahk' Yipyaj Chan K'awiil

El sucesor inmediato de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil, el Gobernante 14: K'ahk' Joplaj Chan K'awiil, no erigió monumentos durante su corto reinado de cerca de una década, quizás por encontrarse sometido de alguna manera al control del victorioso gobernante de Quiriguá, quién habría impuesto ciertas restricciones en la creación de monumentos que celebrasen a otro sucesor del Gobernante 13, pues él mismo se hizo llamar el “14º sucesor” de la dinastía de Copán en sus monumentos (véase el Capítulo IX).

La ausencia de monumentos durante casi una década, después del *boom* constructivo y escultórico del reinado del Gobernante 13, es la evidencia más clara de que la dinastía de Copán estuvo sometida a agentes externos que afectaron sus actividades, incluso restringiéndolas. Debido a esto lo que sabemos del reinado del Gobernante 14 proviene de los monumentos erigidos por su hijo y sucesor, el Gobernante 15, quién celebraría a sus predecesores en la ampliación del texto de la Escalinata Jeroglífica y levantaría las últimas estelas talladas en el estilo que hizo famoso a Copán durante el reinado de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil; las Estelas M y N sirven como el último testimonio de la tradición escultórica de estelas en Copán¹⁵⁵ (véanse las Figs. 9o-p y 11c'-d'), que sería abandonada durante el reinado del Gobernante 16 en favor de monumentos de otro tipo, como *saklaktuunes* (incensarios de piedra) altares y paneles.

La Escalinata Jeroglífica (2ª fase)

La Escalinata Jeroglífica que adorna al Templo 26 (Figura 160), fue quizás el proyecto arquitectónico más grandioso de Copán, creado con el fin último de definir la narrativa “oficial” de la historia dinástica hasta el Gobernante 15. Aunque la forma final que se conoce hoy es el resultado del

¹⁵⁵ La llamada Estela 11 de Copán, es un monumento muy tardío que alguna vez estuvo en el Templo 18 de Yax Pasaj Chan Yopaat, a pesar de su nombre no se trata de una estela, sino más bien de una columna tallada, que sostenía parte del dintel o travesaño de la entrada al Templo 18.

trabajo de este gobernante, originalmente la escalinata fue mucho más modesta en sus dimensiones e inscripción; la primera fase de la misma fue dedicada por el Gobernante 13 en honor a su predecesor, como parte del templo funerario construido para honrar su memoria (véase el Capítulo VIII).

Cuando el Gobernante 13 creó la primera fase de la escalinata, su texto era un recuento de la historia temprana del sitio, con énfasis en el Gobernante 12 y su largo reinado, dedicándola en los primeros años de su gobierno, el 27 de noviembre de 710 (9.13.18.17.9 12 Muluk 7 Muwaan), estas primeras “gradas” fueron declaradas como propiedad del Gobernante 12, que era dueño sobrenatural de todo su santuario funerario (véase el Capítulo VIII).

El Gobernante 15 decidió “actualizar” la historia de la escalinata hasta su propio reinado, para incluir el episodio final de la muerte del Gobernante 13, el reinado del Gobernante 14 y el inicio de su gobierno. Esta labor quedó acompañada de la erección de la Estela M al pie de la escalinata, como culminación de la inscripción, y la colocación de la “Inscripción del Templo” en la cima de la Estr. 10L-26 (véase abajo), ambas conmemorando el fin de período **9.16.5.0.0 8 Ajaw 8 Sotz’** (10 de abril de 756).

La forma final de la escalinata quedó conformada según Houston *et al.* (2015: 18) así:

1. 620 bloques diferentes,
2. Entre 64 y 75 contrahuellas talladas con glifos registrados,
3. 5 figuras sentadas; y
4. 1 figura de pie, apenas más grande que el tamaño natural.

Todo esto delimitado por una balaustrada de pies estilizados en la forma de signos compuestos de obsidiana, pertenecientes al cuerpo de un monstruo gigante, cuyas fauces están boca arriba y corresponden con el enorme altar basal al pie de la escalinata. La inscripción se debía leer de arriba hacia abajo (ibídem: 20).

La “nueva” escalinata era un símbolo del poder resurgente del reino de Copán, que a pesar de su derrota no había perdido su prestigio y posición. El nuevo monumento representaba la resiliencia de los copanecos frente a la adversidad, después de años oscuros en los que la tradición escultórica quedó suspendida. Era una celebración de la permanencia de la dinastía, como garante del orden establecido por el fundador siglos atrás.

La “nueva” escalinata sería dedicada en 9.16.4.1.0 6 Ajaw 13 Sek (6 de mayo de 755) tras una remodelación profunda del edificio donde estaba colocada, incluyendo el cambio de orientación del edificio, redirigiéndolo hacia el oeste. El Escalón 38¹⁵⁶ (Stuart, 2005b: 381) (Figura 161a) describe la dedicación en estos términos:

iu[h]t [ti'] wak ajaw oxlajuun[te'] kase'w

patwaan ye[h]b'uul utuunil ya... .. k'a[h]k' [u]ti' witz' k'awiil ... ch'ahoom u... u...

Esto se puede traducir así:

“Y entonces fue en el 6 Ajaw, 13º día del mes Sek,

se modelaron sus gradas de piedra ... K'ahk' Uti' Witz' K'awiil ... el varón ...”

Es claro que el Gobernante 15 aun consideraba que la “nueva” escalinata también era posesión del Gobernante 12 (Stuart, 2005b: 390), quizás entendida como una “revitalización” del monumento original, más que un monumento diferente de aquel que construyera el Gobernante 13. Esto refleja el respeto que tenía por sus predecesores, a los que continuaba honrando décadas después de su muerte.

Varios escalones parecen haber contenido referencias a la ascensión del Gobernante 13, seguramente algunos pertenecieron a la primera fase de la escalinata, pero otros parecen formar parte de la narrativa de la segunda fase, en lo que quizás habrían sido constantes menciones a la toma del poder de este soberano para referirse a eventos acontecidos durante su reinado. El Escalón 63 y tres fragmentos¹⁵⁷ reportados por Gordon (1902) (Figura 161b-d) se encuentran entre los que tienen inscrita la fecha de ascensión al poder del Gobernante 13: 9.13.3.6.8 7 Lamat 1 Mol (7 de julio de 695), muchas veces solo parcialmente conservada debido al estado fragmentario en que se encontraron. Solo en el Escalón 63 se puede leer la fecha en Cuenta Larga, con glifos de figura completa, acompañada de una Serie Suplementaria conservada parcialmente.

¹⁵⁶ Ya que no existe una nomenclatura definitiva que haya sido publicada para referirse a los escalones y fragmentos de la Escalinata Jeroglífica, se usara la denominación que aparece con segmentos publicados en Stuart (2005b), Stuart y Schele (1986) y Gordon (1902). Todas las transcripciones y transliteraciones ordenadas por escalones o fragmentos se encuentran en las fichas de trabajo (Anexo 4).

¹⁵⁷ Los fragmentos fueron publicados por Gordon (1902) en la Lámina XII, Fila L, 6; y, en la Lámina XIII, D y M; este último fue publicado por Houston *et al.* (2015), en la portada del anuario dónde está su artículo.

Entre los fragmentos que Gordon (1902) reporta se encuentran algunos que contienen solo parte de la Serie Suplementaria, la fecha del Haab' y el verbo de inauguración: *chumwaan [ti ajawlel]*, además de fragmentos del nombre del Gobernante 13; en algunos casos se observa que el verbo está marcado en el pasado, como si fuera un evento que ya ha transcurrido y desde el cual se está contando un número de distancia (ND); algunos restos de fechas acompañadas de ND confirman esto, aunque lamentablemente no se puede determinar con que evento conectaban.

Quizás la referencia más importante asociada al Gobernante 13, en la segunda fase de la escalinata, sea la de su muerte, que aparece señalada en al menos dos oportunidades. En cada uno de estos casos el estilo como se la refiere contrasta notablemente con la forma cruda y escueta en la que es descrita en los monumentos de Quiriguá (véase el Capítulo IX). En Quiriguá, particularmente en los monumentos de K'ahk' Tiliw Chan Yopaat, se procuraba humillarlo como un enemigo derrotado, incluso despojándolo de su título de *k'uhul ajaw*. En Copán en cambio, su muerte es descrita en términos metafóricos, con mucho más cuidado y ennobleciendo el acto, al tratarlo como un guerrero muerto en la batalla. La "celebración" de su muerte queda enmarcada como si tratara de un acto de lucha contra los enemigos de Copán.

En conjunto el Escalón 58 y el ¿Escalón 67? (Figura 161e) llevan la referencia más notable a la muerte del Gobernante 13, citando la fecha 9.15.6.14.6 6 Kimi 4 Sek (1 de mayo de 738), anotada así:

utz'a[h]kaj wak he'w chanlajuun winik[ij]iiy b'uluch haab'iiy

u[h]tiii [ti'] b'uluch ajaw

iu[h]t wak kimi chante' kase'w

Esto se puede traducir así:

"Fueron ordenados: 11 tunes, 14 winales y 6 días,

Desde que había ocurrido el 11 Ajaw (9.14.15.0.0 11 Ajaw 18 Sak)

Y entonces fue 6 Kimi, 4º día del mes Sek (9.15.6.14.6 6 Kimi 4 Sek)"

Esta mención viene acompañada de un extenso pasaje que describe la perspectiva copaneca sobre este evento que involucró al señor de Quiriguá. En la escalinata la descripción de la muerte del

Gobernante 13 viene precedida por una mención al “nacimiento de *Yaxhaal Chaahk*¹⁵⁸ (*sihyaj Yaxhaal Chaahk*), “el Chaahk de la primera lluvia”(Figura 162), la aparición de este aspecto del dios de la lluvia quizás este asociado con el inicio de la temporada de lluvias, que tradicionalmente se marca en el 3 de mayo (“Día de la Cruz”), fecha muy cercana a la de la muerte del gobernante copaneco (Stuart, 2005b: 385).

La ¿continuación del Escalón 58?¹⁵⁹ (Figura 161e) lee así:

sihyaj yaxhaal chaa[h]k yax? chumil

ha’i’ ...chanaj tutook’ [tu]pakal ti kok witz?

Cuya traducción sería:

“Fue nacido Yaxhaal Chaahk (“Chaahk de la primera lluvia”) ¿el primer sentado?

Él... se volvió como el cielo por su pedernal y su escudo en el Kok Witz (“Cerro Tortuga”).

La muerte del Gobernante 13 se encuentra asociado con el nacimiento sobrenatural de un aspecto específico del dios de la lluvia, que es conocido por su asociación con la región de Calakmul-El Mirador, ¿quizás un dios patrono de los aliados de Quiriguá? La cercanía entre la fecha de la muerte del Gobernante 13 y el llamado “Día de la Cruz” hacen pensar: “sobre si el tiempo del conflicto estuvo directamente relacionado con este día de profunda importancia agrícola y ritual”¹⁶⁰ (Stuart, 2005b: 385), quizás como parte de alguna ceremonia que involucró el sacrificio ritual del gobernante de Copán, ¿personificando a alguna deidad?

Otro escalón¹⁶¹ (Figura 161f), que parece continuar la narrativa iniciada en el Escalón 58, aparentemente describe las consecuencias de la derrota de de Waxaklajuun Ub’aah K’awiil, después de 738:

¹⁵⁸ Este aspecto del dios de la lluvia aparece muchas veces representado en vasijas del centro de Petén, dónde porta su hacha y manopla, como si estuviera a punto de lanzar la tormenta que trae la lluvia. Al parecer es un dios asociado con la región de Calakmul – y con ello a la dinastía Kaan – donde se produjeron los vasos tipo códice.

¹⁵⁹ Publicado por Gordon (1902) en la Lámina XII, Fila I, 1 y 2.

¹⁶⁰ En el original: “one wonders whether the timing of the conflict was directly related to this day of profound agricultural and ritual importance”.

¹⁶¹ Publicado por Gordon (1902) en la Lámina XII, Fila H, 1; Fila L, 5; y, Fila K, 3.

mih ...n("templo") mih "altar"

mih kab'ch'een ...kel ajaw

petaj ya'n? jun pi[h]k k'uh

petaj...

Este lacónico pasaje se traduce aproximadamente así:

"no había templos, no había altares,

no había reino, ...señor,

fue redondeada ¿la existencia? de los 8,000 dioses,

fue redondeada..."

Esta frase aislada en la inscripción, dónde se puede leer algo como que: "no hay templos, ni altares, ni reino", quizás sea una referencia al resultado del conflicto con Quiriguá tras la muerte de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil. Después de su muerte el reino quedó en crisis y, en efecto, durante más de una década (cerca de 17 años) no se erigieron monumentos y la actividad constructiva se redujo considerablemente (Martin y Grube, 2008: 206). Es muy probable que durante estos años Copán sufriera alguna especie de vasallaje a manos del victorioso señor de Quiriguá, quién habría restringido toda actividad escultórica y/o arquitectónica en el sitio. La erección de la nueva escalinata habría sido una respuesta a ese *hiatus*, demostrando la resiliencia de los copanecos y el resurgir de un reino fortalecido.

Los escalones y fragmentos mencionados anteriormente hacen referencia al episodio de la muerte del Gobernante 13 a través de metáforas, asociándolo con la aparición de Yaxhaal Chaahk y concluyen señalando las consecuencias de la derrota para Copán, pero no señalan explícitamente la muerte del gobernante. La referencia directa a este hecho se encuentra en otro escalón¹⁶² aislado (Figura 161g), ilustrado por Looper (2003: 78, Fig. 3.3), donde a través de una conocida metáfora

¹⁶² Publicado por Gordon (1902) en la Lámina XII, Fila E, 2 y L, 3; puede tratarse de la misma pieza reproducida dos veces o de dos escalones casi idénticos, la primera opción parece la más probable.

para la muerte: “se extinguió su blanco aliento o su aliento puro” (Lacadena, 2010b: 75), se marca el fin del Gobernante 13 en lo que parece ser una referencia a un conflicto bélico:

ik'i'iy u...sak [ik']il

tutook' tupakal

waxaklajuun [u]b'aah k'awiil

Esto se traduce libremente como:

“se extinguió el... aliento blanco/puro de Waxaklajuun U'baah K'awiil

por el pedernal, por el escudo”

La forma poética en que se describe el fallecimiento del Gobernante 13 es claramente una forma de respeto, que contrasta profundamente con la simple expresión: *ch'akb'aah* (decapitar), que se utiliza para describirla hacia la misma época en Quiriguá. En Copán no se niega su muerte, pero se oculta la forma en cómo ocurrió a través una expresión bien conocida en la literatura maya clásica; su muerte se reconoce, pero en una forma ennoblecida, acorde a la posición de un señor divino. Esto se enfatiza por la expresión: *tutook' tupakal*, difrasismo que se traduce literalmente como “por su pedernal, por su escudo”, que parece referirse al “ejército” o “armas” del enemigo (Lacadena, 2010b: 76); una forma de decir que el gobernante murió luchando en la guerra, víctima del conflicto con K'ahk' Tiliw Chan Yopaat. Waxaklajuun Ub'aah K'awiil es un “mártir” muerto como un guerrero por los enemigos del reino y no solo una simple víctima de sacrificio.

Después de ésta descripción, la inscripción en la escalinata continúa hablando escuetamente del Gobernante 14, señalando su ascensión al señorío y muerte; continuando con el ascenso al poder del Gobernante 15 en febrero de 749 (9.15.17.13.10 11 Ok 13 Pop) (Stuart, 2005b: 385). Lamentablemente el estado desorganizado en que se recuperó buena parte de los bloques que componen la escalinata, en particular los de la parte superior que corresponden con la segunda fase, ha dificultado la lectura de su inscripción, que solo se ha logrado a través un cuidadoso trabajo de recomponer el texto, como si se tratase de un rompecabezas (i.e. Stuart y Schele, 1986). Hay muchos episodios aislados que se pueden leer en apenas un par de bloques, pero que claramente formaban parte de una narrativa muy elaborada. Un ejemplo de esto se encuentra en el Escalón 67, dónde está la fecha: 9.14.15.0.0 (11 Ajaw 18 Sak; 15 de septiembre de 726), que corresponde al reinado

del Gobernante 13, pero se desconoce a qué evento corresponde específicamente (Stuart, 2005b: 385), aunque quizás se trata simplemente de una referencia a la conmemoración de fin de período. Otras tantas referencias existen entre los bloques documentados a los reinados de otros gobernantes, que quizás nunca puedan encontrar su lugar correcto en el texto.

El Gobernante 15 procuró que la segunda parte de la escalinata se integrará armoniosamente con la del Gobernante 13, ya que como señala Stuart (2005b: 386): “ambos textos en la escalinata parecen autónomos y concebidos esencialmente como dos inscripciones separadas, pero complementarias”¹⁶³. Él actualizó la narrativa histórica que “18 Conejo” había dejado hasta el inicio de su reinado, sumando casi medio siglo de historia más, pero al igual que su predecesor dedicó la escalinata al Gobernante 12, quién seguiría siendo el “dueño” de la misma; aunque el Gobernante 13 también se convirtió en un personaje destacado en la segunda fase de la misma, como se deduce de las múltiples ocasiones en las que su nombre aparece (véase la Fig. 161c), en lo que debieron ser descripciones de varios eventos desarrollados durante su reinado, que lamentablemente hoy se desconocen.

Un hecho a destacar es que la forma final del Templo 26, ideado por el Gobernante 15, presenta el texto de la escalinata saliendo de la boca de un monstruo esquelético, que se puede asociar en cierta forma con el Inframundo, por su cuerpo de ciempiés con marcas de obsidiana, que delimita al texto en sus lados, y sus fauces huesudas, visibles al pie de la escalinata. Quizás se concibió conceptualmente al edificio como las fauces de la tierra que “se abren” para dejar salir la historia de los antepasados divinizados, relatada por ellos a través de la inscripción, en medio de la cual se encuentran sentados, “revividos” por el lector que revisa la narrativa.

La “nueva” escalinata era un monumento para conmemorar a los antepasados regios del Gobernante 15, celebrando su vida y sus logros, igual que el Gobernante 13 lo hizo casi medio siglo antes con el Gobernante 12; era un fortalecimiento y reiteración del mismo mensaje: la dinastía se mantenía fuerte en su posición como conductores de la sociedad copaneca. La ampliación de la narrativa de la primera escalinata para englobar el reinado de sus dos predecesores inmediatos fue un esfuerzo consciente de K’ahk’ Yipyaj Chan K’awiil por evitar que su memoria fuera perdida, enaltecendo a uno como “guerrero” que se enfrentó a los enemigos del reino y al otro como el

¹⁶³ En el original: “Both texts on the stairway seem self-contained and essentially conceived as two separate, though complementary inscriptions”.

gobernante que debió sostener a Copán durante la crisis más fuerte que jamás había vivido, asegurando la continuidad de la dinastía, procurando mantener unido al reino y a la ideología de la realeza válida y vigente a pesar de no haber dejado huellas físicas, como monumentos, de su autoridad. Celebrar a sus predecesores inmediatos le atribuía legitimidad a su autoridad como gobernante del Copán renaciente que estaba construyendo y que se haría manifiesto en las obras escultóricas y arquitectónicas que dirigió.

La “Inscripción del Templo” en 10L-26

La contraparte y “remate” de la Escalinata Jeroglífica era el templo ubicado sobre la Estr. 10L-26, que fue dedicado al mismo tiempo que la Estela M, al pie de la escalinata, para el fin de período **9.16.5.0.0 8 Ajaw 8 Sotz’** (10 de abril de 756). Toda la estructura sobre la que descansa el templo, junto con el templo mismo, se encuentra imbuida de elementos iconográficos teotihuacanos, como si se hubiera querido convertir este edificio en una representación maya de lo que se entendía por un templo teotihuacano. Esto viene asociado con la reinención ideológica que acompañó al personaje del fundador dinástico al final del Clásico Tardío (véase el Capítulo VI), cuando se enfatizó su origen foráneo y su vínculo especial con lo teotihuacano, en especial en la iconografía, como en su retrato del Altar Q.

La asociación de Copán con Teotihuacán, como parte de un proceso de etnogénesis con el que los gobernantes copanecos tardíos quisieron afirmar su otredad frente a sus gobernados e incluso frente a otros gobernantes rivales (i.e. Quiriguá), servía para cimentar su autoridad (véase el Capítulo V), en especial después de la crisis por la muerte del Gobernante 13 a manos del que fuera alguna vez su vasallo. La expresión máxima de esta nueva “identidad” se vio durante el reinado de Yax Pasaj Chan Yopaat en el Templo 16, un santuario dedicado al fundador (Taube, 2004) y en el Templo 26, dedicado a celebrar especialmente la memoria del Gobernante 12, creado por el Gobernante 13 y aumentado después por el Gobernante 15 (Stuart, 2005b).

De esta manera se observa que el Gobernante 12 y el fundador: K’inich Yax K’uk’ Mo’, reciben una atención similar en Copán, convirtiéndolos en ancestros venerados, a los que se les dedican sendos altares con templos, donde se puede observar el uso de una iconografía que evoca un sitio y tiempo remotos, resaltando a los gobernantes en su otredad (Stuart, 2005b: 391). El uso de la iconografía teotihuacana, venía imbuido con “un poderoso mensaje de autoridad política”, que proveía una perspectiva hacia un pasado distante, que contribuía a crear una identidad política y étnica particular para la élite gobernante de Copán (ibídem: 392)

La renovación del culto como ancestro que recibió el Gobernante 12 tras la remodelación del Templo 26, durante el gobierno del Gobernante 15, “se convirtió en un nuevo y probable renovador foco de la religión estatal de Copán y su veneración podría haber servido para reanimar una ideología local envejecida”¹⁶⁴ (Stuart, 2005b: 393). Esta renovación incluyó a la Escalinata Jeroglífica y el templo arriba de ella; aunque el foco central de esta obra pareció mantenerse en torno a la memoria del Gobernante 12, quizás por su longevo y exitoso reinado, es indudable que el Gobernante 13 también recibió un interés especial de parte de su sucesor.

El Gobernante 13 obtuvo una posición notable tras su trágica muerte, no en vano se extendió el texto de la escalinata para abarcar todo su reinado hasta su fallecimiento (véase arriba). En la “Inscripción del Templo” (véase la Figura 81) también aparece mencionado, en lo que parece ser la rememoración de una ceremonia temprana en los primeros años de su reinado, en lo que quizás fue la dedicación inicial de la estructura que albergó a la escalinata. De alguna manera K’ahk’ Yipyaj Chan K’awiil buscaba establecer un paralelo entre él y su predecesor, al tiempo que ambos honraron la memoria de sus antepasados.

El templo arriba de 10L-26 fue la culminación de la “teotihuacanización” de toda la estructura, al erigirse en él una inscripción con características muy particulares. La inscripción presenta un solo texto escrito en dos formatos diferentes: uno maya, legible y otro “teotihuacano” que solo puede entenderse a partir de lo leído en el maya. Los dos presentan figuras de cuerpo completo muy elaboradas, que en algunos casos dificultan su lectura. Aunque parecen ser dos textos, en realidad es uno solo anotado en dos formas, debido a esto solo se lee el texto en maya, auxiliándose ocasionalmente en el texto “teotihuacano” para reparar elementos perdidos en el maya, i.e. números. Estos glifos con elementos visuales teotihuacanos “son únicos en el corpus de inscripciones mayas” (Stuart, 2005b: 388).

La creación de la inscripción “bilingüe” en la cima de 10L-26 parece ser parte del gran programa escultórico iniciado con el Gobernante 15 y continuado por su sucesor, a través del cual Copán se quería conectar con el prestigio de la antigua ciudad de Teotihuacán, abandonada muchos años antes de la dedicación del edificio en Copán. La conexión con Teotihuacán aumentaba el prestigio de los soberanos copanecos, reafirmando su posición social al señalar su origen extranjero,

¹⁶⁴ En el original: “became a new and probably refreshing focus of Copan’s state religion, and his veneration may have served to dust off an aging local ideology”.

acentuando la “otredad” de ellos ante sus súbditos. La inscripción en 10L-26 es el inicio de esa reinterpretación del pasado, que aspiraba a convertir en Copán en un espejo de las antiguas glorias de Teotihuacán, una “nueva Roma” en términos europeos.

La inscripción (véase la Figura 81) se puede analizar¹⁶⁵ así:

a1. ---	---
a2. 5-IMIX	[ti'] ho' imix
a3. 4-[K'AN]a (“K'ayab”)	chan[te'] k'ana[siiy]
a4. [pa]ta?-wa-ni	patwaan
a5. u?-TUUN?-li	utuunil
a6. ya-“altar”	ya... (“altar”)
a7. u-K'AB'-ji	ukab'ji[iy]
b1. WAXAK-LAJUUN	waxaklajuun
b2. B'AAH-K'AWIIL	[u]b'aah k'awiil
c1. K'AK' jo[po]-la-ja	k'a[h]k' joplaj
c2. CHAN-K'AWIIL	chan k'awiil
d1. *CHA'-WINIKHAAB'-#	cha' winikhaab'[iiy]
d2. B'ULUCH-HAAB'	b'uluch haab'[iiy]
e1. u-ti-ya	u[h]tiiy
e2. 8-AJAW	[ti'] waxak ajaw
f1. 8-SUUTZ'	waxak[te'] suutz'
f2. yi-¿?	...
g1. #-NAL?	...
g2. OCH-K'AK'	ochk'a[h]k'
h1. ----	----
h2. ¿?-K'AWIIL[ya?]	...k'awiil?...
h3. #-¿ji?-¿ya?	...
h4. ¿?	...
h5. K'AK' yi-pi-ya-ja	k'a[h]k' yipyaj
h6. K'AWIIL	[chan] k'awiil
h7. K'UH-“Copán”-AJAW	k'uh[ul] “Copán” ajaw

La propuesta de traducción libre es la siguiente:

“En 5 Imix, en el 4º día del mes K'ayab' (9.13.14.0.1 5 Imix 4 K'ayab'), se modeló su piedra altar (o su monumento incensario-efigie), bajo la supervisión de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil (y) K'ahk' Joplaj Chan K'awiil, dos k'atunes y once tunes después, ocurrió que en 8 Ajaw, en el 8º día del mes Sotz' (9.16.5.0.0 8 Ajaw 8 Sotz'), ... entró el fuego ... K'ahk' Yipyaj Chan K'awiil, el divino señor de Copán”.

El texto inicia con lo que parece ser una ceremonia ¿conjunta? entre el Gobernante 13 y su sucesor, cuando se modelaron unos objetos que quizás podrían ser los incensarios modelados, colocados en

¹⁶⁵ Aquí solo se presenta una lectura para toda la inscripción, correspondiente al “texto” maya, por eso los glifos aparecen señalados en minúsculas: a1, siguiendo el dibujo publicado por Stuart (2008a) donde el texto teotihuacano está referido en columnas con letras mayúsculas (A) y el maya en minúsculas (a).

la tumba del Gobernante 12, como sugiere Stuart (2012), o un altar de piedra como parte del santuario que formaba la versión más temprana de la Estr. 10L.26, dedicada al inicio del reinado de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil. Este evento luego se conecta a través de un ND "redondo" de 2 K'atunes y once tunes – aprox. 50 años después – con la dedicación del propio templo de K'ahk' Yipyaj Chan K'awiil, en una ceremonia de "entrada del fuego" que también conmemora el fin de período **9.16.5.0.0 8 Ajaw 8 Sotz'**. Stuart (2005b: 390) sugiere que el nombre del Gobernante 12 aparece asociado con el del Gobernante 15, como si él fuera el dueño del santuario dedicado por su descendiente, aunque una revisión del texto original no sirvió para comprobar esta sugerencia.

La mención conjunta del Gobernante 13 con su poco conocido sucesor, hace pensar que el Gobernante 15 quiere presentar a ambos gobernantes como contemporáneos, o al menos crear la impresión de que el Gobernante 13 ya había asociado, desde época temprana en su reinado, a un joven Gobernante 14 para sucederle. Esto serviría de legitimación para el propio Gobernante 15, hijo del sucesor de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil¹⁶⁶, despejando cualquier duda que podría quedar en una "sucesión disputada", causada por la afirmación que el gobernante de Quiriguá realizaba en sus monumentos, declarándose él mismo como el 14º sucesor dinástico, seguramente con el interés real de ocupar el trono copaneco en oposición al gobernante elegido por los propios copanecos (véase el Capítulo IX). Este "reclamo" claramente no fue aceptado en Copán, donde el gobierno del Gobernante 14 aseguraba la continuidad de la dinastía local – a pesar de la debilidad causada por la crisis política – frente a otras posibles "ramas" que intentaban deponerla¹⁶⁷.

Claramente el gobierno de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil fue recordado como una nostálgica *Belle Époque*, cuando Copán pasaba por su mejor momento. Al asociar esta época con la de su propio reinado, el Gobernante 15 procuraba imprimir un sentimiento de triunfo y superación a la crisis que había marcado el reinado de su padre. Waxaklajuun Ub'aah K'awiil representaba lo mejor de Copán y el Gobernante 15 procuró emularlo. Además, conectándose con él reafirmaba su propio derecho al trono, a través del vínculo que unía a su padre con él.

¹⁶⁶ Lamentablemente no se conoce la relación filial entre el Gobernante 13 y sus dos próximos sucesores, de quiénes sí sabemos – gracias a la base de la Estela N – que eran padre e hijo.

¹⁶⁷ No es descabellado pensar que K'ahk' Tiliw Chan Yopaat tenía algún vínculo familiar con la dinastía real de Copán que le permitiera tener algún reclamo al trono, este vínculo aunque fuera débil le daba cierta "legitimidad" a sus declaraciones. Luchas entre diferentes ramas de una misma familia ya habían separado a una dinastía en dos, como ocurrió con Dos Pilas y Tikal (Martin y Grube, 2008: 56-57).

Hay que pensar que la nueva y remozada Escalinata Jeroglífica y el Templo 26 eran una especie de puente simbólico, que mostraba la continuidad el Gobernante 13, su sucesor y el hombre que mando a crear estas obras, afirmando la unidad y continuidad histórica entre estos gobernantes y sus más antiguos antepasados. Además, cuando el Gobernante 15 erigió sus dos estelas, éstas fueron esculpidas en el mismo estilo que caracterizó al reinado de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil, evidencia del deseo de mostrar una continuidad con su época; junto a esto, el uso de glifos de figura completa en algunas partes de la escalinata y en la "Inscripción del Templo" también muestra la continuación de una innovación destacada durante el reinado del Gobernante 13, como se puede ver en la espalda de la Estela D (véase la Fig. 133), la última que él erigió, dos décadas antes de la creación de la "Inscripción del Templo" por el Gobernante 15.

Un hecho notable que puede verse al comparar los glifos mayas y "teotihuacanos" en la inscripción, es la sustitución que se hace de algunos elementos mayas por su equivalente centro mexicano, según la interpretación de los copanecos de mediados del siglo VIII. El nombre del Gobernante 13 por ejemplo, se encuentra anotado en las dos formas, incluyendo una donde K'awiil es equiparado con la "Serpiente de la Guerra" de Teotihuacán (véase la Fig. 82a). La equiparación de esta deidad, así como la similitud de su nombre con el del Gob. 13 hacen pensar que existe un vínculo, quizás incluso equivalencia, entre ambos (véase el Capítulo VII).

Las inscripciones del Gobernante 16: Yax Pasaj Chan Yopaat

El Gobernante 16: Yax Pasaj Chan Yopaat (r. 763 – *circa* 810), mantuvo la preocupación por sus predecesores que el Gobernante 15 manifestó en las inscripciones de sus monumentos y edificios. El último gobernante de Copán quizás tuvo una motivación más para acentuar la relación con sus antepasados, debido al origen extranjero de su madre, que al parecer provenía de Palenque (Martin y Grube, 2008: 209), como revela el texto de la Estela 8 de Copán. El origen foráneo de su madre podría haber sido un elemento que cuestionaba la legitimidad para gobernar de Yax Pasaj, esto probablemente motivó el interés y rememoración que hizo de sus predecesores más importantes y próximos: Waxaklajuun Ub'aah K'awiil y el Gobernante 15, con quienes buscó conectarse, quizás para proyectarse con mayor derecho al trono que recibía.

Es posible que el vínculo palencano de este gobernante haya motivado el cambio de formato en los monumentos erigidos durante su reinado, desplazando a las famosas estelas de Copán por esculturas más modestas de tipo altar o incluso en la forma de paneles esculpidos dentro de los

nuevos edificios que mando a construir (i.e. Templo 11, Templo 18), en cierta forma imitando un estilo propio de Palenque.

Su preocupación por demostrar su legitimidad al trono copaneco se ve reflejada en el empeño que hace por conectarse con el fundador dinástico, renovando su santuario: el Templo 16 (Agurcia Fasquelle y Fash, 2005), convirtiéndolo en un edificio imponente con una iconografía fuertemente asociada a Teotihuacán, el fuego y el renacimiento (Taube, 2004). Al pie del nuevo edificio colocaría un monumento que en forma muy sutil lo mostraría como el legítimo heredero de una dinastía de monarcas sucesivos que lo conectaban de forma ininterrumpida con el fundador. En el Altar Q, los catorce gobernantes previos servían de enlace atestiguando como el propio fundador dinástico – muerto hace más de tres siglos – le hacía entrega del bastón que representaba el poder. Los dieciséis soberanos representados estarían encarnando la totalidad histórica de la dinastía copaneca, comprendida desde el fundador hasta el último gobernante; atendiendo todos a la ceremonia en la que Yax Pasaj Chan Yopaat fue sentado el señorío. Él habría invocado a sus predecesores como participantes de la ceremonia, a través del sacrificio de quince jaguares, que fueron enterrados bajo el Altar Q (Martin y Grube, 2008: 210).

Este altar era el testimonio de la legitimidad de Yax Pasaj al señorío, sancionada por todos los dinastas previos, quiénes atendieron simbólicamente a su ceremonia de inauguración, confirmando su posición como gobernante de Copán. Esta búsqueda de legitimidad, vinculada a los gobernantes previos, haría que Yax Pasaj le rindiera tributo a sus predecesores: el Gobernante 13 y el Gobernante 15, entre otros. El especial interés que mostró por estos gobernantes del Clásico Tardío puede verse en el Templo 11 y la llamada “Tribuna de Espectadores” (“Reviewing Stand”), donde los menciona asociados con las ceremonias y conmemoraciones que ocurrieron en esos espacios.

Panel Este de la Puerta Sur del Templo 11

El Templo 11 quizás fue la estructura más elaborada en Copán, con sus dos plantas y fachada norte con figuras atlanteas, que replicaban el diseño de la fachada interior del Templo 22 a mayor escala, en una imitación consciente del modelo arquitectónico del Gobernante 13; el edificio tenía cuatro puertas decoradas con dos paneles esculpidos cada una, en su interior una banca tallada mostraba a Yax Pasaj como señor (véase la Figura 10a), visto por una serie de seres sobrenaturales y gobernantes pasados divinizados (Fash, 2001: 168; Becerra, 2004: 195-197). Los paneles mencionaban diferentes actividades observadas por Yax Pasaj en los primeros años de su reinado.

Curiosamente los paneles jugaban con la perspectiva del lector, en algunos mostrando en el orden de lectura usual, pero como si estuvieran reflejados en un espejo (Fash, 2001: 168).

El edificio fue dedicado en 9.17.2.12.16 1 Kib 19 Keh (26 de septiembre de 773), aunque también aparece la conmemoración de los fines de período de 9.17.0.0.0 13 Ajaw 18 Kumk'u (22 de enero de 771) y 9.17.5.0.0 6 Ajaw 13 K'ayab' (29 de diciembre 775) en los textos de los paneles, entre otras actividades difíciles de determinar (Schele, 1989; Stuart, 2008a). Los paneles están llenos de referencias a seres sobrenaturales, quiénes participan de las actividades del Gobernante 16.

La única referencia explícita al Gobernante 13 aparece en el Panel Este de la Puerta Sur (Figura 163b-c), el texto de este panel viene precedido por el del Panel Oeste de la Puerta Norte (Figura 163a), dónde hay un número de distancia (ND) redondo anotado como: **5 tu-TUUN 3-WINIKHAAB'**, *ho' tuun ox winikhaab'* (C6-D6), es decir "faltaban 5 tuunes, fue hace 3 k'atunes", dónde se usa un ND "redondo" para conectar las fechas (un ND similar se ve anotado en la espalda del Altar U en C4-D4).

Este ND hace referencia a la fecha anotada en ese panel: 11 Ajaw 18 Sak (9.14.15.0.0), que cayó en el reinado del Gobernante 13 y que fue tres k'atunes antes del momento contemporáneo en que se dedicó el templo, ya que los k'atunes transcurridos entre 9.14.0.0.0 y 9.17.0.0.0, son tres. Entonces la referencia a 11 Ajaw, en A2 del Panel Este de la Puerta Sur del Templo 11, rememora la conmemoración del fin de período durante el reinado de 18 Conejo, durante el cual se erigió un monumento y quizás se dedicaron algún tipo de ofrendas de barro.

El pasaje que menciona al Gobernante 13 se puede analizar así:

A1. #-ji?-ya?	...jiiy
B1. u-tz'i-ko-lo	utz'i[h]kol
A2. 11-AJAW	[ti'] b'uluch ajaw
B2. AJ?-pi?-#	aj?...
A3. ¿?-CHUM?-b'u	...ub?
B3. 8-LAJUUN-na	waxaklajuun
A4. u-b'a-hi	ub'aah
B4. K'AWIIL	k'awiil
A5. 3-WINIKHAAB'	ox winikihaab'
B5. a-AJAW-wa	ajaw

Este pasaje se puede traducir tentativamente así:

... su barro¹⁶⁸, en 11 Ajaw... Waxaklajuun Ub'aah K'awiil, señor de tres k'atunes.

Lamentablemente la información que se puede extraer de esta referencia es muy poca. Es claro que hubo un evento relativo al fin de período **9.14.15.0.0 11 Ajaw 18 Sak** (15 de septiembre de 726), asociado con el Gobernante 13, que para ese entonces ya había entrado a su tercer k'atun de vida, a mediados de su reinado. Es curioso ver como Yax Pasaj Chan Yopaat se interesa por un evento que aconteció casi medio siglo antes, quizás para conectar sus propias ceremonias con las que su

¹⁶⁸ La palabra *utz'i[h]kol*, se traduce como "su barro", derivado de la entradas en diccionarios de Ch'orti' para la palabra *tz'ijk* y sus derivados. En el diccionario de Kerry Hull (2005: 110) se lee:

"tz'ijk. n. arcilla, barro. dirt used for making clay, clay. Intak'tak' e tz'ijk umen e ja' ata'k'wan tama ko'k. El barro está pegajoso por el agua y se pega en nuestros pies. The clay is sticky because of the water and is sticks to our feet".

Wisdom (1950) provee las siguientes referencias:

- tz'ihk c'ihk' 'clay, made of clay, general name for pottery objects (barro)'
- tz'ihk taka e yi' 'sandy clay'
- pak' tz'ihk p'ak.c'ihk' 'clay-molding, potteryshaping'
- beht tz'ihk 'olla made of fired clay'
- burut tz'ihk 'fired pottery'
- but tz'ihk p'ut.c'ihk' 'pottery firing'
- sak tz'ihk sak.c'ihk' 'kaolin'
- tz'ihk rum 'clayey soil, clay bed'
- tz'ihk rum tar 'clay bed, clay locality'
- tz'ihk tun 'clay stone, hard clay'
- tz'ihker 'pottery pieces or utensils'
- tz'ihb tz'ihk c'ihp'.c'ihk' 'pottery-painting'
- tz'ihb tz'ihk 'pottery painter'
- tz'ihba e tz'ihk 'decorate pottery'

Como se puede ver existe un extenso vocabulario relativo al barro o arcilla y los elementos creados con ella. En otros textos jeroglíficos de Yax Pasaj Chan Yopaat también se encuentra este término en conjunto con un verbo que tiene un campo de uso específico asociado con él: *pat-*, "modelar, formar". En el texto del Nicho Este del Templo 18 se lee: *pat[waan] tuun utz'i[h]kol yotoot (PAT-TUN-ni u-tz'i-ko-lo yo-OTOT-ti)*, que puede traducirse así: "se modeló la piedra y el barro de su casa"; este contexto aporta sostén a la lectura de *tz'i[h]kol* como barro, pues se ve que el Templo 18 debió ser construido de tierra (barro) y piedra en honor al Gobernante 16 o alternativamente podría referirse a elementos de barro trabajado (i.e. incensarios-efigie), que fueron colocados en el interior del templo.

predecesor celebró décadas atrás. Esta referencia tiene una importancia más, ya que se trata de la última encontrada en todos los textos de Copán, relativa al Gobernante 13.

Es posible que la referencia al fin de período **9.14.15.0.0 11 Ajaw 18 Sak** – una fecha durante el reinado del Gobernante 13 – recuerde la erección de la Estela 4 para conmemorar esa fecha, al tiempo que también se dedicó alguna ofrenda de barro (¿quizás incensarios modelados o vasos?). Curiosamente el Gobernante 15 también señaló esta fecha en la Escalinata Jeroglífica aunque no se sabe con qué evento estaba asociado (véase arriba). Algún evento de mucha importancia debió ocurrir en esta fecha para ser recordado tan notablemente por los gobernantes posteriores, quienes buscaron emular a su predecesor. Curiosamente la Estela 4 lleva una inscripción que menciona al enigmático “Ajaw Foliado” y una temprana conmemoración calendárica en 8.6.0.0.0 ¿podría estar conectada esta mención con la importancia de la fecha celebrada por el Gobernante 13? Es muy probable que sí, ya que “Ajaw Foliado” habría sido un mítico gobernante primigenio, que serviría de modelo para todos los gobernantes sucesivos al coronarse con la diadema de papel, que representaba el derecho a gobernar. Recordar al Gobernante 13 en esa fecha específica, también significaba celebrar del poder de los gobernantes divinos, representados por el misterioso “Ajaw Foliado”. Los últimos gobernantes celebrarían a sus predecesores, igual que él celebró a ese arcano personaje.

La “Tribuna de Espectadores” (“Reviewing Stand”)

Una de las obras más curiosas de Yax Pasaj fue la llamada “Tribuna de Espectadores”, que se encuentra debajo de la parte sur del Templo 11; su construcción y dedicación parecen haber ocurrido poco antes de la del propio templo, probablemente en 9.16.18.2.12 8 Eb’ 15 Sip (25 de marzo de 769), señalando la futura llegada del fin de período **9.17.0.0.0 13 Ajaw 18 Kumk’u** (22 de enero de 771).

La inscripción (Figura 164) es relativamente extensa y puede analizarse así:

A1. ti-8-EB’	<i>ti’ waxak eb’</i>
B1. *15-CHAK-AT-ta (“Sip”)	<i>holajuun[te’] chakat (“Sip”)</i>
A2. u?-tz’i-ko-lo?	<i>utz’i[h]kol</i>
A3. i?-pa-pi?-ni	<i>...pa...n</i>
A4. 8-AJAW	<i>[ti’] waxak ajaw</i>
A5. 15?-HAAB’?	<i>ho’lajuun? haab’?</i>
C1. #-#-b’u?-ji	<i>...</i>
D1. yo-OL-la	<i>yo[h]l</i>
E1. ch’a-CH’AHOOM?-ma	<i>ch’ahoom</i>

F1. YAX-PAS	<i>yax pas-</i>
G1. sa-ja	<i>-saj</i>
H1. CHAN-na	<i>chan</i>
I1. YOPAAT	<i>yopaat</i>
J1. K'UH-"Copán"-AJAW-wa	<i>k'uh[ul] "Copán" ajaw</i>
K1. u-#-b'u-ji-ka?	...
L1. #-li? #-#	...
M1. 8-LAJUUN b'a-hi	<i>waxaklajuun [u]b'aah</i>
N1. K'AWIIL-la	<i>k'awiil</i>
O1. #-#-ni	...
P1. #	...
Q1. 2-HAAB'	<i>cha' haab'</i>
R1. u-to-ma 13-AJAW	<i>u[h]toom [ti'] oxlajuun ajaw</i>
S1. 18-[b'i]xi-OL ("Kumk'u)	<i>waxaklajuun[te'] b'ixo[h]l ("Kumk'u)</i>
T1. #-pa-ta	<i>...pat</i>
U1. K'UH-ju-lu #-a?	<i>k'uhul ...</i>
V1. ti-8-EB'	<i>ti' waxak eb'</i>
W1. *15-CHAK-AT-ta ("Sip")	<i>holajuun[te'] chakat ("Sip")</i>
X1. NAAH?-TUUN?-SUUTZ'/?/tz'i?/"Copán"?	...
Y1. #-b'a?-IHK'?-YAX-CHIT?	...
Z1. 3-wi-ti-ki	<i>ox witik</i>
A'1. CHAN-na CH'EEN-na-la?	<i>chan ch'een...</i>
B'1. pa-ta-¿?-¿?	<i>pat...</i>
C'1. u-"Cancha de Juego"-ni	<i>u...n ("Cancha de Juego")</i>
D'1. YAX-PAS-*CHAN-YOPAAT-ta	<i>yax pas[aj] chan yopaat</i>
E'1. u-16-TZ'AK-*b'u-la WI'?-TE'-NAAH	<i>uwaklajuun tz'akb'uul wi'?te'naah</i>
F'1. ch'a-ho-ma K'AK' yi-pi-ya-ja	<i>ch'ahoom k'a[h]k' yipyaj</i>
[CHAN]K'AWIIL 15-TZ'AK-b'u	<i>chan k'awiil [u]holajuun tz'akb'u[ul]</i>
G'1. "Copán"-AJAW-wa *b'a-ka-*b'a	<i>"Copán" ajaw b'akab'</i>
H'1. LAJUUN?/MIH? # 2-HAAB' u-to-ma	<i>... cha' haab' u[h]toom</i>
I'1. 13-AJAW	<i>[ti'] oxlajuun ajaw</i>
J'1. 18-B'IX-OL ("Kumk'u)	<i>waxaklajuun[te'] b'ixo[h]l ("Kumk'u")</i>

La traducción sugerida para esta inscripción es:

"En 8 Eb', en el 15º día del mes Sip, (9.16.18.2.12 8 Eb' 15 Sip), su barro... en 8 Ajaw, ¿15 tunes?

... el corazón del varón, Yax Pasaj Chan Yopaat, divino señor de Copán... Waxaklajuun Ub'aah K'awiil... (en) dos tunes, llegará a ser, el 13 Ajaw, el 18º día del mes Kumk'u, ...¿se modeló? el divino... (9.17.0.0.0 13 Ajaw 18 Kumk'u).

En 8 Eb', en el 15º día del mes Sip, ... en el territorio de Ox Witik (Copán) se formó la cancha de juego de Yax Pasaj Chan Yopaat, el 16º sucesor de Wi'tenaah ("Casa de la Raíz"), el varón; K'ahk' Yipyaj Chan K'awiil, el 15º sucesor, señor de Copán, b'akab', ... (en) dos tunes, llegará a ser, el 13 Ajaw, el 18º día del mes Kumk'u".

Como se nota en la traducción, existen varias lagunas en la comprensión del texto, en unos casos por su erosión y en otros por la imposibilidad de comprender lo escrito, al estar compuesto de signos desconocidos. A pesar de esto es claro que la “Tribuna de Espectadores” y el Patio Occidental de la Acrópolis en Copán, fueron concebidas por el Gobernante 16 como una cancha de juego de pelota – al menos en un plano simbólico – ya que en la dedicación de la tribuna el texto se refiere a ella con el glifo conocido para este tipo de estructuras (en C’1). La llegada del próximo fin de período **9.17.0.0.0 13 Ajaw 18 Kumk’u** es señalada dos veces debido a su importancia como estación calendárica.

Los personajes referidos en la inscripción son el Gobernante 13, el Gobernante 15 y Yax Pasaj Chan Yopaat; los primeros dos asociados con las diferentes actividades realizadas por este último, ya que no parecen ser agentes activos en las actividades descritas. Al parecer el Gobernante 16 se limita a mencionarlos como si hubieran estado presentes de alguna manera en la dedicación de la tribuna. Lamentablemente algunos glifos (K1-L1) que podrían aclarar la relación del Gobernante 13 con Yax Pasaj están erosionados y son ilegibles.

Es claro que para el Gobernante 16 la mención de Waxaklajuun Ub’aah K’awiil y del Gobernante 15 era de suma importancia, ya que al parecer su “presencia” daba mayor realce y prestigio a sus actividades. El Gobernante 13 llevaba muerto más de 30 años y fue recordado junto al Gobernante 15 por Yax Pasaj Chan Yopaat como un ancestro divino, en el que apoya su propio gobierno, buscando legitimidad en sus predecesores. Esta inscripción sería un primer acercamiento a los gobernantes pasados en busca de cimentar su nuevo reinado, que se revelaría en su forma visual más elaborada en las representaciones del Altar Q (véase la Fig. 32a).

El formato de los textos en los paneles del Templo 11, es muy similar al de la inscripción en la “Tribuna de Espectadores”, lo que revela que fueron concebidas en unos tiempos relativamente cercanos y trabajados probablemente por los mismos artesanos.

La “tribuna” debió usarse para espectáculos o representaciones teatrales, que habrían sido ejecutadas para reforzar la ideología político-religiosa imperante, que servía como garante de la estabilidad del poder del soberano en Copán. Sobre el texto se pueden observar unas caracolas talladas en piedra y a los extremos del texto se encuentran un par de personajes simiescos, con una rodilla al suelo, que sostienen unas maracas como si estuvieran haciendo sonido con ellas, quizás como alusiones a las representaciones que podrían haber ocurrido en este escenario.

Es notorio que el cambio lingüístico empieza a transformar algunas de las nociones “ortográficas” en la escritura maya hacia finales del siglo VIII. Desde hace ya varias décadas el contraste fonético entre aspiradas velares y glotales se ha perdido en la región de Copán (h; j => h=j), esto se puede ver en textos como los de las estelas J (702), H (730) y A (731). En el caso de la “tribuna” se observa que el grado de fusión de ambos sonidos es casi absoluto, como en la anotación: **K’UH-ju-lu** (en U1), el contraste entre h y j ya no existe, interpretándose este ejemplo aberrante de manera indiferente como *k’uhul* o *k’ujul*, por lo que se puede afirmar que *circa* 770, en la zona sur del área maya el contraste fonético entre ambos sonidos había colapsado (véase Grube, 2004b para un estudio extenso sobre el tema).

Las reglas de longitud vocálica también parecen haberse visto afectadas por el cambio lingüístico, como ocurre en la anotación del teónimo: Yopaat, que en vez de estar anotado de forma disarmónica para crear la prolongación de /a/, i.e. **YOPAAT-ti**, se encuentra escrito con sinarmonía, i.e. **YOPAAT-ta**, que resulta en una vocal corta /a/ para el final del nombre. Esta variación puede ser un reflejo del cambio en la propia pronunciación del nombre, que a finales del siglo VIII quizás ya no tenía vocal larga (Yopat vs. Yopaat), hecho que afectaba directamente al nombre del Gobernante 16.

Es claro que Yax Pasaj Chan Yopaat había buscado vincularse con la memoria de sus predecesores inmediatos más notables: el Gobernante 13, que había llevado a Copán a su auge y el Gobernante 15, quién dirigió los esfuerzos por levantar al reino después del silencioso reinado de su padre, marcado con seguridad por un Quiriguá dominante sobre Copán. El Gobernante 13 fue recuperado como un símbolo de los mejores años de Copán y seguramente la relación que el Gobernante 16 creó con él en sus textos del complejo del Templo 11 buscaba mantenerlo como un “héroe” local que podía ser celebrado por sus descendientes. Con esto, la rehabilitación de su recuerdo en los primeros años del reinado del Gobernante 16, se convirtió en un instrumento político que le daba apoyo a la autoridad del gobernante y proveía de un nuevo impulso al discurso ideológico que sostenía a la autoridad real en Copán. El interés en el Gobernante 13, era reflejo de una preocupación por mantener el poder de la dinastía local, como garante de la estabilidad y orden en el mundo de los hombres y su vínculo con lo sobrenatural.

Capítulo XI

Análisis de las inscripciones

A partir del estudio conjunto y sistemático de las diferentes inscripciones que informan sobre el reinado y la vida de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil se pueden realizar diferentes análisis, a través de los cuales se puede comprender mejor el papel que el gobernante copaneco cumplía ante la sociedad que debía gobernar. El registro de los diversos eventos en los que se involucró es una muestra de las diferentes actividades que debía realizar para cumplir con lo que su sociedad esperaba de él, cumpliendo de esta forma con lo que debía ser un gobierno aceptado y legítimo ante los copanecos.

Al analizar el *corpus* de inscripciones como un conjunto, se revelan diferentes patrones que permiten ver que algunas actividades, actores y locaciones fueron particularmente importantes, quedando enfatizadas en los textos glíficos como puntos esenciales en el reinado del Gobernante 13. Cuando se sintetizan los diferentes datos que se obtuvieron de la sistematización de la información obtenida, se puede entender mejor cómo fue el reinado de este soberano, comprendiendo mejor algunas de las estrategias que debió utilizar para garantizar su posición a la cabeza de la sociedad que gobernó.

No se posee un testimonio en primera persona del reinado de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil, pero ahora es posible intentar recrear las facetas más importantes de su gobierno, procurando comprender cómo cada cosa que hizo y dejó registrada en sus inscripciones fueron importantes en su quehacer como gobernante, entendiendo que él actuaba según las normas de una sociedad muy distinta de la nuestra, dónde su actuar tenía connotaciones simbólicas mucho más profundas.

Síntesis histórica del período de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil

Aunque no se puede construir un relato biográfico completo de la vida del Gobernante 13, al menos se puede hacer una reconstrucción general sobre sus actividades como gobernante de Copán, desde sus primeros años hasta sus últimos días, poco antes de su muerte (Cuadro 3). Lo que se puede dilucidar de su vida lo muestra como un gobernante consciente de sus responsabilidades, que celebró las ceremonias prescritas para las fechas importantes, en especial los fines de período; consciente también de la importancia de celebrar sus propios aniversarios en el señorío, como parte de su particular despliegue del poder ante sus súbditos. También parece ser un soberano

genuinamente interesado en garantizar la permanencia del recuerdo de su predecesor, quién había sido el gobernante copaneco más exitoso hasta la fecha, y que además también podría haber sido su padre. El Gobernante 13 fue conocedor de su posición como dinasta y de la responsabilidad que ello conllevaba, la dinastía debía perdurar y destacarse a través de lo que él hiciera; sus monumentos y rituales serían la repetición de la labor de sus antepasados, para garantizar que el orden y la estabilidad permaneciesen en el mundo.

No se tiene una fecha para su nacimiento, pero se puede asumir que tomó el trono a una edad muy temprana, ya que el texto en uno de los paneles del Templo 11 señala que alcanzó a ser un gobernante de “tres k’atunes” (véase el Capítulo X), lo que implicaría que al momento de su muerte tendría al menos entre unos 40 y 60 años. Si se considera que su reinado fue de casi 43 años, se puede inferir con bastante seguridad que tomó el poder en su adolescencia, en torno a los 15 años aproximadamente. Lamentablemente sin la existencia de una inscripción que provea del dato crucial de la fecha, esta idea queda como una simple especulación, aunque en general sería una edad inferior al promedio conocido para los gobernantes mayas (véase el Capítulo V), no es una situación desconocida para otros centros del período Clásico.

Waxaklajuun Ub’aah K’awiil se sentó en el señorío en la fecha **9.13.3.6.8 7 Lamat 1 Mol** (7 de julio de 695), ese día asumió la posición de “divino señor de Copán”, sucediendo al longevo Gobernante 12, quién había fallecido apenas 21 días atrás, el día **9.13.3.5.7 12 Manik 0 Yaxk’in** (16 de junio de 695). El corto interregno que acompañó a su muerte evidencia que el Gobernante 13 no tuvo dificultades para asumir el poder en Copán, quizás porque ya había sido designado como sucesor por el propio Gobernante 12, quién lo habría asociado con las labores reales al final de su vida, en preparación a su toma del trono.

Los próximos casi siete años de reinado del Gobernante 13, no vieron la erección de monumentos para celebrar su toma del poder, hasta la llegada del primer fin de período de importancia, un medio k’atun en: **9.13.10.0.0 7 Ajaw 3 Kumk’u** (24 de enero de 702), cuando mandó a erigir la Estela J, en lo que era la entrada al Grupo Principal, desde el conjunto de Las Sepulturas. Este primer monumento tuvo un estilo muy particular y casi único, que lo destacó entre los monumentos de Copán. El uso de un diseño en forma de petate para colocar la inscripción en una de las caras de la estela, así como la ausencia de un retrato del gobernante, tradición conocida para los soberanos previos, hicieron de la Estela J un monumento que rompía con la tradición escultórica conocida hasta el momento. La ausencia de un retrato del joven gobernante podría estar asociada con el

respeto que este le tenía a su predecesor, que era por mucho el soberano más importante que la ciudad había conocido hasta entonces; debido a esto, quizás el Gobernante 13 prefirió restringir el uso de su imagen mientras se completaba el santuario funerario de su predecesor, hecho que ocurriría solo 8 años después.

La colocación de la Estela J demostraba la continuidad en la conmemoración de los fines de período, ceremonias que el Gobernante 13 mantendría durante todo su reinado, aunque luego trasladaría el foco de sus conmemoraciones hacia la Gran Plaza, donde colocaría todas sus estelas en las próximas décadas. Mantener estas ceremonias era una demostración de que la continuidad dinástica, respetaba la continuidad de la tradición establecida, que celebraba el permanente paso del tiempo, que al igual que la sucesión de los gobernantes, continuaba inmutable.

Al parecer pocos meses después de la erección de ese monumento el Gobernante 13 realizó una ceremonia de dedicación de una estructura con una “entrada del fuego”, dicha edificación podría haber sido una forma temprana del santuario funerario del Gobernante 12, referido como un “varón” (*chahoom*) en la inscripción de la Banca del Templo 22, que fue dedicada años después. El edificio, descrito solo como una casa (*otoot*), podría corresponder con una versión aun no finalizada de Esmeralda (una encarnación más temprana del Templo 26) que quedaría completada con la dedicación de la primera fase de la Escalinata Jeroglífica en 710.

Poco menos de cuatro años después, a inicios de enero de 706 (**9.13.14.0.1 5 Imix 4 K’ayab’**) el Gobernante 13 estaba dedicando algún objeto de barro – o un altar – para conmemorar la memoria del Gobernante 12, seguramente en conexión con el culto a este personaje, ya convertido en un ancestro divinizado, cuyo santuario funerario todavía seguía en construcción.

Llegada la fecha **9.13.16.6.8 7 Lamat 16 Sotz’** (30 de abril de 708), Waxaklajuun Ub’aah K’awiil celebró un primer aniversario de su llegada al poder, conmemorando sus primeros 13 años – “años” de 360 días – desde que se sentó como divino señor en Copán. Esta fecha fue registrada en un pequeño *saklaktuun*, que quizás habría sido utilizado durante algún ritual para celebrar la llegada de tan importante fecha. Este *saklaktuun* demuestra que la tradición de estos objetos esculpidos con fechas ya existía al menos desde los tiempos del Gobernante 13, aunque sería el Gobernante 16 el que haría un uso extenso de ellos, hacia el final de la historia dinástica de la ciudad. Este primer aniversario sirvió para empezar a marcar la madurez del reinado del Gobernante 13, que desde ese

momento empezaría a realizar varias obras constructivas de gran envergadura en el Grupo Principal de Copán, con las que dejaría su huella en la ciudad que gobernaba.

Poco más de dos años después de celebrar su primer aniversario de importancia, dedicó el santuario funerario del Gobernante 12, que incluía la primera versión de la Escalinata Jeroglífica, el 27 de noviembre de 710 (**9.13.18.17.9 12 Muluk 7 Muwaan**), después de quince años de construcción el monumento para celebrar la memoria de su predecesor quedaba completado. Con esta construcción el Gobernante 13 demostraba su respeto por aquel que le precedió, al tiempo que también conmemoraba la permanencia de la dinastía de Copán, desde el fundador hasta su propia época. Esto lo proyectó como un gobernante piadoso, que tenía el cuidado de recordar a sus antepasados, de quiénes derivaba su propia legitimidad como gobernante ante los habitantes del reino.

Un año después de finalizado el templo funerario del Gobernante 12, Waxaklajuun Ub'aah K'awiil celebró su primer fin de k'atun en: **9.14.0.0.0 6 Ajaw 13 Muwaan** (3 de diciembre de 711), con la erección de su primera estela en la Gran Plaza: la Estela C, que ya presentaba el estilo que caracterizaría a sus monumentos en ese sector, con una doble representación esculpida del gobernante, en el acto mismo de celebrar las ceremonias del fin de período. No es del todo claro si ésta estela de hecho tuvo desde un inicio las dos representaciones del gobernante en sus lados poniente y oriente, ya que ambas parecen mostrarlo en momentos diferentes de su vida, en un lado se le ve joven, mientras que en el otro tiene una apariencia más madura, destacada por el uso de la barba; existe la posibilidad de que un lado fuera trabajado posteriormente, específicamente el que lo muestra en su madurez, quizás en la época más tardía de su reinado.

Poco más de tres años después de erigir la Estela C, el Gobernante 13 celebró su primer k'atun en el señorío, en: **9.14.3.6.8 5 Lamat 1 Sip** (25 de marzo de 715) con la creación del elaborado Templo 22 en el Patio Oriental de la Acrópolis. Este edificio sobreviviría hasta el final de la época dinástica de Copán, siendo respetado por los sucesores del Gobernante 13, quiénes probablemente admiraron lo intrincado de su diseño y decidieron conservarlo por ello, además de que representaba una de las muestras de la época dorada de la ciudad, ejemplificando lo mejor de la arquitectura de Copán a inicios del siglo VIII.

Se sabe qué hacía **9.14.6.4.0 10 Ajaw 3 Kumk'u** (20 de enero de 718) Waxaklajuun Ub'aah K'awiil estuvo involucrado en algún evento, lamentablemente la inscripción que informa de esta fecha – en

el “Cilindro de Xkuy” – se encuentra trunca y no queda información alguna que pueda dar algún indicio de lo acontecido en ese momento. Lo que sí se sabe, es que 29 días después de ese evento desconocido, en: **9.14.6.5.9 13 Muluk 7 Pop** (18 de febrero de 718) el señor de Copán sostuvo un evento bélico contra la ciudad conocida usualmente como Xkuy; este lugar fue incendiado por la orden del gobernante copaneco, en lo que parece haber sido un conflicto localizado contra ésta localidad. Para ésta época este sitio aparentemente era parte de la esfera de control de Copán, aunque quizás el gobernante de ese reino no era un aliado del todo leal a los copaneques y debió ser “reintegrado” forzosamente a las influencias de su más poderoso vecino. Al final del reinado del Gobernante 13 ésta ciudad seguramente cambió sus alianzas en favor de Quiriguá, como se puede atestiguar en las inscripciones de K’ahk’ Tiliw Chan Yopaat, quién al parecer consideró al gobernante de Xkuy entre los más importantes aliados en su esfera de influencia. Puede incluso conjeturarse que el cambio de alianzas de Xkuy ocurrió poco antes de la muerte del Gobernante 13, como parte del plan de Quiriguá para acabar con la hegemonía de Copán.

Tres años después de incendiar Xkuy, se erigió la Estela F en la Gran Plaza de Copán, destinada a conmemorar un nuevo fin de período, en esa ocasión un medio k’atun: **9.14.10.0.0 5 Ajaw 3 Mak** (11 de octubre de 721); este monumento se colocó exactamente un k’atun después del primer monumento del Gobernante 13. Ésta estela mostró en su frente al gobernante cumpliendo con las ceremonias del fin de período, al tiempo que a través de sutiles elementos destacados en su vestimenta, lo retrataba personificándose como una variante del Dios Jaguar del Inframundo (o JGU, por sus siglas en inglés), ilustrando de esta forma su actuación como intermediario divino, que se convertía – a través del ritual – en la imagen encarnada de los dioses durante las ceremonias que celebraba. Estas actuaciones del Gobernante 13 como personificación divina, dejaron una huella palpable en sus monumentos, donde se lo puede ver en varias ocasiones manifestándose como dioses diferentes a lo largo de sus distintas conmemoraciones de fin de período (Cuadro 4); ilustrando con ello lo importante que fueron esas actuaciones para su desempeño como soberano. Al asociarse con determinados dioses podía señalar su afinidad con ellos, especialmente cuando a través de sus personificaciones fundía su identidad como gobernante con algún ser sobrenatural especialmente poderoso e importante; la íntima relación que mantenía con lo divino era otra de las pruebas de la naturaleza particular y diferente del gobernante, resaltando su rol especial en la sociedad maya de la época.

Un par de años después de sembrar la Estela F en la Gran Plaza, en: **9.14.12.5.5 11 Chikchan 18 K'ayab'** (14 de enero de 724) una inscripción – bastante deteriorada – dice que el Gobernante 13 “arribó” (*huliiy*) a un lugar que no aparece referido, más allá de esto no se puede inferir nada, aunque quizás este evento pueda estar asociado de alguna forma con el próximo hecho que se conoce en relación al reinado del Gobernante 13 de Copán. Se sabe que pocos meses después del hecho descrito con anterioridad, Waxaklajuun Ub'aah K'awiil inauguró en el señorío a K'ahk' Tiliw Chan Yopaat, evento que bien podría haber ocurrido en la propia ciudad de Quiriguá. Ésta acción ocurrió en: **9.14.13.4.17 12 Kab'an 5 K'ayab'** (31 de diciembre de 724) y solo se conoce de las inscripciones de Quiriguá, donde de hecho solamente la Estela E – dedicada en 771 – señala el papel fundamental del gobernante copaneco como “supervisor” de la inauguración del que habría sido un señor dependiente hacia él. Es muy probable que para el gobernante de Copán este hecho fuera poco importante, obviándose toda referencia a él en sus monumentos de piedra; debido a esto solo se conoce el testimonio del propio K'ahk' Tiliw Chan Yopaat, quién registró la fecha en varios de sus monumentos, aunque en gran medida ocultando su relación original con Copán, quizás para disminuir el peso de la “traición” que había cometido ante los ojos de sus vecinos. Con seguridad se puede pensar que si la revuelta de Quiriguá no hubiera triunfado, esta fecha sería del todo desconocida para los investigadores modernos, ya que los sucesores del Gobernante 13 tampoco se molestaron en registrarla en sus propios monumentos, claramente evitando así referirse a un personaje poco admirado en su ciudad.

Cerca de dos años después de instalar al gobernante de Quiriguá, Waxaklajuun Ub'aah K'awiil colocó una nueva estela en la Gran Plaza de Copán: la Estela 4, para conmemorar el fin de período: **9.14.15.0.0 11 Ajaw 18 Sak** (15 de septiembre de 726), que marcaba $\frac{3}{4}$ completados del k'atun en curso. Esta estela llevó una inscripción que mencionaba al mítico “Ajaw Foliado” – personaje primigenio que tal vez servía para explicar el origen arcano de las dinastías mayas – en una ceremonia que se ubicaba varios siglos en el pasado y con la cual el Gobernante 13 quiso establecer un paralelo, conectando su propia conmemoración calendárica con la que este personaje realizó en una época anterior inclusive a la llegada del fundador dinástico a Copán. La conmemoración que el Gobernante 13 celebró, asociada con la de su ancestro mítico, debió ser particularmente importante, ya que causó una impresión muy grande entre los copanecos, quiénes la recordaban varias décadas después de que hubiera acontecido, como lo revelan las inscripciones de la segunda fase de la Escalinata Jeroglífica y del Templo 11, creadas en tiempos de los Gobernantes 15 y 16, respectivamente; la última casi medio siglo después de que se colocara la Estela 4.

A diferencia de la Estela F, donde se personificó como el JGU, en la Estela 4 el gobernante copaneco se identificó con uno de los dioses patronos de Copán llamado: K'uy "Nik" Ajaw, aunque en su indumentaria también se pueden reconocer elementos que lo asocian con el dios K'awiil, como el tocado que lleva en su cabeza. Apenas cuatro años después de la erección de este monumento, se estaría dedicando la Estela H, donde Waxaklajuun Ub'aah K'awiil aparece claramente identificado con la indumentaria del dios del maíz (Dios E), propia de su representación conocida como el "Danzante de Holmul", incluyendo el faldellín de cuentas de jade y el palanquín/armazón en su espalda.

La Estela H se colocó para conmemorar una fecha de fin de período menor: **9.14.19.5.0 4 Ajaw 18 Muwaan** (3 de diciembre de 730), quizás en preparación para la llegada del fin de período más importante celebrado por el Gobernante 13, que marcó la completación de $\frac{3}{4}$ del 9º b'ak'tun, un par de meses después. Al parecer la Estela H, fue parte de un conjunto de monumentos creados como parte de un programa dedicatorio en torno a esa fecha de fin de período, que junto con la estelas A y B, enfatizaron la importancia de la misma, quizás vista como la celebración calendárica más importante que hubo de coincidir con el reinado del Gobernante 13. La Estela H marcaba la última recurrencia del día **4 Ajaw**, justo 260 días antes de que llegase el fin de período que también debía repetir ese día en el Tzolk'in.

Sesenta días o tres winales después de erigir la Estela H, Waxaklajuun Ub'aah K'awiil levantó la Estela A, que conmemoró la fecha: **9.14.19.8.0 12 Ajaw 18 Kumk'u** (1 de febrero de 731), otro fin de período menor, en antelación a la fecha esperada para la que faltaban ya solo 200 días. En la Estela A, el gobernante copaneco decidió asociar su imagen con la del dios solar: K'inich Ajaw, quedando la estela claramente identificada con su iconografía, especialmente a través de la representaciones de varios ciempiés (*chapaht*) que acompañan la representación del gobernante, en referencia al nombre completo del dios solar, que también incluye a este ser como parte de su frase nominal extendida. Es probable que la renovación de la Estructura 4, justo enfrente de la Estela A, ya hubiera sido completada para ésta época, creada como un escenario que proyectaba las ceremonias que el Gobernante 13 realizaba en la zona abierta de la Gran Plaza.

Junto con la erección de la Estela A, y poco después de la colocación de la Estela H, parecen haberse realizado varias ceremonias, incluyendo una en la que Waxaklajuun Ub'aah K'awiil limpió o raspó (*susaj*) los restos de un gobernante precedente, quizás como parte de una ceremonia asociada con el culto a los antepasados reales, que debió completarse en ese momento. La parte final de la

inscripción de la Estela A parece destacar a Copán como uno de los cuatro centros principales del mundo maya de su época, quizás señalando así el alto grado de confianza que había alcanzado el reino tras los gobiernos largos y prósperos del Gobernante 12 y su sucesor, quienes habían hecho que Copán alcanzará su cénit político y económico.

Con la llegada del importante fin de período: **9.15.0.0.0 4 Ajaw 13 Yax** (20 de agosto de 731) Waxaklajuun Ub'aah K'awiil mandó a erigir dos monumentos: la Estela B, en la Gran Plaza y el Altar S, en el grupo residencial que se ubicó donde hoy está el pueblo de Copán Ruinas. Es muy probable que la decisión de crear dos monumentos en lugares tan dispares, fuera una forma de reafirmar su autoridad ante diferentes súbditos o grupos en competencia, demostrando que como soberano podía desplegar su poder en forma física en los distintos conjuntos que formaban la zona central de su reino. La Estela B presentó al Gobernante 13 claramente investido como uno de los más importantes dioses patronos de Copán: Mo' Witz Ajaw; la iconografía de cabezas de guacamayas (*mo'*) y mascarones de montañas animadas (*witz*) que lo acompañan al frente de la estela, claramente vinculaban al gobernante con este dios. Ese fin de período debió tener cualidades particulares, ya que los dioses sufrieron alguna disminución en su "fuerza" o "corazón" (*ohl*), que solo pudo ser superado gracias a las ceremonias que el Gobernante 13 condujo en su momento para conmemorar esa fecha. Nuevamente el gobernante reforzaba su papel como intermediario con lo divino, que era lo que le garantizaba su posición privilegiada como líder del estado copaneco.

La última estela erigida por el Gobernante 13 – la Estela D – llegó cinco años después, para conmemorar el fin de período: **9.15.5.0.0 10 Ajaw 8 Ch'en** (24 de julio de 736). Este monumento se colocó al norte de la Gran Plaza, viendo hacia el sur, como si estuviera atestiguando las "ceremonias en piedra" que quedaron registradas en todas las demás estelas, convertidas en retratos permanentes de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil, que sobrevivirían al abandono de la ciudad un siglo después, robando la admiración de los visitantes hasta nuestros días.

La Estela D presentó al Gobernante 13 investido como otro de los patronos de Copán, en este caso una versión local del dios K'awiil, que llevaba el nombre de B'olon K'awiil. La máscara que lleva el gobernante, que solo cubre parcialmente su rostro, porta un espejo en la frente, haciendo que la identificación con este dios sea obvia al observador. También la multitud de pequeños "k'awiiles" que acompañan la escena enfatizan la conexión entre el soberano y el dios. En un giro irónico, la última estela que este gobernante dedicó estaba asociada con el dios cuyo nombre formaba parte

del suyo; menos de dos años después de sembrar la Estela D, Waxaklajuun Ub'aah K'awiil había muerto a manos del gobernante que había instalado en Quiriguá, poco más de una década antes.

La última gran obra arquitectónica que el Gobernante 13 emprendió en Copán fue la renovación de la Cancha de Juego de Pelota A, que se encontraba al pie de la Acrópolis. Inicialmente, quizás antes de la erección de la Estela D, la cancha solo tuvo una renovación parcial (A-IIb), cuando sus marcadores de juego fueron cambiados por unos nuevos, que al parecer solo estuvieron en uso por muy poco tiempo, ya que se los encontró en muy buen estado de conservación. Esta primera intervención fue seguida poco tiempo después por una renovación completa de la cancha (A-III), cuando se la movió ligeramente al norte y se renovó por completo su arquitectura, esto quizás ocurrió en los años posteriores a la erección de la Estela D. Esta fase final tuvo un texto jeroglífico que corría por los taludes de juego, que daba la fecha de dedicación de la “nueva” cancha para el: **9.15.6.8.13 10 B'en 16 K'ayab'** (8 de enero de 738), cuando al parecer se realizó una ceremonia de “entrada del fuego”, igual que la que quedó registrada en la banca del Templo 22, asociada probablemente con el santuario funerario del Gobernante 12. Esta “nueva” cancha fue la última gran obra que el Gobernante 13 mandaría a erigir, ya que apenas unos meses después de dedicarla su vida encontró un trágico final a manos de su antiguo vasallo.

Los marcadores de la renovación parcial de la cancha mostraban al Gobernante 13 como un jugador de pelota y al igual que en sus estelas, se encontraba personificado como un dios, en este caso como un dios del Inframundo, referido usualmente como el “dios del número cero”, ¿por qué el gobernante de Copán se identificó con este personaje y no con los Héroes Gemelos, que también son mencionados en la inscripción del marcador central?, esa sigue siendo una pregunta difícil de responder, aunque quizás esa asociación con un señor del Inframundo fuera provechosa en determinado contexto – que hoy se desconoce – para el gobernante copaneco. La práctica del juego de pelota fue sin lugar a dudas otra de las formas en las que el soberano se podía proyectar, entendiendo que la práctica de este “deporte” también tenía un componente simbólico-ritual, que al igual que con las ceremonias calendáricas, correspondía al gobernante auspicar y celebrar. Mostrarse como un jugador viril y activo, era otra forma en la que el soberano podía demostrar su poder en público, al tiempo que daba un espectáculo que promovía su imagen de “hombre fuerte” ante sus diferentes súbditos, desde el más humilde hasta los miembros más encumbrados de la élite.

De lo que no hay dudas es que poco más de cien días después de dedicar la renovada cancha de juego, el gobernante de Copán se encontraba en jaque. Aunque no es claro cómo se iniciaron las hostilidades, ni cuál fue el *casus belli* del conflicto con Quiriguá, Copán perdió en muy pocos días a su carismático gobernante a manos del que hasta entonces era el líder de un sitio pequeño – que dependía de Copán – y que seguramente conoció de primera mano al hombre cuya vida extinguió. Las inscripciones de Copán aportan pocos datos sobre los últimos días del reinado del Gobernante 13, si se quiere saber más sobre los meses posteriores a la dedicación de la cancha de juego es indispensable acercarse a las inscripciones de Quiriguá, que aunque aportan solo unos cuantos datos más, resultan la única fuente sobre esos días cruciales.

Se sabe que tan solo seis días antes de la muerte del Gobernante 13, las imágenes de dos de los dioses patronos de Copán fueron desacradas y destruidas, esto ocurrió el: **9.15.6.14.0 13 Ajaw 18 Sotz'** (25 de abril de 738), aunque no hay referencias a cómo estas imágenes cayeron en manos de los enemigos de Copán, es posible imaginar el escenario de una confrontación bélica unos cuantos días antes de esa fecha. Esa confrontación quizás no fue una batalla, sino una escaramuza más pequeña y dirigida expresamente para capturar al gobernante de Copán y a las imágenes de los dioses patronos. Es difícil creer que un sitio del tamaño y población de Quiriguá podría haber hecho frente a las huestes de Copán, que seguramente eran numerosas. Esto hace pensar que K'ahk' Tiliw Chan Yopaat tuvo que valerse de alguna estratagema y un poco de astucia para capturar al anciano gobernante de Copán, que ya estaría rondando poco más de 50 años al momento de su muerte, a quién habría sorprendido en el momento menos pensado, capturándolo.

La vida de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil finalizó el **9.15.6.14.6 6 Kimi 4 Sek** (1 de mayo de 738) tras ser decapitado por órdenes de K'ahk' Tiliw Chan Yopaat, en un lugar que aparece señalado como el “lugar del Pozo Negro” (*ihk'waynal*), nombre tras el que se podría ocultar la plaza principal de Quiriguá, identificada con un lugar mitológico del mismo nombre, donde también ocurrieron otras decapitaciones de seres sobrenaturales. Es claro que la muerte del Gobernante 13 tuvo ciertas resonancias mitológicas y quizás fue incluso interpretada como una recreación de los episodios míticos de la muerte por decapitación de alguno de los dioses – como el dios del maíz – ya que tanto en Quiriguá como en Copán el episodio está asociado con eventos similares ocurridos en el pasado mítico – con los que parece establecerse un paralelo – o con la aparición de un dios asociado con la misma fecha, específicamente el “Chaahk de las primeras lluvias” (Yaxhaal Chaahk), este último en

la Escalinata Jeroglífica de Copán¹⁶⁹. La brillante carrera del 13º sucesor de K'inich Yax K'uk' Mo' había terminado al filo de una hacha, acabando de golpe con su vida y el prestigio del señor divino de Copán; con el tiempo este hecho resultaría en el episodio más trascendental de la historia tardía copaneca, ya que debilitó al reino y a su dinastía reinante, reduciendo su poder y autoridad, situación que se uniría a muchas otras a inicios del siglo IX para desencadenar el colapso del estado copaneco, menos de un siglo después de la muerte de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil en un lugar muy lejos de su hogar.

Curiosamente dos días después de su muerte, en: **9.15.6.14.8 8 Lamat 6 Sek** (3 de mayo de 738), un edificio al norte de Copán fue dedicado con su nombre, aunque no es del todo claro si el edificio se dedicó como un santuario *post mortem* orientado a celebrar su memoria por parte de algún miembro de la élite cercano a la dinastía real o si en realidad dos días después de su muerte, la noticia aún no había llegado hasta Copán y el edificio de hecho fue dedicado como si se tratase de una de "sus" obras. En todo caso, la corta inscripción registrada puede considerarse como la última realizada en los "tiempos" del Gobernante 13.

Con el pasar de los años la memoria de su reinado, con sus obras y hechos, se mantendría viva en Copán y Quiriguá, aunque con diferentes matices en cada una de las ciudades, acorde con las necesidades de legitimación política que los diferentes gobernantes desarrollaron en los dos sitios en los casi 80 años que siguieron a su muerte. Es notable que en Quiriguá, casi 60 años después de su muerte, en consonancia con la celebración del fin de período: **9.18.5.0.0 4 Ajaw 13 Keh** (13 de septiembre de 795), se describió una ceremonia en los altares o con las efigies de K'ahk' Tiliw Chan Yopaat y de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil, que puede ser evidencia de que después de muertos, ambos personajes recibieron algún grado de veneración y respeto, entendiendo a ambos como inseparables en la narrativa histórica, quizás al final la memoria y el recuerdo fueron las formas de conciliar a los antiguos rivales.

¹⁶⁹ El hecho de que el Gobernante 13 fuera decapitado en un día 6 Kimi o 6 "Muerte" tampoco parece ser casualidad, es muy probable que se haya esperado la llegada de un día propicio en el calendario de 260 días (Cholq'ij o Tzolk'in) para realizar su sacrificio, sumando con esto otro elemento simbólico a su decapitación, celebrada en el día más adecuado para tal acto. Si el Gobernante 13 fue capturado días antes de su muerte es probable que la fecha de su decapitación fuera consultada con los especialistas del calendario, quiénes habrían señalado este día como el más adecuado para realizar la ceremonia de su sacrificio.

Cuadro 3. Fechas asociadas con la vida del Gobernante 13 de Copán referidas en el documento

Fecha en Cuenta Larga	Rueda Calendárica	Monumento o Artefacto donde está la referencia	Evento Principal Registrado	Fecha Gregoriana
9.13.3.5.7	12 Manik 0 Yaxk'in	Escalinata Jeroglífica (Fase I), Frag. 9N-82	Muerte del Gobernante 12	16-jun-695
9.13.3.6.8	7 Lamat 1 Mol	Escalinata Jeroglífica (Fase I y ¿II?), Estela J	Ascenso al poder del Gobernante 13	7-jul-695
9.13.10.0.0	7 Ajaw 3 Kumk'u	Estela J	Fin de período	24-ene-702
9.13.10.6.8	5 Lamat 6 Xul	Banca Templo 22	¿Entrada del fuego a la "casa del varón"?	1-jun-702
9.13.14.0.1	5 Imix 4 K'ayab'	Inscripción del Templo (10L-26)	Modelado de incensarios o altares	4-ene-706
9.13.16.6.8	7 Lamat 16 Sotz'	Saklaktuun (CPN 217)	Aniversario de 13 tunes en el señorío	30-abr-708
9.13.18.17.9	12 Muluk 7 Muwaan	Escalinata Jeroglífica (Fase I)	Dedicación de la escalinata	27-nov-710
9.14.0.0.0	6 Ajaw 13 Muwaan	Estela C	Fin de período, sembrado de estela	3-dic-711
9.14.3.6.8	5 Lamat 1 Sip	Banca Templo 22, Frag. 9N-82	Aniversario de 1º K'atun en el señorío	25-mar-715
9.14.6.4.0	10 Ajaw 3 Kumk'u	"Cilindro de Xkuy"	Desconocido	20-ene-718
9.14.6.5.9	13 Muluk 7 Pop	"Cilindro de Xkuy"	Quema de Xkuy	18-feb-718
9.14.10.0.0	5 Ajaw 3 Mak	Estela F, "Cilindro de Xkuy"	Fin de período, sembrado de estela	11-oct-721
9.14.12.5.5	11 Chikchan 18 K'ayab'	Altar "cuadrado"	"Arribo a" un lugar desconocido	14-ene-724
9.14.13.4.17	12 Kab'an 5 K'ayab'	Estela E de QRG	Inauguración de K'ahk' Tiliw Chan Yopaat bajo la supervisión del Gobernante 13	31-dic-724
9.14.15.0.0	11 Ajaw 18 Sak	Estela 4, Panel Este de la Puerta del Templo 11, Escalinata Jeroglífica (fase II)	Fin de período, sembrado de estela, con referencia a "Ajaw Foliado"	15-sep-726
9.14.19.5.0	4 Ajaw 18 Muwaan	Estela H	Erección estela	3-dic-730
9.14.19.8.0	12 Ajaw 18 Kumk'u	Estela A	Sembrado de estela	1-feb-731
9.15.0.0.0	4 Ajaw 13 Yax	Estela B, Altar S, Altar "cuadrado"	Fin de período, dioses "disminuidos"	20-ago-731
9.15.5.0.0	10 Ajaw 8 Ch'en	Estela D	Fin de período, sembrado de estela	24-jul-736
9.15.5.10.9	11 Muluk *12 Pop	Altar "cuadrado"	Desconocido	18-feb-737

9.15.6.8.13	10 B'en 16 K'ayab'	Cancha de Juego de Pelota A-III	Dedicación de la cancha	8-ene-738
9.15.6.14.0	13 Ajaw 18 Sotz'	Estela I de QRG	Destrucción y taladrado del fuego en las imágenes de los dioses de Copán	25-abr-738
9.15.6.14.6	6 Kimi 4 Sek	Escalinata Jeroglífica (fase II), Zoomorfo G y Estelas E, F y J de QRG	Muerte del Gobernante 13	1-may-738
9.15.6.14.8	8 Lamat 6 Sek	Medallones del Grupo Salamar	¿Dedicación de casa?	3-may-738
9.18.5.0.0	4 Ajaw 13 Keh	Zoomorfo P de QRG	Ceremonia en el altar o con los incensarios efigie de K'ahk' Tiliw y el Gobernante 13	13-sep-795

Cuadro 4. Las personificaciones divinas del Gobernante 13 en sus monumentos

Monumento	Año de dedicación	Divinidad personificada	Tipo de referencia
Estela J	702	Sin personificación	Ninguna
Estela C	711	¿?	¿?
Estela F	721	Dios Jaguar del Inframundo	Glífica e iconográfica
Estela 4	726	K'uy "Nik" Ajaw	Glífica
Estela H	730	Dios del Maíz	Iconográfica
Estela A	731	¿K'inich Ajaw?	Glífica e iconográfica
Estela B	731	Mo' Witz Ajaw	Glífica e iconográfica
Estela D	736	B'olon K'awiil	Glífica e iconográfica
Marcador Central del Juego de Pelota A-IIb	Antes de 738	Dios del número cero (Wak Mih Ajaw)	Glífica e iconográfica

Las conmemoraciones históricas

Los eventos que se pueden considerar como conmemoraciones históricas, son en realidad escasos en los textos glíficos creados durante el reinado del Gobernante 13. En general sus inscripciones no tratan sobre los eventos del pasado realizados por sus predecesores, con solo algunas notables excepciones. Las más relevantes de estas referencias provienen de la Estela J, donde el Gobernante 13 registra la toma del poder de K'inich Yax K'uk' Mo' – aunque no en la fecha correcta¹⁷⁰ – y la de su predecesor inmediato, el Gobernante 12, claramente para conectar la ascensión al poder de sus ilustres antepasados con la de él mismo, estableciendo un paralelo entre los tres personaje como

¹⁷⁰ En la Estela J la toma del poder fundador dinástico se asoció con el inicio del 9º B'ak'tun (435 d. C.), aunque en realidad parece haber ocurrido unos diez años antes de esa fecha.

señores que completaron las ceremonias y actos tradicionales asociados con la toma del poder: “el asiento en el señorío” y “la toma de K’awil”.

Otra referencia que podría incluirse en este apartado aparece en la Estela 4, dónde existe una mención a “Ajaw Foliado”, asociado con la fecha **8.6.0.0.0** (159 d. C.) y un evento desconocido, cuya lectura glífica elude la interpretación, además de que aparentemente tomó varias insignias del poder en ese mismo momento. Ésta referencia es más bien semi histórica o legendaria, ya que resulta muy poco probable que “Ajaw Foliado” de hecho existiese, aunque es una posibilidad que todavía no se puede descartar totalmente. En todo caso, es probable que en el pensamiento de los copanecos del período Clásico – y no solamente entre ellos – este personaje de hecho se considerase como un antepasado histórico, a través del cual las diferentes dinastías mayas podían conectarse en el pasado remoto y arcano, en lo que algunos autores llaman *mitohistoria*, término que señala lo interrelacionados que se encontraban el mito y la historia entre los pueblos mesoamericanos, resultando en ocasiones muy difícil dirimir uno del otro, como al parecer ocurrió también en Copán. Al igual que en la Estela J, Waxaklajuun Ub’aah K’awil busca establecer paralelos entre las pasadas labores de este personaje primigenio y las que él mismo realizó para conmemorar el fin de período **9.14.15.0.0** (726 d. C.), de esta manera el pasado se usa como modelo a imitar, siendo el Gobernante 13 solamente uno más de los dinastas que continúa con los rituales necesarios y prescritos por la costumbre, erigida sobre las historias del pasado profundo que justifican la existencia de la dinastía y los gobernantes mismos.

Más allá de las conmemoraciones señaladas previamente no se conocen otras menciones al pasado “histórico” en las inscripciones del Gobernante 13, aunque es claro que él mismo estaba consciente del devenir del tiempo, como lo demuestra su interés por celebrar sus propios aniversarios “históricos”, conmemorando en al menos dos ocasiones el tiempo que estaba transcurriendo desde su toma del poder. A los trece tunes de asentarse en el señorío dedicó un pequeño *saklaktuun* que seguramente se utilizó en las ceremonias asociadas con esa fecha, mientras que después de cumplir un k’atun o veinte tunes en el poder, conmemoró la fecha con la dedicación del Templo 22, en el Patio Oriental de la Acrópolis. Es claro que ambas fechas constituyeron momentos importantes en el reinado del Gobernante 13, quién decidió destacarlos con la creación de textos glíficos que los registraron. Él, con seguridad también estaba preocupado por el lugar que ocuparía su reinado en la historia de Copán y por la forma en cómo sería visto por sus sucesores, quiénes los juzgarían desde la misma posición que él ocupaba.

Las actividades regias

Las múltiples actividades registradas en las inscripciones de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil (Cuadro 5) demuestran la diversidad de eventos en los que tuvo que involucrarse como parte de su quehacer como gobernante. Es claro que él proyectó una imagen de soberano diligente y activo, que se encontraba fuertemente involucrado en el papel que debía jugar ante la sociedad que dirigía.

A lo largo de sus inscripciones se pueden encontrar referencias a una serie de acciones que supervisó, y que en algunos casos realizó personalmente, entre las que se destacan: la erección (*wa'waan*), envoltura (*k'altuun*) o “sembrado” (*tz'ahpaj*) de monumentos – en especial estelas – asociados con las celebraciones de diferentes estaciones calendáricas, i.e. fin de período; la personificación (*ub'aahil ahn*) como alguno de los dioses en esas mismas conmemoraciones y la celebración de ceremonias que incluyeron el asperjamiento de incienso (*uchokow ch'aj*) o el modelado (*patwaan*) de monumentos o artefactos; aunque claramente la acción más importante era la propia celebración de los fines de período, dentro de los cuales se enmarcaban la mayor parte de las actividades señaladas con anterioridad. Con cierta regularidad el gobernante debía realizar algunas de estas actividades en los espacios públicos, haciendo visible su poder a través de la representación física de su autoridad en forma de los objetos que se creaban en ellas, o del *status* sobrehumano que alcanzaba en determinadas instancias, particularmente a través de la personificación de ciertos dioses en los rituales que se llevaban a cabo.

El Gobernante 13 también se involucró en otros eventos que tuvieron menor importancia, pero que al igual que los más destacados, quedaron registrados en sus inscripciones. En algunas ocasiones se trata de acciones localizadas y muy específicas, asociadas con alguna ceremonia particular, mientras que en otros casos son actividades más comunes, que solo se pueden inferir de algunos aspectos de la iconografía de los monumentos tallados, que revelan al gobernante como actor en eventos que no quedaron inscritos glíficamente. Entre las primeras se pueden citar las siguientes:

- La dedicación de estructuras específicas en ceremonias de entrada del fuego (*och k'ahk'*), en las que el gobernante seguramente jugaba un papel crucial al “activar” simbólicamente dichas estructuras a través de esa ceremonia.
- El “abrazo” (*mek'*) de un monumento, quizás como parte del proceso para dedicarlo formalmente.

- La dedicación en diferentes momentos de monumentos en honor de varios ancestros o dioses, que son referidos en las inscripciones que acompañan al monumento, especialmente en la Escalinata Jeroglífica.
- La acción bélica contra la ciudad de Xkuy, la cual fue quemada (*puluuy*), seguramente como parte de una incursión militar contra un aliado poco leal, ordenada por el gobernante para mantener su hegemonía en su esfera de control.
- El nacimiento o manifestación (*ch'ahb'-ak'ab'*) de dioses a través de los rituales y ceremonias prescritas en determinadas fechas.
- El taladrado del fuego (*joch' k'ahk'*), como parte de los rituales del ciclo de 819 días.
- El raspado (*susaj*) y ¿fortalecimiento? (*iplaj*) de los restos de un gobernante previo, en lo que quizás fue una ceremonia asociada con la veneración de los antepasados divinos, que fueron miembros de la dinastía real.
- En determinados momentos el gobernante también se trasladó físicamente a algunos espacios fuera del recinto del Grupo Principal (i.e. *huliiy*), aunque lamentablemente no se puede decir mucho más que eso.
- Como parte de sus pasos iniciales como gobernante también se pueden contar los rituales y ceremonias fundacionales de su señorío, entre ellos: la toma de K'awiil (*ch'am k'awiil*), el “asiento en el señorío” (*chumwaan ti ajawlel*), o la toma de la diadema o insignia (*ox yophuun*) que pertenecía o representaba a K'inich Yax K'uk' Mo'; esto último quizás en una forma simbólica convirtió al Gobernante 13 en una representación física del fundador dinástico, con quién su identidad quedaba unida al convertirse en un gobernante más de la dinastía¹⁷¹.
- También en determinados momentos conmemoró sus propios aniversarios en el señorío, como parte de su deseo de hacer manifiesto la permanencia de su reinado, aunque estas celebraciones no parecen haber sido tan notables como las de los fines de período.

Una de las pocas acciones no registradas glíficamente, pero sí visualmente, fue el acto de jugar a la pelota (*pitz*) que en más de una oportunidad debió realizar el Gobernante 13, quién parece haber tenido algún interés especial por este deporte-ritual, ya que intervino en al menos dos ocasiones en

¹⁷¹ Es posible que la toma de la “diadema” o algún otro elemento asociado con el fundador, de hecho mezclase o fundiese la identidad del sucesor con la del primer gobernante; hecho que en cierta forma podía recordar a la adopción del título de “césar” por parte de los emperadores romanos, quiénes obtenían así una nueva identidad ante sus súbditos, asociada con su particular *status* como “sucesores” del primer César.

la Cancha de Juego de Pelota A, ubicada al lado del Templo 26. Es posible que el gobernante haya jugado a la pelota en más de alguna ocasión personificado como uno de los dioses, enfatizando así el carácter simbólico y ritual del juego, más allá de su aspecto deportivo y físico.

Ciertas acciones estuvieron supeditadas a la acción o participación divina, aunque en realidad parece tratarse de referencias a eventos en el pasado mítico que el gobernante no presenció directamente, pero que eran lo suficientemente importante como para dejar un registro de ellos; ejemplo de esto fueron la erección de monumentos por los propios dioses (anotada en la Estela C) o el baño (*yatij*) asociado con los dioses remeros y los cambios temporales (anotado en la Estela J). La ausencia o pérdida de corazón (*mih ohi*), registrada en la Estela B y el Altar S parece haber sido un estado en el que las fuerzas sobrenaturales fueron afectadas por el cambio de período, el cual solo pudo ser superado a través del cumplimiento de las ceremonias prescritas, que permitieron al orden divino ser restaurado a su vigor anterior con el intermedio de las acciones del gobernante, quien cumplió con dar balance al mundo sobrenatural con su esfuerzo ritual.

Es claro que el Gobernante 13 tuvo que involucrarse en varias actividades más, de las que hoy desafortunadamente no queda ya ningún registro. Es posible especular con varias de las otras labores que debieron formar parte de su rutina habitual como gobernante, incluyendo la recepción del tributo de las diferentes dependencias del reino o la atención a los asuntos políticos a través de diferentes audiencias con personajes notables de su ciudad y sus vecinos, entre otros. Waxaklajuun Ub'aah K'awiil fue un estadista que actuó acorde a lo que se esperaba de él, como un gobernante que actuara a favor de su pueblo, ante dioses y hombres.

Las conmemoraciones calendáricas

A lo largo de su reinado, Waxaklajuun Ub'aah K'awiil conmemoró varias estaciones calendáricas de importancia, como parte de sus obligaciones rituales como gobernante divino. Las fechas más destacadas fueron conmemoradas con la erección de estelas para dejar un registro en piedra de las actividades que se realizaron, resaltando así la importancia de esas fechas. Las fechas más importantes fueron los llamados fines de período, que corresponden con los finales de k'atun o con la llegada a un medio k'atun e inclusive – al menos en una ocasión – con la llegada de $\frac{3}{4}$ de un k'atun. Las fechas en cuestión, que fueron marcadas con algún monumento de importancia, fueron las siguientes:

- **9.13.10.0.0 7 Ajaw 3 Kumk'u**, conmemorada con la Estela J

- **9.14.0.0.0 6 Ajaw 13 Muwaan**, conmemorada con la Estela C
- **9.14.10.0.0 5 Ajaw 3 Mak**, conmemorada con la Estela F
- **9.14.15.0.0 11 Ajaw 18 Sak**, conmemorada con la Estela 4
- **9.15.0.0.0 4 Ajaw 13 Yax**, conmemorada con la erección de la Estela B y el Altar S
- **9.15.5.0.0 10 Ajaw 8 Ch'en**, conmemorada con la Estela D

A estas fechas también se pueden sumar dos más, que también fueron conmemoradas, pero que no pueden considerarse como fines de período iguales a los señalados previamente, ya que en sentido estricto son solamente conmemoraciones previas a la llegada del importantísimo fin de período **9.15.0.0.0** – que fue registrado en dos monumentos – como si fueran momentos de preparación para celebrar esa fecha. Son en realidad unos fines de período menores o cortos, que giran en torno a distintos momentos marcados por el avance de los winales en el último tun previo a la llegada del fin de período señalado anteriormente. Las fechas son:

- **9.14.19.5.0 4 Ajaw 18 Muwaan**, conmemorada en la Estela H
- **9.14.19.8.0 12 Ajaw 18 Kumk'u**, conmemorada en la Estela A

La primera de estas fechas se encuentra colocada exactamente 260 días previo a la llegada del fin de período **9.15.0.0.0**, destacando la última aparición del día **4 Ajaw** antes de que se repita con la rueda calendárica del fin de período, de esta manera se estaría marcando el inicio de un ciclo del Tzolk'in de 260 días, que se cumpliría meses después al celebrarse el fin de período más importante del reinado del Gobernante 13. La segunda fecha marcaría el progreso de las preparaciones, con solo 200 días restando a la importante celebración, aunque quizás existiera otra connotación asociada con ella que hoy se desconoce.

Junto con las estaciones calendáricas que de hecho fueron celebradas por el Gobernante 13, también se encuentran aquellas que se encontraban en el futuro, y que a pesar de no haber sido alcanzadas todavía, fueron referidas en las inscripciones de la época. La más notoria de estas estaciones fue la del futuro fin de período **10.0.0.0.0 7 Ajaw 18 Sip**, que habría de llegar hasta el 13 de marzo de 830, casi un siglo después del fin del reinado del Gobernante 13. En la Estela J se encuentra un listado de fines de período en secuencia, específicamente un listado de tunes, que va desde el **10.0.0.0.0** hasta el **10.0.*17.0.0**, este listado se ha interpretado como un texto profético, que anunciaba diferentes eventos que deberían acontecer con la llegada de cada nuevo tun, en una época que todavía estaba muy lejos del reinado del Gobernante 13.

Estos textos demuestran que para los mayas del Clásico el progreso del tiempo era inmutable y permanente, su avance era continuo e imparable, por lo que podían hacer afirmaciones sobre la llegada de los futuros fines de período con total seguridad, inclusive registrando su visión sobre eventos que acontecerían más allá de su propio tiempo. Junto con la Estela J, que tiene el despliegue más abundante de este tipo de información, el Altar S es el único otro monumento del Gobernante 13 donde se habla del tiempo futuro¹⁷², refiriendo nuevamente a la llegada del **10.0.0.0.0**; al parecer esta fecha fue percibida como un momento importante en la historia de Copán, igual que lo había sido el **9.0.0.0.0**, que al menos en la percepción del Gobernante 13 había marcado el inicio de la dinastía copaneca, con la llegada de K'inich Yax K'uk' Mo'; quizás el próximo fin de b'ak'tun también fue entendido como un momento liminal que marcaría un cambio profundo para la dinastía y el reino de Copán y aunque Waxaklajuun Ub'aah K'awiil supiera que era imposible que él alcanzara a ver esa fecha, también quiso dejar constancia de su interés en ella. El futuro y lo que trajese también fueron importantes para los gobernantes mayas clásicos, quiénes veían su papel como soberanos asociados con el permanente avance de los días, que al igual que ellos, se sucedían en interminables ciclos.

Las deidades tutelares

A lo largo de los diferentes monumentos erigidos por el Gobernante 13, se puede ver que ciertos personajes sobrenaturales son referidos con más frecuencia que otros, reflejo probable de la importancia mayor que algunos de estos tenían sobre los demás (Cuadro 6). Algunos monumentos tienen unas inscripciones que hacen un notable acopio de diferentes dioses, engrosando por mucho las filas de los personajes de este tipo que se conocen de los textos de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil; la Estela J es uno de estos monumentos, donde están muchísimos actores sobrenaturales, aunque varios de ellos más bien aparecen referidos en lo que parecen ser episodios del pasado remoto, que el Gobernante 13 registro para establecer algunos paralelos con sus propias acciones, al igual que ocurre en la Estela C.

Los dioses más conocidos y destacados de las inscripciones del Gobernante 13 son con facilidad aquellos que pueden ser identificados como las deidades patronas de Copán: Chante' Ajaw, B'olon K'awiil, K'uy "Nik" Ajaw y Mo' Witz Ajaw. Estos dioses, junto con Tukun Witz Ajaw posteriormente,

¹⁷² En referencia al tiempo de un futuro distante en relación al tiempo de la creación de sus monumentos. Al menos las estelas A y 4, también se interesaron por referir una fecha futura en sus inscripciones, pero en ambos casos se refieren a la próxima llegada del fin de período **9.15.0.0.0** en un tiempo muy cercano, de solo 10 winales o 5 tunes, respectivamente.

fueron reconocidos como los guardianes o protectores de Copán, aun en los textos más tardíos de la ciudad, mostrando con ello que su importancia no menguó en las décadas posteriores al reinado del Gobernante 13. Curiosamente, en la banca del Templo 22 también se asocian a estos importantes dioses, otros dos personajes, cuya naturaleza no es del todo clara, pero que se pueden asumir como divinos: Winik ub'... y Winik tu k'uh? jal? cham?, lamentablemente no se sabe más de ellos, ya que en Copán solo aparecen mencionados en ese lugar.

Otro conjunto de dioses – referidos a veces con atributos direccionales – también se destacan en las inscripciones, ellos fueron conocidos colectivamente como: los “cerradores” (*makoom*); es posible que su papel tuviera alguna similitud con el de los llamados “cargadores del año”, que “cierran” el ciclo del año solar, aunque esto es una mera especulación hasta no tener una evidencia más fuerte que demuestre dicha conexión. Es posible que la mención a los “señores” (*ajawtaak*) en otros textos de Copán y Quiriguá, sea otra forma de referirse a este conjunto de dioses, al igual que la referencia a “los que cierran” y a “los que abren” (*maknoom* y *pasnoom*, respectivamente), como ocurre en la Estela A. También existe la aparición de un término genérico para referirse a todos los dioses, descritos simplemente como: *Chanal K'uh Kab'al K'uh*, los “dioses celestes y terrestres”, que en forma efectiva abarca a la totalidad de los seres sobrenaturales a la que los mayas clásicos rendían culto.

Algunos dioses que son más conocidos en otras áreas del mundo maya también aparecen referidos en las inscripciones del Gobernante 13, como ser: la “Serpiente del Lirio Acuático” (Waterlily Serpent), que aparentemente fue referida por diferentes nombres similares en varios monumentos¹⁷³, que quizás esconden aspectos ligeramente distintos de esta deidad; la Bestia de la Nariz Cuadrada (“Square Nosed-Beastie”), más conocida de los textos de Naranjo, en el Petén, también es mencionada en la inscripción de la Estela J, asociada con un evento en el pasado mítico; el aspecto de K'awiil asociado con el ciclo de 819 días: *Sihm? K'awiil*, también es conocido en las referencias de esta época, aunque su aparición es claramente como parte de la descripción de las estaciones de este ciclo calendárico particular, en las estelas A, B y J; el Dios Jaguar del Inframundo (JGU) también aparece en al menos dos ocasiones en la inscripciones de *Waxaklajuun Ub'aah*

¹⁷³ En formas que se pueden leer parcialmente, por su estado fragmentario o porque algunos elementos no se han descifrado, por ejemplo: *K'ahk'... Chan Yax Chit Ot? Ihk'at Naah K'uh*, en la Estela A, o simplemente *Yax Chit...*, en la Estela C; y, quizás incluso el nombre *Ha'... Ek' Jun Witz'/?/ ...Ek' Witz'*, en las estelas C y J.

K'awiil, siendo al menos en una oportunidad el dios que este gobernante personifica en el frente de uno de sus monumentos: la Estela F.

Hay otro personaje sobrenatural que aparece en varios sitios del área maya y que también se puede encontrar en al menos dos monumentos del Gobernante 13, en las estelas B y F, su nombre no es del todo legible, reconociéndose solo algo como: ...Chan... o Jun...chan... (**JUN...[CHAN]CH'AM? o...[CHAN]CH'AM?**), que puede parafrasearse en algo como **1-Cielo**, ya que contiene el numeral 1 (**JUN**) al inicio y el glifo de cielo (**CHAN**) que es tomado por una mano, que quizás se lee **CH'AM**, aunque esto no es seguro. Este dios en cuestión tiene una identidad también poco definida, aunque en algún momento se ha considerado que se podría tratar de una referencia al planeta Venus; debió ser un personaje importante, ya que en la inscripción de la Estela B, donde es mencionado junto con la colectividad de “dioses del cielo y de la tierra”, su nombre lo define como una entidad aparte de estos o cuando menos tan importante que debió ser mencionado individualmente.

Otros dioses, cuya importancia no es del todo clara, también aparecen como testigos en algunos eventos, especialmente durante la entronización del Gobernante 13, quién parece haber tomado las insignias que representaban a K'inich Yax K'uk' Mo' ante la presencia de dos dioses: Unen? K'uh y Utz' K'uhtuun?, aunque no es del todo claro qué papel jugaron ni quiénes son estos personajes que aparecen señalados en la Estela J. Las referencias a otros sobrenaturales son aún más enigmáticas, especialmente porque el contexto en el que se encuentran es bastante más oscuro y difícil de interpretar, como ocurre con el lado occidental de la Estela J, donde aparecen los Dioses Remeros y Yax K'uh Ajaw, en unos pasajes que no se entienden con claridad; la Estela C también tiene otro personaje del que no se puede decir mucho: Ajkuuy? Lajuun Ch'ajan Itzam? Ahk, que en algún momento en el pasado remoto dedicó un monumento en el lugar mítico: Ihk'huunna.

Aunque no se pueden considerar como seres sobrenaturales *per se*, los monumentos que el Gobernante 13 erigió en diferentes momentos también son descritos en términos importantes, especialmente porque en casi todo ellos el Gobernante 13 se proyectó personificando a diferentes dioses (véase el Cuadro 4), por lo que esos monumentos contenían cierta potencia o fuerza derivada de ser dobles representaciones de un ser divino y del propio gobernante. Se conocen varios de los nombres propios de estos monumentos, según las inscripciones que llevan:

- Estela C, Chumij? Lem?tuun (o Tuunlem?)
- Estela F, K'inil Ka...- “navaja de obsidiana”/ “Dios Jaguar del Inframundo” Yax...chan

- Estela 4, “la personificación “brillante” de Waxaklajuun Ub’aah K’awiil como K’uy “Nik” Ajaw, ¿el primero de pie en el cielo?” (*ulem? b’aahil [ahn] k’uy “nik” ajaw waxaklajuun [u]b’aah k’awiil yax wa’...chan*)
- Estela H, K'an Chan? Lem?
- Estela A, Yax Sak Tomaj... Wuk Tz'ikin Chapaht K'inich Ajaw
- Estela B, Chak...aj Chan Lem?
- Estela D, Yax B'olon Lem? B'olon K'awiil

Estas imágenes que si bien no eran dioses, con seguridad fueron tratadas con mucho respeto, ya que estaban imbuidas de la fuerza divina, al constituir representaciones de diferentes divinidades retratadas a través de la imagen del Gobernante 13, quién habría sido en determinados momentos la encarnación de estos seres en las ceremonias que realizó. Las estelas habrían recibido parte de ese carácter sacro que el gobernante adquiría a través de sus personificaciones, de las cuales sus monumentos en piedra eran versiones permanentes, que actuaban infinitamente reiterando las ceremonias y rituales que se habían completado.

Es importante notar que el único monumento del Gobernante 13 dónde se menciona a los Héroes Gemelos es el Marcador Central del Juego de Pelota A-IIb, en el cual él aparece personificado no como uno de estos jóvenes, sino como el llamado “dios del número cero” (Wak Mih Ajaw), que aparentemente es un señor del Inframundo. Ésta habría sido una identificación poco ortodoxa, ya que usualmente los gobernantes se identificaron con alguno de los gemelos, especialmente Jun Ajaw; quizás la asociación con el Inframundo en determinados contextos, como en la cancha de juego – que simbólicamente representaba una entrada a ese mundo infraterreno – era importante para los gobernantes mayas, quiénes demostraban así su vínculo con los dioses de ese espacio, que también eran fuerzas a las que se debía apaciguar y mantener contentas, para evitar las desgracias y problemas que podían dejar caer sobre los reinos mayas. Los gobernantes mayas no solo aspiraban a recibir “bendiciones” divinas, sino también a evitar las “maldiciones” que otros seres podían ejecutar sobre ellos.

Es claro que los gobernantes mayas debían mantener un delicado balance para asegurar una percepción positiva de su autoridad entre sus súbditos y una de las formas más fáciles de hacer que ésta fuera aceptada sin reticencias, era demostrar que se encontraba sancionada públicamente por los dioses, quiénes aceptaban y recibían las ofrendas entregadas en las ceremonias, mostrando su

beneplácito con ellas a través de algún fenómeno natural que el gobernante y los más cercanos a él podía interpretar a su favor; o al participar y atestiguar las actividades que el gobernante ejercía, demostrando con su presencia que estas eran aceptadas y sancionadas divinamente. El gobernante y sus más cercanos especialistas rituales fungían como intérpretes exclusivos de la voluntad divina, monopolizando la comprensión de los mensajes que el mundo sobrenatural entregaba a los hombres, con el *k'uhul ajaw* fungiendo el papel fundamental de intermediario, que garantizaba la armonía y la continuidad del mundo a través de sus acciones, que debían satisfacer a hombres y dioses por igual.

Las locaciones reales y sobrenaturales

En general la información toponímica que proviene de las inscripciones del Gobernante 13 es muy pobre (Cuadro 7), limitándose solo a unas cuantas escasas referencias a localidades que muchas veces no se conocen de otros textos o a menciones metafóricas, que describen de manera abstracta el paisaje del reino de Copán. El topónimo más importante conocido de este *corpus* de monumentos es el de Ox Witik, que se conoce desde hace ya varios años y parece hacer referencia al Grupo Principal de Copán, en especial a la Acrópolis, distinguiendo así esta localidad del espacio geográfico ocupado por el reino de Copán, que al parecer fue señalado con el uso del glifo de murciélago (**T756-pi**), perteneciente al Glifo Emblema de los gobernantes locales, junto con la expresión metafórica: *uchan uch'een*, que se refería en forma abstracta al territorio del estado copaneco, aunque también existe un caso dónde se combinó esta expresión con el topónimo de Ox Witik, en la Estela J.

El topónimo mítico de Wakmihnal (**6-MIH-NAL**) parece referirse a un espacio sobrenatural, como ocurre en otros lugares, i.e. Quiriguá, pero en tiempos del Gobernante 13 también parece haberse asociado con el reino menor de Xkuy, que fue referido en al menos en una ocasión – en el “Cilindro de Xkuy” – con una combinación de los dos nombres, como *Wakmihnal Xkuy*. Es posible que para ésta época este sitio haya sido identificado con este lugar sobrenatural, como una locación física para el mismo, aunque no es claro que motivó esa identificación, pero no se puede dudar que se tratara de un lugar real, ya que sufrió un incendio por órdenes del Gobernante 13, hecho que no podría haberse realizado si en realidad no existiese.

Otra locación que debió ser particularmente importante para Waxaklajuun Ub'aah K'awiil y los otros dinastas de Copán, fue la “montaña o cerro guacamaya” (Mo' Witz), que debió ser alguno de los montes que hoy se encuentran en las cercanías del sitio; su importancia deriva de que uno de los dioses guardianes de la ciudad, era de hecho el “señor” (*ajaw*) de este cerro, era el Mo' Witz Ajaw,

que habría representado la fuerza viva de este lugar, al igual que ocurre en época moderna con la creencia en la existencia del personaje conocido como “Dueño del Cerro”, que habita en diferentes locaciones que varían de región a región, asociándose íntimamente con la geografía local de cada comunidad.

Otro espacio geográfico que quizás se ubicó en las cercanías de Copán fue Ha'chijchanal, “Lugar de la serpiente-venado de agua”, que podría ser una de las pequeñas lagunas que se encuentran en las inmediaciones del valle, o algún otro cuerpo de agua importante, que se encontrase a poca distancia de la ciudad y que quizás fuera concebido como el lugar de residencia de una sierpe sobrenatural, como las que los Ch'orti's todavía ven en esos lugares.

La Estela J es por mucho el monumento del Gobernante 13 que reporta más topónimos, pero la mayor parte de ellos se encuentran aislados en la parte menos comprendida de su inscripción y en realidad parecen estar asociados con locaciones sobrenaturales, donde los dioses realizaron algunas de sus actividades en tiempos pretéritos; entre estos topónimos se pueden mencionar: Honik'te ...n (**5-NIK-TE'...-na**), Uwab'ay?wab'ay? (**u-wa-b'a-ya wa-b'a-ya**) y el Lugar del Pájaro Cero/Luna (**UH?-“PÁJARO”-NAL**), además del ya mencionado Wakmihnal; lamentablemente no se entiende a cabalidad el contexto en el cual se encuentran, por lo que es difícil decir algo más allá de que no pertenecen al contenido histórico de las inscripciones. En la Estela C se menciona otro par de locaciones sobrenaturales donde unos dioses dedicaron monumentos, pero desafortunadamente no se puede decir mucho más que eso, las locaciones son: ... “Flor” (“Lugar de la flor”) e Ihk'huunnal.

Ocurre una situación similar con otros lugares señalados en la Estela D y en los Marcadores del Juego de Pelota A-IIb; en el primer monumento se encuentran referidos, de forma independiente a la inscripción de la estela, tres topónimos cuya lectura no es del todo clara: Waxak Ahkul?, wuk k'an?-nal (**7-K'AN?-NAL**) y b'olon ch'ich'?-nal (**9-CH'ICH'?-NAL**), del primero casi no se sabe nada, mientras que los otros dos son conocidos de varias inscripciones y es claro que se trata de locaciones sobrenaturales; en cambio, en los marcadores de juego norte y sur se puede ver como dos glifos muy similares se encuentran colocados como parte de la iconografía que acompaña las escenas de juego, quizás señalando el nombre del lugar en el Inframundo donde ocurren los juegos, desafortunadamente los glifos en cuestión no tienen lectura y solo pueden apodarse como: 7 y 9 “Hierba/Planta”, debido a que solo se diferencian entre sí por el numeral que les acompaña y por la forma vegetal del signo principal. Es posible que simbólicamente, en algunos momentos, la cancha

de juego fuera identificada con esas locaciones sobrenaturales, quizás para recrear algún mito como parte de una ceremonia determinada, que involucrase alguna representación del juego de pelota.

Existen otros dos lugares que aparecen mencionados en contextos muy diferentes, pero de los cuales no se tiene dudas de su existencia, el primero de ellos es Oxwitz[a’], mencionado en la Estela J, como parte del título del fundador dinástico, y que puede ser identificado con la ciudad de Caracol; demostrando su origen foráneo a Copán; mientras que el segundo: Kok Witz? (“¿Montaña? Tortuga”), se encuentra en un texto posterior al reinado del Gobernante 13 – en la segunda fase de la Escalinata Jeroglífica – que parece señalar que su muerte ocurrió o estuvo relacionada de alguna manera con este lugar. Es posible que este último fuera un accidente geográfico ubicado entre Copán y Quiriguá, aunque no es del todo claro si es de hecho una montaña o si puede tratarse de una estructura construida por el hombre, quizás en Quiriguá.

Al menos en dos inscripciones se asocia al Gobernante 13 con una estructura simplemente señalada como una casa (*otoot*), que al parecer es una referencia a un santuario construido en la memoria de algún personaje importante, como podría haber sido el santuario mortuario en memoria del Gobernante 12. También se conoce al menos una referencia clara a un espacio construido, en el Altar S, donde se utiliza el glifo de “plaza” (**T510c-ni**), aunque por la localización original de este monumento quizás no se refiere a la Gran Plaza del Grupo Principal, sino a una plaza menor en el grupo habitacional que se encontraba dónde hoy está el pueblo moderno de Copán Ruinas, aunque esto no es del todo seguro. Un misterioso término que aparece en la Estela H: K'uhul Tz'apay?, quizás haga referencia a la Gran Plaza, ya que al parecer la inscripción de este monumento parece señalar que en este “lugar” fue erigida la propia estela, señalando de forma directa el espacio abierto dónde fue asentada, aunque no es del todo claro si en realidad se refiere a dicho sector de la ciudad.

En la Estela A se pueden ver que aparecen varias referencias abstractas y/o simbólicas al paisaje, incluyendo la mención de los cuatro puntos cardinales: elk'in (oriente), ochk'in (poniente), nohol (sur) y xaman (norte), o la elocuente referencia al “brillante cielo, brillante tierra” que parece referirse al territorio donde se desarrollaron las más importantes ciudades mayas del Clásico; aunque quizás la más compleja sea a cuatro locaciones claramente sobrenaturales, todas asociadas con el número cuatro y el cielo, con las que parecen compararse simbólicamente los cuatro señoríos gobernados por los señores de Copán, Mut(ul)-Tikal, Kaan(ul)-Calakmul y Baak(el)-Palenque, quiénes habrían sido los más poderosos y prestigiosos gobernantes en la época de la erección de ese monumento.

Uno de los topónimos más curiosos que se conocen de las inscripciones del Gobernante 13 es el de Chihcha' o Chihka', más conocido como "chi-Witz", que se encuentra en la Estela 4 en asociación con el misterioso "Ajaw Foliado". En este lugar este personaje realizó una ceremonia en el tiempo predinástico de Copán, que fue emulada siglos después por Waxaklajuun Ub'aah K'awiil, quien buscaba establecer un paralelo entre sus propias actividades y las de este personaje legendario.

A pesar que el *corpus* toponímico de las inscripciones del Gobernante 13 es bastante limitado, se puede observar la predominancia de referencias a la región de Copán y sus inmediaciones, especialmente a lugares localizables en el Grupo Principal o a descripciones simbólicas de la región, a través del uso de varios recursos literarios, que servían para adornar las referencias en las inscripciones.

Existen unas cuantas menciones a espacios fuera de la región de Copán, pero lamentablemente no es mucha la información que puede obtenerse de ellas, aunque se destaca el hecho de que muchas son relativas a lugares sobrenaturales, que pueden interpretarse como locaciones en donde los dioses realizaron acciones en el pasado remoto, que eran ocasionalmente comparadas con las que el gobernante emprendía en su momento.

Además de estas referencias míticas, es curioso ver que en sus inscripciones, el Gobernante 13 demuestra la continuidad de la transmisión de información histórica importante, como el origen de K'inich Yax K'uk' Mo' en la antigua ciudad de Oxwitz[a'] (Caracol), que más allá de la Estela J solo se conoce de la temprana Estela 63, enterrada mucho tiempo antes de su época; o las referencias asociadas con "Ajaw Foliado" que debían ser muy antiguas, ya que corresponden con lo visto en otros sitios muy distantes de Copán, tanto en el tiempo como en el espacio.

Otros comentarios

Es claro por la diversidad de inscripciones que se asocian con Waxaklajuun Ub'aah K'awiil, que fue un gobernante prolífico, preocupado por preservar la memoria de sus antepasados más ilustres, especialmente K'inich Yax K'uk' Mo' y el Gobernante 12, quienes junto con él mismo, son los personajes históricos más mencionados en sus monumentos (véase el Cuadro 6). Existen otros personajes que aparecen asociados con él en algunas inscripciones contemporáneas a su reinado, como un desconocido gobernante de Quiriguá: ...K'in Chaahk, o algunos de sus cortesanos, que solo son conocidos parcialmente por sus títulos o nombres apenas preservados, como *ajb'on*, *anab'* o *sakun taaj*, entre otros.

Los monumentos dedicados por sus sucesores en Copán: los Gobernantes 15 y 16 revelan en cierta forma como fue reivindicada la memoria de su reinado (Cuadros 8-10), utilizada como parte de la creación de una narrativa histórica que utilizó su recuerdo para fortalecer el papel de los últimos soberanos de Copán, a pesar de que su autoridad se encontraba cada vez más debilitada. Es claro que para los últimos monarcas copanecos, Waxaklajuun Ub'aah K'awiil ya se había convertido en un antepasado digno de veneración y atención, que recibió el homenaje póstumo de no ser olvidado por ellos en las inscripciones que crearon durante el transcurso de casi un siglo después de su muerte.

Lastimosamente en algún momento que no se puede determinar, aunque bien podría haber sido en la época inmediatamente posterior a la derrota ante Quiriguá, varias de las estelas del Gobernante 13 ubicadas en la Gran Plaza de Copán sufrieron daños, aunque muy localizados, especialmente en el rostro – con la rotura de la nariz – y en la base de los monumentos, que en algunos casos parecen haber sido cortados con la intención de hacerlos caer. Ya en algún momento Bryan Just (2005: 78) había señalado que retirar la nariz a los retratos del Gobernante 13, significaba “modificar o desactivar su función como ‘contenedores’” de la presencia y la vitalidad o fuerza del gobernante, que se trasladaba a los monumentos con la transferencia de su imagen a ellos. Al retirar una pieza tan importante como la nariz, que habría sido un punto vital en el retrato – ya que simbólicamente era el lugar donde residía el “aliento vital” de la escultura (ibídem) – los monumentos quedaban incompletos, incapaces de cumplir su función como representaciones o encarnaciones del soberano divino.

La destrucción parcial del rostro de varios de estos monumentos podría haber estado auspiciado por un movimiento iconoclasta, que inspirado o motivado por el victorioso señor de Quiriguá, se dedicó a destruir las imágenes del soberano vencido de Copán. Quizás esto también podría explicar varios de los daños que estas estelas presentan en su parte más baja, cercana a la base, donde varias de ellas presentan pérdida de materia que podría indicar que se intentó cortarlas o derribarlas, aunque esto finalmente no ocurrió, como evidencia el hecho de que la gran mayoría fueron encontradas de pie *in situ*, con excepción de las estelas C y 4, que parecen haber sufrido daños mayores por causas naturales, como la caída de un árbol sobre ellas. Seguramente la rápida sucesión que instauró al Gobernante 14 en Copán, previno que estas estelas sufriesen más daños, convirtiéndolos en monumentos que celebraban la memoria del soberano precedente.

Cuadro 5. Actividades reportadas en las inscripciones del reinado del Gobernante 13

	Monumento/ Inscripción	Puesta en pie de una estela (wa'waan)	Envoltura de estela/piedra (k'aituun)	Sembrado de estela (tz'ahpaj)	Modelado de monumentos (patwaan)	Abrazo de estela (mek')	Dedicación de monumentos para ancestros	Commemoración de aniversario en el señorío	Commemoración de Fin de Período (PE) o medio período	Commemoración de Fecha Futura	Rememoración de Fin de Período (PE) en el pasado o de fecha en el pasado remoto	Asperjamiento de incienso (uchokow ch'aj)	Personificación como deidad (ub'aahil aahn)	Sentarse como señor/ Asiento en el señorío el Gob. 13 (chumwaan ti ajawle)	Sentarse como señor(es)/ Asiento en el señorío de antepasados	Toma de K'awiil (ch'am K'awiil)	Ausencia del corazón [de los dioses] (mih ohl, "heart-lacking")	Toma de elementos diversos por "Ajaw Foliado"	Toma de la diadema o insignia de K'inich Yax K'uk' Mo'	Bañado por los dioses (yatij)	Taladrado del fuego en el ciclo 819 días (joch' k'ahk')	Muerte de gobernante(s)	Muerte de personajes no reales o con identidad indefinida	Nacimiento o manifestación de dioses (ch'ahb'-ak'ab')	Erección de monumentos por dioses	Entrada del fuego (och k'ahk')	Incendio de un lugar (puluuy)	(Verbo desconocido: ...huun..., en la Estela 4)	Raspadura de huesos (susa)-¿fortalecimiento? (iplaj) de huesos y sangre de un antepasado (¿Gobernante 11?)	Evento de arribo (huliiy)	Jugar a la pelota (implícito en la iconografía)				
1	Altar "Cuadrado" (CPN ?)								X			?																				X			
2	Altar S (CPN 32)				X				X	X							X																		
3	Cilindro de Xkuy								?	X																X									
4	Escalinata Jeroglífica de Copán (Fase 1)					X	?	?	?	?			X	X								X													
5	Estela 4 (CPN 43)			X					X	X	X		X				X												X						
6	Estela A (CPN 1)	X		X		X			X	X	X		X								?	?	X								X				
7	Estela B (CPN 3)			X					X			X	X				X																		
8	Estela C (CPN 4)		X						X				?											X											
9	Estela D (CPN 7)			X					X				X																						
10	Estela F (CPN 11)			X					X				X										X												
11	Estela H (CPN 16)	X							X				X																						
12	Estela J (CPN 20)								X	X	X	X		X	X	X			X	X	X?														

Cuadro 8. Actividades reportadas en monumentos con referencias retrospectivas al reinado del Gobernante 13 en Copán

	Monumento/Inscripción	Dedicación de un altar/santuario o artefacto (objeto: ya-"altar")	Objeto de barro modelado (patwaan) por o para el Gobernante 13	Dedicación o modelado de "cancha de juego de pelota"	Muerte del Gobernante 13	Dedicación de monumentos para ancestros	Comemoración de Fin de Período (PE)	Comemoración de Fecha Futura	Rememoración de Fin de Período (PE) en el pasado o de fecha en el pasado	Muerte de gobernante(s)	Nacimiento de dioses	Sentarse como señor/ Asiento en el señorío del Gob. 13 (Chumwaan ti ajawlel)
1	Panel Este, de la Puerta Sur, del Templo 11		X				X		X			
2	Texto dedicatorio de la Tribuna de Espectadores			X				X				
3	Texto dedicatorio del templo sobre 10L-26 (texto bilingüe)	X					X					
4	Escalinata Jeroglífica de Copán (Fase 2)				X	X				X	X	?
	Número total de referencias	1	1	1	1	1	2	1	1	1	1	¿1?

Cuadro 9. Personajes mencionados en monumentos con referencias retrospectivas al reinado del Gobernante 13 en Copán

		Waxaklajuun Ub'aah K'awiil (Gob. 13)	Gobernante 14	Gobernante 15	Yax Pasaj Chan Yopaat (Gob. 16)	Yaxhaal Chaahk
	Monumento/Inscripción					
1	Panel Este, de la Puerta Sur, del Templo 11	X				
2	Texto dedicatorio de la Tribuna de Espectadores	X		X	X	
3	Texto dedicatorio del templo sobre 10L-26 (texto bilingüe)	X	X	X		
4	Escalinata Jeroglífica de Copán (Fase 2)	X	X	X		X
	Número total de referencias	4	2	3	1	1

Cuadro 10. Referencias toponímicas en monumentos con referencias retrospectivas al reinado del Gobernante 13 en Copán

	Monumento/Inscripción	Cancha de Juego (u...n)	Ox Witik Chan Ch'een	Kok Witz ("Cerro Tortuga")
1	Panel Este, de la Puerta Sur, del Templo 11			
2	Texto dedicatorio de la Tribuna de Espectadores	X	X	
3	Texto dedicatorio del templo sobre 10L-26 (texto bilingüe)			
4	Escalinata Jeroglífica de Copán (Fase 2)			X
	Número total de referencias	1	1	1

Capítulo XII

Copán después de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil

Tras la muerte de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil el reino de Copán entró en una profunda crisis política que afectaría el punto neurálgico de su identidad basada en la dinastía de gobernantes divinos que había regido los destinos de la ciudad y sus habitantes durante casi 300 años. La muerte de uno de los gobernantes más longevos de la ciudad, a manos del que fuera un señor vasallo que había sido inaugurado pocos años antes por el propio gobernante copaneco, fue un golpe muy fuerte para el prestigio de la familia reinante, que seguramente tuvo que reconfigurarse rápidamente para poder mantenerse dirigiendo las riendas del poder después de este episodio dramático.

Los monumentos más tardíos de K'ahk' Tiliw Chan Yopaat en Quiriguá, lanzan un claro desafío al linaje "oficial" de Copán, ya que este personaje asume para sí mismo el título de "14º sucesor a la casa de la raíz", como si él fuese el legítimo sucesor del Gobernante 13 de Copán. Él se adscribe este título en más de una ocasión, lo que seguramente refleja su deseo de destacar su reclamo a esta posición en el trono de Copán frente a otros aspirantes al mismo. La élite copaneca no respaldó de ninguna manera las aspiraciones de K'ahk' Tiliw Chan Yopaat – quién nunca aparece mencionado en las inscripciones de la ciudad – reconociendo en cambio, como sucesor de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil, al Gobernante 14 de Copán: K'ahk' Joplaj Chan K'awiil, quién tuvo que lidiar con la dura tarea de servir de sostén simbólico para una dinastía y un reino que habían recibido un duro golpe que había roto el aura de poder y prestigio asociados con ellos.

El reinado del Gobernante 14 fue de poco más que una década, época en la que Copán todavía no lograba recuperarse de la derrota ante Quiriguá, ciudad que quizás que también ejercía alguna especie de hegemonía sobre ella, limitando las obras constructivas y escultóricas a lo mínimo. Más allá de la llamada *Popol Nah* no se puede adscribir ninguna obra a este período, cuando Copán vivió un *hiatus* profundo en lo que hasta entonces había sido un frenesí constructivo que estaba cambiando constantemente su paisaje, con nuevos edificios y monumentos dedicados cada cierto tiempo. La ciudad que conocemos hoy, en gran medida había quedado trazada por los trabajos que el Gobernante 13 había realizado en ella, con solo tres adiciones o modificaciones importantes realizadas en tiempos de los Gobernantes 15 y 16: el masivo Templo 11 y las versiones finales de los templos 16 y 26; y,; otros edificios menores también fueron agregados en tiempo de estos

gobernantes, pero en general la disposición de la ciudad fue la misma que el Gobernante 13 había dejado definida con sus obras.

La imposibilidad de erigir monumentos del Gobernante 14, estuvo seguramente influenciada por el poder que K'ahk' Tiliw Chan Yopaat tenía sobre Copán en ese tiempo. Al censurar a su oponente, evitaba que su "reclamo" al trono fuera inscrito en piedra, limitando su reconocimiento y legitimidad frente a los copanecos, aunque el hecho de que este gobernante tomase el poder apenas 39 días después de la muerte del Gobernante 13 (véase la Fig. 161h), demuestra que la transición dinástica en Copán fue ordenada y seguramente ya estaba planificada para que ocurriese de esa manera. Se desconoce si el Gobernante 14 fue hijo de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil, aunque es una posibilidad que no puede descartarse, pero en todo caso fue considerado con certeza como el sucesor designado para tomar el poder, con un interregno muy corto que evidencia su aceptación entre la élite local.

El reinado del Gobernante 14 fue una época sin mayores glorias para los copanecos, él cumplió el papel de continuar la dinastía, aun en su momento más oscuro y débil. El Gobernante 14 fue un personaje cuya mayor importancia fue simplemente preservar el orden y la estabilidad que emanaba de la permanencia y la continuidad dinástica, sin la cual el estado copaneco habría caído en el caos. Tomó el trono no para demostrar poder, sino para asegurar la continuidad del orden creado por K'inich Yax K'uk' Mo' trescientos años antes. La tarea de revitalizar a Copán cayó en manos de su sucesor, el Gobernante 15: K'ahk' Yipyaj Chan K'awiil, quién lograría sacar a la ciudad y a sus artesanos de la larga pausa que había causado la derrota a manos de Quiriguá.

Durante el reinado del Gobernante 15 se recuperó la vieja tradición escultórica de la estelas (véanse las Figs. 11c' y d'), que habían desaparecido de la ciudad durante más de una década, quizás procurando conectar así con el destacado reinado del Gobernante 13, a través de la imitación de su más conocidos monumentos. La renovación y ampliación del Templo 26 y la Escalinata Jeroglífica fueron las obras más destacadas de ésta época, dedicadas como un monumento que celebraba la continuidad de la dinastía, la permanencia ininterrumpida de los soberanos de Copán, aun en los momentos de aguda crisis. El Gobernante 15 buscó devolver la confianza a los copanecos en su soberano, haciendo despliegue de un poder que parecía recuperado, imbuido de una nueva fuerza que renovaba a la ciudad a través de grandes obras, como se habían hecho en los mejores tiempos de los Gobernantes 12 y 13. A pesar de esto, el poder del soberano ya empezaba a dar señales de disminución, cuando en ésta época ya algunos nobles subsidiarios construían edificios adornados

con escultura e inscripciones; es posible que el Gobernante 15 tuviera que compartir parte de su poder y prestigio con esa élite que le servía de apoyo, para lograr sus proyectos constructivos. Sin lugar a dudas, después de la derrota del Gobernante 13, los soberanos de Copán ya no pudieron detentar el poder en solitario, teniendo que formar alianzas con algunos nobles subsidiarios, que se volvieron indispensables para lograr el manejo adecuado del reino.

El Gobernante 16: Yax Pasaj Chan Yopaat, llegaría a presidir sobre la última etapa del estado copaneco, con un poder político debilitado y que debía ser compartido con las élites en competencia por lograr una posición social más elevada, en detrimento de la del propio soberano. Aunque sucedió al Gobernante 15 no es del todo claro si fue su hijo, ya que las relaciones filiales que señala en sus monumentos se enfocan en su madre – una mujer extranjera – al parecer proveniente de Palenque. El origen foráneo de su madre podría explicar la desaparición de la tradición escultórica de las estelas, en favor de monumentos más pequeños, como altares e incensarios u otros integrados a la arquitectura, que recuerdan a las tradiciones escultóricas palencanas que no favorecieron especialmente la creación de estelas. Este cambio en el arte monumental fue quizás la característica definitoria en la cultura material del reinado del último gobernante de Copán.

En sus últimos años Copán ya no vio hacia afuera, convirtiéndose en un reino centrado en sí mismo, quizás agobiado por varios problemas sociales y económicos, que hacían cada vez más dura la vida para sus habitantes, quiénes al final debieron cuestionar el papel central del gobernante divino en su sociedad, hecho que al final resultaría en la desaparición del estado fundado K'inich Yax K'uk' Mo', poco después del final del reinado del Gobernante 16. El estado copaneco desaparecería menos de cien años después de la muerte del Gobernante 13.

La derrota de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil tuvo una relectura en los tiempos finales de Copán, durante los reinados de los Gobernantes 15 y 16, convirtiéndose en un evento esencial y determinante en la historia de la ciudad. Para los sucesores del Gobernante 13 esta historia se reinterpretaría como la derrota del guerrero, que actuaba en pos de los intereses de su reino. La conexión que en varios de sus monumentos buscaron crear los últimos soberanos de Copán con el Gobernante 13, demuestra la importancia que ganó este personaje, quizás convertido ya en un antepasado digno de culto, que había precedido sobre los últimos años de gloria del reino, antes de que Copán cayese en el irremediable estancamiento de su poder, que al final socavaría la institución del *k'uhul ajaw* y llevaría al colapso del sistema político a inicios del siglo IX, después de haber sobrevivido durante casi 400 años. La derrota de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil marcó el ocaso de la

dinastía copaneca, señalando el inicio de su final, demostrando que su *status* divino no la convertía en invencible ni infalible.

Capítulo XIII

Conclusiones

El análisis del extenso *corpus* de inscripciones creadas durante y poco después del gobierno de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil en Copán demuestra la existencia de una serie de patrones identificables, que permiten comprender y entender mejor el papel que el *k'uhul ajaw* cumplía como dirigente de una sociedad altamente jerarquizada y dominada por una ideología que le garantizaba un *status* de superioridad política a él y a sus allegados.

Los registros escritos de las diversas actividades que Waxaklajuun Ub'aah K'awiil realizó durante su largo reinado son una muestra de todas las labores, a veces públicas en otras ocasiones privadas, en las que se debía embarcar un gobernante maya clásico para ser visto como un soberano que cumplía su papel ante los hombres y los dioses, que en el mundo maya clásico habrían sido vistos como dos elementos complementarios cuyo equilibrio era fundamental para garantizar la estabilidad del reino. El gobernante servía como eje que conectaba estas dos esferas radicalmente distintas del mundo, garantizando que los dioses estuvieran satisfechos con las labores de los hombres, quiénes a su vez eran recompensados con la abundancia material que garantizaba la permanencia de la vida social armoniosa, producto del “regalo de la vida” que era el éxito anual de las cosechas, que mostraban que el soberano cumplía adecuadamente con sus obligaciones como intermediario entre lo terreno y lo divino.

Aunque Waxaklajuun Ub'aah K'awiil emprendió una variedad extensa de actividades como parte de su gobierno, quizás los eventos más importantes en su época fueron las celebraciones para marcar los fines de período, que fueron conmemorados a través de la erección de varios monumentos, en especial estelas, que en su mayoría se ubicaron en el Grupo Principal de la ciudad; los fines de período conmemorados con monumentos fueron al menos seis:

- 9.13.10.0.0 (702/ Estela J)
- 9.14.0.0.0 (711/ Estela C)
- 9.14.10.0.0 (721/ Estela F)
- 9.14.15.0.0 (726/ Estela 4)
- 9.15.0.0.0 (731/ Estela B, Altar S, Altar “cuadrado”)
- 9.15.5.0.0 (736/ Estela D)

Es notable el énfasis que el Gobernante 13 dedicó al fin de período **9.15.0.0.0 4 Ajaw 13 Yax**, señalado al menos tres veces en diferentes monumentos, que seguramente fue interpretado como el fin de período más importante que este gobernante celebró durante su reinado, conmemorando la completación de $\frac{3}{4}$ del noveno b'ak'tun. Curiosamente el primer monumento que él erige – la Estela J – se ubica siete años después de su toma del poder, quizás en espera de la llegada del primer fin de período de importancia que vería su reinado: una celebración de medio k'atun en el año 702, ésta espera también podría haber estado asociada con un tiempo prudencial de “luto” tras la muerte del destacado Gobernante 12, cuya memoria debía estar aún presente entre los copanecos durante el inicio del reinado del novel Gobernante 13, quién habría necesitado de algunos años para cimentar su poder y autoridad entre unos súbditos que habían conocido la prosperidad y el éxito en el reinado de su predecesor.

El Gobernante 13 se mostró particularmente interesado en celebrar la memoria de su predecesor, realizando varios monumentos en su honor durante la primera época de su reinado, incluyendo una forma temprana del Templo 26, que sería dedicado como el monumento funerario del Gobernante 12, que además incluía la primera versión de la afamada Escalinata Jeroglífica. Su interés en asociar su reinado con el del Gobernante 12 tiene un claro matiz político, señalando la continuidad de la dinastía, con su poder y prestigio, de un gobernante a otro, mostrándose así como el digno sucesor del gobernante más longevo que Copán conocería jamás; quién además también podría haber sido su padre, con lo que la celebración de su reinado también habría tenido un aspecto afectivo, de amor filial, que unía sutilmente a ambos personajes como dinastas y padre e hijo.

Waxaklajuun Ub'aah K'awiil al parecer llegó a ser un señor de tres k'atunes (*oxwinikhaab' ajaw*), según lo registra la inscripción en el Panel Este de la Puerta Sur del Templo 11, esto indicaría que habría alcanzado una edad de entre 40 y 60 años al momento de morir. Su reinado tuvo una duración de casi 43 años¹⁷⁴, por lo que su toma del poder debió ocurrir a una edad muy joven, quizás durante su adolescencia, cerca de los 15 años; la ausencia de una fecha para su nacimiento, como ocurre con la mayoría de gobernantes de Copán, hace que esto quede en una mera especulación, aunque en el Clásico no era desconocido que un gobernante tomase el poder a una edad muy temprana, como ocurrió en otras ciudades (i.e. K'inich Janaab' Pakal I, en Palenque a inicios del siglo

¹⁷⁴ Contabilizado en los ciclos de la Cuenta Larga fueron: dos k'atunes, tres tunes, siete winales y 18 días; o lo que es lo mismo: 15, 638 días, es decir 42.81 años.

VII). Iniciar su gobierno a una corta edad, favoreció la notable longitud que su reinado alcanzó, que podría haber sido incluso más largo de no haber sido por su sorpresiva muerte en 738.

Su edad no fue el único factor que favoreció la extensión de su reinado, indudablemente el Gobernante 13 entendió rápidamente lo importante del manejo de las diferentes relaciones políticas, sociales y económicas, que articuladas adecuadamente fortalecieron su posición ante rivales internos y externos, convirtiéndolo en el señor con el 4º reinado más largo de Copán¹⁷⁵. Sus éxitos como soberano, fortalecieron a la dinastía local, reforzando su papel ideológico como líder de la sociedad copaneca, haciendo que alcanzara su época dorada, durante la cual Copán lograría enormes proezas artísticas, en escultura y arquitectura, y políticas, quizás alcanzando la mayor extensión de su dominio e influencia en el sureste del mundo maya.

Entre las actividades más destacadas realizadas por el Gobernante 13 se pueden señalar dos: la erección o sembrado de monumentos para conmemorar diferentes estaciones calendáricas y la personificación como un dios particular en varias de esas fechas. La continua erección de monumentos era una demostración física del poder y autoridad que el gobernante tenía, cuya memoria se mantendría viva a través de esos monumentos celebrando su actuación acorde con lo que se esperaba de él, como garante de la estabilidad del reino en base a sus relaciones con el mundo sobrenatural. Las diferentes personificaciones que el gobernante realizó durante sus años en el poder fueron otra efectiva estrategia que le permitía asociarse, con aun más fuerza e intimidad, a ese mundo sobrenatural con el que quedaba conectado y del cual emanaba su derecho a gobernar. La personificación como alguno de los dioses protectores de Copán, convertía al soberano por momentos en un dios encarnado en la tierra, que gobernaba con la autoridad que emanaba de su *status* sobrehumano que se imponía sobre sus súbditos, quienes debían seguirlo y admirarlo por su naturaleza dual: humana y divina, al mismo tiempo.

Esta vinculación íntima con lo divino, que fue tan destacada en las inscripciones de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil, se vio en sus monumentos en la Gran Plaza, como la Estela F (721) – o inclusive aún más temprano, en la Estela C (711) – demostrando la importancia que tenía este resaltado vínculo, que otorgaba al gobernante su particular posición en la jerarquía socio-política del estado copaneco.

¹⁷⁵ Solo el Gobernante 11, con 50 años, el Gobernante 12, con 67 años; y, Yax Pasaj Chan Yopaat, con aprox. 47 años, superan los 43 años en el señorío del Gobernante 13 (véase el Cuadro 1).

Junto con los eventos mencionados previamente, el Gobernante 13 tuvo que involucrarse en otra serie de actividades que incluían la interacción con actores sobrenaturales y humanos en diferentes ceremonias y rituales, que también debieron ser parte de las labores que le correspondía atender al soberano, entre ellas se pueden mencionar: jugar a la pelota, la dedicación de diferentes estructuras con la ceremonia de “entrada del fuego” (*och k’ahk’*), el modelado o preparación de monumentos y artefactos – estos últimos quizás de barro o algún material perecedero – que debieron tener alguna importancia simbólica para determinadas ceremonias; el asperjamiento de incienso, que sería una forma sutil de referirse a varios de los rituales que habrían involucrado a este material, que habría sido consumido por el fuego sagrado en forma similar a como ocurre con las modernas ceremonias mayas en Guatemala. En determinados momentos el Gobernante 13 también se involucró en diferentes formas de culto a los antepasados, expresado en forma de remembranzas sobre las actividades de personajes míticos e históricos que le antecedieron en la posición de *k’uhul ajaw*, destacándose en particular las referencias al llamado “Ajaw Foliado”, al fundador dinástico: K’inich Yax K’uk’ Mo’ y al Gobernante 12, quiénes habrían sido especialmente relevantes como personajes de los que derivaba la legitimidad del propio Waxaklajuun Ub’aah K’awiil para gobernar con el título de *k’uhul ajaw* de Copán; también existe al menos una referencia a la manipulación de los restos óseos de un gobernante previo, en lo que podría haber sido una limpieza ritual de estos, como un gesto de respeto hacia este señor divino, que se había convertido en un antepasado venerado por sus sucesores.

La aparente descripción a la “toma de la corona o diadema de K’inich Yax K’uk’ Mo’” en la Estela J, es otra evidencia de la importancia que tenía para el Gobernante 13 el hecho de conectarse con sus predecesores, quizás en este caso a través de una reliquia o efigie del fundador, quién le aportaba a su autoridad como gobernante por derecho de linaje como descendiente suyo. Junto con este hecho, Waxaklajuun Ub’aah K’awiil también tuvo que pasar por las ceremonias prescritas para cualquiera que tomara el poder, incluyendo la “toma de K’awiil” y el “asiento en el señorío”, igual que había ocurrido con todos sus predecesores antes que él, durante casi tres siglos.

Waxaklajuun Ub’aah K’awiil también tuvo que actuar como apoyo para los dioses en al menos una ocasión, durante el fin de período más destacado de su reinado: **9.15.0.0.0**, cuando los “dioses celestes y terrestres” al parecer fueron afectados por el limbo temporal que representaba el fin de período, que quizás disminuyó de alguna manera su capacidad para involucrarse en el mundo, haciendo indispensable la actuación del soberano copaneco para restaurar la fuerza de estos

personajes a través de los debidos rituales en ese momento, cuando el “corazón” o “fuerza” (*ohl*) divina fue reducida y solo podía ser fortalecida por el soberano con la celebración del ritual prescrito por la tradición. Este papel como compañero que reforzaba a los dioses, era una forma más de destacar al gobernante frente a sus súbditos, enfatizando su otredad a través de la especial cercanía con ellos, que también necesitaban del apoyo del *k’uhul ajaw* en ciertas épocas, al igual que sus vasallos terrenales.

El Gobernante 13 se involucró en múltiples ocasiones con diferentes seres sobrenaturales que participaron y/o atestiguaron algunas de las diferentes ceremonias que llevo a cabo, destacándose entre ellos algunos de los dioses patronos de Copán, en especial: B’olon K’awiil, Chante’ Ajaw y K’uy “Nik” Ajaw; además del Dios Jaguar del Inframundo y una serie de dioses que eran referidos colectivamente como *ajawtaak* (los señores) o *makoom* (“cerradores”), asociados en algunas ocasiones con el número cuatro y los rumbos cardinales; y, que bien podrían ser los llamados “cargadores del año” o entidades semejantes a ellos, que jugaron papeles importantes en sus ceremonias. La participación de estos personajes constituía la sanción divina para las diferentes labores que el Gobernante 13 emprendía.

Aunque las referencias a seres divinos son abundantes en las inscripciones de este gobernante, aquellas adscritas a personas históricas reales son muy escasas, casi inexistentes, mostrando con ello la centralidad del gobernante en las narrativas mayas de Copán, donde él siempre aparecía descrito como el actor principal en compañía de los dioses, en detrimento de los miembros de su corte, que solo en ocasiones muy escasas tuvieron la oportunidad de aparecer referidos en un texto glífico, junto con el soberano a quién servían.

En al menos una ocasión, el reinado de Waxaklajuun Ub’aah K’awiil se vio marcado por la actividad bélica dirigida contra un “aliado” cuya lealtad al parecer era cuestionable y que debió ser atraído de nuevo hacia la esfera de control de Copán, aunque esto resultaría poco efectivo a largo plazo. Este quizás fue uno de muchos eventos parecidos ocurridos durante su reinado, de los que lamentablemente hoy no queda registro. Es claro que el gobernante copaneco fue un patrón de las artes en su ciudad, pero también estuvo dispuesto a imponer su voluntad – y con ello la preeminencia de Copán – frente a sus competidores y rivales haciendo uso de la fuerza, en forma similar a lo que se ve en las Tierras Bajas Centrales en la misma época. Los gobernantes mayas debían impulsar la labor intelectual que involucraba el desarrollo del arte y el cumplimiento de los rituales adecuados, pero no podían descuidar la esfera militar, ya que todos los reinos siempre

estuvieron expuestos a la amenaza de vecinos hostiles o “aliados” que aprovechaban un momento de debilidad para crecer en detrimento de estados amigos. Esto último fue lo que finalmente marcaría el ocaso del exitoso reinado de “18 Conejo” en Copán.

La derrota del Gobernante 13 a manos del vasallo o señor dependiente de Quiriguá marcó el inicio del fin para el estado copaneco, gobernado por la dinastía fundada por K'inich Yax K'uk' Mo', cuya base ideológica habría quedado sacudida y desorganizada tras la inesperada muerte del carismático líder del reino. Su inesperada muerte seguramente causó un resquebrajamiento profundo en el hasta entonces incuestionado poder del *k'uhul ajaw*, causando una pérdida notable de su autoridad y poder. Esto obligaría con el paso del tiempo a que las redes del poder en relación al gobernante se reconfiguraran, menguando paulatinamente su *status* y posición, diluyendo su poder y autoridad entre las élites que al final competirían entre sí por ejercer una mayor influencia en el estado, especialmente a finales del siglo VIII.

La institución del *k'uhul ajaw* en Copán fue incluso usurpada por el victorioso señor de Quiriguá, quién se reclamó como sucesor del gobernante muerto por sus órdenes, pero las élites copanecas no parecen haber respaldado su declaración, señalando al Gobernante 14 como el legítimo sucesor de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil en Copán. Existe la posibilidad de que detrás de este conflicto político y bélico se encuentre un conflicto dinástico familiar, entre distintas ramas de la familia gobernante de Copán, que quizás tenía en Quiriguá una de sus ramificaciones más importantes y que podría haber estado en competición abierta con el linaje principal del reino, que tuvo su sede en el Grupo Principal de Copán.

El prestigio de la dinastía copaneca fue mermado y los sucesores del Gobernante 13 tuvieron que apoyarse en una red de nobles-clientes que les garantizaran el respaldo para mantenerse en la posición de soberanos, frente a competidores locales y externos. Este proceso se acentuó durante el reinado del Gobernante 15 y alcanzaría su apogeo en la época de Yax Pasaj Chan Yopaat, quién parece haber tenido que manejar una serie de relaciones clientelares con la élite de Copán, para poder mantenerse en el poder.

Después del reinado del Gobernante 13, el monopolio que el gobernante tenía de las narrativas en piedra se diluyó, observándose una rápida aparición de diferentes monumentos dedicados por nobles-clientes, quienes rompieron con el privilegio de los monumentos consagrados solo para celebrar al señor divino, cuyo *status* profundamente disminuido ya no podía reclamar la exclusividad

de este tipo de representaciones, muestra tangible de los cambios dramáticos en las relaciones de poder en los últimos años de la dinastía de Copán.

La muerte del Gobernante 13 abrió el espacio para la aparición de una élite local que llegaría a competir por el poder con los soberanos copanecos, ganando cada vez más visibilidad, participación y prestigio, frente a un soberano que seguramente ya no podía gobernar en solitario un estado cada vez más fracturado y débil. El ocaso del reino de Copán reflejó el desgaste de la institución del *k'uhul ajaw* al final del Clásico, frente a actores locales en el estado copaneco y ante otros actores regionales, i.e. Quiriguá, que conocían el éxito en detrimento de la había sido hasta hace pocas décadas la entidad política más importante en el sureste del mundo maya.

La permanencia del recuerdo del Gobernante 13 por motivos políticos en las narrativas históricas posteriores a su reinado, tanto de Copán como Quiriguá, reflejan su uso continuo como parte de la construcción “histórica” que serviría en la época más tardía de estos señoríos, para sostener la ideología que garantizaba el poder a los gobernantes, aunque este poder estuviera cada vez menos concentrado en las manos de los señores divinos, al menos en Copán. El recuerdo de su reinado y su muerte fueron convertidos en parte fundamental de la historia “nacional” de estos reinos en conflicto, que se sirvieron de él para acentuar su posición frente al enemigo, aún en los últimos años del Clásico.

A lo largo de las inscripciones de Copán que pertenecen al reinado del Gobernante 13, también se pueden observar varios cambios “ortográficos” en el uso de los glifos, que reflejan la evolución de la fonología del idioma hablado en la región, destacándose en particular la pérdida del contraste entre las diferentes aspiradas presentes en el Maya Clásico (/h/ vs. /j/), incluso perdiéndose totalmente en la posición final de palabra, i.e. *na* vs. *naah*, es claro que Copán a inicios del siglo VIII estaba sufriendo cambios lingüísticos notables, que con el tiempo convertirían el idioma de los monumentos en el Ch'orti' moderno, que hasta época reciente se hablaba en la vecindad del sitio arqueológico¹⁷⁶.

Waxaklajuun Ub'aah K'awiil, fue un hombre de su tiempo, él representa la parte final de una época que vio el cénit de la civilización maya clásica, que durante un siglo alcanzó su accidentada madurez de la mano de varios gobernantes longevos, quiénes imprimieron su sello en las diferentes ciudades que gobernaron, destacándose por sus notables logros intelectuales y militares frente a sus vecinos,

¹⁷⁶ Hoy en día aún se lo encuentra en Guatemala, con comunidades de hablantes en Chiquimula y Zacapa.

aliados y hostiles, procurando demostrar su poderío en cada momento. Él cumplió con todas sus obligaciones político-rituales según lo prescribía la tradición y la ideología en su momento, fue un gobernante que hizo lo que se esperaba de él, atendiendo a su papel fundamental como punto de equilibrio entre dioses y hombres, alcanzando el éxito ante ambos y quizás fue este éxito el que al final precipitó su caída a manos de aliados ambiciosos, que encontraron la oportunidad para saltar a la historia, acabando con el hombre que hizo que Copán fuera la ciudad más importante y bella de su época en el sureste del mundo maya, con obras que le granjearon el título – siglos después – de “Atenas del Nuevo Mundo”.

Bibliografía

Agurcia Fasquelle, Ricardo

- 2004 “Rosalila: The Temple of the Sun-King”, en: *Understanding Early Classic Copan* (editado por: Ellen E. Bell, Marcello A. Canuto y Robert J. Sharer), pp. 101-111. Estados Unidos de América: University of Pennsylvania Museum of Archaeology and Anthropology, Philadelphia. 1ª edición.

Agurcia Fasquelle, Ricardo y Barbara W. Fash,

- 2005 “The Evolution of Structure 10L-16, Heart of the Copán Acropolis”, en: *Copán: The History of an Ancient Maya Kingdom* (editado por: E. Wyllys Andrews y William L. Fash), pp. 202-237. Estados Unidos de América: School of American Research, Santa Fe, New Mexico. 1ª edición.

Agurcia Fasquelle, Ricardo y William L. Fash

- 2008 *Historia escrita en piedra. Guía al Parque Arqueológico de las Ruinas de Copán*. Honduras: Asociación Copán y Editorial Transamérica. 4ª edición.

Arzápalo Marín, Ramón

- 1995 *Calepino de Motul. Diccionario Maya-Español* (Tomo III). México: UNAM.

Ashmore, Wendy

- 1991 “Site-Planning Principles and Concepts of Directionality among the Ancient Maya”, en: *Latin American Antiquity*. Vol. 2, No.3, (Septiembre 1991): pp. 199-226.
- 2015 “Contingent Acts of Remembrance: Royal Ancestors of Classic Maya Copan and Quirigua”, en: *Ancient Mesoamerica*, Vol. 26, No. 2, (Septiembre 2015): pp. 213-231.

Asociación Copán.

- 2010 *Manual de los monumentos de Copán, Honduras* (Vol. I) (editado por: R. Agurcia Fasquelle, y Vito Véliz). Honduras: Asociación Copán.

Aulie, H. Wilbur y Evelyn W. de Aulie

2009 *Diccionario Ch'ol de Tumbalá, Chiapas, con variaciones dialectales de Tila y Sabanilla*. 3ª edición electrónica. Consultado en: <http://www.sil.org/mexico/maya/chol-tumbala/S121a-Diccionario-ctu.htm> (el 20 de abril de 2016). México: Instituto Lingüístico de Verano. 3ª edición.

Barrios, Edy y Claudia Quintanilla

2008 “Tres Islas: Un pequeño centro de comercio de las Tierras Bajas en el río Pasión, Sayaxche, Petén”, en: *XXI Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2007* (editado por: J.P. Laporte, B. Arroyo y H. Mejía), pp.214-238. Guatemala: Museo Nacional de Arqueología y Etnología, Guatemala.

Baudez, Claude-François (ed.)

1983a *Introducción a la arqueología de Copán* (3 volúmenes). Honduras: Proyecto Arqueológico Copán y Secretaría de Estado en el Despacho de Cultura y Turismo, Tegucigalpa, Honduras.

Baudez, Claude-François

1983b “Presentación”, en: *Introducción a la arqueología de Copán, Volumen I* (editado por: Claude-François Baudez), pp.13-33. Honduras: Proyecto Arqueológico Copán y Secretaría de Estado en el Despacho de Cultura y Turismo, Tegucigalpa, Honduras.

1994 *Maya Sculpture of Copán. The Iconography*. Estados Unidos de América: University of Oklahoma Press, Norman.

Becerra, Longino

2004. *Copán. Tierra de hombres, mujeres y dioses*. Tegucigalpa, Honduras: Baktun Editorial. 4ª edición.

Beliaev, Dmitri

2012 *El glifo Y de la Serie Suplementaria maya: una revisión*. [Ponencia presentada en: Primer Simposio Knorosov-Xcaret de Epigrafía Maya: Los Textos Calendáricos Mayas – Nuevos Enfoques (Xcaret, México, 19-21 de noviembre de 2012)]. Consultado en: https://www.academia.edu/5911193/El_glifo_Y_de_la_Serie_Suplementaria_maya_una_revisi%C3%B3n (el 20 de noviembre de 2016).

Bell, Ellen E., Robert J. Sharer, Loa P. Traxler, David W. Sedat, Christine W. Carrelli, y Lynn A. Grant

2004 "Tombs and Burials in the Early Classic Acropolis at Copan", en: *Understanding Early Classic Copan* (editado por: Ellen E. Bell, Marcello A. Canuto y Robert J. Sharer), pp. 131-157. Estados Unidos de América: University of Pennsylvania Museum of Archaeology and Anthropology, Philadelphia. 1ª edición.

Bernal Romero, Guillermo

2014 *Curso Taller de Escritura Glífica Maya: La lengua y literatura mayas del período Clásico a través de sus inscripciones glíficas. Cuaderno de Trabajo*. Ocosingo, Chiapas, México: Maya Antiguo para los Mayas (MAM) - 2º Congreso Internacional de Epigrafistas Mayas.

Biró, Peter

2011 "Politics in the Western Maya Region (I): Ajawil/Ajawlel and Ch'e'n", en: *Estudios de Cultura Maya*. Vol. XXXVIII, pp. 41-73.

2012a "Politics in the Western Maya Region (II): Emblem Glyphs", en: *Estudios de Cultura Maya*. Vol. XXXIX, pp. 31-66.

2012b "Politics in the Western Maya Region (III): The Royal and the Non-royal Elite", en: *Estudios de Cultura Maya*. Vol. XL, pp. 79-96.

Biró, Peter y Dorie Reents-Budet

2010 "Los monumentos de la Plaza Principal", en: *Manual de los monumentos de Copán, Honduras* (editado por: R. Agurcia Fasquelle y Vito Véliz), pp. 65-383. Honduras: Asociación Copán.

Boot, Erik

2004 *Vocabulary in the Ch'olti' Language. A transcription of the 'Bocabulario Grande' by Fray Francisco Morán (1695)*. Estados Unidos de América: FAMSI (Foundation for the Advancement of Mesoamerican Studies, Inc.). Consultado en: http://www.famsi.org/mayawriting/dictionary/boot/cholti_moran1695_revised.pdf (el 10 de mayo de 2015).

2009 *The Updated Preliminary Classic Maya-English, English-Classic Maya Vocabulary of Hieroglyphic Readings*. Estados Unidos de América: Mesoweb Resources. Consultado en: <http://www.mesoweb.com/resources/vocabulary/Vocabulary-2009.01.pdf> (el 10 de mayo de 2015).

Bourdin, Gabriel

2014 *Las emociones entre los mayas: El léxico de las emociones en el maya yucateco*. México: Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM. 1ª edición.

Braswell, Geoffrey E.

1992 "Obsidian-Hydration Dating, The Coner Phase, and Revisionist Chronology at Copan, Honduras", en: *Latin American Antiquity*. Vol. 3, No. 2 (Junio 1992): pp. 130-147.

Buikstra, Jane E., T. Douglas Price, Lori E. Wright y James A. Burton

2004 "Tombs from the Copan Acropolis: A Life History Approach", en: *Understanding Early Classic Copan* (editado: Ellen E. Bell, Marcello A. Canuto y Robert J. Sharer), pp. 191-212. Estados Unidos de América: University of Pennsylvania Museum of Archaeology and Anthropology, Philadelphia. 1ª edición.

Canuto, Marcello, Ellen Bell y Robert J. Sharer

2004 "Understanding Early Classic Copan: A Classic Maya center and its investigation", en: *Understanding Early Classic Copan* (editado: Ellen E. Bell, Marcello A. Canuto y Robert J. Sharer), pp. 1-14. Estados Unidos de América: University of Pennsylvania Museum of Archaeology and Anthropology, Philadelphia. 1ª edición.

Chinchilla Mazariegos, Oswaldo

1994 "Nacionalismo y arqueología en la Guatemala de la Independencia", en: *VII Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 1993* (editado por: J.P. Laporte y H. Escobedo), pp. 1-9. Guatemala: Museo Nacional de Arqueología y Etnología, Guatemala.

1999 "Francisco Antonio de Fuentes y Guzmán, precursor de la arqueología americana", en: *Anales de la Academia de Geografía e Historia de Guatemala*. Vol. LXXIV, pp. 39-69.

2011 *Imágenes de la Mitología Maya*. Guatemala: Museo Popol Vuh, Universidad Francisco Marroquín. 1ª edición.

Clancy, Flora S.

1988 "The Compositions and Contexts of the Classic Stelae at Copan and Quirigua", en: *The Southeast Classic Maya zone. A Symposium at Dumbarton Oaks 6th and 7th October 1984* (editado por: Elizabeth Hill Boone y Gordon R. Willey), pp. 195-221. Estados Unidos de América: Dumbarton Oaks Research Library and Collection, Washington, D. C.

Clayton, Peter A.

2006 *Chronicle of the Pharaohs: The Reign-by-Reign Record of the Rulers and Dynasties of Ancient Egypt*. Singapur: Thames and Hudson. 1ª edición (en libro rústico).

Coe, Michael D.

2010 *El desciframiento de los glifos mayas*. México: Fondo de Cultura Económica. 2ª edición en español.

Colas, Pierre Robert

2004 *Sinn und Bedeutung Klassischer Maya-Personennamen: Typologische Analyse von Anthroponymphrasen in den Hieroglyphen-Inschriften der Klassischen Maya-Kultur als Beitrag zur Allgemeinen Onomastik. Acta Mesoamericana 15*. Alemania: Verlag Anton Saurwein.

2006 "Personal Names: A Diacritical Marker of an Ethnic Boundary Among the Classic Maya", en: *Maya Ethnicity: The Construction of Ethnic Identity From Preclassic to Modern Times. Acta Mesoamericana 19* (editado por: Frauke Sachse), pp. 85-98. Alemania: Verlag Anton Saurwein.

Colop, Sam

2011 *Popol Wuj*. Guatemala: F&G Editores. 2ª edición.

CORDEMEX

1980 *Diccionario Maya Cordemex. Maya-Español, Español-Maya* (dirigido por: Alfredo Barrera Vásquez; redactores: Juan Ramón Bastarrachea Manzano y William Brito Sansores y colaboradores: Refugio Vermont Salas, David Dzul Góngora y Domingo Dzul Poot). Mérida, Yucatán, México: Ediciones Cordemex.

Dávila, Roxanne

2007 “Los primeros pasos de la arqueología maya: Exploradores y viajeros en el siglo XIX”, en: *XX Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2006* (editado por: J.P. Laporte, B. Arroyo y H. Mejía), pp. 179-186. Guatemala: Museo Nacional de Arqueología y Etnología, Guatemala.

Davletshin, Albert y Péter Bíró

2014 “A Possible Syllable for *t’i* in Maya Writing”, en: *The PARI Journal*. Vol. XV, No. 1, (Verano 2014): pp. 1-10.

de Ara, Fray Domingo

1986 *Vocabulario de lengua tzeldal según el orden de Copanabastla* (editado por: Mario Humberto Ruz). México: UNAM.

de La Garza, Mercedes

1985 *Libro de Chilam Balam de Chumayel*. México: Secretaría de Educación Pública.

de Vos, Jan

1980 *La paz de Dios y del Rey*. México: Fondo de Cultura Económica y Secretaría de Educación y Cultura de Chiapas. 1ª edición.

1990 *No queremos ser cristianos. Historia de la resistencia de los lacandones, 1530-1695, a través de testimonios españoles e indígenas*. México: Dirección General de Publicaciones del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes e Instituto Nacional Indigenista. 1ª edición.

Edmonson, Munro S.

1982 *The Ancient Future of the Itza: The Book of Chilam Balam of Tizimin*. Estados Unidos de América: University of Texas Press, Austin.

Escobedo, Héctor L. y Federico Fahsen

- 1995 "Decipherment of the Puerto Barrios Altar", en: *Mexicon*. Vol. 17, No. 5 (Octubre 1995): pp. 92-95.

Fash, Barbara

- 1992 "Late Classic Architectural Sculpture Themes in Copan", en: *Ancient Mesoamerica*. Vol. 3, No. 1, (Abril 1992): pp. 89-104.
- 2011 *El Museo de Escultura de Copán: Arte maya antiguo en estuco y piedra*. Estados Unidos de América: Peabody Museum Press y el David Rockefeller Center for Latin American Studies, Universidad de Harvard, Cambridge, Massachusetts; en asociación con el IHAH (Instituto Hondureño de Antropología e Historia). 1ª edición en español.

Fash, William L.

- 1983 "Deducing Maya Social Organization from Classic Maya Settlement Patterns", en: *Civilization in the Ancient Americas* (editado por: Richard Leventhal y Alan Kolata), pp. 261-288. Estados Unidos de América: University of New Mexico Press, Albuquerque.
- 1988 "A new look at Maya statecraft from Copan, Honduras", en: *Antiquity*. Vol. 62, No. 234, (Marzo 1988): pp. 157-169.
- 2001 *Scribes, warriors, and kings. The city of Copán and the Ancient Maya*. Singapur: Thames and Hudson. 2ª edición revisada.

Fash, William L. y Ricardo Agurcía Fasquelle

- 2005 "Contributions and Controversies in the Archaeology and History of Copán", en: *Copán: The History of an Ancient Maya Kingdom* (editado por: E. Wyllys Andrews y William L. Fash), pp. 1-30. Estados Unidos de América: School of American Research, Santa Fe, New Mexico. 1ª edición.

Fash, William L., Barbara W. Fash y Karla Davis-Salazar

- 2004 "Setting the Stage: Origins of the Hieroglyphic Stairway Plaza on the Great Period Ending", en: *Understanding Early Classic Copan* (editado por: Ellen E. Bell, Marcello A. Canuto y

Robert J. Sharer), pp. 65-83. Estados Unidos de América: University of Pennsylvania Museum of Archaeology and Anthropology, Philadelphia. 1ª edición.

Fash, William L., Richard V. Williamson, Carlos Rudy Larios y Joel Palka

1992 “The Hieroglyphic Stairway and its ancestors: Investigations of Copan Structure 10L-26”, en: *Ancient Mesoamerica*. Vol. 3, No. 1, (Marzo 1992): pp. 105-115.

Fitzsimmons, James L.

2009 *Death and the Classic Maya Kings*. Estados Unidos de América: University of Texas Press, Austin. 1ª edición.

Fuentes y Guzmán, Francisco Antonio de

2013 *Recordación Florida. Discurso historial y demostración natural, material, militar y política del Reyno de Guatemala* (Tomo II). Guatemala: Universidad de San Carlos de Guatemala, Editorial Universitaria.

Galindo, Juan

1836 “The Ruins of Copan, in Central America”, en: *Archaeologia Americana. Transactions and Collections of the American Antiquarian Society, Volume II*, pp. 543-550. Reino Unido: Cambridge, University Press.

1945 “Informe a la Comisión Científica formada para el reconocimiento de las antigüedades de [1834] Copan, por decreto del 15 de enero de 1834, del C. Gefe Supremo del Estado de Guatemala Doctor Mariano Gálvez”, en: *Anales de la Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala*. Vol. XX, No. 3, (Septiembre 1945): pp. 217-228.

Garay, Alejandro

2013 “Un acercamiento a “El Dueño del Cerro” dentro de la tradición oral de los mayas de las tierras altas de Guatemala. Comentarios en torno a un personaje que puebla el imaginario indígena”, en: *Estudios Digital*. Vol. 1, No.1., (Octubre 2013). Guatemala: IIHAA, Escuela de Historia, Universidad de San Carlos de Guatemala. Consultado en: <http://iihaa.usac.edu.gt/sitioweb/wp-content/uploads/2016/08/AGaray-ED1.pdf> (el 10 de marzo de 2017).

García de Palacio, Diego

- 1983 *Carta-Relación de Diego García de Palacio a Felipe II sobre la Provincia de Guatemala. 8 de marzo de 1576. Relación y Forma que el licenciado Palacio Oidor de la Real Audiencia de Guatemala, hizo para los que hubieren de visitar, contar, tasar y repartir en las provincias de este distrito* (edición facsimilar y modernizada, con un estudio preliminar, cuadro lingüístico, glosarios, índice analítico y mapa, preparada por Ma. del Carmen León Cázares, Martha Iliá Nájera C. y Tolita Figueroa). México: Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Estudios Mayas. Universidad Nacional Autónoma de México. 1ª edición.

Getty Conservation Institute e IHAH

- 2006 *La Escalinata Jeroglífica de Copán, Honduras. Resultados de los estudios y propuestas de conservación. Traducción del Informe Final.* Honduras: Getty Conservation Institute e IHAH. Consultado en: https://www.getty.edu/conservation/publications_resources/pdf_publications/pdf/copan_sp.pdf (el 20 de noviembre de 2015).

Gibbon, Edward

- 1998 *The Decline and Fall of the Roman Empire.* Reino Unido: Wordsworth Classics of World Literature. Wordsworth Editions.

Gordon, George Byron

- 1896 *Prehistoric Ruins of Copan, Honduras: A Preliminary Report of the Explorations by the Museum, 1891–1895. Memoirs of the Peabody Museum of Archaeology and Ethnology. Volumen 1, no. 1.* Cambridge, Massachusetts, Estados Unidos de América: Peabody Museum of Archaeology and Ethnology.
- 1898 *Researches in the Uloa Valley, Honduras and Caverns of Copan, Honduras: Report on Explorations by the Museum, 1896-1897. Memoirs of the Peabody Museum of Archaeology and Ethnology. Volumen 1, nos. 4, 5.* Cambridge, Massachusetts, Estados Unidos de América: Peabody Museum of Archaeology and Ethnology.
- 1902 *The Hieroglyphic Stairway, Ruins of Copan: Report on Explorations by the Museum, by George Byron Gordon. Memoirs of the Peabody Museum of Archaeology and Ethnology.*

Volumen 1, no. 6. Cambridge, Massachusetts, Estados Unidos de América: Peabody Museum of Archaeology and Ethnology.

Graham, Ian

- 1963 "Juan Galindo, Enthusiast", en: *Estudios de Cultura Maya*. Vol. III, pp. 11-35.
- 1967 *Archaeological Explorations in El Peten. Publication 33.* Estados Unidos de América: Middle American Research Institute, Tulane University, New Orleans.
- 1978 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions, Volume 2, Part 2, Naranjo, Chunchutz y Xunantunich.* Estados Unidos de América: Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University, Cambridge, Massachusetts.
- 1979 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions. Volume 3 Part 2, Yaxchilán.* Estados Unidos de América: Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University, Cambridge, Massachusetts.

Graham, Ian y Eric von Euw

- 1975 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions. Volume 2 Part 1, Naranjo.* Estados Unidos de América: Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University. Cambridge, Massachusetts.
- 1977 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions. Volume 3 Part 1, Yaxchilán.* Estados Unidos de América: Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University. Cambridge, Massachusetts.
- 1992 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions, Volume 4, Part 3, Uxmal y Xcalumkin.* Estados Unidos de América: Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University, Cambridge, Massachusetts.

Graham, Ian, Lucia R. Henderson, Peter Mathews y David Stuart

- 2006 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions. Volume 9 Part 2, Tonina.* Estados Unidos de América: Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University, Cambridge, Massachusetts.

Graña-Behrens, Daniel

2006 “Emblem Glyphs and Political Organization in Northwestern Yucatan in the Classic Period (A.D. 300-1000)”, en *Ancient Mesoamerica*. Vol. 17, No. 1, (Enero 2006): pp. 105-123.

Grube, Nikolai

1990 *A Reference to Water-Lily Jaguar on Caracol Stela 16. Copán Note 68*. Caracol, Belice: IHAH y Proyecto Mosaicos Copán.

1998 “Speaking Through Stones: A Quotative Particle in Maya Hieroglyphic Inscriptions”, en: *50 Años de Estudios Americanistas en la Universidad de Bonn* (editado por: Sabine Dedeback-Salazar, Carmen Arellano Hoffmann, Eva König y H. Prumers), pp. 543-558. Alemania: Möckmühl.

2002a “Onomástica en los gobernantes Mayas”, en: *La Organización Social entre los Mayas, Memoria de la Tercera Mesa de Palenque* (Tomo 2) (coordinado por: Vera Tiesler Blos, Rafael Cobos y Merle Greene Robertson), pp.321-353. México: CONACULTA, INAH y UADY.

2002b “Stela Fragment from Chinkultic, Chiapas”, en *Mexicon*. Vol. 24, No. 4, (Agosto 2002): pp. 65-66.

2004a “Las antiguas biografías mayas desde una perspectiva comparativa”, en: *Janaab' Pakal de Palenque. Vida y muerte de un gobernante maya* (editado por Vera Tiesler y Andrea Cucina), pp. 225-261. México: Universidad Nacional Autónoma de México y Universidad Autónoma de Yucatán. 1ª edición.

2004b “The orthographic distinction between velar and glottal spirants in Maya Hieroglyphic Writing”, en: *The Linguistics of Maya Writing* (editado por: Søren Wichmann), pp. 61-81. Salt Lake City, Estados Unidos de América: University of Utah Press.

2011 “La figura del gobernante entre los mayas”, en: *Arqueología Mexicana*. Vol. XIX, No. 110, (Julio-Agosto 2011): pp. 24-29.

Grube, Nikolai (ed.)

2006 *Mayas: Una civilización milenaria*. Alemania: Tandem Verlag GmbH, Könemann.

Grube, Nikolai y Camilo Alejandro Luin

2014 "A Drum Altar from the Vicinity of Yaxchilan", en: *Mexicon*. Vol. 36, No. 2 (Abril 2014): pp. 40-48.

Grube, Nikolai y Simon Martin

2000 *Tikal and Its Neighbors. Cuaderno de trabajo para el XXIV Maya Hieroglyphic Forum at Texas. March, 2000*. Estados Unidos de América: The University of Texas at Austin.

Grube, Nikolai, Barbara MacLeod y Phil Wanyerka

1999 *A Commentary on the Hieroglyphic Inscriptions of Nim Li Punit, Belize /Un comentario sobre los textos jeroglíficos de Nim Li Punit, Belice. Research Reports on Ancient Maya Writing 41*. Washington, D.C., Estados Unidos de América: Center for Maya Research.

Halperin, Christina T.

2004 "Realeza maya y figurillas con tocados de la Serpiente de Guerra de Motul de San José, Guatemala", en: *Mayab*, Vol. 17, pp.45-60.

Helmke, Christophe y Jaime J. Awe

2016 "Death Becomes Her: An Analysis of Panel 3, Xunantunich, Belize", en: *The PARI Journal*. Vol. XVI, No. 4, (Primavera 2016): pp.1-14.

Hofling, Charles Andrew

2011 *Mopan Maya-Spanish-English Dictionary*. Estados Unidos de América: The University of Utah Press.

Houston, Stephen

1993 *Hieroglyphs and History at Dos Pilas: Dynastic Politics of the Classic Maya*. Estados Unidos de América: University of Texas Press, Austin.

2012 "The Good Prince: Transition, Texting and Moral Narrative in the Murals of Bonampak, Chiapas, Mexico", en: *Cambridge Archaeological Journal*. Vol. XXII, No. 2, (Junio 2012): pp. 153-175.

2014 *The Life Within: Classic Maya and the Matter of Permanence*. Estados Unidos de América: Yale University Press.

Houston, Stephen D. y Takeshi Inomata

2009 *The Classic Maya*. Estados Unidos de América: Cambridge University Press. 1ª edición.

Houston, Stephen y Simon Martin

2016 “Through seeing stones: Maya epigraphy as a mature discipline”, en: *Antiquity*. Vol. 90, No. 350, (Abril 2016): pp. 443-455.

Houston, Stephen y David Stuart

1996 “Of gods, glyphs and kings: divinity and rulership among the Classic Maya”, en *Antiquity*. Vol. 70, No. 268, (Junio 1996): pp. 289-312.

1998 “The Ancient Maya Self: Personhood and Portraiture in the Classic Period”, en: *RES: Anthropology and Aesthetics. Pre-Columbian States of Being*. No. 33 (Primavera 1998): pp. 73-101.

2001 “Peopling the Classic Maya Court”, en: *Royal Courts of the Ancient Maya. Volume I: Theory, Comparison, and Synthesis* (editado por: Takeshi Inomata y Stephen D. Houston), pp. 54-83. Boulder, Estados Unidos de América: Westview Press.

Houston, Stephen D., John. S. Robertson, y David Stuart

2000 “The Language of Classic Maya Inscriptions”, en: *Current Anthropology*. Vol. 41, No. 3, (Junio 2000): pp. 321-338.

Houston, Stephen; Barbara Fash y David Stuart

2015 “Masterful Hands: Morelli and the Maya on the Hieroglyphic Stairway, Copan, Honduras”, en: *RES: Anthropology and Aesthetics*. No. 65/66 (2014/2015): pp.15-36.

Hruby, Zachary, Griselda Pérez Robles, Melanie Kingsley y Alejandro Gillot

2009 “Comercio, intercambio de bienes y la Costa del Caribe”, en: *XXII Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2008* (editado por J.P. Laporte, B. Arroyo y H. Mejía), pp.678-686. Guatemala: Museo Nacional de Arqueología y Etnología, Guatemala.

Hull, Kerry

2005 *An Abbreviated Dictionary of Ch'orti' Maya*. FAMSÍ (Foundation for the Advancement of Mesoamerican Studies, Inc.). Consultado en:
<http://www.famsi.org/reports/03031/03031.pdf> (el 20 de mayo de 2015).

IHAH (Instituto Hondureño de Antropología e Historia)

2005 *Plan de manejo: Zona arqueológica de Copán 2005*. Tegucigalpa, Honduras: IHAH y Litografía López. 1ª edición.

Jones, Christopher y Linton Satterthwaite

1982 *The Monuments and Inscriptions of Tikal: The Carved Monuments. Tikal Report 33, Part A. Monograph 44*. Estados Unidos de América: University Museum, University of Pennsylvania, Philadelphia.

Juarros, Domingo

1808 *Compendio de la historia de la Ciudad de Guatemala. Tomo I que comprende los preliminares de dicha historia*. Guatemala: Imprenta de Don Ignacio Beteta.

Just, Bryan R.

2005 “Modifications of Ancient Maya Sculpture”, en: *RES: Anthropology and Aesthetics. Permanent/Impermanent*. No. 48 (Otoño, 2005): pp. 69-82.

Karttunen, Frances

1992 *An Analytical Dictionary of Nahuatl*. Norman, Estados Unidos de América: University of Oklahoma Press.

Kaufman, Terrence. S. y William M. Norman

1984 “An Outline of Proto-Cholan Phonology, Morphology and Vocabulary”, en: *Phoneticism in Mayan Hieroglyphic Writing* (editado por: John S. Justeson y Lyle Campbell), pp. 77-166. Albany, New York, Estados Unidos de América: Institute for Mesoamerican Studies, State University of New York at Albany.

Keller, Kathryn C. y Plácido Luciano G.

1997 *Diccionario Chontal de Tabasco*. Estados Unidos de América: Instituto Lingüístico de Verano.

Kettunen, Harri y Christophe Helmke

2010 *Introducción a los Jeroglíficos Mayas. XV Conferencia Maya Europea, Madrid, 2010*. España: WAYEB - Asociación Europea de Mayistas.

Lacadena, Alfonso

2003 “El sufijo verbalizador –Vj (-aj ~ -iij) en la escritura jeroglífica maya”, en: *De la tablilla a la inteligencia artificial* (editado por: Antonino González Blanco, Juan Pablo Vita Barra y José Ángel Zamora López), pp. 847-865. España: Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, Zaragoza, España.

2006 “Excavaciones en Machaquila, Temporada 2005: El recinto cuadrilobulado de la Plaza A”, en: *Reporte 20, Atlas Arqueológico de Guatemala*, pp. 74-123. Guatemala: Dirección General del Patrimonio Cultural y Natural, Ministerio de Cultura y Deportes, Guatemala.

2010a “El funcionamiento de la escritura maya”, en: *Introducción a la Escritura Jeroglífica Maya Cuaderno de Trabajo 1*, pp. 3-21. Madrid, España: 15ª Conferencia Maya Europea - WAYEB.

2010b “Naturaleza, tipología y usos del paralelismo en la literatura jeroglífica”, en: *Figuras mayas de la diversidad* (editado por: Aurore Monod Becquelin, Alain Breton y Mario Humberto Ruz), pp. 55-85. Mérida, México: Universidad Nacional Autónoma de México, Centro Peninsular en Humanidades y Ciencias Sociales.

2013 “Basic Grammar of Hieroglyphic Maya”, en: *Grammar of Hieroglyphic Maya: Workbook for the Advanced Workshop, Brussels, October 29-31, 2013* (editado por: Alfonso Lacadena y Albert Davletshin), pp. 5-68. Bruselas, Bélgica, Europa: Wayeb-Asociación Europea de Mayistas.

Law, Danny, John Robertson, Stephen Houston, Marc Zender y David Stuart

2014 “Aerial shifts in Classic Mayan phonology”, en: *Ancient Mesoamerica*. Vol. 25, No. 2 (Septiembre 2014): pp. 357-366.

Looper, Matthew G.

2001 *Documentation of Sculptures at Quiriguá, Guatemala. Informe entregado a FAMSI el 1º de julio de 1996*. Consultado en: <http://www.famsi.org/reports/95015/95015Looper01.pdf> (el 10 de octubre de 2016).

2003 *Lightning Warrior. Maya art and kingship at Quirigua*. Estados Unidos de América: University of Texas Press, Austin. 1ª edición.

2007 *The History of Xkuy, an Unidentified Southeastern Center. Glyph Dwellers Report No. 24*. (Agosto, 2007). Estados Unidos de América.

Love, Bruce

1994 *The Paris Codex: Handbook for a Maya Priest*. Estados Unidos de América: University of Texas Press, Austin.

Manahan, T. Kam y Marcello A. Canuto

2009 “Bracketing the Copan dynasty: Late Preclassic and Early Postclassic settlements at Copan, Honduras”, en: *Latin American Antiquity*. Vol. 20, No. 4, (Diciembre 2009): pp. 553–580.

Martin, Simon

2006 “La gran potencia occidental: los mayas y Teotihuacán”, en: *Los Mayas. Una civilización milenaria* (editado por: Nikolai Grube, Eva Eggebrecht y Matthias Seidel), pp. 99-111. China: Tandem Verlag GmbH, Könemann.

2008 *Wives and Daughters on the Dallas Altar*. Estados Unidos de América: Mesoweb Resources. Consultado en: <http://www.mesoweb.com/articles/martin/Wives&Daughters.pdf> (el 10 de junio de 2015).

Martin, Simon y Nikolai Grube

2008 *Chronicle of the Maya Kings and Queens*. Eslovenia: Thames and Hudson. 2ª edición.

Martin, Simon y David Stuart

2009 *The Snake Kingdom. History and Politics at Calakmul and Related Royal Courts. Sourcebook for the 2009 Maya Meetings and Symposium*. Estados Unidos de América: University of Texas at Austin, Austin, Texas.

Mathews, Peter

1980 “Notes on the Dynastic Sequence of Bonampak, Part 1”, en: *Third Palenque Round Table, 1978, Part 2* (editado por: Merle Greene Robertson), pp. 60-73. Estados Unidos de América: University of Texas Press, Austin.

Maudslay, Alfred P.

1889 *Archaeology (5 volúmenes). Apéndice a Biología Centrali-Americana; o Contributions to the*
-1902 *Knowledge of the Fauna and Flora of Mexico and Central America*. Reino Unido: R. H. Porter and Dulau, London. [Publicado como los volúmenes 55-59 de *Biología Centrali-Americana*, los volúmenes de *Archaeology* están numerados como I-IV (láminas) y V (texto). El Vol. VI es un apéndice por J. T. Goodman].

Maudslay, Anne Cary y Alfred P. Maudslay

1992 *A glimpse at Guatemala*. Indianapolis, Indiana, Estados Unidos de América: Flo Silver Books. [1899] [Facsímil de la impresión de 1899, con revisiones menores].

Mayer, Karl H.

1999 “Two inscribed Maya stelae from Lacanha, Chiapas”, en: *Mexicon*. Vol. 21, No. 4, (Agosto 1999): pp.72-73.

McNeil, Cameron L., David A. Burney y Lida Pigott Burney

2010 “Evidence disputing deforestation as the cause for the collapse of the ancient Maya polity of Copan, Honduras”, en: *Proceedings of the National Academy of Sciences of the United States of America*. Vol. 107, No. 3, (Enero 2010): pp. 1017–1022.

Miller, Mary Ellen

1988 "The Meaning and function of the Main Acropolis, Copan", en: *The Southeast Classic Maya zone. A Symposium at Dumbarton Oaks 6th and 7th October 1984* (editado por: Elizabeth Hill Boone y Gordon R. Willey), pp. 149-194. Estados Unidos de América: Dumbarton Oaks Research Library and Collection, Washington, D. C.

2009 *Arte y arquitectura maya*. México: Fondo de Cultura Económica. 1ª edición en español.

Miller, Mary y Karl Taube

1993 *An Illustrated Dictionary of the Gods and Symbols of Ancient Mexico and the Maya*. Estados Unidos de América: Thames and Hudson.

Miller, Mary y Simon Martin

2004 *Courtly Art of the Ancient Maya*. Estados Unidos de América: Fine Arts Museums of San Francisco y Thames and Hudson.

Moholy-Nagy, Hattula y William R. Coe

2008 *The Artifacts of Tikal: Ornamental and Ceremonial Artifacts and Unworked Material. Tikal Report 27, Part A. Monograph 127*. Estados Unidos de América: University of Pennsylvania Museum of Archaeology and Anthropology, Philadelphia.

Montgomery, John

2002 *Dictionary of Maya Hieroglyphs*. New York, Estados Unidos de América: Hippocrene Books.

Mora-Marín, David

2012 *The Mesoamerican Jade Celt as 'eye, face', and the logographic value of Mayan 1M2/T121 as **WIN** 'eye, face, surface'*. *Wayeb Notes No. 40*. Consultado en: http://www.wayeb.org/notes/wayeb_notes0040.pdf (el 10 de septiembre de 2016).

Morley, Sylvannus

1920 *The Inscriptions at Copan. Publication 219*. Estados Unidos de América: Carnegie Institute of Washington, Washington, D.C.

Nehammer Knub, Julie, Simone Thun y Christophe Helmke

2009 "The Divine Rite of Kings: An Analysis of Classic Maya Impersonation Statements", en: *The Maya and their Sacred Narratives: Text and Context in Maya Mythologies. Acta Mesoamericana 20* (editado por: Genevieve Le Fort, R. Gardiol, Sebastian Matteo y Christophe Helmke), pp. 177-195. Alemania: Verlag Anton Saurwein.

Newsome, Elizabeth A.

2001 *Trees of Paradise and Pillars of the World. The Serial Stela Cycle of "18-Rabbit—God K," King of Copan*. Estados Unidos de América: University of Texas Press, Austin. 1ª edición.

O'Neale, Lila M.

1980 *Tejidos de los altiplanos de Guatemala* (Tomo II). Guatemala: Seminario de Integración Social Guatemalteca y Ministerio de Educación, Editorial "José de Pineda Ibarra". 2ª edición.

Pérez Calderón, Juan Carlos

2002 *El sistema constructivo de Oropéndola, una edificación del Período Clásico Tardío en la Acrópolis de Copán*. Tesis para obtener el grado de licenciado en arqueología. Universidad de San Carlos de Guatemala, Guatemala.

Prager, Christian

2013 *Übernatürliche Akteure in der Klassischen Maya-Religion: Eine Untersuchung zu intrakultureller Variation und Stabilität am Beispiel des k'uh "Götter"-Konzepts in den religiösen Vorstellungen und Überzeugungen Klassischer Maya-Eliten (250 - 900 n.Chr.)*. Tesis de doctorado. Universität Bonn, Philosophische Fakultät, Alemania.

Prager, Christian M., Beniamino Volta y Geoffrey E. Braswell

2014 "The dynastic history and archaeology of Pusilha, Belize", en: *The Maya and their Central American Neighbors. Settlement patterns, architecture, hieroglyphic texts, and ceramics* (editado por: Geoffrey E. Braswell), pp. 245-307. Estados Unidos de América: Routledge.

PROARCO (Proyecto Arqueológico Copán)

2003 *Arqueología y Conservación en Copán: Investigación y Restauración en los Grupos 9L-22 y 9L-23 (Complejo Arquitectónico Núñez-Chinchilla). Informe de Avance 2003*. Honduras: Centro Regional de Investigaciones Arqueológicas (CRIA), Copán Ruinas, Honduras.

2004 *Arqueología y Conservación en Copán, Parte II: Investigación y Restauración en los Grupos 9L-22 y 9L-23 (Complejo Arquitectónico Núñez-Chinchilla). Informe*. Honduras: Centro Regional de Investigaciones Arqueológicas (CRIA), Copán Ruinas, Honduras.

Proskouriakoff, Tatiana

1960 "Historical Implications of a Pattern of Dates at Piedras Negras, Guatemala", en: *American Antiquity*. Vol. 25 No. 4 (Abril 1960) pp. 454-475.

1963 *An Album of Maya Architecture*. Estados Unidos de América: Norman University of Oklahoma Press. 1ª edición [reimpresión de la edición original de 1946 de la Institución Carnegie].

Putzeys, Yvonne, Edgar R. Ortega y Edgar Suyuc Ley

1999 "Los entierros del Proyecto Rescate Arqueológico Santa Rosa, Izabal", en: *XII Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 1998* (editado por: J.P. Laporte y H.L. Escobedo), pp. 527-534. Guatemala: Museo Nacional de Arqueología y Etnología, Guatemala.

Ramos, Jorge

2004 *Research on Temple 16: An Ongoing Imagery Reconstruction of Temple 16, Copán, Honduras. Informe presentado a FAMSI*. Consultado en: <http://www.famsi.org/reports/02098/index.html> (el 20 de mayo de 2016).

Reents-Budet, Dorie

1988 *The Iconography of Lamanai Stela 9. Research Reports on Ancient Maya Writing 22*. Washington, D.C., Estados Unidos de América: Center for Maya Research.

1991 "The "Holmul Dancer" Theme in Maya Art", en: *Sixth Palenque Round Table, 1986* (editado por: Virginia M. Fields), pp. 217-222. Estados Unidos de América: University of Oklahoma Press, Norman.

Robertson, John, Stephen Houston y David Stuart

2004 "Tense and Aspect in Maya Hieroglyphic Script", en: *The Linguistics of Maya Writing* (editado por: Søren Wichmann), pp. 259-289. Salt Lake City, Estados Unidos de América: University of Utah Press.

Roby, Thomas, Héctor Eliud Guerra y José Rufino Mimbrenño

2009 "Haciendo el caso para la conservación in situ de la Escalinata Jeroglífica en Copan: Evaluación y monitoreo interdisciplinario de las condiciones en un cierto plazo como base para el planteamiento de la intervención", en: *XXII Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2008* (editado por J.P. Laporte, B. Arroyo y H. Mejía), pp. 307-318. Guatemala: Museo Nacional de Arqueología y Etnología, Guatemala.

Rossi, Franco D., William A. Saturno y Heather Hurst

2015 "Maya Codex Book Production and the Politics of Expertise: Archaeology of a Classic Period Household at Xultun, Guatemala", en: *American Anthropologist*. Vol. 117, No. 1, (Marzo 2015): pp. 116-132.

Saturno, William; Heather Hurst y Franco D. Rossi

2015 "To Set Before the King: Residential Mural Painting at Xultun, Guatemala", en: *Antiquity*. Vol. 89, No. 343, (Febrero 2015): pp. 122-136.

Schele, Linda

1987a *A Brief Commentary on a Hieroglyphic Cylinder from Copán. Copán Notes 27*. Copán, Honduras: IHAH y Proyecto Mosaicos Copán.

1987b *Notes on the Río Amarillo Altars. Copán Notes 37*. Copán, Honduras: IHAH y Proyecto Mosaicos Copán.

1987c *Two Altar Names at Copán. Copán Notes 36*. Copán, Honduras: IHAH y Proyecto Mosaicos Copán.

- 1989 *Notebook for the XIIIth Maya Hieroglyphic Workshop at Texas by Linda Schele. March 11-12, 1989. Part II: The Dynastic History of Copan.* Estados Unidos de América: The University of Texas at Austin.
- 1991 *Another look at Stela 11. Copán Notes 103.* Copán, Honduras: IHAH y Proyecto Mosaicos Copán.
- 1992 “The Founders of Lineages at Copan and other Maya sites”, en: *Ancient Mesoamerica*. Vol. 3, No. 1, (Abril 1992): pp. 135-144.

Schele, Linda y Matthew Looper

- 1996 “The Inscriptions of Quirigua and Copan”, en: *Notebook for the XXth Maya Hieroglyphic Forum at Texas, March 9-10, 1996* (editado por: Linda Schele), pp. 90-159. Austin, Estados Unidos de América: Department of Art and Art History, and the Institute of Latin American Studies, University of Texas at Austin.
- 2005 “Seats of Power at Copán”, en: *Copán: The History of an Ancient Maya Kingdom* (editado por: E. Wyllys Andrews y William L. Fash), pp. 345-372. Santa Fe, Estados Unidos de América: School of American Research Press.

Schele, Linda y Peter Mathews

- 1998 *The Code of Kings: The Language of Seven Sacred Maya Temples and Tombs.* New York, Estados Unidos de América: Scribner.

Schele, Linda, Nikolai Grube y David Stuart

- 1989 *The Date of Dedication of Ballcourt III at Copán. Copán Note 59.* Copán, Honduras: IHAH y Proyecto Mosaicos Copán.

Sharer, Robert J. y Loa Traxler

- 2006 *The Ancient Maya.* Stanford, California, Estados Unidos de América: Stanford University Press. 6ª edición.

Sharer, Robert J., David W. Sedat, Loa P. Traxler, Julia C. Mille y Ellen E. Bell

2005 “Early Classic Royal Power in Copan. The Origins and Development of the Acropolis (ca. A.D. 250-600)”, en: *Copán: The History of an Ancient Maya Kingdom* (editado por: E. Wyllys Andrews y William L. Fash), pp. 139-199. Santa Fe, Estados Unidos de América: School of American Research. 1ª edición.

Sharer, Robert J., Loa P. Traxler, David W. Sedat, Ellen E. Bell, Marcello A. Canuto y Christopher Powell

1999 “Early Classic Architecture Beneath the Copan Acropolis – A Research Update”, en: *Ancient Mesoamerica*. Vol. 10, No. 1 (Enero 1999): pp. 3-23. Estados Unidos de América: Cambridge University Press.

Siméon, Remi

1977 *Diccionario de la lengua Náhuatl o Mexicana*. México: Siglo XXI Editores. 1ª edición.

Slocum, Marianna C., Florencia L. Gerdel y Manuel Cruz Aguilar

1999 *Diccionario Tzeltal de Bachajón, Chiapas*. México: Instituto Lingüístico de Verano. 2ª edición.

Spinden, Herbert J.

1913 *A Study of Maya Art: Its subject matter and historical development. Memoirs of the Peabody Museum of Archaeology and Ethnology. Volumen 6*. Cambridge, Massachusetts, Estados Unidos de América: Peabody Museum of Archaeology and Ethnology.

Stephens, John Lloyd

1982 *Incidentes de viaje en Centroamérica, Chiapas y Yucatán* (Tomo I.). San José, Costa Rica: Editorial Universitaria Centroamericana (EDUCA). 2ª edición.

Stone, Andrea J.

2002 “Spirals, ropes, and feathers”, en: *Ancient Mesoamerica*. Vol. 13, No. 1, (Enero 2002): pp. 21-39.

Stone, Andrea y Marc Zender

2011 *Reading Maya Art. A Hieroglyphic Guide to Ancient Maya Painting and Sculpture*. Estados Unidos de América: Thames and Hudson

Stuart, David

1986 *A Glyph for "Stone Incensario"*. *Copán Notes 2*. Copán, Honduras: IHAH y Proyecto Mosaicos Copán.

1988 "The Río Azul cacao pot: epigraphic observations on the function of a Maya ceramic vessel", en: *Antiquity*. Vol. 62, No. 234, (Marzo 1988): pp.153-157.

1992 "Hieroglyphs and Archaeology at Copan", en: *Ancient Mesoamerica*. Vol. 3, No. 1, (Marzo 1992): pp. 169-184.

1996 "Kings of Stone: A consideration of stelae in ancient Maya ritual and representation", en: *RES: Anthropology and Aesthetics. The Pre-Columbian*. No. 29/30, (Primavera-Otoño 1996): pp. 148-171.

2000 "The "Arrival of Strangers": Teotihuacan and Tollan in Classic Maya History", en: *Mesoamerica's Classic Heritage: From Teotihuacan to the Aztecs* (editado por: David Carrasco, Lindsay Jones y Scott Sessions), pp. 465-514. Estados Unidos de América: University Press of Colorado, Boulder.

2002 *Copán's Last Saklaktuun*. Consultado en: www.mesoweb.com/stuart/notes/Saklaktuun.pdf (el 6 de julio de 2010).

2004 "The Beginnings of the Copan Dynasty", en: *Understanding Early Classic Copan* (editado por: Ellen E. Bell, Marcello A. Canuto y Robert J. Sharer), pp. 215-247. Estados Unidos de América: University of Pennsylvania Museum of Archaeology and Anthropology, Philadelphia. 1ª edición.

2005a "Ideology and Classic Maya Kingship", en: *A Catalyst for Ideas: Anthropological Archaeology and the Legacy of Douglas Schwartz* (editado por: V. L. Scarborough), pp. 257-285. Santa Fe, Estados Unidos de América: School of American Research.

2005b "A Foreign Past: The Writing and Representation of History on A Royal Ancestral Shrine at Copan", en: *Copan: The History of An Ancient Maya Kingdom* (editado por: E. Wyllys

- Andrews y William L. Fash), pp. 373-394. Santa Fe, Estados Unidos de América: The School of American Research Press.
- 2007a *The Origin of Copan's Founder*. Consultado en: <https://decipherment.wordpress.com/2007/06/25/the-origin-of-copans-founder/> (el 5 de enero de 2016).
- 2007b *Inscriptions of the River Cities: Yaxchilan, Piedras Negras and Pomona. Sourcebook for the XXXI Maya Maya Meetings, March 9-14, 2007*. Estados Unidos de América: Mesoamerican Center, Department of Art and Art History, University of Texas, Austin.
- 2008a *Copan Archaeology and History. New Finds and New Research (Sourcebook for the 2008 Maya Meetings at the University of Texas at Austin)*. Estados Unidos de América: University of Texas at Austin.
- 2008b *Catherwood's Drawing of Copan, Stela F*. Consultado en: <https://decipherment.wordpress.com/2008/05/18/catherwoods-drawing-of-copan-stela-f/> (el 5 de enero de 2016).
- 2009 *CPN 217: A Stone Vessel from Copan*. Consultado en: <https://decipherment.wordpress.com/2009/12/04/cpn-217-a-stone-vessel-from-copan/> (el 5 de enero de 2016).
- 2010a *Las inscripciones del Templo XIX de Palenque*. Estados Unidos de América: The Pre-Columbian Art Research Institute. 1ª edición (traducción al español de Jorge Pérez de Lara)
- 2010b "Shining Stones: Observations on the Ritual Meaning of Early Maya Stelae", en: *The Place of Stone Monuments: Context, Use, and Meaning in Mesoamerica's Preclassic Transition* (editado por: Julia Guernsey, John E. Clark y Barbara Arroyo), pp. 283-299. Washington, D.C., Estados Unidos de América: Dumbarton Oaks Research Library and Collections.
- 2011 *The Order of Days. The Maya World and the truth about 2012*. Estados Unidos de América: Harmony Books. 1ª edición.
- 2012 *On Effigies of Ancestors and Gods*. Consultado en: <https://decipherment.wordpress.com/2012/01/20/on-effigies-of-ancestors-and-gods/> (el 5 de enero de 2016).

- 2013 *Name and Image on Two Codex-style Vessels*. Consultado en:
<https://decipherment.wordpress.com/2013/08/21/report-name-and-image-on-two-codex-style-vessels/> (el 5 de enero de 2016).
- 2014a *A Possible Sign for Metate*. Consultado en:
<https://decipherment.wordpress.com/2014/02/04/a-possible-sign-for-metate/> (el 5 de enero de 2016).
- 2014b *Naachtun's Stela 24 and the Entrada of 378*. Consultado en:
<https://decipherment.wordpress.com/2014/05/12/naachtuns-stela-24-and-the-entrada-of-378/> (el 5 de enero de 2016).
- Stuart, David y Nikolai Grube
- 2000 *A new inscription from Nim Li Punit, Belize. Research Reports on Ancient Maya Writing 45*. Estados Unidos de América: Center for Maya Research, Washington, D.C.
- Stuart, David y Stephen Houston
- 1994 *Classic Maya Place Names. Studies in Pre-Columbian Art and Archaeology 33*. Estados Unidos de América: Dumbarton Oaks, Washington, D.C.
- Stuart, David y Linda Schele
- 1986 *Interim Report on the Hieroglyphic Stair of Structure 26. Copán Notes 17*. Copán, Honduras: IHAH y Proyecto Mosaicos Copán.
- Stuart, David, e Ian Graham
- 2003 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions, Volume 9, Part 1, Piedras Negras*. Estados Unidos de América: Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University, Cambridge, Massachusetts.
- Stuart, David, Marcello A. Canuto, Tomás Barrientos Q., Jocelyne Ponce y Joanne Baron
- 2015 "Death of the Defeated: New Historical Data on Block 4 of La Corona's Hieroglyphic Stairway 2", en: *La Corona Notes*. Vol. 1, No. 3. Consultado en:
www.mesoweb.com/LaCorona/LaCoronaNotes03.pdf (el 20 de junio de 2016).

Swadesh, Mauricio, María Cristina Álvarez y Juan R. Bastarrachea

1991 *Diccionario de elementos del Maya Yucateco Colonial*. México: Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México.

Tate, Carolyn E.

1992 *Yaxchilan. The Design of a Maya Ceremonial City*. Estados Unidos de América: University of Texas Press, Austin. 2ª impresión.

Taube, Karl

1992a *The Major Gods of Yucatan: Schellhas Revisited. Studies in Pre-Columbian Art and Archaeology 32*. Estados Unidos de América: Dumbarton Oaks, Washington, D.C.

1992b "The Temple of Quetzalcoatl and the Cult of Sacred War at Teotihuacan", en: *Res: Anthropology and Aesthetics*. No. 21, (Primavera 1992): pp. 53-87.

2000a "The Turquoise Hearth: Fire, Self-Sacrifice, and the Central Mexican Cult of War", en: *Mesoamerica's Classic Heritage: From Teotihuacan to the Aztecs* (editado por: David Carrasco, Lindsay Jones y Scott Sessions), pp. 269-340. Estados Unidos de América: University Press of Colorado, Boulder.

2000b *The Writing System of Ancient Teotihuacan. Ancient America No. 1*. Estados Unidos de América: Boundary End Archaeology Research Center (BEARC).

2003 "Maws of Heaven and Hell: The Symbolism of the Centipede and Serpent in Classic Maya Religion", en: *Antropología de la Eternidad: La Muerte en la Cultura Maya* (editado por: Andrés Ciudad Ruiz, Mario Humberto Ruz Sosa y María Josefa Iglesias Ponce de León), pp. 405-442. México: Sociedad Española de Estudios Mayas y Centro de Estudios Mayas, Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM.

2004 "Structure 10L-16 and its Early Classic antecedents: Fire and the evocation and resurrection of K'inich Yax K'uk' Mo'", en: *Understanding Early Classic Copan* (editado por: Ellen E. Bell, Marcello A. Canuto y Robert J. Sharer), pp. 265-295. Estados Unidos de América: University of Pennsylvania Museum of Archaeology and Anthropology, Philadelphia. 1ª edición.

Taube, Karl A., William A. Saturno, David Stuart y Heather Hurst

2010 *Los murales de San Bartolo, El Petén, Guatemala, parte 2: El mural poniente. Ancient America No. 10.* Estados Unidos de América: Boundary End Archaeology Research Center (BEARC).

Tokovinine, Alexandre

2013a *Place and Identity in Classic Maya Narratives. Studies in Pre-Columbian art and archaeology, number thirty-seven.* Estados Unidos de América: Dumbarton Oaks Research Library and Collection.

2013b *3D Imaging Report 2013. Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions. A Project of the Peabody Museum of Archaeology and Ethnology.* Consultado en:
https://www.peabody.harvard.edu/files/x3d/Scan_report_2013_high.pdf (el 10 de diciembre de 2015).

Tomasic John y Federico Fahsen

2004 “Exploraciones y excavaciones preliminares en Tres Islas, Petén”, en: *XVII Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2003* (editado por: J.P. Laporte, B. Arroyo, H. Escobedo y H. Mejía), pp. 794-809. Guatemala: Museo Nacional de Arqueología y Etnología, Guatemala.

Trik, Helen y Michael E. Kampen

1983 *The Graffiti of Tikal. Tikal Report 31. Monograph 57.* Estados Unidos de América: University Museum, University of Pennsylvania, Philadelphia.

Tunesi, Raphael

2007 “A New Monument Mentioning Wamaaw K’awiil of Calakmul”, en: *The PARI Journal*. Vol. VIII, No. 2, (Otoño 2007): pp. 13-19.

Ulrich, E. Matthew y Rosemary Dixon de Ulrich

1976 *Diccionario bilingüe: Maya Mopán y Español, Español y Maya Mopán.* Guatemala: Instituto Lingüístico de Verano.

Varios

- 1985- *Copan Notes 1-123*. Guatemala, Belice, Honduras y Estados Unidos de América: Copán
1995 Mosaics Project y Copán Archaeological Acropolis Project.

Viel, René

- 1993 *Evolución de la cerámica de Copán, Honduras*. Tegucigalpa, Honduras: Instituto Hondureño de Antropología e Historia (IHAH) y Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos (CEMCA).
1999 “El periodo Formativo de Copan, Honduras”, en: *XII Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 1998* (editado por: J.P. Laporte y H. L. Escobedo), pp.96-101. Guatemala: Museo Nacional de Arqueología y Etnología, Guatemala.

von Euw, Eric

- 1977 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions, Volume 4, Part 1, Itzimte, Pixoy y Tzum*. Estados Unidos de América: Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University, Cambridge, Massachusetts.

Wagner, Elisabeth

- 1994 *A Possible Birth Statement for Waxaklahun-U-Bah-K'awil*. *Copán Notes 112*. Copán, Honduras: IHAH y Proyecto Mosaicos Copán.

Webster, David

- 1988 “Copan as a Classic Maya Center”, en: *The Southeast Classic Maya zone. A Symposium at Dumbarton Oaks 6th and 7th October 1984* (editado por: Elizabeth Hill Boone y Gordon R. Willey), pp. 5-30. Estados Unidos de América: Dumbarton Oaks Research Library and Collection, Washington, D. C.
2003 *La caída del imperio maya. Perspectivas en torno a una enigmática desaparición*. España: Ediciones Destino. Colección *imago mundi* Vol. 33. 1ª edición.

Webster, David L., William L. Fash y Elliot M. Abrams

- 1986 “Excavaciones en el Conjunto 9N8: Patio A (Operación VIII)”, en: *Excavaciones en el área urbana de Copán* (Tomo I) (coordinado por: William T. Sanders), pp. 155-317. Tegucigalpa,

Honduras: Proyecto Arqueológico Copán - Segunda Fase, IHAH y Secretaría de Cultura y Turismo.

Webster, David, Ann Corinne Freter, y David Rue

1993 "The Obsidian Hydration Dating Project at Copan: A Regional Approach and Why It Works", en: *Latin American Antiquity*. Vol. 4, No. 4, (Diciembre 1993): pp. 303–324.

Wichmann, Søren

2004 "Index of grammatical morphemes in the inscriptions", en: *The Linguistics of Maya Writing* (editado por: Søren Wichmann), pp. 451-452. Salt Lake City, Estados Unidos de América: University of Utah Press.

2006 "Mayan Historical Linguistics and Epigraphy: A New Synthesis", en: *Annual Review of Anthropology*. Vol. 35, pp. 279-294.

Wisdom, Charles

1950 *Chorti dictionary. Materials on the Chorti Language. Microfilm Collection of Manuscripts on Middle American Cultural Anthropology 28*. Estados Unidos de América: University of Chicago Library, Chicago. [Transcrito y transliterado por Brian Stross, del Departamento de Antropología, University of Texas at Austin, Austin, TX] Consultado en: <http://www.utexas.edu/courses/stross/chorti/> (el 20 de noviembre de 2015).

1961 *Los Chortis de Guatemala*. Guatemala: Seminario de Integración Social Guatemalteca, Ed. José de Pineda Ibarra.

Zender, Marc, Dmitri Beliaev y Albert Davletshin

2016 "The Syllabic Sign *we* and an Apologia for Delayed Decipherment", en: *The PARI Journal*. Vol. XVII, No. 2, (Otoño 2016): pp. 35-56.

Anexo 1 – Figuras

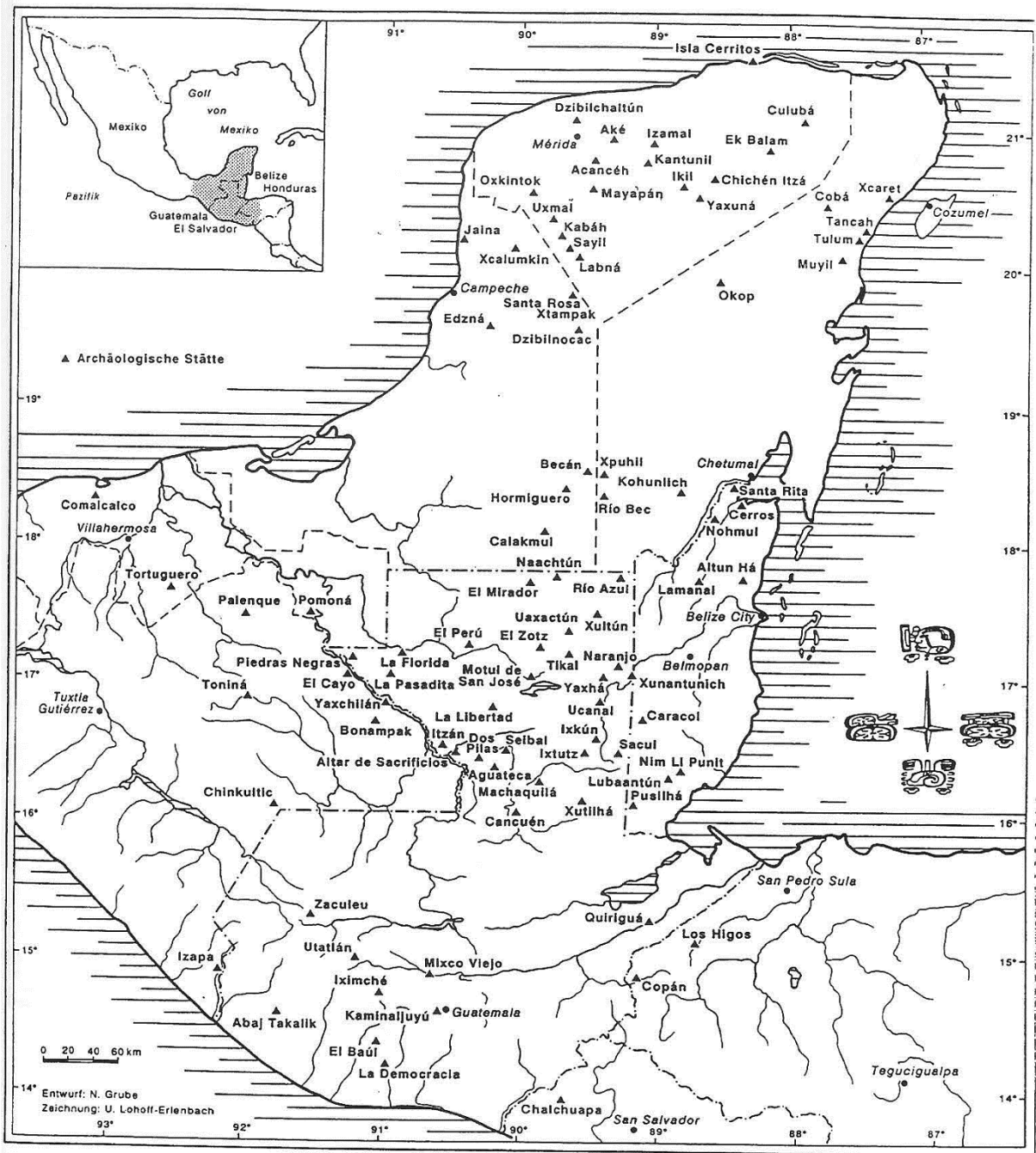


Figura 1 Mapa del área maya, nótese la posición periférica de Copán al sur del epicentro geográfico de la cultura maya clásica en las Tierras Bajas Centrales, en una región fronteriza que sirve de acceso a los valles interiores de lo que hoy es Honduras (tomado de Grube y Martin, 2000).

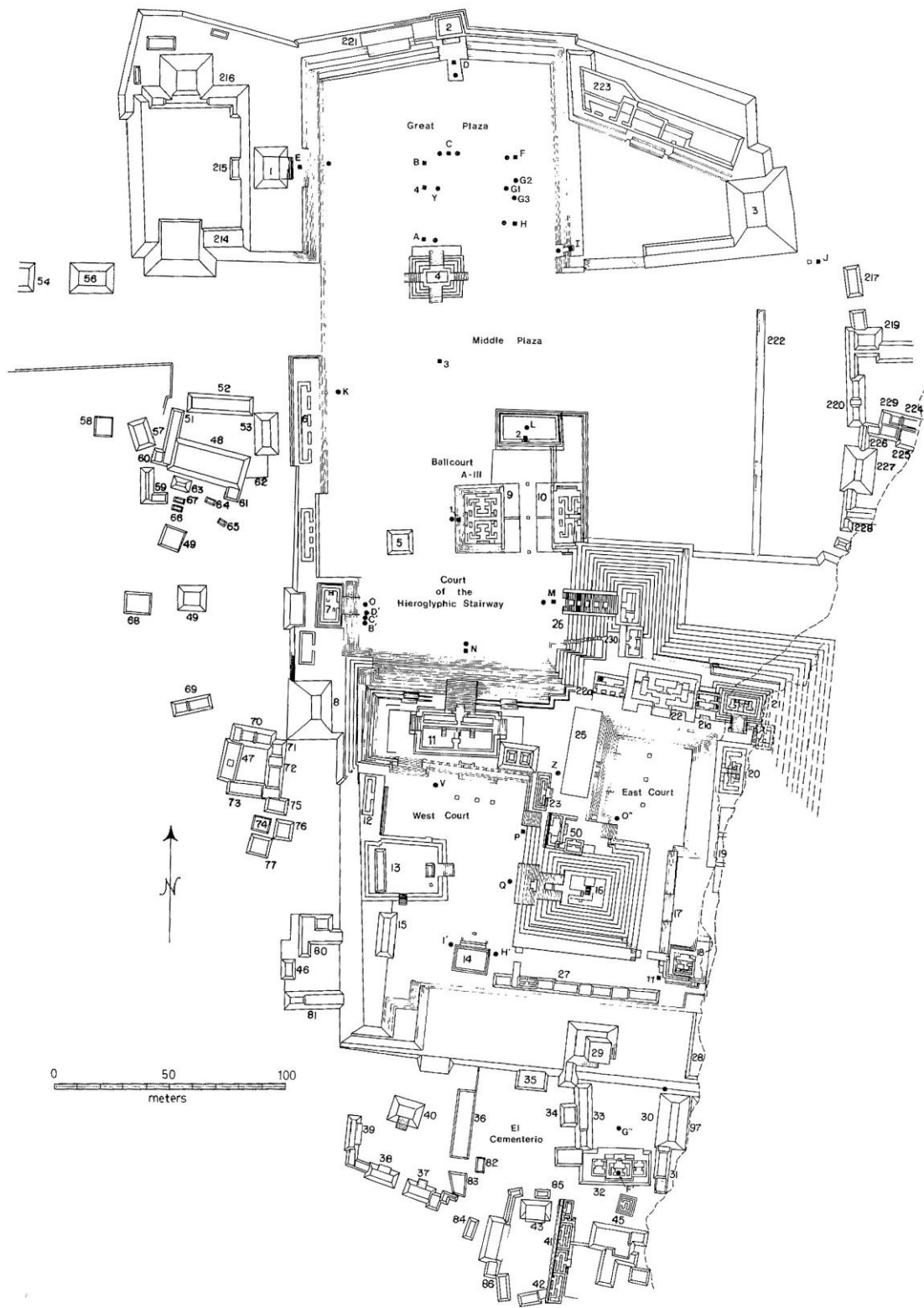


Figura 2 Mapa del Grupo Principal de Copán (tomado de Sharer y Traxler, 2006: Fig.7.19)

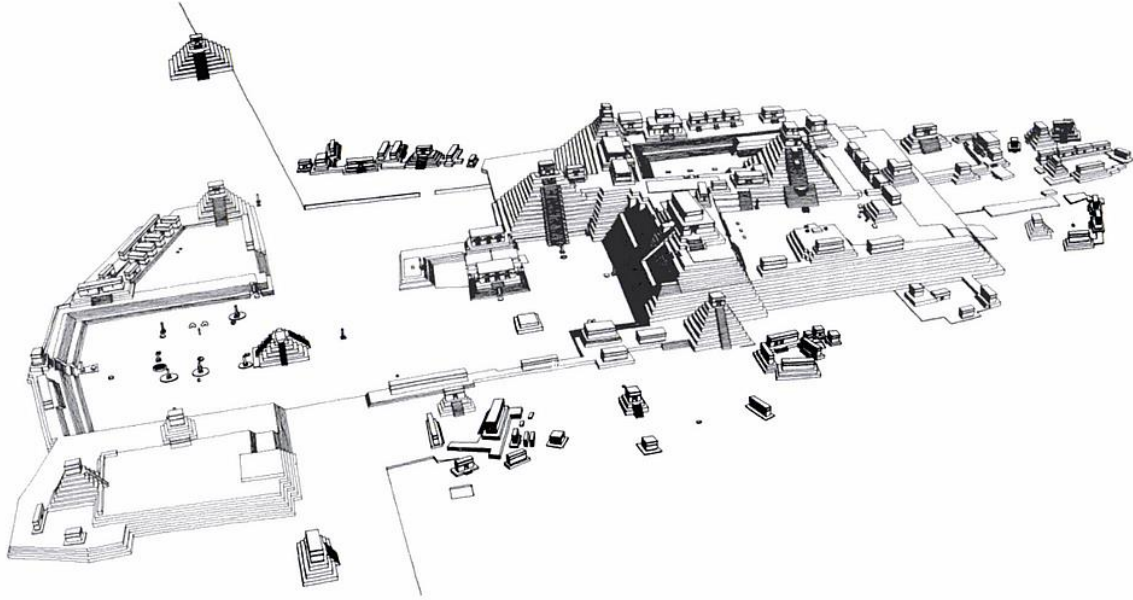


Figura 3 Reconstrucción idealizada del Grupo Principal de Copán, según Hohmann y Vogrin (1982) (tomado de Webster, 1988: Fig.1).

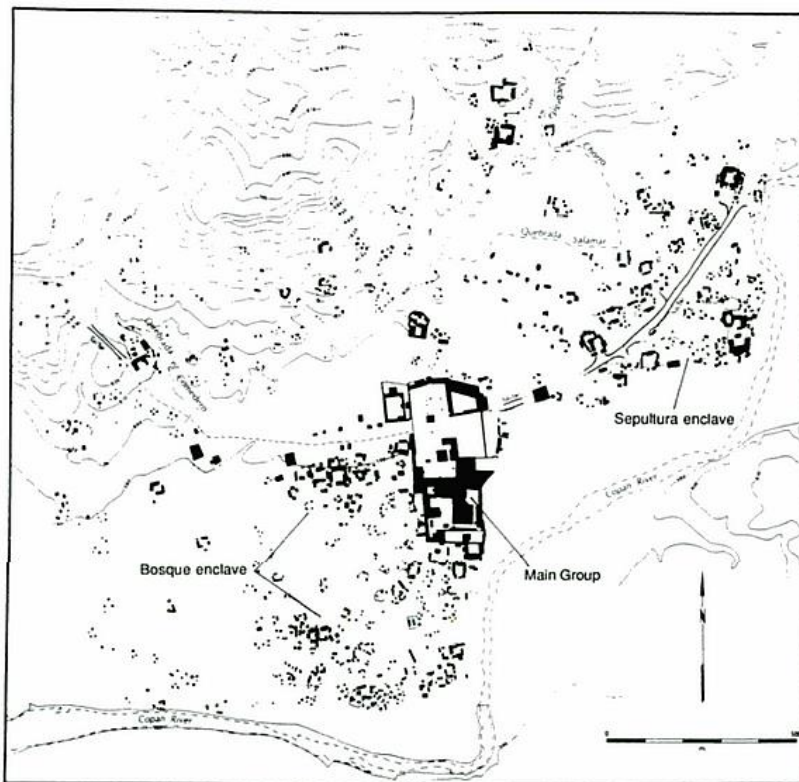


Figura 4 Mapa que muestra los grupos residenciales principales a los alrededores del Grupo Principal. Nótese la ubicación de Las Sepulturas al noreste y de El Bosque al suroeste, el Grupo Norte o Salamar se encuentra al extremo norte, al noroeste de Las Sepulturas, mientras que el Grupo Núñez Chinchilla, se encuentra inmediatamente al norte del Grupo Principal, ambos son reconocibles por los patios cerrados que forman con la disposición de sus estructuras (tomado de Webster, 1988: Fig.2).

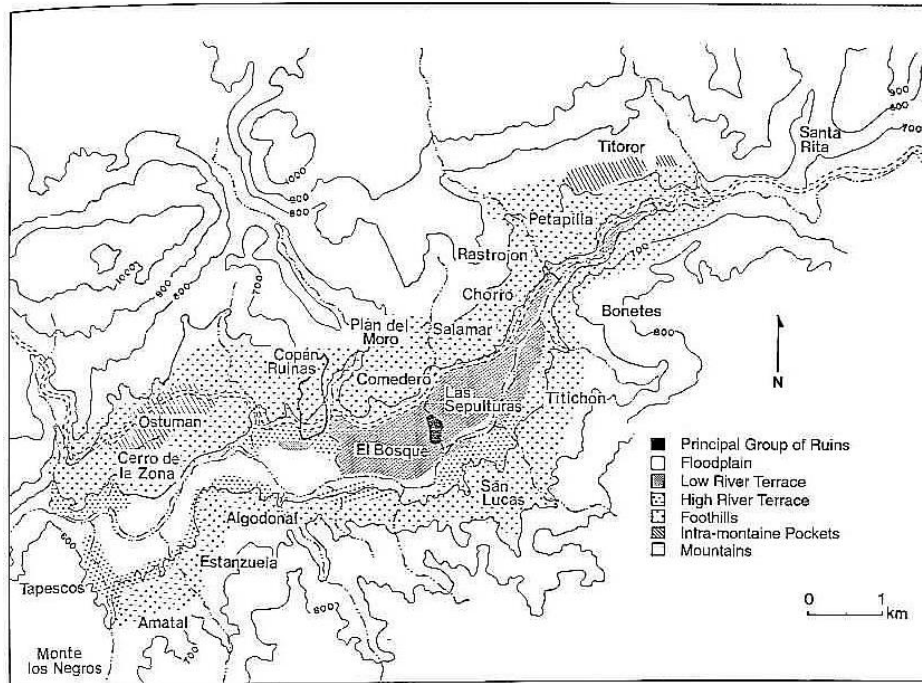


Figura 5 Mapa del río Copán (en líneas discontinuas paralelas), con los bolsones que forma a lo largo de su recorrido. El Grupo Principal se encuentra señalado en negro, las terrazas aluviales se presentan con punteado denso, mientras que los pies de montaña se encuentra con punteado abierto, los bolsones se señalan con líneas diagonales (tomado de Fash, 2001: Fig. 20).

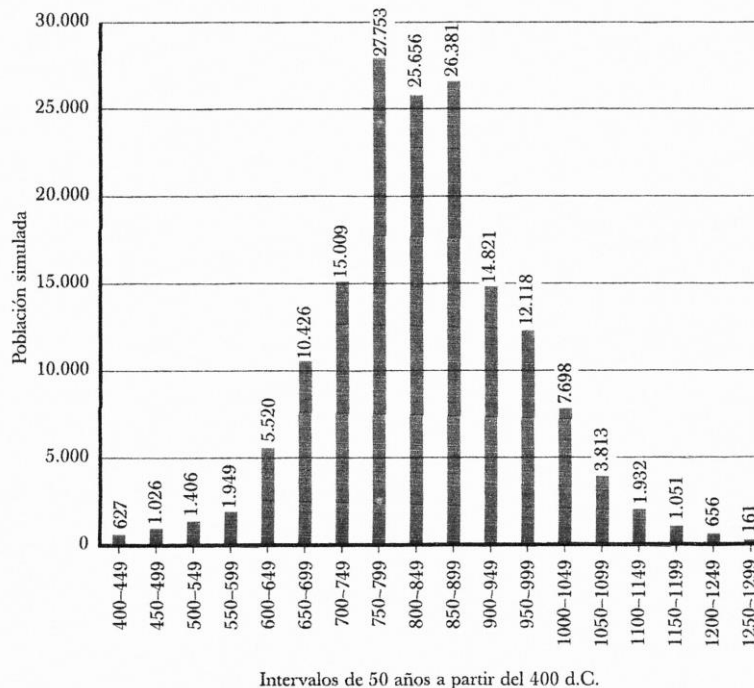


Figura 6 Modelo estadístico para la evolución de la población del valle de Copán, según Webster (2003), nótese que el pico poblacional inicia en los años del reinado del Gobernante 12, en la segunda mitad del siglo VII d.C., alcanzando su apogeo bajo en la época del Gobernante 16, segunda mitad del siglo VIII d.C. y primer mitad del siglo IX d. C., antes de caer abruptamente (tomado de Webster, 2003: Fig. 52).

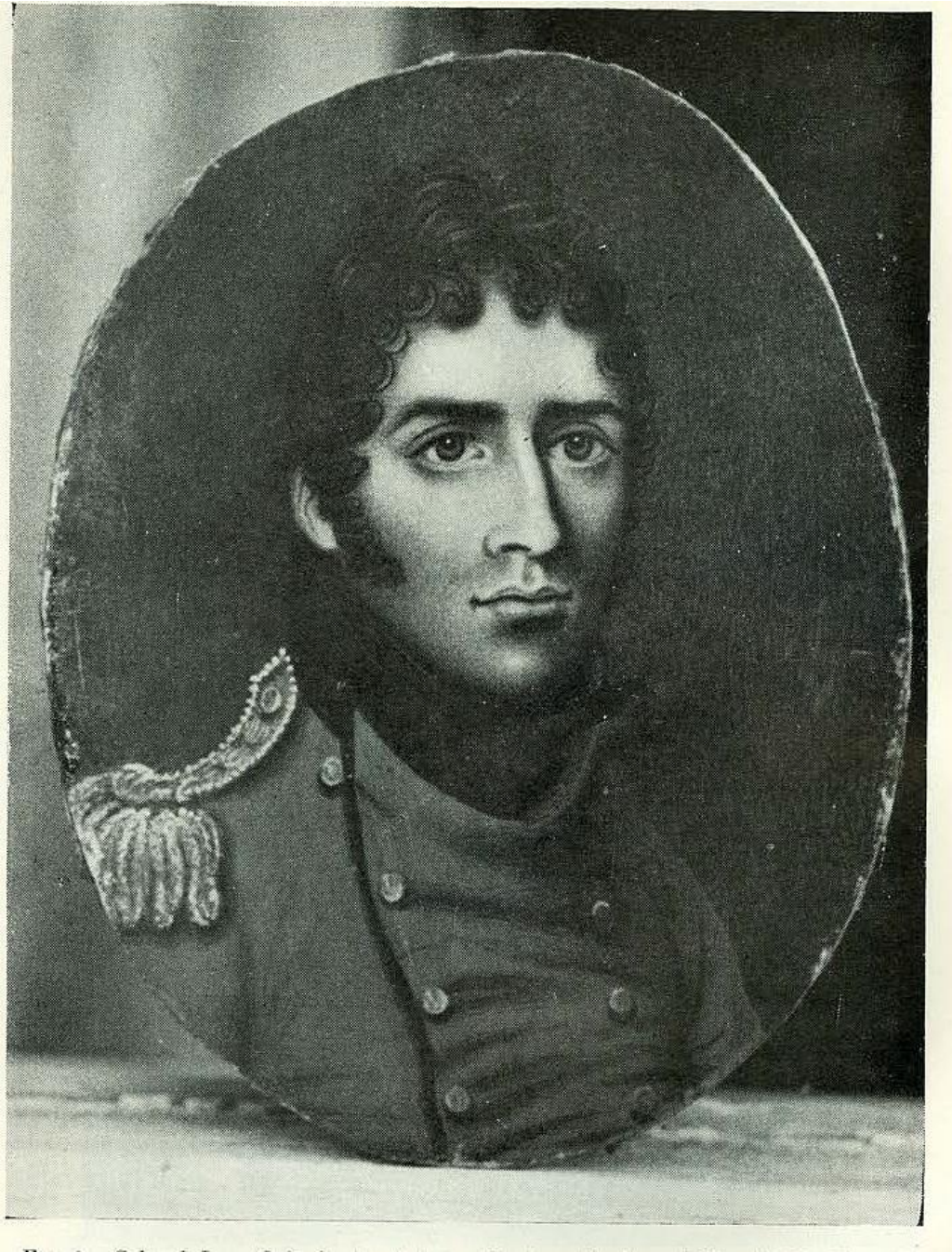
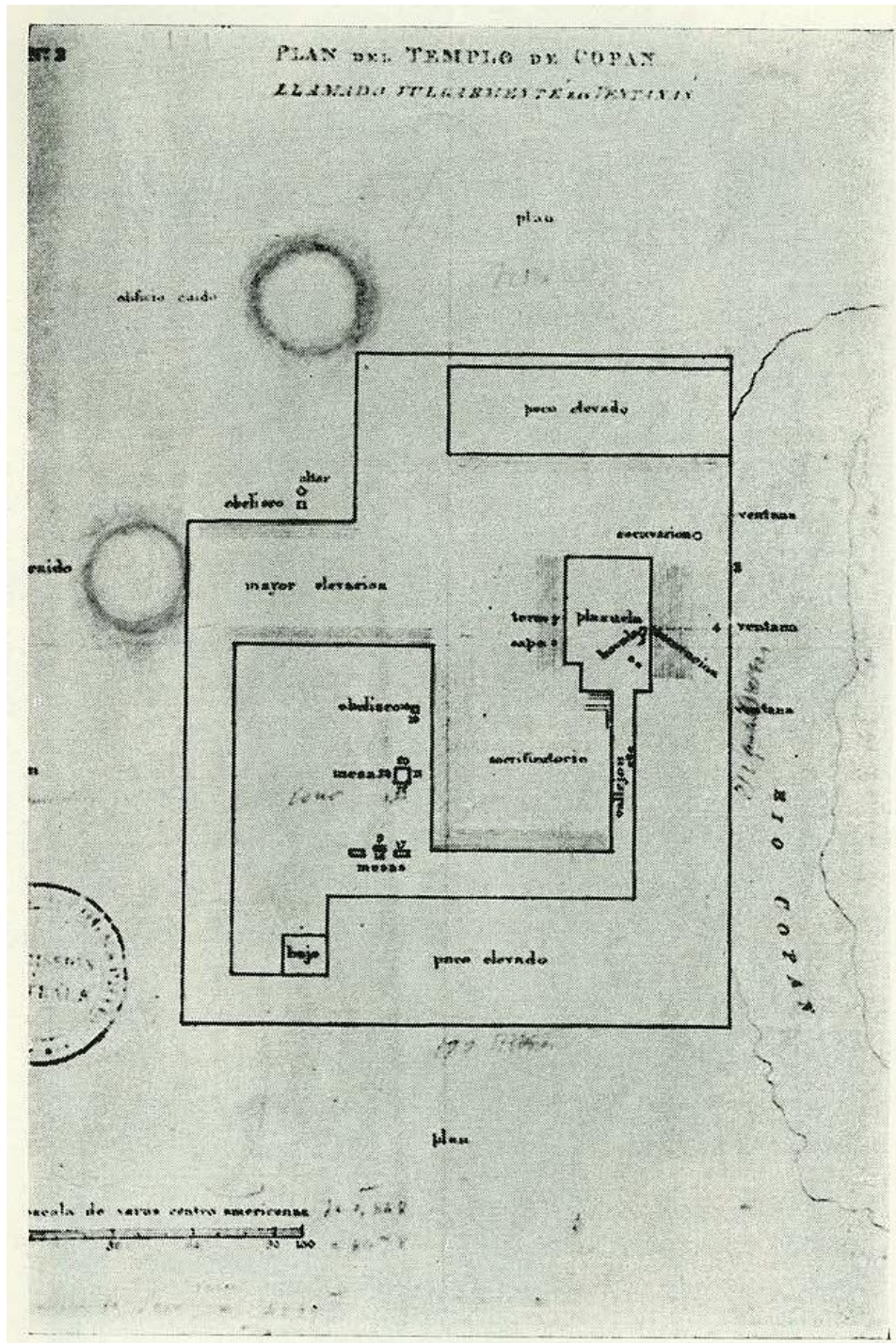
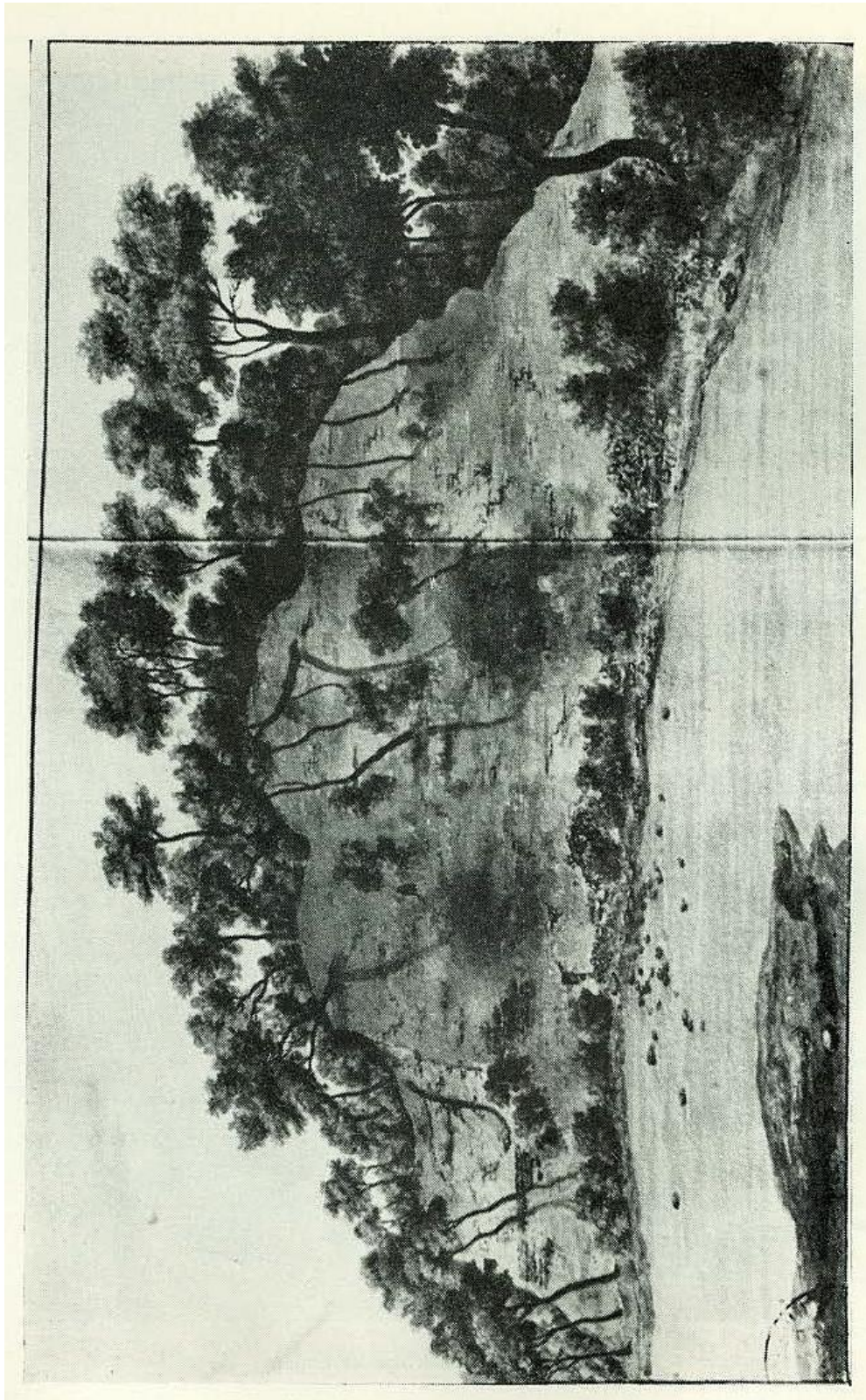


Figura 7 El Coronel Juan Galindo (tomado de Graham, 1963: Fig.2).

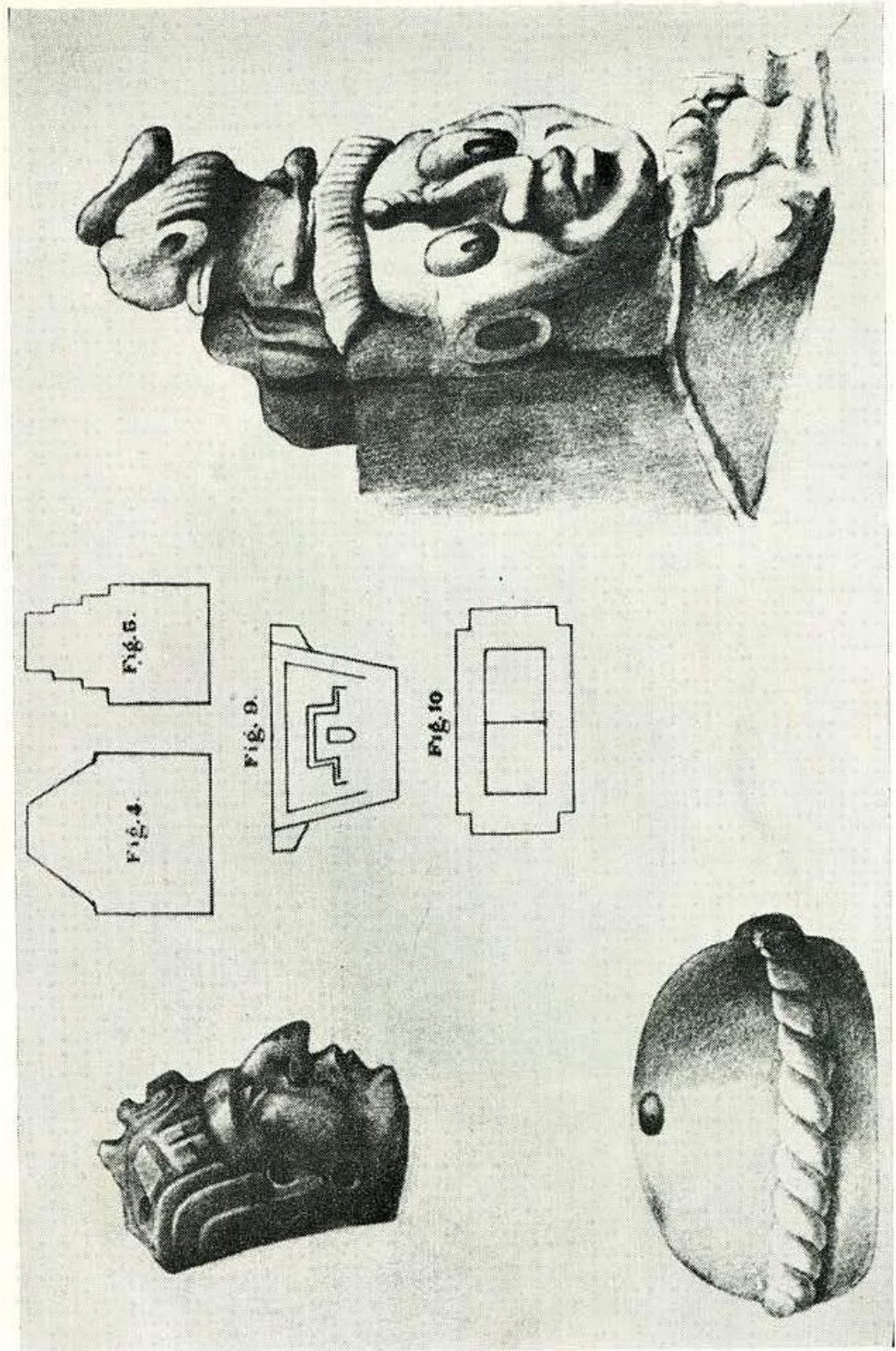


a. Plano parcial de la Acrópolis de Copán.

Figura 8 Ilustraciones del informe sobre Copán de Juan Galindo: a. Plano parcial de la Acrópolis de Copán ("Plano del Templo de Copán"); b. Acuarela de "Las Ventanas" en Copán, hoy conocido como Corte Arqueológico; c. Dibujos de monumentos, artefacto y detalles arquitectónicos; y, d. Dibujo de la Estela H (tomadas de Graham, 1963: Figs.3-6)



b. Acuarela de "Las Ventanas".



c. Dibujos de monumentos, artefacto y detalles arquitectónicos.



d. Dibujo de la Estela H.



a. Frente de la Estela H (lado oeste).

Figura 9 Ilustraciones de los monumentos de Copán por Frederick Catherwood: a. Estela H (frente); b. Estela H (espalda); c. Estela A (frente); d. Estela A (norte); e. Estela A (espalda); f. Estela A (sur); g. Estela B (frente); h. Estela B (norte); i. Estela B (espalda); j. Estela D con su altar; k. Estela D (frente); l. Estela D (espalda); m. Estela F (frente); n. Estela F (espalda); o. Estela N (frente-norte); p. Estela N (frente-sur); q. Altar Q (lados sur y este); y, r. Altar Q (lados oeste y norte) (tomadas de la obra de Stephens de 1841 en una versión digitalizada en Google Books: <http://books.google.com/books?id=K-4MAAAIAAJ&ie=ISO-8859-1&output=pdf>; todas las imágenes han sido ligeramente retocadas para limpiarlas de algunas manchas o suciedades, se han respetado en lo absoluto los trazados originales).



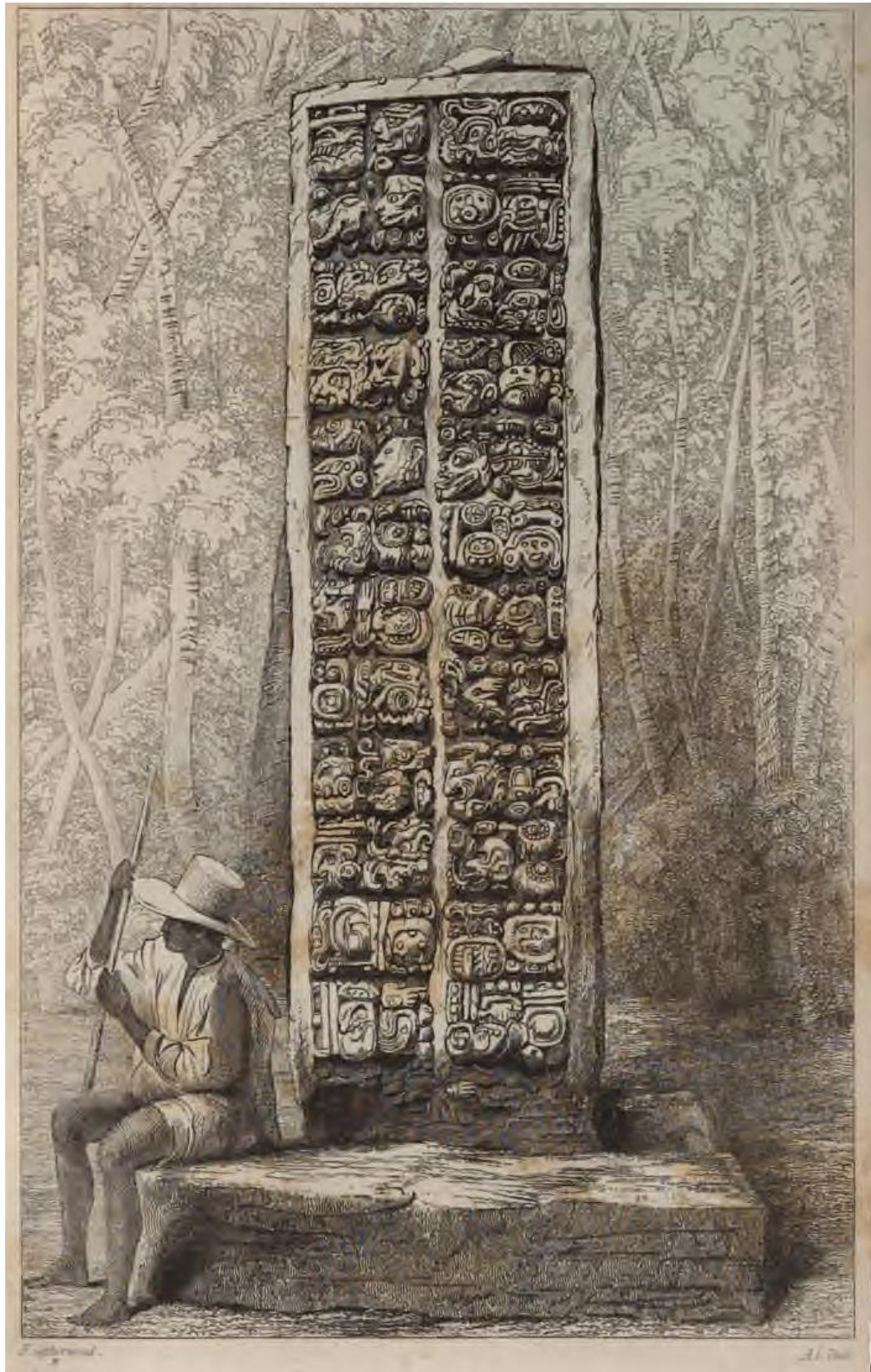
b. Espalda de la Estela H (lado este).



c. Frente de la Estela A (lado este).



d. Lado norte Estela A.



e. Inscripción en la espalda de la Estela A (lado oeste).



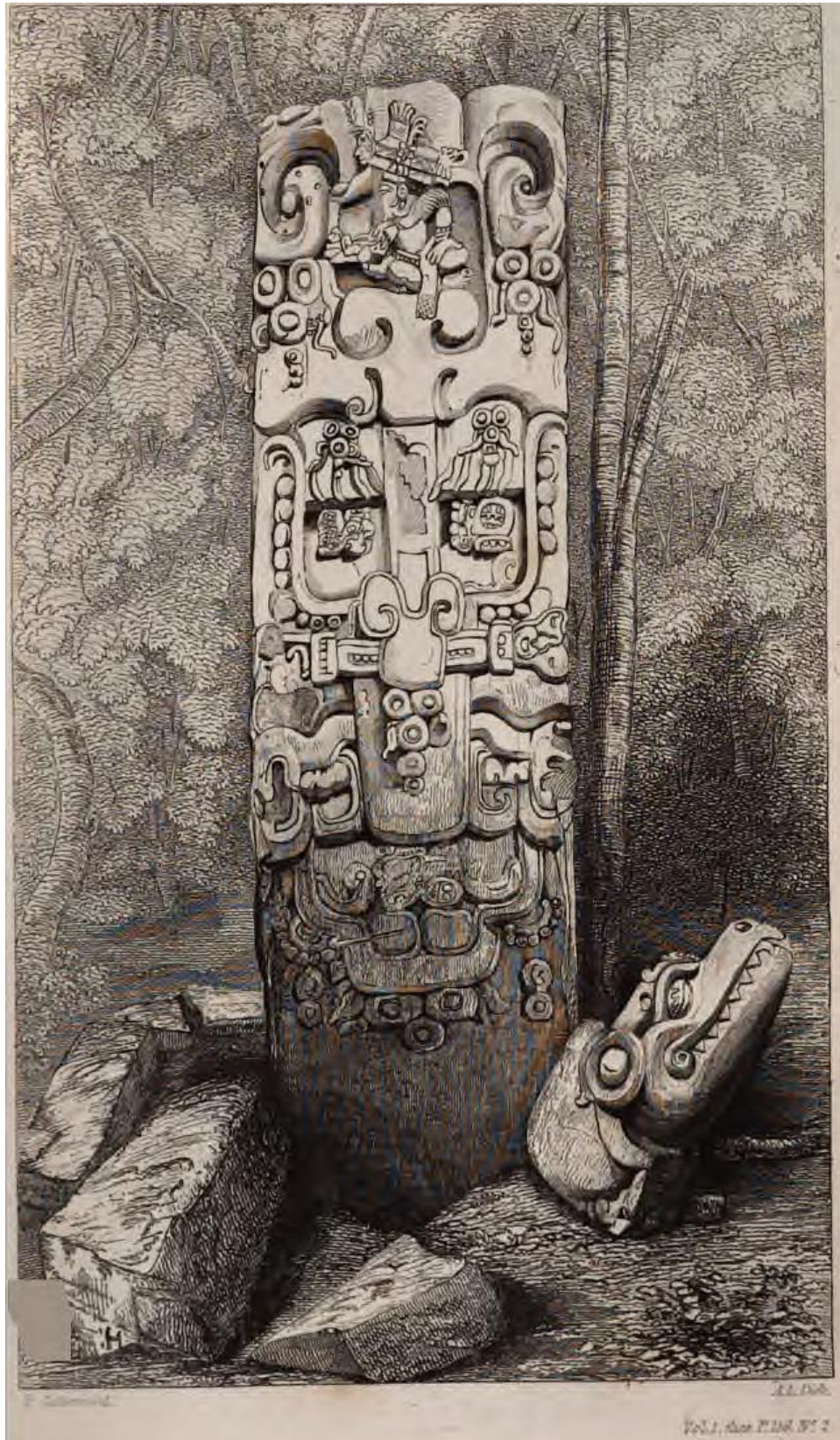
f. Lado sur Estela A.



g. Frente de la Estela B (Lado este)



h. Lado norte de la Estela B.



i. Espalda de la Estela B (lado oeste).



j. Estela D y su altar.



k. Frente de la Estela D (lado sur).



I. Inscripción en la espalda de la Estela D (lado norte).



m. Frente de la Estela F (lado oeste).



n. Espalda de la Estela F (lado este).



o. Lado norte de la Estela N.



p. Lado sur de la Estela N (ve al Templo 11).



South side



East side

q. Lados sur y este del Altar Q.



r. Lados oeste y norte del Altar Q

Figura 10 Fotografías de elementos arquitectónicos y arquitectura de Copán, por Alfred Maudslay: a. Banca del Templo 11 (parte central); b. Cámara baja del Templo 16; c. Escalera cubierta con una bóveda maya, en el Templo 20 (hoy destruido); d. Fragmentos de escultura del Templo 20; e. Entrada a la cámara interior del Templo 22, previo a su limpieza; f. Fachada interior del Templo 22, después de su limpieza; g. Detalle de la fachada interior del Templo 22 (lado izquierdo); h. Detalle de la fachada interior del Templo 22 (lado derecho); i. Banca jeroglífica del interior del Templo 22; j. Dibujo del texto de la banca del Templo 22 (dibujo de Annie Hunter); k. "Niña cantora", parte de la decoración del Templo 22 (hoy reconocida como escultura del dios joven del maíz; nótese la foliación que sale de su cabeza); l. Esquina suroeste del Templo 22, con un mascarón de montaña animada ("monstruo cauac") parcialmente conservado in situ (tomadas de Maudslay, 1889-1902: Vol. I; imágenes digitalizadas y publicadas por Mesoweb, en: http://www.mesoweb.com/publications/Maudslay/V1_orig_50.html, recortadas y ligeramente editadas por el autor).



a. Parte central de la Banca del Templo 11.



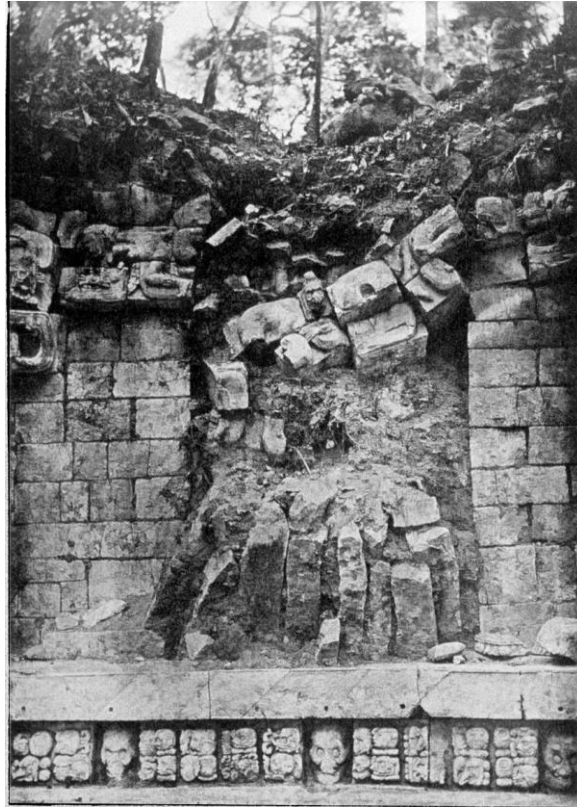
b. Cámara baja del Templo 16 (nótese los restos de escultura, incluyendo un posible retrato de K'inich Yax K'uk' Mo' al fondo la derecha).



c. Escalera cubierta con una bóveda maya, en el Templo 20 (hoy destruido).



d. Fragmentos de escultura del Templo 20.



e. Entrada a la cámara interior del Templo 22, previo a su limpieza.



f. Fachada interior del Templo 22, después de su limpieza.



g. Detalle de la fachada interior del Templo 22 (lado izquierdo).



h. Detalle de la fachada interior del Templo 22 (lado derecho).



i. Banca jeroglífica del interior del Templo 22.



j. Dibujo del texto de la banca del Templo 22 (dibujo de Annie Hunter).



k. “Niña cantora”, parte de la decoración del Templo 22 (hoy reconocida como escultura del dios joven del maíz; nótese la foliación que sale de su cabeza).

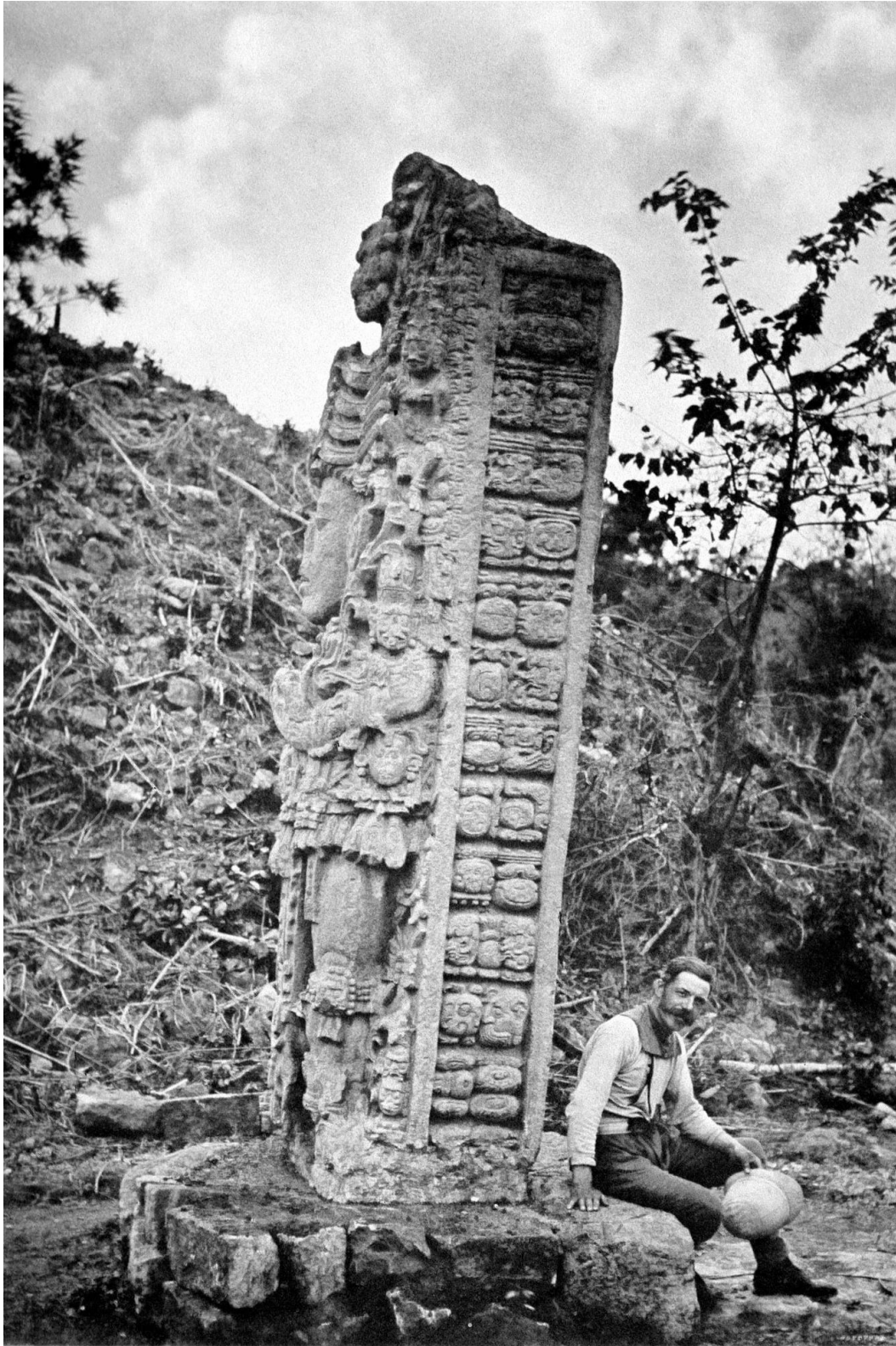


l. Esquina suroeste del Templo 22, con un mascarón de montaña animada (“monstruo cauac”) parcialmente conservado *in situ*.

Figura 11 Fotografías de estelas y otros monumentos, realizadas por Alfred Maudslay: a. Estela A (frente); b. Estela A (lado norte); c. Inscripción en la espalda de la Estela A; d. Estela A (lado sur). Arriba a la derecha se pueden reconocer la Estela D con su altar y el altar en forma de bola de juego, de la Estela 4; e. Estela B (frente); f. Estela B, vista desde el noreste; g. Estela B, lados norte (izquierda) y sur (derecha) con inscripciones; h. Arriba, espalda de la Estela B; abajo, detalles de los glifos e iconografía en este lado del monumento (dibujos por Annie Hunter); i. Fragmentos de la Estela C, en la Gran Plaza; j. Estela C (fragmentada), su altar en forma de tortuga y la Estela B de pie frente a ellos, a la derecha; k. Estela D, con su altar, vista desde el sur; l. Vista norte del altar de la Estela D; m. Estela D, arriba vista desde el suroeste; abajo, a la izquierda su lado oeste; y, a la derecha su lado este; n. Vistas de la Estela D, de arriba hacia abajo: lado oeste, frente y espalda; o. Inscripción en la espalda de la Estela D; p. Estela F con su altar; q. Estela F (lado sur); r. Espalda de la Estela F, con inscripción. Nótese el altar frente a la estela; s. Estela H con su altar, las flechas señalan la presencia de otros monumentos en la fotografía. Los más notorios son el conjunto de Altares G, visibles en la Estela H y su altar; al fondo se puede ver la Estela F de pie; t. Estela H (frente); u. Estela H (frente); v. Estela H (lado sur); w. Estela H (lado norte); x. Estela H (espalda). Nótese el altar frente a la estela; y. Estela J (lado este). Nótese el "altar" frente a la estela, que quizás alguna vez la coronó, como una especie de sombrero; z. Estela J (lado oeste); a'. Estela J (lado norte); b'. Estela J (lado sur); c'. Estela N (lado norte); d'. Estela N (lado sur); e'. Altar Q, lados oeste (arriba) y sur (abajo); f'. Altar Q, lado este (arriba) y norte (abajo); g'. Texto en la parte superior del Altar Q; h'. Texto del Altar S (dibujo de Annie Hunter); i'. Restos de la Estela 4; arriba, fragmentos con inscripciones visibles al lado de la Estela B; abajo, base de la estela, in situ (tomadas de Maudslay, 1889-1902: Vol. I; imágenes digitalizadas y publicadas por Mesoweb, en: http://www.mesoweb.com/publications/Maudslay/V1_orig_50.html, recortadas y con algunos retoques menores por parte del autor).



a. Estela A (frente)



b. Estela A (lado norte).



c. Inscripción en la espalda de la Estela A.



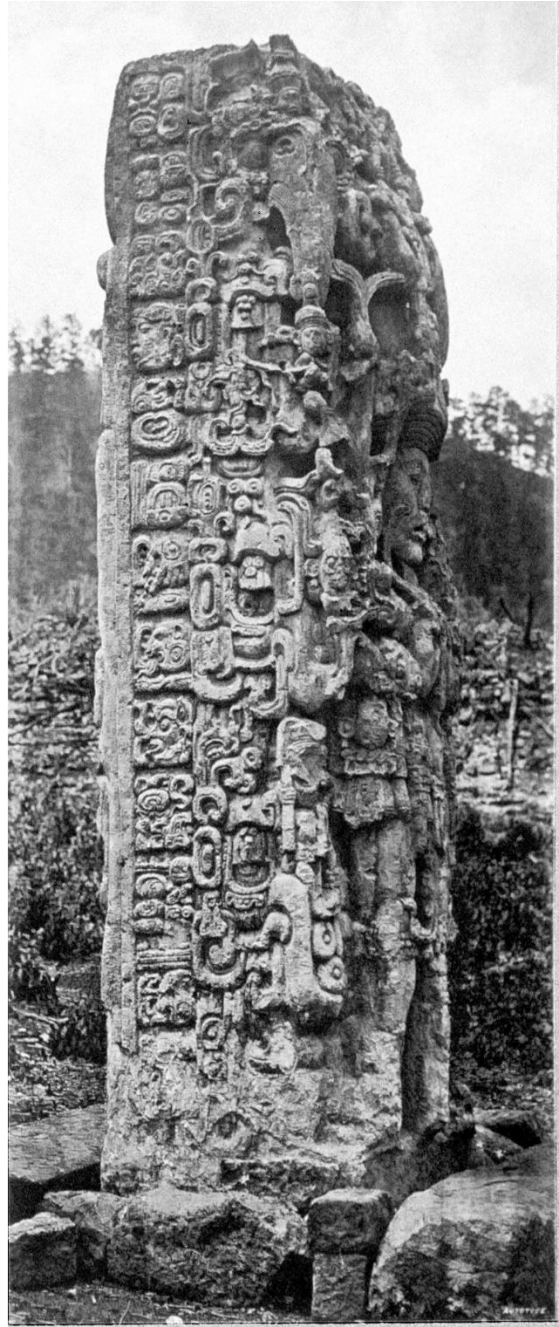
d. Estela A (lado sur). Arriba a la derecha se pueden reconocer la Estela D con su altar y el altar en forma de bola de juego, de la Estela 4.



e. Estela B (frente).



f. Estela B, vista desde el noreste.



g. Estela B, lados norte (izquierda) y sur (derecha) con inscripciones.



h. Arriba, espalda de la Estela B; abajo, detalles de los glifos e iconografía en este lado del monumento (dibujos por Annie Hunter).



i. Fragmentos de la Estela C, en la Gran Plaza.



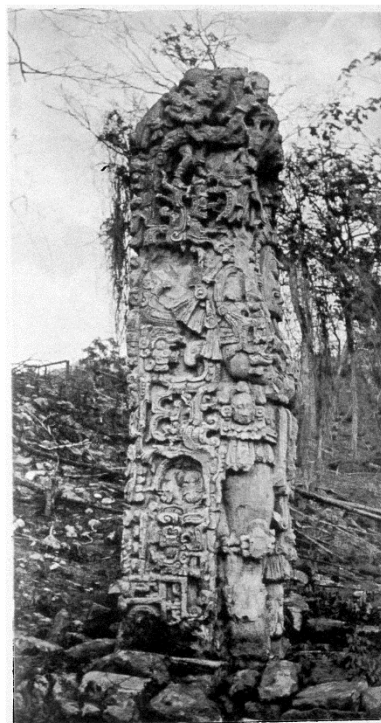
j. Estela C (fragmentada), su altar en forma de tortuga y la Estela B de pie frente a ellos, a la derecha.



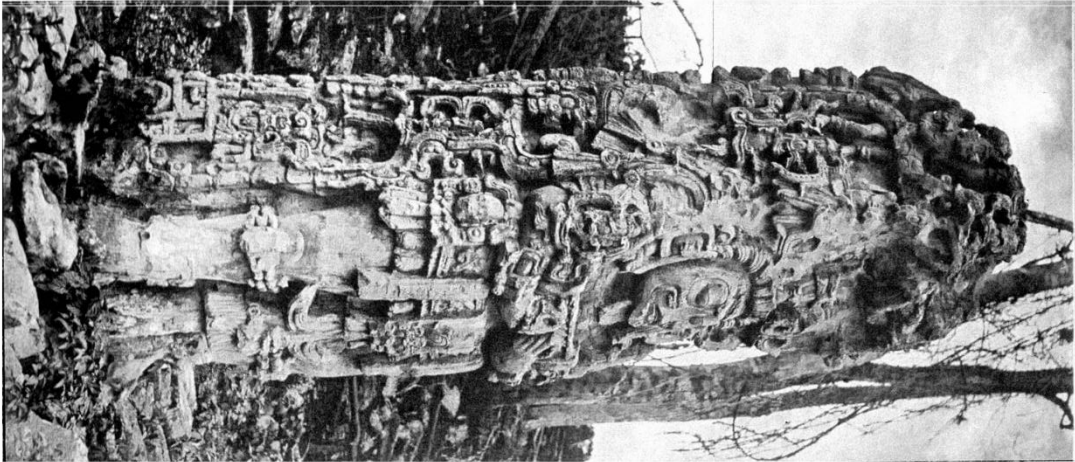
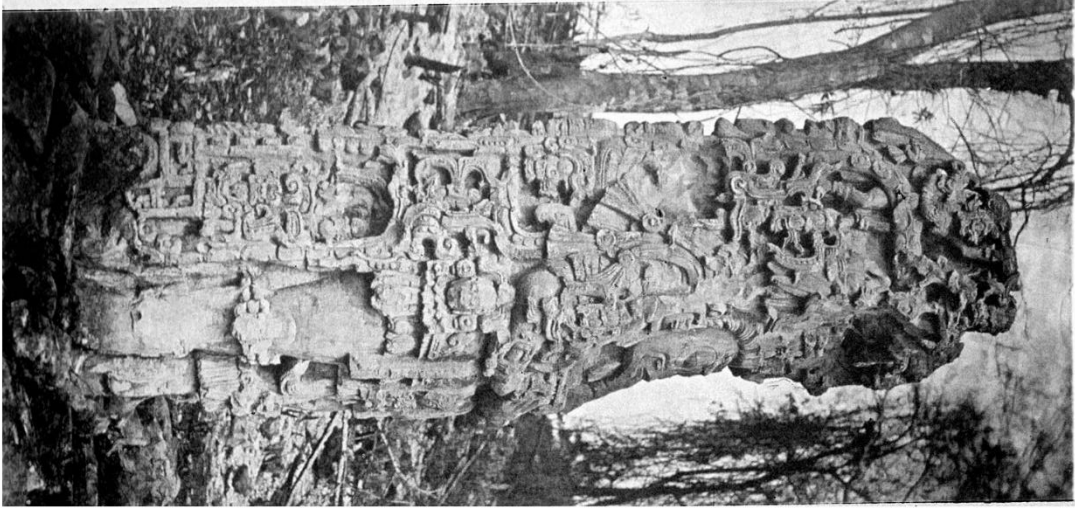
k. Estela D, con su altar, vista desde el sur.



l. Vista norte del altar de la Estela D.



m. Estela D, arriba vista desde el suroeste; abajo, a la izquierda su lado oeste; y, a la derecha su lado este.



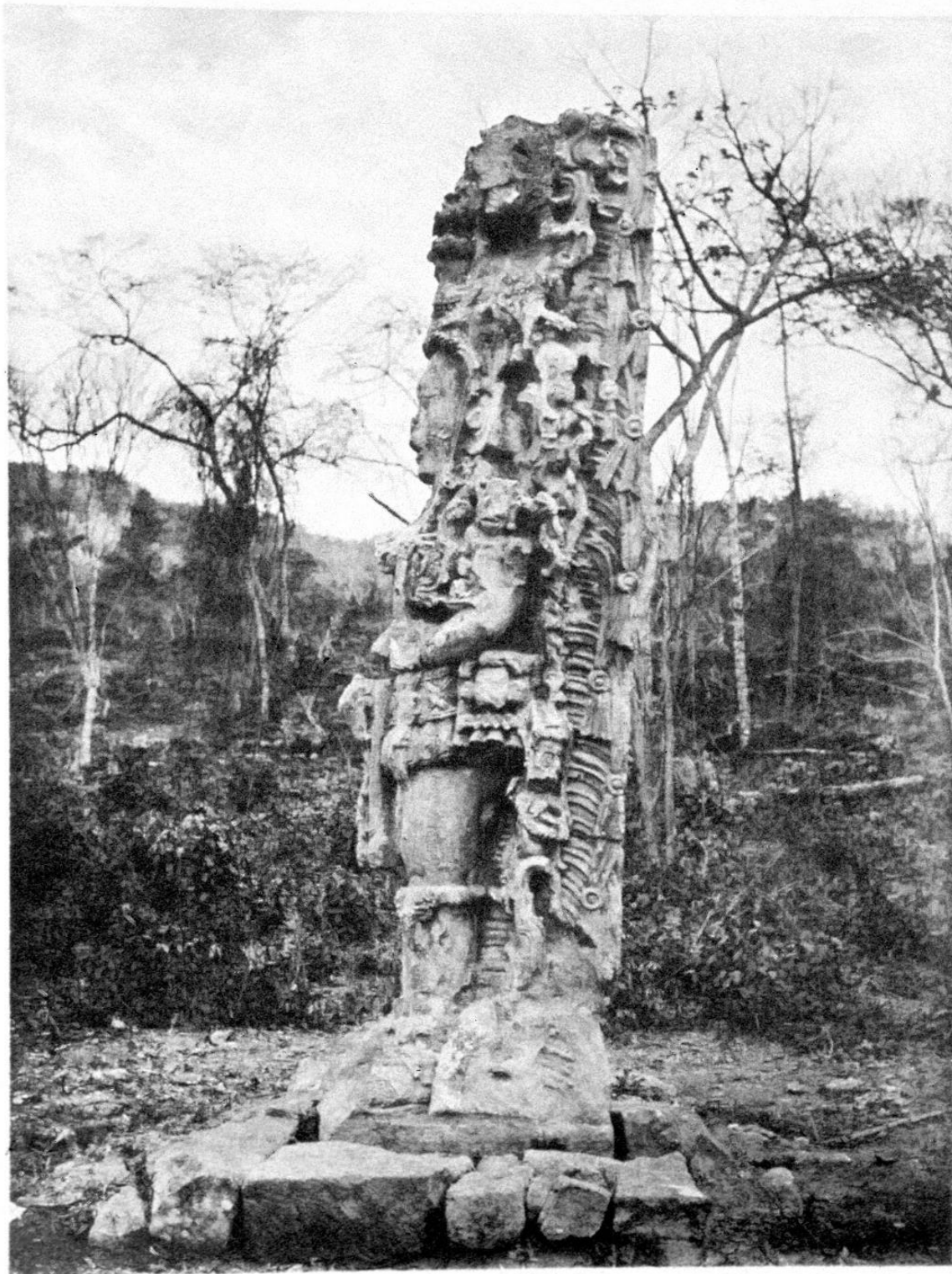
n. Vistas de la Estela D, de arriba hacia abajo: lado oeste, frente y espalda.



o. Inscripción en la espalda de la Estela D.



p. Estela F con su altar.



q. Estela F (lado sur).



r. Espalda de la Estela F, con inscripción. Nótese el altar frente a la estela.



s. Estela H con su altar, las flechas señalan la presencia de otros monumentos en la fotografía. Los más notorios son el conjunto de Altares G, visibles en la Estela H y su altar; al fondo se puede ver la Estela F de pie.



t. Estela H (frente).



u. Estela H (frente).



v. Estela H (lado sur).



w. Estela H (lado norte).



x. Estela H (espalda). Nótese el altar frente a la estela.



y. Estela J (lado este). Nótese el “altar” frente a la estela, que quizás alguna vez la coronó, como una especie de sombrero.



z. Estela J (lado oeste).



a'. Estela J (lado norte).



b'. Estela J (lado sur)



c'. Estela N (lado norte).



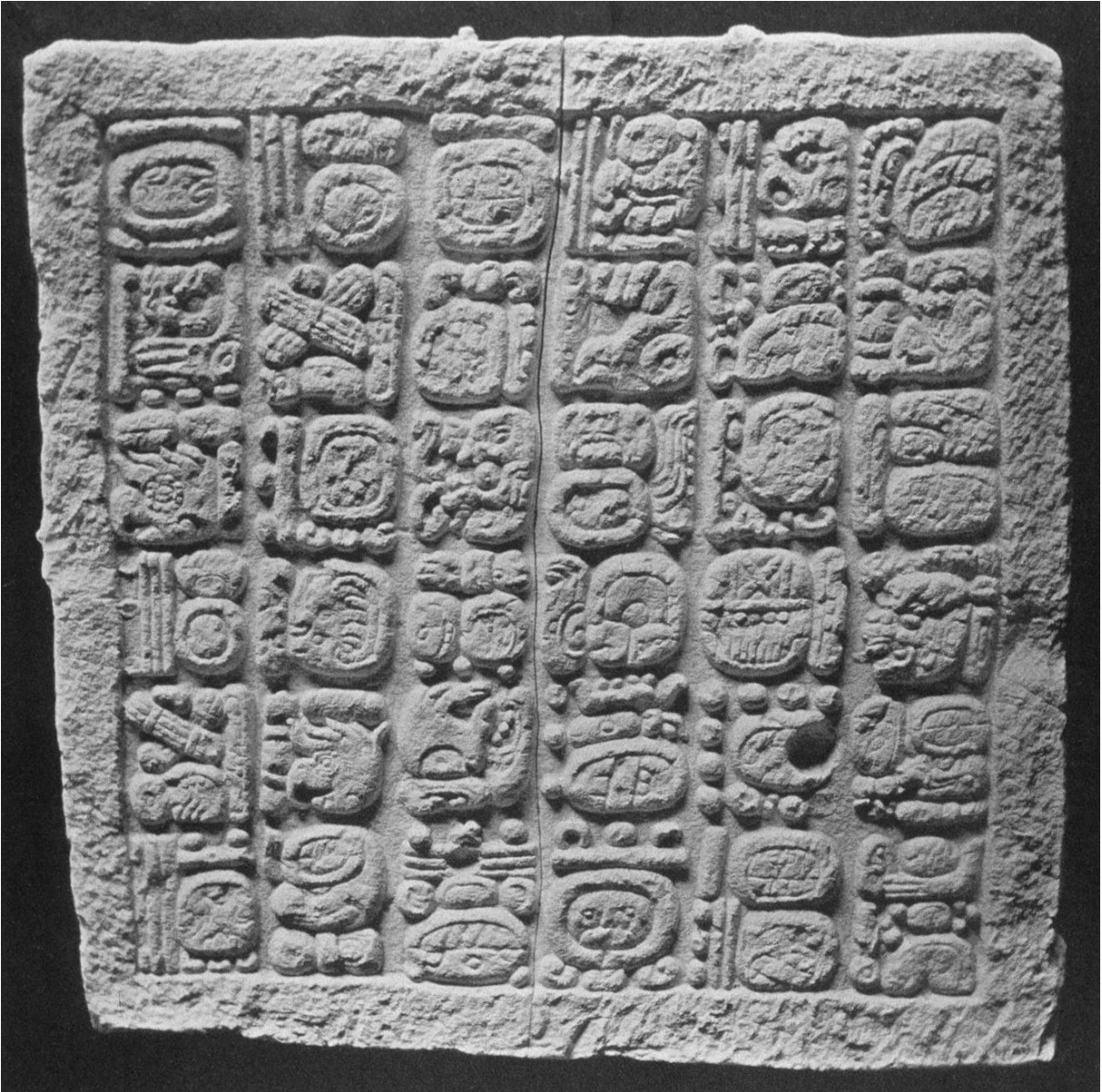
d'. Estela N (lado sur)



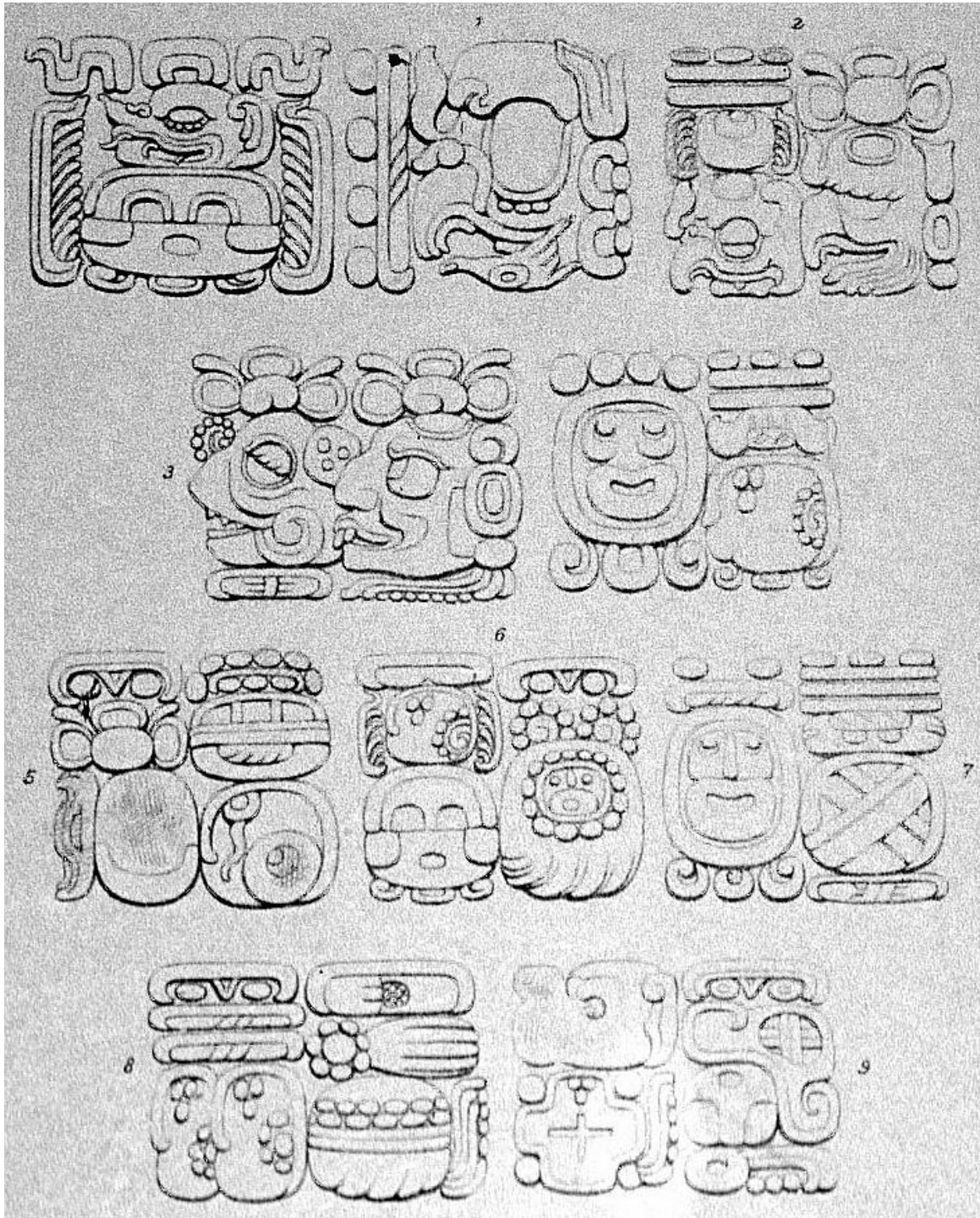
e'. Altar Q, lados oeste (arriba) y sur (abajo).



f'. Altar Q, lado este (arriba) y norte (abajo).



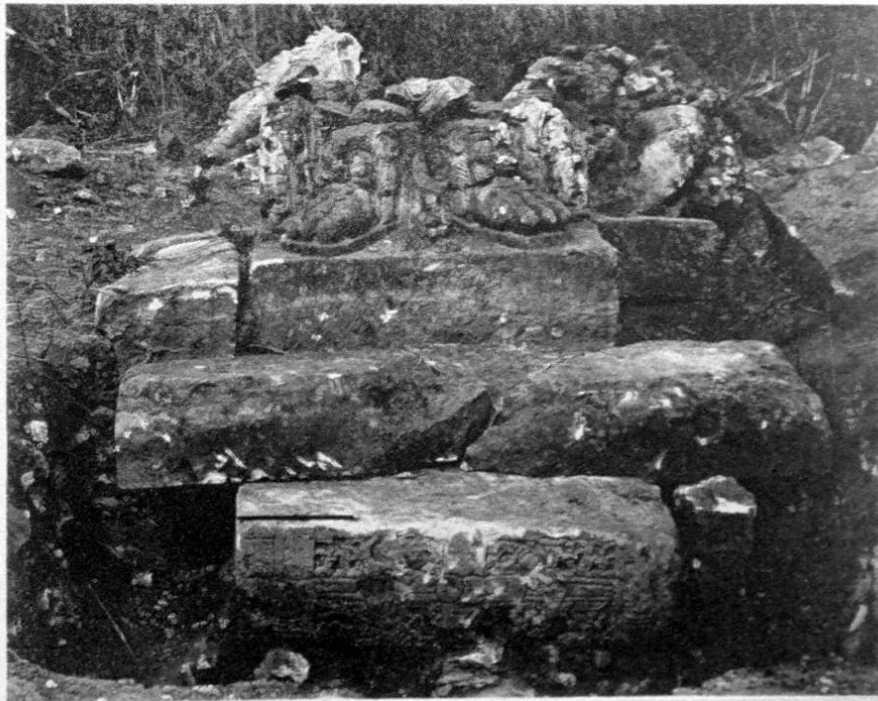
g'. Texto en la parte superior del Altar Q.



h'. Texto del Altar S (dibujo de Annie Hunter).



6



í. Restos de la Estela 4; arriba, fragmentos con inscripciones visibles al lado de la Estela B; abajo, base de la estela, *in situ*.



Figura 12 Figura sedente, con bloques glíficos, procedentes de la Escalinata Jeroglífica de Copán, en exposición en el Museo Peabody. Fotografía de 1979 de Hillel S. Burger (ID. 2004.24.28552), tomada de la página del Museo Peabody de la Universidad de Harvard, el 12 de abril de 2016, consultada en: <http://pmem.unix.fas.harvard.edu:8080/peabody/media/view/Objects/521433/321283?t:state:flow=769832cf-e240-4088-9856-e4bd15fae316>. © President and Fellows of Harvard College.



Figura 13 Dibujo reconstructivo del Grupo Principal de Copán, realizado por Tatiana Proskouriakoff (tomado de Proskouriakoff, 1963). Proskouriakoff señala que en este dibujo hay dos pequeños errores a tomar en cuenta: la Estela 3 es muy pequeña, comparada con su verdadero tamaño, que es similar al de las estelas de la Gran Plaza; y, detrás de la Estela 2, debería haber un pequeño altar en forma de L (Proskouriakoff, 1963: 32)

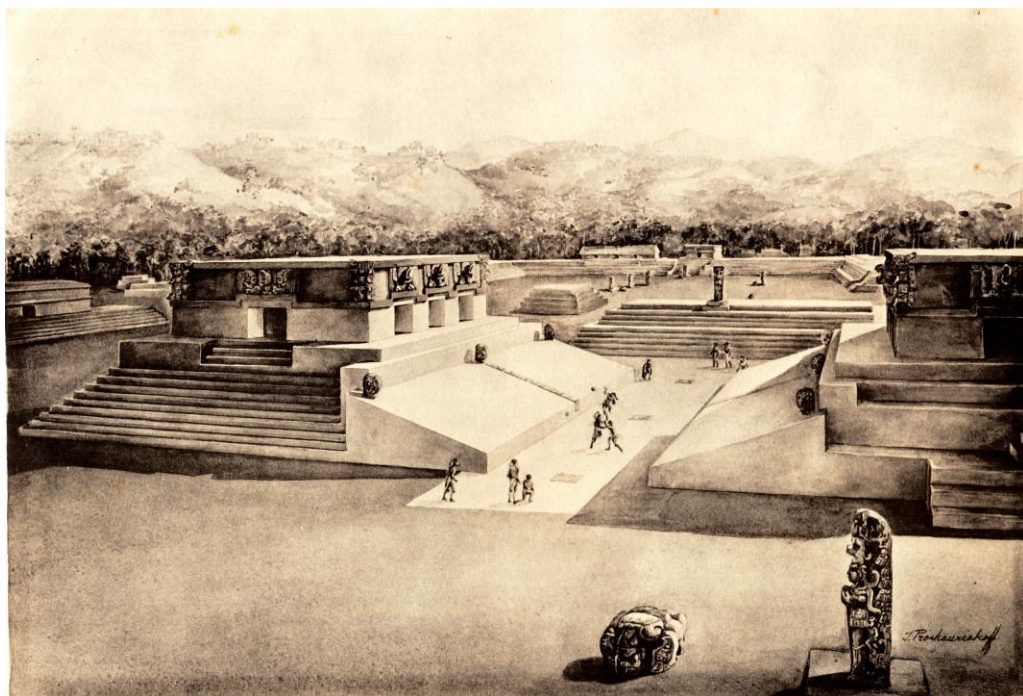


Figura 14 Dibujo reconstructivo de la última fase de la Cancha de Juego de Pelota (A-III), en el Grupo Principal, según Proskouriakoff (tomado de Proskouriakoff, 1963).



Figura 15 Dibujo reconstructivo del Templo 10L-26, con la famosa Escalinata Jeroglífica, en el Grupo Principal, según Proskouriakoff (tomado de Proskouriakoff, 1963); la Estela M y su altar están al pie de la escalinata.

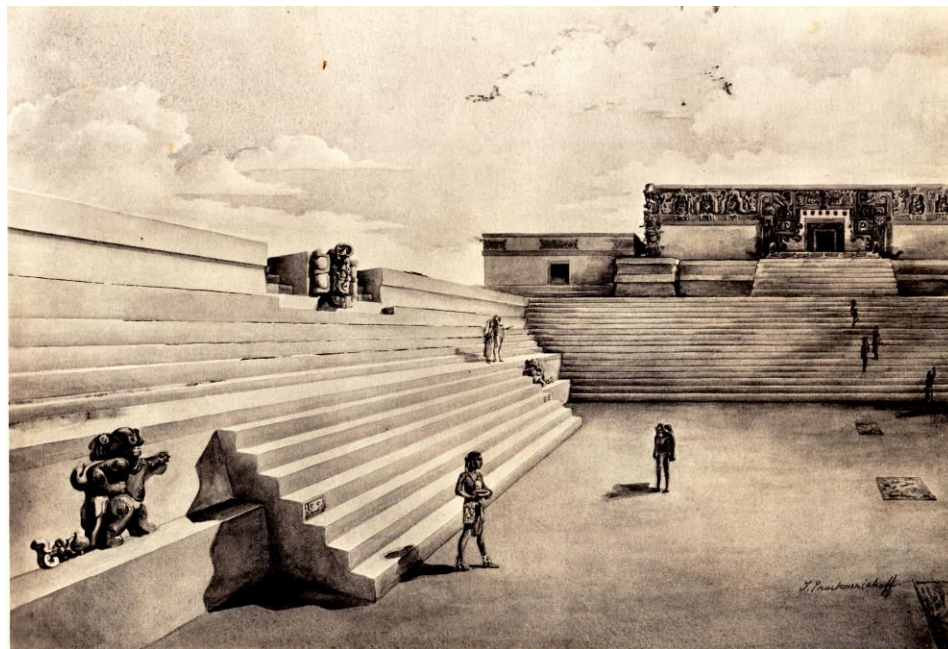


Figura 16 Dibujo reconstructivo del Patio Oriental o de los Jaguares de la Acrópolis, al fondo a la derecha se puede observar el Templo 22; según Proskouriakoff (tomado de Proskouriakoff, 1963).

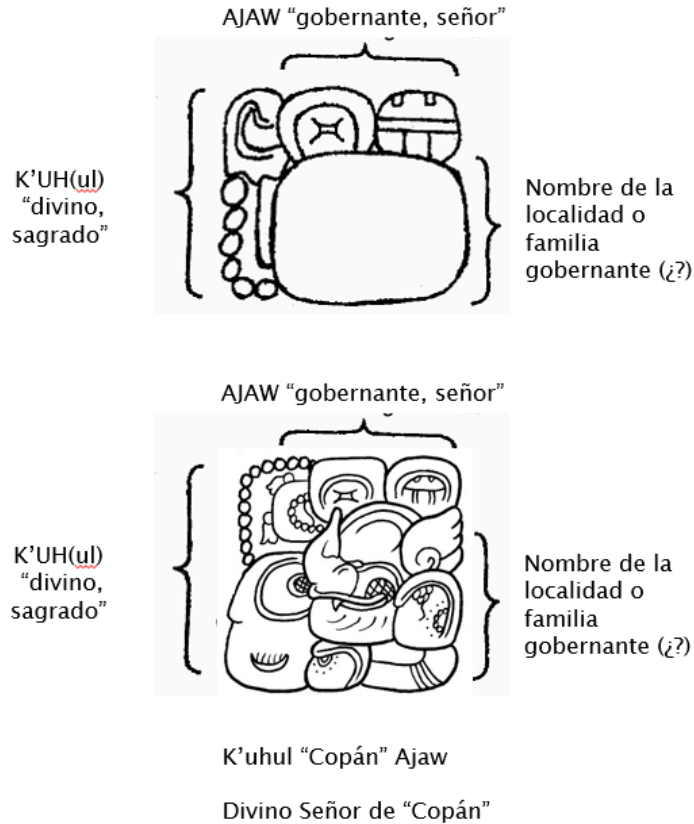


Figura 17 Ejemplo de Glifo Emblema. El título conocido como Glifo Emblema es una expresión formulaica que pertenece solo a los gobernantes y puede traducirse como "divino señor de X"; siendo X un elemento variable de sitio a sitio y que puede referir a diversos temas (elaboración propia; Glifo Emblema de Copán tomado de Kettunen y Helmke, 2010).

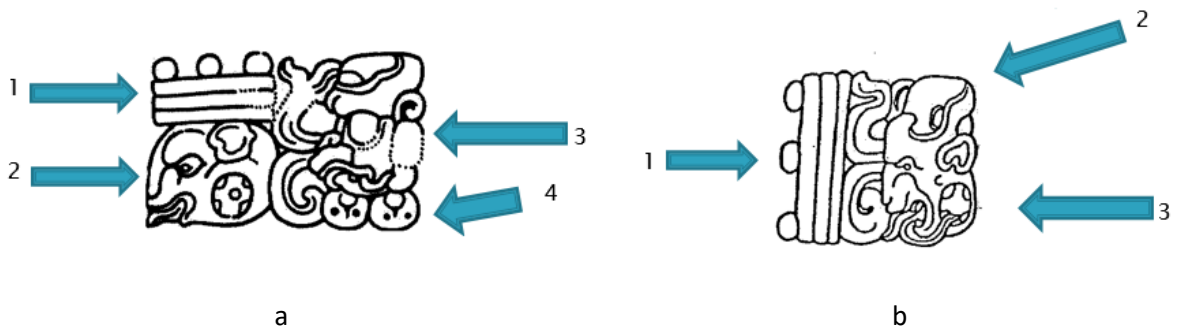


Figura 18 Dos variantes del glifo nominal de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil ("18 Conejo") de Copán (tomado de Stuart, 2008a), ambos ejemplos muestran los siguientes elementos: 1. El número 18 (WAXAKLAJUUN), 2. (u) - B'AAH/b'a, 3. K'AWIIL y, solo en el inciso a., 4. la sílaba la, como complemento fonético. El inciso a. sería: 18-(u)-B'AAH-K'AWIIL-la, con el pronombre posesivo de la 3ª persona (u) omitido y que debe ser suplido por el lector; el inciso b. sería: 18-(u)-B'AAH[K'AWIIL], dónde se puede ver una fusión del glifo de K'awiil (representado por el espejo en la frente y el fuego) con la cabeza de la taltuza (B'AAH/b'a). En ambos casos el pronombre posesivo: u, es omitido, pero por otros ejemplos del nombre se sabe que debe leerse como parte del nombre, que resultaría así: Waxaklajuun Ub'aah K'awiil, traducible como: "18 [son] las imágenes de K'awiil".

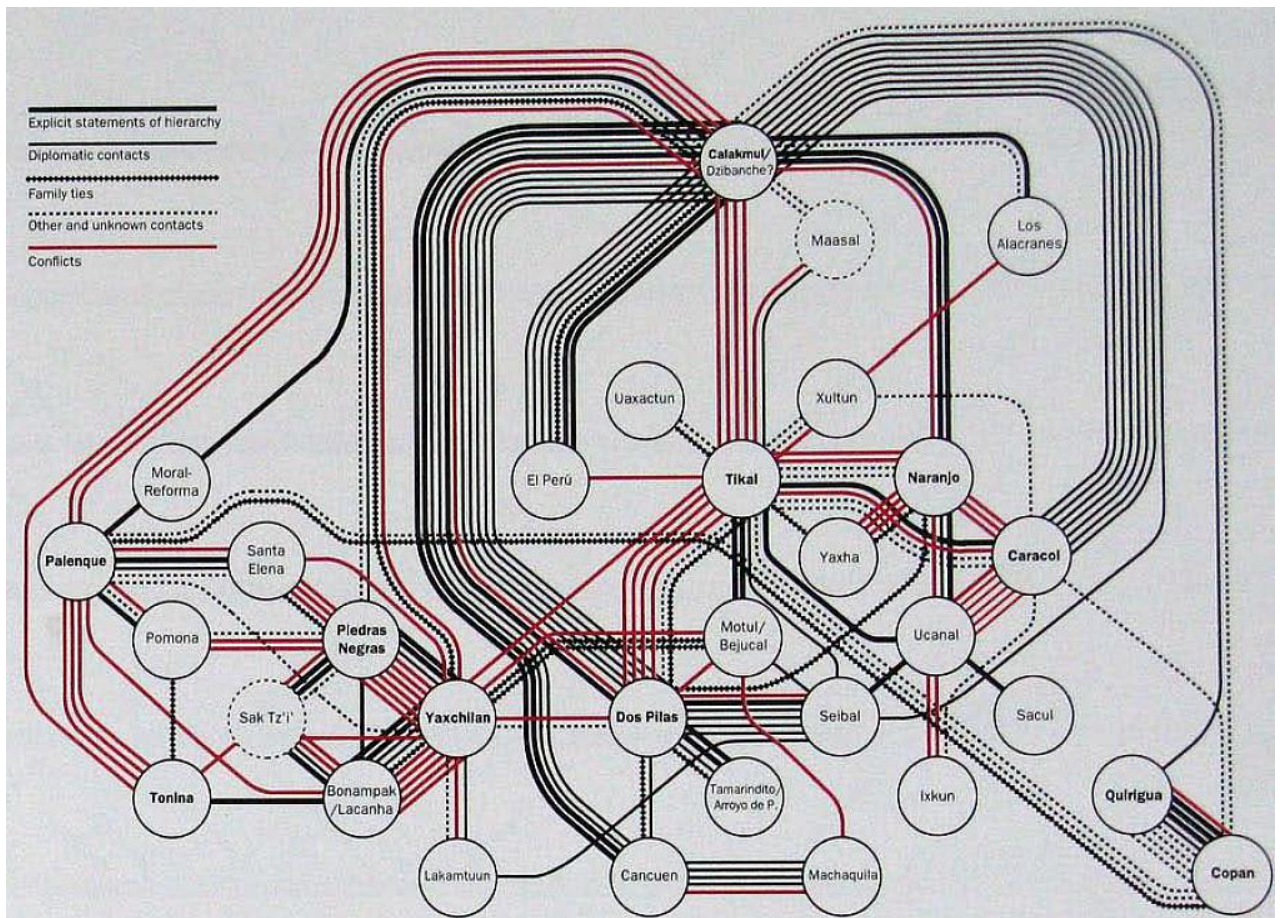
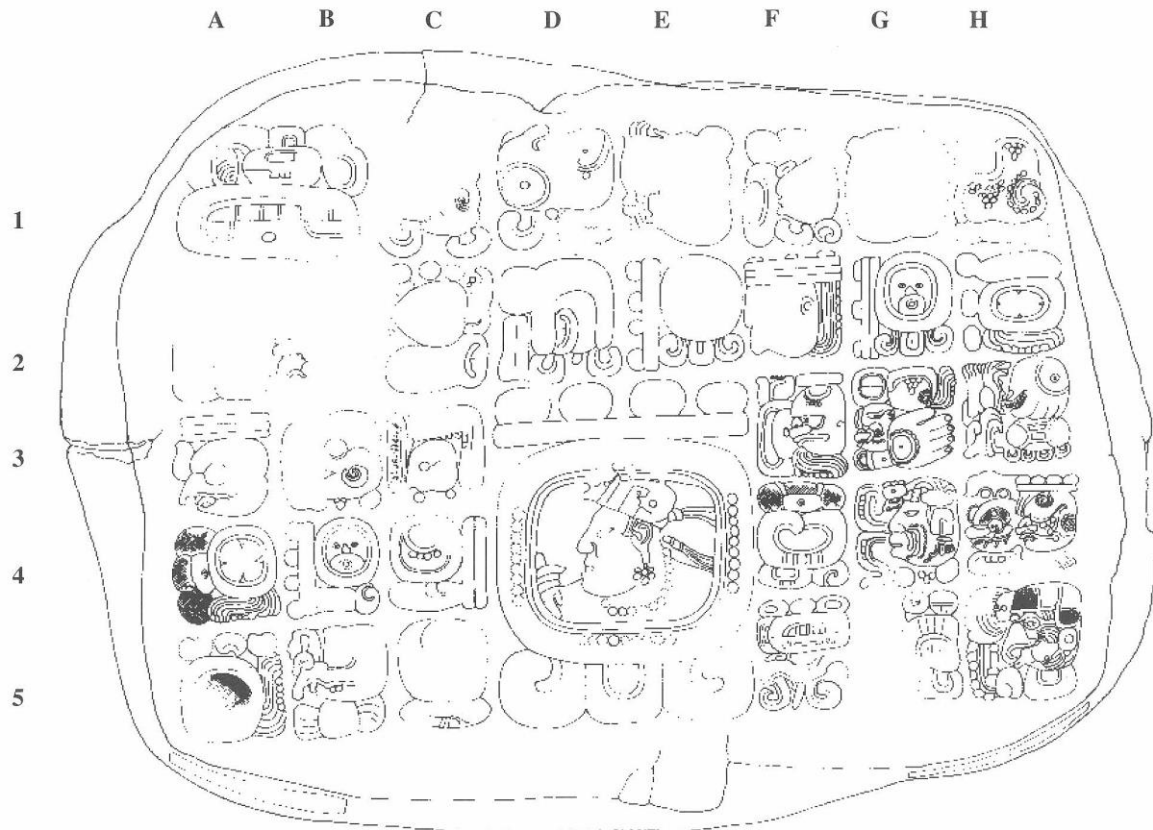


Figura 19 Diagrama que muestra las interrelaciones entre los diversos reinos mayas durante el Clásico. Al centro se pueden ver los dos grandes poderes hegemónicos: Tikal y Calakmul (Kaan). Las líneas rojas continuas denotan conflictos, mientras que las negras gruesas, indican menciones explícitas de control jerárquico (subordinación) y las delgadas, contactos diplomáticos. Las líneas negras punteadas indican contactos familiares y la línea discontinua contactos de otro tipo o desconocidos (tomado de Martin y Grube, 2008: 21).



a.



b.

Figura 20 Altar de Puerto Barrios, fechado para el fin de período: 9.15.15.0.0 (746 d. C.): a. Dibujo general b. Detalle de la figura de 9 Ajaw al centro (dibujos de Edgar Ortega, tomados de Escobedo y Fahsen, 1995: Figs. 1 y 2, respectivamente).

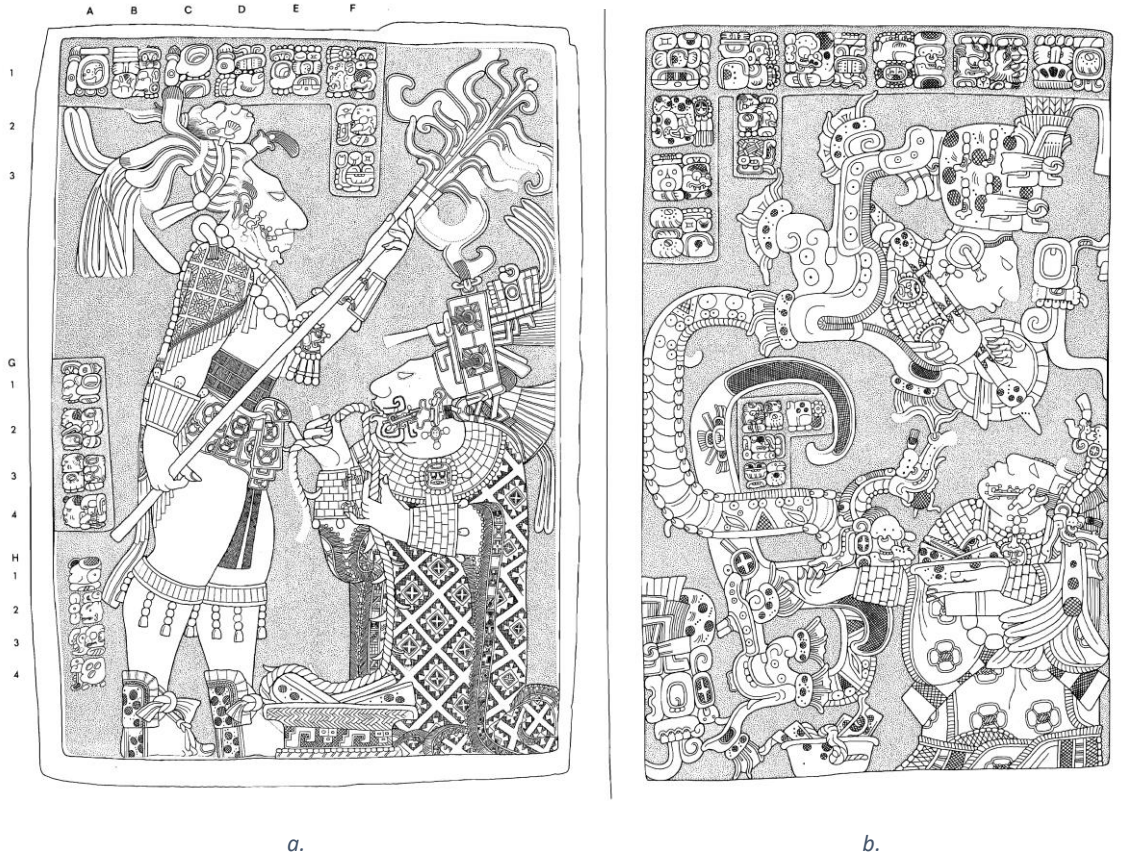


Figura 21 Invocaciones de ancestros y seres sobrenaturales durante ceremonias de sangrado ritual. a. Dintel 24 de Yaxchilán, nótese la soga con espinas que la mujer sedente, la señora K'ab'al Xook, está atravesando por su lengua, mientras su esposo, Itzamnaaj B'ahlam III, sostiene una antorcha, frente a ella se encuentra un plato con papel ensangrentado por la sangre que cae de su lengua. b. Dintel 25, la escena muestra el resultado de una labor penitencial de la misma mujer, con la manifestación de un ser sobrenatural frente a ella (dibujos de Ian Graham, tomados de Graham y Von Euw, 1977).

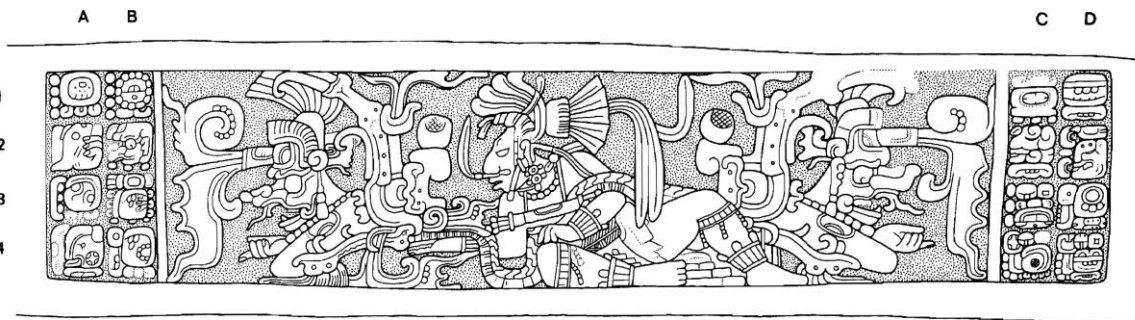


Figura 22 Dintel 39 de Yaxchilán, que muestra una escena de invocación de K'awiil. Dos imágenes de K'awiil emergen de las fauces de la serpiente bicéfala en manos del personaje central (dibujo de Ian Graham, tomado de Graham, 1979).

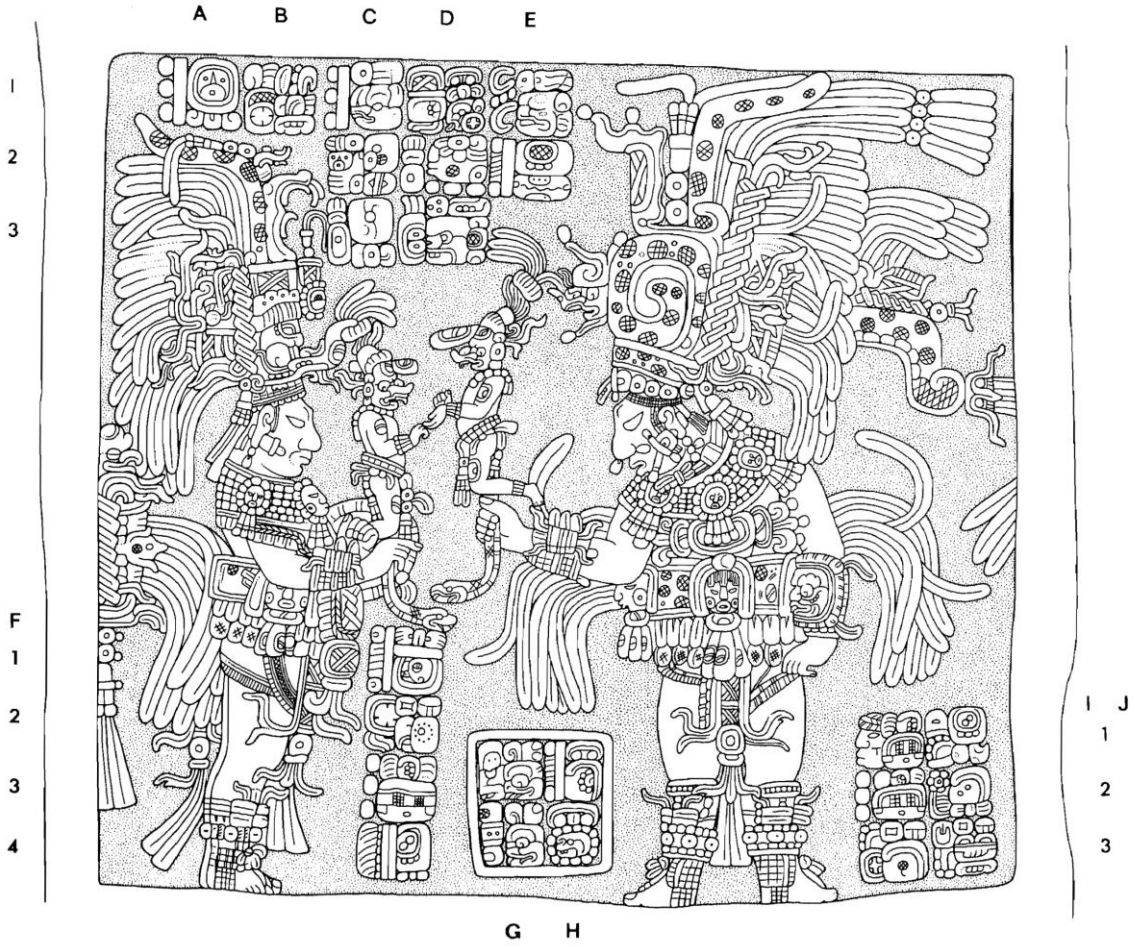


Figura 23 Dintel 3 de Yaxchilán. Se puede observar el uso de K'awiil como "cetro-maniqui", símbolo de autoridad y poder, por parte del gobernante de Yaxchilán y su sajal subordinado (dibujo de Ian Graham, tomado de Graham y von Euw, 1977).

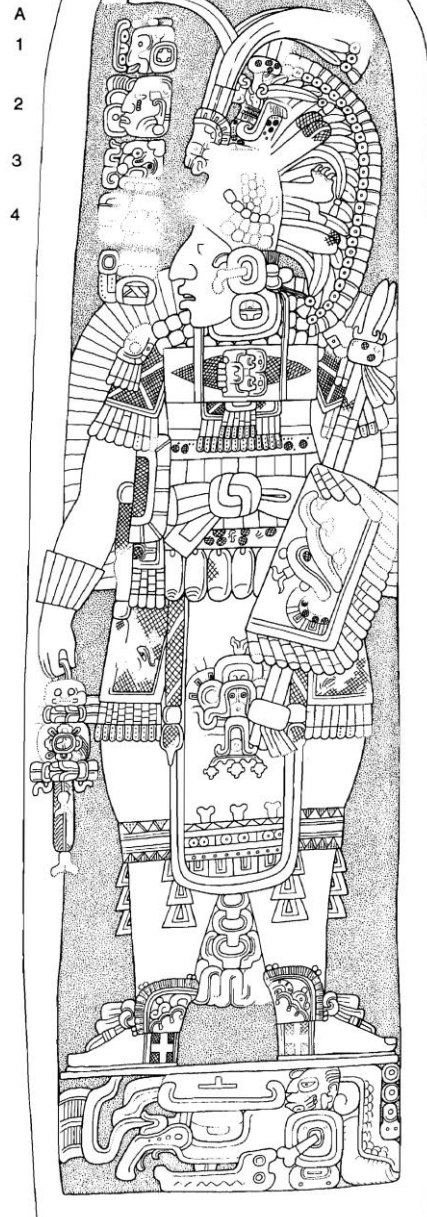


Figura 24 Estela 2 de Naranjo, con el retrato del gobernante K'ahk' Tiliw Chan Chaahk. El glifo A1 se lee: ub'aah "su imagen o retrato", indicando que la imagen que acompaña el texto es un retrato del soberano en mención (dibujo de Ian Graham, tomado de Graham y von Euw, 1975).



Figura 25 Cráneo de pecarí de Copán, que muestra en su centro una escena, dentro de un cuatrifolio, del "atado" de una estela (k'altuun); nótese los amarres que cubren a la estela parada frente a su altar, arriba de la escena se pueden observar cuatro pequeños glifos que nos dan la fecha de cuándo aconteció este evento: 1 Ajaw 8 Ch'en, equivalente al fin de período: 8.17.0.0.0 (376 d. C.), la mención del propio evento (K'AL-TUUN-ni) y el agente detrás de él, el misterioso: "Ajaw Foliado" (dibujo de Barbara Fash, tomado de Fash, 2001: Fig. 24).



Figura 26 La "Deidad Ave Principal" como aparece representada en los murales preclásicos de San Bartolo. Se la observa parada sobre un árbol de guajes y previo a esto, descendiendo del cielo (arriba a la derecha). Fragmento del mural oeste, detalle del centro (dibujo de Heather Hurst, tomado de Taube et al., 2010: Fig. 61).

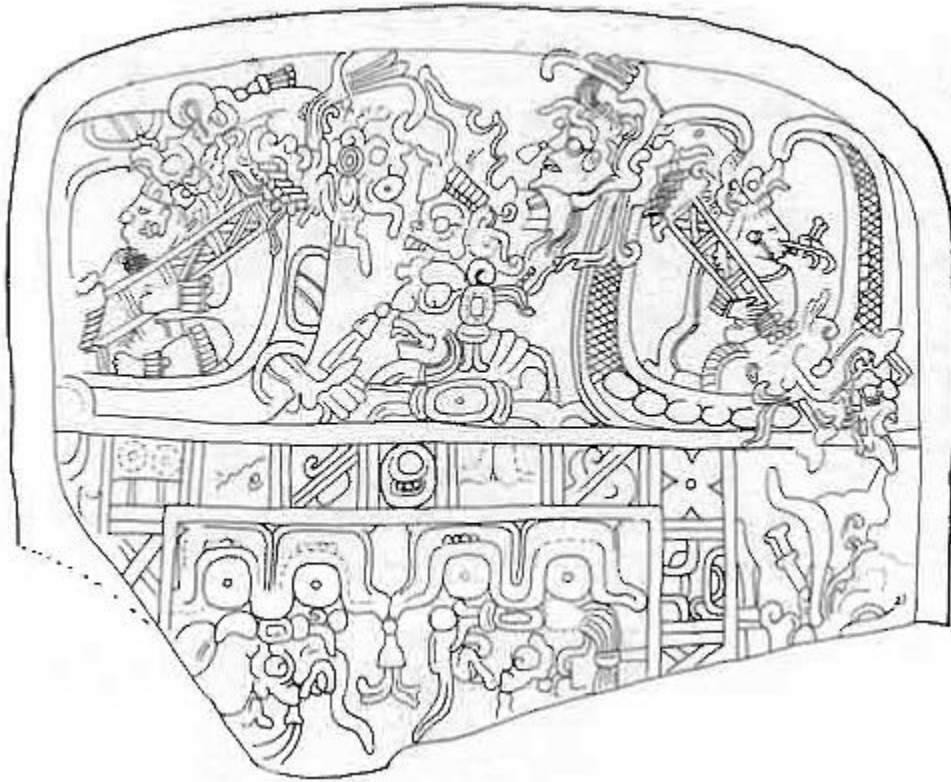


Figura 27 Estela 4 de Yaxchilán, sección superior. Se pueden ver los antepasados deificados como el Sol y la Luna, arriba a la izquierda y derecha, respectivamente (dibujo de Carolyn Tate basado en dibujos de campo de Ian Graham, tomado de Tate, 1992: Fig. 86).

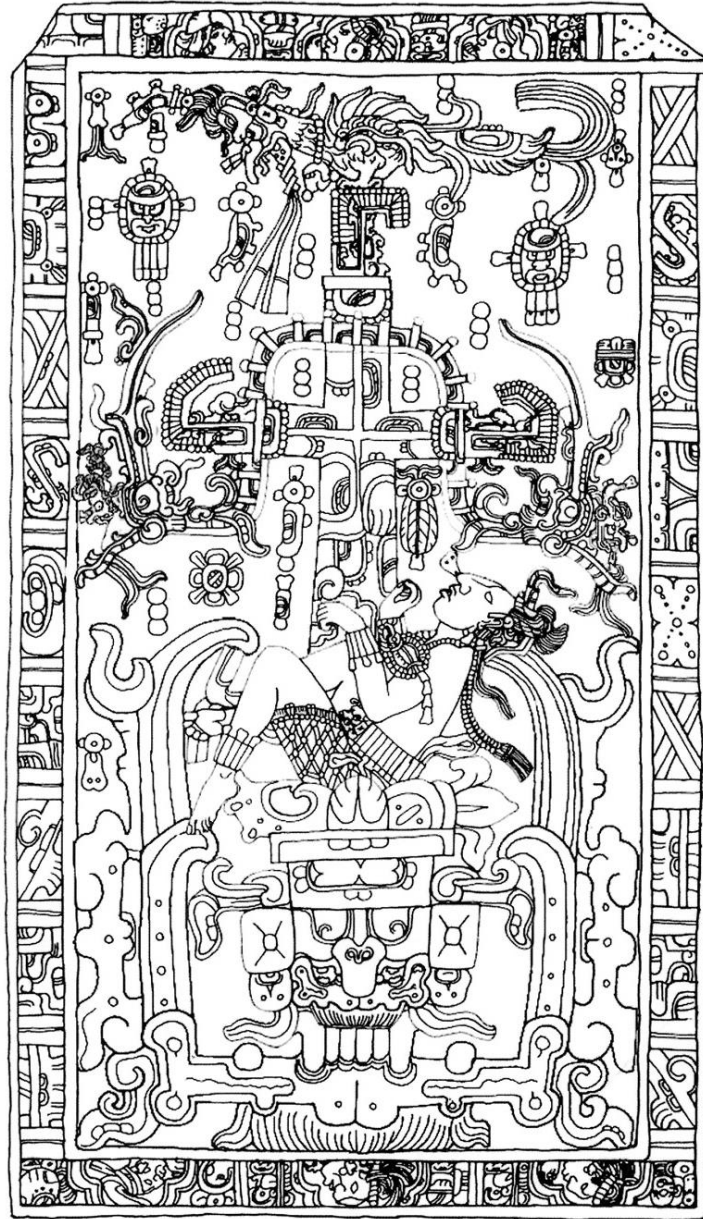


Figura 28 Lápida del sarcófago de Pakal, Palenque; que muestra a Pakal en una pose infantil renaciendo como el dios del maíz; al tiempo que cae en las fauces de la Tierra (dibujo de Linda Schele, tomado de The Linda Schele Drawing Collection, de FAMSI en <http://www.famsi.org/research/schele/index.html>).

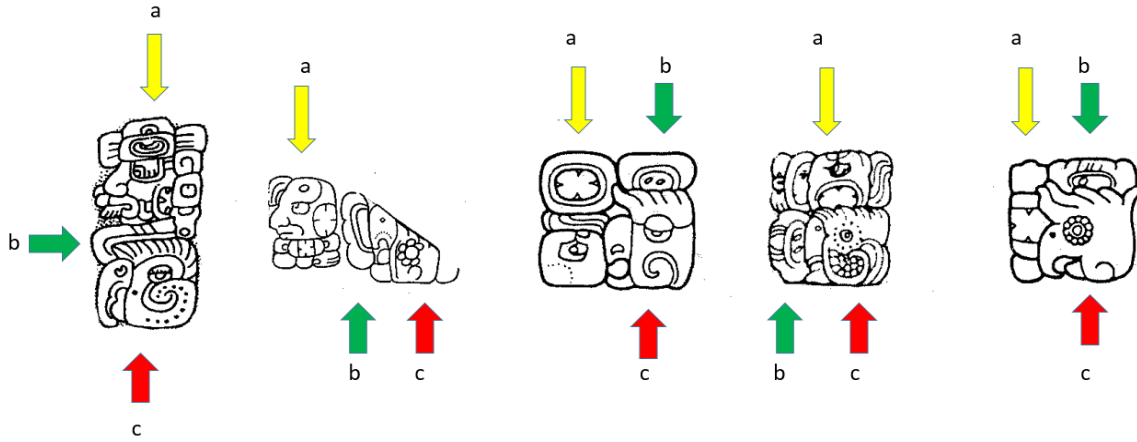


Figura 29 Variantes del nombre del fundador de la dinastía de Copán: K'inich Yax K'uk' Mo'. Los incisos pueden identificarse de la siguiente manera: a. K'INICH o K'IN-ni-chi, para K'inich; b. YAX, para Yax; c. K'UK'[MO'], para K'uk' Mo', es un quetzal con ojo de guacamaya (ejemplos adaptados de Stuart, 2008a).

<p>5 Kab'an 15 Yaxk'in (8.19.10.10.17/ 4 sep. 426 d.C.)</p>		<p>En 5 Kab'an 15º de Yaxk'in, (4 de septiembre de 426 d. C.)</p>
<p>itali Wite' naah</p>		<p>vino de la Casa de la Raíz (Wite' naah).</p>
<p>8 Ajaw 18 Yaxk'in (8.19.10.11.00/ 7 sep. 426 d.C.)</p>		<p>En 8 Ajaw 18º de Yaxk'in, (7 de septiembre de 426 d. C.)</p>
<p>Utz'apaw tuun UK'alhuun</p>		<p>sembró la piedra, se amarró el papel (o banda real),</p>
<p>Witz? Tok Ch'ich'? (Tok Casper) Ukabjiiy u...Ajaw K'uk' Mo' K'inich Witik? K'uhul "Copán" Ajaw</p>		<p>Witz? Tok Ch'ich'? (Tok Casper), bajo supervisión de su señor, K'inich K'uk' Mo, de Witik, el divino señor de Copán ...</p>

Figura 30 Inscripción de los Medallones 7, 6 y 5 del Zoomorfo P de Quiriguá (dibujo de Matthew Loooper, adaptado de Loooper, 2003: Fig. 1.2).

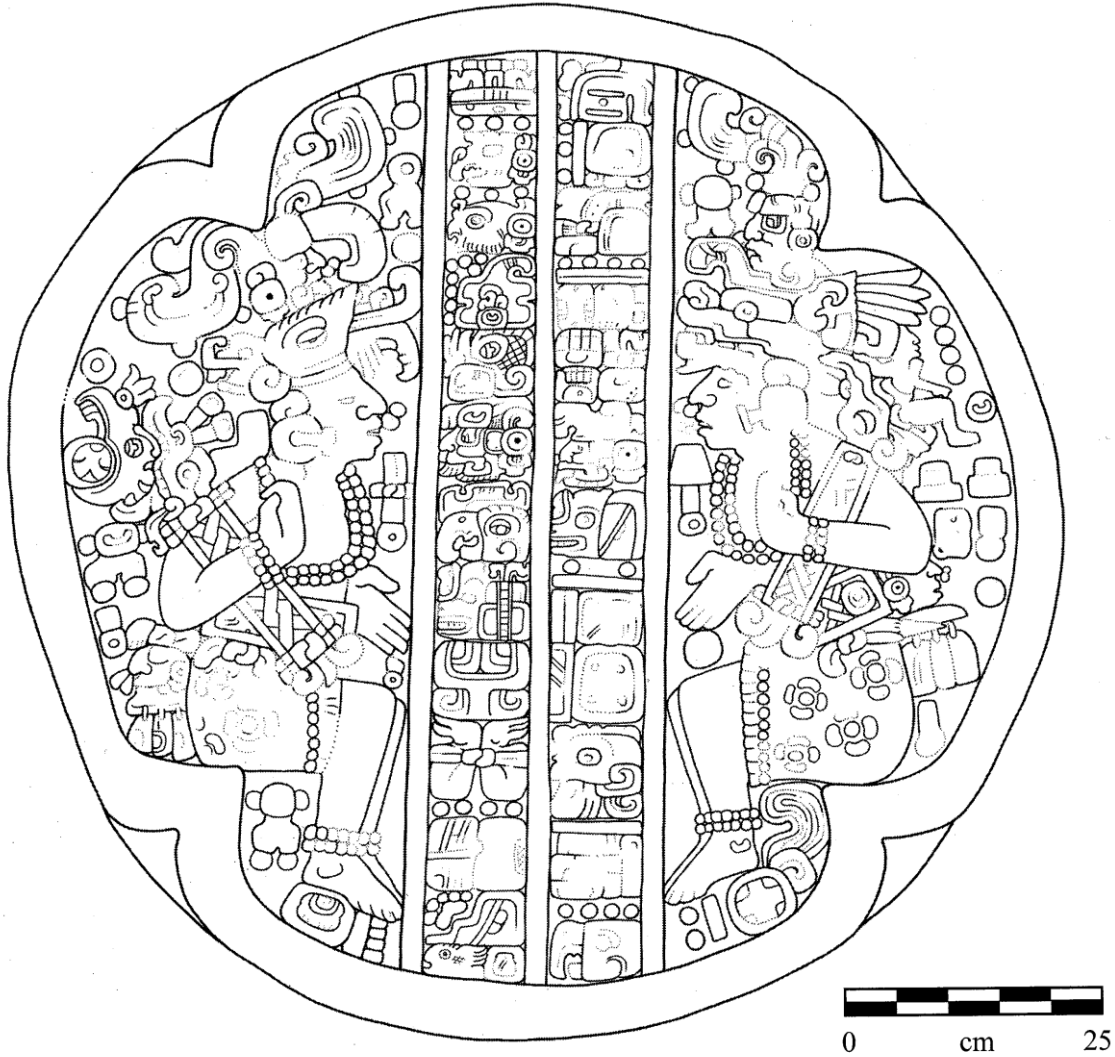
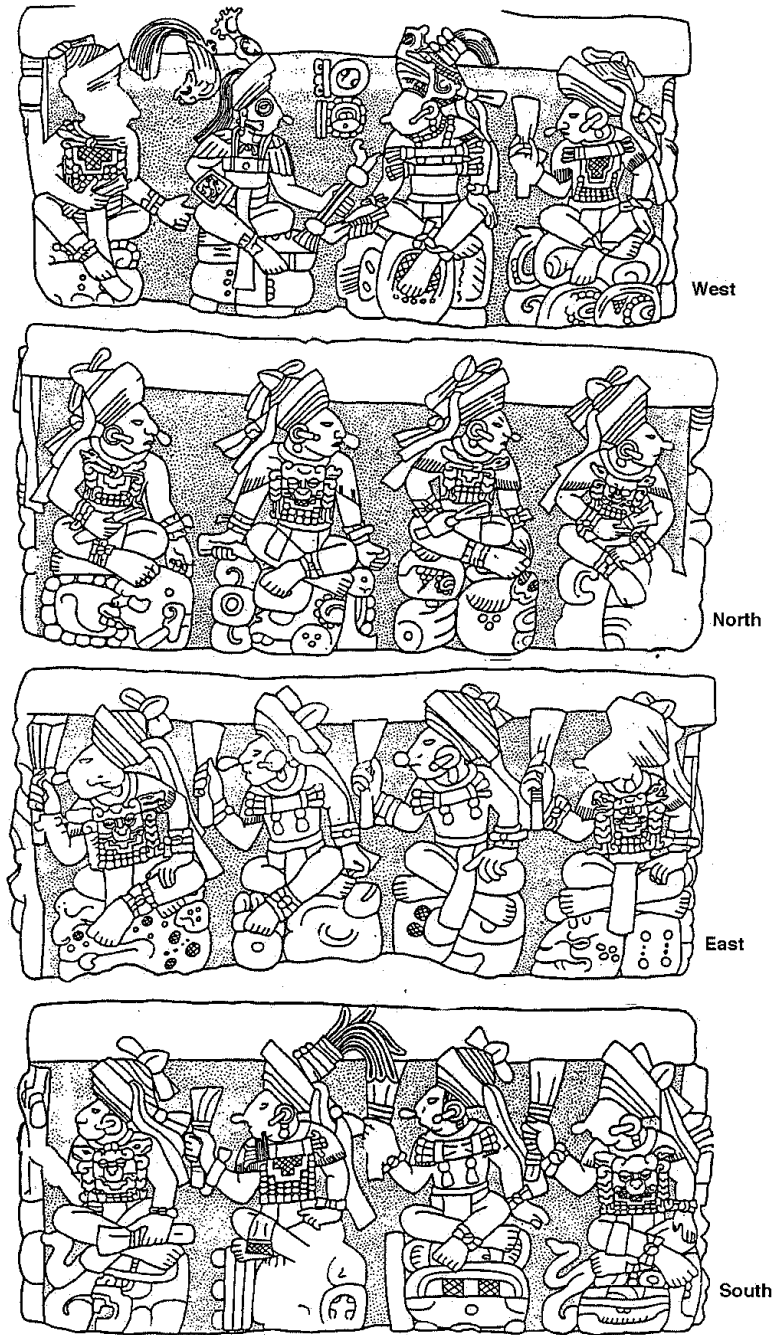


Figura 31 El Marcador de Motmot, que conmemora el fin de período 9.0.0.0.0 (9 de dic. de 435 d.C.), a la izquierda se encuentra representado K'inich Yax K'uk' Mo', reconocible por su tocado, y a la derecha está su hijo, el Gobernante 2 (dibujo de Barbara Fash, tomado de Fash et al., 2004: Fig.4.4.).



a.



b.

Figura 32 El Altar Q de Copán. a. Los cuatro lados del Altar Q con los 16 gobernantes de la dinastía de Copán. b. Detalle de la representación de K'inich Yax K'uk' Mo', con anteojeras y escudo con la imagen de la serpiente de la Guerra de Teotihuacán y los elementos de su nombre sobre su tocoyal (dibujo de Linda Schele, tomado de Stuart, 2008a).

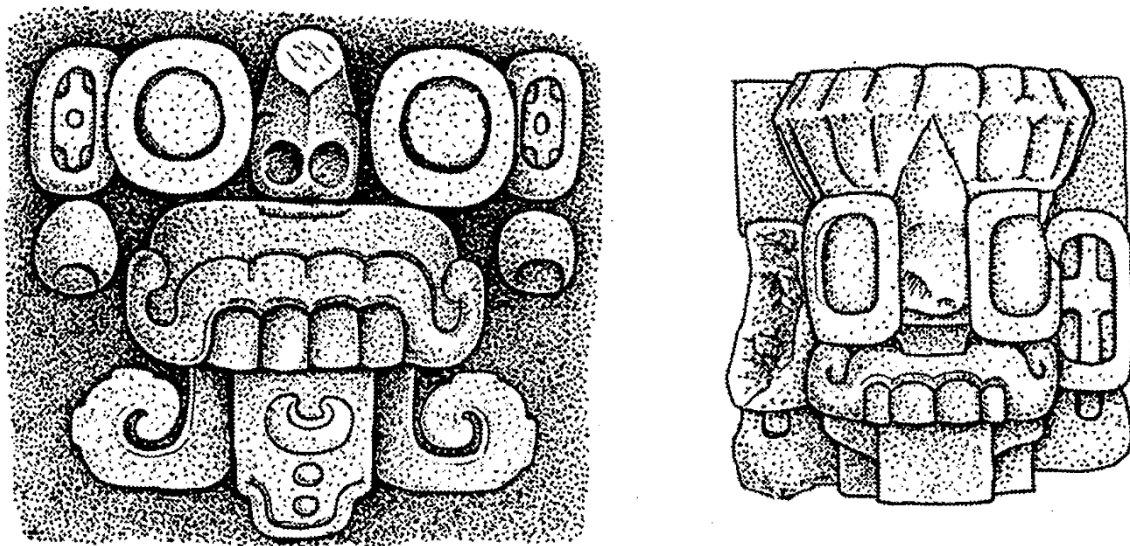


Figura 33 Figuras de Tláloc del Templo 16 de Copán (dibujos de Karl Taube, tomados de Taube, 2004: Fig. 13.12b y d).



Figura 34 Variantes del glifo nominal del Gobernante 2 de Copán (tomado de Stuart, 2008a). Nótese el segundo ejemplo que muestra una figura en forma de "S" con nudos en su interior, semejantes a los entretejidos de un petate, de esto se originó el apodo "Petate en la Cabeza".



a.



b.

Figura 35 La fachada oeste de Margarita, hecha de estuco modelado, mostrando un quetzal (izq.) y guacamayo (der.) entrelazados, con dioses solares emergiendo de sus picos y pequeños glifos "yax" en sus coronillas, todo ese conjunto emblemático forma el nombre del fundador dinástico: K'inich Yax K'uk' Mo'; a. fotografía de la fachada, b. dibujo del motivo central (fotografía de David Sedat, tomada de Sharer et al., 2005: Fig. 5.5; dibujo de Karl Taube, tomado de Taube, 2000: Fig. 22f).

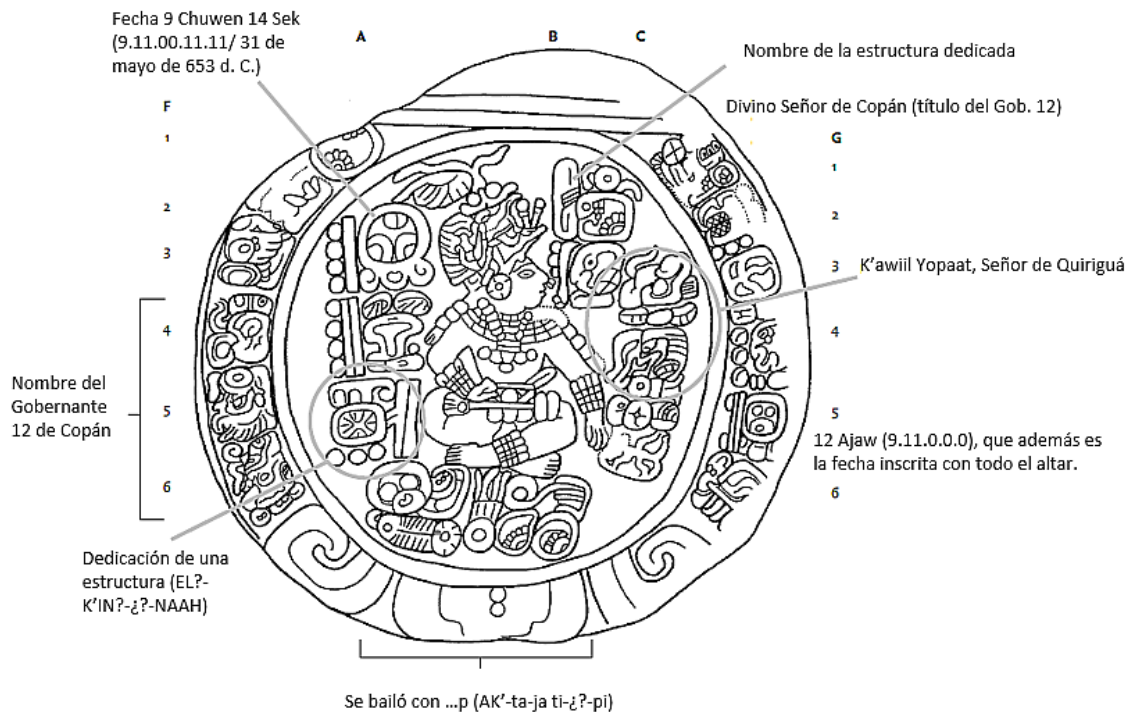


Figura 36 Altar L de Quiriguá, que muestra en su centro al gobernante K'awiil Yopaat, como personificación del día Ajaw, en una fecha 12 Ajaw, correspondiente al fin de período 9.11.0.0.0 (12 de oct. de 652 d. C.) (modificado por el autor, tomado de Looper, 2003: Fig. 1.20).



a.



b.



c.

Figura 37 Fachada de la cámara interior del Templo 22 de Copán, exhibida hoy en el Museo de Escultura: a. Vista general; b. Detalle de uno de los pawahtunes que sostiene los elementos celestes; y c. Detalle de la banca jeroglífica. Nótese en todas las imágenes el grado de deterioro y erosión de la escultura (fotografías del autor, tomadas en marzo de 2015).



a.



b.

Figura 38 Posible retrato de Waxaklajuun Ub'aah K'awil (18 Conejo) en la Escalinata Jeroglífica, nótese las cabezas de roedores (taltuzas) alrededor de la figura. a. Fotografía de la estatua, circa 1990; b. Imagen del modelo tridimensional creado por el programa Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions, del Museo Peabody de Arqueología y Etnología de la Universidad de Harvard, Mass.; que refleja su estado más reciente, circa 2013 (a. tomada de Fash, 2001: Fig. 90; b. tomado de Tokovinine, 2013b).

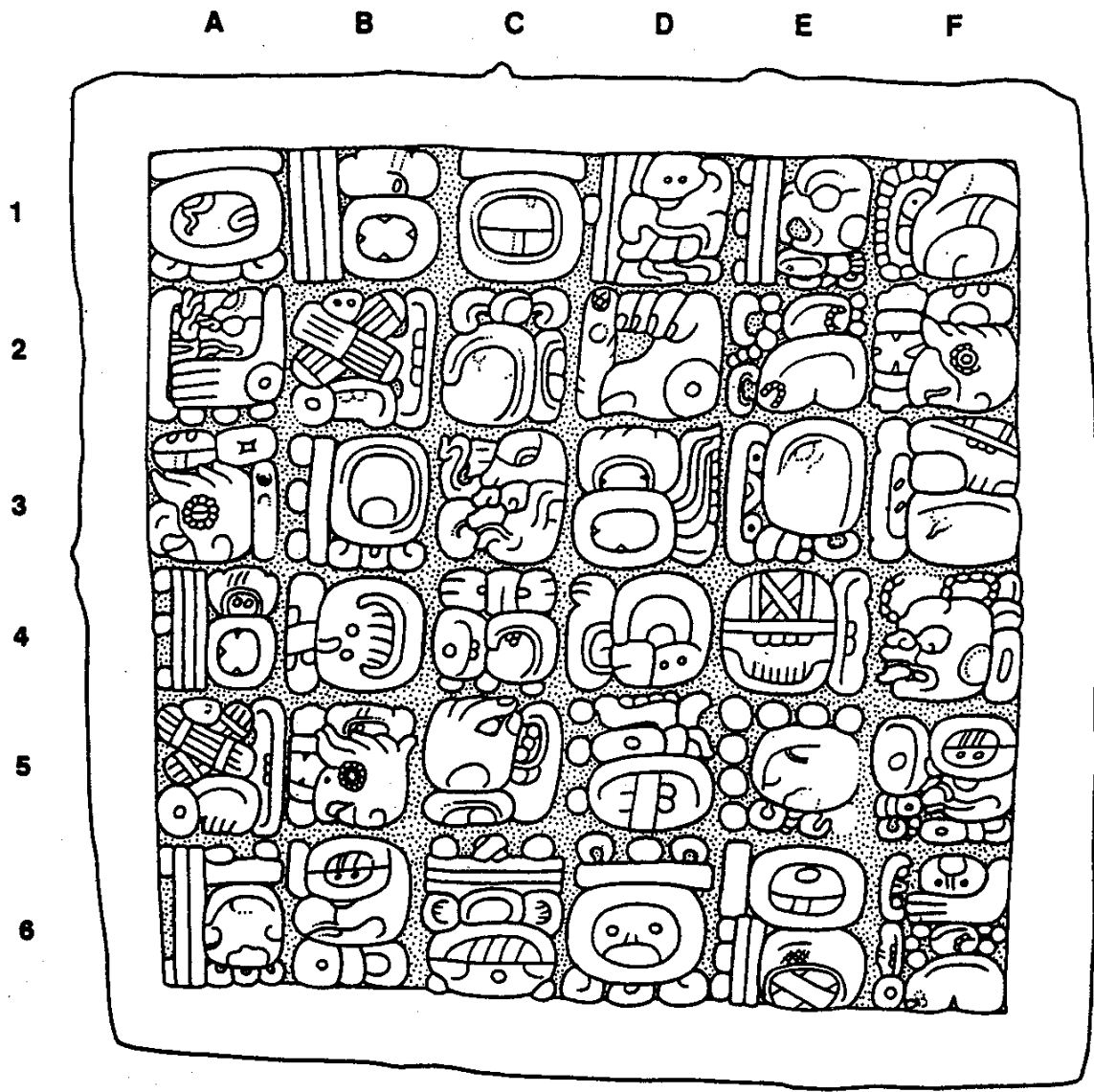


Figura 39 Inscripción en la parte superior del Altar Q (dibujo de David Stuart, tomado de Stuart, 2008a).

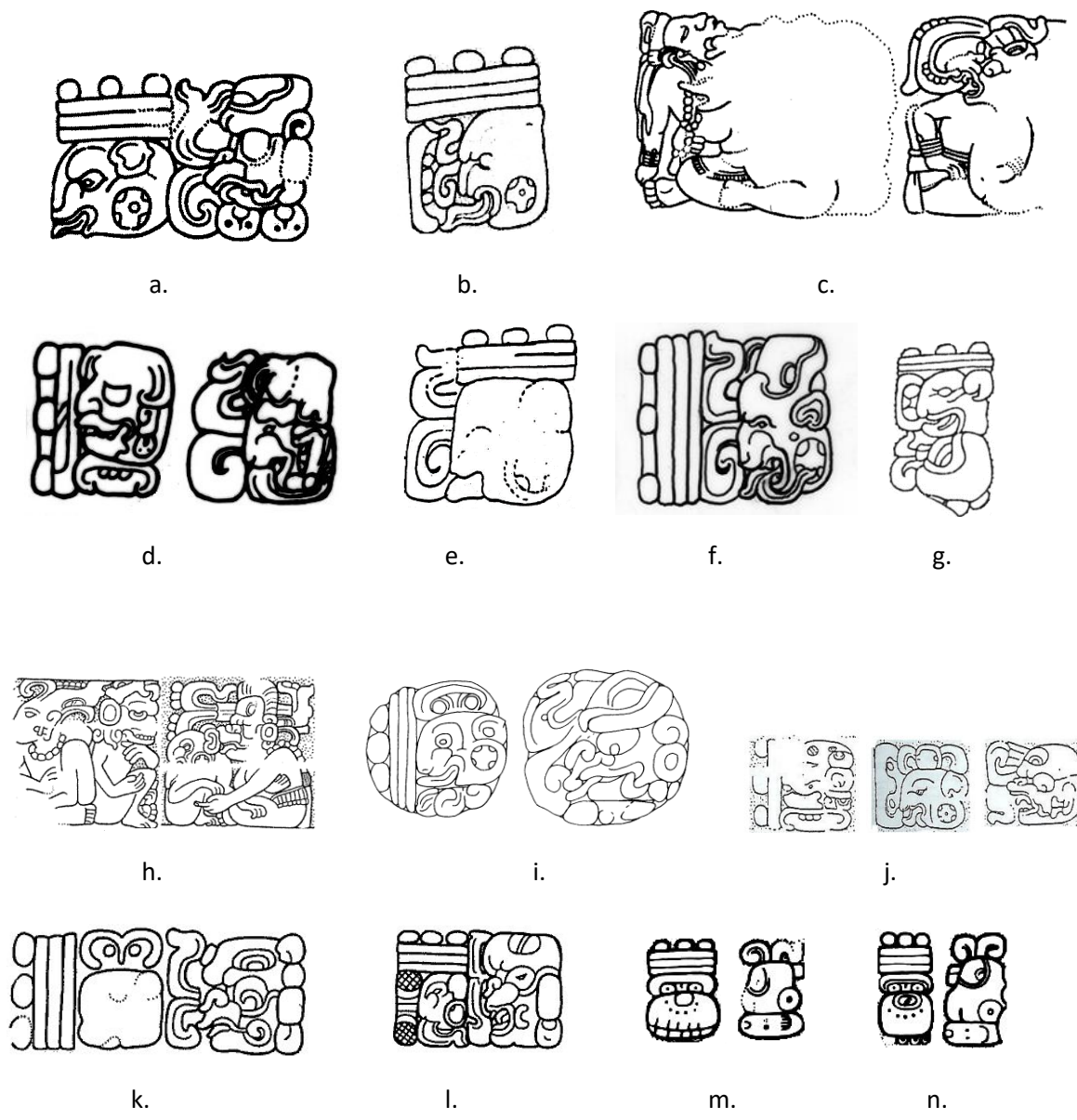


Figura 40 Ejemplos del nombre: Waxaklajuun Ub'aah K'awiil, inscrito en monumentos de Copán, Quiriguá y Naranjo (los dibujos no están a la misma escala): a. Detalle de la Estela A de Copán (C10-D10) b. Detalle de la Estela B de Copán (B12) c. Detalle de la Estela D de Copán (A7-B7a) d. Detalle de la Estela F de Copán (B8-A9) e. Detalle de la Estela H de Copán (B3b) f. Detalle de la Estela 4 de Copán (B9) g. Detalle del Marcador Central del Juego de Pelota A-IIb de Copán (B3-B4) h. Detalle de la "Inscripción del Templo 10 L-26" en Copán (b1-b2) i. Medallones esculpidos, encontrados en el Grupo "Copán Norte" (Estr. 8L-74) j. Detalle de la inscripción en el Panel Este de la Puerta Sur del Templo 11 de Copán (B3-B4) k. Detalle de la Estela J de Quiriguá (G4-H4) l. Detalle de la Estela F de Quiriguá (B13) m. Detalle de la Estela 32 de Naranjo (X2-U3) y n. Detalle de la Estela 32 de Naranjo (X8-W9) (a., c., d., f. y j. tomados de dibujos de Linda Schele de The Linda Schele Drawing Collection, en FAMSI, en <http://www.famsi.org/research/schele/index.html>; b. y g., tomado de Baudez, 1994: Fig. 6 y 78; e. tomado de un dibujo de Barbara Fash; h. tomado de Stuart, 2008a; i. tomado de Ashmore, 1991: Fig. 8; k. y l. tomados de Looper, 2003: Fig. 3.2; m. y n. tomados de Graham, 1978).



Figura 41 Monumento azteca que representa a Xiuhcóatl, hoy en exhibición en el British Museum (artículo: Am1825, 1210.1; imágenes obtenidas del catálogo en línea del museo en: http://www.britishmuseum.org/research/collection_online/collection_object_details.aspx?objectId=669697&partId=1&searchText=xiuhcoatl&page=1). © The Trustees of the British Museum.

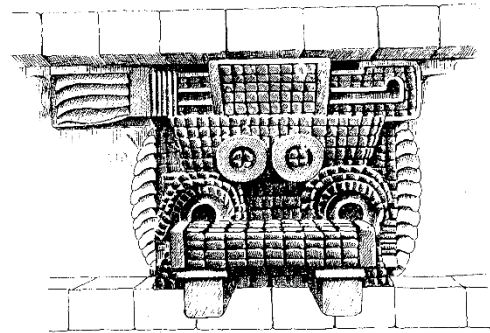
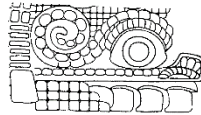
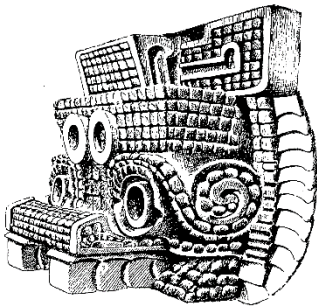


Figura 42 Elemento identificado como el tocado de la "Serpiente de la Guerra", una forma clásico temprana de Xiuhcóatl, en el Templo de Quetzalcóatl en Teotihuacán. Nótese que las anteojeras no son los ojos de este dios, ya que estos se encuentran justo encima de su hocico, se aprecian mejor en la vista lateral. La imagen de esta serpiente de mosaico llegaría al área maya en algún momento del siglo IV (dibujo reconstructivo de Caso y Bernal, adaptado de Taube, 1992: Fig.5).

A B

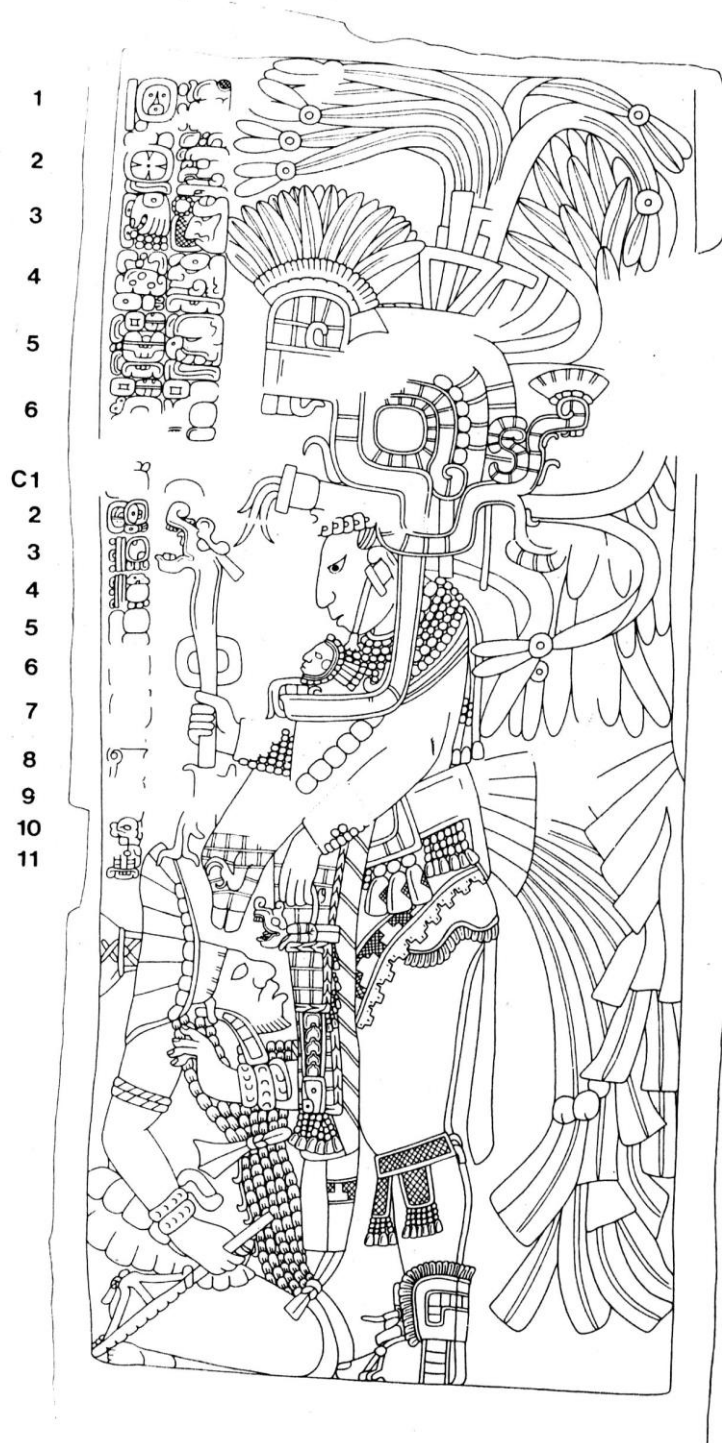
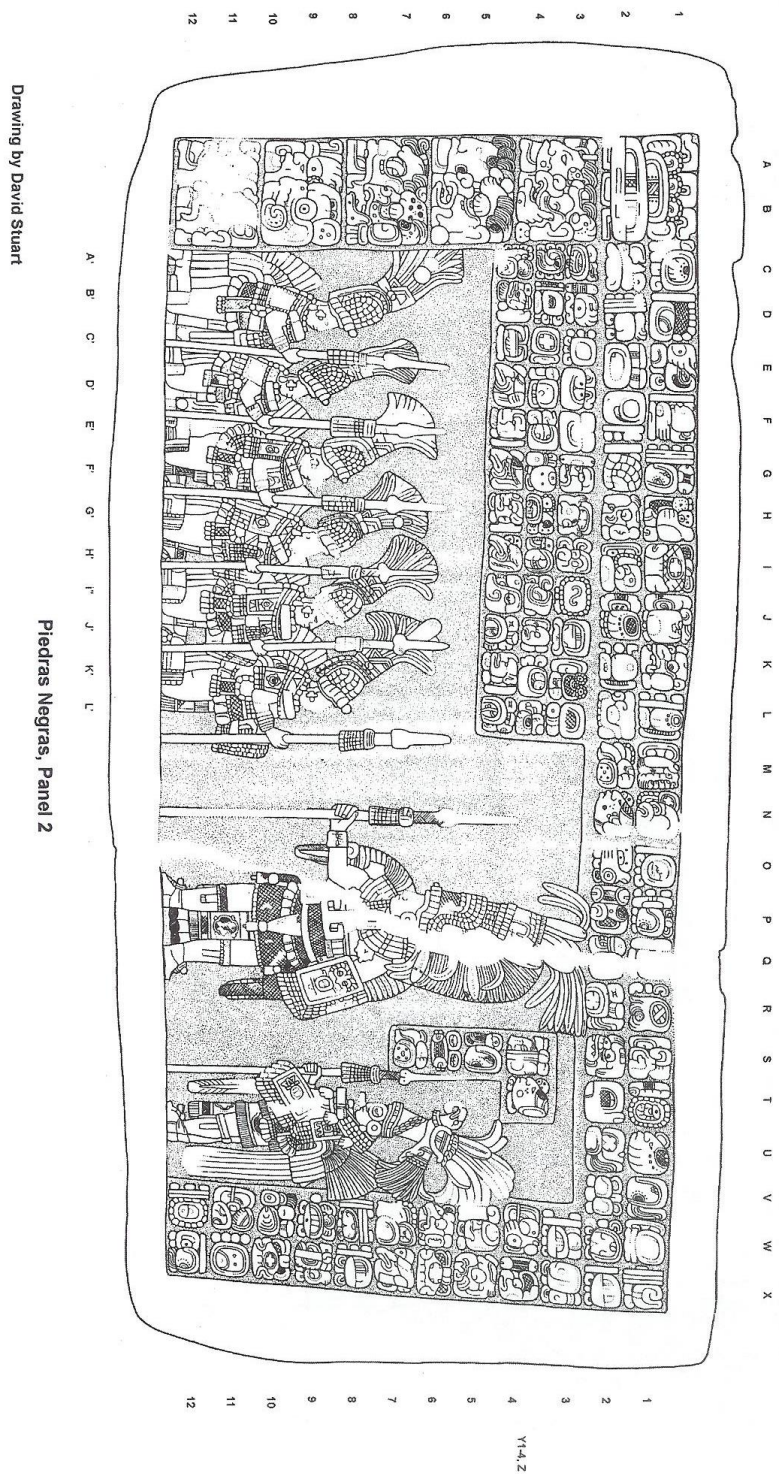


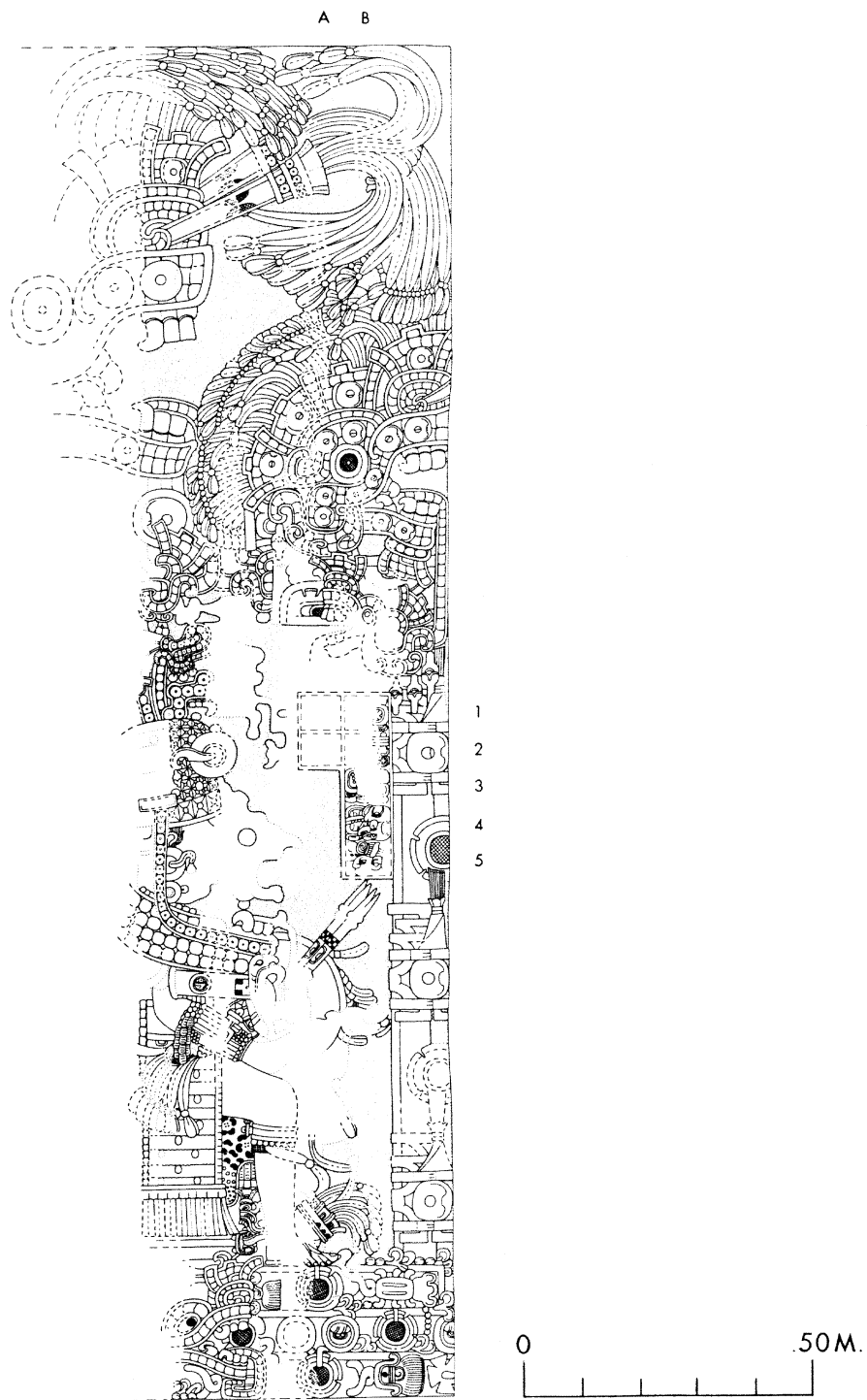
Figura 43 Estela 3 de Bonampak. Se puede ver al gobernante Yajaw Chan Muwaan portando un tocado de mosaico en forma de la "Serpiente de la Guerra" de Teotihuacán, al tiempo que también lleva un lanzadardos (átlatl) en su mano derecha, rematado por una imagen que parece imitar la cabeza de la "Serpiente de la Guerra" (tomado de Mathews, 1980: Fig. 4).



Drawing by David Stuart

Piedras Negras, Panel 2

Figura 44 Panel 2 de Piedras Negras. Nótese el uso de cascos de mosaico entre los señores arrodillados frente al gobernante de Piedras Negras, quién también usa una tocado de mosaico, quizás una forma simplificada del motivo "Serpiente de la Guerra". Los cascos también aparecen referidos en la inscripción, el bloque G5 es particularmente claro en su imitación de los cascos que llevan los seis señores que están de rodillas (dibujo de David Stuart; tomado de Stuart, 2007b).



Tikal Str. 5D-1-1st (Temple I):Li. 2.

Figura 45 Dintel 2 del Templo I de Tikal, se puede ver a la "Serpiente de la Guerra" en varias partes de la escena. El propio gobernante se encuentra sentado utilizando un casco de mosaico, asociado con la "Serpiente de la Guerra", que junto con la máscara que está utilizando, tal vez sean parte de un ritual de invocación y/o personificación de este dios (dibujo de William Coe, tomado de Jones y Satterthwaite, 1982: Fig. 69).

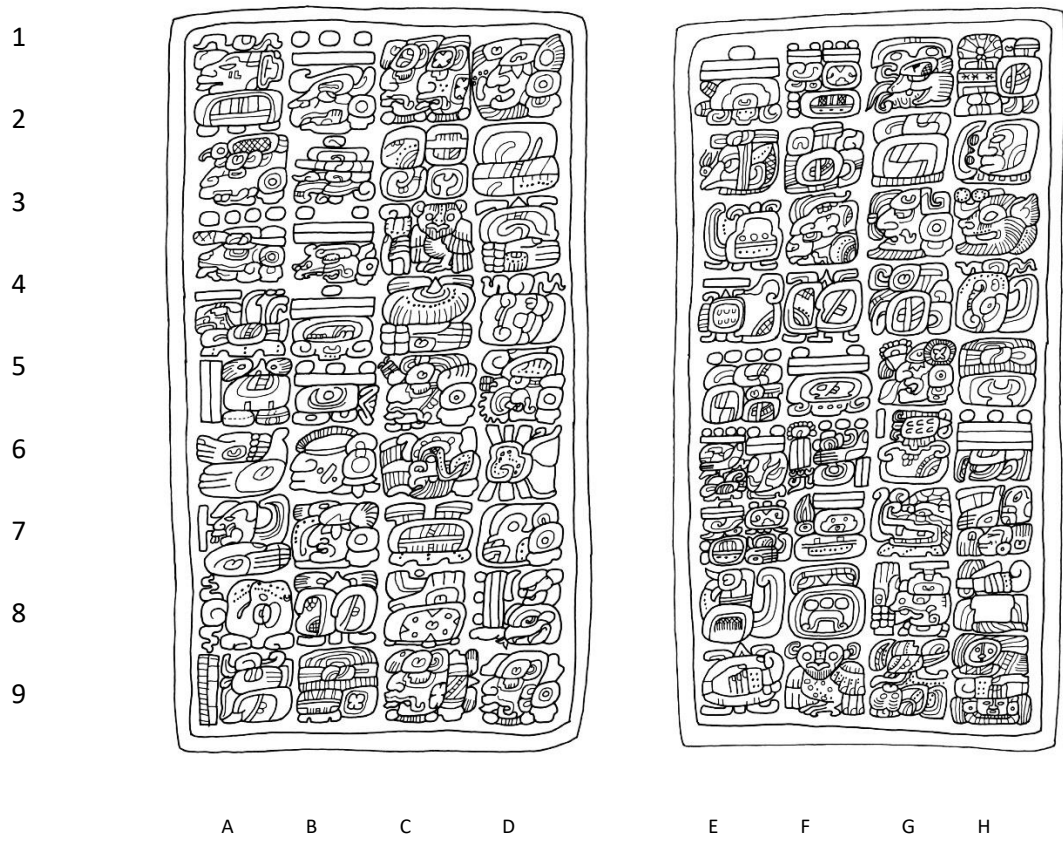


Figura 46 Inscripción del llamado "Marcador de Tikal", en D8 y H6-G7 se pueden ver las dos formas en las que aparece anotado el nombre de la "Serpiente de la Guerra" (dibujos de Linda Schele, de The Linda Schele Drawing Collection, en FAMSI, en <http://www.famsi.org/research/schele/index.html>).

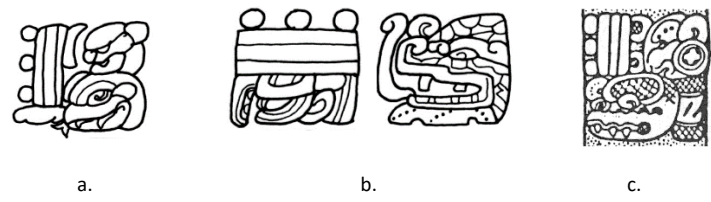


Figura 47 Comparación entre los nombres de la Serpiente de la Guerra en algunas inscripciones mayas: a. Detalle del "Marcador de Tikal" (D8); b. Detalle del "Marcador de Tikal" (H6-G7); c. Estela 6 de Copán (D6) (dibujos de Linda Schele y Barbara Fash).

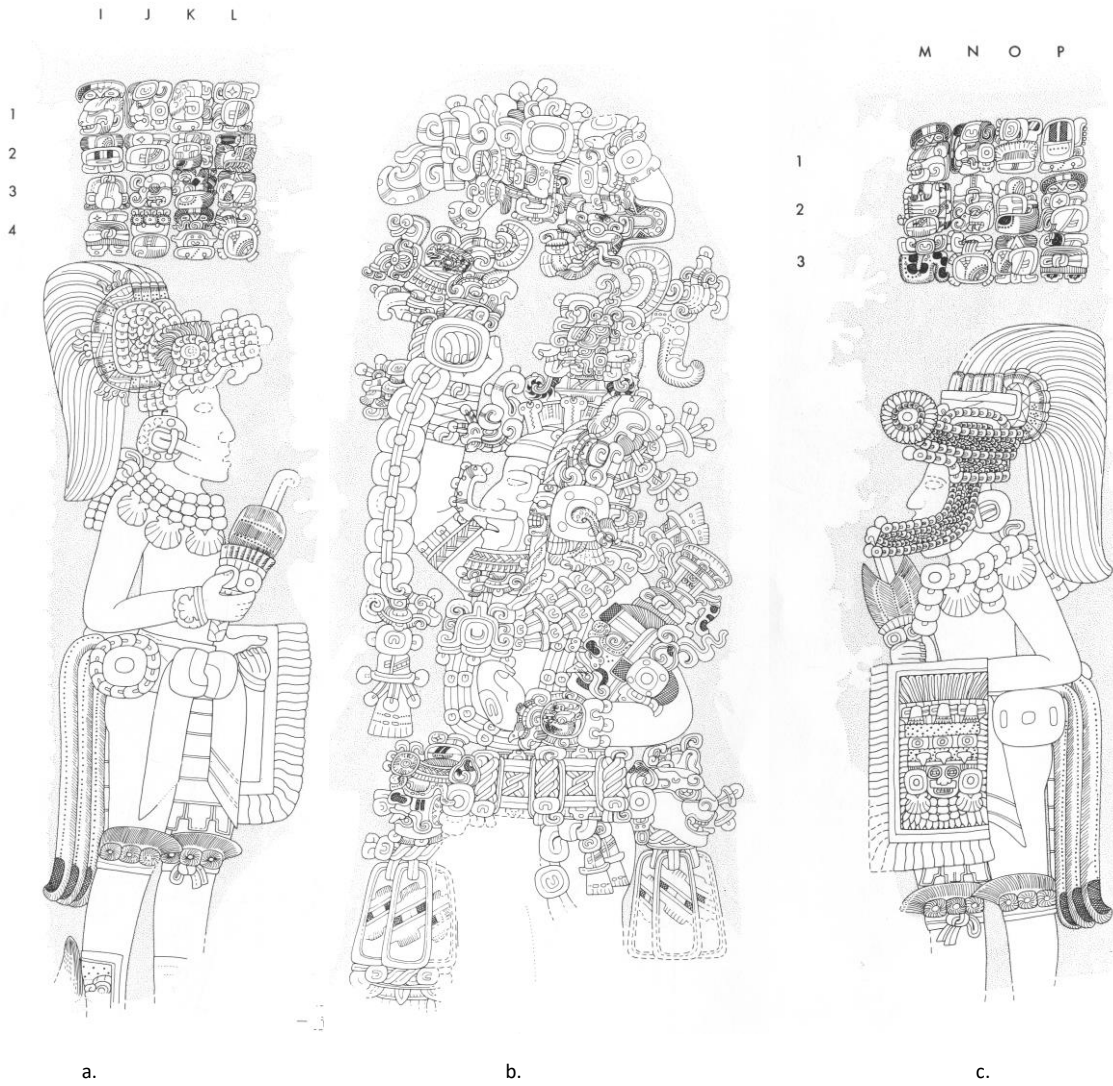


Figura 48 Estela 31 de Tikal: a. lado izquierdo, b. frontis de la estela; y c. lado derecho. Yax Nuun Ayiin I está de pie a los costados del monumento y al frente se ve a su hijo Sihyaj Chan K'awiil II (dibujos de William Coe, tomado de Jones y Satterthwaite, 1982: Fig. 51 y 52a).

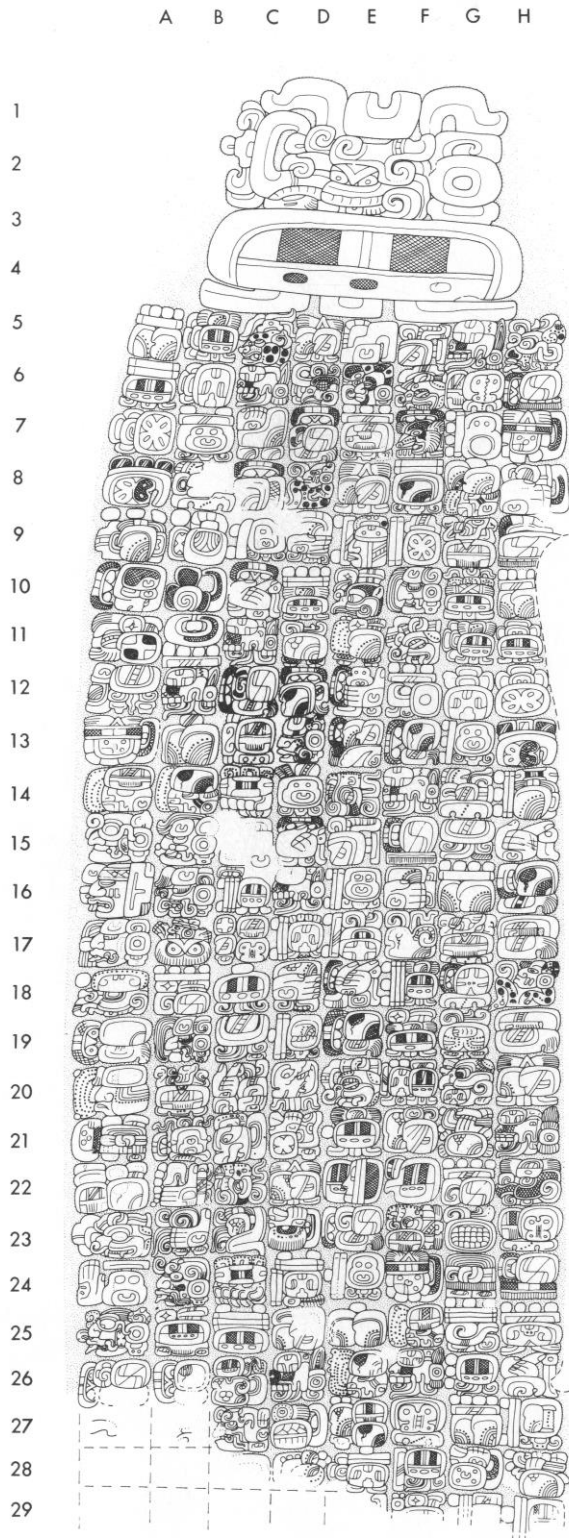
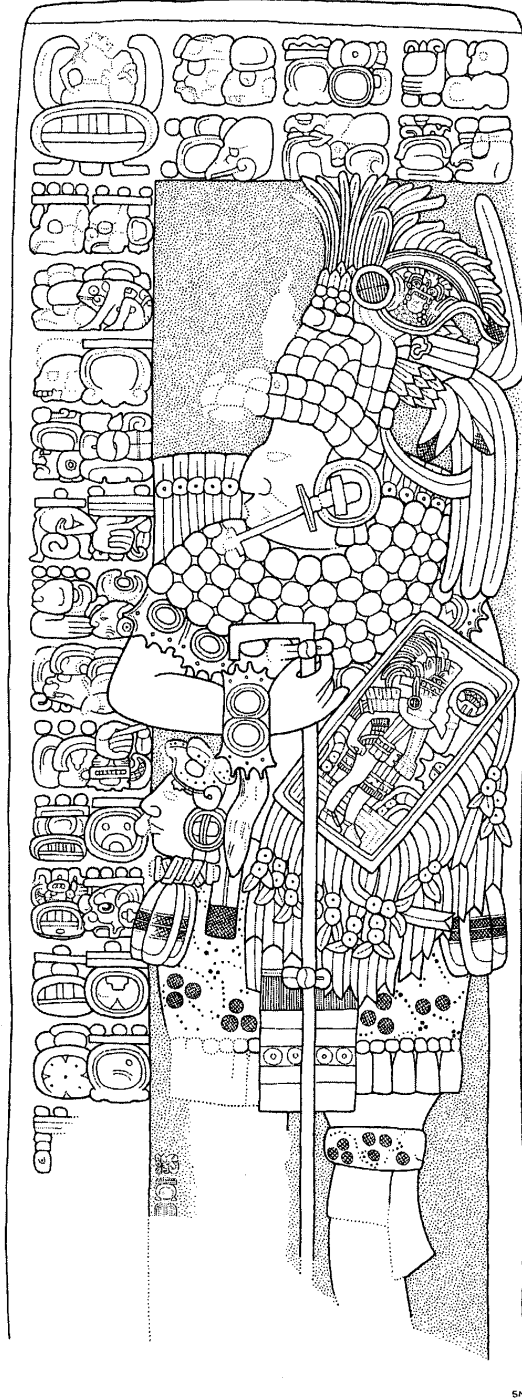


Figura 49 Inscripción en la espalda de la Estela 31 de Tikal (dibujo de William Coe, tomado de Jones y Satterthwaite, 1982: Fig. 52b).



Lacanha, Stela 7

Preliminary drawing by Simon Martin

Figura 50 Estela 7 de Lacanhá, Chiapas. Nótese el tocado de "Serpiente de la Guerra" del gobernante, su collar de cuentas redondas grandes con conchas spondylus y el escudo cuadrado que lleva, con el retrato de un personaje no identificado (dibujo preliminar de Simon Martin, tomado de Stuart, 2007b).

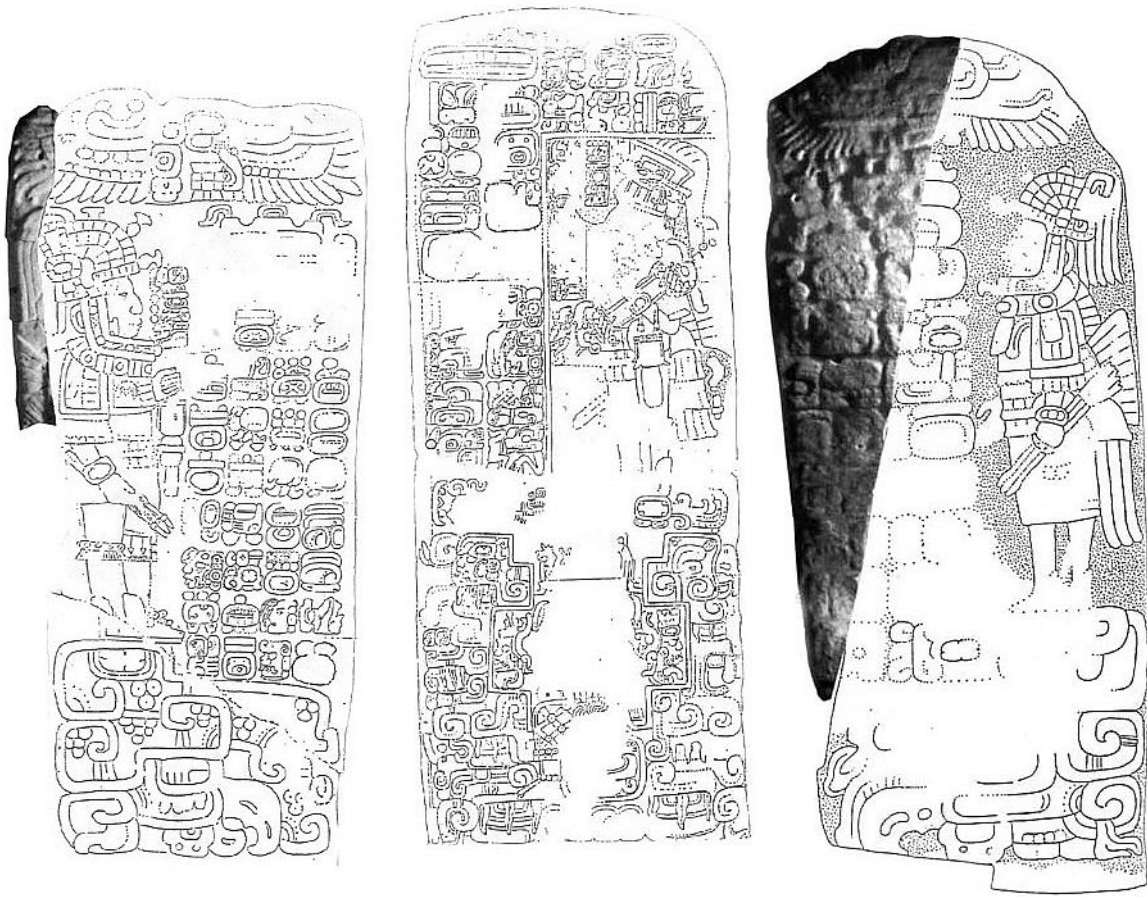


Figura 51 Las estelas de Tres Islas (de izquierda a derecha): Estelas 1, 2 y 3. En todas ellas se pueden ver elementos iconográficos teotihuacanos, destacándose particularmente presencia del "casco" de la "Serpiente de la Guerra" y los dardos en la mano de los personajes en las Estelas 1 y 3 (dibujos preliminares de Ian Graham en collage con fotografías de fragmentos encontrados posteriormente, tomado de Barrios y Quintanilla, 2008: Fig. 3).

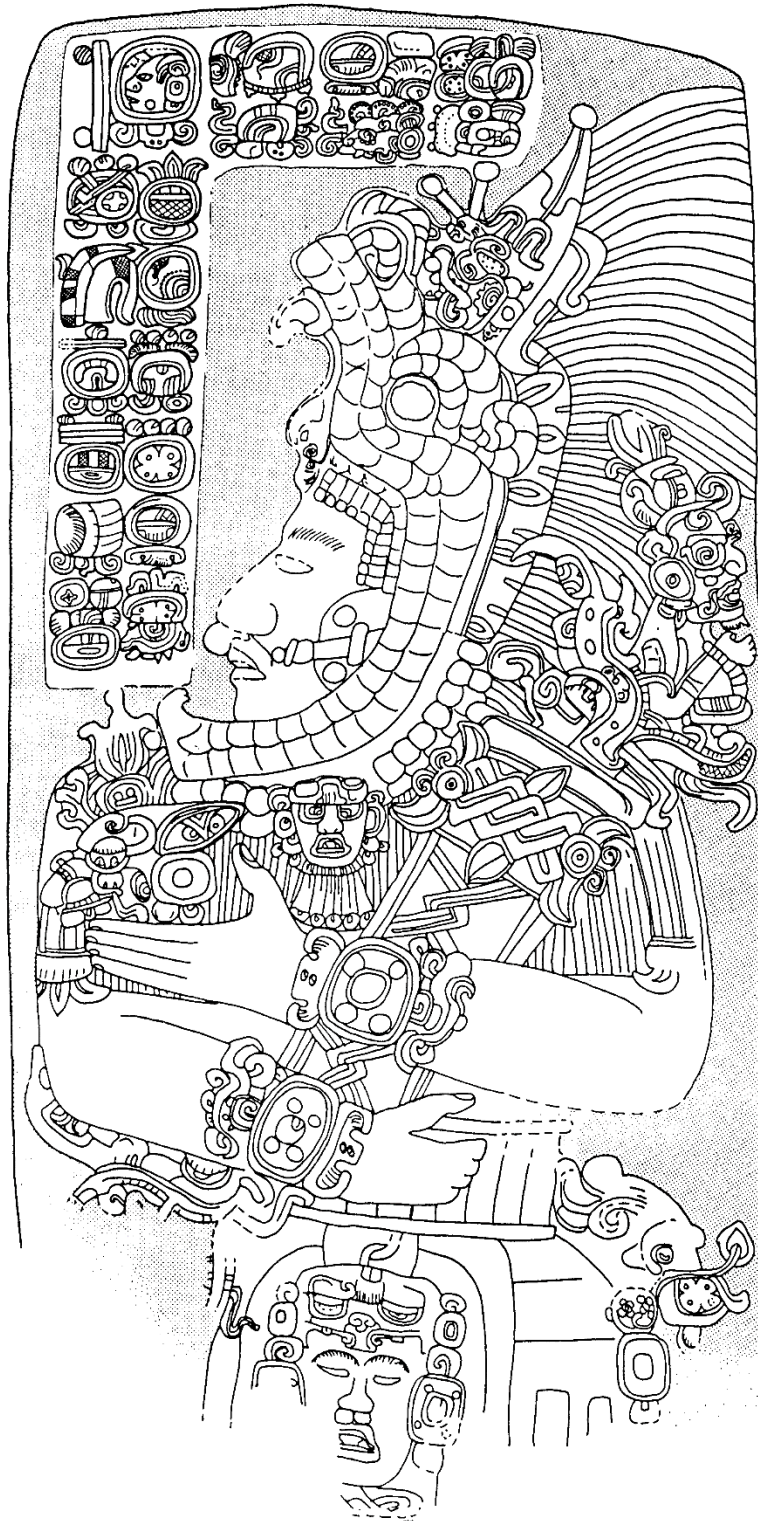


Figura 52 Estela 9 de Lamanai, Belice. Solo se presenta la parte superior del monumento, ya que los fragmentos inferiores no presentan inscripción alguna y solo se observan los restos de los pies del gobernante. Nótese el tocado de "Serpiente de la Guerra" que lleva el gobernante (dibujo de H. S. Loten, con correcciones de Dorie Reents-Budet, tomado de Reents-Budet, 1988: Fig. 1b).



Figura 53 Estela 26 de Piedras Negras. Nótese el tocado de la “Serpiente de la Guerra” visto de frente, con el rostro del gobernante emergiendo de sus fauces. Este personaje lleva instrumentos de guerra con él, incluyendo un escudo cuadrado y una lanza o vara que tiene forma zoomorfa, quizás de una serpiente, en su punta; a los pies del gobernante se encontraban sendos cautivos atados (dibujo de Linda Schele, de The Linda Schele Drawing Collection, en FAMSI, en <http://www.famsi.org/research/schele/index.html>).



Figura 54 Estela 6 de Copán (vista frontal y oblicua). Nótese las imágenes de Tláloc que emergen de las fauces de la serpiente bicéfala en las manos del Gobernante 12 de Copán y que también se encuentran representadas de frente, tres veces, en su tocoyal, que además incluye el signo del “año mexicano” como parte de su decoración (dibujo de Barbara Fash, tomado de Fash, 1988: Fig. 2). Véase también la Fig. 76.

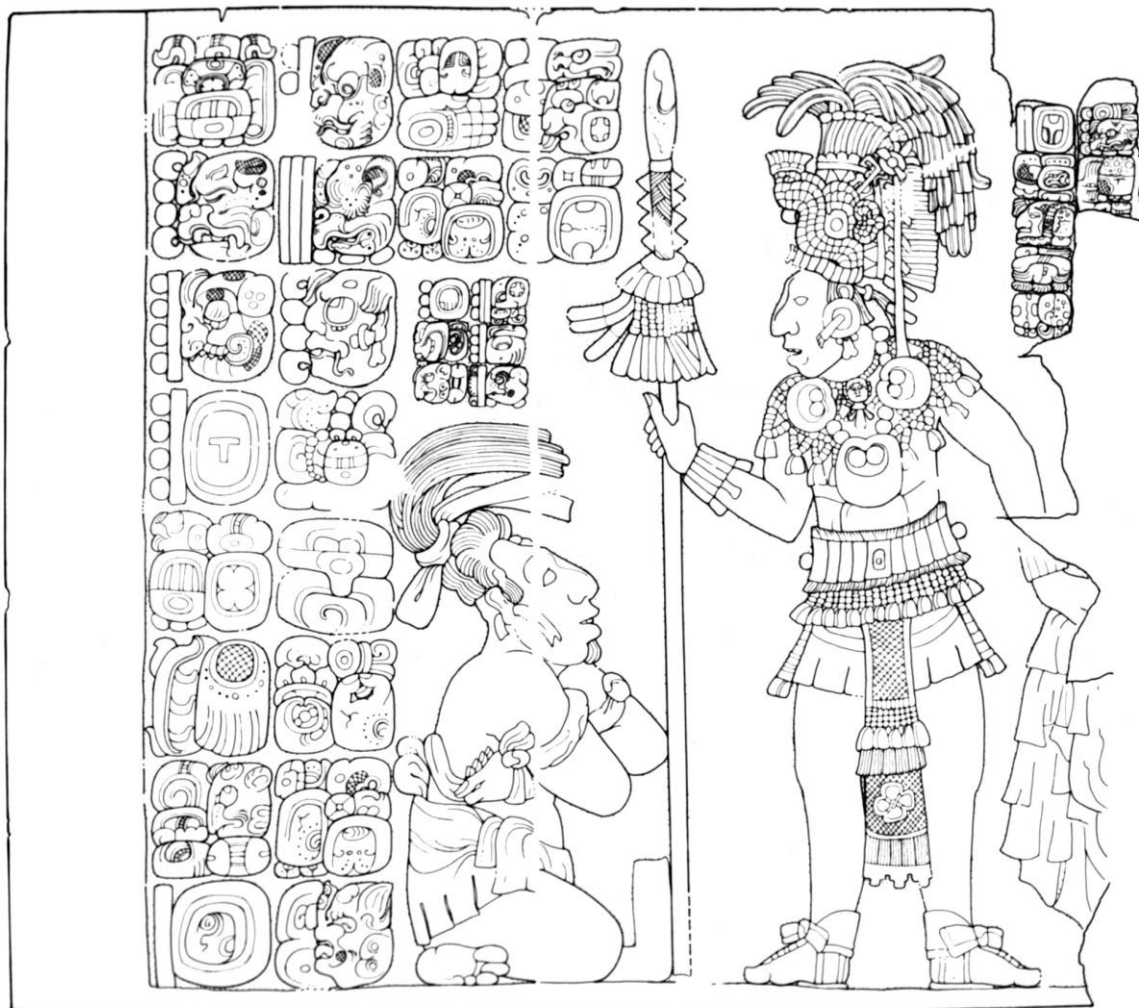
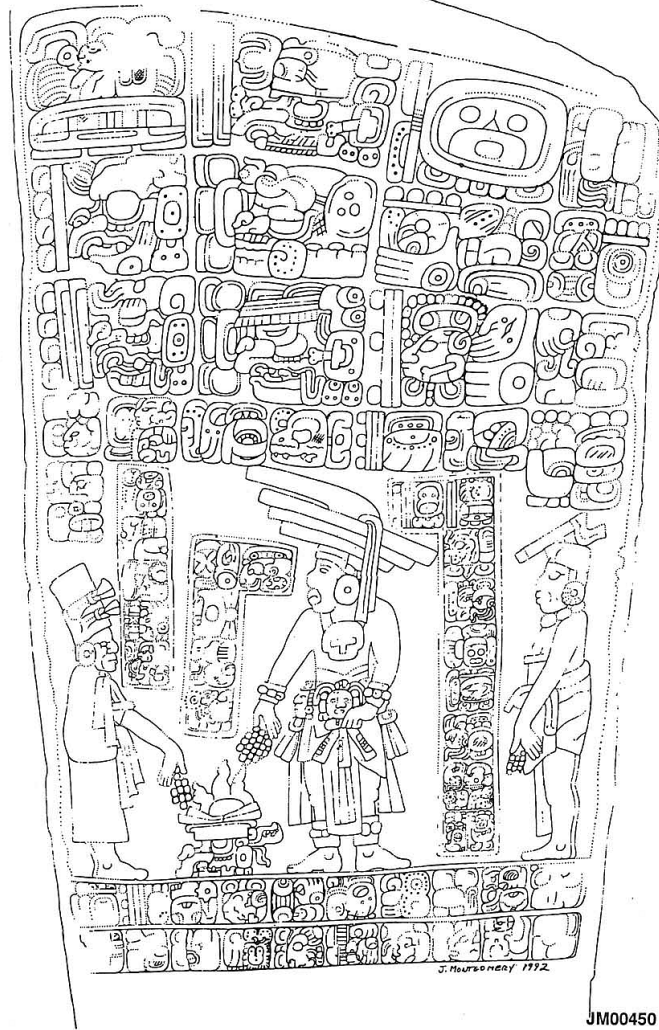


Figura 55 "Panel del guerrero" del Templo XVII de Palenque. Nótese que el personaje de pie, va vestido como un guerrero utilizando el tocado de la "Serpiente de la Guerra" (dibujo de Linda Schele, de The Linda Schele Drawing Collection, en FAMSI, en <http://www.famsi.org/research/schele/index.html>).



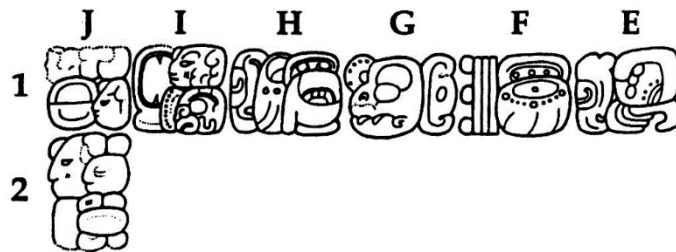
Figura 56 Estela 7 de Piedras Negras. Nótese el tocado de la “Serpiente de la Guerra” que deja ver la cara del gobernante como si fueran uno solo con ella, en un acto de personificación. Compárese con la Figura 53, con la que comparte el mismo motivo. El gobernante lleva una lanza con punta de obsidiana en forma de una calavera (dibujo de David Stuart, tomado de Stuart y Graham, 2003).

Nimlipunit, Stela 15
 Copyright © 2000 John Montgomery



JM00450

a.



b.

Figura 57 Estela 15 de Nim Li Punit: a. Estela completa, nótese el enorme tococyal que usa la figura central, similar a los vistos en los monumentos de Copán (dibujo de John Montgomery, tomado de la colección en línea de sus dibujos en FAMSI); b. Detalle del pasaje en la inscripción que menciona a la "Serpiente de la Guerra" como dueña de la "piedra", es decir la estela (dibujo de Nikolai Grube, tomado de Grube et al., 1999: Fig.2).

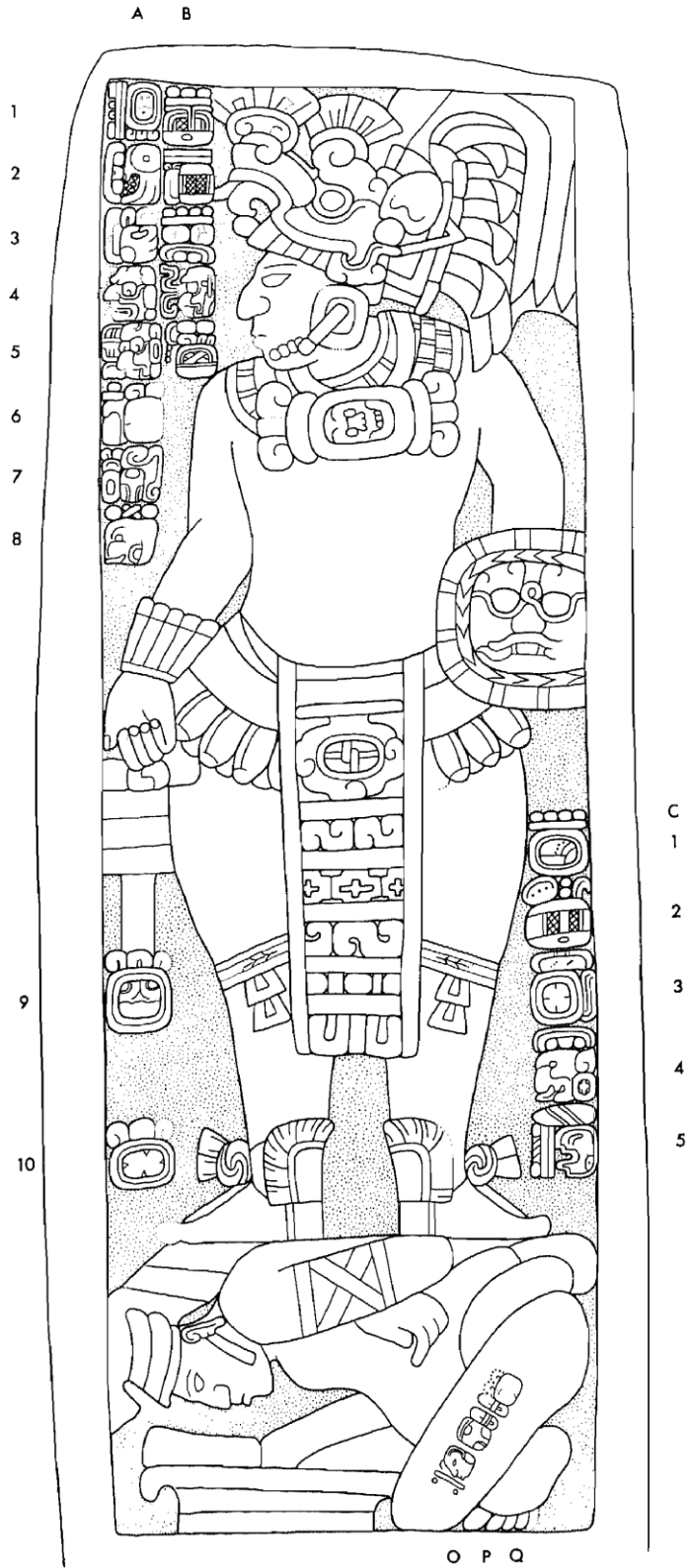
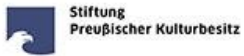


Figura 58 Estela 19 de Naranjo (frente). Nótese el tocado de una "Serpiente de la Guerra" en forma naturalista que lleva K'ahk' Ukalaw Chan Chaahk en esta estela, donde se presenta como un guerrero victorioso sobre un cautivo (dibujo de Ian Graham, tomado Graham y von Euw, 1975).



Stiftung
Preußischer Kulturbesitz

Florentino Jimeno, Steinsäule, Ident. Nr.: IV Ca 6135
© Foto: Ethnologisches Museum, Staatliche Museen zu Berlin
Fotograf/in: Ines Seibt



Figura 59 Columna tallada en relieve, proveniente de Yucatán, hoyse encuentra exhibida en el Ethnologisches Museum, en Berlín (número de artículo: IV Ca 6135). Nótese la presencia del tocado de la “Serpiente de la Guerra” con una lengua bifida de gran tamaño que se proyecta sobre todo el frente del personaje, casi ocultando su cuerpo (la fotografía es de Ines Seibt, viene del catálogo en línea del museo, consultado en: www.smb.museum/en/museums-institutions/ethnologisches-museum/collection-research/online-collections-database.html).



Figura 60 Columna tallada en relieve, parte de la colección del Metropolitan Museum of Art (MET) (No. 1978.412.88). No se sabe de dónde viene exactamente, pero se ubica su origen en Campeche, según el catálogo en línea del museo. También se señala que forma una pareja con otra columna tallada expuesta en el Worcester Art Museum (Fig. 61), con la que comparte el estilo y forma de la talla (la fotografía viene del catálogo en línea del museo en: www.metmuseum.org/art/collection/search/310540).



Figura 61 Columna tallada en relieve, parte de la colección del Worcester Art Museum (artículo No.1962.1). Su proveniencia exacta es desconocida, pero el catálogo del museo dice que viene de Campeche. Nótese el tocado de "Serpiente de la Guerra" que lleva el gobernante, similar al de la Figura 59. También tiene un escudo con la imagen de un Tláloc que ve de frente (la fotografía viene del catálogo en línea del museo, consultado en: <http://www.worcesterart.org/collection/Precolumbian/1962.1.html>).

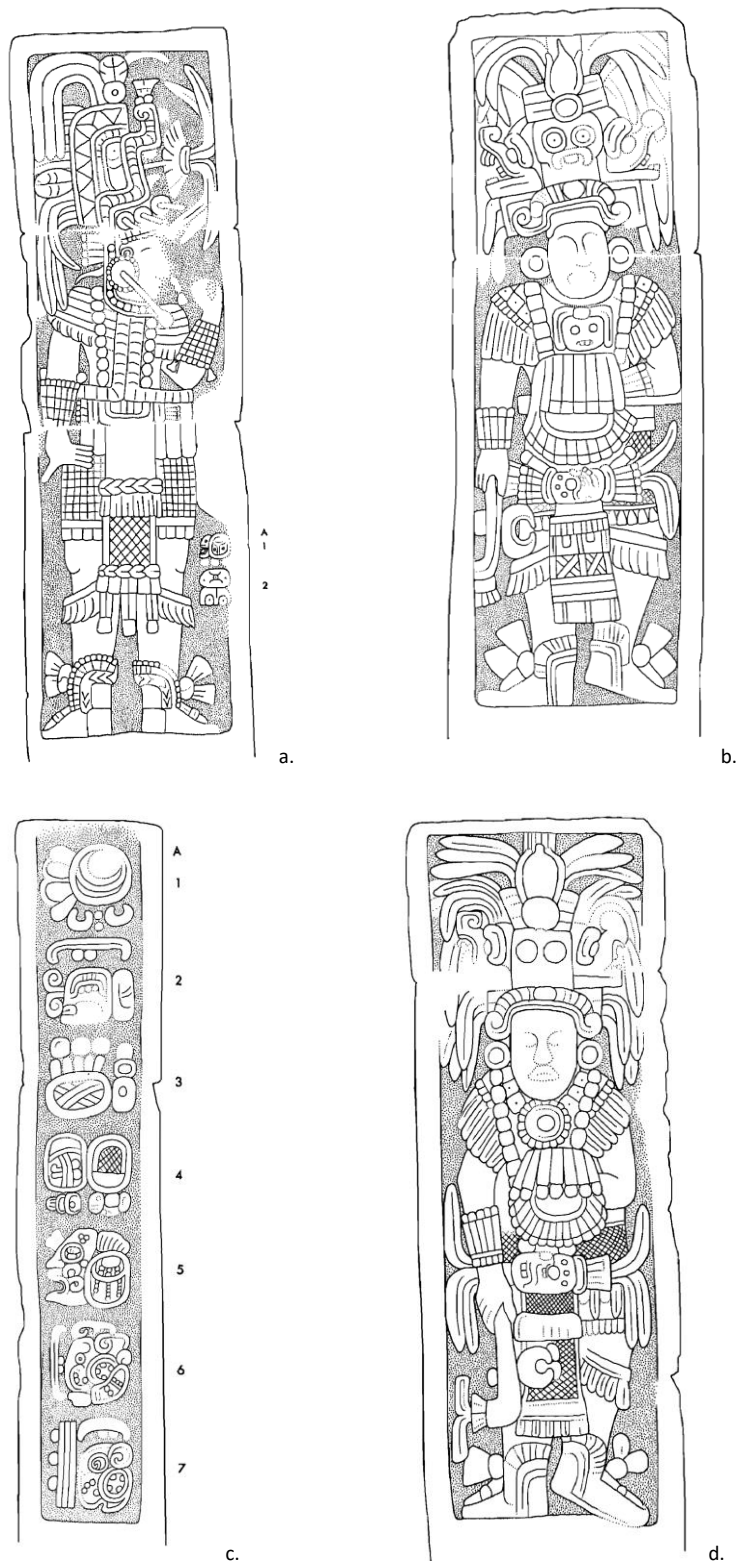


Figura 62 Jambas talladas de Xcalumkin, con motivos de la "Serpiente de la Guerra" en los tocados de los personajes representados: a. Jamba 5; b. Jamba 6; c. Inscripción lateral de la Jamba 6, con el nombre de la "Serpiente de la Guerra" parcialmente anotado en A7; y d. Jamba 7 (todos los dibujos son de Ian Graham, tomados de Graham y von Euw, 1992).

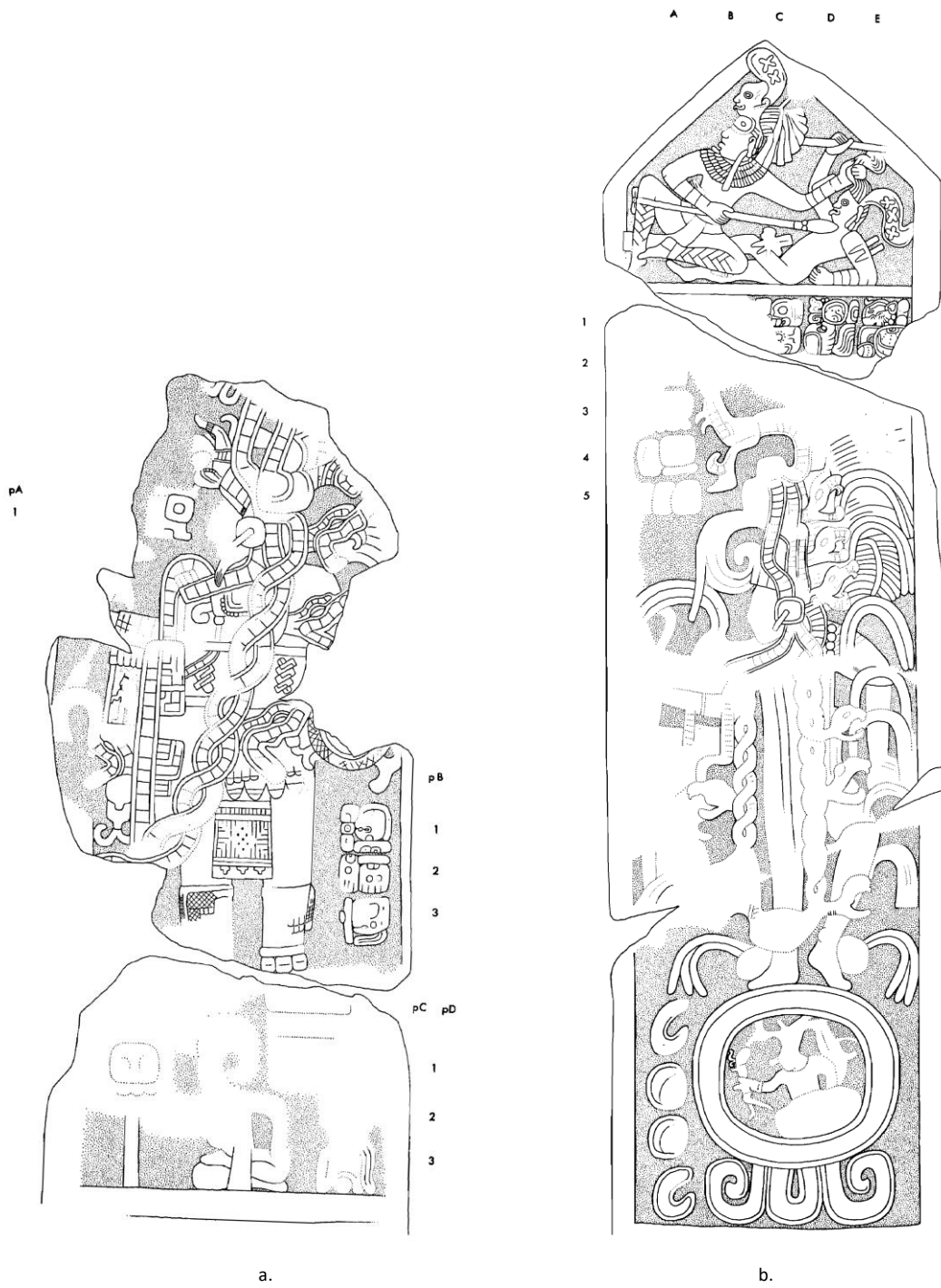
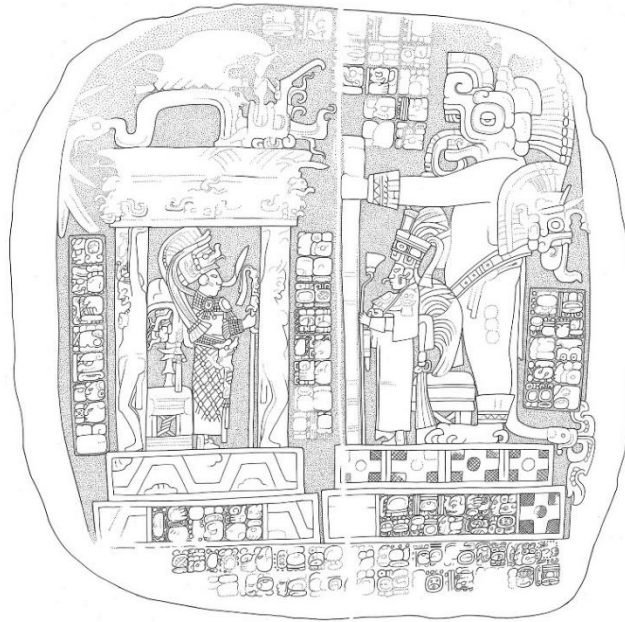


Figura 63 Estelas de Itzimte-Bolonchen (Campeche), con personajes que llevan motivos serpentinos asociados a la iconografía de la “Serpiente de la Guerra”; nótese los tocados en forma de cabezas de serpientes con la boca abierta y la presencia de varias serpientes cubriendo a los personajes: a. Estela 1 y b. Estela 7 (dibujos de Eric von Euw, tomados de von Euw, 1977).

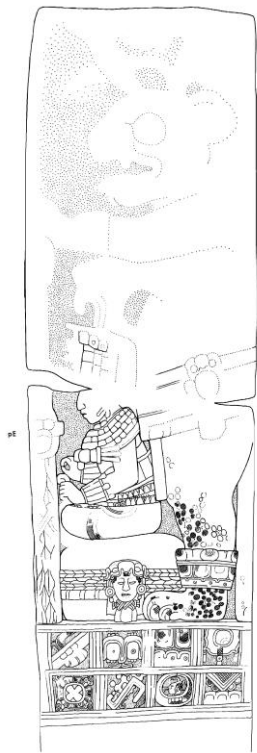


La Corona, Panel 6

Drawing by David Stuart

© David Stuart

Figura 64 "Altar de Dallas" (también referido como Panel 6 de La Corona) (dibujo de David Stuart, tomado de: <https://decipherment.wordpress.com/2013/01/23/new-drawing-of-a-la-corona-panel/>).

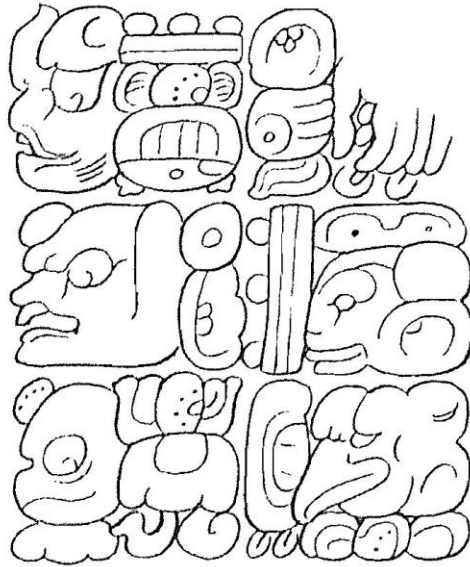


a.

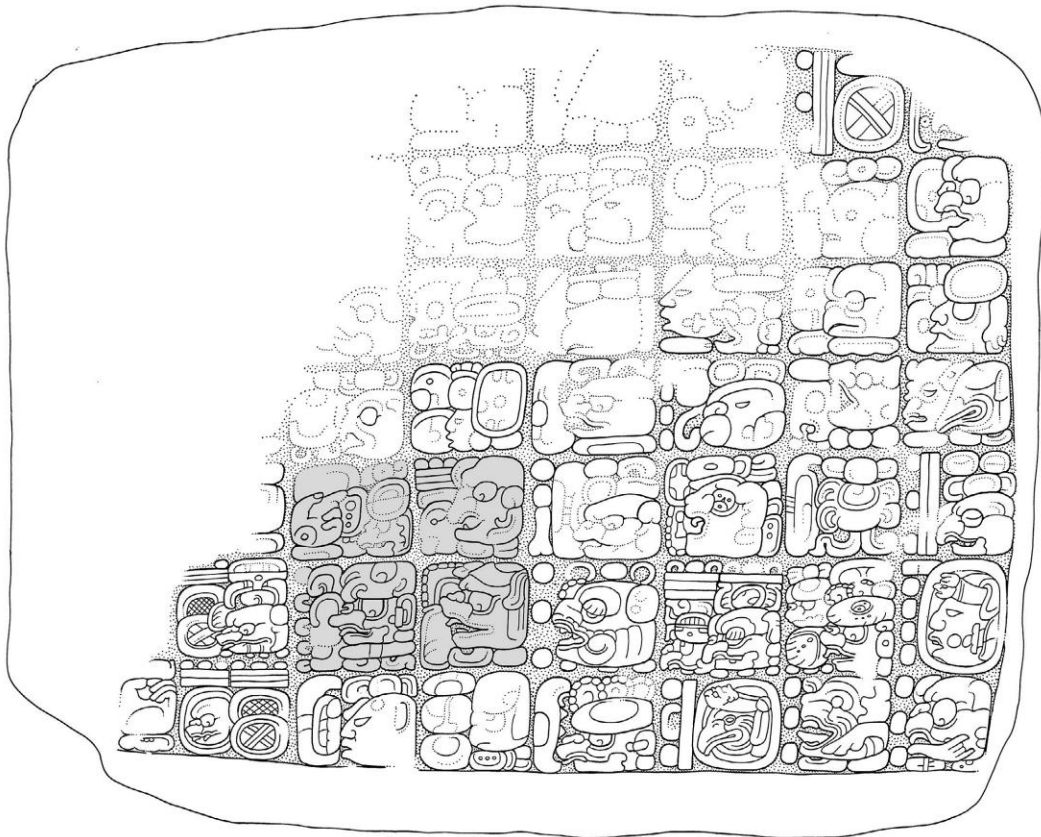


b.

Figura 65 Motivo del "dios guardián" en diversos lugares del área maya: a. Estela 10 de Piedras Negras (dibujo de David Stuart, tomado Stuart y Graham, 2003) y b. Graffiti de la Estr. 5D-95 en Tikal (tomado de Trik y Kampen, 1983: Fig. 82b).

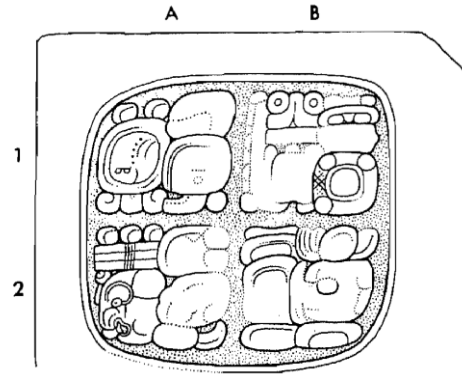


a.

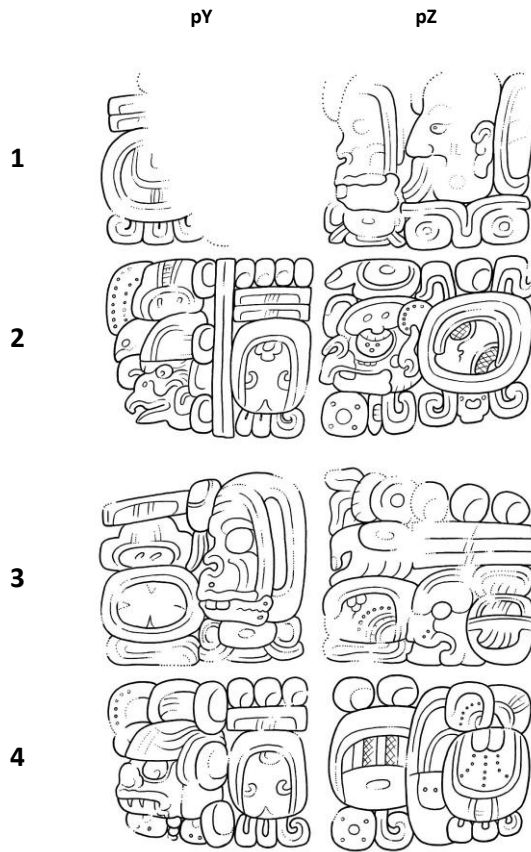


b.

Figura 66 El nombre de Yuhknoom Yich'aak K'ahk', asociado con el de la "Serpiente de la Guerra", en monumentos de La Corona: a. Detalle de la inscripción en la Estela 1 (croquis de Simon Martin, tomado de Martin y Stuart, 2009) y b. Bloque V de la Escalinata Jeroglífica 2 (Elemento 33), la referencia a Yuhknoom Yich'aak K'ahk' se encuentra resaltada en gris (dibujo de David Stuart, tomado de Stuart et al., 2015: Fig. 6).



a.



b.

Figura 67 Referencias a un gobernante casi desconocido de la dinastía Kaan: Waxaklajuun Ub'aah Kaan: a. Escalón 1 de la Escalinata Jeroglífica de Naranjo (dibujo de Ian Graham, tomado de Graham, 1978) y b. Inscripción del Panel 3 de Xunantunich, cada conjunto de cuatro bloques glíficos se encuentra envuelto en un medallón, organizando el texto en forma idéntica a los escalones de la Escalinata Jeroglífica de Naranjo (dibujo de Christophe Helmke, tomado de Helmke y Awe, 2016: Fig. 9).



a.



b.



c.

Figura 68 Piezas de cerámica tipo códice con diseños alusivos a la "Serpiente de la Guerra": a. K3229, b. K4644 y c. K4993 (fotografías de Justin Kerr, tomadas de su base de datos de cerámica en línea en: <http://research.mayavase.com/>).



d.



e.



f.



g.

Figura 68. (Continuación) Piezas de cerámica tipo códice con diseños alusivos a la "Serpiente de la Guerra": d. K1497, e. K1350, f. K1810 y g. K1899 (fotografías de Justin Kerr, tomadas de su base de datos de cerámica en línea en: <http://research.mayavase.com/>).



a.



b.

Figura 69 Piezas de cerámica con diseños alusivos a la “Serpiente de la Guerra” realizados en un estilo “caricaturesco” y simple: a. K5180 y b. K8266 (fotografías de Justin Kerr, tomadas de su base de datos de cerámica en línea en: <http://research.mayavase.com/>).



a.



b.

Figura 70 Vasos tipo códice en los que podría estar escrito en forma emblemática, el nombre de Yuhknoom Yich’aak K’ahk’, ilustrado por una garra de jaguar (ich’aak) y fuego (K’ahk’), acompañado de elementos iconográficos teotihuacanos: a. K1552 y b. K1647 (fotografías de Justin Kerr, tomadas de su base de datos de cerámica en línea en: <http://research.mayavase.com/>).

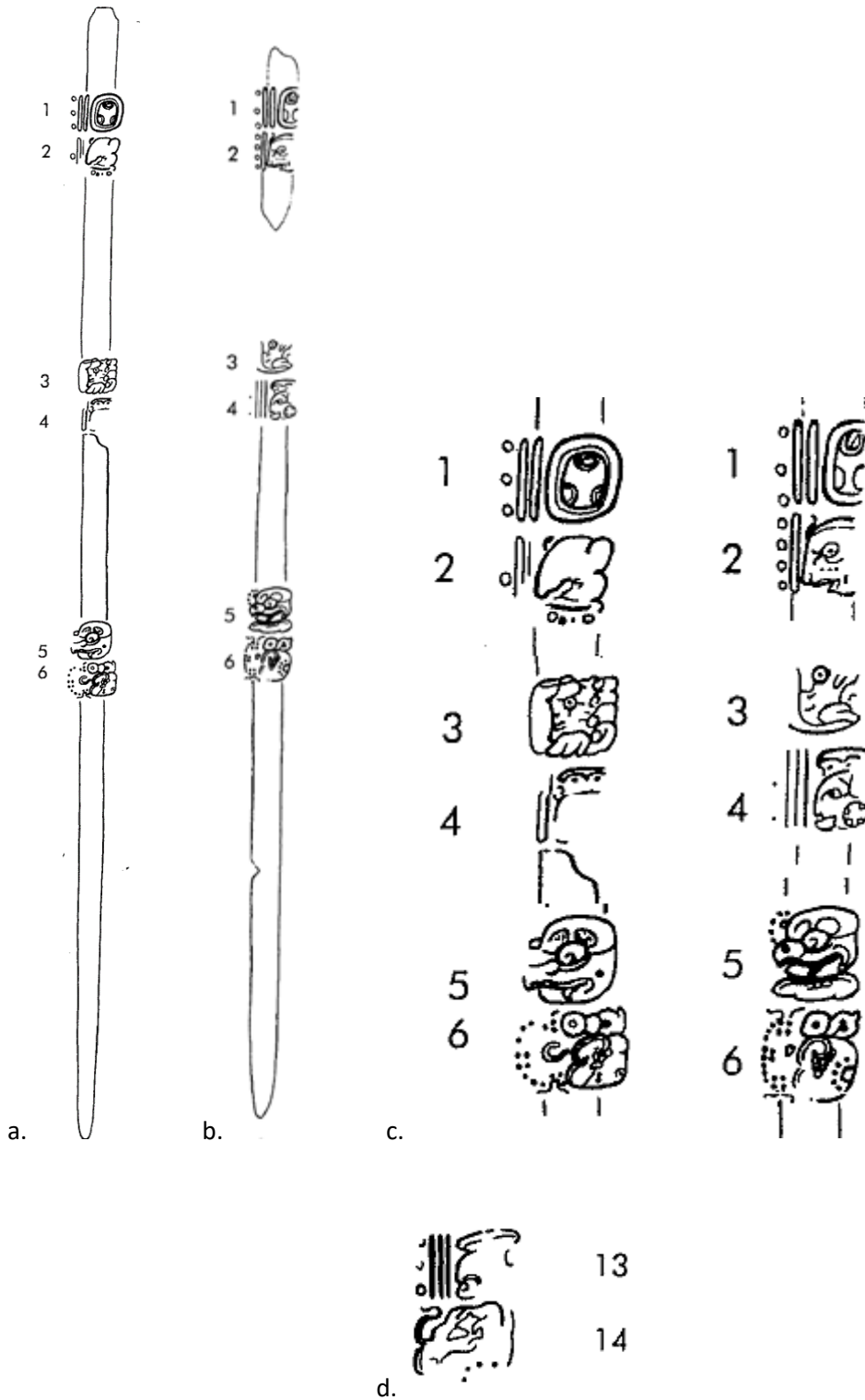


Figura 71 Huesos en el Entierro 116 de Tikal: a. Hueso 4P-113(61b+61c1)/2, MT. 33; b. Hueso 4P-113(13b+46g2+61g)/2, MT. 36; c. Comparación del texto en ambos huesos; y, d. Detalle de la inscripción incisa en el hueso 4P-113(26), MT. 28 (dibujos tomados de Moholy-Nagy y Coe, 2008: Fig. 195c, 195f y 196c).

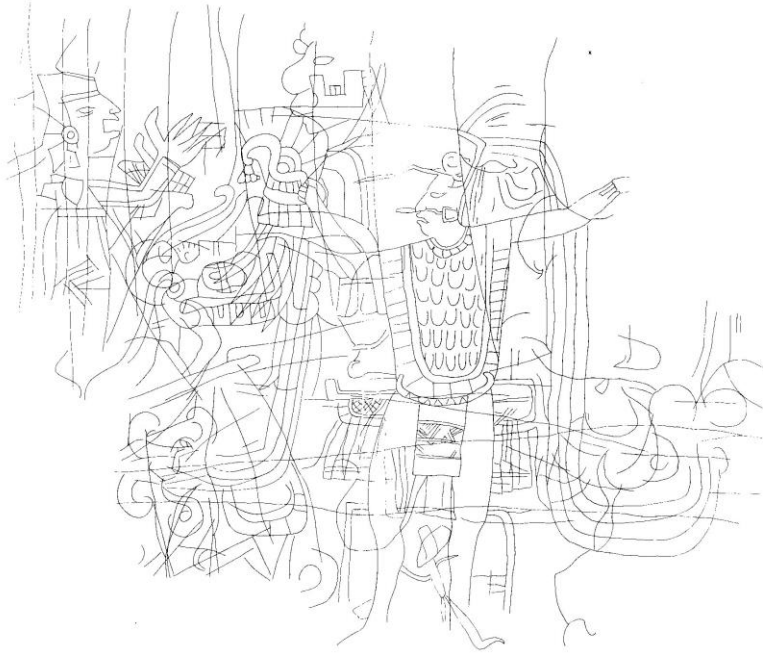


Figura 72 Graffiti de la Estr. 6F-27 Tikal. Se puede ver a un personaje en el gesto de ceñirse lo que parece un tocado estilizado de la "Serpiente de la Guerra", arriba al centro de la escena (tomado de Trik y Kampen, 1983: Fig. 96c).

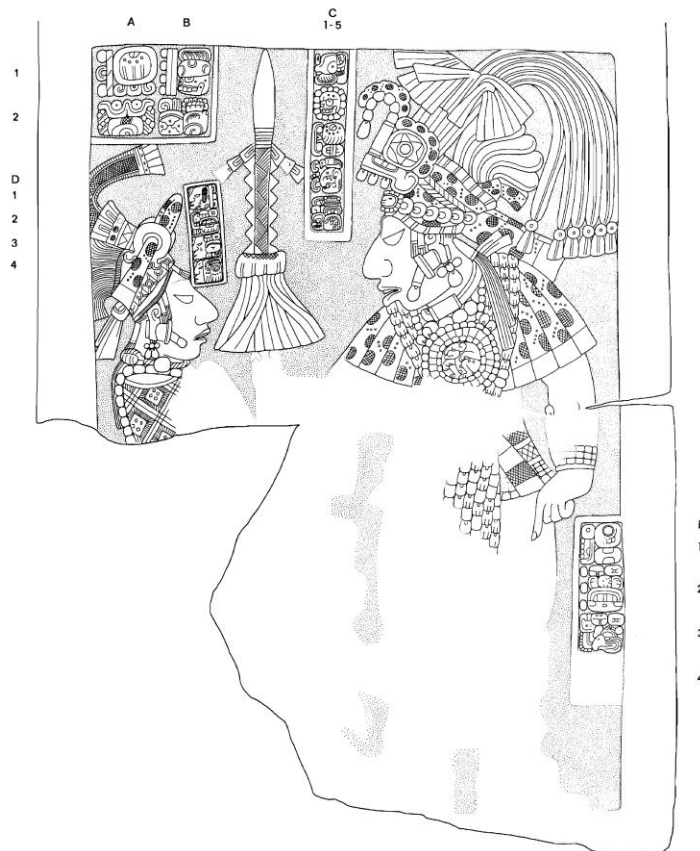


Figura 73 Dintel 41 de Yaxchilán. Nótese el tocado de "dios mariposa de Teotihuacan" en el personaje de la derecha, que se encuentra ataviado como guerrero (dibujo de Ian Graham, tomado de Graham, 1979).

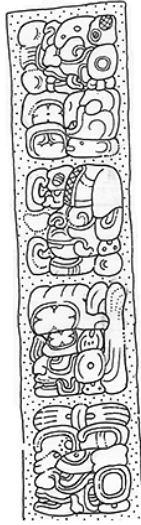


Figura 74 Detalle de la inscripción en el lado sur de la Estela E de Copán, donde hay una referencia a B'alam Nehn como el 7º sucesor en la dinastía local y yajaw chan ochk'in kal[oom]te', es decir: "el vasallo de la serpiente, el Kaloomte' del Oeste" (dibujo de Linda Schele, de The Linda Schele Drawing Collection, en FAMSI, en <http://www.famsi.org/research/schele/index.html>).

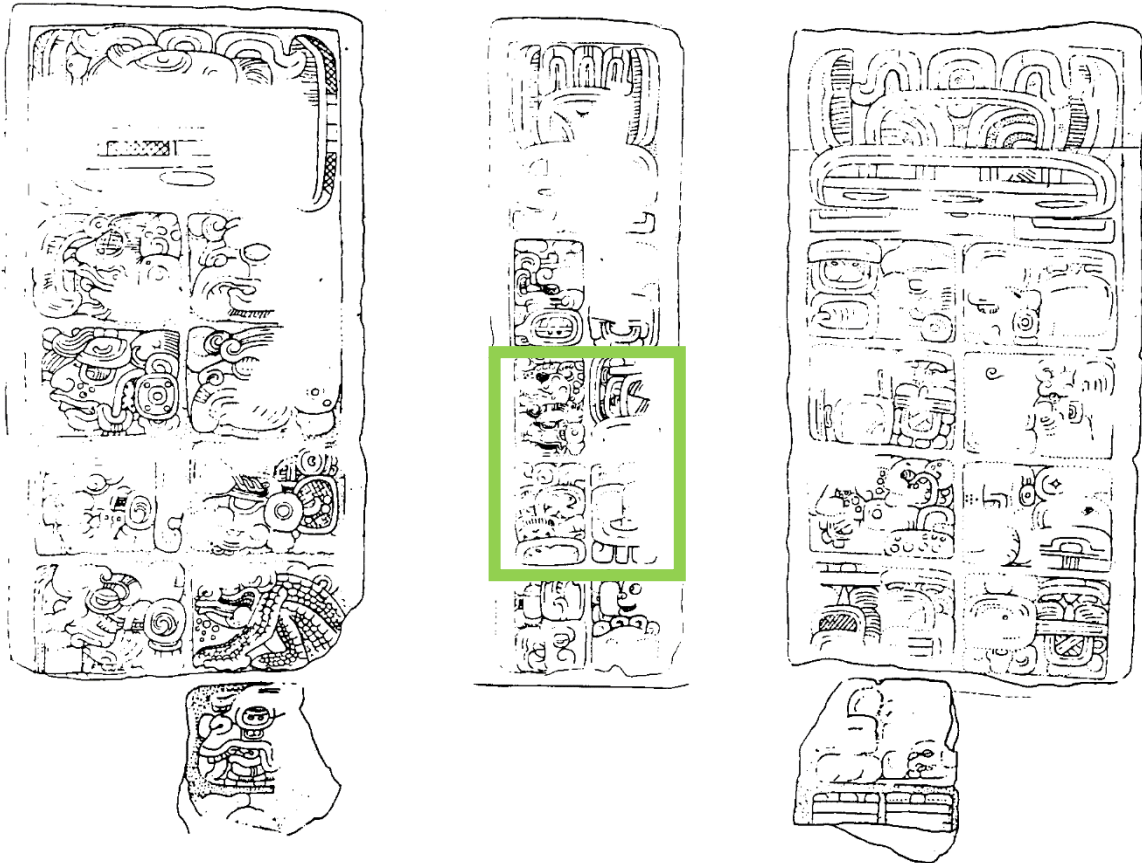


Figura 75 Dibujo parcial de la Estela 15 de Copán, el área destacada con el cuadro es la que presenta una secuencia paralela a la de la Estela E (dibujo de ¿Linda Schele?, tomado de Schele yLooper, 1996).

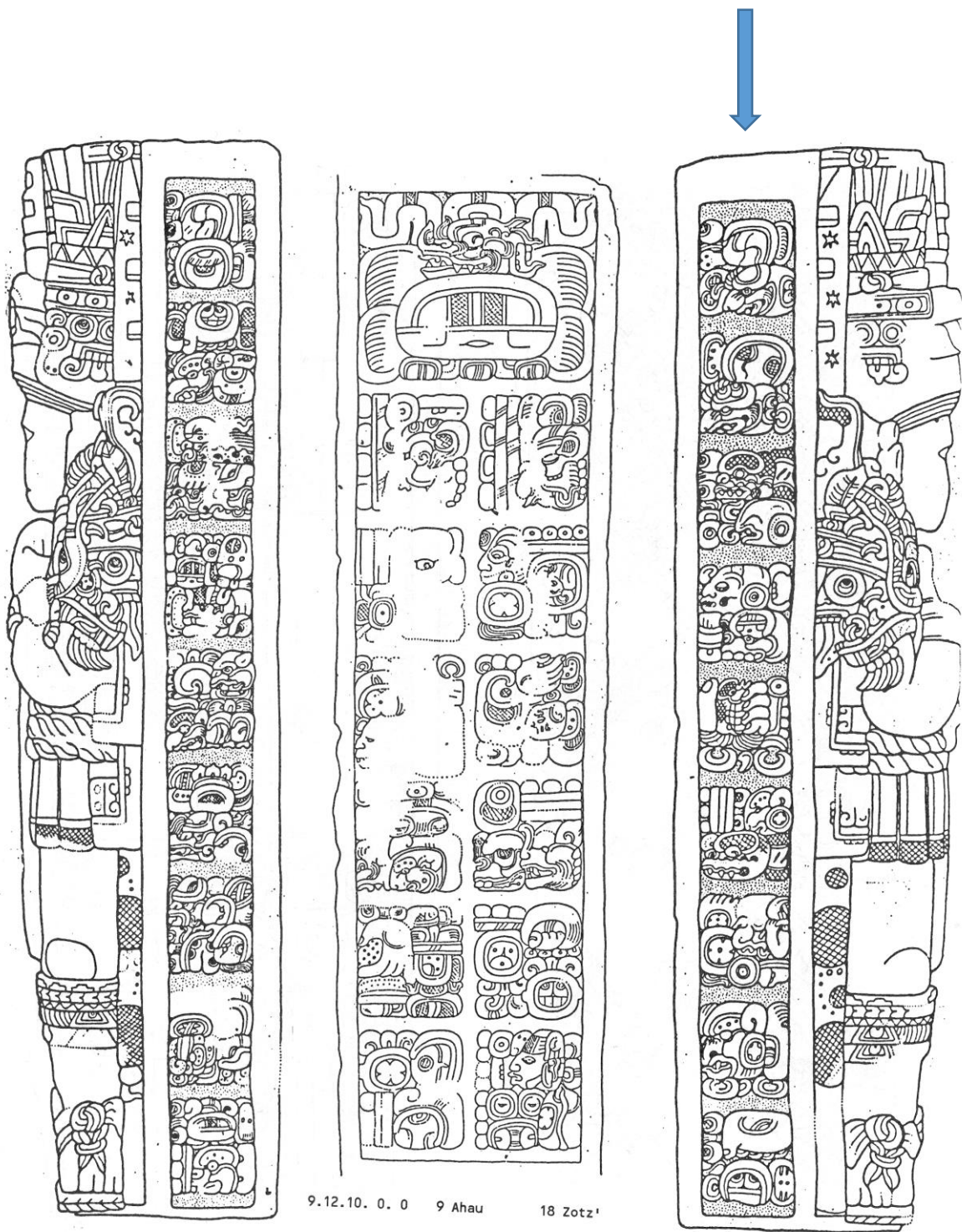


Figura 76 Inscripción en la Estela 6 de Copán, la flecha señala el texto en el lado oeste del monumento, que corresponde a la columna "D". El nombre de la "Serpiente de la Guerra" aparece en D6, acompañado del título de "Kaloomte' del Oeste", en D7. Nótese la presencia de las cabezas de dioses Tláloc emergiendo de las bocas de la serpiente bicéfala, que está en las manos del gobernante; este motivo también se repite en el tocayal que usa, (dibujo de Barbara Fash, tomado de Schele, 1989). Véase también la Fig. 54.

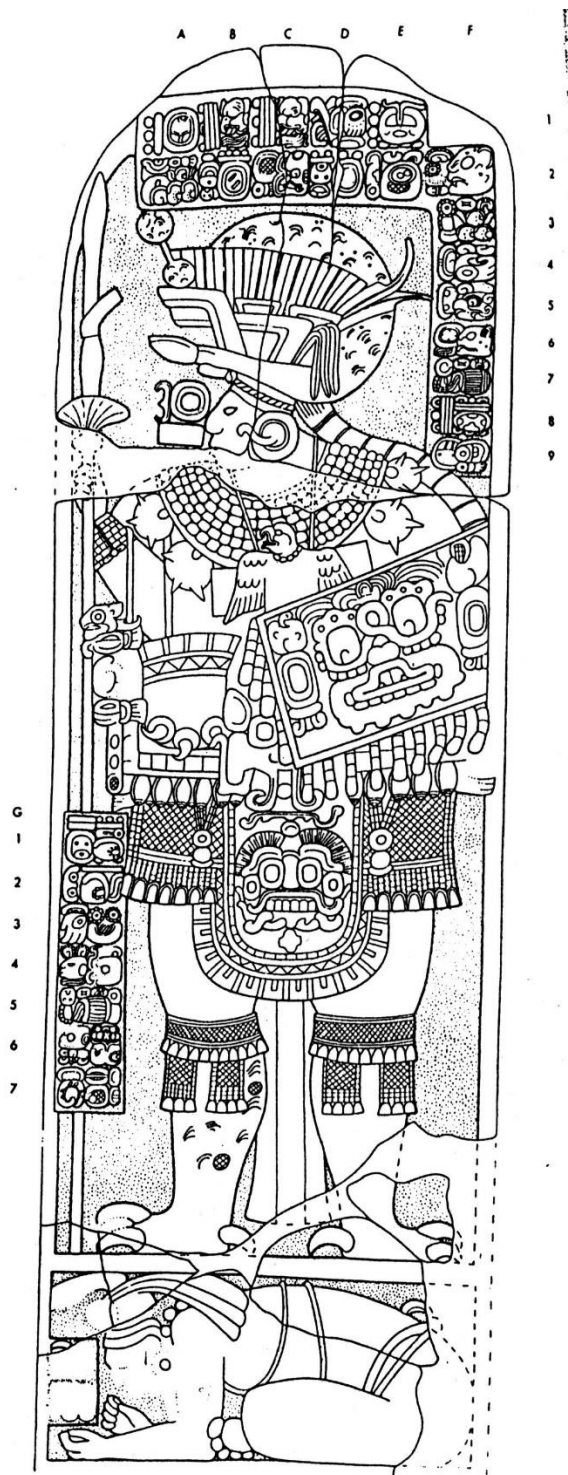
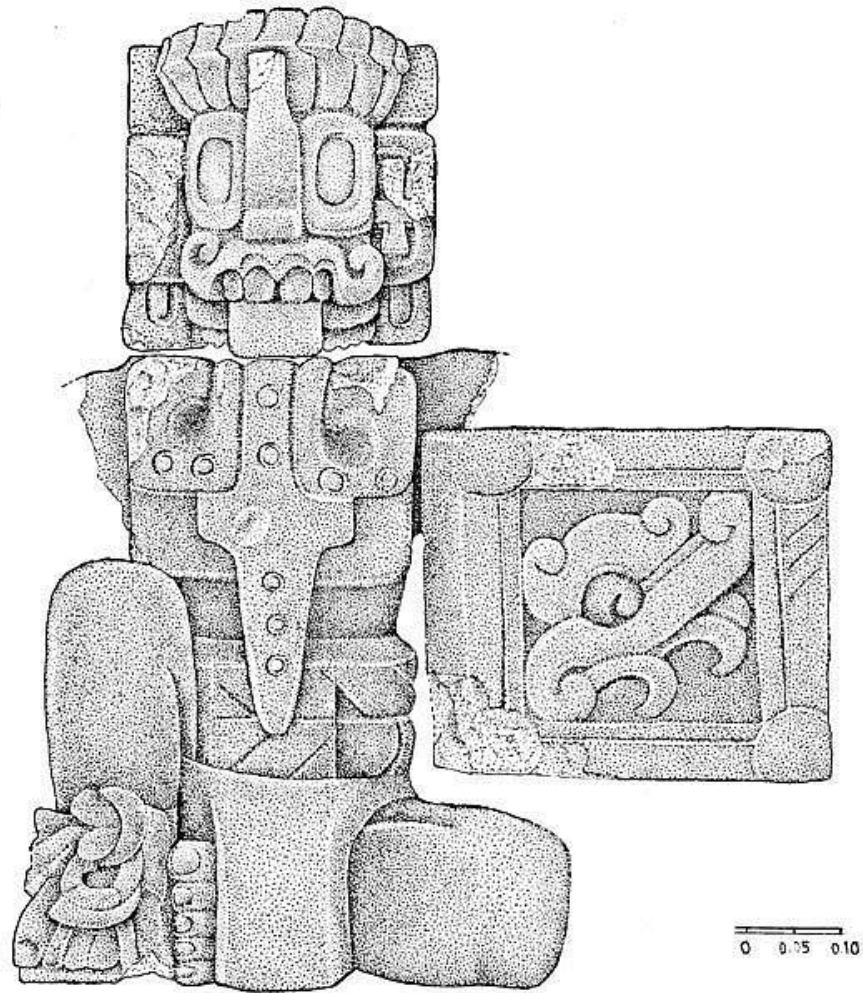


Fig. 5 — AGUATECA, STELA 2

Figura 77 Estela 2 de Aguateca, muestra al Gobernante 3 de Dos Pilas con vestimenta guerrera. Se pueden apreciar los instrumentos típicos de la guerra: lanza y escudo, pero también se destaca la notoria presencia de elementos iconográficos teotihuacanos, incluyendo el signo del "año mexicano" en el tocado, la presencia de un "rostro" de "Tiáloc" frente al faldellín del gobernante, el uso de un collar de cuentas con conchas spondylus(?) y la presencia de una máscara de "Tiáloc", frente al rostro del gobernante; todos estos elementos son un claro indicio de la vinculación entre la actividad bélica de los soberanos y el uso de iconografía teotihuacana como refuerzo de ésta (dibujo de Ian Graham, tomado de Graham, 1967: Fig. 5).



a.



b.

Figura 78 "Guerrero-Tláloc" de la fachada del Templo 16 de Copán, lleva un escudo con la imagen de la "Serpiente de la Guerra": a. Dibujo reconstructivo del guerrero (dibujo de José Espinoza, tomado de Ramos, 2004: Fig. 9) y b. Detalle del escudo (fotografía del autor, en el Museo de Escultura del Parque Arqueológico de Copán Ruinas, tomada en marzo de 2015).



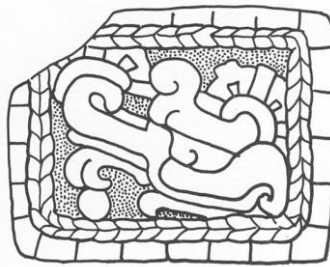
a.



b.



c.

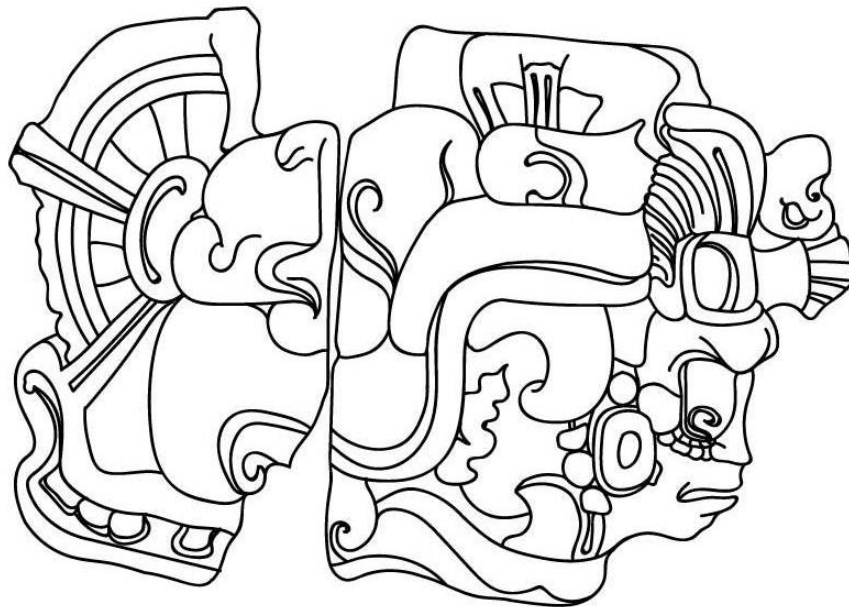


d.

Figura 79 Escudos de la Serpiente de la Guerra en Copán: a. El fundador K'inich Yax K'uk' Mo' lleva un escudo con la imagen de la "Serpiente de la Guerra" en el Altar Q, donde es retratado póstumamente como un guerrero teotihuacano; b. Detalle del escudo volteado 90° para ver mejor la silueta zoomorfa en él; c. Motivo arquitectónico reconstruido, perteneciente a una fachada de estructura en Río Amarillo, se pueden ver los restos de un personaje sedente que llevaba algo en su mano derecha y un escudo con una imagen de la "Serpiente de la Guerra" en la izquierda; y d. Dibujo del motivo en el escudo del personaje de Río Amarillo (fotografías del autor, en el Museo de Escultura del Parque Arqueológico de Copán Ruinas, tomadas en marzo de 2015; dibujo de Karl Taube, tomado de Taube, 1992: 7f).

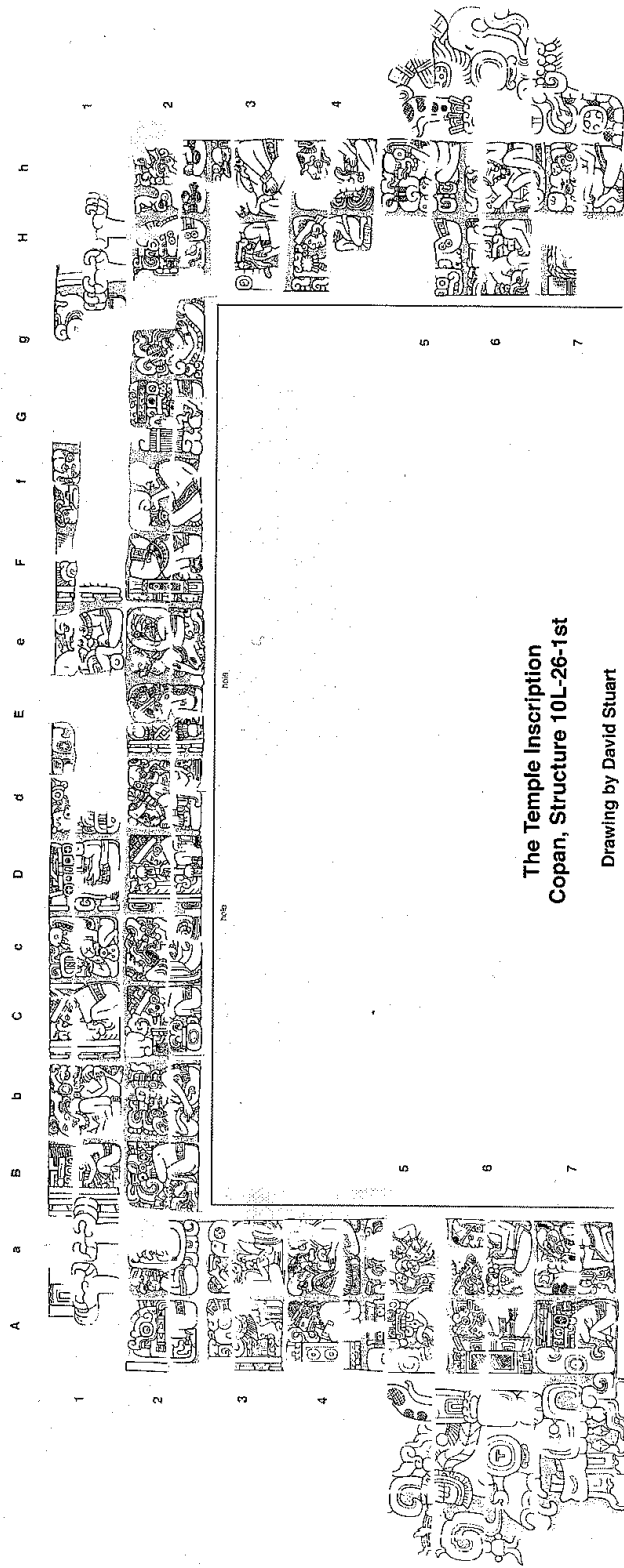


a.



b.

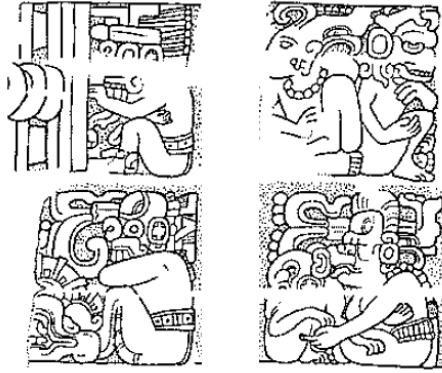
Figura 80 Cabezas de la "Serpiente de la Guerra", con dioses que emergen de sus fauces abiertas. Alguna vez fueron parte de la decoración del Templo 26 de Copán, hoy se encuentran descansando al pie de un árbol de guanacaste en el Patio de la Escalinata Jeroglífica: a. Las cabezas se componen de dos piedras que juntas forman el motivo, hay varias de ellas, con diferentes grados de fractura y erosión (fotografía del autor, tomada en abril de 2016) y b. Dibujo de una de las cabezas (dibujo de Eddy Alexis García Otzoy).



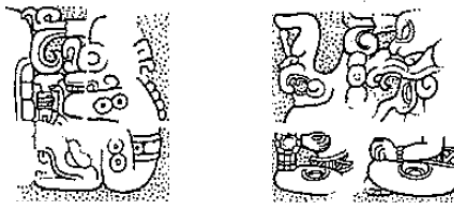
The Temple Inscription
Copan, Structure 10L-26-1st

Drawing by David Stuart

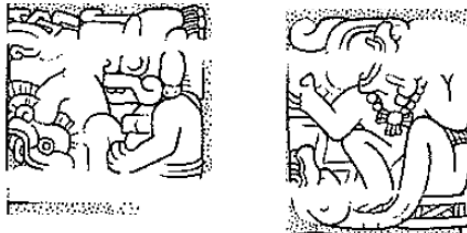
Figura 81 "Inscripción del templo" de la Estr. 10L-26 (Templo 26 de Copán). Nótese la presencia de un texto maya en dos formatos: uno maya y otro "teotihuacano", ambos anotados con glifos de figura completa. La columnas señaladas con letra minúscula (a) corresponden al primero y las marcadas con mayúscula (A), al segundo (dibujo de David Stuart, tomado de Stuart, 2008a).



a.



b.



c.

Figura 82 El dios K'awiil y la "Serpiente de la Guerra" en la "Inscripción del templo", en la Estr. 10L-26 de Copán. Hay varios ejemplos de sustitución entre los signos del texto maya y el "teotihuacano", aquí se presenta la sustitución que ocurre entre el dios K'awiil y una deidad de rostro similar a Tláloc, con el espejo humeante de K'awiil integrado a su frente, que además tiene un pie en forma de la cabeza de la "Serpiente de la Guerra". Los glifos a la izquierda son "teotihuacanos", los de la derecha mayas: a. Comparación del nombre del Gobernante 13 (glifos B1-b2); b. K'awiil, ¿combinado con otros dios o elemento silábico? (glifos H2-h2); y, c. K'awiil en la parte final del nombre del Gobernante 15 (glifos H6-h6) (dibujos de David Stuart, tomado del dibujo original que se puede ver en la Figura 81).

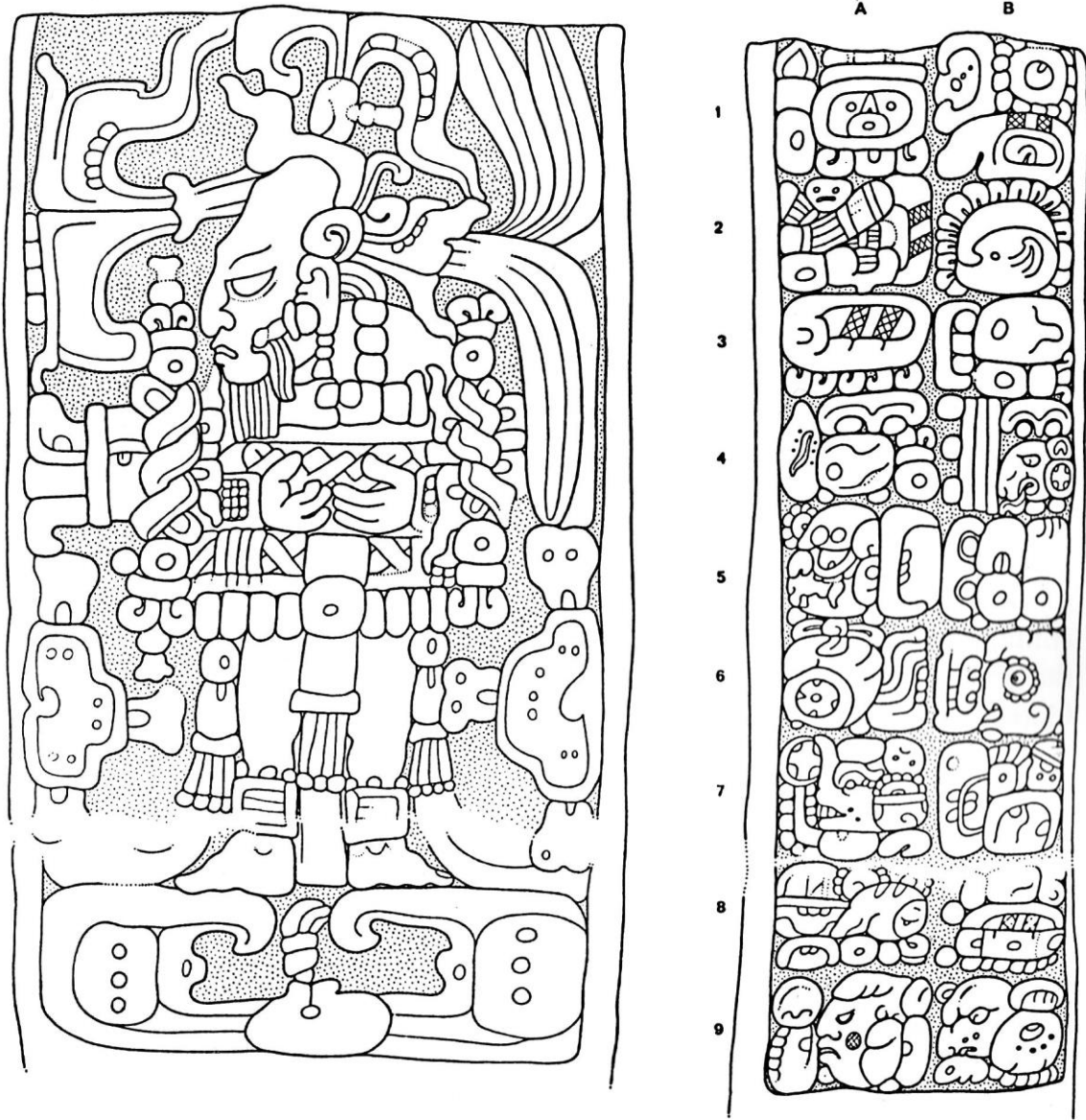


Figura 83 Estela 11 de Copán, es un monumento columnar que estuvo en la entrada del Templo 18. Al frente se ve al Gobernante 16: Yax Pasaj Chan Yopaat en su apoteosis como el dios del maíz, que entra (¿o emerge?) al Inframundo, tras su muerte; el texto habla de los últimos días de la dinastía de Copán (dibujo de Barbara Fash).

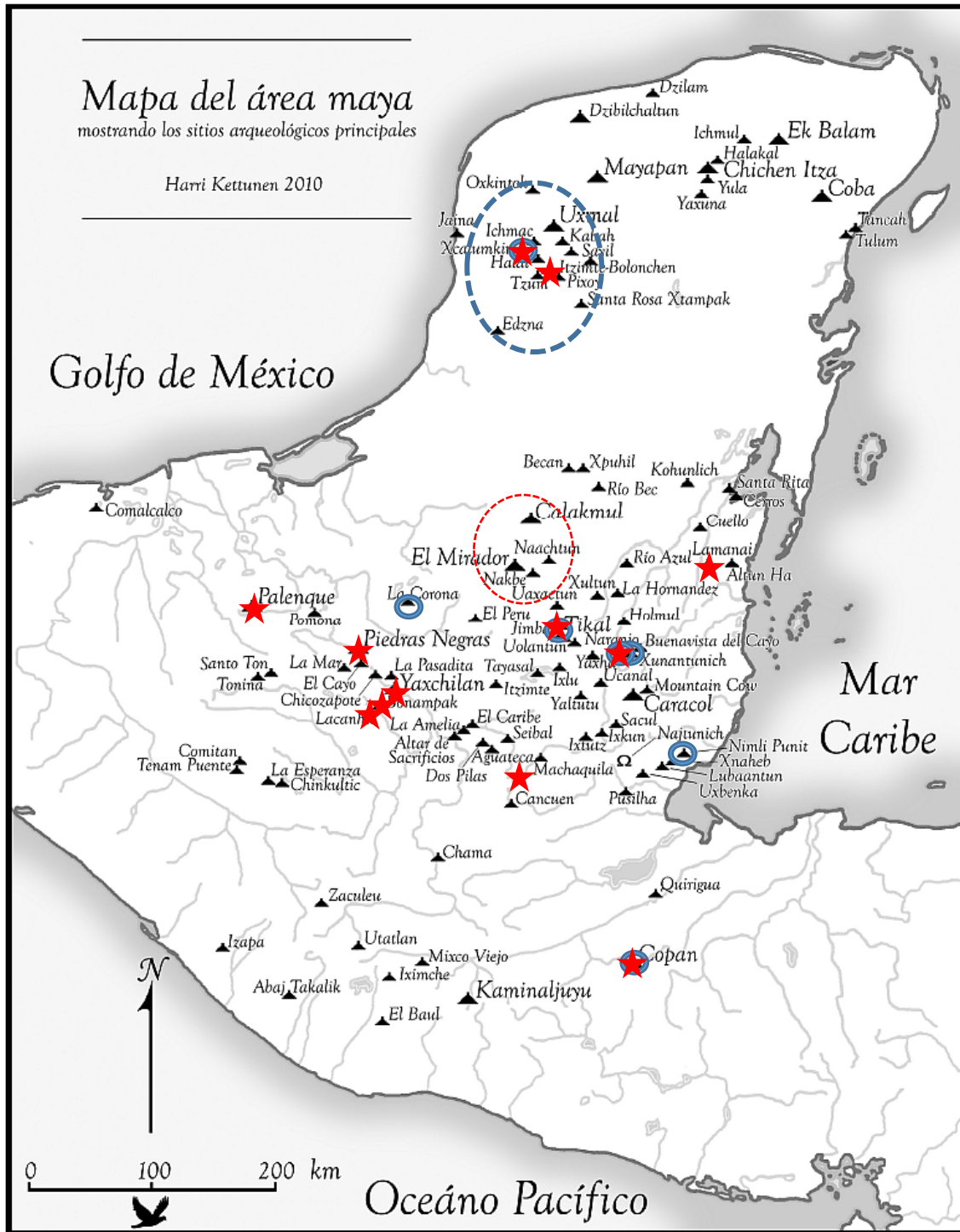
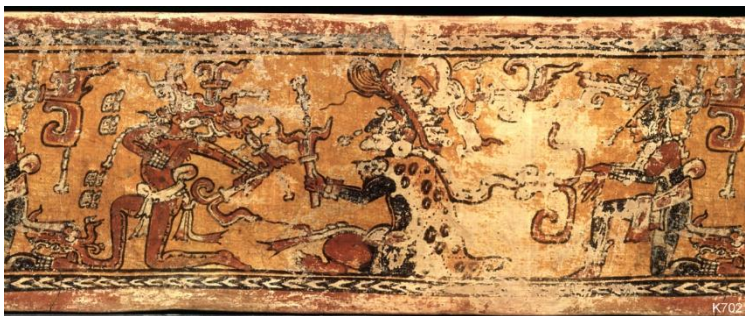


Figura 84 Mapa que muestra los sitios mencionados en el texto en donde hay referencias a la “Serpiente de la Guerra”, tanto iconográficas (marcados con una estrella), como epigráficas (marcadas con un círculo). Las zonas destacadas con óvalos punteados corresponden con la zona de distribución de las columnas de relieve tallado en el noroeste de Yucatán (al norte) y la zona de producción de la cerámica tipo código (al sur) (mapa modificado por el autor, el original es de Harri Kettunen, tomado de Kettunen y Helmke, 2010).



a.



b.



c.



d.

Figura 85 Representaciones de K'awiil en la cerámica maya; a. Dibujo de una típica representación de K'awiil con su pie serpentino y espejo con antorcha en la frente (dibujo de Andrea Stone, tomado de Stone y Zender, 2011: Fig.10.1); b. Vaso K702, origen del motivo dibujado en a., nótese al Dios L sentado detrás de K'awiil; c. Vaso K5164, de estilo códice, dónde se ve al pie de K'awiil desarrollado como una serpiente de gran tamaño del que sale un "dios viejo" que busca acercarse a una mujer con el pecho descubierto envuelta por la serpiente, es una ilustración típica del motivo del "dios viejo y la mujer serpiente", el pie de K'awiil sirve como portal a través del cual el "dios viejo" se hace presente; d. Vaso K4114, de estilo códice, se puede ver desarrollado el pie serpentino de K'awiil, que atraviesa la barra ceremonial de un personaje de rodillas; su extremo final presenta la serpiente con sus fauces abiertas, de las que emerge un "dios viejo", la escena puede ayudar a interpretar la barra ceremonial que los gobernantes mayas portan en varias ocasiones como una forma del pie serpentino de K'awiil, o su similar, a través del cual se invoca a los dioses (b., c. y d., son fotografías de Justin Kerr, , tomadas de su base de datos de cerámica en línea en: <http://research.mayavase.com/>).



e.

Figura 85. (Continuación) Representaciones de K'awiil en la cerámica maya; e. Vaso K2970, de estilo códice, dónde se puede ver a K'awiil de perfil, con sus características típicas: rostro reptiliano, espejo en la frente y la antorcha que emerge de él (fotografía de Justin Kerr, tomada de su base de datos de cerámica en línea en: <http://research.mayavase.com/>).



a.



b.

Figura 86 Representación de K'awiil como el hacha de Chaahk; a. Cuenco K1285, del Clásico Temprano, que presenta decoración incisa y modelada; se puede ver a Chaahk en su forma del Clásico Temprano sosteniendo una hacha que presenta los elementos diagnósticos característicos del dios K'awiil: espejo en la frente, antorcha o placa con llamas, que está fuera de su ubicación habitual para imitar mejor el diseño de un hacha real; y, "pie" serpentino, que sirve como mango para el hacha. K'awiil es el relámpago, por lo que no es sorprendente que la "lluvia", es decir Chaahk, lo traiga como su acompañante habitual (fotografía de Justin Kerr, tomada de su base de datos de cerámica en línea en: <http://research.mayavase.com/>); y, b. Negativo del detalle central en la fotografía presentada en a., modificado por el autor).



Figura 87 Estela H de Quiriguá, lados norte y sur (a la izquierda y derecha, respectivamente). Se puede ver a K'awiil con lanza y escudo, en actitud de ataque, tras salir – junto con un torrente de sangre – de la serpiente bicéfala (barra ceremonial) que el gobernante K'ahk' Tiliw Chan Yopaat, lleva en sus manos (dibujo de Mathew Looper, tomado de Looper, 2003: Fig. 3.18).

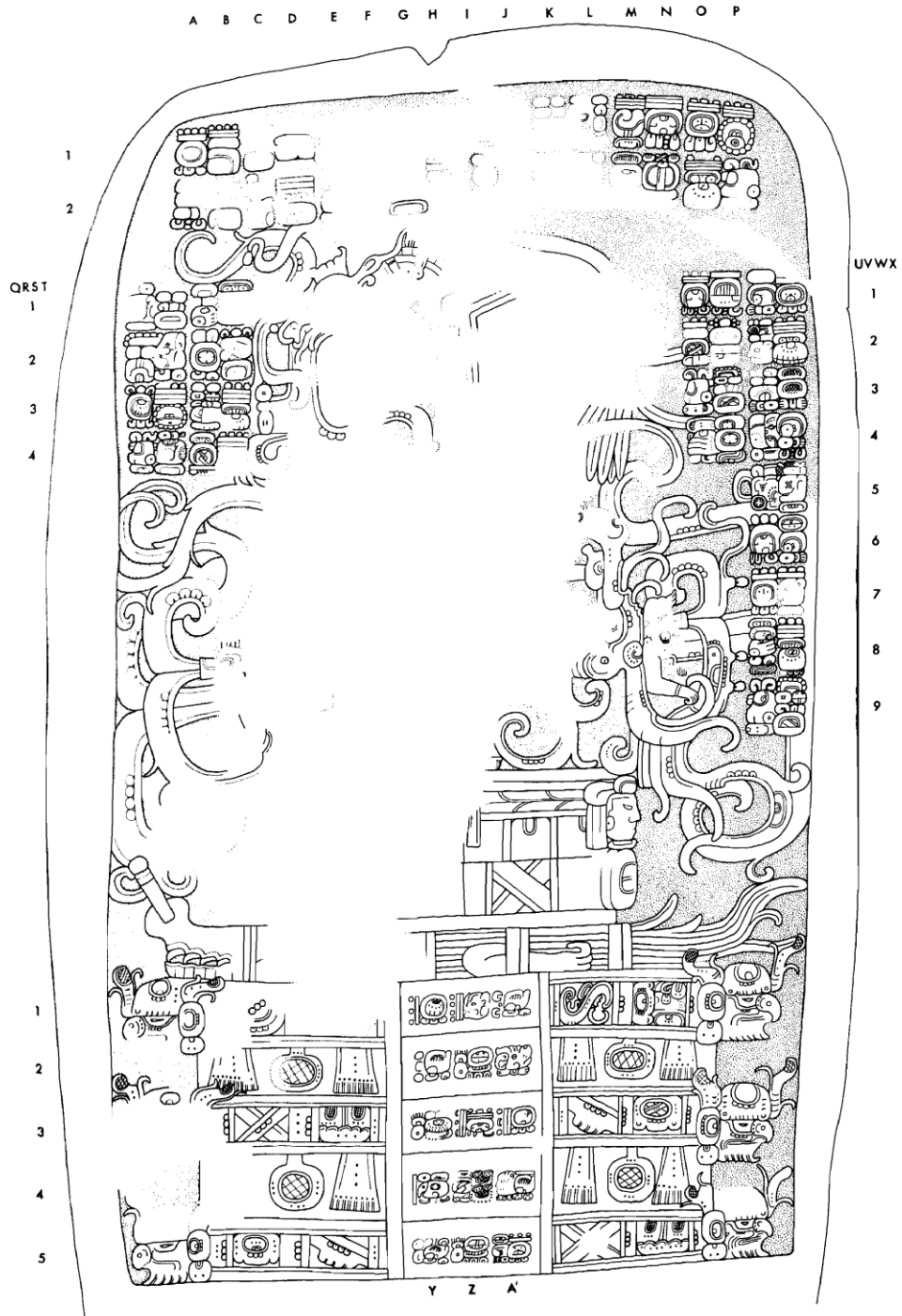
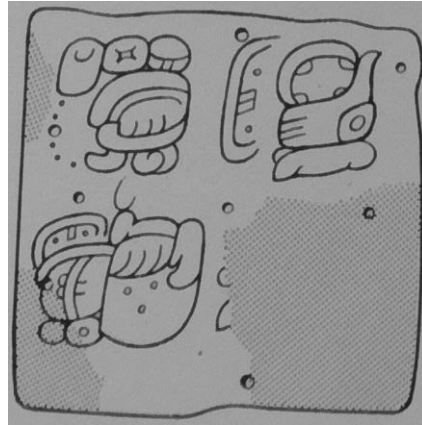
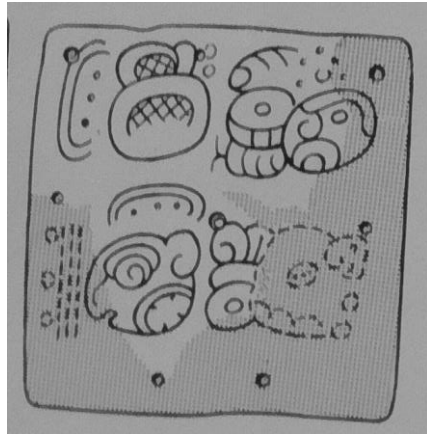
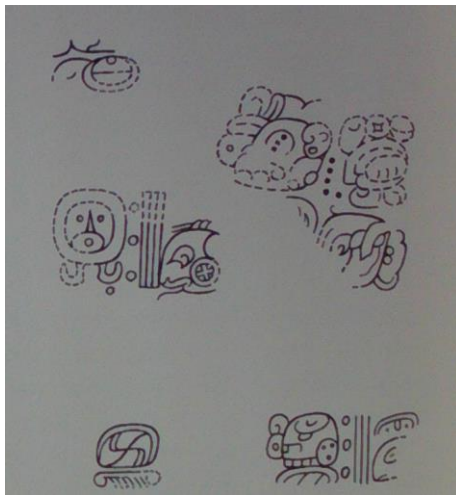


Figura 88 Estela 32 de Naranjo, único monumento de Waxaklajuun Ub'aah K'awiiil, último gobernante conocido de Naranjo. Nótese las múltiples representaciones de llamaradas, propias de la antorcha que K'awiiil lleva en su frente (dibujo de Ian Graham, tomado de Graham, 1978).

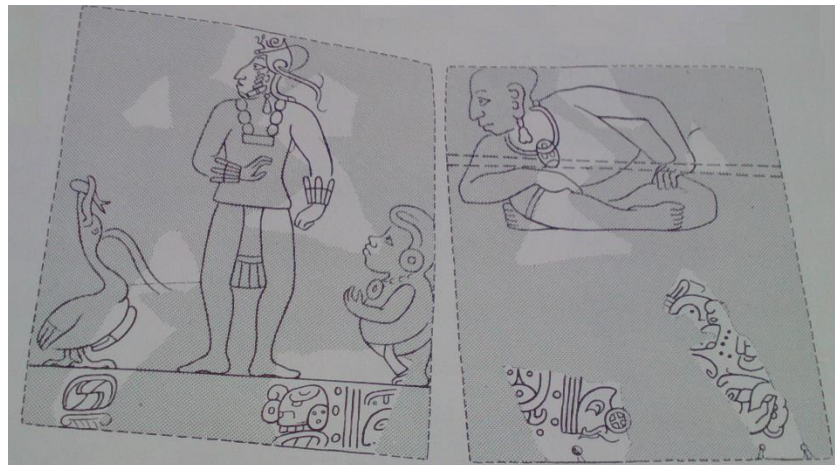


a.



b.

c.



d.

Figura 89 Inscripciones glíficas con referencias Sak Jol[om] B'ahlam en piezas de jade encontradas en el Cenote de los Sacrificios de Chichén Itzá: a. Placas de jade que llevan una inscripción conjunta b. Pieza con inscripción fragmentaria; c. Pieza con inscripción fragmentaria; y, d. Dibujo reconstructivo interpretativo, que sugiere el arreglo de los fragmentos que llevan el texto presentado en b. (todos los dibujos tomados de Proskouriakoff, 1974: Lámina 49b, Fig. 12.11, 12.14 y Lámina 79.16, respectivamente).

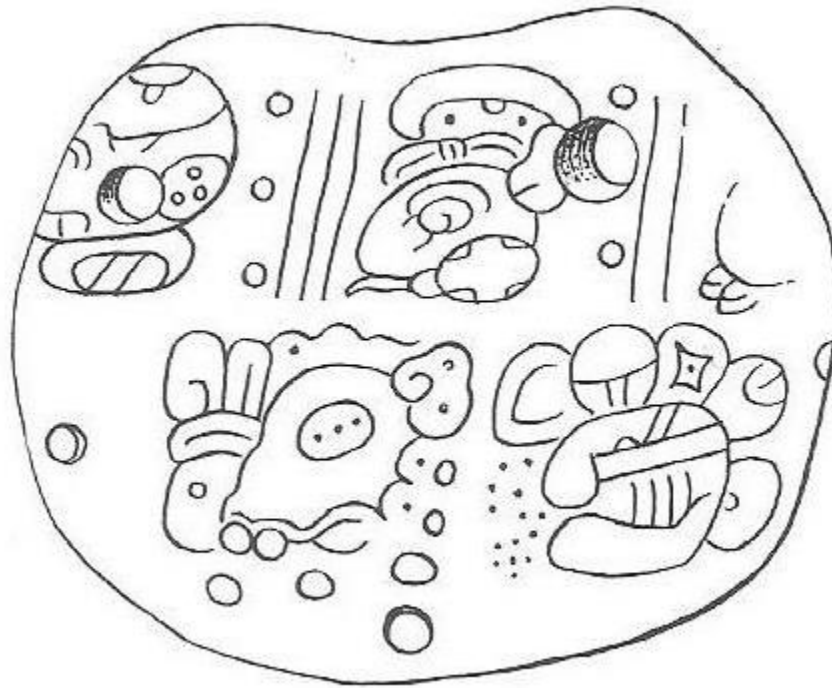
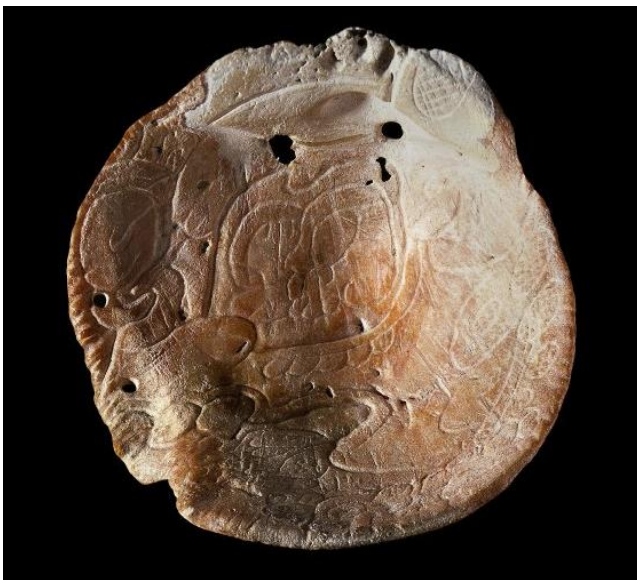
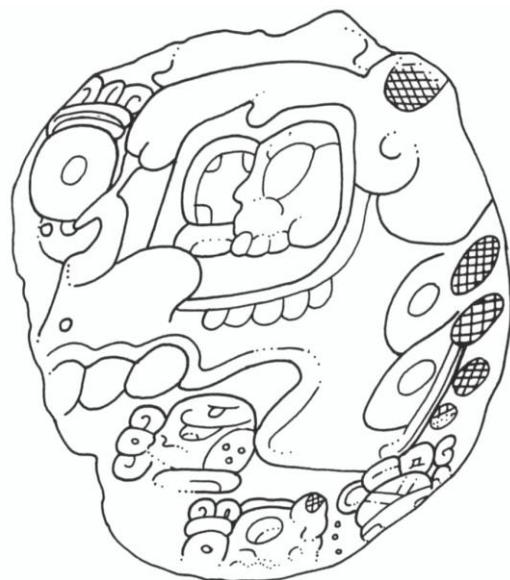


Figura 90 Pendiente de jade en la colección privada de Elizabeth K. Easby, con referencia a Sak Jol[om] B'ahlam, procedente de Yucatán (dibujo tomado de Proskouriakoff, 1974: Fig. 13).



a.

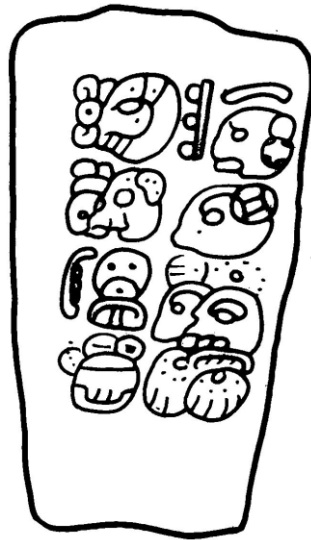


b.

Figura 91 Concha en la colección del British Museum, tiene una referencia a Sak Jol[om] B'ahlam; a. Fotografía de la pieza y b. Dibujo de la pieza (fotografía tomada del catálogo en línea del museo, en: http://www.britishmuseum.org/research/collection_online/collection_object_details/collection_image_gallery.aspx?assetId=35702001&objectId=477966&partId=1#more-views, © The Trustees of the British Museum, se encuentra volteada 180° en el original; dibujo tomado de Stuart y Houston, 1994: Fig. 55b).



a.

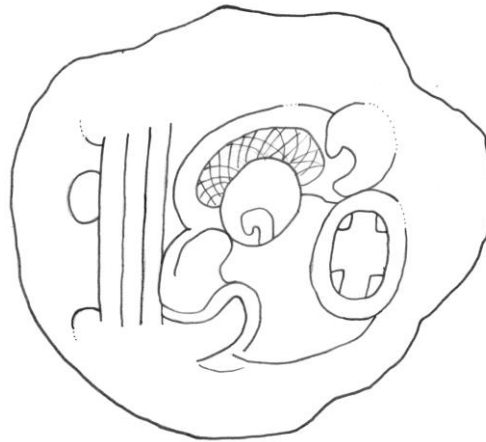


b.

Figura 92 Placa de jade en la colección del American Museum of Natural History (Art. No.30.0 3011), con una inscripción incisa en su espalda, con referencia a Sak Jol[om] B'ahlam: a. Fotografías de frente y reverso de la placa y b. Dibujo de la inscripción en la placa (fotografías del catálogo en línea del museo, en: https://anthro.amnh.org/anthropology/databases/common/image_dup.cfm?catno=30.0%2F%203011; dibujo de Stephen Houston, tomado de Houston, 1993: Fig. 5-7c, en base a ilustración en Spinden, 1913).



a.



b.

Figura 93 Artefacto de concha en la colección del American Museum of Natural History (Art. No.30.0 3002), que parece tener referencia a la "Serpiente de la Guerra", en un solo glifo inciso; a. Fotografía (fotografía del catálogo en línea del museo, en: https://anthro.amnh.org/anthropology/databases/common/image_dup.cfm?catno=30.0%2F%203002) y b. dibujo (dibujo por el autor).

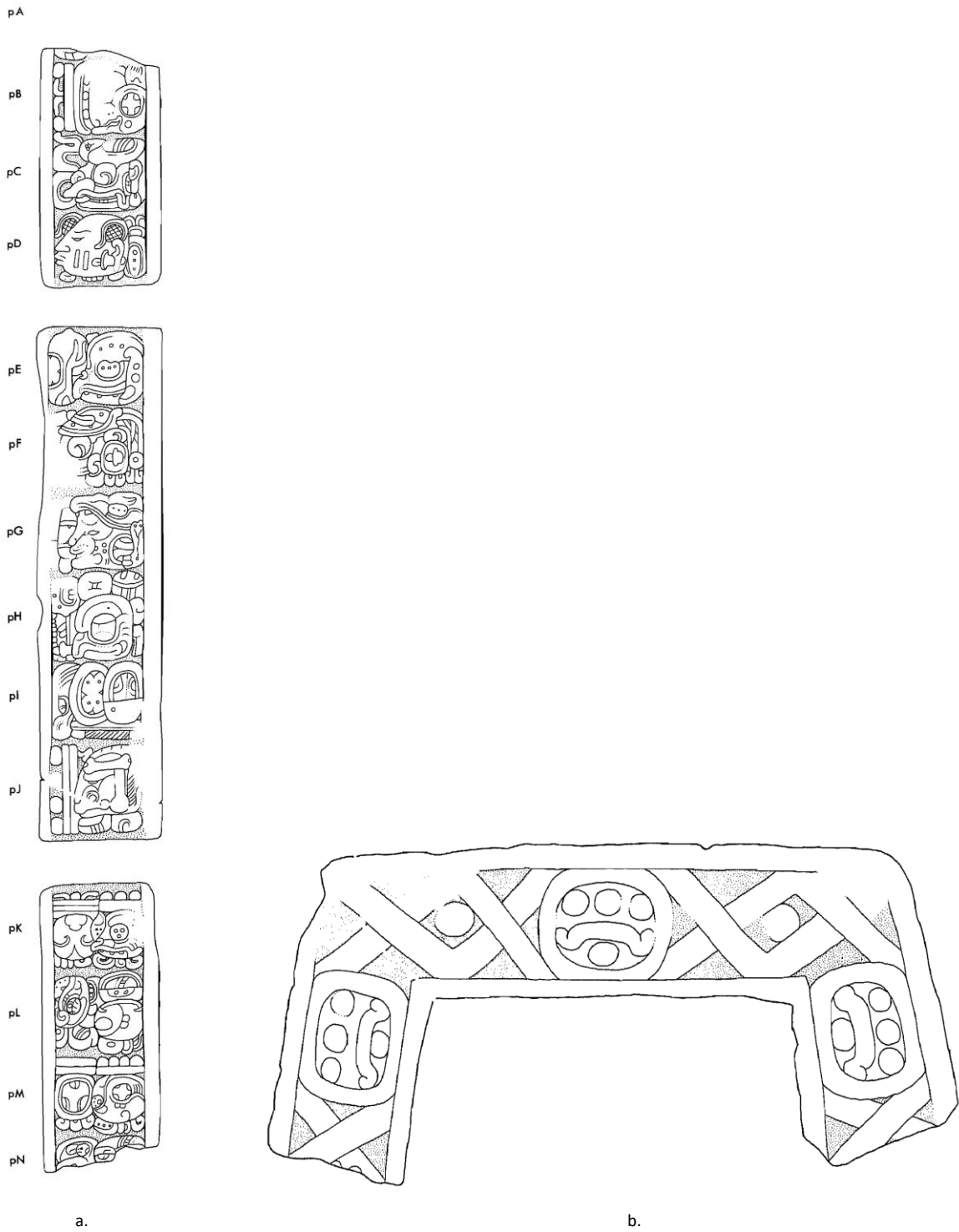
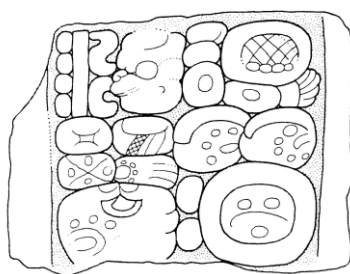
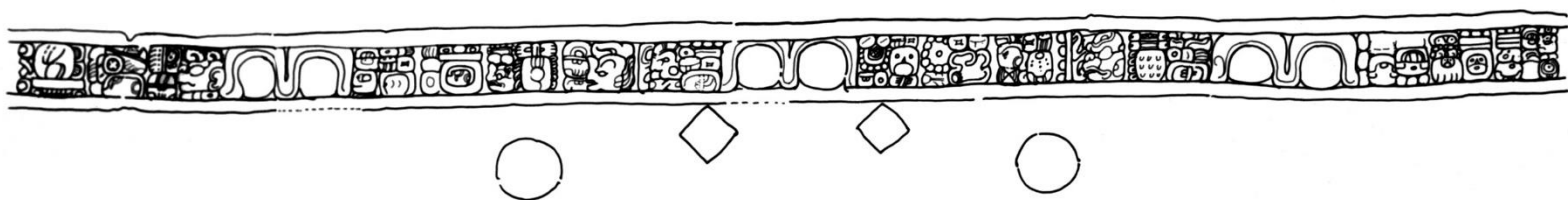


Figura 94 Monumento 175 de Toniná, donde el gobernante K'inich B'ahlam Chapaht (r. 615-665) lleva una frase nominal extendida, donde se lee Wuk Ub'aah K'awiil (en pB1-pC1); a. Inscripción en el monumento; y, b. Forma del monumento (dibujos de Ian Graham, entintados por Lucia Henderson, tomado de Graham et al., 2006).



a.



b.

Figura 95 El nombre de B'olon K'awiil en Calakmul y Copán: a. Bloque recuperado de la Estr. 13 de Calakmul, donde B'olon K'awiil es descrito como un "señor de Chiik Naahb'" (dibujo de Simon Martin, tomado de Martin y Grube, 2008: 114); y, b. Banca del Templo 21A de Copán, donde se menciona a los dioses patronos de Copán, el nombre de B'olon K'awiil se encuentra señalado por la flecha (dibujo de Linda Schele, de The Linda Schele Drawing Collection, en FAMSI, en <http://www.famsi.org/research/schele/index.html>).



a.

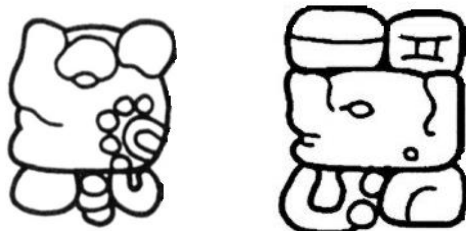
b.

c.



d.

e.



f.

g.

Figura 96 El nombre de Xkuy (**xu[ku]-ya**) en las inscripciones de Copán y Quiriguá: a. Wakmihnal Xkuy, el lugar que fue incendiado, según la inscripción en el “Cilindro de Xkuy”; b. título de Xkuy Ajaw Wakmihnal o Xkuy Wakmihnal Ajaw, tomado de la Estela E de Quiriguá; c. título de Wakmihnal Xkuy Ajaw, tomado del Altar del Zoomorfo O de Quiriguá; d. título de Xkuy Ajaw, tomado del Zoomorfo G de Quiriguá; e. título de Xkuy Ajaw, tomado de la Estela E de Quiriguá; f. el nombre Xkuy, quizás usado como topónimo, tomado del Altar del Zoomorfo P de Quiriguá; y. g. título de Xkuy Ajaw, tomado del Altar del Zoomorfo O de Quiriguá (dibujos originales de Mathew Looper, tomados de Looper, 2007, detalles recortados y limpiados digitalmente por el autor).

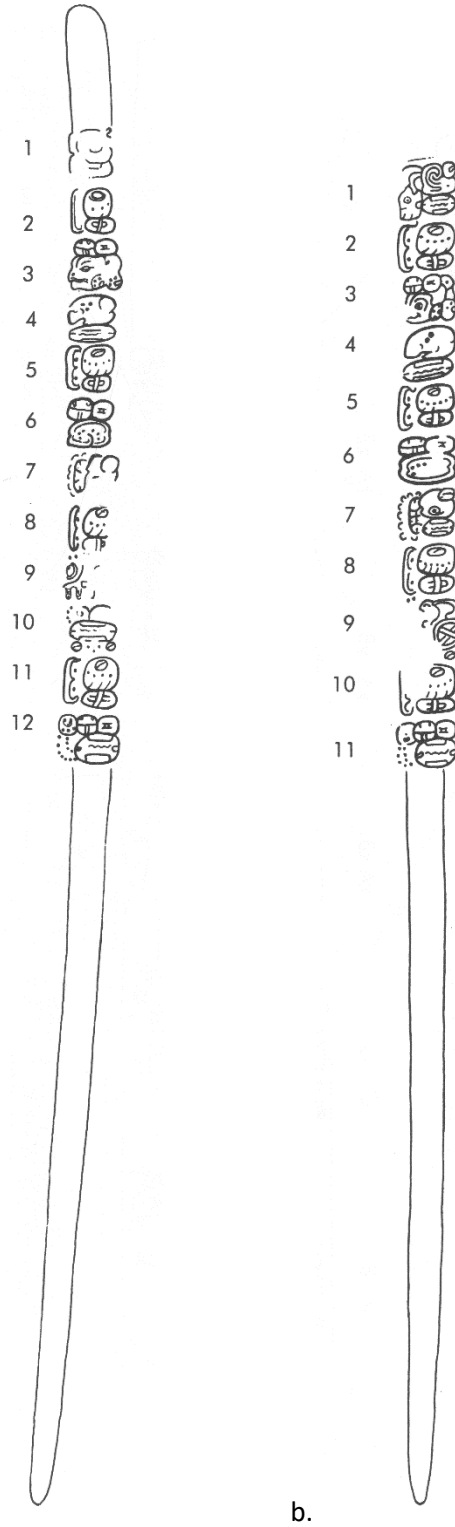


Figura 97 Huesos del Entierro 116 de Tikal, con referencias a gobernantes de varios sitios; a. Hueso 4P-113(61i)/2, MT. 42A y b. 4P-113(61d)/2, MT. 42B (dibujos tomados de Moholy-Nagy y Coe, 2008: Fig.194c y 194d, respectivamente).

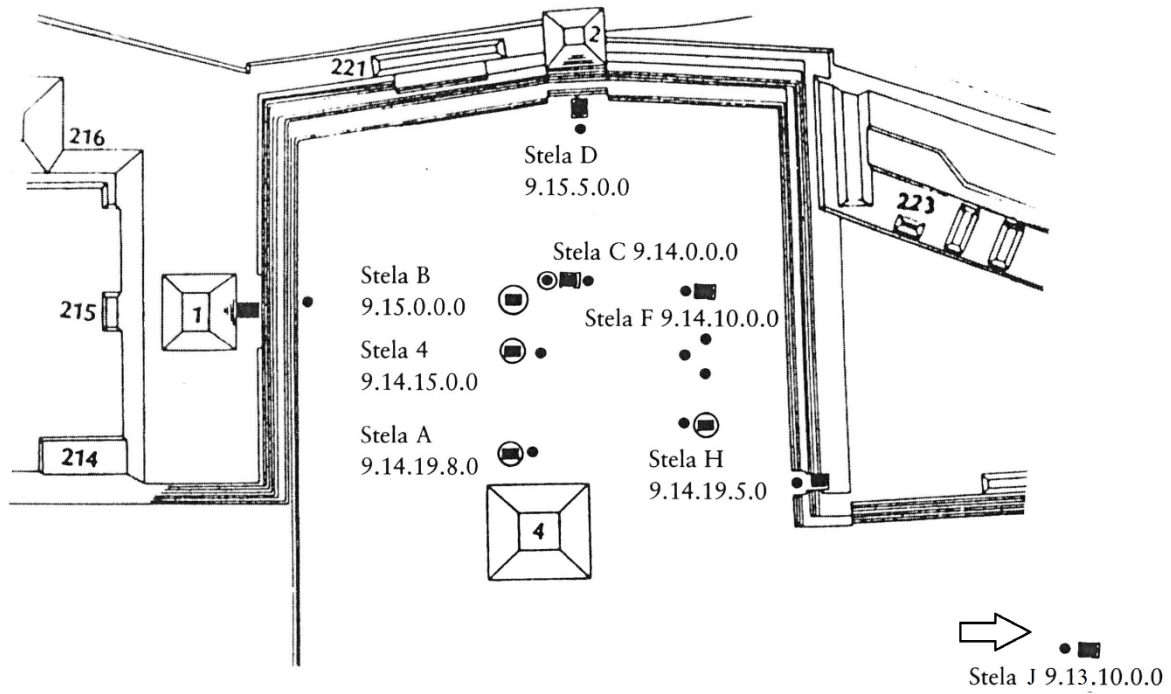
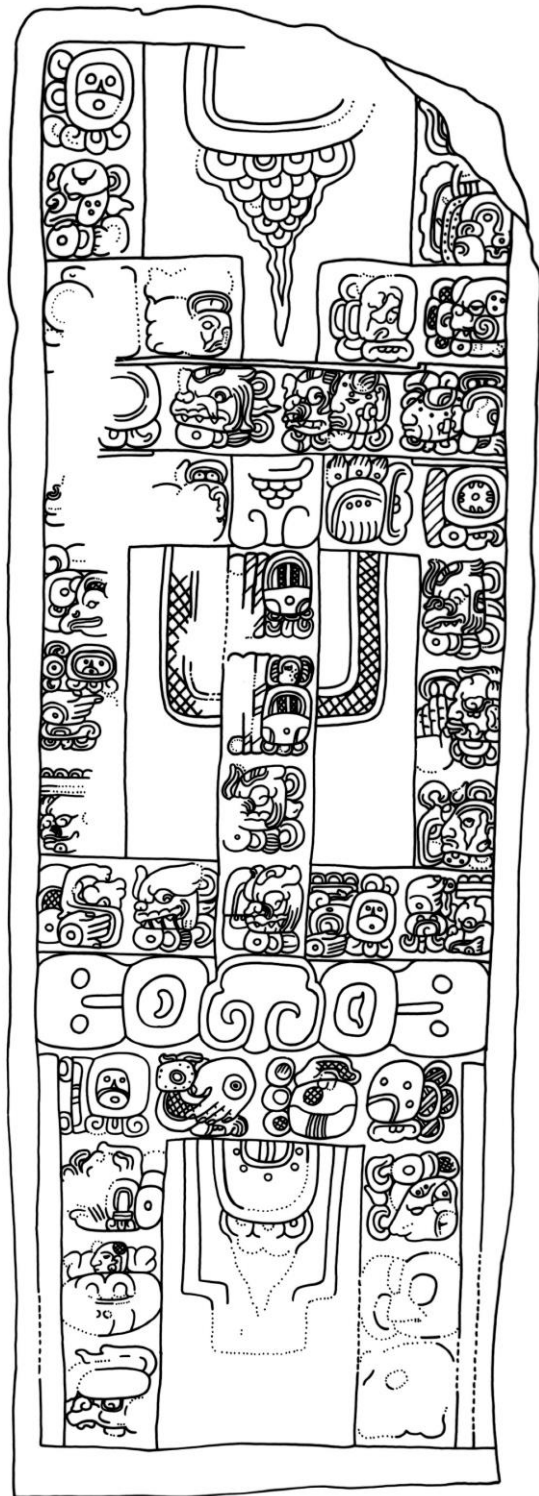


Figura 98 Ubicación de las estelas del Gobernante 13 en la Gran Plaza, con sus fechas de dedicación. Nótese la Estela J, ubicada fuera de la Gran Plaza, en el inicio del sacbé que conectaba el Grupo Principal con el conjunto de Las Sepulturas. Los rectángulos marcan las estelas y los círculos son altares (tomado de Newsome, 2001: Fig. 2.13, modificado por el autor).



a.



b.

Figura 99 Estela J de Copán: a. Lado este b. Lado oeste (dibujos de Linda Schele, tomados de The Linda Schele Drawing Collection, en FAMSI, en <http://www.famsi.org/research/schele/index.html>).

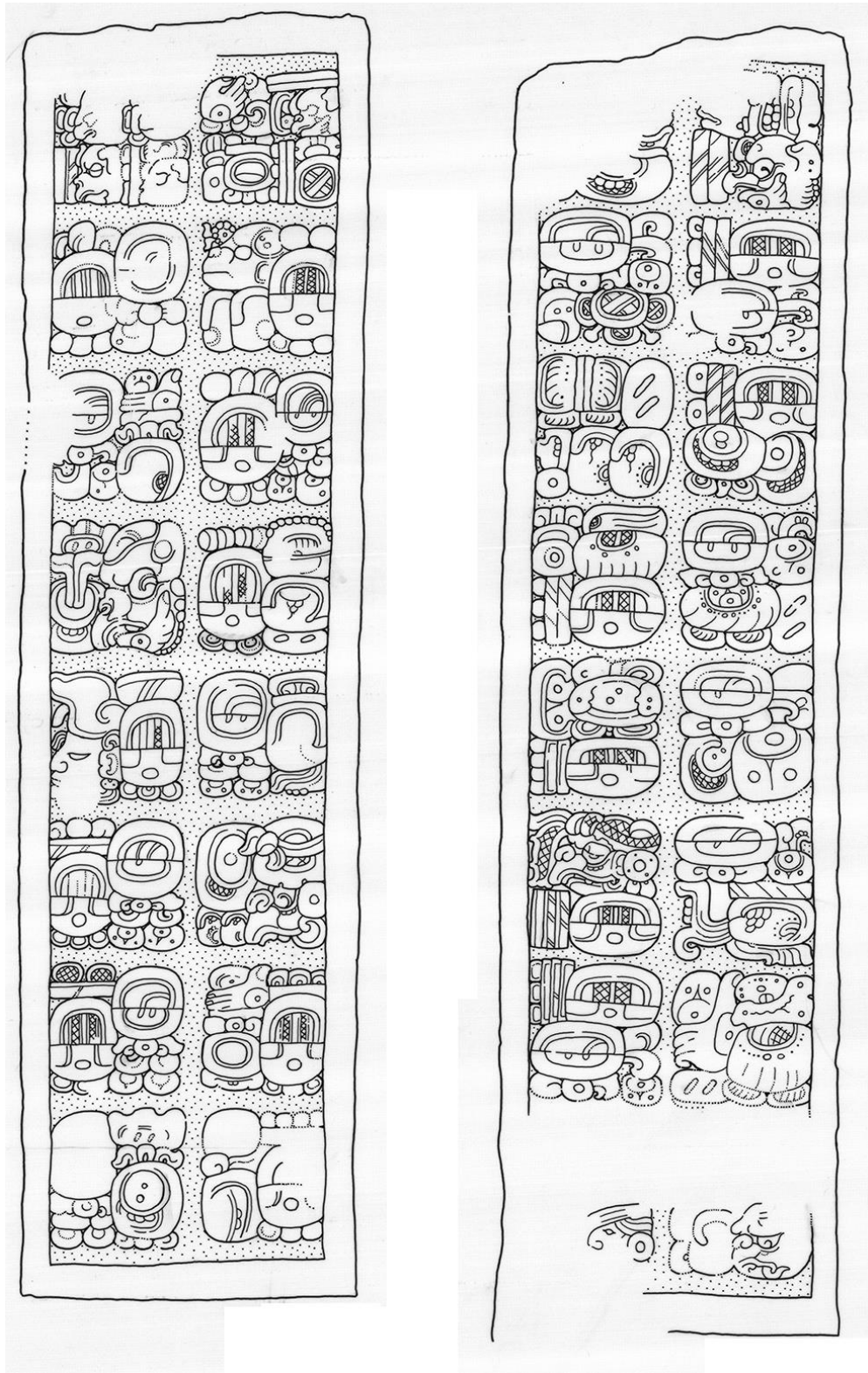


Figura 100 Estela J de Copán: Lados norte (derecha) y sur (izquierda) (dibujos de Linda Schele, digitalizados en alta resolución por el Los Angeles County Museum of Arts – LACMA – como parte de The Linda Schele Drawing Collection).

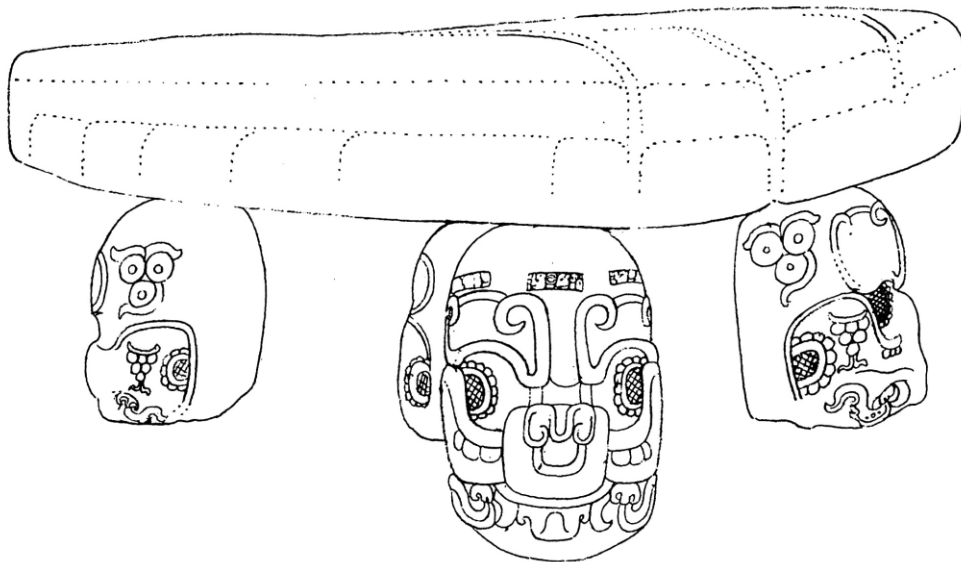


a.

Piedras Negras, Altar 4, Reconstruction (From the West)

Copyright © 2000 John Montgomery

JM05040

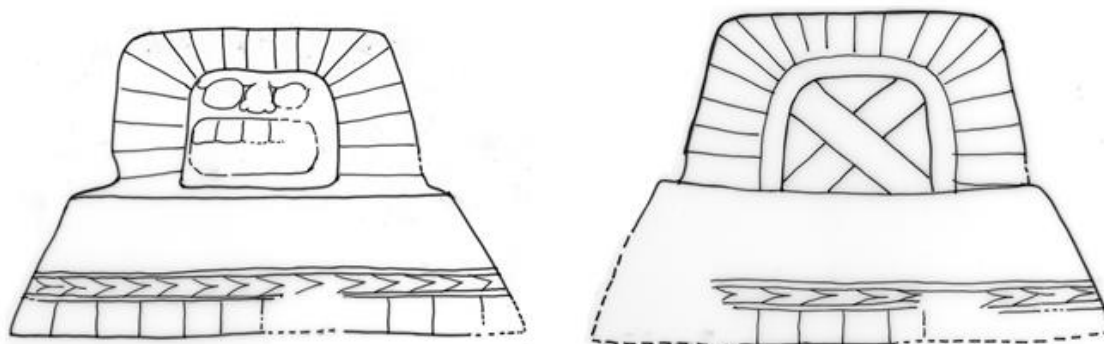


b.

Figura 101 Soportes del Altar 4 de Piedras Negras, hoy en exhibición en el Museo Nacional de Arqueología y Etnología, en Ciudad de Guatemala: a. Fotografías de uno de los cuatro soportes originales; y, b. Dibujo reconstructivo del Altar 4 de Piedras Negras, con la disposición original de los soportes (fotografías del autor, tomados en noviembre de 2016; dibujo de John Montgomery tomado de la colección en línea de sus dibujos en FAMSI en: <http://www.famsi.org/research/montgomery/index.html>).



a.



b.

Figura 102 El "altar" de la Estela J: a. Fotografía del lado este; y, b. Dibujos de los lados oeste (der.) y este (izq.) (fotografía del autor, tomada en marzo de 2015; dibujos de Linda Schele, digitalizados en alta resolución por el Los Angeles County Museum of Arts – LACMA – como parte de The Linda Schele Drawing Collection, modificado por el autor).

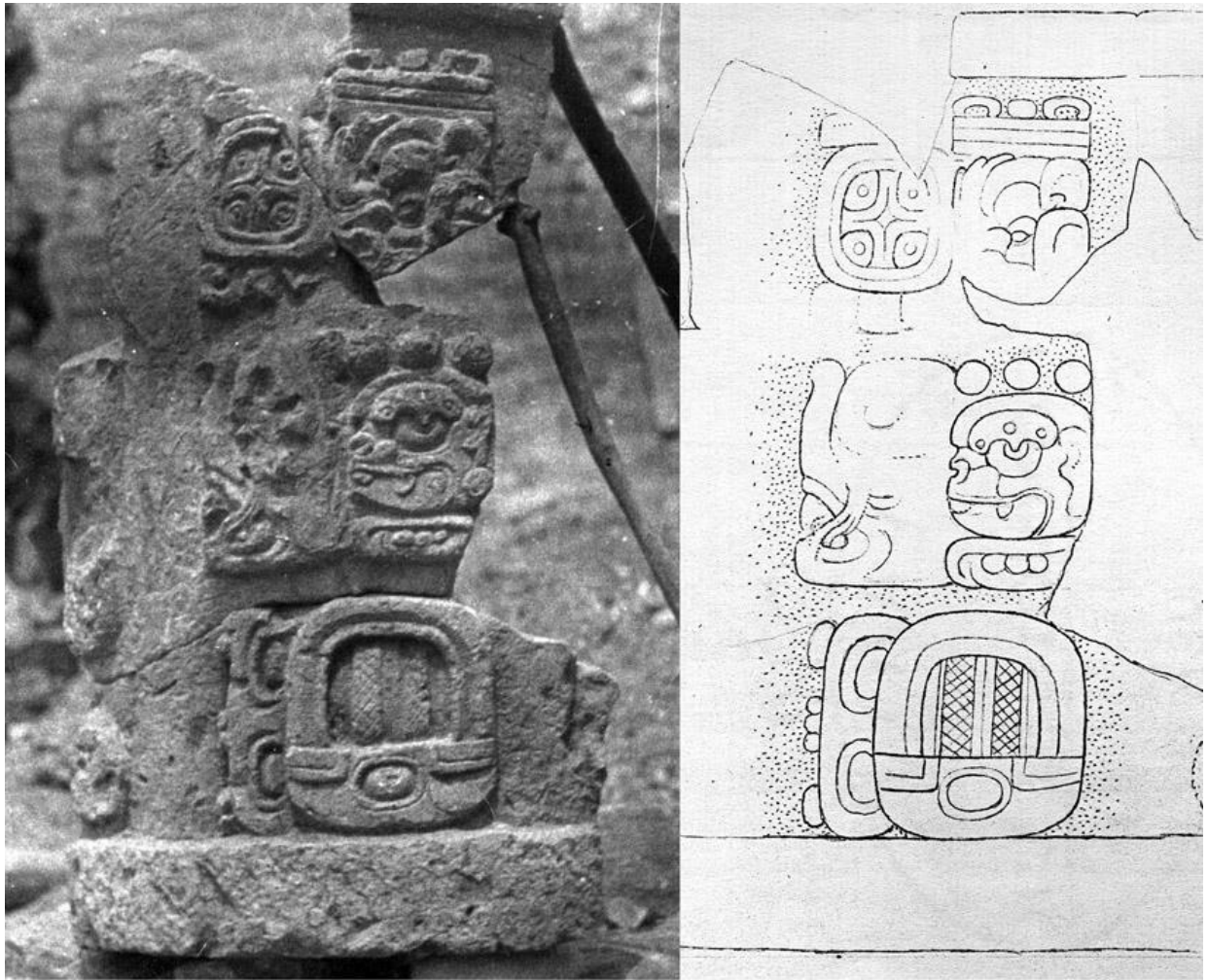


Figura 103 Saklaktuun de Waxaklajuun Ub'aah K'awil (CPN 217), encontrado en las inmediaciones de la Escalinata Jeroglífica (fotografía de Edwin Shook y dibujo de David Stuart, composición tomada de Stuart, 2009).

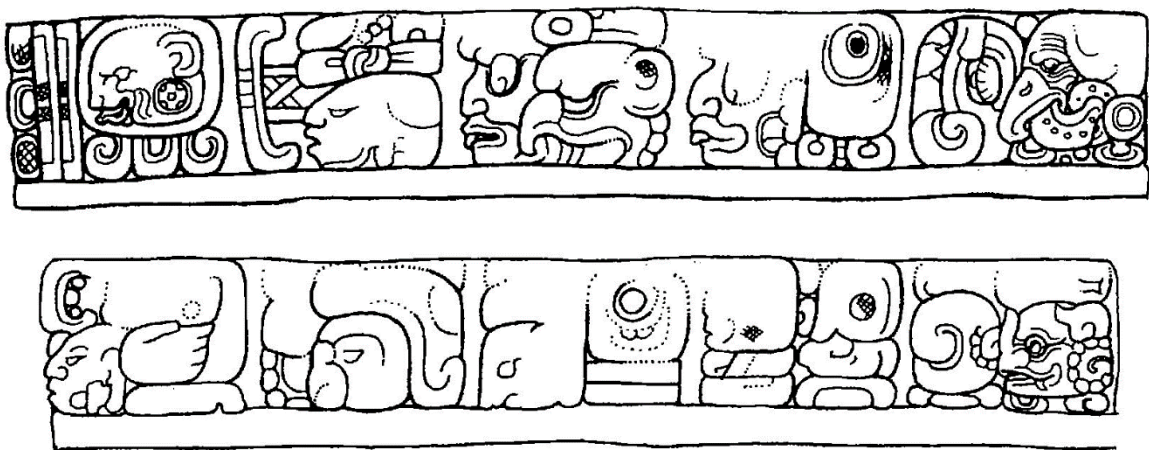
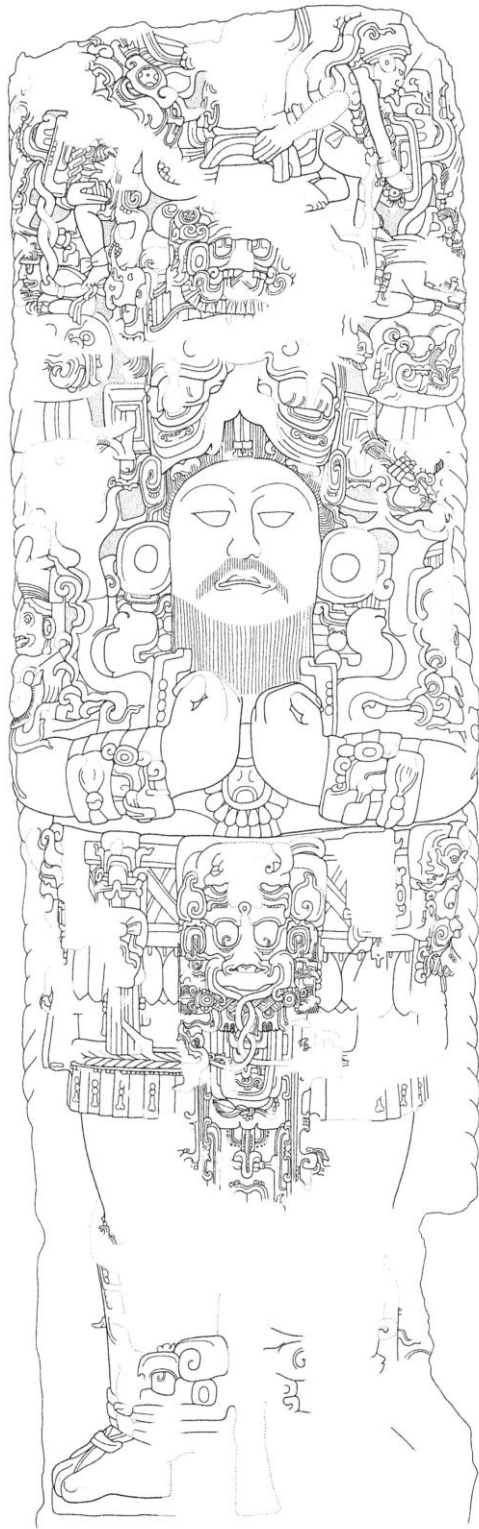
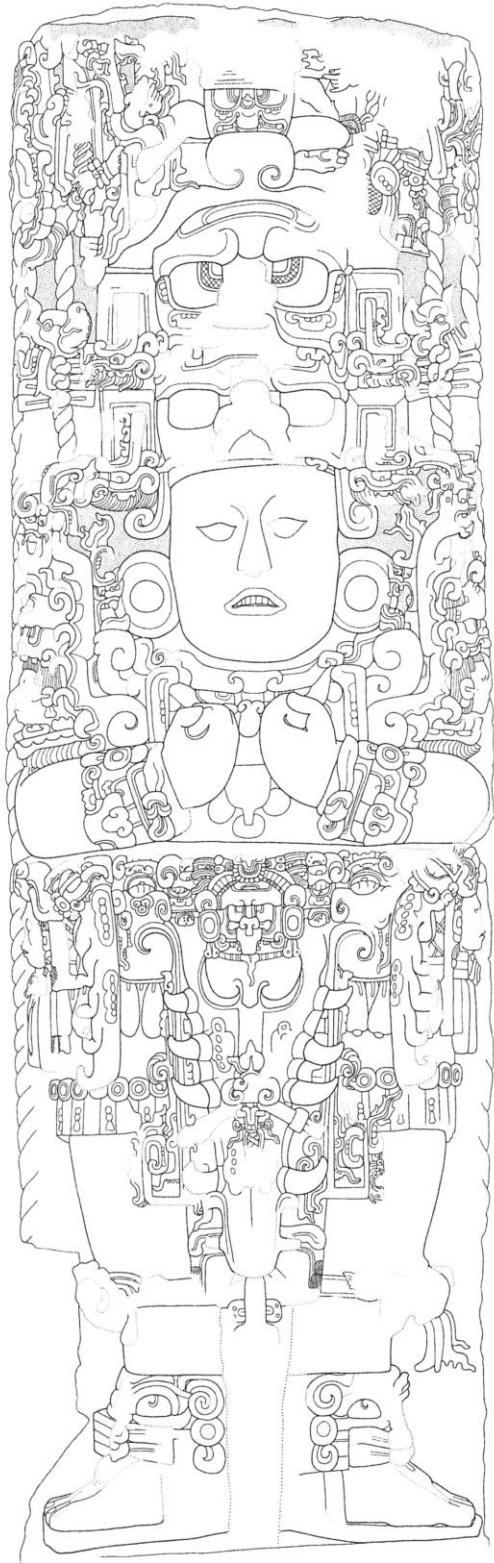


Figura 104 Escalón 1 de la Escalinata Jeroglífica (fase I) donde se describe la dedicación de la primera versión de la escalinata, en honor del Gobernante 12 (dibujo de David Stuart, tomado de Stuart, 2005b: Fig. 10.3a).

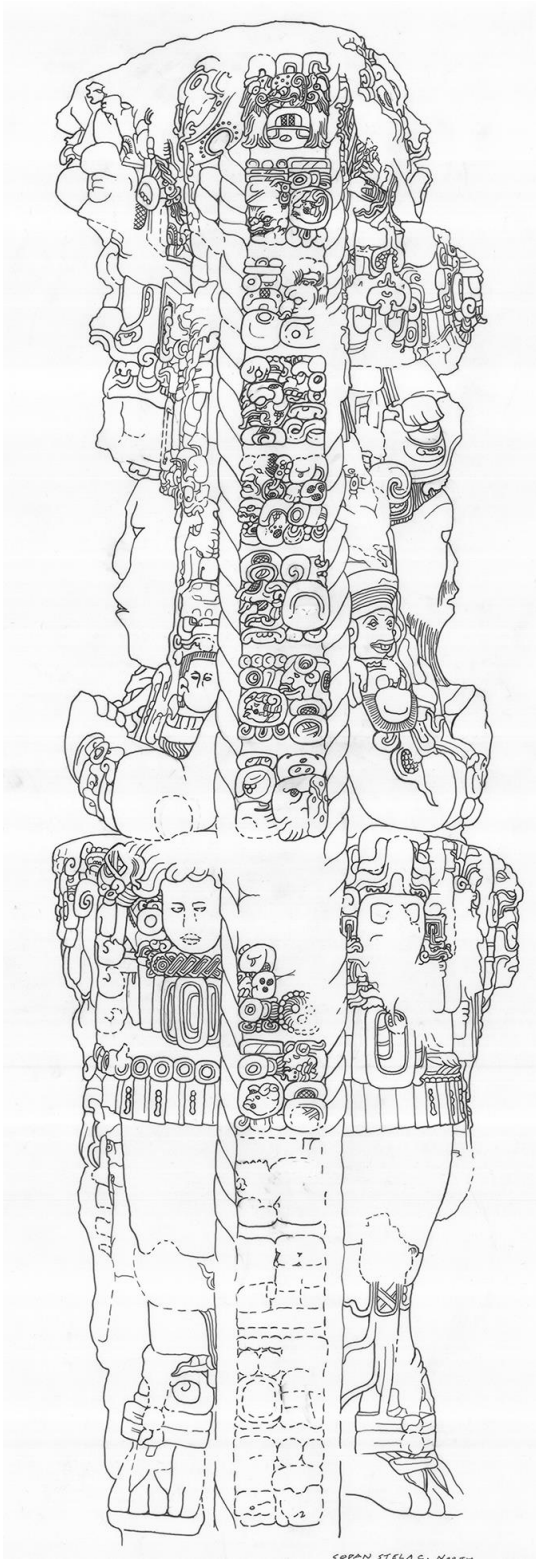


a.



b.

Figura 105 Estela C de Copán (CPN 4): a. Lado oeste y b. Lado este (dibujos de Barbara Fash, tomados de Baudez, 1994: Figs. 8b y 7b, respectivamente).



a.



b.

Figura 106 Estela C de Copán (CPN 4), lados con inscripciones: a. Lado norte; y, b. Inscripción del lado sur (dibujos de Linda Schele, a. digitalizado en alta resolución por el Los Angeles County Museum of Arts – LACMA – como parte de The Linda Schele Drawing Collection y b. de The Linda Schele Drawing Collection en FAMSI).



a.



b.

Figura 107 Altar de la Estela C (CPN 5) en forma de tortuga con dos cabezas: a. Vista general que muestra la cabeza naturalista del altar, con su caparazón; y, b. Detalle de la cabeza huesuda o "muerta" al sur del altar, nótese la forma de las garras de este animal fantástico (fotografías del autor, tomadas en febrero de 2015).

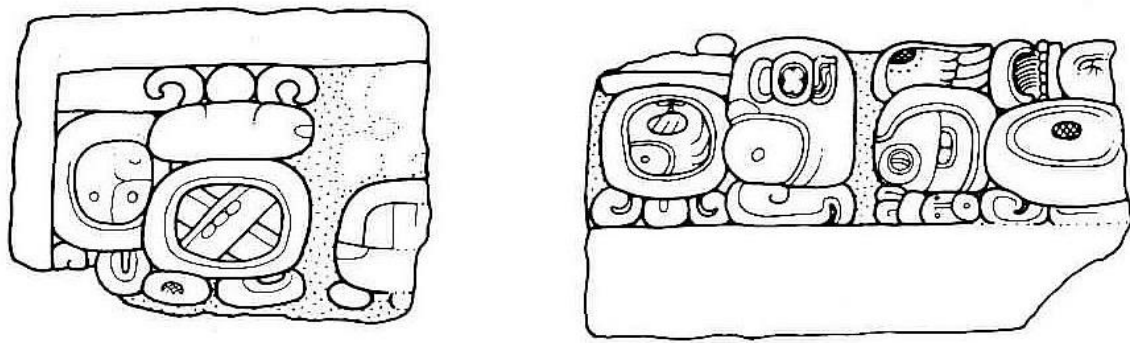


Figura 108 Fragmentos esculpidos reutilizados en la Estr. 9N-82 de Las Sepulturas, a la izquierda el Fragmento 1 (CPN 4010) y a la derecha el Fragmento 2 (CPN 4011) (dibujos tomados de Webster et al., 1986: Fig. 3).

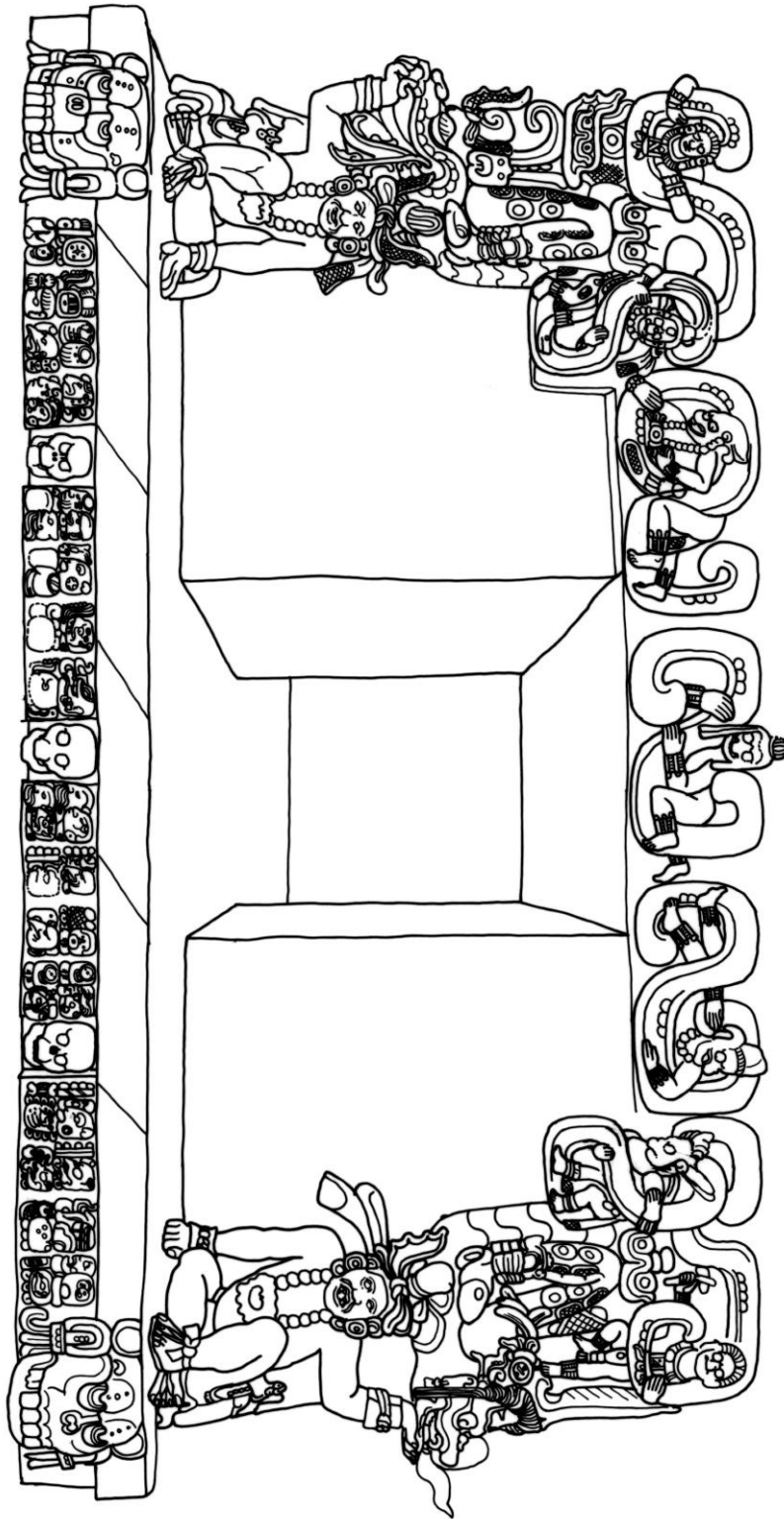
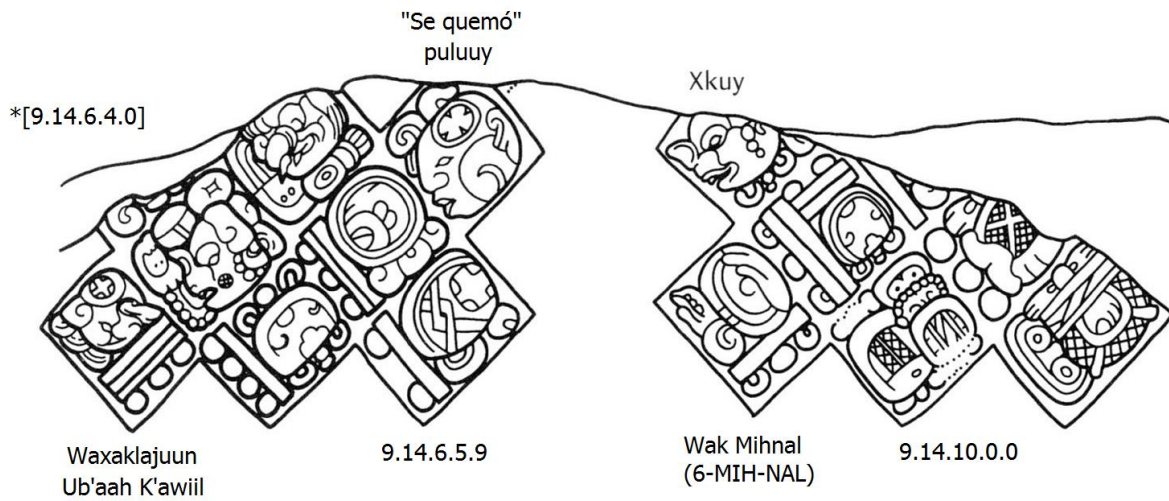


Figura 109 Dibujo reconstructivo del pórtico interior del Templo 22, donde se puede observar la iconografía que presenta a ésta entrada como un "cosmograma" con la representación de los diferentes niveles del universo maya: Inframundo, mundo de los hombres y Supramundo o cielo. La inscripción glífica se encuentra en la base de la composición, en una banca esculpida (dibujo de Linda Schele, tomado de The Linda Schele Drawing Collection en FAMSI, en <http://www.famsi.org/research/schele/index.html>).

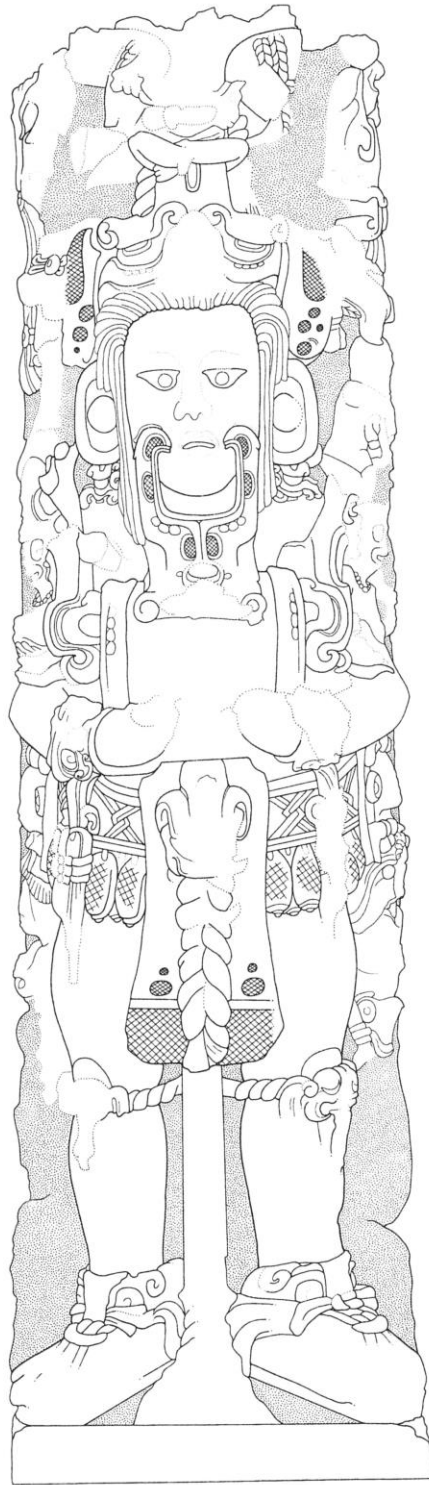


a.

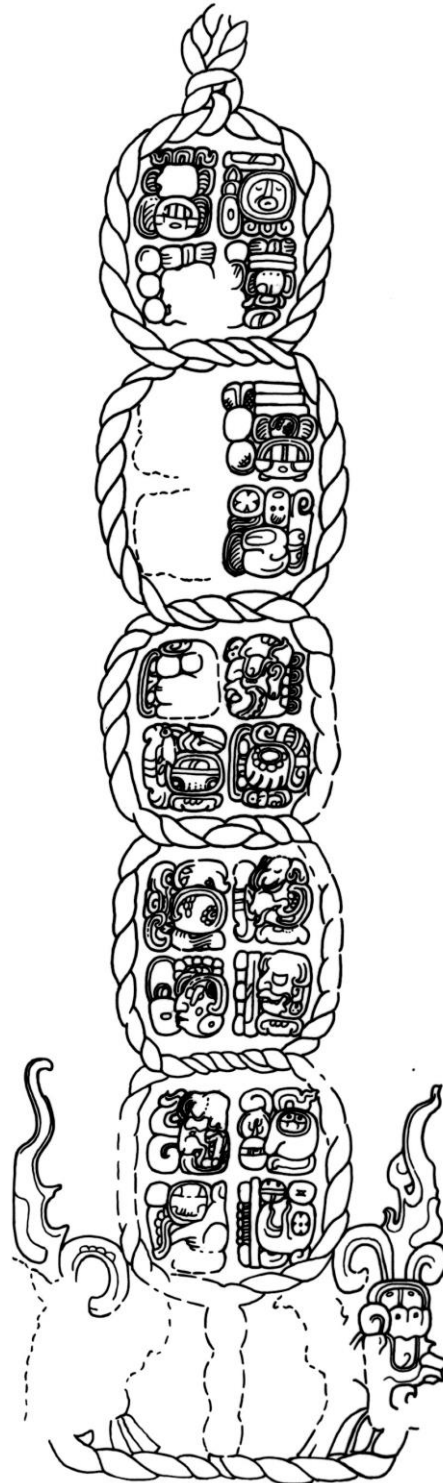


b.

Figura 110 El "Cilindro de Xkuy": a. Fotografía que muestra el estado actual del cilindro, que se encuentra bajo resguardo en las bodegas del CRIA, en Copán Ruinas [fotografía del autor, tomada en noviembre de 2016, con el permiso del IHAH]; y, b. Dibujo del cilindro donde se puede ver el texto inscrito en los dos "petates" (dibujo tomado de Looper, 2007: Fig. 2, modificado por el autor).



a.



b.

Figura 111 Estela F (CPN 11): a. Lado oeste, el frente de la estela donde se puede ver representado al Gobernante 13; y b. Lado este, espalda del monumento, donde se encuentra la inscripción glífica anotada adentro de "medallones" (en a., dibujo de Anne Dowd, tomado de Baudez, 1994: Fig.17b y en b., dibujo de Linda Schele, tomado de The Linda Schele Drawing Collection en FAMSI, en <http://www.famsi.org/research/schele/index.html>).

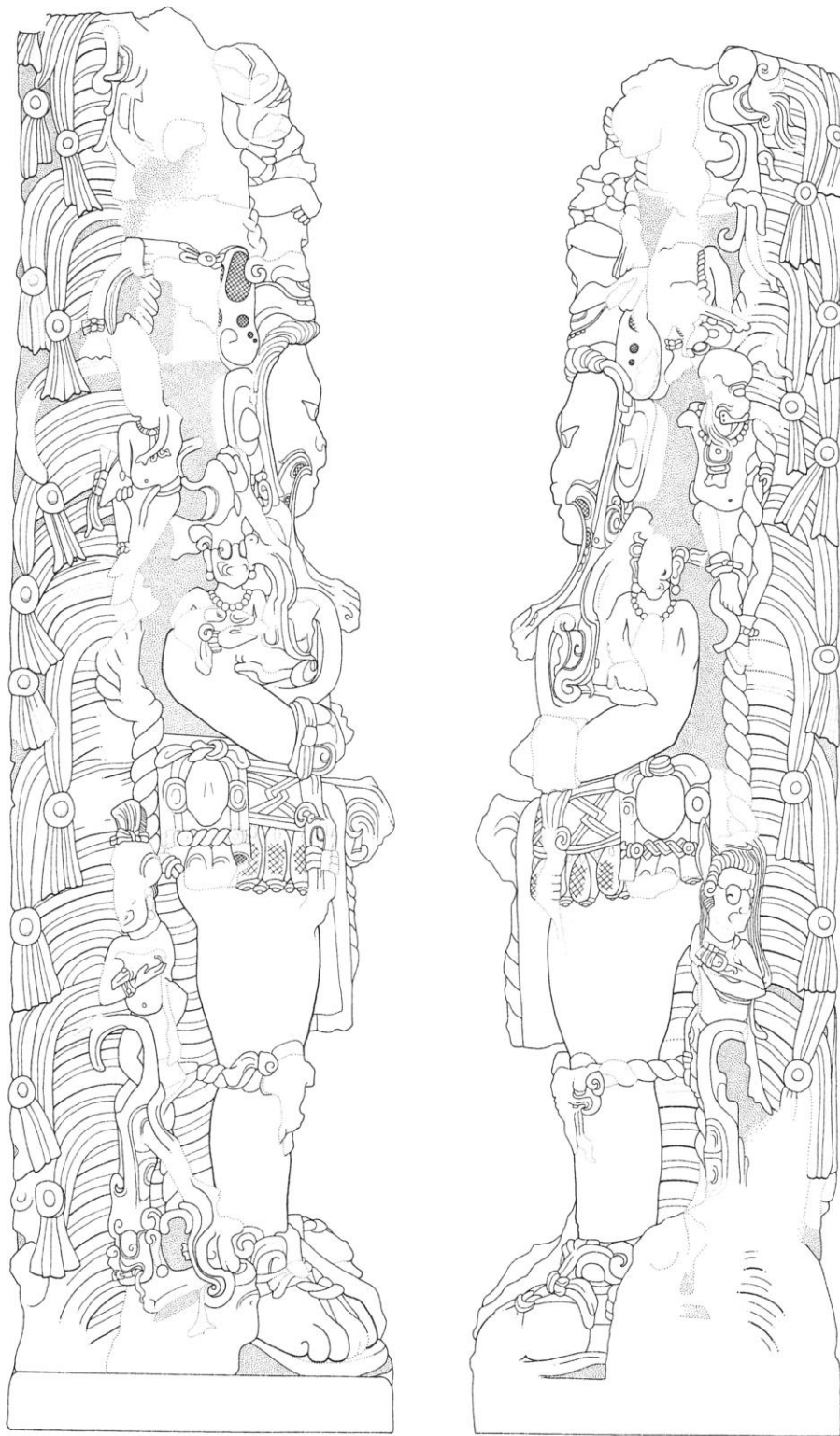
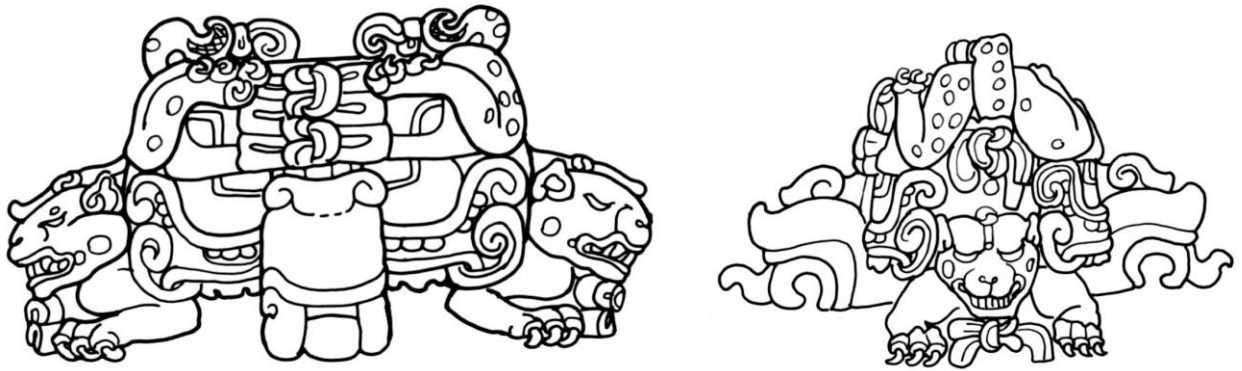


Figura 112 Estela F (CPN 11), lados norte (izquierda) y sur (derecha), que muestran detalles de la parafernalia e iconografía que acompaña al Gobernante 13, en su representación al frente del monumento (dibujos de Anne Dowd, tomados de Baudéz, 1994: Fig. 18).



a.



b.

Figura 113 Altar de la Estela F (CPN 12): a. Dibujo reconstructivo que presenta lo que habría sido la forma completa del altar, siguiendo los datos de Maudslay; y b. Fotografía que muestra el estado actual del altar, que todavía se encuentra in situ, frente a la Estela F, en la Gran Plaza de Copán (dibujo de Linda Schele, tomado de The Linda Schele Drawing Collection en FAMSI, en <http://www.famsi.org/research/schele/index.html>; fotografía del autor, tomada en marzo de 2015).

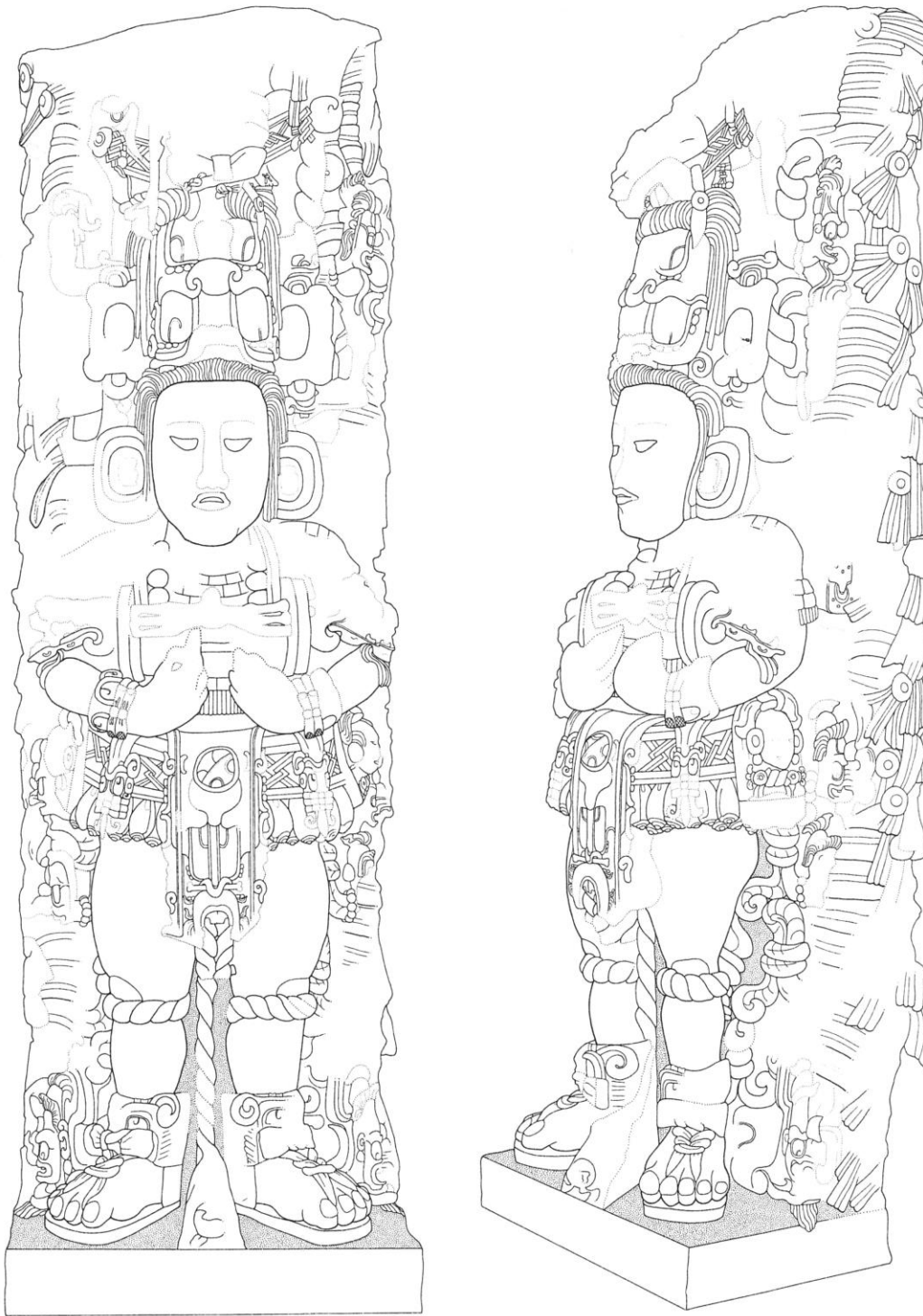
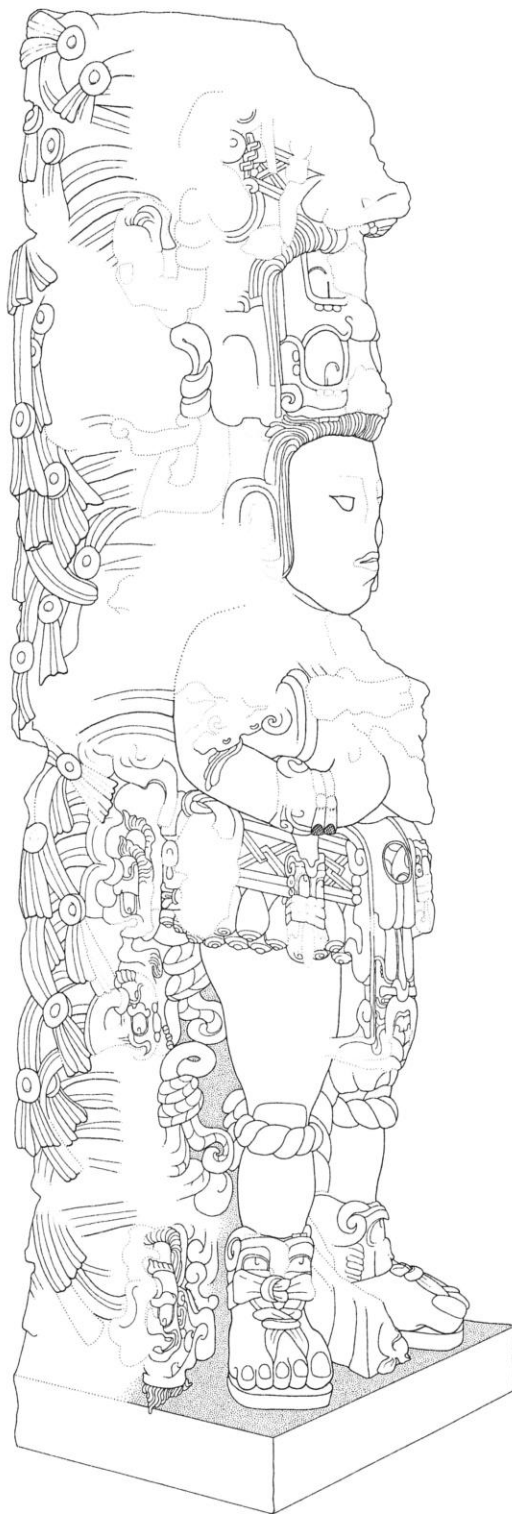
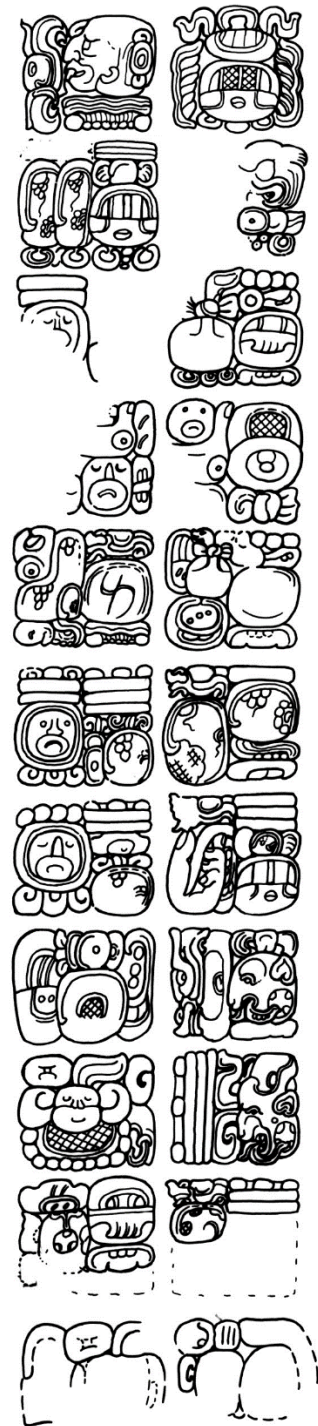


Figura 114 Estela 4 de Copán (CPN 43), a la izquierda: Lado este, frente de la estela, donde se puede ver al Gobernante 13 y a la derecha: vista desde el noreste del mismo lado (dibujos de Anne Dowd, tomados de Baudez, 1994: Fig. 55).



a.

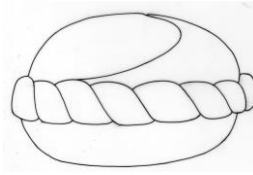


b.

Figura 115 Estela 4 de Copán (CPN 43): a. Vista desde el sureste; y, b. Inscripción en la espalda de la estela (en a., dibujo de Anne Dowd, tomado de Baudez, 1994: Fig. 54b; y, en b., dibujo de Linda Schele, tomado de The Linda Schele Drawing Collection, en <http://www.famsi.org/research/schele/index.html>, modificado por el autor).



Figura 116 Detalle de la espalda de la Estela 4 (CPN 43) donde se puede observar la disposición de la inscripción, en medio del tocado de plumas que lleva el gobernante. Nótese también la permanencia de pintura original sobre la piedra, a pesar del deterioro de la inscripción por fracturas y erosión, especialmente en los extremos superior e inferior del monumento (fotografía del autor, tomada en abril de 2016).



a.

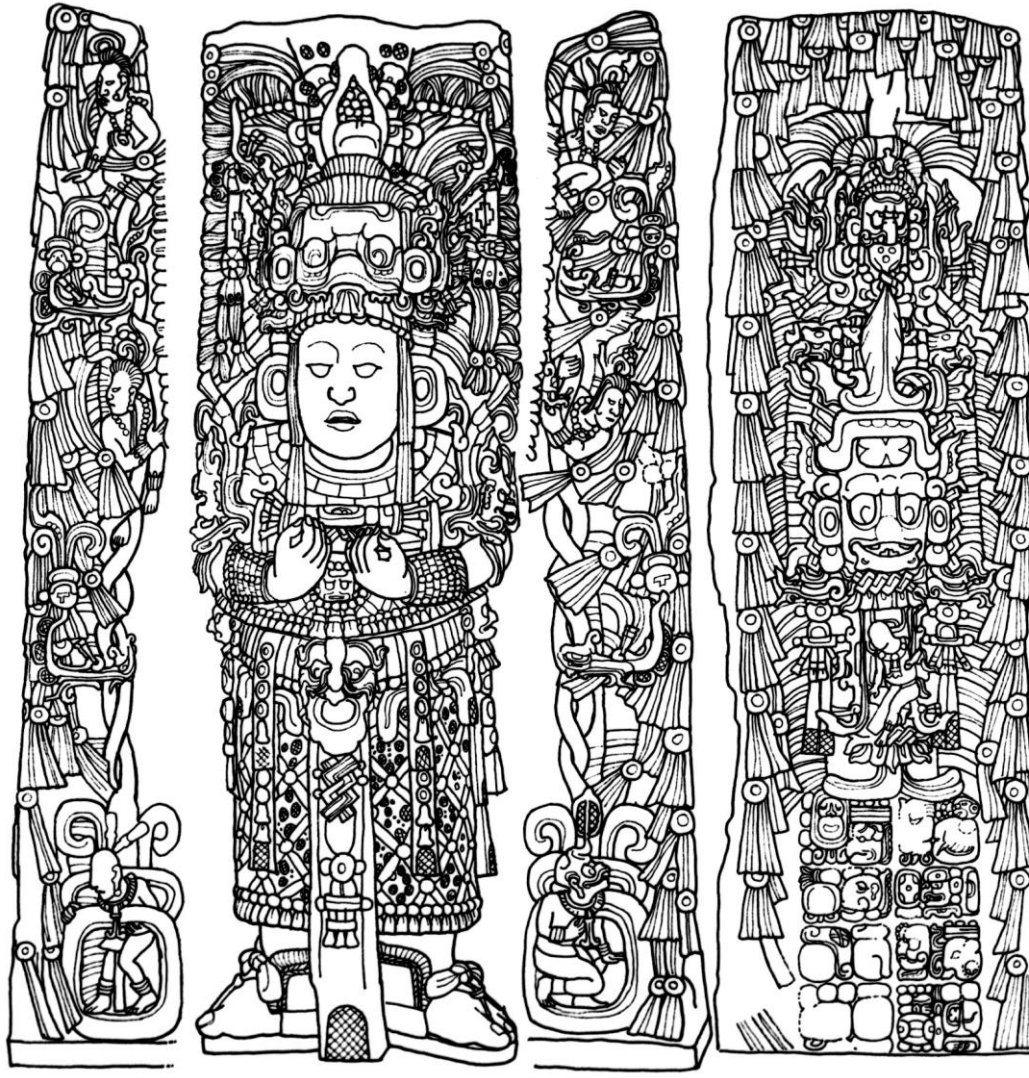


b.

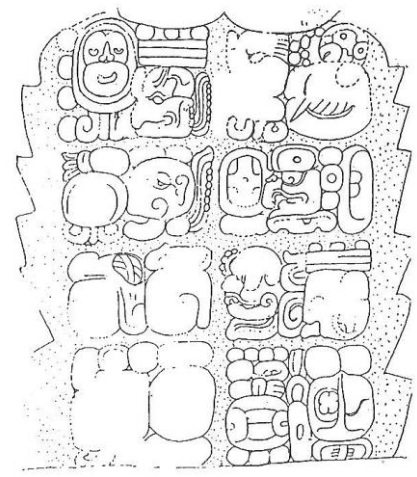


c.

Figura 117 Altar redondo de la Estela 4, en forma de pelota de hule anudada: a. Dibujo esquemático del altar; b. Fotografía del Museo Peabody, que muestra el estado del altar a finales del siglo XIX, nótese la espiral en la parte superior del altar; la fotografía está nombrada como: "Man next to Copan Altar of Stela 4 on its side in the Great Plaza", identificada con el código del museo: PM 2004.24.256, al fondo se puede ver la Estela B; y, c. Fotografía que muestra la ubicación actual del altar, junto con los otros dos monumentos asociados con la Estela 4 (en a. dibujo de Linda Schele, digitalizado en alta resolución por el Los Angeles County Museum of Arts – LACMA – como parte de The Linda Schele Drawing Collection, fotografía en b. perteneciente a la colección en línea del Museo Peabody, consultada el 20 de abril de 2016, en: <http://pmem.unix.fas.harvard.edu:8080/peabody/media/view/Objects/509938/244252?t:state:flow=e8265a10-8dbf-4abe-868f-1d7b679693ac>, © President and Fellows of Harvard College; fotografía en c. por el autor, tomada en marzo de 2015).



a.



b.

Figura 118 Estela H de Copán (CPN 16): a. Dibujo que muestra el frente, los lados y la espalda de la estela (dibujo de Linda Schele, tomado de The Linda Schele Drawing Collection en FAMSI); y, b. Detalle de la inscripción en la espalda de la estela (dibujo de Linda Schele, tomado de Schele, 1989: 96).



Photograph © Justin Kerr File no. K4464

K4464

Figura 119 "Vaso de Buenavista" (K4464), que fue encontrado en Buenavista del Cayo, Belice. En él, se muestra al joven dios del maíz bailando, en el motivo conocido como "Danzante de Holmul", utilizando toda la vestimenta asociada con este motivo, incluyendo el armazón en la espalda y la falda de cuentas (fotografía de Justin Kerr, tomada de su base de datos de cerámica en línea en: <http://research.mayavase.com/>).

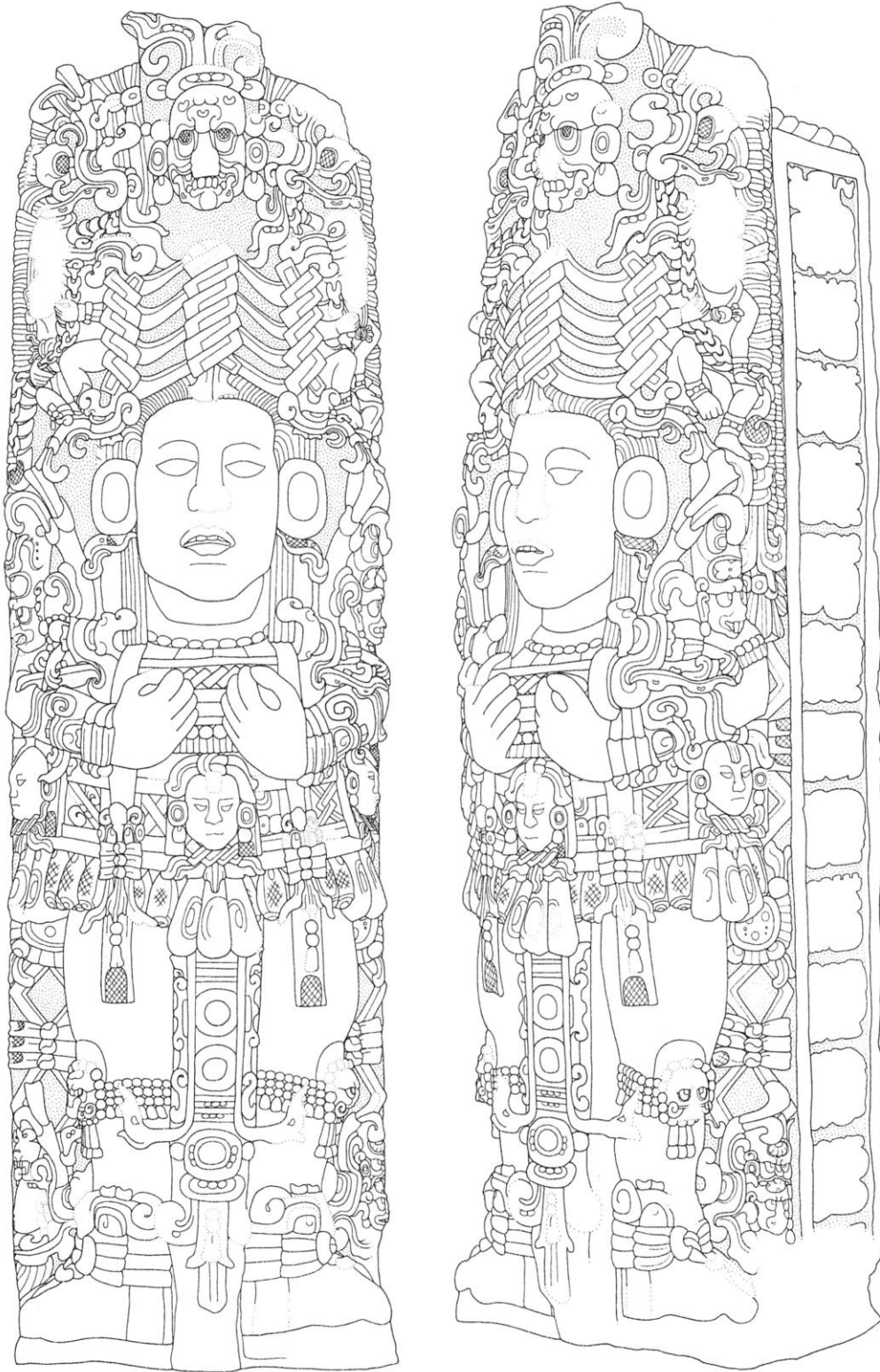


Figura 120 Estela A de Copán (CPN 1): lado este, que corresponde con el frente de la estela, donde se puede observar al Gobernante 13 (izquierda); vista del monumento desde el noreste (derecha), nótese la abundante iconografía que acompaña al gobernante en sus lados (dibujos de Anne Dowd, tomados de Baudez, 1994: Fig. 4).

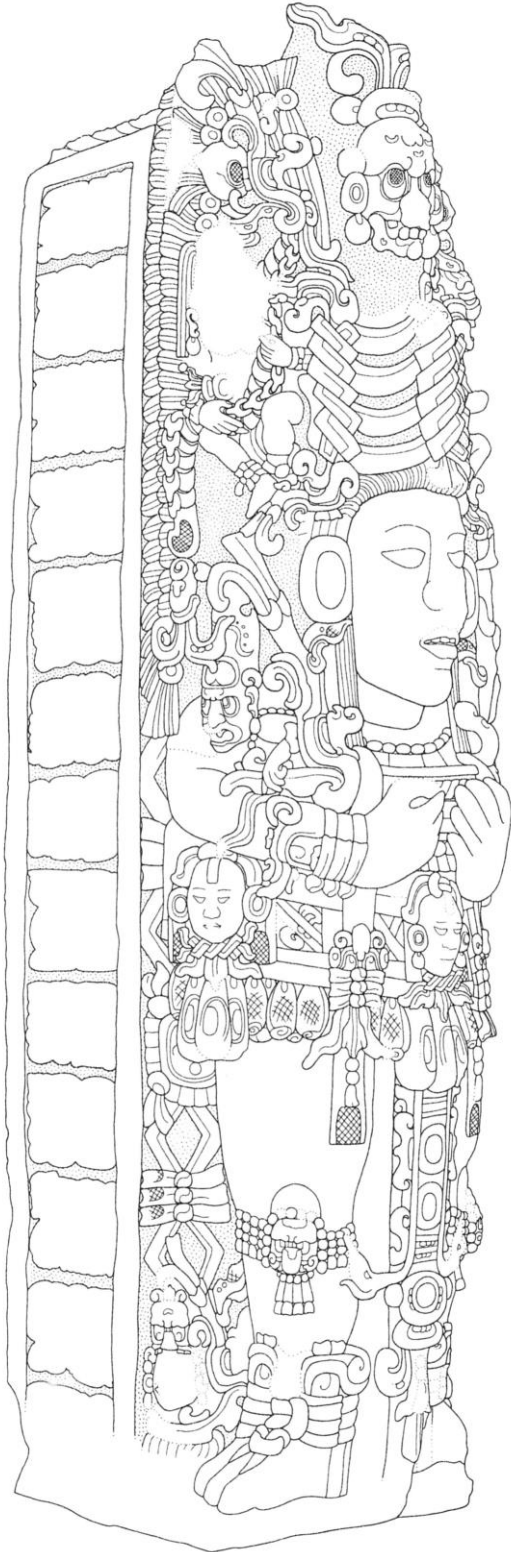
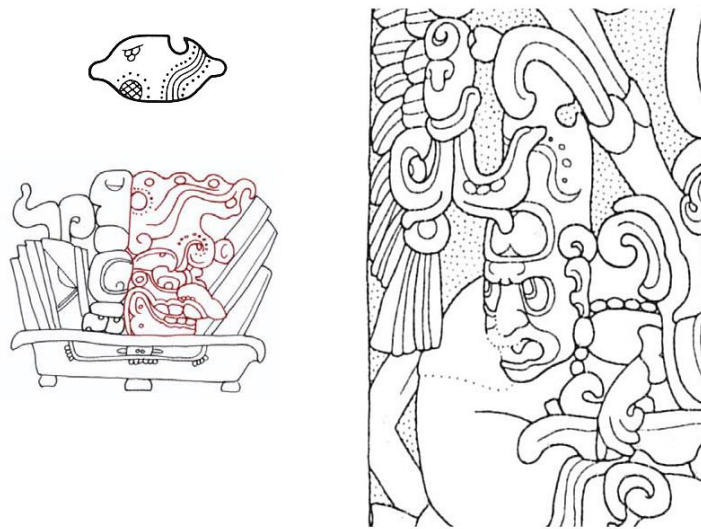
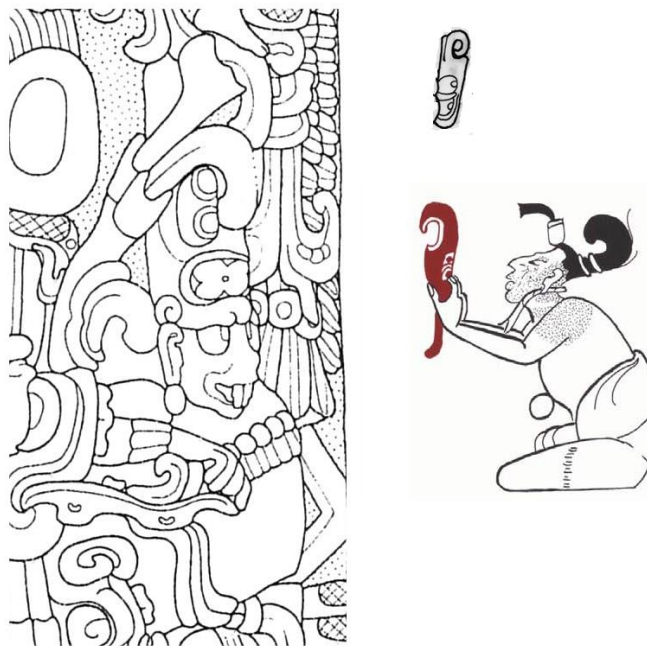


Figura 121 Estela A de Copán (CPN 1), vista desde el sureste (dibujo de Anne Dowd, tomado de Baudez, 1994: Fig. 3b).



a.



b.

Figura 122 Comparación entre los personajes antropomorfos que emergen de las fauces de la barra ceremonial de ciempiés que el Gobernante 13 sostiene, detalles de la iconografía de la Estela A: a. el personaje del lado sur, tiene una cabeza en forma de cuchillo de pedernal, con detalles similares al glifo que se lee **TOOK'** "pedernal", su forma es parecida a la de otras representaciones de cuchillos animados (dibujos del glifo y el cuchillo de pedernal animado tomados de Stone y Zender, 2011: 83 y Fig. 27.5, el detalle de la Estela A, viene del dibujo de Anne Dowd, ilustrado en la Fig. 121); b. el personaje del lado norte, tiene una cabeza en forma de cuchillo de obsidiana, con marcas de "oscuridad" **AK'AB'**, su forma es parecida a la de otras representaciones de cuchillos de obsidiana en el arte maya e incluso se parece mucho al glifo B4b, de la Estela F de Copán, que parece referirse a una navaja de obsidiana (dibujo del glifo por Linda Schele, ilustrado en la Fig. 111b, dibujo del personaje sosteniendo una navaja de obsidiana tomado de Stone y Zender, 2011: Fig. 23.2, el detalle de la Estela A, viene del dibujo de Anne Dowd, ilustrado en la Fig. 120).

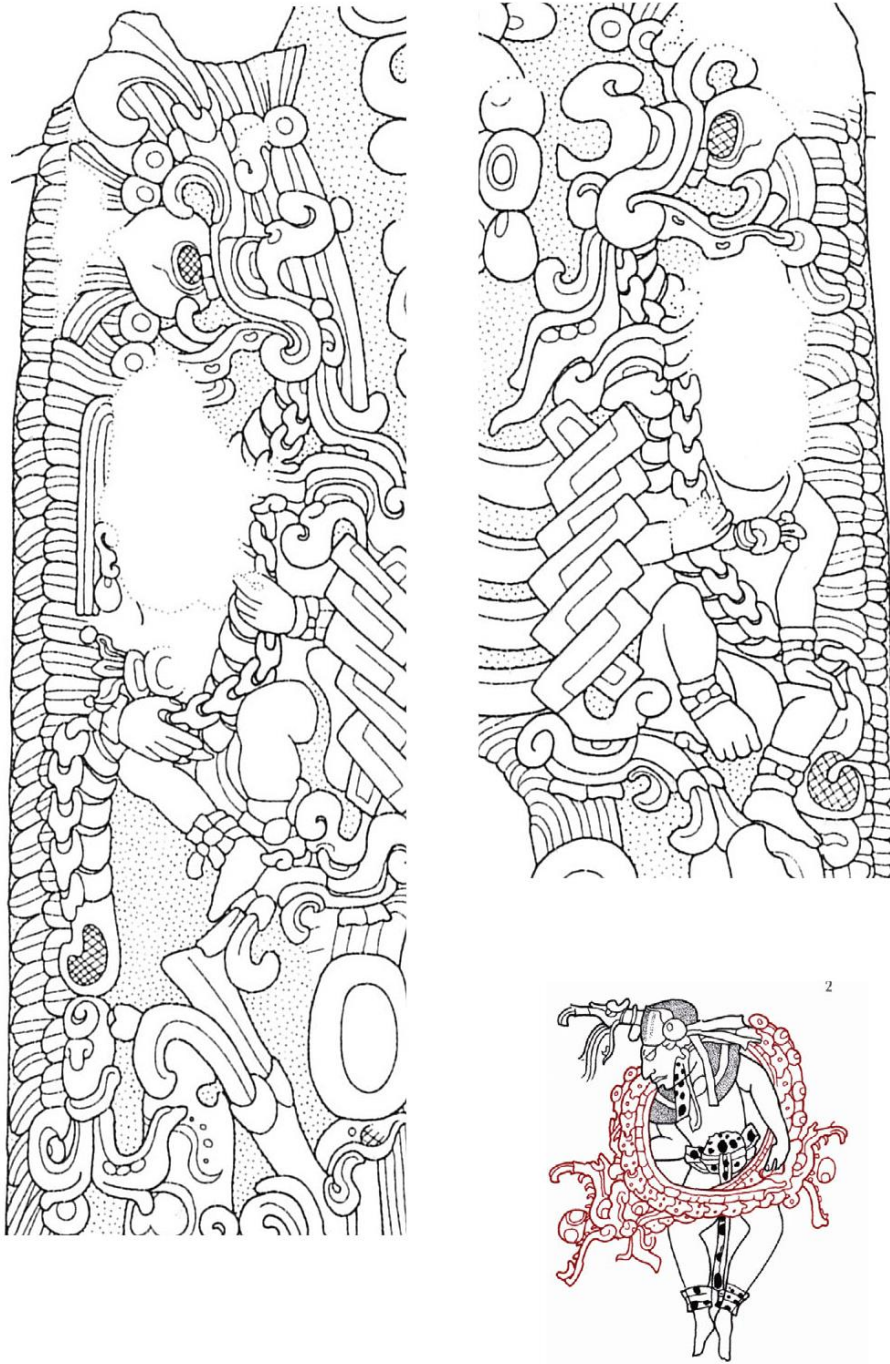
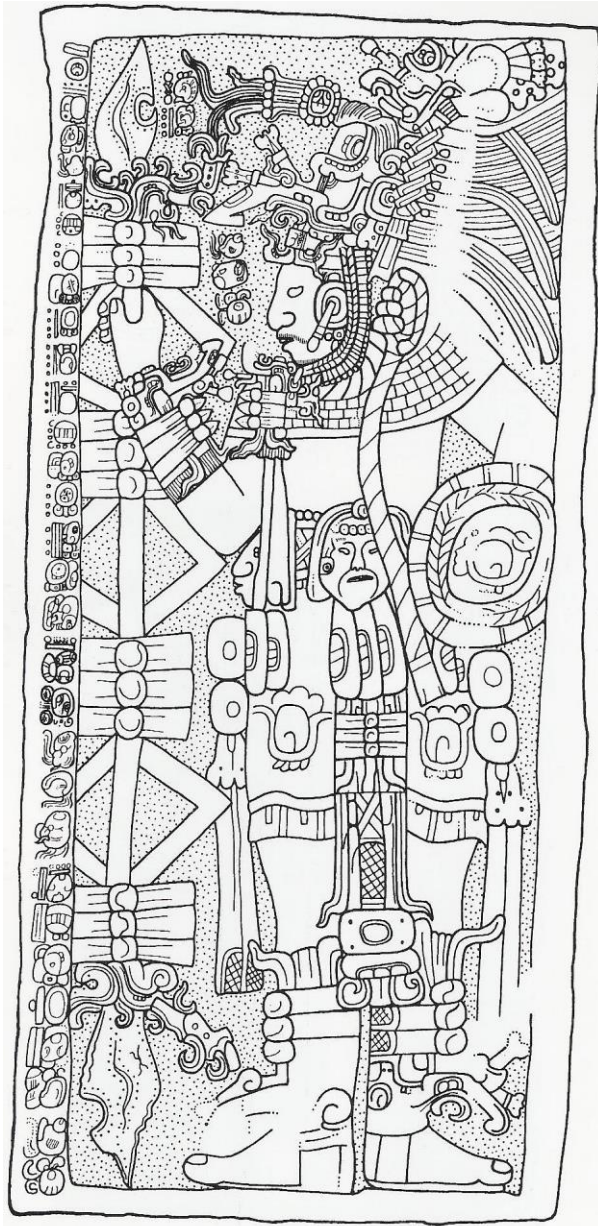
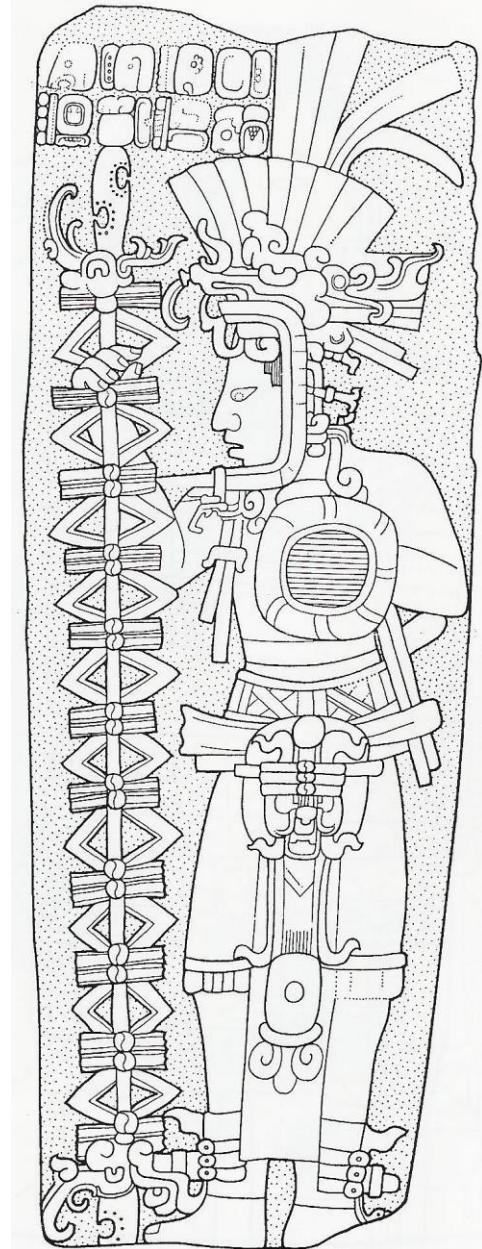


Figura 123 Detalle de la iconografía de la Estela A. En la parte superior se pueden ver las representaciones de personajes antropomorfos sosteniendo ciempiés, que están presentes en el tocado del Gobernante 13 y que son muy similares con otros ejemplos de ciempiés en el arte maya, como muestra la figura inferior a la derecha, proveniente de una ilustración en cerámica (los detalles de la Estela A, vienen de los dibujos de Anne Dowd, ilustrado en las Figs. 120 y 121; la figura inferior derecha fue ligeramente modificada del original en Stone y Zender, 2011: Fig. 75.2).



a.



b.

Figura 124 Estelas sin proveniencia, con representaciones de gobernantes vestidos como guerreros, que llevan bastones similares a los vistos en la Estela A de Copán: a. Estela sin proveniencia, en una colección privada en la ciudad de Nueva York (dibujo de Christian Prager); y b. Estela sin proveniencia, en el Rietberg Museum, en Zurich (dibujo de Nikolai Grube).

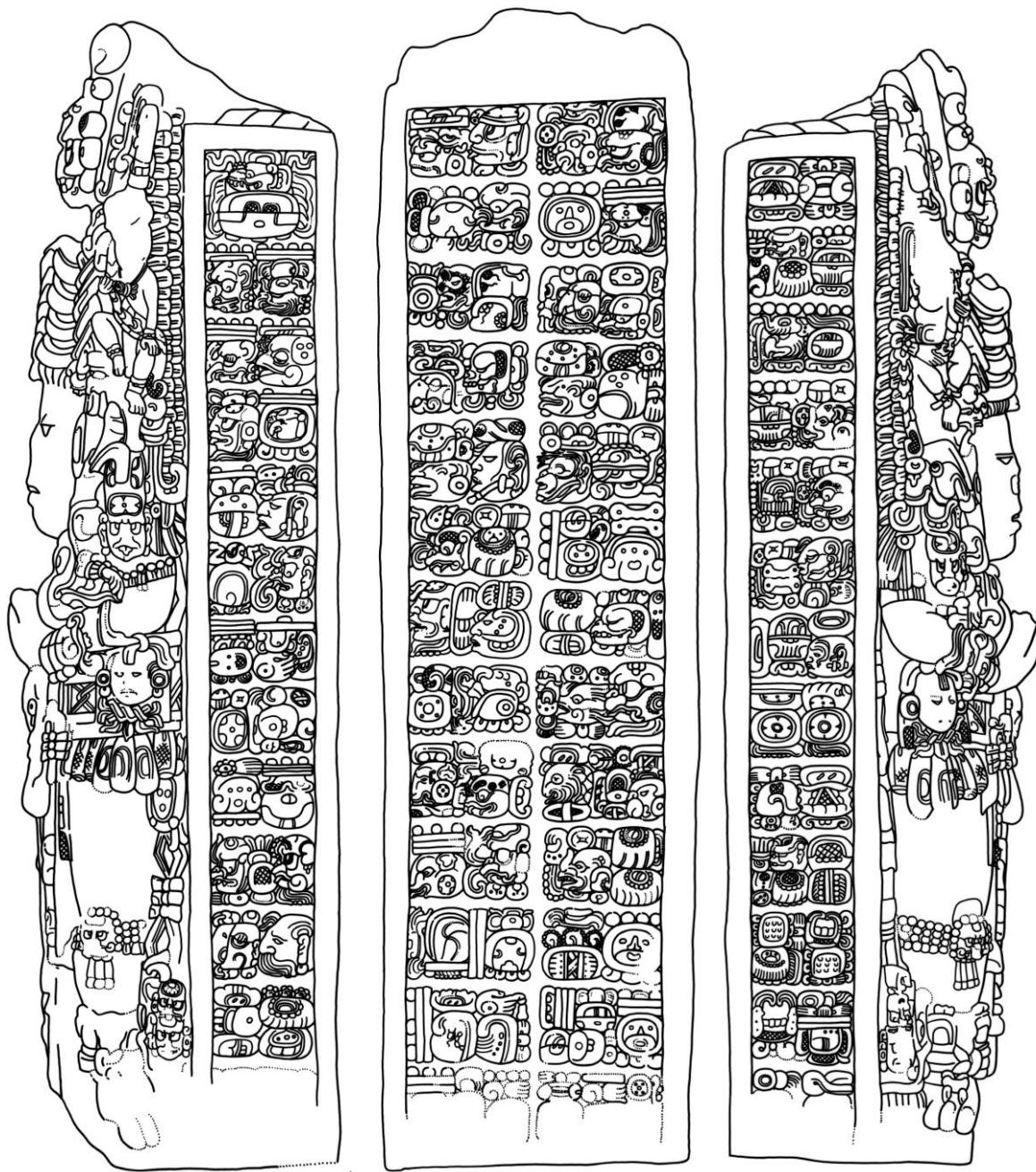
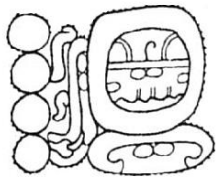


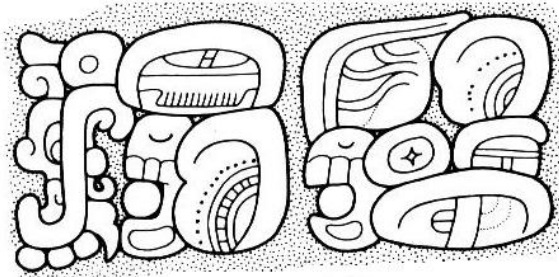
Figura 125 Inscripción de la Estela A de Copán (CPN 1); de izquierda a derecha se ven los lados norte, oeste y sur de la estela, los diferentes lados no se presentan a la misma escala (dibujos de Linda Schele, tomados de The Linda Schele Drawing Collection en FAMSI, en <http://www.famsi.org/research/schele/index.html>).



a.



b.

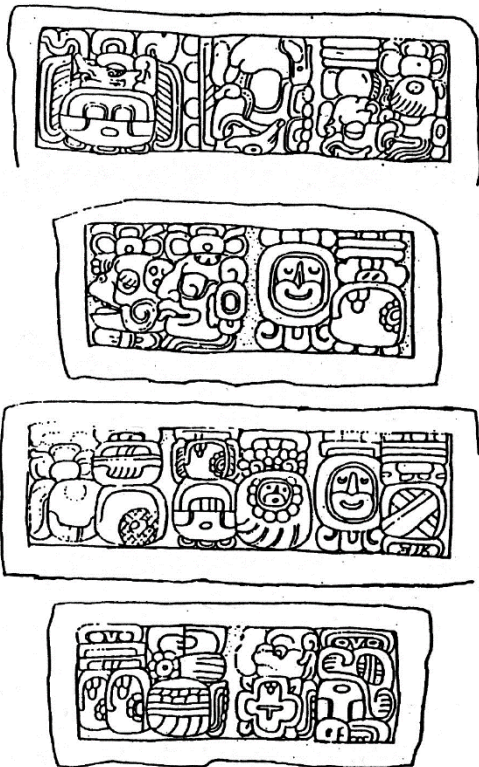


c.

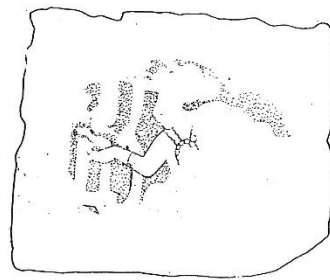
Figura 126 Diferentes apariciones del topónimo: chan “Monstruo de la Nariz Cuadrada?”-chan (4-“Monstruo de la Nariz Cuadrada?”-CHAN-na) en Copán y la referencia a un nombre con estructura similar, para un personaje mencionado en Yaxchilán: a. Estela A de Copán, glifo G3; b. Estela B de Copán, glifo D1; y, c. Dintel 35 de Yaxchilán, glifos A8-B8, con referencia a un señor de Lakamtuun, llamado “Monstruo de la Nariz Cuadrada” Chan Ahk (detalle del glifo en a. tomado del dibujo de Linda Schele ilustrado en la Fig. 125; detalle del glifo en b., tomado del dibujo de Anne Dowd, ilustrado en la Figura 129; y, c. detalle tomado de un dibujo original de Ian Graham, en Graham, 1979; fotografías del autor, tomadas en febrero de 2015).



a.



b.

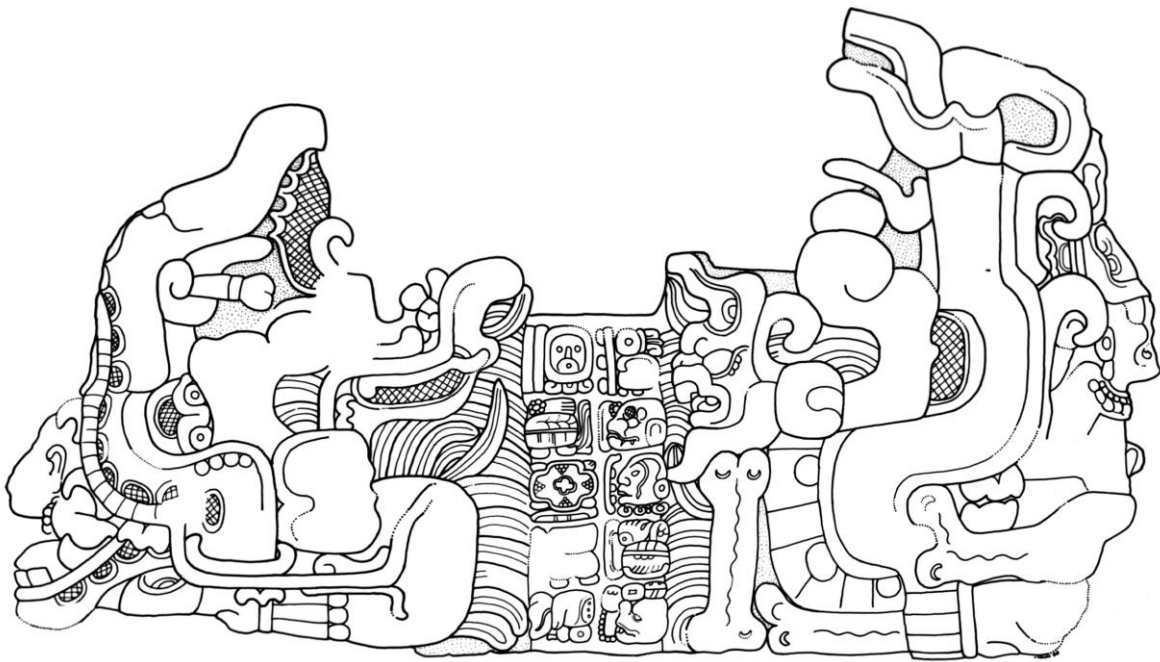


c.

Figura 127 Altar S de Copán (CPN 32): a. Fotografía del Museo Peabody que al parecer ilustra al Altar S en su ubicación original; la imagen muestra el estado del altar a finales del siglo XIX, la fotografía está nombrada como: "Child seated on Altar S", identificada con el código del museo: PM 2004.24.242; b. Dibujo de la inscripción en el altar; y, c. Dibujo y fotografía del diseño superior erosionado presente en el altar, la fotografía muestra el segmento central del motivo, mientras que el dibujo presenta el contorno esquemático completo del altar (fotografía en a. perteneciente a la colección en línea del Museo Peabody, consultado el 20 de abril de 2016, en: <http://pmem.unix.fas.harvard.edu:8080/peabody/media/view/Objects/509924/214996?t:state:flow=c2c4c722-6e2e-,4840-8179-45b5d5b41861>, © President and Fellows of Harvard College; dibujos en b. y c. de Linda Schele, tomados de Schele, 1987c; y, fotografía en c. del autor, tomada en noviembre de 2016, con autorización del IHAH).



a.



b.

Figura 128 Altar G1 de Yax Pasaj Chan Yopaat: a. Fotografía del lado norte del altar, que muestra su estado actual, en su nueva ubicación, dentro del Museo de Escultura, en el Parque Arqueológico de Copán Ruinas; y b. Dibujo del lado norte del altar, nótese la inscripción al centro del monumento (fotografía del autor, tomada en marzo de 2015; dibujo de Linda Schele, tomado de The Linda Schele Drawing Collection en FAMSI, en <http://www.famsi.org/research/schele/index.html>).

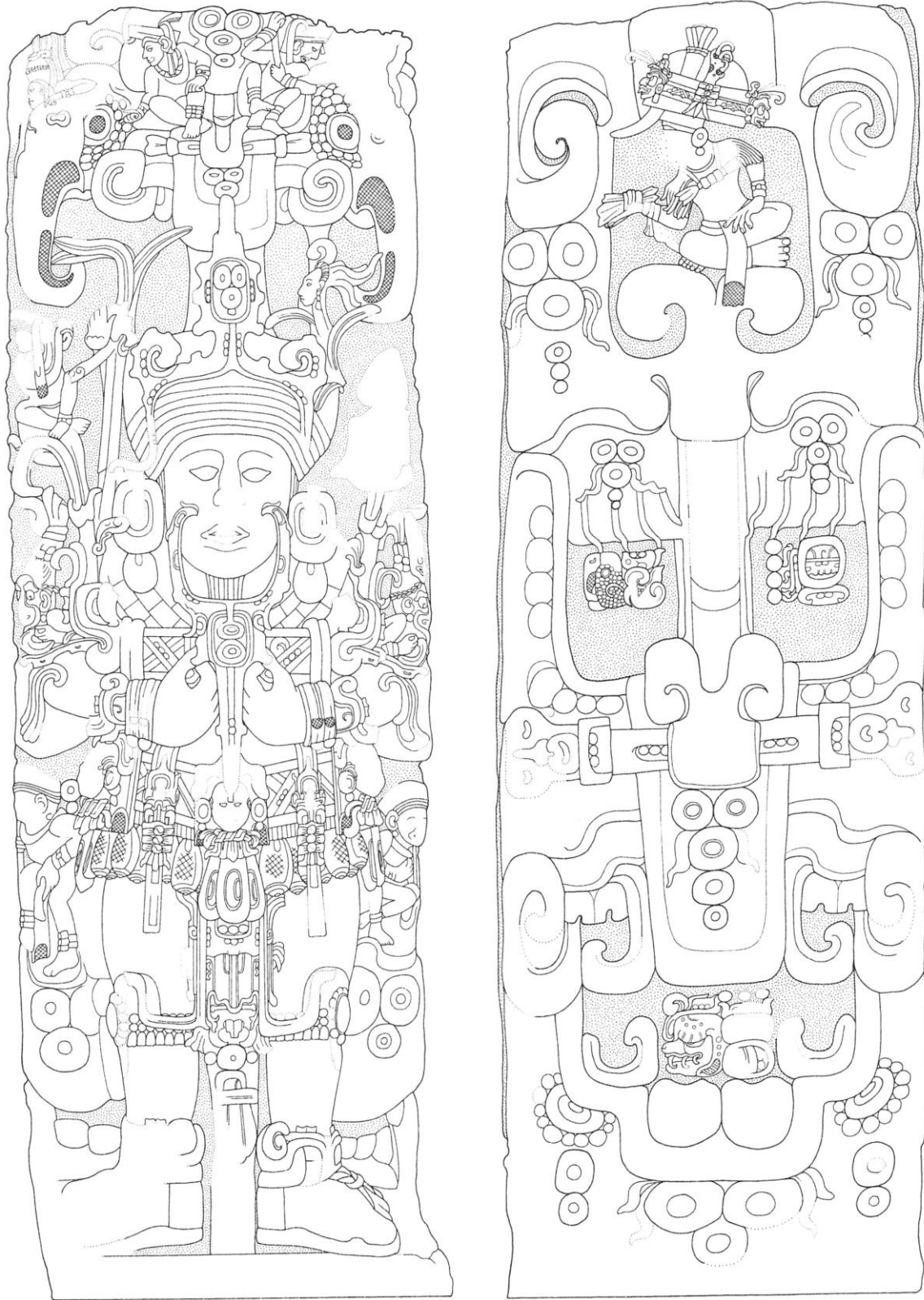


Figura 129 Estela B de Copán (CPN 3): A la izquierda se encuentra el frente del monumento (lado este), con la representación del gobernante y a la derecha su espalda (lado oeste), con la representación de un rostro glífico animado (dibujos de Anne Dowd, tomados de Baudez, 1994: Fig. 5).



Figura 130 Muestra de algunos de los incensarios modelados encontrados en la tumba del Gobernante 12, bajo el Templo 26, que representan a los gobernantes tempranos de Copán, nótese el uso del tocoyal en todos ellos. El personaje que lleva anteojerlas (abajo, a la izquierda y al centro) ha sido identificado como K'inich Yax K'uk' Mo', fundador de la dinastía de Copán. Los incensarios están exhibidos en Museo Regional de Arqueología, en el pueblo de Copán Ruinas (fotografías del autor, tomadas en febrero de 2015).

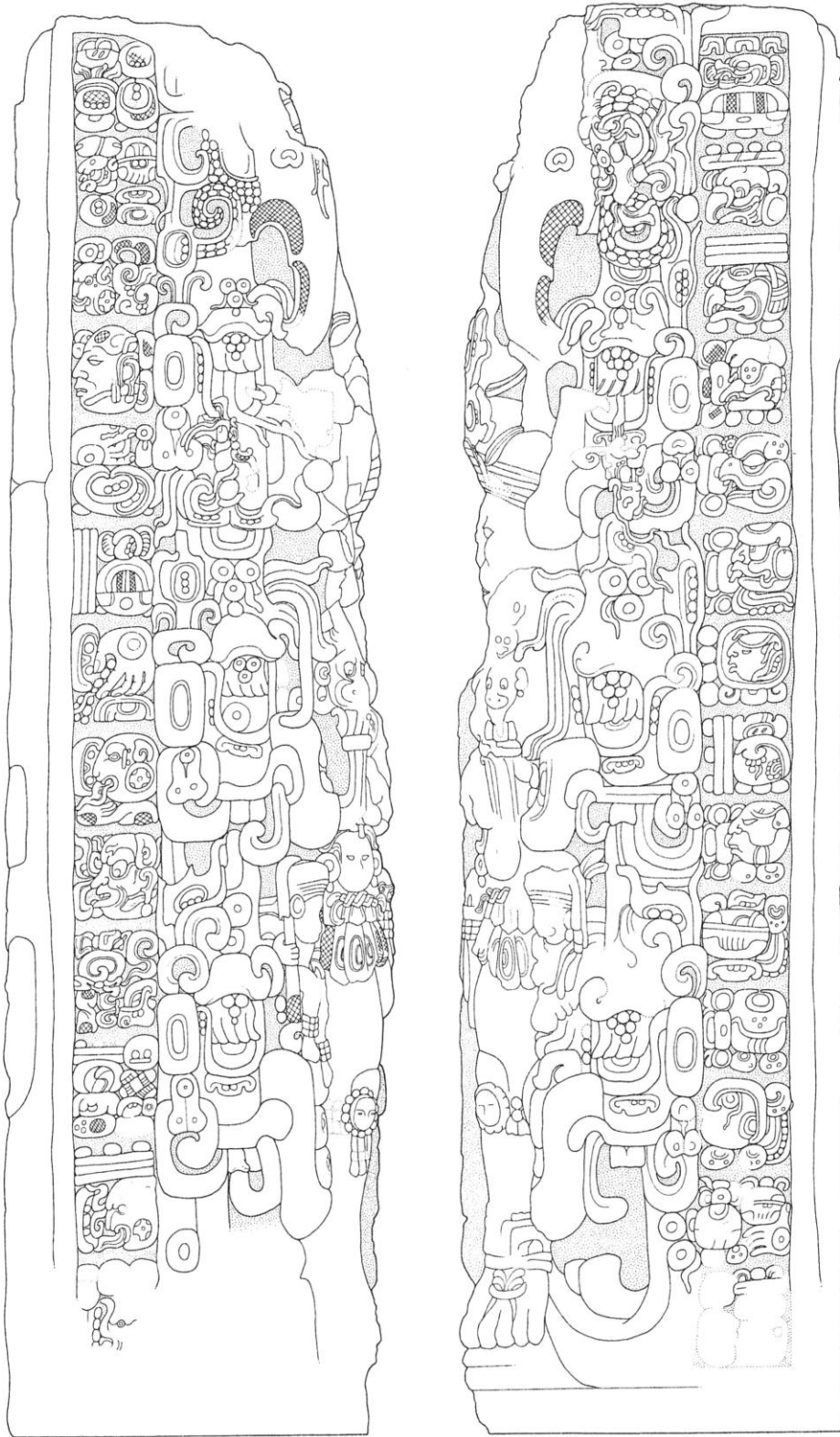
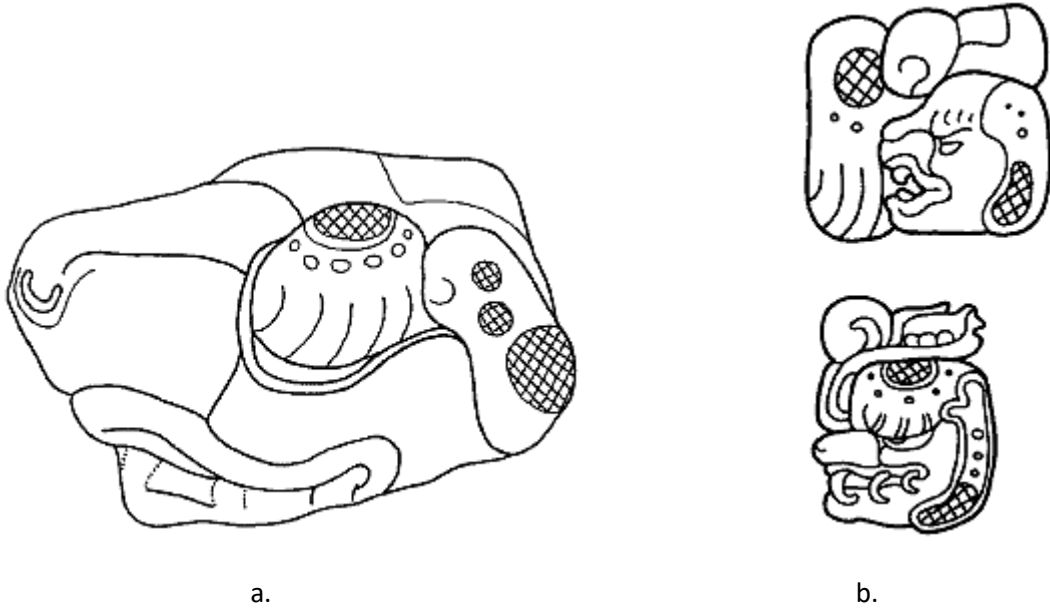


Figura 131 Estela B de Copán (CPN 3), lados con inscripciones glíficas: a la izquierda, el lado sur y a la derecha, el lado norte; nótese las cabezas de guacamayas en la parte superior de las dos caras (sobresalen sus picos) y bajo ellas mascarones animados del glifo **WITZ** "montaña" (dibujos por Anne Dowd y Barbara Fash, tomados de Baudez, 1994: Fig. 6).



c.

Figura 132 Glifo toponímico: Ha'chijchanal (**CHIJ[CHAN{HA'}]-NAL**) "Lugar de la serpiente-venado de agua", en diferentes monumentos: a. Dibujo del Altar M de Quiriguá, designado como un "topónimo monumental" por Matthew Loper; b. Referencias glíficas a este topónimo en Palenque, Tablero de las Inscripciones, Panel Oeste, glifo J3 (arriba) y Copán, Estela B, glifo E1 (abajo); y c. Fotografías del Altar M, en su estado actual, nótese la forma de la oreja y el párpado marcado con el glifo HA' "agua" (dibujos de Matthew Loper, tomados de Loper, 2003:Figs. 2.6 y 2.7 y fotografías del autor, tomadas en mayo de 2015).

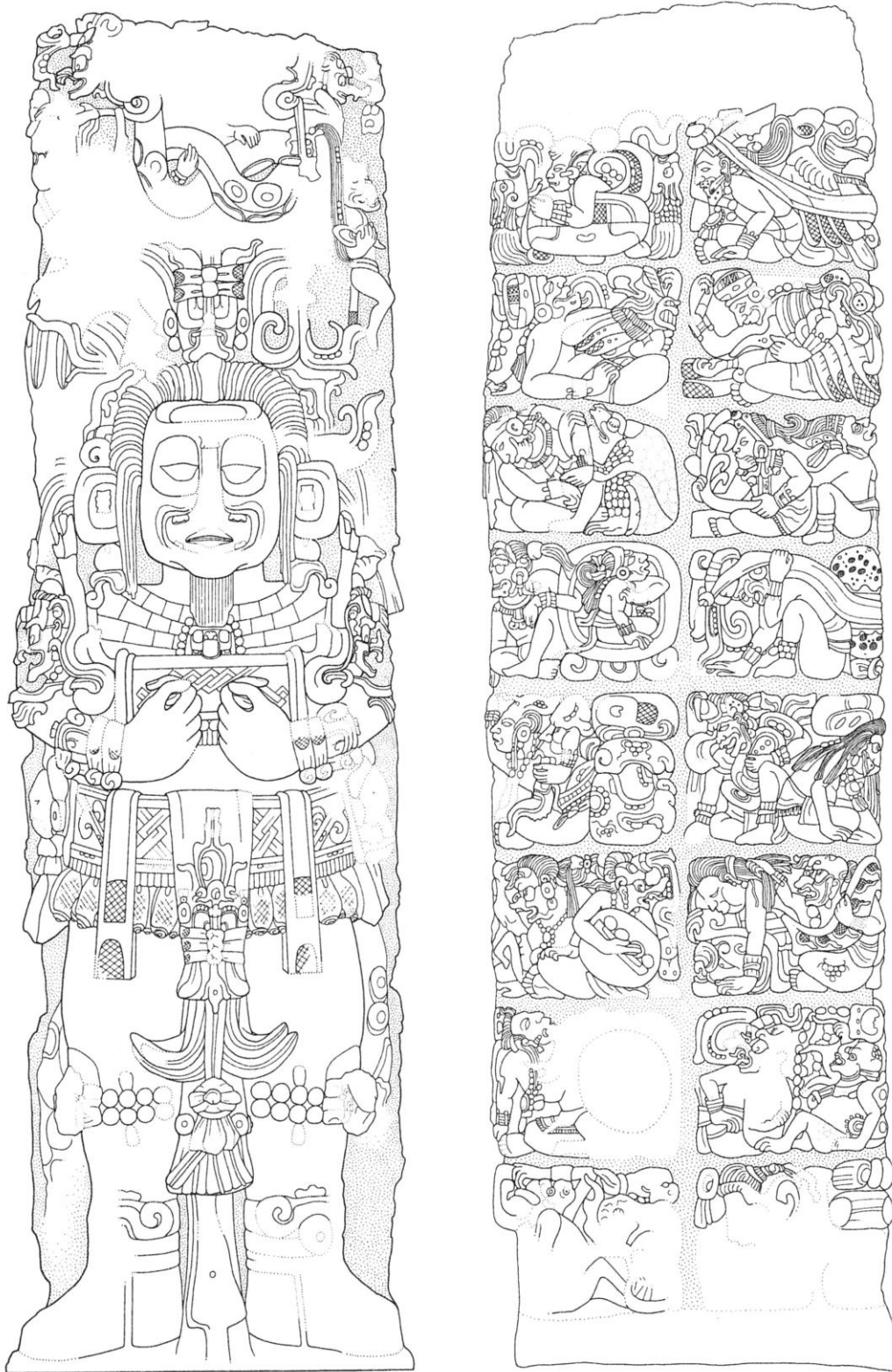


Figura 133 Estela D de Copán (CPN 7): a la izquierda, el frente de la estela (lado sur) con la representación del gobernante y a la derecha, la espalda del monumento (lado norte) con la inscripción de glifos de figura completa (dibujos de Anne Dowd, tomados de Baudez, 1994: Fig. 11).

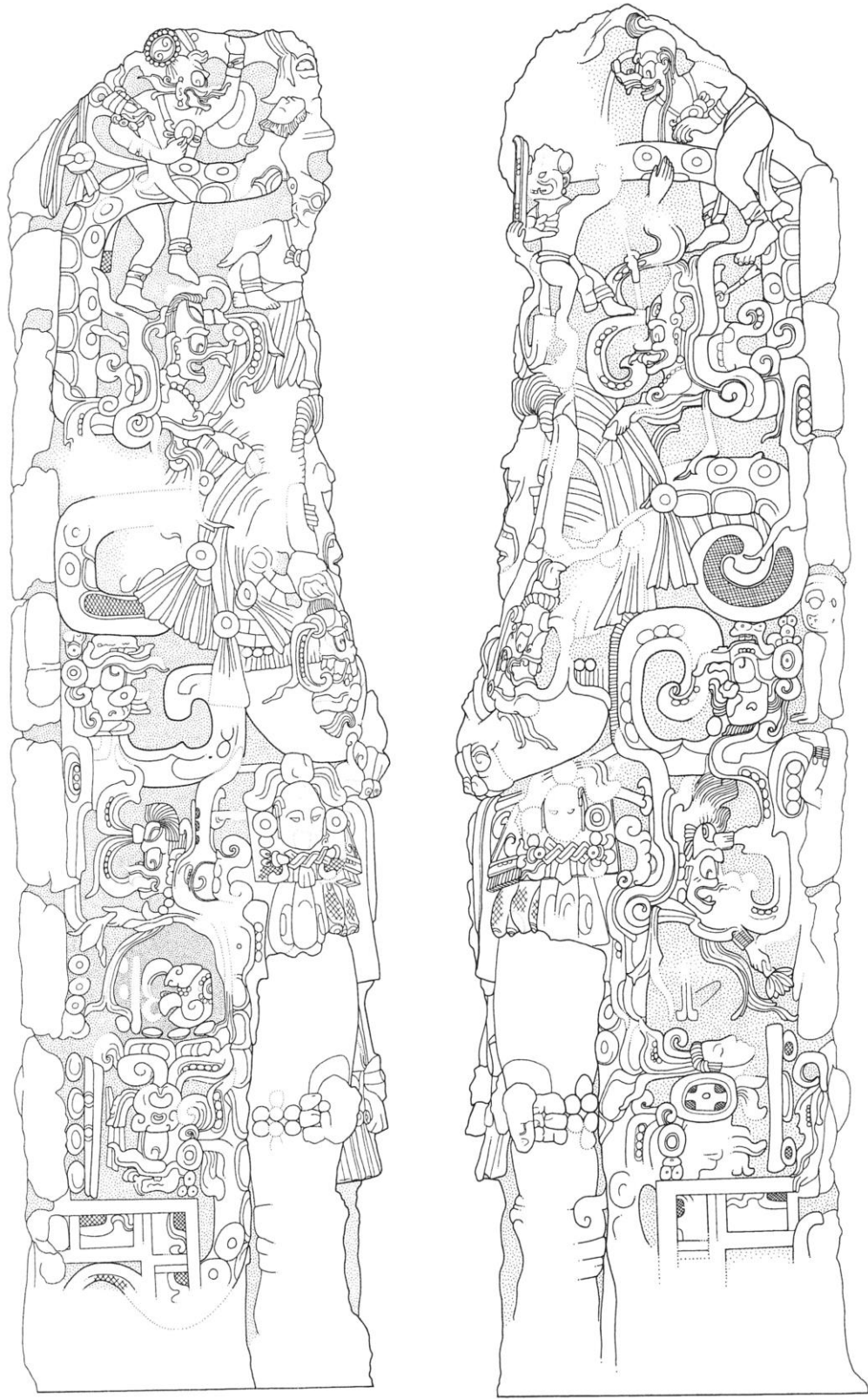


Figura 134 Estela D de Copán (CPN 7): lados oeste (izquierda) y este (derecha), nótese las múltiples manifestaciones de K'awil en la iconografía que acompaña al gobernante, así como los glifos toponímicos en la parte inferior de los dos lados del monumento (dibujos de Anne Dowd, tomados de Baudez, 1994: Fig. 12b y 13b).

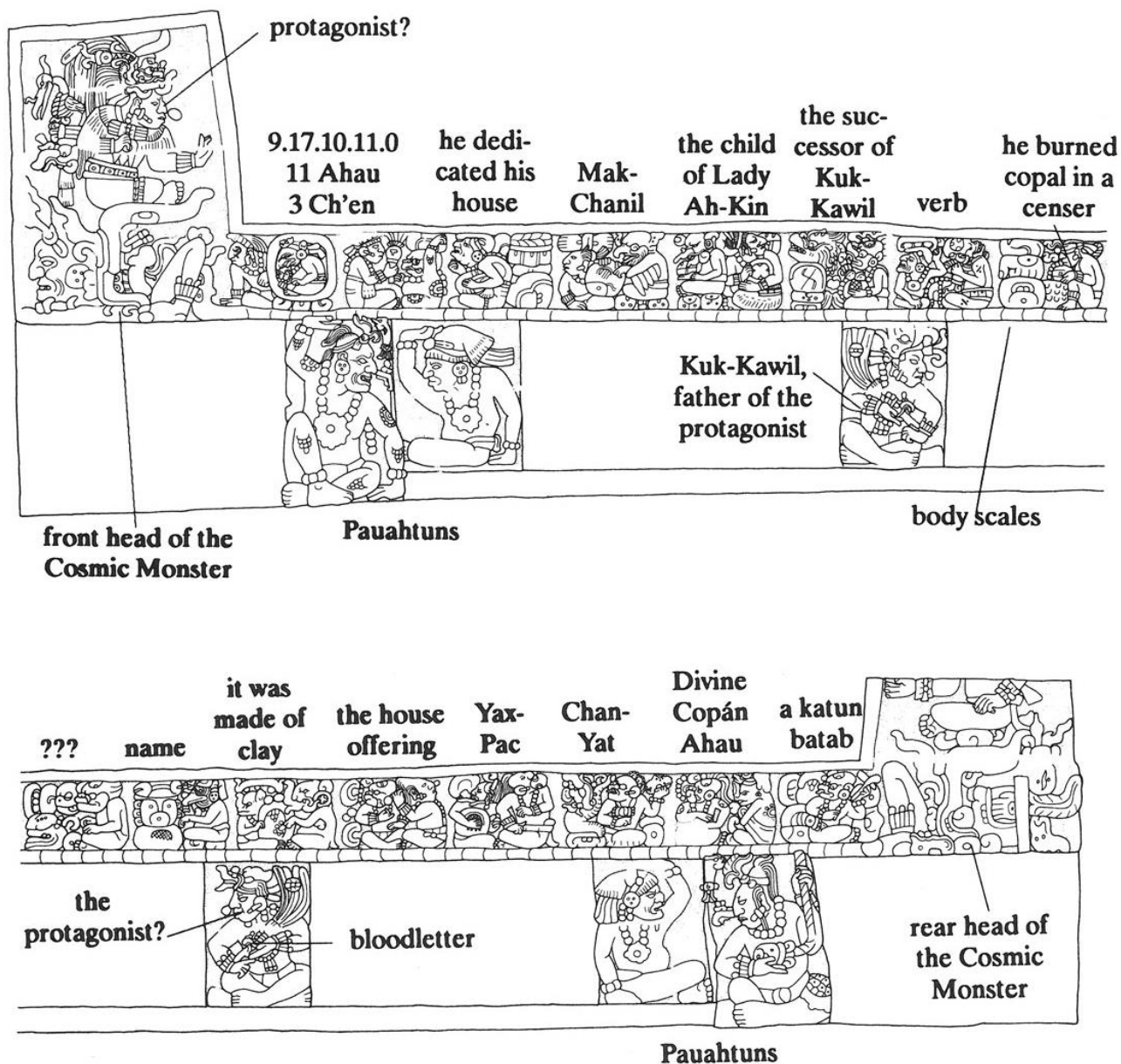


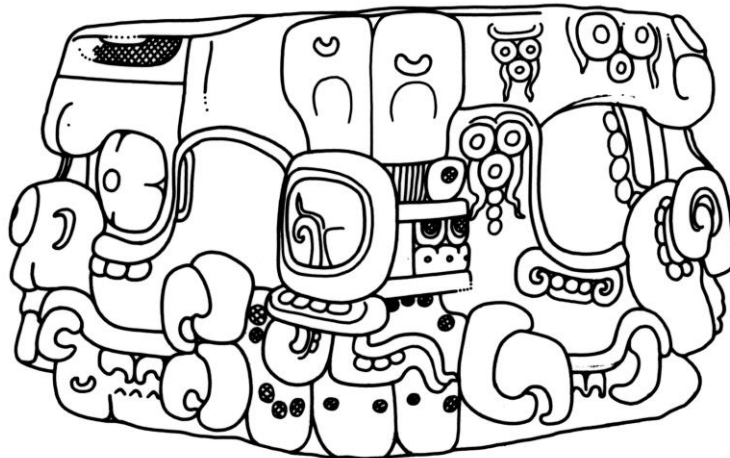
Figura 135 Banca de la Estr. 9N-82, en Las Sepulturas, Copán; nótese el uso de glifos de cuerpo completo, ésta banca fue dedicada en tiempos del Gobernante 16: Yax Pasaj Chan Yopaat (dibujo de Linda Schele, tomado de The Linda Schele Drawing Collection en FAMSI, en <http://www.famsi.org/research/schele/index.html>).



a.



b.

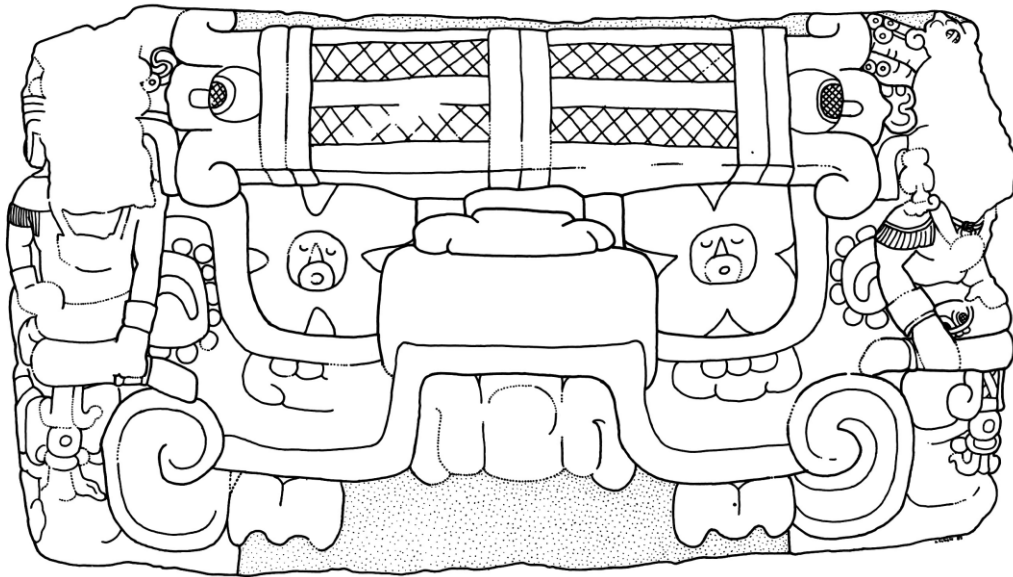


c.

Figura 136 Altar de la Estela D (CPN 8): a. Lado sur del altar, con la cara “muerta”; b. Vista parcial de la cara norte, el lado “vivo” del altar; y, c. Vista desde el este, que muestra las dos caras del altar en oposición (fotografías del autor, tomadas en febrero de 2015; dibujo de Linda Schele, tomado de The Linda Schele Drawing Collection en FAMSI, en <http://www.famsi.org/research/schele/index.html>).



a.



b.

Figura 137 Frente del Altar U de Copán: a. Fotografía que muestra su estado actual, en el Museo Regional de Arqueología, en el pueblo de Copán Ruinas y b. Dibujo del frente del altar (fotografía del autor, tomada en febrero de 2015; dibujo de Linda Schele, tomado de The Linda Schele Drawing Collection, en FAMSI, en <http://www.famsi.org/research/schele/index.html>).

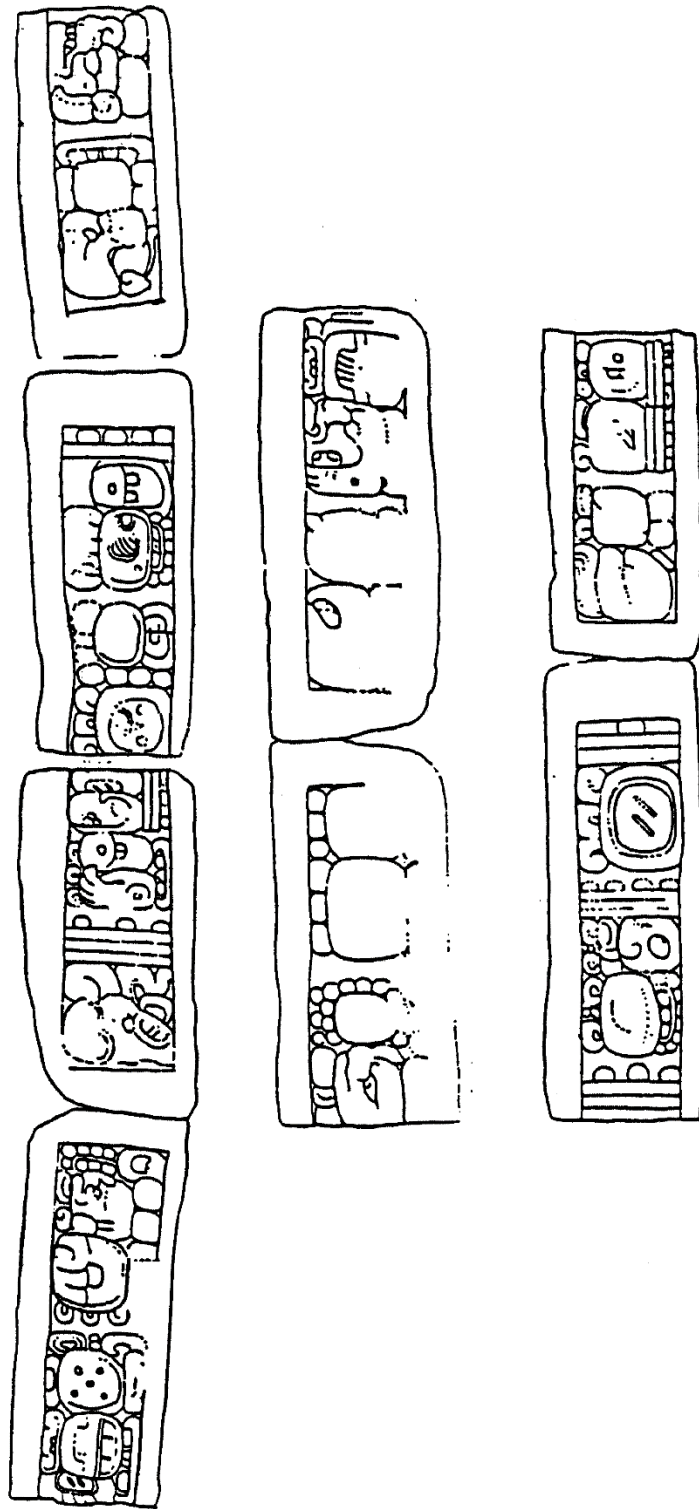


Figura 138 Inscripción fragmentada en el llamado Altar "cuadrado" de Copán (dibujo de Linda Schele, tomado de Wagner, 1994: Fig. 1)



a.



b.



c.



d.



e.

Figura 139 Detalle de glifos erosionados en la inscripción del Altar "cuadrado" de Copán: a. Glifos pA1-pC1, b. pY1-pZ1, c. pR1, d. pO1-pP1 y e. pF1-pG1 (fotografías del autor, tomadas en noviembre de 2016, con permiso del IHAH).



a.



b.



c.



d.

Figura 140 Marcadores del Juego de Pelota A-IIIb de Copán: a. Marcador Norte, b. Marcador Central, c. Marcador Sur y d. Detalle de la escena con inscripción glífica en el Marcador Central (dibujos de Barbara Fash, tomados de Baudez, 1994: Fig. 78; la figura en d. fue recortada por el autor del original en b.).

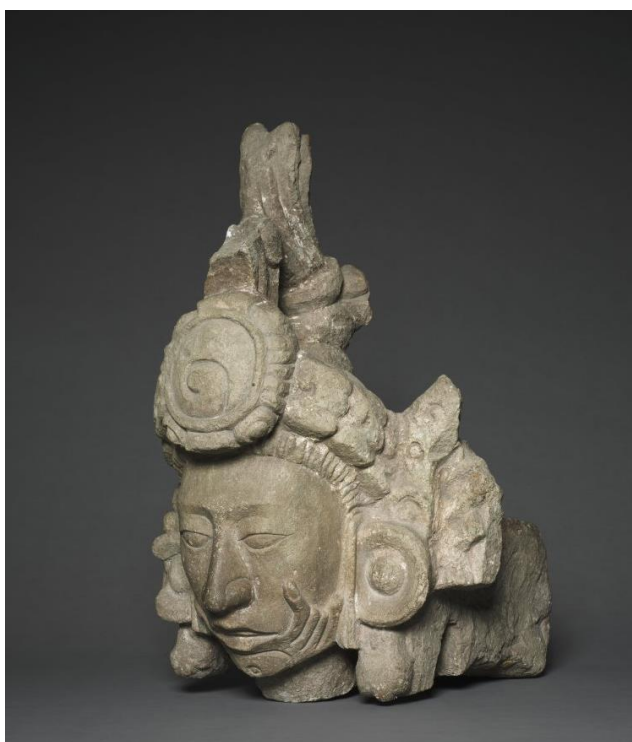
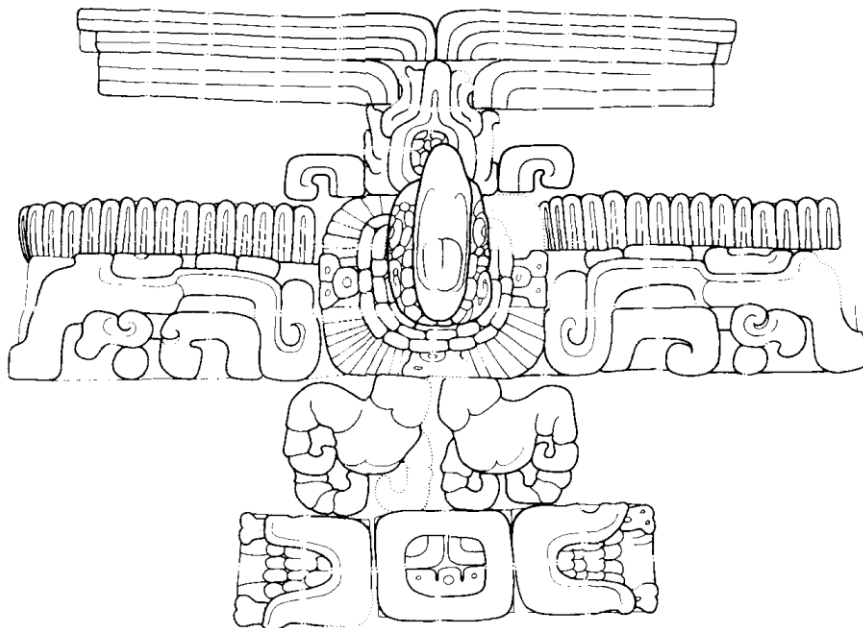


Figura 141 Cabeza de un personaje que parece personificar al dios del número cero, proveniente de la Estr. 10L-22a de Copán, nótese la mano cortada sobre la mandíbula. Actualmente se encuentra en el Museo de Arte de Cleveland, Ohio, Estados Unidos de América (fotografías del catálogo en línea del museo, consultado el 12 de diciembre de 2016, en: http://www.clevelandart.org/art/1953.154?collection_search_query=maya+copan&op=search&form_build_id=form-Wqkx2fawqaNzAb43Zkl-fzx0J216KcpqClqhqKi9bME&form_id=clevelandart_collection_search_form#art-object-detail-views).



a.



b.

Figura 142 Guacamayas que forman parte de la decoración de las estructuras 9 y 10, del Juego de Pelota A-III de Copán: a. Detalle de una de las guacamayas en la reconstrucción de la fachada de la Estr. 10, en el Museo de Escultura y b. Dibujo reconstructivo del motivo de la guacamaya, aunque con algunas diferencias menores en relación a la forma en cómo se reconstruyó la fachada en el Museo de Escultura, del Parque Arqueológico de Copán Ruinas (fotografía del autor, tomada en marzo de 2015; dibujo de Barbara Fash, tomado de Fash, 1988: Fig. 4).



a.



b.

Figura 143 El texto dedicatorio de la Cancha de Juego de Pelota A-III: a. Vista general de la inscripción en la banda este, b. Detalle de lo que sobrevive hoy de la inscripción, en la parte vertical del talud (fotografías del autor, tomadas en abril de 2016).

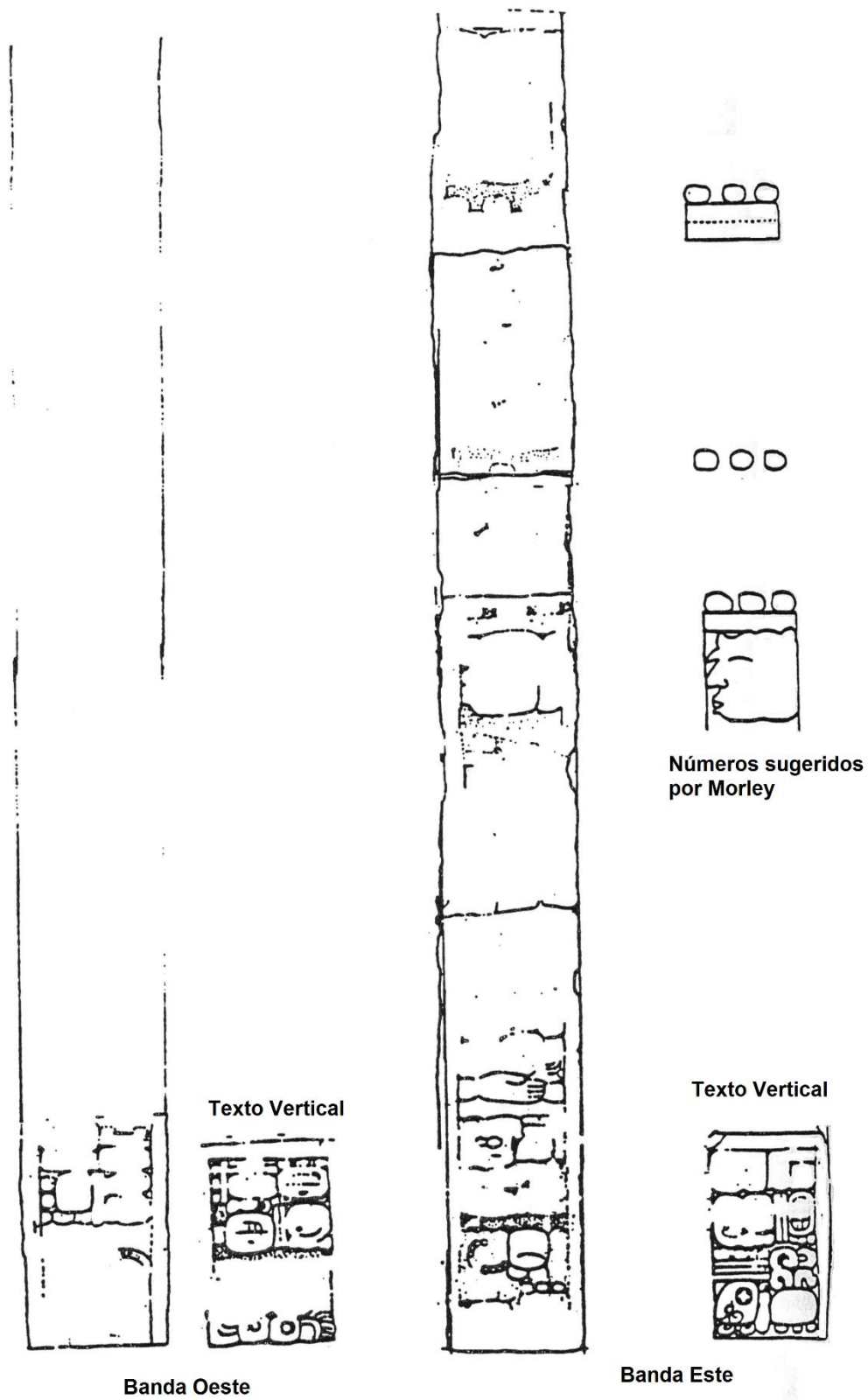


Figura 144 Inscripción dedicatoria de la Cancha de Juego de Pelota A-III, hoy casi la totalidad del texto se encuentra perdido (dibujo tomado de Schele et al., 1989: Fig. 1; modificado por el autor).



a.



b.



c.

Figura 145 "Vaso de 18 Conejo": a. Vista que muestra la inscripción glífica principal en el vaso, b. Vista de una de las escenas que decora el cuerpo del vaso y c. Detalle de la inscripción glífica secundaria en el vaso (fotografías del autor, tomadas en noviembre de 2016, con permiso del IHAH).



a.



b.

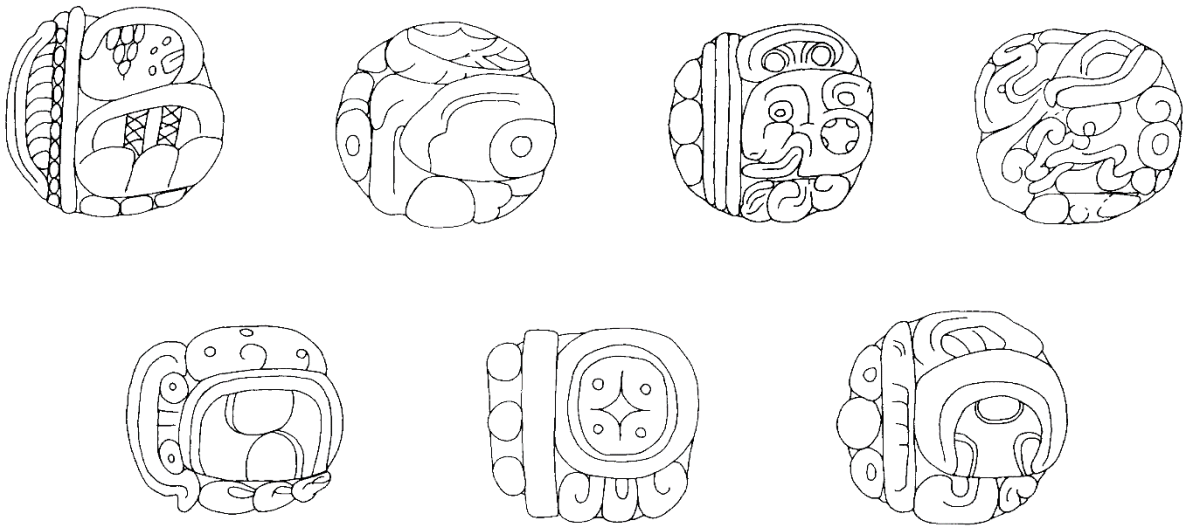
Figura 146 "Vaso de 18 Conejo": a. Dibujo que muestra las escenas y la inscripción en el cuerpo del vaso y b. Fotocomposición desplegada del vaso, tipo "rollout" (dibujo y fotocomposición del autor, en base a fotografías tomadas por él, en noviembre de 2016, con permiso del IHAH).



Figura 147 Vista de la inscripción principal en el “Vaso de 18 Conejo” (fotografía del autor, tomada en noviembre de 2016, con autorización del IHAH).



a.



b.

Figura 148 Medallones del Grupo Salamar o "Copán Norte", provenientes de la Estr. 8L-74, que forman una inscripción aparentemente dedicatoria: a. Algunos de los medallones tras su hallazgo, como parte de los elementos caídos de la fachada de 8L-74, se los presenta de "norte a sur en el orden en el que fueron recuperados" y b. Dibujos que muestran todos los medallones en el orden de lectura sugerido en el texto, leyéndose la fila superior primero y luego la inferior (a. es una fotografía de Wendy Ashmore y fue tomada de Ashmore, 2015: Fig.11 y los dibujos en b. vienen de Ashmore, 1991: Fig.8, los medallones fueron entintados por C. Carelli en el original; el orden de los medallones fue modificado por el autor).

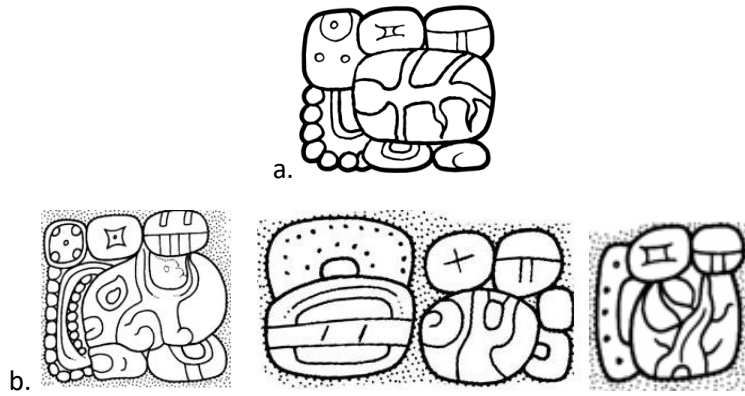


Figura 149 Glifos Emblema de Quiriguá y Pusilhá. a. Glifo Emblema de Quiriguá (tomado de Kettunen y Helmke, 2010: 61, Fig. 15) b. Variantes del Glifo Emblema de Pusilhá (tomados de Prager et al., 2014: Fig. 10.20 y 10.22, dibujos de Christian Prager).

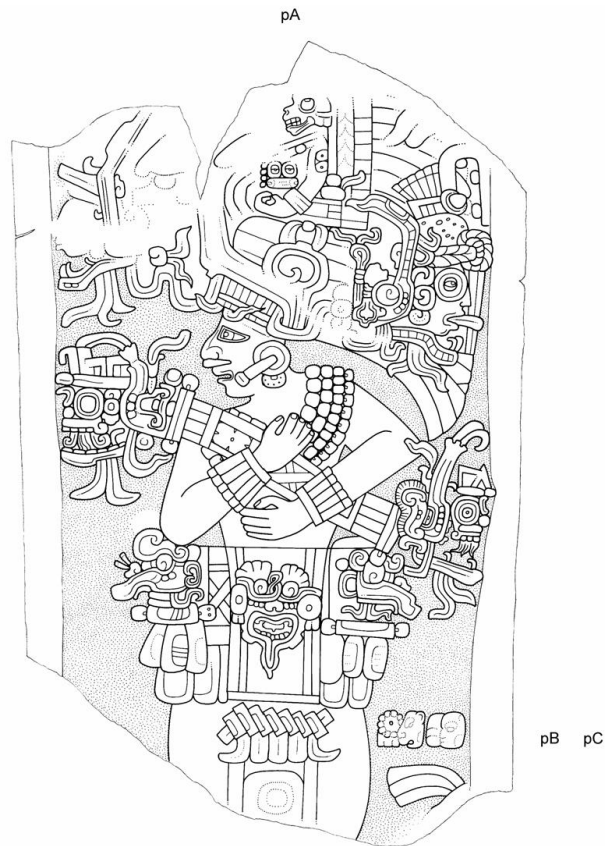


Figura 150 Estela C de Pusilhá, nótese la barra ceremonial bicéfala, con “dioses Tláloc” emergiendo de sus fauces (dibujo de Christian Prager, tomado de Prager et al., 2014: Fig. 10.17a).

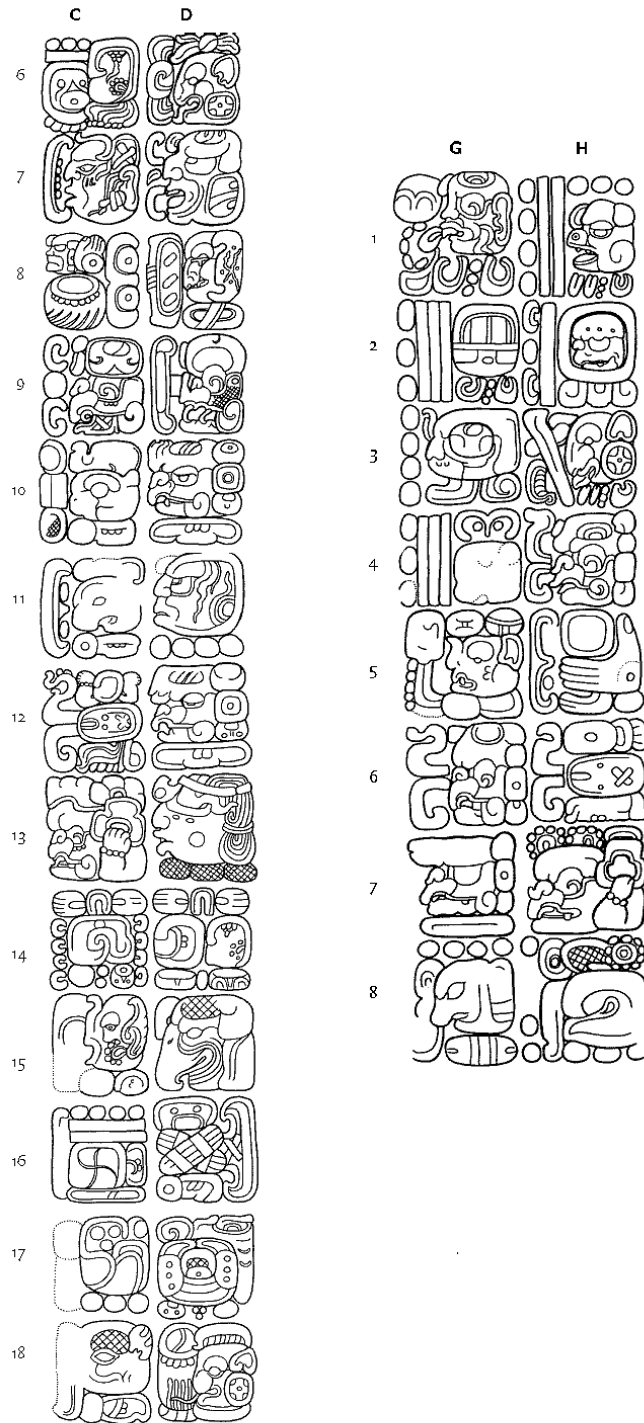


Figura 151 Detalle del texto de la Estela J de Quiriguá (dibujos Matthew Loooper, tomados de Loooper, 2003: Fig. 3.29 y 3.30)

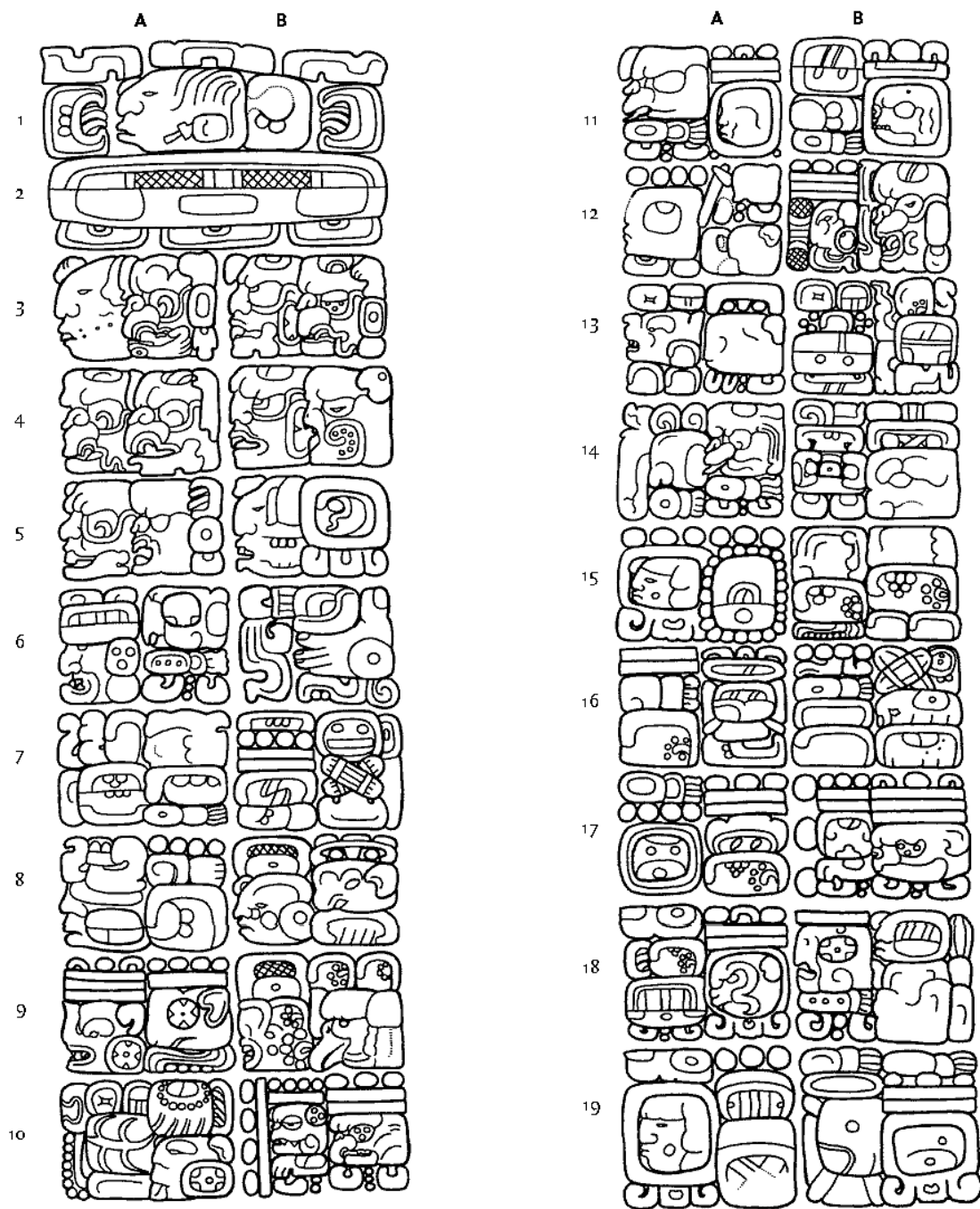


Figura 152 Inscripción en el lado oeste de la Estela F de Quiriguá (dibujo de MatthewLooper, tomado de Looper, 2003: Fig.4.6).

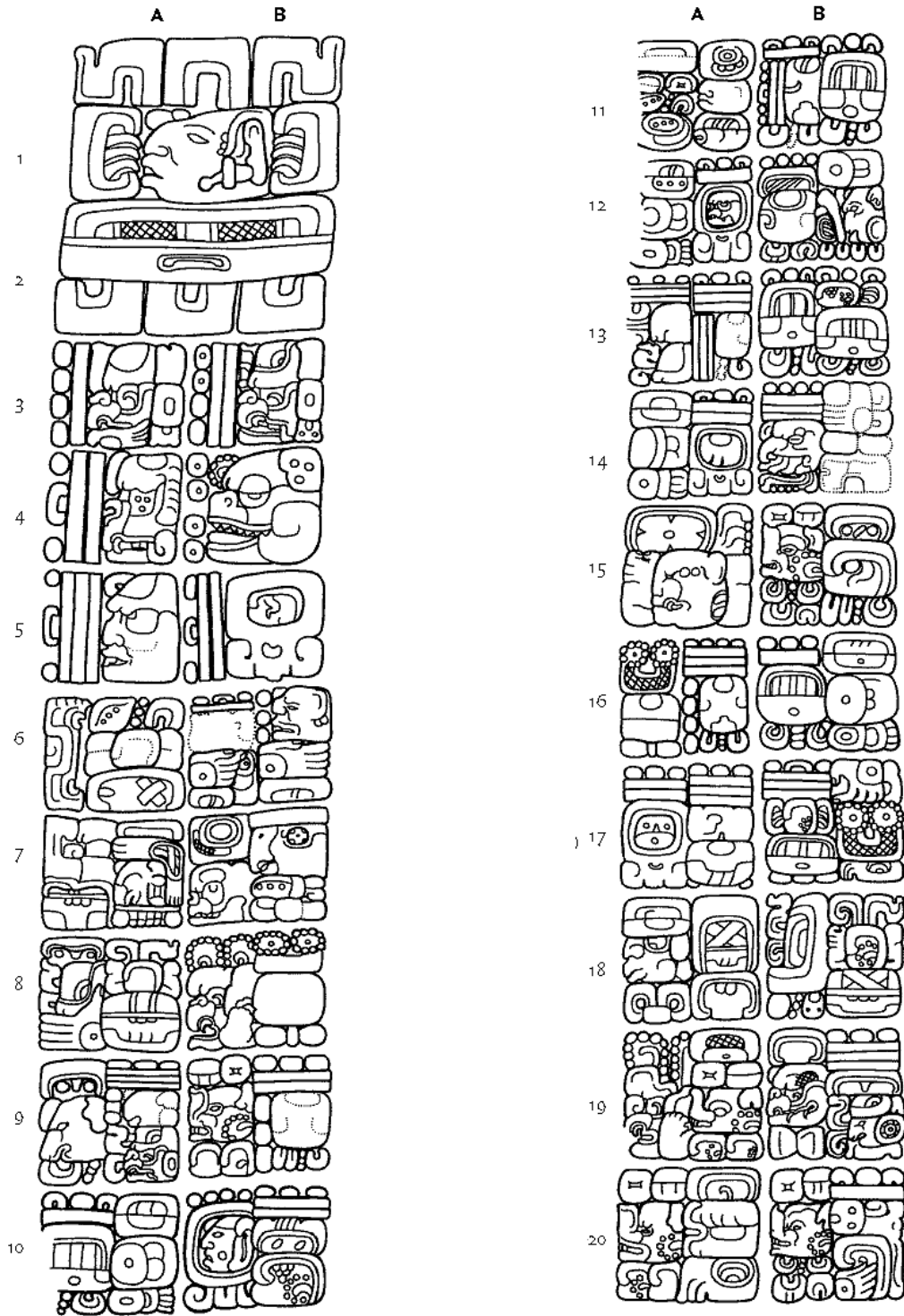


Figura 153 Inscripción en el lado oeste de la Estela E de Quiriguá (dibujo de Matthew Loooper, tomado de Loooper, 2003: Fig. 4.41).

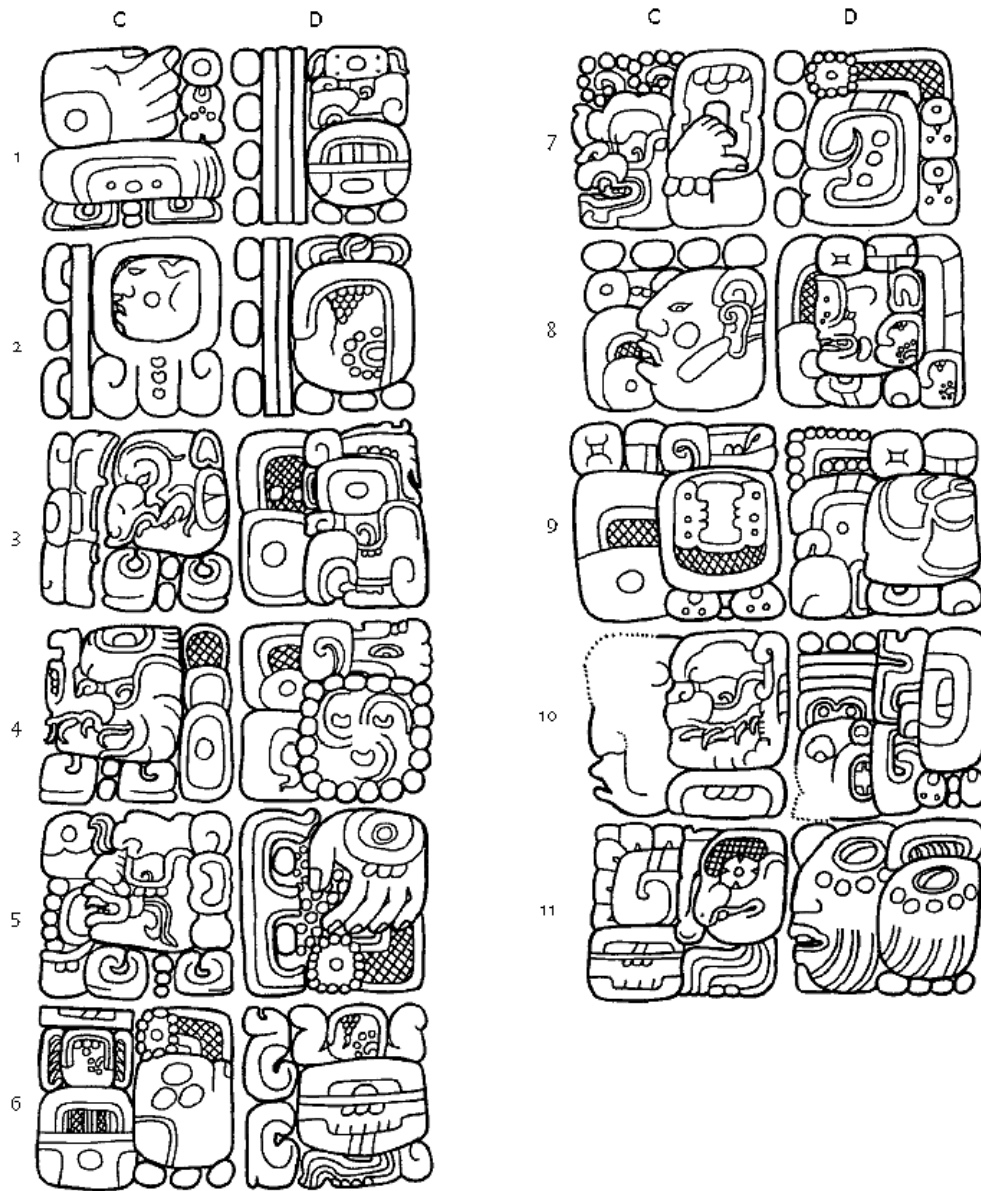


Figura 154 Inscripción en el lado oeste de la Estela A de Quiriguá (dibujo de Matthew Looper, tomado de Looper, 2003: Fig. 5.16).

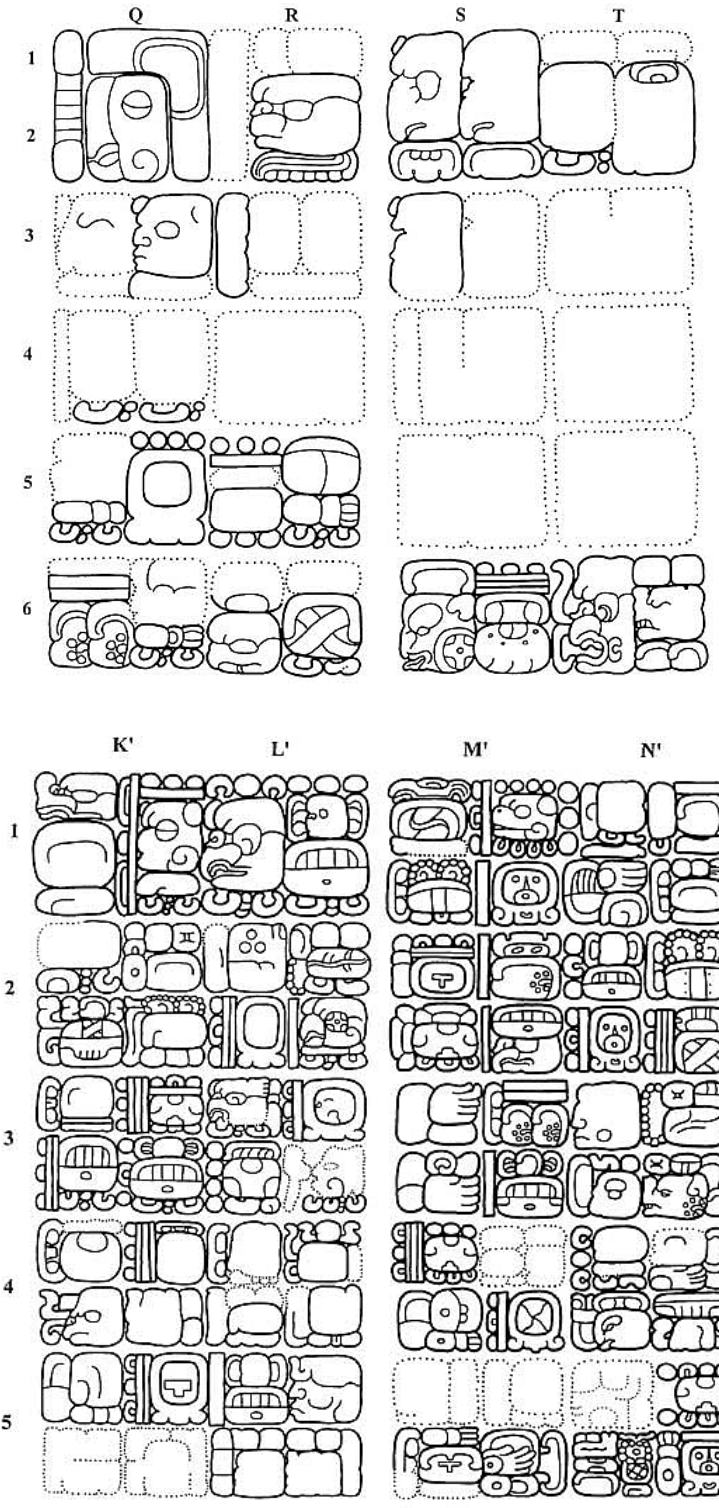


Figura 155 Detalles de la inscripción en el Zoomorfo G de Quiriguá, con referencias a Waxaklajuun Ub'aah K'awiil (dibujo de Matthew Loooper, tomado de Loooper, 2001: Fig. 2 y 4).

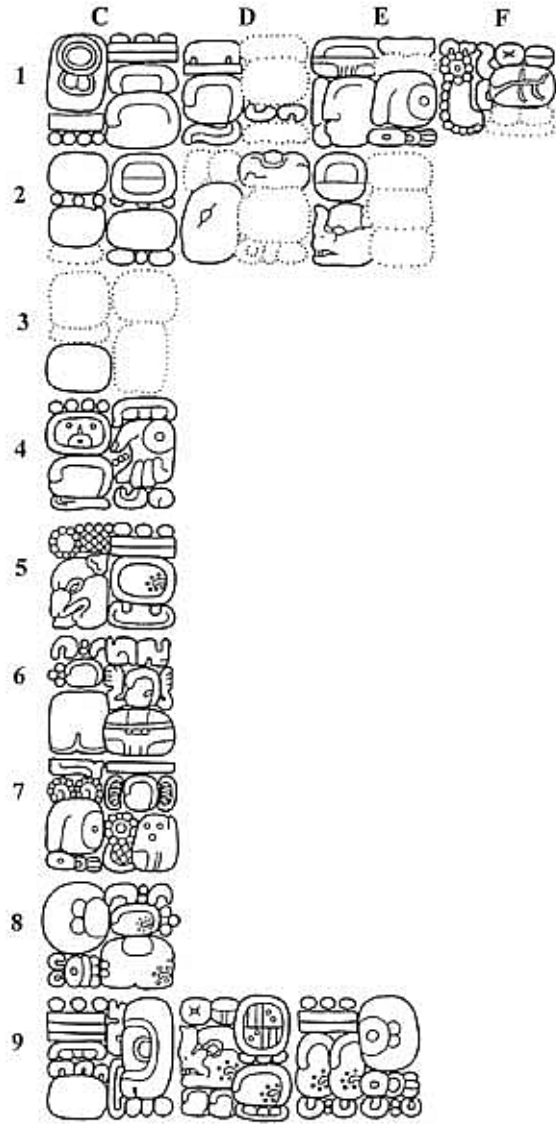


Figura 156 Detalles de la inscripción en el Zoomorfo P de Quiriguá, con referencias a K'ahk' Tiliw Chan Yopaat y a Waxaklajuun Ub'aah K'awiil (dibujo de MatthewLooper, tomado de Looper, 2001: Fig. 22).

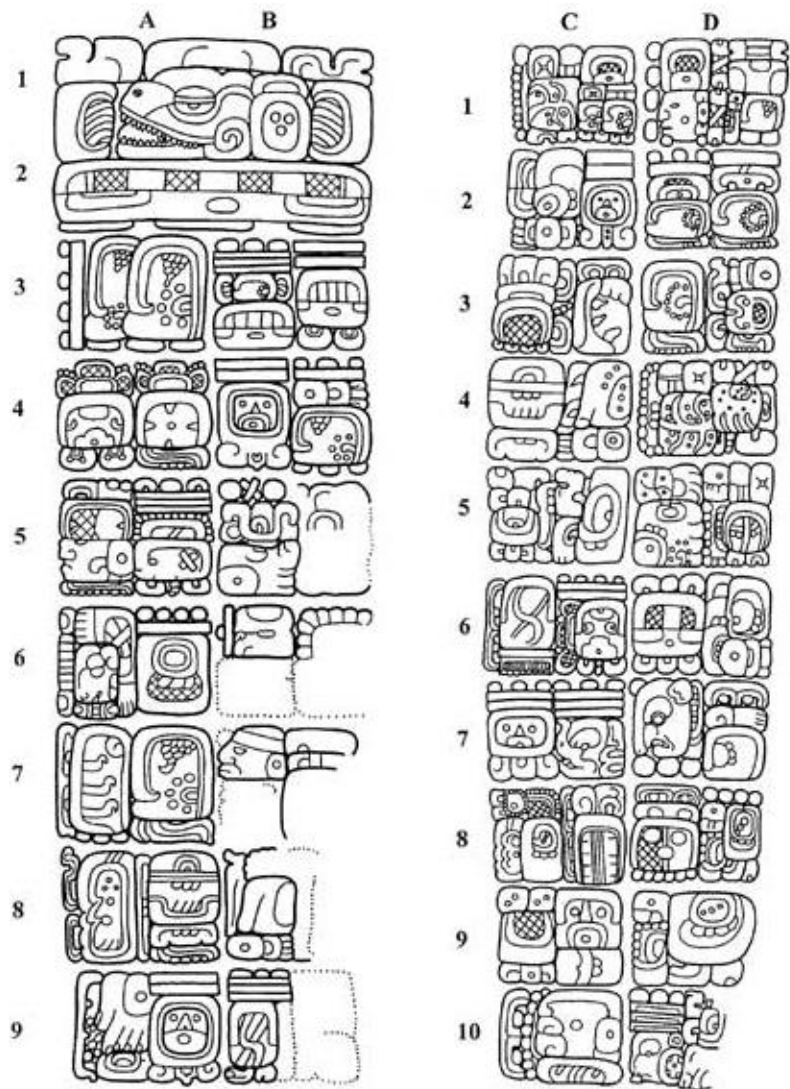
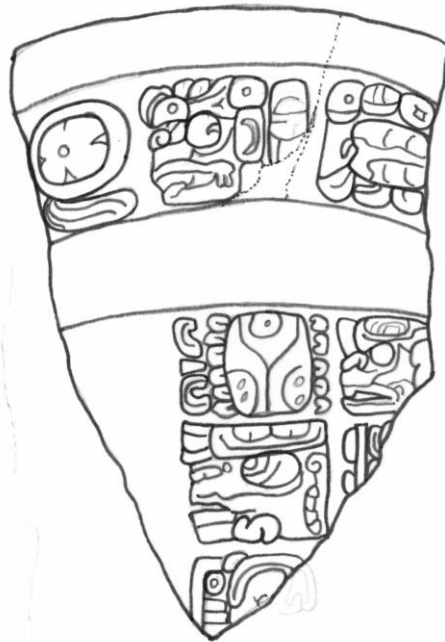


Figura 157 Inscripción en la Estela I de Quiriguá (dibujo de Matthew Looper, tomado de Looper, 2001: Fig. 6).



a.

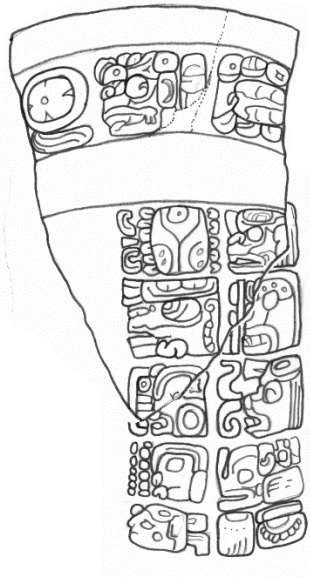


b.

Figura 158 Fragmento cerámico procedente del sitio de Santa Rosa, Izabal. Nótese la referencia al gobernante K'in Chaahk de Quiriguá en el borde y los restos del nombre del Gobernante 13 de Copán en el texto del cuerpo de la vasija: a. Dibujo del fragmento y b. Fotografía del fragmento (dibujo y fotografía del autor).



a.



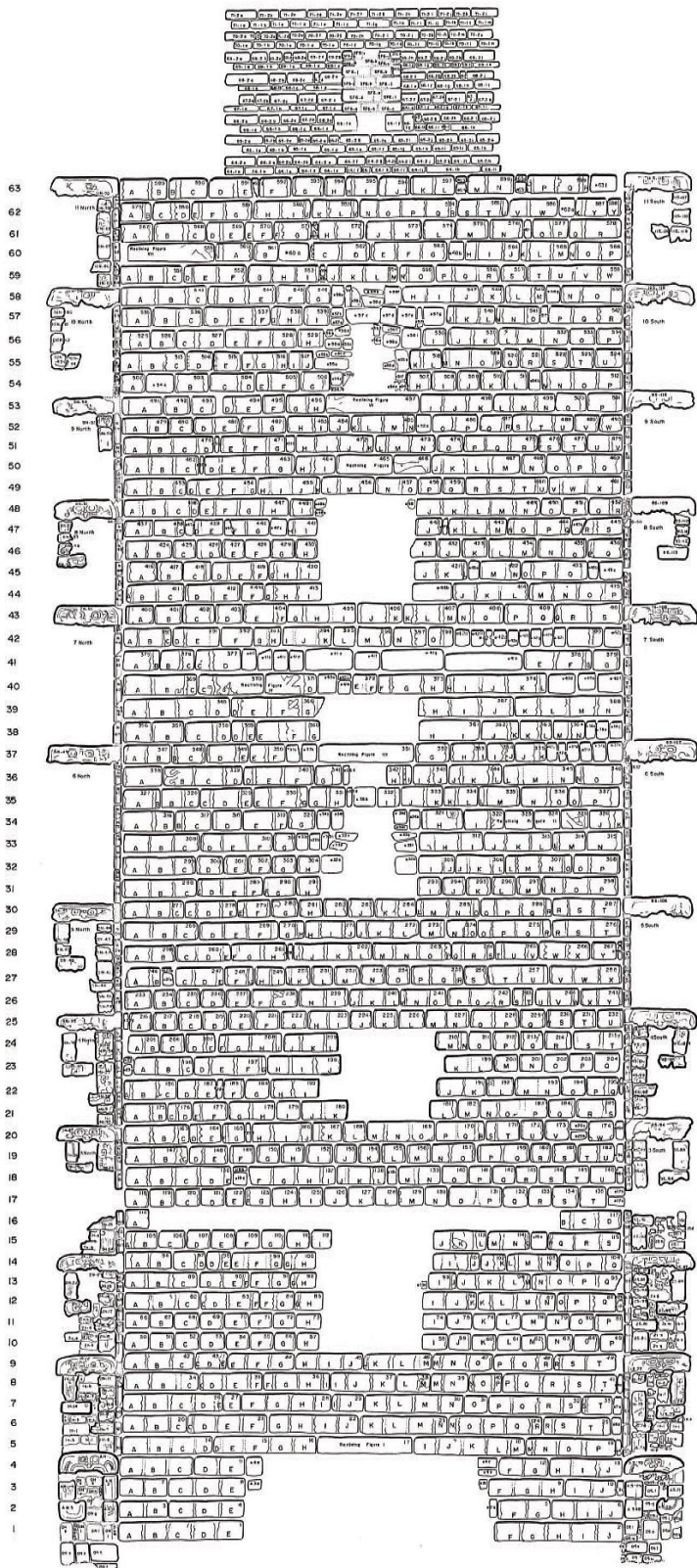
b.

Figura 159 Comparación entre el fragmento de Santa Rosa, Izabal y la "Vasija de 18 Conejo" encontrada en Copán: a. Fotografías del fragmento y de la vasija mostrando su texto. b. Dibujo que muestra la correspondencia entre el texto de la vasija y el fragmento encontrado en Santa Rosa, Izabal (fotografías y dibujo del autor).



a.

Figura 160 Escalinata Jeroglífica de Copán: a. Fotografía que muestra el estado actual de la Escalinata Jeroglífica, bajo su cubierta protectora (fotografía del autor, tomada en marzo de 2015) b. Diagrama del sistema de identificación para los bloques y escultura de la Escalinata Jeroglífica que muestra la organización y extensión de la inscripción, basado en el sistema ideado por Barbara Fash (tomado de Getty Conservation Institute e IHAH, 2006: Fig. A.1, Apéndice A).



Standing Figure



Seated Figure 3



Seated Figure 4

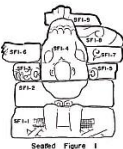


Cross-legged Figure

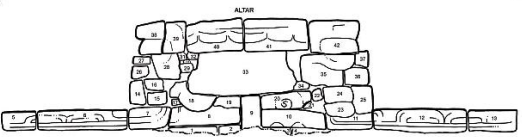


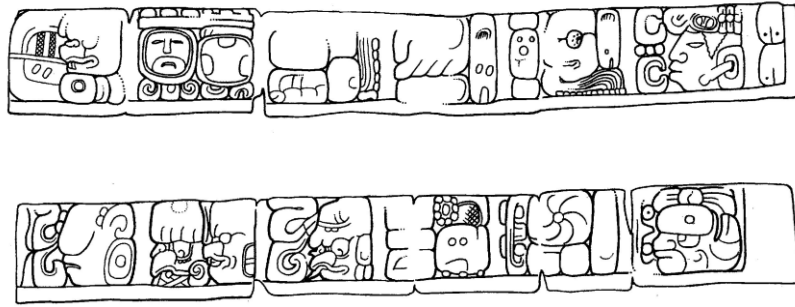
Seated Figure 2

Seated Figure 2
Located at Peabody Museum,
Harvard University

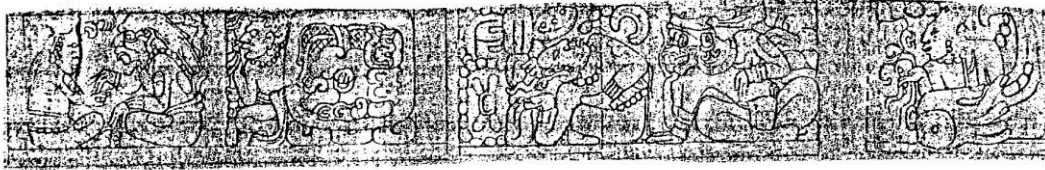


Seated Figure 1





a.



b.



Gordon XII, L, 6



Gordon XIII, M



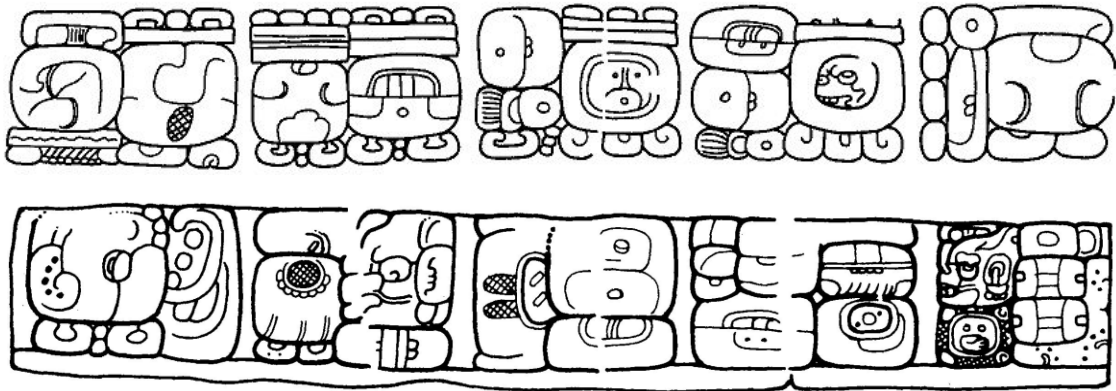
Gordon, XIII, D

c.

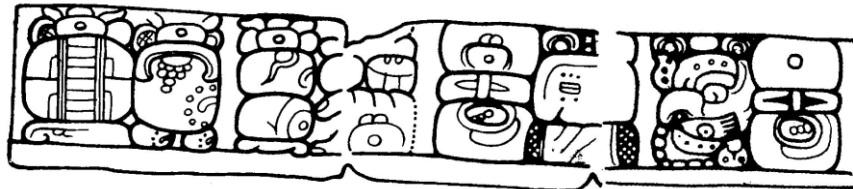
Figura 161 Escalones y fragmentos de la Escalinata Jeroglífica con referencias a la segunda dedicación de la escalinata y a la vida de Waxaklajuun Ub'aah K'awiiil: a. Escalón 38 (dibujo de David Stuart, tomado de Stuart, 2005b: Fig. 10.3b); b. Escalón 63 (dibujo de Barbara Fash, tomado de Stuart y Schele, 1986: Fig. 10); c. Fragmentos de la escalinata asociados con la fecha de ascensión al poder del Gobernante 13, originalmente publicados por Gordon así: Lámina XII, Fila L, 6; y, en la Lámina XIII, M y D (tomado de Stuart y Schele, 1986: Fig. 10, originales en Gordon, 1902); d. Fotografía reciente de un fragmento publicado originalmente por Gordon, 1902 en la Lámina XIII, M (tomado de la portada del anuario donde se publicó el artículo de Houston et al., 2015); e. Escalón 58, ¿Escalón 67? y otros escalones, que forma parte de una frase asociada a la muerte del Gobernante 13 (dibujo superior de Looper, tomado de Looper, 2003: Fig. 3.3); f. Escalón con frase que señala la ausencia de construcciones después de la muerte del Gobernante 13 (e. inferior y f. dibujos de David Stuart, tomados de Stuart, 2005b: Fig. 10.5); g. Frase de la muerte del Gobernante 13 "por el pedernal y el escudo" (dibujo de Matthew Looper, tomado de Looper, 2003: Fig. 3.3) y h. Parte del Escalón 61, con referencia a la muerte del Gobernante 13 y los 39 días que siguieron, previo al ascenso al trono del Gobernante 14 (dibujo del autor, en base a original de Fash, en Stuart y Schele, 1986: Fig.11).



d.



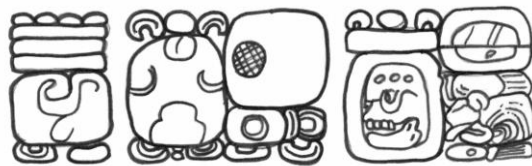
e.



f.



g.



h.



a.



b.



c.

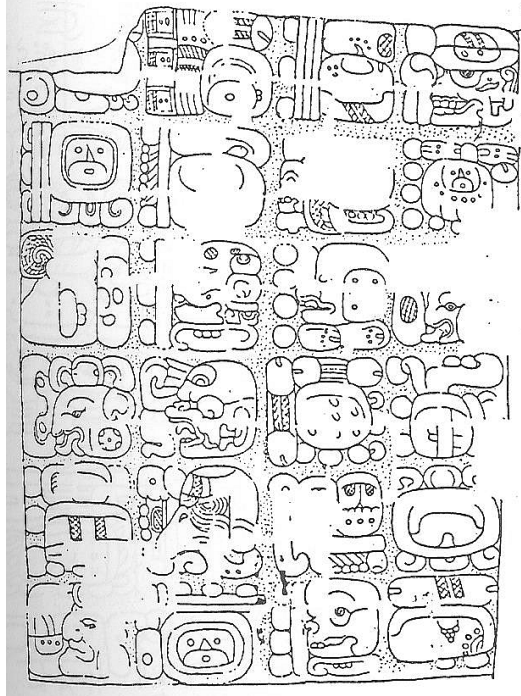
Figura 162 Representaciones de Yaxhaal Chaahk en la cerámica tipo códice del norte de Petén y el sur de Campeche; la estrella sobre cada vaso marca la posición relativa de este personaje en la escena; nótese que su nombre glífico siempre está escrito sobre su cabeza, identificándolo: a. Vaso K1815, b. Vaso K1152 y c. Vaso K4011 (fotografías de Justin Kerr, tomadas de su base de datos de cerámica: <http://research.mayavase.com>).

North door, west

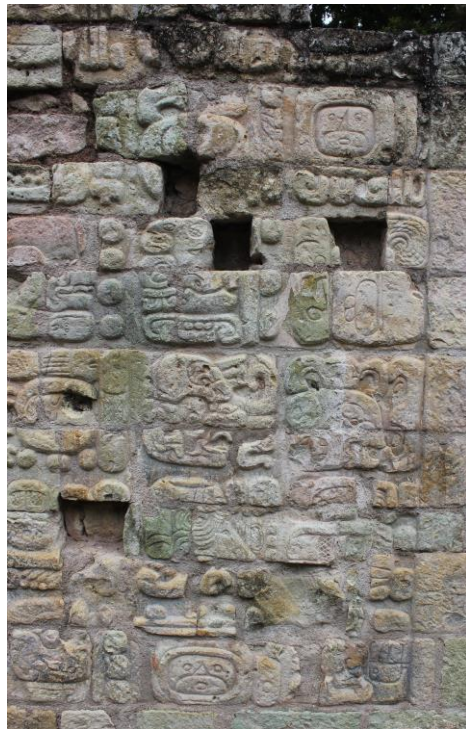


a.

South door, east



b.



c.

Figura 163 Paneles del Templo 11: a. Panel Oeste, Puerta Norte; b. Panel Este, Puerta Sur (dibujos de Linda Schele, tomados de Schele, 1989: 103); y, c. Fotografía que muestra el estado actual del Panel Este, Puerta Sur; nótese la disposición “en espejo” de la inscripción, invertida en el dibujo presentado en b. (fotografía del autor, tomada en noviembre de 2016).

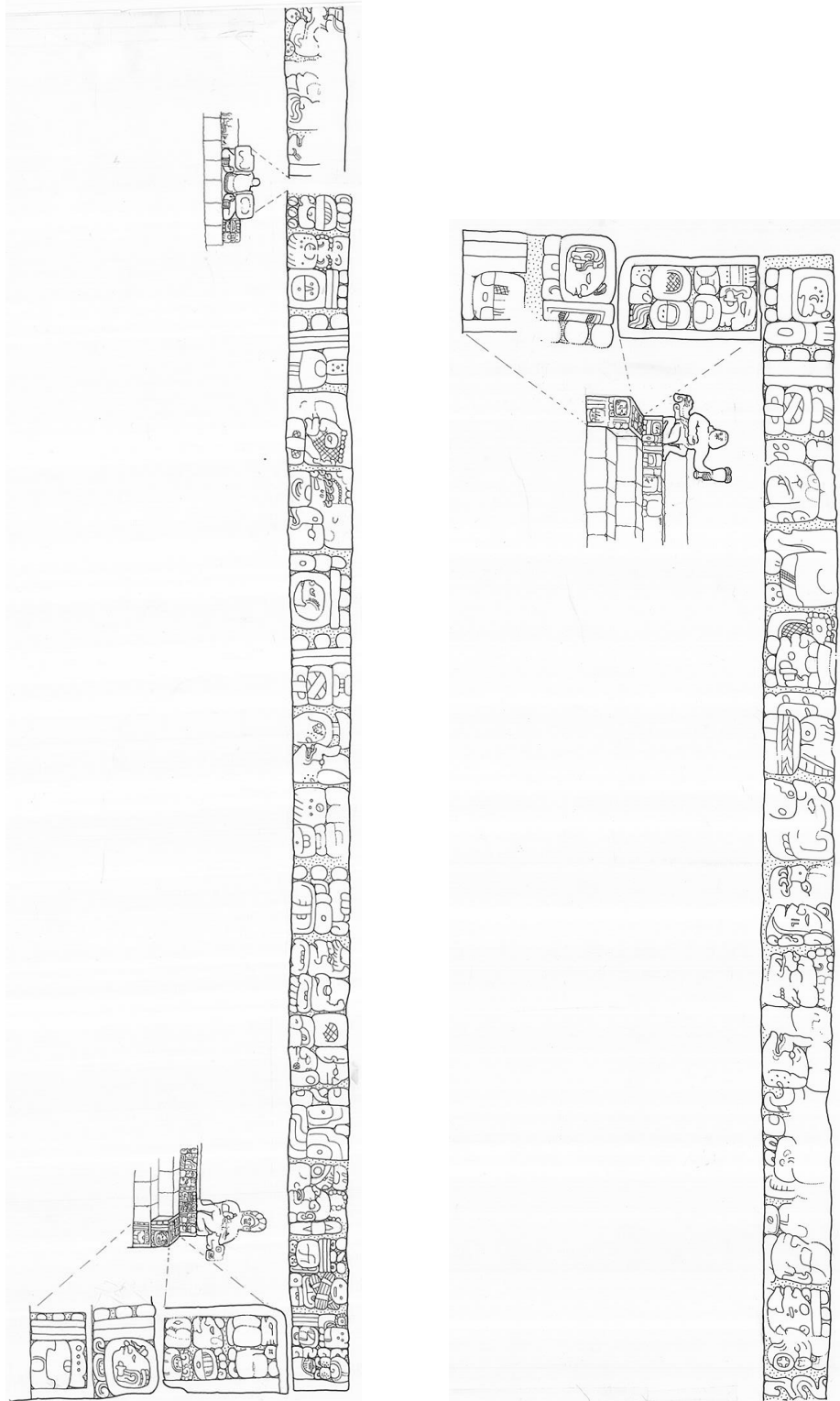


Figura 164 La inscripción de la “Tribuna de Espectadores” (“Reviewing Stand”), el teónimo K’awiil en el nombre del Gobernante 13 se encuentra dividido entre las dos partes del dibujo (dibujo de Linda Schele, tomado de la colección en línea de sus dibujos en FAMSI, en <http://www.famsi.org/research/schele/index.html>).

Anexo 2 – Descripción de Copán por Don Francisco Antonio de Fuentes y Guzmán

CAPITULO XI [del libro cuarto, del Tomo II]

La ciudad antigua de Copán; de cuyo número de habitantes aún no ha quedado alguno, la ostentación de sus ruinas, y entre ellas el Circo Máximo de Copán. Cueva de La Tibulca, y otras antigüedades de grande admiración.

Ruinas que señalan lo numeroso de Copán

Difícil es referir la gran variedad de las materias, y circunstancias de las cosas, sin destemplan la observación de todo el arte, y el mejor orden de discurrir, obscuridad acumularlas; de sabimiento y confusión, contarlas sin sazón y sin lugar, mas á mi pobre juicio ha parecido que la que vamos á decir es, en su más legítima ocasión, y en la que le es más adecuada; porque el apuntado sitio de *Copán*, en el Capítulo Cuarto de este Libro, partiendo términos á dos jurisdicciones, se arrima más á la de *Chiquimula de la Sierra*, dejando más apartada hacia Levante, la rica y noble de Gracias á Dios, bien que participando de la falda de la sierra del *Mineral de Zaragoza*, hace su asiento más feliz, en capacísimo terreno, de gran planicie y hermosura; aunque hoy cubierto de inmenso monte, y espesura, que hace intratable su trajín; mas sin embargo, á la curiosidad y á la noticia, aun no reserva ni se encubre; para participar mucha evidencia de lo que fue crecido en su antigualla, en gran número de pueblo, el que hoy conserva el nombre de *Copán*, que significa *puente* en lengua indiana. Goza este país, en amenísima ribera, de saludables aguas y copiosas, que participa en su contorno, por largo término, el noble y ancho río de Copán, á lo más excelente de este sitio, que hoy demuestra en decrépitos vestigios de elegante fábrica, una más que grande ostentación de antiguo pueblo, como asegura la simple tradición, y aún sus padrones comprobaran, si con más copia de papeles, o acaso más patentes los archivos, o lo más cierto sus escribanos y oficiales, o con más celo, o más cuidado, tuvieran más á punto los legajos, pero esto está hoy en día como en unos ministros del infierno. Mas si con estos instrumentos nos rigiéramos, más excelentes y menudas se produjeran las noticias.

Distribución de este pueblo.

Perseveró este pueblo de Copán por buen espacio de tiempo, después de reducidos á la obediencia de España, en gran aumento y procreación; pero introducidos al Christianismo, más aparente que interior en su creencia, quedó perseverando en los abusos de su proterva idolatría, en que no ya en los incultos arcabucos de aquel espacio de sitio, colocaban con culto infame á sus ídolos, y les ofrecían perfumes, holocaustos, y aves y animales, sin que á las habitaciones del poblado los conducían. Y aún quizá con bárbara temeridad, se atrevían á darles lugar detrás de los retablos de su iglesia de donde sacados para el fuego, y las escodas, por los ministros evangélicos, que á todas horas predicando, aún parece no daban el tiempo a otro ejercicio; más sin embarazo los más principales y caciques endurecieron más sus corazones y el más menudo y bajo pueblo, gente plebeya y obstinada, no quiso apetecer reformation, y desde entonces con el decreto superior de Dios Eterno, y ofendido se empezó á introducir en este pueblo, pestilencia tan áspera, y violenta, que en término confuso y abreviado, muriendo un número copioso, solo quedaron de este pueblo siete personas sin contagio, que se probó no haber idolatrado, y que éstos, perseverando en la creencia y profusión de la doctrina evangélica, contaron largos años y felices; mas no logrando sucesión, muertos aquestos, y extinguidos quedó este sitio despoblado.

Circo Máximo de Copán. Es obra de grande arte y de crecido costo. Dudas que ofrece la representación de sus estatuas.

Hacia un costado de estas ruinas, que demuestra haber sido cosa aparte, hace un gran término de mucho plano y hermosura, de cuyo asiento en su llanura, o como en Roma o Toledo, se representa y vive en pie, y sin injuria de los tiempos, el *Circo Máximo de Copán*, obra sin duda de gran costo, y de elegante y diestro artífice, y que á la construcción de su fábrica, concurriría no menos que crecido y presto número de peones, con grande cantidad de muy esmerados oficiales; en que por grande y por pulida, aun no promete menos tanta obra, que erigida y levantada por los antiguos indios de estas partes, ofrece y despierta á la admiración, crecidas dudas, por la noticia del traje con que adornando á sus figuras, parece que adivinaron nuestra venida á este Occidente. Mas sin que hubiesen llegado á aquestas playas los españoles, pudo el Demonio á aquellos indios representar en estas tallas el traje militar de la española, y el cortesano en las estatuas que representan las mujeres; sin que podamos atribuir este artificio á otra nación, que no fuese muy dada á idolatrías y sacrificios, porque ello mismo en sí demuestra, el uso y la frecuencia de tan infame abuso.

Pirámides y estatuas que forman la grande extensión del circo. Traje que adorna las estatuas de la castellana antigua militar.

Hace una espaciosa plaza en este sitio; cuya figura, y bella forma por dilatado término se extiende en círculo perfecto, y compasado, que se compone con adorno de un número crecido de pirámides sencillas de piedra de cantería; cuya profundidad será de seis o siete varas, y así al respecto su grosor en proporción geométrica debida. Vistas por la parte exterior de la gran plaza, observan el decoro y orden de arquitectura rústica, con todas las partes de simetría, que le demanda el arte; mas por la parte interior con suma gravedad y gran belleza, se levantan sobre unos bufetones, que sirviéndolas de base, o gradería, también daban en cada uno sobrado asiento al gran tropel, que concurriendo á las celebridades, necesitaba de estar acomodado, pero lo que más sin duda adorna, y hace admirar á quien las mira, es que sobre cada uno de aquellos bufetones, y arrimando á la columna, se ven en pie ciertas estatuas muy perfectas del tamaño del natural, que van interpelándose por orden, y á un bulto que representa un hombre, y á otro que finge y retrata á una mujer, vestidas unas y otras á la castellana antigua, pero no tan moderadamente adornadas de la industria, y golpes del cincel, que en sus labores aún se eche de menos una hebillita; puesto que aún en los tiros de donde penden las espadas también se fingen las hebillas. Adórnanse sin diferencia en traje militar, de media calza, cuello escarolado, peto, espaldar y brazaletes, con morriones adornados de penachos y con espadas cortas

en cinta, mas estando á la inclemencia, y á las injurias del tiempo, ocasiona más reparo que los colores verde, y encarnado, y azul, que les dan alma. Están como acabados de imprimir en la fineza de las tintas, y viveza de sus esmerados temples, y en los que dan vivo á los ojos, pelo y barba, con grande propiedad aun en la misma diferencia, con que se quiso imitar á la variedad perfecta de la naturaleza, siendo lo mismo en vainas, pernos y conteras de las espadas.

Sacrificadero de este sitio.

Aquí dentro de este gran circo está, como apuntamos, el sacrificadero de aquellos bárbaros, que es sobre muchas gradas que la rodean, y la levantan á buena elevación, una fuentecilla, que se sustenta y asegura sobre una columnilla de la propia cantería, bien primorosa y perfecta en su artificio, no sin gran señal en su materia, aun después de tantos días, de la propia sangre infeliz de los sacrificados.

Otra admirable antigüedad de este sitio. Lonja del circo y de la hamaca.

Pero no muy apartada de este circo, bien que en sitio diferente (hoy también á beneficio y discreción del tiempo cubierto de inmensa breña) se ve, aun con mayor maravilla, otra célebre y elegante antigualla, que así por el arte como por la materia es admirable, y digna de tanta historia, porque llegándose á una puerta, que sin duda nos asegura con certeza el haber sido en su perfecto estado, o casa o tribunal del algún cacique, y por entonces alcázar de grande entorno, el que hoy es ruina de un edificio antiguo. Porque á su entrada y cercanía, se reconocen muy á salvo, que la guarnecen por columnas dos perfectísimas estatuas de piedra hermosa, y bien tallada, que así como las del circo, se adornan con aparatos castellanos, calza, cuello, espadas, gorra y capa corta; mas éstas á lo político con algo más de representación en su escultura; porque están con varas de justicia en las manos. Pero pasando de este arco o pórtico, á la parte de adentro, están levantadas, y erigidas dos muy excelentes pirámides, de grande elevación, y gran grosor sobre zócalos y basas de buen arte y de no menos noble materia de piedra; de donde sacó el arte, con gran delicadeza, y aun primor unas argollas, que se enlazan á las gasas de la empuñadura de una hamaca de la propia materia, y ruda pasta, que de ella forma dentro de sí dos perfectísimas estatuas de ambos sexos, que ostentan el traje, y vestidura indiana, de camiseta corta, toalla ceñida por la frente, labios, narices, y orejas horadadas con anillos en ellas, y patenas en las rodillas, y brazos, y la que es de mujer en su escultura, con *güipil* de labores, enaguas largas y cumplidas, patenas grandes pendiendo de las orejas, y al cuello un buen sartal de patenillas, y el pelo largo y muy copioso, cogido en gran rodete á la corona. Admira aquí no menos, el que siendo esta pieza tan pesada por su grandor, y su materia, al ímpetu suave de la mano queda meciendo tanto tiempo, cuanto le dura el viento que se toma, al más o menos impulso que la mueve, y el que siendo ella en sí tan maquinosa, pudiese fabricarse de una pieza, sin que en toda conozca, el mayor lince, pieza o soldadura que la engace. Obra es sin duda la que describo que no la intentaron los romanos, y si acaso en su mayor potencia la acometieron, aun no halló conseguido su deseo; bien que algún ginobés en este tiempo propenso á la afición de aquella estirpe, quiso inclinar nuestra creencia, á que el traje y vestido en las estatuas fuese sin duda uso romano; mas engaña su pasión en este asunto, como en otros por América empeñados, á que esta máquina que escribo es crédito ingenioso de los indios, y el descubrimiento de aquesta fernandina, carolina, o columbina, inmortal fama de nuestra España.

A la parte que ingresó de esta máquina ostentosa, grandeza, de algún príncipe, y recreación decente de sus pueblos, derrama una gran lonja o gradación de mucha ostentación y bizarría, séanos lícito el detenernos á describir las circunstancias más menudas de este elegante anfiteatro, en tanto que el tiempo y la ocasión nos van ofreciendo, en esta historia, cosas bien nuevas y admirables. Corren por largo término estas gradas en longitud autorizada, subiendo al pavimento de aquel circo y á la fachada de la hamaca, 10 o 12 excelentes gradas labradas al pico y á escoda, y no con ocio en los cinceles; mas admirando tanto la magestad de este graderío, motiva á más atenta admiración la grande proporción de muchas piedras, de las que en su artificio la componen, porque las más y principales que le asentaron á su piso, tienen de longitud 33 pies de tercia; y en latitud por lo que descubren de su plano, más de cinco, que en su cantera, y conducción, labor prolija y de gran arte, y el movimiento al asentarlas en su lugar debido y destinado, arguye gran riqueza y poderío del que emprendió valiente tanto empeño.

Cueva de la Tibulca.

Después á breve término de haberse visto la hamaca, ya advertida, dentro del sitio á que da entrada aquel gran pórtico que dile, se ve la puerta de la gran Cueva de la Tibulca. Cavada al pie de un cerro,

que prolongado y eminente, dio bastante lugar á sus labores, el hueco y grande cava se ordenó con singularidad en su centro, es admirable y capazísimo, y de sobrada y ancho buque; porque labrado con buen arte á la manera de un gran templo, es el de su proporción crecido espacio, bien que no examinado el mayor resto, se deja considerar aun mayor pieza; porque acobardados o muy cuerdos no han intentado á penetrarla muchos hombres, que han empeñado en su entrada; y como quiera que advertidos de que hay encantos en esta grande cueva, y de que se inficionan de calenturas los que se han atrevido entrarse en ella, no hay duda que la imaginativa produce efecto de semejante calidad, y mal suceso; puesto que habiendo entrado en ella el Capitán Don José de Santiago, Corregidor de Chiquimula de la Sierra, y el Maestro Don Fernando de Monjarrás, Cura de este Partido, su coadjutor Fray Pablo Gallardo, algunos españoles y sus criados de unos y otros, sacaron de su estancia durables y perniciosas calenturas, que es uno de los efectos del encanto, que afirman los paisanos que se producen de su entrada. Mas bien me atreveré á pensar, que la ocasión de contagiarse los que curiosos e imprudentes, se inclinan á examinar esta antigualla, les pueda provenir tanto accidente de causa natural más que de encanto; porque habiendo sin duda en este sitio gran producción de varias frutas, piñas, anonas, plátanos, piñuelas, naranjas de las dulces, sin otras muchas frutas que de la siembra de los antiguos, se han continuado á los modernos, en sitio bien caliente, y sin defensa que á tanto sol pueda oponerse, ocasionados de ambas causas, y del frescor, y la ocasión de aquellas frutas, entregados á ellas sin medida, se inficionan y caen en las dolencias mas también en questa cueva, esté encantada o no lo esté, que hace muy poco á nuestro intento, el circo máximo de *Copán*, tiene similitud, correspondencia, e igualdad, con el Circo Máximo de Toledo, por su gran cueva del Hércules, mas de esta que describimos de *Copán*, quiere la antigua y simple tradición, que fuese al tiempo de la conquista, depósito y entierro de gran tesoro, que poseían los señores naturales de aquel contorno, sacado y adquirido por sus tributos, de los cerros ricos de *Gracias a Dios, la Choluteca, Valle de Trujillo, Olancho, Sula y Santa Cruz*, de cuyo gran tesoro, que dura y persevera en sus veneros, diremos más de propósito en la Tercera Parte.

Orden y ordenamiento de la portada. El ventanaje de esta Cueva.

Adorna á la portada de esta cueva, no menos elegante traza, que costosa, erigida su forma y escultura de basas, y de zócalos muy firmes, columnas, capiteles y coronas, y lo demás autorizado, con los preceptos del arte, y la inventiva en mucha cantidad, y grandes piezas de piedra muy bruñida y guijarreña, que descubre en su liso, y en su lustre labores muy pulidas y perfectas; más aunque esto sin duda es muy notable, pasa á más maravilla en esta cueva el que estando su fábrica, y su traza, á la propia monte de un gran templo, siendo labrada á pico en tal dureza, el ámbito espacioso y dilatado, su altura y latitud en simetría, y su fachada y pórtico tan grave, el ventanaje que hace á sus costados, por grande y numeroso, sin más cuenta que el parecer a todos muy copioso, se visten, y guarnecen igualmente de piedra labrada á mucho costo, y gran dibujo, en la destreza de los cinceles, y ésta tan maquinosa por su copia, que habiendo de destruir esta antigualla, porque necesitando de esta materia fuese el valerse de ella muy preciso, no hay duda que la daría sobrada á cuatro Catedrales muy insignes.

Los españoles de Gracias a Dios entran en la Cueva de la Tibulca en busca de sus tesoros

En esta grande y capaz pieza, con algo de noticias que adquirieron los españoles que moraban en la ciudad de Gracias á Dios, del gran tesoro, que he apuntado oculto por los indios de aquel pueblo, entraron bien prevenidos á ella, y solo hallaron algunas arcas vacías, y en una de ellas algunas vestiduras sagradas, entre las cuales había unos manteles de altar tintos en sangre, que habían servido en sacrificios, y ceremonias supersticiosas; y aún hay quien diga, y asegure, que aquel tesoro

presumido también le transmutaron con encanto. Mas lo más cierto nos persuade, en estas materias, y tradiciones de *guacas* (tesoros enterrados), es mucho más lo que se dice que lo que se averigua, no porque á la verdad los indios gentiles, con noticia de que nuestros españoles se acercaban contra estas provincias, no enterrasen, y echasen en los lagos muchas y grandes porciones de oro, plata y piedras finísimas, y muy preciosas; pero hoy ¿quién sabe dónde?, y si se alcanza la noticia ¿quién en el costo acomete á tanta empresa, o imposible o muy difícil de conseguir el efecto? Bastante, y muy sobrado ha dado el supremo decreto, de aquella Providencia, que adoramos, en vetas patentes y conocidas, de gran riqueza, y abundancia, como diremos en esta y la Tercera Parte.

Opini3n que hay de los fundadores de este sitio. Se satisface. Primeros oidores de Goathemala. No pudieron ser los que le hicieron fabricar por su gran desuni3n y comisiones en que andaban. Palabras notables de carta del Obispo Marroquín acerca del Oidor Pedro Ram3rez de Quiñ3nez.

Quieren establecer por conjeturas que el Circo M3ximo de *Copán* fuese erigido y levantado por nuestros españoles, fundando esta opini3n mal concebida, en que siendo el ornato de las estatuas á la española; nos venga á consecuencia de sus opiniones, el que fuesen por esto nuestros españoles quienes le erigieron, discurriendo pudiese haberse hecho, por estar en sus principios aquesta Audiencia, con título de los Confines, en la ciudad de *Gracias á Dios*, que siempre fue pueblo corto, aun en la prosperidad, de aquellos tiempos; mas esta Audiencia por entonces envuelta y enredada en gran disturbio y confusiones, aun no cuidaba de tantas comodidades y recreos, y más que sus Oidores primeros, Licenciados Diego de Herrera, Pedro Ram3rez de Quiñ3nez, y Juan Rogel, teniendo bien que hacer en el establecimiento de esta Audiencia, como sus fundadores, andaban separados, y divididos en varias y graves comisiones, como sobre las guerras civiles del Pirú, por si hubiesen pasádose á estas partes, algunos de aquellos, que ocasionaron sus desastres, y gran rumor; á que el ya apuntado Pedro Ram3rez de Quiñ3nez vino á esta ciudad de Goathemala, y á averiguar si el trato que se hacía á los indios era conforme al orden de Su Magestad, y si eran instruidos en la fe. Con pleno conocimiento en lo civil, y criminal, y averiguar los procedimientos de los Tenientes de Gobernador y Alcaldes, y sobre que sin duda este ministro, en la ocasi3n que referimos, mas le pareció del Infierno que de monarca tan cath3lico, cuya probanza harto autorizada por su autor, y su sagrada pluma, es una carta original del Reverendo Obispo Marroquín, que hallándose en la ciudad de México (á donde llegó el clamor) escribe á esta Ciudad de Goathemala, y comienza: *Acá llegó la grito y escándalo, que ese señor Oydor causó con su llegada, perdóneselo Dios, que los buenos Jueces, otro orden tienen, etc.*, y es su fecha de 20 de julio de 1547, y la presentaci3n de este Ministro en el congreso del día 18 de febrero de 1547.

No pudo fabricarse por orden de Cortés ni de Alvarado este circo. Discúrrese ser obra de los indios antiguos.

Fuera de aquel sacrificadero de aquel circo, y grande pueblo, comprueba con patente evidencia ser obra de gentiles, y que esta no pudo serla de Fernando Cortés, que aun no perseveró por estas partes cuatro meses; y si lo estuvo es por lo más, que sus cuidados con las alteraciones de México pudieron permitirle en este Reyno; ni menos podrán atribuirle sin grande engaño, y presunci3n, á Don Pedro de Alvarado, tan divertido y empeñado en varias y señaladas conquistas, y en repetidas jornadas para España, y que estando muy de paso por las provincias de *Chiquimula* y *Gracias á Dios*, con ocasi3n de ir á descubrir el puerto de *Caballos*; no pudo detenerse aún á menos obra que ésta, cuando quizás solo un cantero, y aun si dos, no sería poco, pudiera se hallasen en este Reyno por aquel tiempo; pues es bien claro de conocerlo; puesto que siendo en la que vimos en la Cathedral

antigua de esta ciudad, una cortísima obra de este arte, que no pasando á más que las basas que cargaban las pilastras, eran de sencillísima y corta manufactura, y sin embargo se dieron á Diego Martínez de Garnica por su labor 400 pesos de oro marcado de ley perfecta y para tanta obra, y tan cumplida, y esmerada, como la que hace la autoridad de este Circo, muchos canteros, y muy diestros, aun parecieran ser muy pocos. Con que sin duda es más probable el que esta es obra de los indios, en aquel tiempo maquinosos, que alcanzaron el uso de muchas artes, y muy propensos, y aplicados á todo lo que es obra de estas tallas, como comprueban sus ídolos y otras antiguas obras de su tiempo, que escribiremos si Dios quiere en la tercera parte. Y en esta obra sin duda fueron instruidos por el Demonio, en los atavíos y traje español, para mostrarles, como en México, la nación que los había de dominar.

Tomado de Fuentes y Guzmán (2013: 315-325)

Libro Cuarto, Capítulo XI (Tomo II)

Recordación Florida

Anexo 3 – Informe sobre las antigüedades de Copán por Juan Galindo

Informe de la comisión científica formada para el reconocimiento de las antigüedades de Copánⁱ

Por decreto de 15 de enero de 1834. del C° jefe supremo del estado de Guatemala Dr.
Mariano Gálvez

Por Juan Galindo
Copán, Junio 19 de 1834

C° Ministro del Despacho General del Supremo Gobierno del Estado de Guatemala.

Tengo el honor de hacer a Ud. el siguiente relato de las observaciones que he podido verificar entre las ruinas de esta Ciudad Antigua i el país vecino en cumplimiento de la comision con que fuí distinguido por ese Supremo Gobierno en 16 de Enero P°. P°.

Nos es imposible fijar el período del principio de la existencia del planeta que habitamos; no obstante vemos claramente Que desde aquella época ha sufrido grandes cambios; las aguas han cubierto lo que es ahora tierra seca; razas enteras de seres gigantescos han desaparecido; animales de los trópicos habitaron las regiones boreales.

De todas las especies vivientes sobre el Globo, aquella a que pertenecemos es la que mas llama nuestra atención. El hombre aparece en seis razas distintas, la india americana, la esquimea, la tartara, la malaya, la africana i la del caucaso, entre estas indubitavelmente la más antigua es la raza india: un orgullo equivocado i necio de los descendientes del Caucazo les hace arrojar la mayor antigüedad, cuando claramente son los mas jóvenes: en una época comparativamente reciente salieron de las regiones del Caucazo, se apropiaron la Europa, han savido extenderse por la mayor parte de la América i con la fuerza que les da su juventud i talento, ahora invaden al Asia i al Africa, La raza india está al contrario en una vegez decrepita; ha pasado hace muchos siglos por los estados de juventud, civilización i aún decadencia. Los norteamericanos resuelven el problema degollando los infelices indígenas del continente o desterrandoles al Oeste, donde perecen gradualmente: los nuevos gobiernos de América, antes española, los incorporan en sus sociedades i se esfuerzan en hacerles participes de los bienes de la civilización; pero esta política, aunque honorífica a sus autores, será infructuosa; la raza india está en los ultimos siglos de su edad í luego deve desaparecer de la tierra.

Por regla universal el poder i la civilización caminan al Poniente buscando su origen hacia el Levante, pasamos de Francia a Grecia, de esta a Egipto, a la China i finalmente venimos a la América en el último extremo del Oriente. La China la nación mas antigua del emisferio traspacífico, está para

(217)

espirar i acaso pasar a ser colonia de una isla lejana. La raza india, su antecesor de la China o tartara en la carrera de la civilización, está mas que ella en una vegez incapaz de regenerarse: lo vemos bien en Centro América: la dilatada costa de Mosquitos, habitada de indigenas libres de toda dominación extranjera, rodeados ellos de colonias i estados civilizados i que las autoridades inglesas se han afanado en hacer educar los hijos de sus hombres principales; todavía queda aquel pueblo en la barbarie mas degradante.

Es preciso considerar la raza india en tiempos remotos para tributarla los respetos que merece, es necesario asentar otros hechos para destruir la necia vanidad que tiene la raza blanca o

del caucaso de ser madre de la india u origen de su civilización; hemos visto que esta es por analogía la mas antigua especie humana del Globo; si se prefiere el disparate de que los indios descienden de los africanos o los europeos i que el temperamento ha cambiado el color de su pellejo ¿como es que el indigena americano conserva en todos los climas el mismo color cobrizo? si el clima de las Antillas bronceó el descendiente del europeo; las sierras nevadas del Canadá, Quito i Patagonia devían haver vuelto su cutis de su mismo color blanquizco. Si las antiguas naciones del emisferio trasatlantico hubieren tenido noticias ciertas de estas regiones, las habrían comunicado a la posteridad: recelaron algunos hombres ilustrados de aquel emisferio, aun antes de Colón, que aquí existían tierras, como nosotros suponemos con fundamento las hai en el seno de lo desconocido del Oceano Austral, Pero ¿porque nos hemos de esforzar en hacer descender lo americano del otro continente?. ¿será posible que haya venido de allí la danta, la llama i tantos otros animales de las tierras calientes de este entre los tropicos ? No hai rastro de su raza en el otro emisferio i es imposible haya venido en entero una clase de animales sin dejar atrás ni uno de sus semejantes: por la Mar no pudieron venir nadando por el Norte no han de haver arribado, a lo menos en el estado actual del Globo, pues el frio los habría matado; animales feroces ningún humano ha de haber traído embarcados.

Fundado en estos principios i otros datos, distingo dos épocas de civilización americana: de la primitiva, como por su antigüedad debe suponerse, no quedan vestigios ningunos palpables; su destrucción deve atribuirse a una orrenda convulsión del Orbe, a pestes, á hambres, a una invasión de barbaros de las extremidades del continente o acaso a un alzamiento de esclavos; las colonias o restos de esta civilización primitiva, pasando a las costas orientales del Asia, prepararon la ilustración del Japon i de la China; igualmente esta civilización primitiva, aunque dispersada, dejó rastros para la segunda.

Los chinos, indus, persos, caldeos, i egipcios tenian todos mucha semejanza en su caracter i demas circunstancias, la que indica un origen común; este podrá buscarse en América; i acaso la lengua sanscrita es originaria de este continente.

Recayó en barbarie la América i un siglo despues de la destrucción de Roma por los barbaros del Norte, se aparecen, viniendo de nuestro Setentrion, los tultecos, trayendo luces i una mediana civilización, se arraigan por el Anahuac i fundan un imperio. Mas tarde los Yncas en el Perú se esforzaron por hacer revivir la antigua civilización americana.

(218)

Los tultecos vinieron con los recuerdos de la primera época de ilustración que dejaron acaso los antiguos en su tránsito el Oeste : sus conquistas i colonias de los tultecos se estendieron hasta Centro América; mezclaron su lengua í costumbres con las ya existentes en estas regiones y formaron varios estados.

De la analogía de su idioma, escritura i sacrificaderos se deduce que Copán fué originario de una colonia tulteca; su reí dominó el país que se estiende al Oriente del de los mayas o Yucatán, alcanzando desde el golfo de Honduras hasta cerca del Oceano Pacífico, i abrazando una superficie de mas de diez mil millas cuadradas, ahora incluida en los estados modernos de Guatemala, Honduras i el Salvador.

En toda dicha extensión se hablaba i todavía mucho se usa la lengua chortí, de este i otros datos se infieren que fueron parte de este imperio los pueblos de Cuaginiquilapa, los Esclavos, Quezaltepeque, San Jacinto, Santa Elena, San Estevan, San Juan Ermita o del río Jocotán, Camotan, San José, Chimalapa, Sacapa, i san Pablo en el estado de Guatemala; Chiquimula i Esquipulas se gobernaban por principes subalternos al rei de Copán: en Honduras comprendían sus dominios,

Omoa, el mineral de San Andres, Sensenti, Ocotepeque, Tipalpa, la Brea i otros lugares; en el Salvador abrazaba el mismo imperio a Taxis, Dulce Nombre, Metapas, Tejutla i Sitalá.

La ciudad grande de Copán Copante o Copantli era capital de la nación i residencia del monarca, está en los 14° 45' de latitud boreal i 90° 52' de longitud occidental de Greenwich: se halla edificada sobre la banda derecha del río del mismo nombre, estendiéndose a lo largo de ella mas de media legua. Indican su sitio de la ciudad i el de los edificios principales, que todas han caido, cerros i montones de piedras canteadas i sin labrar: se encuentran en todo el, obeliscos algunos parados i muchos en tierra; mesas labradas, bustos i varios fragmentos de estatuaria i locería.

El edificio principal i mas elevado era el templo levantado a la estremidad oriental de la ciudad i perpendicularmente desde el mismo borde del río. A todas las eminencias i sacrificaderos se subía desde el plan circunvecino por graderia, que en muchas partes está ahora deteriorada i perdida.

La plazuela del templo tiene veinte i una varas de elevación sobre el nivel del río i se sube desde ella por gradas que la rodean de los cuatro lados, al sacrificadero, al Norte, al Oeste i al precipicio sobre el borde del agua. Es una muralla de piedra, en parte canteada, a una altura, según ahora demuestra, de cuarenta i siete varas: contiene tres hoyos, llamados ventanas, de ellas la principal i mas alta, en la que cabe el cuerpo de un hombre tiene 1 vara de 13¹ pulgadas de altura i 30 pulgadas de anchura mayor está construida sin mezcla de piedras grandes canteadas, sigue derecha adentro del cerro con el mismo tamaño í nivel, hasta salir igual que el piso de la plazuela, sola con esta comunica, su uso es difícil adivinar; pues no ha de haber sido desagüe. La ventana mas al Norte no admite se le penetre por su pequeñez, pues llenado su fondo con tierra que forma un terraplen firme solo deja un hueco 16 pulgadas de ancho i 8 de alto. La

(219)

ventana cerca del agua es mayor, pero está tapada a una vara de su boca, Toda la muralla espresada está mui deteriorada i rota, aunque conserva dos pedazos enteros, levantados de piedras pequeñas cuadradas.

Entre muchas escavaciones he hecho una en el punto donde remata con la plazuela, la ventana mas alta; primero di con la boca de esta i cabando a una profundidad mas grande, abrimos un cuarto sepulcral, cuyo piso está 4 varas 9 pulgadas mas abajo que el de la plazuela; tiene 2 varas 6 pulgadas de alto, dos varas de ancho i 3 varas 19 pulgadas de largo: corre derecho de norte a Sur según la brújula, que en estos países tiene 9° de variación al Este; tiene dos nichos en cada lado 18 pulgadas elevados del suelo i que tienen 16 pulgadas de profundidad, 19 de alto i 28 pulgadas de ancho, i estos i el suelo del sepulcro estaban llenos de tiestos de barro colorado enbetunado, semejantes a platos, palanganas, sartenes i jarros; saqué mas de cincuenta de obra superior i algunos de estos llenos de huesos humanos mezclados con cal, navajas agudas i puntas de chaya, que los megicanos llamaban itzli, con una cabeza pequeña que parece representar la de un difunto, los ojos casi cerrados, la quijada inferior caída i los labios salidos i cuya espalda tiene muchos agujeros simetricos, como para colgarla o menearla, la cabeza toda es de una piedra fina cubierta de esmalte verde; lo mismo que dos cuentos que tambien encontré en la boveda, con cantidades de conchas de caracoles i ostiones traídas sin duda de la Mar en cumplimiento de alguna superstición como además habían estalactites arrancados de alguna cueva para depositarse aquí. Todo el suelo del subterráneo estaba lleno de fragmentos de huesos i debajo de estos una capa de cal sobre un enlosado firme de piedra: las de que esta construida esta boveda tienen seis pulgadas de grueso i diez de ancho i largo, i no estaban cimentadas con mezcla.

¹ Calculo treinta i dos pulgadas a la vara i esta media pulgada mas larga que la castellana.

Al Occidente de la plazuela i poco elevado sobre la gradería, se halla el busto gigantesco, al que la vulgaridad ha dado el nombre de toro, tiene dos varas de altura entera, aunque el penacho es de una piedra separada de la cabeza. Sobre la misma gradería, pero mas abajo i mas hacia el sacrificadero, se halla un monstruo gigantesco, su figura se asemeja a la de un sapo parado con brazos humanos i garras de tigre.

Las gradas del templo tienen regularmente doce pulgadas de alto i mas de media vara de ancho, con declive para adentro; las dos primeras que conducen de la plazuela al sacrificadero arriba son de este tamaño, pero las demas tienen una altura de vara i media a dos varas: del lado del callejón hasta la tercera grada es perpendicular la muralla del sacrificadero. De la otra banda de este se halla un obelisco tres varas veinte i dos pulgadas de alto; en el opuesto hai dos ringleras perpendiculares de casillas dobles con caracteres i por cada lado lo mismo sencillas toda la columna está encalada con una mezcla blanca, i encima de esta todavía se distingue parte del color rojo que antiguamente deve haber cubierto la piedra entera, pero que las aguas i el tiempo han hecho casi desaparecer.

Un poco a la izquierda de este obelisco, está una especie de mesa sólida muy remarcable, poco elevada del suelo con otras piedras menores tiene una vara veinte i tres pulgadas de largo i ancho i veinte i siete pulga-

(220)

-das de grueso o alto; lo de encima está dividido en cuarenta i nueve cuadros con caracteres, tiene una corniza de cuatro pulgadas de grueso i los cuatro frontales de la mesa contienen al rededor diez i seis figuras humanas sentadas sobre cogines o bancos con las piernas cruzadas; i con abanicos o no se que en las manos. Sobre la gradería que sube del lugar de la mesa al sacrificadero, se hallan muchas calaveras gigantes, labradas en las extremidades de pedrones sueltos.

Hacia la esquina del sacrificadero, se halla una piedra sólida, cuya forma exterior se asemeja a la de una canoa, tiene esta de largo una vara veinte pulgadas, de ancho veinte i seis pulgadas i media, i de alto o grueso veinte i nueve pulgadas.

Mas inmediata a la esquina del sacrificadero, se halla una gran piedra paralelepípeda o mesa algo elevada del suelo; como la ya descrita, por piedras menores; tiene dos varas veinte i una pulgadas de largo, una vara i veinte pulgadas de ancho i trece pulgadas de grueso o alto; tres lados de su orilla contienen caracteres, los que se hallan en casillas unidas por cuatro; representa uno de estos rectángulos; las orillas de la piedra contienen así veinte i cuatro casillas del lado mas largo i diez i seis en cada menor; el otro rostro grande que mira al Sur lo de encima i lo de abajo de la piedra están lisos. A la otra banda de la canoa hai una piedra o mesa semejante a la última descrita, pero muy quebrada.

Las tres mesas indicadas, la llamada canoa, i el obelisco se hallan en un plan al nivel de la plazuela, i desde el se baja hacia el Sur i Poniente al piso de la tierra; de su lado del Norte se sube por gradería a una parte del templo, cuya altura iguala a la del sacrificadero i excede la de la muralla del río: al pie de esta elevación, al piso de la tierra i cerca del rincón que forma el templo a su Noroeste, está otro obelisco con figuras humanas a su frente i espalda i una ringlera sencilla de caracteres a los dos lados está con evidencia de haber sido todo colorado: delante tiene un altar pequeño o mesa circular a dos varas de distancia.

En el callejón del templo esta una piedra circular de vara y cuatro pulgadas en diámetro i diez i seis pulgadas de grueso; aunque se parece algo a la de un molino, como no tiene hoyo en el centro, su uso no adivino. Hai otras piedras circulares entre las ruinas de mas i menos tamaño que esta i algunas con hoyo en medio.

A distancia del templo hacia al Noroeste se hallan cinco obeliscos todavía parados, el mas setentrional, al pie de un gran edificio caído, tiene en el rostro opuesto a este, la representación de un hombre: es de notar que todas las figuras en pie tienen las manos apoyadas del mismo modo sobre el pecho i los hombros no se distinguen bien: los lados del obelisco estan labrados curiosamente i la espalda está dividida en diez i seis casillas mas anchas que altas, cada una conteniendo una o dos figuritas humanas agachadas en varias posturas; piedras duras o finas se hallan engastadas en el obelisco, pues este i las demas obras de las ruinas son de una clase de piedra blanda; pero de todas maneras es admirable como las labraron los antiguos arquitectos, ignorando ellos, como es constante, el uso del fierro ¿trabajarían

(221)

con cinceles de oro o plata, o aguantarían los de chaya ? En frente de esta columna hai un altar o mesa labrada, esquinada hacia la figura principal i cinco varas distante de ella.

Al Sur de este obelisco hai otro; la altura de la piedra es de cuatro varas, su ancho de vara i trece pulgadas i su grueso de vara i cuatro pulgadas los lados contienen casillas de caracteres. Se observa que la figura de este obelisco tiene como las mas, pulceras en los puños i tobillos; los pies con caites amarrados, pasando las ligas entre los dedos primeros i segundo, tercero i cuarto, La ropa de esta figura cuelga solamente hasta la parte superior del muslo.

Un poco mas al Sur o inmediato a otro edificio caido se halla el obelisco, cuya espalda contiene los caracteres copiados en el N° 16, estos están colocados en casillas dobles o de a dos en cada cuadrangulo, i los de la hilera inferior ya no son legibles. Es de mucho interes la escritura indigena que se encuentra entre todos estos vestigios; sobre todo cuando se ha ignorado hasta aqui que el arte de escribir se conocia en este continente anterior al viage de Colon; esta es hieroglifica fonetica i representa sonidos, siendo mui superior a las pinturas de los megicanos e hieroglificos simbolicos de los egipcios que solo se referian a cosas. La frente de este obelisco tiene una figura humana i cada uno de los dos lados, dos ringleras sencillas de casillas con caracteres, su altura es de 3 varas 21 pulgadas, su ancho de una vara dos pulgadas, i es de una vara de grueso: es evidente haya tenido pintura colorada, i me parece que todos los obeliscos estaban pintados, aunque en algunos los perjuicios del tiempo han destruido el color.

Al Este hai otra piedra parada, cuya espalda tiene veinte casillas dispuestas de a cuatro arriba parecen colgadas, e igual cosa se nota en otras dos casillas lo que induce a creer que esta nacion escribía sus caracteres sobre tabletas de madera que después colgaban con mecates o cintas en sus casas. Su frente del obelisco la ocupa una figura humana de medio relieve, delante de la cual hai una mesa grande o altar cuadrado hacia ella i teniendo un hueco en medio.

El mas inmediato al templo de los cinco obeliscos, dista de el como doscientas varas hacia el Noroeste i se halla al Sur del último descrito con una separación de veinte i cinco varas: la figura de su rostro se halla dibujada, los pantalones que lleva son raros, acaso era trage de muger: en frente de la figura a tres varas de distancia hai una mesa o altar esquinada hacia ella i teniendo derecho lo de encima. Los otros tres lados del obelisco estan labrados curiosamente.

En esta intermediación se halla una piedra casi esferica con un cinturon al redor, su diametro horizontal es de una vara veinte i ocho pulgadas, i el menor o perpendicular es de una vara seis pulgadas; tiene una pequeña cavidad circular arriba i la atraviesa una linea serpentona ¿que capricho del arte sería este?

Aquí hai también, caída i en estado de ruina, la cabeza de un caiman o lagarto colosal; entre sus quijadas se halla metida de medio cuerpo una figura monstruosa, cuya cara es humana, pero con garras o patas de animal.

(222)

Del otro lado del río de Copán sobre un cerro en frente de las ventanas a media legua o mas distante de ellas, hai una piedra monumental ya caída i partida en dos i aun le falta un pedazo pequeño de su capital. Aunque el punto en que se halla es dominante todavía es mas elevada una sierra retirada a su espalda.

Este obelisco, como todos los demas, es paralelepipedo; se paraba con uno de los lados mas anchos haciendo frente a las Ventanas, es decir hacia el Oeste 29° 15' al Norte, rodeabalo un empedrado poco elevado del suelo, de ocho varas de largo del Noroeste al Sudeste i cuatro o cinco varas de ancho.

Este obelisco, piedra monumental o columna, no era un paralelepipedo perfecto, disminuía en ancho i grueso desde la capital hasta el fondo; así que siendo su actual largo total 3 varas 28 pulgadas, su mayor anchura de arriba es de 24 pulgadas i abajo es solo de 22 pulgadas; arriba el mayor grueso del obelisco es de diez i nueve pulgadas i abajo solo tiene diez i seis. La piedra tenía veinte i cuatro pulgadas de su largo enterradas i de allí doce pulgadas lisas hasta las casillas de su inscripción. Sobre las dos fachadas mas anchas de la columna hai cuarenta i ocho casillas en cuatro ringleras perpendiculares de a doce cada una: sobre los otros dos lados hai cincuenta i dos casillas, igualmente en cuatro ringleras, dos en cada lado. Las cuatro casillas inferiores de los rostros mas anchos son cuadrados de nueve pulgadas, su anchura sigue la misma hasta arriba, pero su altura disminuye por grados, hasta que la de las cuatro casillas superiores de las mismas fachadas sola es de seis pulgadas i media. Lo mismo sucede en los dos lados del grueso del obelisco, donde las cuatro casillas inferiores tienen de ancho ocho pulgadas i de alto siete, la anchura sigue uniforme hasta arriba, pero, la altura disminuye insensiblemente; pues las casillas superiores se igualan con las de los otros dos rostros en una altura de seis pulgadas i media. La márgen compensa la diferencia del tamaño de la columna. La pintura colorada que cubre esta piedra, i la atrae de la vulgaridad el nombre de pintada, es tan bien mezclada que todavía se distingue por toda su superficie i parece formar una parte esencial del obelisco.

Sobre una sierra, en un punto aun mas dominante que el referido i cerca de dos leguas de distancia hacia el Oeste de las ventanas, se halla otra piedra monumental: este obelisco es menor que el anterior descrito, está caído pero entero; su altura desde el fondo hasta las casillas es de veinte i cuatro pulgadas, su total longitud es de tres varas veinte pulgadas, es rectangular en todas sus partes i contiene setenta i dos casillas, colocadas en ocho ringleras perpendiculares, nueve en cada una: en los dos lados mas anchos del obelisco, siendo de veinte i cuatro pulgadas, las casillas i sus caracteres estan mui distintas i marcadas: en las otras dos fachadas mas angostas, de a diez i seis pulgadas, las dos ringleras de casillas casi no se distinguen i los caracteres se confunden para poderse caver; estas letras, signos o caracteres, como los mas que se reparan, estan pintados de colorado.

Cerros de edificios caídos se hallan en todo el país vecino.

(223)

Media legua al Norte de la estremidad occidental de la ciudad, se hallan las inmensas pedreras, formando grandes precipicios i barrancos, de donde sacaban los arquitectos antiguos, materiales para sus edificios, obeliscos &. La piedra, por supuesto, es igual a la que se halla entre las ruinas. Estas pedreras estan en los ocotales hacia el cerro de la Cutilca.

La cueva de la Tibulca de que habla tan fabulosamente el padre Juarros deve ser la de la Cutilca, por no haber otra en toda la vecindad i esta corrupcion de nombres ha sido común. En la falda del cerro de la Cutilca, como ochocientas varas arriba de la quebrada del Sesesmil, que divide

el espresado del Cerron, intitulado así por su mayor altura; mirando al Occidente, se halla la boca de la cueva, llamada vulgarmente de la Tigra, por haberse refugiado en ella ahora veinte años un animal feroz de esta especie; los cazadores la taparon la puerta con un cerco, queriéndola matar por el hambre; pero cansados de esperar siete días, entraron i la despacharon con sus lanzas.

La entrada de la cueva tiene cinco varas de alto i dos de ancho, todavía existe el cerco que la tapaba enteramente.

Es muy inferior esta cueva en extensión, belleza e interés a la de Jobitsiná cerca de la laguna del Peten, que es de las más hermosas obras de la Naturaleza; pero tan inmediata la de la Cutilca a la grande ciudad de Copán, debe haber gozado de fama.

Según va dibujada la galería de la entrada es plana hasta torcer al Norte, bajando rápidamente a otro nivel, que por su mayor anchura, forma sala; de esta se suve a otro espacio poco más elevado. Desde lo más remoto de la cueva hasta su boca hay ochenta pasos: solos la habitan unos pocos murciélagos. No tiene muchas ni hermosas estalactitas i estas de poca dureza, pudiéndose deshacer casi con la fuerza de los dedos.

Desde la muerte de la tigre, nadie se había atrevido a entrar en la cueva.

El cerro de la Cutilca es además muy remarcable por tener en su falda, cerca de la cima i mirando al Sur, un inmenso precipicio de piedra colorada. La vulgaridad habla de una cueva al pie de este barranco: con grande trabajo, por lo empinado del cerro, subí a este paraje que no tiene más cueva que unas cavidades pequeñas i abiertas: desde el pie de esta muralla natural se divisa una inmensa extensión de los estados de Guatemala; el Salvador i Honduras, el volcán de Gilotepeque &c.

Distante tres leguas de Copan, sobre los cerritos de un ocotal, llamado el primer llano, media legua al Oeste de la hacienda de Llano grande, por cuyos parajes pasa el camino real de Chiquimula a los Llanos de Santa Rosa, se hallan cantidades de palo de ocote petrificado, distinguiéndose tres especies, una de mucha gravedad específica o pesada, otra de piedra de chispa, i otra muy usada para amolar instrumentos de fierro. Grandes trozos de pino petrificado se ven casi enterrados i los que existen sobre la superficie son de varios tamaños, pero se hallan rajados por lo común horizontalmente en anchura de cuatro a cuatro dedos, por la fuerza del sol. En un roblar vecino se encuentran pedazos de roble petrificado, igualmente superior para piedras de amolar i de chispa: madera petrificada se halla en grandes masas,

(224)

enclavada en los trozos caídos, i grandes pedazos de la misma están medio enterrados. Pasa un arroyo por el roblar, pero este se seca en Verano, i todo de los referidos ocotal i encinar es lugar seco que hace más admirable la causa de la petrificación: esta es una de las curiosidades que hacen de Centro America el país donde más se ha complacido la Naturaleza mostrarse maravillosamente.

Los pinos i robles crecen en medio de las maderas petrificadas. Solo en el paraje indicado se encuentra esta petrificación, pues no se nota nada de esta en el país vecino, ni aun en las aguas.

Este proceso de petrificación ha sugerido sin duda a los actuales moradores de estas comarcas, la idea loca que tienen de que las figuras humanas que se encuentran en las ruinas de Copán, eran antes seres animados, que por su gentilidad i pecados se volvieron piedras por la ira divina.

El río Copán nace en la montaña al Oriente, pasa por la Brea i abajo de las Ventanas: más adelante se le une del Norte la quebrada del Sesesmil, la que naciendo igualmente en la espresada montaña pasa cerca de la famosa cueva de la Cutilca, dividía el arrabal occidental de Copán del resto de la ciudad i cae al río dentro de los límites de esta.

El río Copán sigue al Oeste, recibe el de Jupilingo, corre por la aldea de Xupá i los pueblos de Camotan i Jocotan, siete leguas mas abajo se le une el río Chiquimula: pasa entre Sacapa i la Estansuela i cae al Motagua despues de un curso de veinte leguas, contadas de este punto a su boca, desde allá hasta la Mar por el Motagua hai una distancia de sesenta i cinco leguas, siguiendo el curso del río. El Copán contiene gran cantidad de pezcados i no es navegable en ninguna parte, aunque en tiempo de Ynvierno, suelen bajar por el, desde arriba de aqui, maderas grandes de construcción.

Comparando estas ruinas con las del Palenque, se ve inmediatamente que la semejanza indica un origen común, sin embargo que se diferencian en puntos esenciales.

El Palenque fue arruinado i su memoria perdida antes de la conquista, mientras que los españoles hallaron a Copán en todo su ser; no obstante los edificios i demas obras en el Palenque estan en mejor estado que aquí, debido a su superior arquitectura; ninguna casa se halla aqui parada; como lo hai tantas en el Palenque; sus piedras de construcción son diversas, pues las de allá no exeden de dos pulgadas de grueso; los techos aqui se formaban de piedras inclinadas, las del Palenque estan siempre colocadas horizontalmente; allí se encuentran simentadas con mezcla i aqui no.

Esceptuando el Palenque, Copan fue indubitablemente en la antigüedad la ciudad mas remarcable de Centro América, pues si las capitales de los quichées i cachiquestes la igualaban, quedarían algunos indicios de su superioridad.

Hai mas finura i perfección en las figuras humanas de allá i estan casi siempre puestas en perfil, estas al contrario se hallan mas comúnmente de frente. No vi obeliscos ni mesas labradas en el Palenque.

Mui parecidas son las piedras circulares de ambos lugares: i asi hallo su escritura, siempre colocada en casillas casi cuadradas, conteniendo caras i manos i varios caracteres identicos: esta semejanza puede venir de la de

(225)

las lenguas mayas i chorti o acaso de que las inscripciones estan en una lengua muerta, madre comun de aquellas dos; del mismo modo que las naciones modernas usan frecuentemente el Latín en los mismos casos.

Sigue un corto vocabulario de la lengua chorti.

QUIN	Sol
UJ	Luna—un mes
EK	Estrella
KAK	Fuego
JA	Agua
TOKAR	Nube
UINIK	Hombre
IXIK	Muger
TEGEROM	Muchacho
IKCHOK	Muchacha
TATA	Padre
TU	Madre
UNEN	Hijo-hija
SACUN	Ermano mayor
UITSIN	Ermano menor
JOR	Cabeza
SUTSERNIJOR	Cabello
UNACAUT	Ojo
CHIQUIN	Orejas
Tí	Boca
CAAB	Mano
TIGERE	Danta
MASÁ	Venado
MUT	Pajaro
CHAI	Pezcado
GUINÁ	Hambre
JACATINITI	Sed
AINGÜE	Comer
UNCHI	Bever
INGÜAIAN	Dormir
INCHAMAI	Morir
TE	Arbol
UCABTE	Rama de Arbol
TAJTE	Ocote
IXIM	Mais
AJAN	Elote
UCHIGTUN-cha	Piedra de moler
TUN	Piedra
OTOT	Casa
UITSIR	Cerro
NOJÁ	Río

1	INTÉ	6	UAKTÉ
2	CHATÉ	7	UAXIKTÉ
3	UXTÉ	8	UKTÉ
4	CHANTÉ	9	BORONTÉ
5	JOTÉ	10	LAUNTÉ

En la ortografía de las lenguas indígenas de Centro América, *X* tiene el mismo valor que la *CH* francesa.

El temperamento de Copán es superior, escogido el sitio de la ciudad con todas las ventajas que comunmente elegían los americanos antiguos para sus poblaciones principales. Copán está con setecientas sesenta varas de elevación sobre el nivel de la Mar i de consiguiente con una temperatura semejante a la de Amatitán.

Ahora que los gobernantes de este emisferio tienen un interes directo en su fama i un amor filial a su historia, la antigua de America se empezará a formar i escribir. El estudio de la historia de su propio país dará a la población del Centro un patriotismo mas refinado i un caracter peculiar suyo.

Probablemente la fundación del imperio de Copán fue contemporanea con la del Perú, es decir por el siglo undécimo de la era cristiana.

Los conquistadores españoles cuentan uniformemente con ostentación que las naciones indígenas del continente se ofrecían espontaneamente por vasallos de su rei a la primera intimación que se les hacía: esto lo afirman claramente para justificar sus invasiones; pero que deve ser falso se deduce de las largas guerras que siempre tenían con los naturales.

La expedición conocida que marchó contra Copán, fue al mando de Fernando Chavez, quien vino a Guatemala por Abril de 1530 con un ejercito de europeos e indígenas auxiliares: avanzó, no sin oposicion, por Jalpatagua, Mita i Esquipulas i puso sitio a esta ciudad.

Persona puede señalar el lugar de la victoria de Fernando Chavez sobre el rei de Copán; ignoran que hubo tal batalla todos estos moradores; la ignorancia i apatía de estos respecto el origen e historia de los monumentos de la antigüedad es admirable: el dueño de la hacienda vecina de los Hornillos, quien, por hombre distinguido en estas partes i acaudalado, devíase esperar algo de inteligente, save menos que nadie. Los españoles enseñaban a todos el mirar con aborrecimiento i desprecio los trabajos de los indígenas, por no estar instruidos ellos en los misterios de nuestra santa fé, i este sentimiento es difícil todavía desarraigar o destruir.

Cuatro o cinco leguas de Esquipulas se halla el parage llamado vulgarmente "la Conquista" es península formada por el río de Lempa i en parte por un arroyo que se le une del Sur, corriendo las aguas en una barranca hondísima a su derredor, dejando del lado del Mediodía, una sola i estrecha entrada; caminando por esta algún espacio se encuentra una trinchera de piedras, muchas de ellas canteadas, que atraviesa el ismo donde no tiene este mas de veinte varas de ancho; pasada la trinchera se halla un plan, como de doscientas varas de diámetro, rodeado del río i elevado de el mas de cien varas por precipicios perpendiculares. El lado opuesto a la península está a su nivel

(227)

pero a distancia de tiro de fusil largo. Como punto de defensa era este exelente, teniendo los sitiados acopios de víveres i modo de subir el agua desde el abismo circusvecino.

Considerando el adelantamiento de los indígenas de Copán en las artes, ciencias y civilización, el alma mas apático se enciende contra los barbaros conquistadores, que dejaron perecer hasta los recuerdos de una nación tan interesante

Es debido a la memoria de los frailes que han sido victimas de la estincion del dominio español, que en los primeros años de la conquista fueron los mas acérrimos o mejor dicho los únicos defensores de los infelices indígenas, i se atrageron a consecuencia el odio universal de los conquistadores. Guatemala siempre se gloriará de haber tenido por vecino al virtuoso e indefatigable defensor de los indios Bartolomé de Casaus.

Muchos indígenas lanzados de aquí, despues de la conquista, fundaron como se cree los pueblos vecinos de Jocotán í San Juan Errnita. Camotán, el pueblo mas inmediato a Copán, fue fundado muchos años despues por indígenas de la nacion chorti, emigrados de Tachaluya en el estado del Salvador.

Copán siguió poblada aún despues de la conquísta, pero en un estado de decadencia perpetua; hasta que trasladadas, ahora setenta i cinco años, las siembras de tabaco desde aquí a los Llanos de Santa Rosa; ha venido ha reducirse a una aldea de tres casas situadas al Oeste de la quebrada de Sesesmil donde antes se hallaba el barrio occidental de la ciudad. El sitio de la antigua capital está ahora todo incluido en tierras de una capellanía fundada en la curia de Guatemala.

Tengo el honor de protestar a V. ciudadano Ministro General las seguridades de mi mas humilde respeto i entera devoción.

DIOS, UNION, LIBERTAD.

JUAN GALINDO

(228)

ⁱ Se ha respetado la ortografía y diseño del original publicado en *Anales de la Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala* 20(3), pp. 217-228 (Galindo, 1945). Los números en paréntesis corresponden a las páginas de esa publicación.

Anexo 4 – Fichas de trabajo

FICHA DE MONUMENTO

A continuación se presentan las fichas de trabajo de las inscripciones analizadas como parte de ésta investigación. Las inscripciones bajo análisis fueron aquellas creadas durante el reinado del Gobernante 13, tanto dentro como fuera de Copán. También se analizaron inscripciones copanecas posteriores al reinado del Gobernante 13, que hablan retrospectivamente sobre eventos ocurridos en ésta época o que de alguna manera se refieren a la persona del Gobernante 13.

Las fichas que se presentan en este anexo han sido ligeramente modificadas respecto a las originales, eliminándose tres apartados al final de ellas: observaciones históricas, observaciones iconográficas y otros comentarios. Se decidió remover esta información para evitar presentar datos que ya fueron discutidos con anterioridad, en vista de que esos apartados fueron utilizados en buena medida como base para la preparación del texto principal de la investigación. Al evitar repetir los datos se busca aligerar la búsqueda de la información y se impide engrosar con un número mayor de páginas un trabajo ya bastante voluminoso.

El modelo original de la ficha de trabajo se presenta al final, las referencias a fotografías y dibujos se refieren a figuras presentadas en el Anexo 1 de este documento, considerando que así será más fácil referirse a otras partes de la investigación.

Ficha de monumentos de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil



Denominación del monumento:	Estela J (CPN 20)																																				
Datación (Gregoriano):	24 de enero de 702																																				
Datación (Cuenta Larga):	9.13.10.0.0 7 Ajaw 3 Kumk'u																																				
Estado de Conservación:	Bueno, aunque algunas partes del texto, sobre todo en la parte baja del monumento, se encuentran erosionados. Está <i>in situ</i> al oriente de la Gran Plaza, en la antigua entrada a la ciudad, al final del sacbé que conectaba con Las Sepulturas.																																				
Fotografía(s):	Maudslay (Fig. 11y-b')																																				
Dibujo (s):	Schele (Figs. 99 y 100)																																				
Análisis epigráfico:	<p>La estela contiene una de las inscripciones más extensas en Copán, ya que sus cuatro lados están tallados con glifos, debido a esto se debe organizar la forma en cómo se lee el texto. Los lados este y oeste del monumento son independientes entre sí, formando narrativas particulares a cada uno, aunque relacionadas. Mientras los lados sur y norte forman un solo texto dividido entre ambas partes, a su vez independiente de los otros dos lados.</p> <p>La lectura se iniciará con el lado este, que es el que los visitantes del Clásico Tardío habrían visto primero al llegar a la Gran Plaza desde el conjunto de Las Sepulturas, luego se analizarán los lados norte y sur, como un solo conjunto, y finalmente el lado oeste, con un texto bastante oscuro y difícil de comprender.</p> <p>1. Lado ESTE (se considera que hay solo una columna "A" con varias filas 1, 2,... siguiendo el orden de lectura en forma de petate).</p> <table border="0"> <tr> <td>Transliteración</td> <td><i>Transcripción por bloque</i></td> </tr> <tr> <td>A1. "GISI" = tzi-ka[Patrón de Kumk'u]-HAAB'</td> <td><i>tzik haab'</i></td> </tr> <tr> <td>A2. 9-PIK</td> <td><i>b'olon pi[h]k</i></td> </tr> <tr> <td>A3. 13-WINIKHAAB'</td> <td><i>oxlajuun winikhaab'</i></td> </tr> <tr> <td>A4. 10-HAAB'</td> <td><i>lajuun haab'</i></td> </tr> <tr> <td>A5. 0-WINAL</td> <td><i>mih winal</i></td> </tr> <tr> <td>A6. 0-K'IN</td> <td><i>mih k'in</i></td> </tr> <tr> <td>A7. *7-AJAW</td> <td><i>[ti'] wuk ajaw</i></td> </tr> <tr> <td>A8. "G9"-*HUUN? (Glifos G+F)</td> <td><i>... [ti] huun</i></td> </tr> <tr> <td>A9. 18-HUL-ya (Glifo E+D)</td> <td><i>waxaklajuun huliyy</i></td> </tr> <tr> <td>A10. u-na-"Muerte"-K'AL-ja (Glifo C1?)</td> <td><i>una[ah] "Dios de la Muerte" k'a[h]laj</i></td> </tr> <tr> <td>A11. "X1"-u-ch'o[ko]-K'AB'A (Glifo X+B)</td> <td><i>... uch'ok k'ab'a</i></td> </tr> <tr> <td>A12. WINIK(20)-10 (Glifo A)</td> <td><i>winik lajuun waxak[te'] b'ix o[h]l</i></td> </tr> <tr> <td>8-B'IX-OL ("Kumk'u")</td> <td></td> </tr> <tr> <td>A13. 4-*HEEN-4-WINIK</td> <td><i>chan heen chan winik[ijiy]</i></td> </tr> <tr> <td>A14. *ch'o-jo?-ya</td> <td><i>joch'ooy?</i></td> </tr> <tr> <td>A15. NOH?-la</td> <td><i>nohol</i></td> </tr> <tr> <td>A16. SIM? (Glifo Y)</td> <td><i>si[h]m?</i></td> </tr> </table>	Transliteración	<i>Transcripción por bloque</i>	A1. "GISI" = tzi-ka[Patrón de Kumk'u]-HAAB'	<i>tzik haab'</i>	A2. 9-PIK	<i>b'olon pi[h]k</i>	A3. 13-WINIKHAAB'	<i>oxlajuun winikhaab'</i>	A4. 10-HAAB'	<i>lajuun haab'</i>	A5. 0-WINAL	<i>mih winal</i>	A6. 0-K'IN	<i>mih k'in</i>	A7. *7-AJAW	<i>[ti'] wuk ajaw</i>	A8. "G9"-*HUUN? (Glifos G+F)	<i>... [ti] huun</i>	A9. 18-HUL-ya (Glifo E+D)	<i>waxaklajuun huliyy</i>	A10. u-na-"Muerte"-K'AL-ja (Glifo C1?)	<i>una[ah] "Dios de la Muerte" k'a[h]laj</i>	A11. "X1"-u-ch'o[ko]-K'AB'A (Glifo X+B)	<i>... uch'ok k'ab'a</i>	A12. WINIK(20)-10 (Glifo A)	<i>winik lajuun waxak[te'] b'ix o[h]l</i>	8-B'IX-OL ("Kumk'u")		A13. 4-*HEEN-4-WINIK	<i>chan heen chan winik[ijiy]</i>	A14. *ch'o-jo?-ya	<i>joch'ooy?</i>	A15. NOH?-la	<i>nohol</i>	A16. SIM? (Glifo Y)	<i>si[h]m?</i>
Transliteración	<i>Transcripción por bloque</i>																																				
A1. "GISI" = tzi-ka[Patrón de Kumk'u]-HAAB'	<i>tzik haab'</i>																																				
A2. 9-PIK	<i>b'olon pi[h]k</i>																																				
A3. 13-WINIKHAAB'	<i>oxlajuun winikhaab'</i>																																				
A4. 10-HAAB'	<i>lajuun haab'</i>																																				
A5. 0-WINAL	<i>mih winal</i>																																				
A6. 0-K'IN	<i>mih k'in</i>																																				
A7. *7-AJAW	<i>[ti'] wuk ajaw</i>																																				
A8. "G9"-*HUUN? (Glifos G+F)	<i>... [ti] huun</i>																																				
A9. 18-HUL-ya (Glifo E+D)	<i>waxaklajuun huliyy</i>																																				
A10. u-na-"Muerte"-K'AL-ja (Glifo C1?)	<i>una[ah] "Dios de la Muerte" k'a[h]laj</i>																																				
A11. "X1"-u-ch'o[ko]-K'AB'A (Glifo X+B)	<i>... uch'ok k'ab'a</i>																																				
A12. WINIK(20)-10 (Glifo A)	<i>winik lajuun waxak[te'] b'ix o[h]l</i>																																				
8-B'IX-OL ("Kumk'u")																																					
A13. 4-*HEEN-4-WINIK	<i>chan heen chan winik[ijiy]</i>																																				
A14. *ch'o-jo?-ya	<i>joch'ooy?</i>																																				
A15. NOH?-la	<i>nohol</i>																																				
A16. SIM? (Glifo Y)	<i>si[h]m?</i>																																				

A17. *K'AWIIL	<i>k'awiil</i>
A18. ¿?	...
A19. 0-he-*na 10-HAAB'-ya	<i>mih heen lajuun haab'iiy</i>
A20. 13-WINIKHAAB'	<i>oxlajuun winikhaab'[iiy]</i>
A21. CH'AM[K'AWIIL]-ya K'INICH	<i>ch'amiiy k'awiil k'inich</i>
A22. YAX K'UK'[MO']	<i>yax k'uk' mo'</i>
A23. 3-WITZ AJAW-wa	<i>oxwitz[a'] ajaw</i>
A24. yi?-ku?-b'a-la-wi	<i>...b'alaaw</i>
A25. #-#	<i>#</i>
A26. u-CH'EEN u?-K'UH	<i>uch'een uk'uh</i>
A27. 4-AJAW-wa 9-K'AWIIL	<i>chan[te'] ajaw b'olon k'awiil</i>
A28. nu?[yu?]-"NIK"-*AJAW	<i>k'uy? "nik" ajaw</i>
A29. i-u-HA'-yu-#-ya	<i>i uha'...</i>
A30. u-CH'EEN-na ma-ka pa-sa	<i>uch'een mak[noom] pas[noom]</i>
A31. HUUN?-ni?/wi?-ya *wi?-WI'?[TE']-na	<i>huun?... wi'te'na[ah]?</i>
A32-A36. ##	<i>#</i>
A37. 18-[K'AN]a-ya ("K'ayab'")	<i>waxaklajuun[te'] k'ana[siiy]</i>
A38. CHUM[mu]-ji-ya AJAW-*le	<i>chumjiy [ti] ajawle[]</i>
A39. K'AK'-TI' WITZ'	<i>k'a[h]k' [u]ti' witz'</i>
A40. K'AWIIL-la	<i>k'awiil</i>
A41. u-TZ'AK-AJ/a	<i>utz'a[h]kaj</i>
A42. 12-HEEN	<i>lajcha' heen</i>
A43. *11-WINIK-ji-ya 6-HAAB'-ya	<i>b'uluch winikjiy wak haab'iiy</i>
A44. CH'AM[K'IN-*YAX-MO']	<i>ch'am[iiy] k'in[ich] yax [k'uk'] mo'</i>
A45. 3-yo/YOP-HUUN-na yi-[chi]NAL-la	<i>ox yophuun yichnal</i>
A46. u-ne?-K'UH	<i>une[n] k'uh</i>
A47. u-tz'i-K'UH[TUUN]	<i>utz' k'uhtuun</i>
A48. u-ti-ya 3-wi-ti-ki CHAN-CH'EEN-na	<i>u[h]tiy [ti'] oxwitik chan ch'een</i>
A49. 7-LAMAT	<i>[ti'] wuk lamat</i>
A50. 1-TE'- mo[lo] ("Mol") CHUM[mu]-ji-ya AJAW-wa	<i>junte' mol chumjiy [ti] ajaw[lel]</i>
<i>Transcripción por pasaje</i>	
<i>Tzik haab'....</i>	
<i>b'olon pi[h]k, oxlajuun winikhaab', lajuun haab', mih winal, mih k'in</i>	
<i>(9.13.10.0.0 7 Ajaw 8 Kum'k'u)</i>	
<i>[ti'] wuk ajaw</i>	
<i>... [ti] huun, waxaklajuun huliyy</i>	
<i>una[ah] "Dios de la Muerte" k'a[h]laj</i>	
<i>... uch'ok k'ab'a, winik lajuun (30)</i>	
<i>waxak[te'] b'ix o[h]l</i>	
<i>chan heen, chan winik[jiiy]</i>	
<i>joch'ooy? nohol si[h]m? k'awiil...</i>	
<i>mih heen, lajuun haab'iiy, oxlajuun winikhaab'[iiy] (9.0.0.0.0)</i>	
<i>ch'amiiy k'awiil k'inich yax k'uk' mo' oxwitz[a'] ajaw</i>	
<i>...b'alaaw #</i>	
<i>uch'een uk'uh: chan[te'] ajaw, b'olon k'awii, k'uy? "nik" ajaw</i>	
<i>i uha'...</i>	
<i>uch'een mak[noom],</i>	
<i>pas[noom] huun?... wi'te'na[ah]?</i>	
<i>#</i>	
<i>(* ti' wak chikchan) waxaklajuun[te'] k'ana[siiy] (9.9.14.17.5)</i>	

*chumjiiy [ti] ajawle[l] k'a[h]k' [u]ti' witz' k'awiil
 utz'a[h]kaj lajcha' heen b'uluch winikijiiy wak haab'iiy
 ch'am[iiy] k'in[ich] yax [k'uk'] mo' ox yophuun
 yichnal une[n] k'uh, utz' k'uhtuun
 u[h]tiii [ti] oxwitik chan ch'een
 [ti'] wuk amat junte' mol (9.13.3.6.8)
 chumjiiy [ti] ajaw[lel] (*Waxaklajuun Ub'aah K'awiil)*

Traducción

"Se contaron los años...

9 b'aktunes, 13 k'atunes, 10 tunes, 0 winales, 0 k'ines (9.13.10.0.0 7 Ajaw 8 Kumk'u)
 en 7 Ajaw,

... a la orilla del papel, habían transcurrido 18 días desde la luna nueva,
 fue tomado por primera vez el dios de la Muerte,
 ... su joven nombre, el mes lunar tuvo 30 días
 el octavo día del mes Kumk'u

4 winales, 4 días antes

¿se taladró (el fuego)? del Sihm K'awiil al sur

13k'atunes, 10 tunes y ningún día antes (9.0.0.0.0)

K'inich Yax K'uk' Mo', señor de Oxwitzá', tomó a K'awiil

...

Sus dioses, de su ciudad/pueblo: Chante' Ajaw, B'olon K'awiil, K'uy "Nik" Ajaw

...

en su pueblo, los que cierran,
 los que abren,

... la Casa de la Raíz (Wi'te'naah)

... en 6 Chikchan, el 18º día del mes K'ayab' (9.9.14.17.5)

Se había sentado en el señorío K'ahk' Uti' Witz' K'awiil (Gobernante 12)

se ordenaron 6 tunes, 11 winales, 12 días antes

tomó la corona de papel de tres hojas (oxyophuun) de K'inich Yax K'uk' Mo'
 en compañía de Unen K'uh, Utz' K'uhtuun

ocurrió en la región de Oxwitik (Copán)

en 7 Amat, 1º del mes Mol (9.13.3.6.8)

se había sentado en el señorío Waxaklajuun Ub'aah K'awiil (Gobernante 13)".

2. Lados Norte y Sur (se leen en el orden usual de dos columnas, iniciando en el lado norte y continuando en el sur, su inscripción corresponde con los llamados "textos proféticos" de la Estela J)

Lado Norte

Transliteración

B1. 0-HEEN 0-WINIK 10-HAAB'

6-WINIKHAAB'

C1. TZUTZ-la-ja u-10-PIK ti-7-AJAW

*18-CHAK-AT

B2. 1-HAAB' i-yu-*wa-la

C2. e-pi 2-HAAB'

B3. i-yu-wa-la CH'AM-*xa tzi-ku?

C3. 3-HAAB' i-yu-wa-la

B4. YAX-TZIP?-PIK

C4. 4-HAAB' pu-ku-xa

B5. ¿?-5-HAAB'

Transcripción por bloque

*mih heen mih winik lajuun haab' wak
 winikhaab'*

*tzutzlaj ulajuun pi[h]k ti' wuk ajaw
 waxaklajuun[te'] chakat*

jun haab' iyuwal

epi?/ep? cha' haab'

iyuwal ch'amax tzik?

ox haab' iyuwal

yax tzip? pi[h]k

chan haab' pukax

... ho' haab'

	<p>C5. i-yu-wa-la u-5-TUUN-ni B6. 6-HAAB' i-yu-wa-la C6. UH?/ja?-pi WITZ'? B7. 7-HAAB' i-yu-wa-la C7. CH'AM-*xa yu?-na 8-HAAB' B8. *i-yu-wa-la YAX-tzi-ja-la? C8. #-TE'-NAL? 9-HAAB'</p> <p>Lado Sur Transliteración D1. #-ja-NAL? E1. AJAN-na-#-10-PIK(=HAAB') D2. i-yu-wa-la TAN-LAM E2. 11-HAAB' i-yu-wa-la D3. sa-ka-xa TE'-pi/PIK? E3. 12-HAAB' ja-ya-ja D4. SAK-k'i-HA'? 13-HAAB' E4. i-yu-wa-la ma-ka-xa D5. u-wa-WAY-ya 14-HAAB' E5. i-yu-wa-*la ja-la D6. wi-WINAL 15-HAAB' E6. i-yu-wa-la wi-5-TUUN-ni D7. 16-HAAB' i-yu-wa-la E7. CH'AM-xa cho?-b'a?/HA?-ka D8. *17-*HAAB'-# E8. #-#-CHAN?</p> <p><i>Transcripción por pasaje</i> mih he'w, mih winik, lajuun haab', wak winikhaab' tztztlaj ulajuun pi[h]k ti' wuk ajaw, waxaklajuun[te'] chakat (10.0.0.0.0) jun haab' iyuwal epi?/ep? cha' haab' iyuwal ch'amax tzik? ox haab' iyuwal yax tzip? pi[h]k chan haab' pukax... ho' haab' iyuwal uho'tuun wak haab' iyuwal ...p witz'? wuk haab' iyuwal ch'amax yu...n waxak haab' iyuwal yax tzijal ...te'nal b'olon haab' ...janal? ajan lajuun haab' iyuwal ta[h]nlam b'uluch haab' iyuwal sakax te'pi[h]k? lajcha' haab' jayaj sak k'iha'? oxlajuun haab' iyuwal makax uway chanlajuun haab' iyuwal jal? winal holajuun haab' iyuwal wi' hotuun waklajuun haab' iyuwal ch'amax chob'ak? *wuklajuun *haab'... chan?</p> <p>Traducción 6 k'atunes, 10 tunes, 0 winales y 10 k'ines después, se completó el 10º b'ak'tun, en 7 Ajaw, el 18º día del mes Sip (10.0.0.0.0), será el 1º tun y entonces ... será el 2º tun y entonces se tomará el tzik será el 3º tun y entonces será el Yax Tzip Pihk</p>	<p>iyuwal uho'tuun wak haab' iyuwal ...p witz'? wuk haab' iyuwal ch'amax yu...n waxak haab' iyuwal yax tzijal ...te'nal b'olon haab'</p> <p><i>Transcripción por bloque</i> ...janal? ajan lajuun haab' iyuwal ta[h]nlam b'uluch haab' iyuwal sakax te'pi[h]k? lajcha' haab' jayaj sak k'iha'? oxlajuun haab' iyuwal makax uway chanlajuun haab' iyuwal jal? winal holajuun haab' iyuwal wi' hotuun waklajuun haab' iyuwal ch'amax chob'ak? *wuklajuun *haab'... ...chan?</p>
--	---	---

será el 4º tun y se derramará ...
 será el 5º tun y entonces será su quinto “año”
 será el 6º tun y entonces ...
 será el 7º tun y entonces se tomará ...
 será el 8º tun y entonces será el *Yax Tzijal ...te'nal*
 será el 9º tun y ... Ajan (Dios Tonsurado del Maíz)
 será el 10º tun y entonces estará disminuido a la mitad
 (el k'atun)
 será el 11º tun y entonces se ¿aclararán? los árboles...
 será el 12º tun y ...
 será el 13º tun y entonces se cerrará su pozo
 será el 14º tun y entonces tejerá el ¿mes/hombre?
 será el 15º tun y entonces faltaran solo cinco años
 será e 16º tun y entonces tomará el *chob'ak*
 *será el 17º tun y ...

3. Lado OESTE (el texto sigue un orden de lectura poco ortodoxo, ya que va distribuido en varias secciones que deben leerse como pasajes, los diferentes segmentos del texto cubren el rostro que se encuentra al fondo).

Transliteración

Transcripción por bloque

Sección 1. Una columna, texto superior izquierdo.

F1. **1-AJAW**

[ti'] jun ajaw

F2. **u-ti-ya**

u[h]tiiy

Sección 2. Una columna, texto superior derecho.

G1. **ni?-#**

#

G2. **YAX-K'UH-AJAW**

yax k'uh ajaw

Sección 3. Una fila, separada en dos partes, contigua a las secciones anteriores.

H1. **#-#**

#

I1. **#-#-u-¿?**

#

J1. **0-HEEN-na**

mih heen

K1. **0-WINAL-la?**

mih winal

Sección 4. Una columna, texto central, entre los ojos del rostro.

L1. ***12-HAAB'?-ya**

lajcha' haab'[iiy]

L2. ***12-WINIKHAAB'**

lajcha' winikhaab'[iiy]

L3. **u-ti-ya**

u[h]tiiy

L4. **i-u-ti**

iu[h]t

Sección 5. Texto en forma de U invertida, se lee primero la fila superior, luego las columnas por separado.

M1. **7-AJAW**

[ti'] wuk ajaw

N1. **CHOK-ch'a-ji**

[u]chok[ow] ch'aaj

O1. **3-B'IX-OL** (“K'umk'u”)

ox[te'] b'ixo[h]l

P1. **TAN-na-LAM**

[ti'] ta[h]nlam

M2. **¿?-ti**

...t

M3. **[IX?]-#-[EK'?)**

...ek'

M4. **WITZ'?**

witz'?

P2. **ya-ti-ji**

yatij

P3. ***"Dios Remero"?**

...

P4. * “Dios Remero”?	...
<u>Sección 6.</u> Una fila, entre las secciones 3 y 5, en la “frente” del rostro.	
Q1. # (cartucho del Tzolk'in)	#
R1. u-ti-ya	u[h]tiiy
S1. u-wa-b'a-ya	uwab'ay?
T1. wa-b'a-ya u-KAB'-ji	wab'ay? ukab'ij
<u>Sección 7.</u> Texto en forma de L invertida, orden de lectura usual.	
U1. #	#
V1. #-u-#	#
U2. UH?- “PÁJARO”-NAL (Lugar del Pájaro Cero/Luna) ...nal	
U3. 1-AJAW TZUTZ-ji-ya	[ti'] jun ajaw tzutzjiiy
U4. 19?-PIK-#	b'olonlajuun pi[h]k...
<u>Sección 8.</u> Una fila, separada en dos partes por sección 4.	
W1. IK'- “Monstruo de la Nariz Cuadrada”	l[h]k' “Monstruo de la Nariz Cuadrada”
X1. u-ti-ya	u[h]tiiy
Y1. 6-MIH-NAL 1?-AJAW	wak mihnal [ti'] jun? ajaw
Z1. TZUTZ-yi-ya 13-PIK	tzutzuyiiy oxlajuun pi[h]k
<u>Sección 9.</u> Texto en forma de L invertida, dispuesta como espejo de la sección 7. El orden de lectura es de abajo hacia arriba.	
B'4. ya-AK'AB'-T1078-la	yak'ab' ...l
B'3. u-¿?-¿?-mi	u...m
B'2. u-ti-ya	u[h]tiiy
B'1. 5-NIK'-TE'	honik'te'
A'1. AKAN?-na	...n
<u>Transcripción por pasaje</u>	
[ti'] jun ajaw u[h]tiiy ... yax k'uh ajaw ...mih heen, mih winal, lajcha' haab'[iiy], lajcha' winikhaab'[iiy] u[h]tiiy iu[h]t	
[ti'] wuk ajaw ox[te'] b'ixo[h]l (9.13.10.0.0) [u]chok[ow] ch'aaj [ti'] ta[h]nlam ...t ...ek' witz' yatij ... “Dioses Remeros” ...u[h]tiiy uwab'ay? wab'ay? ukab'ij... ...nal	
[ti'] jun ajaw tzutzjiiy b'olonlajuun pi[h]k... l[h]k' “Monstruo de la Nariz Cuadrada” u[h]tiiy wak mihnal	
[ti'] jun? ajaw tzutzuyiiy oxlajuun pi[h]k yak'ab' ...l u...m u[h]tiiy honik'te' ...n	
<u>Traducción</u>	
En 1 Ajaw había ocurrido... Yax K'uh Ajaw (¿9.0.18.0.0?) 12 k'atunes, 12 tunes, 0 winales, 0 k'ines más, había ocurrido y entonces ocurrió que	
en 7 Ajaw, el 3º día del mes Kum'k'u (9.13.10.0.0) se esparció incienso a la mitad del k'atun ...ek' witz', se bañó ... “Dioses Remeros”, ... había ocurrido en Uwab'ay? wab'ay?,, bajo la supervisión de... ...nal	
En 1 Ajaw se terminó el 19º b'ak'tun...	

	<p>... el negro/oscura "Monstruo de la Nariz Cuadrada", había ocurrido en Wak mihnal. En 1? Ajaw se terminó el 13º b'ak'tun, su oscuridad..., había ocurrido en Honik'te' ...n.</p>
<p>Análisis y síntesis de elementos del texto:</p>	<ul style="list-style-type: none"> ○ Actividades reportadas Conmemoración del Fin de Período 9.13.10.0.0 y del futuro 10.0.0.0.0, además de una rememoración de una fecha en el pasado remoto. Rememoración del 9.0.0.0.0 como la "toma de K'awiil" de K'inich Yax K'uk' Mo', con los dioses Chante' Ajaw, B'olon K'awiil, K'uy "Nik" Ajaw. Rememoración del "asiento en el señorío" del Gobernante 12, con sus "dioses". "Asiento en el señorío" del Gobernante 13. ¿Baño (yatij) de los dioses? ○ Personajes Gobernante 12, K'inich Yax K'uk' Mo' (Gob. 1), los dioses: 4te' Ajaw, 9 K'awiil, K'uy "Nik" Ajaw, 3 Yop Huun, ¿unen k'uh?, ¿utz' k'uhtuun?, los períodos del tiempo profético de 1 a 17 Haab' (tunes), Negro "Monstruo de la nariz cuadrada", ¿Yax K'uh Ajaw?, ... Ek' Witz' (¿Yax Chit Naah Chan?), "Dioses Remeros"? ○ Locaciones 3 Witz (asociado como un título con el Gob. 1), 3 Witik Chan Ch'en, 6 Mihnal, 5 Nik'te...n, uwab'ay?wab'ay?, "Lugar del Pájaro Cero" (...nal) ○ Otros puntos de interés No hay retrato del gobernante, el formato del texto de petate (lado este) es novedoso y conecta con la idea de autoridad y poder.

Ficha de monumentos de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil



Denominación del monumento:	Saklaktuun de "18 Conejo" (CPN 217)
Datación (Gregoriano):	26 de abril de 708
Datación (Cuenta Larga):	[9.13.16.6.8] 7 Lamat 16 Sotz'
Estado de Conservación:	Fragmentado, pero la inscripción es legible.
Fotografía(s):	Edwin Shook (Fig. 103)
Dibujo (s):	Stuart (Fig. 103)
Análisis epigráfico:	<p>Es un texto breve en forma de columna, que alguna vez fue parte de un saklaktuun (incensario de piedra).</p> <p>Transliteración <i>Transcripción por bloque</i></p> <p>A1. *7-LAMAT 16-SUUTZ' <i>[ti'] wuk lamat waklajuun[te'] suutz'</i></p> <p>A2. u-3-LAJUUN-na <i>u oxlajuun</i></p> <p>A3. u-HAAB' <i>uhaab'</i></p> <p><i>Transcripción por pasaje</i></p> <p><i>[ti'] wuk lamat waklajuun[te'] suutz'</i></p> <p style="text-align: right;"><i>u oxlajuun</i></p> <p style="text-align: right;"><i>uhaab'</i></p> <p><u>Traducción</u></p> <p>"En el 7 Lamat, 18º día del mes Suutz' su 13º tun (en el señorío)"</p>
Análisis y síntesis de elementos del texto:	<ul style="list-style-type: none"> ○ Actividades reportadas Conmemoración del 13º aniversario "tun" en el poder de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil ○ Personajes Waxaklajuun Ub'aah K'awiil (implícito). ○ Locaciones - ○ Otros puntos de interés -

Ficha de monumentos de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil



Denominación del monumento:	Escalinata Jeroglífica de Copán (Fases I y II)																						
Datación (Gregoriano):	27 de noviembre de 710 (Fase I) y 6 de mayo de 755 (Fase II)																						
Datación (Cuenta Larga):	9.13.18.17.9 12 Muluc 7 Muwaan (Fase I) y 9.16.4.1.0 6 Ajaw 13 Sek (Fase II)																						
Estado de Conservación:	Varias secciones se encuentran muy erosionadas, cerca de un tercio de la inscripción se preserva en buenas condiciones. Buena parte de la inscripción está fuera de su lugar original, debido a que parte de la escalinata se derrumbó después del abandono de Copán.																						
Fotografía(s):	Garay (Fig. 160), Gordon (Fig. 161c) y tomada de Houston <i>et al.</i> , 2015 (Fig. 161d)																						
Dibujo (s):	Getty Conservation Institute (Fig. 160b) Schele, Fash, Stuart, Looper y Garay (Fig. 161a-b y e-h)																						
Análisis epigráfico:	<p>La inscripción de la Escalinata Jeroglífica ha sido publicada solo parcialmente (i.e. Stuart y Schele, 1986), por lo que se desconocen muchos de los detalles de la inscripción sobreviviente. Debido a su extensión – probablemente se trata del texto maya más extenso jamás creado – solo se han seleccionado para su análisis algunos pasajes publicados (i.e. Stuart, 2005b) que se conocen y hacen referencia al Gobernante 13, porque comentan hechos de su vida y muerte, directa o indirectamente.</p> <p><u>Escalón 1</u> (Stuart, 2005b: 381, Fig. 10.3; Stuart y Schele, 1986: Fig. 9) (dedicación de la Fase I de la escalinata en: 9.13.18.17.9 12 Muluc 7 Muwaan / 710)</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 60%;">Transliteración</td> <td style="text-align: right;"><i>Transcripción por bloque</i></td> </tr> <tr> <td>A1. 12-MULUK</td> <td style="text-align: right;"><i>[ti'] lajcha' muluk</i></td> </tr> <tr> <td>B1. "G7"-TI'-HUUN (Glifo G+F)</td> <td style="text-align: right;"><i>...ti' huun</i></td> </tr> <tr> <td>C1. WUK-TE'-MUWAAN</td> <td style="text-align: right;"><i>wukte' muwaan</i></td> </tr> <tr> <td>D1. CHAN?-HUL?-ya (Glifo E?)</td> <td style="text-align: right;"><i>...</i></td> </tr> <tr> <td>E1. hu-li-ya (Glifo D)</td> <td style="text-align: right;"><i>huliy</i></td> </tr> <tr> <td>F1. u-#-IXIM K'AL-ji (Glifo C)</td> <td style="text-align: right;"><i>u... ixim k'a[h]laj</i></td> </tr> <tr> <td>G1. K'UH-K'AB'A' (Glifo B?)</td> <td style="text-align: right;"><i>k'uhk'ab'a'</i></td> </tr> <tr> <td>H1. *u?-ch'o?-# (Glifo B?) WINIK (20)-10</td> <td style="text-align: right;"><i>winik lajuun</i></td> </tr> <tr> <td>I1. *pa-ta-wa-ni ye-b'u-li</td> <td style="text-align: right;"><i>patwaan ye[h]b'uul</i></td> </tr> <tr> <td>J1. *u-mu[ku]-li "Copán"-AJAW-wa</td> <td style="text-align: right;"><i>umukiil "Copán" ajaw</i></td> </tr> </table> <p><i>Transcripción por pasaje</i> <i>[ti'] lajcha' muluk ...ti' huun wukte' muwaan ... huliy u... ixim k'a[h]laj k'uhk'ab'a' winik lajuun</i> <i>patwaan ye[h]b'uul umukiil "Copán" ajaw</i></p> <p><u>Traducción</u> En el 12 Muluk, ... a la orilla del papel, el 7º día del mes Muwaan, ... días desde la luna nueva, en la ... toma del dios del Maíz, su sagrado nombre, con el mes lunar de 30 días, se modelaron las gradas del sepulcro/tumba del señor de Copán (el Gobernante 12)</p>	Transliteración	<i>Transcripción por bloque</i>	A1. 12-MULUK	<i>[ti'] lajcha' muluk</i>	B1. "G7"-TI'-HUUN (Glifo G+F)	<i>...ti' huun</i>	C1. WUK-TE'-MUWAAN	<i>wukte' muwaan</i>	D1. CHAN?-HUL?-ya (Glifo E?)	<i>...</i>	E1. hu-li-ya (Glifo D)	<i>huliy</i>	F1. u-#-IXIM K'AL-ji (Glifo C)	<i>u... ixim k'a[h]laj</i>	G1. K'UH-K'AB'A' (Glifo B?)	<i>k'uhk'ab'a'</i>	H1. *u?-ch'o?-# (Glifo B?) WINIK (20)-10	<i>winik lajuun</i>	I1. *pa-ta-wa-ni ye-b'u-li	<i>patwaan ye[h]b'uul</i>	J1. *u-mu[ku]-li "Copán"-AJAW-wa	<i>umukiil "Copán" ajaw</i>
Transliteración	<i>Transcripción por bloque</i>																						
A1. 12-MULUK	<i>[ti'] lajcha' muluk</i>																						
B1. "G7"-TI'-HUUN (Glifo G+F)	<i>...ti' huun</i>																						
C1. WUK-TE'-MUWAAN	<i>wukte' muwaan</i>																						
D1. CHAN?-HUL?-ya (Glifo E?)	<i>...</i>																						
E1. hu-li-ya (Glifo D)	<i>huliy</i>																						
F1. u-#-IXIM K'AL-ji (Glifo C)	<i>u... ixim k'a[h]laj</i>																						
G1. K'UH-K'AB'A' (Glifo B?)	<i>k'uhk'ab'a'</i>																						
H1. *u?-ch'o?-# (Glifo B?) WINIK (20)-10	<i>winik lajuun</i>																						
I1. *pa-ta-wa-ni ye-b'u-li	<i>patwaan ye[h]b'uul</i>																						
J1. *u-mu[ku]-li "Copán"-AJAW-wa	<i>umukiil "Copán" ajaw</i>																						

Escalón 38 (Stuart, 2005b: 381, Fig. 10.3; Stuart y Schele, 1986: Fig. 15)
(dedicación de la Fase II de la escalinata en: 9.16.4.1.0 6 Ajaw 13 Sek / 755)

Transliteración

A1. i-u-ti
B1. 6-AJAW 13-*ka-se-wa
C1.*pa-ta-wa-ni
D1. ye-*b'u-li
E1. u-TUUN-ni-li
F1. ya-¿?
G1. ¿?
H1. K'AK'-TI'
I1. WITZ'?'-tz'!
J1. K'AWIIL
K1. # ch'a-ho-ma
L1. u-mo?-¿?-¿?
M1. u-hi-¿?

Transcripción por bloque

iu[h]t
[ti'] wak ajaw oxlajuun[te'] kase'w
patwaan
ye[h]b'uul
utuunil
ya...
...
k'a[h]k' [u]ti'
witz'
k'awiil
... ch'ahoom
u...
u...

Transcripción por pasaje

iu[h]t [ti'] wak ajaw oxlajuun[te'] kase'w
patwaan ye[h]b'uul utuunil ya... ... k'a[h]k' [u]ti' witz' k'awiil ... ch'ahoom u... u...

Traducción

Y entonces fue en el 6 Ajaw, 13º día del mes Sek,
se modelaron sus gradas de piedra ... K'ahk' Uti' Witz' K'awiil ... el varón ...

Escalón 63 y fragmentos (Stuart y Schele, 1986: Fig. 10; los fragmentos fueron publicados por Gordon (1902) en la Lámina XII, Fila L, 6; y, en la Lámina XIII, D y M; este último fue publicado por Houston *et al.*, (2015), en la portada del anuario dónde está su artículo).

(Ascensión al poder de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil en: 9.13.3.6.8 7 Lamat 1 Mol/ 695)

En el Escalón 63 se encuentra la fecha, en Cuenta Larga, de la toma del poder del Gobernante 13: **9.13.3.6.8 7 Lamat 1 Mol** (7 de julio de 695), los glifos son de figura completa y también incluyen una serie suplementaria parcialmente conservada. Otros fragmentos encontrados por Gordon solo conservan parcialmente la fecha:

1. Fragmento (Lámina XII, L, 6)

Solo conserva parte del Glifo A de la Serie Suplementaria, el Haab' y el verbo de inauguración:

pA1. *WINIK(20)-*9 1-TE'-mo[lo]

winik b'olon (Glifo A) junte' mol

pB1. CHUM-wa-ni *ti-*AJAW-*le

chumwaan [ti ajawlel]

... *winik b'olon (Glifo A) junte' mol chumwaan [ti ajawlel]...*

... 29 días tuvo el mes lunar, 1º del mes Mol, se sentó en el señorío...

2. Fragmento (Lámina XIII, M)

Solo conserva parte del verbo de entronización, junto con el nombre del Gobernante 13, complementa la información del fragmento anterior, aunque es

importante destacar que el verbo parece estar asociado con el pasado, quizás en referencia a una fecha contada desde él, en un número de distancia:

pA1. *CHUM-wa-ni-ya *chumwaaniiy*
pB1. ti-AJAW-le 18-b'a/B'AAH[K'AWIIL] *ti ajawlel waxaklajuun [u]b'aah k'awiil*

... chumwaaniiy ti ajawlel waxaklajuun [u]b'aah k'awiil ...

... desde que se había sentado en el señorío Waxaklajuun Ub'aah K'awiil...

3. Fragmento (Lámina XIII, D)

Es un fragmento que contiene un número de distancia incompleto que conecta con la fecha: 7 Lamat, día de la inauguración del Gobernante 13. No es claro con qué fecha conecta esta referencia.

pA1. #-*WINIK 15-HAAB' *...winik[ijiiy] holajuun haab'[iiy]*
pB1. 1-WINIKHAAB' u-ti-ya *jun winikhaab'[iiy] u[h]tiiy*
pC1. 7-LAMAT *[ti'] wuk lamat*

...winik[ijiiy] holajuun haab'[iiy] jun winikhaab'[iiy] u[h]tiiy [ti'] wuk lamat
...1 k'atun, 15 tunes, ... winales,... antes, en el 7 Lamat...

Escalón 58 y ¿Escalón 67? (Stuart, 2005b: 386, Fig. 10.5; Stuart y Schele, 1986: Fig. 11; publicado por Gordon (1902) en la Lámina XII, Fila F, 1)

(Nac. de Yaxhaal Chaahk y muerte de "18 Conejo" en: 9.15.6.14.6 6 Kimi 4 Sek / 738)

Transliteración

A1. u-TZ'AK-AJ/a 6-he-wa
B1. 14-WINIK-ya 11-HAAB'-ya
C1. u-ti-ya 11-AJAW
D1. i-u-ti 6 Kimi
E1. 4-TE'-ka-se-wa

Transcripción por bloque

utz'a[h]kaj wak he'w
chanlajuun winik[ij]iiy b'uluch haab'iiy
u[h]tiiy [ti'] b'uluch ajaw
iu[h]t wak kimi
chante' kase'w

¿Continuación del Escalón 58? (Publicado por Gordon (1902) en la Lámina XII, Fila I, 1 y 2)

F1. SIH-ya-ja
G1. YAX-HA-la CHAAK-ki
H1. YAX?-CHUM?[mu?]-li
I1. ha-i #-CHAN-ja
J1. tu-TOOK'-PAKAL ti-ko-ko-WITZ?

sihyaj
yaxhaal chaa[h]k
yax? chumil
ha'i' ...chanaj
tutook' [tu]pakal ti kok witz?

Transcripción por pasaje

utz'a[h]kaj wak he'w chanlajuun winik[ij]iiy b'uluch haab'iiy
u[h]tiiy [ti'] b'uluch ajaw
iu[h]t wak kimi chante' kase'w
sihyaj yaxhaal chaa[h]k yax? chumil
ha'i' ...chanaj tutook' [tu]pakal ti kok witz?

Traducción

Fueron ordenados: 11 tunes, 14 winales y 6 días,
Desde que había ocurrido el 11 Ajaw (9.14.15.0.0 11 Ajaw 18 Sak)
Y entonces fue 6 Kimi, 4º día del mes Sek (9.15.6.14.6 6 Kimi 4 Sek)

	<p>Fue nacido Yaxhaal Chaahk (“Chaahk de la primera lluvia”) ¿el primer sentado? Él... se volvió como el cielo por su pedernal y su escudo en el Kok Witz (“Cerro Tortuga”).</p> <p><i>¿Continuación del Escalón 58?</i> (Stuart, 2005b: 386, Fig. 10.5; publicado por Gordon (1902) en la Lámina XII, Fila H, 1; Fila L, 5; y, Fila K, 3)</p> <p>(¿Consecuencias de la derrota de Waxaklajuun Ub’aah K’awiil?/ ¿después de 738?)</p> <p>Transliteración</p> <p>A1. 0-“Templo”-na 0-“¿Altar?” B1. 0-KAB’-*CH’EEN?-na #-ke-le AJAW C1. PET-ta-ja ya-AN?-un D1. 1-PIK-K’UH PET-ta-ja</p> <p><i>Transcripción por bloque</i> <i>mih “templo”..n mih “altar”</i> <i>mih kab’ch’een ...kel ajaw</i> <i>petaj ya’an?</i> <i>jun pi[h]k k’uh petaj</i></p> <p><i>Transcripción por pasaje</i> <i>mih “templo”..n mih “altar”</i> <i>mih kab’ch’een ...kel ajaw</i> <i>petaj ya’n? jun pi[h]k k’uh</i> <i>petaj...</i></p> <p>Traducción no había templos, no había altares, no había reino, ...señor, fue redondeada ¿la existencia? de los 8,000 dioses, fue redondeada...</p> <p><i>Escalón ¿?</i> (Looper, 2003: 78, Fig. 3.3; publicado por Gordon (1902) en la Lámina XII, Fila E, 2 y L, 3; puede tratarse de la misma pieza reproducida dos veces o de dos escalones casi idénticos, la primera opción parece la más probable).</p> <p>(Referencia explícita a la muerte de Waxaklajuun Ub’aah K’awiil / 738)</p> <p>Transliteración</p> <p>A1. i-k’i-yi u-[¿?]SAK-na-li B1. tu-TOOK’ tu-pa-ka-la C1. 18-b’a/B’AAH[K’AWIIL]-LA</p> <p><i>Transcripción por bloque</i> <i>ik’i’iy u...sak [ik’]il</i> <i>tutook’ tupakal</i> <i>waxaklajuun [u]b’aah k’awiil</i></p> <p><i>Transcripción por pasaje</i> <i>ik’i’iy u...sak [ik’]il</i> <i>tutook’ tupakal</i> <i>waxaklajuun [u]b’aah k’awiil</i></p> <p>Traducción se extinguió el... aliento blanco (de Waxaklajuun Ub’aah K’awiil) por el pedernal, por el escudo (= la guerra) Waxaklajuun Ub’aah K’awiil</p>
--	--

<p>Análisis y síntesis de elementos del texto:</p>	<ul style="list-style-type: none"> ○ Actividades reportadas La dedicación en dos ocasiones de la escalinata (fases I y II), la sucesión y muerte de los gobernantes copanecos desde el fundador hasta el 14º, la sucesión al poder del Gob. 15, la muerte del Gob. 13, el nacimiento de Yaxhaal Chaahk. ○ Personajes Los 15 gobernantes de Copán, desde el fundador hasta el Gob. 15 (Fase II) Los gobernantes tempranos de Copán, hasta el Gob. 13 (Fase I), Yaxhaal Chaahk (Fase II) y otros dioses. ○ Locaciones Copán, Kok Witz ○ Otros puntos de interés El dios Yaxhaal Chaahk nace el mismo día en que muere “18 Conejo”.
--	--

FICHA DE MONUMENTO

Ficha de monumentos de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil



Denominación del monumento:	Estela C (CPN 4)
Datación (Gregoriano):	3 de diciembre de 711
Datación (Cuenta Larga):	9.14.0.0.0 6 Ajaw 13 Muwaan
Estado de Conservación:	Buena, fue encontrada quebrada hoy está consolidada y unida, <i>in situ</i> en la Gran Plaza. Aún conserva restos de la pintura roja que alguna vez la cubrió.
Fotografía(s):	Maudslay (Fig. 11i-j)
Dibujo (s):	Schele (Fig. 106) y Fash (Fig. 105)
Análisis epigráfico:	<p>La inscripción del monumento se encuentra en dos de sus lados (norte y sur), en medio de las dos representaciones del Gobernante 13 que están viendo al este y oeste. Ambos textos forman un conjunto, aunque pueden leerse por separado, su estructura y contenido los hace ver como textos paralelos, como si se imitara el uno al otro, procurando alcanzar la misma idea. Se inició la lectura por el lado sur, continuando con el norte.</p> <p>Lado sur</p> <p>Transliteración</p> <p>A1-B1. "GISI" = tzi-ka- [Patrón de K'ayab']HAAB' A2. 13-"KALAB'TUN" B2. ti-6-AJAW A3. 18-[K'AN]a-si-ya B3. u-K'AL[TUUN]-ni A4. HA-IX?/na?-EK' B4. 1-wi-WITZ'?' A5. 0-*HEEN-1-WINIK-ya? B5. 5-HAAB'-ya A6. 14-WINIKHAAB'-ya B6. *11?-PIK-ya A7. u-ti-ya B7. ti-6-AJAW A8. 18-[K'AN]a-si B8. UH-ti-ya A9. ti-*6-AJAW B9. 13-MUWAAN-ni A10. tz'a-*pa-ja B10. #-CHUM?-ji A11. TUUN-ni-LEM? B11. u-[K'UH]K'AB'A' A12. u-LAKAM-TUUN-ni B12. #-wa-tza?-ja-ni</p> <p style="text-align: right;"><i>Transcripción por bloque</i></p> <p><i>tzik haab'....</i> <i>oxlajuun "kalab'tun"</i> <i>ti' wak ajaw</i> <i>waxaklajuun[te'] k'anasiy</i> <i>uk'altuun</i> <i>ha'... ek'</i> <i>jun witz'?</i> <i>mih heen jun winik[ij]iy</i> <i>ho haab'iy</i> <i>chanlajuun winikhaab'iy</i> <i>b'uluch? pi[h]kiiy</i> <i>u[h]tiy</i> <i>ti' wak ajaw</i> <i>waxaklajuun k'anasiy[y]</i> <i>uhtiy</i> <i>ti' wak ajaw</i> <i>oxlajuun[te'] muwaan</i> <i>tz'a[h]paj</i> <i>...chumij?</i> <i>lem? tuun</i> <i>uk'uh[ul]k'ab'a</i> <i>ulakamtun</i> <i>...w tzajan?</i></p> <p style="text-align: center;">(La inscripción continuaba, pero hoy está en un fragmento perdido de la estela)</p>

	<p><i>Transcripción por pasaje</i> <i>tzik haab'....</i> <i>oxlajuun "kalab'tun"</i> <i>ti' wak ajaw waxaklajuun[te'] k'anasiy</i> <i>uk'altuun ha'... ek' jun witz'?</i> <i>mih heen, jun winik[ij]iyy, ho haab'iyy, chanlajuun winikhaab'iyy, b'uluch? pi[h]kiiy</i> <i>u[h]tiiy ti' wak ajaw waxaklajuun k'anasiy[y]</i> <i>uhtiiy ti' wak ajaw oxlajuun[te'] muwaan</i> <i>tz'a[h]paj ...chumij? lem? tuun</i> <i>uk'uh[ul]k'ab'a</i> <i>ulakamtuun ...w tzajan?...</i></p> <p><u>Traducción</u> "Se contaron los años... el 13º kalabtun, en el 6 Ajaw, 18º día del mes K'ayab' fue la "envoltura de la piedra/estela" por Ha'... Ek' Jun Witz'? fue 11 b'ak'tunes, 14 k'atunes, 5 tunes, 1 winal y ningún día antes en el 6 Ajaw, 18º día del mes K'ayab', había ocurrido que en el 6 Ajaw, 13º día del mes Muwaan fue sembrada ...Chumij Lemtuun ese es el sagrado nombre de su estela ..."</p> <p>Lado norte</p> <p>Transliteración</p> <p>C1-D1. "GISI" = tzi-ka-[Patrón de Kumk'u]HAAB' C2. 13-"KALABTUN" D2. ti-5-AJAW C3. 7?-TE'-B'IX-OL ("Kumk'u") D3. u-K'AL[TUUN]-ni C4. a-TUUN?/ku?-yi D4. LAJUUN-na CH'AJAN? C5. ITZAM?-a-ku D5. UH-ti-ya C6. IK'-HUUN-na D6. #-NAL-la C7. ti-4-AJAW D7. WAXAKLAJUUN CHAK-AT C8. u-K'AL[TUUN] D8. YAX CHIT? C9. # D9. # C10. UH-ti-ya D10. #-#- "Flor" C11. ti-5-AJAW D11. WAXAKLAJUUN CHAK-AT C12. K'AL?-#-# D12. #-# C13. #-# D13. #-# C14. #-# D14. #-# C15. #-# D15. #- *"COPÁN"-*AJAW?</p> <p><i>Transcripción por bloque</i> <i>tzik haab'....</i> <i>oxlajuun "kalab'tun"</i> <i>ti' ho' ajaw</i> <i>wuk?te' b'ixo[h]</i> <i>uk'altuun</i> <i>a[j]kuuy?</i> <i>lajuun ch'ajan</i> <i>itzam a[h]k</i> <i>uhtiiy</i> <i>i[h]k'huun</i> <i>...nal</i> <i>ti' chan ajaw</i> <i>waxaklajuun chakat</i> <i>uk'altuun</i> <i>yax chit?</i> <i>...</i> <i>...</i> <i>uhtiiy</i> <i>..."Flor"</i> <i>ti' ho' ajaw</i> <i>waxaklajuun chakat</i> <i>k'al?...</i> <i>...</i> <i>...</i> <i>...</i> <i>...</i> <i>...</i> <i>... ¿"Copán" ajaw?</i></p>
--	---

	<p><i>Transcripción por pasaje</i> <i>tzik haab'....</i> <i>oxlajuun "kalab'tun"</i> <i>ti' ho' ajaw wuk?te' b'ixo[h]l</i> <i>uk'altuun a[j]kuuy? lajuun ch'ajan itzam a[h]k</i> <i>uhtiy i[h]k'huun...nal</i> <i>ti' chan ajaw waxaklajuun chakat</i> <i>uk'altuun yax chit? ...</i> <i>uhtiy ..."Flor"</i> <i>ti' ho' ajaw waxaklajuun chakat</i> <i>k'al?...</i> <i>... ¿"Copán" ajaw?</i></p> <p><u>Traducción</u> "Se contaron los años... el 13º kalabtun, en el 5 Ajaw, 7º día del mes Kumk'u' fue la "envoltura de la piedra/estela" por Ajkuuy? Lajuun Ch'ajan Itzam? Ahk ocurrió en Ihk'huunnal en el 4 Ajaw, 18º día del mes Sip fue la "envoltura de la piedra/estela" por Yax Chit... ocurrió en ..."Flor" en el 5 Ajaw, 18º día del mes Sip ...".</p>
<p>Análisis y síntesis de elementos del texto:</p>	<ul style="list-style-type: none"> ○ Actividades reportadas Sembrado (tz'ahpaj) y envoltura de estelas (k'altuun) = erección de estelas, al parecer son 4 monumentos diferentes, algunos erigidos por seres sobrenaturales y una, quizás la propia Estela C (= ¿"...Chumij Lemtuun"?), por el Gobernante 13, todo esto aconteció entre el tiempo mítico y el tiempo histórico. ○ Personajes Ajkuuy? Lajuun Ch'ajan Itzam? Ahk Yax Chit... Ha'... Ek' Jun Witz'? ¿Gobernante 13? ○ Locaciones Ihk'huunnal ..."Flor" (Lugar de la "flor") ○ Otros puntos de interés

Ficha de monumentos de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil



Denominación del monumento:	Fragmentos tallados de la Estr. 9N-82 (Las Sepulturas) (CPN 4010 y 4011)
Datación (Gregoriano):	25 de marzo de 715
Datación (Cuenta Larga):	[9.14.3.6.8] 5 Lamat 1 Sip (no necesariamente es la fecha contemporánea al monumento)
Estado de Conservación:	Bueno, encontrado en la estructura 9N-82, reutilizado en el relleno.
Fotografía(s):	Ninguna
Dibujo (s):	Tomado de Webster <i>et al.</i> , 1986 (Fig. 108)
Análisis epigráfico:	<p>Se trata de dos fragmentos reutilizados en el relleno de la Estructura 9N-82, ambos fragmentos parecen haber pertenecido a una inscripción más extensa que fue destruida. Uno de los fragmentos (Fragmento 1) contiene una referencia a la fecha que conmemora el primer k'atun de reinado del Gobernante 13, mientras que el otro (Fragmento 2) contiene la fecha de muerte del Gobernante 12.</p> <p>Fragmento 1 pA1. 5-LAMAT 1-CHAK-AT-wa? <i>[ti'] ho lamat jun[te'] chakataw</i> pB1. #-HAAB' (¿WINIKHAAB'?) <i>...haab'</i></p> <p>“...en el 5 Lamat, 1º del mes Sip, ...”</p> <p>[9.14.3.6.8] 5 Lamat 1 Sip (715) aniversario de un k'atun de gobierno de “18 Conejo”.</p> <p>Fragmento 2 pA1. 12-MANIK CHUM[YAX-K'IN-ni]-ji <i>[ti'] lajcha' manik chumij yaxk'in</i> pB1. k'i-u-SAK[“NIK”] ka-a-pa? ALAY? <i>k'i[iy] usak... *ik'il ka'ap? alay?</i></p> <p>“en el 12 Manik, asiento del mes Yaxk'in, se extinguió su aliento blanco...”</p> <p>[9.13.3.5.7] 12 Manik 0 Yaxk'in (695) fecha de la muerte del Gobernante 12.</p>

<p>Análisis y síntesis de elementos del texto:</p>	<ul style="list-style-type: none"> ○ Actividades reportadas Conmemoración del 1º k'atun en el señorío del Gobernante 13. Descripción o mención de la muerte del Gobernante 12. ○ Personajes Gobernantes 12 y 13. ○ Locaciones - ○ Otros puntos de interés -
--	---

FICHA DE MONUMENTO

Ficha de monumentos de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil



Denominación del monumento:	Banca interior del Templo 22 (10L-22)			
Datación (Gregoriano):	25 de marzo de 715			
Datación (Cuenta Larga):	[9.14.3.6.8] 5 Lamat [1 Sip]			
Estado de Conservación:	Muy erosionado, fue encontrado por Maudslay en excelentes condiciones. Él hizo un molde en yeso, del cual se hizo una réplica que hoy ocupa el lugar del original erosionado. La inscripción original está en el Museo de Escultura, dentro de la zona arqueológica de Copán.			
Fotografía(s):	Maudslay (Fig. 10e-i) y Garay (Fig. 37)			
Dibujo (s):	Hunter (Fig. 10j) y Schele (Fig. 109)			
Análisis epigráfico:	<p>Es la banca de la entrada esculpida del interior del Templo 22, su texto se encuentra escrito en forma de primera persona, como si se leyeran las propias palabras que el Gobernante 13 usó alguna vez. El orden de lectura es por columna individual, nunca en pareja.</p> <p style="text-align: center;">Banca del Templo 22</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="vertical-align: top; width: 50%;"> <p>Transliteración</p> <p>A1. ti-5-LAMAT A2. TZUTZ-ja B1. [ni]wi-WINIKHAAB' B2. ma-IL? C1. T749-b'a? C2. li-la D1. ji-ya D2. IX?-K'UH E1. b'a?-T1078?-ti E2. wi?-#-ka?-ni F1. u-B'AAH F2. *u-CH'AB' G1. Ni-CHAN-nu G2. #-# H1. K'AWIIL H2. wi-#-a? I1. ni-KAB'-nu I2. ni-CHAN-nu J1. 4-TE'-AJAW J2. 9-K'AWIIL K1. k'u-yu "NIK"-ki K2. a-AJAW-wa L1. WINIK-ki u-b'u?-e? L2. WINIK-ki tu-K'UH?-CHAM?[JAL?]</p> </td> <td style="vertical-align: top; width: 50%;"> <p style="text-align: center;"><i>Transcripción por bloque</i></p> <p>ti' ho' lamat tzu[h]tzaj niwinikhaab' ma' 'il[a']? ...b' -liil? -jiiy ix? k'uh b'a?...t ... ub'aah uch'a[h]b' nicha'n ... k'awiil wi... nikab'an? nicha'n chante' ajaw b'olon k'awiil k'uy "nik" ajaw winik ub'... winik tu k'uh? jal? cham?</p> </td> </tr> </table>		<p>Transliteración</p> <p>A1. ti-5-LAMAT A2. TZUTZ-ja B1. [ni]wi-WINIKHAAB' B2. ma-IL? C1. T749-b'a? C2. li-la D1. ji-ya D2. IX?-K'UH E1. b'a?-T1078?-ti E2. wi?-#-ka?-ni F1. u-B'AAH F2. *u-CH'AB' G1. Ni-CHAN-nu G2. #-# H1. K'AWIIL H2. wi-#-a? I1. ni-KAB'-nu I2. ni-CHAN-nu J1. 4-TE'-AJAW J2. 9-K'AWIIL K1. k'u-yu "NIK"-ki K2. a-AJAW-wa L1. WINIK-ki u-b'u?-e? L2. WINIK-ki tu-K'UH?-CHAM?[JAL?]</p>	<p style="text-align: center;"><i>Transcripción por bloque</i></p> <p>ti' ho' lamat tzu[h]tzaj niwinikhaab' ma' 'il[a']? ...b' -liil? -jiiy ix? k'uh b'a?...t ... ub'aah uch'a[h]b' nicha'n ... k'awiil wi... nikab'an? nicha'n chante' ajaw b'olon k'awiil k'uy "nik" ajaw winik ub'... winik tu k'uh? jal? cham?</p>
<p>Transliteración</p> <p>A1. ti-5-LAMAT A2. TZUTZ-ja B1. [ni]wi-WINIKHAAB' B2. ma-IL? C1. T749-b'a? C2. li-la D1. ji-ya D2. IX?-K'UH E1. b'a?-T1078?-ti E2. wi?-#-ka?-ni F1. u-B'AAH F2. *u-CH'AB' G1. Ni-CHAN-nu G2. #-# H1. K'AWIIL H2. wi-#-a? I1. ni-KAB'-nu I2. ni-CHAN-nu J1. 4-TE'-AJAW J2. 9-K'AWIIL K1. k'u-yu "NIK"-ki K2. a-AJAW-wa L1. WINIK-ki u-b'u?-e? L2. WINIK-ki tu-K'UH?-CHAM?[JAL?]</p>	<p style="text-align: center;"><i>Transcripción por bloque</i></p> <p>ti' ho' lamat tzu[h]tzaj niwinikhaab' ma' 'il[a']? ...b' -liil? -jiiy ix? k'uh b'a?...t ... ub'aah uch'a[h]b' nicha'n ... k'awiil wi... nikab'an? nicha'n chante' ajaw b'olon k'awiil k'uy "nik" ajaw winik ub'... winik tu k'uh? jal? cham?</p>			

	<p>M1. 9-u?-B'AAH M2. ko?-no[T749] N1. *13-HAAB'-ya N2. OCH-chi?-ya O1. K'AK' yo-OTOOT O2. ch'a-ho-ma P1. TI?-CHUM[mu]-ni? P2. 5-LAMAT</p> <p><i>Transcripción por pasaje</i> <i>ti' ho' amat tzu[h]tzej niwinikhaab'</i> <i>ma' 'il[a']? ...b'ilijiy? ix? k'uh b'a?...t ...</i> <i>ub'aah uch'a[h]b'</i> <i>nicha'n ...</i> <i>k'awiil wi...</i> <i>nikab'an?</i> <i>nicha'n</i> <i>chante' ajaw, b'olon k'awiil. K'uy "nik" ajaw</i> <i>winik ub'..., winik tu k'uh? jal? cham?</i> <i>b'olon ub'aah</i> <i>ko...</i> <i>oxlajuun haab'iy</i> <i>ochiy k'a[h]k' [tu] yotoot ch'ahoom</i> <i>ti? chum[waa]n [ti'] ho' amat</i></p> <p><u>Traducción</u> En el 5 Amat, fue completado mi primer k'atun, no fue visto? ... su imagen, su penitencia/sacrificio mi guardián ... K'awiil... mi tierra? mis guardianes: Chante' Ajaw, B'olon K'awiil. K'uy "Nik" Ajaw Winik ub'..., Winik tu k'uh? jal? cham? (fueron) muchas sus imágenes ... 13 tunes antes, <i>había entrado el fuego en "la casa del varón"</i> <i>en el asiento?, en el 5 Amat</i></p>	<p><i>b'olon ub'aah</i> <i>ko...</i> <i>oxlajuun haab'iy</i> <i>ochiy</i> <i>k'a[h]k' [tu] yotoot</i> <i>ch'ahoom</i> <i>ti? chum[waa]n</i> <i>[ti'] ho' amat</i></p>
--	--	--

<p>Análisis y síntesis de elementos del texto:</p>	<ul style="list-style-type: none"> ○ Actividades reportadas Conmemoración del primer k'atun en el señorío (declarado en 1ª persona en el texto), otro evento descrito como “¿no visto?” por los ¿dioses?, y “la entrada del fuego” a la casa de un personaje solo señalado como: ch'ahoom (varón), quizás el Gobernante 12. ○ Personajes Varios dioses: 4te' Ajaw (Chante' Ajaw), 9 K'awiil (B'olon K'awiil), K'uy “Nik” Ajaw, Winik ub'..., Winik tu k'uh? jal? cham?, ch'ahoom (¿Gobernante 12 o 13?), Waxaklajuun Ub'aah K'awiil. ○ Locaciones <i>uyotoot ch'ahoom</i> (“la casa del varón”) ○ Otros puntos de interés Existe la posibilidad de que el lugar a dónde “entró el fuego” haya sido el propio Templo 22, al inicio del reinado del Gobernante 13, o quizás algún altar dedicado al Gobernante 12.
--	--

Ficha de monumentos de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil



Denominación del monumento:	Cilindro de Xkuy
Datación (Gregoriano):	circa 18 de febrero de 718 (fecha del evento principal en la inscripción sobreviviente)
Datación (Cuenta Larga):	[9.14.6.5.9] 13 Muluk 7 Pop
Estado de Conservación:	Bueno, aunque solo se conserva la parte inferior de la inscripción, fue encontrado en Las Sepulturas.
Fotografía(s):	Garay (Fig. 110a)
Dibujo (s):	Tomado de Looper, 2007 (Fig. 110b)
Análisis epigráfico:	<p>El orden de lectura es particular y recuerda un poco a la Estela J por su diseño y organización, esto sin lugar a dudas no es casualidad; se observan cuatro columnas y cuatro filas cruzadas en forma diagonal, iniciándose la lectura por el glifo que se encuentra solo en la columna A (primera del lado izquierdo), quizás para señalar su posición al inicio del texto, este glifo se encuentra volteado 90° diferenciándose del resto de los bloques. Luego de leer este glifo se sigue a la columna siguiente (B), que se lee sola, luego a la tercera (C), que también se debe leer sola, hasta finalizar en el último glifo de la derecha (columna D). Esto se repite con el siguiente grupo de glifos siguiendo el mismo orden de izquierda a derecha, por columnas separadas. Las columnas mantienen un número desigual de filas, pero eso no afecta de ninguna manera la lectura.</p> <p>Grupo 1 (Petate 1) Transliteración</p> <p>A2. 18-B'AAH-hi B1. *K'AWIIL-*la B2. K'UH-"COPÁN"-AJAW-wa B3. 9-*HEEN 1-WINIK-ya C2. i-u-ti C3. 13-MULUK C4. 7-[K'AN]JAL-wa D3. PUL[yi]</p> <p>Grupo 2 (Petate 2) E2. 6-MIH-NAL F1. xu[ku]-ya-# F2. 11-*HEEN 12-WINIK-ya F3. 3-HAAB'-ya? u-to-ma G2. 5-*AJAW G3. 3-ma-MAK G4. u-[TAN]LAM H3. #</p> <p><i>Transcripción por bloque waxaklajuun [u]b'aah k'awiil k'uh[ul] "Copán" ajaw b'olon heen jun winik[ij]iiy iu[h]t [ti] oxlajuun muluk wuk[te'] k'anjaw puluuy</i></p> <p><i>wak mihnal xkuy b'uluch heen lajcha' winik[ij]iiy ox haab'iiy u[h]toom [ti] ho' ajaw ox[te'] ma[h]k uta[h]nlam ...</i></p>

	<p><i>Transcripción por pasaje</i> <i>...waxaklajuun [u]b'aah k'awiil k'uh[ul] "Copán" ajaw</i> <i>b'olon heen jun winik[ij]iiy</i> <i>iu[h]t [ti] oxlajuun muluk wuk[te'] k'anjlaw</i> <i>puluuy wak mihnal xkuy</i> <i>b'uluch heen lajcha' winik[ij]iiy ox haab'iyy</i> <i>u[h]toom [ti] ho' ajaw ox[te'] ma[h]k</i> <i>uta[h]nlam...</i></p> <p><u>Traducción</u> "...Waxaklajuun Ub'aah K'awiil, divino señor de Copán; 1 winal y 9 días después (de 9.14.6.4.0) y entonces ocurrió, en el 13 Muluk, en el 7º día del mes Pop (9.14.6.5.9) se quemó Wak Mihnal Xkuy (6-Mihnal Xkuy), 3 tunes, 12 winales y 11 días más adelante, ocurrirá en el 5 Ajaw, en el 3º día del mes Mak, (9.14.10.0.0) la mitad (del k'atun)..."</p>
<p>Análisis y síntesis de elementos del texto:</p>	<ul style="list-style-type: none"> ○ Actividades reportadas El incendio o quema de "Wakmihnal-Xkuy" y la futura llegada del fin de período: 9.14.10.0.0 ○ Personajes Waxaklajuun Ub'aah K'awiil ○ Locaciones Wakmihnal (6 mihnal), Xkuy (¿uno o dos lugares?) ○ Otros puntos de interés Menciona una actividad de "quema" o "incendio", que por lo general se asocia con acciones bélicas (i.e. Estela 2 de Ixkun), aunque siempre existe la posibilidad de que en este contexto, específicamente por la mención a un lugar "mítico": 6-mihnal, pueda tratarse de una actividad ritual, pero esto parece poco probable.

Ficha de monumentos de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil



Denominación del monumento:	Estela F (CPN 11)		
Datación (Gregoriano):	11 de octubre de 721		
Datación (Cuenta Larga):	9.14.10.0.0 5 Ajaw 3 Mak		
Estado de Conservación:	Bueno, aunque ha sufrido erosión. Desde la visita de Stephens y Catherwood se han perdido algunos glifos en su espalda.		
Fotografía(s):	Maudslay (Fig. 11p-r)		
Dibujo (s):	Catherwood (Fig. 9m-n), Schele (Fig. 111b) y Dowd (Fig. 111a y 112)		
Análisis epigráfico:	<p>El orden de lectura es el usual, en columnas dobles de arriba hacia abajo, de izquierda a derecha.</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="vertical-align: top; width: 50%;"> <p>Transliteración</p> <p>A1. "GISI" = tzi-ka[Patrón de Mak?]-HAAB'</p> <p>B1. ti-5-AJAW</p> <p>A2. 3-ma-*MAK</p> <p>B2. ti-[TAN]LAM-li</p> <p>A3. ti-*4-*AJAW</p> <p>B3. tu-15-WINIKHAAB'</p> <p>A4. i-*tz'a-*pa-*ja</p> <p>B4. K'IN-ni-li ka-lu?-"Navaja de obsidiana"</p> <p>A5. u-*ch'o-ko K'AB'A-a</p> <p>B5. IHK'IJ?/ CHUWAAJ?-ji</p> <p>A6. YAX-TZUTZ?-CHAN-na</p> <p>B6. u-K'AB'A[b'a]-a</p> <p>A7. u-LAKAM-TUUN-ni</p> <p>B7. YAX-¿?-na</p> <p>A8. IK'-K'UH-WAK?[KAB'¿]</p> <p>B8. 8-LAJUUN-na</p> <p>A9. B'AAH[K'AWIIL]</p> <p>B9. b'u?-YOP/yo-po? CH'AB'[AK'AB']</p> <p>A10. ¿?-[CHAN]CH'AM?</p> <p>B10. a-AJAW-wa-TAAK</p> </td> <td style="vertical-align: top; width: 50%;"> <p><i>Transcripción por bloque</i></p> <p>tzik haab'....</p> <p>ti' ho' ajaw</p> <p>ox[te'] ma[h]k</p> <p>ti' ta[h]nlamil</p> <p>ti' chan ajaw</p> <p>tuholajuun winikhaab'</p> <p>itz'a[h]paj</p> <p>k'inil ka...</p> <p>uch'ok k'ab'a'</p> <p>... ("Dios Jaguar del Inframundo")</p> <p>yax...chan</p> <p>uk'ab'a'</p> <p>ulakamtun</p> <p>yax...n</p> <p>i[h]k' k'uh wak?kab'?</p> <p>waxaklajuun</p> <p>[u]b'aah k'awiil</p> <p>...yop... [u]ch'a[h]b' [y]ak'ab'[il]</p> <p>...chan...</p> <p>ajawtaak</p> </td> </tr> </table>	<p>Transliteración</p> <p>A1. "GISI" = tzi-ka[Patrón de Mak?]-HAAB'</p> <p>B1. ti-5-AJAW</p> <p>A2. 3-ma-*MAK</p> <p>B2. ti-[TAN]LAM-li</p> <p>A3. ti-*4-*AJAW</p> <p>B3. tu-15-WINIKHAAB'</p> <p>A4. i-*tz'a-*pa-*ja</p> <p>B4. K'IN-ni-li ka-lu?-"Navaja de obsidiana"</p> <p>A5. u-*ch'o-ko K'AB'A-a</p> <p>B5. IHK'IJ?/ CHUWAAJ?-ji</p> <p>A6. YAX-TZUTZ?-CHAN-na</p> <p>B6. u-K'AB'A[b'a]-a</p> <p>A7. u-LAKAM-TUUN-ni</p> <p>B7. YAX-¿?-na</p> <p>A8. IK'-K'UH-WAK?[KAB'¿]</p> <p>B8. 8-LAJUUN-na</p> <p>A9. B'AAH[K'AWIIL]</p> <p>B9. b'u?-YOP/yo-po? CH'AB'[AK'AB']</p> <p>A10. ¿?-[CHAN]CH'AM?</p> <p>B10. a-AJAW-wa-TAAK</p>	<p><i>Transcripción por bloque</i></p> <p>tzik haab'....</p> <p>ti' ho' ajaw</p> <p>ox[te'] ma[h]k</p> <p>ti' ta[h]nlamil</p> <p>ti' chan ajaw</p> <p>tuholajuun winikhaab'</p> <p>itz'a[h]paj</p> <p>k'inil ka...</p> <p>uch'ok k'ab'a'</p> <p>... ("Dios Jaguar del Inframundo")</p> <p>yax...chan</p> <p>uk'ab'a'</p> <p>ulakamtun</p> <p>yax...n</p> <p>i[h]k' k'uh wak?kab'?</p> <p>waxaklajuun</p> <p>[u]b'aah k'awiil</p> <p>...yop... [u]ch'a[h]b' [y]ak'ab'[il]</p> <p>...chan...</p> <p>ajawtaak</p>
<p>Transliteración</p> <p>A1. "GISI" = tzi-ka[Patrón de Mak?]-HAAB'</p> <p>B1. ti-5-AJAW</p> <p>A2. 3-ma-*MAK</p> <p>B2. ti-[TAN]LAM-li</p> <p>A3. ti-*4-*AJAW</p> <p>B3. tu-15-WINIKHAAB'</p> <p>A4. i-*tz'a-*pa-*ja</p> <p>B4. K'IN-ni-li ka-lu?-"Navaja de obsidiana"</p> <p>A5. u-*ch'o-ko K'AB'A-a</p> <p>B5. IHK'IJ?/ CHUWAAJ?-ji</p> <p>A6. YAX-TZUTZ?-CHAN-na</p> <p>B6. u-K'AB'A[b'a]-a</p> <p>A7. u-LAKAM-TUUN-ni</p> <p>B7. YAX-¿?-na</p> <p>A8. IK'-K'UH-WAK?[KAB'¿]</p> <p>B8. 8-LAJUUN-na</p> <p>A9. B'AAH[K'AWIIL]</p> <p>B9. b'u?-YOP/yo-po? CH'AB'[AK'AB']</p> <p>A10. ¿?-[CHAN]CH'AM?</p> <p>B10. a-AJAW-wa-TAAK</p>	<p><i>Transcripción por bloque</i></p> <p>tzik haab'....</p> <p>ti' ho' ajaw</p> <p>ox[te'] ma[h]k</p> <p>ti' ta[h]nlamil</p> <p>ti' chan ajaw</p> <p>tuholajuun winikhaab'</p> <p>itz'a[h]paj</p> <p>k'inil ka...</p> <p>uch'ok k'ab'a'</p> <p>... ("Dios Jaguar del Inframundo")</p> <p>yax...chan</p> <p>uk'ab'a'</p> <p>ulakamtun</p> <p>yax...n</p> <p>i[h]k' k'uh wak?kab'?</p> <p>waxaklajuun</p> <p>[u]b'aah k'awiil</p> <p>...yop... [u]ch'a[h]b' [y]ak'ab'[il]</p> <p>...chan...</p> <p>ajawtaak</p>		

	<p><i>Transcripción por pasaje</i> <i>tzik haab'</i> <i>ti' ho' ajaw ox[te'] ma[h]k</i> <i>ti' ta[h]nlamil</i> <i>ti' chan ajaw tuholajuun winikhaab'</i> <i>itz'a[h]paj k'inil ka... "navaja de obsidiana" uch'ok k'ab'a' ... ("Dios Jaguar del Inframundo")</i> <i>yax ... chan uk'ab'a' ulakamtun</i> <i>yax...n i[h]k' k'uh wak?kab'? waxaklajuun [u]b'aah k'awiil</i> <i>...yop... [u]ch'a[h]b' [y]ak'ab'[il] ...chan... ajawtaak</i></p> <p><u>Traducción</u> "Se contaron los años... en el 5 Ajaw, en el 3º día del mes Mak, en la mitad (del k'atun) (9.14.10.0.0) hacia el 4 Ajaw, para el 15º K'atun fue sembrada K'inil Ka...- 'navaja de obsidiana' ese es su joven nombre "Dios Jaguar del Inframundo" Yax...chan es el nombre de la estela de Yax...n lhk' k'uh Wak? Kab'? Waxaklajuun Ub'aah K'awiil ...yop... su engendramiento/conjuro de ...chan... y "los muchos señores".</p>
<p>Análisis y síntesis de elementos del texto:</p>	<ul style="list-style-type: none"> ○ Actividades reportadas Sembrado de una estela (tz'ahpaj), se engendran dioses a través del ritual (ch'ahb'-ak'ab'): "los muchos señores" y "...Chan...". Conmemoración de fin de período. ○ Personajes "18 Conejo", quizás personificando a "Yax ...n lhk' k'uh Wak? Kab'?..."; "...Chan..." (...[CHAN]CH'AM?), los "muchos señores" (ajawtaak) y la propia estela, que al parecer recibe dos nombres: K'inil Ka...- 'navaja de obsidiana' y "Dios Jaguar del Inframundo" Yax...chan. ○ Locaciones - ○ Otros puntos de interés La referencia a que el Dios Jaguar del Inframundo aparece en el nombre de la propia estela es importante, ya que Waxaklajuun Ub'aah K'awiil está justamente personificándose cómo este personaje en el frente de la estela, estableciendo una relación clara entre la iconografía y el texto inscrito.

Ficha de monumentos de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil



Denominación del monumento:	Estela 4 (CPN 43)
Datación (Gregoriano):	15 de septiembre de 726
Datación (Cuenta Larga):	[9.14.15.0.0] 11 Ajaw 18 Sak
Estado de Conservación:	Bueno, aunque está quebrada. Hoy las diferentes partes están unidas de nuevo. Se encuentra <i>in situ</i> , hubo pérdida parcial de la inscripción debido a la fractura.
Fotografía(s):	Maudslay (Fig. 11i') y Garay (Fig. 116)
Dibujo (s):	Schele (Fig. 115b) y Dowd (Figs. 114 y 115a)
Análisis epigráfico:	<p>El orden de lectura es el usual, de izquierda a derecha y de arriba hacia abajo, en columnas dobles.</p> <p>Transliteración</p> <p>A1. u-TZ'AK-AJ B1. "GISI" = tzi-ka[Patrón de Ch'en?]-HAAB' A2. #-PIK-ya 15-WINIKHAAB'-ya B2. #-u-ti-ya A3. 10-AJAW # (*8 Ch'en)</p> <p>B3. ¿?-HUUN?-¿?-ji-ya? 4-TE-CHAN-na A4. #-CH'AM-xa *K'uy-"NIK"-ki B4. CH'AM-*xa IK'-HUUN A5. [chi]CHA'-a u-TZ'AK-AJ B5. i-¿?-HUUN?-¿?-ja 4-TE-CHAN-na A6. 11-AJAW 18-SAK-SIH</p> <p>B6. u-KAB'?[¿?] 5-TUN-ni-li A7. 4-AJAW 13-YAX-SIH</p> <p>B7. u-TZUTZ-ja 15-WINIKHAAB' A8. i-tz'a-pa-ja B8. u-LEM?-B'AAH-hi-li A9. k'u[yu{"NIK"}]-AJAW[ni]-wa B9. 18-B'AAH[K'AWIIL] A10. YAX-wa-WA'-# CHAN-na B10. u-LAKAM-*TUUN 13-*TZ'AK-*b'u-*li (o *18-*B'AAH[*K'AWIIL]) A11. *K'UH-"Copán"-*AJAW B11. ¿?-#-#</p> <p>Transcripción por bloque</p> <p>utz'a[h]kaj tzik haab'.... ...pi[h]kiiy holajuun winikhaab'iiy ...u[h]tiiy [ti'] lajuun ajaw waxak[te'] ihk'sihoom ...huun?...jiiy chante' chan ...ch'amax k'uy? "nik" ch'amax i[h]k' huun chi[h] cha' utz'a[h]kaj i...huun?...aj chante' chan [ti'] b'uluch ajaw waxaklajuun[te'] saksih[oom] u... ho' tuunil [ti'] chan ajaw oxlajuun[te'] yaxsihoom tzu[h]tzaj uholajuun winikhaab' itz'a[h]paj ulem? b'aahil [ahn] k'uy "nik" ajaw waxaklajuun [u]b'aah k'awiil yax wa'...chan ulakamtun oxlajuun tz'akb'uul/ waxaklajuun [u]b'aah k'awiil k'uhul "Copán" ajaw ...</p>

	<p><i>Transcripción por pasaje</i> <i>utz'a[h]kaj tzik haab'....</i> <i>...pi[h]kiiy holajuun winikhaab'iiy...</i> <i>u[h]tiiy [ti'] lajuun ajaw waxak[te'] ihk'sihoom (8.6.0.0.0)</i> <i>...huun?...jiiy chante' chan...</i> <i>ch'amax k'uy? "nik"</i> <i>ch'amax i[h]k' huun chi[h] cha'</i></p> <p><i>utz'a[h]kaj</i> <i>i...huun?...aj chante' chan</i> <i>[ti'] b'uluch ajaw waxaklajuun[te'] saksih[oom]</i> <i>u... ho' tuunil</i> <i>[ti'] chan ajaw oxlajuun[te'] yaxsihoom</i></p> <p><i>tzu[h]tzaj uholajuun winikhaab'</i> <i>itz'a[h]paj ulem? b'aahil [ahn] k'uy "nik" ajaw waxaklajuun [u]b'aah k'awiil yax</i> <i>wa'...chan</i> <i>ulakamtuun oxlajuun tz'akb'uul (o ulakamtuun waxaklajuun</i> <i>[u]b'aah k'awiil)</i> <i>k'uhul "Copán" ajaw...</i></p> <p><u>Traducción</u> Fueron ordenadas las cuentas de los años... ...b'ak'tunes, 15 k'atunes... antes había ocurrido en 10 Ajaw, en el 8º día del mes Ch'en (8.6.0.0.0) (verbo desconocido)... <i>chante' chan</i> se tomó a <i>K'uy? "Nik"</i> se tomó la diadema negra (o el papel/libro negro) en <i>Chih Cha'</i></p> <p>fue ordenado y entonces, (verbo desconocido)... <i>chante' chan</i> en 11 Ajaw, en el 18º día del mes Sak (9.14.15.0.0) a 5 tunes (de completar el k'atun) en 4 Ajaw, en el 13º día del mes Yax (9.15.0.0.0) cuando se completará el 15º k'atun, y entonces fue sembrada (erigida) "la personificación "brillante" de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil como K'uy "Nik" Ajaw, ¿el primero de pie en el cielo?" la estela del 13º sucesor, el divino señor de Copán (o alternativamente: la estela de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil, el divino señor de Copán).</p>
--	---

<p>Análisis y síntesis de elementos del texto:</p>	<ul style="list-style-type: none"> ○ Actividades reportadas (Verbo desconocido) asociado con la conmemoración del 8.6.0.0.0 por el llamado “Ajaw Foliado”, cuando se tomó a “K’uy Nik” y la “diadema negra”, y con la conmemoración del 9.14.15.0.0. Conmemoración futura del 9.15.0.0.0. “Sembrado” (tz’ahpaj) de una estela en la que “18 Conejo” personifica a K’uy “Nik” Ajaw. ○ Personajes Chante’ Chan (4te’ Ajaw, es un objeto), K’uy “Nik” (como objeto y dios personificado), Ihk’ Huun (la “diadema o corona negra” o “papel negro”, como objeto), Waxaklajuun Ub’aah K’awiil y “Ajaw Foliado” (implícito). ○ Locaciones Chih Cha’ o Chih Ka’ (conocido también como “chi-Witz”) ○ Otros puntos de interés “18 Conejo” erige un monumento, donde personifica a K’uy “Nik” Ajaw, asociándose con “Ajaw Foliado”, mencionado implícitamente en el texto, quién tomó a ese dios en el pasado mítico. Uno se vuelve ese dios al personificarlo, el otro lo tomó, quizás en forma de una imagen del dios o elemento distintivo de la realeza primigenia.
--	---

Ficha de monumentos de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil



Denominación del monumento:	Estela H (CPN 16)
Datación (Gregoriano):	3 de diciembre de 730
Datación (Cuenta Larga):	[9.14.19.5.0] 4 Ajaw 18 Muwaan
Estado de Conservación:	Bueno, aunque la inscripción ha sufrido mucha erosión y pérdida de materia, está <i>in situ</i> .
Fotografía(s):	Maudslay (Fig. 11s-x)
Dibujo (s):	Galindo (Fig. 8d), Catherwood (Fig. 9a-b) y Schele (Fig. 118)
Análisis epigráfico:	<p>El orden de lectura es el usual, de izquierda a derecha y de arriba hacia abajo, en columnas dobles.</p> <p>Transliteración</p> <p>A1. 4-AJAW 18-MUWAAN-ni <i>muwaan</i></p> <p>B1. u-ti-ya K'UH-[JUL]lu A2. tz'a?-pa?-ya? wa-a-wa-ni B2. K'AN-na CHAN?-na LEM? A3. *u-K'AB'A' *u-*LAKAM B3. TUUN-ni 18-B'AAH[K'AWIIL] A4. *K'UH-*"Copán"-*AJAW #-#-# B4. 4-TE'-ma-ko-ma ti-AJAW-TAAK-ki</p> <p><i>Transcripción por bloque</i> [ti'] chan ajaw waxaklajuun[te'] u[h]tiiy k'uhul tz'apay? wa'waan k'an chan? lem? uk'ab'a' ulakam tuun waxaklajuun [u]b'aah k'awiil k'uhul "Copán" ajaw chante' makoom ti ajawtaak</p> <p><i>Transcripción por pasaje</i> [ti'] chan ajaw waxaklajuun[te'] muwaan (9.14.19.5.0) u[h]tiiy k'uhul tz'apay? wa'waan k'an chan? lem? uk'ab'a' ulakamtuun waxaklajuun [u]b'aah k'awiil k'uhul "Copán" ajaw ...chante' makoom ti ajawtaak</p> <p>Traducción "En 4 Ajaw, en el 18º día del mes Muwaan (9.14.19.5.0), había ocurrido en ¿k'uhul tz'apay? Se puso de pie a K'an Chan? Lem? Ese es el nombre de la estela de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil, el divino señor de Copán ..."los cuatro que cierran", con "los muchos señores"."</p>

<p>Análisis y síntesis de elementos del texto:</p>	<ul style="list-style-type: none"> ○ Actividades reportadas Erección (wa'waan) de la estela K'an Chan Lem? ○ Personajes K'an Chan Lem? (la propia estela), Waxaklajuun Ub'aah K'awiil, Chante' Makoom, Ajawtaak. ○ Locaciones ¿K'uhul Tz'apay? ○ Otros puntos de interés La cercanía cronológica con la Estela A, con apenas 3 winales de diferencia, tal vez conmemora o celebra algún ciclo calendárico.
--	--

FICHA DE MONUMENTO

Ficha de monumentos de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil



Denominación del monumento:	Estela A (CPN 1)		
Datación (Gregoriano):	1 de febrero de 731		
Datación (Cuenta Larga):	9.14.19.8.0 12 Ajaw 18 Kumk'u		
Estado de Conservación:	Bueno, se encuentra en el Museo de Escultura, dentro del Parque Arqueológico de Copán. En la actualidad una réplica ocupa el lugar de la original en la Gran Plaza.		
Fotografía(s):	Maudslay (Fig. 11a-d)		
Dibujo (s):	Catherwood (Fig. 9c-f), Dowd (Figs. 120-121) y Schele (Fig. 125)		
Análisis epigráfico:	<p>La estela presenta texto en tres de sus lados (norte, oeste y sur), que se leen en la forma usual de columnas dobles, de arriba hacia abajo, de izquierda a derecha. Se inicia con el texto del lado norte, luego al oeste y finalmente al sur.</p> <p>1. Lado norte</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="vertical-align: top; width: 50%;"> <p>Transliteración</p> <p>A1-B1. "GISI" = tzi-ka[Patrón de Kumk'u]-HAAB'</p> <p>A2. 9-PIK</p> <p>B2. 14-WINIKHAAB'</p> <p>A3. 19-HAAB'</p> <p>B3. 8-WINAL</p> <p>A4. 0-K'IN</p> <p>B4. 12-AJAW</p> <p>A5. "G4" (Glifo G)</p> <p>B5. TI'-HUUN-na</p> <p>A6. SIM? (Glifo Y)</p> <p>B6. K'AWIIL</p> <p>A7. 15-HUL-li-ya</p> <p>B7. 6-["Dios Jaguar del Inframundo"]K'AL-ja (Glifo C)</p> <p>A8. "6X" = K'AN?-ji AJAW (Glifo 6X?)</p> <p>B8. [u]K'AB'A'-a</p> <p>A9. WINIK(20)-9 (Glifo A)</p> <p>B9. 18-B'IX-OL (K'umk'u)</p> <p>A10. u-ti</p> <p>B10. tz'a[pa] TUUN-ni</p> <p>A11-B11. wa-a-wa-ni</p> <p>A12. YAX-SAK-ki</p> <p>B12. to-ma?-ja</p> <p>A13. #</p> <p>B13. #</p> </td> <td style="vertical-align: top; width: 50%;"> <p><i>Transcripción por bloque</i></p> <p>tzik haab' ...</p> <p>b'olon pi[h]k</p> <p>chanlajuun winikhaab'</p> <p>b'olonlajuun haab'</p> <p>waxak winal</p> <p>mih k'in</p> <p>[ti'] lajcha' ajaw</p> <p>...</p> <p>ti' huun</p> <p>si[h]m?</p> <p>k'awiil</p> <p>holajuun huliyy</p> <p>[u]wak "Dios Jaguar del Inframundo" (ihk'ij?/chuwaaj?)</p> <p>k'a[h]laj</p> <p>k'anij? ajaw (Glifo 6X?)</p> <p>uk'ab'a'</p> <p>winik b'olon</p> <p>waxaklajuun[te'] b'ix o[h]</p> <p>[i]u[h]t</p> <p>[i]tz'a[h]pa[j] tuun</p> <p>wa'waan</p> <p>yax sak</p> <p>tomaj</p> <p>...</p> <p>...</p> </td> </tr> </table>	<p>Transliteración</p> <p>A1-B1. "GISI" = tzi-ka[Patrón de Kumk'u]-HAAB'</p> <p>A2. 9-PIK</p> <p>B2. 14-WINIKHAAB'</p> <p>A3. 19-HAAB'</p> <p>B3. 8-WINAL</p> <p>A4. 0-K'IN</p> <p>B4. 12-AJAW</p> <p>A5. "G4" (Glifo G)</p> <p>B5. TI'-HUUN-na</p> <p>A6. SIM? (Glifo Y)</p> <p>B6. K'AWIIL</p> <p>A7. 15-HUL-li-ya</p> <p>B7. 6-["Dios Jaguar del Inframundo"]K'AL-ja (Glifo C)</p> <p>A8. "6X" = K'AN?-ji AJAW (Glifo 6X?)</p> <p>B8. [u]K'AB'A'-a</p> <p>A9. WINIK(20)-9 (Glifo A)</p> <p>B9. 18-B'IX-OL (K'umk'u)</p> <p>A10. u-ti</p> <p>B10. tz'a[pa] TUUN-ni</p> <p>A11-B11. wa-a-wa-ni</p> <p>A12. YAX-SAK-ki</p> <p>B12. to-ma?-ja</p> <p>A13. #</p> <p>B13. #</p>	<p><i>Transcripción por bloque</i></p> <p>tzik haab' ...</p> <p>b'olon pi[h]k</p> <p>chanlajuun winikhaab'</p> <p>b'olonlajuun haab'</p> <p>waxak winal</p> <p>mih k'in</p> <p>[ti'] lajcha' ajaw</p> <p>...</p> <p>ti' huun</p> <p>si[h]m?</p> <p>k'awiil</p> <p>holajuun huliyy</p> <p>[u]wak "Dios Jaguar del Inframundo" (ihk'ij?/chuwaaj?)</p> <p>k'a[h]laj</p> <p>k'anij? ajaw (Glifo 6X?)</p> <p>uk'ab'a'</p> <p>winik b'olon</p> <p>waxaklajuun[te'] b'ix o[h]</p> <p>[i]u[h]t</p> <p>[i]tz'a[h]pa[j] tuun</p> <p>wa'waan</p> <p>yax sak</p> <p>tomaj</p> <p>...</p> <p>...</p>
<p>Transliteración</p> <p>A1-B1. "GISI" = tzi-ka[Patrón de Kumk'u]-HAAB'</p> <p>A2. 9-PIK</p> <p>B2. 14-WINIKHAAB'</p> <p>A3. 19-HAAB'</p> <p>B3. 8-WINAL</p> <p>A4. 0-K'IN</p> <p>B4. 12-AJAW</p> <p>A5. "G4" (Glifo G)</p> <p>B5. TI'-HUUN-na</p> <p>A6. SIM? (Glifo Y)</p> <p>B6. K'AWIIL</p> <p>A7. 15-HUL-li-ya</p> <p>B7. 6-["Dios Jaguar del Inframundo"]K'AL-ja (Glifo C)</p> <p>A8. "6X" = K'AN?-ji AJAW (Glifo 6X?)</p> <p>B8. [u]K'AB'A'-a</p> <p>A9. WINIK(20)-9 (Glifo A)</p> <p>B9. 18-B'IX-OL (K'umk'u)</p> <p>A10. u-ti</p> <p>B10. tz'a[pa] TUUN-ni</p> <p>A11-B11. wa-a-wa-ni</p> <p>A12. YAX-SAK-ki</p> <p>B12. to-ma?-ja</p> <p>A13. #</p> <p>B13. #</p>	<p><i>Transcripción por bloque</i></p> <p>tzik haab' ...</p> <p>b'olon pi[h]k</p> <p>chanlajuun winikhaab'</p> <p>b'olonlajuun haab'</p> <p>waxak winal</p> <p>mih k'in</p> <p>[ti'] lajcha' ajaw</p> <p>...</p> <p>ti' huun</p> <p>si[h]m?</p> <p>k'awiil</p> <p>holajuun huliyy</p> <p>[u]wak "Dios Jaguar del Inframundo" (ihk'ij?/chuwaaj?)</p> <p>k'a[h]laj</p> <p>k'anij? ajaw (Glifo 6X?)</p> <p>uk'ab'a'</p> <p>winik b'olon</p> <p>waxaklajuun[te'] b'ix o[h]</p> <p>[i]u[h]t</p> <p>[i]tz'a[h]pa[j] tuun</p> <p>wa'waan</p> <p>yax sak</p> <p>tomaj</p> <p>...</p> <p>...</p>		

	<p><i>Transcripción por pasaje</i> <i>tzik haab'</i> <i>b'olon pi[h]k, chanlajuun winikhaab', b'olonlajuun haab', waxak winal, mih k'in</i> (9.14.19.8.0 12 Ajaw) <i>[ti'] lajcha' ajaw ...</i> <i>ti' huun, si[h]m? k'awiil</i> <i>holajuun huliyy, [u]wak "Dios Jaguar del Inframundo"(ihk'ij?/chuwaaj?) k'a[h]laj</i> <i>k'anij? ajaw (Glifo 6X?), uk'ab'a', winik b'olon</i> <i>waxaklajuun[te'] b'ix o[h]l</i></p> <p><i>[i]u[h]t</i> <i>[i]tz'a[h]pa[j] tuun</i> <i>wa'waan yax sak tomaj ...</i></p> <p><u>Traducción</u> "Se contaron los años... 9 b'aktunes, 14 k'atunes, 19 tunes, 8 winales, 0 k'ines (9.14.19.8.0 12 Ajaw 18 Kumk'u) en 12 Ajaw, ... a la orilla del papel, Sihm K'awiil; habían transcurrido 15 días desde la luna nueva, fue tomado por sexta vez el "Dios Jaguar del Inframundo", "Glifo 6X?" es su nombre, el mes lunar tuvo 29 días, el decimoctavo día del mes Kumk'u y entonces ocurrió, y entonces fue sembrada la piedra, se erigió a Yax Sak Tomaj..."</p> <p>2. Lado oeste</p> <p><u>Transliteración</u> C1-D1. 7-[TZ'IKIN]CHAPAT K'INICH[AJAW]-wa E1-F1. u-K'UH LAKAM-TUUN-ni C2-D2. 0-*HEEN-3-WINIK-ji-ya u-ti-ya E2-F2. 4-AJAW 18-MUWAAN-ni</p> <p>C3-D3. tz'a-pa-ji-ya LAKAM-TUUN-ni E3-F3. wa-wa-a-ni K'AN-na CHAN? LEM? C4-D4. u-K'AB'A'-a CHAM-mi-ya E4-F4. tzi-pi TI'? ch'a-ho-ma C5-D5. tzi-pi TI'? nu-na E5-F5. 3-TE'-MAAX? pu-wi-AJAW-wa C6-D6. K'AK'-TI?-CHAN ma-AJAW-wa E6-F6. 9-i-pi-[la]ja B'AAK-CH'ICH' C7-D7. K'INICH-ni su-sa-ja E7-F7. b'a-ki cha?-CHAM-li-ya C8-D8. OCH-b'i-ji u-me-k'e-ji-ya E8-F8. u-la-ka-ma-TUUN-ni C9-D9. u-B'AAH[AHN]-un K'AK'-¿?[K'IN?] CHAN-na E9-F9. YAX-CHIT?-ta o-ta IHK'-ta NAAH-K'UH C10-D10. 18-b'a/B'AAH K'AWIIL-la E10-F10. K'UH-"COPÁN"-AJAW-wa b'a-ka-b'a C11-D11. u-TZ'AK-AJ *0-*HEEN-*10-WINIK-ji</p> <p><i>Transcripción por bloque</i> <i>wuk tz'ikin chapa[h]t k'inich ajaw</i> <i>uk'uh[ul] lakamtuun</i> <i>mih heen ox winik[i]jiyy u[h]tiyy</i> <i>[ti'] chan ajaw waxaklajuun[te']</i> <i>muwaan</i> <i>tz'apjiyy lakamtuun</i> <i>wa'waan k'an chan? lem?</i> <i>uk'ab'a' chamiiy</i> <i>tzip ti'? chahoom</i> <i>tzip ti'? nuun</i> <i>oxte' maax? puuw? ajaw</i> <i>k'a[h]k' [u]ti' chan ma' ajaw</i> <i>b'olon iplaj b'aak ch'ich'</i> <i>k'inich su[h]saj</i> <i>b'aak chamliiy</i> <i>ochb'ij umek'jiyy</i> <i>ulakamtuun</i> <i>ub'aah[il] ahn k'a[h]k'... chan</i></p> <p><i>yax chit ot? ihk'at naah k'uh</i> <i>waxaklajuun [u]b'aah k'awiil</i> <i>k'uh[ul] "Copán" ajaw b'akab'</i> <i>utz'a[h]kaj mih heen lajuun</i> <i>winikij[iiy]</i></p>
--	--

	<p>E11-F11. u-to-ma 4-AJAW C12-D12. 13-YAX-SIH TZUTZ-jo-ma E12-F12. u-15-WINIKHAAB' i-u-ti 12-AJAW</p> <p>C13-D13. *18-*B'IX-*OL ("Kumk'u") #-# 4-TE'? E13-F13. ma-ko-*ma 5-TE'?-#-#-b'i?-wi?-#</p> <p><i>Transcripción por pasaje</i> ...wuk tz'ikin chapa[h]t k'inich ajaw, uk'uh[ul] lakamtuun, mih heen ox winik[i]jiiy u[h]tiiy [ti'] chan ajaw waxaklajuun[te'] muwaan tz'apjiiy lakamtuun wa'waan k'an chan? lem? uk'ab'a' chamiiy tzip ti'? chahoom tzip ti'? nuun oxte' maax? puuw? ajaw k'a[h]k' [u]ti' chan ma' ajaw b'olon iplaj b'aak ch'ich' k'inich su[h]saj b'aak chamliiy, ochb'ij, umek'jiiy ulakamtuun, ub'aah[il] ahn k'a[h]k'... chan yax chit ot? ihk'at naah k'uh waxaklajuun [u]b'aah k'awiil k'uh[ul] "Copán" ajaw b'akab' utz'a[h]kaj mih heen lajuun winikij[iiy] u[h]toom chan ajaw oxlajuun[te'] yaxsih[oom] tzutzjoom uholajuun winikhaab' iu[h]t lajcha' ajaw waxaklajuun[te'] b'ix o[h]l ... chante' makoom hote'?...</p> <p><u>Traducción</u> ... Wuk Tz'ikin Chapaht K'inich Ajaw, es su sagrada estela, ningún día y 3 winales antes, había ocurrido en 4 Ajaw, en el 18º día del mes Muwaan, se había sembrado la estela se había erigido K'an Chan? Lem?, es su nombre, había muerto: Tzip Ti', el varón Tzip Ti', el intermediario ritual/ritualista/"brujo" Oxte' Maax?, Señor de Puuw? (o alternativamente: "señor de la cerbatana") K'ahk' Uti' Chan, Señor de Ma' (o alternativamente: "el no-señor") Muchas veces se ¿fortificaron/ volvieron fuertes?* los huesos y la sangre ¿de K'inich? Se rasparon los huesos del muerto, Entró al camino (falleció). Había abrazado su estela, la imagen/personificación de K'ahk'... Chan Yax Chit Ot? Ihk'at Naah K'uh por Waxaklajuun Ub'aah K'awiil, el divino señor de Copán, el b'akab'; fueron ordenados: 10 winales y ningún día, será el 4 Ajaw, el 13º día del mes Yax se completará el 15º K'atun (del 9º B'ak'tun) (9.15.0.0.0 4 Ajaw 13 Yax); y entonces ocurrió el 12 Ajaw, el 18º día del mes Kumk'u (9.14.19.8.0 12 Ajaw 18 Kumk'u)</p>	<p>u[h]toom chan ajaw oxlajuun[te'] yaxsih[oom] tzutzjoom uholajuun winikhaab' iu[h]t lajcha' ajaw waxaklajuun[te'] b'ix o[h]l ... chante' makoom hote'?...</p>
--	---	--

... los cuatro “cerradores” (makoom) ... cinco...

**ip*, es un sustantivo: fuerza, la forma *iplaj*, puede tratarse de un verbo afectivo derivado de este sustantivo, con el sufijo –*laj*. Como ocurre con el verbo martillar (*b’ajlaj*), derivado de la palabra martillo: *b’aj*. *Iplaj*, podría ser entonces algo como fortalecer/fortificar/volver fuerte. Aunque no es seguro que sea así, es simplemente una posibilidad.

3. Lado sur

Transliteración

G1. xa-MAN-na

H1. ma-ko-ma

G2. ha-o-b’a

H2. 4-TE’-CHAN-na

G3. 4-“Monstruo de la Nariz Cuadrada”?-CHAN-na

H3. 4-ni-CHAN-na

G4. 4-MAY-CHAN-na

H4. K’UH-“COPÁN”-AJAW

G5. K’UH-MUT-AJAW-wa

H5. K’UH-ka-KAAN-AJAW-wa

G6. K’UH-B’AAK-AJAW-wa

H6. na?-wi-yi-li

G7. LEM?-CHAN-na

H7. LEM?-KAB’-la?

G8. EL-K’IN-ni

H8. OCH-K’IN-ni

G9. NOH?-la

H9. xa-MAN-na

G10. ha-o-b’a

H10. pa-sa

G11-H11. no-ma WAY-ya ma-ka-no-ma

G12. WAY-ya

H12. ti-[TAN]LAM

G13. ti-#

H13. CH’AJAN?-#

Transcripción por bloque

xaman

makoom

ha’ob’

chan te’chan

chan “Monstruo de la Nariz Cuadrada”?-chan

chan ni’chan

chan maychan

k’uh[ul] “Copán” ajaw

k’uh[ul] mut[ul] ajaw

k’uh[ul] kaan[ul] ajaw

k’uh[ul] b’aak[el] ajaw

nawyl?

lem? chan

lem? kab’

elk’in

ochk’in

nohol

xaman

ha’ob’

pas-

-noom way maknoom

way

ti’ ta[h]nlam

ti’...

ch’ajan?...

Transcripción por pasaje

...xaman makoom.

ha’ob’ chan te’chan, chan wi’?-chan

chan ni’chan, chan maychan

k’uh[ul] “Copán” ajaw, k’uh[ul] mut[ul] ajaw

k’uh[ul] kaan[ul] ajaw, k’uh[ul] b’aak[el] ajaw

nawyl?

lem? chan, lem? kab’

elk’in, ochk’in

nohol, xaman

ha’ob’ pasnoom way

maknoom way

ti’ ta[h]nlam ti’... ch’ajan?...

	<p><u>Traducción</u> ... el “cerrador” (makoom) del norte. Estos (son) los cuatro “árboles-cielo”, las cuatro ““Monstruo de la Nariz Cuadrada”?-cielo”, las cuatro “puntas/cimas-cielo”, las cuatro “ofrendas-cielo” el divino señor de Copán, el divino señor de Mutul (Tikal) el divino señor de Kaanul (Calakmul), el divino señor de B’aakel (Palenque) ¿...? brillante cielo, brillante tierra, el oriente, el poniente, el sur, el norte Estos (son) los que abren/abridores (pasnoom) del pozo los que cierran/cerradores (maknoom) del pozo En la disminución a la mitad... en... ¿cuerda?...</p>
<p>Análisis y síntesis de elementos del texto:</p>	<ul style="list-style-type: none"> ○ Actividades reportadas Sembrado y erección de una estela (Yax Sak Tomaj), incluyendo la mención a la erección – tres winales antes – de la Estela H. También se menciona al Gobernante 13 personificando una divinidad (K’ahk’... Chan Yax Chit Ot? Ihk’at Naah K’uh) en la estela, la cual también fue “abrazada” (mek’) por él. Conmemoración de fin de período concurrente y mención al futuro fin de período 9.15.0.0.0. Hay una mención a la muerte (ochb’ij) de un personaje o personajes, cuyos huesos y sangre fueron raspados y ¿fortalecidos? (¿restos del Gobernante 11?) ○ Personajes Sihm K’awil, Yax Sak Tomaj (la propia Estela A), Wuk Tz’ikin Chapaht K’inich Ajaw (quizás como parte del nombre de la estela), K’an Chan? Lem? (nombre de la Estela H), Tzip Ti’, el varón - Tzip Ti’, el intermediario ritual/ritualista/“brujo”, Oxté’ Maax?, Señor de Puuw? (o alternativamente: “señor de la cerbatana”), K’ahk’ Uti’ Chan, Señor de Ma’ (o alternativamente: “el no-señor”), K’ahk’... Chan Yax Chit Ot? Ihk’at Naah K’uh (dios personificado por el gobernante), Chante’ Makoom (los 4 “cerradores”), Gobernante 13; el divino señor de Copán, el divino señor de Mutul (Tikal), el divino señor de Kaanul (Calakmul), el divino señor de B’aakel (Palenque), los que abren/abridores y los que cierran/cerradores del pozo (pasnoom way, maknoom way) y Xaman Makoom (el “cerrador” del norte). ○ Locaciones Locaciones sobrenaturales: chan te’chan, chan wi’?-chan, chan ni’chan, chan maychan (los cuatro “árboles-cielo”, las cuatro ““Monstruo de la Nariz Cuadrada”?-cielo”, las cuatro “puntas/cimas-cielo”, las cuatro “ofrendas-cielo”), Puntos cardinales: <i>elk’in, ochk’in, nohol, xaman</i> (el oriente, el poniente, el sur, el norte). Espacios generales y metafóricos: brillante cielo, brillante tierra.

	<ul style="list-style-type: none">○ Otros puntos de interés <p>Se menciona la llegada futura del fin de período de 9.15.0.0.0, para el que faltaban todavía 10 winales al momento de erigir la estela y que sería conmemorado con la Estela B y el Altar S. Además la propia Estela A, apenas se encuentra a 60 días (3 winales) de la Estela H, por lo que entonces, en menos de un año, con un intermedio de 3 y 10 winales, se habrían erigido tres estelas en la Gran Plaza, con elementos similares: la personificación de dioses por parte del Gobernante 13 y referencias indirectas al ciclo de 819 días o al dios asociado con él: Sihm? K'awiil (Glifo Y-K'awiil), por lo que las tres estelas parecen formar un programa escultórico preparado para reforzar el mensaje e ideología del gobernante.</p>
--	--

FICHA DE MONUMENTO

Ficha de monumentos de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil



Denominación del monumento:	Altar S (CPN 32)
Datación (Gregoriano):	20 de agosto de 731
Datación (Cuenta Larga):	9.15.0.0.0 4 Ajaw 13 Yax
Estado de Conservación:	Bueno (en las fotografías del Museo Peabody a finales del siglo XIX), hoy se encuentra en las bodegas del CRIA. Se lo encontró en el llamado "Grupo 9", donde hoy se encuentra el pueblo moderno de Copán Ruinas, en el montículo 29 (Morley, 1920: 226).
Fotografía(s):	Colección del Museo Peabody (Fig. 127a) y Garay (Fig. 127c)
Dibujo (s):	Hunter (Fig. 11h') y Schele (Fig. 127b-c)
Análisis epigráfico:	<p>El altar es cuadrado, con una inscripción que corre por sus cuatro lados más angostos y con la cara superior tallada con un motivo erosionado, que quizás incluía una representación antropomorfa, hoy deteriorada.</p> <p>Transliteración</p> <p>A1. "GISI" = tzi-ka[Patrón de Yax]-HAAB'</p> <p>B1. 9-PIK</p> <p>C1. 15-WINIKHAAB' O-HAAB'</p> <p>D1. O-WINIK-ki O-K'IN-ni</p> <p>E1. 4-AJAW 13-YAX-SIH-ma</p> <p>F1. u?-0-yo-OL u-CHAN-CH'EEN</p> <p>G1. 5-WINIKHAAB' u-to-ma</p> <p>H1. 7-AJAW 18-CHAK-AT-ta</p> <p>I1. u-10-PIK/pi i?-PAT-ni</p> <p>J1. #-CHAN? "PLAZA (T510c)"-ni u-K'AB'A'-a</p> <p><i>Transcripción por bloque</i> tzik haab' b'olon pi[h]k holajuun winikhaab' mih haab' mih winik mih k'in [ti'] chan ajaw oxlajuun[te'] yaxsihoom umih yo[h]l uchan [u]ch'een howinikhaab' u[h]toom [ti'] wuk ajaw waxaklajuun[te'] chakat ulajuun pi[h]k ipat[w]aan ...chan? ...n uk'ab'a'</p> <p><i>Transcripción por pasaje</i> tzik haab' b'olon pi[h]k, holajuun winikhaab', mih haab', mih winik, mih k'in (9.15.0.0.0 4 Ajaw 13 Yax) [ti'] chan ajaw, oxlajuun[te'] yaxsihoom umih yo[h]l, uchan [u]ch'een howinikhaab' u[h]toom [ti'] wuk ajaw, waxaklajuun[te'] chakat ulajuun pi[h]k</p>

	<p><i>ipat[w]aan ...chan? ...n uk'ab'a'</i></p> <p><u>Traducción</u> “Se contaron los años... 9 b'aktunes, 15 k'atunes, 0 tunes, 0 winales, 0 k'ines (9.15.0.0.0 4 Ajaw 13 Yax) en 4 Ajaw, el 13º día del mes Yax, no estaba el corazón (de los dioses)/ el corazón (de los dioses) estaba ausente, en su dominio/territorio (lit. en su cielo, en su cueva) en 5 k'atunes llegará a ser, en 7 Ajaw, en el 18º día mes Sip, el 10º B'aktun, y entonces se modela a “...chan?-"Plaza"-n”, ese es su nombre.</p>
<p>Análisis y síntesis de elementos del texto:</p>	<ul style="list-style-type: none"> ○ Actividades reportadas Se conmemora el fin de período 9.15.0.0.0 y también se menciona la futura llegada, casi un siglo más adelante, del 10.0.0.0.0; también se menciona “la ausencia del corazón (de los dioses)” y el modelado de un objeto en la plaza de Copán. ○ Personajes Chanal K'uh, Kab'al K'uh (“dioses celestes, dioses terrestres”, implícitos en el texto) y el objeto modelado: “...chan?-"Plaza"-n”. ○ Locaciones Posible: “Plaza” (T510c)-ni (como parte del nombre del objeto modelado) Abstracta/metáforica: uchan uch'een = su dominio/territorio ○ Otros puntos de interés La mención a la falta o ausencia del corazón (de los dioses) recuerda al texto de la Estela B, que fue dedicada en el mismo fin de período que este altar.

Ficha de monumentos de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil



Denominación del monumento:	Estela B (CPN 3)		
Datación (Gregoriano):	20 de agosto de 731		
Datación (Cuenta Larga):	9.15.0.0.0 4 Ajaw 13 Yax		
Estado de Conservación:	Bueno, se encuentra <i>in situ</i> en la Gran Plaza; conserva algunos restos de pintura.		
Fotografía(s):	Maudslay (Fig. 11e-h)		
Dibujo (s):	Catherwood (Fig. 9g-i), Dowd (Fig. 129); Dowd y B. Fash (Fig. 131)		
Análisis epigráfico:	<p>La inscripción en la estela se lee iniciando por el lado norte y luego siguiendo al lado sur, en la forma usual. En la espalda de la estela (lado oeste) se encuentran unos glifos aislados se pueden leer independientemente del resto de la inscripción, ya que se trata solo de topónimos de la región de Copán y Quiriguá.</p> <p>1. Lado norte</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <p>Transliteración</p> <p>A1. "GISI" = tzi-ka[Patrón de Yax]-HAAB'</p> <p>A2. 9-PIK</p> <p>A3. 15-WINIKHAAB'</p> <p>A4. 0-HAAB'</p> <p>A5. 0-WINIK</p> <p>A6. 0-K'IN-ni</p> <p>A7. 4-AJAW</p> <p>A8. 13-YAX-SIH-ma</p> <p>A9. 0-OL-la</p> <p>A10. CHAN-na-NAL-K'UH</p> <p>A11. 0-OL-la</p> <p>A12. KAB'-la-K'UH</p> <p>A13. 0-OL-la 1?-[CHAN]CH'AM?</p> <p>A14. #-#-6?-#-#</p> </td> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <p><i>Transcripción por bloque</i></p> <p><i>tzik haab'</i></p> <p><i>b'olon pi[h]k</i></p> <p><i>holajuun winikhaab'</i></p> <p><i>mih haab'</i></p> <p><i>mih winik</i></p> <p><i>mih k'in</i></p> <p><i>[ti'] chan ajaw</i></p> <p><i>oxlajuun[te'] yaxsih[oo]m</i></p> <p><i>mih o[h]l</i></p> <p><i>chanal k'uh</i></p> <p><i>mih o[h]l</i></p> <p><i>kab'al k'uh</i></p> <p><i>mih o[h]l jun...chan...</i></p> <p><i>...</i></p> </td> </tr> </table> <p><i>Transcripción por pasaje</i></p> <p><i>tzik haab'</i></p> <p style="text-align: center;"><i>b'olon pi[h]k, holajuun winikhaab', mih haab', mih winik, mih k'in</i> (9.15.0.0.0 4 Ajaw 13 Yax)</p> <p style="text-align: center;"><i>[ti'] chan ajaw, oxlajuun[te'] yaxsih[oo]m</i></p> <p style="text-align: center;"><i>mih o[h]l chanal k'uh</i></p> <p style="text-align: center;"><i>mih o[h]l kab'al k'uh</i></p> <p style="text-align: center;"><i>mih o[h]l jun...chan... ..</i></p>	<p>Transliteración</p> <p>A1. "GISI" = tzi-ka[Patrón de Yax]-HAAB'</p> <p>A2. 9-PIK</p> <p>A3. 15-WINIKHAAB'</p> <p>A4. 0-HAAB'</p> <p>A5. 0-WINIK</p> <p>A6. 0-K'IN-ni</p> <p>A7. 4-AJAW</p> <p>A8. 13-YAX-SIH-ma</p> <p>A9. 0-OL-la</p> <p>A10. CHAN-na-NAL-K'UH</p> <p>A11. 0-OL-la</p> <p>A12. KAB'-la-K'UH</p> <p>A13. 0-OL-la 1?-[CHAN]CH'AM?</p> <p>A14. #-#-6?-#-#</p>	<p><i>Transcripción por bloque</i></p> <p><i>tzik haab'</i></p> <p><i>b'olon pi[h]k</i></p> <p><i>holajuun winikhaab'</i></p> <p><i>mih haab'</i></p> <p><i>mih winik</i></p> <p><i>mih k'in</i></p> <p><i>[ti'] chan ajaw</i></p> <p><i>oxlajuun[te'] yaxsih[oo]m</i></p> <p><i>mih o[h]l</i></p> <p><i>chanal k'uh</i></p> <p><i>mih o[h]l</i></p> <p><i>kab'al k'uh</i></p> <p><i>mih o[h]l jun...chan...</i></p> <p><i>...</i></p>
<p>Transliteración</p> <p>A1. "GISI" = tzi-ka[Patrón de Yax]-HAAB'</p> <p>A2. 9-PIK</p> <p>A3. 15-WINIKHAAB'</p> <p>A4. 0-HAAB'</p> <p>A5. 0-WINIK</p> <p>A6. 0-K'IN-ni</p> <p>A7. 4-AJAW</p> <p>A8. 13-YAX-SIH-ma</p> <p>A9. 0-OL-la</p> <p>A10. CHAN-na-NAL-K'UH</p> <p>A11. 0-OL-la</p> <p>A12. KAB'-la-K'UH</p> <p>A13. 0-OL-la 1?-[CHAN]CH'AM?</p> <p>A14. #-#-6?-#-#</p>	<p><i>Transcripción por bloque</i></p> <p><i>tzik haab'</i></p> <p><i>b'olon pi[h]k</i></p> <p><i>holajuun winikhaab'</i></p> <p><i>mih haab'</i></p> <p><i>mih winik</i></p> <p><i>mih k'in</i></p> <p><i>[ti'] chan ajaw</i></p> <p><i>oxlajuun[te'] yaxsih[oo]m</i></p> <p><i>mih o[h]l</i></p> <p><i>chanal k'uh</i></p> <p><i>mih o[h]l</i></p> <p><i>kab'al k'uh</i></p> <p><i>mih o[h]l jun...chan...</i></p> <p><i>...</i></p>		

Traducción

“Se contaron los años...

9 b’aktunes, 15 k’atunes, 0 tunes, 0 winales, 0 k’ines

(9.15.0.0.0 4 Ajaw 13 Yax)

en 4 Ajaw, el 13º día del mes Yax,

no estaba el corazón de los dioses del cielo/ el corazón de los dioses celestes estaba ausente

no estaba el corazón de los dioses de la tierra/ el corazón de los dioses terrestres

estaba ausente

no estaba el corazón de “Juun...chan...”/ el corazón de “Jun...chan...” estaba ausente...”

2. Lado sur

Transliteración

B1. i-tz’a[pa]-pa-ja

B2. CHAK-TZ’IKIN?-ja

CHAN-na-LEM

B3. u-b’a/B’AAH

MO’-WITZ

B4. AJAW-wa

B5. TZUTZ-ja

B6. 15-WINIKHAAB’

B7. u-CHOK[CH’AAJ]-ji

B8. u-b’a/B’AAH[AHN]-nu

B9. K’AK’-¿? (“Dios Jaguar del Inframundo”)

B10. SIM?-ne?-nu K’AWIIL

B11. 13-TZ’AK-b’u-li

WI’?-TE’-*NAAH

B12. 18-u-b’a/B’AAH[K’AWIIL]

B13. *K’UH-“Copán”-*AJAW

Transcripción por bloque

itz’a[h]paj

chak...aj

chan lem

ub’aah

mo’ witz

ajaw

tzu[h]tzaj

[u]holajuun winikhaab’

uchok[ow] ch’aaj

ub’aah[iil] ahn

k’a[h]k’...

(“Dios Jaguar del Inframundo”)

si[h]m? ne[h]n? k’awiil

oxlajuun tz’akb’uul

wi’t’e’naah

waxaklajuun ub’aah k’awiil

k’uh[ul] “Copán” ajaw

Transcripción por pasaje

itz’a[h]paj chak...aj chan lem ub’aah mo’ witz ajaw,

tzu[h]tzaj [u]holajuun winikhaab’,

uchok[ow] ch’aaj,

ub’aah[iil] ahn k’a[h]k’... (“Dios Jaguar del Inframundo”) si[h]m? ne[h]n? k’awiil,

oxlajuun tz’akb’uul wi’t’e’naah waxaklajuun ub’aah k’awiil k’uh[ul] “Copán” ajaw

Traducción

“y entonces, fue sembrada “chak...aj chan lem” (Estela B) con la imagen de Mo’ Witz Ajaw,

fue completado el 15º k’atun (del 9º B’aktun),

esparció incienso,

la personificación del “Dios Jaguar del Inframundo”-K’awiil

(k’a[h]k’... sihm? nehn? k’awiil),

el decimotercer sucesor de la “Casa de la Raíz” (Wi’t’e’naah), Waxaklajuun Ub’aah K’awiil, divino señor de Copán”.

	<p>3. Lado oeste</p> <p>Transliteración</p> <p>C1. MO'-wi-WITZ</p> <p>D1. 4-"Monstruo de la Nariz Cuadrada"?-CHAN-na</p> <p>E1. CHIJ[CHAN-HA']-NAL</p> <p>F1. 3-wi-*ti-ki</p> <p><i>Transcripción por bloque</i> <i>mo' witz</i> <i>chan "Monstruo de la Nariz Cuadrada"?-chan</i> <i>ha'chijchanal</i> <i>("Lugar de la serpiente-venado de agua")</i> <i>oxwitik</i></p> <p><i>Transcripción por pasaje</i> <i>mo' witz, chan wi'?-chan</i> <i>ha'chijchanal ("Lugar de la serpiente-venado de agua"), oxwitik</i></p> <p>Traducción Montaña Guacamaya (Mo' Witz), Cuatro "¿raíces?-cielo" (Chan wi?-chan) Lugar de la serpiente-venado de agua (Ha'chijchanal), Ox Witik.</p>
<p>Análisis y síntesis de elementos del texto:</p>	<ul style="list-style-type: none"> ○ Actividades reportadas Falta de espíritu o corazón (<i>mih ohl</i>) de los dioses del cielo y de la tierra, sembrado de la estela (<i>tz'ahpaj</i>), conmemoración de fin de período, se esparció incienso (<i>chokow ch'aj</i>), personificación del Gobernante 13 como un dios: "Dios Jaguar del Inframundo" (JGU)-K'awiil. ○ Personajes Mo' Witz Ajaw, Chanal K'uh-Kab'al K'uh (dioses del cielo y de la tierra), "jun...chan...", la propia Estela B: "chak...aj chan lem", el dios personificado por el gobernante: "Dios Jaguar del Inframundo" (JGU)-K'awiil y el Gobernante 13. ○ Locaciones Montaña Guacamaya (Mo' Witz), Cuatro "Monstruo de la Nariz Cuadrada"?-cielo" (Chan "Monstruo de la Nariz Cuadrada"?-chan), Lugar de la serpiente-venado de agua (Ha'chijchanal), Ox Witik. ○ Otros puntos de interés Los topónimos se concentran en la espalda de la estela, formando las pupilas y lengua o aliento del rostro de un "monstruo witz", que cubre toda la espalda del monumento.

Ficha de monumentos de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil



Denominación del monumento:	"Altar cuadrado"- (Copán Note 112)		
Datación (Gregoriano):	20 de agosto de 731 / 18 de febrero de 737		
Datación (Cuenta Larga):	circa 9.15.0.0.0 4 Ajaw 13 Yax / ¿9.15.5.10.9? 11 Muluk 12 Pop		
Estado de Conservación:	Erosionado y fragmentado, hoy se encuentra en las bodegas del CRIA. No tiene contexto arqueológico.		
Fotografía(s):	Garay (Fig. 139)		
Dibujo (s):	Schele (Fig. 138)		
Análisis epigráfico:	<p>El altar se encuentra fragmentado en varios pedazos, el inicio de la inscripción es incierto, por lo que el orden que se sigue aquí es solo tentativo. La ausencia de una escala en el único dibujo publicado, no deja clara las dimensiones del monumento ni la distribución de sus fragmentos, por lo que propuesta de ciertos segmentos faltantes, calculados a partir de una proporción hipotética puede cambiar. El orden de lectura es el usual.</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="vertical-align: top; width: 50%;"> <p>Transliteración</p> <p>pA1. 11-CHIKCHAN</p> <p>pB1. 18-[K'AN]a-si-ya ("K'ayab") HUL-li-ya</p> <p>pC1. 18-*u-*B'AAH[*K'AWIIL]</p> <p>pD1. #</p> <p>pE1. #</p> <p>pF1. ¿?-CHAN-na #-b'a-¿?</p> <p>pG1. #-#</p> <p>pH1. #-la?-#-#</p> <p>pI1. #-mo?-la? *i-u?-ti</p> <p>pJ1. #</p> <p>pK1. AYIIN?[¿?]-AJAW?</p> <p>pL1. u-¿?-¿?-¿? B'ALAM</p> <p>pM1. 9-HAAB'?-# HUL-li-ya</p> <p>pN1. i?-*u?.*ti? 4-AJAW</p> <p>pO1. 13-YAX-SIH u-lo?-CHOK?-ji?</p> <p>pP1. 18-B'AAH[K'AWIIL]</p> <p>pQ1. K'UH-"Copán"-AJAW-wa *yi-ta-ji</p> <p>pR1. ya-na-b'i-li u-CHAN-na-YAX</p> <p>pS1-pX1. # (perdido)</p> <p>pY1. 11-MULUK *12-[*K'AN]JAL-wa ("Pop")</p> <p>pZ1. #-#-wa? IL?-ni?</p> </td> <td style="vertical-align: top; width: 50%;"> <p><i>Transcripción por bloque</i></p> <p>[ti'] b'uluch chikchan</p> <p>waxaklajuun[te'] k'anasiy huliyy</p> <p>waxaklajuun ub'aah k'awiil</p> <p>...</p> <p>...</p> <p>...chan... b'a...</p> <p>...</p> <p>...</p> <p>...mol iu[h]t</p> <p>...</p> <p>ayiin?... ajaw?</p> <p>u... b'alam</p> <p>b'olon haab'? ... huliyy</p> <p>iu[h]t? [ti'] chan ajaw</p> <p>oxlajuun[te'] yaxshih[oom]</p> <p>uchok[ow]? [ch'aa]j? ...</p> <p>waxaklajuun ub'aah k'awiil</p> <p>k'uhul "Copán" ajaw yitaaj</p> <p>yanab'il uchan yax</p> <p>...</p> <p>[ti'] b'uluch muluk lajcha'[te']</p> <p>k'anjalaw</p> <p>...</p> </td> </tr> </table>	<p>Transliteración</p> <p>pA1. 11-CHIKCHAN</p> <p>pB1. 18-[K'AN]a-si-ya ("K'ayab") HUL-li-ya</p> <p>pC1. 18-*u-*B'AAH[*K'AWIIL]</p> <p>pD1. #</p> <p>pE1. #</p> <p>pF1. ¿?-CHAN-na #-b'a-¿?</p> <p>pG1. #-#</p> <p>pH1. #-la?-#-#</p> <p>pI1. #-mo?-la? *i-u?-ti</p> <p>pJ1. #</p> <p>pK1. AYIIN?[¿?]-AJAW?</p> <p>pL1. u-¿?-¿?-¿? B'ALAM</p> <p>pM1. 9-HAAB'?-# HUL-li-ya</p> <p>pN1. i?-*u?.*ti? 4-AJAW</p> <p>pO1. 13-YAX-SIH u-lo?-CHOK?-ji?</p> <p>pP1. 18-B'AAH[K'AWIIL]</p> <p>pQ1. K'UH-"Copán"-AJAW-wa *yi-ta-ji</p> <p>pR1. ya-na-b'i-li u-CHAN-na-YAX</p> <p>pS1-pX1. # (perdido)</p> <p>pY1. 11-MULUK *12-[*K'AN]JAL-wa ("Pop")</p> <p>pZ1. #-#-wa? IL?-ni?</p>	<p><i>Transcripción por bloque</i></p> <p>[ti'] b'uluch chikchan</p> <p>waxaklajuun[te'] k'anasiy huliyy</p> <p>waxaklajuun ub'aah k'awiil</p> <p>...</p> <p>...</p> <p>...chan... b'a...</p> <p>...</p> <p>...</p> <p>...mol iu[h]t</p> <p>...</p> <p>ayiin?... ajaw?</p> <p>u... b'alam</p> <p>b'olon haab'? ... huliyy</p> <p>iu[h]t? [ti'] chan ajaw</p> <p>oxlajuun[te'] yaxshih[oom]</p> <p>uchok[ow]? [ch'aa]j? ...</p> <p>waxaklajuun ub'aah k'awiil</p> <p>k'uhul "Copán" ajaw yitaaj</p> <p>yanab'il uchan yax</p> <p>...</p> <p>[ti'] b'uluch muluk lajcha'[te']</p> <p>k'anjalaw</p> <p>...</p>
<p>Transliteración</p> <p>pA1. 11-CHIKCHAN</p> <p>pB1. 18-[K'AN]a-si-ya ("K'ayab") HUL-li-ya</p> <p>pC1. 18-*u-*B'AAH[*K'AWIIL]</p> <p>pD1. #</p> <p>pE1. #</p> <p>pF1. ¿?-CHAN-na #-b'a-¿?</p> <p>pG1. #-#</p> <p>pH1. #-la?-#-#</p> <p>pI1. #-mo?-la? *i-u?-ti</p> <p>pJ1. #</p> <p>pK1. AYIIN?[¿?]-AJAW?</p> <p>pL1. u-¿?-¿?-¿? B'ALAM</p> <p>pM1. 9-HAAB'?-# HUL-li-ya</p> <p>pN1. i?-*u?.*ti? 4-AJAW</p> <p>pO1. 13-YAX-SIH u-lo?-CHOK?-ji?</p> <p>pP1. 18-B'AAH[K'AWIIL]</p> <p>pQ1. K'UH-"Copán"-AJAW-wa *yi-ta-ji</p> <p>pR1. ya-na-b'i-li u-CHAN-na-YAX</p> <p>pS1-pX1. # (perdido)</p> <p>pY1. 11-MULUK *12-[*K'AN]JAL-wa ("Pop")</p> <p>pZ1. #-#-wa? IL?-ni?</p>	<p><i>Transcripción por bloque</i></p> <p>[ti'] b'uluch chikchan</p> <p>waxaklajuun[te'] k'anasiy huliyy</p> <p>waxaklajuun ub'aah k'awiil</p> <p>...</p> <p>...</p> <p>...chan... b'a...</p> <p>...</p> <p>...</p> <p>...mol iu[h]t</p> <p>...</p> <p>ayiin?... ajaw?</p> <p>u... b'alam</p> <p>b'olon haab'? ... huliyy</p> <p>iu[h]t? [ti'] chan ajaw</p> <p>oxlajuun[te'] yaxshih[oom]</p> <p>uchok[ow]? [ch'aa]j? ...</p> <p>waxaklajuun ub'aah k'awiil</p> <p>k'uhul "Copán" ajaw yitaaj</p> <p>yanab'il uchan yax</p> <p>...</p> <p>[ti'] b'uluch muluk lajcha'[te']</p> <p>k'anjalaw</p> <p>...</p>		

	<p><i>Transcripción por pasaje</i> <i>[ti'] b'uluch chikchan waxaklajuun[te'] k'anasiiy huliyy waxaklajuun ub'aah k'awiil,</i> <i>... ..chan... b'a... ..</i> <i>...mol iu[h]t... ..ayiin?... ajaw? u... b'alam</i> <i>b'olon haab'? ... huliyy iu[h]t?</i> <i>[ti'] chan ajaw oxlajuun[te'] yaxshih[oom] uchok[ow]? [ch'aa]j?... waxaklajuun ub'aah</i> <i>k'awiil k'uhul "Copán" ajaw</i></p> <p style="text-align: right;"><i>yitaaj yanab'il uchan yax...</i></p> <p><i>[ti'] b'uluch muluk lajcha'[te'] k'anjlaw...</i></p> <p><u>Traducción</u> En 11 Chikchan, en el 18º día del mes K'ayab' arribó Waxaklajuun Ub'aah K'awiil (9.14.12.5.5 11 Chikchan 18 K'ayab')</p> <p>... cielo... ..., en el día ¿? del mes Mol, y entonces ocurrió... Ayiin?...Ajaw? u...b'alam 9 tunes?... arribó, y entonces ocurrió en 4 Ajaw, en el 13º día del mes Yax, esparció? incienso? Waxaklajuun Ub'aah K'awiil, divino señor de Copán, (9.15.0.0.0 4 Ajaw 13 Yax) en compañía de su anab': Uchan Yax. en 11 Muluk, en el 12º día del mes Pop... (¿9.15.5.10.9 11 Muluk 12 Pop?)</p>
<p>Análisis y síntesis de elementos del texto:</p>	<ul style="list-style-type: none"> ○ Actividades reportadas Evento de arribo del Gobernante 13 (<i>huliyy</i>), ¿esparcimiento de incienso? (en pO1b) asociado al Gobernante 13, en referencia al fin de período 9.15.0.0.0, quizás indicando alguna conmemoración ritual celebrada en esa fecha. ○ Personajes El Gobernante 13 y su <i>anab'</i> (<i>yanab'il</i>) el guardián de Yax (<i>uchan Yax</i>) y quizás: Ayiin?...Ajaw? ○ Locaciones ¿?, el estado fragmentario del texto no deja saber a dónde arribó el Gobernante 13. ○ Otros puntos de interés La mención a un <i>anab'</i> en Copán es muy rara, este título se conoce de la región occidental del área maya (i.e. Panel 3 de Piedras Negras) y parece identificar a un cortesano de status intermedio en la jerarquía de los nobles mayas cercanos al gobernante, aunque su papel y función siguen siendo desconocidos.

Ficha de monumentos de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil



Denominación del monumento:	Estela D (CPN 7)
Datación (Gregoriano):	24 de julio de 736
Datación (Cuenta Larga):	9.15.5.0.0 10 Ajaw 8 Ch'en
Estado de Conservación:	Buena, aunque algunas secciones han sufrido pérdida de materia. Conserve parcialmente su pintura roja, se encuentra <i>in situ</i> en el extremo norte de la Gran Plaza.
Fotografía(s):	Maudslay (Fig. 11k-o)
Dibujo (s):	Catherwood (Fig. 9j-l) y Dowd (Fig. 133-134)
Análisis epigráfico:	<p>Paso a paso</p> <p>Lado norte</p> <p>Transliteración</p> <p>A1. "GISI" = *tzi-ka[Patrón de Ch'en]-HAAB' B1. 9-PIK A2. 15-WINIKHAAB' B2. 5-HAAB' A3. 0-WINIK B3. 0-K'IN A4. 10-AJAW B4. "G9"[HUUN]-HUUN (Glifos G+F) A5. 8[TE']-IHK'-SIH ("Ch'en") B5. [tz'a{ja}]pa YAX?-9 A6. LEM?-[9]K'AWIIL B6. [u]K'AB'A' u-LAKAM-TUUN A7. 18-B'AAH (bola de pedernal inscrito) B7. K'AWIIL K'UH-"Copán" A8. AJAW?-# ka-# B8. LEM?/nu?-# ma-ko-*ma</p> <p style="text-align: right;"><i>Transcripción por bloque</i></p> <p style="text-align: right;">tzik haab' b'olon pi[h]k holajuun winikhaab' ho' haab' mih winik mih k'in [ti'] lajuun ajaw ... [ti] huun waxakte' ihk'sih[oom] tz'a[h]paj yax b'olon lem? b'olon k'awiil uk'ab'a' ulakamtuun waxaklajuun [u]b'aah k'awiil k'uh[ul] "Copán" ajaw? makoom</p> <p><i>Transcripción por pasaje</i></p> <p style="text-align: center;">tzik haab' b'olon pi[h]k, holajuun winikhaab', ho' haab', mih winik, mih k'in (9.15.5.0.0 10 Ajaw 8 Ch'en)</p> <p style="text-align: center;">[ti'] lajuun ajaw ... [ti] huun, waxakte' ihk'sih[oom] tz'a[h]paj yax b'olon lem? b'olon k'awiil uk'ab'a' ulakamtuun waxaklajuun [u]b'aah k'awiil k'uh[ul] "Copán" ajaw ... makoom</p> <p>Traducción</p> <p>"Se contaron los años... 9 b'aktunes, 15 k'atunes, 5 tunes, 0 winales, 0 k'ines</p>

	<p style="text-align: center;">(9.15.5.0.0 10 Ajaw 8 Ch'en)</p> <p style="text-align: center;">en 10 Ajaw, ... a la orilla del papel, en el 8º día del mes Ch'en, fue sembrada Yax B'olon Lem? B'olon K'awiil, (ese) es el nombre de la estela de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil, divino señor de Copán... "cerrador" (makoom)".</p> <p>A los lados de la estela (oeste y este), en medio de la iconografía que acompaña al gobernante, se encuentran unos cuantos glifos de carácter toponímico – asociados con espacios míticos – referidos a lo largo del mundo maya y aunque seguramente su propósito no es completar la inscripción en la espalda de la estela, se les asignó un número y letra para identificarlos, entendiendo que son parte de la iconografía del gobernante y no del texto.</p> <p>Lado oeste</p> <p>Transliteración C1. 9-CH'ICH'?-NAL D1. 8-a-ku?- la?/ma?</p> <p><i>Transcripción por bloque</i> <i>b'olon ch'ich'?-nal</i> <i>waxak a[h]kul?</i></p> <p>Lado este</p> <p>Transliteración E1. 7-K'AN?-NAL</p> <p><i>Transcripción por bloque</i> <i>wuk k'an?-nal</i></p>
<p>Análisis y síntesis de elementos del texto:</p>	<ul style="list-style-type: none"> ○ Actividades reportadas Conmemoración del 9.15.5.0.0 y sembrado de la estela: Yax B'olon Lem? B'olon K'awiil. ○ Personajes Yax B'olon Lem? B'olon K'awiil (Estela D) y Gobernante 13, podría incluirse también: makoom, aunque no es claro si es un título para el gobernante o si se refiere a un conjunto de dioses. ○ Locaciones Míticas: Waxak Ahkul? y 7-K'AN-NAL, 9-CH'ICH'-NAL. ○ Otros puntos de interés Iconográficamente el gobernante personifica a B'olon K'awiil (9-K'awiil), al usar una máscara con el rostro de K'awiil.

Ficha de monumentos de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil



Denominación del monumento:	Marcadores del Juego de Pelota A-IIb
Datación (Gregoriano):	<738
Datación (Cuenta Larga):	circa 738 o poco menos
Estado de Conservación:	Bueno, para los marcadores norte y centro, y solo ligeramente erosionado, para el marcador sur. Hoy se encuentran en exhibición en el Museo Regional de Arqueología Maya, en el pueblo de Copán Ruinas.
Fotografía(s):	Ninguna
Dibujo (s):	B. Fash (Fig. 140)
Análisis epigráfico:	<p>Se trata de tres marcadores redondos ubicados al centro de la Cancha de Juego de Pelota A – en el centro del Grupo Principal – durante la fase constructiva IIb, realizada poco antes de la remodelación en 738 que daría lugar a la versión final de la cancha (A-III) que es visible hoy.</p> <p>Los tres marcadores muestran escenas de distintos personajes jugando a la pelota, enmarcados dentro elementos cuatrilobulados que delimitan las escenas. De los tres marcadores solamente el central presenta un corto texto glífico, que parece dar los nombres de los personajes que juegan (A1-B4) y la denominación del propio marcador (C1).</p> <p>Marcador central de la Cancha A-IIb</p> <p>Transliteración</p> <p>A1. u-b'a A2. ¿?-1-AJAW?/YAX B'OLON? (YAX B'ALAM) B1. 6-MIH[AJAW?]-wa B2. u-b'a/B'AAH B3. *18-u-b'a/B'AAH B4. K'AWIIL-la</p> <p>C1. K'AN-TUUN-ni</p> <p><i>Transcripción por bloque</i> ub'a[ah] ... jun ¿yax b'olon?/ ... jun ¿ajaw? wak mih ajaw ub'aah waxaklajuun ub'aah k'awiil</p> <p><i>Transcripción por pasaje</i> ub'a[ah]... jun ¿yax b'olon?/ ...jun ¿ajaw?, wak mih ajaw ub'aah waxaklajuun ub'aah k'awiil</p> <p><i>k'a[h]ntuun</i></p> <p>Traducción Es la imagen de ...Jun Ajaw/ Jun Yax B'olon/B'alam, Wak Mih Ajaw es la imagen de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil</p> <p><i>k'ahntuun (marcador de juego)</i></p>

<p>Análisis y síntesis de elementos del texto:</p>	<ul style="list-style-type: none"> ○ Actividades reportadas Personificación de 18 Conejo, como el <i>Wak Mih Ajaw</i>; e implícitamente jugar a la pelota, recreando un evento mítico, con uno de los Héroes Gemelos. ○ Personajes Gobernante 13 personificando a <i>Wak Mih Ajaw</i>; uno de los Héroes Gemelos (¿Jun Ajaw o Yax B'olon?), el propio marcador referido como <i>k'ahntuun</i>. ○ Locaciones El inframundo, se deduce por la presencia del cuadrilobulado y los topónimos 7 y 9-“planta/hierba”. ○ Otros puntos de interés De los tres marcadores, solamente el central lleva una inscripción; aunque el marcador norte tiene un glifo toponímico, cuya lectura es desconocida, del que crece una planta a la izquierda, mientras que el marcador sur tiene un elemento similar a su derecha. En ambos casos la única diferencia entre los signos es el coeficiente que los acompaña: 9 y 7 respectivamente. El papel de estos glifos es meramente iconográfico, acompañando las escenas de los marcadores, independientes de la inscripción en el marcador central.
--	---

Ficha de monumentos de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil



Denominación del monumento:	Texto dedicatorio de la Cancha de Juego de Pelota A-III (Estructuras 9 y 10)
Datación (Gregoriano):	8 de enero de 738
Datación (Cuenta Larga):	[9.15.6.8.13] 10 B'en 16 K'ayab' (inscrito en la Estr. 10)
Estado de Conservación:	Muy erosionado, casi perdido en su totalidad.
Fotografía(s):	Garay (Fig. 143)
Dibujo (s):	Schele (Fig. 144)
Análisis epigráfico:	<p>Casi todo el texto está destruido, originalmente se encontraba en dos largas bandas que corrían atravesando los taludes de las estructuras 9 y 10, bajando hasta tocar el suelo por el lado vertical del talud. Al parecer iniciaba en la banda este, en la estructura 10, dónde se ha reconstruido parcialmente una fecha en Cuenta Larga (CL) como: *9.13.*3.*6.8 (7 Lamat 1 Mol), fecha en la que inició el reinado del Gobernante 13 (Schele <i>et al.</i>, 1994: 3).</p> <p>Esta fecha habría conectado a través de un número de distancia (ND) con 10 B'en 16 K'ayab', que se reconstruye en CL como: 9.15.6.8.13, esta fecha viene acompañada del verbo: <i>ochiiy k'ahk'</i> (OCH-K'AK', <i>och[iiy] k'a[h]k'</i>), escrito al final de la banda este. Este verbo parece indicar la fecha en que se dedicó la nueva cancha de juego, el 8 de enero de 738.</p> <p>La frase está anotada así: 10-B'EN 16-[K'AN]a-si-ya OCH-K'AK'-# <i>...[ti'] lajuun b'een waklajuun[te'] k'anasiy och[iiy] k'a[h]k'...</i> ...en 10 B'en, en el 16º día del mes K'ayab', entró el fuego...</p> <p>La banda oeste está casi totalmente perdida, pero todavía es posible reconocer un ND: 1.3.6.8, que según la reconstrucción de Schele <i>et al.</i> (1989: 3-4) conectaría así:</p> <p style="padding-left: 40px;">9.12.0.0.0 (perdido) + 1.3.6.8 ND 9.13.3.6.8 fecha de inauguración del Gob. 13, inscrita en la CL de la banda este.</p> <p>La fecha perdida parece estar parcialmente conservada en el glifo que sigue al ND en cuestión, que claramente es un día del tzolk'in anotado como: 10-#, esto coincide con la fecha 10 Ajaw 8 Yaxk'in que corresponde con 9.12.0.0.0, aportando una evidencia más de que la reconstrucción es correcta.</p> <p>El resto del texto está demasiado deteriorado o perdido como para hacer una lectura coherente del mismo.</p>

<p>Análisis y síntesis de elementos del texto:</p>	<ul style="list-style-type: none"> ○ Actividades reportadas Entrada del fuego (<i>ochiiy k'ahk'</i>) como dedicación de la nueva cancha de juego. ○ Personajes Gobernante 13 (implícito) ○ Locaciones ---- ○ Otros puntos de interés Son exactamente 2 k'atunes, 3 tunes, 2 winales y 5 días desde la coronación del Gobernante 13.
--	---

FICHA DE MONUMENTO

Ficha de monumentos de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil



Denominación del monumento:	Fragmento cerámico de Santa Rosa, Izabal, en la ceramoteca de IDAEH (Reg.18.7.2.28)		
Datación (Gregoriano):	Clásico Tardío (circa 695-738)		
Datación (Cuenta Larga):	--		
Estado de Conservación:	Fragmentado, solo sobrevive una porción muy pequeña del vaso.		
Fotografía(s):	Garay (Fig. 158b)		
Dibujo (s):	Garay (Fig. 158a)		
Análisis epigráfico:	<p>La pieza original debió tener un texto que corría por la orilla del vaso, del que hoy solo sobreviven tres glifos; además la escena que decoraba el vaso también tenía una inscripción en dos columnas, de la quedan tres bloques glíficos completos y dos destruidos parcialmente; la extensión original de esta inscripción es hoy desconocida, aunque por comparaciones con el vaso encontrado en Copán se puede calcular en torno a unos diez bloques inscritos, repartidos entre las dos columnas. También es probable, que al igual que en el vaso de Copán, existiera otro texto inscrito del lado opuesto de la escena. El orden de lectura de la inscripción es el usual.</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="vertical-align: top;"> <p>Transliteración</p> <p>pA1. ya-no[b'o] pB1. XOOK? pA2. ¿? pB2. *8-LAJUUN pA3. *u-B'AAH/b'a pB3. #</p> <p>...</p> <p>pX1. K'IN-ni pY1. CHAAK pZ1. a-"Quiriguá"-AJAW-wa</p> </td> <td style="vertical-align: top; padding-left: 20px;"> <p><i>Transcripción por bloque</i></p> <p>yanob'/ yab'on xook? ... waxaklajuun ub'aah ...</p> <p>...</p> <p>k'in chaa[h]k "Quiriguá" ajaw</p> </td> </tr> </table> <p><i>Transcripción por pasaje</i></p> <p>yanob'/ yab'on xook?... waxaklajuun ub'aah ...</p> <p>...k'in chaa[h]k "Quiriguá" ajaw</p> <p><u>Traducción</u></p> <p>Xook ... anob'/ab'on de Waxaklajuun Ub'aah (K'awiil, señor divino de Copán)</p> <p>...K'in Chaahk, señor de Quiriguá</p>	<p>Transliteración</p> <p>pA1. ya-no[b'o] pB1. XOOK? pA2. ¿? pB2. *8-LAJUUN pA3. *u-B'AAH/b'a pB3. #</p> <p>...</p> <p>pX1. K'IN-ni pY1. CHAAK pZ1. a-"Quiriguá"-AJAW-wa</p>	<p><i>Transcripción por bloque</i></p> <p>yanob'/ yab'on xook? ... waxaklajuun ub'aah ...</p> <p>...</p> <p>k'in chaa[h]k "Quiriguá" ajaw</p>
<p>Transliteración</p> <p>pA1. ya-no[b'o] pB1. XOOK? pA2. ¿? pB2. *8-LAJUUN pA3. *u-B'AAH/b'a pB3. #</p> <p>...</p> <p>pX1. K'IN-ni pY1. CHAAK pZ1. a-"Quiriguá"-AJAW-wa</p>	<p><i>Transcripción por bloque</i></p> <p>yanob'/ yab'on xook? ... waxaklajuun ub'aah ...</p> <p>...</p> <p>k'in chaa[h]k "Quiriguá" ajaw</p>		

<p>Análisis y síntesis de elementos del texto:</p>	<ul style="list-style-type: none"> ○ Actividades reportadas --- ○ Personajes Waxaklajuun Ub'aah K'awiil, ...K'in Chaahk, señor de Quiriguá y el <i>anob'/ab'on</i> Xook... ○ Locaciones -- ○ Otros puntos de interés La inscripción, la forma y el estilo del fragmento de Santa Rosa Izabal, son casi idénticos a un vaso encontrado en Copán (Estr. 102, 9L-22), conocido como “el vaso de 18 Conejo”.
--	--

FICHA DE MONUMENTOS

Ficha de monumentos de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil



Denominación del monumento:	“Vaso de 18 Conejo” (encontrado en la Estr. 102, del Grupo 9L-22, de Copán)		
Datación (Gregoriano):	Clásico Tardío, reinado del Gobernante 13 (695-738)		
Datación (Cuenta Larga):	--		
Estado de Conservación:	Bueno, aunque la vasija se encontró fragmentada (se recuperó cerca del 50% de la pieza original) y un poco erosionada.		
Fotografía(s):	Garay (Figs. 145, 146b y 147)		
Dibujo (s):	Garay (Fig. 146a)		
Análisis epigráfico:	<p>La inscripción que alguna vez cubría la vasija en su orilla, está hoy pérdida, sobreviviendo solo partes del texto en el cuerpo de la misma. Entre las escenas que decoran el cuerpo de la vasija se encuentran dos conjuntos glíficos dispares, uno que tiene dos columnas con 5 bloques glíficos cada una y otro en el que solo sobreviven dos bloques, de lo que debió ser una inscripción más larga, quizás con dos columnas también. El orden de lectura de los bloques es el usual; aunque cabe destacar que no es claro si la columna C, tenía o no una compañera con la que debía leerse o si se debía leer en solitario, independiente del resto.</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="vertical-align: top;"> <p>Transliteración</p> <p>pA1. ya-no[b'o]</p> <p>pB1. XOOK?</p> <p>pA2. ¿?</p> <p>pB2. 8-LAJUUN</p> <p>pA1. u-B'AAH/b'a</p> <p>pB2. K'AWIIL</p> <p>pA4. K'UH</p> <p>pB4. “Copán”</p> <p>pA5. AJAW-wa</p> <p>pB5. b'a-ka-b'a</p> <p>pC1. AJ</p> <p>pC2. ti?-ma?/b'a-ta</p> </td> <td style="vertical-align: top; padding-left: 20px;"> <p><i>Transcripción por bloque</i></p> <p>yanob'/ yab'on</p> <p>xook?</p> <p>...</p> <p>waxaklajuun</p> <p>ub'aah</p> <p>k'awiil</p> <p>k'uh[ul]</p> <p>“Copán”</p> <p>ajaw</p> <p>b'akab'</p> <p>aj</p> <p>ti'? maat?</p> </td> </tr> </table> <p><i>Transcripción por pasaje</i></p> <p>yanob'/ yab'on xook?... waxaklajuun ub'aah k'awiil k'uh[ul] “Copán” ajaw b'akab'</p> <p>aj... ti'? maat?</p> <p><u>Traducción</u></p> <p>Xook... anob'/ab'on de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil, señor divino de Copán, b'akab'</p> <p>él, el de... ¿ti'? maat?</p>	<p>Transliteración</p> <p>pA1. ya-no[b'o]</p> <p>pB1. XOOK?</p> <p>pA2. ¿?</p> <p>pB2. 8-LAJUUN</p> <p>pA1. u-B'AAH/b'a</p> <p>pB2. K'AWIIL</p> <p>pA4. K'UH</p> <p>pB4. “Copán”</p> <p>pA5. AJAW-wa</p> <p>pB5. b'a-ka-b'a</p> <p>pC1. AJ</p> <p>pC2. ti?-ma?/b'a-ta</p>	<p><i>Transcripción por bloque</i></p> <p>yanob'/ yab'on</p> <p>xook?</p> <p>...</p> <p>waxaklajuun</p> <p>ub'aah</p> <p>k'awiil</p> <p>k'uh[ul]</p> <p>“Copán”</p> <p>ajaw</p> <p>b'akab'</p> <p>aj</p> <p>ti'? maat?</p>
<p>Transliteración</p> <p>pA1. ya-no[b'o]</p> <p>pB1. XOOK?</p> <p>pA2. ¿?</p> <p>pB2. 8-LAJUUN</p> <p>pA1. u-B'AAH/b'a</p> <p>pB2. K'AWIIL</p> <p>pA4. K'UH</p> <p>pB4. “Copán”</p> <p>pA5. AJAW-wa</p> <p>pB5. b'a-ka-b'a</p> <p>pC1. AJ</p> <p>pC2. ti?-ma?/b'a-ta</p>	<p><i>Transcripción por bloque</i></p> <p>yanob'/ yab'on</p> <p>xook?</p> <p>...</p> <p>waxaklajuun</p> <p>ub'aah</p> <p>k'awiil</p> <p>k'uh[ul]</p> <p>“Copán”</p> <p>ajaw</p> <p>b'akab'</p> <p>aj</p> <p>ti'? maat?</p>		

<p>Análisis y síntesis de elementos del texto:</p>	<ul style="list-style-type: none"> ○ Actividades reportadas --- ○ Personajes Waxaklajuun Ub'aah K'awiil, ¿aj ti' mat? y el <i>anob'/ab'on Xook...</i> ○ Locaciones -- ○ Otros puntos de interés Este vaso y un fragmento cerámico en la Ceramoteca del IDAEH, proveniente de Santa Rosa, Izabal, parecen provenir del mismo molde, pues ambos se complementan, con textos casi idénticos, además de tener una pasta y forma casi idénticas.
--	---

FICHA DE MONUMENTOS

Ficha de monumentos de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil



Denominación del monumento:	Huesos del Entierro 116 de Tikal (4P-113(61i)/2, MT. 42A y 4P-113(61d)/2, MT.42B)																										
Datación (Gregoriano):	circa 734 (año de la muerte de Jasaw Chan K'awiil)																										
Datación (Cuenta Larga):	---																										
Estado de Conservación:	Bueno al momento de su hallazgo. Recientemente han sufrido erosión y pérdida de materia, ¿alojados en Tikal o MNAE?																										
Fotografía(s):	Ninguna																										
Dibujo (s):	Tomado de Moholy-Nagy y Coe, 2008 (Fig. 97)																										
Análisis epigráfico:	<p>Se trata de dos huesos tallados con una inscripción incisa, en una sola columna en cada uno. Las inscripciones son semejantes, con solo pequeñas diferencias entre ellas. Se leen en el orden usual.</p> <p>Hueso: 4P-113(61i)/2, MT. 42A</p> <table border="0"> <tr> <td>Transliteración</td> <td><i>Transcripción por bloque</i></td> </tr> <tr> <td>A1. *tz'u-*lu *B'AAK</td> <td><i>tz'u[h]lb'aak</i></td> </tr> <tr> <td>A2. u-b'a-ki</td> <td><i>ub'aak</i></td> </tr> <tr> <td>A3. "Copán"-pi-AJAW</td> <td><i>"Copán" ajaw</i></td> </tr> <tr> <td>A4. ¿?-B'AAK</td> <td><i>...b'aak</i></td> </tr> <tr> <td>A5. u-b'a-ki</td> <td><i>ub'aak</i></td> </tr> <tr> <td>A6. "Concha"-AJAW</td> <td><i>"Concha" ajaw</i></td> </tr> <tr> <td>A7. ju-*lu *B'AAK</td> <td><i>julb'aak</i></td> </tr> <tr> <td>A8. u-b'a-ki</td> <td><i>ub'aak</i></td> </tr> <tr> <td>A9. nu²-#</td> <td><i>nun...</i></td> </tr> <tr> <td>A10. B'AAK-la-AJAW?</td> <td><i>b'aakal ajaw</i></td> </tr> <tr> <td>A11. u-b'a-ki</td> <td><i>ub'aak</i></td> </tr> <tr> <td>A12. K'UH-B'AAK-AJAW</td> <td><i>k'uh[ul] b'aak[al] ajaw</i></td> </tr> </table> <p><i>Transcripción por pasaje</i> <i>tz'u[h]lb'aak ub'aak "Copán" ajaw,</i> <i>...b'aak ub'aak "Concha" ajaw,</i> <i>julb'aak ub'aak nun... b'aakal ajaw,</i> <i>ub'aak k'uh[ul] b'aak[al] ajaw</i></p> <p><u>Traducción</u> Es el hueso-desollador/hueso para desollar, el hueso del señor de Copán, Es el hueso-¿?/hueso para ¿?, el hueso del señor de "Concha", Es el hueso-perforador/hueso para perforar de Nun... señor de B'aakal (Palenque), es el hueso del divino señor de B'aakal (Palenque).</p>	Transliteración	<i>Transcripción por bloque</i>	A1. *tz'u-*lu *B'AAK	<i>tz'u[h]lb'aak</i>	A2. u-b'a-ki	<i>ub'aak</i>	A3. "Copán"-pi-AJAW	<i>"Copán" ajaw</i>	A4. ¿?-B'AAK	<i>...b'aak</i>	A5. u-b'a-ki	<i>ub'aak</i>	A6. "Concha"-AJAW	<i>"Concha" ajaw</i>	A7. ju-*lu *B'AAK	<i>julb'aak</i>	A8. u-b'a-ki	<i>ub'aak</i>	A9. nu ² -#	<i>nun...</i>	A10. B'AAK-la-AJAW?	<i>b'aakal ajaw</i>	A11. u-b'a-ki	<i>ub'aak</i>	A12. K'UH-B'AAK-AJAW	<i>k'uh[ul] b'aak[al] ajaw</i>
Transliteración	<i>Transcripción por bloque</i>																										
A1. *tz'u-*lu *B'AAK	<i>tz'u[h]lb'aak</i>																										
A2. u-b'a-ki	<i>ub'aak</i>																										
A3. "Copán"-pi-AJAW	<i>"Copán" ajaw</i>																										
A4. ¿?-B'AAK	<i>...b'aak</i>																										
A5. u-b'a-ki	<i>ub'aak</i>																										
A6. "Concha"-AJAW	<i>"Concha" ajaw</i>																										
A7. ju-*lu *B'AAK	<i>julb'aak</i>																										
A8. u-b'a-ki	<i>ub'aak</i>																										
A9. nu ² -#	<i>nun...</i>																										
A10. B'AAK-la-AJAW?	<i>b'aakal ajaw</i>																										
A11. u-b'a-ki	<i>ub'aak</i>																										
A12. K'UH-B'AAK-AJAW	<i>k'uh[ul] b'aak[al] ajaw</i>																										

	<p>Hueso: 4P-113(61d)/2, MT.42B</p> <p>Transliteración</p> <p>A1. tz'u-lu B'AAK <i>Transcripción por bloque</i> tz'u[h]lb'aak</p> <p>A2. u-b'a-ki ub'aak</p> <p>A3. "Copán"-pi-AJAW "Copán" ajaw</p> <p>A4. ¿?-B'AAK ...b'aak</p> <p>A5. u-b'a-ki ub'aak</p> <p>A6. "Concha"-AJAW "Concha" ajaw</p> <p>A7. ju-lu B'AAK julb'aak</p> <p>A8. u-b'a-ki ub'aak</p> <p>A9. #²-#[AT?]-la? ...</p> <p>A10. u-b'a-ki ub'aak</p> <p>A11. K'UH-B'AAK-AJAW k'uh[u] b'aak[al] ajaw</p> <p><i>Transcripción por pasaje</i> tz'u[h]lb'aak ub'aak "Copán" ajaw, ...b'aak ub'aak "Concha" ajaw, julb'aak ub'aak ... ub'aak k'uh[u] b'aak[al] ajaw,</p> <p><u>Traducción</u> Es el hueso-desollador/hueso para desollar, el hueso del señor de Copán, Es el hueso-¿?/hueso para ¿?, el hueso del señor de "Concha", Es el hueso-perforador/hueso para perforar de..., es el hueso del divino señor de B'aakal (Palenque).</p>
<p>Análisis y síntesis de elementos del texto:</p>	<ul style="list-style-type: none"> ○ Actividades reportadas Los diferentes huesos son descritos como propiedad de sus respectivos señores. ○ Personajes "Copán" ajaw, "Concha" ajaw, divino señor de B'aakal (Palenque). ○ Locaciones -- ○ Otros puntos de interés Se replica la división cuatripartita del mundo político maya: Copán, "Concha" (Belice), Palenque y Tikal (implícito), igual que en la Estela A de Copán, tres años antes de la muerte de Jasaw Chan K'awiil.

Ficha de monumentos de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil



Denominación del monumento:	Inscripción del Templo 10L-26 ("Inscripción teotihuacana")																																														
Datación (Gregoriano):	10 de abril de 756																																														
Datación (Cuenta Larga):	9.16.5.0.0 8 Ajaw 8 Sotz'																																														
Estado de Conservación:	Bueno, se encuentra restaurado en el Museo de Escultura, en el Parque Arqueológico de Copán Ruinas.																																														
Fotografía(s):	Ninguna																																														
Dibujo (s):	Stuart (Figs. 81 y 82)																																														
Análisis epigráfico:	<p>La inscripción presenta un solo texto escrito en dos formatos diferentes: uno maya, legible y otro "teotihuacano" que solo puede entenderse a partir de lo leído en el maya. Los dos presentan figuras de cuerpo completo muy elaboradas, que en algunos casos dificultan su lectura. Aunque parecen ser dos textos, en realidad es uno solo anotado en dos formas, debido a esto solo se lee el texto en maya, auxiliándose ocasionalmente en el texto teotihuacano para reparar elementos perdidos en el maya, i.e. números. El texto teotihuacano está referido en columnas con letras mayúsculas (A) y el maya en minúsculas (a), según el dibujo publicado por Stuart (2008a); el orden de lectura es el usual, leyendo una columna a la vez.</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <thead> <tr> <th style="text-align: left;">Transliteración</th> <th style="text-align: left;"><i>Transcripción por bloque</i></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>a1. ---</td> <td>---</td> </tr> <tr> <td>a2. 5-IMIX</td> <td>[ti'] ho' imix</td> </tr> <tr> <td>a3. 4-[K'AN]a ("K'ayab")</td> <td>chan[te'] k'ana[siiy]</td> </tr> <tr> <td>a4. [pa]ta?-wa-ni</td> <td>patwaan</td> </tr> <tr> <td>a5. u?-TUUN?-li</td> <td>utuunil</td> </tr> <tr> <td>a6. ya-"altar"</td> <td>ya...("altar")</td> </tr> <tr> <td>a7. u-K'AB'-ji</td> <td>ukab'ji[iy]</td> </tr> <tr> <td>b1. WAXAK-LAJUUN</td> <td>waxaklajuun</td> </tr> <tr> <td>b2. B'AAH-K'AWIIL</td> <td>[u]b'aah k'awiil</td> </tr> <tr> <td>c1. K'AK' jo[po]-la-ja</td> <td>k'a[h]k' joplaj</td> </tr> <tr> <td>c2. CHAN-K'AWIIL</td> <td>chan k'awiil</td> </tr> <tr> <td>d1. *CHA'-WINIKHAAB'-#</td> <td>cha' winikhaab'[iiy]</td> </tr> <tr> <td>d2. B'ULUCH-HAAB'</td> <td>b'uluch haab'[iiy]</td> </tr> <tr> <td>e1. u-ti-ya</td> <td>u[h]tiiy</td> </tr> <tr> <td>e2. 8-AJAW</td> <td>[ti'] waxak ajaw</td> </tr> <tr> <td>f1. 8-SUUTZ'</td> <td>waxak[te'] suutz'</td> </tr> <tr> <td>f2. yi-¿?</td> <td>...</td> </tr> <tr> <td>g1. #-NAL?</td> <td>...</td> </tr> <tr> <td>g2. OCH-K'AK'</td> <td>ochk'a[h]k'</td> </tr> <tr> <td>h1. ----</td> <td>----</td> </tr> <tr> <td>h2. ¿?-K'AWIIL[ya?]</td> <td>...k'awiil?...</td> </tr> <tr> <td>h3. #-¿ji?-¿ya?</td> <td>...</td> </tr> </tbody> </table>	Transliteración	<i>Transcripción por bloque</i>	a1. ---	---	a2. 5-IMIX	[ti'] ho' imix	a3. 4-[K'AN]a ("K'ayab")	chan[te'] k'ana[siiy]	a4. [pa]ta?-wa-ni	patwaan	a5. u?-TUUN?-li	utuunil	a6. ya-"altar"	ya...("altar")	a7. u-K'AB'-ji	ukab'ji[iy]	b1. WAXAK-LAJUUN	waxaklajuun	b2. B'AAH-K'AWIIL	[u]b'aah k'awiil	c1. K'AK' jo[po]-la-ja	k'a[h]k' joplaj	c2. CHAN-K'AWIIL	chan k'awiil	d1. *CHA'-WINIKHAAB'-#	cha' winikhaab'[iiy]	d2. B'ULUCH-HAAB'	b'uluch haab'[iiy]	e1. u-ti-ya	u[h]tiiy	e2. 8-AJAW	[ti'] waxak ajaw	f1. 8-SUUTZ'	waxak[te'] suutz'	f2. yi-¿?	...	g1. #-NAL?	...	g2. OCH-K'AK'	ochk'a[h]k'	h1. ----	----	h2. ¿?-K'AWIIL[ya?]	...k'awiil?...	h3. #-¿ji?-¿ya?	...
Transliteración	<i>Transcripción por bloque</i>																																														
a1. ---	---																																														
a2. 5-IMIX	[ti'] ho' imix																																														
a3. 4-[K'AN]a ("K'ayab")	chan[te'] k'ana[siiy]																																														
a4. [pa]ta?-wa-ni	patwaan																																														
a5. u?-TUUN?-li	utuunil																																														
a6. ya-"altar"	ya...("altar")																																														
a7. u-K'AB'-ji	ukab'ji[iy]																																														
b1. WAXAK-LAJUUN	waxaklajuun																																														
b2. B'AAH-K'AWIIL	[u]b'aah k'awiil																																														
c1. K'AK' jo[po]-la-ja	k'a[h]k' joplaj																																														
c2. CHAN-K'AWIIL	chan k'awiil																																														
d1. *CHA'-WINIKHAAB'-#	cha' winikhaab'[iiy]																																														
d2. B'ULUCH-HAAB'	b'uluch haab'[iiy]																																														
e1. u-ti-ya	u[h]tiiy																																														
e2. 8-AJAW	[ti'] waxak ajaw																																														
f1. 8-SUUTZ'	waxak[te'] suutz'																																														
f2. yi-¿?	...																																														
g1. #-NAL?	...																																														
g2. OCH-K'AK'	ochk'a[h]k'																																														
h1. ----	----																																														
h2. ¿?-K'AWIIL[ya?]	...k'awiil?...																																														
h3. #-¿ji?-¿ya?	...																																														

Ficha de monumentos de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil



Denominación del monumento:	Medallones del Grupo "Salamar" o "Copán Norte" (Estr. 8L-74)																
Datación (Gregoriano):	3 de mayo de 738																
Datación (Cuenta Larga):	[9.15.6.14.8] 8 Lamat 6 Sek																
Estado de Conservación:	Bueno, hoy se encuentran en exhibición en el Museo de Escultura, dentro del Parque Arqueológico de Copán Ruinas.																
Fotografía(s):	Ashmore (Fig. 148a)																
Dibujo (s):	Tomado de Ashmore (Fig. 148b)																
Análisis epigráfico:	<p>Se trata de siete medallones inscritos con glifos, que provienen de la fachada de la Estr. 8L-74, en el llamado "Grupo Norte" de Copán, encontradas caídas al oeste de dicha estructura. Su orden original es desconocido, pero es claro que el conjunto formaba un texto que servía para referirse a la estructura donde estaban colocados. El orden de lectura presentado aquí, sigue la disposición en la que se encuentran exhibidos los glifos en el Museo de Escultura, en el Parque Arqueológico de Copán Ruinas.</p> <table> <tr> <td>Transliteración</td> <td><i>Transcripción por bloque</i></td> </tr> <tr> <td>A1. sa-ku ta-ji?</td> <td>saku[n] taaj</td> </tr> <tr> <td>B1. ti-yo-OTOT-ti</td> <td>ti yotoot</td> </tr> <tr> <td>C1. 18-u-b'a/B'AAH-hi</td> <td>waxaklajuun ub'aah</td> </tr> <tr> <td>D1. K'AWIIL-la</td> <td>k'awiil</td> </tr> <tr> <td>E1. u-TZ'AK-b'u-ji?</td> <td>utz'akb'uuj[il]</td> </tr> <tr> <td>F1. 8-LAMAT</td> <td>[ti'] waxak lamat</td> </tr> <tr> <td>G1. 6-ka-se-wa</td> <td>wak[te'] kaseew</td> </tr> </table> <p><i>Transcripción por pasaje</i> saku[n] taaj ti yotoot waxaklajuun ub'aah k'awiil, utz'akb'uuj[il] [ti'] waxak lamat wak[te'] kaseew</p> <p>Traducción El Sakun Taaj ("obsidiana mayor") en la casa de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil, se ordenaron, en 8 Lamat, en el 8º día de Sek.</p>	Transliteración	<i>Transcripción por bloque</i>	A1. sa-ku ta-ji?	saku[n] taaj	B1. ti-yo-OTOT-ti	ti yotoot	C1. 18-u-b'a/B'AAH-hi	waxaklajuun ub'aah	D1. K'AWIIL-la	k'awiil	E1. u-TZ'AK-b'u-ji?	utz'akb'uuj[il]	F1. 8-LAMAT	[ti'] waxak lamat	G1. 6-ka-se-wa	wak[te'] kaseew
Transliteración	<i>Transcripción por bloque</i>																
A1. sa-ku ta-ji?	saku[n] taaj																
B1. ti-yo-OTOT-ti	ti yotoot																
C1. 18-u-b'a/B'AAH-hi	waxaklajuun ub'aah																
D1. K'AWIIL-la	k'awiil																
E1. u-TZ'AK-b'u-ji?	utz'akb'uuj[il]																
F1. 8-LAMAT	[ti'] waxak lamat																
G1. 6-ka-se-wa	wak[te'] kaseew																

<p>Análisis y síntesis de elementos del texto:</p>	<ul style="list-style-type: none"> ○ Actividades reportadas Posible dedicación de una casa, ¿en honor del Gobernante 13? ○ Personajes Gobernante 13, Sakuun Taaj ○ Locaciones "Su casa" (<i>y-otoot</i>) ○ Otros puntos de interés Puede referirse a una dedicación póstuma de un altar en honor de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil, tan solo dos días después de su muerte a manos del señor de Quiriguá.
--	---

FICHA DE MONUMENTO

Ficha de monumentos de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil



Denominación del monumento:	Inscripción de la "Tribuna de Espectadores" ("Reviewing Stand")		
Datación (Gregoriano):	25 de marzo de 769/ 22 de enero de 771		
Datación (Cuenta Larga):	[9.16.18.2.12] 8 Eb' 15 Sip/ [9.17.0.0.0] 13 Ajaw 18 Kumk'u		
Estado de Conservación:	Bueno, aunque ha sufrido erosión severa en algunas secciones.		
Fotografía(s):	Ninguna		
Dibujo (s):	Schele (Fig. 164)		
Análisis epigráfico:	<p>El orden de lectura del texto es el usual, algunos parecen leerse siguiendo las manecillas del reloj (F'1) y otros siguiendo un curso invertido a estas (A2), pero en general el texto sigue las normas más comunes para leerlo. El texto corre en forma de una alargada banda, que contiene a sus extremos un par de columnas de texto que también deben leerse como parte de la inscripción.</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <p>Transliteración</p> <p>A1. ti-8-EB' B1. *15-CHAK-AT-ta ("Sip") A2. u?-tz'i-ko-lo? A3. i?-pa-pi?-ni A4. 8-AJAW A5. 15?-HAAB'? C1. #-#-b'u?-ji D1. yo-OL-la E1. ch'a-CH'AHOOM?-ma F1. YAX-PAS G1. sa-ja H1. CHAN-na I1. YOPAAT J1. K'UH-"Copán"-AJAW-wa K1. u-#-b'u-ji-ka? L1. #-li? #-# M1. 8-LAJUUN b'a-hi N1. K'AWIIL-la O1. #-#-ni P1. # Q1. 2-HAAB' R1. u-to-ma 13-AJAW S1. 18-[b'i]xi-OL ("Kumk'u") T1. #-pa-ta U1. K'UH-ju-lu #-a?</p> </td> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <p><i>Transcripción por bloque</i></p> <p><i>ti' waxak eb'</i> <i>holajuun[te'] chakat ("Sip")</i> <i>utz'i[h]kol</i> <i>...pa...n</i> <i>[ti'] waxak ajaw</i> <i>ho'lajuun? haab'?</i> <i>...</i> <i>yo[h]l</i> <i>ch'ahoom</i> <i>yax pas-</i> <i>-saj</i> <i>chan</i> <i>yopaat</i> <i>k'uh[ul] "Copán" ajaw</i> <i>...</i> <i>...</i> <i>waxaklajuun [u]b'aah</i> <i>k'awiil</i> <i>...</i> <i>...</i> <i>cha' haab'</i> <i>u[h]toom [ti'] oxlajuun ajaw</i> <i>waxaklajuun[te'] b'ixo[h]l</i> <i style="text-align: right;">("Kumk'u")</i></p> <p><i>...pat</i> <i>k'uhul ...</i></p> </td> </tr> </table>	<p>Transliteración</p> <p>A1. ti-8-EB' B1. *15-CHAK-AT-ta ("Sip") A2. u?-tz'i-ko-lo? A3. i?-pa-pi?-ni A4. 8-AJAW A5. 15?-HAAB'? C1. #-#-b'u?-ji D1. yo-OL-la E1. ch'a-CH'AHOOM?-ma F1. YAX-PAS G1. sa-ja H1. CHAN-na I1. YOPAAT J1. K'UH-"Copán"-AJAW-wa K1. u-#-b'u-ji-ka? L1. #-li? #-# M1. 8-LAJUUN b'a-hi N1. K'AWIIL-la O1. #-#-ni P1. # Q1. 2-HAAB' R1. u-to-ma 13-AJAW S1. 18-[b'i]xi-OL ("Kumk'u") T1. #-pa-ta U1. K'UH-ju-lu #-a?</p>	<p><i>Transcripción por bloque</i></p> <p><i>ti' waxak eb'</i> <i>holajuun[te'] chakat ("Sip")</i> <i>utz'i[h]kol</i> <i>...pa...n</i> <i>[ti'] waxak ajaw</i> <i>ho'lajuun? haab'?</i> <i>...</i> <i>yo[h]l</i> <i>ch'ahoom</i> <i>yax pas-</i> <i>-saj</i> <i>chan</i> <i>yopaat</i> <i>k'uh[ul] "Copán" ajaw</i> <i>...</i> <i>...</i> <i>waxaklajuun [u]b'aah</i> <i>k'awiil</i> <i>...</i> <i>...</i> <i>cha' haab'</i> <i>u[h]toom [ti'] oxlajuun ajaw</i> <i>waxaklajuun[te'] b'ixo[h]l</i> <i style="text-align: right;">("Kumk'u")</i></p> <p><i>...pat</i> <i>k'uhul ...</i></p>
<p>Transliteración</p> <p>A1. ti-8-EB' B1. *15-CHAK-AT-ta ("Sip") A2. u?-tz'i-ko-lo? A3. i?-pa-pi?-ni A4. 8-AJAW A5. 15?-HAAB'? C1. #-#-b'u?-ji D1. yo-OL-la E1. ch'a-CH'AHOOM?-ma F1. YAX-PAS G1. sa-ja H1. CHAN-na I1. YOPAAT J1. K'UH-"Copán"-AJAW-wa K1. u-#-b'u-ji-ka? L1. #-li? #-# M1. 8-LAJUUN b'a-hi N1. K'AWIIL-la O1. #-#-ni P1. # Q1. 2-HAAB' R1. u-to-ma 13-AJAW S1. 18-[b'i]xi-OL ("Kumk'u") T1. #-pa-ta U1. K'UH-ju-lu #-a?</p>	<p><i>Transcripción por bloque</i></p> <p><i>ti' waxak eb'</i> <i>holajuun[te'] chakat ("Sip")</i> <i>utz'i[h]kol</i> <i>...pa...n</i> <i>[ti'] waxak ajaw</i> <i>ho'lajuun? haab'?</i> <i>...</i> <i>yo[h]l</i> <i>ch'ahoom</i> <i>yax pas-</i> <i>-saj</i> <i>chan</i> <i>yopaat</i> <i>k'uh[ul] "Copán" ajaw</i> <i>...</i> <i>...</i> <i>waxaklajuun [u]b'aah</i> <i>k'awiil</i> <i>...</i> <i>...</i> <i>cha' haab'</i> <i>u[h]toom [ti'] oxlajuun ajaw</i> <i>waxaklajuun[te'] b'ixo[h]l</i> <i style="text-align: right;">("Kumk'u")</i></p> <p><i>...pat</i> <i>k'uhul ...</i></p>		

<p>V1. ti-8-EB' W1. *15-CHAK-AT-ta ("Sip") X1. NAAH?-TUUN?-SUUTZ'/?/tz'i?/"Copán"? Y1. #-b'a?-IHK'?-YAX-CHIT? Z1. 3-wi-ti-ki A'1. CHAN-na CH'EEN-na-la? B'1. pa-ta-¿?-¿? C'1. u-"Cancha de Juego"-ni D'1. YAX-PAS-*CHAN-YOPAAT-ta E'1. u-16-TZ'AK-*b'u-la WI'?-TE'-NAAH F'1. ch'a-ho-ma K'AK' yi-pi-ya-ja [CHAN]K'AWIIL 15-TZ'AK-b'u G'1. "Copán"-AJAW-wa *b'a-ka-*b'a H'1. LAJUUN?/MIH? # 2-HAAB' u-to-ma I'1. 13-AJAW J'1. 18-B'IX-OL ("Kumk'u)</p> <p><i>Transcripción por pasaje</i> <i>ti' waxak eb' holajuun[te'] chakat ("Sip")</i> <i>utz'i[h]kol...pa...n</i> <i>[ti'] waxak ajaw ho'lajuun? haab'?</i> <i>... yo[h]l ch'ahoom yax pasaj chan yopaat k'uh[ul] "Copán" ajaw</i> <i>... .. waxaklajuun [u]b'aah k'awiil... ..</i> <i>cha' haab' u[h]toom [ti'] oxlajuun ajaw waxaklajuun[te'] b'ixo[h]l</i> <i>...pat k'uhul ... ("Kumk'u)</i></p> <p><i>ti' waxak eb' holajuun[te'] chakat ("Sip")... .. ox witik chan ch'een...</i> <i>pat... u...n ("Cancha de Juego") yax pas[aj] chan yopaat uwaklajuun tz'akb'uul</i> <i>wi'?te'naah ch'ahoom</i> <i>k'a[h]k' yipyaj chan k'awiil [u]holajuun tz'akb'u[ul] "Copán" ajaw b'akab'</i> <i>... cha' haab' u[h]toom [ti'] oxlajuun ajaw waxaklajuun[te'] b'ixo[h]l</i> <i>("Kumk'u")</i></p> <p><u>Traducción</u> En 8 Eb', en el 15º día del mes Sip, (9.16.18.2.12 8 Eb' 15 Sip) su barro ... en 8 Ajaw, ¿15 tunes? ... el corazón del varón, Yax Pasaj Chan Yopaat, divino señor de Copán ... Waxaklajuun Ub'aah K'awiil (en) dos tunes, llegará a ser, el 13 Ajaw, el 18º día del mes Kumk'u, ...¿se modeló? el divino... (9.17.0.0.0 13 Ajaw 18 Kumk'u)</p> <p>En 8 Eb', en el 15º día del mes Sip, ... en el territorio de Ox Witik (Copán) Se formó la cancha de juego de Yax Pasaj Chan Yopaat, el 16º sucesor de Wi'tenaah ("Casa de la Raíz"), el varón; K'ahk' Yipyaj Chan K'awiil, el 15º sucesor, señor de Copán, b'akab' ... (en) dos tunes, llegará a ser, el 13 Ajaw, el 18º día del mes Kumk'u.</p>	<p><i>ti' waxak eb'</i> <i>holajuun[te'] chakat ("Sip")</i> <i>ox witik</i> <i>chan ch'een...</i> <i>pat...</i> <i>u...n ("Cancha de Juego")</i> <i>yax pas[aj] chan yopaat</i> <i>uwaklajuun tz'akb'uul wi'?te'naah</i> <i>ch'ahoom k'a[h]k' yipyaj</i> <i>chan k'awiil [u]holajuun tz'akb'u[ul]</i> <i>"Copán" ajaw b'akab'</i> <i>... cha' haab' u[h]toom</i> <i>[ti'] oxlajuun ajaw</i> <i>waxaklajuun[te'] b'ixo[h]l</i> <i>("Kumk'u")</i></p>
--	---

<p>Análisis y síntesis de elementos del texto:</p>	<ul style="list-style-type: none"> ○ Actividades reportadas Se modeló/dedicó la “tribuna” (“Cancha de Juego”) y se conmemora la futura llegada del 9.17.0.0.0. Lamentablemente hay varios verbos perdidos en el texto. ○ Personajes Yax Pasaj Chan Yopaat, el Gobernante 15 y Waxaklajuun Ub’aah K’awil ○ Locaciones La “cancha de juego” (la “tribuna”) en el Patio Occidental, Ox Witik chan ch’een. ○ Otros puntos de interés El formato de los textos en los paneles del Templo 11, es muy similar al de la inscripción en la “Tribuna de Espectadores”.
--	--

FICHA DE MONUMENTO

Ficha de monumentos de Waxaklajuun Ub'aah K'awiil



Denominación del monumento:	Panel Este de la Puerta Sur del Templo 11																						
Datación (Gregoriano):	26 de septiembre de 773 (dedicación) / 29 de diciembre 775 (fin de período)																						
Datación (Cuenta Larga):	9.17.2.12.16 1 Kib 19 Keh / 9.17.5.0.0 6 Ajaw 13 K'ayab'																						
Estado de Conservación:	En general bueno, aunque está fragmentado e incompleto. Una parte del conjunto de paneles está expuesta en los museos de sitio y del pueblo en Copán Ruinas, mientras otra parte se encuentra <i>in situ</i> .																						
Fotografía(s):	Garay (Fig. 163c)																						
Dibujo (s):	Schele (Fig. 163b)																						
Análisis epigráfico:	<p>Los textos inscritos en los paneles del Templo 11 siguen el orden lectura usual, aunque algunos se encuentran anotados en forma de “espejo”, invertidos del orden usual, leyéndose al revés.</p> <p>El texto del Panel Este de la Puerta Sur, viene precedido por el del Panel Oeste de la Puerta Norte, dónde hay un número de distancia (ND) redondo anotado como: 5 tu-TUUN 3-WINIKHAAB', <i>ho' tuun ox winikhaab'</i>, es decir “faltaban 5 tuunes, fue hace 3 k'atunes”, dónde se usa ND redondo para conectar las fechas (un ND similar se ve anotado en la espalda del Altar U en C4-D4).</p> <p>Este ND hace referencia a la fecha anotada en ese panel: 11 Ajaw 18 Sak (9.14.15.0.0), que cayó en el reinado de 18 Conejo y fue tres k'atunes antes del momento contemporáneo en que se dedicó el templo, ya que los k'atunes transcurridos entre 9.14.0.0.0 y 9.17.0.0.0, son tres. Entonces la referencia a 11 Ajaw, en A2 del Panel Este de la Puerta Sur del Templo 11, rememora la conmemoración del fin de período durante el reinado de 18 Conejo, durante el cual se erigió un monumento y quizás se dedicaron algún tipo de ofrendas de barro.</p> <p>No se describe todo la inscripción en el panel, solo se analizó la parte correspondiente a la referencia del Gobernante 13.</p> <table border="0"> <thead> <tr> <th>Transliteración</th> <th><i>Transcripción por bloque</i></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>A1. #-ji?-ya?</td> <td><i>...jiiy</i></td> </tr> <tr> <td>B1. u-tz'i-ko-lo</td> <td><i>utz'i[h]kol</i></td> </tr> <tr> <td>A2. 11-AJAW</td> <td><i>[ti'] b'uluch ajaw</i></td> </tr> <tr> <td>B2. AJ?-pi?-#</td> <td><i>aj?...</i></td> </tr> <tr> <td>A3. ¿?-CHUM?-b'u</td> <td><i>...ub?</i></td> </tr> <tr> <td>B3. 8-LAJUUN-na</td> <td><i>waxaklajuun</i></td> </tr> <tr> <td>A4. u-b'a-hi</td> <td><i>ub'aah</i></td> </tr> <tr> <td>B4. K'AWIIL</td> <td><i>k'awiil</i></td> </tr> <tr> <td>A5. 3-WINIKHAAB'</td> <td><i>ox winikihaab'</i></td> </tr> <tr> <td>B5. a-AJAW-wa</td> <td><i>ajaw</i></td> </tr> </tbody> </table>	Transliteración	<i>Transcripción por bloque</i>	A1. #-ji?-ya?	<i>...jiiy</i>	B1. u-tz'i-ko-lo	<i>utz'i[h]kol</i>	A2. 11-AJAW	<i>[ti'] b'uluch ajaw</i>	B2. AJ?-pi?-#	<i>aj?...</i>	A3. ¿?-CHUM?-b'u	<i>...ub?</i>	B3. 8-LAJUUN-na	<i>waxaklajuun</i>	A4. u-b'a-hi	<i>ub'aah</i>	B4. K'AWIIL	<i>k'awiil</i>	A5. 3-WINIKHAAB'	<i>ox winikihaab'</i>	B5. a-AJAW-wa	<i>ajaw</i>
Transliteración	<i>Transcripción por bloque</i>																						
A1. #-ji?-ya?	<i>...jiiy</i>																						
B1. u-tz'i-ko-lo	<i>utz'i[h]kol</i>																						
A2. 11-AJAW	<i>[ti'] b'uluch ajaw</i>																						
B2. AJ?-pi?-#	<i>aj?...</i>																						
A3. ¿?-CHUM?-b'u	<i>...ub?</i>																						
B3. 8-LAJUUN-na	<i>waxaklajuun</i>																						
A4. u-b'a-hi	<i>ub'aah</i>																						
B4. K'AWIIL	<i>k'awiil</i>																						
A5. 3-WINIKHAAB'	<i>ox winikihaab'</i>																						
B5. a-AJAW-wa	<i>ajaw</i>																						

	<p><i>Transcripción por pasaje</i> ...jiiy utz'i[h]kol [ti'] b'uluch ajaw aj?... ...ub? waxaklajuun ub'aah k'awiil ox winikihaab' ajaw</p> <p><u>Traducción</u> ... su ¿barro?, en 11 Ajaw... Waxaklajuun Ub'aah K'awiil, señor de tres k'atunes</p>
Análisis y síntesis de elementos del texto:	<ul style="list-style-type: none"> ○ Actividades reportadas Verbo no identificado y rememoración de 9.14.15.0.0 11 Ajaw 18 Sak. ○ Personajes Waxaklajuun Ub'aah K'awiil ○ Locaciones -- ○ Otros puntos de interés Es un texto retrospectivo que menciona a 18 Conejo, casi 40 años después de su muerte.

FICHA DE MONUMENTO

Ficha de monumentos de Waxaklajuun Ub'aah K'awil

(FORMATO MODELO)



Denominación del monumento:	
Datación (Gregoriano):	
Datación (Cuenta Larga):	
Estado de Conservación:	
Fotografía(s):	
Dibujo (s):	
Análisis epigráfico:	Paso a paso
Análisis y síntesis de elementos del texto:	<ul style="list-style-type: none"> <input type="radio"/> Actividades reportadas <input type="radio"/> Personajes <input type="radio"/> Locaciones <input type="radio"/> Otros puntos de interés
Observaciones históricas	
Observaciones iconográficas	
Otros comentarios:	

FICHA DE MONUMENTO

Anexo 5 - Glosario de conceptos epigráficos básicos

Epigrafía

- La epigrafía es una ciencia auxiliar de la historia y la arqueología, que se dedica al desciframiento y estudio de *antiguos sistemas de escritura* y de los textos escritos con ellos.

Escritura

- Un sistema definido de signos o marcas estandarizadas que permiten la transmisión de un lenguaje a través de un medio físico o electrónico.

Glifo

- Un *glifo* es un elemento irreductible o unidad mínima con valor *semántico* y *fonético* (logograma) o solamente *fonético* (sílabo o fonograma) del sistema de escritura maya.



Glifo con valor fonético /na/

Bloque Glífico

- Un *bloque glífico*, es aproximadamente una unidad cuadrada de texto que contiene un signo principal con o sin afijos. En esencia es una unidad de apreciación gráfica.



Bloque glífico que se lee *chan* "cielo", escrito con los glifos **CHAN-na**.

Logograma

- Son glifos que tienen valor de lectura propio, como palabras y raíces de palabras. Tienen un valor tanto fonético (representan el sonido de una palabra) como semántico (tienen un significado específico). Se escriben en mayúsculas.



Este es el logograma para la palabra **B'ALAM**, representa el sonido /b'alam/ y su significado es "jaguar".

Fonograma/Sílaba

- Son glifos que solo tienen valor fonético, solamente representan sonidos (valor fonético). Con ellos se puede representar cualquier palabra, pero el sentido o valor de dicha palabra solo puede ser entendido por un hablante del idioma. Se escriben en minúsculas.



Se pueden ver las sílabas **b'a** y **ki**, que se leen *b'a-k(i)* /b'aak/, es decir "hueso". No es un solo logograma, sino dos sílabas para representar el sonido de ésta palabra.

Tzolk'in/Cholq'ij (Calendario de 260 días)

- El Tzolk'in/Cholq'ij es el calendario sagrado de los pueblos mayas. Se forma de la combinación de 20 nombres de días (Imix, Ik', Ak'b'al, etc...), con los números del 1 al 13. La combinación de ambos conjuntos (13x20) nos da 260 posibilidades, que son las que conforman un "año" de este calendario. Es un calendario cíclico.
- Los glifos que representan este calendario siempre se ven envueltos en un cartucho que los envuelve completamente, y vienen acompañados de un numeral.



El día 4 Ajaw, en su forma glífica típica.

Haab' (Calendario de 365 días)

- El Haab' es un calendario solar/agrícola que se compone de 18 períodos de 20 días cada uno, a los que se llama mes o *winal*. Estos 18 meses completan 360 días (18x20=360), a los que posteriormente se les agrega un período extra de 5 días, que es conocido como el Wayeb', formando de esta manera un año solar completo de 365 días.

Cuenta Larga

- Es un registro del tiempo particular a los mayas, que básicamente funciona como un cronómetro que cuenta la cantidad de días transcurridos desde una fecha base, que corresponde con el 13 de agosto del año 3114 a.C.
- Desde esa fecha base se cuenta el tiempo hasta el infinito, en un conteo lineal.

- El elemento base para esta cuenta es el día, que a medida que van pasando se van agrupando para hacer más fácil el manejo de grandes cantidades de tiempo. Así, tenemos en general 5 unidades que van creciendo a mayor distancia de la fecha base:



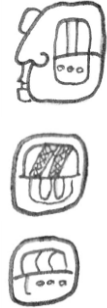












Período	Equivalencia en días	Equivalencia en otros períodos
<i>K'in</i>	1 día	-
<i>Winal</i>	20 días	20 K'inoob'
<i>Tun</i>	360 días	18 Winales
<i>K'atun</i>	7.200 días	20 Tunes
<i>B'ak'tun</i>	144.000 días	20 K'atunes













Una fecha entonces se expresa utilizando estos 5 períodos, para determinar cuánto tiempo ha pasado desde la fecha base. Por ejemplo: 12.19.0.0.0, significaría que han 12 B'ak'tunes, 19 K'atunes, 0 Tunes, 0 Winales y 0 días, desde la fecha de inicio del conteo.





















Anexo 6 – Silabario de Copán

El silabario “copaneco”, que se presenta a continuación corresponde con el estado de desarrollo de la escritura jeroglífica en la época más tardía de Copán, después del año 600 d.C., aunque algunos escasos signos vienen de épocas más tempranas. Los signos que se presentan son los que el autor pudo identificar en el *corpus* de monumentos del sitio, aunque siempre existe la posibilidad de que alguna forma particular muy rara haya quedado por fuera, se ha procurado presentar todos aquellos signos silábicos que se conociesen en las inscripciones del sitio. A pesar de esto algunos signos ya conocidos no fueron registrados en las inscripciones revisadas, por lo que se decidió agregarlos, tomándolos del silabario publicado por Kettunen y Helmke (2010) para completar las casillas correspondientes, mostrando así el estado actual del desciframiento. Estos signos agregados se diferencian del resto por el estilo de los dibujos, claramente distinguibles de los hechos por el autor, y porque se encuentran en casillas que fueron oscurecidas intencionalmente, para señalar aquellas sílabas para las que no se encontró un signo fonético en Copán. Algunas de estas casillas siguen vacías, ya que hasta el día de hoy no se ha encontrado el grafema que corresponde con ellas. Se han sumado dos signos más: **t'i** y **we**, que han sido recientemente sugeridos por Albert Davletshin, Peter Biró, Dmitri Beliaev y Marc Zender (Davletshin y Biró, 2014; Zender *et al.*, 2016).

Todos los dibujos son del autor, con excepción de aquellos que se encuentran en las casillas oscurecidas, que provienen de otras publicaciones (Kettunen y Helmke, 2010; Davletshin y Biró, 2014; Zender *et al.*, 2016), cualquier omisión o error en el dibujo son asumidos por el autor. Los signos que llevan una marca de interrogación “?” son aquellos en los que existe algún grado de duda en su identificación.










	A	E	I	O	U
Vocales (')					
B'					
CH					

	A	E	I	O	U
CH'					
H					
J					

	A	E	I	O	U
K					
K'					
L					
M					

	A	E	I	O	U
N					
P					
S					

	A	E	I	O	U
T					
T'					
TZ					
TZ'					
W					

	A	E	I	O	U
X					
Y					

Anexo 7 – Listado de logogramas mayas de A. Lacadena y J. I. Cases

El listado de logogramas mayas que se presenta a continuación es obra de Alfonso Lacadena y J. Ignacio Cases, se reproduce aquí textualmente como apareció en el **Apéndice I**, del Cuaderno de Trabajo 2 (Apéndices), del curso de Introducción a la Escritura Jeroglífica Maya, como parte de los Talleres de Escritura Jeroglífica Maya, de la 15ª Conferencia Maya Europea, celebrada en el Museo de América de Madrid, España, del 30 de noviembre al 2 de diciembre de 2010. Este trabajo es propiedad de sus autores y se reproduce aquí solo con el fin de complementar a la investigación desarrollada.

Este listado de logogramas se encuentra organizado temáticamente, por lo que se facilita la búsqueda de los diferentes signos siguiendo este criterio. Además se presentan varios ejemplos del mismo signo, para mostrar su desarrollo y transformación a lo largo del tiempo, ilustrándose los glifos más tempranos al inicio, mientras que los más tardíos se ilustran después de estos; debido a que es un documento del 2010 hay algunos nuevos desciframientos o enmiendas que no aparecen, pero en general representa el estado del avance epigráfico hasta el día de hoy.

APÉNDICE I

LISTA DE LOGOGRAMAS MAYAS (versión abreviada ordenada por temas)

por A. Lacadena y J. I. Cases


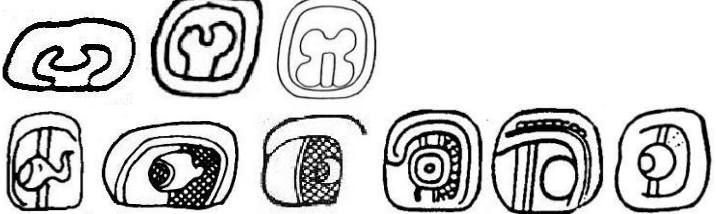

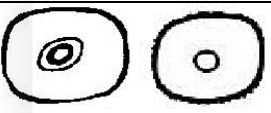
SUMARIO

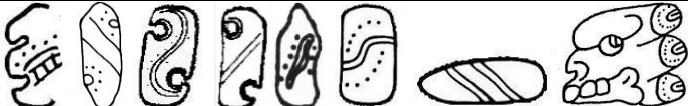
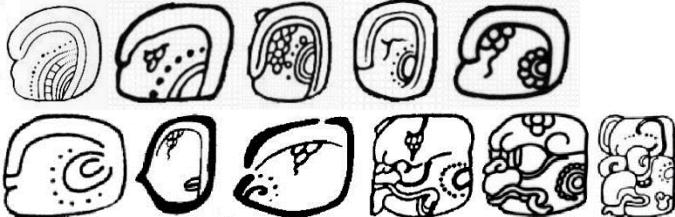
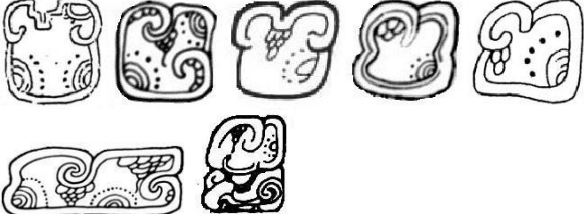
A. SUSTANTIVOS Y ADJETIVOS I. <u>EL MUNDO FÍSICO</u> LA TIERRA EL AGUA EL FUEGO EL AIRE EL CIELO II. <u>ANIMALES</u> MAMÍFEROS AVES REPTILES Y ANFIBIOS PECES MOLUSCOS ARTRÓPODOS	III. <u>PLANTAS</u> IV. <u>COLORES</u> V. <u>EL SER HUMANO</u> VI. <u>EL MUNDO CULTURAL</u> VII. <u>EL MUNDO SOBRENATURAL</u> B. VERBOS Y SUSTANTIVOS VERBALES C. VARIOS / INDETERMINADOS D. INDESCIFRADOS
---	--

A. SUSTANTIVOS Y ADJETIVOS



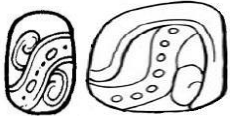
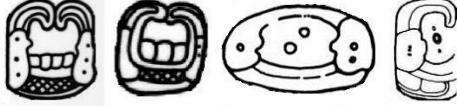
I. El mundo físico

La tierra

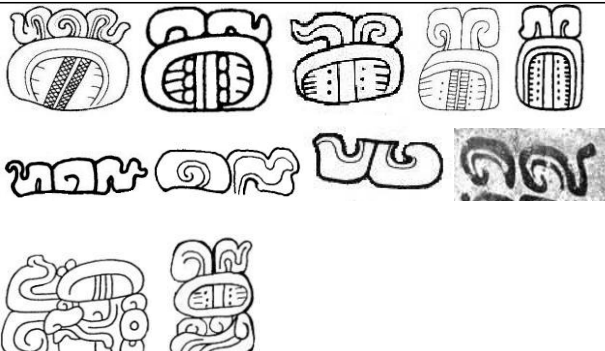
	B'AX <i>b'aax</i> 'cuarzo'
	CH'EN <i>ch'e'n</i> 'cueva, pozo'
	KAB' <i>kab'</i> 'tierra' Rebus para <i>kab'</i> 'miel', 'abeja', y en CH'AK-KAB' , donde posiblemente proporciona la secuencia /ab'/ del pasivo yucatecano.
	PET <i>pet</i> 'redondo' Aparece también formando parte de <i>peten</i> 'isla, provincia'.

	<p>TOK' to'k' ~ tok' 'pedernal'</p>
	<p>TUN tuun ~ tun 'pedra'</p>
	<p>WITZ witz 'cerro, montaña'</p>

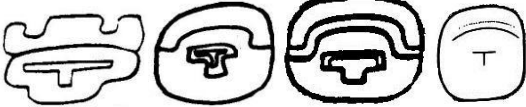

El agua

	<p>HA' ha' 'agua'</p>
	<p>HA'AL ha'al 'lluvia'</p>
	<p>POLAW ? polaw 'mar, cuerpo de agua'</p>
	<p>WAY₂ way 'aguada'</p> <p>Rebus para way 'habitación, cuarto', y posiblemente way 'dormir', en la expresión <i>Wayhaab</i> que nombra los últimos cinco días del año.</p>

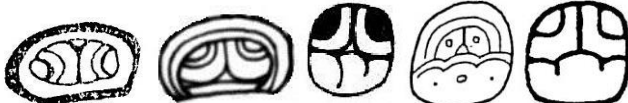
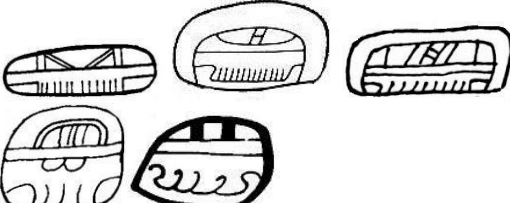
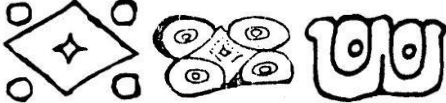


El fuego

	<p>K'AK' k'ahk' 'fuego'</p>
---	--

El aire

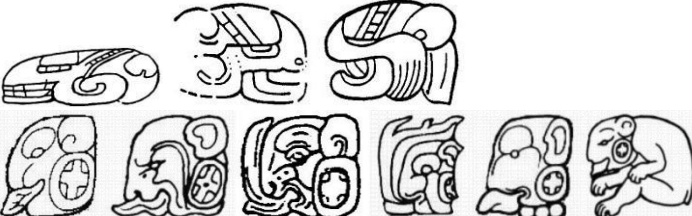
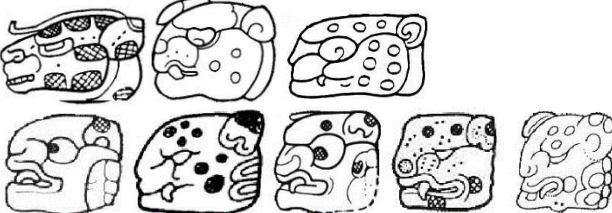
	<p>IK' <i>ik'</i> 'aire, viento'</p>
	<p>MUYAL <i>muyaal ~ muyal</i> 'nube'</p> <p>TOKAL <i>tokal</i> 'nube'</p>



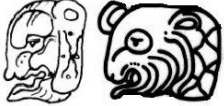




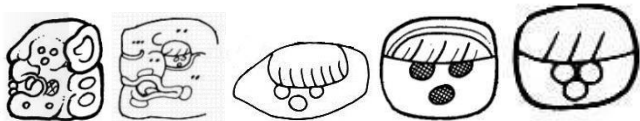




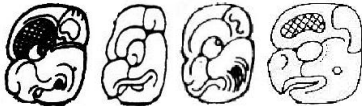

El cielo

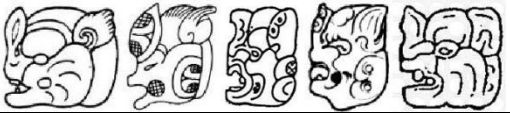



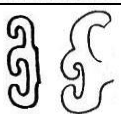

	<p>AK'AB' <i>ak'ab'</i> 'oscuridad'</p>
	<p>CHAN <i>chaan ~ chan</i> 'cielo'</p> <p>Rebus para <i>cha'n ~ chan</i> 'guardián, vigilar', y <i>chan</i> 'cuatro'.</p>
	<p>EK' <i>ek'</i> 'estrella, astro'</p>
	<p>K'IN <i>k'in</i> 'Sol, día'</p>
	<p>UW <i>uuw</i> 'luna'</p>

II. Animales y partes del cuerpo de animales


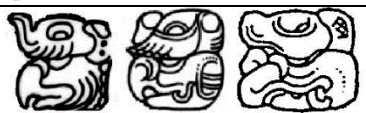

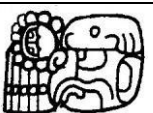




Mamíferos


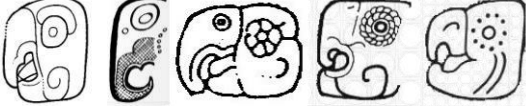



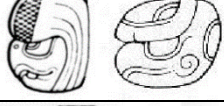

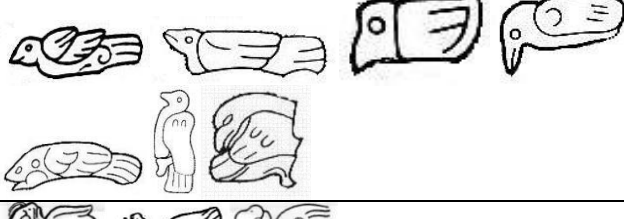

	<p>B'AH <i>b'aah</i> 'tuza'</p> <p>Rebus para <i>b'aah</i> 'ser, imagen', <i>b'aah</i> 'primero', y – <i>b'aaj</i> 'sufijo nominalizador de verbos transitivos'.</p>
	<p>B'ALAM <i>b'ahlam</i> 'jaguar'</p>

	CHIJ / KEJ₂ <i>chij / keej</i> 'venado'
	CHIK <i>chi'k</i> 'aguti'
	CHIT <i>chit</i> (significado desconocido)
	CHITAM <i>chitam</i> 'puerco montés'
	CHWEN? <i>chwen</i> 'mono'
	CH'AMAK <i>ch'amak</i> 'zorro'
	EM(ACH) <i>ehm[ach]</i> 'mapache'
	HIX <i>hix</i> 'tipo de felino'
	ICH'AK <i>ihch'aak</i> 'garra, uña'
	MAX <i>maax</i> 'mono araña'
	MAY <i>maay</i> 'pezuña'
	Rebus para <i>maay</i> 'ofrenda, don', y <i>mahy</i> 'tabaco'.
	NE <i>ne</i> 'cola'
	Rebus en la expresión yu-NE / yu-²NE , <i>yune[n]</i> , <i>y-unen</i> 'el hijo de'
	OK <i>ok</i> 'perro' (en contexto del Tzolk'in)
	Rebus para <i>ook</i> 'pie'.
	OX <i>o'x ~ ox</i> 'garra'
	Rebus, posiblemente, para <i>o'x</i> 'fiero'.

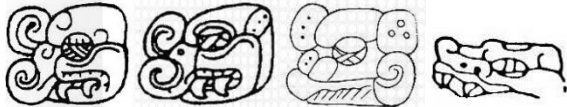

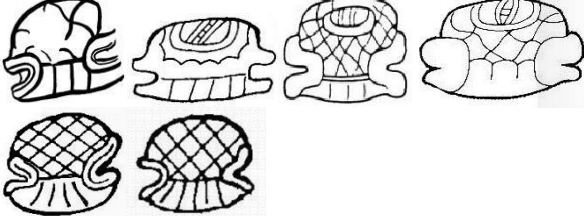
	SUTZ' <i>suutz'</i> 'murciélago'
	TIL <i>tihl</i> 'tapir' Rebus para <i>tihl</i> 'quemar'
	T'UL <i>t'uhl</i> 'conejo'
	TZ'I' <i>tz'i'</i> 'perro'
	XUKAB'/ XUKUB' <i>xukab'/xukub'</i> 'cuerno, asta de venado'
	UN <i>un</i> (motivación gráfica desconocida) Rebus para <i>un</i> 'aguacate, en el mes <i>Uniw</i> ~ <i>Uniw</i>


Aves

	AK'ACH <i>ak'ach</i> 'pavo (macho)'
	CHAN <i>chan</i> (significado desconocido)
	I' <i>i'</i> 'gavilán' Rebus para la partícula <i>i</i> 'y, entonces'.
	KOKAJ ? <i>kokaaj</i> 'tipo de águila'
	KUTZ <i>kutz</i> 'pavo silvestre'
	KUY <i>kuy</i> 'lechuza'
	K'UK' <i>k'uk'</i> 'quetzal'
	K'UK'UM <i>k'uk'um</i> 'pluma'

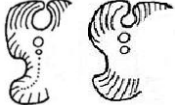

	MAT <i>mat</i> 'patillo'
	MO' <i>mo'</i> 'guacamaya'
	MUT <i>muut</i> 'ave, pájaro' (genérico)
	MUWAN <i>muwaan</i> 'gavilán'
	O' / o <i>o'</i> 'tipo de ave'
	TZ'IKIN <i>tz'ikin</i> 'tipo de águila'
	USIJ <i>usij</i> 'buitre, zopilote'
	YAXUN <i>yaxuun</i> ~ <i>yaxun</i> 'tipo de ave'
	Lectura incierta. Posiblemente representa la 'garza azul'



Reptiles y anfibios

	AHIN <i>ahiin</i> ~ <i>ahin</i> 'cocodrilo'
	AK₁ <i>ahk</i> 'tortuga'
	AK₂ <i>ahk</i> 'tortuga'



	<p>CHAN₁ <i>chan</i> 'serpiente'</p> <p>Rebus para <i>cha'n</i> ~ <i>chan</i> 'guardián, vigilar'.</p>
	<p>CHAN₂ <i>chan</i> 'serpiente'</p>
	<p>CHAN₃ <i>chan</i> 'serpiente'</p> <p>Rebus para <i>cha'n</i> 'de, desde'.</p>
	<p>HUH <i>huh</i> 'iguana'</p>
	<p>MAK <i>mahk</i> 'caparazón de tortuga'</p> <p>Rebus para <i>mak</i> 'cerrar, cubrir, comprometerse'.</p>
	<p>MAN <i>man</i> (significado desconocido)</p> <p>Rebus en <i>xa-MAN</i>, <i>xa-ma-MAN-na</i>, <i>xa-MAN-na</i>, <i>xaman</i> 'norte'.</p>
	<p>OCH <i>och</i> 'cascabel, crótalo'</p> <p>Rebus para <i>och</i> 'entrar' y <i>o'ch</i> 'alimento'.</p>
	<p>T'EL HUH <i>t'el huh</i> 'basilisco, lagarto con cresta'</p>
	<p>WAW <i>waw</i> 'guao, tres-lomos, tortuga de agua dulce'</p>

Peces

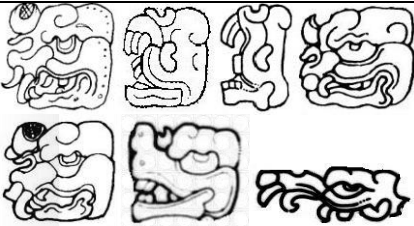

	<p>AT ? <i>aat</i> 'espina, colmillo, aguijón'</p>
	<p>CHAY/KAY — ka <i>chay / kay</i> 'pez, pescado (genérico)' T738a-c, AA1</p>

	<p>KOKAN <i>kokan</i> 'espina de manta- raya' T212, AA5</p>
	<p>XOK <i>xook</i> 'tiburón'</p>

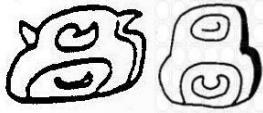

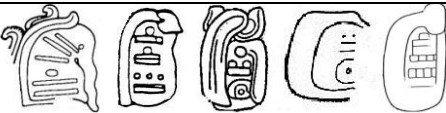

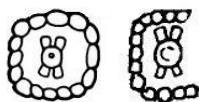
Moluscos




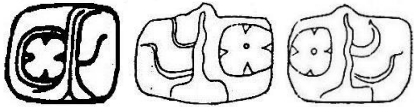

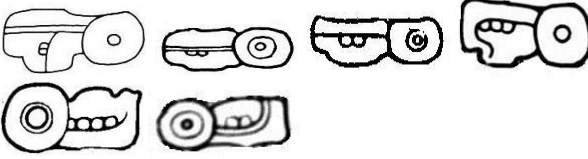

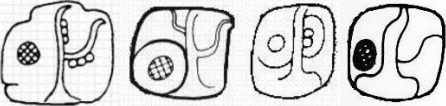

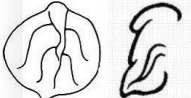
	<p>HUB'? <i>huub</i> 'concha'</p>
	<p>Lectura incierta</p>

Artrópodos

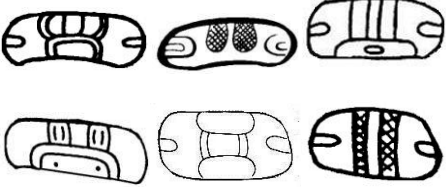

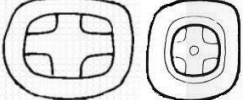

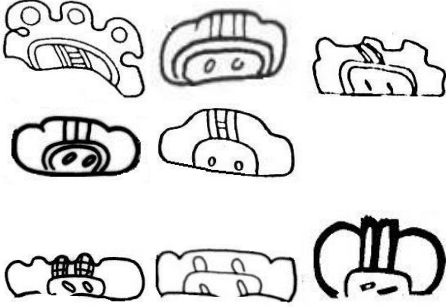
	<p>CHAPAT <i>chapa'ht</i> ~ <i>chapaah</i> ~ <i>chapaht</i> 'ciempiés' ACK</p>
	<p>WAK <i>wak</i> 'ciempiés'?</p>

III. Plantas


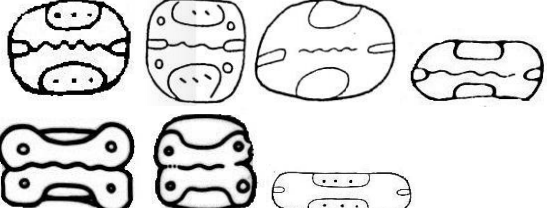

	<p>AJAW B'OK ? <i>b'ook</i> 'olor, fragancia, perfume'</p>
	<p>AJ₄ <i>aj?</i> 'caña, carrizo'</p>
	<p>AN₁ <i>a'n</i> 'maíz tierno' Rebus para <i>a'n</i> 'existir, haber'.</p>
	<p>JALAL <i>jalal</i> 'caña, carrizo'</p>
	<p>JANAB' <i>janaab</i> 'tipo de flor' ?</p>


	<p>NIKTE' <i>nikte</i> 'flor' (genérico)</p>
	<p>NAB'₂ <i>naahb'</i> 'nenúfar'</p> <p>Rebus para <i>naahb'</i>? 'mar'.</p>
	<p>NAL <i>naal</i> 'maíz'</p> <p>Rebus para <i>-nal</i> 'lugar de', en yi-chi-NAL, <i>yichnal</i> 'ante, en compañía de', y en WI'-NAL, <i>wi'naal</i> 'hambre, hambruna'.</p>
	<p>TAK <i>tak</i> 'seco'</p> <p>Rebus para <i>-taak</i> 'plural'.</p>
	<p>TE'₁ <i>te'</i> 'palo, madera, árbol'</p> <p>Rebus para <i>-te'</i> 'clasificador numeral de unidades de tiempo'.</p>
	<p>TE'₂ <i>te'</i> 'palo, madera, árbol'</p> <p>Rebus para <i>-te'</i> 'clasificador numeral de unidades de tiempo'.</p>
	<p>TE'₃ <i>te'</i> 'palo, madera, árbol'</p> <p>Rebus para <i>-te'</i> 'clasificador numeral de unidades de tiempo'.</p>
	<p>UN <i>uun ~ un</i> 'aguacate'</p>
	<p>WI' <i>wi'</i> 'raíz, tubérculo'</p> <p>Rebus en WI', <i>wi'[il]</i> 'último', WI'-ja, <i>wi'[ajj]</i> 'comer, alimentarse', ki-WI', <i>kiwi</i> 'achiote', y WI'-NAL, <i>wi'naal</i> 'hambre, hambruna'.</p>
	<p>YOP <i>yop</i> 'hoja'</p>

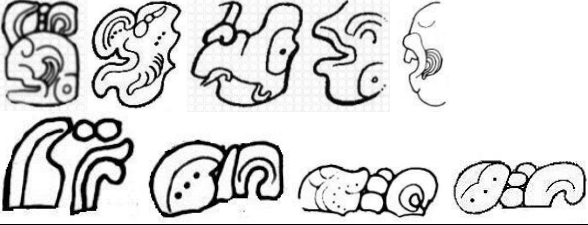

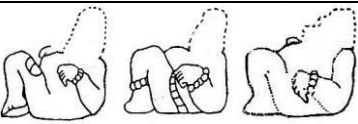


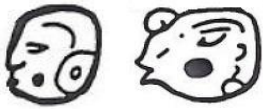
IV. Colores

	<p>CHAK <i>chak</i> 'rojo'</p> <p>Rebus para <i>chak</i> 'grande, mucho'.</p>
	<p>IK'₂ <i>ik'</i> 'negro'</p>
	<p>K'AN <i>k'an</i> 'amarillo'</p> <p>Rebus para <i>k'an</i> 'sazonado, maduro', <i>k'an</i> 'precioso, joya, collar', y <i>k'ahn</i> 'banca, escalera, pedestal'.</p>
	<p>SAK <i>sak</i> 'blanco'</p> <p>Rebus para <i>sak</i> 'artificial', como en SAK-[b'i]-hi, <i>sak b'ih</i> 'calzada'.</p>
	<p>YAX <i>ya'x</i> ~ <i>yax</i> 'verde, azul'</p> <p>Rebus para <i>yax</i> 'primero', y <i>yax</i> 'claro, limpio'.</p>

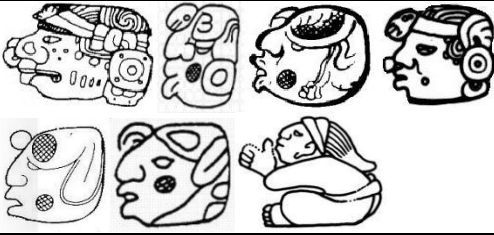
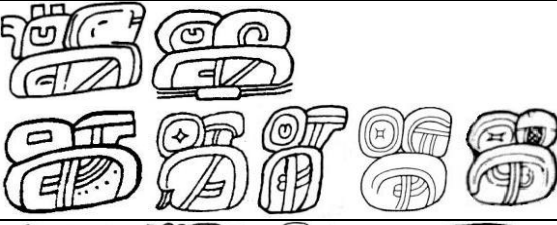
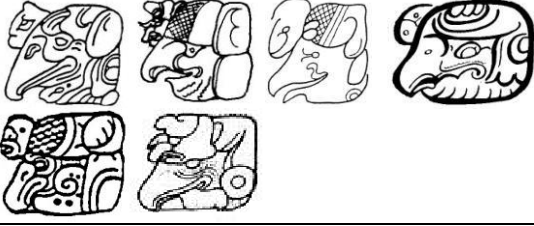

V. El ser humano

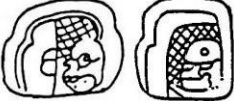

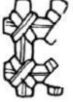





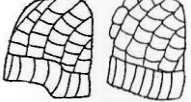
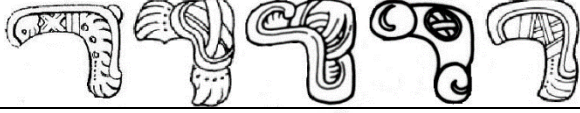
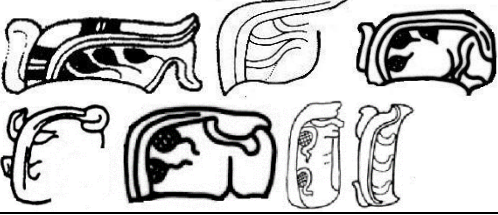



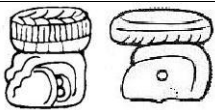
	<p>AT₁ <i>aat</i> ~ <i>at</i> 'pene'</p>
	<p>B'AK₁ <i>b'aak</i> 'hueso (genérico)'</p> <p>Rebus para <i>b'aak</i> 'cautivo'.</p>
	<p>B'AK₂ <i>b'aak</i> 'hueso (genérico)'</p>

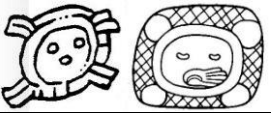



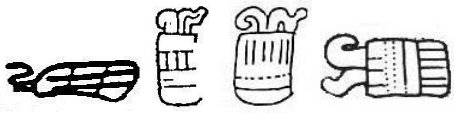


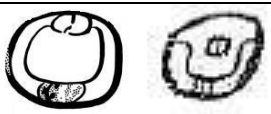
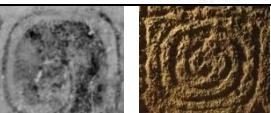
	<p>CH'ICH' <i>ch'ich'</i> 'sangre (genérico)'</p>
	<p>ICHVN <i>ichVn</i> 'pecho'</p> <p>Rebus en yi-ICHVN-NAL-la, <i>yichnal</i> 'ante, en presencia de'.</p>
	<p>IX(IK) <i>ix(ik)</i> 'mujer, señora'</p>
	<p>JOL <i>jol</i> 'cráneo, cabeza (genérico)'</p>
	<p>KELEM <i>kele'm</i> 'joven, fuerte'</p>
	<p>K'AB' <i>k'ab'</i> 'mano (y 'aleta', 'rama)'</p>
	<p>MUT <i>mut</i> 'cabello?', 'tipo de peinado?'</p>
	<p>NAB'₁ <i>naab'</i> 'palmo, cuarta'</p>
	<p>OL <i>o'hl</i> 'corazón (anímico)'</p> <p>Rebus para -o'l 'sustantivizador de verbos transitivos CVC'.</p>
	<p>PAT₁ <i>pat</i> 'espalda'</p>
	<p>TAN <i>tahn</i> 'pecho'</p> <p>Rebus para <i>tahn</i> 'en, ante', y en <i>ju'n tahn</i> 'devoción, cuidado'.</p>

	<p>TI'₁ <i>ti'</i> 'boca'</p>
	<p>TI'₂ <i>ti'</i> 'boca' ?</p>
	<p>UNEN <i>unen</i> 'bebé'</p>
	<p>'UT' <i>ut</i> ~ <i>hut</i> 'ojo, rostro'</p>
	<p>WAY₁ <i>wahy</i> 'co-esencia, hechizo'</p> <p>Rebus en WAY-b'i-li, <i>wayb'il</i> 'habitación, dormitorio'.</p>
	<p>XIB' <i>xib'</i> 'hombre, varón'</p>

VI. El mundo cultural

	<p>AJAW₁ <i>ajaw</i> 'señor, rey'</p>
	<p>AJAW₂ <i>ajaw</i> 'señor, rey'</p>
	<p>AJAW₃ <i>ajaw</i> 'señor, rey'</p>
	<p>B'AJ <i>b'aj</i> 'martillo'</p>




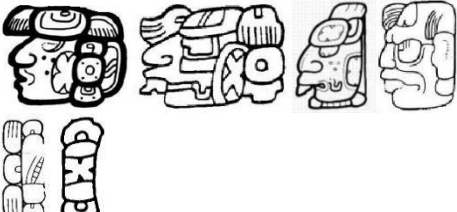




	CH'ENAL <i>ch'e'naal</i> 'tumba, sepulcro'
	EB'₁ <i>ehb'</i> 'escalera'
	EB'₂ <i>ehb'</i> 'escalera'
	HUN₁ <i>hu'n</i> 'papel, libro' Rebus para <i>ju'n</i> 'uno'.
	HUN₂ <i>hu'n</i> 'banda/diadema, corona'
	HUN₃ <i>hu'n</i> 'banda/diadema, corona'
	HUN₄ <i>hu'n</i> 'banda/diadema, corona'
	JUKUB' <i>jukuub'</i> 'canoa'
	KOHAW <i>ko'haw</i> 'tipo de tocado'
	K'AB'A' <i>k'ab'a'</i> 'nombre'
	LAKAM <i>lakam</i> 'estandarte, bandera' Rebus para <i>lakam</i> 'grande'.
	MIJIN <i>mijiin</i> 'hijo (de hombre)'
	MUKNAL <i>muknal</i> 'tumba, sepulcro'
	NAH <i>naah</i> 'casa' Rebus para <i>naah</i> 'primero'.
	OTOT <i>otoot</i> 'casa'

	PAKAL <i>pakal</i> 'escudo'
	PIK <i>pik</i> 'falda, nagua'
	P'UL ? <i>p'ul</i> (motivación gráfica desconocida) En P'UL-lu-ti , <i>p'uluut</i> o <i>p'uluu[h]t</i> 'incensario'.
	SIB'IK <i>sib'ik</i> 'carbón, tizne, tinta'
	TAJ <i>taj</i> 'antorcha' Rebus para <i>ta</i> 'en', y secuencias de fonemas /ta(j)/ en varios contextos.
	TZ'AM <i>tz'am</i> 'trono, asiento'
	UH <i>uh</i> (significado desconocido) Rebus para <i>u'h</i> 'collar', y en UH-ti , <i>uhti</i> 'suceder, hacerse'.
	WAJ <i>waaj</i> 'tamal, tortilla'
	WOL <i>wool</i> 'pelota'

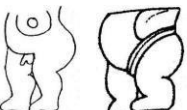


VII. El mundo sobrenatural

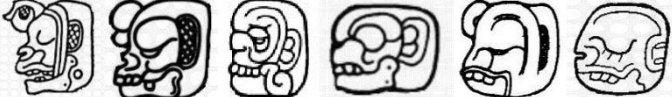
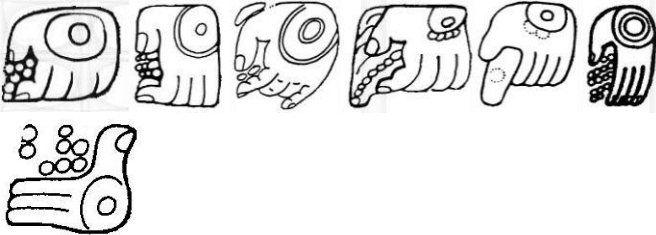


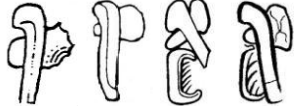







(Aquí se incluyen los nombres de dioses o seres sobrenaturales escritos sólo con un logograma y que tienen lectura)

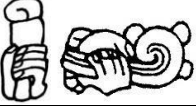



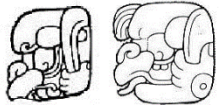
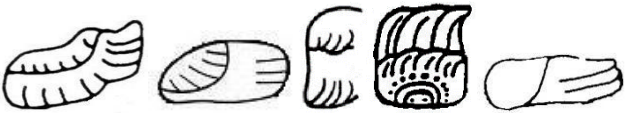
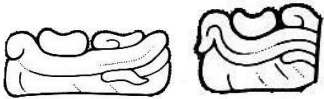
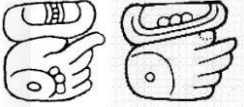





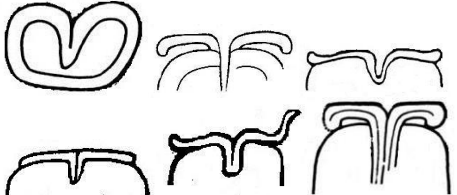
	AHAN ? <i>Ahan</i>
	AKAN <i>Ahkan</i>
	CHAK <i>Chaahk ~ Chahk ~ Chaak</i>




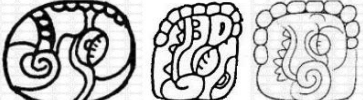
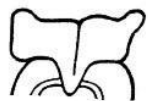
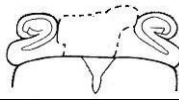


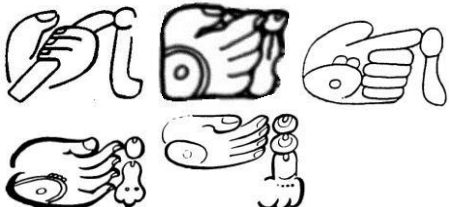

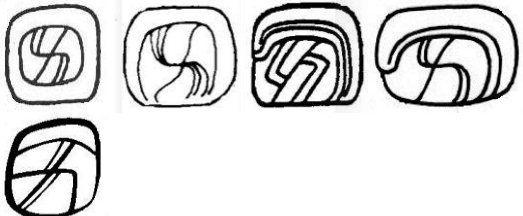


	CHAMIY AJAW / KIMIL <i>Chamiy / Kimiil</i>
	(IX)CHEL <i>Ixchel</i>
	K'AWIL <i>K'awiil ~ K'awil</i>
	K'INICH <i>K'inich (K'ihnich) ?</i>
	K'UH <i>K'uh</i>
	MAM <i>Mam</i>
	WITZ' <i>Witz'</i>
	YOPAT <i>Yopaat ~ Yopat</i>

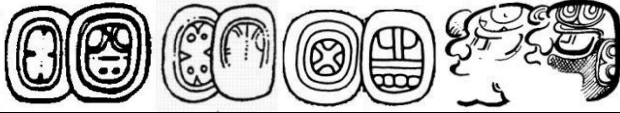

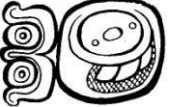

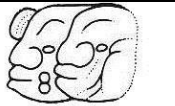

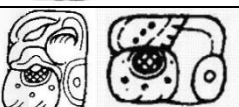
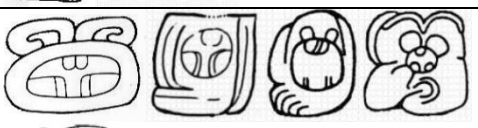
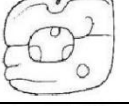
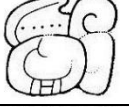
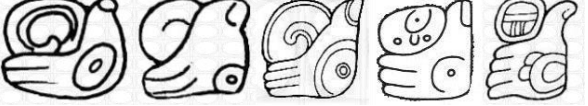
B. VERBOS Y SUSTANTIVOS VERBALES

	AN₂ <i>ahn 'ir, correr'</i>
	AT₂ <i>at 'baño, bañarse'</i>
	B'IX <i>b'ix ?</i> Se usa en el verbo <i>b'ixn'el / b'ixiin</i> 'ir, caminar', y en <i>-b'ix</i> 'clasificador numeral en cuentas de cinco y siete'

	<p>CHAM <i>cham</i> 'morir'</p>
	<p>CHOK <i>chok</i> 'tirar, arrojar, esparcir'</p>
	<p>CHUM <i>chum</i> 'sentarse, asentarse'</p>
	<p>CH'AB' <i>ch'ahb'</i> 'ayuno, penitencia'</p>
	<p>CH'AK <i>ch'ak</i> 'cortar (con golpe)'</p> <p>Rebus (o metáfora) para <i>ch'ak</i> 'conquistar, vencer'.</p>
	<p>CH'AM <i>ch'am</i> 'agarrar, tomar, recibir'</p>
	<p>HUL₁ <i>hul</i> 'llegar' (a un lugar)'</p>
	<p>HUL₂ <i>hul</i> 'llegar (a un lugar)'</p>
	<p>HUL₃ <i>hul</i> 'llegar (a un lugar)'</p>
	<p>(Y)IK'IN? <i>ik'in</i> 'oscurecerse'</p>
	<p>IL <i>il</i> 'ver'</p>
	<p>JAL <i>jal</i> 'tejer' ? Rebus para <i>jal</i> 'aparecer, manifestarse', y en K'AN-JAL-wa/b'u, <i>K'anjalaw</i>, primer mes del calendario.</p>


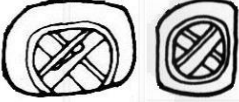
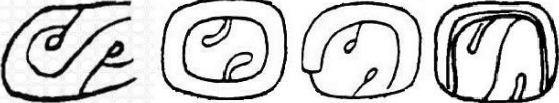
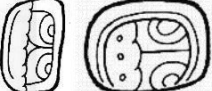





	JATZ'₁ <i>jatz'</i> 'golpear'
	JATZ'₂ <i>jatz'</i> 'golpear'
	JOY <i>joy</i> 'envolver, rodear' Posible rebus para <i>joy</i> 'estreno, debut'.
	JUL <i>jul</i> 'flechar, disparar'
	KAL <i>kal</i> 'abrir, romper' ?
	K'A'₁ <i>k'a'</i> 'acabarse, marchitarse'
	K'A'₁ <i>k'a'</i> 'acabarse, marchitarse'
	K'AL₁ <i>k'al</i> 'sostener, presentar' Rebus para <i>k'al</i> 'atar'.
	K'AY <i>k'aay</i> / <i>k'a'y</i> 'canción, cantar' / 'anuncio, anunciar'
	LAM <i>lam</i> 'hundirse, menguar'
	LOK' <i>lok'</i> 'salir'
	NAM ? <i>nam</i> 'escondarse'
	OCH <i>och</i> 'entrar'
	PA' <i>pa'</i> 'abrir'

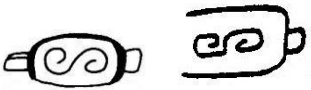

	<p>PAS <i>pas</i> 'amanecer, abrir'</p> <p>Rebus para <i>pas</i> 'al día siguiente, al otro día'.</p>
	<p>PAT₂ <i>pat</i> 'hacer, formar'</p>
	<p>PUL <i>pul</i> 'arder, quemarse'</p>
	<p>SIH₁ <i>sih</i> 'nacer'</p>
	<p>SIH₂ <i>sih</i> 'nacer'</p>
	<p>SIH₃ <i>sih</i> 'nacer'</p>
	<p>T'AB' <i>t'ab'</i> 'subir, ascender'</p>
	<p>TZAK <i>tzak</i> 'agarrar, conjurar'</p>
	<p>TZUTZ₁ <i>tzutz</i> 'terminar, acabar'</p>
	<p>TZUTZ₂ <i>tzutz</i> 'terminar, acabar'</p>
	<p>TZ'AK₁ <i>tz'ak</i> 'completar, poner en orden'</p>
	<p>TZ'AK₂ <i>tz'ak</i> 'completar, poner en orden'</p>
	<p>TZ'AK₃ <i>tz'ak</i> 'completar, poner en orden'</p>

	TZ'AK₄ <i>tz'ak</i> 'completar, poner en orden'
	TZ'AK₅ <i>tz'ak</i> 'completar, poner en orden'
	TZ'AK₆ <i>tz'ak</i> 'completar, poner en orden'
	TZ'AK₇ <i>tz'ak</i> 'completar, poner en orden'
	TZ'AK₈ <i>tz'ak</i> 'completar, poner en orden'
	TZ'AP <i>tz'ap</i> 'clavar, hincar en el suelo'
	UCH' <i>uch'</i> 'beber'
 	WA' / WAL <i>wa' / wa'</i> 'estar parado' Rebus para <i>wal</i> 'ahora, en tiempos de'.
	WE' <i>we'</i> 'comida, comer'
	YAL <i>yal</i> 'arrojar' Rebus para <i>yal, y-al</i> 'su hijo' (de mujer).

B. VARIOS / INDETERMINADO [con lectura]

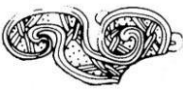



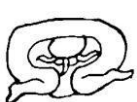
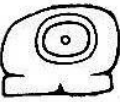











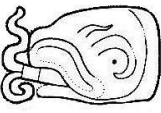






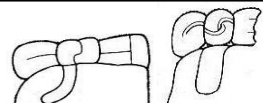




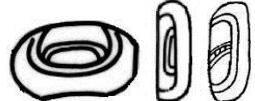
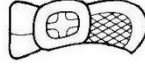

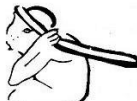

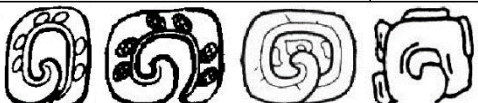


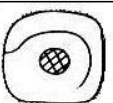
	AJ₁? a? <i>aj</i> (motivación gráfica y significado desconocidos) Rebus para <i>aj-</i> 'agente, masculino'.
	AJ₂ <i>aj</i> (motivación gráfica y significado desconocidos) Rebus para <i>aj-</i> 'agente, masculino'

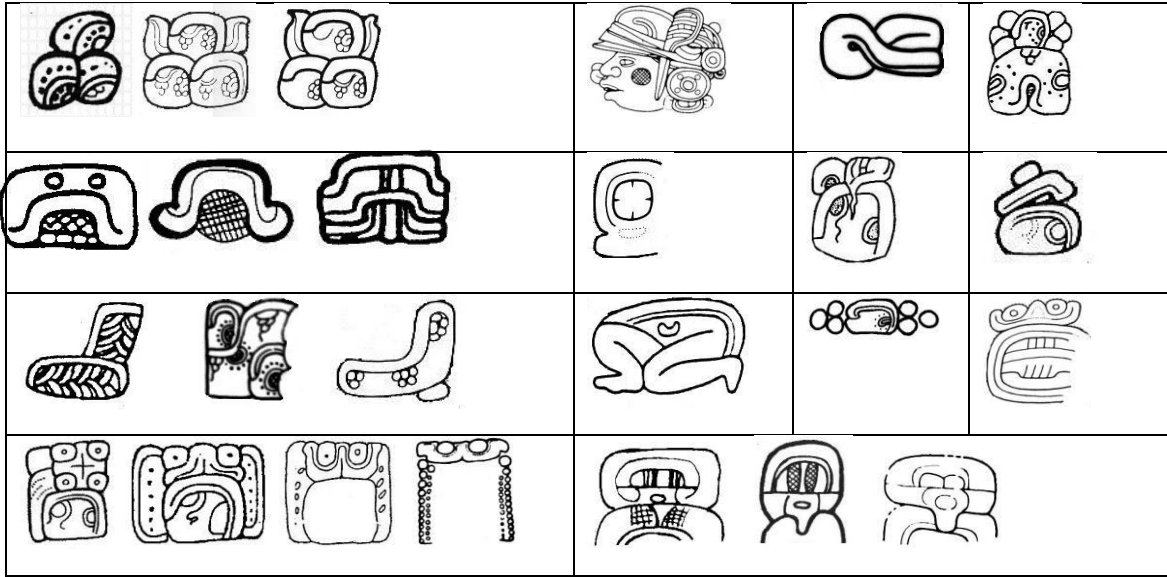
	<p>AJ₃ <i>aj</i> (motivación gráfica y significado desconocidos)</p> <p><i>Rebus para aj- 'agentivo, masculino'.</i></p>
	<p>AT₁ <i>at</i> (motivación gráfica y significado desconocidos)</p> <p>Forma parte de varios compuestos proporcionando la secuencia de fonemas /at/ o /aat/, como en los meses del calendario <i>lk'at</i> y <i>Chakat</i>, en <i>aat</i> 'pene' y en <i>yatan</i> 'la esposa de'.</p>
	<p>TAL <i>tal</i> (motivación gráfica y significado desconocido)</p> <p>Sustituye con ta-la</p>
	<p>MAN ? <i>man</i> (motivación gráfica y significado desconocidos)</p>
	<p>OCH <i>och</i> (motivación gráfica y significado desconocidos)</p> <p>Forma parte de construcciones como <i>ochk'in</i> 'oeste'</p>
	<p>AL ? (motivación gráfica y significado desconocidos)</p>
	<p>WAL₂ <i>wal</i> (motivación gráfica y significado desconocidos)</p> <p>Sustituye con WA'/WAL₁ como adverbio <i>wal</i> 'ahora, en tiempos de'</p>
	<p>AK' <i>ahk'</i> (motivación gráfica y significado desconocidos)</p> <p>Se usa en <i>ahk'ot</i> 'baile', <i>ahk'taj</i> 'bailar' y <i>ahk'</i> 'dar, entregar'.</p>
	<p>EL <i>el</i> (motivación gráfica y significado desconocido)</p> <p>Forma parte de composiciones como <i>el</i> 'quemar', y <i>el</i> 'salir', en la</p>

	dirección cardinal <i>elk'in</i> 'este' WAK (motivación gráfica y significado desconocidos) Sustituye a WAK 'seis'.
	CHIT (motivación gráfica y significado desconocidos) Sustituye con chi-ta y chi-ti .

C. INDESCIFRADOS

Algunos signos que por su comportamiento son posiblemente logogramas han sido identificados en los textos jeroglíficos, aunque deben considerarse indescifrados al carecer de lectura cierta en maya. En ocasiones, su significado se puede intuir bien por su diseño, bien por contexto. Ofrecemos aquí una pequeña muestra para que sirva de ejemplo:



Anexo 8 – Breve Vocabulario Maya Jeroglífico de A. Lacadena y J.
I. Cases

El breve vocabulario Maya Jeroglífico (Maya Clásico) – Español, que se presenta a continuación es obra de Alfonso Lacadena y J. Ignacio Cases, se reproduce aquí textualmente como apareció en el **Apéndice XI**, del Cuaderno de Trabajo 2 (Apéndices), del curso de Introducción a la Escritura Jeroglífica Maya, como parte de los Talleres de Escritura Jeroglífica Maya, de la 15ª Conferencia Maya Europea, celebrada en el Museo de América de Madrid, España, del 30 de noviembre al 2 de diciembre de 2010. Este trabajo es propiedad de sus autores y se reproduce aquí solo con el fin de complementar a la investigación desarrollada.

Este vocabulario es probablemente el más completo – compilado exclusivamente en español – que se ha publicado hasta la fecha; debido a que es un documento del 2010 hay algunos nuevos desciframientos o enmiendas que no aparecen, pero en general representa el estado del avance epigráfico hasta el día de hoy.

APÉNDICE XI

BREVE VOCABULARIO MAYA JEROGLÍFICO

Recopilado por A. Lacadena y J. I. Cases

Como complemento al material del taller se ofrece este vocabulario maya abreviado, con la intención de que sirva de herramienta para trabajar en la traducción de los textos. Las entradas están ordenadas alfabéticamente. Las vocales están ordenadas de acuerdo a la secuencia: V, VV, Vh y V'.

Abreviaturas usadas:

adj	adjetivo
adj+	adjetivo derivado
adv	adverbio
clas	clasificador numeral
núm	número
part	partícula
pr	pronombre
prep	preposición
rel	sustantivo relacional
sus	sustantivo, nombre
sus+	sustantivo derivado
susc	sustantivo compuesto
susv	sustantivo verbal
ins	sustantivo instrumental
tít	título
vaf	verbo afectivo
vt	verbo transitivo CVC
vt+	verbo transitivo no CVC
vi	verbo intransitivo
vi+	verbo intransitivo derivado
vinc	verbo incoativo
vpos	verbo posicional
viVy	verbo intransitivo en –VV,y de cambio de estado o dirección

A

<i>aab'at</i>	sus	'sirviente' ?
<i>a'b'il</i>	sus	'nieto, nieta' ?
<i>ach'</i>	adj	'nuevo'
<i>ahiin ~ ahin</i>	sus	'lagarto, caimán'
<i>aak</i>	sus	'hierba'
<i>ahk</i>	sus	'tortuga'
<i>ahkan</i>	sus	'bramido, rugido, chillido'
<i>ahku'l</i>	sus	'tortuga' (arcaísmo?)
<i>ahk'</i>	vt	'dar, entregar'
<i>ahk'ot</i>	sus	'baile'
<i>ahk'taj</i>	vi+	'bailar'
<i>ajaw</i>	sus	'rey, señor'
<i>ajaw'aan</i>	vinc	'convertirse en rey, convertirse en señor'
<i>ajawij</i>	vi+	'hacerse rey, hacerse señor'
<i>ajawil</i>	sus+	'reino, señorío' (cholano clásico oriental)

<i>ajawlel</i>	sus+	'reino, señorío' (cholano clásico occidental)
<i>ajawllil</i>	sus+	'reino, señorío' (yucatecano clásico)
<i>ajawte'</i>	susc	<i>ajawte'</i> (clase de árbol)
<i>ajchij</i> (1)	sus+	'cazador'
<i>ajchij</i> (2)	sus+	'borracho'
<i>ajen</i>	vi	'despertar'
<i>ajk'in</i>	tít	'sacerdote' (adivinator)
<i>ajk'uh</i>	tít	'sacerdote'
<i>ajk'uhu'n</i>	tít	'sacerdote'
<i>ajmuuch</i>	sus+	'sapo, rana'
<i>ajsak tel huh</i>	susc	'iguana con cresta', 'basilisco?'
<i>ajtz'ihb'</i>	tít	'escriba, pintor'
<i>ajtz'ihb'aal</i>	tít	'dibujante, decorador'
<i>ajuxul</i>	tít	'escultor, grabador'
<i>aktaj</i>	vi+	'dejar, abandonar, renunciar, establecer'
<i>ak'ab'</i>	sus	'oscuridad'
<i>ak'ach</i>	sus	'pava hembra'
<i>ak'b'aal</i>	sus+	'noche'
<i>al</i>	sus	'hijo (de mujer)'
<i>a'l</i>	vt+	'decir, mandar'
<i>alay / aliiy</i>	dem	'éste, ésta' / 'aquí' ?
<i>amal</i>	sus	'sapo' [<i>ajmal?</i>]
<i>a'n</i> (1)	sus	'elote de maíz'
<i>a'n</i> (2)	vi	'existir, haber, tener'
<i>ahn</i>	vi	'ir, correr'
<i>anaab'</i>	tít	'escultor' ?
<i>at</i>	vi	'bañarse'
<i>aat ~ at</i>	sus	'pene'
<i>atan</i>	sus	'esposa'
<i>atoot</i>	sus	'casa' (arcaico, y dialectal yuc.)
<i>atz'aam</i>	sus	'sal'

B'

<i>b'aah</i> (1)	sus	'tuza, taltuza' (clase de roedor)
<i>b'aah</i> (2) ~ <i>baaj</i>	sus	'imagen, ser, cabeza'
<i>b'aah</i> (3)	núm	'primero, primera' (forma supletiva)
<i>b'aah kab'</i>	tít	'cabeza de la tierra, príncipe de la tierra'
<i>b'aahte'</i>	tít	'primera vara / lanza' (título militar)
<i>b'aj</i>	sus	'martillo, maza'
<i>b'aj-laj</i>	vaf	'martillar (repetidamente)'
<i>b'aak ~ b'ak</i> (1)	sus	'hueso, esqueleto'
<i>b'aak ~ b'ak</i> (2)	sus	'cautivo, prisionero'
<i>b'aak</i> (3)	vt+	'cautivar, hacer cautivo'
<i>b'a'k</i>	sus	'niño'
<i>b'akal</i>	sus	'olote, mazorca'
<i>b'aal</i> (1)	sus	'cubierta, protector, tapa'
<i>b'aal</i> (2)	vt	'cubrir, tapar'
<i>b'aal</i> (3)	sus	'columna, objeto alargado redondo'
<i>b'ahlam</i>	sus	'jaguar'
<i>b'aan</i>	adv	'así, de esta manera'
<i>b'a'tz'</i>	sus	'mono aullador, zaraguato'
<i>b'aax</i>	sus	'cuarzo'
<i>b'ay</i>	adv	'así'
<i>b'en ~ b'in</i>	vi	'ir' (yuc.)

<i>b'ih ~ b'ij</i> (1)	sus	'camino'
<i>b'ih</i> (2)	sus	'línea (de escritura)'
<i>b'ituun</i>	sus+	'cancha, patio'
<i>-b'ix</i>	clas	'cuenta de unidades de cinco y siete'
<i>b'ixiin</i>	vi	'ir'
<i>b'ob'</i>	sus	'flor' (o <i>b'ohb'</i> o <i>b'o(h)bo'</i> ver <i>b'ohb'</i>)
<i>b'ohb'</i>	sus	'coyote'
<i>b'oj</i>	sus	'muro, pared?'
<i>b'o'j</i>	vi+	'ponerse en el muro, encastrarse' (<i>b'oj-a</i>)
<i>b'ook</i> (1)	sus	'aroma, fragancia' ?
<i>b'ook</i> (2) <i>b'ok</i>	vt	'perfumar, ahumar' ?
<i>b'olaay</i>	sus	'tigrillo, felino'
<i>b'olon</i> (1)	núm	'nueve'
<i>b'olon</i> (2)	adj	'innumerables'
<i>b'olonlaju'n</i>	núm	'diecinueve'
<i>b'ub'ul</i>	sus	'burbuja'
<i>b'uch</i>	vpos	'sentarse'
<i>b'uhk</i>	sus	'ropa'
<i>b'ul</i>	vt	'inundar, hundir'
<i>b'u'l</i>	sus	'frijol'
<i>b'uluch</i>	núm	'once'
<i>b'uluk</i>	núm	'once' (yuc.)
<i>b'ut'</i>	vt	'llenar'
<i>b'utz'</i>	sus	'humo'

CH

<i>cha</i>	vt+	'hacer'
<i>cha'</i> (1)	núm	'dos'
<i>cha'</i> (2)	adv	'otra vez, por segunda vez'
<i>chaab'</i> (1)	sus	'abeja'
<i>chaab'</i> (2)	sus	'miel'
<i>cha'b'ij</i>	adv	'pasado mañana, en dos días'
<i>chaach</i>	sus	'cesta'
<i>chahuk</i>	sus	'rayo'
<i>chak</i> (1)	adj	'grande'
<i>chak</i> (2)	adj	'rojo'
<i>chaak</i>	sus	'lluvia' (yuc.)
<i>Chak Ek'</i>	sus	'Venus'
<i>chakal</i>	adj+	'rojizo'
<i>chakalte'</i>	susc	'chicozapote' (clase de árbol)
<i>chakch'ok</i>	susc	'bebé, infante'
<i>chakch'ok ixik</i>	susc	'niña, doncella'
<i>chakjal</i>	adj+	'rojizo'
<i>chakjalte'</i>	susc	<i>chakjalte'</i> (tipo de árbol)
<i>chakte'</i>	susc	<i>chakte'</i> (tipo de árbol)
<i>cham</i>	vi	'morir'
<i>chamiiy ~ chamiy</i>	sus+	'la muerte'
<i>chan</i> (1)	sus	'cielo'
<i>chan</i> (2)	sus	'serpiente'
<i>chan</i> (3)	núm	'cuatro'
<i>cha'n ~ chan</i>	susv	'mirar, vigilar, supervisar'
<i>chanal</i> (1)	sus+	'alto, altura'
<i>chanal</i> (2)	adj+	'celeste, del cielo'
<i>cha'nil</i>	sus+	'ceremonia'

<i>chanjalu'n</i>	núm	'catorce'
<i>chante'</i>	susc	<i>chante'</i> (tipo de árbol)
<i>chapa'ht ~ chapaah't ~ chapaht</i>	sus	'ciempiés'
<i>chay</i>	sus	'pez, pescado'
<i>che</i>	vt+	'hacer'
<i>che' (1)</i>	sus	'árbol, madera, palo' (yuc.)
<i>che' (2)</i>	adv	'así'
<i>che'b' / chehb'</i>	sus	'pluma de escribir'
<i>che' / cheh</i>	vi	'decir'
<i>chek</i>	vt	'aclarar, hacer visible'
<i>chel</i>	vpos	'encaramarse, tenderse, echarse'
<i>che'n</i>	sus	'plaza, escalones'
<i>chich (1)</i>	sus	'palabra'
<i>chich (2)</i>	sus	'hermano, hermana mayor'
<i>chih ~ chij</i>	sus	'licor, pulque'
<i>chij ~ chih</i>	sus	'venado'
<i>chi'k</i>	sus	'pizote, agutí'
<i>chikaj</i>	sus	<i>chikaj</i> (tipo de árbol)
<i>chikin</i>	sus	'oreja, asa'
<i>chik'in</i>	susc	'oeste, punto cardinal' (yuc.)
<i>chil</i>	vpos	'recostarse'
<i>chilam</i>	sus	'intérprete'
<i>chim</i>	vi	'morir' (dialectal)
<i>chitam</i>	sus	'jabalí, puerco salvaje'
<i>chitin</i>	sus	'horno, temascal'
<i>chiwoj' ~ chiwoj</i>	sus	'tarántula'
<i>cho'</i>	vt+	'descascarillar, pelar, borrar escritura'
<i>choch</i>	sus	'tripas, intestinos?'
<i>choj</i>	sus	'mejilla'
<i>chok</i>	vt	'tirar, arrojar'
<i>chuch</i>	sus	'bastidor, telar'
<i>chuj</i>	vt	'quemar'
<i>chuk</i>	vt	'capturar, agarrar'
<i>chum</i>	vpos	'sentarse'
<i>chumib'</i>	ins	'asiento, trono'
<i>chumtaal</i>	sus+	'asiento'
<i>chumtuun</i>	susc	'asiento-de-piedra'
<i>chuy</i>	vt	'coser'

CH'

<i>ch'ahb' (1)</i>	sus	'pena, ayuno'
<i>ch'ahb' (2)</i>	sus	'generación, creación'
<i>ch'ahb'il</i>	sus+	'penitencia, sacrificio'
<i>ch'aho'm</i>	sus	'varón, hombre'
<i>ch'aho'm ajaw</i>	tít	'señor de hombres' (título militar)
<i>ch'aj</i>	sus	'pinole'
<i>ch'aaj</i>	sus	'gota, incienso'
<i>ch'ajalte'</i>	susc	'tipo de incienso'
<i>ch'ajil</i>	ins	'perfumera'
<i>ch'ak (1)</i>	vt	'cortar con golpe'
<i>ch'ak (2)</i>	vt	'atravesar, traspasar'
<i>ch'akb'aaj</i>	sus+	'corte, decapitación'
<i>ch'akte'</i>	susc	'tapesco, cama'
<i>ch'am</i>	vt	'agarrar, tomar, recibir'

<i>ch'amak</i>	sus	'mangosta'
<i>ch'aat</i>	sus	'enano'
<i>ch'e'n</i>	sus	'cueva, pozo, roca, ciudad'
<i>ch'e'naal</i>	sus+	'tumba, sepultura'
<i>ch'ich'</i>	sus	'sangre'
<i>ch'ih</i>	vi	'crecer'
<i>ch'ik</i>	vt	'clavar, herir'
<i>ch'i'iwik / k'i'iwik</i>	sus	'mercado'
<i>ch'o'</i>	sus	'rata'
<i>ch'ok (1)</i>	sus	'niño, niña, infante'
<i>ch'ok (2)</i>	adj	'joven, tierno'
<i>ch'oklel</i>	sus+	'niñez, juventud'

E

<i>ehb'</i>	sus	'escalera'
<i>eb'e't ~ eb'et</i>	tít	'mensajero, embajador'
<i>ej</i>	sus	'diente, filo'
<i>ek</i>	vpos	'poner, dejar'
<i>ekaatz</i>	sus	'carga, tributo'
<i>ek'</i>	sus	'estrella, planeta, astro'
<i>el (1)</i>	vt+	'quemar'
<i>el (2)</i>	vi	'salir'
<i>elk'in</i>	susc	'este, punto cardinal'
<i>ehm</i>	vi	'descender, bajar'
<i>ehmach</i>	sus	'mapache'
<i>ehmal</i>	sus+	'descenso, bajada'
<i>et</i>	sus	'igual, semejante'
<i>-eht /-ejet / -e't</i>	rel	'por, a causa de'
<i>etz'</i>	vpos	'asentar, posar, poner'

H

<i>ha'</i>	sus	'agua'
<i>haa' ~ ha'</i>	pr	'éste, ésta, él, ella'
<i>haab'</i>	sus	'año'
<i>haab'il</i>	sus+	'tiempo, época'
<i>ha'al</i>	sus+	'lluvia'
<i>ha'ha'al</i>	sus+	'lluvia, época de lluvias'
<i>ham</i>	vt	'abrir, desatar'
<i>ha'o'b' ~ ha'ob'</i>	pr	'éstos, éstas, ellos, ellas'
<i>hat</i>	pr	'tú'
<i>hil</i>	vi	'descansar, cesar'
<i>hiin</i>	pr	'yo?', 'éste, ésta?'
<i>hihpyaj ?</i>	vi+	'relámpaguear / relámpago'
<i>hix</i>	sus	'jaguar, felino'
<i>ho'</i>	núm	'cinco'
<i>ho'l (1) ~ hol ~ jol</i>	sus	'cabeza'
<i>ho'l (2) ~ hol ~ jol</i>	sus	'calavera, cráneo'
<i>ho'laju'n</i>	núm	'quince'
<i>holoom</i>	sus	'cráneo'
<i>huh</i>	sus	'iguana'
<i>hul</i>	vi	'llegar (a un sitio)'
<i>hu'n (1)</i>	sus	'libro, papel'
<i>hu'n (2)</i>	sus	'banda, diadema, corona'

I

<i>i</i>	adv	'y, entonces'
<i>i'</i>	sus	'gavilán'
<i>ib'ach</i>	sus	'armadillo'
<i>iib'te'</i>	susc	'frijol grande, leguminosa'
<i>ich</i>	sus	'chile'
<i>ichaan</i>	sus	'tío materno, hermano de la madre'
<i>ichil</i>	vi	'bañar'
<i>ichiil</i>	prep	'en, dentro de' (yuc.)
<i>ichVn</i>	sus	'pecho'
<i>ichiiy</i>	sus	'halcón, gavilán'
<i>ichkil</i>	vi	'bañar'
<i>-ichnal</i>	rel	'con, en compañía de, en presencia de'
<i>ihch'aak</i>	sus	'garra, uña'
<i>ikaatz</i>	sus	'cargo, oficio?'
<i>ihkin</i>	sus	'lechuza'
<i>ik' (1)</i>	sus	'aire, viento, aliento'
<i>ik' (2)</i>	adj	'negro'
<i>ik'al</i>	adv	'mañana, un día después'
<i>ik'aal</i>	sus+	'espíritu, aliento'
<i>ila (1)</i>	vt+	'ver, presenciar'
<i>ila (2)</i>	vt+	'parecer, considerar'
<i>ip</i>	sus	'fuerza'
<i>-itaaj ~ -itaj</i>	rel	'con, en compañía de'
<i>itz</i>	sus	'fluido'
<i>itz'aat</i>	sus	'sabio, letrado'
<i>ihzt'iin ~ ihtz'in</i>	sus	'hermano menor'
<i>ixik</i>	sus	'mujer señora'
<i>ixikch'ok</i>	susc	'doncella, niña'
<i>ixiim</i>	sus	'maíz'
<i>iximte'el</i>	sus	'planta de maíz, maíz de monte'

J

<i>jalal</i>	sus	'carrizo, caña, flecha'
<i>janaab'</i>	sus	<i>janaab'</i> (tipo de flor)
<i>jatz'</i>	vt	'azotar, pegar, golpear'
<i>jawante'</i>	susc	'plato hondo tripode'
<i>jaay ~ jay</i>	sus	'tazón de barro'
<i>jel</i>	vt	'adornar, vestir'
<i>jinaj</i>	sus	'semilla'
<i>joch'</i>	vt	'horadar, perforar, taladrar'
<i>jol</i>	vt	'horadar'
<i>jom</i>	vt	'desbaratar, acabarse'
<i>jop</i>	vt	'encender, iluminar'
<i>joy (1)</i>	vt	'envolver'
<i>joy (2)</i>	sus	'estreno, debut'
<i>joyaj</i>	vi+	'estrenarse, debutar'
<i>joye'l</i>	sus+	'estreno, debut'
<i>jub'</i>	vt	'abatir, tirar'
<i>juub'</i>	sus	'concha, trompeta'
<i>juuhch</i>	sus	'concha'
<i>jukuub'</i>	sus	'canaoa, cayuco, embarcación'
<i>jul</i>	vt	'disparar, flechar'

<i>ju'n / jun</i>	núm	'uno'
<i>juntahn</i>	susc	'devoción, atención, cuidado'

K

<i>ka</i>	adv	'entonces, luego'
<i>ka'</i>	núm	'dos' (yuc.)
<i>kab' (1)</i>	sus	'tierra'
<i>kaab' ~ kab' (2)</i>	sus	'abeja'
<i>kaab' ~ kab' (3)</i>	sus	'miel, colmena'
<i>kab'al</i>	adj+	'terrestre, de la Tierra'
<i>kach</i>	vt	'atar, amarrar'
<i>kakaw</i>	sus	'cacao, chocolate'
<i>kal</i>	sus	'borrachera, embriaguez'
<i>kalo'mte'</i>	tít	<i>kalo'mte'</i> (de etimología inicierta)
<i>kan (1)</i>	sus	'serpiente' (arcaico, yuc.)
<i>kan (2)</i>	núm	'cuatro' (yuc.)
<i>ka'an</i>	sus	'cielo' (yuc.)
<i>kaw</i>	sus	'cacao, chocolate'
<i>kawal</i>	adj+	'chocolateado'
<i>kay</i>	sus	'pez, pescado' (arcaico, yuc.)
<i>kayo'm</i>	sus+	'pescador'
<i>kaywak</i>	sus	'placa, celta'
<i>keej</i>	sus	'venado' (yuc.)
<i>kele'm (1)</i>	sus	'joven'
<i>kele'm (2)</i>	adj	'fuerte'
<i>ki'</i>	sus	'cosa rica, agradable'
<i>kimlal</i>	sus+	'muerte, los muertos'
<i>kiwi'</i>	sus	<i>kiwi'</i> (tipo de planta)'
<i>ko'haw</i>	sus	'sombbrero, tocado'
<i>koj</i>	sus	'león' (yuc.)
<i>kok</i>	sus	'tortuga'
<i>kohk</i>	vt+	'guardar, cuidar'
<i>kokan</i>	sus	'espina de raya'
<i>kot</i>	sus	'muro, pared'
<i>kuch (1)</i>	sus	'carga'
<i>kuch (2)</i>	vt	'cargar en la cabeza o espalda'
<i>kun</i>	sus	'plataforma' ?
<i>kutz</i>	sus	'pavo (silvestre)'
<i>kuy</i>	sus	'lechuza'

K'

<i>k'a'</i>	viVy	'terminar, acabar, marchitar'
<i>k'ab' (1)</i>	sus	'mano, brazo'
<i>k'ab' (2)</i>	sus	'pata delantera de animal, aleta'
<i>k'ab' (3)</i>	sus	'rama'
<i>k'aab'a'</i>	sus	'nombre'
<i>k'aj</i>	vi	'recordar, acordarse'
<i>k'ahk' (1)</i>	sus	'fuego'
<i>k'ahk' (2)</i>	vt+	'asar, quemar, abrasar'
<i>k'ahk' (3)</i>	sus	'calentura, fiebre'
<i>k'ahk'al</i>	adj+	'ígneo, de fuego'
<i>k'al</i>	vt	'atar, amarrar'
<i>k'aal (1)</i>	sus	'recinto'

<i>k'aal</i> (2)	núm	'cuenta de unidades de veinte'
<i>k'am</i>	vt	'tomar, recibir, agarrar' (arcaico, yuc.)
<i>k'an</i> (1)	sus	'collar, joya'
<i>k'an</i> (2)	adj	'amarillo'
<i>k'an</i> (3)	adj	'maduro, en sazón'
<i>k'ahn</i>	sus	'banco, silla, escalera'
<i>k'as</i>	vt	'partir, quebrar en dos'
<i>k'at</i>	vt	'querer, desear'
<i>k'aay</i>	sus	'canto, canción'
<i>k'a'y</i>	sus	'anuncio, proclama, pregón'
<i>k'a'yil</i>	sus+	'anuncio, proclama, profecía'
<i>k'ayo'm</i>	sus	'cantor', 'anunciador'
<i>-k'ih</i>	clas	'periodo de siete días'
<i>k'in</i>	sus	'Sol, día'
<i>k'ihn</i> (1)	adj	'caliente'
<i>k'ihn</i> (2)	sus	'ira, enojo, cólera'
<i>k'inich</i>	adj+	'solar, del Sol'
<i>k'ihnich</i>	sus+	'airado, colérico, bravo'
<i>k'inil</i>	sus+	'tiempo'
<i>k'intuun</i>	susc	'sequía, estación seca, verano'
<i>k'o'b'</i>	sus	'fogón'
<i>k'ohj</i>	sus	'máscara' ?
<i>k'u'</i> (1)	sus	'nido'
<i>k'u'</i> (2)	sus	'dios' (yuc.)
<i>k'ub'</i> (1)	vt	'entregar, depositar'
<i>k'ub'</i> (2)	vt?	'hilar, ensartar'
<i>k'uchi</i> (C)	sus	'zopilote, aura, buitres'
<i>k'uh</i>	sus	'dios'
<i>k'uhmaal</i>	sus	'nixtamal, masa de maíz'
<i>k'uhte'</i>	susc	'cedro'
<i>k'uhul</i>	adj+	'sagrado, divino'
<i>k'uk'</i>	sus	'quetzal'
<i>k'uk'um</i>	sus	'pluma, plumaje'
<i>k'ul</i>	sus	'pene'
<i>k'u'ul</i>	adj+	'sagrado, divino' (yuc.)
<i>k'uuhtz / k'uutz</i>	sus	'tabaco'
<i>k'ux</i>	vt	'morder, comer'

L

<i>la'</i>	dem	'éste, ésta'
<i>lab'</i>	sus	'brujería' ?
<i>lajab'</i>	ins	'tambor'
<i>lajchan</i>	núm	'doce'
<i>laju'n</i>	núm	'diez'
<i>lak</i> (1)	sus	'plato'
<i>lak</i> (2)	sus	'objeto de barro, ladrillo'
<i>lakam</i> (1)	adj	'grande'
<i>lakam</i> (2)	sus	'estandarte, bandera'
<i>lakam</i> (3)	tít	<i>lakam</i> (título de administración)
<i>lakam tuun</i>	susc	'estela, piedra grande'
<i>lak'in</i>	susc	'este, punto cardinal' (yuc)
<i>lam</i>	vt	'disminuir, hundir'
<i>le'</i>	susv	'lazo, lazar'
<i>lob' ?</i>	adj	'malo, feo'

<i>lok'</i>	viVy	'salir, escapar, huir'
<i>lop</i>	vt	'curvar madera'
<i>lub'</i>	vi	'caer'
<i>luk'</i>	sus	'barro'
<i>lu'm</i>	sus	'tierra'

M

<i>ma'</i>	adv	'no'
<i>mach</i>	adv	'no'
<i>mak</i> (1)	vt	'cerrar, cubrir, tapar'
<i>mak</i> (2)	vt	'comprometer en matrimonio'
<i>maak</i> ?	sus	'persona, quién'
<i>mak'</i>	vt	'comer (cosas blandas)'
<i>mam</i>	sus	'abuelo, antepasado'
<i>mat</i>	sus	'patillo (tipo de pato)'
<i>mahtan</i>	sus	'regalo, dádiva'
<i>matz</i>	sus	'sabio, hombre letrado'
<i>maax</i>	sus	'mono araña'
<i>may</i>	sus	'ceja, pestaña'
<i>maay</i> (1)	sus	'don, ofrenda'
<i>maay</i> (2)	sus	'pezuña'
<i>mahy</i>	sus	'tabaco, polvo, perfume'
<i>maayij</i>	sus	'ofrenda, sacrificio'
<i>mayuy</i>	sus	'neblina'
<i>mek'</i>	vt	'abrazar, embrazar'
<i>mih</i>	núm	'cero, nada'
<i>mihil</i>	núm	'nada, cero'
<i>mijiin</i>	sus+	'hijo (de hombre)'
<i>mim</i>	sus	'abuela materna de mujer'
<i>mis</i>	susv	'escoba, barrer, limpiar'
<i>miyaatz</i>	adj	'sabio'
<i>mo'</i>	sus	'guacamaya'
<i>mol</i>	vt	'recoger, reunir, juntar'
<i>mo'l</i>	sus	'garra'
<i>muk</i>	vt	'enterrar, esconder'
<i>mu'k</i>	sus	'anuncio, fama'
<i>muknal</i>	n+	'sepultura, sepulcro'
<i>mukuuy</i>	sus	'paloma'
<i>mut</i>	sus	'coleta, cola (de cabello)'
<i>muut</i> (1)	sus	'pajaro, ave'
<i>muut</i> (2)	sus	'anuncio, fama'
<i>muwak</i>	sus	'anuncio, fama'
<i>muwaan ~ muwan</i>	sus	'gavilán'
<i>muyaal ~ muyal</i>	sus	'nube'

N

<i>na'</i>	sus	'señora, madre'
<i>nahb'</i>	sus	'palmo'
<i>naahb'</i>	sus	'mar'
<i>naahb'Vj</i>	vi+	'hacerse mar'
<i>naah ~ naj</i> (1)	sus	'casa'
<i>naah</i> (2)	adj	'primero'
<i>naj</i> (1)	adj	'lleno, satisfecho, harto'

<i>na'ik</i>	adv	'ojalá'
<i>nak</i>	vt	'vencer, conquistar en guerra'
<i>nal</i>	sus	'mazorca de maíz'
<i>nam ?</i>	vi?	'esconder, ocultar, ocultarse'
<i>naw</i>	vt	'adornar'
<i>neh</i>	sus	'cola'
<i>ne'n / nehn</i>	sus	'espejo'
<i>ni'</i>	sus	'nariz, punta'
<i>nich</i>	sus	'flor'
<i>nikte'</i>	susc	'flor'
<i>noh (1)</i>	adj	'grande'
<i>noh (2)</i>	adj	'derecha'
<i>noho'l ~ nohol</i>	sus+	'sur, punto cardinal'
<i>nuch-jol</i>	susc	'conversar' (Yuc.)
<i>nu'ch'</i>	sus	'alero, saliente'
<i>nuhkul</i>	sus+	'piel, cubierta, cuero'
<i>num</i>	viVy	'pasar, volver'
<i>nup</i>	vt	'unir, juntar'

O

<i>o'</i>	sus	<i>o'</i> (tipo de ave)
<i>och (1)</i>	vi	'entrar'
<i>och (2)</i>	vi	'comenzar'
<i>ooch</i>	sus	'zorro?'
<i>o'ch</i>	sus	'comida, alimento'
<i>oche'l</i>	sus+	'entrada, comienzo'
<i>ochb'ih</i>	susc	'entrar en el camino' (metafórico, para 'morir')
<i>ochha'</i>	susc	'entrar en el agua' (metafórico, para 'morir')
<i>ochk'ahk'</i>	susc	'entrar el fuego'
<i>ochk'in</i>	susc	'oeste, punto cardinal'
<i>ook ~ ok</i>	sus	'pie, pata'
<i>o'k</i>	sus	'valle'
<i>okib'</i>	ins	'pedestal, banco'
<i>o'k'</i>	susv	'llorar, gritar, aullar'
<i>o'hl</i>	sus	'corazón, centro, mitad'
<i>o'n</i>	adj	'muchos, bastante'
<i>o'nal</i>	sus	'estómago, vientre'
<i>otooch</i>	sus	'casa' (yuc.)
<i>otoot (1)</i>	sus	'casa'
<i>otoot (2)</i>	sus	'contenedor, recipiente'
<i>otootijj</i>	vi+	'alojarse'
<i>ox (1)</i>	núm	'tres' (yuc.)
<i>ox / uux (2)</i>	adj	'mucho'
<i>o'x ~ ox</i>	sus	'garra'

P

<i>pa' (1)</i>	sus	'arroyo'
<i>pa' (2)</i>	sus	'muralla, pared'
<i>pa' (3)</i>	sus	'pan, tortilla, alimento, comida'
<i>pa' (4)</i>	vt+	'abrir'
<i>pa' (5)</i>	sus	'red'
<i>pach</i>	vt	'escoger, elegir'
<i>paach</i>	sus	'piel'

<i>pak</i>	vpos	'yacer boca abajo'
<i>pakab'</i>	ins	'dintel'
<i>pakal</i>	sus	'escudo'
<i>pakaax ~ pakax</i>	vi	'volver'
<i>pak'</i>	vt	'plantar, sembrar'
<i>pa'al</i>	sus+	'laguna'
<i>paalkun</i>	vt+	'renovar, remozar' (yuc.)
<i>pan</i>	sus	'tucán'
<i>pas (1)</i>	vt	'abrir, desenterrar'
<i>pas (2)</i>	vi	'salir'
<i>pas (3)</i>	adv	'al día siguiente, al otro día'
<i>pasaj</i>	sus+	'amanecer'
<i>pasil</i>	ins	'puerta, dintel'
<i>pat (1)</i>	vt	'formar, hacer'
<i>pat (2)</i>	vpos	'formarse, hacerse'
<i>paat (1)</i>	sus	'piel, espalda'
<i>-paat (2)</i>	rel	'detrás de, después de'
<i>patah</i>	sus	'guayaba'
<i>patan</i>	sus	'tributo'
<i>pay</i>	sus	'guía'
<i>pehk ?</i>	vt+	'hablar'
<i>pet</i>	adj	'redondo'
<i>petaj</i>	vinc	'redondearse' (yuc.)
<i>peten</i>	sus	'laguna, isla'
<i>pi</i>	adj	'liso, brillante'
<i>pi'aj / piij</i>	vi+	'alisarse'
<i>pi'aan</i>	vinc	'alisarse'
<i>piib'</i>	sus	'horno subterráneo, pastel de muertos'
<i>pihb'naah</i>	susc	'baño de vapor, temascal'
<i>pich</i>	vt	'agujerear, pinchar'
<i>pik (1)</i>	núm	'ocho mil'
<i>pik (2)</i>	sus	<i>b'aktún</i> , cuenta del quinto orden
<i>pik (3)</i>	sus	'falda, vestido'
<i>pitz</i>	sus	'juego de pelota'
<i>pitzij</i>	vi+	'jugar a la pelota'
<i>pitzil</i>	adj	'hermoso' ?
<i>pitzil</i>	sus+	'jugador de pelota' ?
<i>pixo'l</i>	susc	'sombrero, tocado'
<i>pok</i>	vt	'lavar'
<i>pokok</i>	sus	'sapo'
<i>pokol</i>	ins	'lavador'
<i>polaw</i>	sus	'mar', 'superficie de agua' ?
<i>pom</i>	sus	'incienso, copal'
<i>pohp</i>	sus	'estera, petate'
<i>pohpol</i>	adj+	'esterado, de estera'
<i>pohptuun</i>	susc	'laja, roca'
<i>puj</i>	sus	'carrizo'
<i>puk ?</i>	vt	'derramar, esparcir'
<i>pul (1)</i>	vt	'quemar'
<i>pul (2)</i>	vt	'tirar, arrojar' (yuc.)
<i>puuhtz'</i>	sus	'aguja'
<i>puw</i>	sus	'cerbatana'
<i>puuy</i>	sus	'caracol' (o 'hilo', 'correcaminos')

P'

<i>p'ix</i> ? (1)	sus	'vigilia, vela'
<i>p'ul</i> ? (1)	sus	'cántaro, tinaja'
<i>p'ul</i> ? (2)	vt	'echar agua, verter'
<i>p'ulaj</i> ?	vi+	'sahumar, ahumar, incensar'
<i>p'uluut</i> ?	ins	'incensario'

S

<i>sa</i> ' (1)	sus	'atole, bebida de maíz'
<i>sab'aak</i> ~ <i>sab'ak</i>	sus	'hollín, tizne'
<i>sajal</i>	tít	<i>sajal</i> (título de nobleza, de etimología incierta)
<i>sajalaal</i> / <i>sajalil</i>	sus +	'sajalato'
<i>sak</i> (1)	adj	'blanco'
<i>sak</i> (2)	adj	'artificial'
<i>sak ahku'l</i>	susc	'galápago, tortuga de agua'
<i>sak b'ij</i>	susc	'calzada'
<i>sak hu'n</i>	susc	'banda blanca, diadema, corona'
<i>sakal</i>	adj+	'blanco'
<i>sakha</i> '	susc	'atole, bebida alcohólica'
<i>sakkab</i> '	susc	'sascab, tierra blanca'
<i>saklaktuun</i>	susc	'incensario'
<i>saknikte</i> '	susc	'flor de mayo'
<i>saku'n</i>	sus	'hermano mayor'
<i>sa'miiy</i>	adv	'mañana, en la mañana'
<i>sas</i> (1)	sus	'estuco, emplasto'
<i>sas</i> (2)	sus	'brillante, brillo'
<i>sat</i>	vt	'perder'
<i>sib'ik</i>	sus	'hollín, carbón'
<i>sih</i>	sus	'ofrenda, don'
<i>sijo'm</i> ~ <i>sijom</i>	sus	'tornamilpa, tipo de planta'
<i>sik'ab</i> ' / <i>si'k'ab</i> '	sus	'caña'
<i>sil</i>	sus+	'ofrenda, regalo' (<i>sih-il</i>)
<i>sin</i>	vt	'extender, tensar' (yuc)
<i>sinan</i>	sus	'alacrán, escorpión'
<i>sitz</i> '	sus	'glotonería, ganas de comer'
<i>siyaj</i>	vi+	'nacer, ser formado' (<i>sih-aj</i>)
<i>sujuy</i>	sus	'puro, virgen'
<i>sukuk</i>	sus	'tortilla hecha de frijol molido'
<i>suku'n</i>	sus	'hermano mayor'
<i>suk'in</i> / <i>su'k'in</i>	sus	'ayuno'
<i>sus</i>	vt	'rasurar, pelar, limpiar raspando'
<i>suutz</i> '	sus	'murciélago'

T

<i>ta</i>	prep	'a, hacia, en, con'
<i>taj</i>	sus	'ocote, pino, tea, antorcha'
<i>taaj</i>	sus	'obsidiana'
<i>tajal</i>	adj+	'antorchado'
<i>tak(in)</i>	adj	'seco'
<i>takiiij</i>	vi+	'secarse'
<i>tak</i> '	vt	'emplastar, estucar, pegar'
<i>tal</i>	vi	'llegar, venir (de)'

<i>-tal</i>	clas	'cuenta de elementos puestos en secuencia'
<i>tahn</i>	prep	'en, en el centro de'
<i>tap</i>	vt	'apagar, extinguir'
<i>tas</i>	sus	'tortilla'
<i>tat</i>	adj	'grosso, espeso, denso'
<i>te'</i>	sus	'árbol, madera, palo, vara, lanza'
<i>-te'</i>	clas	'cuentas de unidades de tiempo'
<i>tek'</i>	vt	'pisar, hollar'
<i>tek'aj</i>	sus+	'pisada, holladura'
<i>te'el (1)</i>	sus+	'árbol, mata'
<i>te'el (2)</i>	sus+	'bosque, arboleda'
<i>te'm / tehm ~ tem</i>	sus	'banco, trono'
<i>ti' (1)</i>	prep	'a, hacia, en, con'
<i>ti' (2)</i>	sus	'boca, orilla, borde'
<i>ti' (3)</i>	sus	'puerta'
<i>ti'oo</i>	pr	'ellos, ellas' (yuc.)
<i>ti' sak hu'n</i>	tít	<i>ti' sak hu'n</i> (título religioso, de etimología incierta)
<i>-tikil</i>	clas	'cuenta de personas'
<i>tihl (1)</i>	vt	'quemar'
<i>tihl (2)</i>	sus	'danta, tapir'
<i>tim</i>	vt	'aplacar, satisfacer'
<i>to'</i>	sus	'caña de azúcar'
<i>tob'</i>	vi	'saltar, brincar'
<i>toj</i>	vt	'pagar'
<i>tojo'l ~ tojool</i>	sus+	'tributo, pago, precio'
<i>tok</i>	vt	'quemar'
<i>tokal</i>	sus	'nube'
<i>to'k' ~ tok'</i>	sus	'pederenal'
<i>tohlok</i>	sus	'lagartija'
<i>tot</i>	sus	<i>tot</i> (tipo de ave)
<i>tuun</i>	sus	'piedra'
<i>tu'p</i>	sus	'orejera, pendiente'
<i>tu'paj</i>	vi+	'adornarse con orejeras'
<i>tut</i>	vt	'cubrir, tapar, renovar'

T'

<i>t'ab'</i>	viVy	'subir, trepar'
<i>t'ox</i>	vt	'cortar'
<i>t'ul</i>	sus	'conejo'

TZ

<i>tzak</i>	vt	'agarrar, conjurar'
<i>tzijil</i>	adj	'nuevo'
<i>tzik</i>	vt	'leer, contar'
<i>tzi'k</i>	sus	'deshebrar, desmenuzar'
<i>tzit</i>	sus	'tamal'
<i>tzuz'</i>	sus	'calabaza'
<i>tzuk</i>	sus	'parte, región, provincia'
<i>tzul</i>	sus	'perro'
<i>tzutz</i>	vt	'terminar, acabar'
<i>tzutzaj</i>	sus+	'término, terminación'
<i>tzutzmal</i>	sus+	'término, terminación'

TZ'

<i>tz'a'</i>	vt	'dar' (yuc.)
<i>tz'ak</i>	vt+	'contar, completar, cumplir'
<i>-tz'ahk</i>	clas	'cuenta de elementos puestos en orden uno tras otro'
<i>tz'akb'u</i>	vt+	'poner en orden, ordenar'
<i>tz'akb'uul</i>	sus+	'cosa puesta en orden'
<i>tz'am</i>	sus	'trono'
<i>tz'ap (1)</i>	vt	'hincar en el suelo'
<i>tz'ap (2)</i>	vt	'amontonar, poner una cosa encima de otra'
<i>tz'aptuun</i>	susc	'hincamiento de piedra'
<i>tz'eh</i>	sus	'izquierda'
<i>tz'i'</i>	sus	'perro'
<i>tz'ihb'</i>	sus	'pintura, escritura'
<i>tz'ihb'a</i>	vt+	'pintar, escribir'
<i>tz'ihb'aal (1)</i>	sus+	'dibujo, color, decoración'
<i>tz'ihb'aal (2)</i>	sus+	'escritura' (yuc.)
<i>tz'ihb'najal</i>	sus+	'pintura, escritura'
<i>tz'ikin</i>	sus	'águila'
<i>tz'i'k / tz'ihk</i>	sus	'barro'
<i>tz'unu'n</i>	sus	'colibrí, chupaflor'
<i>tz'utz'ih</i>	sus	'coatí, animal que chupa'

U

<i>u' / uw</i>	sus	'luna'
<i>uch' / uk'</i>	vt+	'beber'
<i>uch'ib' / uk'ib'</i>	ins	'vaso (de beber)'
<i>u'h</i>	sus	'collar'
<i>u'haj</i>	vi+	'adornarse con collares'
<i>uuk</i>	núm	'siete'
<i>uuklaju'n</i>	núm	'diecisiete'
<i>ukum</i>	sus	'paloma'
<i>uk'es</i>	sus+	'trompeta'
<i>ul (1)</i>	sus	'atole'
<i>ul (2)</i>	vi	'llegar (a)' (yuc.)
<i>ulum</i>	sus	'pavo'
<i>un</i>	sus	'aguacate'
<i>unen</i>	sus	'niño, bebé'
<i>u's</i>	sus	'mosca, mosquito'
<i>usijj</i>	sus	'zopilote, aura'
<i>ut / hut</i>	sus	'ojo, rostro'
<i>uht (1)</i>	vi	'ocurrir, suceder'
<i>uht (2)</i>	vi	'hacerse, terminarse'
<i>utal (yuta?)</i>	sus	'fruto, semilla'
<i>uutz</i>	adj	'bueno'
<i>uutzil</i>	sus+	'bueno, bondad'
<i>utz'</i>	sus	'doblez'
<i>uhtz'</i>	vt+	'oler'
<i>uux (1)</i>	núm	'tres'
<i>uux (2)</i>	adj	'mucho'
<i>uuxlaju'n</i>	núm	'trece'

W

<i>wa'</i> (1)	vpos	'estar parado, estar en pie'
<i>wa'</i> (2)	adv	'aquí'
<i>wa'ijj</i>	adv	'subjuntivo, será que sea'
<i>waaj</i>	sus	'tortilla, tamal'
<i>wak</i>	núm	'seis'
<i>waklaju'n</i>	núm	'dieciséis'
<i>wal</i> (1)	vi+	'caminar, pasear, visitar'
<i>wal</i> (2)	adv	'ahora, en tiempo(s) de'
<i>waw</i>	sus	'gao, tipo de tortuga'
<i>waax ~ wax</i>	sus	'gato de monte'
<i>waxak</i>	núm	'ocho'
<i>waxaklaju'n</i>	núm	'dieciocho'
<i>way</i> (1)	sus	'aguada'
<i>way</i> (2)	sus	'habitación, cuarto, cámara'
<i>wahy</i>	sus	'nagual, co-esencia', 'hechizo'
<i>wayaab'</i>	tít	'brujo' ?
<i>wayib'</i>	ins	'dormitorio'
<i>wayijj</i>	adv	'subjuntivo, será que sea' (yuc.)
<i>wayal</i>	sus+	'hechizo, co-esencia' ? (chol. occidental)
<i>we'</i>	vt+	'comer'
<i>we'ib'</i>	ins	'plato (de comer)'
<i>we'l</i>	sus+	'comida'
<i>wi'</i>	sus	'raíz, tubérculo'
<i>wi'aj</i>	vi+	'alimentarse' (<i>we'-a</i>)
<i>wi'il</i> (1)	adj	'último'
<i>wi'il</i> (2)	adv	'después'
<i>wi'il</i> (3)	sus	'comida, alimento' (yuc.)
<i>winak</i>	sus	'sirviente'
<i>winal</i>	sus	'mes'
<i>wi'naal</i>	sus	'hambre, hambruna, escasez'
<i>winb'aah</i>	sus	'imagen, representación'
<i>winik</i> (1)	sus	'hombre'
<i>winik</i> (2)	sus	'mes'
<i>winik</i> (3)	núm	'veinte'
<i>winikhaab'</i>	susc	<i>k'atun</i> , periodo de veinte tunes o años
<i>winikil</i>	sus	'mes' (tze.)
<i>wis</i>	vt	'cercenar, cortar a la redonda'
<i>witz</i>	sus	'cerro, monte'
<i>witzijj</i>	vi+	'apilarse, amontonarse (como cerros)'
<i>wo'j</i>	sus	'glifo, letra, signo (de escritura)'
<i>wol</i>	vt	'enrollar, envolver'

X

<i>xa</i>	adv	'también, otra vez'
<i>xaman</i>	sus	'norte, punto cardinal'
<i>xib'</i>	sus	'hombre, varón'
<i>xin</i>	prep	'medio, mitad'
<i>xob'te'</i>	susc	<i>xob'te'</i> (tipo de planta)
<i>xok</i>	vt	'leer, contar'
<i>xook</i>	sus	'tiburón'
<i>xolte'</i>	susc	'bastón, báculo'

<i>xu'?</i>	sus	'hormiga arriera'
<i>xukab'</i>	sus	'cuerno, asta'
<i>xukub'</i>	sus	'cuerno, asta'
<i>xup</i>	vi	'acabarse, terminarse'

Y

<i>ya'</i>	adv	'ahí, allí'
<i>yab'aak</i>	sus	'hollín, carbón'
<i>yajawk'ahk'</i>	tít	'señor del fuego' (título religioso)
<i>yajawte'</i>	tít	'señor de lanzas' (título militar)
<i>yal</i>	vt	'arrojar, tirar'
<i>yax (1)</i>	adj	'azul, verde'
<i>yax (2)</i>	adj	'claro, limpio'
<i>yax (3)</i>	adj	'primer, primero, primera'
<i>yaxk'in</i>	sus	'verano, tiempo seco'
<i>yaxte'</i>	sus	'ceiba'
<i>yaxuun ~ yaxun</i>	sus	'tipo de ave'
<i>yop</i>	sus	'hoja'
<i>yub'te'</i>	sus	'manta de tributo'
<i>yuhk</i>	vt+	'mover, sacudir, hacer temblar'
<i>yuhl</i>	vt+	'pulir, alisar'
<i>yum</i>	sus	'dueño, patrón, padre'
<i>yuwal</i>	adv	'ahora'